

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES.

BUREAU DE LA SOCIÉTÉ.

<i>Président</i>	Marquis DE CRÉQUI-MONTFORT.
<i>Vice-Présidents</i>	L. LÉVY-BRUHL. Charles PEABODY. Warrington DAWSON.
<i>Secrétaire général</i>	P. RIVET.
<i>Secrétaire général adjoint</i>	M ^{lle} P. BARRET.
<i>Trésorier</i>	R. D'HARCOURT.
<i>Bibliothécaire-archiviste</i>	H. VOSY-BOURBON.
<i>Bibliothécaire-archiviste adjoint</i> .	P. LESTER.

MEMBRES DU CONSEIL.

MM. H. FROIDEVAUX.	M ^{me} la marquise de LUPPÉ.
M ^{me} d'HARCOURT.	MM. E. MARTINENCHE.
Léonce JOLEAUD.	M. NEVEU-LEMAIRE.
le général LANGLOIS.	R. RONZE.
M ^{me} la duchesse de LA ROCHEFOUCAULD.	J. SOUSTELLE.
Georges LECOMTE.	

COMMISSION DE PUBLICATION.

MM. H. FROIDEVAUX.	MM. L. LÉVY-BRUHL.
d'HARCOURT.	P. RIVET.
le général LANGLOIS.	J. SOUSTELLE.

Les lettres F., H., D., I., C. et C. T., qui figurent après certains noms, indiquent les membres fondateurs, membres d'honneur, membres donateurs, membres à vie, membres correspondants et membres correspondants titularisés.

ADLER (Michel), 13 passage Trubert-Bellier, Paris, XIII^e [novembre 1933]
AGUIAR (José), directeur de l'*Instituto de investigaciones geográficas*,
Jaime Zudáñez n° 2847, Montevideo (Uruguay) [décembre 1937].

Société des Américanistes, 1937.

- AGUILAR Y SANTILLÁN (Rafael), *C.*, Président honoraire et secrétaire perpétuel de la " Sociedad científica Antonio Alzate ", calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [juin 1929].
- ALBERTO TORRES (M^{lle} Heloisa), *C.*, professeur suppléant au Musée national, Quinta de Boa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].
- ALEXANDER (Hartley Burr), Scripps College, Claremont, Californie (États-Unis) [avril 1925].
- ALFARO (Anastasio), *C.*, directeur du Musée national de Costa-Rica, San José (Costa-Rica) [avril 1911].
- ALLÈGRE (Marius), " Puerto de Vera-Cruz ", calle Capuchinas y 5 de Febrero, apartado n° 61, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- ALVARADO (Julio), secrétaire du consulat général de Bolivie, 36, rue de Laborde, Paris, VIII^e [avril 1934].
- ALVAREZ PRADO (D^r Juan Ramón), calle Buenos Aires, Paraná (République Argentine) [juin 1927].
- ALVEAR (Marcelo de), ancien président de la République Argentine, 12, route de Marly, Louveciennes, Seine-et Oise [mai 1920].
- AMADEO (Juan Carlos), calle Billinghamurst, 1646, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1920].
- AMADEO-ARTAYETA (Enrique), 983, calle Santa Fé, Buenos Aires (République Argentine) [février 1931].
- AMOROSO LIMA (Alceu), *R.*, 77, rua da Candelaria, Rio de Janeiro (Brésil) [juillet 1928].
- ANDRADE (Geraldo de), inspector de hygiene social, rua Moura Esteves, 130, Recife (Brésil) [février 1930].
- ANDRÉ (D^r Charles), *R.*, 32, rue Waldeck-Rousseau, Lyon (Rhône) [mai 1926].
- ANGULO (Jaime de), 2851, Buena Vista way, Berkeley, Cal. (États-Unis) [mai 1926].
- ANZÓLA (Pedro Pablo), médico cirujano, Neiva, Huila (Colombie) [mai 1932].
- APARICIO (Francisco de), profesor de arqueología americana en la Facultad de filosofía y letras, Moreno, 350, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1926].
- ARANA, hijo (D^r Enrique), calle Carlos Pellegrini, 1576, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- ARAÚJO VILLAGRÁN (Horacio O.), av. 18 de Julio, 1560, Montevideo (Uruguay) [novembre 1919].
- ARCAYA (Pedro Manuel), *R.*, 2150, Wyoming avenue N. W., Washington, D. C. (États-Unis) [juin 1922].

- ARCE BURGA (H.), alcade de Chachapoyas, Chachapoyas (Dép^t Amazonas) (Pérou) [mars 1934].
- ARCHAMBAUD (Jean), 27, rue du Rhin, Paris, XIX^e, Tél. Botzaris 40. 67 [février 1933].
- ARGUEDAS (Alcides), 31, rue Cyprien-Borgnon, Couilly (Seine-et-Marne) [juin 1925].
- ARREDONDO, hijo (Horacio), *R.*, secrétaire de l'Instituto histórico y geográfico, calle 18 de Julio, n° 1195, Montevideo (Uruguay) [mai 1927].
- ARRUBLA (Dr Gerardo), directeur del Museo nacional, Bogotá (Colombie) [juin 1923].
- ARSANDAUX (H.), *R.*, professeur de minéralogie à l'École de physique et de chimie, 10, rue Vauquelin, Paris, V^e [janvier 1920].
- AYROSA (Plinio Marques da Silva), professeur à la Faculté de philosophie, sciences et lettres de l'Université de São Paulo, rua Benjamin Constant, 40, São Paulo (Brésil) [novembre 1934].
- AZAROLA GIL (Luis Enrique), Legación del Uruguay, Madrid (Espagne) [décembre 1927].
- BACHA (S.), apartado 1900, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- BACHIM (Marcel), L'Ermitage, Sainte-Musse-la-Garde (Var) [avril 1923].
- BACQUENCOURT (Robert de), ingénieur, 26, rue de Montpensier, Paris, 1^{er} [mars 1928].
- BALLESTEROS BERETTA (Antonio), miembro de la Real Academia de historia de Madrid, Fernando el caólico, 44, Madrid (Espagne) [juin 1922].
- BALLESTEROS GAIBROIS (Manel), Fernando el Católico, 56, Madrid (Espagne) [avril 1934].
- BALME (Jean), *R.*, apartado 161, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- BARBAGELATA (Hugo D.), 16, rue Paul-Féval prolongée, Paris, XVIII^e [mai 1920].
- BARBEAU (C. M.), *C.*, chef adjoint du Service ethnographique, Geological Survey, Ottawa (Canada) [juin 1912].
- BARBOSA (Antonio), Port.-Collegio P. L. americano, via Gioacchino Belli, 3, Rome, 26 (Italie) [juin 1928].
- BARCELO (Simón), Caracas (Venezuela) [novembre 1924].
- BARRERA (Emilio de la, sargento mayor de veterinaria, calle de Arica, n° 132, Chorrillos, Lima (Pérou) [mars 1935].
- BARRET (Paule), *R.*, 0 bis, rue Pétrarque, Paris, XVI^e, Tél. Gobelins 51 69 [novembre 1930].
- BASAURI (Carlos), ex bons soins du Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle de Justo Sierra, 49, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- BASLER (A.), 4, rue des Chartreux, Paris, VI^e [janvier 1928].
- BASSLER (Dr Harvey), *R.*, Myerstown, Penn. (États-Unis) [novembre 1930].

- BATES-BATCHELLER (Mrs. Tryphosa), 12, rue du Mont-Valérien, Saint-Cloud (Seine-et-Oise) [avril 1934].
- BAUER (Dr Ignacio), *R.*, Hôtel Atala, 10, rue Chateaubriand, Paris, VIII^e, Tél. Balzac 01.62 [décembre 1926].
- BAZZOCCHI (Giuseppe), casilla 1233, Lima (Pérou) [novembre 1934].
- BELGRANO (Mario), *R.*, Melo, 1848, Buenos Aires (République Argentine) [février 1928].
- BELLE (Christian), secrétaire de la Légation de France, Bogotá (Colombie) [octobre 1931].
- BERGE (François), 20, rue Raynouard, Paris, XVI^e [janvier 1935].
- BERGIER (Dr E.), 4, rue Violette, Avignon (Vaucluse) [juin 1928].
- BERNHEIMER (Charles L.), *R.*, 25, Broad street, New York city (États-Unis) [décembre 1929].
- BERRO GARCÍA (Adolfo), profesor de la Universidad de Montevideo, calle A. Chucarro, 1115, Montevideo (Uruguay) [juin 1932].
- BERTOLASO STELLA (Jorge), rua 24 de maio, 46, São Paulo, Estado de São Paulo (Brésil) [novembre 1928].
- BERTRAND (M^{me} Gabrielle), 2, avenue du Coteau, Vaucresson (Seine-et-Oise), Tél. 427 [juin 1937].
- BÉZAGU (Louis), *R.*, 61, cours d'Aquitaine, Bordeaux (Gironde) [mars 1920].
- BIBLIOTECA AMERICANA, Pont.-Collegio P. L. americano, via Gioacchino Belli, 3, Rome, 26 (Italie) [novembre 1932].
- BIBLIOTECA DE LA ESCUELA MILITAR DE COLOMBIA, *R.*, Bogotá (Colombie) [juin 1923].
- BIELOVUCIC (M^{me} A.), 3, rue du Bac, Paris, VII^e [mai 1914].
- BINGHAM (Hiram), Senator, Salem, Connecticut (États-Unis) [mai 1912].
- BIRKET-SMITH (Kaj), *C.*, 25, Drosselvej, Copenhagen, F. (Danemark) [novembre 1924].
- BLANCHE (Alexandra), 207, boulevard Raspail, Paris, XIV^e [novembre 1937].
- BLANCHE (Lenis), 207, boulevard Raspail, Paris, XIV^e [novembre 1937].
- BOAS (Franz), *H.*, professeur d'anthropologie à la Columbia University, New York city (États-Unis) [*C.*, janvier 1910; *H.*, décembre 1920].
- BONHAM Jr. (Dr Milledge Louis), professeur d'histoire, Hamilton College, Clinton, New York (États-Unis) [juin 1930].
- BONNERJEA (Biren), c/o Thomas Cook & Son, Maria Valeria Utca, 1, Budapest (Hongrie) [juin 1933].
- BORDA (Ignacio), bibliotecario de la Academia de la historia, Bogotá (Colombie) [mai 1933].
- BOUTEILLER (M^{lle} Marcelle), 11, rue de Sontay, Paris, XVI^e [juin 1935].

- BRAUN (M^{lle} Suzanne), 59, rue Rodier, Paris, IX^e [février 1936].
- BRICEÑO-IRAGORRY (D^r Mario), individuo de número de la Academia nacional de la historia, Este 2143, Caracas (Venezuela) [mars 1930].
- BRODRICK (Alan Houghton), F.R.A.I., Daily Telegraph, 11, rue Boissy d'Anglas, Paris, VIII^e [juin 1932].
- BUNGE (E.), 11, rue de la Convention, Paris, XV^e [avril 1934].
- BUSANICHE (D^r José Luis), San Martín, 1035, Santa Fé (République Argentine) [juin 1927].
- BUSH (Prof. Wendell T.), Columbia University, New York city (États-Unis) [mai 1924].
- BUSTILLOS SEVILLA (E.), Casilla 292, Oruro (Bolivie) [novembre 1930].
- CABRERA (M^{lle} Lidia), 11, avenue Junot, Paris, XVIII^e [mai 1931].
- CABRERA M. (Miguel Antonio), Pitalito, Huila (Colombie) [mai 1935].
- CADAVAL (Duchesse de), 24, rue du Bac, Paris, VII^e, Tél. Littré 09.63 [février 1933].
- CAILLET-BOIS (Ricardo R.), Instituto de investigaciones históricas, Reconquista, 575, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1932].
- CALLEGARI (G. V.), C., T., professeur à l'Université, via Paolo, 14, Vérone (Italie) [C., janvier 1910; T., décembre 1912].
- CAMARA CASCUDO (Luiz da), 393, Junqueira Aires, Nat. Rio Grande do Norte (Brésil) [novembre 1934].
- CANTER (Juan), Instituto de investigaciones históricas, Reconquista, 575, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1932].
- CAPURRO (Fernando), R., architecte 108, rue du Bac, Paris, VII^e [mai 1927].
- CARETTE (D^r Eduardo), San Lorenzo, 740, Mendoza (République Argentine) [juin 1927].
- CARR (Paul), 3923, Packard street, Long Island city, État de New York (États-Unis) [novembre 1933].
- CARRÉ (Louis), 2 bis, villa Gilbert, 83, rue de la Tour, Paris, XVI^e, Tél. Trocadéro 34.60 [juin 1932].
- CARREÑO (Alberto M^a), C., La Tabasco 68, apartado postal 912, México, D. F. (Mexique) [juillet 1921].
- CARRERAS I VALLS (Ricard), 11, calle Solmerón, Barcelone (Espagne) [juillet 1928].
- CARVALHO (Alvaro Heriques de), 48, rua da Passagem, casa IV, Botafogo, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].
- CASO (Alfonso), C., professeur à l'Université, calle Zarco, 70, México, D. F. (Mexique) [janvier 1933].
- CASTAÑÓN PASQUEL (Emilio), professeur d'histoire au Collège « Unanue », calle San Martín n^o 734, Miraflores (Pérou) [novembre 1937].

- CASTELLANOS (Alfredo), professeur à la Faculté des sciences, Alem, 1626, Rosario (République Argentine) [janvier 1923].
- CASTILLO (Noé M.), C., Huánuco (Pérou) [mai 1930].
- CASTILLO (Pedro N.), profesor del Colegio nacional, Chachapoyas (Pérou) [novembre 1933].
- CASTILLO LEDÓN (Lic. Luis), directeur du Musée national d'archéologie, d'histoire et d'ethnologie, Museo nacional de arqueología, historia y etnología, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- CASTRO (Juan B.), C., gouverneur de la province de Santiago del Estero, Santiago del Estero (République Argentine) [février 1933].
- CAVIGLIA, hijo (Buenaventura), R., avocat, Juan Carlos Gómez, 1459, Montevideo (Uruguay) [janvier 1930].
- CEBALLOS NOBELO (Roque J.), calle Luis González Obregón, 17, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- CELESIA (Dr Ernesto H.), Alta Gracia, Córdoba (République Argentine) [juin 1927].
- CELSE (Conde Affonso), C., rua Machado de Assis, 35, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].
- CENTENO-GRAÜ (Melchor), ministro de hacienda, Caracas (Venezuela) [juin 1925].
- CERBELAUD SALAGNAC (G.), 102, rue Lamarck, Paris, XVIII^e [février 1931].
- CHABANIER (Eugène), ingénieur, 6 rue de l'École médecine, Paris, VI^e [avril 1929].
- CHABROL (Dr Léon), médecin de l'hôpital civil, consul du Vénézuëla, 54, rue Jean-Jaurès, Vichy (Allier) [mai 1929].
- CHADENAT (Ch.), 17, quai des Grands-Augustins, Paris, VI^e [novembre 1920].
- CHAMBOST (P. J. E. E.), R., 21, boulevard Lefebvre, Paris, XV^e [mai 1911].
- CHAMI (N.), Chihuahua, 77, apartado 190, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- CHAMPION (Pierre), assistant au Muséum, 6, rue de Buffon, Paris, V^e, Tél. Gobelins 51.69 [février 1932].
- CHARTIER (Lt-Colonel C.), R., 2^e zouaves, 30, boulevard Front de Mer, Oran (Algérie) [avril 1928].
- CHAYET (René), R., attaché commercial près la Légation de France, casilla 38 D, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1929].
- CHINARD (Gilbert), Department of french, University of California, Berkeley, Cal. (États-Unis) [avril 1919].
- CLAINE (Jules), consul général de France, 93, rue de Rennes, Paris, VI^e [décembre 1921].

- CLARKE (Louis C. G.), curator, University Museum of archaeology and ethnology, Cambridge (Grande-Bretagne) [juin 1924].
- CLAVELIN (Paul), assistant au Muséum, avenue de Bois-le-Roi, Bois-le-Roi (Seine-et-Marne) [janvier 1920].
- CLIVERY (Édouard), ministre plénipotentiaire, 24, avenue Gallieni, Le Vésinet (Seine-et-Oise) [février 1921].
- CLÉMENT (André), 3, rue Gerbier, Paris, XI^e [avril 1932].
- COLLIN (Erling), chez le capitaine Daudy, Chéragas, près Alger (Algérie) [juin 1927].
- COLMO (Alfredo), Melo, 2178, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1925].
- COLMONT (Bernard de), 32 *bis*, rue du Cotentin, Paris, XV^e [novembre 1935].
- COOPER (Dr John M.), Caldwell hall, The catholic University of America, Washington, D. C. (États-Unis) [décembre 1925].
- CORNILLON (Dr Antonin), R., Balderas, 124, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- CORONA (Enrique), directeur de la " Casa del Estudiante indigena ", Internado de Indios, Transval y Edisón, Santa Julia, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- COSCULLUELA (Juan A.), San Lazaro, 232, Altos, La Havane (Cuba) [juin 1922].
- COUPET-SARRAILH (Jean), 26, rue de Saint-Quentin, Paris, X^e [octobre 1926].
- COURTY (Georges), R., professeur de géologie. 64, rue Vercingétorix, Paris, XIV^e [mai 1914].
- COZE (Paul), 31, rue Campagne-Première, Paris, XIV^e, Tél. Danton 31.42 [janvier 1929].
- CRÉQUI-MONTFORT (Marquis G. de), D., R., 166, boulevard Bineau, Neuilly-sur-Seine (Seine), Tél. Maillot 60. 19 [mars 1904].
- CRESPO (Rafael), Salguero, 2985, Buenos Aires (République Argentine) [mars 1931].
- DAVIDSON (D. Sutherland), The College, University of Pennsylvania, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [novembre 1926].
- DAWSON (Warrington), R., attaché spécial à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, 2, rue de la Paroisse, Versailles (Seine-et-Oise) [mai 1911].
- DEBENEDETTI (Hortensia), calle Carlos Pellegrini, 961, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1931].
- DELMAS (Dr Armand), 2, rue de Metz, Dax (Landes) [février 1933].
- DÉPREZ (Eugène), professeur à la Faculté des lettres, 9, rue Anatole-Le-Braz, Rennes (Ille-et-Vilaine) [janvier 1931].

- DESMAREST (Ernest), chirurgien des hôpitaux, 72, avenue de Wagram, Paris, XVII^e, Tél. Wagram 39.07 [octobre 1931].
- DIJOUR (Elisabeth), 249-251, rue Lecourbe, Paris, XV^e, Tél. Vaugirard 36. 37 [novembre 1933].
- DOELLO JURADO (Martín), Museo nacional de historia natural, calle Bernardino de Irigoyen, 331, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- DOMÍNGUEZ (Dr Juan A.), R., directeur de l'Institut de botanique et de pharmacologie de la Faculté de médecine, calle Córdoba, 2182, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1923].
- DOUGLAS (Frederic H.), curator of indian art, The Denver Art Museum, 1300, Logan street, Denver, Colorado (États-Unis) [juin 1936].
- DRAPKIN (Dr. Israël), médico jefe del Hospital San Luis, casilla 5074, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1935].
- DUCOULOMBIER (Jacques), 35, rue de Longueil, Lille (Nord) [janvier 1937].
- DUNCAN (Jephta B.), C., ministre de l'Instruction publique, Panamá (République de Panamá) [mai 1927].
- DURLACH (M^{me} Theresa Mayer), 41 East, 72nd street, New York city (États-Unis) [juin 1924].
- DUSOZ (Hubert), chargé d'affaires de France, Asunción (Paraguay) [novembre 1929].
- DUYVIS (M^{lle} Guda E. G.), Keizersgracht, 417, Amsterdam C. (Pays-Bas) [novembre 1935].
- EBOUÉ (Félix), administrateur en chef des colonies, Fort-de-France (Martinique) [juin 1932].
- ECHAGÜE (Jean Paul), calle Guido, 1880, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].
- ENCINAS (J. A.), Kaiser Wilhelm Institut für Hirnforschung, Linderberger Weg, 70, Berlin-Buch (Allemagne) [janvier 1928].
- ENGERRAND (George Ch.), C., professor of anthropology, University of Texas, Austin, Texas (États-Unis) [novembre 1920].
- ESCOMEL (D^e E.), apartado 2471, Lima (Pérou) [juin 1921].
- ESCRAGNOLLE TAUNAY (Affonso d'), C., directeur du *Museu paulista*, rua Abilio Soares, 16, São Paulo (Brésil) [janvier 1924].
- ESPINAY (F. Dard d'), R., 23, rue Louis-le-Grand, Paris, II^e [avril 1921].
- EZZAOULI (Jacques René), 46, boulevard Magenta, Paris, X^e [avril 1934].
- FADL (Nacif), calle Correo Mayor, 62, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- FAURE (Pierre), 11 bis, boulevard Beauséjour, Paris, XVI^e [décembre 1930].

- FAÿ (Bernard), 16, rue Saint-Guillaume, Paris, VII^e [mars 1931].
- FERNÁNDEZ (D^r Julio), Cangallo, 1112, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- FERNÁNDEZ MIRA (Ricardo M.), calle México, 1774, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1935].
- FERNÁNDEZ DE TINOCO (M^{me} María), Légation du Brésil, Oslo (Norvège) [juin 1920].
- FERNÁNDEZ-VALLIN (Louis), consul général honoraire de Cuba, 9, rue Pajou, Paris, XVI^e [février 1925].
- FERRARIO (Docteur Benigno), R., professeur à l'Université, directeur de l'*Instituto de investigaciones lingüísticas*, casilla de correo 445, Montevideo (Uruguay) [mai 1927].
- FITTE (Paul), 26, boulevard Voltaire, Paris, XI^e [mars 1936].
- FLEIUSS (Max), C., secrétaire perpétuel de l'*Instituto historico e geographico brasileiro*, rua Augusto Severo, 28, Rio de Janeiro (Brésil) [mai 1923].
- FONTANA COMPANY (Mario A.), avenida 18 de julio 1046, Piso 8^o, Montevideo (Uruguay) [novembre 1937].
- FOUAD (M^{me}), 45, rue Decamps, Paris, XVI^e, Tél. Trocadéro 30.07 [mars 1931].
- FRANCE-AMERICA SOCIETY, D., 37, Wall street, New York city (États-Unis) [mai 1924].
- FRÄNKEL (Dr. I.), Balti, Bessarabie (Roumanie) [décembre 1928].
- FRAZER (Sir James George), H., Trinity College, Cambridge (Grande-Bretagne) [mars 1922].
- FRAZER (Lady), C., Trinity College, Cambridge (Grande-Bretagne) [mars 1922].
- FREITAS BRANCO (Pedro de), C., 5, rue Lapeyrère, Paris, XVIII^e [mai 1934].
- FRENGUELLI (D^r Joaquín), directeur du Musée de La Plata, La Plata (République Argentine) [juin 1925].
- FRIEDERICI (D^r Georg), C., Hagener Allee, 50, Ahrensburg, Hollstein (Allemagne) [mars 1928].
- FROIDEVAUX (Henri), doyen de la Faculté des lettres à l'Institut catholique, bibliothécaire-archiviste de la Société de géographie, 47, rue d'Angivillers, Versailles (Seine-et-Oise) [mars 1896].
- FUENZALIDA (Humberto), Instituto pedagógico, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1928].
- FURT (D^r Jorge M.), R., Sarmiento, 1149, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- GALINDO Y VILLA (Prof. Jesús), C., Museo nacional, México, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

- GALLARDO (Carlos R.), *C.*, ex-gobernador en la Patagonia, Juncal, 1343, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1931].
- GALLINAL (Dr Alejandro), *C.*, Montevideo (Uruguay) [décembre 1929].
- GAMIO (Manuel), *C.*, 44, plaza de Dinamarca, México, D. F. (Mexique) [mars 1921].
- GANDÍA (Enrique de), casilla de correos, n° 644, Buenos Aires (République Argentine) [avril 1931].
- GARCIA (Rodolpho), *C.*, rua Real Grandeza, 88, casa 5, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].
- GARCÍA BORRERO (Joaquín), ingeniero, Neiva, Huila (Colombie) [mai 1932].
- GARCÍA GRANADOS (Rafael), Cinco de Mayo, 17, México, D.F. (Mexique) [novembre 1932].
- GERMAIN (Louis), directeur du Muséum, 55, rue de Buffon, Paris, V^e. Tél. Gobelins 38.95 [juin 1919].
- GERMINY (Comte Guy de), 10, rue Galilée, Paris, XVI^e [novembre 1920].
- GILBERT (André), envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France, 35, avenue Victor-Hugo, Paris, XVI^e [juin 1926].
- GINNEKEN (Rév. Père Jac. van), Stijn Buijsstraat, 11, Nimègue (Pays-Bas) [avril 1928].
- GIRARD (Rafael), Chiquimula (Guatemala) [novembre 1936].
- GIRONDO (Alberto), Suipacha, 1444, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].
- GIRONDO (Oliverio), Corrientes, 915, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].
- GISSOT (Émile), *R.*, 7, rue Jean-Bologne, Paris, XVI^e, Tél. Auteuil 21.77 [novembre 1930].
- GOBLOT (Henri), *R.*, ingénieur civil des mines, Koszykowa 6 A, Varsovie (Pologne) [octobre 1931].
- GOEJE (C. H. de), ancien inspecteur général, chef du service pour la navigation dans les Indes néerlandaises, Prinsenvinkelpark, 26, La Haye (Pays-Bas) [octobre 1925].
- GÓMEZ DE OROZCO (Federico), *C.*, Allende, 2, Tizapán, D. F. (Mexique) [juillet 1921].
- GONZÁLEZ ABREU (Rafael, vizconde de los Remedios), *R.*, Rioja, 6, Séville (Espagne) [décembre 1930].
- GONZÁLEZ GARAÑO (Alfredo), *R.*, Suipacha, 1444, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].
- GONY (M. l'abbé Armand), professeur de philosophie, École Saint-Joseph, Sarlat (Dordogne) [novembre 1936].

- GORGOLINI (Pietro), via del Carmine, 13, Turin (Italie) [novembre 1933].
- GRABOWSKI (Dr F. S.), envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne, Praia de Botafogo, 246, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].
- GRÉGOIRE-MICHÉLI (E.), 35, rue Louis-Morard, Paris, XIV^e [mars 1934].
- GRESLEBIN (Héctor), Profesor de arqueología americana en el Instituto nacional del Profesorado secundario, casilla de correo 874, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1920].
- GRUBB (Kenneth E.), World Dominion Press, Mildmay Park, Londres N. 1 (Grande-Bretagne) [octobre 1923].
- GUÉNIN (Rév. Père Alfred), directeur des « Missions dominicaines », 21, rue des Otages, Amiens (Somme) [juin 1927].
- GUIMARÃES (Argeu), R., chargé d'affaires du Brésil, 4, Gustav Adolphsgade, Copenhague-Øesterbro (Danemark) [avril 1924].
- GUSINDE (Martín), C., T., professeur de l'Université de Santiago du Chili, Schlossplatz, 15, Laxenburg, près Vienne (Autriche) [T., janvier 1921 ; C., février 1933].
- GUSTAF ADOLF DE SUÈDE (Son Altesse Royale le Prince), H., Stockholm (Suède) [février 1926].
- GUTIÉRREZ-PONCE (Ignacio), ministre plénipotentiaire, 2, avenue Pierre I^{er} de Serbie, Paris, XVI^e [avril 1921].
- HADDAD (Elias), apartado 7662, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- HALLOWELL (A. Irving), secrétaire de « The american anthropological Association », box 14, Bennett Hall, University of Pennsylvania, Philadelphie, Pa. (États-Unis) [janvier 1929].
- HARCOURT (M^{me} Marguerite d'), née Béclard, 138, avenue de Wagram, Paris, XVII^e, Tél. Carnot 85.78 [juin 1919].
- HARCOURT (Raoul d'), 138, avenue de Wagram, Paris, XVII^e, Tél. Carnot 85.78 [juin 1919].
- HARRINGTON (M. R.), director of research in the Southwest Museum, Highland Park, Los Angeles, Californie (États-Unis) [mars 1922].
- HARRISSON (Leland), Legation of the United States of America, Bucarest (Roumanie) [juin 1920].
- HARTH-TERRÉ (Emilio), architecte, apartado 625, avenida Arequipa, 2000, Lima (Pérou) [novembre 1933].
- HARTMAN (Prof. C. V.), C., ancien directeur du Musée d'ethnographie, Stockholm (Suède) [juin 1911].
- HATT (Dr Gudmund), C., National Museet, Copenhague (Danemark) [novembre 1924].
- HEINZ (J.), Pfalzgrafenstrasse, 47, Ludwigshafen-am-Rhein (Allemagne) [novembre 1924].

- HERNÁNDEZ DE ALBA (Guillermo), miembro de la Academia de historia, Bogotá (Colombie) [mars 1935].
- HERNANDO (José María), *C.*, Ayacucho (Pérou) [mai 1930].
- HERRERA (Jenaro Ernesto), 2^a General Canterac, 269, Lima (Pérou) [novembre 1932].
- HERVÉ (Roger), professeur au Lycée, Pontivy (Morbihan) [janvier 1928].
- HEYE (George G.), *C.*, chairman and director of the Museum of the american Indian, Heye foundation, Broadway at 155th street, New York city (États-Unis) [novembre 1920].
- HIPSZER (Hermine), 3 *bis*, rue Adolphe Chérioux, Issy-les-Moulineaux (Seine) [février 1928].
- HODGE (Frederick Webb), *C.*, *T.*, Southwest Museum, Los Angeles, Californie (États-Unis) [*C.*, décembre 1912; *T.*, mai 1924].
- HOGSTREM (André), 6, rue du Pot-de-Fer, Paris, V^e [mars 1936].
- HOOTON (Dr Earnest Albert), *C.*, Peabody Museum, Cambridge, Mass. (États-Unis) [juin 1924].
- HOWELL (Maxwell D.), *D.*, *C.*, 1 West, 72nd street, New York city (États-Unis) [octobre 1925].
- HOYOS SÁINZ (Luis de), professeur à l'Université, Alcalá, 77, Madrid (Espagne) [juin 1925].
- HRDLÍČKA (Aleš), *C.*, curator of physical anthropology, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [avril 1911].
- HYDE (James H.), *D.*, 18, rue Adolphe-Yvon, Paris, XVI^e, Tél. Auteuil 81.00 [juin 1904].
- IMBELLONI (Dr José), *R.*, chef de la section d'anthropologie du Museo nacional de historia natural de Buenos Aires « B. Rivadavia », calle Bdo. de Irigoyen, 331, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1923].
- JAGUARIBE DE MATTOS (Lieutenant-colonel F.), *R.*, chef de la section de cartographie des services du général Rondon, 11, rua Fonte da Saudade, Humaytã, Rio de Janeiro (Brésil) [mars 1929].
- JAHN (Alfredo), ingénieur civil, Sur 3, n° 145, Caracas (Venezuela) [avril 1928].
- JEMMAL (Dr W.), avenida Hidalgo, 11, México, D.F. (Mexique) [novembre 1929].
- JENNESS (D.), *D.*, *C.*, Victoria Memorial Museum, Ottawa (Canada) [*T.*, mai 1924; *C.*, février 1933].
- JIJÓN Y CAAMAÑO (J.), *C.*, *R.*, apartado 187, Quito (Équateur) [*T.*, décembre 1912; *C.*, février 1933].
- JOLEAUD (M^{lle} Jeanne), *R.*, 75, rue Denfert-Rochereau, Paris, XIV^e, Tél. Odéon 30.92 [mai 1926].

- JOLEAUD (Léonce), *R.*, professeur à la Sorbonne, 75, rue Denfert-Rochereau, Paris, XIV^e, Tél. Odéon 30.92 [mai 1926].
- JORGE (D^r Adriano), *R.*, Manaos (Brésil) [mars 1927].
- JOSEPH (Alfredo), apartado 63, San Salvador (San Salvador) [novembre 1930].
- JOSSELIN DE JONG (D^r J. P. B. de), *C.*, conservateur au Musée d'ethnographie, professeur d'ethnographie générale à l'Université de Leyde, Dorpstraat, 29, Oegstgeest (Pays-Bas) [novembre 1924].
- JOYCE (Thomas A.), *C.*, 5, Clifton Road, Londres, N. W. 4 (Grande-Bretagne) [mai 1919].
- KARPF MÜLLER (Gabriel), c/o The Royal Bank of Canada, Bogotá (Colombie) [janvier 1937].
- KELLEY (Harper), 52, avenue de La Motte-Piquet, Paris, XV^e [mai 1929].
- KEON (Raymond), 113, avenue de la Floride, Uccle-Bruxelles (Belgique) [novembre 1920].
- KÉRALAIN (Jacques de), Manoir de Lestremeur, par Plomelin (Finistère) [novembre 1928].
- KIDDER (A. V.), *C.*, 215, Main street, Andover, Mass. (États-Unis) [mai 1924].
- KIEFER-MARCHAND (Xavier), *R.*, chancelier de la Légation de France, Lima (Pérou) [janvier 1937].
- KNAUSS (Pierre), 10, rue Molière, Caudéran (Gironde) [novembre 1936].
- KRAUSE (D^r Fritz), *C.*, Weinligstrasse 14 ^m, Leipzig-Gohlis (Allemagne) [mars 1928].
- KRICKEBERG (D^r W.), *C.*, Kustos am staatlichen Museum für Völkerkunde, Detmolder Strasse, 10, Berlin-Wilmersdorf (Allemagne) [mars 1928].
- KRÖBER (A. L.), *H.*, *C.*, *T.*, University of California, Department of anthropology, Berkeley, Californie (États-Unis) [*C.*, décembre 1912 ; *T.*, avril 1923 ; *H.*, février 1933].
- LABOURET (Henri), gouverneur des colonies, 1, rue Vallier, Levallois-Perret (Seine) [janvier 1921].
- LABRUYÈRE (René), industriel, 6, villa Guibert, 83, rue de la Tour, Paris, XVI^e, Tél. Passy 35.77 [mars 1929].
- LACOMBE (R. P.), *C.*, Edmonton, Alberta (Canada) [février 1896].
- LAFOND (Georges), rédacteur en chef de la Revue de l'Amérique latine et des pays latins, 140, boulevard Saint-Germain, Paris, VI^e [novembre 1928].
- LAFUENTE MACHAIN (Ricardo de), *D.*, Guido, 1845, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].
- LAMBERT (Max), 13, rue Cortambert, Paris, XVI^e [mars 1926].

- LANCTÔT (Gustave), *C.*, Archives publiques du Canada, rue Sussex, Ottawa, Ont. (Canada) [octobre 1923].
- LANGLOIS (Général Louis), 100, boulevard Pereire, Paris, XVII^e, Tél. Carnot 68.24 [janvier 1921].
- LARCO (Rafael), *R.*, Salaverry (Pérou) [octobre 1925].
- LA ROCHEFOUCAULD (Duchesse de), 8, place des États-Unis, Paris, XVI^e, Tél. Passy 15.29 [janvier 1929].
- LARRABEE (Harold A.), Union College, Schenectady, New York (États-Unis) [octobre 1931].
- LARRABURE I CORREA (Carlos), apartado 330, Lima (Pérou) [mars 1928].
- LARREA (Carlos Manuel), ministre des affaires étrangères, Quito (Équateur) [décembre 1912].
- LARROUY (R. P. Antonio), *R.*, Notre-Dame de Garaison, Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées) [février 1920].
- LATCHAM (Ricardo E.), *C.*, calle Lira, 683, Santiago de Chile (Chili) [mars 1911].
- LAVACHERY (Henri), 23, avenue de l'Orée, Bruxelles (Belgique) [février 1933].
- LEBOSSE (Daniel), 12, rue Beau Panorama, Sainte-Adresse (Seine-Inférieure) [octobre 1931].
- LECOMTE (Georges), ministre plénipotentiaire, 6, rue Oudinot, Paris, VII^e [juin 1929].
- LE GENTIL (George), chargé de cours à la Faculté des lettres, 1, rue Monticelli, Paris, XIV^e [novembre 1928].
- LEGUINA (Dr Ezequiel), Moreno, 426, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].
- LEHMANN (Heinz), Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVI^e, Tél. Passy 74.46 [décembre 1937].
- LEHMANN (Prof. Walter), *C.*, *T.*, Margareten-Strasse, 37, Berlin-Lichterfelde-West (Allemagne) [*C.*, mars 1907; *T.*, novembre 1924].
- LEHMANN-NITSCHÉ (Dr Robert), *H.*, *C.*, *T.*, emer. Professor für Anthropologie an den Universitäten zu Buenos Aires und La Plata, Innsbrücker Strasse, 7, Berlin-Schöneberg (Allemagne) [*T.*, novembre 1905; *C.*, février 1931; *H.*, février 1933].
- LENOIR (Raymond), agrégé de l'Université, 65, rue des Boulets, Paris, XI^e [novembre 1924].
- LENZ (Dr Rodolfo), *C.*, casilla 844, Santiago de Chile (Chili) [février 1927].
- LE ROUX (René), Saint-Hélory, par Pordic (Côtes-du-Nord) [avril 1931].
- LESTER (Paul), sous-directeur de laboratoire au Muséum, 61, rue de Buffon, Paris, V^e, Tél. Gobelins 51.69 [janvier 1924].

- LETAYF (Antonio), 32, San Marcos, apartado 7646, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- LEVENE (Ricardo), Melo, 2134, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1925].
- LÉVI-STRAUSS (Claude), *R.*, agrégé de l'Université, 26, rue des Plantes, Paris, XIV^e [novembre 1935].
- LEVILLIER (Roberto), ministre de la République Argentine, Barclay's Bank, 33, rue du IV-Septembre, Paris, II^e [octobre 1926].
- LÉVY-BRUHL (Lucien), professeur honoraire à la Sorbonne, membre de l'Institut, 7, rue Lincoln, Paris, VIII^e, Tél. Élysées 78.77 [juin 1922].
- LINES (Jorge A.), apartado, 101, San José (Costa Rica) [novembre 1934].
- LINNÉ (Sigvald), Wallingatan, 1, Stockholm (Suède) [octobre 1925].
- LIZONDO BORDA (Manuel), calle 24 de Setiembre, 731, Tucumán (République Argentine) [décembre 1927].
- LOERA CHAVEZ (Agustín), aux bons soins de M. le Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- LOFRUSCIO (Prof. Dr. Silvio), profesor de la Facultad de medicina, director general del cuerpo médico escolar, Humaitá, 190, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].
- LOOSER (Gualterio), casilla 5542, Santiago de Chile (Chili) [mars 1927].
- LÓPEZ (P. Atanasio), *C.*, directeur de l'*Archivo ibero-americano*, Joaquín Costa, 78, Madrid, 6 (Espagne) [avril 1925].
- LÓPEZ (Colonel Roberto), jefe de la Comisión peruana de limites con el Brasil, S. Jeronymo, 82, Belem do Pará (Brésil) [janvier 1926].
- LÓPEZ ÁLVAREZ (Leopoldo), avocat, Pasto, Dép^t de Nariño (Colombie) [mai 1932].
- LORION (Paul), secrétaire d'ambassade, chef adjoint du cabinet, Résidence générale de France, Tunis (Tunisie) [novembre 1934].
- LOTHROP (Samuel Kirkland), *C., R.*, curator, Peabody Museum of archaeology and ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass. (États-Unis) [*T.*, novembre 1930 ; *C.*, février 1933].
- LOUKOTKA (Čestmír), Křenická 1659, Strašnice, Prague XIII (Tchécoslovaquie) [janvier 1921].
- LOVÉN (Dr Sven), Etnografiska Riksmuseum, 1, Wallingatan, Stockholm (Suède) [mai 1926].
- LOWIE (Robert H.), *C.*, University of California, Berkeley, Californie (États-Unis) [novembre 1924].
- LOZA (Léon M.), *C.*, Oruro (Bolivie) [décembre 1930].

- LUGONES (Dr Manuel), calle San Lorenzo, 478, Mendoza (République Argentine) [décembre 1927].
- LUNARDI (Mgr Federico), Praia de Botafogo, 340, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1933].
- LUPPÉ (Marquise Albertine de), née Broglie, 19, avenue d'Eylau, Paris, XVI^e, Tél. Passy 87.50 [mars 1922].
- LUSTRAC (Baron Jean de), 90 *bis*, avenue Henri-Martin, Paris, XVI^e [janvier 1936].
- MAC LEOD (William Christie), C., University of Pennsylvania, 36th and Locust streets, Philadelphie, Pennsylvanie (États-Unis) [février 1933].
- MAGALLON-GRAINEAU (E.), professeur à l'École de droit, 67, rue Ernest-Renan, Fort-de-France (Martinique) [novembre 1929].
- MAGAR (Louis), R., Córdoba, 87, apartado 752, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- MAISONNEUVE (Adrien), libraire, 11, rue Saint-Sulpice, Paris, VI^e, Tél. Danton 86.35 [juin 1926].
- MAISONNEUVE (Gustave), libraire, 32, rue de Grenelle et 33, rue St-Guil-laume, Paris, VII^e [décembre 1925].
- MALDONADO (Ángel), profesor en la Facultad de ciencias médicas, apartado 850, Lima (Pérou) [novembre 1935].
- MARIN (Louis), R., député, professeur au Collège libre des sciences sociales, 95, boulevard Saint-Michel, Paris, V^e [mai 1898].
- MÁRQUEZ MIRANDA (Fernando), professeur suppléant de préhistoire argentine et américaine à l'Université de La Plata, avenida de mayo, 769, 5^o p., Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].
- MARQUINA (Ignacio), architecte de la Direction d'archéologie, Sonora, 14, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- MARRO (Prof. Giovanni), directeur de l'Institut d'anthropologie de l'Université, Palazzo Carignano, Turin (Italie) [novembre 1932].
- MARTINENCHE (E.), professeur à la Faculté des lettres, 96, boulevard Raspail, Paris, VI^e [avril 1928].
- MARTÍNEZ DEL RÍO (Pablo), Universidad nacional de México (Escuela de verano), México, D. F. (Mexique) [novembre 1932].
- MARTÍNEZ LÓPEZ (Eduardo), avenida Cervantes, n^o 105, Tegucigalpa (Honduras) [janvier 1923].
- MASON (J. Alden), C., R., curator of the american Section, The University Museum, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [T., mai 1926 ; C., février 1933].
- MATO (Silvestre), C., président de l'*Instituto histórico y geográfico del Uruguay*, calle Ciudadela, Montevideo (Uruguay) [juin 1921].

- MAYER (M^{lle} Clara Woollie), Apt. 8 D, 875 Parle Ave., New York city (États-Unis) [novembre 1924].
- MAZZINI (D^r Giuseppe), 5, via G. B. Zappi, Imola (Italie) [juin 1931].
- MEANS (Carroll Alton), 300, Elm street, New Haven, Conn. (États-Unis) [novembre 1928].
- MEANS (Philip Ainsworth), *D.*, *C.*, *T.*, The University Club, 1 West, 54th street, New York city (États-Unis) [*T.*, novembre 1920 ; *C.*, mars 1924].
- MEDINA (T. Francisco), ministre du Nicaragua à Paris, 9, rue Louis-David, Paris, XVI^e, Tél. Passy 28.99 [mai 1924].
- MEERBEKE (René L. van), aux bons soins du D^r Restrepo Saenz, apartado 12, Bogotá (Colombie) [juin 1926].
- MELO (Leopoldo), abogado, Victoria, 450, Buenos Aires (République Argentine) [février 1927].
- MÉNDEZ PEREIRA (Octavio), ministre plénipotentiaire de Panamá à Londres, 81, Piccadilly, Londres W. 1 (Grande-Bretagne) [juin 1927].
- MENDIZABAL (Miguel O.), aux bons soins de M. le Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- MERWART (Émile), *D.*, gouverneur des colonies en retraite, Les Lianes, Fontainebleau (Seine-et-Marne) et 49, avenue de l'Observatoire, Paris, XIV^e, Tél. Danton 78.87 [avril 1919].
- MESTRE (Aristides), profesor de antropología y director del Museo antropológico Montané, Universidad de la Habana (Cuba) [octobre 1923].
- MÉTRAUX (Alfred), *C.*, *R.*, ethnologist of the staff of the B. P. Bishop Museum, Honolulu (I. Hawaï) U. S. A. [*T.*, janvier 1923 ; *C.*, février 1933].
- MICHELSSEN (Gustavo), « El Arbolito », Fusagasuga, Dept. de Cundinamarca (Colombie) [avril 1921].
- MICHELSON (Truman), *C.*, Bureau of american ethnology, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [janvier 1920].
- MIMENZA CASTILLO (Ricardo), calle 50-499 A, Mérida, Yucatán (Mexique) [avril 1931].
- MIRANDA (Henrique de), 44, rue du Général-Galliéni, Viroflay (Seine-et-Oise) Tél. 619 [janvier 1926].
- MISRACHI (Albert), avenida Juarez, 10, apartado 2430, México, D. F. (Mexique) [juin 1931].
- MIYAR (Carlos Alonso), *C.*, 9^a de Francisco I. Madero, n° 6, Puebla, État de Puebla (Mexique) [juillet 1921].
- MOLINA VEDIA (M^{me} Amanda S. de), 4, rue Agar, Paris, XVI^e [novembre 1928].

- MOLINARI (Dr Diego Luis), *R.*, O' Higgins, 1414, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1920].
- MOLLARD (Dr F.), 52, avenue de La Motte-Picquet, Paris, XV^e [juin 1929].
- MONGES (M^{me} J.), 13, cours Pierre-Puget, Marseille (Bouches-du-Rhône) [février 1928].
- MONTANDON (Dr George), 22, rue Louis-Guespin, Clamart (Seine) [avril 1934].
- MONTARROYOS (E.), délégué du Brésil à l'Institut de coopération intellectuelle, 6, rue de Bezons, Carrières-sur-Seine (Seine-et-Oise) [avril 1928].
- MONTELL (Gösta), Göteborgs Museum, Göteborg (Suède) [octobre 1925].
- MONTOCCHIO (Henri), 25, rue de Civry, Paris, XVI^e [mars 1937].
- MOORE (Clarence B.), *D., C.*, 1321, Locust street, Philadelphie (États-Unis) [juin 1911].
- MORA (Leoncio I. de), plaza 2 de Mayo, Lima (Pérou) [novembre 1929].
- MORDINI (Nob. Antonio), comune di Barga, Lucca (Italie) [juillet 1929].
- MORICE (Rev. A. G.), *C.*, 200, Austin street, Winnipeg (Canada) [décembre 1929].
- MORLA (M^{lle} Mercedes), 74, rue Saint-Didier, Paris, XVI^e, Tél. Kleber 02.71 [juin 1922].
- MORLEY (Silvanus Griswold), *C.*, Carnegie Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [avril 1922].
- MOURALIS (Louis), Bouchet (Drôme) [février 1928].
- MOURLHON (Dr René), 16, rue Clément-Marot, Paris, VIII^e [janvier 1910].
- MULLER (Dr Richard F. A.), consul de Belgique, Saint-Domingue (République dominicaine) [novembre 1929].
- MUÑOZ REYES (Victor), casilla 267, La Paz (Bolivie) [juin 1925].
- MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE, Göteborg (Suède) [mars 1934].
- MUSEO ANTROPOLÓGICO MONTANÉ, Universidad de la Habana (Cuba) [novembre 1920].
- MUSEUM FÜR VÖLKERKUNDE, Maximilianstrasse, 26, Munich, N. 0.3 (Allemagne) [mai 1933].
- MYERS (M^{me} Iris H.), Imperial College of tropical agriculture, Trinidad, (B. W. I.) [novembre 1930].
- NEVEU-LEMAIRE (Dr M.), Laboratoire de parasitologie de la Faculté de médecine, 13, rue de l'École-de-Médecine, Paris, VI^e [novembre 1920].
- NIMUENDAJÚ (Curt), *C.*, *T.*, a/c de Berringer & C., caixa 27, Belém do Para (Brésil) [*T.*, juin 1922 ; *C.*, février 1933].
- NIQUE (Mme Jeanne), La Pacaudière (Loire) [mai 1934].
- NOGUERA (Eduardo), calle Londres, 25, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

- NORDENSKIÖLD (M^{me} Olga), *C.*, Dalbyö, Västerljung (Suède) [novembre 1920].
- NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ (José de J.), *C.*, *T.*, 86, avenue Kléber, Paris, XVI^e
Tél. Kléber 78.11 [*T.*, mai 1937 ; *C.*, novembre 1937].
- OITICICA (José), Bornplatz, 2, Hambourg (Allemagne) [novembre 1930].
- OLBRECHTS (Frans M.), « Griethuuse », Wezembeck, Brabant (Belgique)
[octobre 1926].
- OLIVEIRA VIANNA (Francisco José), *C.*, Theresopolis, Ét. de Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].
- ORTIZ (Fernando), *R.*, calle L, esq. 27, Vedado, Habana (Cuba) [juin 1922].
- ORTÍZ (Sergio Elías), Centro de historia, Pasto (Colombie) [février 1933].
- OSPINA PÉREZ (Dr Mariano), Medellín (Colombie) [juin 1929].
- OSUNA (Tomás), Dirección de ganadería, calle Teniente Fariña, Esq. Legros, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].
- OUTLAND (C. H.), 73, rue des Vignes, Paris, XVI^e [avril 1934].
- OYARZÚN (Aureliano), *C.*, Directeur du Museo histórico nacional de Chile, casilla 823, Santiago de Chile (Chili) [janvier 1930].
- PANHUYS (le Jonkher L. C. van), *C.*, *R.*, maire de Vuren (Gueldre) (Pays-Bas) [*T.*, juin 1905 ; *C.*, janvier 1914].
- PAOLI (Umberto Julio), ingeniero químico, Paraguay, 1200, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1923].
- PARDAL (Ramón), médico del hospital Tornú y del Instituto de clínica quirúrgica, calle Monroe, 2714, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1933].
- PARDO (Luis A.), jefe del Instituto arqueológico del Cuzco, Cuzco (Pérou) [juin 1936].
- PARIS (William Francklyn), docteur ès lettres, agrégé de l'Université, 522, fifth avenue, New York (États-Unis) [mars 1934].
- PARSONS (M^{me} Elsie Clews), Harrison, N. Y. (États-Unis) [novembre 1924].
- PATHIER-BONNELLE (F.), 9, rue de la Martinière, Lyon (Rhône) [octobre 1925].
- PAUL-BONCOUR (Guillaume), Légation de France, H. Heyerdahls gate, 1, Oslo (Norvège) [mars 1934].
- PAULET (Pedro E.), 16, Gentschestraat, Scheveningen, La Haye (Pays-Bas) [mars 1928].
- PEABODY (Dr Charles), *D.*, 4, avenue Gourgaud, Paris, XVII^e, Tél. Wagram 37. 80 [juin 1919].
- PEARCE (J. E.), associate professor, School of anthropology, University of Texas, 2607, University avenue, Austin, Texas (États-Unis) [novembre 1920].

PEIXOTO (Professeur Afranio), 97, Paysandú, Rio de Janeiro (Brésil) [juillet 1929].

PEÑALOZA (Augusto C.), casilla 1020, avenida Pierola, 130, Lima (Pérou) [décembre 1927].

PÉPIN (Eugène), R., 44, rue de Lévis, Paris, XVII^e [février 1928].

PEREGRINO DA SILVA (Manoel Cicero), C., rua das Palmeiras, 54, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

PEREIRA FERRAZ (Antonio Leoncio), rua Japery, 32 A, ap. I, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1937].

PÉREZ COLMAN (D^r César Blas), professeur à la *Facultad de ciencias de la educación*, Paraná (République Argentine) [juin 1927].

PÉREZ KANTULE (Rubén), C., Nargana, San Blas (Panamá) [mai 1932].

PERRIER (Général Georges), membre de l'Institut, 39 bis, boulevard Exelmans, Paris, XVI^e, Tél. Auteuil 01.42 [mars 1908].

PERRIN (D^r Tomas Gutierrez), 4^a Artes, 71, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

PERROT (Emilio), libraire, Santa Fe, 1785, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

PERROT (Georges), Légation de France, Saint-Domingue (République Dominicaine) [novembre 1929].

PETERSEN (W.), box 215, West N. Y., New Jersey (États-Unis) [avril 1929].

PETIT MUÑOZ (Eugenio), Gaetan, 1005 (Prado), Montevideo (Uruguay) [décembre 1927].

PETRULLO (Vincent), c/o The Museum of the University of Pennsylvania, Philadelphie, Pa. (États-Unis) [juin 1932].

PEYRÉ (Irène), 5 avenida Sur, Guatemala (Guatemala) [octobre 1931].

PINTO VALDERRAMA (Roberto), carrera 13, n° 481, Bogotá (Colombie) [avril 1929].

PITAUD (E.), Tlemcen, Dép^t d'Oran (Algérie) [novembre 1933].

POMÈS (M^{lle} Mathilde), 20, rue de Grenelle, Paris, VII^e, Tél. Littré 79.88 [avril 1922].

PORTER (Prof. Carlos E.), C., directeur de la *Revista chilena de historia natural*, casilla 2974, Santiago de Chile (Chili) [mars 1911].

PORTIER (André), 24, rue Chauchat, Paris, IX^e [mai 1927].

POSADA (Eduardo), C., apartado 42, Bogotá (Colombie) [février 1933].

POSPÍŠIL (Professeur Docteur François), directeur de la Section ethnographique du Musée régional de Moravie, Brno, Moravie (République tchécoslovaque) [novembre 1930].

POUPON (Alfred), administrateur des colonies, 32, rue de la Clef, Paris, V^e [novembre 1913].

PREUSS (K. Th.), C., H., directeur au Musée d'ethnographie de Berlin,

- Isoldestrasse, 3, Friedenau, Berlin (Allemagne) [C., décembre 1912 ; H., février 1930].
- PRIETO (Justo), professeur de sociologie, Curupayty, 325, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].
- PROVOST (André), Ingénieur en chef des Manufactures de l'État, Manufacture des allumettes, Saintines (Oise) [novembre 1929].
- QUELLE (Otto), C., secrétaire de l'Ibero-amerikanisches Institut, Breite Strasse, 37, Berlin C. 2 (Allemagne) [mai 1933].
- QUINTANILLA (Luis), secrétaire d'ambassade des États-Unis mexicains, 53, rua dos Voluntarios da patria, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].
- RADIN (Paul), 2740, Telegraph avenue, Berkeley (Californie) (États-Unis) [avril 1924].
- RAFFALLI (Abbé J.), 1, villa des Sablons, Neuilly-sur-Seine (Seine) [novembre 1933].
- RAMOS URDANETA (Alfredo), correspondiente de la Academia de la historia, Bogotá (Colombie) [juin 1933].
- RATH (Edwin vom), 18, Wolvenstraat, Amsterdam (Pays-Bas) [juin 1935].
- RATTON (Charles), 14, rue de Marignan, Paris, VIII^e, Tél. Elysées 58.21 [mars 1929].
- RAU (Arthur), 130, boulevard Haussmann, Paris, VIII^e, Tél. Laborde 01.07 [octobre 1926].
- RAVIGNANI (Dr Emilio), R., doyen de la Faculté de philosophie et lettres, calle Blandengues, 1130, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1920].
- RAYNAUD (G.), directeur honoraire à l'École des Hautes Études, 124, rue Picpus, Paris, XII^e [avril 1923].
- REQUENA (Docteur Rafael), C., secretario del Presidente de la República, Caracas (Venezuela) [février 1933].
- RESTREPO (Federico), 8, avenue du Parc Monceau, Paris, VIII^e, Tél. Carnot 21.80 [juin 1924].
- REULA (Filiberto), directeur de la *Escuela normal*, Paraná (République Argentine) [juin 1927].
- REVELLI (Paolo), recteur de l'Université, Gênes (Italie) [novembre 1924].
- REYGADAS VERTIZ (José), C., T., directeur de la Section d'archéologie du Secrétariat d'éducation, 2^a de Edison, 14, México, D. F. (Mexique) [T., novembre 1929 ; C., février 1933].
- RICARD (Robert), R., professeur à la Faculté des Lettres, 31, rue Alexandre Ribot, Alger (Algérie), et 7, rue Abel, Paris, XII^e (pendant les vacances scolaires) [novembre 1924].
- RICE (Frederick John Duval), « Eusamerica », 15, Grove Park, Denmark Hill, Londres, S. E. 5. (Grande-Bretagne) [novembre 1929].

- RICE (Hamilton), *C.*, 901, Fifth avenue, New York city, et « Miramar », Newport, Rhode Island (États-Unis) [juin 1926].
- RICKARDS (Lic. Constantino G.), avenida Madero, 2, México, D. F. (Mexique) [décembre 1912].
- RIVA AGÜERO Y OSMA (J. de la), Lartiga, 459, Lima (Pérou) [janvier 1914].
- RIVAS (Raimundo), directeur de la Academia nacional de historia, Bogotá (Colombie) [juillet 1921].
- RIVET (Dr Paul), *R.*, professeur au Muséum, secrétaire général de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris, 61, rue de Buffon, Paris, V^e, Tél. Gobelins 51.69 [mars 1907].
- RIVIÈRE (Georges Henri), directeur du Musée de folklore, Palais du Trocadéro, Paris, XVI^e, Tél. Passy 05.75 [mars 1928].
- RIVIÈRE (M^{lle} Thérèse), *R.*, 102, rue Lepic, Paris, XVIII^e [juin 1931].
- ROCHEREAU (Père Henri), *C.*, Casa provincial de los Eudistas (Las Angustias), Carrera 14, n° 79, Bogotá (Colombie) [juin 1919].
- RODRÍGUEZ MALDONADO (Carlos), hacienda de Tena, Dép^t de Cundinamarca (Colombie) [octobre 1925].
- ROEDERER (M^{me} Julia), 55, rue Cortambert, Paris, XVI^e, Tél. Trocadéro 51.67 [avril 1937].
- ROJAS (Ricardo), *C.*, recteur de l'Université de Buenos Aires, calle Via-monte, 430, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].
- ROMERO (Carlos A.), *C.*, directeur de la Bibliothèque nationale, casilla 655, Lima (Pérou) [janvier 1920].
- ROMERO (Dr Jesús C.), catedrático de historia de la civilización en el Conservatorio, 3^a González Bocanegra, 95, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- RONDÓN (General Candido Mariano da Silva), *H.*, Comissão de linhas telegraphicas estrategicas de Matto-Grosso ao Amazonas, rua das Laranjeiras, n° 232, Rio de Janeiro (Brésil) [mars 1923].
- RONZE (Raymond), professeur agrégé de l'Université, 5, rue Palatine, Paris, VI^e, Tél. Danton 16.96 [janvier 1925].
- ROQUETTE-PINTO (Dr Edgar), *C.*, *R.*, directeur du Musée national, Quinta de Boa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [*T.*, février 1920 ; *C.*, novembre 1928].
- ROSEN (Comte Eric von), *C.*, Rockelstad, Sparreholm (Suède) [décembre 1920].
- ROSENBLAT (Ángel), Hôtel Médicis, 56, rue Monsieur-le-Prince, Paris, VI^e [novembre 1937].
- ROTH-LUTRA (Dr Karl H.), Kattenschanze, 18, Kaiserslautern Rhein-pfalz (Allemagne) [mars 1930].

- ROUAULT DE LA VIGNE (René), archiviste-bibliothécaire du *Journal de Rouen*, 4, rue Rampe Cauchoise, Rouen (Seine-Inférieure) [avril 1931].
- ROUMA (Georges), docteur ès sciences sociales, 8, avenue de la Brabançonne, Bruxelles (Belgique) [décembre 1920].
- ROURE (Agenor de), C., rua Sorocaba, 206, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].
- ROVÈRE (Roberto F.), Buenos Aires, 2752, Santa Fé (République Argentine) [décembre 1927].
- ROY (Pierre), 16, rue des Saints-Pères, Paris, VI^e [mars 1930].
- RUBIO EGUSQUIZA (D^r Carlos), Carlos Pellegrini, 1550, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- RUIZ UCRÓS (Alvaro), apartado 333, Bogotá (Colombie) [janvier 1929].
- RUSCONI (Carlos), Garay, 3818, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- SAENZ (Moisés), T., C., Sierra Madre, 305, Lomas de Chapultepec, México, D. F. (Mexique) [février 1930].
- SAINT (Henri), Alliance française de Buenos Aires, Córdoba, 946, Buenos Aires (République Argentine) [février 1934].
- SAINT (M^{me} Henri), Arenales, 1665, Buenos Aires (République Argentine) [février 1934].
- SAINT-PÉRIER (Comte René de), Morigny, par Étampes (Seine-et-Oise) [juin 1924].
- SALAZAR (D^r Emeterio Oscar), C., recteur de l'Université, San Salvador (San Salvador) [novembre 1930].
- SALLES (Georges), conservateur adjoint au Musée du Louvre, 24, rue du Chevalier de la Barre, Paris, XVIII^e [mars 1928].
- SAMPAIO (Prof. Alberto José de), Museu nacional, Quinta de Boa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [octobre 1931].
- SAN CRISTÓVAL (Evaristo), Ministerio de relaciones exteriores, Lima (Pérou) [novembre 1936].
- SANTA-MARIA (A. de), 54, rue de Ponthieu, Paris, VIII^e [mai 1902].
- SAPIR (Edward), H., C., Yale University, New Haven, Conn. (États-Unis) [C., juin 1912 ; H., février 1934].
- SAPPER (Karl), C., Haus v. Linprun, Alpspitzstrasse, 7, Garmisch (Allemagne) [novembre 1924].
- SAUVAGEOT (Aurélien), 5, rue Fernand-Widal, Paris, XIII^e [janvier 1924].
- SAVELLE (Max), department of history, Stanford University, Stanford, Cal. (États-Unis) [novembre 1930].
- SCHAAF (Charles Auguste D.), caixa postal 3217, São Paulo (Brésil) [novembre 1929].

- SCHIAFFINO (Dr Rafael), *R.*, professeur agrégé d'hygiène, Sarandi, 283, Montevideo (Uruguay) [décembre 1925].
- SCHMIDT (Max), *C.*, consulado alemão, Cuyaba, Est. de Matto Grosso (Brésil) [juin 1930].
- SCHMIDT (Rév. Père W.), *H.*, directeur du « Pontificio Museo missionario etnologico », Palazzo Laterano, Rome 26 (Italie) [*C.*, février 1927 ; *H.*, février 1930].
- SEIDNER (Paul), 2^a avenida Sur, n° 34, Guatemala (Guatemala) [novembre 1930].
- SERA (G. L.), professeur à l'Université, Istituto di antropologia, via Università, 39, Naples, 43 (Italie) [mai 1923].
- SERRANO (Antonio), 25 de junio, 190, Paraná (République Argentine) [novembre 1930].
- SÉVÈRE (Victor), député, Fort-de-France (Martinique), et 9, boulevard Jules-Sandeau, Paris, XVI^e [novembre 1922].
- SINCLAIR (Joseph H.), *R.*, géologue, Brown Bros. et Co., 59, Wall street, New York city (États-Unis) [juin 1926].
- SIVIRICHI (Atilio), calle General La Fuente, 590, Lima (Pérou) [avril 1930].
- SKÖTTSSBERG (Prof. Carl), *C.*, directeur du Jardin botanique, Göteborg (Suède) [novembre 1924].
- SLIM (Carlos), apartado 7646, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- SLIM (José), esquina Corregidora y Universidad, apartado 7662, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- SMOULAR (Alfred), 48, rue de Dunkerque, Paris, IX^e [mars 1932].
- SOCIEDAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA, *R.*, 3^a avenida Sur, n° 1, apartado 480, Guatemala (Guatemala) [novembre 1928].
- SOTO HALL (Maximo), calle Victoria, n° 2972, Piso 4^o, Departamento 25, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1930].
- SOUSTELLE (Georgette), 4, villa Eugène-Manuel, Paris, XVI^e [janvier 1935].
- SOUSTELLE (Jacques), 4, villa Eugène-Manuel, Paris, XVI^e [janvier 1935].
- SPECK (F. G.), University of Pennsylvania, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [mai 1924].
- SPEISER (Félix), *R.*, St-Alban Vorstadt, 108, Bâle (Suisse) [juin 1925].
- SPINDEN (Herbert J.), *C.*, assistant curator, Department of anthropology, American Museum of natural history, New York city (États-Unis) [novembre 1919].
- STECHERT (G. E.), 16, rue de Condé, Paris, VI^e, Tél. Littré 11.50 [janvier 1925].
- STEVENSON (João Penteado Erskine), Luintino Bocajuva, 54-4^o, Sola 403, São Paulo, Estado de São Paulo (Brésil) [juin 1935].

- STREICHER (Dr Fritz), Stella Matutina, Feldkirch, Vorarlberg (Allemagne) [novembre 1928].
- STRUBE (León), professeur au Collège S. Tarsin, Villa Calzada, F.C.S. (République Argentine) [juin 1927].
- SUÁREZ (Julio), libraire, Libertad, 236, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].
- SUCRE (Juan Manuel), C., Ciudad Bolívar (Venezuela) [décembre 1927].
- SWANTON (John R.), C., Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [janvier 1920].
- SYDOW (Oscar von), C., gouverneur de la province, Göteborg (Suède) [novembre 1924].
- TAVARES DE LYRA (Augusto), C., rua Voluntarios da patria, 435, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].
- TEISSEIRE (Auguste), directeur du lycée départemental, Colonia (Uruguay) [mars 1931].
- TELLO (Julio C.), C., apartado 383, Lima (Pérou) [janvier 1924].
- TERMER (Dr Franz), Museum für Völkerkunde, Binderstrasse, 14, Hambourg, 13 (Allemagne) [novembre 1929].
- TEUTSCH (Jacques), 22, rue Morisset, Deuil (Seine-et-Oise) [juin 1930].
- THALBITZER (William), H., C., Solgaarden, 10, Copenhague (Ö.) (Danemark) [C., mai 1914 ; H., février 1933].
- THALMANN (Dr Hans E.), geologist en palaeontologist, N. V. nederlandsch koloniale petroleum Maatschappij, Palembang (Sumatra) [novembre 1929].
- THÉVENIN (René), 14, rue des Patriarches, Paris, V^e [octobre 1925].
- THOMSEN (Thomas), C., directeur de la section d'ethnographie, National Museet, Copenhague (Danemark) [avril 1929].
- TITAÏNA (M^{me}), villa Montmorency, 7, avenue du Square, Paris, XVI^e, Tél. Auteuil 51.10 [mars 1931].
- TOLILA (M^{me} Henri), 10, rue La Fontaine, Paris, XVI^e [février 1922].
- TONELLI (D. Antonio), Valsalice, 39, Turin (119) (Italie) [janvier 1927].
- TORRE REVELLO (José), C., calle Juan del Castillo, 1, Séville (Espagne) [juin 1929].
- TORRES LANZAS (Pedro), C., ex-chef des Archives des Indes, Séville (Espagne) [mars 1914].
- TORROJA (José María), secretario general de la Sociedad geográfica nacional, León, 21, Madrid (Espagne) [novembre 1935].
- TOUSSAINT (Manuel), Balderas, n^o 140, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- TOVAR Y R. (Enrique D.), R., calle de Bellavista, n^o 216, Miraflores, Lima (Pérou) [novembre 1922].

- TOZZER (Alfred Marston), *C.*, *T.*, 7, Bryant street, Cambridge, Mass. (États-Unis) [*C.*, avril 1911; *T.*, mai 1924].
- TRACOL (Henri), 6, route de Corbeil, Villemoisson-sur-Orge (Seine-et-Oise), Tél. Épinay-sur-Orge, 11 [avril 1937].
- TRAVIESO (Carlos), *R.*, director del Instituto histórico y geográfico, avenida 8 de Octubre, 102, Montevideo (Uruguay) [juin 1925].
- TRIMBORN (Dr Hermann), Doetschstrasse 2^a, Bonn-am-Rhein (Allemagne) [octobre 1926].
- TZARA (Tristan), *R.*, 15, avenue Junot, Paris, XVIII^e, Tél. Marcadet 51.42 [juin 1928].
- UHLENBECK (Dr C. C.), *C.*, professeur à l'Université, 10, Wijersstraat, Amersfoort (Pays-Bas) [octobre 1923].
- UNIVERSITÉ DE MARBURG, Marburg (Allemagne) [octobre 1925].
- URIBE (Dr Antonio José), apartado n° 355, Bogotá (Colombie) [juin 1929].
- URIBE (Cesar), Rector de la Universidad de Popayán, Cauca (Colombie) [mars 1932].
- URRUTIA (Francisco José), 6, rue Jean-Goujon, Paris, VIII^e [juillet 1921].
- URTEAGA (Horacio H.), director del Archivo nacional del Perú, Lima (Pérou) [janvier 1924].
- VACHER (M^{me} Caroline), *R.*, 44, quai de Passy, Paris, XVI^e, Tél. Jasmin 67.47 [novembre 1929].
- VAILLANT (George C.), *R.*, associate curator of mexican archaeology, American Museum of natural history, 77th street and Central Park West, New York city (États-Unis) [novembre 1932].
- VALCÁRCEL (Luis E.), *C.*, directeur du Musée d'archéologie péruvienne, Alfonso Ugarte, 650, Lima (Pérou) [mars 1931].
- VARIN (René L.), professeur de littérature française à l'École normale de Versailles, 25 *bis*, rue Alexis-Fourcault, Versailles (Seine-et-Oise) [novembre 1930].
- VÁZQUEZ (Dr José), consulado general de Bolivia, Harfungstrasse, 1, Hambourg (Allemagne) [juin 1931].
- VÁZQUEZ MACHICADO (Dr Humberto), consulado general de Bolivia, Harfungstrasse, 1, Hambourg (Allemagne) [juin 1931].
- VÉLEZ (Prof. Dr Daniel M.), *C.*, calle Donato Guerra, 11, México, D. F. (Mexique) [octobre 1923].
- VÉLEZ (Santiago), Manizales (Colombie) [octobre 1926].
- VÉLEZ (Victoriano), Manizales (Colombie) [octobre 1926].
- VÉLEZ LOPEZ (Dr Lizardo), *R.*, Trujillo (Pérou) [décembre 1912].
- VÉLEZ PICASSO (José M.), apartado 1262, Lima (Pérou) [juin 1932].
- VELLARD (Dr Jehan Albert), 107, rue des Pernambucanas, Pernambuco (Brésil) [novembre 1928].

- VENTURINO (Agustín), poste restante, Correo central, Buenos Aires (République Argentine) [février 1929].
- VERGER (Pierre), 47, avenue de la Marne, Asnières (Seine) [novembre 1937].
- VIEIRA SOUTO (Felipe), 2^e secrétaire de l'*Instituto historico e geographico brasileiro*, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1935].
- VIGANOTTI-BUZZONI (Comtesse Nini), via Francesco Lana, 22, Brescia (Italie) [février 1934].
- VIGNATI (Milciades Alejo), jefe de departamento y profesor de antropología, Museo nacional, La Plata (République Argentine) [avril 1927].
- VILLAR VILLAMIL (Ignacio de), Sadi Carnot, 14, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].
- VILLEGAS (Alberto de), casilla 279, La Paz (Bolivie) [novembre 1922].
- VOSY-BOURBON (H.), R., 31, rue de Poissy, Paris, V^e [mars 1925].
- VUILLEMIN (André), 8, rue Pomel, Alger (Algérie) [octobre 1925].
- WALDE-WALDEGG (Hermann von), Boston College Museum, 186, Hammond street, University Heights, Chestnut Hill, Mass. (États-Unis) [novembre 1933].
- WALLE (Paul), conseiller du commerce extérieur de la France, 49, rue de Rivoli, Paris, I^{er} [mai 1914].
- WASSÉN (Henry), assistant au Département d'ethnographie, Musée de Göteborg, Göteborg (Suède) [janvier 1937].
- WAVRIN VILLERS-AU-TERTRE (Marquis de), R., 13, rue de Dublin, Bruxelles (Belgique) [décembre 1923].
- WEITLANER (Roberto), calle Civilización, 85, Colonia Escandón, Tacubaya, D. F. (Mexique) [novembre 1930].
- WENSTEIN (M^{me}), 66, avenue Victor-Hugo, Paris, XVI^e [janvier 1937].
- WEYMULLER (François), 16, rue Thiers, Épinal (Vosges) [novembre 1932].
- WILLIAMS (Rév. James), 29, Polstead Road, North Oxford (Grande-Bretagne) [juin 1922].
- WYNNE (Rév. John J.), 141 East, 29th street, New York city (États-Unis) [juin 1926].
- ZALDUMBIDE (Gonzalo), ministre plénipotentiaire, Légation de l'Équateur, Washington D. C. (États-Unis) [novembre 1924].
- ZÁRATE (Colonel Rodrigo), adjunto militar de la Legación del Perú, Bogotá (Colombie) [novembre 1930].
-

LA CULTURE MATÉRIELLE DES INDIENS LACANDONS,

PAR JACQUES SOUSTELLE.

(Planches I-VII).

I. — Introduction.

Les Lacandons de l'État de Chiapas, aux confins du Mexique et du Guatemala, sont connus dans la région sous le nom de *Caribes*. L'appellation de Lacandons (espagnol Lacandonés) provient sans doute du nom du fleuve Lacantún, un de ceux qui forment l'Usumacinta ; Maler, par exemple, désigne ces Indiens par le terme « Lacantun » ¹. Nous préférons nous servir ici du mot « Lacandons », à l'imitation de divers auteurs espagnols ², français ³, et américains ⁴. Les Indiens eux-mêmes emploient le mot maya *winik* (homme) pour désigner un d'entre eux ; « je suis lacandon » se dit *winken*, forme de la première personne où *winik* s'abrège en *wink-*, et qui signifie également « je suis un homme ». On comprend facilement qu'une population isolée comme celle-là se désigne par le terme « les hommes » ; Tozzer (*Comparative study*, p. 3) déclare que les Lacandons, comme les Mayas, « call themselves *masséwal* from the nahuatl word *masehualli* . . . meaning the lower class of working

1. MALER (Teobert). *Researches in the central portion of the Usumatsintla Valley*. Memoirs of the Peabody Museum, vol. II, nos. 1 et 2. Cambridge, Mass., 1901-1903.

2. VILLAGUTIERRE SOTO MAYOR (J.). *Historia de la conquista de la provincia de el Itza y Reducción y Progressos de la de el Lacandon* Madrid, 1701.

3. CHARNAY (D.). *Les anciennes villes du Nouveau-Monde*. Paris, 1885. MORELET (Arthur). *Voyage dans l'Amérique Centrale, l'île de Cuba et le Yucatán*. Paris, 1857, 2 vol.

4. STEPHENS (John L.). *Incident of travel in Central America, Chiapas and Yucatan*. New York, 1841. Cet auteur désigne nos Indiens sous le nom de *Candones*, ce qui n'est évidemment qu'une erreur pour « Lacandonés ». Plus loin il les appelle « *Caribes* » (vol. 2, p. 255 et 286).

TOZZER (Alfred M.). *A comparative study of the Mayas and the Lacandonés*. Archaeological Institute of America. Report of the Fellow in american archaeology, 1902-1905. New York, 1907.

people », mais le fait est que ce mot, s'il est employé au Yucatán, ne se rencontre nulle part au Chiapas.

Dans des notes précédentes ¹, nous avons décrit sommairement les groupes indigènes du lac Peljá et du fleuve Jetjá. Depuis, nous avons pu examiner quatre « Caribales », ou établissements lacandons, celui de « San Quentín », à un jour de marche à l'est de l'ancien campement de bûcherons qui porte ce nom, sur le cours inférieur du fleuve Jataté ; celui du fleuve Chocoljá, sur le cours supérieur de cet affluent de l'Usu-macinta ; celui du fleuve La Arena, au nord-ouest du lac Peljá ; celui de Chocacté (*Čokakté*), lieu de campement situé à une vingtaine de kilomètres du lac Metsabok. Enfin nous avons pu faire un second séjour chez les Lacandons du Peljá ².

Aperçu géographique. — Nous avons porté en pointillé sur la carte les lacs ou rivières que nous ne connaissons que par ouï-dire, par la description que les indigènes nous en ont faite. L'existence des lacs Hopethá, Sib et Chichanpethá est déjà signalée par Maler (p. 39), qui l'avait apprise des Lacandons du lac Peljá. Les mêmes renseignements m'ont été donnés par les Indiens de La Arena, qui placent le Hopethá à une demi-lieue au sud-est du Peljá ; en février 1934, en suivant la piste dite « de Agua Azul », nous avons pu repérer de loin, très difficilement, à travers la végétation, une nappe d'eau de forme allongée qui semble bien correspondre à la description et à la localisation du Hopethá selon les Lacandons. D'après eux, en temps de crue, le trop-plein du Peljá se déverserait dans le lac du sud-est.

On donne le nom d'Ocotol (aztéquisme : *ocote*, pin) à deux lacs situés tous deux sur les hauteurs qui dominent les vallées du Santa Cruz et du Perlas, par suite de l'altitude à laquelle ils se trouvent (environ 1200 mètres, car dans la partie tzeltal de l'État les conifères n'apparaissent qu'à Tenango, qui est à cette altitude) ils présentent tous deux le caractère assez rare d'être entourés d'arbres résineux. L'un d'eux, le plus petit, se compose de deux parties réunies par un goulet ; le plus grand présente un aspect allongé.

Selon les indigènes, il existerait, à une dizaine de kilomètres à l'est du lac Peljá, une vaste lagune, plus étendue que le Peljá lui-même, et

1. SOUSTELLE (Jacques). *Notes sur les Lacandon du lac Peljá et du rio Jetjá (Chiapas)*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXV, 1933, p. 153-180 (Je désignerai dorénavant cet article par les initiales L. P. R. J.).

2. Expédition accomplie de janvier à mars 1934, grâce à une subvention de la Commission des Missions du Ministère de l'Éducation Nationale, et avec le soutien de la colonie française de México.

de forme circulaire ; ils l'appellent *Nohá*. Malheureusement tous les renseignements que nous avons pu obtenir à ce sujet sont contradictoires et obscurs. Certains placent ce lac au sud du Metsabok, d'autres l'identifient avec ce dernier.

Les lacs Metsabok et Miramar ne sont portés sur aucune carte ; Maler ne les mentionne pas. Le premier est appelé *Pethá Metsabok* par les Lacandons qui nous y ont conduits, à cause du dieu Metsabok qui est censé résider dans une caverne s'ouvrant un peu au-dessus de la surface de l'eau ¹. C'est une double nappe d'eau, prolongée par une vaste zone marécageuse où s'ouvre un chenal étroit et peu profond. Selon les Indiens, la rivière San Isidro irait se jeter, non dans le lac Peljá comme on le croyait, mais dans le Metsabok. Quant au lac Miramar, il était connu des chercheurs d'acajou, qui lui ont donné ce nom sans doute à cause de ses vastes dimensions. Il se trouve à une dizaine de kilomètres au nord-est du confluent du Perlas et du Jataté. Une rangée de collines abruptes le sépare d'une étroite lagune aux eaux stagnantes, infestée de crocodiles, que nous proposons d'appeler le Petit Miramar. Outre ces lacs, il existe une infinité de lagunes de petite taille et probablement encore de grandes nappes lacustres inconnues ; le réseau des rivières et ruisseaux est d'une abondance extraordinaire. Par suite de la végétation épaisse qui couvre toute la région, il est généralement impossible d'en obtenir des vues assez vastes pour s'en représenter nettement la configuration. Nous avons pu survoler en avion la portion sud-est de la zone indigène, mais non celle où se trouve le lac Metsabok.

Du point de vue orographique, le pays lacandon se situe sur le flanc atlantique du haut plateau qui s'abaisse de San Cristóbal Las Casas (2.300 m.) au niveau de l'Usumacinta et du Petén. Les Tzotzil (Chamulas) habitent le plateau lui-même ; les Tzeltal se situent entre le rebord de ce plateau (Tenejapa) et les vallées d'Ocosingo, El Real, Tecojá, Tzajalhá, (vallées du Jataté et du Santa-Cruz), dont l'altitude varie entre 900 et 700 mètres. En continuant vers le sud-est, on voit les vallées du Jataté et de son affluent le Perlas s'encaisser entre de hautes falaises, les « cerros de San Felipe », dont les contreforts constituent une zone très riche en acajou appelée « Monte Líbano ». Au sortir de cette région, le confluent de ces deux fleuves se trouve dans une vaste savane très basse (150 mètres), paysage très rare dans tout le pays lacandon. La forêt recommence sur la rive gauche du Perlas, mais toujours en terrain

1. *Pethá* (*pet'a*) veut dire simplement « lac » en lacandon, au lieu du terme maya *ak'al'che* employé au Yucatán. Le lac Peljá est appelé en lacandon *Pethá Itsanok'u* parce que le dieu *Itsanok'u* est censé habiter une caverne sur la rive.

plat, jusqu'au lac Miramar. Plus au nord et au nord-est, s'élève une chaîne montagneuse, sur les premières pentes de laquelle est situé le *caribal* que nous appelons « San Quentín ».

Les derniers établissements tzeltal : Tzajalhá, El Carmen, et les *haciendas* El Caribal et El Capulín, se trouvent au pied même d'une barrière élevée, presque infranchissable, parallèle au cours de l'Usumacinta. Lorsqu'on cherche à gagner les rives de ce fleuve, on doit traverser ce rempart naturel, puis descendre pour atteindre le lac Peljá, puis passer encore par-dessus une seconde chaîne pour entamer alors une longue descente vers l'Usumacinta. Les eaux provenant de la première chaîne se jettent dans le bassin du Santa-Cruz, du Perlas, etc., et rejoignent le Jataté ; celles de la seconde sont drainées par le Chocoljá et le Butsijá vers l'Usumacinta. Entre les deux chaînes, s'étend le système compliqué des lacs, avec d'innombrables « arroyos » ou petites rivières comme le San Isidro, le Peljá, la Culebra, etc., qui coulent selon des directions variées. La moitié sud-est du territoire déverse ses eaux par le Lacanjá et le Tzendales dans le Lacantún. En somme, le pays lacandon est extrêmement fragmenté et de parcours difficile, seuls les grands fleuves étant navigables ; il y a donc peu de contacts possibles entre les indigènes. On peut, de ce point de vue, distinguer trois zones principales :

1. La zone nord-ouest : Metsabok, lac Peljá, fleuve Jetjá.
2. La zone du Jataté : San Quentín.
3. La zone est : Lacanjá et Tzendales.

Chacune de ces zones est complètement isolée des autres. Les Lacandons de San Quentín ignorent jusqu'à l'existence de ceux du Peljá et réciproquement. Ils connaissent le groupe du Jetjá pour avoir essayé d'y trouver (ou d'y enlever) des femmes ¹. Quant à la troisième zone, que nous n'avons pu visiter, elle est habitée, paraît-il, par deux groupes de Lacandons, particulièrement redoutés des autres. Leurs rapports avec ceux du Jataté ou du nord-ouest se bornent à des incursions hostiles (deux Lacandons de San Quentín ont été tués par eux), mais très rares.

Population. — Si l'on essaie de dénombrer et de situer les *caribales* ayant existé récemment ou existant aujourd'hui, on arrive au résultat suivant (les chiffres arabes renvoient à la Carte 1).

1. L. P. R. J., p. 178. Depuis, j'ai fait la connaissance des auteurs de ce coup de force manqué ; ils m'ont confirmé en tous points le récit qui m'en avait été fait.

I. Région Nord-Ouest.

1. Région de Palenque. On parle de Lacandons vivant entre les ruines et le fleuve Tulijá, mais il est impossible de confirmer ce bruit.

2. Entre l'Usumacinta et le lac Metsabok. Selon les Indiens de La Arena, il y aurait là un groupe du totem *K'āmbul* (faisan).

3. San Hipólito. Lieu situé sur le cours inférieur du fleuve La Arena (qui est un affluent du Chocoljá). Deux familles. Les Lacandons de Chocacté ont réussi, en nous donnant de fausses indications, à nous empêcher de parvenir à ce *caribal*. Leur mauvaise volonté provenait de la sanglante affaire racontée plus loin.

4. Lac Metsabok. Il y avait là un établissement indigène composé de deux familles : celle du vieux *K'in*, du clan *K'ek'en*, sanglier, et de *Čānk'in*, son fils. Vers la fin de 1933, un Lacandon qui vivait seul avec sa femme près du lac Nohá, voulut, sa femme étant morte, emmener la fille de *K'in*. Ce dernier ayant refusé, cet Indien, nommé *Čānk'in*, neveu du vieillard, tua par vengeance la femme de celui-ci et fut tué à son tour par le jeune *Čānk'in*. A la suite de ce drame, les deux familles abandonnèrent le lac Metsabok et vinrent s'installer à Chocacté. Au moment où nous avons visité ce lieu, le déménagement n'était pas encore terminé, il poussait encore du maïs près du lac et les encensoirs-idoles du *caribal* abandonné ne furent transportés au nouveau que le jour même de notre passage.

5. Chocacté. Habité aujourd'hui.

6. Ancien *caribal* de Chocacté. A une lieue environ du précédent, sur la piste du lac Metsabok, il n'a été abandonné que tout récemment.

7. La Arena. Habité actuellement.

8. Ancien *caribal* de *Čānk'in*, du clan *Maaš* (singe), entre l'emplacement actuel et le fleuve Chocoljá.

9. Fleuve Chocoljá. Le *caribal* est situé au point exact où les eaux stagnantes du fleuve appelé Santo-Domingo reçoivent de nombreuses sources, qui forment le Chocoljá. Au moment de notre passage, deux familles indigènes habitaient ce lieu. La plus jeune des deux femmes du chef local avait noyé, par jalousie, le fils, âgé de 10 ou 12 ans, de l'autre femme. Le second chef de famille, qui était le fils de la vieille femme, voulut exécuter la criminelle. Le chef s'y opposa, et le fractionnement du groupe fut décidé. Il est donc probable qu'à l'heure actuelle, il n'y a plus de Lacandons du Chocoljá. Le chef devait aller s'installer, avec sa jeune femme, au lieu dit « *caribal* de Pancho Caribe », et son fils, avec sa propre famille et sa mère, devait s'établir quelque part ailleurs.

10. Sur la rivière Desempeño vivent, paraît-il, deux familles de Lacandons apparentées à celles du Chocoljá et de La Arena.

11. Non loin du *caribal* du fleuve Chocoljá, subsiste un espace déboisé,

recouvert de hautes herbes, où a vécu le groupe du Chocoljá avant de s'installer dans son emplacement actuel.

12. Le *caribal* de Pancho Caribe est un lieu abandonné entre le Chocoljá et le fleuve La Arena. Le père de Čānk'in Maaš de La Arena y est mort. Plus tard ce lieu fut habité par un individu de Tenosique nommé Pancho qui, fuyant le village et probablement le servage pour dettes, vint vivre dans la forêt à la mode indigène et eut pour femme la sœur de Čānk'in Maaš. Accusé de sorcellerie par les Lacandons, il dut s'en aller et mourut, paraît-il, à Tenosique. Aujourd'hui cet endroit est probablement habité par le chef de l'ancien groupe du Chocoljá.

13. Piedras Bolas. Cet endroit, proche du précédent, se trouve sur la piste, aujourd'hui détruite par la végétation, qui conduisait à Tenosique. On l'appelle en maya *pok'anipom* et on dit que des Lacandons y ont vécu et semé du copal (*pom*). Toute cette région entre le Chocoljá et La Arena a été très habitée ; lorsqu'on la parcourt, les Indiens à tout instant font allusion à des gens qui y ont été installés autrefois.

14. Nohá. Ce *caribal* est aujourd'hui dépeuplé, comme on l'a expliqué.

15. Lac Peljá. Au moment où nous avons visité cet endroit pour la seconde fois, une des femmes venait de mourir, et un des hommes est mort peu après. Les Lacandons du Peljá ont décidé de se transporter plus au sud, près de la rivière San Isidro et de la lagune Sib (ou Sip). Il n'y a donc plus actuellement d'indigènes au bord du lac.

16. Fleuve Jetjá. Deux *caribales*, tout proches l'un de l'autre, y sont habités aujourd'hui.

17. On prétend qu'un Lacandon vit avec sa famille entre la rivière Méndez et les montagnes de San Felipe.

18. On prétend aussi que deux familles de Lacandons sont installées près du confluent du Jetjá et de l'arroyo Šak, non loin des deux *caribales* du n° 16.

19. Enfin il y aurait une famille sur les pentes des cerros de San Felipe, au-dessous du grand lac Ocotal. En ce qui concerne ce dernier établissement, nous croyons l'avoir identifié en survolant la région. 17 et 18 peuvent correspondre à des clairières que nous avons aperçues d'avion sans pouvoir en passer assez près pour distinguer des cases.

II. Région de San Quentín.

20. *Caribal* abandonné, au bord du Jataté.

21. Autre *caribal* abandonné, à mi-chemin entre le Jataté et l'emplacement actuel. Ce sont là deux étapes de la fuite des Lacandons de cette zone devant les attaques des Indiens de Tzendales, qui arrivaient en remontant le cours du fleuve. Le second *caribal* a été abandonné récem-

ment ; il y pousse encore un citronnier où les indigènes viennent, en deux ou trois heures de marche, se ravitailler en fruits.

22. Emplacement actuel. Au moment de notre passage, le groupe devait se séparer en deux, non par suite d'une inimitié quelconque entre ses membres, mais pour aller à la recherche de meilleures terres. Une des sections devait s'installer non loin de là, l'autre avait projeté d'aller vivre sur le territoire de l'*hacienda* de Tecojá. J'ai su depuis que les Lacandons n'avaient pas supporté longtemps le voisinage des gens de Tecojá et s'étaient retirés dans la forêt. Il est impossible de savoir où ils se trouvent actuellement.

III. Région Est.

23. *Caribal* de *K'ayum*, près du fleuve Tzendales (San Pedro). Ce *K'ayum*, vieux chef polygame, est responsable des incursions contre les Lacandons du Jataté.

24. *Caribal* de *Serom*, dans la région du Lacanjá. Cet établissement est censé comporter une quarantaine d'individus. *Serom* est très redouté par les gens de La Arena ; on dit qu'il est parvenu jusqu'au *caribal* de Pancho Caribe. On évite soigneusement d'« ouvrir » des chemins dans la jungle, dans cette direction. Les chercheurs d'acajou de la C^{ie} Romano Hermanos avaient pratiqué une piste qui allait de Tenosique à Tzendales, celle que Maler a empruntée pour ses belles explorations. Depuis la faillite de cette entreprise, la piste a disparu et tout contact est rompu entre les deux portions opposées du territoire indigène.

Évaluation numérique. En combinant les chiffres donnés précédemment ¹ avec ceux que l'on a obtenus en 1934, on trouve :

	<i>Hommes</i>	<i>Femmes</i>	<i>Garçons</i>	<i>Filles</i>
	—	—	—	—
Peljá (Sib) ²	3	3	0	0
Jetjá I	2	2	2	0
Jetjá II	4	5	4	2
Chocoljá	2	3	1	2
La Arena	2	2	5	2
Chocacté ³	4	6	1	2
San Quentín	5	4	3	2

1. L. P. R. J., pp. 155-156.

2. Un homme et une femme sont morts depuis 1933.

3. Une des femmes adultes n'est pas mariée : c'est celle à propos de qui s'est produit le drame rapporté plus haut.

Soit en tout :

Hommes : 22	} Adultes : 47	Garçons : 16	} Enfants : 26
Femmes : 25		Filles : 10	
Total : 73.			

On voit que, parmi ces groupes, il en est qui ne justifient pas les conclusions pessimistes que nous avons tirées de l'examen des Lacandons du lac Peljá et du fleuve Jetjá (*loc. cit.*, pp. 157-158). Ce sont ceux du Chocoljá et surtout de La Arena. Il n'est pas indifférent de remarquer que dans ces deux groupes précisément, les âges des conjoints dans chaque ménage sont sensiblement égaux ou très proches. Comme contre-épreuve, on peut citer le *caribal* de San Quentín, où le nombre des femmes est si restreint¹ et leurs âges tels que trois hommes sur cinq ne peuvent espérer avoir des enfants, à moins d'enlever des femmes ailleurs. En effet, les ménages sont constitués de la façon suivante :

	Hommes	Femmes
	—	—
1.	55 ans	50 et 40 ans
2.	40	30
3.	18	60
4.	20	4
5.	18	2

Ce sont précisément les trois hommes cités en dernier lieu qui ont tenté un « raid » contre ceux du fleuve Jetjá.

Ainsi, presque partout chez les Lacandons interviennent deux causes de dépopulation :

1. L'extrême différence des âges entre les conjoints, de sorte que de nombreux mariages sont inféconds.

2. La diminution du nombre des femmes par rapport aux hommes, non que ce nombre soit toujours restreint en fait, mais parce que les personnages importants sont polygames. On assiste donc à une raréfaction artificielle, ou pour mieux dire sociale, et non anthropologique, des femmes, à une élévation de la *sex-ratio* qui nuit considérablement au renouvellement de la population. Là où ces deux causes ne se présentent pas, la fécondité est tout à fait satisfaisante. Ainsi, à La Arena :

1. Il y en a quatre pour cinq hommes, mais le chef local est bigame. Deux jeunes gens sont « mariés » à des fillettes de 2 et 4 ans respectivement et vivent chez leurs beaux-pères.

	<i>Hommes</i>	<i>Femmes</i>
1.	40 ans	30 ans
2.	35	35

Et tandis qu'à San Quentín la fécondité moyenne par ménage est de 4, elle est de 3,5 à La Arena.

Si aux 73 habitants que nous avons trouvés dans les *caribales* visités nous en ajoutons 60 pour la région est, ce qui est une estimation très large, et 40 pour les *caribales* non étudiés de la région nord-ouest, nous obtenons un chiffre total de 173, qui ne peut être très éloigné de la réalité. Lorsqu'on voit Villagutierre parler de 400 Lacandons à Dolores (IV, 19), de 500 un peu plus tard au même endroit (VI, 6), de 117 familles au village de Peta (probablement le lac Peljá : *ibid.*), on mesure la décroissance de population qui s'est produite de la fin du xvii^e siècle à nos jours.

Type physique. — Rappelons ici les chiffres que nous avons publiés en 1933. Nous avons obtenu un indice céphalique moyen de 83,36 et un indice nasal de 72,03. Sur 5 individus de San Quentín nous obtenons :

Indice céphalique : 86,1

Indice nasal : 65.

Le premier de ces indices témoigne d'une brachycéphalie encore plus marquée chez ces Lacandons que chez ceux du lac Peljá. Il coïncide avec les données de Tozzer (*op. cit.*, p. 24). Certains individus de San Quentín ont jusqu'à 88,4 d'indice céphalique horizontal. Par contre l'indice nasal est plus faible que celui que nous avons trouvé dans le nord-ouest. Ce fait semble en rapport avec la présence de deux types assez différents, que nous examinerons plus loin.

La moyenne des tailles à San Quentín est de 152,3 ; elle est donc encore plus basse qu'au lac Peljá.

Près du Jataté comme dans le nord-ouest, la peau des indigènes est jaune-brun clair, l'œil brun clair, la pilosité de la face et du corps très réduite. Les cheveux sont noirs et légèrement ondulés. Chez deux hommes de San Quentín ils présentent des reflets rougeâtres assez singuliers. Peut-être peut-on expliquer ce fait, comme Tozzer, par l'action du soleil ¹, quoique les Lacandons vivent plutôt à l'ombre et redoutent même de demeurer en plein soleil. Enfin l'œil des Lacandons du Jataté ne diffère pas de celui des Indiens du lac Peljá ; il est légèrement oblique, mais n'offre aucunement l'aspect véritablement « mongolique ».

1. « ... it (the hair) is often bleached by the sun to a reddish hue » (*op. cit.*, p. 25).

Ainsi ce groupe isolé de Lacandons est très analogue aux autres du point de vue physique, ce qui est d'autant plus important que, selon son chef, ce groupe a émigré, vers la fin du siècle dernier (dans l'enfance du chef qui a aujourd'hui environ 55 ans), de la région forestière située au sud-est, en territoire guatémaltèque (sur le fleuve Chajul ou sur le Chixoy ?). Toutefois, à côté de l'unité fondamentale indiquée par la brachycéphalie, la petite taille, la couleur de la peau, etc., des caractères secondaires permettent, comme nous l'avons dit, de différencier deux types, qui se distinguent par les proportions de la face. Chez certains indigènes, la face est très large, la bouche large et les lèvres épaisses, le nez large et aplati, un peu déprimé à la racine ; chez d'autres, la face est plus haute et moins large, la bouche plus étroite avec des lèvres toujours assez épaisses, le nez proéminent, busqué et relativement étroit, évoquant d'une façon saisissante les figures sculptées de l'époque maya. Ces deux types se retrouvent côte à côte dans les divers groupes ; ils n'ont pas de localisation géographique déterminée. On peut se demander si leur existence n'est pas la marque d'une hétérogénéité fondamentale ou d'un apport de populations ; les Lacandons actuels dériveraient de deux ou plusieurs types sans doute proches les uns des autres. Villagutierre (IV, 16) signale l'existence au pays des Lacandons d'Indiens nus qui ne parlaient pas la même langue que ceux-ci. Le fait qu'actuellement tous les Lacandons parlent maya, d'ailleurs avec des différences dialectales assez fortes¹, n'est pas une preuve d'homogénéité physique. Que les Lacandons soient pour une part importante des Mayas descendant de ceux qui ont habité le Chiapas à l'époque de l'« Ancien Empire » et par là apparentés à ceux du Yucatán, c'est tout à fait évident. Mais ne sont-ils que cela ? C'est ce que Tozzer a admis comme un postulat à la base de son importante étude, mais ce fait n'est pas absolument certain. L'examen des caractères physiques des Lacandons conduirait plutôt à le mettre en doute. Il est possible qu'à un fond maya originel soient venus s'ajouter des éléments extérieurs, dont l'influence se marque dans la diversité des types que l'on constate aujourd'hui.

II. — Utilisation des ressources naturelles.

La cueillette a relativement peu d'importance chez les Lacandons, tandis que la chasse, et secondairement la pêche, occupent une grande partie de leur temps. Ce sont des agriculteurs plus que des collecteurs,

1. SOUSTELLE (J.). *Le totémisme des Lacandons*. Maya Research, t. II. New Orleans, 1933, p. 342.

et des chasseurs plus que des éleveurs. Mais, soit pour se nourrir, soit pour se vêtir, soit pour d'autres usages, ils savent parfaitement reconnaître les emplacements où poussent des plantes utiles, où vivent de préférence certains animaux. Ils gardent en mémoire ces emplacements et les retrouvent avec une sûreté étonnante. Aucun Lacandon n'hésite à entreprendre une marche de plusieurs heures pour se procurer un fruit, une écorce dont il a besoin ou seulement envie.

Lorsqu'un groupe lacandon a l'habitude d'aller chercher dans un certain district une espèce particulière de ressources, les Indiens appartenant aux groupes voisins connaissent ce fait et évitent d'aller aux mêmes endroits se procurer les mêmes fruits, lianes, etc... Par exemple, bien qu'ils soient cousins germains et par là-même frères selon le système de parenté indigène, les Lacandons de La Arena et ceux du fleuve Chocoljá distinguent soigneusement leurs terrains de chasse et de cueillette. Le chef du groupe du Chocoljá ne s'est risqué qu'avec mille réticences à notre suite dans le territoire où son « frère aîné » (*sukun*), *Cānk'in Maaš* de La Arena, va ordinairement chercher de l'écorce à vêtements et chasser le perroquet.

Plantes sauvages. — Les principales plantes qui poussent sans culture et que les Lacandons utilisent sont les suivantes :

le *balce* (*Lonchocarpus longistylus*, Pittier), dont l'écorce est considérée comme sacrée et entre dans la fabrication de la boisson rituelle du même nom ;

l'acajou, dont le tronc est creusé pour la fabrication des pirogues ;

l'arbre qui fournit l'écorce appelée *huun*, dont on fait des vêtements, des bandeaux de tête ;

l'arbre à écorce de *mahagua* ou *majahua* (lac. : *or*). Cette écorce sert à la confection de hamacs, de bandeaux de portage, de cordes d'arc, de ligatures de toute espèce. Enroulées ensemble et enduites de cire d'abeilles, les fibres de cette écorce constituent des mèches analogues à nos rats-de-cave ;

la liane à caoutchouc (*k'iik'*) dont le latex est employé comme encens ;

l'arbre ou arbuste à copal (*Protium heptaphyllum*) dont la sève sert d'encens (*pom*) ;

les lianes (*ak'*) de diverses espèces et dimensions, que l'on utilise comme cordes, ligatures, etc...

le palmier appelé dans la région *huatapil* (lac. : *pahor*), dont les feuilles constituent une toiture assez durable et imperméable ;

la « *hoja blanca* » (feuille blanche ; lac. : *mušān*) est une plante

assez basse, se présentant par touffes en terrain humide. Les tiges, composées d'un tissu très lâche et imprégné d'eau, supportent des feuilles de grande taille, en forme de fer de lance, épaisses et rigides, blanches sur la face inférieure. On les utilise comme toiture pour les abris provisoires, car la chaleur les dessèche et les recroqueville en quelques jours. On en fait aussi des enveloppes de paquets, etc. ;

une autre feuille de grandes dimensions appelée *ač'ān* est utilisée par les Lacandons ;

le bambou (il en est de toutes les tailles) dont on fabrique les hampes de flèches ;

le *guayacán* (*Guaiacum sanctum*), gayac, très flexible et très robuste, dans lequel on taille les arcs ;

le *chicozapote*, employé pour la fabrication de l'extrémité des hampes de flèches ;

le bois de Campêche (*Haematoxylon campechianum* ; lac. : *p'una*) employé pour la teinture. On en fait aussi quelquefois des extrémités de flèches ;

le *čapay*, espèce de palmier dont l'inflorescence est comestible ; on la consomme grillée ;

l'*ocote* ou pin (*tote*) dont le bois résineux, débité en baguettes, sert de flambeau en cas de marche nocturne ;

le *čečem*, appelé aussi *echete* dans la région (*čečem* est un mot maya, *echete* sans doute un terme tzeltal), dont le latex constitue un corrosif violent (voir plus loin). La sève du *chicozapote* est employée pour en pallier les effets vésicants sur la peau. La plante se présente tantôt comme un arbuste, tantôt comme un arbre au tronc mince et élancé, au feuillage vert foncé. Les feuilles même produisent une brûlure par simple contact. La sève jaillit en grande quantité lorsqu'on entaille l'écorce. Morelet identifie cet arbre avec le mancenillier¹ ;

le *tepejilote* (nahuatl : *tepetl*, montagne, *xilotl*, épi de maïs) est une plante sauvage (lac. : *booy*) qui porte une sorte de bourgeon allongé contenant une chair que l'on peut consommer crue ou grillée. On cite le cas de gens perdus dans la forêt qui ont pu se soutenir grâce au *tepejilote*.

Quoique déjà assez longue, cette liste n'est assurément pas complète. Une certaine plante est employée pour teindre le coton en jaune clair, une autre (*tsits*) pour obtenir un violet foncé. Les Lacandons de Chocacté utilisent comme une sorte de cuiller l'écorce séchée d'un fruit sauvage. La feuille du palmier constitue un accessoire du rituel religieux et divina-

1. MORELET (Arthur). *Voyage dans l'Amérique Centrale, l'île de Cuba et le Yucatán*. Paris, 1857, vol. I, p. 224.

toire. Les gousses de vanille et de cacao sont éventuellement recueillies. Enfin on consomme les fruits du *chicozapote* et des baies rouges dont j'ignore la nature. De toute façon, il est évident que les plantes constituent pour les Lacandons plutôt une matière première pour la fabrication de nombreux objets qu'un apport alimentaire appréciable. Il faut noter à ce sujet que les femmes ne sortent pour ainsi dire jamais du *caribal*, et que les hommes, dans la forêt, passent la majeure partie de leur temps à chasser.

Animaux. — Les Lacandons poursuivent à la chasse et consomment les animaux suivants :

- le singe (*maas*), dont ils sont particulièrement friands ;
- le chevreuil (*keh*) ;
- le porc sauvage (*kitam*) ;
- le pécari (*k'ek'en*) ;
- le tapir ;
- l'agouti, qu'on appelle dans la région *tepezcuintle* (nahuatl : *tepetl*, montagne, forêt, et *izcuintli*, chien) ;
- un rongeur appelé en espagnol *tejón* (*kotom*) ;
- le tatou (*weč*) ;
- le faisan (*k'āmbul*) ;
- la perdrix (*wan*) ;
- la caille¹ (*koš*).

En outre on chasse pour leurs plumes les oiseaux-mouches, le perroquet (*t'ut*), l'ara ou guacayama (*moo*), le « pico de hacha » (*pan* ou *pičik*), et un rapace, sorte d'épervier (*unkuk*). Le *quetzal*, l'oiseau dont les magnifiques plumes caudales étaient si recherchées par les Aztèques, existe encore dans la région où habitent les Lacandons, mais en très petit nombre.

Le puma (*čakbalum* ou *kahts'ur*) et le jaguar (*balum* ou *barum*) sont assez nombreux dans les forêts du Chiapas. Les Lacandons éprouvent envers ce second animal une terreur véritablement mystique. C'est lui qui est chargé de la vengeance des dieux lorsqu'un rite n'est pas respecté. Leur crainte est très disproportionnée au danger réel que représentent ces jaguars. On dit que dans certains cas, se trouvant sans doute dans l'impossibilité de s'enfuir, des Lacandons ont pu tuer un jaguar à coups de flèches.

Un mollusque gastéropode aquatique, à la coquille de forme allongée, que l'on rencontre fréquemment dans les ruisseaux, est consommé bouilli

1. TOZZER traduit ainsi (*op. cit.*, p. 22) le mot *koš*.

avec une purée de tubercules. Ce sont généralement les femmes qui ramassent ces animaux au moyen d'unealebasse. Les hommes pêchent la tortue (*ak'*) dont on recherche les œufs, et diverses espèces de poissons : la « sardina », petit poisson appelé ainsi par les Mexicains (*söktan*), le « bobo » (*bayok*), la « mojarra » (*wešep*), le « macabil » (*č'ökar*).

Bien que les serpents venimeux soient assez nombreux (serpent à sonnettes, *nauyaca* ou trigonocéphale¹, corail) les Lacandons paraissent n'en avoir aucune crainte. Le chef de San Quentín avait un des orteils extraordinairement enflé, avec les traces d'une lésion ; sous la peau durcie, la chair était presque entièrement remplacée par un amas de pus. Nous l'avons soigné en faisant des incisions et en désinfectant, avec résultats apparemment bons. Il prétendait avoir été mordu par un serpent à sonnettes.

Les Lacandons se servent du miel, moins pour leur consommation que comme offrande. Chez ceux du fleuve Chocoljá, il y avait dans le temple une quantité considérable de miel, sans doute plus de 10 litres. Les indigènes l'obtiennent en abattant les arbres où se trouvent les ruches. Tozzer (*op. cit.*, p. 63) déclare que les Lacandons élèvent des abeilles dans les temples, mais nulle part nous n'avons constaté cet usage, alors que les Tzeltal du Chiapas pratiquent tous l'apiculture².

Minéraux. — Les Lacandons travaillent le silex (*tok'*) avec habileté pour fabriquer leurs pointes de flèches, et connaissent très bien les endroits où l'on peut en trouver. Chez ceux de San Quentín, l'obsidienne (*suk'tok'*) est également employée ; c'est une obsidienne de couleur assez claire, translucide³. Les Indiens de tous les groupes emploient l'argile pour leur poterie rituelle ou courante, et connaissent les gisements qui existent dans la région qu'ils habitent.

III. — Plantes cultivées et animaux domestiques.

Des diverses plantes cultivées par les Lacandons, le maïs (*išim*, *nor*⁴) est la seule dont l'emplacement soit nettement distinct de celui où se

1. Cf. MORELET, *op. cit.*, t. I, pp. 242-243 et 256-257.

2. L. P. R. J., p. 160. Il est curieux que non seulement TOZZER mais SAPPER aient observé l'apiculture chez les Lacandons ; cf. NORDENSKIÖLD, *L'apiculture indienne*. Journal de la Société des Américanistes, t. XXI, 1929, p. 181 et carte de répartition. Peut-être l'introduction de la canne à sucre a-t-elle amené une régression de l'apiculture, ce qui expliquerait que je ne l'aie observée nulle part.

3. Il y en a deux spécimens au Musée d'ethnographie du Trocadéro (33.71.252 et 253).

4. Sur les différents noms donnés au maïs, cf. SOUSTELLE, *Le totémisme des Lacandons*. Maya Research, t. II. New Orléans, 1935, pp. 341-342.

trouvent les cases. Le champ ou *milpa* (*kor*) est souvent situé à plusieurs heures de marche des habitations. Au contraire, c'est entre celles-ci, dans l'espace défriché qui constitue le *caribal*, que sont cultivées les autres plantes. En voici une liste :

la *yuca* ¹, c'est-à-dire le manioc doux (*Manihot dulcis* ou *M. Aipi*). Cette plante pousse par touffes et produit des tubercules de forme allongée, d'une longueur qui ne dépasse pas 40 cm. Le nom lacandon est *tsin* ou *ts'in* ;

le *camote* (lac. : *is*), c'est-à-dire la patate (*Convolvulus batatas*). Les tubercules sont moins allongés et plus petits que les précédents ;

le *macal* est une plante qui pousse par touffes, caractérisée par ses longues feuilles en forme de cœur. Elle donne des tubercules elliptiques, d'assez petite taille. C'est le « chou caraïbe » (*Xanthosoma sagittifolium* ²), plante à tubercules voisine du taro. On trouve dans la forêt chiapanèque une plante assez répandue, le « macal silvestre », qui est très semblable au macal cultivé par ses feuilles, ses tiges et son port, mais dont les tubercules contiennent un principe toxique. Si on consomme ce tubercule, on souffre de brûlures et de douleurs assez violentes, selon ce que disent les forestiers. Il s'agit sans doute là d'une substance analogue à celle que contiennent les tubercules de certains taros ³ ;

le *chayote* (*pis*), cucurbitacée répandue dans tout le Mexique (*Sechium edule*) ;

le haricot ou frijol (*buur*) ;

le chile (*ik*) ;

la tomate de petite taille (*beyančan*) ;

le bananier. On connaît deux sortes de bananiers, un à petits fruits, *bōs* (espagnol « guineo »), un à gros fruits, *patān* (espagnol « plátano »). Les Lacandons de San Quentín ne cultivent que le « guineo ». Il se peut que celui-ci ait été introduit chez les Indiens avant le « plátano », dont le nom lacandon est évidemment emprunté à l'espagnol ;

la papaye (*p'ut'*) ;

la canne à sucre. C'est une culture très peu développée ; on n'utilise la canne que pour en retirer le jus ; on ne sait pas en extraire le sucre, même sous la forme grossière de la *panela* (*piloncillo* dans d'autres parties du Mexique) qu'obtiennent les fermiers mexicains du Chiapas.

1. Je suis redevable de divers renseignements à M. G. PETIT, sous-directeur de Laboratoire au Muséum national d'histoire naturelle, à qui j'ai confié des spécimens de plantes rapportées par moi.

2. Cf. CAPUS (G.) et BOIS (D.). *Les produits coloniaux*. Paris, 1912, p. 92.

3. CAPUS et BOIS, *ibid.*, p. 89.

Les Lacandons de San Quentín appellent la canne à sucre *sukar* (espagnol : *azúcar*) ;

les calebasses (*luč, ruč, lek*) de diverses variétés sont cultivées moins pour leur valeur nutritive que pour la fabrication de récipients.

Outre ces plantes, on trouve dans les campements lacandons deux textiles, un narcotique et un colorant.

Le coton (*k'uč* ; Tozzer, *op. cit.*, p. 21, donne *taman*, mot que nous avons obtenu pour « métier à tisser ») est la matière première des vêtements ; on en fait aussi des fils pour les ligatures des flèches et des arcs. L'agave à henequén (*Agave rigida* ; lac. : *k'an*) fournit des fibres dont on fait des ficelles, des cordes et des hamacs.

Le tabac (*k'uts*) pousse en abondance dans certains *caribales*, notamment au fleuve Jetjá et à La Arena. Les feuilles sont pendues sous l'auvent des cases jusqu'à ce qu'elles soient sèches ; on enlève alors la nervure médiane, et on roule des cigares dont le goût est très âcre, car les feuilles ne sèchent jamais complètement.

Pour des raisons rituelles (peinture des vêtements et du visage, marques sur les encensoirs et sur les poteaux des temples) les Lacandons font grand usage de la teinture rouge clair extraite de l'*achote* ou *achiote* (lac. : *k'ošop* ou *k'ušup*). Il suffit, pour l'obtenir, de laver à l'eau tiède le fruit épineux, à deux valves, de cet arbre. Il s'agit là, vraisemblablement, du *roucou* (*Bixa orellana*).

En réalité, peu de ces plantes demandent de soins attentifs. La culture des plantes secondaires, comme la tomate ou le chile, est laissée aux femmes. Les hommes apportent leurs soins aux tubercules et au maïs. Lorsqu'un groupe change d'emplacement, la tâche la plus difficile, celle des hommes, consiste à transporter d'un camp à l'autre les espèces cultivées, par le moyen de semences ou de boutures. De ce fait, comme il faut attendre pour chaque plante la période qui convient, un emplacement ne peut être abandonné définitivement qu'au bout de plusieurs mois. C'est ainsi que les Indiens de Chocacté avaient encore du maïs sur pied au lac Metsabok trois mois au moins après leur départ.

Sur les seize espèces cultivées que nous avons énumérées, il en est douze qui étaient connues anciennement au Mexique, et certaines d'entre elles au moins appartiennent typiquement aux régions tropicales (*Tierras Calientes*). Ce sont : le maïs, originaire probablement du Mexique humide aux confins de l'Amérique Centrale, c'est-à-dire du pays dont les Lacandons occupent une portion aujourd'hui ; la patate, connue des Mexicains sous le nom de *camotli* ; le chayote ; le haricot ; le chile ; la

tomate ; la papaye¹ ; les diverses espèces de Calebasses² ; le coton (*Gossypium hirsutum*, variété indigène américaine) ; l'agave à fibres textiles ; le tabac ; l'achote. La patate, le maïs, le chile, le haricot figurent dans la liste des plantes cultivées par les Lacandons à la fin du xvi^e siècle³.

Restent donc à considérer le manioc doux, le chou caraïbe, les bananiers et la canne à sucre. La variété non-vénéneuse du manioc, comme l'autre d'ailleurs, est d'origine sud-américaine, mais son aire d'extension est beaucoup plus considérable vers le nord. Avant la conquête, les indigènes de l'Amérique Centrale connaissaient cette plante, qu'ils pilaient dans des mortiers, tandis qu'ils ignoraient la variété « amère », puisque la « couleuvre » ou presse servant à exprimer le suc vénéneux ne se trouve pas chez eux⁴. Au contraire, les indigènes des Antilles ne cultivaient que la variété vénéneuse, nous dit Oviedo⁵. La yuca⁶ du Chiapas et du Yucatán ne peut donc provenir que de l'Amérique Centrale ; mais sa culture dans le sud du Mexique date-t-elle de l'époque précortésienne ? Roys cite⁷ des passages du Dictionnaire de Motul et des Relations qui prouvent que le manioc doux était connu au Yucatán très peu de temps après la conquête, mais ne permettent peut-être pas, contrairement à ce qu'il croit, d'affirmer que cette plante était cultivée très anciennement auparavant. Il est hors de doute que, d'une façon générale, les Blancs ont diffusé le manioc doux, à l'époque coloniale, bien au delà de ses limites primitives⁸, et les *rancheros* mexicains d'aujourd'hui cul-

1. CAPUS et BOIS, *op. cit.*, p. 160, considèrent la papaye comme originaire du Mexique. Au sujet de la papaye et d'autres plantes indigènes de l'Amérique, cf. SCHWEINFURTH (Georg). *Was Afrika an Kulturpflanzen Amerika zu verdanken hat und was es ihm gab*. Festschrift Eduard Seler. Stuttgart, 1922, notamment pages 514, 515, 541.

2. Les calebasses, melons d'eau, etc., sont caractéristiques de l'agriculture américaine à partir du pays iroquois. Cf. WISSLER (Clark). *The American Indian*. 2nd. edition. New York, 1922, p. 13.

3. VILLAGUTIERRE, *op. cit.*, V, 5.

4. SOUSTELLE (J.). Encyclopédie française, t. VII. Paris, 1936, fasc. 38, p. 18.

5. OVIEDO Y VALDÉS (Gonzalo Fernández de). *Historia general y natural de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano*. Madrid, 1851, t. I, p. 269.

6. Yuca est un mot antillais. « Juca, arbustum ex cujus radicibus fit cassave » lit-on dans un vocabulaire haïtien, chap. I de : *De celebrioribus per American linguas* de Filippo Salvatore GILII, in MURR (Christoph Gottlieb von). *Reisen einiger Missionarien der Gesellschaft Jesu in Amerika*. Nürnberg, 1785, p. 407.

7. ROYS (Ralph L.). *The Ethno-Botany of the Maya*. Tulane University of Louisiana. New Orleans, 1931, p. 314.

8. NORDENSKIÖLD (E.). *Modifications in indian culture through inventions and loans*. Göteborg, 1930, p. 115. Voir aussi du même auteur : *The Ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia*. Göteborg, 1924, carte n° 3.

Société des Américanistes, 1937.

tivent la yuca. Cependant, en ce qui concerne les Lacandons, l'introduction par les Européens est peu probable, étant donné que ces Indiens n'ont jamais été colonisés, même pendant la courte tentative de Dolores (cf. Tozzer, *op. cit.*, p. 13, et Villagutierre). Il est tout naturel de penser qu'ils ont reçu le manioc doux d'autres tribus indigènes situées plus au sud en Amérique Centrale, puisqu'ici l'hypothèse d'une influence antillaise doit être exclue. Cet emprunt a-t-il eu lieu anciennement, ou à une époque récente ? En l'absence d'indications précises et de dates, il faut remarquer en tout cas que les Lacandons, s'ils consomment de grandes quantités de manioc, ne savent pas le préparer en farine (couac ou cassave). Ils mangent les tubercules grillés sous la cendre, plus rarement bouillis ou réduits en purée. La yuca bouillie sert d'appoint pour préparer les tortillas ; les femmes ajoutent au maïs du manioc réduit en purée. Tout cela semble indiquer que l'introduction du manioc doux peut être relativement récente : il ne s'est pas formé autour de cette plante de complexe culturel (usage de mortiers et de pilons, séchage de la farine, etc...) adapté spécialement à elle. Le complexe du maïs préexistait. Ce fait est d'autant plus frappant que, du point de vue de la quantité, les tubercules sont bien d'une importance égale à celle du maïs dans l'alimentation indigène.

Le mot maya *macal* désigne aujourd'hui au Yucatán l'igname (*Dioscorea alata*)¹, introduite en même temps que les esclaves noirs dès les débuts de l'époque coloniale. C'est évidemment là une application post-cortésienne d'un mot qui correspondait à une plante indigène. Les Lacandons appellent *makar*, *makal*, le chou caraïbe. Que cette plante ait été connue au Yucatán avant l'introduction de l'igname, c'est ce que prouvent les détails rapportés par Roys à propos d'une racine employée anciennement et appelée *macal* : elle « se mange cuite, car, lorsqu'elle est crue, elle a un lait qui enlève la peau de la bouche et brûle ». Le fait qu'on rencontre au Chiapas une variété à l'état sauvage constitue un argument en faveur du caractère indigène de cette culture. Il est probable que la plante appelée « aje » par Oviedo², qui l'a vue aux Antilles, n'est autre que le *macal* ; après une description malheureusement peu nette, le chroniqueur la compare à l'igname apportée par les Noirs. Le *macal* était donc réparti au Chiapas, au Yucatán et aux Antilles à l'époque précolombienne, tandis que le manioc doux était confiné sur le continent.

1. Roys, *op. cit.*, pp. 262 et 349.

MALARET (A.). *Otros 469 errores del Diccionario de Madrid*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 220.

2. *Op. cit.*, t. I, pp. 272-273.

Le bananier et la canne à sucre sont tous deux originaires de l'Ancien Monde. Le bananier à petits fruits, *boš* (*Musa sapientum*) est connu de tous les Lacandons, tandis que ceux du nord-ouest sont les seuls qui cultivent le « plátano » à gros fruits (*Musa paradisiaca*). Fait digne de remarque, les Lacandons, avant leur courte période de semi-soumission, cultivaient déjà le bananier ; cette plante figure sur la liste de Villagutierre à laquelle nous avons renvoyé plus haut ; les Espagnols l'ont trouvée à Dolores lors de leur arrivée. Nordenskiöld ¹ a insisté sur la rapidité extraordinaire avec laquelle le bananier s'est disséminé, le plus souvent grâce aux Indiens eux-mêmes, en Amérique du Sud et en Amérique Centrale. « Here we have examples, dit-il, showing how culture elements for which there is a real demand in a short time easily attain an immense dissemination ». La banane est un aliment d'une telle valeur et si facile à obtenir que les peuples indigènes se sont empressés de se le communiquer et de se l'emprunter les uns aux autres, le propageant ainsi très rapidement, sans autre intervention directe des Européens que l'introduction première de la plante.

Nordenskiöld rapproche le cas de la canne à sucre du précédent. Toutefois, en ce qui concerne les Lacandons, il est évident que la culture de cette plante est chez eux plus récente. Ceux de San Quentín ne l'emploient guère. Chez ceux du nord-ouest, la canne à sucre n'est cultivée qu'en très petites quantités ; le jus n'a guère qu'un usage rituel, on le présente comme offrande avec le miel des ruches sylvestres. Dans une liste pourtant très détaillée de plantes cultivées, Tozzer (*op. cit.*, pp. 20-22) ne mentionne pas la canne à sucre. Enfin le nom de *sukar* que lui donnent les Indiens est assez significatif et révèle un emprunt récent aux *rancheros* mexicains.

Procédés agricoles. — Le seul labeur agricole important des Lacandons est la culture du maïs. La première phase, et la plus importante comme la plus difficile, est la préparation du terrain, de la *milpa*. Elle a lieu avant le début de la saison des pluies (*habar*, de *ha*, eau ²), afin que les semences placées dans le sol puissent profiter tout de suite de l'humidité. Elle se fait en deux temps : il faut d'abord débroussailler, couper les gros arbres pour que le soleil puisse pénétrer et sécher suffisamment le sous-bois, faute de quoi il ne brûlerait pas ; puis on met le feu aux arbres abattus et aux buissons, dont les cendres fertilisent le

1. *Modifications in indian culture*, . . . , pp. 91-92.

2. La saison sèche s'appelle *yašk'in*, littéralement « soleil vert », peut-être « soleil nouveau ». Le septième mois du calendrier maya était connu sous le nom de *yax-kin*.

terrain. Ces deux opérations sont désignées dans le langage des fermiers de Terre Chaude par les expressions « rozar la milpa » et « quemar la milpa ». Abattre les arbres est un travail long et pénible. Actuellement les Lacandons l'effectuent au moyen du providentiel *machete*, le sabre d'abatis si convoité par eux, l'article qu'ils cherchent toujours à obtenir des Mexicains en échange de tabac, de maïs ou de services. Depuis que le trafic s'est raréfié dans la forêt par suite de la ruine du commerce de l'acajou, la situation des Lacandons est devenue très précaire en ce qui concerne leur ravitaillement en fer. J'ai vu des *machetes* vieux de plus de dix ans, réduits à une longueur de 20 ou 30 centimètres, sur lesquels leurs propriétaires veillent avec un soin incroyable. Trois indigènes de San Quentín ont consenti à nous accompagner pendant cinq jours hors de leur territoire habituel et à nous servir de porteurs, à seule fin d'obtenir un *machete* neuf que je possédais.

Jusqu'à la fin du siècle dernier, les Lacandons se servaient de haches en pierre pour défricher leurs champs de maïs. Villagutierre (V, 5) parle de haches en pierre verte (jadéite ?) avec lesquelles les Indiens abattaient les arbres. Charnay (*Les anciennes villes du Nouveau Monde*, p. 398) a encore constaté l'existence de ces outils. C'est donc en moins de cinquante ans que l'introduction du fer a fait disparaître les haches de pierre, et à tel point qu'on n'en voit nulle part la moindre trace. Si la situation actuelle se prolonge, comme on peut le supposer, peut-être les Lacandons, privés de *machetes*, devront-ils retrouver la technique disparue de la fabrication des haches.

L'abatage des arbres a lieu à partir de la mi-janvier, pour laisser à la végétation le temps de sécher, et dès la fin de mars, on commence à mettre le feu aux *milpas*. En effet, bien que la saison pluvieuse ne s'installe définitivement qu'au mois de mai, les rafales et les ondées, déjà fréquentes en mars, redoublent en avril. Un grave danger serait constitué par une saison humide trop en avance, car les incendies risqueraient d'être étouffés et les semailles seraient compromises. Aussi la « quemazón de las milpas » revêt-elle une solennité particulière. Avant de l'entreprendre on célèbre une fête d'offrandes, avec beuveries de *balce*, dédiée au dieu *K'ak'* (le feu). C'est aussi à ce moment-là que les Indiens du Peljá vont en pèlerinage à Yaxchilán. Je ne sais quel procédé emploient les Lacandons du nord-ouest pour allumer le feu des champs. Ils connaissent tous le silex¹. Mais ceux de San Quentín ne paraissent pas utiliser le silex, sans doute parce qu'ils sont moins habitués à l'usage du fer et n'ont eu que très peu de contacts avec l'extérieur. Le problème

1. L. P. R. J., p. 162.

du feu ne se pose pas pour eux dans le cadre de la maison, le foyer de chaque famille étant perpétuellement alimenté. Mais pour mettre le feu aux champs on emploie des bâtons à feu¹, usage dont Tozzer (*op. cit.*, p. 63) a bien souligné le caractère cérémoniel. Le bâton inférieur est creusé, à sa partie supérieure, de trous circulaires ; on le maintient contre le sol avec le pied ou les genoux, tandis qu'on appuie fortement l'extrémité appointée de l'autre bâton dans un des trous. Ce bâton est serré entre les paumes des mains de l'opérateur, qui lui imprime un mouvement de rotation alternatif. A côté du trou on place de la bourre de coton ; la poussière de bois en ignition, détachée par le frottement, tombe sur le coton, que l'Indien prend avec précaution. Il souffle dessus pour aviver le feu, et enflamme des brindilles sèches par ce moyen.

Lorsque les incendies sont achevés, une nouvelle crainte saisit les indigènes, celle que la saison des pluies ne soit en retard, ou plutôt qu'elle ne revienne pas. En effet, selon leurs conceptions cosmologiques, les phénomènes naturels qui nous semblent réguliers ne peuvent s'effectuer que grâce à un perpétuel renouvellement de bonne volonté de la part de certaines divinités ; c'est le cas par exemple des révolutions du soleil². Aussi craignent-ils, selon ce que m'a raconté *Čānk'in Maas* de La Arena, que la saison des pluies ne revienne pas, ce qui aurait pour conséquence la destruction de la vie et la fin du monde par la sécheresse. Je suppose, sans avoir pu y assister, que les rites accomplis à cette époque doivent s'adresser au dieu *Metsabok* ou *Mensabok*, dieu de la pluie comme l'a montré Tozzer³ ; le but des pèlerinages au lac Metsabok, au cours desquels on dépose dans la caverne du dieu des offrandes extrêmement nombreuses, est évidemment d'obtenir la pluie au moment favorable. Il ne semble pas qu'un outil particulier soit employé pour les semailles. Un simple bâton pointu sert à creuser des trous où le grain est placé⁴. Ces semences sont prélevées chaque année sur la récolte et conservées dans des paquets de feuilles suspendus au toit des cases.

La récolte a lieu à la fin de la saison humide, en octobre. D'une façon générale, les procédés agricoles des Lacandons ne diffèrent en rien, à l'exception de ce qui concerne le feu et de l'idéologie rattachée aux diverses phases de la culture, de ceux qu'emploient les Tzeltal, les Indiens du Guatemala et du Yucatán, et enfin les *rancheros* non indigènes de ces régions.

1. Un spécimen se trouve au Musée d'ethnographie, sous le n° 33.71.247.

2. SOUSTELLE (J.). *Les idées religieuses des Lacandons*. La Terre et la Vie. Paris, t. V, 1933, p. 174.

3. *Op. cit.*, p. 71.

4. C'est le procédé maya décrit par LANDA, *Relación de las cosas de Yucatán*, éd. Genet, Paris, 1928, t. I, p. 164.

Cette agriculture a évidemment pour effet d'appauvrir rapidement le terrain ¹. Cela est vrai non seulement des champs à maïs, mais encore du sol, entre les cases, où l'on cultive les plantes à tubercules. Celles-ci, surtout le manioc, sont très épuisantes. Au bout de trois ou quatre ans, les plantes utiles ne trouvent plus d'aliment, tandis qu'une multitude de plantes épineuses, de buissons et de lianes envahissent les terrains, formant un amas inextricable connu dans la région sous le nom d'*acahual*. Les Lacandons ressentent une véritable horreur pour ce genre de végétation ; selon ceux de San Quentín, la particularité essentielle du séjour heureux des morts est qu'on y voit de grands arbres, mais pas de buissons ; *Čānkin Maaš* de La Arena décrit le chemin du soleil dans le ciel comme « bien ouvert » et dégagé de mauvaises herbes. Il est relativement facile d'abandonner les *milpas* et d'en défricher d'autres ailleurs ; la situation est plus grave lorsque le campement même, au sol appauvri, est envahi par l'*acahual* et ne fournit plus de plantes utiles. Tel était le cas, en mars 1934, du campement du lac Peljá, dont les cases étaient littéralement assiégées par la végétation parasite en dépit des efforts des Lacandons ; ceux-ci, comme je l'ai dit, résolurent de se transporter ailleurs.

D'autre part, une association d'idées traditionnelle s'est faite, dans l'esprit des Lacandons, entre trois ordres de phénomènes : la fertilité du sol, la fécondité des femmes, la santé des gens. Selon les Indiens de San Quentín, les territoires compris entre le Lacantún et leur emplacement actuel sont « mauvais pour les enfants » ; les femmes n'y conçoivent pas. Lorsqu'un individu, et à plus forte raison plusieurs, meurent en un certain lieu, c'est le lieu lui-même qui est censé néfaste. Toutes ces raisons associées ont agi pour déterminer le transport du campement lacandon du Peljá à quelques lieues plus au sud. Elles agissent constamment, et expliquent le semi-nomadisme des Lacandons. Il est rare qu'un groupe déterminé entreprenne une longue migration (tel fut pourtant le cas de celui auquel appartenait le chef de San Quentín), mais chaque unité se déplace continuellement à l'intérieur d'un même territoire. Les indigènes croient qu'il doit exister des terres où l'on pourrait s'établir indéfiniment et recueillir sans cesse de bonnes récoltes, et leur espoir de les trouver, qui les met en mouvement, est éternellement déçu.

1. Cf. Cook (O. F.). *Milpa agriculture, a primitive tropical system*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution (1919). Washington, 1921, pp. 307-326. Cet auteur montre bien que le système des *milpas* tend à remplacer la forêt par des herbages qui rendent le sol impropre à l'agriculture.

Animaux domestiques. — Nordenskiöld (*Modifications in indian culture...*, pp. 91-92) signale combien les volailles importées par les Espagnols se sont répandues rapidement chez les Indiens, au point qu'elles ont précédé, dans certaines tribus, le premier contact des Européens avec ces tribus. Autrement dit, les volailles ont été transmises de tribu indigène à tribu indigène plutôt que des Blancs aux Indiens. Tel semble être le cas chez les Lacandons. La poule (*škas*) apparaît chez eux avant leur pseudo-colonisation, puisque les Espagnols, arrivant en 1695 dans un village abandonné, y trouvent des poules mortes (sacrifiées) dans un temple ¹. Villagutierre signale plus loin (V, 5) que les femmes s'occupaient de l'élevage des poules, comme c'est encore leur spécialité aujourd'hui. Il attribue également aux Lacandons de cette époque l'élevage du dindon, ce qui paraît vraisemblable puisque cet animal (*guajolote* ; nahuatl : *huexolotl*) est indigène au Mexique. Pourtant je n'ai trouvé de dindon chez aucun groupe lacandon actuel. Les Indiens consomment les poulets et gobent les œufs, dont les coquilles, enfilées à une lanière d'écorce, sont souvent suspendues au toit des maisons.

Il arrive, éventuellement, que les Lacandons élèvent dans leurs campements divers animaux. Ceux du lac Peljá gardaient en 1933 un singe (*maas*) attaché près des cases ; comme l'a remarqué Tozzer (*op. cit.*, p. 40) il est probable que ce fait doit être mis en rapport avec le totémisme, les gens du lac Peljá appartenant au clan *Maaš*. A Chocacté, une caille (*koš*) était tenue en captivité dans une cage rudimentaire, en forme de ruche, composée de branches enfoncées dans le sol et recourbées de manière à se joindre à leur extrémité supérieure ; les enfants paraissaient prendre plaisir à lui donner des grains de maïs.

Les Lacandons de San Quentín élevaient deux faisans, et un chat dont M. José Tárano, de Tecojá, leur avait fait cadeau. Au lac Peljá, outre le singe dont j'ai parlé, j'ai pu voir une tortue vivante, gardée en prévision de la pêche (voir plus loin et *L. P. R. J.*, p. 162), et un gros scarabée ou cerf-volant (lucane) qu'une des femmes portait sur son collier, où il demeurait presque immobile. Elle paraissait considérer cet animal comme un ornement.

Somme toute, à l'exception des volailles, il n'y a pas d'élevage utilitaire, mais on conserve en captivité certains animaux comme représentants d'un totem, comme « mascottes », ou par simple divertissement.

1. VILLAGUTIERRE, *op. cit.*, IV, 13.

IV. — Chasse et Pêche. Armes.

Les Lacandons consacrent une bonne part de leur temps à la chasse. C'est pour les hommes l'occupation la plus importante après l'agriculture, et elle passe au premier plan dans les périodes où les *milpas* ne demandent pas de soins. Ils chassent isolés ou par petits groupes ; ils ne cherchent pas à rabattre le gibier, mais à le surprendre. Ils avancent lentement dans la forêt aux endroits connus pour être fréquentés par une espèce animale, et grâce à la sûreté de leur observation ils échouent rarement. En fait, le principal facteur de succès des chasseurs lacandons, c'est la connaissance générale du terrain et des mœurs des animaux. Par exemple dans un certain endroit, entre le fleuve Chocoljá et La Arena, on sait qu'il y a de nombreux perroquets ; c'est là qu'on vient les chasser pour obtenir des plumes à empenner les flèches. Les indigènes de La Arena ont ouvert une petite piste conduisant à un certain lieu qui, paraît-il, est fréquenté par les porcs sauvages. De même, pour la pêche, les Lacandons savent quelle espèce de poisson vit particulièrement dans une rivière ou un lac déterminés, ou encore à quel endroit les tortues déposent leurs œufs, etc... La chasse et la pêche ne sont donc pas des recherches hasardeuses ; la connaissance approfondie de leur milieu naturel permet aux Lacandons d'éliminer dans la mesure du possible les chances d'échec.

Les enfants mâles s'exercent dès l'âge de 8 ou 10 ans au maniement de l'arc et des flèches ; on construit des armes à leur taille. Nous avons vu au fleuve Chocoljá le tombeau d'un garçon de dix ou douze ans : sur le tertre étaient disposés son petit arc et ses flèches.

La grande difficulté que rencontrent les Lacandons à la chasse est la poursuite du gibier. Lorsque l'animal blessé s'enfuit, il leur faut le forcer à la course. Un singe tué demeure généralement accroché aux branches, d'où la nécessité de grimper quelquefois très haut. Les Lacandons de San Quentín, nous ayant vu utiliser des chiens pour chasser le porc sauvage, le *tejón*, etc., croyaient que la seule présence d'un chien assurait le succès de la chasse.

Selon ces mêmes Lacandons, si une femme marche sur un arc, celui-ci n'a plus de valeur, il perd son efficacité.

L'arc des Lacandons (*čurur* ; à Chocacté : *čulu*) est assez uniforme d'un bout à l'autre de l'aire habitée par ces Indiens ; la seule particularité que présente l'arc de San Quentín est une courbure assez marquée, alors que dans le nord-ouest l'arc est presque droit. Chaque indigène fabrique son arme et celles de ses enfants. Le bois employé est le gayac. Tozzer

(*op. cit.*, p. 58) déclare qu'une sorte de commerce par troc avait lieu entre les Lacandons « who live between Lake Petha and Ocosingo » et les autres, les premiers se procurant le bois et l'échangeant avec les autres groupes indigènes. Actuellement, en tout cas, on ne fait plus rien de semblable. Pour façonner et polir le bois, on n'emploie pas d'autre outil que les *machetes* provenant des chercheurs d'acajou mexicains. Le bois de l'arc présente la forme d'un fuseau très allongé. Sa section est elliptique au milieu et circulaire aux extrémités. Chacune de celles-ci est renforcée par une ligature en fibres de *majahua*, sur laquelle vient buter la boucle qui termine la corde à chaque bout. En temps ordinaire, on conserve l'arc sous le toit, en le laissant détendu. On ne remet la corde en place qu'au moment du départ.

La longueur des arcs est assez variable. Voici quelques chiffres à ce sujet :

Arc du lac Peljá (Musée d'ethnographie : 33. 71. 1.)	154.2 cm.
Arcs lacandons (Musées de Berlin et Leipzig)	144 »
	146 »
	164 »
	182 » ¹

Longueur moyenne des arcs lacandons selon Tozzer²,

5 pieds 6 pouces, soit environ..... 178 »

Arc-jouet d'enfant de Chocacté (M. E. T. 33. 71. 267). 65.6 cm.

L'arc du lac Peljá est plus grand que son possesseur, *Čānk'in*, dont la taille n'est que de 148 cm. Il est probable que les arcs de 164, 178 et 182 cm. devaient avoir une longueur supérieure à la taille des archers qui s'en servaient. On ne peut pas en dire autant des autres (144 et 146 cm.), à moins de supposer qu'ils ont appartenu à de jeunes garçons. Du reste, l'indigène est bien forcé de se contenter des morceaux de bois qui sont à sa disposition.

Les flèches (*örör*)³ se composent de cinq parties :

1. la pointe.
2. la tige.
3. la hampe.

1. SAPPER (Karl). *Mittelamerikanische Waffen im modernen Gebrauche*. Globus. Braunschweig, t. 83, p. 55.

2. *Op. cit.*, p. 58.

3. TOZZER, *ibid.*, p. 59, traduit « hampe de flèche » par *berlerl*. Signalons que le même auteur, dans sa *Maya Grammar* (Papers of the Peabody Museum, vol. IX. Cambridge, 1921), p. 18, nie l'existence du son *r* en maya. En tout cas c'est un son fréquent en lacandon.

4. l'empennage.

5. le bout inférieur, en bois dur, avec une encoche pour appui sur la corde.

Certaines flèches n'ont pas de pointe, c'est la tige taillée qui en tient lieu ; chez d'autres, la pointe et la tige sont remplacées par une masse de bois conique engagée directement dans la hampe. Ainsi, il existe trois types principaux de flèches :

1. la flèche complète à pointe de pierre.

2. la flèche à tige de bois dur taillée en pointe, employée pour la pêche.

3. la flèche sans pointe, pour la chasse aux oiseaux.

La pointe, dont on verra plus loin la fabrication, est de forme triangulaire, avec un court pédoncule. Ce pédoncule est inséré dans une encoche pratiquée à l'extrémité de la tige en bois dur (*chicozapote* généralement), où il est maintenu par une ligature en fils de coton enduits de cire. Lorsque la flèche heurte un corps dur, la pointe se détache généralement. La tige est de section quelquefois circulaire, le plus souvent carrée ; une tige barbelée du lac Peljá présente une section triangulaire. La baguette de bois dur entre à force dans la hampe ; elle est assujettie par une ligature en coton et cire analogue à celle de la pointe. La hampe, de section circulaire, en bambou, est très légère. Elle est munie d'une ligature en coton et cire, un peu au-dessous de celle qui maintient la tige, de façon à éviter l'éclatement qui pourrait se produire par suite de l'enfoncement de la baguette en bois dur dans le tube de bambou.

L'empennage mérite plus d'attention. Il se compose de deux plumes, fixées par leurs deux extrémités à la hampe, à une distance moyenne de 2 cm. et demi du bout inférieur de la flèche. Elles sont parallèles entre elles, et perpendiculaires à l'axe de l'encoche terminale ; chaque plume n'est attachée qu'aux deux bouts et demeure libre dans tout le reste de sa longueur. Seule la partie médiane de la plume est tangente à la surface de la hampe. Étant donnée la position des plumes par rapport à l'encoche, et l'arc étant tenu verticalement, l'empennage est horizontal au départ. Le bord extérieur d'une des plumes se trouve donc en contact avec le bois de l'arc. Aussi, la plupart du temps, les plumes sont-elles coupées sur les bords, de façon à ne pas offrir de résistance ¹. L'empennage ne peut avoir aucune action sur la direction de la flèche ; c'est un stabilisateur, un « gouvernail de profondeur », tendant à maintenir la flèche dans le même plan par rapport à l'horizontale. Les Lacandons visent le plus souvent des oiseaux ou des singes, par conséquent il est

1. TOZZER, *op. cit.*, p. 58 (figure).

de première importance pour eux que leurs flèches gardent la même orientation de bas en haut, ou de haut en bas lorsqu'ils se servent de l'arc pour la pêche.

A l'extrémité de la hampe opposée à la pointe, un petit bloc de bois dur est enfoncé à force, et maintenu par la ligature inférieure de l'empenage. Il est creusé d'une encoche suivant un de ses diamètres. Cette encoche sert à appuyer la flèche sur la corde de l'arc.

Les flèches sont réparties en séries ou lots de douze, dont neuf à pointe de pierre et non barbelées, une à pointe de pierre et tige barbelée, une à pointe de bois allongée et une à pointe de bois conique ¹. Ces flèches à oiseaux sont notablement plus aiguës que celles des indigènes qui résident plus au sud de l'Amérique Centrale : Lenca, Guatuso, etc...². Elles blessent l'oiseau tout en l'assommant. Le principal avantage de ces pointes en bois, comme l'a montré Nordenskiöld ³ à propos des flèches à oiseaux sud-américaines, c'est qu'elles ne peuvent se ficher dans les troncs des arbres ; en cas d'insuccès, elles retombent à terre, au lieu d'être perdues pour l'archer. Les flèches barbelées servent surtout à la chasse aux singes ; les barbelures empêchent l'animal de retirer l'arme de sa blessure.

Les Lacandons n'ont pas de carquois. Ils partent à la chasse en portant à la fois leur arc et plusieurs flèches. Le tireur (*Pl. I, A*) tient dans la main droite l'arc presque vertical, et en même temps sa provision de flèches ; l'index et le médius guident le projectile. La main gauche maintient la base de la flèche sur la corde avec le pouce et la seconde phalange de l'index, tandis que le médius, l'annulaire et le petit doigt tirent sur la corde pour tendre l'arc. Le rôle des mains peut être interverti. Quelquefois on emploie comme étui un morceau d'écorce de *ceiba* (*yašče*), qui s'enroule naturellement en cylindre ; on y enveloppe l'arc et la série des flèches pour conserver le tout dans la maison, sous les montants du toit.

Fabrication des pointes de pierre. — La technique de la fabrication des pointes de flèches en silex ou en obsidienne ⁴ est actuellement modifiée par l'introduction du fer. En effet, c'est avec un fragment de lame de couteau ou de *machete* hors d'usage que les Lacandons, aujourd'hui,

1. TOZZER, *op. cit.*, p. 59, donne des proportions différentes pour chaque type de flèche.

2. SAPPER, *op. cit.*, p. 56, figures.

3. *An ethno-geographical Analysis of the material culture of two Indian tribes in the Gran Chaco*. Göteborg, 1919, p. 44.

4. TOZZER, *op. cit.*, p. 60 et 61 ; MALER, *op. cit.*, p. 37 ; *L. P. R. J.*, p. 461.

exercent les pressions indispensables sur les bords des éclats de pierre (Pl. I, B). En guise de billot, on se sert soit de l'index de la main gauche, protégé par une bande d'écorce, soit d'une corne de chevreuil. Toutefois il ne semble pas que l'usage du fer ait profondément influé sur la technique. Tozzer¹ a vu au début du siècle alterner l'emploi du métal et de l'os. En somme on utilise aujourd'hui le fer comme on utilisait l'os ou la corne précédemment. La transformation de l'éclat de silex en pointe de flèche est extrêmement rapide.

Flèches empoisonnées et sarbacane. — J'ai reproduit dans les notes provenant de mon premier séjour ce qui m'a été dit sur l'usage de l'*echete* ou *ččem* comme poison à flèches². S'agit-il ici vraiment du mancenillier ou *Hippomane mancinella* ? Roys³ définit le *ččem* comme *Rhus radicans* ou *Metopium Brownei*, mais, en reproduisant un passage des « Yerbas y Hechicerías del Yucatán »⁴ il exprime un doute sur cette identification. La description des « Yerbas y Hechicerías » est tout à fait conforme à ce que nous savons du *ččem* : c'est « un poison infernal. Son lait, son écorce, ses feuilles et ses racines, si vous les touchez, enflamment et brûlent et vous font enfler » ; on peut se soigner avec la sève de chicozapote. Tous ces caractères sont bien ceux que nous connaissons⁵.

Si nous admettons que le *ččem* est un mancenillier, la question se pose de savoir à quel point ce poison se prête à une véritable technique de la chasse et de la guerre avec des flèches empoisonnées. J'ai déjà souligné (dans la publication citée plus haut) le caractère exceptionnel de cet usage confiné strictement à la guerre, tandis que les flèches de chasse ne sont jamais enduites d'aucun poison. Le latex du *ččem*, comme j'en ai fait l'expérience en en transportant une certaine quantité en France, se décompose rapidement ; il est très difficile à conserver. C'est évidemment une raison pour qu'on ne puisse l'employer habituellement.

Nordenskiöld⁶ a prouvé qu'à l'époque de la conquête, de nombreuses tribus de l'Amérique du Sud ignoraient le poison de chasse. Par contre

1. TOZZER, *op. cit.*, p. 60.

2. L. P. R. J., p. 161.

3. *The Ethno-Botany of the Maya*. Tulane University of Louisiana. New-Orleans, 1931, p. 234.

4. MS. en espagnol à la Bibliothèque du Middle American Research Department, Tulane University of Louisiana, New-Orleans, La.

5. J'ai vu en 1933 un jeune homme dont l'œil présentait une très forte inflammation à la suite d'un contact avec des feuilles de *ččem* durant une randonnée en forêt.

6. *The Ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia*. Göteborg, 1924, p. 53 et suivantes.

elles possédaient un poison de guerre, qui n'était autre que le latex du mancenillier : «... la leche de un árbol que comunmente los españoles llaman manzanillo... Con la leche de este árbol que tiene mucha untan sus flechas que bastava para que con qualquiera herida aunque muy pequena el herido muriese o peligrase » (Lope de Orozco, cité par Nordenskiöld, *ibid.*, p. 56). Les effets de ce poison sont décrits comme assez violents dès le début, puisqu'un Espagnol frappé par une flèche « desmayó » immédiatement, mais la mort n'arrive qu'au bout d'une période assez longue (de un à cinq jours) pendant laquelle le blessé est hors de sens (« rabiando ») ; l'effet « absolument foudroyant » que j'ai attribué, au dire des Lacandons, au *čēcem*, a donc été quelque peu exagéré. Il s'agit, en réalité, d'un poison certes virulent, mais qui ne produit pas une mort rapide, contrairement au curare par exemple.

D'autre part il est probable que le mancenillier, bien que fournissant le principal ingrédient, n'entrait pas seul dans la composition du poison. On y ajoutait, au moins dans certains cas, des araignées, des crapauds, etc... (Nordenskiöld, *ibid.*, p. 56). Il existait donc un embryon de technique de fabrication d'un poison complexe, que les Lacandons ne soupçonnent pas.

Si violent qu'il soit, le poison de *čēcem* ne peut donc guère se prêter à la chasse. C'est un poison de guerre, qui peut rendre dangereuse ou mortelle une blessure légère, mais qui n'agit pas assez rapidement pour empêcher un animal frappé de s'enfuir. D'autre part son usage est difficile ; selon ce qu'on m'a dit au lac Peljá, il faut enduire les flèches de latex immédiatement avant de s'en servir, et éviter que la sève ne se dessèche sur la pointe. Au cours de notre second séjour, nous avons pu voir que l'usage du *čēcem* est encore plus exceptionnel qu'on aurait pu le croire au lac Peljá. Non seulement c'est un moyen de guerre, mais encore ne le retrouve-t-on pas dans toute guerre, dans toute lutte armée entre groupes ou individus. Réduit à ces proportions, le phénomène n'en vaut pas moins la peine d'être noté, comme exemple d'une invention indépendante due sans doute à la présence d'une même plante à la sève vénéneuse en Amérique du Sud et en Amérique Centrale. Ainsi, comme les Indiens dont s'est occupé Nordenskiöld, les Lacandons emploient éventuellement un poison de guerre, mais ne s'en servent pas comme poison de chasse.

Or il est évident que l'usage d'un poison de chasse puissant et celui de la sarbacane sont intimement liés. La flèche de la sarbacane n'est qu'un dard de petites dimensions, dont les effets mécaniques sont faibles. On ne peut donc chasser à la sarbacane un gibier de quelque importance que si l'insuffisance mécanique des projectiles est compensée par leurs

effets chimiques ; autrement dit, si les dards sont empoisonnés. C'est pourquoi (Nordenskiöld, *ibid.*, p. 57) l'extension de la sarbacane en Amérique du Sud a eu pour cause fondamentale la découverte et la propagation du curare, poison rapide et infailliblement mortel que la moindre piqûre suffit à inoculer. On peut donc s'attendre à ce que des populations qui n'ont pas de poison rapide n'aient pas davantage de sarbacane.

Avant d'examiner la question de l'usage de la sarbacane chez nos Indiens, il faut souligner que l'arc et les flèches n'ont pas dû varier beaucoup depuis l'époque précortésienne. Tous les auteurs qui se sont occupés des anciens Lacandons et des Mayas nous dépeignent ces armes de la même manière. Landa¹ décrit les flèches des Mayas comme munies de pointes en pierre. Les arcs, dit-il, sont « más derechos que corvos », comme ceux des Lacandons d'aujourd'hui. « Las flechas, ajoute-t-il, son de cañas muy delgadas, que se crien en lagunas... y enxierenle a la caña un pedaço de palo delgado muy fuerte, y en aquel va enxerido el pederal. No usavan ni la saben poner ponsoña »². Toute cette description est encore applicable aujourd'hui. Quant à l'emploi de l'arc plus tardivement, il est attesté par Villagutierre (I, II et *passim*), puis par Morelet (tome I, p. 318) ; enfin tous les ethnographes contemporains tels que Maler, Tozzer, Sapper, qui se sont occupés des Lacandons, ont consacré des descriptions importantes à ces armes. L'arc est donc l'arme typique des Lacandons. Toutefois un passage de Villagutierre (IV, 18) suggère qu'ils avaient au moins une certaine connaissance de la sarbacane, puisque cinq d'entre eux, faits prisonniers par les Espagnols, déclarent avoir été effrayés par les « zerbatanas de fuego (asi llamavan a los arcabuzes) » : « les sarbacanes à feu, ainsi nommaient-ils les arquebuses ». Et précisons que les indigènes dont il s'agit ici sont bien des Lacandons parlant maya, de ceux qui disaient *utx im pusical*, está bueno mi corazón (Villagutierre, IV, 13), donc parlaient bien maya³. Ainsi des Indiens qui, sans doute possible, sont des Lacandons connaissent suffisamment la sarbacane, vers 1695, pour lui comparer les armes à feu.

D'un autre côté, l'usage de la sarbacane par la section sud-orientale des peuples de langue maya est anciennement attesté. Mais, fait très important, ce n'est pas une sarbacane à dards ; les projectiles sont simplement des balles rondes en terre cuite. Dans le Popol Vuh, il est fré-

1. *Relación de las cosas de Yucatán*, t. I, p. 204.

2. Ainsi l'emploi du *čēem* comme poison n'était pas connu anciennement. Ce document renforce notre opinion qu'il s'agit là d'une invention indépendante et sporadique de quelques Lacandons qui ont observé les propriétés de cette plante.

3. SELER (Eduard). *Antiquities of Guatemala*. 28 th. Bulletin of the Bureau of American Ethnology. Washington, 1904, p. 81.

quemment question de ces armes. « Ensuite il fut frappé d'un coup de sarbacane... (Hun Hunahpu) lui tira la balle de la sarbacane dans la joue »¹. « Ensuite ils tirèrent au Vac, lui envoyant la balle de la sarbacane dans la prunelle de l'œil »². L'expression « bodoques de barro » employée dans la nouvelle traduction en espagnol³ définit bien les projectiles de ce genre de sarbacane. Il est clair qu'on ne saurait les utiliser pour autre chose que la chasse à de petits animaux, en particulier des oiseaux. C'est ce qui ressort de ce passage : «... S'il y a des oiseaux, nous les tirerons, répondirent-ils. Ils (allaient) joyeux, essayant leurs sarbacanes. Or, en tirant de leurs sarbacanes, ils ne (se servaient) point de balles de terre dans le tuyau, seulement ils soufflaient (pour abattre) les oiseaux, en usant de leurs sarbacanes »⁴. Il faut donc bien distinguer la sarbacane à balles de la sarbacane à flèches. La seconde, avec l'aide du poison, peut devenir une arme universelle de guerre et de chasse. La première, chez des peuples ne possédant pas de poison à flèches, ne peut être qu'une arme secondaire, employée contre les oiseaux⁵.

Au xvi^e siècle, la sarbacane à balles de terre cuite était en usage au Yucatán⁶. Encore aujourd'hui, certaines populations de l'aire maya emploient cette arme. Tels sont les Kekchi de la Alta Verapaz ; Sapper décrit leur sarbacane comme un tube de bois lançant des balles de terre. On ne s'en sert que pour la chasse aux petits oiseaux, mais Sapper a vu un Indien, dans un cas d'urgence, tuer un serpent d'une balle bien dirigée sur la tête (*op. cit.*, p. 53). Les indigènes de Jacaltenango, Guatemala, chassent même le lapin avec leur sarbacane qui projette des balles d'argile, « pellets of clay »⁷.

Il est donc probable que les Lacandons ont non seulement connu mais employé eux-mêmes la sarbacane à balles, arme qui était ou est encore répandue chez les divers peuples de langue maya, ainsi que sur les plateaux mexicains⁸ et en Amérique Centrale jusqu'à Panama (Sapper, *ibid.*,

1. *Popol Vuh. Le livre sacré et les mythes de l'antiquité américaine...* Trad. BRASSEUR DE BOURBOURG, Paris, 1861, p. 39.

2. *Ibid.*, p. 137.

3. *Manuscrito de Chichicastenango (Popol Buj)*... por J. Antonio VILLACORTA C. y Flavio RODAS N., Guatemala, 1927, p. 207.

4. *Popol Vuh*, p. 64.

5. C'est une sarbacane à balles qu'emploie pour chasser un oiseau, un personnage figuré sur un fragment de poterie de Teotihuacán (M. E. T. 82. 17. 72) (*Pl. II, C*).

6. LINNÉ (Sigvald). *Archaeological researches at Teotihuacán, Mexico*. Stockholm, 1934, p. 188 et carte 3.

7. LA FARGE (Oliver). *The Year Bearer's People*. Tulane University. New Orleans, 1931, p. 64.

8. A Teotihuacán : voir plus haut. Chez les Aztèques : Lettre de Cortés dans :

p. 52). Mais aujourd'hui nous n'en trouvons aucune trace, même comme jouet, chez les Lacandons que nous connaissons¹. Du reste la disparition de la sarbacane sans dards empoisonnés devant l'arc est facilement explicable, d'autant que les flèches à oiseaux sont bien aussi efficaces que les balles en terre cuite.

Les armes des Lacandons comparées à celles d'autres Indiens centre-américains. L'important travail de Sapper que nous avons déjà cité plusieurs fois nous laisse peu à dire sur ce sujet. L'arc lacandon est du type « simple », en quoi il s'oppose aux arcs nord-américains à renforcements ou composition de divers matériaux. Il est travaillé avec beaucoup de soin, se distinguant par là d'autres arcs simples, par exemple de ceux du nord du Mexique. Peut-être Sapper est-il trop porté à considérer comme relativement semblables l'arc lacandon et l'arc lenca, sumo, guatuso, etc...². En effet les figures mêmes qu'il joint à son article (p. 56) montrent que la section de l'arc et surtout les procédés d'attache de la corde sont assez différents. Dans l'arc lenca par exemple, la section du bois est plate, et la corde se fixe, à chaque extrémité, autour d'une sorte d'index, étroit prolongement du bois de l'arc. Il en est de même dans l'arc bribri et guatuso. Ce procédé de fixation présente un fort contraste avec celui qu'emploient les Lacandons. Chez eux, la section de l'arc à son extrémité est circulaire, et la corde n'est maintenue que par des ligatures d'écorce qui sont placées à chaque bout.

En ce qui concerne les flèches, leurs caractères différentiels les plus importants résident dans l'empennage : «... sehr deutlich der Gegensatz zwischen den Stämmen des nördlichen und südlichen Mittelamerika : im Norden sind die Pfeile befiedert, im Süden fehlt die Fiederung allenthalben », dit Sapper (p. 55) en précisant ces différences. D'autre part, les flèches non-empennées ne portent pas, à l'extrémité opposée à la pointe, d'encoche destinée à entrer en contact avec la corde. Pas d'empennage, pas d'encoche à l'extrémité inférieure, tels sont les caractères des flèches lenca, bribri et guatuso, tandis que le même projectile chez les Lacandons présente à la fois empennage et encoche.

De ce point de vue, la flèche des Lacandons se rapproche des flèches mexicaines ou nord-américaines, mais l'empennage en est très particulier. Si l'on considère l'orientation des plumes de l'empennage par rapport à

Historia de Méjico escrita por su esclarecido conquistador Hernán Cortés. Publ. par LORENZANA. New York, 1828, p. 143.

1. LINNÉ, *ibid.*, carte 3, attribue aux Lacandons la sarbacane à balles d'argile. Est-ce aux Lacandons actuels ?

2. *Ibid.*, p. 55.

la tige, dans la flèche yaqui (Sapper, p. 56), on voit que l'empennage est « radial », les plumes étant orientées comme les rayons du cercle qui constitue la section de la tige. Au contraire, comme on l'a vu, les plumes de l'empennage lacandon sont orientées parallèlement l'une à l'autre et perpendiculairement à l'axe de l'encoche terminale. Ce mode d'empennage limite forcément le nombre des plumes à deux, tandis que plus au nord on emploie fréquemment trois plumes.

Pêche. — L'emploi des hameçons en acier a été introduit récemment par les *monteros*, et les Lacandons se montrent presque aussi désireux d'acquérir des hameçons que des *machetes*. Mais le procédé indigène de pêche est le tir à l'arc ; on emploie alors les flèches à pointe de bois dur. Les Lacandons du lac Peljá utilisent de petites tortues comme appâts, pour attirer à portée des poissons d'assez grande taille ¹. Aucune espèce de filet n'est en usage. Il n'y a donc pas de développement original des techniques de la pêche. Celle-ci n'est en somme qu'une chasse au poisson, que l'on effectue avec les mêmes instruments que la chasse proprement dite.

V. — Consommation. Cuisine.

La cuisine est une activité des femmes. Elle se fait en partie dans la maison, en partie dans un emplacement spécial. Nous n'avons vu de véritable maison-cuisine ² séparée qu'au fleuve Jetjá, à La Arena, au fleuve Chocoljá, à Chocacté ; au fleuve Chocoljá, en outre, des tables composées d'une planche dressée sur quatre pieux sont disposées au dehors pour que les femmes y placent leur *metate* (Pl. VII, E) ; j'ai vu un abri à cuisine à San Quentín, mais il est consacré exclusivement à la fabrication des offrandes, tandis que la cuisine profane se fait dans les maisons. De toute manière, lorsqu'il y a une maison-cuisine, on ne l'utilise que pour y broyer le maïs sur les *metates*.

Consommation du maïs et des tubercules. — Le maïs est préparé de trois manières, dont je donne ici les noms régionaux et les noms indigènes : la *tortilla* (*wa*), le *pozol* (*k'ayem*), le *pinol* (*k'oh*). Tozzer (*op. cit.*, p. 52) traduit *pozol* (ou *posol*) par *maats*. C'est le nom que donnent les Tzeltal à cette préparation ; chez les Lacandons, on appelle ainsi seulement une espèce particulière de *pozol*, faite avec du maïs dont on n'a pas débarrassé

1. L. P. R. J., p. 162.

2. L. P. R. J., p. 163.

les grains de leur écorce, et que l'on offre aux dieux. Mais le mot qui désigne le *pozol* ordinaire est bien *k'ayem* (maya du Yucatán : *k'eyen*). Le *amal*, sorte de pain de maïs bouilli contenant de la viande ou des haricots, ne semble employé que pour les offrandes chez les Lacandons (Tozzer, *ibid.*).

Pour confectionner les *tortillas*, on fait longuement bouillir les grains de maïs dans une marmite globuleuse ; on mélange de la chaux pour faire tomber la « peau » extérieure des grains. Les Indiens obtiennent cette chaux en brûlant des coquilles de mollusques d'eau douce. Le maïs ainsi préparé (ce qu'on appelle *nixtamal* au Mexique) est ensuite broyé soigneusement sur le *mètate*. Dans tout le Mexique, les femmes préparent les *tortillas* en prenant entre les mains un fragment de cette pâte, qu'elles aplatissent de manière à former une mince galette, que l'on place sur une plaque de terre au-dessus du feu. On procède autrement chez les Lacandons. Une forte quantité de pâte est placée sur une feuille de « *hoja blanca* » ou de bananier, et on y mélange éventuellement du manioc, de la patate, etc... bouillis et écrasés. La femme aplatit cette pâte avec les deux mains, et lui donne une forme vaguement circulaire en relevant tout autour les bords de la feuille (*Pl. I, E*). Le résultat est une galette épaisse, de couleur rougeâtre à cause des tubercules¹ et d'un diamètre souvent supérieur à vingt centimètres. De plus les *tortillas* des Lacandons ne contiennent pas de sel.

Le *pozol* se compose de pâte de maïs que l'on délaie dans de l'eau. En voyage, chaque indigène emporte des boules de pâte enveloppées dans des feuilles. La moitié d'une de ces boules (chacune est grosse comme le poing) mélangée à une calabasse d'eau constitue un repas rapide et réconfortant. La pâte aigrit légèrement au bout de quelques jours, mais les Lacandons la préfèrent ainsi. Ce goût est partagé par les Tzeltal, qui consomment des quantités considérables de *pozol*. Le *pozol* est une des offrandes les plus importantes, spécialement dans les rites des Lacandons de San Quentín. Chez ceux-ci, un abri spécial est bâti près du temple, et une vieille femme y confectionne le *pozol* pour les offrandes à *K'in* (le soleil).

Le *pinol* est un mélange de maïs et d'eau, mais le maïs a été grillé et broyé en une poudre fine. On en verse la valeur d'une ou deux poignées dans une calabasse.

Quant aux tubercules, on les consomme de trois manières : ou bien réduits en purée que l'on mélange au maïs des *tortillas* ; ou bien en

1. Un Indien rencontré par les Espagnols en 1693 mangeait « unas tortillejas de maíz colorado que el traía en su petaquilla ». VILLAGUTIERRE, *op. cit.*, IV, 16.

purée que l'on mange à part ; ou bien simplement grillés sous la cendre, ce qui est la manière la plus fréquente de les utiliser.

Les tubercules sont d'une extrême utilité pour les Lacandons ; au moins pendant la période où nous les avons visités, c'est-à-dire lorsque la provision de maïs annuelle est déjà à demi épuisée, leur nourriture journalière est au moins autant à base de manioc, de patate et de *macal* qu'à base de maïs. D'autre part, en ce qui concerne le maïs, ce n'est pas la *tortilla* qui est la manière la plus courante de le consommer ¹. Les Lacandons diffèrent fortement de la plupart des autres Indiens mexicains, et se rapprochent par contre des Tzeltal du Chiapas ; ils consomment infiniment plus de *pozol* et même de *pinol* que de *tortillas*. Il est intéressant de comparer ce fait avec la classification des nourritures végétales par Maurizio ² en soupes, bouillies, galettes et pain. Les Lacandons, ainsi que les Tzeltal, sont beaucoup plus des mangeurs de bouillies que des mangeurs de galettes, contrairement aux Indiens des hauts plateaux. Chez ces derniers en effet, la bouillie de maïs (sous la forme de l'*atole*) n'est qu'un aliment tout à fait secondaire à côté de la *tortilla*. Cette particularité est d'autant plus digne d'être notée que la région où vivent les Lacandons aujourd'hui est sans doute une de celles où le maïs a été cultivé dès la plus haute antiquité. Il n'est pas impossible que la consommation du maïs en bouillie représente un mode de préparation plus ancien de cette céréale que la confection des galettes.

La viande. — Les Lacandons font simplement rôtir au-dessus du feu les animaux tués à la chasse, qu'ils attachent à une tige de bois portée sur deux fourches. Ils n'écorchent pas ces animaux, tels que les singes par exemple, avant de les faire cuire ; ils les suspendent au-dessus du feu et n'arrachent les poils et la peau qu'une fois la cuisson terminée, par raclage.

Ils manifestent une méfiance et une répugnance extrêmes envers toute nourriture inconnue. A San Quentín, à La Arena et à Chocacté, et pendant les voyages que nous avons faits avec des Lacandons pour atteindre les lacs Miramar et Metsabok, nous avons essayé en vain de leur faire partager nos aliments. Ils n'acceptent que de boire un peu de café, de manger quelques biscuits. Tout autre aliment cuit sur notre feu, avec nos ustensiles et nos ingrédients, paraît leur inspirer une véritable horreur. Avant de prendre du café ils exigent de savoir si celui-ci ne contient pas de graisse, ingrédient pour lequel ils semblent avoir une particulière

1. L. P. R. J., p. 163.

2. MAURIZIO (A.). *Histoire de l'alimentation végétale*. Paris, Payot, 1932, notamment p. 484.

répulsion. Ils tiennent toujours à allumer un feu particulier pour préparer leur propre nourriture.

Le sel. — Dans tous les *caribales* que nous connaissons, les indigènes sont dépourvus de sel, et ne paraissent connaître aucun moyen de s'en procurer. Rien, sinon les objets de métal, n'excite plus leur intérêt et leur convoitise que le sel dont peuvent être munis les voyageurs. Jadis ils savaient en obtenir de diverses manières : « The Indians formerly, dit Tozzer (*op. cit.*, p. 19) boiled in earthen pots... the brine obtained from salt mines ». Selon Charnay (*op. cit.*, p. 398) ils fabriquaient une sorte de sel «... très mauvais, avec la cendre d'un certain bois ». Aujourd'hui le sel (é'oc') est très recherché par les Lacandons comme article d'échange, qu'ils obtiennent des *rancheros* ou des chercheurs d'acajou contre du tabac, des plumes, du maïs ; ces échanges sont devenus de plus en plus rares depuis six ou huit ans. Quand on donne du sel à un Indien, il le conserve soigneusement dans des feuilles de maïs. On ne s'en sert pas comme condiment ; on mange les aliments non salés. Le sel est considéré comme une sorte de friandise dont on prend de temps en temps une pincée.

Ustensiles de cuisine. — Les récipients employés pour la cuisine peuvent être en terre cuite, en bois ou en calabasse. Seule la marmite globuleuse, sans anses ni pieds, dans laquelle on fait bouillir le maïs avec de la chaux, est en terre cuite. Les Lacandons fabriquent des auges rectangulaires en bois, très peu profondes, où l'on peut placer la pâte de maïs à mesure qu'on broie les grains sur le *metate*. L'énorme majorité des récipients est faite avec des calabasses. On peut en distinguer trois types : la demi-calabasse, composée d'une moitié de cucurbitacée ; on s'en sert notamment pour boire le *pozol* ; la gourde, faite d'une calabasse de forme spéciale, comportant une panse en forme de sphère aplatie, et un goulot percé d'une ouverture ronde sur le côté ; les femmes s'en servent pour aller chercher l'eau aux ruisseaux et les portent en passant le médus et l'annulaire dans l'ouverture ; enfin une calabasse ronde, dont on a enlevé la calotte supérieure et qu'on a percée de trous, est utilisée pour rincer le maïs bouilli afin de le débarrasser de l'excès de chaux.

La plaque en terre cuite (appelée au Mexique *comal*) est quelquefois remplacée par une plaque de tôle lorsque les Lacandons peuvent se procurer un fragment de bidon de pétrole ou un autre objet de ce genre. Avec la poterie globuleuse où l'on fait bouillir le maïs, le *comal* est le seul ustensile culinaire qui ait à entrer directement en contact avec le feu. Ces deux objets sont aussi les seuls que l'on fasse en terre cuite.

Le *metate* (*k'a*) se rencontre avec sa forme classique (surface légèrement concave, trois pieds) et accompagné du broyeur quadrangulaire, chez les Lacandons du nord-ouest, mais il n'est pas fabriqué par eux. Ils l'obtiennent par échange ¹ soit aux haciendas de El Capulín et El Real, soit à Tenosique. Chez les Indiens de San Quentín, qui n'ont presque pas de relations avec les Mexicains, le *metate* est une simple pierre plate, sans pieds, que l'on maintient inclinée en plaçant une petite pierre sous une des extrémités. Le broyeur n'est lui aussi qu'une pierre de forme allongée, un galet poli ramassé au bord d'une rivière, sans doute du Jataté. Ainsi, d'une façon générale, les techniques de préparation du maïs semblent-elles plus rudimentaires chez les Lacandons que chez la plupart des Indiens du Mexique.

Le balče. — L'usage de cette liqueur (*bače* ou *barče* dans le parler de San Quentín) est attesté par Landa pour les anciens Mayas : « hazen el vino de miel y agua, y cierta raiz de un árbol... con la qual se hazia el vino fuerte y muy hediondo » ². Roys ³ la définit « a drink made of fermented honey mixed with the bark of *Lonchocarpus violaceus* Millsp. », et rapporte des extraits du Dictionnaire de Motul et des *Relaciones de Yucatán* identiques au passage de Landa que l'on vient de reproduire ⁴. Le *balče* est encore en usage chez les Mayas du Yucatán ⁵. Maler s'est trouvé chez les Lacandons du lac Peljá au moment où ceux-ci célébraient une fête et buvaient du *balče* ⁶. Enfin Tozzer ⁷ a souligné l'importance de cette boisson dans les rites religieux ; on l'appelle *samea*, nous dit-il, lorsqu'on la présente en offrande aux dieux.

La fabrication du *balče* ne s'effectue qu'à l'occasion des cérémonies, et celui qui « sait » le confectionner jouit d'un grand prestige. Dans tout le nord-ouest *Čānk'in Maaš* de La Arena est réputé comme celui qui « sait » le mieux faire le *balče*. Par « savoir » il faut entendre, sans doute, non seulement la connaissance pratique de la technique, mais encore des gestes ou paroles rituelles à incorporer aux opérations que l'on accomplit. Chez *Čānk'in Maaš* il y avait, à côté du temple, une « maison à *balče* » destinée uniquement à ce travail. C'était un toit de feuilles porté sur quatre poteaux ; à l'intérieur se trouvaient les ingrédients nécessaires,

1. L. P. R. J., p. 163.

2. LANDA, *op. cit.*, t. I, p. 156.

3. *Op. cit.*, p. 116.

4. ROYS, *ibid.*, p. 216.

5. TOZZER, *op. cit.*, p. 162.

6. MALER, *op. cit.*, p. 38.

7. *Ibid.*, p. 102-177.

et surtout le récipient où doit fermenter la liqueur. Ce récipient est un tronc d'arbre creusé en forme de canot (*čem*), maintenu au-dessus du sol par deux fourches plantées en terre et recouvert de feuilles. Des récipients analogues existent ailleurs, sans qu'il y ait de maison spécialement consacrée à l'abriter, par exemple au lac Peljá.

Si l'on en croit le passage de Landa cité plus haut, c'est la racine du *balče* qui entrerait dans la composition de la boisson. Il semble pourtant que c'est l'écorce que l'on emploie à cet effet ; cette écorce est considérée comme hautement sacrée. Chez tous les Lacandons sans exception existe la croyance que si une femme marchait par mégarde sur un fragment d'écorce de *balče* elle mourrait aussitôt¹. *Čānk'in Maaš* a consenti à m'en donner une certaine quantité, mais à la condition expresse que je l'enfermerais dans mes bagages, car si je l'avais laissé traîner dans le campement, un malheur aurait pu se produire.

Outre l'écorce, le *balče* contient de l'eau et du miel (ou du jus de canne à sucre) ; selon les auteurs cités tout à l'heure aucun autre ingrédient n'est employé. Or *Čānk'in Maaš* affirme qu'il emploie aussi du maïs pour fabriquer cette boisson. Selon lui, le maïs pilé, l'eau, le jus de canne et le *balče* sont placés dans le tronc, et au bout d'une nuit de fermentation la liqueur est déjà assez alcoolisée ; on la laisse deux jours si l'on veut obtenir un *balče* très enivrant, ce qui semble être l'usage à La Arena. Le *balče* joue un rôle important non seulement dans les cérémonies mais aussi dans les mythes.

Ustensiles en rapport avec le balče. — A San Quentín, lorsqu'on fait des offrandes de *balče* et de *pozol*, on jette des gouttes de boisson aux quatre points cardinaux. On utilise pour cela une cuiller en bois, à long manche droit, terminé par une palette circulaire faiblement concave.

A La Arena, *Čānk'in Maaš* possède un moulin à canne à sucre rudimentaire qui lui sert à extraire le jus de canne pour la fabrication du *balče*. C'est un poteau fiché dans le sol et percé, près de l'extrémité supérieure, d'un trou quadrangulaire. On engage les cannes dans ce trou et on les écrase au moyen d'un morceau de bois, en les retournant pendant l'opération ; le jus ruisselle le long d'une feuille fixée au-dessous et tombe dans unealebasse. Ce type de moulin à canne est absolument identique à celui que Nordenskiöld a décrit pour l'Amérique du Sud et l'Amérique Centrale². Le point le plus septentrional de la carte de répartition dressée par Nordenskiöld est la côte atlantique de l'Amérique Centrale, où ce moulin a été observé par Conzemijs en pays mosquito. Selon l'ethno-

1. SOUSTELLE, *Les idées religieuses des Lacandons*, p. 177.

2. NORDENSKIÖLD (E.). *Modifications in indian culture through inventions and loans*, pp. 80 sqq. Carte de répartition, p. 239.

graphe suédois, cet instrument constituerait une invention indigène post-colombienne, en rapport avec l'introduction de la canne à sucre. Il est possible que cet élément ait été transmis de tribu à tribu, depuis la partie médiane de l'Amérique Centrale, jusqu'aux Lacandons ; le centre de diffusion de ce type de moulin semble être la Guyane¹.

Le tabac. — Tout *caribal* possède ses plantations de tabac ; les plus abondantes que j'aie vues se trouvaient au fleuve Jetjá ; il en existe aussi d'assez importantes à La Arena. Les feuilles, une fois séchées sous le toit des maisons, sont roulées en cigares. L'usage du cigare est général chez les hommes, même les garçons de six ou sept ans fument déjà ; par contre les femmes n'emploient pas le tabac. On offre aussi des cigares aux encensoirs-idoles². Les Lacandons du nord-ouest préparent des paquets de feuilles de tabac qu'ils vont échanger aux *haciendas* contre les objets qui leur sont nécessaires.

VI. — Poterie.

Au cours de mes deux séjours chez les Lacandons, j'ai observé chez eux les objets suivants que l'on peut ranger sous la rubrique « poterie » :

1. Le récipient globuleux où l'on fait bouillir le maïs.
2. Le « comal » ou plaque à tortillas.
3. Le tambour cérémoniel (*k'ayum*).
4. Un vase-siffleur employé par les Lacandons du fleuve Jetjá.
5. Les encensoirs-idoles (*k'ur* ou *k'ul*) qui jouent un rôle si important dans le rituel indigène.
6. Une statuette-jouet en usage dans le campement de La Arena.

Tozzer (*op. cit.*, pl. XIX, fig. 1) décrit un objet en terre cuite en forme d'animal surmonté d'une coupe encensoir. Cet objet a dû tomber en désuétude durant ces dernières années, car je n'en ai vu nulle part.

La fabrication de la poterie est un travail masculin. Les Lacandons ne connaissent pas le tour. Wissler³ leur attribue l'usage d'un bloc de bois sur lequel est posé le pot et que l'on fait tourner avec le pied, mais cette affirmation résulte sans doute d'une confusion entre les Mayas et les Lacandons. En effet, Tozzer (*op. cit.*, p. 62) décrit cette pratique comme

1. Il faut admettre que l'introduction du moulin chez les Lacandons est récente car TOZZER ne le mentionne pas. Au contraire, il montre (*op. cit.*, pl. XXII, fig. 2) un Lacandon écrasant des cannes avec une pièce de bois dans un tronc creusé.

2. TOZZER, *op. cit.*, pl. XXI, fig. 1.

3. WISSLER (Clark). *The American Indian*. 2nd edition. New York, Oxford University Press, 1922, p. 69.

particulière aux Mayas du Yucatán, mais précise qu'on ne la trouve pas au Chiapas.

Pour confectionner les encensoirs, on se retire, à San Quentín, dans une hutte spéciale placée à l'extrémité du *caribal*. La recherche des gisements d'argile est également une occupation masculine. Le chef du groupe de San Quentín en connaissait deux, dont un près du lac Miramar.

Il est très remarquable que les objets en terre cuite soient surtout en rapport avec les rites ou avec des jeux. Une somme bien plus considérable d'activité est dépensée, dans ce domaine, pour les objets de ce genre que pour le matériel courant. Charnay ¹ a bien noté que les ustensiles de cuisine sont la plupart du temps en calebasse, et non en terre cuite. Il est probable que Maler, lorsqu'il a rencontré dans un ancien campement lacandon de très nombreux fragments de poteries, et notamment « some which were decorated on the outside with incised scroll-work » ², s'est trouvé devant un « cimetière » d'encensoirs, où sont abandonnées les poteries rituelles ; il ne s'agissait sans doute pas, contrairement à ce qu'il croit, de « cooking vessels ». Palacios ³ décrit très justement les grosses poteries globuleuses à maïs en ces termes : « vasis grandes, sin patas, sin asa, de abertura enorme, esféricas o semi-esféricas ». Ces pots ont des parois très épaisses ; la terre est de couleur noirâtre et ne porte aucune décoration.

Nous décrirons plus en détail les objets classés plus haut sous les nos 3, 4 et 6 dans le chapitre relatif aux jeux et aux instruments de musique. Quant aux statuettes zoomorphes dont parle Tozzer, nous n'avons pu en observer, mais leur usage est attesté anciennement par Landa : « avian de ofrecerle (au dieu Yaxcoc Ahmut) perros hechos de barro con pan en la espalda » ⁴. Ce passage semblerait prouver que la coupe placée sur le dos de l'animal contenait des offrandes de maïs. Nous allons donc considérer spécialement les encensoirs. Bien que ce soient des objets rituels, nous plaçons ici l'examen des types qu'ils présentent, abstraction faite de leur usage dans les cérémonies ou de leur signification symbolique.

Types d'encensoirs. — D'une façon générale, chaque encensoir se compose d'une coupe hémisphérique dont la base aplatie sert de pied, et d'une

1. *Op. cit.*, p. 398.

2. *Op. cit.*, p. 90.

3. PALACIOS (Enrique Juan). *En los confines de la selva lacandone*. Dirección de arqueología. México, D. F., 1928, p. 148. Il s'agit ici des Lacandons du fleuve Jetjá.

4. *Relación de las cosas de Yucatán*, t. II, p. 30.

représentation anthropomorphe en relief. La coupe ¹ ne présente que peu de variations, tandis que la figuration modelée comporte différents types. Notre essai de classification typologique est basé sur les collections du Musée d'ethnographie du Trocadéro ².

Type I, « à bras ». Ce type d'encensoir (*Pl. II, A* et fig. 1, *b*) est caractérisé par le fait que la représentation anthropomorphe n'est pas réduite à une tête, mais comporte deux bras et probablement une colonne vertébrale. La tête, de forme ronde, est soutenue au-dessus du bord par un cou mince ; elle est de petites dimensions par rapport à l'ensemble, et renversée en arrière de sorte que la face est tournée vers le haut. Le crâne est surmonté de cinq crêtes en relief, qui s'étendent d'arrière en avant. Les yeux, en amande, sont formés d'une protubérance ronde entourée d'une ellipse en relief ; ils sont placés très bas sur les joues, au niveau du nez. Celui-ci, proéminent et busqué, est creusé en dessous de deux rainures représentant les narines. Cinq protubérances sont placées sur le visage : une à la racine du nez entre les arcades sourcilières ; deux aux commissures des lèvres ; deux, plus grandes, aplaties et perforées au centre, sur les côtés de la figure, un peu au-dessous des yeux. La bouche est largement ouverte et contient huit dents quadrangulaires. Au-dessous de la tête, sur la surface du vase, est appliqué un relief vertical à six protubérances (ce que nous appelons la colonne vertébrale) ; deux bras montent sur la panse et les mains, à cinq doigts, s'accrochent au bord du vase. Deux protubérances coniques de part et d'autre correspondent peut-être à des seins, mais la divinité représentée par ce type d'encensoir est souvent *K'ak'*, divinité masculine. On constate parfois de légères variations : les deux protubérances placées aux coins de la bouche peuvent manquer ; il peut y avoir sept « vertèbres ».

Un sous-type est constitué par des encensoirs très grossiers que l'on donne aux garçons pour qu'ils s'exercent à la célébration des rites (fig. 1, *a*). La bouche, les yeux, le nez ne sont représentés que par des pastilles non

1. Dimensions de quelques encensoirs (en cm.) :

M.E.T. 33.71.37. : Diamètre de la coupe : 19. Tête : 8 × 6,5.

M.E.T. 33.71.39. : Diamètre de la coupe : 14,2. Tête : 9,6 × 7,4.

M.E.T. 33.71.40. : Diamètre de la coupe : 9. Tête : 6,6 × 5,4.

M.E.T. 33.71.41. : Diamètre de la coupe : 8,2. Tête : 5,4 × 4,6.

M.E.T. 33.71.259 : Diamètre de la coupe : 12,6. Tête : 6,5 × 5,4.

M.E.T. 33.71.260 : Diamètre de la coupe : 8,2. Tête : 3,3 × 3,4.

La dimension de la tête énoncée en premier est la largeur.

2. Les encensoirs rapportés de Yaxchilán par Charnay ont été décrits par E. T. HAMY, *La galerie américaine du Musée d'ethnographie du Trocadéro*. Paris, s. d., 1^{re} partie, pp. 55-56.

modélées. Un encensoir de ce genre, acquis au fleuve Jetjá, possède quatre bras.

Le type « à bras » se rencontre en usage aujourd'hui chez les Lacandons du fleuve Chocoljá, de La Arena et du fleuve Jetjá. Il en existe en très grand nombre dans la caverne du dieu *Metsabok* au bord du lac du même nom, où on les a laissés comme offrandes. Il est très remarquable que ces encensoirs n'aient été décrits par aucun des auteurs qui se sont occupés de cette question¹.

Type II, « à tête plate » (*Pl. II, B*). Ce type d'encensoirs n'a pas été davantage décrit par Tozzer, mais Charnay en a trouvé de semblables à Yaxchilán à la fin du siècle dernier². Il a cru avoir affaire à des objets archéologiques, alors qu'il s'agissait évidemment d'encensoirs déposés dans les ruines par les Lacandons, comme ils le font encore aujourd'hui.

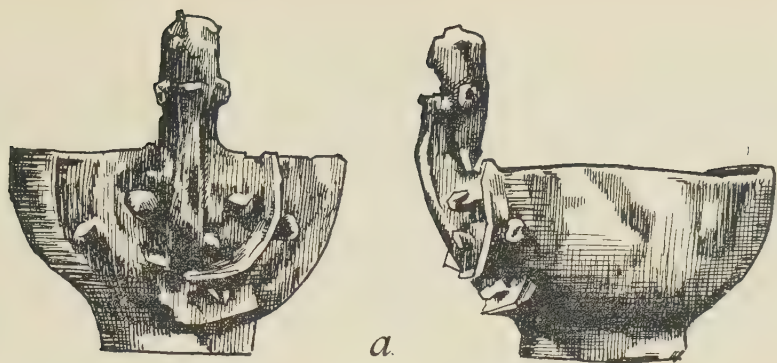
La tête continue directement le bord ; elle est aplatie ; les cheveux sont représentés par un bourrelet. Les yeux, le nez, la bouche, le nombre et la forme des protubérances disposées sur le visage correspondent tout à fait à ce qui a été dit pour le type I. Cette forme d'encensoir, qui est en usage notamment à La Arena, constitue le premier sous-type. Un autre sous-type est représenté par les encensoirs de Yaxchilán trouvés par Charnay (*Pl. III, A*). Dans cette variété, les cheveux sont représentés par cinq « crans » qui surmontent le front. Les yeux sont petits, le nez peu proéminent, et les narines sont constituées par deux trous (au lieu de deux rainures). La technique des encensoirs de Yaxchilán est beaucoup plus fine que celle des objets actuels du nord-ouest ; on y fait usage d'incisions et de modelage avec habileté, tandis que les Lacandons de La Arena, etc. . . n'emploient qu'un pastillage assez grossier.

Enfin un troisième sous-type sert d'encensoir pour les enfants du fleuve Jetjá. Les yeux, le nez et la bouche ne sont que des pastilles appliquées à la surface du visage. Les cinq protubérances habituelles sont réduites à deux, qui sont disposées en face des commissures des lèvres.

Type III, « du nord-ouest » (*Pl. II, D-E et III, B*). C'est la forme de beaucoup la plus répandue dans toute la partie nord-ouest du territoire lacandon, celle que Tozzer a observée en particulier au lac Peljá (*op. cit.*, pp. 85 sqq.). La tête est détachée par rapport au bord du vase, à laquelle elle n'est fixée que par les côtés, comme une anse. Elle

1. Un des encensoirs (lac Peljá) photographiés par MALER, pl. VI, fig. 6, appartient nettement à ce type.

2. *Op. cit.*, p. 384.



a.



b.



c.

Fig. 1. — Culture matérielle des Indiens Lacandons.

a : Encensoir du type I, pour enfants, Fl. Jeljá (M.E.T. 33.71.38). — *b* : Encensoir « à bras », La Arena (M.E.T. 33.71.260). — *c* : Hamac en écorce, lac Peljá (M.E.T. 33.71.36)

(Dessins de R. FALCK).

est très fortement inclinée vers le haut. Le nez est très proéminent et busqué, avec deux rainures pour les narines. La lèvre inférieure, proéminente, forme une sorte de coupe, où l'on dépose des offrandes de viande et de maïs. Les yeux et les protubérances du visage ne diffèrent pas de ce qu'on a noté à propos du type I. Les cheveux sont représentés soit par un seul bourrelet au-dessus du front, soit par sept indentations.

Les encensoirs qui représentent le dieu *K'in* (le soleil) présentent une légère variante; tout le bas du visage est projeté en avant tandis que la partie supérieure est aplatie, l'inclinaison vers le haut étant encore plus accentuée que dans le cas ordinaire (fig. 2, *a*). De plus, dans tous ces encensoirs, les dimensions de la tête par rapport au vase sont beaucoup plus considérables que dans les autres types.

Type IV, « du sud-est » (fig. 2, *c*). C'est celui qui est en usage à San Quentín. La tête, de grandes dimensions relatives, est verticale, et non renversée en arrière; elle s'attache plus haut sur le flanc du vase que les têtes des encensoirs du type III. Les cheveux sont représentés par cinq indentations. Les yeux sont plus petits, par rapport au reste du visage, que ceux des encensoirs du nord-ouest. De chaque côté, le visage s'élargit, formant deux prolongements aplatis, que l'on peut interpréter comme une stylisation des oreilles. Le nez est moins proéminent que celui des têtes d'encensoirs du type précédent. La bouche ne se dirige pas vers le haut, elle est de forme ovale et bien dessinée. La pointe de la langue apparaît entre les dents. Les cinq protubérances habituelles sont disposées sur le visage à leurs emplacements ordinaires. Ces têtes d'encensoirs sont bien supérieures, par leur technique, à celles du nord-ouest; la bouche, en particulier, est modelée avec soin et non rapportée par pastillage.

Type V, « de Yaxchilán ». A côté des encensoirs à tête plate, Charnay a trouvé à Yaxchilán des encensoirs à nez proéminent dont l'aspect général évoque ceux du nord-ouest (*Pl. III, D-E*). Toutefois leur perfection technique conduit à les rapprocher de ceux de la région opposée. La bouche est moins grande, les lèvres moins proéminentes qu'au lac Peljá ou à La Arena. La face n'est que légèrement inclinée vers le haut. Les cheveux sont représentés par cinq, sept ou neuf indentations. Les protubérances du visage sont identiques à celles que nous avons vues ailleurs. Le caractère le plus important de ce type d'encensoirs consiste en l'élargissement latéral, qui correspond très évidemment à des oreilles. Les deux protubérances rondes, perforées, que l'on remarque sur tous les encensoirs, s'expliquent très clairement lorsque l'on considère ceux de

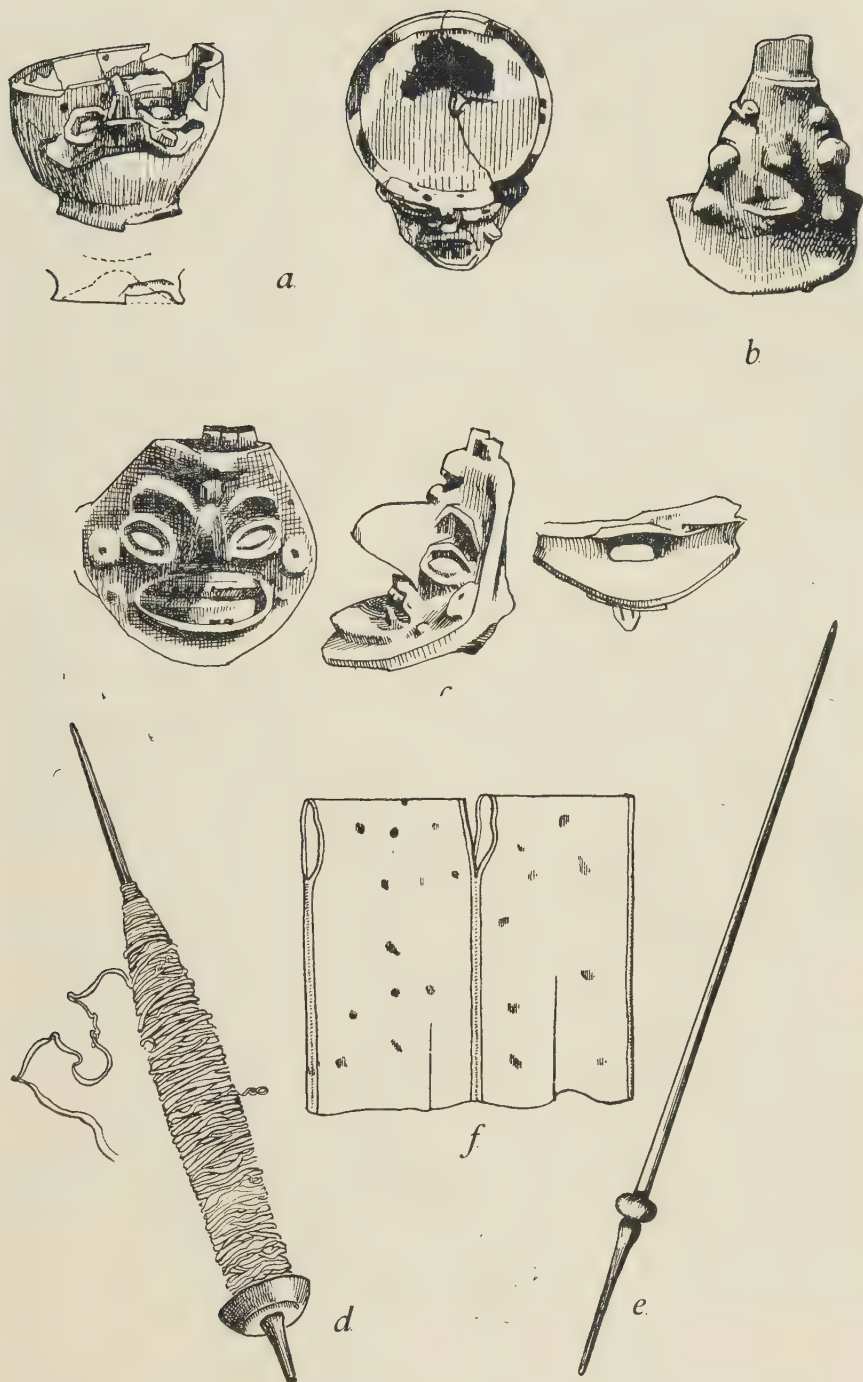


Fig. 2. — Culture matérielle des Indiens Lacandons.

a : Encensoir représentant le dieu *K'in*, La Arena (M. E. T. 33.71.262). — *b* : Tête d'encensoir, cavernes de San Quentin (M. E. T. 33.71.237). — *c* : Tête d'encensoir, San Quentin (M. E. T. 33.71.249). — *d* : Fuseau, lac Peljá (M. E. T. 33.71.24). — *e* : Fuseau, San Quentin (M. E. T. 33.71.246). — *f* : Vêtement masculin, lac Peljá (M. E. T. 33.71.43).

Yaxchilán : ce sont des ornements d'oreilles circulaires insérés dans le lobe.

Type VI, « des cavernes de San Quentín » (fig. 2, *b*). Dans une caverne située près du campement indigène de San Quentín, nous avons trouvé les débris d'un encensoir à demi-plein de copal brûlé ; la tête de l'encensoir se trouvait à côté. De petites dimensions, elle devait continuer directement le bord du vase ; le front est surmonté d'un prolongement aplati qui représente sans doute les cheveux. Il n'y a pas d'yeux ; le nez est cylindrique et proéminent. La lèvre supérieure manque, la lèvre inférieure fait une assez forte saillie. Au lieu des cinq protubérances habituelles, il y en a six, disposées par groupes de deux de part et d'autre du visage. La forme générale de la tête permet de la rapprocher du type II, mais elle en diffère tant par ces caractères que par la grossièreté de la technique.

Ornements sur la panse des encensoirs. — Certains encensoirs de Yaxchilán portent des ornements incisés¹, de forme circulaire, tout à fait analogues à ceux qui, sur les calebasses, sont censés représenter le soleil (voir plus loin). Sur d'autres de courtes incisions ont été faites, sans doute à coups d'ongles, et des rainures verticales ont été creusées au-dessous de la tête fixée au bord de la coupe. Aujourd'hui on se contente de tracer des traits verticaux en noir (avec du noir de fumée) ou en rouge (avec de l'*achote*). Les encensoirs qui correspondent à des divinités féminines portent en plus des traits horizontaux, le tout formant une sorte de quadrillage. Les encensoirs de Yaxchilán sont percés de trois perforations, deux dans les flancs et une dans le fond, destinées sans doute à faciliter la combustion du copal ; ceux que l'on fait aujourd'hui ne portent pas de perforations. Tous les encensoirs, actuels ou anciens, sont enduits d'une épaisse couche de chaux, à laquelle viennent s'ajouter le copal brûlé et la suie qui s'en dégage.

Chez les Lacandons du nord-ouest on emploie quelquefois un encensoir à manche, appelé *okna*, lors de la cérémonie du renouvellement des encensoirs. Tozzer a décrit ce type particulier (*op. cit.*, p. 119, fig. 32). Mais cet encensoir ne diffère des autres que par le manche ; pour le reste, il entre dans les cadres que nous avons essayé de tracer.

Une forme assez spéciale d'encensoir a été décrite par Tozzer et par

1. Un encensoir de ce genre, mais sans tête, est représenté par TOZZER, *op. cit.*, pl. XVII, fig. 5.

Seler¹. Le visage anthropomorphe est formé par la paroi même du vase, sur laquelle on a ajouté certains détails par pastillage. Dans le spécimen reproduit par Tozzer, le bord de la coupe porte cinq renflements qui correspondent évidemment à une interprétation conventionnelle des cheveux analogue à celle que l'on constate ailleurs. Je n'ai eu nulle part l'occasion de rencontrer ce genre d'encensoir, qui n'est peut-être plus en usage actuellement.

Interprétation de quelques détails. — Nous avons déjà expliqué les indentations qui garnissent le sommet de la tête comme représentant les cheveux. Seler (*ibid.*, p. 83) exprime l'opinion que les encensoirs lacandons ne dérivent pas de formes à corps humain entier, mais de vases, analogues à ceux que l'on rencontre au Guatemala, représentant un animal dont la gueule laisse apparaître un visage humain. Les indentations correspondraient donc aux plumes qui surmontent généralement le museau de l'animal et la bande en relief qui forme leur base serait un vestige de la mâchoire elle-même. Cette interprétation semble peu probable. D'abord, le fait que certaines formes représentent un corps humain entier, ou presque, ne peut être mis en doute, puisqu'il en existe actuellement (type I). Seler s'appuie sur la position inclinée des têtes pour nier qu'elles aient pu appartenir à des figures debout. Or l'inclinaison de la tête ne se rencontre pas au même degré dans tous les types, et elle est précisément très accentuée dans le type I. De plus la bande en relief qui soutient les indentations paraît pouvoir s'expliquer autrement que comme vestige de la mâchoire d'un animal. Il s'agit sans doute ici de la représentation d'un bandeau d'écorce rituel teint en rouge (*čak'un*) semblable à celui dont le Lacandon en train de célébrer des rites religieux se ceint la tête² et entoure tout l'encensoir.

Les cinq protubérances du visage sont difficiles à expliquer, à l'exception de deux d'entre elles, qui, on l'a vu, sont des ornements d'oreilles. Les deux petites éminences coniques situées aux commissures des lèvres sont peut-être des ornements ou boutons de joues, des « cheek-pegs », comme le suggère Seler. Quant à celle qui est située entre les arcades sourcilières, on ne peut guère l'interpréter; remarquons seulement que, durant les cérémonies, les Lacandons (ceux de La Arena tout au moins) se font une tache rouge d'*achote* entre les sourcils et enduisent d'*achote* le visage de l'encensoir au même endroit.

1. TOZZER, *op. cit.*, pl. XVI, fig. 5.

SELER (Eduard). *Antiquities of Guatemala*. 28th. Bulletin of the Bureau of american ethnology. Washington, 1904, p. 84-85, fig. 14-a.

2. C'est ce qu'a bien vu TOZZER, *op. cit.*, p. 86.

Comparaisons. — Je résumerai ainsi cette classification typologique :

- I. Type à bras *a)* Type général (nord-ouest).
 b) Variété employée pour les enfants.
- II. Type à tête plate *a)* Du nord-ouest.
 b) De Yaxchilán.
 c) Variété employée par les enfants.
- III. Type du nord-ouest *a)* Forme générale.
 b) Variété représentant le dieu *Kin*.
- IV. Type du sud-est (San Quentín).
- V. Type à nez proéminent de Yaxchilán.
- VI. Type de San Quentín représenté par une tête provenant des cavernes voisines du *caribal*.

Il faut garder en mémoire, du reste, que les encensoirs trouvés à Yaxchilán par Charnay ne sont évidemment pas de Yaxchilán même ; ils y ont été apportés par des Lacandons venus de lieux que nous ignorons.

Le premier fait qui s'impose lorsqu'on examine ces différents encensoirs, c'est une nette séparation entre le sud-est et le nord-ouest. Aucun des types que l'on observe au lac Peljá, à La Arena, et dans les cavernes du lac Metsabok, ne se retrouvent identiques à San Quentín. Tozzer (*op. cit.*, p. 90) avait déjà signalé que les encensoirs des Lacandons qui vivent « South and East of Yaxchilán » diffèrent des autres. De fait, ceux qu'il représente (pl. XVII, fig. 2 et 3) comme provenant de cette région se rapprochent nettement de ceux de San Quentín. Ce fait est d'autant plus digne de remarque que les Indiens de San Quentín ne se sont fixés à leur emplacement actuel que depuis peu de temps et viennent d'un territoire situé beaucoup plus au sud. Ainsi on retrouve une même technique dans tout le sud-est, et peut-être même au delà du Lacantún.

Les encensoirs de Yaxchilán correspondent évidemment à une technique plus développée que ceux du nord-ouest ; l'emploi du pastillage est réduit au profit du modelage. Par ces caractères, et aussi par la forme de la bouche et l'orientation du visage, ces encensoirs sont beaucoup plus proches de ceux de San Quentín que de ceux du nord-ouest. On peut admettre qu'à la fin du siècle dernier la technique sud-orientale s'étendait plus loin vers le nord qu'aujourd'hui, car les encensoirs de Yaxchilán pouvaient provenir de groupes indigènes situés par exemple près du lac Anaité ou même plus en aval sur l'Usumacinta. Au contraire les encensoirs du nord-ouest représentent une technique beaucoup plus localisée, en usage dans un bloc de groupes géographiques et de clans en relations étroites les uns avec les autres, puisque les habitants des deux

points extrêmes (fleuve Jetjá et Chocacté) appartiennent au même clan totémique et à la même famille. Cette concentration forme un contraste assez net avec l'extrême dispersion des groupes du sud-est, qui n'ont que des relations hostiles et espacées.

Le fait qu'on trouve à La Arena par exemple des encensoirs à tête plate, et qu'il y en ait aussi à Yaxchilán, ne doit pas faire illusion. La technique est très différente d'un cas à l'autre. Surtout, les visages plats des encensoirs du nord-ouest sont conformes au « type nord-ouest » général¹, caractérisé par le nez busqué à deux rainures, les grands yeux placés très bas sur le visage, la bouche large à la lèvre inférieure proéminente, tandis que les encensoirs de Yaxchilán à tête plate ont le nez petit et peu proéminent, les narines représentées par deux trous, les yeux petits et placés plus haut. Quel que soit le type particulier envisagé, la stylisation des traits du visage est d'une uniformité tout à fait frappante dans toute cette zone.

Il est logique d'admettre que la forme complète, à représentation anthropomorphe munie de membres (notre type « à bras ») a dû préexister aux autres. « The Lacandons assert that in former times the incense-burners were made in other forms, some possessing arms and legs », dit Tozzer (*op. cit.*, p. 91). Il a obtenu ce renseignement soit au lac Peljá, où je n'ai pas vu d'encensoirs à bras, soit dans le sud-est. Il est à noter que sur les quinze ou vingt encensoirs qui constituent le mobilier d'un temple, il n'y en a jamais plus de deux qui appartiennent à ce type.

Tout concorde donc pour faire admettre que la forme complète est en voie d'extinction, d'autant que, s'il y a aujourd'hui des encensoirs à bras, aucun à ma connaissance ne comporte de jambes. Tozzer (*op. cit.*, p. 87) pense même que la tête a tendance à disparaître. Cette disparition, qui pourrait être due au peu d'habileté des Lacandons comme potiers, n'a été empêchée jusqu'à maintenant que par la valeur religieuse attachée aux têtes des encensoirs. Toutefois, à San Quentín, sur les sept encensoirs qui se trouvaient dans le temple (les Lacandons de cet endroit en utilisent un plus petit nombre que les autres), quatre étaient dépourvus de tête et réduits à de simples coupes. Comme le bord de ces coupes portait la trace de l'attache des têtes, il est probable que celles-ci étaient tombées et n'avaient pas été remplacées, ce qui pourrait constituer un premier pas vers l'emploi d'encensoirs sans tête.

On peut résumer ces faits en considérant que les encensoirs du nord-ouest correspondent à des types et à des techniques relativement

1. La même stylisation du visage humain apparaît dans les masques qui se trouvent sur la panse des tambours, et dans la statuette-jouet décrite plus loin (fig. 6, a).

anciens (type à bras et pastillage) qui se sont conservés dans cette région, tandis que dans tout le reste de l'aire habitée par les Lacandons les encensoirs se simplifiaient et faisaient appel à une technique plus développée, et cela au moins dès la fin du XIX^e siècle. Il est évident par ailleurs que la stylisation très conventionnelle du visage humain que l'on constate dans le nord-ouest est liée à la pratique exclusive du pastillage, tandis que la représentation relativement « réaliste » de Yaxchilán et du sud-est est rendue possible par un travail plus délicat de la terre cuite. Ici donc la stylisation aurait précédé le réalisme — réalisme très relatif cela va de soi — qui consiste plutôt en une stylisation moins poussée.

La tête d'encensoir provenant des cavernes de San Quentín n'entre dans aucune des catégories connues jusqu'ici. Elle diffère fortement des têtes que l'on fabrique à San Quentín même. Par contre, elle est très analogue à celles des encensoirs d'enfants du fleuve Jetjá. Il est possible qu'elle ait été abandonnée là par d'autres indigènes que ceux qui vivent aujourd'hui dans les environs.

L'usage actuel d'encensoirs à représentation humaine presque complète prouve que l'hypothèse de Selser, à laquelle nous avons fait allusion, ne peut être retenue. Les encensoirs lacandons ne dérivent pas de vases représentant un animal dont la gueule laisse apparaître un visage humain. Peut-on les rapprocher, comme le fait Tozzer, d'encensoirs provenant des fouilles de Labná ou de l'île de Cozumel (pl. XVI, 1 et 2) ? Cela n'est pas inadmissible, mais les encensoirs dont il s'agit sont construits selon un principe différent. Le visage humain forme partie intégrante du vase, dont la paroi est travaillée, munie d'appendices et de trous correspondant aux traits. La ressemblance n'est donc qu'assez lointaine.

On pourrait chercher dans une autre direction : l'Amérique Centrale et notamment Costa-Rica. Les terres hautes de l'Amérique Centrale présentent un type de poterie dit « à applications », au sein duquel se détache un groupe assez particulier, celui que Lothrop¹ appelle « San Isidro Group », parce qu'on le trouve à San Isidro de Guadalupe, ainsi qu'à Tres Ríos. Ce sont des pièces tripodes, dont la panse et les pieds portent des têtes anthropomorphes très stylisées, caractérisées par les traits suivants : cheveux représentés par six indentations ; arcades sourcilières saillantes ; nez busqué ; oreilles réduites à deux protubérances ; une protubérance au-dessous de chaque coin de la bouche. Tous ces caractères

1. LOTHROP (S. K.). *Pottery of Costa Rica and Nicaragua*. Museum of the American Indian. New York, 1926, tome II, p. 342-43, fig. CLXXVII, b.

évoquent puissamment la stylisation que nous avons remarquée dans les encensoirs lacandons. De plus, ces poteries étaient à coup sûr des encensoirs : « A further fact of interest, écrit Lothrop, is that the pieces illustrated have a small hole... punched in the base... these vessels were therefore not intended to hold liquids. It is probable that they were used to burn incense... ».

Le fait que les têtes ne soient pas appliquées seulement sur la panse, mais aussi sur les pieds, ne doit pas être considéré comme particulier à l'Amérique Centrale. Cette forme d'encensoir n'était pas ignorée au Yucatán : « Tenian sus ídolos en la casa de arriba hechos de barro, de la forma de macetas de albahaca, muy bocadeadas, con sus pies y en ellos hechos rostros mal ajustados y disformes de malas cataduras, echaban dentro de este ídolo una resina que llaman copal... »¹.

Naturellement il est impossible de conclure à partir de faits si peu nombreux ; on pourrait rechercher des faits comparables non seulement en pays maya, mais encore dans la partie méridionale de l'Amérique Centrale. Remarquons, pour terminer, que Villagutierre donne les renseignements les plus contradictoires sur l'usage d'idoles par les Lacandons. Tantôt (I, 11) il déclare que ceux-ci n'ont pas d'idoles, contrairement aux Itzas, parce qu'ils n'adorent que le soleil ; tantôt (IV, 13) il affirme que les Espagnols ont trouvé dans les temples indigènes des idoles et des encensoirs.

Poteries découvertes dans les cavernes de San Quentín et près du lac Miramar. — Dans le temple des Lacandons de San Quentín se trouvait une coupe en terre cuite, circulaire, évasée, en forme de tronc de cône renversé (Pl. III, C). Ses parois, assez épaisses, sont revêtues d'une engobe rosâtre sur laquelle ont été peintes quatre bandes alternativement noires et rouges. Un décor incisé a été pratiqué ultérieurement, superposé au dessin primitif ; il comporte des lignes faisant le tour de la coupe et une bande de triangles, ainsi qu'un visage humain stylisé d'où se détachent des rayons ; un visage analogue est ébauché non loin du premier.

Ce décor incisé est de toute évidence l'œuvre des Lacandons actuels de San Quentín ; le tracé « tremblé » du visage est caractéristique de leurs ornements de Calebasses. Les rayons qui s'en détachent désignent une représentation du soleil ; en effet ce groupe lacandon, contrairement à ceux du nord-ouest, centre sa religion autour du culte de *K'in* ou *Kiyum*, le soleil. Mais la coupe elle-même ne peut guère avoir été fabriquée par

¹ *Relación de la Villa de Valladolid*, apud Tozzer, *op. cit.*, p. 83, note 1.

eux. La forme en est étrangère à leur pratique ordinaire, et surtout les Lacandons ne savent ni engober ni peindre leur céramique. Interrogés à ce sujet, les Indiens affirmèrent avoir trouvé cet objet dans une « maison de pierre » où ils nous conduisirent (février 1934) et qui n'était autre qu'une caverne située non loin du campement. Le sol de la caverne, en terre meuble, était littéralement jonché de tessons de poterie, et il suffisait de fouiller très superficiellement avec un *machete* pour en trouver des quantités considérables à fleur de terre. D'après les indications des Lacandons, la coupe avait été découverte par eux dans un renfoncement de la paroi, sur le sol.

Les tessons que nous avons trouvés dans cette caverne (que je désignerai par le chiffre I) présentent trois particularités importantes :

1° Plusieurs d'entre eux sont en terre engobée.

2° Certains sont des anses à section circulaire ou de simples poignées aplaties.

3° D'autres sont des fragments de bords de vases, légèrement incurvés vers l'extérieur.

Or, aucun de ces trois caractères ne peut s'appliquer aux poteries connues utilisées par les Lacandons, puisque celles-ci ne comportent ni engobe, ni anses, ni bords incurvés vers l'extérieur. Il faut ajouter à cela que les Lacandons de San Quentín considèrent cette caverne (et celles dont je vais parler tout à l'heure) comme l'habitat nocturne du soleil et ne viendraient évidemment pas y habiter ou y jeter des poteries de cuisine comme paraissent l'être celles dont il s'agit.

Dans cette même caverne I a été trouvé, brisé en plusieurs fragments, un encensoir dont la tête a été décrite plus haut (type VI). Rapproché de la découverte des tessons, ce fait semble bien montrer que les indigènes qui ont utilisé cet encensoir appartenaient à un autre groupe que ceux de San Quentín. Notamment, en dépit des différences locales, le nombre et l'emplacement des protubérances du visage est tout à fait fixe quel que soit le type considéré ; seule cette tête en présente six, disposées symétriquement des deux côtés du visage. Toutefois il n'est pas prouvé que cet encensoir ait appartenu aux Indiens qui ont laissé les innombrables traces de leur passage dans la caverne I sous forme des tessons de poterie ; en effet, les Lacandons utilisent toujours des cavernes pour y abandonner les « vieux » encensoirs. Il reste donc possible qu'un groupe de Lacandons, différent de celui qui habite aujourd'hui la région, se soit simplement servi de la caverne à cet effet. Au contraire cette explication n'est pas valable pour la poterie en tessons, car il s'agit là évidemment de poterie non rituelle. De même, la coupe retrouvée par les Lacandons n'a jamais été utilisée d'une façon cérémonielle, car elle

ne porte pas la moindre trace de *copal*. Enfin, autant la technique de cette coupe et celle que révèlent les tessons est complexe et raffinée, avec l'usage de l'engobe, de la peinture et des anses, autant celle de l'encensoir est grossière et, notamment, bien inférieure à celle que déploient les Lacandons du sud-est dans la fabrication des encensoirs.

Après avoir visité une seconde caverne, qui ne présentait aucune particularité notable, nous nous rendîmes à la caverne III. Pour accéder à sa partie la plus profonde, il faut descendre dans une sorte de puits vertical, au fond duquel se trouve une étroite salle qui communique par une ouverture avec le reste de la caverne. Or cette ouverture est en partie fermée par un mur de pierres de petites dimensions, régulières, superposées sans ciment et ne ménageant qu'une étroite « porte ». L'idée de construire quoi que ce soit en pierre est tout à fait étrangère aux Lacandons ; ceux-ci attribuent la construction de ce mur au soleil, et ne consentirent à le franchir à notre suite qu'avec la plus grande répugnance. La caverne elle-même se prolonge en une multitude de salles que nous n'avons pu explorer entièrement et dont l'atmosphère est chargée de relents sulfureux. En effet, de la voûte des salles coule incessamment une eau sulfureuse, et un ruisseau analogue s'échappe de la base de la colline où se trouvent les cavernes. Les Lacandons n'avaient visiblement jamais pénétré dans les salles les plus profondes, car ils craignaient de se perdre. Or nous avons trouvé des tessons de poterie dans ces salles, eux aussi à fleur de terre. Ils diffèrent de ceux de la caverne I par leur couleur noire et par l'absence d'engobe, et il n'y en a qu'un petit nombre. Les Lacandons attribuent ces vestiges au dieu-soleil, qui est semblable à un homme (*winik*) et vit à la manière humaine dans les cavernes, pendant la nuit.

Quelque temps plus tard, nous nous trouvions dans la région du lac Miramar. Celui-ci est séparé du petit Miramar par une chaîne de collines rocheuses et de falaises, creusées de nombreuses cavernes. Cette région est aujourd'hui totalement inhabitée. Dans une grotte proche du sommet, nous avons trouvé des tessons de poterie semblables à ceux de la caverne III ; dans un abri sous roche, sur le flanc qui domine le lac Miramar, nous avons recueilli un fémur humain et un épi de maïs sans grains (*olote*).

Tous ces faits posent un problème singulièrement obscur. On ne peut attribuer aux Lacandons ni la poterie découverte ni la construction du mur en pierre. D'ailleurs les Lacandons ne sont pas cavernicoles ; pour eux les cavernes, grottes, abris sous roche, sont presque toujours des lieux sacrés habités par des dieux (le soleil, *Metsabok*, *Itsanok'u*). D'un autre côté, si c'est une autre population qui a laissé ces traces de son

existence; il ne peut y avoir très-longtemps qu'elle a cessé d'habiter ces cavernes, comme le prouve la découverte à fleur de terre de la coupe de San-Quentin, des tessons, du fémur et de l'épi de maïs. On est donc conduit à soupçonner qu'une population indigène différente des Lacandons actuels, habitant les cavernes (au moins en partie), fabriquant une poterie à anses, engobée et peinte, et sachant compléter la disposition naturelle des lieux par de rudimentaires constructions en pierre, a vécu dans cette région jusqu'à une époque récente. Rappelons une fois de plus que les Espagnols, au dire de Villagutierre, ont trouvé la trace d'Indiens qui ne paraissaient pas être des Lacandons.

VII. — Corderie. Filet. Vannerie.

En laissant de côté le filage proprement dit, pratiqué par les femmes, on observe chez les Lacandons une pratique bien connue : celle de la fabrication de fils ou de ficelles sans fuseau, par simple roulage des fibres. Les hommes emploient pour cela soit les fibres de l'écorce de *majahua*, soit celles du cactus à henequén. Ils les roulent sur leur jambe nue, non sur la cuisse; mais entre le genou et la cheville, au moyen de la paume de la main (*Pl. VI, A*). On obtient de cette manière les cordes d'arc; de petites ficelles pour les colliers ou autres usages; les fils de coton employés comme ligatures dans la fabrication des arcs et des flèches, et enfin les cordelettes dont on fait les filets et les hamacs.

Dans bien des cas, les Lacandons sont dispensés de fabriquer des fils ou des cordes, car ils disposent de matériaux naturels qui leur rendent les mêmes services. Toutes les pièces de la charpente et du toit de la maison peuvent être assemblées avec des lianes. Les paquets suspendus au toit, dans lesquels on conserve toutes les denrées de valeur (silex, semences, plumes, etc...) sont liés avec des lanières d'écorce. Ce sont aussi des lanières d'écorce qui servent au portage, employées comme courroies qui prennent appui sur le front.

Le filet de portage est le seul ustensile dont se servent les Lacandons pour le transport d'objets, tels les épis de maïs, les chayotes et autres fruits. Ces filets sont en cordelette de henequén, à larges ou à petites mailles. Lorsqu'on veut y placer des objets trop petits pour être retenus par les mailles, tels que des grains de maïs, on enferme d'abord la charge dans une ou plusieurs Calebasses.

Le hamac lacandon (tout au moins le hamac de cordelettes, car il y a aussi des hamacs en écorce; cf. paragr. VIII et IX) est d'une technique

très particulière¹. Les cordelettes qui le composent ne sont pas entrelacées de manière à former des mailles, comme c'est l'usage dans la fabrication de tous les hamacs du Mexique méridional. Chaque hamac se compose de plusieurs dizaines de cordelettes longitudinales, d'une longueur moyenne de 1 m. 80 ou 2 mètres, juxtaposées parallèlement, et reliées par des groupes de cordelettes transversales à des intervalles de 15 ou 20 centimètres. Cette construction rend le hamac relativement rigide, tandis que le hamac ordinaire du Mexique tropical, composé de cordelettes entrelacées et non nouées, est très extensible.

Il n'y a pas de filets de pêche chez les Lacandons. Ainsi, dans l'en-



Fig. 3. — Hamac antillais (D'après OVIEDO, t. I, pl. I, fig. 8).

semble, les techniques de la corde et du filet sont très faiblement développées chez eux. Une des causes de cette faiblesse peut être l'abondance de matériaux naturels qui peuvent suppléer à ce genre d'objets.

La vannerie est tout aussi rudimentaire. « Baskets are made both by the Mayas and the Lacandones », écrit Tozzer (p. 57). They are crude affairs, however, and have little or no artistic value ». Nous avons vu quelques paniers à San Quentín, au fleuve Jetjá et à Chocacté. Tous sans exception présentent la même forme ; semblables à une calotte de sphère, ils ont le fond légèrement aplati. Le bord est quelquefois renforcé ; quelquefois on se contente d'arrêter le travail lorsqu'on estime que la paroi est d'une hauteur suffisante, sans même égaliser le bord. L'armature de chaque panier se compose d'une vingtaine de tiges ou de faisceaux de tiges dont le point de croisement est le centre du fond, et qu'on relève en les inclinant vers le haut progressivement pour former la paroi. On fait le

1. TOZZER, *ibid.*, p. 57 et pl. XII, fig. 2.

panier en entrecroisant d'autres tiges transversalement à celles de l'armature ; on obtient ainsi une sorte de bol évasé assez analogue par la forme aux calebasses. C'est là un mode de vannerie très simple ; les Lacandons n'en connaissent pas d'autre. Ce sont les hommes qui font les paniers, et ce sont les femmes qui s'en servent pour y placer le coton égrené ou des objets semblables.

VIII. — Tissage. Vêtement. Ornaments.

Filage et tissage du coton. — Le coton est égrené et trié par les femmes (Pl. I, C) qui en éliminent les impuretés provenant de l'enveloppe végétale, puis roulent les fibres entre leurs paumes de manière à en faire de grosses mèches. Le coton ainsi préparé est transformé en fil au moyen d'un fuseau (*pačič*). Cet instrument se compose d'une tige de bois effilée, munie d'une fusaïole en bois, en écaille de tortue ou en fruit de corozo. La fusaïole est de forme tantôt sphérique, tantôt tronconique. Les fuseaux de San Quentín sont assez différents de ceux du nord-ouest (fig. 2, d-e) : ils ont une tige plus longue, la fusaïole est de très petites dimensions et n'adhère pas à la tige. Elle est simplement maintenue, vers le bas, par un élargissement de la tige. Il est clair que le rôle mécanique de « volant » que peut jouer le peson d'un fuseau, est ici réduit au minimum, si même il peut entrer en considération. En fait, la fusaïole, qui ne dépasse pas la taille d'un simple anneau, paraît plutôt destinée à arrêter vers le bas les fils qui se forment sur la tige. Au contraire, dans les fuseaux du lac Peljá, du fleuve Jetjá, etc., elle entraîne l'ensemble dans son mouvement de rotation et est fixée à la tige, qui entre à force dans le trou central du peson.

Selon la méthode bien connue qu'appliquent la plupart des Indiens mexicains et centre-américains, l'extrémité inférieure du fuseau repose dans une calabasse posée sur le sol. La femme fait tourner l'instrument avec sa main droite, tandis qu'avec la main gauche elle tord les fibres. La masse de fibres est posée à terre à côté de la fileuse, ou encore sur l'épaule gauche de celle-ci, autre trait réparti sur une aire très large au Mexique (j'ai constaté le même usage chez les Otomis des terres froides centrales). Le fil ainsi obtenu est assez épais et irrégulier. On ne lui fait subir aucune préparation avant de l'employer au tissage.

Le métier à tisser (*toman* ou *taman*)¹ se compose des pièces suivantes, sur lesquelles est disposée la chaîne (Pl. IV) :

1. Le métier représenté (Pl. IV) a une longueur totale de 156 cm. Les bâtons terminaux ont respectivement 85 et 86,5 cm.

1. Les deux bâtons terminaux (A, A'), chacun d'eux muni d'une corde attachée aux deux extrémités.

2. Un bâton cylindrique (B) servant à maintenir le premier croisement des fils de chaîne.

3. Afin de diviser en deux couches les fils de chaîne, on dispose de deux bâtons (C) fixés transversalement au-dessus de ceux-ci, de manière que leur manœuvre ne commande que la moitié des fils. A cet effet, ils sont rattachés à ceux-ci par des fils de coton. Cette pièce, la plus importante de toutes puisque sur elle repose le principe même du tissage, caractérise tous les métiers indigènes de l'Amérique Centrale, et en particulier le métier otomi, où elle est désignée par un mot signifiant « instrument de levage, de soulèvement ». Son rôle consiste à déterminer des croisements des fils de chaîne, pour qu'on puisse y insérer le fil de trame. En fait, c'est cette pièce qui différencie le tissage sur métier du tissage manuel sur chaîne suspendue.

4. Trois « sabres » (D, D', D''), pièces de bois aplaties, servent à maintenir les croisements et à écarter les fils de chaîne pour le passage de la trame. Le nombre de ces pièces est variable.

5. A mesure que le tissu avance, on le maintient tendu dans le sens de la largeur en disposant, sur la face opposée à la tisseuse, des tiges transversales (E) fixées par des épines plantées dans leurs extrémités et passant dans le bord du tissu.

6. Enfin, pour éviter que les fils ne se « brouillent » dans les intervalles du travail, pendant lesquels le métier est roulé, les femmes introduisent dans la chaîne des cordelettes qui leur permettent de distinguer sans peine les couches de fils.

Au départ, la chaîne est disposée sur le métier et les fils rangés par couleurs lorsqu'on prépare une jupe à rayures ; lorsqu'on fabrique un tissu pour tunique masculine, tous les fils sont blancs, à l'exception de deux fils rouges qui courent le long des deux bords.

Quant à la trame, elle est constituée par le fil enroulé autour d'une baguette à laquelle il serait assez impropre de donner le nom de « navette ». Elle ne glisse pas entre les fils de chaîne et n'assure pas le dévidage du fil de trame, de sorte qu'il faut la passer d'une main à l'autre entre les deux couches longitudinales de fils.

Pour tisser, la femme suspend l'extrémité supérieure du métier à un des poteaux de la case, et le tend aussi fortement que possible avec ses reins au moyen de la corde fixée au bâton inférieur. La nappe des fils de chaîne est ainsi suspendue obliquement devant la tisseuse. Le travail se déroule, schématiquement, selon les phases suivantes :

1° Croisement des fils de chaîne au moyen de la pièce C. Chaque

manœuvre en détermine deux, l'un entre C et A', l'autre entre C et B.

2° Ces croisements sont utilisés successivement dans l'ordre indiqué plus haut. La femme dispose le « sabre » verticalement, de façon à maintenir écartées les deux couches de fils, et passe le fil de trame. Ceci fait, elle ôte le sabre, et l'insère au-dessus du second croisement, en tirant cette pièce vers elle à coups secs. De cette façon, le croisement est amené contre le fil de trame inséré et fortement assujéti.

3° Passage du fil de trame, et ainsi de suite.

Lorsqu'une longueur de tissu de quelques centimètres a été achevée, on retourne le métier et on commence à travailler à l'autre extrémité. La figure (Pl. IV) montre un métier qui porte du tissu terminé aux deux bouts.

Cette méthode de tissage est extrêmement lente. Si l'on ajoute au temps de tissage proprement dit celui qui est exigé par la confection du fil, la teinture et autres opérations préparatoires, on peut estimer que la fabrication d'un vêtement demande au bas mot un mois, et sans doute davantage lorsqu'il s'agit d'une jupe à fines rayures. On comprend pourquoi les indigènes apprécient particulièrement la cotonnade comme article d'échange dans leurs relations avec les Mexicains.

Ni par la forme du métier, ni par les méthodes employées, le tissage lacandon ne diffère de celui que l'on observe chez toutes les tribus indigènes du Mexique et de l'Amérique Centrale. Leurs voisins les Tzeltal possèdent des métiers tout à fait analogues, et les mêmes instruments se retrouvent aussi bien dans les Terres Froides du centre du Mexique. Les tissus richement ornés dont se revêtaient les dignitaires représentés sur les parois des édifices à Yaxchilán, Palenque, etc. ¹, n'étaient probablement pas confectionnés d'une autre manière ². Cette technique offre une uniformité tout à fait frappante, dans des régions et à des époques différentes.

Vêtement. — Le vêtement masculin (fig. 2, f; Pl. I, D; Pl. V, A, C, D et Pl. VI, C, D) se compose aujourd'hui uniquement d'une sorte de tunique ou de chemise (*nok'*), basée sur le principe du *pancho*. Deux bandes du tissu obtenu sur le métier sont cousues bord à bord, de manière à ménager au milieu une ouverture pour la tête. Les bords extérieurs à leur tour sont cousus ensemble, à l'exception des deux endroits nécessaires au passage des bras. C'est un vêtement très ample; lorsqu'un

1. Voir par exemple le luxueux manteau du personnage accroupi représenté à Yaxchilán: JOYCE, *Mexican archaeology*. Londres, 1914, pl. XXII.

2. Une figure du *Codex Tro-Cortesianus*, reproduite par TOZZER, *op. cit.*, p. 56, représente une femme travaillant à un métier analogue à ceux que nous connaissons.

indigène s'accroupit sur le sol, sa tunique lui recouvre entièrement les jambes et les pieds, et s'étale autour de lui.

Tozzer (*op. cit.*, p. 29) déclare avoir observé chez les Lacandons le pagne (aztèque : *maxtlatl*, maya : *k'äxnäk*), porté sous la tunique. Ce fait serait en accord avec ce que nous savons du vêtement maya ancien tel qu'il est représenté sur les bas-reliefs des monuments, et tel que nous le décrit Landa¹. Villagutierre (V, 6) décrit les Lacandons de Dolores comme ne portant, quel que fût leur sexe, qu'un simple pagne. Il est vrai qu'ailleurs (VIII, 12) il parle d'« Ayates ó Gabaches sin Mangas » et de « Mantas », ce qui coïncide avec les « mantas largas y quadradas » que décrit Landa (*op. cit.*) pour le Yucatán. Le fait est qu'actuellement les Lacandons ne portent aucun vêtement à part la tunique. Celle-ci diffère assez fortement si on considère les Indiens de San Quentín ou ceux du nord-ouest. Chez les premiers (*Pl. V, C-D*), elle est très longue, atteignant presque la cheville, et généralement décorée de bandes verticales rouges ou roussâtres (bois de Campêche) et violettes (*tsits*). Chez les autres, la tunique, plus étroite et plus courte, ne dépassant guère le genou, ne porte pas d'autre ornement (à l'exception des taches rouges rituelles dont nous parlerons plus loin) que les fils rouges insérés dans la chaîne sur les bords de chaque bande ; il y en a donc deux au milieu en avant et en arrière, et deux de chaque côté, le long des coutures.

Le vêtement féminin n'est pas moins différent d'une région à l'autre. Les femmes du nord-ouest portent une jupe à rayures horizontales qui les couvre des hanches au mollet, et une tunique, analogue à celle des hommes, sur le torse. Dans les campements dont les membres ont eu des contacts avec les Mexicains, la tunique supérieure est en cotonnade (« manta »), cet article si convoité par les indigènes. Les rayures colorées, obtenues comme il a été dit, sont disposées horizontalement, la bande de tissu étant cousue par ses deux extrémités pour former la jupe. Au contraire, les femmes de San Quentín portent uniquement une tunique identique à celle des hommes, souvent légèrement plus courte. Dans ce dernier groupe, très isolé, l'usage du tissu fabriqué industriellement est inconnu. D'une façon générale, du reste, cet usage tend à décroître. Au début du siècle, devant l'importance de plus en plus grande du trafic forestier lié à l'exploitation de l'acajou, Tozzer pouvait dire : « there is some fear that the arts of spinning and weaving, long since vanished from Yucatan, will also disappear from among the Lacandones in

1. *Op. cit.*, t. I, p. 450.

another generation. They now buy the cotton cloth of Mexican manufacture for their commonest clothes » (*op. cit.*, p. 55). Depuis, la crise brutale qui a frappé les compagnies d'exploitation de bois a renversé totalement la situation, et les groupes indigènes, même ceux qui ont été pendant vingt ou vingt-cinq ans en contact fréquent avec l'extérieur, doivent aujourd'hui se passer des objets importés.

Les femmes ou déesses, qui apparaissent dans les manuscrits indigènes, sont généralement représentées avec le torse nu, vêtues seulement d'une jupe. Aujourd'hui les femmes indigènes du Yucatán ne portent souvent qu'une jupe (Tozzer, *op. cit.*, p. 32), et les femmes tzeltal du Chiapas se montrent fréquemment le torse nu sans la moindre gêne. On ne constate rien de semblable chez les Lacandons.

Les enfants sont souvent nus lorsqu'ils sont très jeunes ou lorsque le tissu manque provisoirement ; ceux qui figurent sur la photographie (*Pl. V, A*) doivent attendre que leur père ait confectionné le vêtement d'écorce nécessaire. En effet, le vêtement des enfants, qui est une simple réduction de celui des adultes, est souvent en écorce au lieu d'être fait avec le tissu de coton indigène.

Les Lacandons des deux sexes ne portent ni coiffures ni chaussures d'aucune sorte. La sandale est d'un emploi moins nécessaire et moins pratique en pays forestier humide que sur les plateaux ; le sol est souvent mou, boueux, et les sandales de cuir glissent puis pourrissent. L'Indien tzeltal Antonio, de Tenango (Chiapas), qui nous accompagnait, portait ses sandales suspendues à son cou et ne les utilisait jamais en forêt.

Couture, etc. — Les femmes indigènes cousent ensemble les pièces de tissu constituant les vêtements au moyen d'épines, qui deviennent cassantes en séchant et qu'il faut remplacer souvent. Les aiguilles de métal sont très convoitées et constituent un article d'échange excellent en pays lacandon. Les femmes savent aussi reprendre les vêtements usés en introduisant de nouveaux fils dans le tissu abîmé ; par contre elles ne semblent pas savoir comment poser des pièces¹. Tout tissu produit est utilisé tel quel, et on n'aurait ni l'idée d'y découper une pièce, ni les instruments nécessaires pour le faire.

Vêtements d'écorce. — Aujourd'hui les enfants, et beaucoup plus rarement les adultes, portent des vêtements d'écorce. Il n'y a pas de

1. NORDENSKIÖLD a fait la même remarque au Chaco (*An ethno-geographical Analysis of the material culture of two Indian tribes in the Gran Chaco*. Göteborg, 1919, p. 108).

doute que ce genre de vêtement était utilisé d'une façon plus fréquente encore assez récemment. Maler, lors de sa visite au lac Peljá en 1898¹, a noté que les indigènes étaient vêtus de coton; mais, ajoute-t-il, lorsqu'ils vont à la chasse ou en voyage, « they wear a garment of extra-coarse fleecy material ». M. Maximilien Dorenberg, qui fonda l'*hacienda* de El Encanto, près du fleuve Tulijá, m'a raconté sa rencontre avec deux Lacandons de cette région, vers 1910 (?). Ces Indiens étaient vêtus d'écorce, comme le confirme la photographie (Pl. V, B), due à l'obligeance de M. Dorenberg.

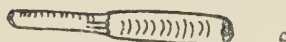
L'écorce est recueillie et préparée par les hommes, qui lui donnent la



Fig. 4.

Battoirs à écorce.

a : Lacandons (TOZZER, pl. XIX, fig. 4). — b : Huanyam (NORDENSKIÖLD, *The Ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia*, carte 28). — c : Guarayú (*ibid.*).



minceur et la flexibilité voulues en la battant avec un instrument en bois. Ce battoir, cylindrique, allongé et creusé de rainures transversales, diffère complètement des battoirs en pierre utilisés au Mexique pour la fabrication du tissu ou papier d'écorce (maya : *huun*, nahuatl : *amatl*). En effet, les battoirs mexicains sont en pierre, quadrangulaires, et munis de rainures longitudinales sur une des faces; ils sont destinés à être emmanchés au moyen d'un lien flexible. Nordenskiöld² a publié un battoir de Misantla, un du Yucatán et un des Célèbes, qui sont tout à fait identiques. Au contraire, le battoir à écorce lacandon est très analogue aux instruments sud-américains décrits par le même auteur³. La carte de répartition des battoirs à écorce établie par Linné⁴ montre clairement que les battoirs en bois sont surtout fréquents en Amérique du

1. *Op. cit.*, p. 35.

2. *Modifications in indian culture through inventions and loans*. Göteborg, 1930, p. 15, fig. 5.

3. *The Ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia*. Göteborg, 1924, p. 249 et carte 28. Notre description du battoir à écorce lacandon est confirmée par TOZZER, *op. cit.*, p. 129, et pl. XIX, fig. 4.

4. *Archaeological researches at Teotihuacán*. Carte 5, p. 204.

Sud et dans la partie méridionale de l'Amérique Centrale ; au Honduras et au Guatemala, on ne trouve que des battoirs de pierre. Celui des Lacandons est un fait isolé dans cette partie du continent ; il constitue la limite septentrionale de la répartition des battoirs à écorce en bois.

Actuellement, l'étoffe d'écorce (*huun*, mot qui désigne le papier en maya) sert à trois usages :

1. Vêtements (*Pl. I, D; V, A; VI, C*).
2. Hamacs. Ce type de hamac est peu fréquent. J'en ai vu qu'au lac Peljá.
3. Bandeaux cérémoniels, teints en rouge. On les emploie partout, sauf à San Quentín, où il n'y a pas non plus de vêtements en écorce. Ces bandeaux sont appelés *čak'un*, de *čak*, rouge, et *huun*.

Parure. — Les hommes portent les cheveux longs, tombant sur les épaules et coupés droit au-dessus des sourcils. Selon eux, les divinités exigent que cet usage soit observé. Les femmes tressent leurs cheveux en une natte qui pend sur leur dos. Elles y attachent par un fil de coton une dépouille d'oiseau ou un ornement formé de deux dépouilles accolées. On écorche les oiseaux tués à la chasse ; chaque ornement se compose d'un fragment de peau, généralement celle de la poitrine, qui porte encore ses plumes. On emploie de la même façon les ailes des « guacamayas » ou le corps entier des oiseaux-mouches. Je n'ai pas vu d'ornements de plumes à San Quentín ; les vieilles femmes de ce campement ne naltent pas leurs cheveux.

Les femmes portent un grand nombre de colliers, composés de graines, de dents de singe ou de sanglier, de coquilles, d'os, etc... Elles apprécient beaucoup les colliers de verroterie, en particulier ceux qui sont de couleur rouge.

Villagutierre (V, 6) rapporte que les Lacandons se perçaient le lobe de l'oreille pour y insérer des ornements en bois ; quant aux femmes, dit-il, elles se perçaient la cloison nasale. Aujourd'hui l'usage est assez différent. Le percement de la cloison nasale est strictement masculin, et on l'observe uniquement à San Quentín. Tous les hommes de ce *caribal* ont la cloison du nez percée d'un trou dans lequel ils insèrent éventuellement une plume. En temps ordinaire ils ne placent rien dans ce trou, et il est assez difficile de savoir en quelle occasion ils portent spécialement cette plume nasale. Il semble que ce soit surtout lorsqu'ils partent en expédition de chasse. Existe-t-il dans leur esprit une relation entre cet ornement et le succès à la chasse ? C'est ce que je ne puis préciser.

Quant à la perforation du lobe de l'oreille, elle n'est pratiquée que par les femmes, mais on peut se demander si ce n'est pas là une habi-

tude récente, due à l'introduction des boucles d'oreilles en verroterie comme article d'échange. Ce qui me paraît confirmer cette supposition est que je n'ai jamais vu d'ornements d'oreilles de fabrication indigène.

On sait que les anciens habitants du Chiapas et du Yucatán déformaient le crâne des enfants artificiellement, en leur comprimant la tête au moyen de deux planchettes. Rien de semblable n'existe aujourd'hui ni au Yucatán, ni chez les Tzeltal du Chiapas, ni chez les Lacandons. Les crânes qui se trouvent dans les cavernes-sanctuaires du lac Metsabok ¹ ne présentent aucune trace d'aplatissement. Cependant il est possible que cet usage n'ait disparu que récemment, bien que Villagutierre n'en fasse pas mention. En effet, sur le territoire de l'hacienda El Real, région probablement habitée par les Lacandons encore assez longtemps après la conquête, des *peones* ont découvert un crâne qui a été manifestement déformé. Il présente un aplatissement très net affectant les régions antérieure et postérieure, ce qui ne peut être dû qu'à l'application de deux planchettes sur la tête de l'individu encore enfant.

La peinture du visage est pratiquée en rapport avec les cérémonies (cf. § XII). Les anciens Mayas, nous dit Landa (*op. cit.*, I, p. 150), « usavan pintarse de colorado el rostro y el cuerpo ». Actuellement ce sont les hommes qui utilisent la teinture d'*achote* (*k'ušup*), et ce sont les femmes qui la confectionnent. L'Indien qui accomplit un rite et brûle le copal dans les encensoirs s'orne le visage de trois taches rouges, une au-dessus de la racine du nez et deux sur les pommettes.

IX. — Habitation.

D'une façon générale, toutes les maisons sont faites des mêmes matériaux et présentent la même disposition d'ensemble. Leur forme est rectangulaire et leur toit à deux pentes, ce qui les distingue nettement des maisons tzeltal, par exemple de celles de Tenango, qui sont carrées avec un toit à quatre pentes. Le toit est soutenu au-dessous du sol par des poteaux fourchus plantés dans le sol, au nombre de quatre ou plus selon les dimensions de la maison. Sur ces poteaux est installée la charpente, formée de branches assemblées perpendiculairement les unes aux autres, et assujetties par des lianes. Les deux parties du toit forment un angle obtus. Sur la charpente sont fixées des feuilles de *huatapil* ; chacune d'elles est attachée par son pédoncule à une des branches longitudinales, et le travail procède de bas en haut (du bord du toit à la rencontre des

1. SOUSTELLE, *Les idées religieuses des Lacandons...*, p. 176-177, fig. 46.

pentes), de façon que chaque rangée de feuilles recouvre en partie la rangée immédiatement inférieure. Avec le temps, les feuilles de *huatapil* jaunissent mais constituent néanmoins une assez bonne couverture. Par contre leur grand défaut est d'abriter une quantité considérable de blattes qui vivent le jour dans l'épaisseur des rangées de feuilles, et descendent la nuit dans la maison pour y ronger tout ce qu'elles trouvent.

La rencontre des deux pentes du toit constitue naturellement le point faible de toute maison ainsi conçue. Les Lacandons, ne disposant pas de poterie abondante, contrairement aux Tzeltal, ne peuvent pas comme ceux-ci placer des marmites renversées sur le faîte pour empêcher la pluie d'entrer. Ils se contentent de lier l'une à l'autre les deux branches qui terminent les pentes le plus solidement possible, et de combler l'intervalle avec des feuilles. Cette partie de la maison est celle qui cède le plus vite aux pluies. Dans une maison du lac Metsabok, abandonnée seulement depuis quelques mois, la pluie pénétrait déjà par le faîte.

Selon leur usage, on peut distinguer quatre types de maisons :

1. *Habitation*. — La maison d'habitation (*Pl. VII, A*) comporte souvent, à chaque extrémité, un auvent semi-circulaire soutenu par des piquets disposés en demi-cercle. Lorsque ces auvents manquent, il y a presque toujours une avancée du toit, qui joue le même rôle. C'est sous cette « vérandah » que les femmes font le feu par beau temps, préparent les *tortillas*, filent, et que les hommes fabriquent leurs armes. Il n'y a de parois que rarement. Je n'en ai vu qu'au fleuve Jetjá et en 1934 au lac Peljá ; ces murs se composent de planches dressées, posées simplement à terre par leur extrémité inférieure et liées à la charpente à l'autre extrémité. Dans le cas où la maison est ainsi fermée, l'auvent du toit est laissé libre, la clôture déterminant une sorte de chambre. On entre par un espace laissé ouvert, sans porte d'aucune sorte. Autour de chaque maison est creusée une rigole d'écoulement qui recueille les eaux tombées du toit.

D'une façon générale, il semble que l'on refasse les maisons assez souvent, au moins en partie. Ainsi, au lac Peljá, elles avaient été entièrement refaites à un intervalle de moins d'un an, entre mes deux séjours. Les feuilles de *huatapil* résistent beaucoup moins bien à la pluie que la couverture d'herbe sèche utilisée par les Tzeltal, Indiens vivant dans une région à pâturages. Après chaque saison des pluies des réparations sont nécessaires. Le vent enlève assez facilement les feuilles, et des trous s'ouvrent dans la toiture. Assurément la maison des Lacandons n'est pas mauvaise pour le climat, mais son grand défaut réside dans son peu de

résistance aux intempéries. Il est vrai que les habitudes semi-nomades des Indiens n'exigent pas de maisons véritablement permanentes.

2. *Cuisine*. — Tantôt les femmes font la cuisine dans l'habitation elle-même, tantôt une maison à cuisine est édifiée séparément. Elle est consacrée avant tout à la préparation du maïs. C'est simplement un toit à deux versants, sans auvent, soutenu par quatre piliers. Sa forme, toujours rectangulaire, est moins allongée que celle des maisons d'habitation. La maison-cuisine semble être souvent commune à plusieurs familles ¹.

3. *Grenier*. — C'est une maison analogue aux précédentes, mais plus petite, plus basse, et fermée de trois côtés. On y entasse les épis de maïs. Il n'y a de grenier, naturellement, que chez les Indiens les plus riches, au fleuve Jetjá et à La Arena.

4. *Temple*. — Chaque *caribal* possède son ou quelquefois ses temples. En général il n'y en a qu'un pour tout le campement, mais, à La Arena, chacun des deux chefs de familles possédait le sien. Les temples des campements du nord-ouest diffèrent assez fortement de celui de San Quentin.

Dans le nord-ouest, les temples sont analogues aux maisons d'habitation, mais sans auvents ni murs. Le toit est conçu de manière à descendre très bas, les piquets de support étant peu élevés, de sorte que l'intérieur est caché. Les encensoirs-idoles sont disposés sur des planches suspendues sous le toit, une par chef de famille lorsque le temple est commun. L'axe du temple est orienté du nord au sud, et les encensoirs sont suspendus sous la pente ouest de manière à faire face à l'est.

A San Quentin, le toit à deux versants se prolonge en une sorte d'abside très basse, semi-circulaire ², qui ferme complètement une des extrémités de la case (*Pl. VII, B*). Celle-ci est orientée du nord au sud, et c'est le côté nord qui est ainsi fermé. Les encensoirs sont placés sur une table composée d'une planche soutenue par des piquets, et perpendiculaire à l'axe du temple ; ils font face au midi (*Pl. VI, E*).

Tout à fait semblable au temple (type du nord-ouest) est la *maison à balce*, dont je n'ai vu qu'un seul cas, à La Arena. Elle est orientée comme le temple et n'en diffère que par l'absence d'encensoirs. Elle est occupée par le tronc d'arbre creusé contenant les ingrédients du *balce*.

1. L. P. R. J., p. 168.

2. SAPPER a observé la même forme de temple près du Río de la Pasion : «... ist die Ermita ein längliches, an den Kurzseiten kreisförmig abgerundetes Gebäude... ». *Ein Besuch bei den östlichen Lacandonen*. Das Ausland. Stuttgart, t. 64, 1891, p. 893.

Société des Américanistes, 1937.

Abris. — Les Lacandons construisent aussi des abris (*Pl. VII, C*), à toit unique incliné, très léger et très bas. A San Quentín, un abri de ce genre (*Pl. VI, F*), situé à côté du temple, est consacré à la fabrication du *pozol* des offrandes au soleil. Au fleuve Chocoljá, c'est un abri analogue qui recouvrait le tombeau d'un jeune garçon (cf. § XII). Ce type d'abri correspond à ce qu'on appelle *champa* dans la région, et c'est la construction provisoire dont on se sert communément pour passer une nuit en forêt. Le toit est bâti en branches liées selon le principe habituel et recouvertes de feuilles de *huatapil*; il est supporté par quatre piquets, dont deux plus hauts, ou encore repose directement sur le sol par un de ses bords. La « *champa* », qui est entrée dans les mœurs des bûcherons, des fermiers, etc..., au Chiapas, est donc évidemment une invention indigène.

Constructions légères en dehors des maisons. — Dans l'espace défriché qui constitue le campement, on érige quelquefois de petites constructions, entre les habitations. Ce sont généralement des tables à cuisine. Chacune de ces tables se compose d'une planche rectangulaire supportée par quatre pieux. Les femmes y placent leur *metate* et y broient le maïs. On place ces tables autant que possible à l'ombre, car les Lacandons supportent mal d'être exposés directement au soleil.

Au fleuve Chocoljá, nous avons vu près du temple une petite plateforme carrée, en baguettes juxtaposées et liées, maintenue par quatre piquets à environ 1 m. 50 du sol. Il est difficile de dire à quoi pouvait servir cette construction, car les femmes ne l'utilisaient visiblement pas à la manière des tables décrites plus haut. La proximité du temple pourrait faire soupçonner un usage rituel, que nous n'avons pu vérifier.

Disposition générale des campements. — Tout *caribal* lacandon est situé à proximité d'un cours d'eau ou d'un lac. Les femmes vont incessamment y remplir des gourdes, car la cuisine, en particulier la préparation du maïs, du *pozol*, du *pinol*, etc., en exige une grande quantité. L'inconvénient de cette habitude nécessaire est que les campements sont infestés d'insectes, moustiques et surtout d'une espèce de petites mouches dont la piquûre est intolérable, le *jején* (lacandon : *us*).

L'espace occupé par le groupe est défriché selon la même méthode que celle qu'on emploie pour préparer les champs de maïs. Les arbres sont abattus et on met le feu à la végétation lorsque le soleil l'a suffisamment séchée. Le *caribal* est donc toujours encombré de souches et de troncs à demi brûlés, entassés quelquefois en des amas inextricables. Les indiennes se servent souvent de ces troncs comme de ponts d'une case à

l'autre et ne paraissent nullement gênés par ce que nous considérerions comme un obstacle. A l'intérieur du quadrilatère défriché, les cases sont réparties sans ordre déterminé. Leur disposition n'est toutefois pas quelconque ¹. Lorsqu'il y a dans le groupe, comme c'est presque toujours le cas, un personnage particulièrement important, le chef, les maisons les plus utiles ou les plus significatives aux yeux des Indiens s'agglomèrent autour de la sienne : maison-cuisine, temple, maison à *balée*, etc. Cette disposition varie largement d'un groupe à l'autre.

L'intérieur de la maison. — En général, il n'y a pas de divisions intérieures. Pourtant on emploie quelquefois des pièces d'écorce rectangulaires pour former de minces cloisons ou demi-cloisons entre les diverses parties de la case. C'est notamment le cas lorsque plusieurs familles vivent ensemble ; ainsi, au lac Peljá, la case où habitaient, d'une part, le chef et sa femme, d'autre part la mère du chef et son mari, était divisée en deux. Mais il n'y a là rien de régulier. A Chocacté, une seule maison abrite pêle-mêle des gens appartenant à deux familles et à trois générations. Par contre, à La Arena, la case de *Čānk'in Maaš*, quoique n'étant habitée que par une seule famille, était divisée en trois compartiments par des cloisons transversales en écorce. Dans le premier de ces compartiment la femme de *Čānk'in* faisait le feu ; dans le second étaient suspendus les hamacs ; le troisième nous servit d'appartement pendant notre séjour dans le *caribal* et un feu particulier y fut entretenu à notre intention par le fils de l'Indien.

Le feu est chose significative dans la case d'un Lacandon. Avoir le même feu, c'est partager la même nourriture, et le repas en commun est le signe d'étroites relations, en particulier du mariage. A San Quentín, le fils du chef, nommé *Čāmbor*, est marié avec sa cousine, *Nabor*, fille d'un certain *K'ayum*. *Nabor* n'est âgée que de quatre ans environ, de sorte qu'elle et son mari (qui a 18 à 20 ans) n'ont pas fondé de foyer à eux et n'habitent pas une maison distincte. En fait, le jeune homme travaille pour le compte de son oncle et beau-père jusqu'à ce que le couple puisse aller vivre à part. En attendant il vit dans la maison de l'oncle ; mais il y a dans cette maison deux foyers, un à chaque extrémité ; l'un d'eux est utilisé par *K'ayum* et sa femme, l'autre par *Čāmbor* et la fillette. Chaque ménage prend ses repas séparément à côté de son feu.

Chaque foyer est composé de trois ou quatre grosses bûches disposées en étoile, que l'on pousse vers le centre à mesure qu'elles se consomment. La nuit, on se lève fréquemment pour l'alimenter.

1. L. P. R. J., p. 168.

Pour conserver les objets de petites dimensions, on se contente de les enfermer dans des feuilles et de suspendre les paquets ainsi formés à la charpente du toit par un lien en écorce ou une liane. D'autre part, des planches ou des bâtons liés à la charpente forment une sorte de grenier rudimentaire, où l'on place les arcs et les flèches, les métiers à tisser, etc. Les vêtements de rechange, lorsqu'il y en a, sont suspendus aux poteaux des cases. Les *tortillas* une fois faites sont placées dans des filets et également accrochées au toit. Il n'y a donc ni boîtes ni coffres d'aucune sorte. Au lac Peljá, un des Indiens possédait un petit coffre en bois, à ferrures, qui lui avait été donné par un bûcheron.

Le sol, à l'intérieur, est simplement débroussaillé lorsqu'on s'installe et ne subit aucune modification. Par terre, souvent en grand désordre, sont placés près du feu les Calebasses, gourdes, et autres récipients employés par les femmes. La propreté des cases indigènes laisse souvent à désirer, autant que la propreté personnelle des Lacandons eux-mêmes. La cendre du foyer et celle des feux allumés sous les hamacs se mêlent à la poussière ; les ustensiles et autres propriétés du ménage sont dispersés sur le sol avec des détritiques de nourriture, etc. Il y d'ailleurs des degrés et des différences de ce point de vue-là. Chez *Čānk'in Maas*, à La Arena, on éprouvait une impression d'ordre et de propreté tout à fait exceptionnelle, tandis que la grande case de *Čānk'in K'ek'en*, à Chocacté (*Pl. VII, F*), avec l'entassement indescriptible des gens et des objets, produisait l'effet le plus pénible. Les maisons du lac Peljá ou de San Quentín représentent des intermédiaires entre ces deux extrêmes.

Le meuble le plus important dans toute case indigène est le hamac. Comme nous l'avons dit, il en existe deux types : le hamac en cordellettes de henequén, qui est le plus répandu, et le hamac en écorce battue (*fig. 1, c*) ; les Lacandons y dorment la nuit et s'en servent comme sièges le jour. Les hamacs étant assez courts, on est forcé d'y adopter une position particulière, les jambes repliées, les genoux relevés, le dos courbé en avant. Sous chaque hamac on allume généralement un petit foyer, qui défend le dormeur contre la fraîcheur souvent pénible des nuits humides, et dont la fumée éloigne les insectes.

Actuellement, il y a des hamacs chez tous les Lacandons sans exception. Dans un seul groupe, celui du fleuve Jetjá, on rencontre, à côté du hamac, une sorte de lit. C'est une plate-forme en branches ou en roseaux, élevée à 25 cm. du sol sur des piquets, et sous laquelle on entretient un foyer comme sous le hamac. Les hamacs ne sont guère employés que comme sièges. On peut être tenté de croire que ce type de lit provient d'une influence des fermiers mexicains, qui dorment sur des « catres » peu différents de ceux-là, plus élevés cependant. Telle est l'hypothèse que

j'avais exprimée précédemment ¹, et le fait que les Lacandons du fleuve Jetjá soient plus que les autres en contact fréquent avec l'*hacienda* de El Capulín semblerait fournir une confirmation. Pourtant il apparaît que le lit en plate-forme était connu des anciens Lacandons. Villagutierre (V, 6) écrit en effet : «... y en cada aposento un tapesco, sobre maderos fuertes que en cada uno cabian quatro personas, y otros tapesquillos aparte en que ponian las criaturas ». C'est ainsi qu'il décrit l'ameublement des maisons indigènes à Dolores en 1695, et il ne parle pas de hamacs, comme il n'aurait pas manqué de le faire si les Indiens en avaient possédé. Il faut donc admettre que la plate-forme existait autrefois chez les Lacandons, et que le hamac n'était probablement pas encore en usage à la fin du xvii^e siècle.

Le hamac constitue clairement un élément de culture sud-américain, et, même en Amérique du Sud, il semble n'avoir fait que succéder au lit en plate-forme : « it is evidently (le lit) a very old culture-element which remains in place where the hammock has not penetrated or has been found unpractical », écrit Nordenskiöld ². Il était en usage aux Antilles à l'époque de la conquête, et on peut penser que ce sont les Espagnols qui l'ont introduit au Mexique. Oviedo ³ décrit le hamac antillais et, d'après l'illustration correspondante (fig. 3), il semble que ce hamac n'ait guère été différent, sauf par les dimensions, du type lacandon. Il se compose en effet de cordelettes longitudinales reliées par des cordelettes transversales, sans entrecroisement. Il y a d'ailleurs une relation évidente entre ce type de hamac et certains du continent méridional. Un hamac guyanais recueilli par Coudreau (Musée d'ethnographie, 31.764) présente une disposition tout à fait analogue. Le hamac lacandon, si différent de celui qui est en usage soit chez les Indiens semi-civilisés soit chez les métis, se rattache donc à un type indigène à vaste répartition méridionale.

Comment interpréter, alors, la pénétration assez récente de cet élément de culture chez les Lacandons ? Il est difficile de l'attribuer aux Espagnols. Le hamac lacandon est nettement indigène, se relie directement à un type indigène et non à une dérivation entre les mains des Européens. Une similitude aussi nette s'expliquerait mal s'il s'agissait d'un emprunt aux Espagnols, postérieur à la conquête d'au moins deux siècles selon les indications de Villagutierre. D'autre part, la courte et vaine tentative de colonisation de 1695 est la seule période de contact réel

1. L. P. R. J., p. 166.

2. *The changes in the material culture of two Indian tribes under the influence of new surroundings*. Göteborg, 1920, p. 9.

3. *Historia general...*, I, p. 134, pl. I, fig. 8.

entre Lacandons et Espagnols. Il est plus vraisemblable que les Lacandons aient reçu le hamac par l'intermédiaire des autres tribus indigènes de l'Amérique Centrale, soit que ce type de hamac ait continué à se diffuser après la conquête, soit que les Espagnols eux-mêmes aient contribué à le répandre en passant des Antilles au continent. Certainement, dans bien des cas, les Blancs ont simplement hâté ou favorisé la propagation d'un élément de culture, mais cet élément lui-même s'est propagé largement de tribu indigène à tribu indigène.

Les hamacs, le jour, sont employés comme sièges. On s'y assied, les jambes pendant de part et d'autre. Il existe aussi des sièges en bois ; ce sont des tabourets extrêmement bas, carrés, taillés dans une seule pièce de bois, avec quatre pieds très petits, à section carrée. Ce type de siège diffère complètement de celui que l'on observe au Chiapas chez les Tzeltal ¹. Ceux-ci possèdent des escabeaux (*tsamate*) de forme allongée et munis d'une poignée, qui peuvent dériver de meubles zoomorphes, la poignée correspondant à une tête d'animal. Le tabouret lacandon se distingue tout à fait de ce meuble.

Il n'y a de tables que dans les maisons à cuisine ou à l'extérieur, toujours pour la préparation du maïs ; à San Quentín, une table analogue supporte les encensoirs dans le temple. En aucun cas il ne s'agit d'un véritable meuble, les montants de la table étant fichés dans le sol.

Ornementation de la maison. — C'est sans doute à une intention ornementale que correspondent certains objets pendus au bord du toit, tels que coquilles d'œufs réunies en guirlandes, becs d'oiseaux, etc... Les mandibules des sangliers ou les crânes des singes tués à la chasse sont conservés enfilés à une des branches de la charpente. Pour décharner ces mandibules ou ces crânes, on se contente de les suspendre à l'intérieur, sous le toit, et les blattes installées dans les feuilles les nettoient en peu de temps.

X. — Déplacements. Transports.

Chemins. — Les Lacandons appellent chemin (*be*) toute espèce de piste fréquemment employée, même lorsqu'il s'agit plutôt d'une orientation générale que d'un chemin tracé. La plupart du temps il serait très difficile de suivre un sentier lacandon sans guide indigène ; contrairement aux voyageurs ou aux bûcherons, qui cherchent toujours à

1. L. P. R. J., p. 165. Cf. aussi BLOM (Frans) et LA FARGE (Olivier). *Tribes and Temples*. Tulane University of Louisiana. New Orleans, 1926, p. 338.

« ouvrir » les chemins en détruisant le plus possible de végétation avec leur *machete*, les Lacandons ne font usage de cet instrument que lorsque c'est absolument nécessaire. Ils préfèrent se glisser sous un tronc d'arbre ou entre des lianes, contourner les buissons trop épais, etc... Ils laissent donc peu de traces de leur passage, sauf lorsqu'un chemin est extrêmement fréquenté. Ils utilisent aussi certains tronçons de chemins ouverts autrefois par les chercheurs d'acajou.

Au cours de nos deux séjours nous avons pu voir un certain nombre de pistes indigènes, et nous en avons parcouru la plus grande partie à leur suite.

Du campement de San Quentín, un chemin conduit, le long du ruisseau qui passe à côté du *caribal*, vers la rivière Macabil et le Jataté. Il longe ensuite le Jataté jusqu'à son confluent avec le Perlas (San Quentín). De cet endroit part une piste aujourd'hui à peu près abandonnée, employée autrefois par les bûcherons pour venir de Tecojá, le long du Jataté. Il n'y a donc pas de chemin indigène reliant le *caribal* de San Quentín à ceux du Monte Líbano. Lorsque les Indiens de San Quentín attaquèrent ceux du fleuve Jetjá (cf. p. 4), ils durent tracer eux-mêmes une piste.

Du fleuve Jetjá, un chemin assez fréquenté conduit à El Capulín, où les indigènes vont, malheureusement, s'approvisionner en alcool. El Capulín constitue le point de départ d'une piste tracée par les bûcherons, celle d'Agua Azul (Carte 1) et d'une autre qui, passant par Tzajalhá, se dirige vers le lac Peljá. Il semblerait donc que les Lacandons, s'ils veulent aller du fleuve Jetjá au lac Peljá, au lac Metsabok, etc., ou réciproquement, dussent passer par El Capulín. Or il n'en est rien. Les Indiens du Jetjá et ceux de Chocacté échangent sans cesse des visites, sans qu'il y ait trace de leur passage à El Capulín. Il doit donc exister une piste indigène, suivant probablement les contreforts des montagnes au-dessus de l'*hacienda*.

Du chemin de Tenosique, en le quittant au lieu-dit « El Guineo », on parvient par une piste presque invisible au lac Peljá, et en canot seulement au *caribal*. C'est également en canot, sur le fleuve Chocoljá, que l'on parvient au *caribal* correspondant à partir du chemin d'Agua Azul. Toutefois une piste conduit, de ce *caribal*, à un ancien chemin permettant d'atteindre celui de Tenosique.

Le *caribal* de La Arena est situé à deux kilomètres environ du chemin de Tenosique ; on y arrive par une piste très dissimulée. De là, une piste indigène mène à Chocacté et au lac Metsabok. Entre ces deux derniers points, se détache un autre sentier, vers San Hipólito.

Pour leurs pèlerinages à Yaxchilán, les Lacandons du lac Peljá emploient une piste qui débouche, paraît-il, près de la lagune Anaité.

Cette piste coupe forcément le chemin d'Agua Azul, et en effet nous avons constaté ce croisement.

Enfin une multitude de pistes conduisent à des lieux sacrés, à des endroits où l'on trouve telle ou telle espèce de plante, etc... Les Lacandons gardent en mémoire tout ce qui concerne les chemins ou simplement les directions à suivre, comme aussi tous les travaux exécutés par les bûcherons et par les compagnies d'acajou à leur époque. Souvent, de larges chemins ouverts par les compagnies ne subsistent plus que sous la forme d'une trace presque imperceptible, que les Indiens connaissent néanmoins. C'est ainsi qu'on peut aller des environs du fleuve Chocljá au fleuve Butsijá, au moyen d'un sentier tracé autrefois par un « montero », et que les Lacandons sont seuls à discerner aujourd'hui.

En général, sauf lorsqu'il est très fréquenté, un sentier lacandon ne se manifeste que par la présence de quelques branches cassées (très rarement coupées, alors que nous manions le *machete* continuellement) et par la trace laissée sur la végétation foulée. Il n'y a de véritable intervention humaine qu'au passage de rivières ou de ravins. On peut considérer les troncs d'arbres abattus en travers d'un cours d'eau comme la forme de pont la plus rudimentaire, et c'est celle-ci qui est en usage chez les Lacandons. Souvent ce ne sont pas des troncs, mais des branches assez minces, qui sont jetées en manière de pont entre les rives. On passe ainsi le fleuve Jetjá sur des bâtons de la grosseur du poignet, enfoncés de deux ou trois centimètres au-dessous de l'eau, qui les a revêtus d'une couche glissante de calcaire. Près du lac Peljá, on traverse les ruisseaux qu'il faut franchir pour parvenir à la rive, sur de minces branches jetées d'un bord à l'autre. Par contre, c'est un gros tronc d'arbre abattu qui sert de pont pour le passage d'un ravin assez profond entre La Arena et Chocacté.

Il est évident que l'idée d'abattre des arbres pour les utiliser comme ponts est très naturelle, surtout chez une population qui abat sans cesse des arbres pour défricher ses champs et ses lieux d'habitation. D'ailleurs les Lacandons emploient couramment les troncs d'arbres abattus comme de véritables ponts « terrestres », pour traverser les anciennes *milpas* envahies de végétation. La traversée d'un « acahual » est en effet chose difficile et longue, et les Indiens l'effectuent en suivant les troncs entassés lors du défrichement, en sautant de l'un à l'autre, etc...

Lorsque le terrain défriché est au bord d'une rivière, le pont se forme naturellement quand on abat les arbres. Ainsi on traverse la rivière de La Arena sur des amas de troncs provenant du défrichement de la rive habitée. Le pont, sous cette forme rudimentaire, sans amélioration d'au

cune sorte, sans garde-fou, sans lianes servant de rampe ou d'appui, résulte directement du mode de vie ordinaire des Lacandons.

Il est rare que les Indiens éprouvent le besoin de placer des signaux sur leurs chemins. Ils savent se rappeler les détails de la végétation, du terrain, etc., ce qui rend inutile une signalisation artificielle. Je n'ai observé un signal que dans un cas. Au carrefour de la piste indigène venant du lac Peljá et dirigée vers Yaxchilán, et du chemin d'Água Azul, les Lacandons avaient à demi détaché un fragment d'écorce sur un tronc, et placé en équilibre dans la fente, horizontalement, un éclat de bois. Il est probable qu'un Indien, passant avant les autres, avait voulu par là leur indiquer le chemin à suivre.

Mais, en général, les Lacandons se préoccupent beaucoup plus de dissimuler leurs traces que d'en laisser. Leur méfiance, assez vive à l'égard des étrangers, l'est encore davantage d'un groupe indigène à l'autre. Un artifice employé par les Lacandons de Chocacté consiste à supprimer toute trace en suivant le lit d'un ruisseau et en le traversant un grand nombre de fois sur les pierres. Les Lacandons du nord-ouest évitent soigneusement d'ouvrir aucune piste entre la région où ils habitent et celle de Tzendales (à l'exception du chemin de Yaxchilán, tracé pour des raisons religieuses, et qui conduit assez loin de Tzendales), de crainte d'être attaqués par les Indiens de cette zone.

Quelquefois des raisons religieuses s'opposent à l'ouverture des pistes. Entre l'ancien campement de Pancho Caribe et le lieu-dit « Piedras Bolas », s'étend une région d'épaisse végétation que l'on doit traverser pour aller du fleuve Chocoljá à La Arena. Nous avons effectué cette randonnée sous la direction d'un Lacandon, mais celui-ci posa comme condition expresse que nous ne donnerions pas un coup de *machete* durant tout le voyage. Il n'y a donc aucune piste tracée sur un parcours de 12 à 15 km., et ce fait s'explique par la croyance que le dieu *Kanānk'aš* réside dans cette portion de la forêt. Une falaise qui s'élève à mi-chemin à peu près est censée constituer son habitation. Or *Kanānk'aš* — c'est ce que signifie son nom — est le « protecteur de la forêt », et par conséquent ne saurait tolérer qu'on touche à la moindre plante. Sa « zone d'influence » semble avoir des limites très nettes dans l'esprit des indigènes, car, à partir d'un certain endroit, notre guide nous donna l'autorisation d'utiliser les *machetes* à nouveau.

Aptitudes spéciales des Lacandons. — Comme il est naturel chez un groupe humain qui vit en forêt depuis des générations, les Lacandons sont admirablement adaptés aux déplacements dans ce milieu naturel. Leur petite taille leur facilite le passage sous les basses branches ou sous les

troncs à demi écroulés. Ils marchent à petits pas rapides et très régulièrement, sans paraître gênés par les rudes pentes qu'il faut à tout instant gravir dans ce pays très accidenté. Leur résistance à la fatigue est très grande. Vers le milieu du jour, ils absorbent une calebasse de *pozol*, mais, le cas échéant, ne mangeront qu'une fois l'étape terminée.

Assez fréquemment, ils sont obligés de grimper aux arbres, soit pour se saisir d'un singe ou d'un oiseau tué par eux, soit pour se repérer dans une région qu'ils ne connaissent pas. Étant donné le diamètre énorme des grands arbres, il serait impossible de monter le long du tronc, tout au moins sans l'aide d'une courroie. Mais les Lacandons n'emploient pas de moyens de ce genre. Ils se contentent d'utiliser les lianes, très solides, qui tombent des branches maîtresses et s'enracinent dans le sol, et ils y grimpent avec agilité jusqu'à ce qu'ils soient parvenus aux branches. Un Lacandon de San Quentín, que j'ai vu pratiquer cet exercice, se servait de ses pieds en saisissant la liane entre le gros orteil et les autres doigts, et en la serrant fortement de cette manière.

Sans crainte de paraître répéter ici ce qui a été dit par de nombreux voyageurs à propos de maint peuple exotique, il faut insister sur l'étonnante faculté d'orientation manifestée par les Lacandons. J'ai pu la contrôler au moyen d'une boussole et d'une carte ; en demandant à un Lacandon la direction à suivre pour parvenir, par exemple, à l'Anaité, ou à El Real, etc..., j'obtenais invariablement des réponses tout à fait exactes. Les chemins indigènes représentent presque toujours, sauf lorsqu'il y a quelque obstacle naturel très important, la ligne droite théorique que l'on pourrait dessiner sur une carte entre deux points à relier. Sur quoi repose cette faculté d'orientation ? D'une façon générale, évidemment, sur l'observation du soleil. Comme les Mayas, les Lacandons connaissent les quatre points cardinaux, dont deux déterminés par le lever et le coucher du soleil, et les deux autres par le partage des deux portions restantes de l'espace. L'Est est appelé *tak'in* (littéralement « vient le soleil »), l'ouest *kubink'in* (« s'en va le soleil »), le nord *šaman* et le sud *nobor* ; ces deux derniers mots correspondent aux termes anciens¹.

Mais, dans le détail, les Lacandons font certainement appel à des éléments plus concrets dont l'ignorance explique que les « *rumberos* » mexicains, habitués pourtant à s'orienter en forêt, commettent des erreurs beaucoup plus grandes que les Indiens. Leur mémoire a enregistré, soit par expérience directe, soit par l'intermédiaire des récits entendus, une multitude de détails particuliers. Ils ne se représentent pas « la forêt », mais un grand nombre de territoires distincts juxtaposés ;

1. Maya : est *likin*, ouest *chikin*, nord *xaman*, sud *nobol*.

chacun d'eux est caractérisé par la prédominance de telle ou telle plante, par la direction des eaux, les caractères du sol, les oiseaux, etc. Autrement dit, ce n'est pas par rapport à des coordonnées générales que l'Indien se dirige, mais grâce à des détails précis qui n'ont de valeur que pour le territoire qu'il habite. Transporté dans un pays différent, il ne s'orienterait pas mieux que l'un de nous. Il lui resterait néanmoins une aptitude très développée à se représenter des directions à suivre, aptitude nécessaire dans un pays où l'on n'a jamais de vues générales sur une grande extension de terrain.

Portage. — Le seul moyen de transporter des objets est le portage humain. Comme la plupart des Indiens américains, les Lacandons se servent d'un bandeau frontal, généralement une simple lanière d'écorce. La charge repose sur le dos ; son poids est supporté par le front, c'est-à-dire en dernier lieu par les muscles du cou. Les deux mains restent libres. Ce procédé de portage est commun aux hommes et aux femmes.

En voyage, les hommes emportent toujours sur eux, outre l'arc et les flèches portés à la main, du *pozol*, des *tortillas* et souvent du tabac. Ils placent ces objets dans une sorte de sacoche quadrangulaire munie d'une courroie. Ces saches sont en peau cousue ; on les porte en bandoulière au moyen de la courroie. Tantôt la courroie repose sur l'épaule gauche et la sacoche pend sur le flanc droit, tantôt c'est de droite à gauche qu'on la suspend. Il arrive aussi qu'on laisse pendre la sacoche par-dessus et non par-dessous le bras. Ce genre d'ustensile de portage ferait penser à une influence des bûcherons ou des fermiers mexicains, mais ceux-ci, dans leurs marches en forêt, ne se servent précisément d'aucune sacoche analogue ; ils ont coutume d'enfermer tous leurs objets personnels dans des sacs ou dans des ballots faits avec des nattes (*belates*). Villagutierre (IV, 16) mentionne une « *petaquilla* » employée par les Indiens pour porter des *tortillas* et qui était peut-être semblable à la sacoche des Lacandons actuels.

C'est au moyen d'un bandeau frontal que les femmes portent leurs enfants sur le dos, pendant les marches. A l'intérieur des campements elles se contentent de les charger sur leur hanche, en plaçant l'enfant à califourchon et en le maintenant d'une main. C'est là une habitude typiquement maya et fort ancienne. Landa accuse les indigènes du Yucatán d'être souvent cagneux, et attribue cette déformation des jambes au fait qu'ils aient été portés de cette manière par leurs mères : « Los Indios de Yucatán son... comunmente todos estevados, porque en su

niñez, quando las madres los llevan de una parte a otra, van ahorcajados en los quadriles » ¹.

Navigation. — Un certain nombre de cours d'eaux (Jataté, Lacantún, Usumacinta, Chocoljá, etc...) sont navigables, ainsi que les lacs. Les alentours de ces derniers étant souvent marécageux, il est préférable, pour se rendre d'un point de la rive à un autre, d'y aller par eau. Sur tous les lacs importants, même lorsqu'ils en résident assez loin, les Lacandons possèdent un ou plusieurs canots dissimulés dans une petite crique. Il y a des « ports » de ce genre non seulement sur le lac Peljá, mais sur le Metsabok, le Hopethá, la lagune Sib et sans doute ailleurs.

Le canot (*čem*) (*Pl. VI, B*) est creusé dans un tronc d'arbre, généralement d'acajou, que l'on abat aussi près que possible de l'eau. On le creuse avec le *machete* (autrefois avec les haches de pierre) et avec l'aide du feu. Les plus grands canots ont environ six mètres, mais il en est de beaucoup plus petits ; la plupart n'ont que deux à trois mètres de long. Les deux extrémités sont identiques, de sorte que le canot peut être manié indifféremment dans les deux sens. Le tirant d'eau est très faible, ce qui rend ces embarcations précieuses dans les terrains marécageux qui environnent les lacs, entre la limite des hautes eaux et celle des basses eaux.

Les pagaies sont taillées dans une seule pièce de bois. Elles se composent d'une pale semi-elliptique, dont l'extrémité est coupée en ligne droite, et d'un manche droit, cylindrique, sans poignée. Le manche est de longueur variable, selon que la pagaie est destinée à être employée par un indigène debout ou accroupi. Le fond des canots comporte, à chaque extrémité, une étroite plate-forme surélevée de deux ou trois centimètres ², sur laquelle le pagayeur s'accroupit, ou se tient debout en se cramponnant avec les orteils. Au port, les pagaies sont étendues dans le fond des canots ou plantées dans le fond vaseux ; on tire les canots dans la boue de la rive de façon à les échouer.

Le fond des canots, lorsqu'ils ne sont déjà plus neufs, est souvent creusé de petits trous cylindriques dus sans doute à la présence de vers de bois. Les Lacandons aveuglent ces trous avec de la terre glaise. La fabrication d'un canot représentant un long travail, on ne se décide que difficilement à l'entreprendre. Aussi utilise-t-on les canots jusqu'à l'extrême limite. La plupart de ceux que j'ai vus en usage devaient être continuellement « écopés » au moyen d'une calebasse que les pagayeurs

1. *Op. cit.*, t. I, p. 148.

2. Cette plate-forme est simplement due au fait qu'on n'a pas creusé aussi profondément la partie correspondante.

avaient à portée de la main. Le fond contenait toujours un centimètre d'eau ; les bords pourris se fissuraient et des morceaux de bois s'en détachaient. Le bord des canots dépassait à peine le niveau de l'eau. Sans pouvoir l'assurer d'une façon positive, je ne crois pas que les Lacandons soient capables de nager. Ils ont une véritable aversion pour l'eau et ne se baignent jamais ; les crocodiles, nombreux dans les lagunes, rendraient d'ailleurs cet exercice plutôt dangereux.

XI. — Jeux. Instruments de musique.

Les enfants lacandons n'ont pas des occupations fondamentalement différentes de celles des adultes. De même que leurs vêtements ne sont que la réduction des tuniques ou des jupes des grandes personnes, les objets dont ils se servent ne diffèrent généralement que par leurs dimensions de ceux qu'emploient les adultes, et les jeux des enfants constituent avant tout une préparation à leur existence à venir. Les filles assistent leur mère dans les travaux habituels, les garçons s'instruisent, à la suite de leur père, au sujet de tout ce qui est nécessaire à un Lacandon. Dès qu'ils sont capables de marcher longtemps, ils accompagnent les hommes à la chasse, portent le gibier abattu et se familiarisent avec les sentiers, les plantes, les animaux de la forêt.

Dans le campement, les enfants se chargent de menus travaux, tels que l'entretien du feu ou le broyage de la canne à sucre. A San Quentín, le jeune *K'ayum*, fils du chef local, âgé d'environ 12 ans, possédait déjà « sa » *milpa*. En fait, il se contentait d'aider son père dans les travaux agricoles, mais théoriquement c'était déjà un producteur indépendant.

Le jouet le plus cher au jeune garçon indigène est son arc avec le jeu de flèches correspondant. Partout les Lacandons fabriquent pour leurs fils de ces petits arcs (longs de 60 à 70 cm.) avec leurs flèches proportionnées (longueur : de 53 à 56 cm.). Les arcs et les flèches-jouets sont absolument identiques dans tous les détails aux armes des adultes. Forme, proportions, ligatures des différentes parties, rien ne distingue ces jouets des armes véritables. Chaque jeu de flèches comprend les mêmes quantités relatives de flèches à pointe de pierre, sans pointe, barbelées, etc. En fait, il s'agit bien là d'armes avec lesquelles le jeune Lacandon s'exerce à chasser, à atteindre des buts qu'il s'assigne (feuilles, troncs d'arbres, etc.), puis des animaux, des oiseaux par exemple. L'enfant est déjà un petit homme, qui se prépare à mener la vie des grands. Lorsqu'un garçon meurt, on suspend son arc et ses flèches au-dessus du tertre de son tombeau.

Une autre activité importante des hommes faits est la célébration des rites, et il faut que les jeunes garçons s'y préparent comme ils se préparent à la chasse. A cet effet, le père fabrique des encensoirs plus petits et surtout beaucoup moins soigneusement travaillés que ceux qui sont destinés à prendre place effectivement dans les temples. Les enfants s'exercent à les manier de façon convenable, à les placer à terre sur une planche comme il se doit, à y allumer le *copal*, à y jeter des parcelles de nourriture ou à en mettre sur la lèvre inférieure des masques. Ils commencent aussi à apprendre des formules rituelles et à les psalmodier devant les encensoirs. Il n'est pas rare de voir deux ou trois jeunes garçons se livrer ensemble à cet apprentissage cérémoniel avec tout le profond sérieux et la conviction qu'apportent les adultes à l'accomplissement des rites. Il s'agit donc là plus que d'un jeu : de la préparation à l'entrée dans la vie sociale.

On peut décrire comme un véritable jouet une statuette en terre cuite (fig. 6, *a*), une poupée, que j'ai recueillie à La Arena. C'est une figurine anthropomorphe de 8.8 cm. de haut. La tête, rejetée en arrière, est conforme au type « du nord-ouest » tel qu'on l'observe sur les encensoirs, avec les lèvres épaisses, le nez proéminent et busqué à deux rainures, les arcades sourcilières saillantes, les yeux très grands et placés très bas sur le visage. Elle a été évidemment faite à part, et se raccorde au tronc par l'intermédiaire d'un cou qui forme une saillie en collerette. Le tronc, creux, et percé d'une perforation latérale, contient un grelot en terre cuite. Deux bras semblables à des anses se détachent du tronc au-dessous du cou et viennent s'appuyer sur le ventre volumineux du personnage ; la main droite comporte quatre doigts, la main gauche est réduite à un moignon. Deux jambes très grossièrement modelées soutiennent la poupée, qui se tient debout dans une attitude grotesque et avantageuse. *Cānk'in Maas* raconte qu'étant allé à Tenosique pour y échanger du tabac contre du sel, il fut frappé d'étonnement à la vue d'un commerçant obèse ; il fut persuadé que cet homme était atteint d'une grave maladie provoquant cette enflure (il n'y a pas d'obèses chez les Lacandons), et en même temps le trouva extrêmement ridicule. Cette poupée constituait donc, dans son esprit, un portrait ou au moins une caricature. Il en avait fait cadeau à ses deux fils.

Instruments de musique. — La musique n'entre que pour une très petite part dans la vie et dans les distractions des Indiens. De plus, elle présente un caractère aussi souvent profane que cérémoniel ; bien des fois elle n'est conçue que comme un divertissement individuel. Nous précisons à propos de chaque instrument les modalités de son emploi.

Le hochet (*soot*) a été excellemment décrit et figuré par Tozzer (*op. cit.*, p. 75, fig. 19). C'est une gourde sphérique traversée de part en part d'un bâton qui sert de manche. Ce bâton est maintenu par de la cire, et la calebasse est perforée d'une série de petits trous circulaires. Cet instrument est employé au cours des cérémonies. Il est décoré en noir et rouge, et le manche porte des rubans d'écorce flottants. La forme de cet instrument, et surtout la présence des perforations, sont assez caractéristiques. Il s'agit là d'un type de hochet nettement mexicain, qu'on retrouve chez les anciens Nahuatl et au Yucatán, et qui est aujourd'hui également huichol. Selon Izikowitz¹, la répartition de ce hochet est restreinte au Mexique; c'est un instrument ancien, mexicain-maya, qui a subsisté jusqu'à nos jours chez les Lacandons. On appelle aussi *soot*, à San Quentín, un hochet tout différent. Il se compose d'une carapace de tortue de petite taille. Comme en général la carapace des tortues de cette région, celles que l'on emploie à cet effet comportent deux ouvertures (l'une par laquelle passent la tête et les membres antérieurs de l'animal vivant, l'autre pour la queue et les membres postérieurs) fermées par deux opercules dont la charnière commune se trouve sous le ventre de l'animal. La carapace vidée est donc semblable à une boîte à double couvercle; il suffit d'y placer de petites pierres et de fermer les deux opercules avec un lien végétal pour obtenir un hochet. A San Quentín tout au moins, ce hochet n'a pas d'usage cérémoniel; les enfants s'en servent comme d'un jouet.

A propos de cette utilisation de la carapace de tortue, il convient de remarquer que des instruments en carapace de tortue étaient connus dès l'antiquité précolombienne au Mexique et au Yucatán. Mais c'étaient des instruments *frottés* et non des hochets. Le son était produit par une friction de la paume de la main sur la carapace². Selon Izikowitz³, la carapace frottée est un instrument centre-américain, qui du côté méridional s'est diffusé jusqu'à la Guyane. Mais il s'agit là d'un principe bien différent de celui du hochet lacandon, et nous n'avons pas observé chez ces Indiens d'instrument à friction analogue à ceux qui ont été décrits par Landa.

Le tambour est appelé *k'ayum* (*k'ay*, chanter, *yum*, titre donné aux dieux, littéralement « père » ou « oncle ») et son usage est strictement cérémoniel. Aussi ne sort-il pas du temple. En fait, il représente un dieu au même titre que les encensoirs; il porte sur la panse un masque anthro-

1. IZIKOWITZ (Karl Gustav). *Musical and other sound instruments of the South American Indians*. Göteborg, 1935, pp. 105-106.

2. LANDA, *op. cit.*, t. I, p. 158.

3. *Op. cit.*, p. 161.

pomorphe semblable à ceux que portent les encensoirs eux-mêmes, avec la stylisation stéréotypée du nord-ouest. Nous n'avons pas vu de tambour en usage à San Quentín. Ce type de tambour se compose d'une jarre en terre cuite, à panse globuleuse, surmontée d'un large col cylindrique ; le masque de *K'ayum*, le dieu de la musique, est placé à l'intersection du col et de la panse. En temps ordinaire, la jarre est conservée dans le temple sans que la membrane y soit adaptée. Lorsqu'on se prépare à jouer du tambour, on place la membrane, une peau de chevreuil généralement, qui est tendue par un cercle de bois. A ce cercle sont fixées des cordelettes qui passent sous la jarre un peu à la manière d'un filet. On joue de ce tambour en frappant la membrane avec les paumes des mains.

Il est curieux de rencontrer un tambour en poterie, alors qu'on ne trouve ni le tambour de bois à membrane (*buehuatl*) ni le tambour en bois à deux lèvres (*teponaxtli*) si typiquement mexicains. Aucune raison technique n'empêcherait les Lacandons de tendre une membrane sur l'extrémité d'un tronc creusé, puisqu'ils savent faire des canots et des auges à *balce*, alors que ce sont de piètres céramistes. Le tambour de bois à membrane était en usage au Yucatán, où on en jouait avec une baguette à bout de caoutchouc¹, et figure dans les représentations d'instruments centre-américains réunies par Selser². Il est superflu d'ajouter que c'était un instrument bien connu des Nahuatl des hauts plateaux. Quant au *teponaxtli*, le tambour-gong à deux lèvres, horizontal, son absence est surprenante. Sa fabrication ne dépasse nullement les possibilités matérielles et techniques des Lacandons, et c'est un instrument tout à fait centre-américain³, que l'on trouve au Mexique, à Haïti et chez les tribus quiché et cakchiquel proches des Lacandons⁴.

Selon Izikowitz (p. 168), le tambour en poterie a une répartition surtout méridionale (Chaco, Pérou), et Nordenskiöld⁵ le considère comme ayant été emprunté par les autres tribus sud-américaines à l'aire occidentale de civilisation, à la culture andine. Au Mexique, il n'apparaît que chez les Lacandons et les Mixes d'Oaxaca⁶. Toutefois, on peut penser que certains tambours représentés par les Codex indigènes⁷ sont compo-

1. LANDA, *op. cit.*, t. I, p. 158.

2. *Mittelamerikanische Musikinstrumente*. In : *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde*, t. II, pp. 697-701 (figures).

3. SELSER, *ibid.*

4. NORDENSKIÖLD. *Modifications in indian culture...* Carte 5, pp. 228 et 233.

5. *An ethno-geographical Analysis of the material culture of two Indian tribes in the Gran Chaco*. Göteborg, 1919, p. 164.

6. IZIKOWITZ, *op. cit.*, p. 168.

7. *Dresden Codex*, cf. SPINDEN (H. J.). *Ancient civilizations of Mexico and Central America*. New York, 1928, fig. 48 et 81 et SELSER, *op. cit.*, fig. 7 et 8.

sés d'une jarre dont l'ouverture est fermée par une membrane. Certains, que l'on trouve seulement chez les Mayas, sont doubles, et une des ouvertures porte la membrane. Seler (*op. cit.*, p. 700) se demande s'il ne s'agirait pas d'une calebasse de forme particulière, mais paraît incliner à croire que c'est effectivement un tambour en poterie. D'autres tambours, qui sont signalés soit en pays maya soit sur les hauts plateaux (Spinden, *op. cit.*, fig. 81) se composent d'un seul pot de forme cylindrique ou globuleuse, et Seler (*ibid.*) signale un objet identique chez les Zapotèques. Il semble donc qu'Izikowitz ait restreint à l'excès l'aire du tambour en terre cuite. La présence de cet instrument chez les Lacandons d'aujourd'hui ne doit donc pas nous surprendre, mais l'absence du tambour de bois et du *teponaxtli* n'est pas moins assez frappante.

Tozzer (*op. cit.*, p. 74) fait allusion à « a crude form of xylophone » qui a été observée chez les Lacandons. Comme le suppose cet auteur, il est probable que cet instrument n'est qu'une imitation de la *marimba*, en usage constant dans tout le Chiapas chez les Mexicains, et au Guatemala. Cette *marimba*, on le sait, dérive à son tour du xylophone africain (*balafon*) importé par les noirs amenés en esclavage en Amérique. J'ajouterai que je n'ai vu de xylophone nulle part chez les Lacandons. Il s'agissait donc d'une imitation isolée, qui n'a pas fait école.



Fig. 5. — Musiciens mayas jouant du double tambour en terre cuite et de la flûte, Dresden Codex.

(D'après SPINDEN, fig. 48).

Instruments à vent. — Nous avons recueilli chez les Lacandons du fleuve Jetjá un instrument à vent très rudimentaire qu'on peut qualifier de vase siffleur¹. C'est un petit pot en terre mal cuite, jaunâtre et marquée de « coups de feu » ; il est haut de 6.8 cm. avec un diamètre de 5.7 cm. à la partie la plus large de la panse et de 1.8 au goulot. Il est de forme lenticulaire, à fond plat, avec un relief autour du goulot. On souffle dedans à la manière dont on souffle dans une clé trouée, ce qui produit un son grave, semblable à celui d'une corne, et portant assez loin. Les Lacandons s'en servent, disent-ils, pour s'appeler dans la forêt (fig. 6, b).

La conque est un instrument rituel que l'on trouve chez tous les Lacandons, conservé soigneusement dans le temple avec les encensoirs. Ces

1. Je suis redevable de plusieurs indications utiles à M. André SCHAEFFNER, chargé du Département d'ethnologie musicale au Musée d'ethnographie.

Société des Américanistes, 1937.

conques sont de gros coquillages du genre *Cassis*, provenant du golfe du Mexique. Les Indiens se les procurent par échange, à Tenosique principalement (au moins ceux du nord-ouest). L'extrémité du coquillage, c'est-à-dire la première des chambres qu'il contient, est percée d'un trou dans lequel on souffle vigoureusement. Cet emploi des conques dans les anciennes civilisations indigènes est bien connu¹. Chez les Lacandons, le son rauque mais puissant produit par ces instruments signale le point culminant des cérémonies d'offrandes. A San Quentín, on joue de la conque lorsque l'officiant jette des gouttes de *pozol* aux quatre points cardinaux. Selon Tozzer (*op. cit.*, p. 74), les dieux sont censés entendre cet appel et venir prendre leur part des offrandes déposées sur les lèvres des encensoirs.

La flûte (*čur*) est un instrument typiquement lacandon, décrit déjà par Tozzer² (fig. 6, *c*). Elle se compose d'un tuyau ouvert, en roseau (longueur de l'exemplaire M. E. T. 33.71.266 : 40,3 cm.), dont une extrémité est revêtue de cire. Cette cire ne laisse ouverte qu'une mince fente triangulaire à la partie inférieure, et relie au roseau un tuyau de plume servant de porte-vent. A l'extrémité recouverte de cire, le tuyau de roseau a été coupé en deux, et la partie supérieure enlevée, ce qui laisse un vide, correspondant à la fente de la masse de cire et à l'entrée du porte-vent. Le nombre des trous de la flûte paraît variable ; l'exemplaire décrit par Tozzer en présente cinq, celui que nous étudions en a seulement quatre. Cet instrument n'est pas utilisé dans les cérémonies. Son propriétaire semble ne s'en servir que pour se distraire à sa fantaisie, et il n'y a pas d'airs déterminés qui soient joués sur la flûte.

La flûte de roseau était connue au Yucatán à l'époque de la conquête (Landa, *op. cit.*, p. 159) et figure dans les représentations d'instruments de musique centre-américains³. Selon Izikowitz (*op. cit.*, p. 373) ce type d'instruments présente une répartition affectant l'Amérique Centrale et le nord de l'Amérique du Sud (Azèques, Lacandons, Cuna, Ijca, Motilones).

Morelet⁴ écrit que les Lacandons jouent de la *chirimiya*, « instrument à vent ayant quelque rapport avec la clarinette ». Selon toute probabilité, il désigne ainsi la flûte que nous avons décrite ; en effet le porte-vent distinct le fait ressembler à la *chirimiya*, instrument introduit par les Espagnols. Il est naturellement tout à fait inexact de considérer la flûte des Lacandons comme une clarinette.

1. LANDA, *Relación de las cosas de Yucatán...*, t. I, p. 159.

2. *Op. cit.*, p. 74-75, et pl. XIV, fig. 3.

3. SELER, *Mittelamerikanische Musikinstrumente*, fig. 7.

4. *Voyage dans l'Amérique Centrale...*, t. II, p. 44.

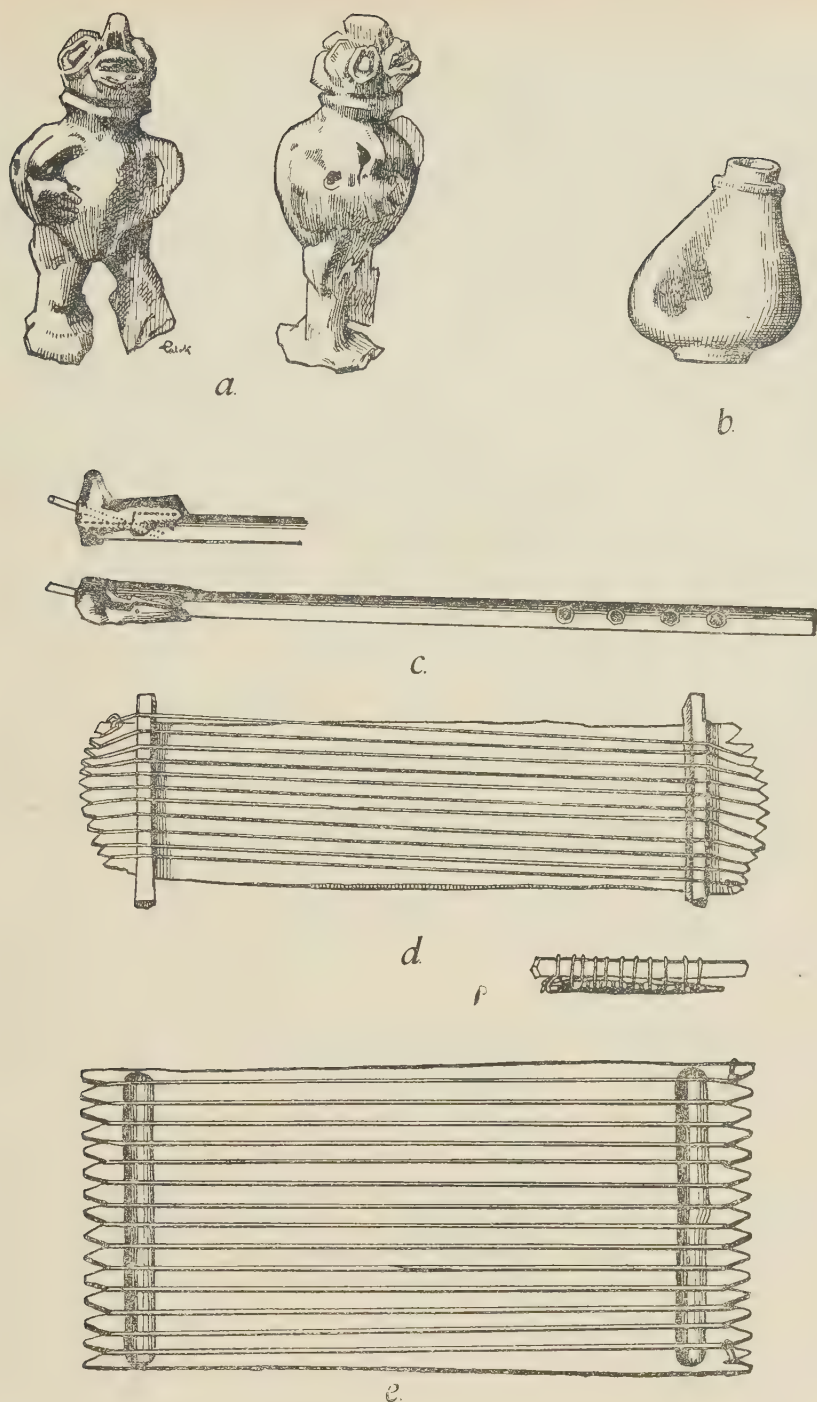


Fig. 6. — Culture matérielle des Indiens Lacandons.

a : Statuette-jouet en terre cuite, La Arena (M.E.T. 33.71.265). — *b* : Vase siffleur, Fl. Jetjá (M.E.T. 33.71.21). — *c* : Flûte, Chocacté (M.E.T. 33.71.266). — *d* : Cithare, San Quentin (M.E.T. 33.71.245). — *e* : Cithare, région des cataractes de Stanley (*Annales du Musée du Congo*, t. I, fasc. 1, pl. XXI, n° 333).

Instruments à cordes. — La question des instruments à cordes en Amérique a donné lieu à de nombreuses discussions. Très peu de temps après la conquête, on rencontrait déjà des instruments à trois cordes chez les Indiens de l'Amazonie; ces instruments sont appelés *arrabeles* dans le récit du voyage d'Orellana, ce qui est traduit par « rebecs » dans une édition anglaise récente¹. Comme le fait remarquer Nordenskiöld, on doit admettre que ces « arrabeles » avaient été empruntés aux Européens dès cette époque, « since it is not possible that such a complicated musical instrument could otherwise have had in the whole of America merely a local occurrence »². Plus récemment et de nos jours, on observe chez divers Indiens américains, chez les Guarayú et au Mexique notamment³, des « violons » à trois cordes avec 3 ou 4 clés de tension, évidemment inspirés des instruments européens.

Seul l'arc musical peut être indigène au moins dans certaines parties de l'Amérique⁴, quoique d'une façon générale il paraisse avoir été introduit par les esclaves noirs après la conquête.

En ce qui concerne l'aire mexicaine méridionale, aucun instrument à cordes précolombien n'est décrit⁵. Selon Tozzer (*op. cit.*, p. 74), on trouve l'arc musical au Yucatán, où il ne peut être que d'origine africaine. Les anciens Mayas ne possédaient évidemment aucun instrument à cordes. La seule question qui se pose donc à propos d'instruments de ce genre chez les Lacandons, est de déterminer s'ils résultent d'un emprunt aux Espagnols ou aux Noirs.

Morelet⁶ écrit : « J'ai vu en outre à Flores un instrument à cordes, passablement barbare, qui appartient aux Indiens Lacandons : c'est une espèce de mandoline à double manche, en forme de cône tronqué. La particularité vraiment neuve qu'offre cet instrument peu musical, c'est d'être muni d'une seule corde qui passe quatre fois sur le chevalet ». Il est vraiment très difficile de se représenter d'après cette description la forme exacte de cet instrument. Sapper⁷ fait également allusion à un

1. MEDINA (José Toribio). *The Discovery of the Amazon according to the account of Fr. Gaspar de Carvajal...* American Geographical Society, Special Publication no 17. New York, 1934, p. 248.

2. NORDENSKIÖLD, *An ethno-geographical Analysis...*, p. 169.

3. IZIKOWITZ, *Musical and other sound instruments*, p. 203, fig. 42, a et b.

4. IZIKOWITZ, *op. cit.*, pp. 201-202.

5. LANDA, *Relación de las cosas de Yucatán*, t. I, pp. 158-159. SELER, *Mittelamerikanische Musikinstrumente*.

6. *Voyage dans l'Amérique Centrale*, t. II, p. 43.

7. SAPPER (Karl). *Ein Besuch bei den östlichen Lacandonen*, p. 893. Il a vu : « ... mehrere eigentümliche zweiarmlige Saiteninstrumente, bei welchen Bindfäden an Stelle der Saiten angebracht waren ».

instrument à double manche qu'il a observé chez les Lacandons. Je n'ai malheureusement jamais pu en voir de semblable. J'incline à penser qu'il s'agit là de quelque développement local à partir d'un emprunt à la guitare espagnole, comme le croit Tozzer (p. 76, note), mais le fait qu'au moins dans l'instrument décrit par Morelet il n'y ait qu'une seule corde rapprocherait celui-ci de la cithare qui va être décrite plus loin. Naturellement, la guitare espagnole est bien connue des Lacandons, et il est même possible que certains Indiens en aient reçu en cadeau ou comme objets d'échange de la part des Mexicains. La photographie d'un temple publiée par Tozzer (Pl. XXVI, fig. 2) montre nettement, suspendue au premier plan à une tige de la charpente, une guitare qui ne peut provenir que du Mexique civilisé.

J'ai recueilli, à San Quentín, une cithare¹ (fig. 6, *d*) que les Lacandons appellent *paš*. C'est une planchette rectangulaire longue de 50 cm. et large de 11,5, portant à une extrémité onze indentations et à l'autre douze, taillées dans le bois. La corde, unique, passe sur les deux faces de la planchette et dans les indentations ; elle est fixée à chaque extrémité par un nœud. L'apparence est celle d'un instrument à onze cordes. Deux morceaux de bois à section quadrangulaire passent sous les cordes et sont repoussés vers les deux extrémités, constituant ainsi deux chevalets, qui sont maintenus en place par la seule tension des cordes.

On joue de cet instrument avec l'index, en frappant tantôt deux cordes, sur le bord de la cithare, tantôt toutes les cordes à la fois, dans l'ordre suivant : deux fois les deux cordes, une fois l'ensemble, et ainsi de suite indéfiniment. Cette cithare n'intervient pas dans les cérémonies, l'Indien qui l'a fabriquée ne s'en servant que pour son divertissement personnel, dans sa case. C'est sans doute une cithare analogue que Tozzer (p. 75) décrit sous le nom de *pečakče*, comme « a flat and thin rectangular board with cross pieces at either end, over which five strings of *henequén* are strung ». Ce type d'instrument n'est donc pas particulier à San Quentín. Le mot *paš* (Pax) était le nom du seizième mois du calendrier maya et signifie originairement « tambour ». C'est donc un mot indigène appliqué secondairement à un instrument non-indigène. Mais d'où provient ce type de cithare ? L'absence de manche, la corde unique, la forme et la disposition des chevalets, ne le rapprochent d'aucun instrument importé par les Espagnols. Au contraire, la cithare sur planchette est un instrument fréquent en Afrique noire. Tantôt ces cithares africaines sont légèrement creusées de manière à former cavité de réso-

1. Cf. SCHAEFFNER (André), *Origine des instruments de musique*. Paris, Payot, 1936, pp. 201 et suiv., p. 264, note 4, et pl. XXIII, fig. 2.

nance, tantôt elles sont complètement plates comme le *pas* lacandon. Une cithare du Musée du Congo (fig. 6, e), provenant de la région des Cataractes de Stanley, est tout à fait semblable à celle du Chiapas¹. C'est une planchette rectangulaire, avec quatorze et quinze indentations aux deux extrémités respectivement. Les chevalets sont deux petites pièces de bois, et la corde unique passe sur les deux faces de la planchette. La différence d'une unité dans le nombre des indentations, d'une extrémité à l'autre, est due sans doute à la nécessité d'attacher par des nœuds la corde unique, mais ne semble pas avoir été mise en œuvre de la même manière par les Lacandons, ce qui est encore en faveur d'une imitation pure et simple. Tout porte donc à croire que la cithare des Lacandons résulte d'un emprunt aux esclaves noirs ; ceux-ci ont apporté avec eux leur cithare typique, dont celle du Chiapas n'est qu'une copie.

XII. — Objets en rapport avec les croyances religieuses et les cérémonies.

Ces objets, dont quelques-uns ont été décrits dans d'autres paragraphes, présentent la particularité d'être les seuls qui portent quelquefois une ornementation. Les étudier équivaut donc à traiter de l'art ornemental des Lacandons.

Mobilier d'un temple. — La plus grande partie des objets à usage rituel d'un campement sont réunis dans le temple (quelquefois une partie en est confiée au chef, par exemple dans le *caribal* du fleuve Jetjá²). On y conserve tous ces objets suspendus au toit, disposés sur le sol, ou appuyés contre les poteaux ; il est interdit aux femmes d'entrer dans la maison sacrée. Nous avons déjà décrit les encensoirs, ainsi que leur disposition dans la hutte.

Les pierres sacrées sont en usage à San Quentín. Outre les sept encensoirs placés dans la table-autel, s'y trouvent deux groupes de deux pierres plates, chacun des deux hommes admis à officier en possédant deux. Ces pierres sont appelées *tuniçob muur*, « pierres de la montagne » (ou « de la forêt »), et ont été recueillies sur la colline où s'ouvrent les cavernes dans lesquelles le soleil est censé habiter. On brûle du copal dessus comme offrande à la forêt. Remesal³ signale l'usage de pierres sacrées chez les anciens habitants du Chiapas.

1. [DE HAUTEVILLE ET COART]. *Notes analytiques sur les collections ethnographiques du Musée du Congo*. Annales du Musée du Congo, t. I, fasc. I. Bruxelles, 1902, pl. XXI, n° 333.

2. L. P. R. J., p. 168.

3. REMESAL, *Historia de Chiapas*, apud SELER, *Antiquities of Guatemala*, p. 83.

C'est à San Quentín aussi qu'était conservée dans la hutte sacrée la coupe en terre cuite, trouvée dans les cavernes, que nous avons déjà décrite. Elle était posée sur le sol à côté de l'autel et n'avait aucun usage particulier.

Les instruments de musique rituels, tambour, conque et hochet, sont

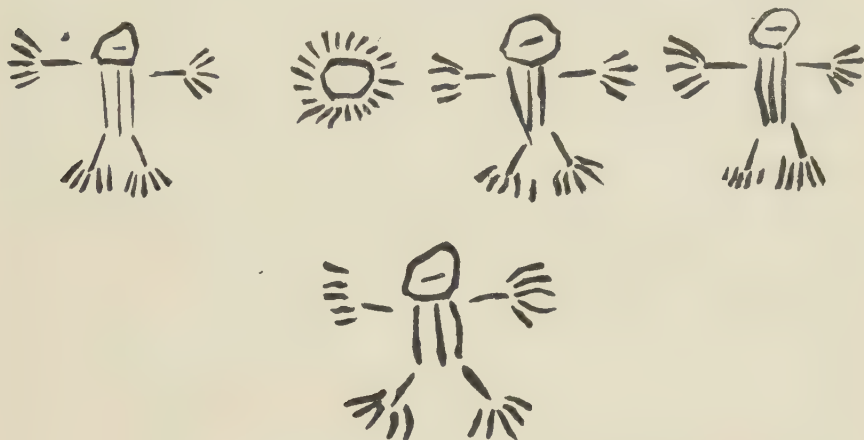


Fig. 7. — Décor dealebasse, Fl. Jetjá (M.E.T. 33.71.42).

également placés dans le temple. Le tambour est posé sur le sol ; à San Quentín, la conque figure sur la table sacrée à côté des encensoirs et des *tuniçob muur*.

Le *balçe* et le *pozol* que l'on offre aux dieux pendant les cérémonies



Fig. 8. — Décor dealebasse, San Quentín (M.E.T. 33.71.248).

sont contenus dans des calebasses gravées. Ces calebasses ont été remarquées et décrites par Maler¹ et par Tozzer². Tous les campements en possèdent, et nous-même avons publié des gravures sur calebasses du fleuve Jetjá³. Les motifs que l'on remarque sur les calebasses peuvent se diviser en trois classes : des représentations anthropomorphes, des

1. *Op. cit.*, p. 27-28, fig. 6, 7.

2. *Op. cit.*, p. 65-67, fig. 4 à 11, et pl. XXI, fig. 1.

3. *L.P.R.J.*, p. 172.

symboles solaires, et enfin des motifs conventionnels dont la signification paraît ignorée des Indiens eux-mêmes. Les hommes sont représentés de face, les bras et les jambes étendus, les doigts écartés. Le soleil est figuré par un cercle entouré de rayons. Parmi les autres motifs on rencontre souvent des lignes courbes, en forme de demi-cercle, à l'intérieur desquelles on a gravé des lignes droites verticales. Des motifs qui semblent au premier abord représenter des feuilles de palmier doivent sans doute être interprétés comme des mains¹.

Les gravures sur calebasses de San Quentín présentent des motifs analogues à ceux qui décorent les calebasses du nord-ouest, mais l'exécution en est assez différente. Le trait incisé est « tremblé » ; il n'y a ni droites ni courbes régulières, mais des lignes brisées. Cette facture particulière caractérise aussi le visage humain incisé sur la coupe en terre cuite du même endroit.

Chez les Lacandons du nord-ouest, les calebasses sacrées, employées pour le *balce*, demeurent toujours dans le temple ou chez le chef, et on emploie ordinairement des calebasses non décorées. A San Quentín, les Indiens utilisent les calebasses gravées pour les offrandes de *pozol*, et s'en servent eux-mêmes pour la consommation de la même nourriture. Le *pozol* a toujours pour eux quelque chose de sacré, et ils n'en absorbent pas avant d'avoir prononcé un chant rituel et jeté quelques gouttes aux quatre points cardinaux. Dans leur mythologie, le *pozol* est en relation directe avec le soleil, ce qui explique que toutes les calebasses à *pozol* portent des représentation solaires.

Dans tout temple lacandon se trouvent plusieurs planches à offrandes de copal. Elles sont de forme rectangulaire, avec une poignée, et on dispose à leur surface des mottes de copal en rangées régulières. Ces planches sont appelées *šikar*. On en rencontre également dans chaque caverne-sanctuaire, par exemple au lac Metsabok, où elles ont été abandonnées après le rite.

Les feuilles de palmier jouent un rôle important dans la divination et dans les rites. Les temples en contiennent toujours une certaine quantité. Lorsque le copal brûle dans les encensoirs, l'officiant prend en main une palme et la place au-dessus des coupes, dans la fumée, puis il la tend dans toutes les directions, répandant autour de lui les vertus bienfaisantes de la fumée de copal. Outre ces palmes, on conserve encore dans le temple les cuillers en bois destinées à répandre aux quatre points cardinaux des gouttes de *pozol*, et les bandeaux de tête employés pendant les cérémonies.

1. *L.P.R. I.*, p. 172. Comparaison entre les figures 2 et 3.

Accessoires funéraires. — Chaque tombeau (Pl. VII, D) se compose essentiellement d'un tertre surmonté d'un petit toit-abri. Sous ce toit sont suspendus les objets appartenant au mort, par exemple son arc et ses flèches s'il s'agit d'un garçon. L'arc peut aussi être posé sur le tertre. En outre, on suspend une gourde contenant du *pozol*, qui est destiné à alimenter le mort pendant le voyage qu'il est censé faire dans l'au delà.

Sur le tertre lui-même sont plantés des bâtonnets, au nombre de quelques dizaines. Immédiatement après l'enterrement, on enroule autour de chacun de ces bâtonnets un cordonnet (« rat-de-cave ») en fibres d'écorce tordues et enduites de cire, auquel on met le feu et qu'on laisse se consumer. Le tertre est de forme rectangulaire, et, à chaque coin, est placé un petit animal en écorce, à quatre pattes. Il est possible que ces animaux représentent des chevreuils, et qu'on pense ainsi fournir du gibier au mort, qui est armé de son arc et de ses flèches comme durant sa vie.

Du côté sud du tombeau, plusieurs feuilles de palmier de grandes dimensions sont plantées verticalement dans le sol, de façon à protéger le tombeau contre le soleil de midi. Je n'ai constaté cet usage que dans le *caribal* du fleuve Chocoljá; dans le même campement, des palmes étaient disposées de la même façon au sud du temple. Il est difficile de dire à quelle intention correspond cette pratique.

Ingédients divers. — La teinture d'*achote* est préparée par les femmes en assez grande quantité. On l'emploie au cours des rites pour teindre les vêtements (voir plus loin), pour se peindre le visage et pour décorer de la même manière les masques anthropomorphes des encensoirs. A la fin de chaque fête importante (sans doute seulement lorsqu'il y a eu un renouvellement des encensoirs) on peint avec de l'*achote* un cercle dont le centre est marqué par un point, sur celui des poteaux ouest du temple qui est le plus proche des encensoirs. C'est en somme un moyen de récapituler le nombre de fêtes dont ce temple a été le théâtre, et par suite une tentative rudimentaire de numération écrite. Le cercle, avec ou sans point central, représente d'ailleurs le chiffre 1 dans les inscriptions mayas.

Le *copal* est employé en grande quantité pendant les rites, et les hommes possèdent généralement une réserve de gomme, chez eux ou dans le temple. A San Quentín, on combine le *copal* avec l'*achote*, en les malaxant, de manière à obtenir une gomme rougeâtre qui est présentée aux dieux comme une offrande particulièrement appréciée.

L'écorce de *balce*, dont le contact est interdit aux femmes, est recueillie et conservée par les hommes avec grand soin, sous forme de petits paquets que l'on laisse se dessécher. Enfin le miel provenant des ruches

d'abeilles sauvages est accumulé dans des gourdes, ou dans des bouteilles provenant des Mexicains, et ces récipients sont suspendus dans le temple jusqu'à la préparation du *balë*.

Vêtements cérémoniels. — Les bandeaux de tête en écorce, teints en rouge, constituent le plus important accessoire vestimentaire employé au cours des cérémonies. Comme nous l'avons dit (§ VI), les officiants se ceignent la tête d'un de ces bandeaux, et entourent de bandeaux semblables les encensoirs où ils brûlent le copal et auxquels ils font des offrandes. Il semble que la fabrication de ces bandeaux soit, au moins dans certains cas, le privilège d'individus particulièrement renommés pour leur connaissance des rites. Ainsi les bandeaux du chef lacandon du Chocoljá avaient été confectionnés par *Cānk'in Maaš* de La Arena, personnage entouré d'un grand prestige religieux aux yeux des Lacandons de la région.

Lorsqu'une cérémonie a lieu, tous les habitants du campement par-sèment leurs tuniques (seulement celle de dessus chez les femmes) de taches circulaires faites avec de l'*achote*. Charnay a remarqué cet usage : « Ces tuniques sont maculées de taches rouges... elles sont faites à plaisir comme ornement... »¹, mais a cru qu'il ne s'agissait que d'une simple décoration. Lorsqu'un Lacandon possède deux tuniques, l'une d'elles peut être parsemée de taches d'*achote* et conservée telle quelle en vue des cérémonies. Plus généralement, on n'a qu'un vêtement à sa disposition, et on enlève les taches quelque temps après les fêtes par simple lavage.

Tozzer² a décrit une robe ou tunique cérémonielle très élaborée, portant de nombreuses petites taches rouges et noires, et divers ornements symboliques, en particulier des représentations zoomorphes (des chevreuils et des tarentules), le tout peint avec de l'*achote*, du bois de Campêche et un noir de fumée provenant de la combustion du *copal*. Cet objet, auquel rien ne peut être comparé aujourd'hui, constitue le point culminant des réalisations indigènes en matière d'art décoratif.

XIII. — Remarques générales.

La culture matérielle des Lacandons se présente comme un ensemble assez individualisé. Tandis que, par la langue qu'ils parlent, ces Indiens s'identifient presque à ceux du Yucatán et se rapprochent fortement de

1. *Op. cit.*, p. 398.

2. *Op. cit.*, p. 70-72, et pl. XV, fig. 1.

ceux du Chiapas et du Guatemala, ils s'en distinguent nettement par leur outillage et leur mode de vie. La raison la plus importante de ce fait est évidemment que les autres tribus indigènes ont subi puissamment l'influence des Européens, tandis que les Lacandons demeuraient à l'écart de la colonisation.

Mais cet ensemble n'est pas homogène, et nous avons souvent signalé au passage les différences que l'on constate entre la culture matérielle des Indiens du nord-ouest (du fleuve Jetjá au lac Metsabok) et celle des Lacandons du sud-est (San Quentín). Il est temps maintenant de comparer systématiquement les faits que nous avons étudiés.

Tableau comparatif. — Éléments de la culture du nord-ouest et de celle du sud-est ¹.

	Nord-Ouest	Sud-Est
Maïs	+	+
Manioc.....	+	+
Patate	+	+
Chou caraïbe.....	+	+
Haricot (<i>frijol</i>).....	+	+
Chile	+	+
Bananier à gros fruits.....	+	—
Bananier à petits fruits.....	+	+
Canne à sucre.....	+	/
Coton.....	+	+
Tabac	+	+
<i>Achote</i>	+	+
Volaille.....	+	/
Arc droit	+	—
Arc à légère courbure.....	—	+
Flèche à pointe de pierre.....	+	+
Flèche à oiseaux.....	+	+
<i>Tortilla</i>	+	+
<i>Pozol</i>	+	+
<i>Pinol</i>	+	+
<i>Metate</i> à trois pieds.....	+	—
Pierre à moudre.....	—	+
<i>Balçe</i>	+	+
Moulin à canne à sucre.....	+	—

1. + présence; — absence; / présence mais avec plus faible développement que dans l'autre zone.

	Nord-Ouest	Sud-Est
Cigare.....	+	+
Poterie globuleuse à maïs.....	+	+
Encensoirs, type I.....	+	—
» II.....	+	—
» III.....	+	—
» IV.....	—	+
Fuseau à peson servant de volant....	+	—
Fuseau à peson de petites dimensions, ne servant qu'à arrêter les fils	—	+
Métier à tisser.....	+	+
Tunique masculine courte, sans orne- ments	+	—
Tunique masculine longue, à ornements.	—	+
Vêtement féminin en deux pièces.....	+	—
Vêtement féminin d'une seule pièce...	—	+
Vêtement d'écorce	+	—
Percement de la cloison du nez.....	—	+
Temple ouvert aux deux bouts.....	+	—
Temple à « abside » fermée.....	—	+
Encensoirs orientés à l'est.....	+	—
Encensoirs orientés au sud.....	—	+
Hamac en cordelettes.....	+	+
Hamac en écorce.....	+	—
Lit-plate-forme	+	—
Bandeau de portage.....	+	+
Filet de portage.....	+	+
Sacoche.....	+	+
Port des enfants.....	+	+
Canot	+	/ ¹
Hochet en gourde.....	+	— ²
Hochet en carapace de tortue.....	— ²	+
Tambour en terre cuite.....	+	— ²
Vase siffleur.....	+	— ²
Conque.....	+	+
Flûte	+	— ²

1. Les Lacandons de San Quentín savent sans doute fabriquer des canots, et je les ai vus manier avec habileté une pirogue que nous avions apportée, sur le Jataté. Mais ils ne possèdent pas de canot actuellement, sans doute par suite de leur situation géographique, loin des lacs.

2. La fabrication des instruments de musique est dans une large mesure une activité de luxe individuel. Si on ne trouve pas un certain instrument dans un *cari-*

	Nord-Ouest	Sud-Est
Cithare.....	+ ¹	+
Pierres sacrées.....	—	+
Calebasses à décor incisé en lignes simples.....	+	—
Calebasses à décor en lignes brisées..	—	+
Bandeaux de tête rituels.....	+	—

Ce tableau fait bien ressortir ce qu'il y a à la fois d'homogène et d'hétérogène dans la culture matérielle de l'ensemble lacandon. La zone du sud-est, dans la mesure où elle est représentée par San Quentín, diffère de l'autre par les caractères suivants :

L'absence d'une des deux sortes de bananier.

La faiblesse de la culture de la canne à sucre.

L'arc à courbure.

La pierre à moudre sans pieds.

L'absence du moulin à canne à sucre.

Un seul type caractéristique d'encensoirs.

Le fuseau dont le peson ne fait pas office de volant.

La tunique longue, décorée.

Le vêtement féminin d'une seule pièce.

L'absence du travail de l'écorce.

Le percement de la cloison du nez.

Le temple « à abside ».

L'orientation des encensoirs au sud.

L'absence du lit en plate-forme.

Apparemment une moins grande variété d'instruments de musique, avec absence probable du hochet en calabasse et surtout du tambour.

Les pierres sacrées.

Le décor en lignes brisées des calabasses et autres objets rituels (la coupe en poterie provenant de la caverne I).

L'interprétation de ces dix-huit phénomènes est loin d'être aisée et ne peut se faire d'une façon unique. Certains s'expliquent par l'isolement^t plus grand des indigènes de San Quentín. Cet isolement permet de com-

bal, on ne peut en conclure que les habitants de ce *caribal* l'ignorent complètement. Pourtant il y a deux instruments : le tambour et le hochet de calabasse, auxquels les indigènes attribuent une grande importance rituelle. Le fait qu'on ne les rencontre pas à San Quentín n'en est que plus significatif.

1. J'admets que l'instrument décrit par Tozzer sous le nom de *pečakē* est identique à la cithare (*paš*) de San Quentín.

prendre le faible développement de la canne à sucre et de l'élevage, l'absence d'une des espèces de bananier et celle du *metate* (que les autres groupes se procurent par échange). Les autres faits suggèrent un développement indépendant de ces deux fractions. De sérieuses différences dans la forme de l'arc, les fuseaux, le vêtement, les ornements, la construction des temples, la forme et la disposition des encensoirs, le décor des calebasses, ne peuvent s'expliquer que par une longue séparation des divers groupes, et cela même n'exclut pas l'intervention d'influences diverses. Par suite du manque de relations entre les groupes lacandons, l'un d'eux peut avoir subi une influence sans la communiquer aux autres.

Éléments de culture d'origine extérieure. — Certains des éléments énumérés plus haut constituent nettement des phénomènes importés chez les Lacandons à la suite de contacts avec d'autres populations. On peut les diviser en trois catégories :

1. Éléments apportés de l'Ancien Monde par les Espagnols. Ce sont :
 Les deux espèces de bananiers.
 La canne à sucre.
 Les volailles, et, tout récemment, les chiens et les chats.

Ce sont donc ou des plantes cultivées ou des animaux domestiques, c'est-à-dire précisément des phénomènes qui se sont diffusés avec une rapidité extraordinaire dès après la conquête, précédant même les Européens dans bien des cas.

2. Éléments provenant d'autres tribus indigènes, avec ou sans l'intervention des Espagnols.
 Le hamac (Antilles).
 Le moulin à canne à sucre (Amérique Méridionale et Centrale).
 Peut-être le manioc doux (Amérique Centrale).

3. Élément importé par les noirs africains en esclavage : la cithare sur planchette.

Mais, en considérant ces faits, nous sommes loin d'avoir épuisé les questions qui peuvent se poser. Celle de l'hétérogénéité de certaines sections de la culture matérielle demeure entière et ne pourrait être résolue qu'au moyen d'une enquête plus approfondie chez les Lacandons, accompagnée de fouilles, puis par l'étude systématique des éléments de culture considérés dans toute l'Amérique Centrale. Le présent travail n'est qu'une esquisse.

Enfin une dernière catégorie de faits doit être signalée : ils sont attestés soit à l'époque de la conquête, soit encore tout récemment, et ont disparu aujourd'hui. Tels sont :

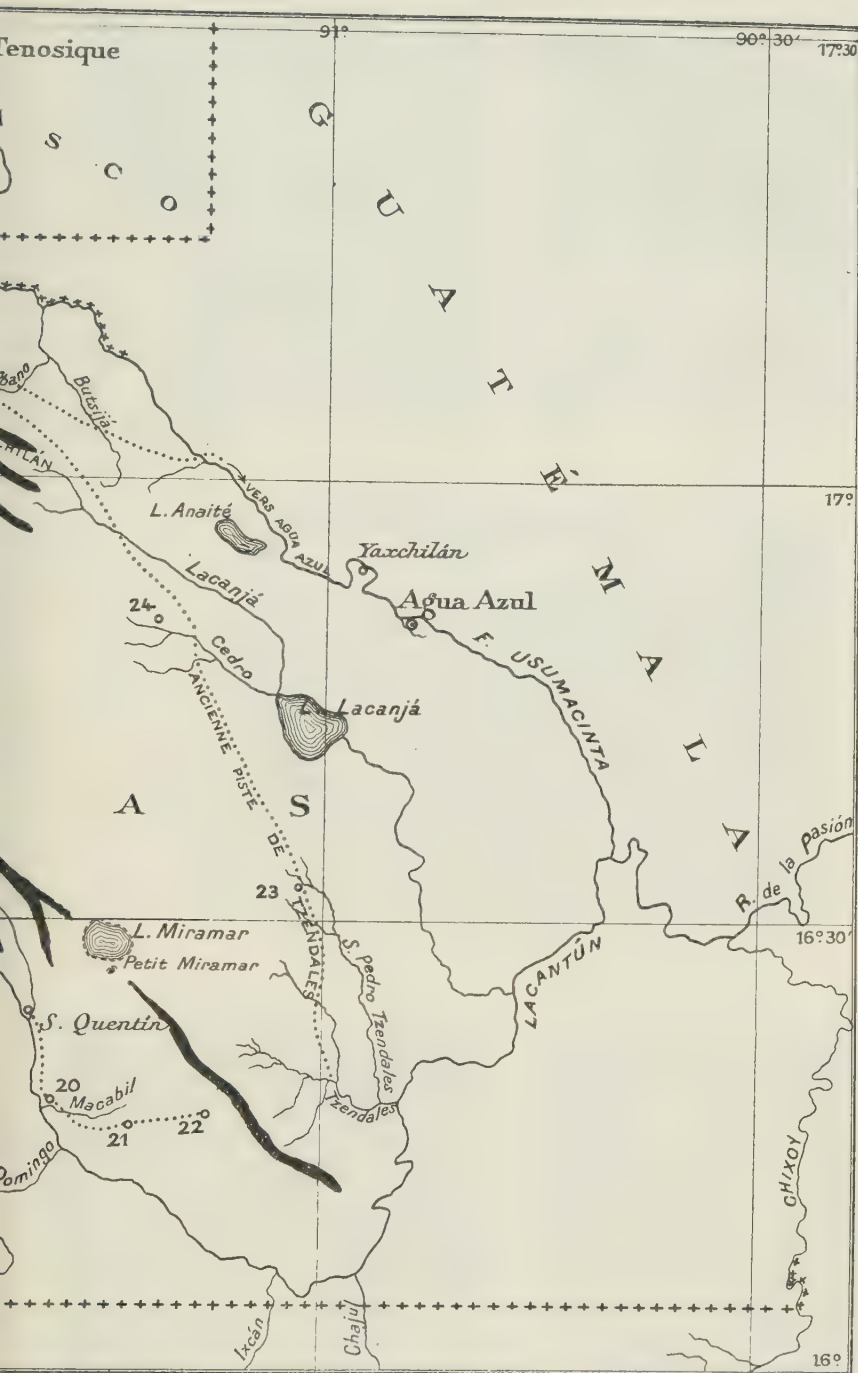
La hache de pierre.

Le pagne.

La sarbacane (?).

Le lit en plate-forme est sans doute destiné à entrer bientôt dans cette catégorie, puisqu'on ne le trouve qu'en un seul endroit.

Problèmes. — On voit combien de problèmes sont posés par la culture de ce petit peuple, en voie d'extinction, de l'Amérique Centrale. Tout ce qu'il y a d'évidemment et directement rattaché à la civilisation maya dans cette culture (sans parler de la langue) ne doit pas nous faire illusion. Pour prendre un exemple, l'arc droit du nord-ouest est clairement identique à celui que décrit Landa ; mais pourquoi une fraction de la tribu possède-t-elle un arc à courbure ? Les encensoirs à représentations anthropomorphes n'étaient pas inconnus des anciens Mayas, mais les encensoirs lacandons se rattachent-ils à ceux des Mayas ou à des formes plus méridionales ? D'où provient le battoir à écorce des Lacandons, si différent de celui qui était en usage au Yucatán et au Mexique ? Enfin quelle est la population cavernicole qui a laissé des traces de son existence sous forme de céramique et de murs de pierres dans la région de San Quentín et du lac Miramar ? Toutes ces questions suffisent à montrer que la simple assimilation des Lacandons aux Mayas, dont ils parlent la langue et habitent l'ancien territoire, est probablement insuffisante. Il faut attendre d'une étude comparative systématique qu'elle mette en lumière les relations complexes avec les tribus septentrionales et méridionales que les Lacandons n'ont pu manquer d'avoir, étant donné leur position géographique à la charnière du Mexique et de l'Amérique Centrale proprement dite.



tée par les Lacandons.
 res observations. L'appréciation des distances et des directions n'est qu'approximative).



A



B



C



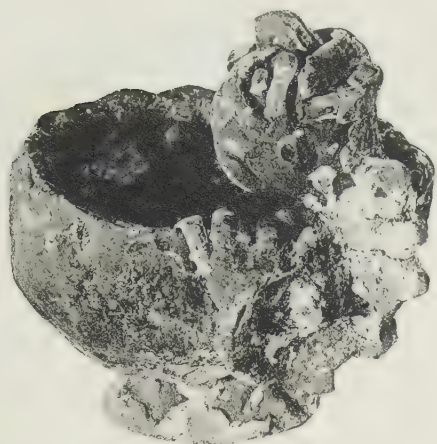
D



E

Culture matérielle des Lacandons. Chasse, vêtement, cuisine.

- A. - Tir à l'arc, lac Peljá.
- B. - Indigène faisant une pointe de flèche, Fl. Jetjá.
- C. - Femme égrenant le coton, San Quentin.
- D. - Indigènes de La Arena.
- E. - Femme faisant des *tortillas* (*comal*, marmite, paniers, calebasses), Chocacté.



A



B



C



D



E

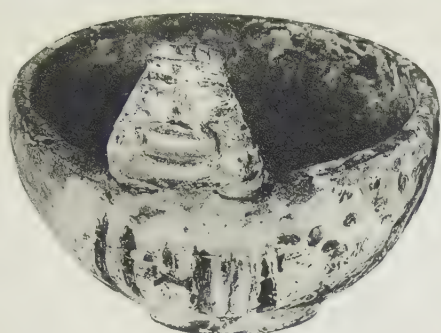
Culture matérielle des Lacandons. Poterie, armes.

A. - Encensoir, type « à bras », La Arena (M. E. T. 33.71.261).

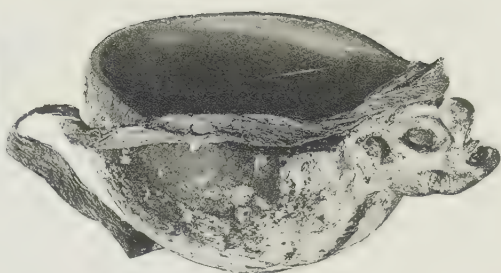
B. - Encensoir à tête plate, La Arena (M. E. T. 33.71.259).

C. - Sarbacane à balles figurée sur un fragment de poterie de Teotihuacán (M. E. T. 82.17.72).

D-E. - Encensoir, type du nord-ouest, Fl. Jetjá, face et profil (M. E. T. 33.71.39).



A



B



C



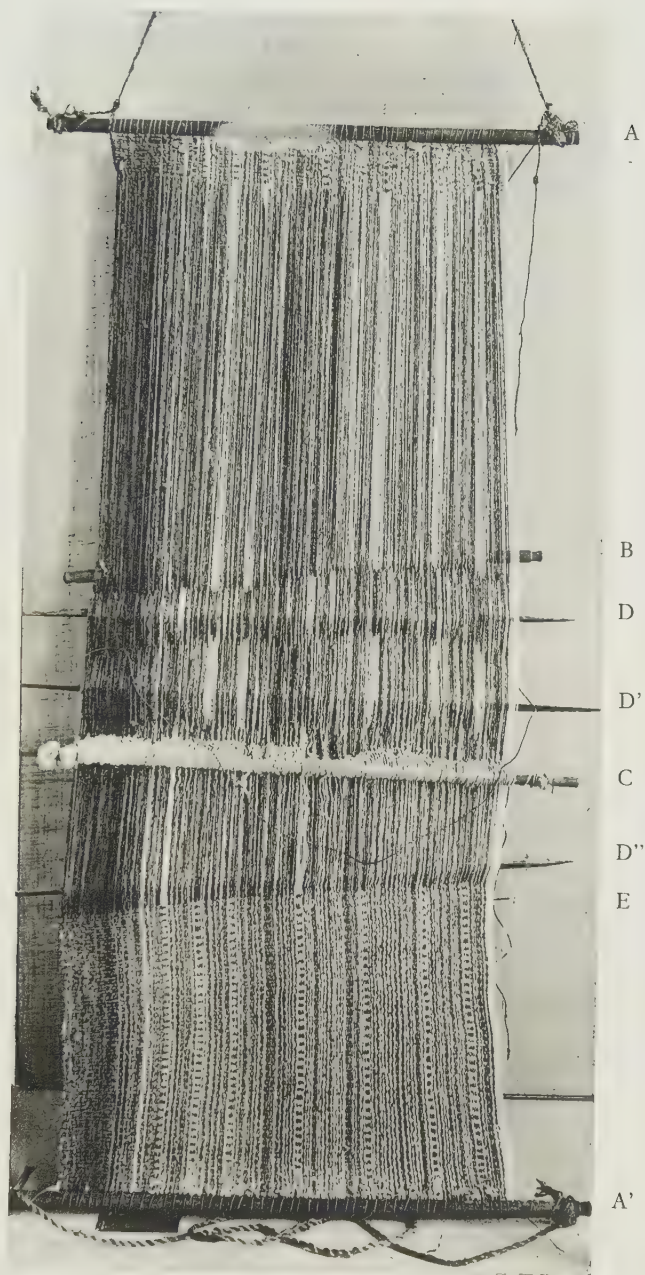
D



E

Culture matérielle des Lacandons. Poterie.

- A. - Encensoir à tête plate, Yaxchilán (M.E.T. 82.17.170).
- B. - Encensoir, type du nord-ouest, lac Peljá, avec le bandeau d'écorce rituel (M.E.T. 33.71.37).
- C. - Coupe en terre cuite, San Quentin (M.E.T. 33.71.244).
- D-E. - Encensoir, type de Yaxchilán, face et profil (M.E.T. 82.17.168).



Culture matérielle des Lacandons.
Métier à tisser, Fl. Chocojá (M.E.T. 33.71.258).



A



B



C



D

Culture matérielle des Lacandons. Vêtement.

A. - Indigènes de La Arena.

B. - Indigènes de la région du Tulijá (photographie de M. Dorenberg).

C-D. - Indigènes de San Quentín.



A



B



C



D



E



F

Culture matérielle des Lacandons. Corderie, navigation, vêtement, habitation.

A. - Fabrication de la ficelle, lac Peljá.

B. - Canots, lac Peljá.

C. - Indigènes de La Arena.

D. - Indigènes de Chocacté.

E. - Intérieur du temple à San Quentín. Encensoirs avec et sans tête, conque, pierres sacrées.

F. - Abri où les femmes fabriquent le *pozol* pour les offrandes, San Quentín.



A



B



C



D



E



F

Culture matérielle des Lacandons. Habitation, cuisine.

A. - Maison d'habitation, San Quintín.

B. - Temple « à abside », San Quintín.

C. - Abri provisoire, San Quintín.

D. - Tombeau, Fl. Chicoljá.

E. - Femme faisant la cuisine (table en plein air, *metate*, panier, calebasses), Fl. Chicoljá.

F. - Intérieur d'une maison, la nuit, Chocacté.

JESUIT LETTERS TO HERVÁS ON AMERICAN LANGUAGES AND CUSTOMS.

EDITED BY

CHARLES UPSON CLARK.

The learned Jesuit Hervás y Panduro composed a monumental work in the late XVIIIth century, the « Idea dell'Universo », doubtless intended to combat the influence of the French encyclopedists. He was especially interested in languages, and vols. 17-21 (published in Cesena in the 1780's) are devoted to a study of the world's languages — the first really modern linguistic work on a large scale. This was republished in Madrid in 1800-03, under the title « Catalogo de las Lenguas de las naciones conocidas », vol. I being devoted to American languages. I have been unable to find this in Rome; but the Italian edition is available in the Vatican.

After the expulsion of the Jesuits from the Spanish dominions in 1767, a considerable number — and several who had been working in America — settled down in and around Bologna. Hervás applied to them for assistance in composing his work and a large share of the correspondence is preserved, in the MSS Vat. Lat. 9801-3; I shall confine myself to 9802, since that contains most of the American material.

Most of the letters which interest us are in the handwriting of a remarkable man, the Jesuit Joachim Camaño. Born in Rioja (Tucumán) April 13, 1737, he entered the novitiate at 20, and labored as a missionary in Paraguay until the expulsion ten years later. He became proficient in Quichua and Chiquito (of which he wrote a grammar, which seems to be lost), and had intelligent curiosity about other Indian languages, and also their customs and traditions. He gained renown also as a map-maker. Little of his work has been published; Sommervogel, in his « Bibliothèque de la Compagnie de Jésus, Bibliographie » lists only some of these very letters, published by Hervás, and extracts from his

Chiquito grammar published in Gilij's « Saggio di Storia Americana », III 244-8 and 334-9, as well as certain maps. From the scores of letters preserved in 1902, we can reconstruct Camaño's figure — that of a man with wide knowledge, experience and sympathies, remarkable tact, and unusual critical sense.

The volume contains also several very interesting letters from the great Mexican Jesuit scholar, Xavier Clavigero, mentioned in a previous report, and from various other learned Jesuits to whom Hervás appealed for information about European and Oriental languages.

It proved a slow task to study Camaño's letters, in connection with Hervás's publications, and try to find out what material was still unpublished. I submit a reference to every letter of interest, and my findings :

F. 2. A word-list sent Camaño for verification, beginning :

	Quichua	Chiquito	Vilela	Zamuca	Omagua	Marianas
Comer	<i>micuni</i>	<i>ixaca</i>	<i>guagé</i>	<i>aiagu</i>	<i>lo</i>	<i>chuchu</i>

This material seems all to be utilized in Hervás' word-lists.

F. 3. Letter of Camaño, Faenza, Oct. 8, 1785 ; contains comment on various Quichua words : « temo que *upilleni* no es mas que corrupta, o melindrosa pronunciacion de *upiani*, beber, que algunos pronuncian *upiyani*. *Anchücucui*, que Holguin pone por *suspiro*, significa propriamente un sollozar silencioso. *Raurak nina*, quiere decir *ardiente fuego*, y eso pone Holguin por *llama*; mas yo creo que usarian tambien los Indios decir solo *raura*, sin *k*, y sin añadir *nina*, fuego ; bien que con mas frecuencia lo añadiesen por mayor expresion, como hoi dia lo añaden ».

F. 4 v. Paises, en que se habla la lengua Kacchi y Poconchi.

Poconchi se habla en los pueblos Santa Cruz ; tiene 1.400 almas de comunion.

S. Cristobal.....	tiene 1.600 almas de comunion.
Taktik.....	tiene 900 almas de c.
Tucurù.....	tiene 800 almas de c.
Tamahù.....	tiene 1.200 almas de c.

Sus misioneros son los Padres Dominicos de la prov. de Guatemala. La mision Poconchi està al occidente de la nacion Cacchi, y se estiende por 16 leguas. Pertenece tambien a la prov. o alcaldia mayor de Vera-

Paz, que es del Gov. de Guatemala (*Marg.* : Los pueblos de la nacion Cacchikil estan al rededor de Guatemala).

Lengua Pocoman se habla en los paises de Amatitàn, Petàpa, S. Cristóval, Piñùla, y el pais llamado Hermita, o Llano de la Culebra de Guatemala, que dista 8 leguas de la antigua Guatemala, y ahora esta se ha fabricado alli... En donde estaba Guatemala (arruinada el dia de Santa Marta, del 1772) que de los Pocomanes se llamaba *Pancho* esto es *Dentro del agua*. En *Pancho* se hablaba antiguamente la lengua *Cacchikil*. Los paises de la nacion Pocoman estaban bajo de los PP. Dominicos, que los dieron a sacerdotes seglares el año 1753.

La nacion Cacchikil està en los paises Chimaltenango, Zumpango, S. Juan (?), Tejar, Santo Domingo de Chinacok, S. Jacinto, Pasisia, Isapa^t, Pason^t, Tepant-Guatemala, Comalapa^t, Hocotenango, Santa Ana, San Pedro las huertas, S. Gaspar, S. Antonio^t, S. Juan del Obispo^t, S. Luis de las Carretas. Los Padres Dominicos tenian a lo menos 20 pueblos de la nacion Cacchikil. Los Padres Observantes tenian mas de 20 pueblos de la misma nacion. Eran de Observantes los que tienen^t.

F. 5. Doctrina en lengua Ccacchi; prosigue en el Padre Nuestro; Lengua Kacchi.

CCahava zechoxa vacat uzil, etc.

F. 6. El Padre Nuestro en lengua Ccacchi (another hand).

CCahaua ze choxa vancat uzil, etc.

F. 8. Lingua Poconchi.

Domingo Tot Baraona me ha escrito estas palabras (see Hervás, « Saggio Pratico », vol XXI of « Idea dell' Universo », p. 227; R. P. Michele Zaragoza brought Baraona with him, « che sa le lingue Kacchi, e Poconchi, e da parecchi discorsi avuti con esso ho rilevato le seguenti osservazioni »).

pecado	<i>mahk</i>	enfermo, enferma	<i>yauuàb</i>
del »	<i>reh mahk</i>	mio, a	<i>uue</i>
en »	<i>in mahk</i>	tuyo, a	<i>auueh</i>
pecados	<i>mahkeb</i>	suyo, a	<i>reh</i>
de los »	<i>reh mahkeb</i>	nuestro, a	<i>kèh etc.</i>

F. 8 v. Lingua Poconchi

Lingua Kacchi

yo era *in rah*
 eras *se uea rah y*
 pronombre (?)

	era		
	eramos		
	erais		
	eran		
yo fui bueno	in xino <i>h</i>		
yo subo	in xotik		in taquin-tahek
subes	at xotik		at tacat-tahek
sube	lu xotik		agulé ta-tahek etc.

F. 9. yo habia subido in xoht rah yo suba in xohtah etc.

F. 10-10 v. Wordlist in Cacchi, utilized by Hervás in his « Vocabulario Poligloto » (Vol. XX of the « Idea dell'Universo ») begins :

abajo cubenaco agua ha etc.

F. 11. Explanation by Fr. Miguel Zaragoza, Procurador de la Prov. de Guatemala, of the Pater Noster in Cacchi : *Ca-haua*... nuestro padre *ca* pronome possessivo affixo, que significa nuestro y nuestros. etc.

F. 11 v. is « en letra del Indio Tot ».

F. 12 v. Wordlist in Cachi (*sic*), in Domingo Tot Barahona's hand ; begins :

cuerpo tiholal

F. 13. Wordlist continued :

rayo xohaccab o cāak vientre za etc.

F. 13 v. Gramatica Cacchi. Lengua Cacchi se habla en la prov. de Vera-paz por 30 leguas de extension ; todos los que la hablan, han sido convertidos por los PP. Dominicos de S. Vicente de Chiapa, y Guatemala. Las misiones son : Cobàn, capital, y ciudad tiene almas de comunion 7.500, S. Pedro Carchado... 2.000, Chamelco... 1.600, S. Agustin Lankin... 1.400, S. Maria Caha-bon... 3.500. Estas misiones han ido siempre en aumento. Suelen cuidarlas once religiosos.

<i>mac</i>	pecado. nom. acus.	La letra <i>x</i>	Notese en el hablar
<i>rech-mac</i>	del pecado	vale cs.	de los Indios com-
	al pecado	<i>ain</i> , <i>in-</i>	munmente se dice
<i>ze-mac</i>	en pecado	<i>yo</i> , <i>aat</i> ,	<i>ain</i> , <i>yo</i> ; <i>eat</i> , <i>tu</i> ;

<i>at-tu le</i>	<i>agulé</i> , aquel ; <i>ao</i> ,
aquel	nosotros ; <i>aex</i> ,
<i>agulé</i>	vos's ; <i>aeb</i> , aqu's,
aquella	etc.

F. 14. Pronombres posesivos absolutos.

<i>uech</i>	mio, mia	<i>hab, e ab</i>	año
-------------	----------	------------------	-----

F. 14 v.	<i>ex-rah</i>	vosotros erais	yo habia subido	<i>ain rah xintahè</i>
	<i>eñ-rah</i>	aquellos eran	tu habias subido	<i>at rah xat-tahè</i>
				etc.

F. 15.	yo enseñè	<i>ain xincut</i>	Kacchí
	tu	<i>aat xacùt</i>	Si (condicional) <i>güi</i>
	aquel	<i>agulé xcùt</i>	despues <i>hoguan</i> etc.

F. 16-19. Letter of Camaño, Faenza, 17 de abril 1783, with post-script by Joseph Davalos, on various points in Chiquito.

F. 20. Camaño : numerals in Guarani, Lule and Vilela ; pub'd by Hervás.

Numerales, y modo de contar en Lengua Guarani.

1. <i>Petêi</i> , vel <i>Moñêpetêi</i>	
2. <i>Mocói</i>	
3. <i>Mboapĩ</i> , o <i>Mbohapi</i>	
4. <i>Irûndi</i>	
5. <i>Irûndi hae nirûi</i>	id est : <i>quatro y otro no acompa-</i> <i>ñado</i>
Item 5. <i>Ace pópetêi</i>	id est : <i>una mano de persona que</i> <i>son cinco</i>
6. <i>Ace pópetêi, hae petêi abé</i>	id est : <i>una mano de persona y</i> <i>otro, vel uno mas</i>
7. <i>Ace pópetêi, hae mocói abé</i>	<i>una mano de persona y dos mas</i>
8. <i>Ace pópetêi, hae mboapĩ abé</i>	<i>una mano de persona y tres mas</i>
9. <i>Ace pópetêi, hae irûndi abé</i>	<i>una mano de persona y quatro mas</i>
10. <i>Ace pópócói</i>	<i>dos manos de la persona</i>
11. <i>Ace pópócói, hai petêi abé</i>	<i>dos manos de la persona y uno</i> <i>mas</i>
12. <i>Ace pópócói, hae mocói abé</i>	<i>dos manos de la persona y dos</i> <i>mas etc.</i>
20. <i>Mbó mbĩ abé</i>	id est : <i>manos, y pies tambien</i>

- Item 20. *Acepó acepĩ abé* id est : manos y pies de la persona tambien
 30. *Mbó mbĩ, hae pómôcói abé* manos y pies, y dos manos mas

No se han oido mayores numeros de boca de los Indios Guaranis. En mayor cantidad diran solo *Hetá*, vel *Hěĩĩ*, muchos — *Hetát*, medianamente muchos — *Hetá etěi*, vel *ndaetěi*, vel *ndaetěicatũ*, muchisimos — *Ndipapahabi*, innumerables — *hetàbé* : mucho mas. *mirignóte*, pocos. *miribé* mas pocos. *opàeatũ* (?) todos. Para hacer los ordinales se añaden las particulas : *imo*, o *haba*, y *mo*, asi *imómôcói*, segundo, *imôirũndihaba* el quarto. — Notese que las voces *mbó*, mano, *mbĩ*, pie, se convierten en *po*, *pi* en composicion por la frequentissima y embarazosa mudanza de letras que usa esta lengua.

Numerales y modo de contar en Lengua Lule.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Alapeá</i> | |
| 2. <i>Tamóp</i> | |
| 3. <i>Tamlip</i> | |
| 4. <i>Loquép</i> | |
| 5. <i>Loquép moilé alapeá</i> | id est, quatro con uno |
| vel 5. <i>Is alapeá</i> | id est, una mano |
| 6. <i>Loquép moilé tamóp</i> | id est, quatro con dos |
| 7. <i>Loquép moilé tamlip</i> | id est, quatro con tres |
| 8. <i>Loquép moilé loquép</i> | id est, quatro con quatro |
| 9. <i>Loquép moilé loquép alapeá</i> | id est, quatro con quatro uno |
| 10. <i>Is yauóm</i> | id est, todas las manos, ò dedos de manos |
| 11. <i>Is yauóm moilé alapeá</i> | todos los dedos de mano y uno |
| 12. <i>Is yauóm moilé tamop</i> | todas las manos, y dos etc. |
| 20. <i>Is elũ yauom</i> | id est, todas las manos, y pies |
| 30. <i>Is elũ yauom, moile is yauom</i> | todas las manos y pies, y todas las manos |

El Indio Lule para expresar, ò dar à entender mayor cantidad, se valdra mas de acciones que de palabras. Levantarà las manos en derecho de los hombros y mostrandolas abiertas, y inclinando al mismo tiempo la cabeza para mirar los pies, dirà *tamop*, que es decir, *dos veces todo esto que muestro*; y quedará mui satisfecho de haber dicho quarenta. Con la misma accion acompañada de la voz *tamlip* dira 60. y acompañada de *loquep moilè loquep*, dirà 160, ò ocho veces veinte; y acompañada de *loquep moilè alapea*, dirà 81; y acompañada de *tamop moile is yauom*, dirà 50. &c. &c.

Numerales, y modo de contar en la Lengua Vilela.

1. <i>Yaagüit</i> , vel <i>Agüit</i>	
2. <i>Uqué</i>	
3. <i>Nipetuéi</i>	
4. <i>Yepcatalét</i>	
5. <i>Isig nislé yaagüit</i>	id est, dedos de una mi mano.
6. <i>Isig teét yaagüit</i>	id est, mi mano y uno
7. <i>Isig teét uqué</i>	mi mano y dos
8. <i>Isig teét nipetuei</i>	mi mano y tres
9. <i>Isig teét yepcatalét</i>	mi mano y quatro
10. <i>Isig uqué nislé</i>	los dedos de mis dos manos
11. <i>Isig uqué nislé teét yaaguit</i>	los dedos de mis dos manos, y uno
12. <i>Isig uqué nislé teét uqué</i>	los dedos de mis dos manos, y dos
20. <i>Isig ape nislé laué</i>	todos los dedos de pies y manos.

Para expresar mayor cantidad, se vale el Vilela de las mismas acciones que el Lule, v. g. para decir 40, mostrarà pies y manos abiertas, acompañando esta accion con la palabra *uquebé*, que quiere decir *dos veces*; esto es, dos veces todo esto que muestro; y para decir 80 acompañará las mismas acciones con la palabra *yepcatalethe*, que quiere decir *quatro veces* &c. Notese que en esta Lengua hai alguna otra palabra de la Lengua Lule con terminacion Vilela, como *Isig*, mi mano; por la vecindad, y comunicacion, que de tiempos antiguos han tenido ambas naciones à temporadas. Notese tambien que *Yaaguit* propriamente significa *uno solo*, y basta *Aguit* para decir *uno*; mas aún para esto es mas usado *yaaguit*. Item que por *Isig*, pronuncian otras parcialidades *Isip*; y *label*, por *lauel*. Notese en fin, que aunque algunos se valen de las acciones dichas para significar cantidades mayores, quando los instan por el numero determinado, los mas de ellas se contentan con decir *Oüe*, muchos, y *Oüe dupè*, muchisimos, ô *Baslé tessét* (?), id est, como tierra.

F. 20 v. Numerales, y modo de contar en la Lengua Zamuca.

1. <i>Chomara</i>	
2. <i>Gar</i>	
3. <i>Gaddioc</i> , vel <i>Gandioc</i>	
4. <i>Gahagani</i>	
5. <i>Chuená yimanaitie</i>	id est, se acabò la mano
6. <i>Chomarahi</i>	id est, uno de la otra
7. <i>Garihi</i>	id est, dos de la otra
8. <i>Gaddioguihi</i>	id est, tres de la otra
9. <i>Gahaganihi</i>	id est, quatro de la otra

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 10. <i>Chuená yimanaddie</i> | id est, se acavaron las dos manos |
| 11. <i>Chomara yiritie</i> | id est, uno de un pie |
| 12. <i>Gar yiritie</i> | id est, dos de un pie &c. |
| 20. <i>Chuená yiriddie</i> | id est, se acavaron los pies |

No se oye à estos Indios contar mayor cantidad. Si alguna vez ocurre, cogen unos granos de maíz, ù otra cosa, en numero à poco mas, ò menos, proporcionado al que quieren significar, y mostrandolo, dicen, *choitie*, como esto. Mas por lo comun se contentan con decir *Unaha*, muchos-*Unahapuz*, muchisimos, y si quieren exagerar mas alargan, ò redoblan una, ò mas veces la primera *a* diciendo *unaaahapuz*.

Carta de Ravena de 26 de Abril sobre el modo de contar de los Mbayas.

Por lo que toca à numeros, ò al modo de contar, sí bien un practico de las Lenguas Indicas podrá expresar por medio de algunas frases las sumas, que Vd. pone, mas es cierto que quasi generalmente todos los Indios no pasan de quatro. Y porque hasta este numero solamente? Yo no sabré decir lo cierto; mas creeré que porque sus contratos son pocos, y se reducen à baratos. Quiero decir que estos señores piden demasiado de gentes rusticas, y sin comercio, ni cultura. Los Mbayas pues solo se estienden à contar hasta quatro, y en pasando de alli, muestran ya la una, ya las dos manos; ya cogen un puño de tierra, y con una aspiracion admirativa la dejan caer en el suelo. Aun en el contar hasta quatro se les advirtio alguna variedad. Unos decian

<i>Uninitegui</i>	uno
<i>Itoata</i>	dos — vel Itobata, que es lo mismo
<i>Dagani</i>	tres — vel Dagadi
<i>Tritigua</i>	quatro — vel Trinigua, vel Ito- bata tritoa
<i>Uninitegui cobaadigui</i>	una mano nuestra, cinco

Otros decian de este otro modo

<i>Uninitegui</i>	uno
<i>Iniguata</i>	dos
<i>Iniguata dagani</i>	tres
<i>Iniguata driniguata, vel Iniguata drigni</i>	quatro

Para decir cinco decian estos *Oguidi*, que significa muchos. Omito otros dos modos, porque bastan estos dos, que son los mas usuales; y porque dar mas noticias de este genero à quien no tiene un tinte de la lengua es lo mismo que enseñar à niños Pastorellas del Natal. Soi &c.

Esto es lo unico que me ha venido hasta ahora de Ravena. Lo que el Autor de este carta dice me exita el pensamiento de que quizas los Indios Chiquitos, y Manacicas variaban mucho en el modo de contar, ò en sus voces numerales, teniendo unas una tropilla, y otras otra; y por eso los primeros Misioneros no pudiendo hacer pie en lo que oian sobre este punto, pues uno les respondia de un modo, otro de otro, despreciaron todos esos numeros, y dieron en enseñar à los Indios los numerales Castellanos.

Vat. Lat. 9801, another collection of Jesuit letters, dealing in part with American traditions and calendars, and serving, like 9802, as material for Hervás in compiling his « Idea dell' Universo ».

F. 21.	Acto de contrición en la lengua Zamuca ;	Pub'd by Hervás
	« Payagua ;	«
	Catecismo breve en lengua Guenoa ;	«

F. 21 v. Numerales de la Quichua.

1-Huc, vel Suc.

2-Iscai, vel Ishcai.

etc.

Notese, que en la Quichua todos los numerales desde uno hasta diez inclusivè, son voces sencillas, ò simples; y lo mismo *Pachac*, ciento; *Huaranca*, mil—*Hunu*, millon. Con estos variamente colocados se expresan sin confusion, ni anfibologias, todos los numeros etc.

F. 22. Camaño, 1 de mayo 1783, to Hervás : Muy Señor mio : he visto al Señor de Velasco unicamente por saber de que Nacion circuncidente, e de que especie de circuncision femenina habia dado à Vmd noticia. La relacion que me ha hecho, y supongo habra escrito à Vmd, es in sustancia la siguiente.

Los *Panos* (dice) llamados por otro nombre *Xitipos*, son tribu de una mui numerosa y celebre Nacion, que comprende tambien à los *Piros*, y à los *Cunivos*. Todas tres tribus habitaban en las riberas del R. Ucayale, que tributa al de Amazonas por el Sur, algunas leguas mas abaxo de la boca del R. Guallaga. Hablaban, y hablan todos perfectamente la lengua del Inga (ò *Quichua*) porque descenden de aquellos 40 mil Indios Peruanos, que huyendo del dominio Español, baxaron desde el Cuzco por el Ucayale, quando el Virrey Toledo hizo degollar à Tupac Amaru ultimo de los Ingas; bienque fuera de esta lengua general, tienen otra peculiar suya, comun à las tres tribus, y mui dificil. Entre los *Piros* y *Cunivos* hubo por algunos años Misiones, que se perdieron sublevandose los

Indios, y matando à su misionero P. Rieter, y à otro Sacerdote secular. Los *Panos* trahidos à la Fè mucho antes que los *Piros* han vivido Christianos en el pueblo de la Laguna situado cerca de la boca del R. Guallaga. A pesar de su cristiandad han conservado siempre hasta estos ultimos años ocultamente la antigua costumbre, que usaban en su infidelidad, de circuncidar las muchachas luego que llegaban à la edad de casaderas. Para que la cosa no llegase à noticia de los Misioneros, se retiraban de tanto en tanto del pueblo, con pretexto de ir à cazar, ò coger frutas del bosque y subian rio arriba hasta un sitio, no mui distante, que por unos peñazcos que hai à la margen, se llaman los *Tambos*. Llegados alli, y prevenida su chicha, embriagaban à las muchachas, para que no sintiesen el dolor de la operacion, y cortandoles la carne al rededor de la parte vergonzosa, les aplicaban à la herida un parche con el barro de que hacen sus ollas. Mientras esta medicina hacia su efecto de sanar la herida, que era en espacio de unos 8, ò 10 dias, se detenian en el mismo sitio divirtiendose en bailes &c y despues se restituian à su pueblo como si vinieran de cazar. Mantuvieron como dixe esta costumbre hasta poco antes de nuestro destierro (1767 ; C.U.C.) que hallandose de Misionero en la Laguna, el Padre Adan Vidman (que viniendo desterrado murió en Portugal) la descubrio, y les obligo à dejarla. No sè si por mera sospecha suya, y curiosidad de descubrir el fin de aquel viage de los Indios, ò si por aviso de algun Indio, en una ocasion que salieron à practicar ese barbaro rito, les siguiò los pasos, y llegando à ponerse en sitio de donde pudiese verles sin ser visto, lo observò todo menudamente. — Hasta aqui Don Juan Velasco ; y hasta aqui solo pude yo tener paciencia, y socarra para escucharle. No le dixe otra cosa, sino que me parecia demasiada, y demasiado indecente la curiosidad del Misionero ».

Camaño disbelieves this story, discussing it at length ; on f. 23 he quotes from « unos quadernos (de donde naturalmente la tomò Don Juan Velasco, quando estuvo, años hà en Ravena) los quales tienen este titulo : « *Apuntes de las cosas mas memorables que pasan y pasaron en la Mision desde el año 1744. Por el Padre Adan Vidman* ». La relacion, que en dichos quadernos se lee al fin del año 1760, dice de esta manera :

« Treinta y tres años tengo de Misionero, y en todo este tiempo jamas llego à mis oidos una cosa tan extraordinaria, y casi increíble, como era el uso de la circuncision de las mugeres *Panas* practicada no solamente en Ucayale, quando eran infieles, sino tambien por largos años aun en el pueblo, quando ya Christianas ; y para esconder mas esta funcion, la hacian en los *tambos* de Guallaga, donde circundaban à las muchachas de 12 à 14 años ; y para darles valor les emborrachaban, lavabanlas con agua caliente, aplicaban parche de barro de que se hacen las ollas ; aca-

bada la cura celebraban la funcion con solemne borrachera, y salian del oprobrio, que otras mugeres en pleitos y riñas solian decir à las no circuncidadas, como à floxa, *mana cuchuaca*, *mana capasca*; y tambien para librarse de los oprobrios de los hombres, que à las no circuncisas solian decir esta fea palabra *racasapa*. Por eso algunas mozas ya casadas, y tal vez ya paridas por librarse de esos dichos se sugetaban à esta operacion. Yo aun conoci à una de estas circuncidaderas y à dos circuncisas, que este año murieron. Lo cierto es que el diablo induce à esta pobre gente à mil boberias, que despues de muchos años apenas se descubren ».

Camaño tries to show that Vidman was mistaken, since earlier missionaries do not mention the practice, and since « los Alemanes, Señor mio, segun la experiencia de nuestras Misiones, son demasiado suspicaces, y demasiado credulos ». Long discussion how Vidman might have been mistaken in his interpretation of « *capasca* en lugar de *rorasca*, que significa *castrado capado* », and « *cuchusca* (cortada con cuchillo) ». Finally, Vidman may have misunderstood « oyendo en la riña, que la una decia à la otra *racasapa*, que quiere decir *de vaso muliebre grande* (ò lo que aqui dicen *patacona*) y que la otra le respondia en tono ironico, *hamcha cuchuaca canqui?* y tu ? seràs cortada, y cercenada ? No ? ».

F. 24. Letter of May 1, 1783... « Fuera del motivo que pongo al fin del pliego antecedente me han movido otros dos à hacer menuda anatomia de la fabulosa feminina circuncision de los Panos. El 1º es el temor de ver autorizada con la pluma de Vmd una especie, que creida engendraria mui baxa idea del zelo de nuestros Misioneros... El 2º es el dolor que me causa el ver, que de tales fabulas autorizadas (porque no hallan verdad que pueda servir para impugnar la verdad) se valen los incredulos para debilitar la fe de las sagradas escrituras, y para poner en un rudo fanatismo el primer origen de varios ritos del antiguo pueblo de Dios, y del Cristianismo »... Inveighs against Peter Martyr, Gomara, « y otros tales, embutidos de fabulas de la cruz à la fecha; preñados del fanatismo de hallar costumbres Hebreas, de que da testimonio Frai Gregorio Garcia y otros... ». Vease dicho Abate Gilij Tom. 3 Lib. 1 Cap. 6, donde contradice à Gumilla sobre el origen Hebreo de los Indios.

F. 24 v. Contests statement of Fecho about the Hebrew clothing of the Calchaquis. « Lo cierto es, que Fecho no cita por ese noticia sino à los primeros Españoles, que entraron al Valle de Colchaqui; y perdonandole la ignorancia de haber estado alli antes en tres, y quatro ocasiones de paso otros Españoles distintos de los que el cita, es cierto tambien y certisimo, que de los primeros que alli fundaron la ciudad de Cordoba,

y otras poblaciones destruidas luego o mui presto, nõ quedò escrito alguno, ni apunte, ni una tirita de papel bastante para un cigarro, de donde pudiese Fecho sacar ni eso, ni siquiera noticia del sitio de tales poblaciones, à poco mas, ò menos, en un valle que tiene como 50, à 60 leguas de largo. Si a Vmd le parece bastante talar, y bastante Hebreo, el vestido, ò saco, de los Calchaquis, que llegaba à la rodilla, puede contar por de trage Hebreo à lo menos todas las naciones que habia desde Pasto, esto es desde la Equinocial hasta el grado 40 de latitud austral, por espacio de mas de mil leguas de largo, y 60, 80, ò 100, de ancho; pues todo ese tramo dominaban los Ingas, y ese era el trage y vestido de los sugetos al Inga, como puede leer Vmd en qualquier historiador del Peru, nominadamente en Garcilaso, Acosta, Ulloa; en el qual verà tambien en estampa Indios con ese trage. Mas el Padre Acosta le dirà, que eso no es indicio de hebraismo, sino de que los Peruanos tenian mas cultura de la que comunmente se cree en Europa, y de que vivian en paises de montañas mui frias, donde necesitaban abrigarse algo mas que los salvages de tierras calientes; y de que su rusticidad que sobrepujaba à su cultura, no les dictò vestido mas sencillo, ni de menos artificio que ese...

La circuncision de los Mocobies, que dejò escrita el ultimo Secretario de mi Provincia en su Historita (que no me mostrò èl, sino que despues de su muerte me la traxo otro) no solo no es creible, mas, si por circuncision se entiende cosa distinta de aquel punzarles algunas veces, por una especie de desenvoltura barbara, el miembro à los muchachones, quando voluntariamente se ponen à que los punzen por brazos, piernas &c para dar muestras de valor... si se entiende, digo, cosa distinta de esto, es notoriamente falsa... Fecho lib. 1 cap. 41 describe las costumbres de los Mocobies, que èl llama, como entonces se llamaban, *Frentones*, y nada dice de circuncision. El mismo en el Lib. 13 c. 6 hablando de los *Abipones* y en el Lib. 3 cap. 37 hablando de los *Guaicurus* dice, que *suras, crura, brachia, linguam, et alias, quae honestius est silere, corporis partes, terebrant... militiae apud eos experimentum* &c. Lo mismo dice Losano de los *Guaicurus* § 10 y de los *Abipones* § 15. Lo mismo Charlevoix pag. 21 de los *Guaicurus*; sin que esto ni otra cosa les pareciese à dichos autores circuncision; y los Abipones, y Guaicurus, como dice Fecho Lib. 3. c. 37 y es à todos notorio, tienen las mismas costumbres que los Mocobies, y con estos andan juntos, especialmente los Abipones, en sus guerras contra el Español. Este *terebrare partes, quas honestius est silere*, entendìò por circuncision no solo el secretario que he dicho, sino tambien el Autor del *Compendio, y Descripcion de las Indias* (our Vasquez de Espinosa; statement incor-

rect. C. U. C.), que por la circuncision de Guaicurus cita el Añadidor de Frai Gregorio Garcia L. 3 c. 8 § 1. Cita tambien à Fecho (en otro lugar) por la de los *Calchines*, que vivian à orilla del Parana; mas Fecho nada dice de ellos sino de los *Calchaquies* que el citador equivocò con *Calchines*.

Ff. 25-25 v. Criticizes statements about Chiquitos and Manacicas... En el Rio de la Plata no se puede hallar rastro alguno de hebraismo; porque ni han quedado Indios, ni los antiguos han dejado noticia de sus costumbres. Entre el Rio dicho y la costa del Brasil andan algunos *Minuanes*, y *Guenoas* vagamundos en quienes no se ve jota de eso. He contests stories of finding of crosses: Que Historiador de America es comparable con el Padre Acosta? Y con todo nos dejò fabulas de milagros de un facinoroso en Santa Cruz, de la Trinidad de los Chuquisaqueños, de la confesion y comunion de los Incas, &c&c...

F. 26. Letter of May 8, 1783. La Lengua Guaraní se habla en los 30 pueblos de las celebres Misiones, llamadas comunmente *del Paraguai*, pertenecientes parte al Obispado de este nombre, parte al de Buenos aires; y situadas entre los grados 27 y 30 de Latitud Austral, y 320, y 325 de longitud del Ferro; las quales el año 1767 hacian el numero de 87 mil almas; en cuya enseñanza se empleaban 60 y tantos Jesuitas. De estos fue uno el Ser. Abate D. Francisco Legal, que me favoreciò con el *Pater* que remití à Vmd en esta Lengua. Ella se habla tambien en otros dos pueblos de mas moderna fundacion, algo distantes acia el norte de los sobredichos, y agregados à las mismas Misiones, y de la jurisdiccion del Paraguai. Hablase asimismo en todo el Obispado de este nombre, donde no solo los Indios de varios pueblos doctrinados ya de clerigos, ya de Religiosos, sino tambien la gente vulgar de las colonias Españoles la usan generalmente. Esta misma, con poca diferencia, es la lengua general del Brasil, usada especialmente por toda la costa marítima hasta la Guyana; y tambien la lengua nativa de los Guarayos reducidos à la Fe en las Misiones de Chiquitos; y la de los Chiriguanos nacion barbara del Chaco, que confina con el Peru acia Charcas, entre los grados 18 y 22 de Latitud y 314.316 de Longitud, y de los quales habia à cargo de Jesuitas hasta el 1767, dos Misiones, 8 pueblos, uno en el Arzobispado de Charcas, otro en el Obispado de Santa Cruz.

La Lengua Chiquita se habla en todos los diez pueblos de las Misiones de Chiquitos, situadas en el Obispado de Santa Cruz de la Sierra, entre los grados 16 y 20 de Lat. Austral y 315.320 de Longitud; las quales el año 1767, de nuestra expulsion de los dominios Españoles hacian unas

24 mil almas; bienque no todos, sino solo dos tercios, eran de la Nacion Chiquita; y el otro tercio de varias otras naciones agregadas, y poco à poco reducidas à hablar la Lengua Chiquita dominante. Esta se habla tambien en otro pueblo de aquella Nacion perteneciente à las Misiones de Mojos, aunque distante del cuerpo de ellas, y vesino à la ciudad de Santa Cruz, en el gr. 17 y medio de Lat. y cerca de 314 Longitud.

La Lengua Lule se habla en dos pueblos de las Misiones del Chaco, llamados *Miraflores*, y *Balbuena*, situadas sobre el Rio *Salado*, en el Obispado del Tucuman, acia el grado 25 de Lat. Austral, y entre el 313 y 314 de Long.; en los quales el año 1767 habia cerca de mil y trecientas almas, todos de Christianos. Cl. Abate D. Joseph Yolis, que estuvo algun tiempo de Misionero en dichos pueblos es el que me ha favorecido con el *Paster noster* de esta lengua. (De los Indios, que hoi hablan el Lule, unos se llaman Isistineses, y otros Tequistineses *added later*).

La Vilela se habla en otros dos pueblos pertenecientes tambien à las Misiones del Chaco, y Obispado del Tucuman, llamados *Ortega*, y *Macapillo*, y situados el primero entre Miraflores y Balbuena, y el segundo algunas leguas mas al oriente sobre el mismo Rio *Salado*; en los quales habia el año 1767 como unas 400 almas, la mayor parte de Christianos. Otro pueblo mayor que ambos juntos, de la misma Nacion, Obispado y Misiones, habia mas abaxo acia el grado 26, y otro pequeño à cargo de Clerigos cerca de la ciudad de Cordoba del Tucuman; pero los Indios de estos pueblos, por el trato que habian tenido con la gente vulgar de aquella provincia, hablaban la lengua Quichua, y habian casi enteramente olvidado la suya Vilela. El *Pater noster* de esta, que envie à Vmd, me lo dio el Abate D. Francisco Almiron, Misionero que fue en el pueblo de Macapillo. (La Lengua Vilela se habla por varias tribus llamadas Pasainos (?), Chiunipos, Atalalos, On(m ?)campos, Teconoampos, Vacaos, Ocolis, Tecoanitos, Tais, Ypas *added later*).

La Lengua Toba, se habla en el pueblo de San Ignacio de Ledesma, perteneciente asimismo à las Misiones del Chaco y Obispado del Tucuman, y situado acia el grado 23 de Lat., entre el 313 y 314 de Long.; el qual en el año 1767 tenia como 600 almas, la mitad de Christianos; de las quales cuidaba el Ab. D. Roman Arto, que me dio el *Pater noster* de esta lengua.

La Abipona se habla en 4 pueblos de las Misiones del Chaco, quales son el de la *Concepcion*, de 400 almas, situado entre el grado 29, y el 30 de Lat. Austral, en 315 de Long., perteneciente al Obispado del Tucuman; el de *San Geronimo*, y el de *San Fernando*, del Obispado de Buenos aires, situados à la vanda occidental del Rio Paraná, el primero de mas de 800 almas, acia el grado 29 de Lat. y 318 de Long.; y el

segundo, de mas de 400, entre el grado 27 y el 28, y cerca de los 319 de Long.; y el del *Rosario del Timbó*, de cerca de 350 almas, situado acia el grado 26 de Lat. y 320 de Long. en el Obispado del *Paraguai*, à la vanda occidental del rio de este nombre. De estos quatro pueblos solo el de San Geronimo tenia como 600 Christianos; (en los demas la mayor parte eran infieles *crossed out*); cuyo misionero el Ser. Dn. Francisco Navalon me dio el *Pater* de esta lengua. Los en los otros tres pueblos la mayor parte eran infieles todavia.

La Lengua Mocobi se habla en dos pueblos de la costa occidental del Paraná, pertenecientes tambien à las Misiones del Chaco, y situados en el Obispado de Buenos aires entre los grados 30, y 31 de Latitud, y 317, y 18 de Long., llamados el uno *San Xavier* de mil almas, todos de Christianos; y el otro San Pedro de 150 almas, la mitad infieles todavia. El *Pater noster* de esta lengua me (f. 26 v.) lo dio el Sor. D. Francisco Borges primer Misionero fundador del pueblo de San Xavier.

La Lengua Mbayà se habla en el pueblo de *Belen*, de las Misiones del Chaco, y del Obispado del Paraguai, situado acia el grado 23 y medio de Latitud, entre el 320 y 321 de Longitud; el qual tenia como 260 almas, casi todas de infieles, que catequizaba el Sor. Abe. Dn. Joseph Sanchez Labrador fundador del pueblo; quien me favorecio con el *Pater* de esta Lengua. El *Pater noster* en la lengua Moxa me dio el Sor. Abe. Dn. Manuel Iraizos, que hoi se halla en Roma. El de la otra lengua de las Misiones de Moxos, me dio el Abe. Dn. Juan Borrego, residente en Ferrara; mas ò no me dixo, ò yo he olvidado el nombre de dicha lengua; y no puedo ahora adivinarlo por ser muchas, fuera de la lengua Moxa, las que se hablan en dichas Misiones; como son la *Mobima*, la *Cayubaba*, la *Canisiena*, la *Itomama*, la *Orocotona*, la *Mure*, la *Ucoña*, la *Caisina*, la *Baure* (*Chiriba*, *Capingeles*, *Ticomamari*, *Harisobocona*, *Maxiena*, *Caliciona*, *Muris* added in margin) y otras, de las quales no se mas, sino que llegan al numero de 25, ò 30. Los Misioneros de Moxos que estan en Ferrara, podran dar razon de ellas.

En las Misiones de Chiquitos habia tambien la lengua *Baure*, la *Paicóná*, la *Pauná*, la *Quitéma*, la *Puizóca*, la *Parabá*, la *Tapuri*, la *Cuberé*, la *Curucaná*, *Corabó*, (la *Bataje*, la *Parisi* *crossed out*), la *Curuminá*, la *Xarabé*, la *Ecoborá*, *Tapi*, la *Otuque*; mas de todas estas lenguas, y de otras que ò se han acavado ò rresta solo algun vestigio en raro individuo de la nacion que la hablaba, no tenemos otra noticia que la de su nombre, y la de ser cada una distinta de las otras porque cada nacion de esas hablando en su lengua hablaba para si sola, y de ninguna de las otras podia ser entendida; y para hallar un interprete, era necesario buscar

quien hubiese vivido cautivo en la tal nacion por algunos años. Por esto luego que se sacaba de los bosques alguna de esas Naciones, se distribuian los individuos entre las familias de la Nacion Chiquita mui numerosa ; para que estas con la dulzura de su trato, y de su rara hospitalidad, fuese enseñando, ô comunicando la propria lengua à los huespedes, los quales, especialmente los juvenes de ambos sexos, con este suave medio se hallaban en pocos años capaces de hablar en publico la lengua Chiquita, reservando solo para el secreto de sus casas la suya nativa. Sola la lengua Zamuca, por haber habido pueblo de esta nacion separado de los de Chiquitos, y ser la nacion tan numerosa, que aun despues de agregada à la Chiquita, formaba los dos tercios del pueblo de Santiago, y un tercio del de San Juan, se ha conservado y se ha hablado en publico, y los Misioneros de dichos pueblos tuvieron necesidad de aprenderla, y formar arte y vocabulario de ella. Uno de estos Misioneros, que es el Abe. Narciso Patzi (nombrado en la Historia de Muriel pag. 377 et seq.) me diò el *Acto de contricion*, que envie à Vmd. No me diò el *Pater noster* ; porque no se acordaba bien de èl, y temia errar en algo. Despues lo he logrado de otro Misionero, à quien creia mas olvidado, y menos practico en la lengua, que es el Abe. Dn. Thomas Reveredo ; y lo quiero insertar aqui.

Padre nuestro en Lengua Zamuca (pub'd by Hervás, *Saggio pratico delle Lingue*, Cesena, 1787, pp. 101-2, with brief comment).

El Acto de Contricion (pub'd by Hervás, *S. P.*, pp. 229-30 ; numerous misprints, omissions of accents, etc., in both).

F. 27. Fuera de las sobredichas hai en las Provincias, que comprendia la Jesuitica del Paraguai, varias otras lenguas, la de los *Guanas*, nacion mui numerosa del Chaco, que habita en la costa occidental de Rio Paraguai, entre el grado 20 y el 22, y es quieta, y pacifica, y labradora, y por tanto dispuestisima à recibir la Fè ; mas la lastima ha sido, que al tiempo que se descubrio, y se iba à comenzar Mision en ella, vino el destierro de Jesuitas, y no se pudo traher mas que el dolor de dejarla abandonada, y una, o dos palabras de su lengua. La de los *Guayaquis*, la de los *Guañanas*, la de los *Caaiguas*, la de los *Minuanes*, la de los *Charruas*, naciones todas, que con la *Guenoa* rodean à las Misiones celebres del Paraguai, con lenguas, en que no se ha predicado el evangelio en nuestros tiempos en pueblo formal ; y asi no hai Misionero que las sepa, ni tenga algun apunte de ellas. La de los *Guachicos*, que confinan con los Mbayas por el Nordeste, y son pertenecientes à lo que propriamente llamamos Provincia del Paraguai, es lengua de que nada sabemos, sino que no es de las conocidas. Lo mismo digo de la lengua de los Indios llamados

Lenguas, que son del Chaco, y fronterizos de la capital del Paraguai. La destos *Yapitalagas* Indios tambien del Chaco es dialecto de la lengua Toba, de la cual, como tambien de la Abipona, Mocobi, Mbaya, se diferencia como la Italiana de la Española. La de los *Guacurures* del Chaco es tan desconocida como la de *Guachicos*, y *Lenguas*. La de los *Mataguayos*, nacion bien numerosa, y la mas vil del Chaco, fue conocida, y vive todavia el Misionero, que hizo Arte, y Vocabulario de ella : pero està tan viejo, y hace tantos años, que se acabò aquella Mision, que no se acuerda jota de tal lengua. La de los *Malbalaes* està tambien olvidada, aún de ellos mismos ; porque las 15 à 20 familias, que han quedado, tienen el caracter, ò fortuna de los Indios, que andar dispersas, unas entré Moco-bies, otras entre Vilelas, otras entre Mataguayos &c. Las de los *Pampas*, *Puelches*, y *Toelchus*, estan todas tres aqui sepultadas con los antiguos Misioneros, que han muerto, sin dejar memoria, si es que tenian alguna, que no creo. Estas son todas las Lenguas del Paraguai, de que hai noticia, no hablando de las que se han acabado con los Indios que las hablaban.

El *Pater noster* que envie à Vmd en lengua *Yamea*, saqué de un quaderno del Ab. Camacho, que vive tambien en Ravena. Fuera de estas, y de la lengua *Omagua*, hai en las Misiones de Mainas las lenguas siguientes : la *Maina* (creo olvidada) la *Pana*, la *Chipea*, la *Xebera*, la *Xibara*, la *Chayabita*, la *Yurimagua*, la *Aisuari*. la *Cahuapana* (dialecto, creo, de la Chayabita) la *Chamicura*, la *Andoa*, ó *Murata*, la *Pinche* (dialecto, creo, de la Andoa) la *Semigae*, la *Iquita*, la *Peva*, la *Ticuna* (dialecto de la Peva) la *Cahuachi*, la *Caumari*, la *Urarina*, la *Icahuate*, la *Yagua*, la *Payàgua* (no Payaguà) la *Mapaarina*, semejante à la Chamicura, y no sè si otras mas en los pueblos ; fuera de las que hai en los Bosques. Note aqui (antes que se me olvide) que hablando de los Nume- rales de la Lengua Vilela, puse un yerro, en que me metiò un sugeto poco practico de esa lengua. Dixe que *Yaaguit* significa *uno solo*, y que para decir *uno*, basta *aguit*. No es así, pues el mejor lenguaraz, que està en Bolonia, me escribe, que *aguit* significa *otro*, vel *otra*, y *yaaguit* no significa mas que *uno*. (He had said on f. 26 v : la equivocacion en que està, creyendo que en Lengua Guenoa la palabra *isa* significa *uno*. No es así. La palabra que en dicha lengua significa *uno*, es *yut*, como se ve en la respuesta à la tercera pregunta, donde se dice *detit Personas*, tres Personas, *Tupa yut tem amat*, y *uno* solo Dios etc. El *isa* ò es adverbio, que equivale à *solamente*, ò es verbo que equivale à *es*, ò es particulo de mero ornato ; pues en el original està borrada de este modo (*isa*). Así estan borradas tambien otras palabras de suerte, que aunque pueden leerse (y yo las lei, y copiè) parece haber andado allí una segunda

mano corrigiendo el antiguo escrito). Los numerales de esta lengua me dieron los Abates Joseph Yolis, y Francisco Almiron. Los de la Lule el Abe. Yolis ; los de la Lengua Zamuca el Ab. Narciso Petzi ; los de la Guaraní saquè del Arte impresa del Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya y añadi poco con ayuda del Abe. Francisco Legal ; los de la Quichua los sè yo como sè los castellanos y los puede ver qualquiera asi en el Arte del Padre Figueroa impreso la primera vez en Roma, como en el del Padre Diego Gonzalez Holguin, ambos del principio del siglo pasado ; los de la lengua Mbaya me envio el Abe. Manuel Duran.

... La Historia del Paraguai pag. 319 cita al Padre Manuel Garcia sobre la noticia de casarse la viuda con hermano del marido. El Padre Manuel Garcia era sujeto grave, e mui religioso, y daria autoridad grande à esta noticia, si constase ser suya ; mas esto no consta ; y hai muchos no despreciables fundamentos para creer, que una su cartita breve (quales eran siempre los del Padre Manuel) estendio el Padre Lozano, añadiendo noticias, ô parafrases proprias de su verbosidad, ô multiloquio (que se ha hecho publico y notorio por sus Historias del Paraguai, del Chaco, y de Chiquitos) y asi añadida y corrompida la envio al P. Charlevoix à Francia con nombre de car (f. 27 v)ta del Padre Manuel Garcia. Vaya una prueba de esto, porque Vmd no me acuse de temeridad en sospechar. El autor de la carta que cita Charlevoix en dicho lugar dice que los *Pampas* se dividen en *Puelches*, y *Tuelches* ; y que à los Tuelches llaman en Buenos aires *Pampas Magdalenistas*, y à los *Puelches* llaman *Pampas Matanceros* ; y todo esto es tan gran disparate, que no digo el Padre Manuel Garcia, pero ningun niño de escuela de Buenos aires era capaz de escribirlo. Lo que hai es que *Pampas*, *Puelches*, y *Tuelches*, ô *Tuelchus*, son tres naciones distintas, de diferente lengua cada una ; bien que entre los Pampas suelen andar algunos Puelches ayudandoles en sus correrias contra los Españoles, y suelen mezclarse en matrimonios, y asi algunas parcialidades cortas de Pampas han alterado su lengua, y hablan mas la Puelche. Los Puelches son de origen Chileno, y su lengua es un dialecto de la Chilena. Los Tuelches no solo tienen lengua diferentisima de la Puelche, y de la de Pampas, mas ni aun fueron conocidos, ni se tuvo jamas noticia de ellos hasta que algunos años despues de fundado el pueblo de Pampas, se fundiò 40 leguas mas al sur el de Puelches, y por medio de estos se llegó à saber de dichos Tuelches. Estos son los verdaderos Patagones etc. Los Pampas han sido conocido siempre en Buenos aires, y en Cordoba ; comerciaban con los Españoles ; les ayudaban en sus haciendas de campo asalariados. Los Pampas que estaban ô vivian en las haciendas del Pago llamado la Magdalena, son los llamados *Magdalenistas*, y los que vivian en las haciendas del Pago de Matanza se

llamaban *Matanceros* ; mas estos nombres jamas se dieron à los *Puelches*, que eran conocidos en Buenos aires con nombre de Serranos ; y mucho menos à los Tuelches, que no eran conocidos, sino confusamente baxo el nombre de Patagones. Todo esto es constante, cierto, y notorio desde que se fundaron los pueblos sobredichos ; mas lo ignoraba el Padre Lozano, que murio antes que se escribiesen acuratas relaciones de aquella Mision.

Lo que hai en el punto de que hablamos, y lo que escribiria al Padre Garcia, es que alguna vez llega à suceder que un Barbaro Pampa, tome por muger à la cuñada viuda, ò porque con el trato familiar que suele haber entre parientes se enamorò de ella, ò porque ella desea casarse, y no halla quien la quiera, que sea igual à ella en sangre (pues observan esta igualdad, y dificilmente una cacica se casa con plebeyo) ò porque viendola el cuñado sola, y en desamparo, se compadece de ella, y la agrega entre sus mugeres, pues usan tener muchas. Esto es todo lo que hai, y no mas ; y la circunstancia de que este casamiento de cuñado con cuñada viuda se hace *dum vir sine prole moritur* es circunstancia que se sacò de la Sagrada Escritura, ò de Historias hebreas, no de las relaciones de las costumbres de Pampas, Puelches etc. Yo tengo relaciones de esto y nada dicen de tal costumbre, ni por sueños. Y valgame la practica de Indios infieles !... Lo mismo digo de la misma costumbre escrita de los Guairanos en la pag. 54 y aqui hai alguna otra razon mas para negarla : 1^a que esos Indios son de la misma nacion y costumbres de los del Parana, Uruguai, Paraguai etc. Esto es, de los *Guaranis*, y en ninguna parte encuentro yo que se escriba de estos tal cosa sino en ese pasage en que se habla del Guaira. 2^a que estos mismos son los Indios de quienes se informo al Cardinal de Lugo, y al Papa, que no tenian verdadero matrimonio porque mudaban mugeres como camisas ; y en tales Indios podrà caber el pensamiento de creerse obligados, ni por decencia, à tomar por muger una vieja, ò viuda cuñada... Faenza y Mayo 8 de 1783. Afº. siervo de Vmd Joaquín Camaño.

F. 29. A la lengua Chiquita le faltan la *D*, la *F*, la *G* dulce del *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, y la *G* fuerte, (ò *Xota*, ò *Jota*), y la *L*, y la *Ll* (ò dos *eles*) y la *X* de pronunciacion asi Castellana, como Latina. La que en dicha lengua se escribe, se pronuncia como pronuncian los Italianos *sce*, *sci* ò como pronuncian los Portugueses el *cha*, *che* etc. Le falta tambien la *R*, doble ; porque aùn en principio de diction se pronuncia suave. La *Z* en Chiquito se pronuncia mui fuerte, quasi como si se escribiese *tz*. Las demas letras tienen la misma pronunciacion que en Castellano, lo qual debia suponer el Ab. Gili, pues no ignora que eran Españoles los

primeros que escribieron las palabras de esta Lengua... Por exemplo : habian de escribir *ñoñeis*, (como la escribieran los Españoles...) para expresar el sonido mismo, que los Italianos expresarian escribiendo *gno-gneis*... Por tanto me maravillo de que poniendo las otras lenguas con ortografia Italiana, pusiese la Chiquita con ortografia Castellana... Noto tambien que el Abe. Gilj, por yerro de pluma, ò de imprenta, escribe *ipagui*, *ipapa* en lugar de *ipaqui*, *ipapa*, en la pag. 357 lin. penult.; y en la pag. 359. lin. 3 escribe *jus*, por *ius*, que se pronuncia en Chiquito con dos vocales... Item, en la pag. 360 lin. 12 se olvidò de que seguia ortografia española, y escribiò *piciananene*, por *pichananene*; y mas abaxo lin. 27 escribio *quichio rez*, por *quichorez*; y en la pag. 245. lin. 11, *yasachi carity*, en lugar de *yasagu' icarity*. Notese tambien de paso (ya que hablamos de letras que hai, ò faltan en lenguas barbaras) que en la Lengua Quichua faltan de nuestro Alfabeto las letras B, D, F, G, Jota, L sencillo, X, Z, y V consonante. Es verdad que algunos escriben *vira*, gordo; *vicuña*, cierto animal conocido &c. : pero esto es de forasteros, que no pronuncian bien. Los Indios dicen *huira*, gordo; *huicuña* &c. Tambien hai forasteros que usan la Z malamente, por la ç, que tiene antes de las vocales *a*, *o*, *u*, la misma pronunciacion, que los Españoles dan à la C, en las silabas *ce*, *ci*. El dia de hoi usan ya, asi Indios, como Españoles, la L sencilla en tal qual rara palabra, como en *Lachihuana*, panal; *Lampa*, azada &c. Mas este es abuso introducido modernamente; que antiguamente se decia *llachihuana llampa* &c. La ll, ò *ele* doble, no solo no es rarissima en esta Lengua, como informaron al Abato Gilj, mas ni aun es rara, sino frequente como muchas otras consonantes. De la R, dice bien Gilj, que nunca se pronuncia fuerte. La G guttural se escribe con X.

F. 29 v. Volviendo à la Lengua Chiquita, lo que Vmd dice de *Pasivos*, y Verbo *Sustantivo*, haciendo lo uno conexo con lo otro, no va mui ajustado; porque puede haber, y hai Lenguas, que tienen perfectissimo el verbo sustantivo, y con todo no tienen Voz Pasiva, ni Verbo Pasivo; y hai al contrario Lengua, que tiene Verbos Pasivos, y carece enteramente de verbo sustantivo. No es menester ir lejos à buscar exemplos. La Lengua *Quichua* tiene (ni mas ni menos que la Latina) su verbo sustantivo; que es *caní*, soi; *canqui*, eres; *can*, es; *canchis*, somos; *caicu*, somos; *canchiquis*, sois; *cancu*, son. Lo tiene con todos sus tiempos, y modos, y sin irregularidad alguna, lo que no se ve en la Latina... Y con todo eso la *Quichua* no tiene Verbo alguno Pasivo, ni Voz Pasiva; sino solamente dos participios pasivos, uno de preterito, y presente, como *munasca*, cosa amada; y otro de futuro, como *munana*, cosa que ha de ser, ò debe, ò puede ser amada, (formados ambos del

verbo *munani*, amar) ; y con estos, especialmente con el primero, acompañandolo con el verbo sustantivo, suple la Voz Pasiva, ò Verbo Pasivo, de que carece. Y así dice, *munasca cani*, soi amado ; *munasca canqui*, amado eres ; *munasca canchis*, amados somos &c. *munasca carcani*, amado fui ; *munasca canquiman*, amado serias ; *munasca canca*, amado será &c. &c. . . Puede ser que algunos se escandalizen al oír que la Lengua Quichua no tiene *Pasiva* ; mas esto será, porque no hacen distincion de lo que propriamente se llama *Pasiva*, o *Verbo Pasivo* à lo que no es mas que un equivalente. . . Por carecer la Quichua de verbo pasivo, por eso no tiene preposicion, que corresponda à la Latina *a*, *ab* (quando esta denota causa, ò agente) ; y así para decir, *amaris ab illo*, se pone el agente en genitivo, y se dice *Paipa¹ munasca² canqui³*, que quiere decir *eres³ su amado² de¹ èl. . .*

Al contrario en la Lengua Chiquita hai Verbos Pasivos propramente tales, y no hai Verbo sustantivo. . . Lo que dice el Abate Gilj es, que « Nel medesimo verbo non vi è propriamente parlando la *Voce activa*, e *passiva* » y esto es verdad ; pero debia haber añadido la 2ª parte, y es, que cada verbo activo (por lo comun) tiene por compañero otro Verbo Pasivo. Quiero decir, que para cada accion hai dos Verbos, formado el uno del otro, segun las reglas que da el Arte para formarlos ; pero entre si mui distintos, y tanto, que el uno va por una conjugacion, y el otro por otra ; de los quales el uno significa la accion activamente ; esto es, concordando con la persona que hace en numero y persona, y este se llama *Activo*. El otro significa la dicha accion pasivamente ; esto es, concordando con la persona que padece en numero y persona ; y este se llama *Verbo Pasivo*. Por exemplo : *Ichaquiruca*, soi acavado ; *ataquiruca*, eres acavado ; *taquiruzoty*, èl es &c. Este va por la 2ª. conjugacion, y es Pasivo. De èl se forma *Itaquinucoca*, yo acavo ; *aitaquinucoca*, tu acavas, *itaquinuconoty*, èl acava &c que es Verbo Activo, y va por la primera conjugacion. Item. *Zinonicaca*, yo soi enseñado ; *Inonicaca* tu eres enseñado ; *Inonicanaty*, èl es enseñado &c. Es Verbo Pasivo de la 5ª. conjugacion ; y de èl se forma este otro, *Iñinonicaca*, yo enseño ; *aiñinonicaca*, tu enseñas ; *Iñinonicanaty*, èl enseña &c., el qual es Activo y va por la 2ª. conjugacion. En estos dos exemplos, y en mil otros, se vê, que aunque el Activo, y su Pasivo à veces casi coinciden en las silabas ; con todo eso son dos verbos completos entre si diferentes, ò distintos, pues no solo tienen el regimen distinto, pidiendo el uno nominativo, y el otro Ablativo de persona que hace &c. sino tambien van por diversas conjugaciones ; y à mas de esto tienen diversa conducta, y diversas finales, en Futuros, Subjuntivos &c. Sucede tambien en algunos ver-

bos desta Lengua, que el Activo no se diferencia de su pasivo en quanto à las iniciales, y ambos van en quanto à esto por una misma conjugacion ; mas en quanto à la conducta, por modos y tiempos, y en quanto al regimen son siempre diferentes. Finalmente la Lengua Chiquita no tiene necesidad de suplir *voz pasiva* ; porque tiene Verbos Pasivos, como el Latino *vapulo*, *vapulas* ; bienque, como dice el Abe. Gilj, no tenga *voz activa* y *voz pasiva* en un mismo verbo sino en dos verbos distintos, de distintas conjugaciones por lo comun. A los pasivos de la Lengua Latina, como *amor*, ...esto no sucede en Chiquito.

F. 30. Letter of 8 Junio 1783. Lo que el Abe Gilj pag. 244 escribe de la Lengua Chiquita no es extracto propriamente hablando de su Gramatica. Mas hojas era necesario escribir, para dar esta à conocer de algun modo, porque es amplisima. No es pues aquello otra cosa, que 6, ò 8 noticillas tomadas de unos pliegos, que yo escribi, haciendo cotejo de las dificultades que habia que vencer en el estudio de la Lengua Chiquita con las de la Lengua Latina ; con ocasion de una disputa sobre si habia, ò nò, lengua Indica mas difícil que la Latina. En estos pliegos (como el cotejo lo pedia) habia mucho de la Gramatica Chiquita, pero sin aquel orden que requeriria un extracto de ella y por consiguiente sin bastante claridad para que lo pudiese hacer quien no sabia la lengua ; y asi no tiene culpa el Abe. Gilj. Tampoco lo tengo yo, porque no me se pidio extracto, ni se me insinuò el fin para que se pedia alguna noticia de la dicha Lengua. Quando vi despues lo poco que habia escrito el Abe. Gilj de las noticias que habia en aquellos pliegos, senti que no me hubiese pedido extracto tal de la Gramatica ; mas tenia ya la cosa remedio.

Sobre los numerales de los Chiquitos, ya escribi lo que hai, ò por mejor decir, lo que no hai. Si ellos tenian, ò no numeros, pocos, ò muchos, yo no puedo asegurar con total certidumbre. Podian haberlos abandonado por contar à la Española desde el principio de la Conquista. Lo que aseguro es, que los primeros Misioneros Paraguayos, que los convitieron (!) desde el año 1692, no dejaron ni en Artes, ni en Vocabularios, algunos numerales, ni los usan hoi los Indios. He dicho *desde el principio de la Conquista*, no porque los Españoles los conquistasen por armas ; que no lograron ; antes ellos obligaron à los Españoles à abandonar dos colonias ; sino porque al principio trataron unos con otros, y aun hubo Misioneros del Peru entre esos Indios, hasta que comenzaron estos à sentir pesada la mano Española. Añado tambien, que yo no me maravillo de que no tuviesen numerales ; porque vivian mui divididos en chicas tropillitas sedentarias, metidas cada qual en su bosque à la orilla

de algun charco, y al lado de su sementerilla, sin gobierno alguno, ni trato civil. En esto ultimo los Chiquitos no se pueden llamar nacion mediana, sino nacion inferior à la infima. Acuerdome que el Padre Acosta en su Libro de Procuranda Indorum salute (que no he podido hasta ahora encontrar en Italia) hable de los Chiquitos como de la gente mas rustica, y mas barbara. Si el Padre los hubiera tratado, no dixera eso certisimamente ; mas en la materia en que hablamos, esto es en no tener comercio alguno una parcialidad con otra, ni ofrecimiento acerca de pesos, medidas, numeros, compras, ventas, cambios &c ni tener gobierno alguno, bien pudo llamarlos barbarisimos ; pues carecian hasta de *Cacique*, ò de aquella especie de Regulo, que tienen aùn los Guaicurús, los Payaguas, y otros vagabundos. Las naciones medianamente politicas son los Chilenos, y despues de estos los Guaranis, y algunas otras, v. g. Baures, Cayababas, Itonainas (?), Guanas &c. Con los Chilenos competirian los Bogotas, y tal qual otra nacion.

Las matrices de la provincia, que se llama Paraguai, si por *matriz* entendemos solo una lengua enteramente diferente de las otras conocidas, como se diferencia la lengua Hebrea de la Griega, ò de la Viscaina (que es el sentido en que habla à mi juicio el Abe. Gilj ; y no entendiendo por *matriz* lengua que tenga hijas, ò varios dialectos) las Lenguas, digo, matrices, ò originales, que hai en el Paraguai son tantas, quantas son las naciones, que escribi en otra à Vmd. Esto es la Lengua *Chiquita*, la *Guarani*, la *Mataguayá*, la *Zamuca*, la *Toba*, la *Lule*, la *Vilela*, la *Guanà*, la *Payaguá*, la *Guenoa*, la *Guañana*, la *Tuelchu* (ò Patagona), la *Lengua* (que asi la llamaremos, pues los Indios, que la hablan, se llaman *Lenguas*) y la *Malvalà*. (This list is reproduced by Hervás y Panduro, in his « Catalogo delle Lingue », Tomo XVII of the « Idea dell' Universo », Cesena 1784, p. 47, in margin beside text, with comment : Il Sig. Ab. Camaño (di cui tante volte menzione ho fatta) il quale oltre le nostre lingue scientifiche sa perfettamente la lingue *Quechua*, e *Chiquita*, ed intende alcune altre del Paraguai, giudica, que sieno matrici le dieci lingue notate in margine. Egli dippiù riconosce sì diverse le lingue delle varie nazioni, che erano ne' dieci villaggi delle Missioni Gesuitiche de' Chikiti (21.), che non gli sembrasse strana la proposizione di chi asserisse trovarvisi sei lingue matrici al meno. . .). De estas 14 no tengo la menor duda. Fuera de ellas, hai la de *Pampas*, de la qual quieren algunos, que no sea mas, que un mixto de varias lenguas. Yo creo, que en su origen principal fue diferente de todas ; sino que mezclandose aquellos Indios con varias tribus de Chilenos, han corrompido su lengua, mezclandola con voces de varios dialectos Chilenos. Hai tambien las de *Charruas*, y la de *Minuanes*, de las quales me aseverò ser entre si, y de

todas las otras mui diferentes, el Padre Joseph Cardiel (que Vmd ha conocido, y tratado con gran gusto en Bolonia) antiguo Misionero, que anduvo entre ellos, y que es Autor de la Relacion de *Moribus Guaraniorum*, que trae el Señor D. Domingo Muriel en su Historia pag. 56 l. Mas no me aseguro de que no tengan alguna afinidad entre si, y con la de Guenoas ; porque el dicho sugeto estaba poco impuesto en las materias de afinidad de lenguas, *y en esta especie de questiones ; (y porque estaba tambien poco practico en dichas lenguas)*. Hai tambien la Lengua *Caaigua*, y la *Guayachi*. De ambas me aseverò el citado Padre Cardiel, que eran originales, entre si, y de toda otra (f. 30 v.) diferentes. Mas para afirmar esto sin recelo de engaño es menester saberlas todas, ò leer el arte y vocabulario de ellas. De la *Caaiguá* afirma tambien Fecho (y con èl Charlevoix) ser lengua mui diferente de las otras. Item hai la de *Guachies* que segun noticias que dan los Indios es peculiar de esos barbaros. Item la de *Equiniquinos*, y la de *Terenas*, se tienen por peculiares, segun noticias de Indios ; mas es verosimil que sean solo dialectos de la lengua *Guanà*.

En Chiquitos hai la Lengua *Paiconé*, la *Pauná*, la *Quitéma*, la *Puizóca*, la *Parabá*, la *Tapuri*, la *Curucané*, la *Batase* (misread by Hervás as Bataje), la *Ecoboré*, la *Xarabé*, la *Curumina*, la *Tapi*, la *Otuque* (cited with few changes by Hervás, XVII p. 31). Omito la lengua *Cuveré* y la *Corabé*, porque por la semejanza del nombre temo que no sean mas que dialectos de la lengua *Ecoboré*. Omito tambien la *Baure*, porque mas pertenece à las Misiones de Moxos, donde està la mayor parte de esa nacion. Esta lengua, y las 13 arriba dichas son entre si, y de la Lengua Chiquita, y de la Zamuca, muy diferentes. Asi lo piensan, y creen por cierto todos los Misioneros, que bien saben discernir, si hai, ò nò afinidad entre dos lenguas. Asi lo decia el Padre Ignacio Choma, tenido por hombre de peculiar don de lenguas ; pues no solo supo todas, ò casi todas las Europeas, sino tambien algunas orientales, y àun bastante de la China, y dos del Africa, y quatro de la America, que son la *Guarani*, la *Chiquita*, la *Quichua*, y la *Zamuca* ; y de esta y de la Chiquita hizo Arte, y Vocabulario y traducciones &c. (This summarized by Hervás, p. 47). Finalmente asi los dicen los Indios, que estoi por decir que diciernen mejor que nosotros la afinidad de su lengua con otra ; porque tienen una admirable facilidad en aprender, y entender à pocos meses el dialecto mas extraño, una vez que tenga un mismo origen que su lengua. Asi vemos que un Mocobi salido de un bosque, y puesto entre Abipones, à un mes ò dos, habla el dialecto Abipon corrientemente. Fuera de que quando dos ò tres lenguas, que se tienen por diferentes, no son mas que dialectos de una matriz, no es menester estu-

dio para averiguar en esto la verdad , basta preguntar à uno ò dos Indios habiles. Ellos sin los terminos de *matriz*, ni *original*, ni *primigenia* etc. le diran à uno si son, ò no, aquellas lenguas entre si parientes. La *Toba*, la *Mocobi*, la *Abipona*, la *Guaicura*, la *Yapitalaga*, son mas diversas entre si, que la Española, Portuguesa, Francesa, Italiana, Latina, ò à lo menos mas que las 4 primeras ; y con todo qualquier Toba v. g. le dira, que los Mocobis son sus parientes.

En las Misiones de Moxos hai la Lengua *Moxa*, la *Baure*, la *Canisiana*, la *Cayubaba*, la *Itonama*, la *Mure*, la *Capingele*, la *Ticomeri*, la *Caisina*, la *Orocotona*, la *Mobima*, la *Maxiena*, la *Bolepa*, la *Chumana*, la *Ucoña*, que por otre nombre me parece que se llama *Muris*. Item la *Cheriba*, ò *Chiriba*, que dudo si es distinta de la Chumana. Item la *Kerisobocono*, que dudo si es la misma que la Orocotona. De la distincion de estas lenguas entre si (y distincion, ò diferencia total) no se puede dudar, afirmandola, como la afirman los Misioneros de Moxos ; porque fuera de las razones dichas sobre las lenguas de Chiquitos, hai tambien que en Moxos tienen Artes y Vocabularios de todas ellas, ò casi todas, y las estudian los Misioneros, unos unas, y otros otras, porque cada pueblo habla su lengua ; y à veces en un pueblo mismo hai dos, y tres lenguas, y todas las ha de saber el Misionero, por no haberse podido reducir las Naciones à hablar una general.

En las Misiones de Mainas las Lenguas entre si diferentes del todo, son la *Maina*, la *Yamea*, la *Gae*, la *Chipea*, la *Chamicura* (ò *Ahuana*), la *Encabellada*, la *Yurimagua*, la *Andoa*, la *Yquita* (ò *Pinche*) la *Xebera*, la *Ayacona*, la *Aunal*, la *Urarina*, la *Pana*, la *Otanava*, la *Mayoruna*, la *Ticuna*, la *Xibara*, y la *Omagua*, que es dialecto de la Brasiliana, ò Guaraní. De todas estas tengo por averiguado ser diferentes entre si enteramente porque asi lo leo, en escritos de Misioneros eruditos, y especialmente en la Historia Cronologica de la conversion de estas naciones, y porque asi me han informado tres Misioneros muy practicos, haciendo distincion de las que son Lenguas distintas, y las que son solo dialectos de tal ò tal Lengua. Por exemplo de la *Cahuachi* (?), de la *Caumari*, de la *Yagua*, de la *Ca*, me dicen que son dialectos de la *Yamea* ; de la *Pinche*, que es dialecto de la *Yquita* ; de la *Payagua*, que es dialecto de la *Encabellada* ; de la *Cahuapuna* y *Chayabita*, que son dialectos de la *Xebera* ; y de la *Cuniva*, y *Pira*, que son dialectos de la *Pana*, lo qual sè tambien por la relacion de la conversion de aquellos Indios, donde se dice que los Franciscanos se maravillaron de hallar en nuestra Misión catecismo de la Lengua *Cuniva*, porque no sabian que con el trabajo de muchos años se habia hecho ya catecismo de los Panos, del qual despues se pudo formar con mas facilidad el de *Cunivos*. Mas como hemos de saber, si entre estas

lenguas hai alguna, ô algunas, que sean dialectos de las que hai en Chiquitos, ô . en el Paraguai, ô . . en Moxos, ô vice-versa? Para saber esto es menester tener los Artes y Vocabularios de todas, y tomar el trabajo de cotejarlas, ô tener à lo menos un breve vocabulario de cada una. Lo qual ni aqui ni en parte alguna se puede lograr mientras no meta mano en ello el Rey de España, y se valga de Jesuitas; pues los Filósofos del tiempo no son de fiar. . .

Faenza y Junio 8 de 1783

Joaquín Camaño

F. 31. P. S. Incluyo para que Vmd se divierta (si gusta de eso) un pedazo de borrador de los papeles de Lengua Chiquita que envíe para el Abe. Gilj; en el qual verá Vmd la variedad de Conjugaciones de la dicha lengua. Vera tambien quan diferente cosa es esa de lo que vemos en las Lenguas del mundo viejo; y con todo, si viniera un Angel, y me dixera, que las lenguas Americanas son oriundas de las que conocemos en este mundo, yo diria que la Chiquita se habia formado de la Latina y Española; porque aunque en las palabras no tiene mas conexion, que la que escribi en otra, con estas lenguas tiene en el artificio un no se qué bien semejante à la Latina, y en el orden de las partes de la oracion y tal qual otra cosa à la Castellana.

F. 32. Letter of June 12, 1783. En lo que escribi de los Pasivos de Lengua Chiquita hai algo que corregir. Dixe que ván à veces por la misma conjugacion de sus Activos; mas no es asi. Es cosa esa tan rara, que no me ocurre à la memoria, sino un solo exemplo. Lo general es, que el Activo va por una conjugacion, y el Pasivo por otra, como dixe en mi antecedente. Los Activos desta Lengua, fuera de su Pasivo, tienen tambien otro verbo compañero, que en los Artes se llama *Absoluto*. Este se suele unas voces ser de distinta, y otras de la misma conjugacion de su Activo; y esto fue lo que ocurriendome confusamente à la memoria al tiempo que escribia, me hizo equivocar, y afirmar lo mismo de los Pasivos. Dixe de estos tambien (à lo que me acuerdo) que son formados de los Activos; mas no quise decir en esto otra cosa, sino que el Activo y su Pasivo tienen una misma raiz, y parentezco entre si. Por lo demas, hablando propriamente, no se forma el Pasivo del Activo; sino al contrario el Activo del Pasivo, y para esto se dan las Reglas correspondientes en el Arte. Añado ahora, que aún los Verbos Neutros, como *ipooruca*, estoi enfermo — *izoôca*, muero — *isuborica*, vivo — se convierten en Pasivos en la oracion, ô tienen romance pasivo, con solo darles un ablativo de causa: v. g. *ipooruca obi, soi enfermado por ti*, ô tu me has enfermado — ¹*tizai* ²*izoô* ³*oi* ⁴*manu* ⁵*picharas* ¹por poco ²soi-muerto, ³de ⁴esa ⁵medicina,

id est por poco, ò casi me ha muerto esa medicina — ¹*tari* ²*osuboria* ³*oto*
⁴*oity* ⁵*Tupàs*, despues viviremos otra-vez, ò seremos résuscitados, por Dios
 &c. Añado tambien que no solo los Verbos, sino tambien los sustantivos
 Verbales tienen por lo comun su pasivo correspondiente; porque para
 decir v. g. mi acatamiento (ò reverencia) si hablo del que yo hago à otro,
 he de usar de *ñaanaucu*, nombre de la 3^a Declinacion; y si hablo del que
 yo recibo de otro, he de usar de *zanaucu*, nombré de la 5^a; de modo que
 el reverenciar, y el ser reverenciado, són dos sustantivos diversos. Tan
 lejos como esto està la Lengua Chiquita de carecer de Pasivos. Aùn puede
 decirse que hace en ella mas figura, y se usa mas el Pasivo que el Activo,
 especialmente en conversacion familiar, porque es mas breve, y mas facil
 de pronunciar. De facto, he conocido Misionero, de muchos años de mision,
 y de buenas prendas, que por la dificultad mayor de los Activos, lo
 hablaba todo, ò casi todo, por pasiva; diciendo v. g. ¹*amana* ²*n'iturus* ³*obi*,
 sea-cerrada ¹la ²puerta ³por ti, en lugar de *aiñamaza n'iturus*, cierra la
 puerta etc.

Los accentos de la Lengua Guarani, que son tres (^) narigal; (˘) gutural; (˙) mixto de narigal, y gutural, son tambien comunes à la Lengua Chiquita; aunque en esta, como me parece haber escrito en mi 1^a carta, no son tan necesarios como en la Guarani; en la qual ò se equivocan ò no se entienden las palabras, si no se pronuncian con el accentto, ò accentos correspondientes. Mas yo no sè, ni hallo, que tengan que ver estos accentos con los de la lengua Hebrea, ni en que cosa se asemeje la pronunciacion del Guarani potius à la de la Lengua Hebrea, ni China, que à la de la Lengua Castellana. La pronunciacion Guaranica no tiene el mas minimo asomo de aquella cantilena, con que antiguamente se pronunciaba la Lengua Latina, Griega &c. y que se notaba con los accentos graves, agudos, y circumflexos; la qual me parece conservan en su lengua los Chinos, y los Tinquineses, y en la Hebrea acaso los Rabinos, ò Judios en sus Sinagogas. Yo à estos, no los he oido; mas lo infiero de lo que se escribe acerca de sus accentos musicos. En suma, la Lengua Guarani en este punto de *attollere*, ò *deprimere* las silabas, no tiene mas que tiene nuestra Lengua Castellana, que es el accentto agudo; el qual aquella lengua lo tiene comunmente en las finales, como en la nuestra succede en los preteritos, *murió*, *amé*, *tardò* etc y en los futuros *amaré*, *morirás*, *tardarán*... Lo unico que hallo en punto de accentos en la Lengua Guarani algo semejante à lo del Hebreo es uno, del qual ni Gilj, ni otros por lo comun hacen mencion, y es el que los Hebreos llaman *Methegh*, del qual me parece que debria usarsi en Guarani; porque en la pronunciacion

desta lengua à veces se retiene el espiritu, ò la voz en una silaba, como separandola de las otras, con las quales compone la palabra ; mas en esto mismo hai su diferencia entre una y otra lengua, asi en el modo, como en el fin de aquella retencion. En todo lo demas son enteramente diversas.

Es verdad que en la Hebreá hai guturales, y para la pronunciacion de una de ellas, esto es de la mas aspera Ain, es menester ganguear, ò ayudarse de la nariz ; mas estas guturales (y si asi se quiere, tambien esta narigal) no son accentos, que modifiquen la pronunciacion de las vocales, sino consonantes, ò aspiraciones mas, ò menos asperas ; al modo de nuestra *jota*, y de la *H*, Andaluza, y de la *H* del resto de España. De facto, la gutural *Aleph* no es mas que aquel aliento ò respiro que acompaña à toda vocal. La *He*, es como la *H* Andaluza. La *Cheth* equivale à nuestra *Jota*. La *Ain* equivale à la misma jota pronunciada con mas aspezeza, ò con algo de narigal. Estas dos ultimas letras faltan en la Lengua Guarani, y las hai en otras lenguas barbaras, especialmente la *cheth*, ò *jota*. La *He*, ò *H* Andaluza (y aún algun tantino mas suave que la Andaluza) la hai en Guarani, mas esto que maravilla es, quando en tantas lenguas hai jota. La *Aleph* hai en todas lenguas. No tiene pues la Guarani por esta parte parentezco peculiar con la Hebreá. Sus guturales se reducen à la vocal *i* pronunciada obscuramente, de modo que à penas pueda distinguirse de la *o* ; lo qual se hace levantando, y doblando un poco acia la garganta la lengua. Lo mismo digo de la mixta de gutural y narigal, que no es mas que esa misma gutural pronunciada con un poco de fruncimiento de nariz, como los que ganguean. Las narigales son frequentes en todas las vocales, y consisten en pronunciarlas como los Gilitos, gangueando. Mas todo esto donde lo tiene la Lengua Hebreá? Añado que se debe advertir que el Abe. Gilj trocò los accentos Guaranicos en otros ; porque en las Imprentas Italianas no hai estas figuras (^ ~) que son las que en manuscritos, ò impresos se usan en la Lengua Guarani. Añado tambien que ni los accentos Guaranicos, esto es *guturacion* (digamoslo asi) ò *narigacion* de vocales, ni los accentos de cantilena, creo yo, que sean caracter de lengua primitiva. Antes pienso que son sobreañadidos, por una especie de moda nueva, ò malindre, ò vicio, como el ganguear de algunos Frailes en el coro. Lo mismo creo de algunas consonantes guturales exóticas, ò extravagantes, de algunas lenguas, y de qualquiera otra pronunciacion forzada. . .

Vengamos ya à la multitud de Lenguas. Mas antes de pasar à delante advierto, que se quite la Lengua *Paiconè*, que me parece haber puesto en el catalogo de las que hai matrices en Chiquitos. Digo que se quite ; porque, aunque es distinta enteramente de todas las otras nombradas, en dicho catalogo, tiene su parentezco con la Lengua *Baure*, que ya està

puesta en el catalogo de... Moxos; y aunque *Baures*, y *Paiconés* no se entienden mutuamente, bien se puede creer que la una Lengua sea hija de la otra. Mas no soi de opinion, que del Catalogo de Lenguas de Moxos se quite la lengua Moxa, por mas que al Abe. Gilj le parezca ser dialecto de la Maipure. Dice, que en una y otra hai muchas palabras semejantes; mas por el catalogo de voces de Lengua Moxa, que trahe pag. 367, en el qual nota con letra bastardilla las dichas palabras semejantes, sé vè que no son muchas, pues entre 125 voces que pone, solo 4 son semejantes; ô por mejor decir solo dos; pues la palabra *Naurupè*, remo, es poco semejante à *Nau*, remo de los Maipures; ô no es mas semejante, que lo que es la voz *poos*, pueblo en Chiquito, à la palabra Latina *populus*... Y la palabra Moxa *une* (agua) es mas semejante à la palabra Quichua *unu*, (agua) que à la palabra Maipure *unei* (agua)...

F. 36. Letter of May 18, 1783. Here Camaño discusses the « catalogo de voces de Lengua de los Ingas, que trahe el Abe. Gilj en ese tomo », with mention of Lenguas de Yunguas, and Araucana; Hervás had connected *clon* in Araucanian with *cot* Tonkinese, C. prefers *clin* or *crin*, Spanish, and justly says: (f. 36v) lo que yo juzgo es, que el convenir dos lenguas *de algun modo* en una, ô dos, ni en 5, ô 6, ô 10 voces, y en su significado, es levisimo fundamento para conjeturar que tengan un mismo origen. Puede esto ser mera casualidad... La Lengua Chiquita tiene *unca* (negacion) que parece venir de *nunca* — tiene, *acabo-pue*, donde està pues? — *peeci*, separadamente; que pazece (!) de *pieza*, ô *pedazo* — *Ñaana*, despues; que parece de *mañana* — *Cunau*, con eso (conjuncion) — *Coze atayo*, cosa valadi — *Yebo*, vino; que parece de *llegó*; pues se dice, *ti yebo*, *ya llego* — *Echaz' ibi*, desiste de eso: que parece de *echar*, *echarlo* — *Unu*, alguno; y se dice *oi unu n'icaatas*, con *algun otro* — *Taipī yiro t'*, por ventura ire? *taipī airot'*, por ventura irás etc... *Tucis*, pecho; que parece de *tusis*, mal de pecho — (f. 37) *Popes*, pie — *Oira suus*, ardor del sol; quasi *ira solis* — *Pario*, poco, à *parum* — *Sane*, asi, asi es, certe — *Tacana*, tanquam — *tacana unche*, tanquam si — *Oos*, bocado; que parece de *os*, *oris* — *Rica naqui*, ecce qui — *naqui yebo*, qui venit — *Orio*, sabroso; que parece tambien de *oris*, por ser lo sabroso proprio de la boca etc... Digo pues que las Lenguas de la America, que se tienen comunmente por enteramente diferentes, ô que se diferencian entre si mas que *Mocobi* y *Toba*, mas que *Omagua*, y Guarani; son todas de diverso origen; esto es

vienen todas de la torre de Babel. Dios nuestro Señor ha conservado intactas en aquellas naciones aisladas, y sin comercio, infinitas, ò muchísimas lenguas, para tapar con ellas la boca à los incredulos, que dificultan su fe à las Divinas Escrituras en puntos, que à su vista de topos, parecen inverosímiles, ò imposibles.

F. 38. Letter of June 15, 1783, on Chiquito, utilized by Hervás ; on f. 38v he says : Aquí està el Abe. Joseph Peramas, que sabe algo de la Lengua *Guarani*... tambien Dn. *Diego Gonzalez*, sugeto habil que sabe bastante de la lengua *Lule*... D. Francisco Almiron pudiera hacer algun extracto bueno de Lengua *Vilela*... à Bolonia, donde està Dn. *Miguel Navaz*, de patria Navarro, que es el que sabe mejor esa lengua, y tiene algo trabajado sobre ella. En Castel Boloñez se halla Dn. *Antonio Bustillo* Misionario de Mocobies .. En Ravena se halla Dn. *Joseph Sanchez* Labrador, que puede hacer el extracto de Lengua Mbayà, o Guaicuru... (f. 39)... El *Pater Noster*, que envié à Vmd en una de las Lenguas de Moxas, sin poner el nombre de dicha lengua, creo que ha de ser de la *Mobima* ; porque me lo dictò ahora diez años el Abe. Juan Borrego Misionero de esa Nacion, que hoi se halla en Ferrara. He suggests applying to Tiraboschi for some material.

F. 40. Letter of June 28, 1783. Camaño asks Hervás to send over Lefitau's « *Mœurs des Sauvages* », wanted by a man who has « el arte Lule », que està actualmente escribiendo sobre las costumbres de los Indios del Chaco... El Arte de lengua del Inga que aqui hai, tiene algunos yerros sustanciales ; porque aunque lleva el nombre del P. Diego de Torres Rubio, Maestro de Lengua en Chuquisaca por 30 años, no es en rigor obra suya ; sino de un Jesuita de Roma, que tomando los apuntamientos gramaticales del Padre Rubio, que habia trahido un Procurador, los ordenò en forma de Arte, y lo estampò, como da à entender Alegambe en la Vida de dicho P. Rubio... Los Artes y Vocabularios que teniamos de lengua Chiquita quedaron en la America à pesar de las diligencias que hice para que me cediesen un exemplar que traher escondido. Despues que llegamos acà trabajo de memoria, ò con lo que su memoria solo le subministraba, otro Arte de dicha Lengua el Abe. Dn. Joseph Peleya, que està en Ravena, y es amigo de Dn. Joseph Sanchez Labrador. Creo que dicho Arte estará bastante bueno, quanto puede serlo, siendo parto de sola la memoria en una Lengua de tanto embrollo, y de tantas excepciones en sus reglas ; porque en realidad el sugeto es habil, y tuvo bastante tiempo de Mision para aprender la lengua, y no perezoso para estudiar. Escriba Vmd à Dn. Joseph Sanchez, que se lo haga trasladar junto

con el vocabulario que tiene adjunto, segun he oido; aunque no lo he visto. No le desagradará leër, y tener la gramatica de una Lengua de tan raro artificio. Tampoco le desagradaria tener con la Gramatica Guarani el *Tesoro* de esta Lengua; que es el vocabulario de ella, en que estan las voces Guaranicas por alfabeto; y que à mi juicio es la obra mas maravillosa que se ha escrito en materia de lenguas Americanas; y de facto los mejores lenguaraces creen que el Ven. Padre Montoya lo escribió con (f. 40v) luz particular, ò sobrenatural. Leyendolo se haria cargo Vmd por si mismo de la razon con que todos comunmente los que saben dicha lengua la igualan à las mas cultas en la elegancia. Mas el traslado de dicho Tesoro es mui costoso, por ser un tomo gruesecito en 8 mayor, y de letra bien metida.

En la Lengua Zamuca hai los vocablos *Enoc*, se pierde, ò se perdio — *Isac*, hermano — *David*, hueso, ò fortaleza; mas como no hai aqui ninguno que sepa, ni aun medianamente, esta Lengua, no sabemos, si esas voces son simples, ò compuestas, si bien ò mal pronunciadas, y si el significado de *fortaleza* v. g. es more metaforico por la semejanza que tiene lo fuerte con la dureza ò inflexibilidad del hueso. En dicha Lengua *No*, quiere decir *se fuè*; y puede ser que de aqui venga *enó*, vel *enoc*, se perdió. Lo que Vmd dice de *Davidius*, forzado, creo que es yerro, y me confirma nuevamente en el pensamiento, que siempre he tenido, y que en otra mia escribi à Vmd, de que los Misioneros al oir un vocablo, que tenga alguna aparente semejanza con voces del Breviario, ò con voces Hebreas, luego las toman como identicas, y las identifican corrompiendolas. Lo que me hallo en mis apuntamientos de frases sueltas de Lengua Zamuca es esta oracion: *O poditac, econica Abiticús*, que quiere decir; *o potitac*, tu estas enfermo; *econi*, y asi; *ca abiticus*, no tienes fuerza, ò no eres robusto. Ahora pues que tiene que ver *abiticús* con *dauidius*? Y que diriamos, si solo *abiti* significase *forzado*, y el *cús* afixo no fuese mas que una particula, que se añade al verbo, ò nombre quando precede la negacion *ca*, como es en la Lengua Francesa. . . ò como es el *pī* en la Lengua Chiquita, que pospuesto al nombre ò verbo al qual precede *che*, forma con este *che* una completa negacion, v. g. en estas oraciones: *che anapī*, no hai; *che ixacapī*, no como; *che icamucapī*, no lo hize; *che iñemopī*, no es para mi etc. Yo cierto lo sospecho grandemente, porque registrando los apuntamientos que he citado de lengua Zamuca, no encuentro palabra acabada en *cus* que no tenga el *ca* negativo por delante, ni encuentro este *ca* delante de verbo, ò nombre verbal el qual nó está acabado en *cus*. Por exemplo al fin del Acto de contricion (published by Hervás) dice *ca iruericuz*, no acabable; y en otras partes veo, *ca cuchaticuz hi yari*, no tenia nada en mi poder; *ca dabairicuz*, no està casada; *ca*

yabaitiaricus, no estoi casada; *ca yiguioricus*, no es mi pariente; *ca picaraguicuz*, no estoi bautizado etc. Ahora al escribir esto advierto, que el Padre Labrador haze mui bien en comenzar con *d* la palabra de que hablamos, la qual debe decir *dabiticús* (con la aguda al fin) y no *davidius*. Mas debia advertir que la dicha *d* no es propia de aquella palabra, sino particula posesiva de tercera persona; y que el nombre, ò verbo, ò lo que es, se posesiva, ò conjuga de este modo con negacion: *ca yabiticus* yo no tengo fuerzá; *ca abiticus*, tu no tienes fuerza; *ca daviticus*, el no tiene fuerza etc. Infero esto del ver, que en las oraciones arriba puestas, *ca dabairicus* significa no està ella, ò el casado; y *ca yabaitiaricus*, no estoi yo casado, las quales oraciones estan en el Confesionarito de Lengua Zamuca. Inferolo tambien del ver, que la voz que significa *hijo* se posesiva de este modo *Yab*, mi hijo; *Ab*, tu hijo; *Dab*, su hijo; *Ayah*, nuestro; *Adab*, vuestro; *Oredab*, hijo de ellos. Ahora pues, si la *D* es mera particula posesiva, y el *cus*, es mera particula negativa, que es lo que queda en el vocablo, que pueda significar *forzudo*, sino solo *Abiti*; y este *Abiti* le parece à Vmd, que sea herencia venida de *David*? Por amor de Dios no haga Vmd caso de tal qual palabrita que algun Misionero le envíe de Lengua Americana, en la qual se vea alguna semejanza con palabra Hebrea... (f. 41)... Volviendo à la Zamuca, y à lo que Vmd ò el Padre Labrador dice, que *david* significa *nervio*, yo no lo sè, ni lo sabe el Misionero de Zamucos que aqui hai, el qual no me dio mas significados de ese vocablo que *hueso*, y *fuerte*, ò *fortaleza*. Puede ser que esos Indios poco anatomicos y de lengua poco abundante, confunden nervio con hueso, ò que esto se haya confundido en la memoria ò del Padre Sanchez, ò del que le informó, que sabe de dicha lengua algo menos que los que estan aqui. La palabra que Vmd pone, diciendo que significa *carne salada*, yo no puedo leerla. El Zamuco à la carne llama *gacatae*, el Hebreo *bashar* (si no me engaño). Fuera de que los Zamucos no tenian sal, ni la conocian, ni salaban carne, ni creo que la comian en su gentilidad... Casi quantos Misioneros ha habido han andado à caza de las (palabras) Hebreas (i. e. in American languages). En la Zamuca para decir *Anda*, *vete*, se dice *ve*, como lo podia decir el primer Ministro de España, y este *ve*, ni es Latino, ni es de la antigua Lengua Española etc. Sobre la Vizcaina digo que un Misionero que la sabe, y sabe la Guarani, dice que en esta se hallan muchas voces de aquella, aunque en diverso significado. Creo que si los Misioneros las buscan las encontraran tambien del mismo significado, ò de alguno semejante. Me alegro que Clavigero, y Gilj aprueben, y fomenten los deseos de Vmd... Don Placido no sabe el *Padre nuestro*, porque en las Marianas no servia de Catequista, sino de Medico; pero sabrà palabras sueltas... Quien sabe bien, y excelentemente esa lengua

es el Padre Francisco Xavier Stengel... Indios barbados en la America Meridional hai tal qual raro en cada nacion. Hablo de tan barbados que se distinguan poco ò nada de un Español. De semejantes barbudos habrá uno entre cada dos, ò tres mil. De otros no tan barbados, pero que necesitan navaja, suele haber algun otro mas frequentemente. Otros à quienes salen tales quales pelos por el bozo, ò bigoterías, y por la barbèta, y àun uno que otro por los carrillos, y que se los cortan con tixera, suelen verse mas ordinariamente... El Padre Labrador dice que entre los infieles Guaranies del Taruma, que està en la Gobernacion del Paraguai proprio al Nordeste de la Capital, salian (quando se reduxeron à pueblo) muchos barbados. En Mainas hai la Nacion de los *Mayorunas* que son barbados segun Don Juan Ullauri; pero se cree que tienen alguna mezcla con Españoles de la antigua destruida ciudad de N. Habia tambien en otra nacion Indiana neta una familia barbada... Faenza y Junio 28 de 1783. Afº siervo Jⁿ. Camaño.

F. 42. Letter of July 5, 1783... De la Lengua Saliva no puede haber aqui ningun inteligente. Los abrà acia Fano, y en otras partes donde viven los del Nuevo Reino de Granada... Cuentan los Mbayas (quando se les pregunta de su origen) que sus primeros padres estuvieron encerrados en una cueva, que se ve en la cima de un cerrito de su país, cuyo nombre ahora no me acuerdo. Dicen que de alli salieron, y se esparcieron por todas las riberas del Rio Paraguay, procrearon, y se multiplicaron. Oyendo esto nuestros Misioneros, dicen entre si... *Aquel cerrito es el monte de Arabia, donde descansò el Arca, y aquella Cueva es la Arca misma: luego tienen tradicion del diluvio, para el qual, esto es, para una inundacion grande, no falta vocablo en su lengua.* Y vea aqui Vmd à que se reduce toda la tradicion, que sobre estas cosas tienen los Mbayas, que son de los Indios menos salvages del Chaco... Otros preguntados sobre lo mismo, dicen que dos ò tres de sus antenatos estaban en una cueva soterranea enterrados; y que pasando por alli un perro, olio gente, cavò la tierra, y abrio un agujero por donde salieron los primeros Guaicurus à multiplicarse, y ocupar la tierra... La formacion de Eva durmiendo Adan, si es que se supo en el Orinoco, la comunico sin duda algun Español. Creer que la saben por tradicion desde antes de la Conquista me parece demasiada credulidad.

F. 44. Letter of July 19, 1783... Chiquita. El Padre Diego Jurado no sabe mas que esta ultima, porque aunque su mision pertenecia à la Provincia del Peru, y se contaba por una de las de Mojos, distaba mucho de los otros pueblos, y sus Indios eran de Nacion, ò Lengua Chiquita.

Fuera de esto el Padre està casi ciego. Dn. Joseph Ignacio del Rio, ô de los Rios, sugeto habil que fue Maestro, y ha de estar en Ferrara, puede hacer extracto de la Lengua Mobima; pues entrò à Moxos por el Rio Beni, y naturalmente quedaria en alguno de los primeros pueblos que por aquel camino se encuentran, que son los de Mobimas. Here follows a word-list (about 60) from the Marianas (Ladrones — Guam, etc.) from the former medical missionary, Placido Lampurlanos, with Camaño's comments on pronunciation; Hervás, in the Catalogo (Tomo XVII of the *Idea dell'Universo*), p. 94, refers to this list, and prints some of it (not always accurately), pp. 102-3; but I do not find the whole list there or in the Saggio (XXI).

F. 46. Letter of August, 1783... *Inti* en Lengua Quichua, y *Suus* en lengua Chiquita significan *sol*, y nada mas. *Paäs* en Chiquito significa *luna*, y tambien la *hacha* de cortar. En ambas significaciones se pronuncia narigal la segunda *ã*, hoi dia, à lo menos entre los Misioneros. Quizàs los Indios hacian y hacen diferencia en esto. *Quilla* en Quichua llanamente pronunciada como la pronunciarà Vmd, no significa mas que *luna*; pero pronunciada con fuerza la *Q*, ô con espiritu denso, aspero, fuerte, significa camellon, ô renglera de sembrado, y tambien la cicatriz, ô señal que deja la herida cerrada. Hoi dia no se hace ya esta diferencia en la pronunciacion, sino es acaso los Indios del Cuzco, y sus vecindades. *Huata*, (no, *uata*) en Quichua significa *año*, y nada mas, si la *t*, se pronuncia llanamente; pero si se pronuncia fuerte, esto es apretando los dientes con la lengua, y dividiendo, ô rompiendo entre ella, y ellos, con la fuerza del espiritu denso, que se echa acia fuera, significa *isla*. Hoi no se hace esta diferencia, como he dicho. El *hua* de *huata*, se pronuncia casi como si se escribiera *gua*; y así suelen escribir, y pronunciar los Españoles esa silaba en casi todos los nombres propios, que la tienen como *Guamanga*, *Guanuco*, *Guancabelica*, *Guanchaco* etc. *Nasuquibibez*, en Chiquito significa la *caida de las hojas* de los arboles. La voz propriamente es *Asuquibibez*; porque la *n* precedente no es mas que articulo femenino, que acompaña à todo nombre femenino, que comienza por vocal; a los que comienzan por consonante acompaña *ni*. Esa voz es el verbal del Verbo impersonal *Asuquibibero*, que significa caerse las hojas de los arboles. La palabra es compuesta de *Asus*, hoja de arbol, y de *quibibe*, que de suyo nada significa, ni entra en composicion de otro verbo, que sepamos, sino que es peculiar de este verbo, y su verbal. *Qui* es particula que suele andar en verbos que denotan algun movimiento *unde*. *Bobe* es otra particula radical de verbos que significa *bambalear*. Quizàs de estas dos particulas formaron *quibibe*, mudando la *o* en *i* por proceder *qui*;

para dar à entender que las hojas caen, ò se mueven desde el arbol acia el suelo, quando se bambalea el arbol. Digo esto solo en gracia de los etimologistas.

Añado que *huata*, (año) puede ser que tenga alguna alusion con el verbo *huatai*, atar, *huatani*, yo ato, ligo etc.

Catalogo en lengua Zamuca.

Dios... Tupada... voz introducida por los Misioneros, tomandola de la Lengua Guaraní.

Cielo	<i>Cuieaté</i>	Fuego	<i>Pioe</i>	Alma	<i>Yuhoré</i>
Tierra	<i>Nup, vel Numi</i>	Blanco	<i>Pororo</i>	Carne	<i>Caca</i>

and other thirty words, printed by Hervás in his « Vocabolario Poligloto » (Tomo XX of « Idea dell'Universo, 1787, Cesena), together with other thirteen words, furnished by Camaño on f. 54 of Vat. Lat. 9802, but with inaccuracies, and one clean mistake. The Zamuca word for « petto » is given as « *aofoc* ». This came out of the Marianas column, next the Zamuca column in 9802, f. 54. The Zamuca word for « breast » is *yaguti*. I do not find in Hervás the word for « cabeza », given on f. 54, viz. : *yatoitac*. In the « Saggio Pratico » (Tomo XXI), pp. 229-230, he prints the « orazione » in Zamuca, i. e. Camaño's « Acto de Contricion » of f. 21 of our Ms, with occasional misprints, and Camaño's explanations; on p. 101, H. prints the Lord's Prayer in Zamuca, from C.'s text of f. 26 v. On pp. 228-9, H. publishes the Guenoa catechism of f. 21 v. Incidentally I would call attention to one of the most remarkable tables in Hervás — that on the words expressing relationship of the Timucua Indians of St. Augustine, Florida, on p. 180 of his « Origine, Formazione, Meccanismo, ed Armonia degl'Idiomi », Cesena, 1785 (Tomo XVIII of the « Idea dell'Universo »).

- F. 47. Letter of Sept. 4; Don Joseph Sanchez Labrador will do the Abipona requirements.
- F. 48. Letter of Sept. 6, criticizing printer for misprints in Peruvian calendar.
- F. 49. Letter of Sept., 1783, on Quichua, and geography of Peru.
- F. 50. Letter of Oct. 18, says Padre Pascual Ponce, in Ferrara, knows Mobima.
- F. 51 v. Comparative Vocabulary in Basque, Omagua, Vilela, Quichua

and Chiquita, utilized by Hervás. In this beautifully written list, Camaño takes great pains to put the Chiquita forms first absolute, then with first and second person, e. g. :

Cuerpo	Quitipic	Izitiipi, <i>mio</i> ; Aquitiipi, <i>tuyo</i> etc.
Cabeza	Taânis	Ichaani, <i>mia</i> ; Ataani, <i>tuya</i> etc.
Cabello	Taânis	<i>En la oracion se distingue del antecedente por el Adjetivo, Verbo, Preposicion, que van en plural.</i>
Rostro	Sus	Isu, <i>mi rostro</i> ; Asu, <i>tuyo</i> etc.
Frente	Zutàs	Izuta, <i>mi frente</i> ; Acuta, <i>tuya</i> etc.

F. 52. Letter of Faenza, Nov. 1, 1783... En lengua Chiquita no se usan los nombres de partes del cuerpo en sentido absoluto, ò abstracto de los posesivos *mia*, *tuya*, etc. Nunca se dice *cabeza*, *cuerpo*, *ojos* etc.; sino *mi cabeza*, *tu cabeza*, *la cabeza de Pedro*, etc., *mi cuerpo*, *tu cuerpo*, *vuestro cuerpo* etc. Quando se quiere hablar en general ò el romance precinde de persona determinada, como este romance : *Doliendo la cabeza, duele todo el cuerpo*; se usa de la primera de plural, esto es del posesivo *nuestro*, de este modo : ¹*anaca* ²*oxoo* ³*n'utaani*, ²*oxoo* ⁴*ito* ⁵*anaña* ⁵*n'oquitipi*, que quiere decir, ¹*quando* ²*duele* ³*nuestra-cabeza* ⁴*duele* ⁵*tambien todo nuestro-cuerpo*. En otros romances, que no admiten este posesivo *nuestro*, se usa de otro posesivo, ò de otro modo de hablar. No obstante esto he puesto en la lista en primer lugar las voces en aquella forma, en que se debian usar, si se usaran absolutas; y luego esas mismas posesivadas, ò inflectidas con las particulas que equivalen à los posesivos *mio*, *tuyo*. Por *cachete*, ò *mexilla*, se usa indiferentemente ò *Ñoopecu*, de la 5ª Declinacion, ò *Izupecu*, de la 1ª. Lo mismo digo de *Ñotureu*, y *Ñotuxiiquei*; aunque hablando propriamente, la 1ª significa la saliva ordinaria, ò la mas gruesa; y la 2ª aquella delgada, que nos viene quando decimos, que se nos *hace agua la boca*; y ambas se distinguen de *Pucùs*, *baba*; *Ipucu*, *mi baba*; *Apucu*, *tuya* etc. Mas no se usa asi indiferentemente de *ichuru*, y de *zai*, por *boca*; sino con mucha distincion, que la hacen aun los niños; porque para decir, *abre la boca*; *pon esto en la boca*; *tiene llena la boca* etc., usan de *zai*, *ai*, *aiety* etc., que se toma por el hueco interior; mas para decir *lo oí de su boca*, *tiene boca grande*, ò *chica*; *cierra la boca* etc., usan de *ichuru*, *aturu*, *ituructy* etc., que se toma por la abertura externa de la boca. Then, after similar remarks on Quichua, he gives this advice to Hervás: Trabaje Vmd poco à poco lo de las lenguas, para que sea util su trabajo. Envie el extracto que hiciese de lengua

Guarani; porque es facil tomar gato por liebre al que no està acostumbrado à la caza. Aqui lo hare ver à Legal, para que note si hai alguna equivocacion. El Ab. Gilj puso en Quichua por *nosotros*, ñocacuna, que es disparate tan grande como decir en Castellano *los yos*, en lugar de *nosotros*... Vale.

F. 53. Letter of Nov. 22, 1783, with Comparative Vocabulary in Mbaya, Abipona, Marianas and Zamuca, utilized by Hervás.

F. 55. Letter of Dec. 10, on Yunga, Xingua, Omaguas and Cocamas.

F. 57. Letter of Feb. 21, 1784. Notes mistakes in Quichua.

F. 58. Letter of March, 1784. *Amar, no amar*, se dice en la Quichua *múnai, mana múnai, vel cúyai, mana cúyai, vel huáillui, mana huáilla'* segun la especie de amor, serio, benefico, ô cariñoso... En lengua Chiquita no puede decirse precisamente *Amar, no amar*; porque los verbos no tienen infinitivo, y porque, à lo menos el dia de hoy, no hai verbo activo que signifique eso. Para decir v. g. *Yo amo à Pedro*, vuelven la oracion por pasiva; mas no ponen la persona que hace en Ablativo, como con otros pasivos, sino en Dativo, diciendo, *Cubara-ti pedro iñeme*, (es amado Pedro para mi) con el verbo *izubaca*, soi amado; *acubaca*, eres etc... Su activo es, *icumanaca, acumanaca*, etc., pero no lo usan hoi en significacion de *amar*, sino de *regalar*. Por no haber infinitivo en esta lengua, los romances que lo trahen, se dicen ô por verbales, ô por el Verbo puesto en la primera, ô tercera persona de plural, ô en otra persona, que mas quadre al romance; pero añadiendole por delante un articulo, que lo hace equivaler à nombre, y le da este sentido *el que*, vel *esto que* etc. Por exemplo este romance: Querer, ô no querer, todo es uno: dicen así, *n'omoñemaca, unchete n'omoñemaca-i, táicana tacanee*; que es decir, *el que queramos, ó el que no queramos, siempre es lo mismo*, donde la *n'*, es articulo — *omoñemaca*, es primera de plural de *ñoñemaca*, yo quiero — *unchete*, es la disjuncion ô — la ultima *-i*... es la negacion etc. Si à este modo quiero decir *Amar, no amar*, con el Verbo pasivo, he de decir, ¹*ni* ²*cubara-ti* ³*naqui-icaatas* ⁴*oemo* el que sea amado otro para-nosotros, id est, de nosotros; *ni cubara-i-ti*, (el que no sea amado) *oemo*, de nosotros, *taicana tacanee*, todo es uno etc.

En Chiquito hai dos modos de negar, que no se usan indiferentemente, sino cada uno en sus circunstancias. El primero es con dos particulas

che, *-py*, una antes, otra despues del verbo, como en Frances. *Ñoñamaca*, yo quiero : *che ñoñemaca-py*, yo no quiero. El 2º es con solo una *i* pospuesta, como en el exemplo del parrafo antecedente, y en este otro, *au ñoñemau*, en queriendo yo ; *au ñoñemau-i*, en no queriendo yo etc. Vale et jube. Faenza y Marzo 11 de 84.

F. 59. Letter of April 14, 1784. Takes Hervás to task for making him say that Paiconé, Pauná and Quitema are dialects of Chiquita... f. 59 v... Se divierten muchas veces los Misioneros, y me he divertido yo tambien, en hacer cotejos de lenguas algo semejantes à los que Vmd està haciendo. Habia en mi pueblo de Sta. Ana *Curuminas*, *Xarabes*, *Eco-bores*, y *Chiquitos*; y en otro mi pueblo, que fue el de San Xavier, *Baures*, *Paicones*, *Paunas*, y *Chiquitos* de varias tribus, y me divertí algunas yeces en preguntar y apuntar, y cotejar las diversas voces de esas lenguas para decir una cosa, bien que mas por curiosidad, y por reir de la extravagancia de voces, que por estudio, ô por averiguar origen de lenguas.

F. 60. Añadese tambien, que el caracter mismo de los nombres que tienen los Indios de diversas naciones, da bastantemente à conocer la total diferencia de sus lenguas. Ignacio *Mabacá* es nombre Baure; Ignacio *Yure*, Xavier *Ecabiche*, son Xarabes; Ignacio *Chobirús*, Xavier *Parabas*, son Chiquitos etc... Word-list in Abipona, utilized by Hervás in his « Vocabolario Poligloto » (Tomo XX).

F. 61. Letter of May 1784; discussion of the basic South American languages; he asks H. to substitute this letter for his section 39 in the « Catalogo delle Lingue »; but H. apparently quotes it only for part of section 34, on Guayaki.

F. 63. Letter of June 6, 1784; critique of sheets on Peru and Quito.

F. 65. Here begins a long (through f. 85 v) letter of criticism and suggestions. f. 65 v, story of wild Cirionòs, who proved to speak a language « Chiriguano, ô Guarani... mui corrupto, al modo de la lengua *Omagua* », attracted into a village, S. Joseph de Buena Vista (Los Desposorios) by Padre Diego Jurado. f. 66v, says : No se puede saber, si fueron *Toelches* ô *Puelches* los que vio el que les dio el nombre de *Pata-gones* la primera vez. ff. 67-8, dialects of Chileno; ff. 68-68 v, on Paraguay; ff. 68v-69 v, quoted by Hervás, Catalogo delle Lingue, (Tomo XVII), pp. 18-21; f. 70, derivations of Paraguay : Para-guaçu, mar

grande; Para-guaçu-ĩ, agua de mar grande; Para-gua (Para, variedad, y guag, ornamento) crown of feathers, plus ĩ (guttural-narigal). f. 71 : el dialecto Chiriguano no està extinto. Vive, y vivirá hasta la fin del mundo, si Dios no dispone otra cosa. El Guaroyo tampoco està extinto del todo. Then follows passage exactly quoted by Hervás, p. 23. ff. 71-72 v : on Tupi dialects. ff. 73v sqq., list of the Brazilian tribes of languages differing from Tupi, reproduced by H., p. 26 sqq., with some additions; but after the first 51, where H. merely says : Oltre le mentovate nazioni trovo ancora notate ne' MS de' Gesuiti sessanta nazioni in circa senza dirsi niente sulla loro lingua, e però non ne fo il catalogo(!). Camaño says : Fuera de estas naciones hai otras, de las quales hallo insinuado en los citados M. S.^s, mas no dicho expresadamente, que son de lengua peculiar diversa de la Tupí; y son las siguientes :

Los *Nheengaibas* (ô Ñeengaibas) habitantes de la isla de Joannes, que forma el R. de las Amazonas con un brazo en su embocadura. Indios valerosos, que afligieron à la ciudad del Para, y fueron pacificados por el Padre Antonio Vieira, como se refiere en su vida; y lo dice el Ab. Fonseca.

Los *Mariverdes* convertidos por el Padre Antonia Bellavia, como se lee en la Historia de Sicilia del P. Manuel Aguilera Parte 2, Cap. 6 ad annum 1633. Los menciona tambien Fonseca.

Los *Boccas* habitantes del R. Guanapu, que estan en la Reduccion de Guaricuru en el Parà.

Los *Pasayas* vecinos al mismo Rio, que estan hoi en la Reduccion de Araticu, en el Parà.

Los *Ganellas*, que estan en Reduccion sobre el R. Miari en la Capitanía del Marañon.

Los *Genipapos*, que estan en Reduccion en el Seara à cargo de Seculares.

Los *Guaimures* — los *Mamayanas* — los *Manayos* — los *Poaquiguaras* — los *Poquís* — los *Procasis* — los *Gacaris* — los *Sapoyas* — los *Sequiririhás* — los *Socos*, y los *Jurunas*; à los quales se puedan añadir como probables los que añade el Catalogo del Abe. Gomez; y los Topayos, Pauxis, y otras naciones del Rio de Amazonas; y las que tienen à su cargo los Frailes de varios ordenes, de las quales no hai noticia. ff. 75-6 : statement of Chiquito dialects, used by H., p. 30-31 : in a marginal note, Camaño says : El Indio Chiquito en su lengua las (i. e. tribus) nombra diciendo deste modo : *ma Tauca*, *ma Boroca*, *ma Tabiica*, *ma Tañepica*, *ma Xubereca* etc. : poniendo por delante el articulo *ma* que equivale à *los*. La sílaba final *ca*, es la que hace plural en Chiquito. f. 75 v, corrects a statement ascribed to Muriel in Charlevoix's Hist. of

Paraguay, that Christobal Rodriguez told him *Paicone* was like *Baure*. C. R. tells Camaño that he cannot imagine how Muriel got that idea from him, for the two languages are totally distinct, f. 76 v : dialects of Zamuca, incorporated by Hervás, pp. 31-2. ff. 77v-79v : long discussion of Lule, printed by Hervás, p. 33, section 24. f. 81, on Vilela ; used by H., p. 37. f. 81v, gives list of Toba tribes I could not find in Hervás : Abaguilotes, Cocolotes, Dapicosoques, Tapicosiques : estas dos ultimas son las que estan reducidas en el pueblo de San Ignacio de Ledesma. Las otras dos son infieles, que andan por el Rio Grande, y entre las dos haran como 1300 almas. He corrects Hervás for saying that Mocobi, Abipona, Yapitalaga, are all dialects of Toba ; they are sister languages, like Spanish and Italian. The remainder of the letter is all incorporated by Hervás in his *Catalogo delle Lingue*.

F. 66v. El Padre Sanchez Labrador dice, que estos *Toelchus* son los Patagones, y se estienden hasta el Estrecho. Molina dice que los Patagones son los *Puelches*, de nacion y lengua Chilena. Yo digo que son unos, y otros, y quisas otra nacion distinta de ambas. *Patagones* llaman à los que se han dejado ver en aquella costa : y se han dejado ver asi los *Toelchus*, como los *Puelches*, que como andan à caballo, llegan por correrias hasta el mar à pescar. Mas los que viven de asiento (que se sepa) son los *Toelchus* ; y Sanchez dice haberse averiguado despues, que de estos eran los sepulcros que hallò Cardiel en su viage por mar. F. 102v in Hervás'hand : El Chiquito da dos sonidos a una misma vocal, y de este modo aumenta su numero : then by Camaño : porque ya las pronuncia sencillas, ô simples como las nuestras, ya les añade un retintin narigal con que suenan casi como si tuvieron adjunta una *n* : y à una de dichas vocales (que es la *i*) le da tambien sonido gutural, ô medio entre *e*, y *i* : y à esta tambien añade narigal.

F. 88. Letter of Nov. 7, 1787, refers to a map of Mainas by a German Jesuit. La historia del Chaco se imprime en italiano por el Sr. D. Josef Iolis.

Hervás quotes, in the « *Saggio Pratico* » (Tomo XXI of the « *Idea Universale* » p. 104) from a letter of Camaño's of Oct. 20, 1783, on changes in Quichua, Chiquito and Vilela. On p. 100, at the end of the *Pater Noster* in Chiquito, H. says : « Le note, che ho fatte, e sono por fare, ho ricavate da una selva di osservazioni, che mi ha mandato il dotto Sig. Ab. D. Giovacchino Camaño, il quale benchè appena aveva finito d'imparare la lingua de' Chikiti per far il loro Missionario, e per 16 anni, dopo che le lasciò, non abbia avuta occasione di leggere nessun libro in Chikito, nè

di parlarlo, tuttavia ha potuto mettere in chiaro il raro artificio dell'idioma Chikito ». H. then gives a conspectus of the pronouns in Chiquito, with their inflections in full.

F. 103. To a statement in Hervás' hand on letters missing in Chiquito, Camaño comments : por lo que toca à la *X* latina con la pronunciacion de *cs*, serà mejor ponerlo en duda, ô decir que es cosa disputada ; porque es cierto que todos escriban *oxima* (bueno) y algunos pronuncian *ocsima*... y creyendo que pronuncian bien. Mas por lo regular los Misioneros casi todos (y à mi juicio todos los Indios) pronuncian como el Italiano pronunciaria *Oscima*,... y el Aleman... *Oschima*, y el Portugues *Ochima*.

F. 118v-119. Discussion of sounds etc. in Quichua.

F. 119-120. Do., in Guaraní.

F. 120. Do., in Omagua.

F. 120v. Do., in Lule, Vilela.

F. 121. A la Lengua Zamuca le faltan las letras F, Jota, L. Ll. R. doble, y X. Tiene todas las demas de nuestro Alfabeto.

A la Lengua Payaguà etc.

A la Lengua Guenoa, por lo que muestra el breve Catecismoito, que es lo unico que de ella tenemos, le faltan la F. Q. Jota. X. Z. Ñ con tilde, y R. doble. Tan lejos està de ser Lengua completissima. La mas completa de estas lenguas parece la Payagua...

A la Lengua Yamea... A la Lengua de los Cerros... Ni en estas, ni en otra lengua del Paraguai etc. sè que haya la letra F.

F. 121v. He dicho que à la Lengua Guenoa faltan F. Q. J. X. Z. Ñ. Rr. y es asi verdad, à lo que podamos congeturar por el Catecismoito que hai. Mas viendo que Vmd no ha echado menos estas letras, temo que en mi copia de dicho catecismoito hayan ido algunos yerros de pluma. Si fuese asi, y Vmd encuentra algun de esas letras, escribame en que palabra para corregirla. El original M. S. forma unas S, S, largas, que se puede haber equivocado, y tomado por Jotas.

Camaño continues with Carib, Tamanaco and Pareca; long discussion (f. 122) how to write sound of *sh* in Indian languages, compares difference between *ch* (č) and *sh* (š) to *se* and *ce* in Spanish. f. 122 v, 123, discussion of Tamanaco and Maipure.

F. 123v-124. Hervás had expressed doubt whether any Indian could

pronounce *deus fidelis* ; but C. says that in the Nuevo Reyno, and beyond the Mississippi (according to Montan) are tribes using F, and D and L are common. In Maipure, C. says, it would come out *Peusi Peteri*.

F. 124-5. Discussion of Homagua.

F. 132. Commenting on Hervás' statement, « La Lengua Chiquita es comparable a la Griega por la variedad, y hermosura de sus expresiones etc ». Camaño says : « Estas comparaciones no me gustan ; porque Lengua barbara de gente sin estudio no puede tener tanta Frasiologia, ni tanta elegancia quanta los Retoricos y Poetas dieron a las Lenguas cultas. La Chiquita tiene la elegancia y variedad que un contadino habil daria al Castellano, Italiano etc. De suyo la lengua es capaz de recibir mucho aumento oratorio, si los Indios estudiaran y se dieran a inventar frases etc.

Yo no comparè la Chiquita con la Latina, ni con la Griega en elegancia, ni abundancia de frasiologia ; sino solo en lo tocante al embrollo que tiene, y que dificulta el saberla bien ; especialmente por sus excepciones infinitas, por su multitud de irregulares, por sus mudanzas de letras etc. Y aunque un Jesuita erudito la comparò con la Griega en esto de la dificultad, yo no me atrevi a tanto. Dixe solo que me parece mas dificil que la Latina, si se ha de saber tan bien, como saben la Latina nuestros Teologos, y Moralistas.

F. 133. To Hervás' « Y que diremos de los Chiquitos, que no tienen ni el numero *uno* », C. remarks : Tienen *etamaa*, que significa *uno*, y *cunautaña*, que significa *uno solo*, *unico* (ambos conjugables como verbos ; aunque *etamaa*, quando se conjuga, corresponde a *solo*, v. g. *axñi ñetamaa* yo solo ; *ax hi etamaa*, tu solo ; *ax ti etamaati*, èl solo etc. Y entonces es lo mismo que *cunautaña*, el qual se conjuga *izunautaca*, yo solo ; *acunautaca*, tu solo ; *cunautañati*, èl solo etc. Pero se dice que la lengua Chiquita no tiene numero ; porque la unidad, ò uno no es numero, sino principio de numero.

F. 142. Letter of Gili's, from Rome, 17 Sept. 1783 ; he expresses his indebtedness to Camaño.

F. 146. Do., on Orinoco languages (24 Dec. 1783).

F. 152. Do., of Feb. 23, 1784, on Mosca (Muizca) near Santa Fe del Nuovo Regno ; gives list of a dozen words (doubtless utilized by Hervás).

F. 167. Pater Noster y Ave Maria en Puguina, taken by man who signs himself « R. Co. de Do. Co. », with the Mochica on f. 167v, from the « *Rituale, seu Manuale Peruanum* » of Fr. Luis Geronimo Orè, printed in Naples 1607; not in Vatican Library. Hervás prints the P. N., but not the Ave Maria, in each of these languages, generally with misprints and omissions of accents. On f. 167v is also the same combination in Guarani.

F. 171. Algunos de critica demasiadamente libre dudaran de la verdad de las noticias, que los Chiapanencos conservaban sobre el diluvio, confusion de las lenguas, y dispersion de las gentes : mas ya que la desgracia, o el descuido de los, que conquistaron y convirtieron a dichos Indios, han hecho, que perezcan las pinturas historicas, que ellos tenian para representar, y conservar la memoria de dichos sucesos, el defecto de estas pinturas se suplirá con una de los Mejicanos, que el docto Sigüenza regalò a Gemelli en el año de 1697, en que pasó por Mejico, y el la puso en el tomo VI de su giro por el mundo. Esta pintura historica, en que se ven claramente figurados los sucesos del diluvio, de la barca, en que se salvaron dos personas (que segun los Mejicanos se llamaban *Coxcox* el hombre, y *Chichequetzal* su mujer) de confusion de las lenguas, y de la dispersion de las gentes, servirá de documento, que demuestre la verdad de la tradicion, que sobre tales sucesos se conservava entre los Chiapanencos, y otras naciones de la America septentrional, de quienes los Mejicanos heredaron las pinturas históricas, la tradicion, artes &c. He then discusses Toltec traditions.

F. 176-7. Letter of Francesco Gomez, Imperiale, 14 Genaro 1784, listing Brazilian languages.

F. 201. Letter of Gili's, beginning : « La nazione Tamancica, di cui sono stato il primo missionario... La nazione Maipure anch'essa da me istruita ». Discusses origins.

F. 205. Here begins series of letters, dealing with Mexico, from Clavigero, with brief vocabulary in first, used by Hervás; on f. 203 v, brief list of missions in California, Pimeria, etc. F. 204, Cl. says : Ni yo ni otro alguno nos acordamos del nombre mexicano de la ceja. F. 205, Cl.'s list of primitive languages of Mexico-Mexicana, Otomita, etc. (pub'd in Hervás). F. 205 : « hai infinitas (palabras) comunes al Mexicano y al Toscano, pero de diversa significacion, como *anca*, *calla*, *calli*, *calco*, *can*, *campa*, *canapa*, *cui* etc., etc. Ni creo que haya dos lenguas en el Mundo que no tengan voces semejantes ».

F. 206. Hervás, in reprinting the Totonaca *Pater Noster* (Saggio, p. 118-9) here given in Clavigero's handwriting, says: In questa orazione non ho divise le petizioni, perchè la ho trovata così scritta da un Exgesuita Americano, e presentemente non vive nessuno degli Exgesuiti, che intendeano la lingua Totonaca.

F. 207. The *Pater Noster* in Otomita given here in Clavigero's hand is quite different from that printed by Hervás, Saggio, p. 119, section 38, to which H. gives a long commentary, saying: La lingua Otomita ha accenti differentissimi da quelli delle lingue Europee: il Sig. Ab. Sandoval, ch'è stato Missionario degli Otomiti, mi ha mandato distintamente accentuate tutte le parole Otomite dell'orazione Dominicale: ma non ne ho fatto uso, poichè per l'intelligenza degli accenti si abbisognava premettere la spiegazione di questi, la quale dee piuttosto aver luogo nel compendio gramaticale della lingua Otomita (In the Vatican set of the Idea dell'Universo I found no volume devoted to the grammars of these languages, to which H. refers constantly. Perhaps it was published in the Spanish translation, which I have not seen). Clavigero's text is *Matà ahe goguibüi àmahêzi, dahnên manhà animachâ thühû: dabaêhe àmaxihè nuaningûngue pahà: dadachà animahnè nugua anximahai teangugadichà amahêzi. Amamêhe nuà mapabuêdâcahè nadapayà: xindapûnagahe eyominetzôhquihe, nuaxindangûgahe dipûnabahe nuêbitzogagahè yoga hegagahè gatzohè en tzohtè antzohqui; xindamè puêcahè egatti hingue mahò. Teangutadacha.*

This is obviously a different dialect of Otomi.

The *Pater Noster* in Cora is obviously that used by Hervás, for he refers to Clavigero as his source (p. 121), and the Vocabolario Cora, che nel 1732 pubblicò il Gesuita P. Giuseppe Ortega; but there are several slight differences.

F. 207-207v. The *P. N.* in Hiaqui is reprinted by Hervás (pp. 121-2), but without the accents used by Clavigero, and with some misprints.

F. 207 v. The *P. N.* in Tarahumara is reproduced by H. (pp. 122-3) with note: « Il Sig. Ab. Giacomo Mateu, di cui mi sono prevaluto per fare la versione dell'Orazione Dominicale Taraumara, non si è azzardato a tradurre le due ultime sentenze, e neppure ha capito queste nell'Orazione Dominicale di altro dialetto Taraumaro, che io avevo acquistata d'altri Missionari, e che metterò in appresso. But Clavigero's text is maltreated somewhat; e.g. *noirerie* comes out *noineruye*, accents are sometimes omitted, and *gone* is printed *genà*.

The *P. N.* in Tubar is printed by H. on p. 122; he acknowledges Cla-

vigero's help in interpreting part of it; per le ultime (petizioni) non ho trovato Missionario, che mi abbia potuto dare alcun lume. Misprints abound, and the end is quite different.

The *P. N.* in Oyata is reproduced in H. on p. 124, with omissions, additions and misprints.

F. 208. The *P. N.* in Pima is printed in H. (pp. 124-5) without a mistake. True also of the *P. N.* in Eudeve (pp. 123-4).

The *P. N.* in Cochimi appears in H. on p. 125, with several misprints and omissions of accents.

F. 208 v. Numerals in Mexican and Otomi.

F. 209. Account of Jesuit missions in Mexico... La Provincia de la California tenia en el 1767 catorce misiones: de las quales las dos primeras que nombraremos eran de la Nacion Pericù, las tres siguientes de la Nacion Guaicura, y las otras nueve de la Nacion Cochimi.

F. 210. Do.: under Sinaloa: Las Misiones del Rio Hiaqui, el mas septentrional de los quatro, eran las siguientes: 1. *Bahcon* con 800 (?) fam. 2. *Thorim* con 920. 3. *Rahum* con 1.100 f. 4. *Guirivis* con 1.200 f. 5. *Belen* con 250 f. Esta Mision, que es la unica desta Provincia que estaba de la otra vanda del rio, ya en tierra perteneciente à la Sonora, se componia de Hiaquis, de Guaimas refugiados, y de Seris convertidos: por lo qual era necesario que el Misionero que la gobernaba entendiese las tres lenguas entre si muy diversas, de las dichas tres Naciones. En los 40 pueblos de las 20 Misiones desta Provincia habia segun lo (f. 210 v) dicho 9.840 familias que contando à 5 por familia hacen 49.200 almas. En otro informe que di, puse mas de 52.000 ò por yerro del informante, ò por equivocacion mia. La lengua Hiaqui era la dominante en esta Provincia... After a list of 29 Sonora missions, Clavigero says: En un mapa que tengo de la Sonora hecho por un Misionero se pone como Mision *S. Xavier del Bâc*, que està en 33 gr. de altura, y era la mas septentrional de todas las Misiones; pero en el Catálogo de la Provincia no està expresada, ò porque estaba vacante, ò lo que parece mas inverosimil (!) porque se abandonó por ser mas expuesta à las incursiones de los bárbaros y terribles Apaches. Estas 29 Misiones contenian ciertamente mas de 70 Poblaciones... Sumando lo dicho hallaremos que las Misiones de las 6 Provincias eran 98, y contenian 230 poblaciones poco mas ò menos, formadas casi todas por los Jesuitas ademas de innumerables Hordas, ò Rancherias, que no habian podido reducirse a pobla-

ciones, como sucedia en la California... I note that under the Misiones of the Rio Mayo there is a Navohoa con 360 familias.

F. 211. Letter from Clavigero, Bologna, May 17, 1786... He logrado despues una copia del Catalogo de nuestra Provincia al tempo del Arresto, y por el se demuestra que las Misiones de la Sonora eran à lo menos 29... He comments on Hervás' inaccuracy in use of information.

F. 214. Letter from Cl., Bol., May 8, 1784... De las lenguas de la Florida nada se, y nadie sabe. Yo he leído la historia de la Florida de Cardenas, en un tomo en folio y en ella nada se habla de lenguas, y mui poco de las costumbres de aquellas Naciones. Alvaro Nuñez Cabeza de Vaca, que anduvo peregrinando diez años por la Florida y por consiguiendo ha sido el hombre que ha tenido mayor conocimiento de sus habitantes nada trae en su relacion sobre assunto de lenguas. Lo unico que puede servir à V. es la lista de las Naciones de aquel Pais sacada de dicha Relacion. C. de V. dice que todas estas Naciones son de diferente lengua; pero ciertamente hai otras muchas Naciones. Yo creo que de la lengua de los Apalachitas habrá escrito alguno de los Misioneros Franceses, como tambien de algunas de la Luisiana, que se considera como parte de la Florida... Follows list: Caoques, Hanes, Chorrutos, Doguenes, Mendicas, Quexenes, Marianes, Guaiconas, Iguaces, Atayos, Acubadaos, Quitoles, Avavares, Maliscones, Cutalchiches, Susolas, Comos, Camoles. This omits the Timicuanas of St. Augustine, whose extraordinary vocabulary of words expressing relationship is printed by Hervás in Tomo XVIII of the « Idea dell'Universo », p. 180. At bottom of f. 214, in Hervás' hand: Los Gefes en la Florida se llaman *Pariisti*, e *Paraciisti*; y los ministros de religion *Ionas*. La Florida, che da ponente...

F. 216. Letter of Joseph Garcia Marti, merely listing the languages south of Araucanian-Chonos, Calon, Taijataf, Lecheyel, Yaquinahuer.

F. 221. Letter of Clavigero... Sè que los Cochimies Nacion principal de la California, no contaban arriba de 5. De los Otomies... parece que contaban por 20 como los Mexicanos...

F. 222. Letter of Francisco Custa, on the cross found by the Spaniards in Cuzco; describes it, and attributes it to St. Bartholemew.

F. 224. Letter of Clavigero, Bologna, Sept. 3, 1783... El Misionero viejo de la California que ha dado las noticias que tenemos es D. Miguel

del Barco, hombre venerable, que estuvo 30 años en aquel país infeliz ; pero prevengo à V. que si le escriba sobre el assunto del *Pater Noster*, lo mortificará, y no conseguirá su intento : puesto que yo que le debo mucha estimacion, no lo pude conseguir, aun habiendo ido à verlo para pedirselo. Èl està resuelto à no dar la traduccion literal del *Pater N.* y tiene razon ; porque no quiere exponer à la censura de hombres ignorantes è inconsiderados el trabajo de tantos Venerables Misioneros. Es el caso que la lengua Cochimí tiene un giro mui particular y ademàs de esso le faltan muchas voces, que no pueden suplirse sino por circunloquios. Quien creyera que no tiene voz correspondiente à estas, *Juez, Juzgar, Juicio* ? Finalmente èl es hombre de conciencia mui delicada : ha formado escrúpulo de dar dicha traduccion, y no bastarán ruegos, ni razones para hacerselo deponer... Follows another list of Mexican languages ; he gives in Guatemala : Kiché, Cakchiquel, Utlateca ; in Chiapa, Chiapaneca, Mame, Lacandona, Zoque, Celdala.

F. 227. Letter in Hervás' hand, with list of Mexican words, mostly names of kings from Clavigero's history, and Clavigero's etymological comments on them.

F. 230. Letter from Clavigero, Bologna, Jan. 8, 1780, full of criticisms of Hervás' statements : e. g., H. has said (quoting Cl. as his authority in most cases) : Nella sola città di Messico ognigiorno si spendono 10.000 scudi in tabacco... (f. 230 v.) Cl. inquired of an officer of the Aduana de Mexico, and it appears that in smoking tobacco the amount is 1250 pesos fuertes, plus perhaps 250 in snuff etc. Many other exaggerations... H. had said : Il vino detto del Passo del Norte si raccoglie in Parras della California. Es lo mismo, comments Cl., que decir, El vino de Xerez se coge en Alicante de Navarra... En el Paso del Norte se coge poco vino, pero excelente, y al paladar de los mismos Españoles superior à los mejores vinos de España. En Parras se hace infinito y bueno. En la California se cogia tambien bueno ; pero todo se consumia en las mismas Misiones, y en regalos, que de èl se hacian à algunos bienhechores.

F. 231. Clavigero says that in his day in Mexico ule was used for « muchas capas, botas, zapatos y sombreros encerados con ule ».

F. 236. Cl. says : Por ahora le prevengo que no se canse en sollicitar por otros conductos el *P. N.* en otras lenguas de Mexico ; porque absolutamente no hai quien las sepa : aun de algunas de las que envie à

V., como la *Pima*, la *Eudeve*, la *Opata*, y la *Tubar* no ha quedado alguno de los que las sabian, y si yo no las hubiera recogido quando aun subsistia la Comp. no las tendria V. ahora. Vale.

F. 237. Letter of Cl. of June 14, 1783, with Pater Nosters in ten languages (those of ff. 207 sqq.)... De la lengua Maya dará à V. razon D. Domingo Rodriguez, a quien afectuosamente saludo... Yo pienso publicar un *Saggio delle lingue americane* luego que acabe de allegar los materiales que necesito. Tendré por mejor que V. no me cite en lo que mira à las lenguas de Mexico.

F. 238. Letter of Cl. from Bologna, July 30, 1783... Es imposible cumplir à V. sus deseos en la interpretacion literal del P.N. en las 10 lenguas... Ninguno ha quedado de los que sabian las lenguas Pima, Eudeve, Opata, y Tubar. De la Cora no queda mas de un Viejo, que hace 25 años que no la habla. Sin embargo està ya interpretada. De la Hiaqui no queda mas de un Viejo que apenas se acuerda, y por tanto no podemos fiarnos de la interpretacion que ha hecho a tientas y por conjeturas. Uno solo tambien es el que sabe la Otomita, y este està ahora en campaña, y no sè quando volverà. De la Tarahumara queda uno que la medio sabe; pero no he podido concurrir con el. De la Cochimí no hay mas que uno, el qual vive media legua distante de mi casa; pero procurarè verlo. Yo por conjeturas, pero no mai fundadas, he interpretado una parte en las lenguas Pima, Eudeve, Opata, y Tubar.

F. 239. List of Missions in Mexico, Manuel Colazo, Bologna, May 29, 1784 (f. 240 v)... Provincia de California. 1. San Xavier. 2. Los Dolores. 3. Loreto. 4. San Ignacio. 5. Guadalupe. 6. Purissima. 7. Santa Rosalia. 8. San Josef Comendù. 9. San Josef del Cabo. 10. Santiago. 11. La Paz. 12. Santa Rosa. 13. San Luis. La villa de San Luis de la Paz se contava entre las Misiones de la Provincia, en ella havia 5 sujetos Jesuitas que administraban los Sacramentos etc.

F. 241. Speaks of Mission « ad oras magni fluminis *Rubricati*, vulgò *Colorado* ».

F. 243. Letter of. Cl. on Mexican calendar.

F. 279. Word-list sent to somebody for Moxa equivalents, but filled in only to E, and sparingly, e.g. f. 279 v. Beber. *neero*. Blando. *tihimuyu*. Barba. *nuhiyosumu*. Barba de arriba *nuhiyomama* barba de abajo etc.

F. 370. Letter from Camaño, Faenza, Mar. 2, 1786, regarding a Quichua vocabulary by some fraile, of 1560, full of errors, according to C. : Por exemplo Vmd dice que los Peruanos llamaban *Kippeï* la aritmetica, ò cuenta por nudos... En primer lugar la K no se escribe, ni debe escribir jamas en Quichua antes de *i*, ni de *u* etc.. (f. 370 v.)... Quipu-cu-ni, yo cuento por nudos ; Quipu-cu-nqui, tu cuentas por nudos, etc.

The preceding comprises the bulk of the material which appeared to me unpublished and of a certain amount of value. Other material, especially some of the Pater Nosters, was published in Hervás more or less inaccurately ; in some cases H. published just the Pater Nosters, and apparently not the Ave Marias. I am prepared to add what of the material indicated as existing in the MS, but not transcribed here, might be included with profit to scholars, e. g. all the material in Zamuca, already published in H. but not altogether satisfactorily ; it may be also that Hervás' work is inaccessible to most scholars, and it would be a convenience to have this and other similar material republished. I note that Pr. Rivet includes Hervás' comparative grammars of American languages among the missing ; certainly I do not find it in the Italian printed volumes. Unfortunately there is only a little of that material — mostly Maya dialects — in our volume.

ARCHÉOLOGIE

DE LA PROVINCE D'ORURO, BOLIVIE

(MOUNDS DE BELÉN),

PAR A. MÉTRAUX ET HEINZ LEHMANN.

(*Planches VIII-IX*).

Les objets décrits dans cet article furent recueillis par la Mission Métraux au cours de son expédition sur les hauts-plateaux boliviens en 1931. La mission s'arrêta quelque temps à Oruro, où l'on signala à ses membres un certain nombre de sculptures conservées à l'École normale de cette ville. Toutes ces pièces provenaient du village de Belén, situé à 45 km. au nord d'Oruro, dans la province de Cercado, à quelques kilomètres de la voie ferrée.

Le chef de la Mission fit une reconnaissance dans ce village et découvrit un monticule d'une quinzaine de mètres de hauteur et d'une trentaine de mètres de longueur au maximum sur lequel, au milieu de débris de toutes sortes, gisaient éparses des têtes d'un travail grossier qui d'après leur forme faisaient probablement partie d'édifices écroulés. D'autres sculptures extraites du même lieu furent retirées des murs d'enclos voisins et de maisons indigènes de Belén.

Les pétroglyphes qui sont également figurés dans cet article étaient gravés sur les petits côtés de dalles qui ornaient le parvis de l'église de la communauté; ces pierres furent retirées par les Indiens eux-mêmes ravis de vendre des cailloux à si bon compte.

Nous n'ignorons pas que le devoir le plus élémentaire de l'archéologue eût été de pratiquer des fouilles dans ce monticule. Si l'expédition se contenta d'enlever les sculptures sans se soucier du travail scientifique, il ne faut pas pour cela l'accuser de négligence, mais incriminer les circonstances. Le simple fait de fouiller à Belén eût excité la malveillance des autorités locales ainsi que la jalousie des propriétaires terriens et eût entraîné entre autres ennuis la perte du matériel déjà rassemblé. Dans

de telles conditions le mieux était de sauver ce qui pouvait être sauvé et d'indiquer la trouvaille aux archéologues assez habiles ou assez riches pour affronter impunément les tracasseries des *cholos*.

Tout autour du monticule ou « mound » de Belén, le sol était recouvert de tessons de poterie. Nous en recueillîmes de nombreux échantillons. Malheureusement ces débris de céramique étaient de date récente et certains sans nul doute contemporains.

Aucune indication sur l'âge des sculptures ne put être obtenue de ce côté-là.

Pendant son séjour à Oruro d'autres monticules, également recouverts de sculptures, furent signalés à la Mission Métraux; comme son objectif principal était le village de Chipaya, il ne lui fut pas donné de tirer profit de ces indications.

Un pharmacien de la ville possédait une admirable tête humaine en pierre vert sombre qui provenait d'un de ces monticules. Il ne voulut la céder à aucun prix. La quantité de sculptures découvertes dans la région d'Oruro est considérable et nous sommes convaincus qu'il s'en trouve un bon nombre dans les maisons de la ville.

DESCRIPTION DES OBJETS.

Pierres sculptées.

Têtes de félins.

La tête de félin (*Pl. VIII, D*) qui est aujourd'hui conservée au Musée d'ethnographie du Trocadéro de Paris sous le n° 32. 4. 1. est l'objet le plus important de toute la série. La partie occipitale manque. La face de l'animal est taillée dans un bloc de trachyte presque quadrangulaire. La pierre est veinée. Tous les côtés en ont été travaillés, à l'exception de la partie postérieure qui est restée lisse. La gueule, de forme rectangulaire, est indiquée par un profond sillon sur trois des côtés du bloc. Dans les coins, sur la partie antérieure, on remarque deux arêtes qui représentent les canines. Les narines fortement en relief ont été traitées avec plus de vigueur que les autres détails de la tête. Celle de droite est endommagée. Des yeux sculptés sur les deux faces, seule une partie de celui de gauche s'est conservée, tandis que celui de droite, qui se trouvait sur le fragment brisé, a disparu.

Cette pièce a été découverte non loin des objets qui seront décrits ci-dessous. Elle aussi était sans doute destinée à servir d'applique dans un mur.

Haut. : 26 cm. Larg. de face : 14,5 cm. Larg. de profil : 24,5 cm.

La tête de félin (*Pl. IX, A*) est, comme la précédente, quadrangulaire. La partie occipitale manque, elle aussi. Le cou, de forme conique, qui servait à fixer l'applique dans un mur, est complet. La gueule, largement ouverte, ressemble beaucoup à celle de la tête 32.4.1., mais les détails des organes, les yeux par exemple, sont indiqués plus sommairement.

Cette pièce, taillée dans un tuf siliceux, est la plus haute de la série. Elle mesure 67 cm. de hauteur sur 42 cm. de largeur.

Tête de félin (*Pl. IX, B*) de même type que celle de la pl. VIII, D. La roche, un tuf aggloméré siliceux, est veinée.

Les oreilles sont prolongées vers le bas par une surface en relief qui descend jusqu'à la hauteur du cou. Celui-ci est court, arrondi à sa base et laisse supposer que cette tête était insérée comme ornement dans la maçonnerie d'un mur.

Haut. max. : 41 cm. Larg. max. : 30 cm.

Tête de félin (*Pl. VIII, F*). Le bloc de pierre, un grès schisteux ferrugineux, a été sculpté uniquement sur les faces latérales. La gueule est figurée par deux incisions, presque rectangulaires, formant à l'intérieur une dépression concave. La partie antérieure du bloc est aplatie, la partie postérieure légèrement concave. Sur le haut de la tête on distingue encore les attaches des deux oreilles. Le cou a été brisé. Cette pièce n'est pas achevée, comme le prouvent la partie antérieure de la gueule à demi terminée et une simple comparaison avec la tête de la fig. D de la pl. VIII.

Haut. : 18 cm. Larg. : 16,5 cm.

Tête de félin conservée au Musée de Göteborg (*Pl. VIII, A*). La gueule n'est pas figurée comme sur les pièces précédentes par un simple sillon, mais elle est caractérisée par une partie surélevée figurant les deux mâchoires qui se détachent du bloc. Les yeux sont circulaires, les oreilles dressées. Le cou, prolongé outre mesure, facilitait l'insertion de cette sculpture dans un mur où, comme les autres, elle faisait figure d'ornement.

Matière : tuf volcanique. Haut. : 45 cm. Larg. : 27 cm.

Tête de félin (*Pl. IX, D*). Les yeux et les narines sont traités avec plus de souplesse que sur les exemplaires précédemment décrits. La tête est également d'un style moins anguleux.

Matière : tuf siliceux. Haut. : 46,5 cm. Larg. : 30 cm.

La tête de félin (*Pl. IX, E*) a beaucoup souffert des effets de l'érosion. Les détails qui se sont conservés, sont suffisants pour nous prouver que le sculpteur indien, s'il n'était pas encore parvenu à se dégager des formes anguleuses des têtes que nous venons d'étudier, n'en essayait pas moins de traiter certaines parties d'une façon moins conventionnelle. Cette pièce indique une progression vers le type que nous décrirons plus loin (*Pl. IX, C*). Les narines sont taillées non sans vigueur et les canines dans la gueule se distinguent nettement.

Matière : grès schisteux. Haut. : 59 cm. Larg. : 33 cm.

Au point de vue de la tendance réaliste, la tête (*Pl. IX, C*) est la plus évoluée de la série. La pierre est taillée avec plus d'aisance, le relief est plus arrondi et l'on ne peut que regretter que cette pièce ait tellement souffert des intempéries. La ligne de la gueule, parallèle à celle du menton, descend un peu en diagonale. Chez le félin de la pl. VIII, D elle est horizontale. Le sculpteur a essayé d'éviter les angles droits pour obtenir plus de légèreté. Le travail de l'oreille gauche — celle de droite est cassée — témoigne de plus de souplesse.

La roche est un tuf siliceux. La surface est en partie couverte de petits trous.

Haut. : 58 cm. Larg. : 30 cm.

La sculpture (*Pl. VIII, C*), représentant une tête de félin, est d'un travail assez fruste. Elle a été taillée dans un bloc de grès schisteux ferrugineux et présente une forme conique et allongée. Les yeux et les oreilles sont de simples protubérances. La gueule a été obtenue par une incision profonde, les narines sont à peine indiquées. Entre les yeux et les narines une curieuse bande fait le tour de la tête. Il est difficile de déterminer la nature exacte de ce détail.

Toute la partie postérieure de la sculpture qui était enchâssée dans un mur, est restée à l'état brut.

Long. : 33 cm. Épaisseur : 14,5 cm.

Tête de lama.

Le sculpteur indigène, pour rendre la tête de l'animal (*Pl. VIII, E*), s'est contenté de compléter l'œuvre de la nature. La dalle brute (grès schisteux) dont il s'est servi avait par elle-même l'apparence d'une tête de lama et il a suffi de tailler et de polir les naseaux, d'indiquer les narines et de marquer la bouche par une rainure pour que la ressemblance soit satisfaisante. La dalle a conservé sa forme plate et le relief

en est faible. Le cou, aujourd'hui cassé, devait, sans doute, être suffisamment long pour permettre à l'applique d'être fixée dans le mur.

Haut. : 25 cm. Long. : 30 cm. Épaisseur : 9,4 cm.

Sculptures céphalomorphes.

Face humaine (*Pl. VIII, B*) représentée de façon schématique dans un bloc de grès fin, de forme quadrangulaire. Les yeux et la bouche seuls ont été indiqués. Ces organes correspondent à trois cavités presque rectangulaires dont l'intérieur seulement est légèrement arrondi. La bouche se prolonge par deux sillons de même largeur, mais de profondeur moindre. Les deux faces sont lisses ainsi que les deux côtés. Le bord supérieur est irrégulier et la partie inférieure semble avoir été pourvue d'une proéminence qui, de même que pour les têtes de félins décrites ci-dessus, servait à maintenir cette sculpture dans la maçonnerie.

Haut. : 19,5 cm. Long. : 20 cm.

La tête humaine (*Pl. IX, F*) est du même type que la précédente. L'œil de gauche et la tempe de droite ont été endommagés. La bouche est prolongée par le même sillon que celui dont il a été question plus haut. Sur cet exemplaire, il est plus profond.

Pierres gravées.

Sous ce nom nous rangeons une série de dalles et de blocs dont un des côtés porte, à l'exception de celui de la pl. IX, J, des dessins géométriques. Ces motifs se détachent en léger relief, obtenu en martelant la surface de la pierre.

Ces pierres ornaient le parvis de l'église de Belén où elles avaient été scellées par les indigènes aymara.

Dalle en grès schisteux (*Pl. IX, G*), dont un des petits côtés présente un motif en dents de scie sur deux rangs séparés par une bande de même couleur.

Haut. : 12,8 cm. Long. : 47 cm.

Un autre motif en dents de scie (*Pl. IX, H*), mais sans bande intermédiaire, se retrouve sur un fragment de granit.

Haut. : 14 cm. Long. : 28 cm.

Deux damiers, séparés par un motif de nature indéterminée, ont été gravés sur un bloc de tuf ferrugineux (*Pl. IX, I*).

Haut. : 12,4 cm. Long. : 30,2 cm.

Il ne fait aucun doute que l'être représenté sur un côté de la dalle (*Pl. IX, J*) ne soit un démon dont l'image se retrouve sur d'autres objets de la région andine, sur les vases de Recuay notamment. Nous en indiquerons les affinités dans la partie comparative de ce travail. — L'image de ce démon est encadrée d'un motif en dents de scie fort irrégulier. Le bloc où ce dessin apparaît, est un grès.

Haut. : 13,1 cm. Long. : 34 cm.

Le vase (*Pl. IX, K*) a été trouvé dans la ville d'Oruro même. C'est une cruche ovoïde à deux anses asymétriques et perpendiculaires. La partie supérieure semble avoir été aplatie, mais le col manque.

L'argile est bien cuite, d'un rouge-brique, quoique l'intérieur soit gris. Le fond du vase, de forme conique, était enfoncé dans le sol pour donner plus de stabilité au récipient.

Haut. : 45 cm.

COMPARAISONS.

On a déjà trouvé dans la région d'Oruro des têtes analogues à celles que nous publions. C'est Ph. A. Means ¹ qui nous les signale. Dans une série d'à peu près 60 pièces, il en reproduit deux qui proviennent certainement de Belén même puisqu'elles ont été découvertes pendant les travaux pour la construction du chemin de fer et que la ligne passe tout près du « mound » exploré par la Mission Métraux. Elles représentent des têtes de félin. Travaillées dans un grès rouge elles mesurent presque 90 cm. de hauteur. Means ajoute que ces objets n'ont pas de rapport avec les autres civilisations préhistoriques bien connues de cette région. Il ignore ce que ces têtes devaient représenter et quel était leur but. Il suppose, cependant, qu'elles étaient fixées à des poteaux par leur cou relativement mince : mais ce n'est là qu'une hypothèse. Le poids des pierres exclut toute possibilité de transport, quoiqu'elles puissent avoir été dressées verticalement à la manière des poteaux-totems ou autres objets analogues.

Une tête humaine en pierre, identique à celle de la pl. VIII, B a été

1. MEANS (Ph. A). *A note on two stone objects from Southern-Bolivia*. American anthropologist. Menasha, new series, t. XX, 1918, p. 245-246.

trouvée en 1906, près d'Oruro par Rud. Hauthal et est conservée aujourd'hui au Grassi-Museum de Leipzig¹. Une seconde tête en pierre, pourvue également d'un cou allongé qui devait servir à l'enchâsser dans un mur, a été recueillie également dans les environs de la même ville par le Dr. Means. Cette dernière sculpture diffère des spécimens dont nous nous sommes occupés par sa forme arrondie et par l'indication du nez, détail que nous n'avons pas constaté jusqu'ici. Cependant nous n'hésitons pas à classer cette tête dans la même famille que les précédentes, car nous avons déjà observé pour les têtes de félin une évolution analogue.

Dans l'article où ces têtes sont figurées, il en est une d'un type analogue que le Dr. Franz Kuhn aurait découverte en Patagonie, près de Punta Arenas, sur le Río de las Minas. La présence d'un tel objet à l'extrémité du continent constitue aux yeux de M. Hauthal une preuve de l'existence éventuelle en Patagonie d'une civilisation supérieure à celle des indigènes qui y habitaient à l'époque historique. L'argument est peu concluant, M. Hauthal en convient lui-même. Effectivement la représentation de la face humaine au moyen de trois orifices est un procédé trop élémentaire pour qu'on puisse tirer des conclusions du fait de la présence de pièces de ce même type dans deux régions aussi éloignées.

Les têtes humaines archaïques qui étaient placées en guise d'ornements dans la paroi d'édifices, rappellent singulièrement des sculptures de même style et de même matière qui décoraient les murs d'un édifice de Tiahuanaco. Celui-ci, de forme quadrangulaire, se trouvait à 22 m. de l'escalier de l'enclos appelé Kalasasaya.

La description que Posnansky² nous donne de cette construction, présente pour nous un intérêt spécial, car elle nous permet de comprendre la destination des pièces que nous avons décrites ci-dessus.

« Cette construction (elle mesure 30 sur 26 m.) était en partie enfoncée dans le sol, à une certaine profondeur, comme le démontre de toute évidence le fait que seule la surface de l'intérieur des murs était polie.

« Les parois de cet édifice étaient constituées par de grandes pierres travaillées à la façon de piliers ou de colonnes et enterrées dans le sol sans ciment. Elles étaient séparées par un intervalle de 2 m. environ. L'espace libre entre les colonnes était rempli par des pierres rectangulaires de grandeur variable et assez bien travaillées. Ces blocs étaient disposés symétriquement et polis sur leur face interne, c'est-à-dire sur celle qui

1. HAUTHAL (R.). *Zwei bemerkenswerte Funde im südlichen Patagonien*. Congrès international des Américanistes. Compte rendu de la XXI^e session. Deuxième partie, tenue à Göteborg, 1924. Göteborg, 1925, p. 519-520, fig. 6, a-c.

2. POSNANSKY (Arthur). *Eine prähistorische Metropole in Südamerika*, t. I, Berlin, 1914 (Chap. 7, I et II, p. 82-89 (texte allemand), p. 79-85 (texte espagnol)).

correspond à la façade. A en juger par les pierres qui composent le mur, l'auteur suppose qu'il y eut un apport collectif des blocs de construction. Toutes sont en grès rouge, mais comme la structure et la nature de la roche sont différentes, il est à supposer qu'elles proviennent de points distincts.

« Une particularité de cette construction est la quantité de pierres sculptées représentant des figures humaines qui se trouvent incrustées le long du mur sur plusieurs rangées ».

Posnansky attribue ces ruines qui sur son plan de Tiahuanaco portent la lettre C à la première période de Tiahuanaco, soit à Tiahuanaco I. Cet auteur ne prouve pas suffisamment son hypothèse, bien qu'elle ait été reprise par Means qui croit également à l'existence de deux Tiahuanaco.

L'archéologue péruvien Tello ¹ qui s'est occupé spécialement de l'étude du dieu-félin et de sa représentation dans les anciennes civilisations du Pérou, en esquisse la distribution dans les termes suivants : « Les têtes de félins du type de celle de la fig. 57 se trouvent à profusion dans presque toutes les ruines du nord andin, Tiahuanaco, Cuzco, Huanaco Viejo et autres centres archéologiques de la Sierra. Elles ornent toujours les murs des édifices, principalement les parois intérieures et extérieures des temples. Ces têtes sont en deux parties : l'une forme la tête proprement dite, taillée avec plus ou moins de réalisme, de forme carrée ou arrondie, avec les différentes parties de la face bien définies ; l'autre qui est allongée, correspond au cou de forme prismatique ou conique. Cette partie s'encastrait dans le mur.

Il paraît de toute évidence que le site occupé aujourd'hui par le village indien de Belén était autrefois le centre d'une ville ou d'un sanctuaire élevé à l'époque archaïque des civilisations du Pérou. Monticule artificiel ou non, têtes humaines utilisées comme appliques, nature de la roche, ce sont là tout autant de caractères qui unissent les vestiges archéologiques de Belén à ceux de Tiahuanaco, ou plus exactement de cette partie de Tiahuanaco, que Posnansky considère comme antérieure au reste des ruines. D'autre part, la tête de félin se retrouve dans le nord du Pérou aux endroits énumérés par Tello et partout elle correspond à une étape ancienne des cultures andines.

Cette tradition architecturale existait à Chavín, comme en témoignent deux têtes de jaguars en pierre publiées par Tello et qui, elles aussi, étaient enchâssées dans les murs de l'ancienne ville.

En résumé, nous estimons avoir découvert à Belén la limite la plus

1. TELLO (J. C.). *Wira-Kocha*. Inca. Lima, t. I, 1923, p. 257-258, fig. 57.

méridionale atteinte par la culture archaïque de la région andine et avoir trouvé là les vestiges les plus anciens de la sculpture et de l'art andin.

L'étude archéologique du département d'Oruro s'impose. Nous avons la conviction que des fouilles bien conduites à Belén et dans les autres endroits où des « mounds » ont été signalés, contribueront dans une large mesure à nous faire connaître ce qu'a été au juste la civilisation de Tiahuanaco.

Le pétroglyphe de la pl. IX, J, que Métraux a retiré du socle de l'église de Belén, malgré sa grossièreté, ne suggère pas moins un rapprochement avec le monstre si souvent représenté sur la céramique de Recuay et en particulier avec le monstre ichtyomorphe (?) peint sur un vase découvert à Copa, Carhuaz¹. Ici encore nous nous trouvons en face d'indices qui apparentent l'art de Belén à celui des civilisations archaïques du nord du Pérou.

1. Tello (J. C.), *op. cit.*, p. 216, fig. 17.



A



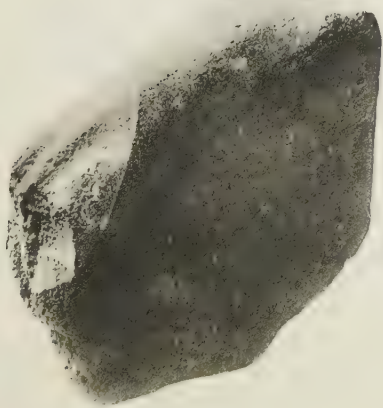
B



C



D



E



F

Archéologie de la province d'Oruro. Pierres sculptées.

- A. - Tête de félin (Musée de Göteborg).
- B. - Tête humaine (M. E. T. 33.72.23).
- C. - Tête de félin (M. E. T. 33.72.20).
- D. - Tête de félin (M. E. T. 32.4.1).
- E. - Tête de lama (M. E. T. 33.72.22).
- F. - Tête de félin (M. E. T. 33.72.21).





Archéologie de la Province d'Oruro.

A-E. — Têtes de félins.

F. — Tête humaine.

G-J. — Pétroglyphes.

K. — Vase en argile (M. E. T. 33.72.19).

LA FAMILIA LINGÜÍSTICA COROADO,

POR ČESTMÍR LOUKOTKA.

Introducción.

La tercera parte de mis estudios sobre los Žè está consagrada a tres idiomas que constituyen otra familia independiente en el gran grupo primitivo de los Žè. Estas lenguas son, en primer lugar, la de los Coroados, cuyo nombre verdadero es desconocido, después la de los Puri que tampoco llevan nombre propio y por fin la de los Koropó. Según datos de algunos autores que han estudiado las relaciones de parentesco entre las tribus de las regiones meridionales de Minas-Geraes, los Waitaka, hoy en día desaparecidos, pertenecían a esta familia. Tenemos buenas descripciones de la vida y costumbres de estos Indios, pero no conocemos ni siquiera una palabra de su idioma y por falta de elementos lingüísticos, toda clasificación de estos indígenas resulta inútil. Para formarse una idea cabal del estado de nuestros conocimientos acerca de los Waitaka, el lector puede consultar un trabajo de Métraux ¹.

Las tribus que forman parte de este grupo y cuyos idiomas son el objeto de este artículo han sido estudiadas y descritas bastante bien por algunos de los grandes viajeros clásicos del Brasil. En un trabajo de índole puramente lingüístico, no es mi propósito hablar mucho sobre la situación geográfica y la etnografía de estos pueblos, ya que únicamente lo que atañe a su idioma debe atraer nuestra atención. Sin embargo, quiero dedicar algunos renglones a la posición que ocupaban ultimamente estas tres tribus.

Los Coroados propiamente dichos estaban radicados, según Eschwege, St. Hilaire y Martius, sobre el río Xipotó o Chipotó y en las inmediaciones de la ciudad de Ubá, en el Estado de Minas-Geraes, entre la Serra da Onza y la Serra Geraldo. En tiempo de Eschwege y de Martius, las

1. MÉTRAUX (A). *Les Indiens Waitaka*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Paris, nouv. série, t. XXI, 1929, pp. 107-126.

tolderías de estos Indios se extendían hasta S. Fidelis, en el Estado de Rio de Janeiro endonde seguramente deben de haber hasta la fecha algunos individuos de su sangre. La mayor parte de esta tribu estaba bajo la protección de capuchinos italianos que tenían su sede en la Aldea da Pedra ó de S. José de Leonisa. No he podido determinar con más exactitud la extensión geográfica de estos Indios por carecer aquí, en Praga, de otros documentos, en particular brasileños, sobre la materia. Rivet también nos da datos muy precisos acerca de la situación de estos indígenas y se contenta con decir : « vivaient depuis le rio Parahyba jusqu'au rio Espirito Santo et pénétraient dans la partie orientale de Minas Geraes » ¹.

Por el norte, los vecinos de los Coroados eran los Puri, cuyo nombre en idioma de los Coroados significa « bandidos ». Los límites de esta tribu son también difíciles de determinar, particularmente al norte, aunque tengamos sobre esta nación datos hasta el año 1889. Los Koropó, tercera tribu de este grupo tenían su residencia a orillas del río Pomba.

Las dos primeras tribus son muy afines. El idioma de los Puri es muy apercido al de los Coroados y casi podemos considerarlo como un dialecto poco diferenciado. No ocurre lo mismo con el idioma de los Koropó. Muchas formas y palabras están con toda seguridad emparentadas con los idiomas representativos de este grupo, pero una gran parte le es ajena y tiene más parecido con otros idiomas žè. Una parte del tesoro lexicográfico es completamente diferente y este idioma parece vinculado a otros grupos lingüísticos. El Dr. Rivet (*loc. cit.*), coloca esta lengua en su grupo mašakali de los Žè orientales en el que figura como afín al malalí.

La lengua *koropó* es la más interesante de todas las que constituían el antiguo grupo -žè, pero desgraciadamente nos falta textos sobre ella. Aquí vuelve a repetirse un hecho deplorable : siempre son las lenguas más importantes de un grupo dado son las que siempre conocemos menos.

Según se cree comúnmente todos los idiomas de la familia coroadó deben haberse extinguido y esto quiere decir que en el dominio ocupado antiguamente por estos Indios, no queda hoy en día ningún individuo que hable una lengua indígena. No puedo decir hasta que punto sea exacta esta opinión. Según algunos Checos que han ido a la región de Ubá, Cabo Frío, S. Fidelis, etc. viven allí algunas familias de « indios » que entre ellos emplean un idioma que no es el portugués. Como mis informantes son personas sin ninguna cultura etnográfica o lingüística, los datos que han suministrado deben tomarse con cierta reserva. Dejo a los colegas

1. RIVET (Paul). *Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles*. In « Les Langues du monde », par un groupe de linguistes. Paris, 1924, p. 638-707. Especialmente pág. 698.

brasileños el cuidado de averiguarlos, puesto que ellos están para esto en mejores condiciones que nosotros en Europa. Es tiempo de reunir y de salvar todo lo que queda de este pasado. Este deber es apremiante, no solamente con relación a los Coroados sino también para los Kamakan y los Mašakali.

Para los idiomas de que me ocuparé, tenemos 14 documentos lingüísticos : 7 para los Coroados, 4 para los Puri y 3 para los Koropó. Utilicé 12 de estos documentos, faltándome 2 que no he podido ver, ni siquiera saber el título de la obra en la que habían sido publicados. Se trata de un vocabulario de la lengua de los Coroados y uno de los Koropó que según un dato bastante impreciso de Martius (véase *Abreviaturas*), habrían sido apuntados por un miembro de la expedición austriaca al Brasil en 1815-1817, Schott. Dudo hasta de que estos vocabularios hayan sido impresos. Tuve, pues, que utilizar una parte del vocabulario koropó que Martius reprodujo en la forma con que este gran sabio imprimió su material.

He podido estudiar todos los demás vocabularios en su versión original. Los dos más largos proceden del mismo autor, el famoso capitán Guido Marlière. Son los fragmentos de un gran léxico *coroado* que constituyeron los capuchinos italianos de la Aldea da Pedra y que han sido publicados por Eschwege y Martius, gracias a la diligencia del capitán Marlière. Los dos autores concuerdan en declarar que el vocabulario que publican es el mismo. A pesar de esto, las dos copias presentan errores y tienen algunas palabras distintas. Los otros vocabularios de Martius y Eschwege son documentos originales de gran valor.

Los datos que encontramos sobre estos Indios en las obras de Eschwege, Martius y St. Hilaire son de la primera mitad del siglo pasado. De la segunda mitad tenemos un vocabulario de Ferreira Moutinho. Según me informaron mis amigos brasileños, los apuntes de este autor son muy inseguros. Un vocabulario *puri* recolectado por el ing. Torrezão, en el año 1889, con algunas frases, constituye para nosotros una fuente de mucha importancia. Los dos vocabularios originales de la lengua koropó son, como he dicho, algo cortos.

Abreviaturas y material lingüístico.

- C₁ Coroado ESCHWEGE (L. W. von). *Brasilien, die neue Welt*. Braunschweig, 1859, pp. 233-243 y MARTIUS (Dr. Friedr. Phil. von). *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Brasiliens*, p. II. *Zur Sprachenkunde*.

- Leipzig, 1867, pp. 198-207. — Es el vocabulario de Marlière.
- C₂ Coroado ESCHWEGE (L. W. von). *Journal von Brasilien*. Weimar, 1818, pp. 165-171.
- C₃ Coroado SAINT HILAIRE (Auguste de). *Voyage dans l'intérieur du Brésil*. — *Voyage dans les provinces de Rio de Janeiro et de Minas Geraes*. Paris, 1830, t. I, pp. 46-47.
- C₄ Coroado MARTIUS, cf. *supra* C₁, pp. 195-198.
- C₅ Coroado FERREIRA-MOUTINHO (Joaquin). *Noticia sobre a provincia de Matto-Grosso*. S. Paulo, 1869, pp. 192-194. — Las palabras aquí publicadas son en su mayor parte copiadas de Martius.
- P₁ Puri ESCHWEGE, cf. *supra* C₂, pp. 165-171.
- P₂ » MARTIUS, cf. *supra* C₁, pp. 194-195.
- P₃ » BALBI (Adrien). *Atlas ethnographique du globe*. Paris, 1826, table XLI.
- P₄ » TORREZÃO (Alberto Noronha). *Vocabulario Puri*. Revista trimestral do Instituto historico e geographico brasileiro. Rio de Janeiro, t. LII, 1889, p. I, pp. 511-512.
- K₁ Koropó ESCHWEGE, cf. *supra* C₂, pp. 165-171.
- K₂ » MARTIUS, cf. *supra* C₁, pp. 167-169.
- K₃ » SCHOTT. — Conforme Martius originan estas palabras del libro : *Nachrichten von den kaiserl. österreichischen Naturforschern in Brasilien und den Resultaten ihrer Betriebsamkeit*, Brünn 1820. Pero no encontré dichas palabras en aquella publicación, por lo cual cito lo que dice al Martius. Probablemente se trata de algun error de este gran sabio. Reproducido fielmente según Martius cf. *supra* K₂.

Las palabras señaladas con C_{4a} han sido reproducidas, según lo dice Martius, de un otro vocabulario de Schott.

Observaciones gramaticales.

Nuestras fuentes están todas constituídas por vocabularios y sólo en pocos casos los respectivos autores han reproducido una que otra frase. Estas frases por lo general cortas y sencillas y algunas palabras compuestas, forman todo nuestro material en el campo de la gramática. Naturalmente, los resultados que sacamós de este material incompleto no son muy seguros. Ciertamente es una lástima para la lingüística que estemos

tan mal documentados sobre las lenguas habladas por los Žè orientales. Hice lo que pude con este material y entrego mis observaciones y mis resultados a los especialistas con la esperanza de que este modesto trabajo pueda arrojar algunas luz en los oscuros problemas de la lingüística americana, aunque no he logrado siempre la precisión que hubiera deseado.

Fonética. — En los tres idiomas de la familia coroadó figuran las vocales siguientes : a, á, e, é, i, í, o, ó, õ, u, ú, ü. — Nasales existen únicamente, según he podido constatarlo, en la lengua de los Koropó y estas son : ã, ê, ĩ, õ.

El cuadro de las consonantes en el idioma de los Coroados es el siguiente :

				h		
k	g		ng	x		ř
		š	ñ	y	č	
t	d	s	n		ď	r
p	b	v	m			l
		f				

En el idioma de los Puri el sistema de consonamiento es algo distinto. Aquí falta la palatal ď y ha sido remplazada por dž, este dialecto carece también de la s, como de la ñ, f y ř. En cambio figura una aspirada th. Fonemas muy escasos en el puri son la x y la č, estos sonidos aparecen en uno solo de nuestros vocabularios. Un fonema nuevo para nosotros es la l' mojada (más o menos la « ll » castellana).

La lengua de los Koropó, muy distinta de las otras dos y con toda seguridad muy mezclada con otros idiomas desconocidos, tiene el siguiente sistema de consonamiento :

				(h)		
k	g			x		
		š		y	č	dž
t	d	s	n			(ts)
p	b	f	m			r(l)

Las h, l, ts aparecen solamente una vez. Como los vocabularios de estos idiomas son muy deficientes, no podemos decidir si realmente estas consonantes son raras o si se trata únicamente de una casualidad.

Como hemos dicho, todos los vocabularios que tenemos a nuestra disposición son antiguos y ninguno ha sido establecido según las normas de la fonética moderna. Por consiguiente, es totalmente imposible determinar el sonido y la articulación de las vocales así como de las consonantes.

Todo lo referido aquí en cuanto a la fonética y acentuación tiene por consiguiente un carácter hipotético. No es posible establecer una regla general para la acentuación en los idiomas de esta familia, parece probable que el acento tónico cae sobre la penúltima sílaba y en ciertos casos sobre la última. Resulta también muy difícil decidir si una vocal se breve o larga. Todos nuestros datos al respecto son dudosos.

Agrego a continuación algunos ejemplos de mutaciones o cambios fonéticos :

$$d = y = š$$

estrella	C ₄	<i>yuri</i>
	P ₄	<i>šuri</i>
	K ₁	<i>đuri</i>
pierna	C ₁	<i>dara</i>
	C ₂	<i>šara</i>

$$x = š$$

pájaro	C ₁	<i>xipu</i>
	P ₄	<i>šipú</i>
	P ₂	<i>šibu</i>
hija	C ₄	<i>xambé</i>
	P ₄	<i>šambé</i>
hijo	C ₁	<i>xapoma</i>
	P ₁	<i>šapoma</i>

$$tx = š = č$$

pie	C ₁	<i>txapeřé</i>
	P ₃	<i>šupre</i>
	P ₄	<i>šapepréra</i>
hoja	C ₄	<i>txopé</i>
	K ₃	<i>čupčé</i>

$$b = ph = f$$

flecha	C ₁ , C ₅ , P ₄	<i>aphon</i>
	P ₂	<i>oboung</i>
	K ₁	<i>fán</i>
oreja	C ₁ , C ₂ , C ₅	<i>pepéna</i>
	P ₂	<i>bipína</i>
sol	C ₄ , C ₅	<i>obé</i>
	C ₁ , P ₃ , P ₄	<i>opé</i>
	C ₂	<i>hopé</i>

	P ₁	<i>popé</i>
	C ₃	<i>kopé</i>
	d	= ċ
nada	C ₁	<i>ċeo</i>
	K ₁ , K ₃	<i>ċi</i>

El sustantivo. — De nuestros ejemplos no podemos sacar ninguna regla para la determinación del número y apenas vislumbramos la indicación del género. El sufijo *-bué* aparece en algunas palabras como por ejemplo « cierva » C₁⁴ *yarumené-bué*. Para « ciervo » tenemos una palabra parecida y podemos estar seguros que se dice *yarumené*. Así no hay duda que este sufijo constituye la marca del femenino. Es también posible que este sufijo solo quiera decir hembra, y corresponda a *tapira-kuéne* « toro » donde *kuéne* significa simplemente « macho ».

La misma regla que en los demás idiomas *žè* rige también la composición de las palabras. El adjetivo sigue siempre al sustantivo. Los ejemplos siguientes bastarán :

tronco	C ₂	<i>bo</i>	—	<i>pranü</i>
	P ₂	<i>bou</i>	—	<i>réna</i>
		árbol		?
ribera	C ₁	<i>ñamen</i>	—	<i>arinta</i>
		agua		dormir
raíz	C ₂	<i>bo</i>	—	<i>kintá</i>
	K ₃	<i>mebn</i>	—	<i>šinta</i>
		árbol		?
llama	C ₁	<i>poté</i>	—	<i>garenre</i>
		fuego		?
zarcero	C ₁	<i>dohara</i>	—	<i>parisena</i>
		perro		(de Paris?)
anillo	C ₁	<i>xaperé</i>	—	<i>pána</i>
		dedo		?
musgo	C ₁	<i>ambó</i>	—	<i>gué</i>
		madera		cabello
invierno	C ₁	<i>ñaman</i>	—	<i>operiká</i>
		agua		temporal

En casi todos los casos se trata de la posición genitiva del sustantivo que es idéntica a la de las lenguas *kamakan* y *mašakali*.

Ejemplos buenos y claros de la construcción del genitivo son los siguientes :

jaula	C ₁	<i>xipu</i>	—	<i>guára</i>
		pájaro		casa
facha	C ₁	<i>morim</i>	—	<i>bára</i>
		ojo		cerro
cuerda del arco	C ₁	<i>merinde</i>	—	<i>paké</i>
	K ₃	<i>kokšaid</i>	—	<i>šidn</i>
		arco		cuerda
pata de gato	C ₁	<i>xapé</i>	—	<i>xapeřé</i>
		gato		pata, pié
cementerio	C ₁	<i>čaméma</i>	—	<i>doretxi</i>
		gente		funerario
iglesia	C ₁	<i>tupan</i>	—	<i>guára</i>
		Dios		casa
cuero de toro	C ₄	<i>tapira</i>	—	<i>pé</i>
		toro		cuero
desembocadura	C ₁	<i>ñaman</i>	—	<i>čore</i>
		agua		boca

Los ejemplos elejidos han sido reproducidos de grandes listas de palabras, principalmente de composiciones que figuran en todos los vocabularios comparativos. Los Coroados tienen también palabras propias para designar objetos que recibieron de los Europeos. Cuando estos últimos términos no son corrupciones del portugués o del tupí, representan nuevas palabras compuestas que llevan al final, en vez del sufijo, la palabra *čina* : « cosa, objeto ».

cama	C ₁	<i>kanam</i>	—	<i>čina</i>
catecismo	C ₁	<i>arisar</i>	—	<i>čina</i>
asador	C ₁	<i>bóta</i>	—	<i>čina</i>
huso	C ₁	<i>tekaté</i>	—	<i>čina</i>
medida	C ₁	<i>kuruvín</i>	—	<i>čina</i>
espejo	C ₁	<i>gréka</i>	—	<i>rúčina</i>
		mostrar		cosa
campana	C ₁	<i>klomantó</i>	—	<i>čina</i>
cucharo	C ₄ , C ₅	<i>take</i>	—	<i>čina</i>
cerilla	P ₂	<i>pothé</i>	—	<i>gačín</i>
medicina	C ₁	<i>bay</i>	—	<i>čina</i>
		vivo		cosa

cancer	C ₁	<i>dašue</i>	—	<i>čina</i>
sierra	K ₃	<i>xmbkandi</i>	—	<i>čina</i>
corona con plumas de ara	C ₂	<i>patane pé nima</i>	<i>gue pačima</i>	
		ara pluma tejido cabeza cosa		

Adjetivo. — Los adjetivos demostrativos que he hallado o que he podido extraer de palabras compuestas son los siguientes :

aquel	C ₁	<i>tehon</i>
aquella	C ₁	<i>pandi háu ná</i>
aquellos	C ₁	<i>nowa-hon</i>
este aquí	C ₁	<i>imahan</i>

He constatado algunos adjetivos cuantitativos :

todo	C ₁	<i>erekéma</i>	K ₃	<i>daine</i>
ninguno	C ₁	<i>kondé-hi</i>		

Casi todos los adjetivos que he logrado encontrar entre nuestras fuentes son calificativos. Algunos tienen la misma terminación, tanto se pueden considerar como sufijos o restos de sufijos. He observado aquí que, por ejemplo, la terminación *-ma* es un sufijo de sentido peyorativo.

vacilado	C ₁	<i>boitime-te</i>	—	<i>ma</i>
herido	C ₁	<i>krimpá-ma</i>		
cojo	C ₁	<i>pemé á oke pá</i>	—	<i>ma</i>
paralítico	C ₁	<i>darra pé-ma</i>		

Algunos adjetivos que expresen un estado desfavorable se presentan sin embargo sin la terminación *-ma*, como por ejemplo :

mudo	C ₁	<i>đi konta-pa</i>
tuerto	C ₁	<i>merí pokómone</i>
cojo	C ₁	<i>đarse dé komen</i>
miedoso	C ₁	<i>káleriká</i>

Algunos otros adjetivos que no expresan defectos o carencias llevan esta terminación *-ma* :

grande	C ₁ , C ₄	<i>heren-ma</i>
moreno	C ₁	<i>patá-ma</i>
eterno	C ₁	<i>kú-úé-pa-ma</i>

Algunos sustantivos y verbos derivados sin duda de adjetivos y que

corresponden a nociones funestas y tristes tienen agregados a su terminación el sufijo *-ma*.

niebla	C ₁	<i>meri cé-ma</i>
fistula	C ₁	<i>bró-ma</i>
encerrar	C ₁	<i>kahu-éma</i>

Es difícil establecer el significado verdadero de esta terminación. Los adjetivos no presentan rastro de una indicación del género y del número. Tampoco sabemos algo acerca de los diminutivos. Algunos ejemplos de gradación son inutilizables para constituir una regla, puesto que aquí sin duda el sentido verdadero de las palabras ha sido traducido equivocadamente y mal interpretado.

grande	C ₁	<i>heren-ma</i>
mayor	C ₁	<i>kayá-kama</i>
mas grande	C ₁	<i>dewa peri káne</i>

El segundo ejemplo poco nos dice :

bueno	C ₁	<i>teneká, tenká</i>
mejor	C ₁	<i>teka-sü</i> ¹

Es posible que la sílaba *-sü* corresponda a la noción « más », pero desgraciadamente es el único ejemplo de este grado de comparación que tenemos en nuestro material lingüístico.

La posición del adjetivo calificativo en relación con el sustantivo no es tan caracterizada como, por ejemplo, en las lenguas kamakan y mašakali. Habría dos posibilidades :

1. — El adjetivo sigue al sustantivo, como por ejemplo :

agua caliente	P ₄	<i>muñaná prétón</i>
ruta larga	C ₁	<i>xina greyán</i>
blanqueo de la ropa	C ₁	<i>aten katáma</i>
pequeña boca	C ₁	<i>čore pembé</i>
mujer buena	C ₁	<i>boyman tane</i>
monte grande	K ₂	<i>pré heren</i>

2. — Hay ejemplos en que la posición del adjetivo con relación al sustantivo es inversa :

hombre bueno	C ₁	<i>tane koiman</i>
hombre blanco	C ₁	<i>krayó koiman</i>

1. Error de impresión por *tenka-sü* ?

Pronombres. — Todos los pronombres absolutos que hemos encontrado para dos idiomas de este grupo han sido extraídos de los vocabularios coroados y koropó. Para el puri conocemos solamente las formas del singular :

<i>Sing.</i>	Coroado	Puri	Koropó
yo	<i>maké, mayaké</i>	<i>á</i>	<i>eîn</i>
tu	<i>anga</i>	<i>teké, ung</i>	<i>nem, nime</i>
él	<i>tehon (?)</i>	<i>magikána (?)</i>	<i>mam</i>
<i>Plur.</i>			
nosotros	<i>pañike</i>	—	<i>eĩ-man</i>
vosotros	<i>tiké-teka</i>	—	<i>yang-mam</i>
ellos	<i>yá</i>	—	<i>namčone</i>

Los pronombres posesivos son mal conocidos :

1a. pers. del sing. :	C ₁	<i>bihuán</i> ,	P ₄	<i>á</i> ,	K ₃	<i>eîn-yuñún</i>
2a. « « « :		—		—	K ₃	<i>nen-yuñún</i>

Los prefijos posesivos tan usuales en muchos idiomas sudamericanos no figuran desgraciadamente en todos los vocabularios, sea porque no existen, sea porque no han sido apuntados por los autores. Tampoco han sido apuntados otros pronombres.

Adjetivos numerales. — En las lenguas puri y coroados hay números cardinales hasta 5. En estos dos idiomas la palabra designada para 5 significa « mano », 10 : todos los dedos. Las palabras designadas para 7 y 11 que anotó el capitán Marlière presentan cierto interés. El único multiplicador « 5 veces » ha sido apuntado por el mismo autor y reproducido en las dos versiones impresas.

Verbos. — Quisiera deducir de algunos ejemplos de verbos que abundan en nuestros vocabularios, unas cuantas observaciones, aunque cortas u inseguras sobre la conjugación. De los verbos « ser » y « tener » han sido conservadas las formas siguientes :

	Coroado	Puri	Koropó
yo soy	<i>hon</i>	—	<i>hún</i>
tu eres	<i>gahé</i>	—	—
él es	<i>hi, hé</i>	—	—
yo tengo	—	—	<i>papa</i>
tu tienes	<i>pa, para</i>	—	<i>pa</i>
él tiene	<i>páma</i>	—	—

Casi todas estas formas que he analizado son hipotéticas, y a veces dudosas. A muy poco monta lo que sabemos de verdad sobre el estado de estos verbos. Acerca de los demás verbos, nuestros conocimientos de la conjugación son insignificantes. He aquí lo que me ha sido posible establecer :

él sabe	C ₁	<i>tri</i>
yo voy	P ₄	<i>ándómó</i>
tu vas	C ₂	<i>vé, K₁ nem moú</i>
él va	C ₁	<i>kué, kin</i>
¡ ven acá !	C ₁	<i>gá wen, K₁ gá nam, P₄ má-ndóm</i>
¡ vete !	C ₂	<i>gá mu, K₂ gá mou</i>
¡ vamos !	C ₄	<i>brikang</i>
fuí	P ₄	<i>múm</i>
él come	C ₂	<i>šen</i>
¡ come tu !	C ₁	<i>anga sé</i>
nosotros comemos	K ₃	<i>mugnad-ši</i>
yo hablo	C ₁ , C ₄	<i>kuayá, K₃ hignbá</i>
dé a mí	C ₂	<i>ga-pó, P₂ ung-pu, K₁ ga-pú</i>
dé a nosotros	C ₂	<i>pompá</i>
él muerde	C ₁	<i>timeron</i>
yo quiero	P ₄	<i>muyá</i>
¡ calla !	P ₄	<i>kandló</i>
llueve	C ₄	<i>mnianj</i>

Aunque en nuestros vocabularios tenemos muchos ejemplos de imperativos, es muy difícil establecer una regla para este modo. En las frases interrogativas la partícula *ti* ha sido sufijada para indicar que se hace una pregunta.

Postposiciones y preposiciones. — He podido extraer algunas de ciertas frases o expresiones :

fuera	P ₄	<i>má</i>	ejemplo :	<i>á má múm</i>
				yo fuera fuí
más allá	C ₁	<i>toxéta</i>	ejemplo :	<i>ñaman toxéta</i>
				río más allá
adentro	C ₄	<i>dáern</i>	—	<i>dáern có</i>
				adentro ver
ante	C ₁	<i>andó</i>	—	<i>andó — cari</i>
				ante ayer

Adverbios. — He podido notar algunos adverbios en los vocabularios que utilicé :

hoy	K ₂ , K ₃ <i>hóra</i> , C ₂ <i>pahin puxeta</i>
mañana	C ₁ , C ₄ <i>herinanta</i> , C ₂ , K ₂ <i>herinante</i>
ayer	C ₁ <i>čari</i> , C ₂ <i>tešári</i> , K ₁ , K ₂ <i>kaya</i>
aquí	K ₃ <i>krá</i> , C ₂ <i>kará</i>
allá	C ₁ <i>grána</i>
un poco	C ₁ <i>kré</i>
si	K ₁ <i>ya</i>
no	C ₂ <i>erpompa</i> , K ₃ <i>brok</i> , C ₁ <i>kandgé</i>

Sufijos y prefijos. — Por los ejemplos anteriores, el lector se habrá dado cuenta que en los idiomas de esta familia, los sufijos aparecen con cierta abundancia. Desgraciadamente no ha sido siempre fácil determinar estas « terminaciones » por falta de material y sobre todo escaseando tanto las frases.

El sufijo *-ten* implica sin duda la noción de bien o es solamente una abreviación de *teneka* : « bueno ».

C ₁	<i>treguin-ten</i>	contento
C ₁	<i>retikani-ten</i>	alegría
C ₁	<i>hinká-ten</i>	motivo
C ₁	<i>ná-ten</i>	compañera
C ₁	<i>tekxin-ten</i>	ansia

Ejemplos de otros sufijos, cuya significación es poco clara, han sido elejidos entre muchos por ser particularmente típicos :

<i>hü</i>	C ₁	<i>tigoyá-hü</i>	blasfemia
	C ₁	<i>nanečore-hü</i>	viento del norte
	C ₁	<i>pité tika tan-hü</i>	vivaquer
<i>pahü</i>	C ₁	<i>hélo-pahü</i>	lisonjear
	C ₁	<i>koay ta pahü</i>	desorden
	C ₁	<i>či miyo konta-pahü</i>	falsedad
<i>mahü</i>	C ₁	<i>tagran-mahü</i>	pagar
	C ₁	<i>kuyate-muhü</i>	afirmar
	C ₁	<i>poneká-mehü</i>	cruel
<i>kahü</i>	C ₁	<i>tane mon po-kahü</i>	iniusto
<i>ma</i>	C ₁	<i>bosá-ma</i>	cabellos blancos
	C ₄	<i>txotá-ma</i>	frágil
	C ₄	<i>korouá-ma</i>	breve

	C ₄	<i>krotx-ma</i>	feo
	C ₁	<i>datai-ma</i>	cortesía
<i>páma</i>	C ₁	<i>takin dokonta páma</i>	cruelmente
	C ₁	<i>yakon to-páma</i>	brutal
	C ₁	<i>čoré kon páma</i>	burlón
	C ₁	<i>kú-ué-páma</i>	eterno
<i>téma</i>	C ₁	<i>tepó nombri-téma</i>	arruga
	C ₁	<i>boytima téma</i>	vacilar
<i>mo</i>	C ₁	<i>arapuá-mo</i>	rodar
	C ₁	<i>arimbo-mo</i>	partido
	C ₁	<i>tépán-mo</i>	poderío
<i>hon</i>	C ₁	<i>nouva-hon</i>	aquellos
	C ₁	<i>agá-hon</i>	más
	C ₁	<i>ansé-hon</i>	¿ de que ?
	C ₁	<i>kain kréna kam-hon</i>	capuera
	C ₁	<i>kačó-hon</i>	grito
	C ₁	<i>kagin-hon</i>	envidia
<i>kahon</i>	C ₁	<i>tekua-kahon</i>	hacer paces
	C ₁	<i>čemé apuri-kahon</i>	multitud
	C ₁	<i>toxité-kahon</i>	ingrato
	C ₁	<i>tenum-kahon</i>	satisfer
<i>bakon</i>	C ₁	<i>xambe-bakon</i>	histórico
	C ₁	<i>katen-bakon</i>	desnudo
	C ₁	<i>harinké-bakon</i>	magro
<i>lay</i>	C ₁	<i>xambé-lay</i>	parto
<i>kon</i>	C ₁	<i>molü-kon</i>	finger
	C ₁	<i>téko ká-kon</i>	conciencia
	C ₁	<i>čimi kaha-kon</i>	desobediencia
<i>šü</i>	C ₁	<i>tégo-šü</i>	observar
	C ₁	<i>tekuara-šü</i>	paz
<i>pá</i>	K ₁ , K ₂	<i>ga bay pá</i>	vivo
	K ₁	<i>pam me-pá</i>	lentamente
<i>kóña</i>	C ₁	<i>maxe-kóña</i>	joven
	C ₁	<i>dá gá-kóña</i>	eternidad
<i>koñan</i>	C ₁	<i>ere-koñan</i>	media hora
	C ₁	<i>kayote-koñan</i>	descaecido
	C ₁	<i>kačoté-koñan</i>	invalido
Prefijo :			
<i>hèta</i>	C ₁	<i>heta pai-pa</i>	fiesta
	C ₁	<i>hèta krán</i>	escapar

<i>pahin</i>	C_1	<i>héta graón</i>	morir (los pescados)
	C_1	<i>pahin há</i>	siempre
	C_2	<i>pahin puxeta</i>	hoy
	C_1	<i>pahin kina</i>	mañana por la mañana
	C_1	<i>pahin letan kahü</i>	animal bravo

Muchas de estas palabras, según vemos, han sido mal traducidos o mal interpretados, sea por los que reunieron el vocabulario de Marlière, sea por quienes lo publicaron.

Sintaxis. — Los datos sobre sintaxis que hemos podido colegir son muy escasos y aún dudosos. Tenemos solamente pequeñas frases insignificantes a nuestra disposición. En muchos casos el verbo está colocado al final de la frase :

el perro muerde	C_1	<i>đoara timeron</i>	perro muerde
tu quieres me pagar	C_1	<i>ü para angá tagran-mahü</i>	mi quiere tu pagar
¿como se llama tu madre?	P_2	<i>tičeng nianičó</i>	madre llamar
¿tienes tu el arco ?	K_3	<i>nek padn pa</i>	tu arco tienes

En las frases en las cuales un adjetivo sirve de atributo, éste se pone después del verbo o del sustantivo.

la luna es clara	C_1	<i>pešora hé saima</i>	luna es clara
------------------	-------	------------------------	---------------

Los pronombres absolutos se añaden al verbo :

él viene de allá	C_1	<i>mán kin grána</i>	él viene allá
bebo	P_4	<i>á rumbáo</i>	yo bebo

Comparaciones.

Ahora pasaremos al estudio detallado de las afinidades enrevesadas que existen entre los idiomas del antiguo grupo *žè* ; esta tarea, si se pretende establecer relaciones ciertas y seguras entre estos idiomas, es trabajo engoroso y de suma dificultad. Gran parte del extenso y

variado « material lingüístico » que todo investigador debe examinar para llegar a un resultado fué hasta ahora un obstáculo y un impedimento grave para quien se interesa en los problemas que proponen los idiomas del Brasil. Por esta razón es necesario considerar mi trabajo como una tentativa provisoria de análisis y de control de los documentos de que disponemos. Los resultados a que llegaremos no deberán considerarse sino como un ensayo para explicar las relaciones de parentesco y las migraciones de algunas tribus sudamericanas.

En el estado de nuestros conocimientos quedan muchos problemas por resolver y pasará todavía mucho tiempo antes de que sea posible llegar a resultados definitivos. No debe creerse que mejoraríamos nuestra situación con comparar los idiomas de tantos pueblos y con haberrevisado un material lingüístico tan extenso. Ya pasó el momento en que se hubiera podido completar lo que faltaba y a este respecto hay que perder toda esperanza. Muchas tribus indígenas han desaparecido, están en decadencia y si su idioma no ha desaparecido, está por lo menos completamente corrompido. Los restos de muchas tribus que todavía existen, se extinguirán antes de que sea posible estudiarlas científicamente. La gente que está en contacto con los Indios carece por lo general de todo interés para cualquier trabajo científico.

Éste sería el momento propicio para fundar en el Brasil un instituto especial para estudiar sistemáticamente todas las tribus aún existentes allí. Tal organismo debería proponerse utilizar los mejores exploradores del país o de fuera, dándoles los medios para llevar a cabo sus investigaciones. Así, únicamente, podría salvarse documentos valiosísimos para la ciencia y se lograría importantes y buenos resultados para la misma. Todos los que se interesan por las antiguas razas de América no pueden sino formular votos para que un día se realice el proyecto que expongo.

Como lo hemos dicho, todo trabajo comparativo se vuelve difícil por la falta de documentos. Cuando poseemos una buena gramática, el trabajo se hace sin mayores obstáculos y lo mismo ocurre si existe un buen vocabulario. ¿Cuántos idiomas brasileños, fuera de los que pertenecen a la familia tupí, han sido bien estudiados desde el punto de vista gramatical? Nuestros conocimientos sobre estas lenguas se reducen a vocabularios grandes o cortos cuyo valor es bastante desigual. Unos son más o menos buenos y otros solamente una lista de palabras reunidas sin método y criterio alguno. A duras penas podemos llegar a conclusiones inseguras y esto ocurre justamente con los idiomas que aquí hemos estudiado.

El vocabulario del idioma coroadó que el capitán Marlière reunió con ayuda de los padres capuchinos italianos, comprende 900 palabras reunidas sin método alguno. En mientender, este vocabulario está incon-

cluso. Muchas palabras importantes para nuestros fines comparativos faltan y otras han sido mal interpretadas. Parece que él o quienes apuntaron dicho vocabulario no se preocuparon sino de las palabras que podían tener utilidad para la conversión de los indígenas. Entre estos vocablos hay muchos que son palabras compuestas sin que tengamos la menor indicación sobre los componentes. Para las comparaciones estas palabras carecen de todo valor.

Como el material lingüístico sobre los idiomas del grupo coroadó es mucho más abundante del que disponemos para los idiomas de la familia kamakan ó de la familia mašakali, no hay que sorprenderse si el número de los concordancias con otros idiomas Žè es también mucho más grande que para estos dos últimos grupos. A continuación van todos los términos que he comparado y cuyas afinidades me parecen indudables ; deo lado los casos inseguros ¹.

1. Para estas comparaciones con distintas familias lingüísticas del América del Sud, he empleado las abreviaturas siguientes :

Familia Žè :

G ₁ Tazé	G ₁₂ Kayapó del norte
G ₂ Krenzé	G ₁₃ Mēkubengokrā
G ₃ Mehín	G ₁₄ Ušikrín
G ₄ Remkokamekran	G ₁₅ Kradaho
G ₅ Aponežikran	G ₁₆ Kayapó del sud
G ₆ Purekamekran	G ₁₇ Suyá
G ₇ Piokobžé	G ₁₈ Akuān (Šavante)
G ₈ Kapiékran	G ₁₉ Šerente
G ₉ Krāo	G ₂₀ Šikriabá
G ₁₀ Apinaže	G ₂₁ Akroá
G ₁₁ Karaho	G ₂₂ Žeikó

Familia Kaingán :

Ka ₁ Kaingán central	Ka ₆ Kamé
Ka ₂ — del norte	Ka ₇ Wayana
Ka ₃ — — sud	Ka ₈ Ivitorokái
Ka ₄ — — este	Ka ₉ Ingain
(Guayana de Paranapamena)	
Ka ₅ Kađurukré	Ka ₁₀ Aweikoma (Bugre)

Familia Kamakan :

K ₁ Kamakan	K ₃ Kutašo	K ₅ Masakará
K ₂ Mongoyo	K ₄ Menien	

Familia Mašakali :

M ₁ Mašakali	M ₃ Kumanašo	M ₅ Makoni
M ₂ Kapošo	M ₄ Monošo	M ₆ Malal

Comparaciones con los idiomas zè.

abuelo	C ₂ <i>etta</i>	G ₁₆ <i>uté</i>
aguti	C ₄ <i>guékaung</i> , P ₄ <i>bókon</i>	G ₄ , G ₁₀ <i>kunene</i> , G ₇ <i>koki</i> , G ₁₁ , G ₁₂ <i>kukén</i> , G ₁₅ <i>ko-keína</i> , G ₁₃ <i>kukēi</i> , G ₅ <i>kuokén</i>
andar	C ₄ <i>gávumung</i> , P ₄ <i>kémúm</i>	G ₂ <i>momóng</i> , G ₉ <i>amamon</i> , G ₁₅ <i>mong</i>
¡ ven acá !	C ₂ <i>gá-wen</i> , K ₁ <i>gá nam</i>	G ₁₂ <i>guai-on</i> = ¡ vamos !, G ₁₃ <i>guayón</i> = ¡ vamos !
antepasado	C ₁ <i>tahay-ettá</i>	G ₁₂ <i>tu-i-ua</i>
azul	P ₂ <i>beroró</i>	G ₁₂ <i>karora</i>
bailar	P ₂ <i>wasántlé</i>	G ₁₈ <i>uasinkrene</i>
bambú	C ₄ <i>anté</i>	G ₂ , G ₁₃ <i>po'-ti</i>
boca	C ₁ , C ₂ , C ₄ , C ₅ , P ₄ , K ₁ , K ₂ <i>čoré</i> , P ₂ <i>šoré</i> , C ₆ <i>šori</i>	G ₅ <i>šari-koá</i>
buey bravo	C ₁ <i>peré-té-ma</i>	G ₈ <i>puriti</i>
cabello	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>gué</i> , P ₄ <i>ké</i> , K ₁ , K ₂ <i>ičé</i>	G ₇ <i>nkă</i> , G ₁₀ <i>kin</i> , G ₁₁ <i>hikin</i> , G ₁₂ <i>ikim</i> , G ₁₃ <i>ikin</i> , G ₁₅ <i>iking</i> , G ₁₆ <i>iking</i>
cantar	C ₂ <i>mangueré</i> , K ₁ , K ₂ <i>gan- gré</i>	G ₉ <i>angré</i> , G ₁₀ <i>main-krére</i> , G ₁₂ <i>bangöré</i> , G ₁₃ <i>ngrere</i> = canción
canto	C ₁ <i>gangre</i> , K ₁ , K ₂ <i>gangré</i>	G ₁₃ <i>ngrere</i> = canción
carne	K ₁ , K ₂ <i>čneine</i>	G ₂ <i>ini</i> , G ₉ <i>in</i> , G ₁₃ <i>iñi</i>
casa	C ₁ <i>guar</i> , C ₃ <i>goára</i> , C ₄ , P ₂ <i>guára</i> , P ₄ <i>nguára</i>	G ₁₉ <i>wară</i> = casa de los solteros
cuerda	K ₃ <i>šidn</i>	G ₁₂ <i>džă</i> , G ₁₃ <i>dže</i>
cuerpo	P ₂ <i>imi</i>	G ₁₃ <i>iñi</i>
dedo	C ₁ , C ₄ <i>xaperé</i>	G ₂₁ <i>asiperañi</i>
diente	C ₁ , C ₂ , C ₄ <i>čé</i> , P ₃ <i>džé</i> , P ₄ <i>učé</i>	G ₃ <i>ičočá</i> , G ₅ <i>itzoa</i> , G ₉ <i>itua</i> , G ₁₀ <i>džua</i> , G ₁₁ <i>ičua</i> , G ₁₂ <i>šua</i> , G ₁₅ <i>idžoa</i> , G ₁₆ <i>išoa</i> , G ₁₃ <i>idžua</i>
flecha	C ₁ , C ₂ , C ₅ , P ₄ <i>aphon</i> , C ₄ <i>aphón</i> , P ₂ <i>oboung</i> , C ₁ <i>pun</i> , K ₂ <i>pán</i> , K ₃ <i>padn</i> , K ₁ <i>fán</i>	G ₁₃ <i>po</i> = flecha con punta de bambú
gato pequeño	C ₁ <i>xapipembé</i>	G ₁₆ <i>hiapampé</i>
gavilán pequeño	C ₂ <i>siké</i>	G ₁₉ <i>sikú</i> , G ₂₄ , G ₂₅ <i>kakü</i>

gente	C ₁ <i>čemin</i>	G ₁₂ <i>meomu</i> = hombre, G ₁₅ <i>meomi</i> = hombre
hacha	C ₁ <i>kraman</i> , C ₄ <i>gamarang</i>	G ₁₂ <i>kramän</i> , G ₁₈ <i>kumero</i> = maza
hamaca	C ₂ <i>pita</i>	G ₁₂ <i>béputu</i> , G ₁₃ , G ₁₅ <i>be-</i> <i>futú</i>
hermoso	C ₄ <i>butéma</i>	G ₁₀ <i>peti</i> , G ₁₀ <i>baati</i> = lindo
hijo	K ₂ <i>ekton</i> , K ₃ <i>ektōn</i>	G ₁₈ <i>aikutä</i> = mozo
hombre	C ₁ , C ₅ <i>kuoyman</i> , C ₄ , P ₂ <i>guaima</i> , C ₂ , P ₁ <i>kuaïma</i> , K ₁ , K ₂ <i>goai-man</i>	G ₁₂ <i>meomú</i> , G ₁₅ <i>meomi</i>
hondo	C ₂ <i>dokré</i>	G ₇ <i>krä</i>
luna	C ₁ , C ₂ , P ₄ <i>petára</i> , C ₅ <i>pe-</i> <i>tará</i> , P ₃ <i>pitara</i> , C ₄ <i>pita-</i> <i>rang</i>	G ₁ , G ₂ <i>putwry</i> , G ₃ <i>pud-</i> <i>wry</i> , G ₄ <i>putuwurú</i> , G ₆ <i>putuera</i> , G ₇ <i>putwurú</i> , G ₈ <i>pudure</i> , G ₁₀ <i>budu-</i> <i>vrö</i> , G ₁₂ <i>puturuá</i> , G ₁₆ <i>pútúra</i>
lluvia	K ₁ , K ₂ <i>tein</i>	G ₁₈ <i>tang</i> , G ₁₉ <i>tān</i>
madre	P ₃ <i>aña</i>	G ₁₁ <i>anā</i>
mano	C ₂ , C ₃ <i>šaparé</i>	G ₁₈ <i>dé-iperé</i>
mozo	C ₁ <i>knayñamona</i>	G ₂₀ <i>aymaman</i>
mujer	C ₁ , C ₄ , C ₃ <i>boyman</i> , C ₅ <i>boiaman</i> , P ₁ , K ₁ , K ₂ <i>boeman</i>	G ₁ <i>pyji</i> , G ₂ <i>byji</i>
no	C ₂ <i>erpompa</i>	G ₂₁ <i>aroba</i>
pájaro	C ₁ <i>xipú</i> , P ₄ <i>šipú</i>	G ₁₈ <i>šibaka</i> = pájaro grande
paloma	C ₂ <i>kantoko</i> , C ₄ <i>kande-</i> <i>kaung</i>	G ₁₉ <i>kaktonká</i>
papagayo	C ₁ <i>kron</i> , C ₂ <i>krona</i>	G ₁₈ <i>kreen-lé</i> , G ₄ <i>krēna-</i> <i>rä</i> = periquito, G ₉ <i>krée-ré</i> = periquito, G ₁₂ <i>kue</i> = periquito, G ₁₃ <i>krere</i> = periquito, G ₁₉ <i>krenre</i> = periquito
Penelope jacú	C ₄ <i>buri</i>	G ₉ <i>buruthéngo</i>
perro	C ₁ <i>đóará</i> , C ₂ <i>đohara</i>	G ₂₂ <i>yara</i>
pié	C ₁ , C ₄ <i>txapeřé</i> , C ₅ <i>čapeřé</i>	G ₁₈ <i>dapra</i> , G ₁₉ <i>dapra</i> , G ₂₀ <i>daprá</i>
poco	C ₁ <i>kré</i>	G ₂ <i>nkrie</i>

sal	C_1 <i>güenra</i>	G_{19} <i>koá-ran</i>
serpiente	K_3 <i>kañán</i>	G_4, G_{12} <i>kanōn</i> , G_{10}, G_{11} <i>kanon</i> , G_8 <i>kangon</i> , G_{15} <i>kangang</i> , G_7 <i>kāngān</i> , G_9 <i>kañon</i> , G_2 <i>kanyj</i> , G_5 <i>kauñá</i>
todo	C_1 <i>erekéma</i>	G_{13} <i>arakuni</i>
tu	K_1, K_2 <i>nime</i> , K_3 <i>nen</i>	G_9 <i>mhin</i>
vagina	C_4, C_5, P_4 <i>tokó</i> , P_2 <i>takkó</i>	G_{19} <i>dakri</i> , G_{20} <i>d'agri</i> , G_{12} <i>taklü</i>
a mí	C_1 <i>ü</i>	G_9 <i>i</i> = <i>mi</i>

Si recapitulamos todas estas comparaciones, vemos que los idiomas de los *Žè* propiamente dichos han tenido influencia sobre el idioma de los Coroados y que esta acción puede expresarse en la siguiente forma :

Kayapó	figura	15 veces	Kayapó del sud	figura	5 veces
Mëkubengokrä	—	14 —	Piokobžé	—	5 —
Kradaho	—	9 —	Remkokamekran	—	4 —
Krão	—	8 —	Akroá	—	3 —
Šavante	—	7 —	Kapiekran	—	3 —
Šerente	—	8 —	Šikriabá	—	3 —
Apinaže	—	7 —	Tažé	—	2 —
Krenžé	—	7 —	Mehín	—	2 —
Aponežikran	—	5 —	Purekamekran	—	1 —
Karaho	—	5 —	Žeikó	—	1 —

Estas aproximaciones nos permiten constatar el gran número de concordancias con los idiomas de los *Zè* del sud, como son Kayapó, Mëkukengokrä y otros. Este grupo de idiomas es muy bien representado en las concordancias y las influencias y relaciones entre estos dos grupos de tribus se nos ofrecen como muy posibles. Los *Žè* septentrionales casi no figuran en estas listas.

Comparaciones con los idiomas kaingán.

abuela	P_4 <i>titi-ñan</i>	Ka_1 <i>ñanfi-ñan</i>
afrente	C_1 <i>čo-lé tamleine</i>	K_{10} <i>sogdėng-hó yañóloma</i>
allí	C_1 <i>krá-grána</i>	Ka_6 <i>kri</i>
amar	C_1 <i>mak'in tegí</i> , K_1 <i>neka</i> <i>nitoy</i>	Ka_6 <i>maké, toké</i>

andar : ¡ vete !	C ₂ <i>gá-mou</i> , K ₂ <i>gá-mu</i>	Ka ₁ <i>guai-on</i> == ¡ ven acá !
árbol	C ₃ <i>bó</i>	Ka ₉ <i>ka-pó</i>
beber	C ₁ , C ₄ <i>bá</i> , C ₁ , C ₂ <i>mambá</i> , P ₂ <i>gambá</i> , P ₄ <i>č'mbá</i>	Ka ₉ <i>krankobá</i>
caduco	C ₁ <i>čotáma</i>	Ka ₁₀ <i>angutáma</i> = caer
caer enfermo	P ₄ <i>kondón</i>	Ka ₁ <i>kuten</i> , Ka ₅ <i>kutenti</i> , Ka ₁₀ <i>kutáma</i>
camino	P ₄ <i>šiman</i>	Ka ₂ <i>yamine</i> , Ka ₆ <i>amin</i> , Ka ₁₀ <i>yámin</i>
cerebro	C ₁ <i>gué-mún-muv</i>	Ka ₆ <i>krimemio</i>
coati	P ₄ <i>šamutan</i>	Ka ₁₀ <i>šema</i>
cuerda	K ₃ <i>šidn</i>	Ka ₁ <i>šene</i> , Ka ₆ <i>yedn</i>
desde entonces	C ₁ <i>iné</i>	Ka ₁ <i>danú</i>
dónde	C ₂ <i>na</i> , <i>no</i>	Ka ₆ <i>ená</i>
dos (2)	C ₂ <i>čiri</i> , C ₄ <i>čiri</i> , C ₁ <i>čéré</i> , P ₂ <i>kuriri</i> , K ₂ <i>gringrin</i> , K ₃ <i>alinkrin</i>	Ka ₁ <i>rengré</i> , Ka ₂ , Ka ₆ <i>ran-</i> <i>gre</i> , Ka ₅ <i>rangré</i> , Ka ₃ <i>lenglé</i> , Ka ₉ <i>ri</i>
enemigo	C ₁ , C ₄ <i>arem-grancira</i>	Ka ₉ <i>areí</i>
entrar	C ₁ <i>dahin-mamon</i>	Ka ₁ <i>uhin</i> = yo entro
frotar	C ₁ <i>teten</i>	Ka ₁ <i>tintinti</i>
globo de ojo	C ₁ <i>morim gré</i>	Ka ₁ <i>kané-kré</i> , Ka ₅ <i>ikane-</i> <i>kré</i>
golpe dado con bastón	C ₁ <i>timapó</i>	Ka ₁ <i>impo-pekere</i>
hacha	C ₁ <i>kraman</i> , C ₄ <i>gamarang</i>	Ka ₅ <i>kambára</i> = maza, Ka ₆ <i>kamráre</i> = maza, Ka ₈ <i>guman</i> = maza
hallar	P ₄ <i>yá</i>	Ka ₆ <i>ve-yá</i> = yo hallo
hija	C ₁ , C ₅ , P ₄ <i>šambé</i> C ₄ <i>xambé</i>	Ka ₇ <i>ambie</i>
hilo	C ₁ , C ₄ <i>kalenyawéna</i>	Ka ₁₀ <i>kulú-mekolonóma</i>
hombre	C ₄ , P ₂ <i>guaima</i>	Ka ₈ <i>guian</i> = gente
hondo	C ₂ <i>dokré</i>	Ka ₅ <i>ndüksö</i> , Ka ₁₀ <i>digťše</i>
hoy	K ₁ , K ₂ <i>hóra</i>	Ka ₁ <i>óri</i> , Ka ₅ <i>ori</i> , Ka ₆ <i>hori</i>
limón	P ₂ <i>kahiramnua</i>	Ka ₁ <i>aherin-enšin</i>
lindo	P ₄ <i>šuté</i>	Ka ₁ <i>šitagui</i> , Ka ₆ <i>šetaviné</i>
madera	K ₁ , K ₂ <i>ké</i>	Ka ₁ Ka ₈ <i>ká</i> = árbol, Ka ₅ , Ka ₆ <i>ka</i> = árbol, Ka ₃ <i>nga</i> = árbol
madre	C ₃ <i>yua</i> , K ₃ <i>aián</i> , P ₃ <i>ana</i>	Ka ₁ , Ka ₁₀ <i>yan</i> , Ka ₆ <i>yaa</i> , Ka ₇ <i>aná</i> , Ka ₈ <i>ná</i>
maíz	C ₂ , P ₄ <i>maki</i> , P ₂ <i>makü</i>	Ka ₁ <i>koaki</i>

mandioca	K ₁ , K ₂ <i>kón</i>	Ka ₁₀ <i>kóngre</i> , Ka ₃ <i>kangle</i>
nosotros	K ₁ , K ₂ <i>eĩ-mam</i> , K ₃ <i>eĩmum</i>	Ka ₁ <i>ein</i>
peine	C ₁ <i>gueréna</i>	Ka ₆ <i>gerem</i> = peinar
sal	P ₄ <i>horvi</i>	Ka ₁ <i>arān</i>
sapo	C ₁ <i>pañón</i>	Ka ₁₀ <i>benéma</i>
selva, bosque	K ₃ <i>mebndai</i>	Ka ₆ <i>nembain</i> = selva grande
soplar	C ₂ <i>pui</i>	Ka ₁ <i>hui</i>
tambor	C ₁ <i>borará</i>	Ka ₁ <i>toróro</i> , Ka ₆ <i>tororó</i>
tres (3)	C ₂ , C ₄ , C ₅ , K ₃ <i>patapakun</i> , K ₁ , K ₂ <i>patepakon</i>	Ka ₁ <i>tektion</i> Ka ₂ <i>tengtong</i> , Ka ₃ <i>tagtong</i> , Ka ₅ <i>ten-</i> <i>ton</i> , Ka ₆ <i>taktom</i>
tu	K ₃ <i>nen</i>	Ka ₁ <i>en</i>
vosotros	K ₁ <i>yang yaúme</i> , K ₂ <i>yang-</i> <i>man</i>	Ka ₁ <i>ayáng</i>
yerno	C ₁ <i>xambé-kuéra</i>	Ka ₁ , Ka ₁₀ <i>yambré</i>
yo	K ₁ , K ₂ <i>eĩn</i>	Ka ₁ <i>ig</i>

Estos idiomas han tenido una gran influencia sobre las lenguas de las familias kamakan, mašakali y coroado. Debemos presuponer una relación directa entre los idiomas de estas tres familias por una parte y las lenguas de la familia kaingán por otra.

Comparaciones con la familia kamakan.

cabello	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>gué</i> , P ₄ <i>ké</i>	K ₁ <i>kéh</i> , K ₂ <i>kă</i> , K ₅ <i>xöh</i>
cantar	C ₂ <i>mangueré</i>	K ₁ <i>minkia</i>
hombre	C ₁ , C ₅ <i>kuoyman</i> , C ₄ , P ₂ <i>guaima</i> , C ₂ , P ₁ <i>kuaima</i> , K ₁ , K ₂ <i>goaiman</i>	K ₂ <i>hiyemá</i>
mío	K ₁ , K ₂ <i>eĩn-yuñú</i>	K ₅ <i>ingniung</i>
mono chillón	C ₄ , P ₄ <i>toké</i> , P ₂ <i>noké</i>	K ₃ <i>hiké</i>
serpiente (jara- ráca)	C ₂ <i>takihoa</i>	K ₂ <i>dhá-hiä</i>

Comparaciones con la familia mašakali.

ardilla	C ₁ <i>pohé</i>	M ₁ <i>poiké</i> = apereá
árbol	C ₁ , C ₂ <i>ambó</i> , P ₄ <i>mpó</i> , K ₃ <i>mebn</i>	M ₁ <i>abaaí</i> , M ₂ , M ₃ <i>abaay</i> , M ₅ <i>abooi</i> , M ₆ <i>me</i>
bajar	C ₁ <i>pré-uan</i>	M ₂ , M ₃ <i>pewamó</i>
cabeza	K ₁ <i>pitáo</i>	M ₁ <i>epotoi</i> , M ₄ <i>toi</i>
comer	C ₂ <i>massé</i> , C ₁ , P ₂ , P ₄ <i>mašé</i>	M ₄ <i>ačín</i> , M ₉ <i>nasit</i>
corazón	K ₁ , K ₂ <i>eké</i>	M ₆ <i>akešo</i>

cuerpo	P ₂ <i>imi</i>	M ₅ <i>enieng</i>
dolor	K ₁ , K ₂ <i>ekĕuman</i>	M ₂ , M ₃ <i>ašimin</i>
dormir	K ₁ , K ₂ <i>mam-nom</i>	M ₁ <i>monon</i> , M ₂ , M ₃ <i>monó</i> , M ₄ <i>monón</i>
escopeta	P ₄ <i>boá</i>	M ₁ <i>poó</i>
flecha	K ₁ <i>fán</i> , K ₂ <i>pán</i> , K ₃ <i>padn</i>	M ₁ <i>pahan</i> , M ₅ <i>pāan</i>
humo	C ₅ <i>abĕing</i>	M ₅ <i>abĕiab-koi</i> = fumar
lluvia	C ₁ , K ₂ <i>teĭn</i>	M ₅ <i>té</i> , <i>taeng</i>
mandioca	K ₁ , K ₂ <i>kón</i>	M ₂ <i>kón</i> , M ₅ <i>koon</i>
miel	C ₄ <i>putáng</i> , P ₄ <i>butan</i>	M ₆ <i>tón</i>
mujer	C ₁ , C ₂ <i>ayé</i>	M ₆ <i>ayente</i>
pecho de mujer	K ₃ <i>ĉoktadn</i>	M ₁ <i>tsiktan</i>
piedra	C ₂ <i>hoka</i> , C ₄ <i>úká</i>	M ₆ <i>haak</i>
sangre	K ₁ , K ₂ <i>iku</i>	M ₅ <i>inkö</i>
serpiente	K ₃ <i>kañán</i>	M ₅ <i>kañá</i> , <i>kaniang</i>
sol	C ₁ , P ₃ <i>opé</i> , P ₄ <i>oppé</i> , C ₂ <i>hopé</i> , C ₄ , C ₅ <i>obé</i>	M ₁ <i>apokai</i> , M ₂ , M ₃ <i>apukoi</i> , M ₅ <i>apukaa</i> , <i>abkaay</i>
tiempo	K ₁ <i>iĉi-káya</i>	M ₅ <i>abĕibniuiŋ</i>

Comparaciones con la familia botocudo.

abrazo	C ₁ , C ₅ <i>ré-ráka</i>	<i>amérek</i> = abrazar
agua	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>ñaman</i> , P ₃ <i>ña-</i> <i>ma</i>	<i>mañan</i>
aguti	C ₄ <i>guékaung</i>	<i>maniakenüŋ</i>
andar	P ₄ <i>kémum</i>	<i>mum</i> , <i>mung</i>
aquí	C ₂ <i>kará</i> , K ₁ <i>krá</i>	<i>krä</i>
arara	P ₁ <i>matáre</i>	<i>katarán</i>
arriba	K ₁ <i>péwa</i>	<i>powim</i>
ascender	C ₁ , C ₄ <i>makawan</i>	<i>mukiäp</i>
blanco	P ₂ <i>beorona</i>	<i>yirun</i>
cabello	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>gué</i> , P ₄ <i>ké</i>	<i>ké</i>
canto	C ₁ <i>gangre</i> , K ₁ , K ₂ <i>gangré</i>	<i>tangren</i> = cantar
carne	C ₁ , C ₂ , P ₁ <i>haniké</i> , K ₁ , K ₂ <i>ēneine</i>	<i>ñik</i> , <i>uine</i>
cera	K ₃ <i>bakidsäi</i>	<i>pökekat</i>
coco	C ₁ <i>paton</i> , C ₅ <i>potan</i>	<i>pötiäk</i>
cuerda	K ₃ <i>šidn</i>	<i>džitak</i>
escopeta	C ₅ <i>pun</i>	<i>pum</i> , <i>pung</i>
luna nueva	C ₁ , C ₄ <i>oron</i>	<i>oron</i> = de alto
luz, fuego	P ₄ <i>poté</i> , C ₁ , C ₂ <i>putaté</i>	<i>amote</i>
retazo	P ₂ <i>utang</i>	<i>kiyotan</i>

testículos	P ₂ <i>šimbaki</i>	<i>čam</i>
tregar	P ₄ <i>bokuá</i>	<i>mukiyep</i>
vuelta	C ₁ <i>andó-denmú</i>	<i>inta</i> = retornar

Comparaciones con el idioma patašó.

cabeza	K ₁ , K ₂ <i>pitáo</i> , K ₃ <i>ibdañ</i>	<i>atpatoy</i>
calabaza	K ₁ , K ₂ <i>tučay</i>	<i>totsá</i>
hacha	K ₁ , K ₂ <i>kfuing</i> , K ₃ <i>gxuân</i>	<i>kaxü</i>
hermano	K ₁ , K ₂ <i>ešatai</i>	<i>eketanoi</i>
hija	K ₁ , K ₂ <i>ekto-boem</i>	<i>nakta-manian</i>
mandioca	K ₁ , K ₂ <i>kón</i>	<i>kohom</i>
noche	C ₂ , P ₁ <i>tamari-ponam</i>	<i>temeniye-petan</i>
al paso	C ₁ <i>patá-mon</i>	<i>patá</i> = pierna

Comparaciones con el idioma iaté.

abuelo	C ₂ <i>etta</i>	<i>i-itó</i>
cabeza	C ₁ , C ₂ , C ₄ , C ₅ , P ₂ <i>gué</i> , C ₃ <i>ké</i>	<i>itkiá</i>
cielo	C ₁ <i>takuém</i>	<i>čakó</i>
diente	C ₁ , C ₂ , C ₄ <i>čé</i> , P ₃ <i>džè</i>	<i>dža-ši</i>
estrella grande	P ₂ <i>thiúli</i>	<i>tiúyá</i> = estrella
labio	P ₄ <i>čé</i> (v. diente)	<i>džũ-či</i> (v. diente)
miedoso	C ₁ <i>kále-riká</i>	<i>yeliká</i> = pavor
vagina	C ₄ , C ₅ , P ₄ <i>tokó</i> , P ₂ <i>takkă</i>	<i>taktalis</i>

Comparaciones con el idioma opaie.

pié	C ₄ <i>čappeřé</i>	<i>čüpará</i>
serpiente	K ₃ <i>kañán</i>	<i>kouni</i>

Otros idiomas brasileños que no pertenecen al grupo žè están poco representados en estas enumeraciones. Las concordancias más interesantes son las que hallamos con el kairiri y el ñambikwára. Estos dos grupos tienen muchas relaciones lingüísticas con los idiomas del gran grupo žè y por eso es que los he comprendido en el marco de este estudio.

Comparaciones con la familia kairiri.

árbol	C ₃ <i>bó</i>	Kayriri: <i>bewó</i>
blanco	K ₁ , K ₂ <i>kwatá</i>	— <i>ku</i>
casa	C ₄ , P ₂ <i>guára</i>	— <i>erá</i>
diablo	C ₁ <i>ñawuera</i>	Kiriri: <i>ñewó</i>
diente	C ₄ <i>šé</i> , <i>tzé</i>	Sabuya: <i>zá</i>

Comparaciones con la familia ñambikwára.

arco	K ₁ , K ₂ <i>oksoy</i>	Kokozú : <i>hakizú</i> Anunze : <i>ukizé</i>
diente	P ₄ <i>učé</i>	Taité : <i>oisé</i>
leche	K ₁ , K ₂ <i>endžoktane</i>	Kokozú : <i>anungsú</i>
nariz	K ₁ , K ₂ <i>širong</i>	Taité : <i>oiranindé</i>

Comparaciones con la familia boróro.

árbol	C ₃ <i>bó</i>	Boróro : <i>ipo</i>
cabellos	C ₁ , C ₂ , C ₄ , C ₅ <i>gué</i> , P ₄ <i>ké</i>	— <i>káu</i>
mano	P ₃ <i>kore</i>	— <i>i-kéra</i> , Orari : <i>kerá</i>
pierna	C ₁ <i>đara</i> , P ₄ <i>katéra</i>	— <i>tóri</i>
papagayo	C ₂ <i>króna</i>	— <i>kuráo</i>
sangre	K ₁ , K ₂ <i>iku</i>	— <i>ku</i>

Comparaciones con el idioma mašubi.

batatas	P ₄ <i>šurumún</i>	čorimu
estrella	C ₄ <i>yuri</i> , K ₁ , K ₂ <i>džuri</i>	<i>vira</i>
hija	P ₁ , P ₄ <i>šambé</i>	čikombre

Comparaciones con el idioma yaruro.

lengua	C ₁ , P ₃ , P ₄ <i>topé</i> , K ₂ <i>tupé</i>	<i>toponó</i>
mujer	C ₂ <i>ayé</i> = madre	<i>yeí</i> = mujer
tigre	C ₂ <i>puang</i> , C ₂ <i>panan</i> , P ₂ <i>panan</i>	<i>upanemé</i>

Comparaciones con el idioma karadžá.

cuerpo	P ₂ <i>imi</i>	<i>ua-umen</i>
flauta	C ₁ <i>terára</i>	<i>turono</i>

Comparaciones con la familia tukano.

hombre	C ₁ , C ₂ , C ₄ , P ₁ <i>kuayma</i> , C ₃ , C ₅ <i>kuoyman</i> , K ₁ , K ₂ <i>goayman</i>	Desána : <i>ömögö</i> Bará : <i>ömö</i>
hoy	K ₁ , K ₂ <i>hóra</i>	Encabellados : <i>yure</i>
luna	K ₁ , K ₂ <i>nassé</i>	Uanána : <i>sé</i>

Comparaciones con la familia makú.

grande	P ₄ <i>tahé</i>	Nadóbö : <i>tahöb</i>
madre	C ₁ , C ₂ , C ₅ , <i>ayan</i> , K ₃ <i>ayán</i>	Makú Curicuriaĩ : <i>ai</i> =

mujer; Makú Tiquié :
áei = mujer

Comparaciones con la familia pano.

luna	K ₁ , K ₂ <i>nassé</i>	Pánobo : <i>óse</i>
mujer	C ₁ , C ₂ , C ₅ <i>ayan</i> , K ₃ <i>ayán</i> = madre	Kasibo, Čáma : <i>ái</i> ; Páno- bo : <i>ái</i> bo

Comparaciones con la familia zaparo.

mano	C ₄ , C ₅ <i>kokoře</i>	Zaparo : <i>kukuru</i>
tierra	C ₄ <i>oš</i> , C ₅ <i>ošé</i> , P ₄ <i>ušó</i>	Andoa : <i>üč</i>

Comparaciones con la familia čibča.

estrella	P ₄ <i>šuri</i>	Talamanka : <i>šuri</i> ; Gua- tuso : <i>surú</i>
hombre	K ₁ , K ₂ <i>goayman</i>	Muoi : <i>waima</i>
piedra	C ₂ <i>hoka</i> , C ₄ <i>úka</i> , P ₄ <i>uk'huá</i>	Talamanka, Kabekar : <i>hak</i> ; Čiripó : <i>há</i> k; Gue- tar, Terraba, Bribri : <i>ak</i> ; Kágaba : <i>há</i> gi; Gua- laka : <i>agá</i> ; Čangena : <i>hagá</i> ; Tunebo : <i>aká</i> ; Sínsiga : <i>ahaka</i> ; Čibča : <i>hika</i>
tabaco	C ₁ <i>boké</i>	Bonkota : <i>boka</i>
tigre	C ₁ <i>panan</i> , P ₄ <i>ponan</i>	Paez : <i>punai</i>

Comparación con el idioma huari.

piedra	C ₂ <i>hoka</i> , P ₄ <i>uk'huá</i>	<i>huahuá</i>
--------	---	---------------

Comparación con el idioma koëruna.

hombre	C ₁ , C ₂ , C ₄ , P ₁ <i>kuayma</i>	<i>üaimé</i>
--------	---	--------------

Comparación con la familia zamuko.

flecha	C ₁ , C ₄ <i>aphón</i> , C ₂ <i>apún</i> , K ₂ <i>pán</i> , C ₁ <i>pun</i> , P ₄ <i>aphon</i> , P ₂ <i>oboung</i>	Tumrahá : <i>openi</i> ; Ebi- doso : <i>ápinü</i> ; Čamako- ko : <i>hapene</i>
--------	--	--

Comparación con el idioma yuri.

grande

P₄ *tahé**tihi**Comparación con la familia mura.*

uno (1)

K₃ *ipáñ*Matanawí : *yípãa*

Para facilitar una vista de conjunto de estas concordancias me he servido del cuadro sinóptico habitual :

Familia lingüística :	Partes del cuerpo	Familia	Naturaleza	Objetos	Animales	Plantas	Adjetivos	Verbos	Otros	Suma
Žè	9	8	3	5	10	1	3	4	6	49
Kaingán	2	6	3	5	2	6	3	8	12	47
Mašakali	6	1	5	2	3	2	»	3	»	22
Botocudo	4	»	3	2	4	»	1	3	5	22
Patašo	1	2	1	2	»	1	»	1	»	8
Iaté	4	1	2	»	»	»	1	»	»	8
Kamakan	1	1	»	»	2	»	»	1	1	6
Opaie	1	»	»	»	1	»	»	»	»	2
Boróro	4	»	»	»	1	1	»	»	»	6
Kairiri	1	»	»	1	»	1	1	»	1	5
Nambikwára	2	»	»	1	1	»	»	»	»	4
Karadžá	1	»	»	1	»	»	»	»	»	2
Mura	»	»	»	»	»	»	»	»	1	1
Čibëa	»	1	2	»	»	1	1	»	»	5
Mašubi	»	1	1	»	»	1	»	»	»	3
Yaruro	1	1	»	»	1	»	»	»	»	3
Tukano	»	1	1	»	»	»	»	»	1	3
Zaparo	1	»	1	»	»	»	»	»	»	2
Makú	»	1	»	»	»	»	1	»	»	2
Pano	»	1	1	»	»	»	»	»	»	2
Huari	»	»	1	»	»	»	»	»	»	1
Koëruna	»	1	»	»	»	»	»	»	»	1
Yuri	»	»	»	»	»	»	1	»	»	1
Zamuko	»	»	»	1	»	»	»	»	»	1
	38	26	24	20	25	14	12	20	27	206

Conclusiones.

Los tres idiomas que he estudiado en este trabajo forman una familia lingüística independiente, pero que es influenciada de muchos elementos extraños. Las principales influencias resultan de las familias que pertenecen en el gran grupo denominado antiguamente Gez y también de las familias denominadas « marginales » por mí.

La clasificación algo más definitiva de estos idiomas es¹:

FAMILIA COROADO (con intrusión de Žè y Kaingán)

a) idiomas puros :

1. Coroado (con vestigios de Mašakali y Botocudo)
2. Puri (» » » »)

b) idioma mezclado :

3. Koropó (con vestigios de Kaingán)

Vocabulario comparativo².

A

abajo	C ₂ <i>našeira</i> , K ₁ <i>auwe</i>
abatir	C ₁ <i>bongró</i>
abeja yra	C ₄ <i>putang</i>
ablandar	C ₁ <i>durešú</i>
abrazo	C ₄ , C ₅ <i>ré-ráka</i>
abrir	C ₁ <i>bratú</i>

1. Los fundamentos de este sistema de clasificación de las lenguas sudamericanas son explicados en mi conferencia intitulada *Sobre la clasificación de las lenguas indígenas de América del Sud* preparada por el 26º Congreso internacional de americanistas en Sevilla y, en rasgos principales, en mi publicación *Clasificación de las lenguas sudamericanas*. Praga, Checoslovaquia, tip. Jos. Bartl, 1935.

2. Las palabras tomadas de la lengua portugués o de un idioma tupí están indicadas con (P) o (T), respectivamente.

abrir la caja	C ₁ <i>kaika</i> (P) <i>bratú</i>
» » puerta	C ₁ <i>ambo bratú</i>
» las manos	C ₁ <i>xapeřé bratú</i>
abuela	P ₄ <i>titiñan</i>
abuelo	C ₁ <i>či-bay</i> , C ₂ <i>etta</i> , P ₄ <i>anta</i>
acabar	C ₁ <i>tandá-kóm</i>
acalorado	C ₁ <i>koare poñü</i>
acelerar	C ₁ <i>gamú</i> = ¡ vete !
acopiar el crédito	C ₁ <i>hepórobotin gran</i>
acostar en el monte	C ₁ <i>bonday momaka</i>
acumular	C ₁ <i>kaingra</i>
adicto, muy adicto	C ₁ <i>garimahá</i>
adivinar	C ₁ <i>bokičé koisa</i> (P) <i>pewi pa</i>
adormecerse	C ₁ <i>tate arena hon</i>
adormecido	C ₁ <i>tate arena</i>
adulador	C ₁ <i>gué walena</i>
á él	C ₁ <i>maxikana</i> = él
afirmar	C ₁ <i>kuyate muhü</i>
afrenta	C ₁ <i>čo-lé-tamleine</i>
afuera	C ₁ <i>andara, te mam</i>
agradable	C ₁ <i>ténu ahi</i> (v. bueno)
agua	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>ñaman</i> , P ₃ <i>ñama</i> , C ₃ <i>ñuman</i> , C ₄ , P ₂ <i>mniamá</i> , P ₄ <i>m'ñá-</i> <i>ma</i> , K ₂ <i>tēin</i>
agua caliente	P ₄ <i>muñamá prétón</i>
aguantar	C ₁ <i>té-kan-nam</i>
aguardar	C ₁ <i>kawá</i>
aguardiente	C ₁ , C ₄ <i>aántan kor</i> , C ₂ <i>ohanité</i> , K ₁ <i>uanitim</i> , P ₄ <i>kandžana</i>
aguti	C ₄ <i>guékaung</i> , P ₄ <i>bókón</i>
águila	C ₁ <i>kóan negrene</i>
agujerear	C ₁ <i>ganden nemo</i> (v. por)
aguzar	C ₁ <i>kamaka beu</i>
ahogado	C ₁ <i>tarám granhim</i>
ahondar	C ₁ <i>kambó</i>
ahuecar	C ₁ <i>kuxétan</i>
alabar	C ₁ <i>tenéká-hon</i>
alegre	C ₁ <i>hesakin-dó</i>
alegría	C ₁ <i>retikani-ten</i>
alma	C ₁ , C ₄ <i>tanguéta</i> = sombra, C ₂ , P ₁ <i>tutak</i> , K ₁ , K ₂ <i>oytame</i>

almuerzo	C ₁ <i>linaká, paxenpa</i>
alterear	C ₁ <i>kromuxá pandi</i>
alto	C ₂ <i>takuen, K₁, K₂ pe-wá</i>
allí	C ₁ <i>krá grána</i>
amar	C ₁ , C ₄ <i>tima, P₂ tamathi, C₂ mak'in tegi, K₁, K₂ neka-nitoy</i>
amargo	C ₁ <i>kandžú</i>
amarillo	C ₁ , C ₄ <i>ča-te-kána, P₄ putúra</i>
ambición	C ₁ <i>hero-lohé-hin</i>
amor	C ₁ , C ₅ <i>timtani-ti-hé</i>
ancho	C ₁ <i>greyan</i>
andar	C ₄ <i>gávumung, P₄ kémúm</i>
voy	P ₄ <i>á ndómó</i>
vas	C ₂ <i>vé, K₁ nem mou</i>
va	C ₁ <i>kué, kin</i>
¡ vete !	C ₂ <i>gá mou, K₂ gá-mu</i>
¡ ven acá !	C ₂ <i>gá wen, K₂ gá-nam, P₄ má-ndóm</i>
¡ vamos !	C ₄ <i>brikang</i>
fui	P ₄ <i>á mámum</i>
andar derecho	C ₁ <i>préte močen</i>
ir a comer	C ₁ <i>puyú gešen pa</i>
él viene de allá	C ₂ <i>mánkin grána</i>
él va allá	C ₁ <i>mán kué man</i>
¿ adonde vas ?	C ₂ <i>navéti mopá, K₁ nem uá mou</i>
anillo	C ₁ <i>xapeřé-pána</i>
animal	C ₁ <i>čama, K₁, K₂ orug</i>
animal bravo	C ₁ <i>pahin letan kahü</i>
» manso	C ₁ <i>nanačé tohü</i>
ansia	C ₁ <i>tekxin-ten</i>
ansioso	C ₁ <i>šama kohen</i>
anta (<i>Tapirus americanus</i>)	C ₁ <i>painá, C₄ páina, P₄ pennán</i>
antes	C ₁ <i>andó</i>
anteayer	C ₁ <i>andó-čari</i>
antepasado	C ₁ <i>tahay-ettá</i>
año	C ₁ <i>botéta, C₄ potéta</i>
apaciguar	C ₁ <i>kongré tin day</i>
apagar	C ₁ <i>gram, P₁ ndran</i>
apaga el fuego	P ₄ <i>poté ndran</i>
apedrear	P ₂ <i>kamaring</i>
aquél	C ₁ <i>tehon</i>
aquella	C ₁ <i>pandi haú ná</i>

aquellos	C ₁ <i>nowahon</i>
aquí	C ₂ <i>kará</i> , K ₁ <i>krá</i>
arara	C ₂ <i>patane</i> , C ₄ <i>puturang</i> , P ₁ <i>ma-táre</i> , P ₄ <i>džasvatára</i> , K ₃ <i>kakán</i>
árbol	C ₁ , C ₂ , C ₄ <i>ambó</i> , C ₃ <i>bó</i> , P ₁ <i>ambo</i> , P ₂ <i>umbo</i> , <i>pu</i> , P ₄ <i>mpó</i> , K ₃ <i>mehn</i> , K ₁ , K ₂ <i>mayman-kroá</i>
árboles abatidos	C ₁ <i>amko mayman</i>
arco	C ₁ , C ₂ <i>merinde</i> , C ₅ <i>merindé</i> , C ₂ <i>omerine</i> , P ₄ <i>ómrin</i> , C ₄ <i>miri-nang</i> , C ₁ <i>mriñi</i> , K ₁ , K ₂ <i>oksoy</i> , K ₃ <i>kokšain</i>
ardilla	C ₁ <i>pohé</i>
arena	C ₂ <i>küi-füi</i> , P ₁ <i>kavi-lü</i> , K ₁ <i>küifüi</i>
armadilla	C ₁ <i>potoke puy</i>
arrancar	C ₄ <i>kangró</i>
arriba	C ₂ <i>takuén</i> , K ₁ <i>péwa</i> (v. abajo)
arroz	P ₄ <i>mem'rina</i> , C ₄ <i>urusú</i> (P)
arruga	C ₁ <i>tepó nombri téma</i>
asado	C ₁ <i>pépáme</i>
asador	C ₁ <i>bóta-čina</i>
asar	P ₄ <i>mbóri</i>
ascender	C ₁ , C ₄ <i>makawan</i> , P ₂ <i>bogoüá</i>
asegurar	C ₁ <i>täpořen tišé</i>
asignar	C ₁ <i>ambó-ti</i>
asilo	C ₁ <i>kahúa</i>
asno	C ₁ <i>arune</i>
aspecto	C ₁ <i>mawuy rékon</i>
astuto	C ₁ <i>tekin dakon</i>
asustar	C ₁ <i>gué-tamom</i>
¡ atención !	C ₂ <i>detevü</i> , K ₁ <i>gá uy</i>
atrás	C ₁ <i>ninguirá</i>
atravesar	C ₁ , C ₄ <i>ñaman-čitay</i>
¡ ay !	C ₁ <i>eišó</i>
ayer	C ₁ <i>čari</i> , C ₂ <i>tešari</i> , K ₁ , K ₂ <i>kaya</i>
azada	C ₁ <i>muxenda</i> , C ₂ <i>katasena</i>
azúcar	C ₁ , C ₂ <i>kuan-rim</i>
azul	C ₁ , C ₂ <i>nána</i> , P ₂ <i>beroró</i>

B

bailar	P ₂ <i>wasantlé</i>
bajar	C ₁ <i>pré uan</i>
bajo	C ₁ , C ₄ <i>bombay</i>
balanza	C ₁ <i>natutekin táhin</i>
bálsamo	C ₁ <i>baerim-bó</i>
bambú	C ₄ <i>anté</i> , C _{4a} <i>oamrinra</i> , K ₃ <i>koxhégn</i>
bandido	C ₁ <i>čami grenteuma</i> , C ₄ <i>puri</i>
banana	C ₄ <i>pokó</i> (T), C ₂ , C ₄ <i>bakom-búni</i> (T), P ₂ <i>bahó</i> (T), P ₄ <i>baó</i> (T)
banana (<i>Musa paradisiaca</i>)	C ₄ <i>bakoeng</i> (T)
banda	C ₁ <i>prára gamémina</i>
barba	C ₁ <i>xapeřonta</i> , C ₄ <i>šapronra</i> , C ₅ <i>si-pronra</i>
barranca	P ₄ <i>ñāman-rúri</i>
barrer	C ₁ <i>katite čina tibima</i>
barrera	C ₁ <i>bustin aveman</i>
barro	C ₁ , C ₄ <i>naxé greta</i> (P)
bastón	C ₁ <i>ambó karúa xato xora</i>
batatas	P ₄ <i>šurumám</i>
batir las palmas	C ₁ <i>tutú-ma</i>
bautismo	C ₁ <i>kó póma payoya</i>
bautizar	C ₁ <i>yatati-aya-hé</i>
beber	C ₁ , C ₄ <i>bá</i> , C ₂ , C ₄ <i>mambá</i> , P ₂ <i>gambá</i> , P ₄ <i>č'mbá</i> , K ₁ , K ₂ <i>sóme</i>
bebo	K ₃ <i>eřna-šópta</i>
quiero beber	P ₂ <i>ha rumbaúa</i> , P ₄ <i>á rumbáo</i>
bebida de maíz	C ₂ <i>véru</i> , C ₄ <i>virú</i>
bendición	C ₁ <i>xapeřé tinšu</i>
besar	C ₁ <i>pursoré membó</i>
bien	C ₁ <i>tene ka on</i> , P ₄ <i>šuté</i> (v. bueno, lindo)
bisquear	C ₁ <i>merikúan</i>
blanco (color)	C ₁ <i>katáma</i> , K ₃ <i>guatháma</i>
Blanco (hombre)	C ₁ , C ₄ <i>krayó</i> , K ₂ <i>xrayob</i> , C ₂ <i>ha- raya</i> , P ₂ <i>beorona</i> , P ₄ <i>ókaróna</i> , K ₁ , K ₂ <i>kvatá</i>
soy un Blanco	K ₃ <i>ekta xrayob hún</i>
blanqueo de la ropa	C ₁ <i>aten katáma</i>
blasfemador	C ₁ <i>tigoyá-hü-koyman</i>

blasfemia	C ₁ <i>ligoyá-hü</i>
boca	C ₁ , C ₂ , C ₅ , P ₂ <i>čoré</i> , C ₃ <i>šori</i> , P ₃ <i>šora</i> , K ₁ , K ₂ <i>čore</i> , C ₄ <i>šorü</i> , <i>čorü</i> , <i>txoré</i> , P ₄ <i>čoréé</i>
pequeña boca	C ₁ <i>čore pembé</i>
bocina	C ₂ <i>čapá</i>
bola	C ₁ <i>krá-m-nake</i>
bolsa	C ₁ <i>sako-pembe</i> , C ₄ , C ₅ <i>sakombé</i>
bolsillo	C ₁ <i>tikani šúna</i>
bondad	C ₁ <i>detan-tikà</i>
borde	C ₁ <i>arintá</i>
bostezar	C ₁ <i>nika-čore tívémam</i>
braza	C ₁ <i>pote sakre lume</i>
braza apagada	C ₁ <i>tepá ibretóma</i>
brazalete	C ₁ <i>gakóla</i> = brazo
brazo	C ₁ <i>kakorá</i> , C ₄ <i>kakoře</i> , C ₅ <i>kakora</i> , P ₂ <i>kokóra</i> , K ₁ <i>kakóra</i> , C ₁ , C ₃ <i>ñat</i> , P ₄ <i>lakaré</i> , K ₂ <i>čambrim</i>
breve	C ₄ <i>korouáma</i>
brutal	C ₁ <i>yakon topáma</i>
bueno	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>tane</i> , C ₂ <i>tene ka</i> , K ₁ , K ₂ <i>teranká</i> , P ₂ <i>gamung</i> , <i>thamati</i> , C ₂ <i>tataring</i>
tu eres bueno	C ₂ <i>tataring gahé</i>
buey bravo	C ₁ <i>peré-té-ma</i>
burlón	C ₁ <i>čoré kon páma</i>

C

caballo	C ₁ <i>kawarú</i> (P), C ₄ <i>kaúrú</i> (P), P ₁ <i>kavara</i> (P)
cabello	C ₁ , C ₂ , C ₄ , C ₅ <i>gué</i> , P ₄ <i>ké</i> , K ₁ , K ₂ <i>ičé</i>
cabellos blancos	C ₁ <i>bosáma</i>
cabeza	C ₁ , C ₂ , C ₄ , C ₅ , P ₂ <i>gué</i> , P ₃ , P ₄ <i>ngué</i> , P ₁ <i>angué</i> , C ₃ <i>ké</i> , K ₁ <i>pitáo</i> , K ₂ <i>pitao</i> , K ₃ <i>ibdañ</i>
cabra	C ₁ <i>kabra portuy</i> (P)
cacao	P ₄ <i>tembóra</i>
caduco	C ₁ <i>čotáma</i>
caer enfermo	P ₄ <i>kondón</i>

café	P ₄ <i>párada</i>
caitetú (<i>Dicotyles torquatus</i>)	C ₄ <i>sorukong</i> , P ₄ <i>sotakon</i>
caja	C ₁ <i>faháta</i>
calabaza para beber	C ₁ <i>ripopú</i> , C ₂ <i>haupe</i> , <i>gharapé</i> , C ₄ <i>ripix</i> K ₁ , K ₂ <i>tučay</i>
calabaza, fruto	C ₄ <i>ripix</i>
caldear	C ₁ <i>poté gueten</i>
caldo	C ₁ , C ₄ <i>préton</i> , C ₂ <i>peto</i> , K ₁ <i>ualip hon</i>
calor	C ₁ , P ₄ <i>pretón-ma</i>
calzado	C ₁ <i>čama péša peřé pom</i>
calzas	C ₄ <i>rikapama</i>
¡ calla !	P ₄ <i>kandló</i>
calle	C ₁ <i>xéuna</i> = camino
cama	C ₁ <i>kanam-čina</i>
cambiar de costumbres	C ₁ <i>ñoti-čá</i>
cambiar de procedimientos	C ₁ <i>ñoti-čóeré</i>
camino	C ₁ <i>xiuna</i> , P ₄ <i>šiman</i>
camisa	C ₁ <i>kamisa</i> (P), C ₄ <i>guimisái</i> (P)
camisa de mujer	C ₄ <i>gatti</i>
campana	C ₁ <i>klomantó-čina</i>
campo	C ₁ <i>dota-pá-muhun</i>
canalla	C ₁ <i>ténéká-mexé</i>
cáncer	C ₁ <i>dašuečina</i>
canción de amor	C ₁ <i>boyman gangre</i>
canción para beber	C ₁ <i>gangre čimbá</i>
cangrejo	C ₁ <i>pangóta</i>
canoa	C ₁ , C ₄ <i>pirgse</i>
cansarse	C ₁ <i>kopón</i>
cantar	C ₁ , K ₁ , K ₂ <i>gangré</i> , C ₂ <i>mangueré</i> , P ₄ <i>ndlóno</i>
canto	C ₁ <i>gangre</i> , K ₁ , K ₂ <i>gangré</i>
caña	C ₁ <i>tupána krim</i> , C ₄ <i>taupana</i> , P ₂ <i>tubanna</i> , P ₄ <i>tupáñariké</i>
capitán	C ₁ <i>kapitam</i> (P)
capivara	P ₄ <i>bodaké</i>
capucha	C ₁ <i>kaháneá</i>
capuchino	C ₁ <i>xopera lána</i>
capuera (<i>Perdix dentata</i>)	C ₁ <i>kain kréna kamhon</i>
carbón	C ₁ , C ₄ <i>poté sikrém</i> , C ₅ <i>tepá</i> , P ₄ <i>mbórvan</i>
carga	C ₁ <i>gahá imú</i>

cargar	C ₁ <i>takayá kama</i>
caridad	C ₁ <i>tekotíma úihan</i>
carne	C ₂ , C ₁ , P ₁ <i>haniké</i> , C ₄ <i>sorikong</i> , P ₄ <i>aríké</i> , K ₁ , K ₂ <i>ēneine</i>
caro	C ₁ <i>tagrán-mehan</i>
carro	C ₁ <i>tapira ambó</i>
casa	C ₁ <i>guar</i> , C ₂ <i>goára</i> , C ₄ <i>wára</i> , P ₄ <i>nguára</i> , P ₂ <i>kuari</i> , K ₁ <i>šeu-me</i> , K ₂ <i>šé-me</i>
casarse	C ₂ <i>hereya</i> , P ₂ <i>géyé</i> , P ₄ <i>džéé</i>
eres casado	C ₂ <i>ñoyatipá hereya</i>
cáscara	C ₁ <i>pé</i> = cuero, P ₄ <i>popé</i> = cuero
casto	C ₁ <i>kayma anxikóma</i>
catarata	C ₁ <i>amerin</i>
catecismo	C ₁ <i>arisar-čina</i>
causa	C ₁ <i>tandá kam</i>
caxingle (<i>Sciurus</i> sp.)	C ₄ <i>po-he</i>
cazador	C ₁ <i>tayár koayman</i>
cazar	C ₁ <i>čáma leune</i>
cazar los pájaros	C ₁ , C ₄ <i>xipú-róna</i> , P ₂ <i>uiragax</i>
cejo	C ₁ <i>mere-réka</i> , P ₄ <i>ámri-papú</i>
celo	C ₁ <i>aya ke tekón</i>
celoso	C ₁ <i>araya hin</i>
cementerio	C ₁ <i>čaméma doretxi</i>
cepa	C ₁ <i>ambo sierin</i>
cera	K ₃ <i>bakidsäi</i>
cerca	C ₁ <i>preimpá</i>
cercar	C ₁ <i>merišé grandé</i>
cerebro	C ₁ <i>gué mún muy</i>
cerilla	P ₂ <i>pothé-gačín</i>
cerro	C ₁ <i>bára</i>
chacharero	C ₁ <i>xarangue koma</i>
cicatriz	C ₁ <i>krapantóma</i>
cielo	C ₁ <i>takúem</i> , C ₄ <i>taguéng</i> , P ₂ <i>okóra</i>
cielo estrellado	C ₁ <i>tokuen đuripa</i>
cierto	K ₂ <i>ya</i>
cierva	C ₁ <i>yarumené-bué</i>
ciervo	C ₁ <i>yarumené</i> , C ₄ <i>šoroburimg</i> , P ₄ <i>nóm'ri</i>
circular	C ₁ <i>kín dólemá</i>
círculo	C ₁ <i>kraumá</i>

clara de huevo	C ₁ <i>kontáma</i> = blanco
clarificar	C ₁ <i>koran bóna</i>
claro	C ₁ <i>saima, pošemna</i>
clérigo	C ₄ <i>uáre</i>
coatí	P ₄ <i>šamutan</i>
cobarde	C ₁ <i>okré</i>
coco (árbol)	C ₁ <i>paton ambó</i>
» (fruto)	C ₁ <i>paton</i> , C ₅ <i>potan</i>
coger	P ₄ <i>yága</i>
cojeado	C ₁ <i>pemé á óke páma</i>
cojo	C ₁ <i>darse dé kómen</i>
cola	C ₁ <i>xésa</i>
cola de mono	C ₁ <i>tanguá xésa</i>
colorado	C ₁ <i>čega-ingró</i> , C ₄ <i>txoga-ingró</i> , C ₂ <i>muxerúru</i> , P ₂ <i>bethláro</i> , K ₁ , K ₂ <i>mukerurú</i> , K ₃ <i>aluxruruma</i>
colorar	C ₁ <i>purahá</i>
colorido	C ₁ <i>yauneke</i>
collar	C ₁ <i>króane</i>
comadre	C ₁ <i>pé-pám</i>
comandante	C ₁ <i>kapitam beú</i> (P)
combate	C ₁ <i>aram pán huma</i>
comer	C ₁ , C ₂ , P ₄ <i>mašé</i> , P ₂ <i>pašé</i> , <i>maši</i> , C ₁ <i>šeuma</i> , C ₄ <i>gešen</i> , K ₁ K ₂ <i>mank-šina</i>
comer un poco	C ₁ <i>krišen</i>
come	C ₁ <i>šen</i>
¡ come tu !	C ₂ <i>anga sé</i>
nosotros comemos	K ₃ <i>mugnadši</i>
comer mucho	C ₁ <i>heren šen</i>
comienzo	C ₁ <i>andó-ikáme</i>
compañera	C ₁ <i>ná-ten</i>
conciencia	C ₁ <i>téko-kákon</i>
conducción	C ₁ <i>ten káhóm</i>
conductor	C ₁ <i>xéné préte nion</i>
confesarse	C ₁ <i>perembó</i>
confesor	C ₁ <i>oharé terégambó</i>
conformidad	C ₁ <i>čupran ña kahé</i>
construir	C ₁ <i>guara puy</i>
contar	P ₄ <i>čoré bakoyá</i>
contento	C ₁ <i>treguin-ten</i>

conversación	C ₁ <i>regone-beu</i>
corazón	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>tokera</i> , K ₁ <i>eké</i> , K ₂ <i>ekké</i> , C ₁ <i>ikla</i>
corona	C ₄ <i>koroáni</i> (P)
corona con plumas de arara	C ₂ <i>patane pé nima gué pačima</i>
correr en ziczac	C ₁ <i>guarandéno guin guana</i>
cortar	P ₂ <i>linči</i>
cortesía	C ₁ <i>ďataima</i>
corteza	C ₁ , C ₄ <i>pé</i>
cosa	C ₁ <i>gačina</i>
crédito	C ₁ <i>réte mapüpa</i>
criba	C ₁ <i>ondé</i>
crystal	C ₁ <i>ňanré</i>
cruel	C ₁ <i>poneká mehü</i>
cruelmente	C ₁ <i>takin ďokonta páma</i>
cruz	C ₁ <i>arépaňan</i>
cubiertos	C ₁ <i>katea reganditi</i>
cucharo	C ₁ <i>taxečina</i> , C ₄ , C ₅ <i>takešina</i>
cuchillo	C ₁ <i>tinan</i> , C ₄ <i>tina</i> , P ₂ <i>morandé</i> , P ₄ <i>hum'ran</i> , K ₁ , K ₂ <i>čičaing</i>
cuello	C ₁ <i>ton</i> , C ₄ <i>tong</i> , P ₂ <i>thong</i>
cuello de perro	C ₁ <i>tapiropé kroáne</i> = collar de cuero de toro
cuerda del arco	C ₁ <i>merinde paké</i> , P ₄ <i>tumá</i> , K ₃ <i>kokšaid-šidn</i>
cuerda	C ₁ <i>paké</i> , K ₃ <i>šidn</i>
cuerno	C ₂ <i>pente</i> , C ₄ <i>pěnti</i> , K ₁ , K ₂ <i>koli</i>
cuero	C ₁ , C ₄ , P ₄ <i>pé</i> , K ₃ <i>čamnak-dzai</i>
cuero de toro	C ₄ <i>tapira-pé</i>
cuerpo	P ₂ <i>imi</i>
cumplimiento	C ₁ <i>puay-te-ne</i>
cuñado	C ₁ <i>makonkéra</i>

D

dar	C ₁ , C ₄ <i>gayudo</i>
dème	C ₂ <i>ga-pó</i> , P ₂ <i>ung-pu</i> , K ₁ <i>gapü</i>
dé a nosotros	C ₂ <i>pompá</i>
dé a nosotros una bebida	C ₂ <i>veru pompá</i>
dar una caución	C ₁ <i>tiké kuoyman tamaxu</i>
dar a crédito	C ₁ <i>aréten moyá-ma</i>

dar un narigada	C ₁ <i>kapan-tt̃</i>
dar poco a poco	C ₁ <i>patá uáten</i>
dedo	C ₁ , C ₄ <i>xapeřé</i> , C ₂ <i>šapeře</i> , P ₂ <i>šabrera</i> , C ₃ <i>tupié</i> , K ₁ <i>načára</i> , K ₂ <i>ñačáru</i>
delante	C ₁ , C ₄ <i>merixó</i>
del atrás	C ₁ , C ₄ <i>úera-vé</i>
delicado	C ₁ <i>aran šaná</i>
demostrar	C ₁ <i>gréke pátion</i>
dentro	P ₄ <i>kšé</i>
deponer las armas	C ₁ <i>nikatiké mikatikran</i>
¿ de qué ?	C ₁ <i>anséhon</i>
desaparecer	C ₁ <i>kondě-han</i>
desanento	C ₁ <i>legin đokon</i>
descaecido	C ₁ <i>kayote koñam</i>
descanso	C ₁ <i>ikračá tatenda</i>
descargar	C ₁ <i>uahü-rhaúa</i>
descender	C ₁ , C ₄ <i>guágú</i>
desconcierto	C ₁ <i>mare pangrame</i>
desde entonces	C ₁ <i>iné</i>
desembocadura	C ₁ <i>ñaman čore</i>
desentañar	C ₁ <i>marké tegen botú</i>
desgarrar	P ₂ <i>gabló</i>
deslumbrar	C ₁ <i>meriba tóna</i>
desnudo	C ₁ <i>katen bakon</i>
desobediencia	C ₁ <i>čimi kahakón</i>
desorden	C ₁ <i>koay-tapahü</i>
despedazar	C ₁ <i>tawnéo</i>
después de mediodía	C ₁ <i>tamamon</i>
deteriorado	C ₁ <i>hekəhim timo hion</i>
detrás	C ₁ <i>andó de-hon</i>
día	C ₁ <i>hopé</i> , P ₄ <i>opé</i> , P ₁ <i>brika</i> , P ₂ <i>vera</i>
el día claro	C ₁ <i>hopé hé saima</i>
5 días	C ₁ <i>parepakon</i>
diablo	C ₁ <i>ñawuera</i> , C ₄ <i>niuirauung</i> , P ₂ <i>ánd-l'aman</i>
diente	C ₁ , C ₂ , C ₄ <i>čé</i> , P ₄ <i>učé</i> , P ₁ <i>džé</i> , C ₄ <i>šé</i> , <i>tzé</i> , K ₁ <i>šórim</i> , K ₂ <i>šorim</i> , K ₃ <i>šorin</i>
digerir	C ₁ <i>teranséuen</i>
dilatar	C ₁ <i>pay-úe</i>
dios	C ₂ , C ₃ , K ₁ , K ₂ <i>tupan (T)</i> , C ₄ <i>tupáng</i>

	(T), P ₄ <i>tupã</i> (T), P ₁ <i>dokóra</i> , K ₃ <i>inyaüran</i>
directo	C ₁ <i>préte</i>
disfavor	C ₁ <i>čété gaká</i>
distribuir	C ₁ <i>rebo gandá</i>
dolor	C ₁ <i>kančéna</i> , C ₂ <i>kramakatube</i> , P ₁ <i>kuandome-é</i> , K ₁ , K ₂ <i>ekčuman</i>
dolor de corazón	C ₁ <i>kančéna ikla</i>
dolor de muelas	C ₁ <i>katuté</i>
donde	C ₂ <i>na</i> , <i>no</i> , K ₁ <i>huá</i> , <i>uá</i>
dormir	C ₁ <i>téra</i> , C ₂ <i>matéra</i> , C ₄ <i>tére</i> , P ₂ <i>thá-ra</i> , P ₄ <i>katára</i> , K ₁ <i>mamá-nom</i> , K ₂ <i>mamnom</i>
dornajo	C ₂ <i>maki kensam</i>
dorso	C ₁ , C ₄ <i>nera búme</i>
dudar	C ₁ <i>pensa</i> (P) <i>maüe</i>

E

eclipse del sol	C ₁ <i>hopé-grama</i>
él	C ₁ <i>tehon</i> , <i>mán</i> , C ₂ <i>magikána</i> , K ₁ <i>mam</i>
él es mejor	C ₁ <i>patenó pateké</i>
elegir	C ₁ <i>gánü</i>
elevación	C ₁ <i>šim wayon</i>
ellas	C ₂ <i>yá</i> , K ₁ <i>namčone</i>
elogio	C ₁ <i>tenká-hon</i>
emboscada	C ₁ <i>kaña prám</i>
empuñar	C ₁ <i>mono bóne</i>
en	C ₁ <i>dáern</i> , <i>day</i>
encadenar	C ₁ <i>tangrin-ké</i>
encantar	C ₁ <i>ambó gayúma</i>
encarar	C ₁ <i>teyxo kawá</i>
encender	C ₁ , C ₄ <i>kahúan-ma</i> , P ₄ <i>kandú</i>
¡ encienda el fuego !	P ₄ <i>poté kandú</i>
encerrar	C ₁ <i>kahu-éma</i>
encorvar	C ₁ <i>tité</i>
encolerizado	C ₁ <i>arégaxé on xespoguol</i>
enemigo	C ₁ , C ₄ <i>arem grančira</i>
engullir	C ₁ <i>roetin ambone héhon</i>
entender	C ₁ <i>kuayton puvéon</i>

entendimiento	C ₁ <i>gué pure garom</i>
enterrar	C ₁ <i>andó-riom</i>
entierro	C ₁ <i>nandóri, doretxi</i>
entrar	C ₁ <i>dahin-mānon</i>
envenenado	C ₁ <i>retahé-ma</i>
enviar	C ₁ <i>đoté ya moñá</i>
envidia	C ₁ <i>kağin-hon</i>
envolver	C ₁ <i>katain-to</i>
en voz alta	C ₁ <i>xatue</i>
epilepsia	C ₁ <i>arán graom</i>
escapar	C ₁ <i>héta-krán</i>
escaparse	C ₁ <i>manots háhon</i>
esclavo	C ₁ <i>yai-man</i>
escoger	C ₁ <i>arinanta xippa pembé hiči</i>
esconder	C ₁ <i>upolačá, C₂ opata sé, K₁ ñap tóme</i>
escopeta	C ₁ <i>bokawa (T), C₅ pun, P₂ baüá, P₄ boá</i>
escuchar	C ₁ <i>kaxaté</i>
escurrir	C ₁ <i>krakañé</i>
espada	C ₁ <i>čá kaři-na</i>
especie	C ₁ <i>čóranrú</i>
espejo	C ₁ <i>greka rúčina</i>
espera un poco	C ₁ <i>kré kawá</i>
espeso	C ₁ <i>greyan, doran, C₄ sorobem, P₂ mnimi</i>
espía	P ₄ <i>áñimim</i>
esposa	P ₅ <i>kašaté</i>
espuma	P ₂ <i>hereya</i>
espumajo	C ₁ <i>ñaman papay</i>
estar derecho	C ₁ <i>čoré-tikal šeiñü</i>
estar embriagado	C ₁ <i>taperé-lú wá</i>
estar en cama	C ₁ <i>onté</i>
estar en pié	C ₁ <i>krananačáran</i>
estar en la sombra	C ₁ , C ₄ <i>preohá</i>
estar sin consuelo	C ₁ <i>hopé granyam (v. fantasma)</i>
esté aquí	C ₁ <i>remoká gun</i>
él está aquí	C ₁ <i>umahan, mánetohon</i>
está todo	C ₁ <i>mán grána</i>
estopa	C ₁ <i>mané te erekéma</i> C ₁ <i>ste roróna</i>

estrangulado	C ₁ <i>panré kamerim grahon</i>
estrella	C ₄ <i>yuri</i> , P ₄ <i>šuri</i> , K ₁ , K ₂ <i>džuri</i> , P ₁ <i>melinkó-na</i> , C ₂ <i>poundóri</i>
estrella grande	P ₂ <i>thiúli</i>
» pequeña	P ₂ <i>mirikódha</i>
estremecer	C ₁ <i>šiken brá-te</i>
estuche con plumas	C ₂ <i>popé</i> , <i>mopé</i>
estupefacto	C ₁ <i>kréya teka</i>
eternidad	C ₁ <i>dá gá-kóña</i>
eterno	C ₁ <i>kü-ue-páma</i>
examinar	C ₁ <i>mogakin đaham</i>
extraviarse	C ₁ <i>čaymon</i>

F

facción	C ₁ <i>kaya prán</i>
facha	C ₁ <i>morim báña</i>
falsedad	C ₁ <i>či miyo konta-pahü</i>
falso	C ₁ <i>könman đášikáon</i> , K ₃ <i>šitá</i>
fallecer	C ₁ <i>tiken đohan</i>
fanega	C ₁ <i>bó kinandálsa-me</i>
fantasma	C ₁ <i>hopé granma</i>
feo	C ₄ <i>krotxma</i> , P ₄ <i>krókon</i>
fidelidad	C ₁ <i>teleneká</i>
fiebre	C ₁ <i>pébri-tám</i> (P)
fiesta	C ₁ <i>héta pai-pa</i>
fijar	C ₁ <i>ga wá</i>
finger	C ₁ <i>molü-kon</i>
fistula	C ₁ <i>bró-ma</i>
flauta	C ₁ <i>terára</i>
flecha	C ₁ , C ₂ , P ₄ <i>aphon</i> , C ₁ , C ₄ <i>aphón</i> , C ₂ <i>apún</i> , C ₄ <i>abóng</i> , P ₂ <i>oboung</i> , C ₁ <i>pun</i> , K ₂ <i>pán</i> , K ₃ <i>padn</i> , K ₁ <i>fán</i>
flor	C ₁ , C ₄ <i>poponaim</i> , P ₂ <i>pou-baina</i> , P ₄ <i>p'oké</i>
floreecer	C ₁ <i>ite ta moñlon</i>
fonda	C ₁ <i>krá-mon</i>
fontana	C ₁ <i>ñaman purerenim</i>
fortuna	C ₁ <i>teneká-mehon</i>
foso	C ₁ <i>doré-ereuma</i>

frágil	C ₄ <i>txotáma</i> (v. <i>caduco</i>)
fragua	C ₁ <i>ambó kangré</i>
frente	P ₂ , P ₄ <i>poré</i> , C ₁ , C ₂ , C ₄ , C ₅ <i>póré</i> , K ₁ , K ₂ <i>polé</i>
frío	C ₁ , C ₄ <i>ñamantá</i> , C ₂ <i>ñamánta</i> , P ₄ <i>ñamaitú</i> , K ₁ , K ₂ <i>isektáme</i>
frijol	P ₂ <i>tlambéna</i> , P ₄ <i>šumbéna</i> , C ₄ <i>fišong</i> (P)
frotar	C ₁ <i>teten</i>
fruto	C ₂ <i>boarké</i> , P ₂ <i>morké</i> , K ₁ <i>memp tá</i> , K ₂ <i>memptá</i>
fuego	C ₁ , C ₄ , C ₅ , P ₁ <i>poté</i> , P ₃ <i>pote</i> , C ₄ , P ₄ <i>boté</i> , P ₂ <i>pothé</i> , C ₃ <i>moté</i> , C ₂ <i>pohé</i> , K ₁ , K ₂ <i>ké</i>
fuera	P ₄ <i>má</i>
fuerza	C ₁ , C ₄ <i>tépán-mo</i> , P ₄ <i>métl'on</i>
fugitivo	C ₁ <i>hetá-kran-om</i>
fumar	C ₁ <i>motxe</i>
fusta	C ₁ <i>tapira pé</i> = cuero de toro

G

gallina	C ₁ <i>ariña</i> (P), C ₄ <i>liniang</i>
gallo	C ₁ <i>aringa</i> (P), C ₄ <i>guéna</i> , K ₁ , K ₂ <i>čefuame</i>
ganancia	C ₁ <i>toya muya</i>
garganta	K ₂ <i>čitá-ne</i>
gato	C ₁ <i>xapi</i> , C ₂ <i>šapi</i> , K ₁ , K ₂ <i>šapé</i> , C ₄ <i>seping</i>
gavilán grande	C ₂ <i>koan</i>
» pequeño	C ₂ <i>siké</i>
gente	C ₁ <i>čemim</i> , <i>čeméma</i>
globo del ojo	C ₁ <i>morim-gri-ré</i>
gloriarse	C ₁ <i>móne kroñon</i>
golondrina	C ₁ <i>tenke parkuma</i>
golpe dado con bastón	C ₁ <i>timapó</i>
golpear	C ₁ , C ₄ <i>ti mopó</i> , P ₂ <i>kapó</i>
gordo	C ₁ , C ₄ <i>tešama ñeme</i>
gota	C ₁ <i>đokon topáma</i>
goyava (<i>Psidium guayava</i>)	C ₄ <i>bórusé</i>
grande	C ₁ , C ₄ <i>heren-ma</i> , P ₄ <i>tahé</i>

grave	C ₁ <i>bokin yandá</i>
gris	C ₁ , C ₄ <i>pé-kome-kama</i>
gritar	C ₁ <i>karé-nokan</i> , C ₄ <i>kuaré-nakan</i>
grito	C ₁ <i>kačóhón</i>
gruta	C ₁ <i>kambay</i>
guapo, valiente	C ₁ <i>tipamo</i> , C ₅ <i>tipimó</i> , P ₂ <i>thamithi</i>
guardar	C ₁ <i>té kondé</i>
guerra	C ₁ , C ₄ <i>garapé</i> , P ₂ <i>guašé</i>
guijarro	C ₁ <i>arande úma</i>
guitarra	C ₁ <i>vióla</i> (P)
ustar	P ₄ <i>tl'amatl'i</i>

H

hablar	C ₁ <i>kuaya</i> , P ₄ <i>koyá</i>
hablo	C ₁ , C ₄ <i>kuayá</i> , K ₃ <i>eign hignbá</i>
hablar claro	C ₁ <i>kuačú</i>
hablar con allí	C ₁ <i>čeyá pen</i>
hablar fuerte	C ₁ <i>xatue gaya</i>
hace mucho	C ₁ <i>tí atátá pana</i>
» poco	C ₁ <i>pahü-há</i> (v. siempre)
hacer	C ₁ <i>bročén</i>
hacha	C ₁ <i>kraman</i> , C ₄ <i>gámarang</i> , K ₁ <i>kfuing</i> , K ₂ <i>kfuin</i> , K ₃ <i>gxuân</i>
hallar	C ₁ <i>kraka pañuy</i> , P ₄ <i>yá</i>
hamaca	C ₃ <i>pita</i>
hambre	C ₁ , C ₄ <i>aretör bónum</i> , P ₂ <i>taim bóna</i>
tener hambre	C ₁ <i>tare tame ya hinhon</i>
harina	C ₁ <i>maké sóma</i> , P ₄ <i>makiprára</i>
helecho	C ₁ <i>preprém</i> , C ₄ <i>premprem</i>
herido	C ₁ <i>krim pá-ma</i>
hermana	C ₄ <i>yékuen</i>
hermano	C ₁ <i>čatay</i> , K ₁ , K ₂ <i>ešatay</i> , P ₄ <i>šátám'</i> , P ₂ <i>šemaung</i> , C ₂ <i>mokašatane</i> , P ₁ <i>makašatane</i>
hermoso	C ₁ <i>meka</i> , C ₄ <i>butéma</i>
hierro	C ₁ <i>karamán</i> , C ₄ <i>gámang</i> , P ₂ <i>guamaraté</i> , P ₄ <i>hum'ran</i> (v. hacha, cuchillo)
hija	C ₁ <i>xambé</i> , C ₄ , C ₅ , P ₄ <i>šambé</i> , P ₁ <i>šam-</i>

	<i>bé-boema</i> , P ₂ <i>mbayma</i> , C ₂ <i>béma</i> , K ₁ , K ₂ <i>ektó-boem</i>
hijo	C ₁ , C ₄ <i>xapoma</i> , C ₅ <i>šapomá</i> , C ₂ <i>meké-šambé</i> , C ₃ <i>smeyua</i> , K ₁ , K ₂ <i>ekton</i> , K ₃ <i>ektōn</i>
hilo	C ₁ , C ₄ <i>kalenyawéna</i>
histórico	C ₁ <i>xambé bakon</i>
hogar	C ₁ <i>déri-táta</i>
hoja	C ₁ <i>čopé</i> , C ₄ <i>txopé</i> , K ₃ <i>čupčé</i> , P ₄ <i>džoplé</i>
hombre	C ₁ , C ₂ , C ₄ , P ₁ <i>kuayma</i> , C ₅ , C ₃ <i>kuo-ymán</i> , K ₁ , K ₂ <i>goayman</i> , P ₄ <i>hako-řema</i>
hombre blanco	C ₄ <i>laya</i> , P ₂ <i>arayo</i> , P ₄ <i>harančua</i> , K ₃ <i>xrayobn</i>
hombre bueno	C ₁ <i>tane kuoyman</i>
hombro	C ₁ , C ₄ <i>karin-tá</i> , P ₂ <i>tablá</i>
hondo	C ₂ <i>dókré</i> , P ₁ <i>dora-koára</i> , K ₁ , K ₂ <i>doé-papa</i>
honradez	C ₁ <i>tamapú-pahon</i>
hora de la muerte	C ₁ <i>tagran hi-hon</i>
hormiga	C ₁ <i>putú</i>
hormiga de fuego	C ₁ <i>tapána</i>
horno	C ₁ <i>nahen pámo</i>
hoy	C ₂ <i>pahin puxeta</i> , K ₁ , K ₂ <i>hóra</i>
hueco	C ₁ , C ₂ , C ₄ <i>dóré</i>
hueso	C ₁ , C ₄ <i>ďařa</i> , P ₂ , P ₄ <i>amni</i>
huevo	C ₁ <i>poké</i> , C ₂ <i>paké</i> , C ₄ <i>paki</i> , K ₁ , K ₂ <i>téme</i>
huir	C ₁ <i>ma-krán</i>
humedad	C ₁ <i>taronya</i>
húmedo	C ₁ <i>taron</i> , C ₄ <i>mnim-pe</i>
humo	C ₅ <i>abčing</i>
huso	C ₁ <i>tékaté čina</i>

I

ictericia	C ₁ <i>xékorta</i>
idioma	C ₁ <i>kuaytikindo</i>
iglesia	C ₁ <i>tupan guára</i>
iluminar	C ₁ <i>merimate té-na</i>

imágen	C ₁ <i>tiga giká</i>
imaginación	C ₁ <i>mokočote-hon</i>
inconsolable	C ₁ <i>kuten grinuwače</i>
incurable	C ₁ <i>intika</i>
indicación	C ₁ <i>čamañiá</i>
indio	C ₁ , C ₄ <i>čiméon</i>
infierno	C ₁ <i>tartara ñawuéra</i>
ingrato	C ₁ <i>toxité kahon</i>
ingreso	C ₁ <i>doy-mom</i>
injuriar	C ₁ <i>tane mon pokahü</i>
injusto	C ₁ <i>xeté nowá</i>
injusticia	C ₁ <i>napó ta'indokon</i>
inocente	C ₁ <i>révitéo</i>
insidia	C ₁ <i>kayan promgran</i>
instruido	C ₁ <i>yoté</i>
instruir	C ₁ <i>kahin dote</i>
intestinos	C ₁ , C ₄ <i>tekin</i>
inundación	C ₁ <i>ñaman daygran</i>
inválido	C ₁ <i>kačoté koñam</i>
invierno	C ₁ <i>ñaman operiká</i>

J

jaguaririca (<i>Felis mitis</i>)	P ₄ <i>dzogót-ámúm</i>
jaula	C ₁ <i>xipu guára</i>
jefe	C ₁ <i>gaté gačino</i>
jefe de la casa	C ₁ <i>guar atégašma</i>
jefe de la nación	C ₁ <i>čemim dáuma</i>
joroba	C ₁ <i>ura</i>
jorobado	C ₁ <i>uraban-búma</i>
jóven	C ₁ <i>maxe kóña = él</i>

L

labio	C ₁ , C ₄ <i>čoré-pé</i> , P ₄ <i>čé</i>
lado	C ₄ <i>guari</i>
lagartija	C ₄ <i>šarimikang</i> , P ₂ <i>tlakára</i> , P ₄ <i>apérto</i>
lago	P ₄ <i>ñama-rorá</i>
lágrima	C ₁ , C ₄ , C ₅ <i>ñaman meripa</i>
lamentarse	P ₂ <i>thamaring thong</i>

largo	C_4 <i>sukvenuá-ma</i> , C_1 <i>héréma</i> = grande
lástima	C_1 <i>noró gikón</i>
latido del corazón	C_1 <i>xametipo</i>
lazo	C_1 <i>namá</i>
leche	K_1 , K_2 <i>endžoktane</i> , C_2 , P_1 <i>ñamanta</i> = frío
lejos	C_1 <i>kuipá</i>
engua	C_1 , P_3 , P_4 <i>topé</i> , C_4 , C_5 <i>tobé</i> , K_2 <i>tupé</i> , K_1 <i>tu-pe</i> , C_2 <i>tompé</i> , C_3 <i>tao</i>
lentamente	C_2 <i>potá há</i>
letra	C_1 <i>tapera</i> (P)
libertad	C_1 <i>ta'kin déhon</i>
limón	C_1 <i>lima</i> (P) <i>kangéna</i> , P_2 <i>kahira-</i> <i>mnua</i> , C_4 <i>limang</i> (P)
lindo	P_4 <i>šuté</i> , C_2 <i>bate</i>
ésto es lindo	C_2 <i>perima ti mam bate</i>
línea	C_4 <i>katibéma</i>
líquido	C_1 <i>šiper ñaman</i> , <i>ñaman bápan</i> , K_3 <i>kotkus šaú uid</i>
lisonjear	C_1 <i>hélo-pahü</i>
lodo	C_1 <i>okapopáy</i>
luchar	P_2 <i>tlegapé</i>
luna	C_1 , C_2 , C_4 , P_4 <i>petára</i> , C_4 <i>pitarang</i> , P_3 <i>pitara</i> , C_1 <i>pešora</i> , P_2 <i>phetha-</i> <i>nia</i> , C_3 <i>pergran</i> , K_1 , K_2 <i>nassé</i>
luna nueva	C_1 , C_4 <i>oron</i>
luna llena	C_1 , C_4 <i>tagleman</i>
luna menguante	C_1 , C_4 <i>grilepa</i>
luna creciente	C_1 <i>tako yakon</i>
luna clara	C_1 <i>pešora hé saima</i>
luz	C_1 , C_2 <i>putapé</i> , K_1 , K_2 <i>poséem</i> , P_4 <i>poté</i> = fuego
llama	C_1 <i>poté garenre</i>
llamar : como se llama tu madre?	P_2 <i>tičéng-nianičó</i>
llanura	C_1 <i>noxezeña</i>
llave	C_4 <i>sévi</i> (P)
llevar	C_1 <i>ohindé</i>
llover	P_4 <i>ñamaku-ú</i>
llueve	C_4 <i>mniang</i>

lluvia C_4 *nniamá*, K_1 , K_2 *teñn*, C_2 *ñaman*
= agua

M

macuco (*Trachypelmus brasiliensis*) P_4 *šipára*
madera C_1 , C_4 *bonday*, K_1 , K_2 *ké*
madre C_1 , C_2 , C_5 *ayan*, K_3 *ayán*, P_1 *ayam*,
 C_3 *yua*, P_3 *aña*, P_4 *iñan*, P_2
tičéng, C_1 *bačána*, K_1 , K_2 *ektan*
madriguera C_1 *mačema gua bača ma-hémo*
madrugada C_1 *grire prepá*
mágico C_1 , C_4 *bamonotóma*
magro C_1 *harinké pakon*, C_4 *ariku bakóma*
maíz C_2 , P_4 *maki*, P_2 *makü*, C_4 *máekü*,
 K_1 , K_2 *čumnam*
majar C_1 *ehé kaxam*
malo C_1 , C_2 *poneká*, K_1 *tore ká*, P_4 *kró-*
kon, P_2 *tašitangeli*
maloza C_1 *ukán-ma*
mandioca K_1 , K_2 *kón*, C_1 *bišú* (T), C_2 *bixu* (T),
 P_2 *bihú* (T), P_4 *veižú* (T)
mano C_4 , C_5 *kokoře*, P_3 *kore*, C_1 *xapré*,
 C_2 *šaparé*, C_3 *čuparé*, P_4 *šape-*
prera, K_1 *čambrin*, K_2 *šambri*,
 K_3 *šambrĩn*
mañana C_1 , C_4 *herinanta*, K_2 , C_2 *herinante*
la mañana C_1 , C_4 *ariná*, P_2 *tušára*, P_4 *vemudá*
esta mañana C_1 *arina him-ha*
mañana por la mañana C_1 *pahin kina*
mar C_1 , C_4 *poporta*
marcar C_4 , C_1 *pomanwü*
marido C_1 *dalatá-ta*
más C_1 *agáhon*
más allá C_1 *toxéta*
más grande C_1 *dewa peri káne*
masear P_2 *čimurung*, P_4 *tišemurung*
matar P_2 *šambóna*, P_4 *mopó*
mayor C_1 *kayá kama* (v. cargar)
maza C_1 , C_5 *tanketay*
media hora C_1 *ere koñan*

medicina	C ₁ <i>bay ċina</i>
medida	C ₁ <i>kuruwin doċina</i>
medio	C ₁ <i>krápá</i>
mediodía	C ₁ , C ₄ <i>hopé prétui granam</i> , P ₂ <i>guaraturuká</i> , P ₄ <i>huáratiruká</i>
medir	C ₁ <i>bu'ayú dá</i>
medir el suelo	C ₁ <i>xeren manron</i>
mejor	C ₁ <i>teka sü</i>
melena	C ₁ <i>karune gué</i>
melón	C ₁ <i>nelanúa</i> (P)
mentir	C ₁ <i>areċi kuiċü</i>
mercancía	C ₁ <i>ċama šeuma</i> (v. cazar)
mesa	C ₄ <i>boropáma</i>
metal	C ₁ <i>koprü</i> (P)
miedoso	C ₁ <i>kále-riká</i>
miel	C ₄ <i>putáng</i> , P ₄ <i>butan</i>
miembro viril	C ₄ , C ₅ <i>seng</i> , P ₂ <i>seheng</i> , P ₄ <i>ašim</i>
mío	C ₁ <i>bihuán</i> , P ₄ <i>á</i> , K ₃ <i>eñ-yuñtún</i>
mirar	C ₁ <i>ċó</i>
mirar adentro	C ₁ <i>dáern' ċó</i>
mirar de atrás	C ₁ <i>hinguira ċó</i>
misa	C ₄ <i>máng wipang</i>
miseria	C ₁ <i>andgèriká</i>
mojado	C ₁ <i>aróma</i>
mono	C ₁ , P ₄ <i>tanguá</i> , C ₄ <i>sibarang</i>
mono chillón	C ₄ , P ₄ <i>toké</i> , P ₂ <i>ncké</i>
mono sahuá	P ₄ <i>bét-amúm</i>
montar a caballo	C ₁ <i>kawaru-ská</i>
monte	C ₁ , C ₄ , C ₂ , P ₁ , K ₁ , K ₂ <i>pré</i>
monte grande	C ₂ <i>pré heroyma</i> , P ₁ <i>pré ċeka</i> , K ₁ <i>pré heroy</i>
mordedura	C ₂ <i>murughi</i> , K ₁ <i>uruptoné</i>
moreno	C ₁ <i>patáma</i>
morir	C ₁ , C ₄ <i>tagrañon</i> , C ₂ <i>hétagran-hé</i> , P ₁ <i>ambónam</i> , P ₄ <i>mbóno</i> , K ₁ <i>nin-guim</i>
morir (animal)	C ₁ <i>hata gram</i>
» (pescado)	C ₁ <i>heta graon</i>
moriré	P ₄ <i>á leká</i>
mostrar	C ₁ <i>gréka</i>
mostrar la espalda	C ₁ <i>ando-há</i>

motivo	C ₁ <i>hinká-ten</i>
mozo	C ₁ <i>kuay-ñamona</i> , C ₄ <i>nimuima</i>
mucho	C ₁ , C ₄ <i>purika</i> , C ₂ <i>apurika</i> , P ₃ <i>prika</i> , K ₁ , K ₂ <i>anguim</i> , K ₃ <i>ipañe</i>
mudar	C ₁ <i>ñoti</i>
mudo	C ₁ <i>di kontapá</i>
muerde (el)	C ₁ <i>timeron</i>
muerto	C ₁ <i>tagrañon</i>
mujer	C ₁ , C ₃ , C ₅ <i>boyman</i> , P ₁ , K ₁ , K ₂ <i>boeman</i> , P ₂ <i>mbayma</i> , P ₄ <i>mbléma</i> , C ₂ <i>ayé</i> = madre
mujer buena	C ₁ <i>boyman tane</i>
mulato	C ₄ <i>brutú</i>
mulo	C ₁ <i>paké ararené</i>
multiplicar	C ₁ <i>kapahón mečü</i>
multitud	C ₁ <i>čemé apuri kahon</i>
muralla	C ₁ <i>kuačéka čúma</i>
murmurar	C ₁ <i>gué-panxina</i>
musgo	C ₁ <i>ambó-gué</i>
música	C ₁ <i>musika</i> (P) <i>hépuŷ</i>
muslo	C ₁ , C ₄ <i>iñčara</i> , P ₂ <i>čára aūra</i>

N

nación	C ₁ <i>ančikaré</i>
nada	C ₁ <i>deo</i> , K ₁ , K ₃ <i>či</i>
nadar	C ₁ <i>ñaman-gré</i>
naranja	C ₁ <i>lané</i> (P), C ₄ <i>lareng</i> (P), P ₂ <i>tari- niána</i>
nariz	C ₂ , P ₃ <i>ñé</i> , C ₅ <i>ñieng</i> , C ₃ <i>ñim</i> , P ₂ <i>ingni</i> , P ₄ <i>ám'ni</i> , K ₁ , K ₂ <i>širong</i>
narración	C ₁ <i>petána</i>
lo necesario	C ₁ <i>maté uhin</i>
negar	C ₁ <i>yotama</i>
negro (color)	C ₁ <i>uanán</i> , P ₂ <i>beungána</i> , P ₄ <i>pehuó- no</i> , K ₃ <i>uanán</i>
negro (hombre)	C ₄ <i>tabañiú</i> (T), K ₃ <i>txsaktabn</i>
nido	C ₁ <i>pay gnetay</i>
niebla	C ₁ <i>meri čéma</i>
nieto	C ₁ <i>xá-uém</i>
ninguno	C ₁ <i>kondé-hi</i>

en ningún lugar	<i>C</i> ₁ <i>kuinó mawitéon</i>
niña	<i>C</i> ₁ <i>ñatama</i> , <i>C</i> ₄ <i>sibóma</i> , <i>P</i> ₄ <i>mbléma</i> = hija
niño	<i>C</i> ₁ , <i>K</i> ₁ , <i>K</i> ₂ <i>šapóma</i> , <i>C</i> ₄ <i>xapóma</i> , <i>C</i> ₅ <i>šiapoma</i> , <i>C</i> ₂ <i>šá-pana</i> , <i>C</i> ₃ <i>spona</i>
ni uno	<i>C</i> ₁ <i>kaymon</i>
no	<i>C</i> ₁ <i>kandgé</i> , <i>C</i> ₂ <i>gondé</i> , <i>erpompa</i> , <i>K</i> ₃ <i>brok</i>
noche	<i>C</i> ₄ <i>miribuang</i> , <i>P</i> ₂ <i>miřibauana</i> , <i>P</i> ₄ <i>mripón</i> , <i>K</i> ₁ , <i>K</i> ₂ <i>merindan</i> , <i>C</i> ₂ , <i>P</i> ₁ <i>tamari poňan</i>
nombre	<i>C</i> ₁ <i>mandgira</i>
norte	<i>C</i> ₁ <i>gró</i>
nosotros	<i>C</i> ₂ <i>paňike</i> , <i>K</i> ₁ , <i>K</i> ₂ <i>eř-mam</i> , <i>K</i> ₃ <i>eř-</i> <i>mun</i>
novedad	<i>C</i> ₁ <i>kuayta maunya</i>
nube	<i>P</i> ₄ <i>huéráška</i> (v. temporal)
nuevo	<i>C</i> ₁ <i>saputen</i>
nutria	<i>C</i> ₄ <i>banarang</i>

O

obedecer	<i>C</i> ₁ <i>patoxo</i>
obediencia	<i>C</i> ₁ <i>tegindo</i>
observar	<i>C</i> ₁ <i>tegošü</i>
ocasión	<i>C</i> ₁ <i>hépára paya</i>
ocupar	<i>C</i> ₁ <i>matabriton</i>
odiar	<i>P</i> ₂ <i>štengeli</i>
ofrecer	<i>C</i> ₁ <i>yau uy</i>
ojanco	<i>C</i> ₁ <i>meri pokómone</i>
ojo	<i>C</i> ₁ , <i>C</i> ₄ , <i>C</i> ₅ <i>merim</i> , <i>C</i> ₂ <i>merin</i> , <i>C</i> ₃ <i>murim</i> , <i>P</i> ₃ <i>miri</i> , <i>P</i> ₂ <i>miri</i> , <i>P</i> ₄ <i>mri</i> , <i>C</i> ₁ <i>mrin</i> , <i>K</i> ₁ , <i>K</i> ₂ <i>uálim</i> , <i>K</i> ₃ <i>xua-</i> <i>rřn</i>
olla	<i>C</i> ₁ <i>mutlü</i> , <i>C</i> ₂ <i>popong</i> , <i>P</i> ₄ <i>pon</i>
ombligo	<i>P</i> ₂ <i>kahira</i> , <i>P</i> ₄ <i>káira</i> , <i>C</i> ₄ <i>sabrü puita</i>
onza (jaguar)	<i>C</i> ₁ <i>panan</i> , <i>C</i> ₄ <i>puang</i> , <i>P</i> ₄ <i>ponan</i>
ordenación	<i>C</i> ₁ <i>koaysa tenekáta</i> (P)
ordinario	<i>C</i> ₁ <i>xambi hintéřa</i>
oreja	<i>C</i> ₁ , <i>C</i> ₄ , <i>C</i> ₅ <i>pepéna</i> , <i>P</i> ₂ <i>bipina</i> , <i>C</i> ₁ ,

	C_2, C_4 <i>penta</i> , K_1, K_2 <i>kólim</i> , K_3 <i>kórĩn</i>
oro	P_2 <i>nmaranapéna</i> , P_4 <i>mreteténa</i>
oscuro	C_1, C_4 <i>marim ponwam</i> , K_1 <i>auem</i>

P

paca (<i>Coelogenys paca</i>)	C_1 <i>piritáma</i> , P_4 <i>arotá</i>
padre	C_2 <i>harké</i> , P_2 <i>atté</i> , C_3 <i>selöa</i> , P_1 <i>aré</i> , C_5 <i>uaré</i> , P_4 <i>šaré</i> , P_3 <i>džare</i> , K_1 , K_2, K_3 <i>ekla</i>
padrino	C_1 <i>mayayané</i>
pagar	C_1 <i>tagran mahü</i>
pájaro	C_1, C_4 <i>xipú</i> , P_4 <i>šipú</i> , C_2 <i>šapu</i> , C_3 <i>prono</i> , K_1 <i>tig-nam</i> , K_2 <i>tignam</i>
palabra	C_1 <i>kuaytá</i> (v. hablar)
pálido	C_1 <i>kukuenta tai páma</i>
palma	P_4 <i>éká</i>
palma brajahuba	P_4 <i>pátan</i>
paloma	C_2 <i>kantoko</i> , C_4 <i>kandekaung</i> , P_4 <i>šandó</i>
palos para producir fuego	C_2 <i>motine</i>
pan	C_1, C_4 <i>tarúna</i>
pañuelo	C_1 <i>lemo</i>
papagayo	C_1 <i>kron</i> , <i>króna</i> , <i>kanron</i> , C_2 <i>krona</i> , P_4 <i>šitróra</i>
papamel (<i>Galictis barbara</i>)	C_4 <i>tugéra</i>
papar moscas	C_1 <i>čoré nečó</i>
papel	C_1, C_4 <i>tapéra</i> (P)
paraíso	C_1 <i>takuén</i> (v. alto)
paralítico	C_1 <i>ďařa-péma</i>
partida	C_1 <i>gamo mú-pa</i>
partido	C_1 <i>arimbo-mo</i>
parto	C_1 <i>xambé-lay</i>
	C_1 <i>pembé lay-hon</i>
pasado mañana	C_1 <i>hinó herinanta</i>
pasar, transportar	C_1 <i>han-mu</i>
paso	C_1 <i>tónü ďařáka</i>
al paso	C_1 <i>patá-mon</i>
pata	C_1 <i>xapeřé</i> = pié
pato	C_2 <i>šapára</i> , C_4 <i>šupupárang</i> , K_1 <i>pato</i> (P)

pavón (<i>Coracina ovata</i>)	C ₁ <i>kusunaná</i>
pavor	C ₁ <i>mapreú</i>
paz	C ₁ <i>tekuara-šü, tekuara péna</i>
hacer paces	C ₁ <i>tekua kahon</i>
pecho	C ₁ <i>puará, C₄ puira, P₂ puiltha</i>
peine	C ₁ <i>guérena</i>
Penelope jacú (<i>P. superciliaris</i>)	C ₂ <i>čana, C₄ buri, P₄ šák-on</i>
» jacutinga	C ₂ <i>tupita, P₂ pitá</i>
pensar	C ₁ <i>nakočotéon</i>
pequeño	C ₁ <i>pembé, C₂ krikra, K₁, K₂ tugnapá</i>
pereza	C ₁ <i>meritonkón</i>
perezoso	C ₁ , C ₄ <i>meritonkon-hó, okré</i>
perro	C ₁ <i>doára, C₂ dohara, K₁ K₂ tsoktóme</i>
el perro muerde	C ₁ <i>doára timeron</i>
pescado	C ₁ , C ₂ , C ₄ <i>manaké, P₄ ñamaké, K₁ herang</i>
pescar	C ₁ <i>manaké mondé, manaké mapui</i>
pico	C ₁ <i>čay</i>
pié	C ₁ , C ₄ <i>txapeřé, C₅ tsapeřé, C₃ čuparóan, P₃ šupre, P₂ šabrera, P₄ šapépréra, C₂ kakóra, K₁, K₂ čambrim</i>
piedra	C ₂ <i>hoka, C₄ úká, P₄ uk'huá, P₁ aldia</i>
pierna	C ₁ <i>đara, C₂ šara, P₄ šáriuó, katéra, P₂ kathéra, C₄ súbriyé</i>
pintar	C ₄ <i>piriréma</i>
pipa de tabaco	C ₄ <i>bosé, ombó</i>
plata	P ₄ <i>mreteténo (v. oro)</i>
planta del pié	C ₁ <i>txapeřé bay</i>
plegar	C ₁ <i>guindé</i>
pluma	C ₁ <i>xipu-pé, C₄ šipu-pé, C₂ šipopé, P₂ šibubé, P₄ šipupé, K₃ tip-čé, K₁, K₂ mam</i>
poco	C ₁ <i>kré</i>
poderío	C ₁ <i>tépán-mo</i>
pólvora	P ₂ <i>alké</i>
poner	P ₄ <i>katára</i>
poner armadilla	C ₁ <i>xipa puy</i>
por	C ₁ <i>ganden nemo (v. agujerear)</i>
potente	C ₁ <i>thama gray</i>

precio grande	C ₁ <i>moya te pohon</i>
primeramente	C ₁ <i>merixora-gré</i>
primo	C ₁ <i>xataé kuen</i>
prisa	C ₁ <i>bnemé</i>
puerco	C ₂ <i>šoran</i> , C ₄ <i>šorang</i> , P ₄ <i>sotanšira</i> , K ₁ <i>teke nam</i> , K ₂ <i>tekenam</i>
puerta	C ₄ <i>temam</i>
pulgar	K ₃ <i>čambrin xriüna</i>
punición	C ₁ , C ₃ <i>yatayá po</i>

Q

qué	C ₁ , C ₄ <i>yá-moeni</i>
quebrar	C ₁ <i>kandü, kandé</i>
quebrar los dientes	C ₁ <i>čé kandé</i>
quiebro tu cabeza	P ₄ <i>gué á mopó</i>
queixada (<i>Tajasu albirostris</i>)	P ₄ <i>sótan</i>
querer, pedir	C ₁ <i>mópüya</i>
quiero	P ₄ <i>muyá</i>
quiero comprar	P ₄ <i>m'ké ma mayá</i>
queso	C ₁ <i>tapira ñamanta</i>
quietud	C ₁ <i>tatendä</i>

R

raedura	P ₄ <i>kapóna</i>
raíz	C ₂ <i>bokintám</i> , K ₁ , K ₂ <i>mempšinta</i> , K ₃ <i>mebn-šinta</i>
rama	C ₁ , C ₄ <i>bó-đarta</i> , P ₂ <i>po-tilika</i> , P ₄ <i>pótl'ika</i>
rana	C ₁ <i>tanrina</i>
rapar la barba	C ₁ <i>xapronra lepingua</i>
rayo	C ₁ , C ₄ <i>paté-takuem</i> , C ₂ <i>ñaman pu- réri</i> , P ₁ <i>ñaman preri</i> , K ₁ , K ₂ <i>te- pu-pone</i>
recalentar	C ₁ <i>poté katen</i> (v. caldear)
redondo	C ₁ <i>arandéuma</i> (v. guijarro)
reflectar	C ₁ <i>a merim brekariskina</i>
regalo	C ₁ <i>mayáme gayú</i>
reir	P ₄ <i>lipon</i>
resollar	C ₁ <i>ñeron</i>

respirar	C ₁ , C ₄ <i>maté-úan</i> , P ₂ <i>tathé</i>
retazo	C ₅ <i>šésa</i> , P ₂ <i>utang</i>
retirar	C ₁ <i>oéy-man</i>
reventar	C ₁ <i>kangró xé</i>
reventar la madera	C ₁ <i>ambó mesá-tu</i>
ribera	C ₁ <i>ñaman arinta</i>
rico	C ₁ <i>hére páma</i>
río	C ₂ <i>ñamarte</i> , P ₄ <i>mñama róra</i> , K ₁ , K ₂ <i>kuang</i>
a través del río	C ₁ <i>ñaman toxéta</i>
robar	C ₁ <i>payóne-pa</i>
rodar	C ₁ <i>araprá-mo</i>
rodilla	P ₄ <i>tuonri</i>
rosa	C ₁ <i>bopóném</i> = flor
rubí	C ₁ <i>hoká ruruna</i> = piedra colorada
rubio	C ₁ <i>marandarni</i> , P ₂ <i>bethlúnuma</i> , K ₃ <i>txaitakáma</i> (v. amarillo)
ruido	P ₄ <i>guašé</i>
ruta larga	C ₁ <i>xina greyan</i>

S

saber : él sabe	C ₁ <i>tri</i>
él no sabe	C ₁ <i>tri kon-a</i>
sabio	C ₁ <i>ta britonté</i> (v. ocupado)
sacar la flecha	C ₁ <i>anga-hü</i> (??)
sahuim (<i>Chrysothrix entomophaga</i>)	C ₄ <i>miringuarang</i>
sal	C ₁ <i>guenra</i> , P ₄ <i>horvi</i>
saltar	P ₄ <i>guašantlé</i>
salto	C ₁ <i>erérebone</i>
salvador	C ₁ <i>tupea-mataleka</i>
sangre	C ₂ , P ₁ <i>krim</i> , P ₄ <i>átlim</i> , K ₁ , K ₂ <i>iku</i>
sapo	C ₁ <i>pañón</i> , P ₄ <i>šalú</i>
saracura (<i>Gallinula plumbea</i>)	C ₄ <i>takifa</i>
sarampión	C ₁ <i>sarampo</i> (P)
satisfacer	C ₁ <i>tenum-kahon</i>
savia	C ₁ <i>bonwé sumokrin</i>
según	C ₁ <i>hinó</i>
seguro	C ₁ <i>četenxám</i>
selva, bosque	C ₁ , C ₄ , P ₁ <i>herkuma</i> , K ₃ <i>mehnday</i> , P ₂ <i>montay</i> (P)

semimuerto	C ₁ <i>tagrañim</i>
señora	C ₁ <i>naben</i>
separarse	C ₁ <i>denma pahan</i>
ser, estar	C ₁ <i>hon</i>
yo soy	K ₃ <i>hün</i>
tu eres	C ₂ <i>gahé</i>
él es	C ₁ <i>hi, hé</i>
¿estás tu?	C ₂ <i>ñoya tipá</i>
¿dónde estás?	C ₂ <i>nohiti nem</i> , K ₁ <i>huá nem</i>
eres un mozo	C ₂ <i>ñoya ya tipe</i>
ser maldito	C ₁ <i>poneká-hon</i>
— pobre	C ₁ <i>audéni me-hon, hér pá-maxé</i>
— mudo	C ₁ <i>pente puri gakon</i>
serpiente	P ₄ <i>šámúm</i> , K ₃ <i>kañán</i>
serpiente surucucu	C ₂ <i>takihoa</i>
si	K ₁ <i>ya</i>
siempre	C ₁ <i>pahin há</i>
sierra	K ₃ <i>xmebkandičina</i>
sinceramente	C ₁ <i>tokáta gréboganda</i>
sociedad	C ₁ <i>opéri káre</i>
sol	C ₁ , P ₄ <i>opé</i> , P ₃ <i>ope</i> , C ₁ <i>hope</i> , C ₂ <i>hopé</i> , C ₅ <i>obé</i> , C ₃ <i>kopé</i> , P ₁ <i>poopé</i> , K ₁ <i>naskéun</i> , K ₂ <i>naséun</i>
sol naciente	C ₁ <i>hopé takuen mahon</i>
solevantar	P ₄ <i>ml'itón</i>
sombra	C ₁ <i>tanguétá</i>
sondar	C ₁ <i>kanyá prám</i>
soplar	C ₁ <i>kué-ta móma</i> , C ₂ <i>pui</i>
sosegar	C ₁ <i>yetan-dá</i>
subvertir	C ₁ <i>kawasa</i>
suegra	C ₁ <i>aranke</i>
sueño	C ₁ <i>aré katéra</i>
sumidero	C ₁ <i>daré heren-ma</i>
superstición	C ₁ <i>areši kuičé</i>
susurrar	C ₁ <i>patá kuaya</i>

T

tabaco	C ₁ <i>boke čé</i>
tabaco (planta)	C ₁ <i>boké</i> , P ₂ <i>póke</i> , P ₄ <i>poké</i> , C ₄ <i>abčign</i>
— de polvo	C ₁ <i>tabaco (P)</i>

tabla	C ₁ <i>amb détima</i>
tajar	C ₂ <i>grame</i>
tambor	C ₁ <i>borará</i>
tapar	C ₁ <i>gake puén</i>
taravilla	C ₁ <i>kria-krima</i> , C ₂ <i>grinkrina</i>
tarde	C ₁ <i>tesáre</i> , C ₄ <i>tašare</i> , <i>tatsay</i> , P ₁ <i>tošora</i> , P ₂ <i>tušahi</i>
tartamudear	C ₁ <i>tekin đokon</i>
tatu	C ₄ <i>beřluf</i> , P ₄ <i>tutú</i> (T)
teja	C ₄ <i>bopé</i>
tejido	C ₂ <i>nima</i>
temporal	P ₄ <i>ópúeráška</i>
tener, hacer	K ₂ <i>papa</i> , K ₃ <i>pa</i>
tu tienes	C ₁ <i>para</i> , C ₂ <i>pa</i> , K ₃ <i>nek pa</i>
él tiene	C ₁ <i>páma</i>
no tengo	K ₃ <i>brok pa</i>
¿tienes tu un arco?	K ₃ <i>nek padn pa</i>
tener aspecto blanco	C ₁ <i>krayó koayman</i>
tenga cuidado	C ₁ <i>nakačáte</i>
tenga idea	C ₁ <i>anga ógoimbi</i>
tengo hambre	C ₁ , C ₄ <i>aretör bónum</i> , K ₃ <i>nak bân xruan</i>
tienes que pagarme	C ₁ <i>ü para angá tagran mahü</i>
testículos	C ₅ , C ₄ <i>sibáki</i> , P ₂ <i>šimbaki</i>
teta	C ₁ , C ₄ <i>rhamanta</i> , <i>mniaméta</i> , P ₂ <i>mniatá</i> , K ₃ <i>čoktadn</i> (de mujer), <i>puará</i> (del hombre)
tiempo	C ₁ , C ₄ <i>iči</i> , <i>káya</i>
hace mucho tiempo	C ₁ <i>yatá-oyon</i>
tierra	C ₄ <i>oš</i> , C ₅ <i>ošé</i> , P ₄ <i>adže</i> , P ₂ <i>guašé</i> , P ₄ <i>ušó</i>
tímido	C ₁ <i>đada mopren</i>
tinta	C ₄ <i>teguá šimang</i>
tobillo	C ₁ <i>tónü</i>
tocar	P ₂ <i>galing</i>
tocar la bocina	C ₂ <i>čapá pui</i>
todo	C ₁ <i>erekéma</i> , C ₄ <i>dáiče</i> , K ₃ <i>daine</i>
tolondro	C ₁ <i>kráu-nikom</i>
toro	C ₂ , P ₁ , P ₄ <i>tapira</i> , C ₁ <i>tapira kuéna</i>
tortuga	C ₁ <i>pékrán-té</i>
trabajar	C ₁ <i>tapéči hion</i>

trabajo	C ₁ <i>pécina</i>
traficar	C ₁ <i>arebo payá-pa</i>
traspellar	C ₁ <i>kapoém</i>
tregar	P ₄ <i>bokuá</i>
trigo	C ₁ <i>añon herkuna</i>
trocar	C ₁ <i>regayá</i> (P)
tronco	C ₂ <i>bo pranü</i> , P ₂ <i>pon-réna</i> , K ₁ <i>má-pranlin</i>
trueno	P ₄ <i>tupan ruhuhú</i>
tu	C ₁ <i>anga, ga</i> , C ₂ <i>teké, ñoya</i> , K ₁ , K ₂ <i>nime</i> , K ₃ <i>non, nek</i>
turury (<i>Crypturus obsoletus</i>)	C ₄ <i>prinaung</i>
el tuyo	K ₃ <i>nen-yuñán</i>

U

último	C ₁ <i>pahiñá</i>
unidad	C ₁ <i>arekin té-ké</i>
uña	P ₂ <i>šabrera pé</i> , P ₄ <i>šapepreraké</i>
urubu (<i>Catharista atratus</i>)	C ₂ <i>kighéu</i>
uso	C ₁ <i>čóere</i>

V

vacilar	C ₁ <i>boytime-téma</i>
vagina	C ₄ , C ₅ , P ₄ <i>tokó</i> , P ₂ <i>takkó</i>
vaina	C ₁ <i>kabritór</i>
él vale más	C ₁ <i>tačahin-hon</i>
vara	C _{4a} <i>graúng</i>
vena	C ₁ , C ₄ <i>premhé</i>
vender : quiero vender	C ₂ <i>mapú merim</i> , K ₁ <i>mamvender</i> (P)
venir a pie	C ₁ <i>pré amú</i>
verdadero	K ₃ <i>pseruñun</i>
verde	P ₂ , P ₄ <i>tongóna</i>
vestido	C ₁ <i>aten</i> , C ₄ <i>atí</i> , P ₄ <i>antú</i> , P ₂ <i>paké</i>
vez	C ₁ <i>gré</i>
viaje a pie	C ₁ <i>txapeřé úra</i>
viejo	C ₂ <i>kayakama</i> = mayor, P ₂ <i>šatáma</i> = frágil
viento	C ₂ <i>nan dōta</i> , P ₁ <i>džota</i> , K ₁ , K ₂ <i>na-ran džota</i>

viento del norte	C_1 <i>nanečorehü</i>
vientre	C_2 <i>téké</i> , C_4 <i>tengike</i> , P_2 <i>tiking</i> , P_4 <i>tikim</i> , K_1 , K_2 <i>ičín</i>
vigor	C_1 <i>tipimo-tén-han</i>
viril	C_1 <i>koayman</i> = hombre
vivaquer	C_1 <i>pité tika tan-hü</i>
vivir	C_2 <i>čáhé</i> , K_1 <i>erim mahon</i>
vivo	C_2 <i>bay</i> , K_1 <i>ga bay pá</i> , K_2 <i>ga-hoy-pá</i>
vosotros	C_2 <i>tiké-teka</i> , K_1 <i>yaung yaúme</i> , K_2 <i>yang man</i>
vuelco	C_1 <i>tahačé</i>
vuelta	C_1 <i>andó-denmú</i>

Y

yacer	C_1 <i>kransanron</i>
yerba	C_4 <i>sapakó</i> , P_1 , K_1 <i>šapúko</i> , K_2 <i>ša-puko</i> , C_2 <i>šapúko</i> , P_2 <i>spangué</i>
verno	C_1 <i>xambé kuéra</i>
yo	C_1 , C_2 , C_4 <i>maké</i> , C_1 , C_4 <i>mayaké</i> , P_4 <i>á</i> , K_1 <i>eñn</i> , K_2 <i>ekta</i>
a mí	C_1 <i>ü</i>

Z

zarcero	C_1 <i>đoara parisena</i>
zorro	C_1 <i>patebonday meayno</i>
1	C_2 <i>šombiüan</i> , C_4 <i>čambiüan</i> , P_3 <i>omi</i> , K_2 <i>mam</i> , K_3 <i>ipáñn</i>
2	C_2 <i>čiri</i> , C_4 <i>čiri</i> , C_1 <i>čéré</i> , P_3 <i>kuriri</i> , K_2 <i>gringrin</i> , K_3 <i>alinkrin</i>
3	C_2 <i>pátapakon</i> , C_4 , C_5 , K_3 <i>patapakun</i> , K_2 <i>patepakon</i>
4	C_2 <i>patapante</i> , C_4 , C_5 <i>pa-pamdé</i> , K_1 <i>pate pame-šé</i> , K_2 <i>pate-pa-mešé</i> , K_3 <i>patapamasé</i>
5	C_1 <i>xapréči</i> , K_1 , K_2 <i>šabri-čita</i>
7	C_1 <i>popauán</i>
10	C_1 <i>xapeřé day</i> , C_4 <i>čabrandáiče</i> , K_3 <i>čambridaine</i>
11	C_1 <i>paúan</i>
cinco veces	C_1 <i>xapréči audobši</i>

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE DU 12 JANVIER 1937.

PRÉSIDENTE DU DOCTEUR RIVET, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre de M. de Créqui-Montfort s'excusant de ne pouvoir assister à la séance.

Le secrétaire général annonce la mort du Commandant Lefebvre des Noëttes et rappelle les importantes découvertes de notre regretté collègue en ce qui concerne l'invention du gouvernail et la traction animale ; il annonce également le décès du Dr Louis Montané, membre de la Société depuis 1896.

Le Dr LATARJET qui devait prendre la parole, étant retenu à Lyon pour raison de santé, le Dr Robert GESSAIN a bien voulu le remplacer et fait une communication accompagnée de projections sur *L'habitation à Angmassalik (Groënland oriental) : tentes d'été, maisons communes d'hiver*.

Sont nommés membres titulaires : M^{me} Wenstein, MM. Antonio Leoncio Pereira Ferraz, X. Kiefer-Marchand, J. Ducoulombier, Gabriel Karpf Müller, Henry Wassén.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 FÉVRIER 1937.

(Assemblée générale).

PRÉSIDENTE DE M. DE CRÉQUI-MONTFORT, PRÉSIDENT.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. Rivet, secrétaire général, donne lecture du Rapport moral pour l'année 1936.

M. d'Harcourt expose la situation de la Société à la fin de l'année 1936 et le projet de budget pour 1937.

Ces rapports et projet sont approuvés à l'unanimité.

Sur la proposition du Conseil, M^{me} d'Harcourt est nommée membre du Conseil en remplacement du général Perrier, démissionnaire.

M. Rivet présente le conférencier, M. Claude LÉVI-STRAUSS, et souligne l'intérêt de la mission qu'il vient d'accomplir chez les Kaduveo et les Bororo. Il fait part à la Société du projet de mission qui doit réunir pendant un an dans la sierra dos Parecis, M. et M^{me} Claude Lévi-Strauss, le Dr Vellard et M. Curt Nimuendajú.

M. LÉVI-STRAUSS fait une communication, accompagnée de projections : *Compte rendu de mission au Matto Grosso, novembre 1935-mars 1936.*

Est présenté, comme membre titulaire :

M. Henri MONTOCCHIO, par le Dr Rivet et M. Paul Coze.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 MARS 1937.

PRÉSIDENTE DE M. LESTER, MEMBRE DU CONSEIL.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le président présente les excuses de M. de Créqui-Montfort et du Dr Rivet qui ne peuvent assister à la séance.

M. Paul Coze fait une communication, accompagnée de projections sur *L'influence des conditions géographiques sur les civilisations indiennes de l'Amérique du Nord.*

Est nommé membre titulaire : M. Henri Montocchio.

Sont présentés, comme membres titulaires :

M. Henri TRACOL, par le Dr Rivet et M. Soustelle ;

M^{me} Julia ROEDERER, par le Dr Rivet et M. Soustelle.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 6 AVRIL 1937.

PRÉSIDENCE DE M. CLAVERY, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre du secrétaire du Conseil de l'Association française pour l'avancement des sciences, invitant la Société à désigner un délégué pour le prochain Congrès de l'Association, du 18 au 23 mai, à Paris. Le Dr Rivet veut bien accepter de nous y représenter.

D'autre part, une lettre du Ministère des Affaires étrangères nous avise que le XXVII^e Congrès des Américanistes n'aura lieu qu'en 1938 : au mois d'août à Lima et en septembre à México.

Le Professeur LATARJET fait une communication accompagnée de projections : *Ce que j'ai vu au Mexique au cours de la mission biotypologique 1936*.

Sont nommés membres titulaires : M. Henri Tracol et M^{me} Julia Roederer.

Est présenté, comme membre titulaire :

M. José de J. NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ, par M. Pépin et le Dr Rivet.

La séance est levée à 19 heures.

SÉANCE DU 4 MAI 1937.

PRÉSIDENCE DE M. D'HARCOURT, TRÉSORIER.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le président présente les excuses du Dr Rivet qui ne peut assister à la séance.

M. FALKENBURGER fait une communication accompagnée de projections : *Considérations générales sur la déformation artificielle du crâne. Observations sur la collection Créqui-Montfort*.

M. Henri TRACOL présente ses *Documents photographiques (projections) recueillis au cours d'un récent voyage au Pérou : ruines incasiques et types indigènes*. Il fait entendre quelques disques de musique andine.

Est nommé membre titulaire : M. José de J. Núñez y Domínguez.

La séance est levée à 18 h. 30.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Un ouvrage sur les Naskapi. — Les Naskapi sont une tribu du Labrador, appartenant à la grande famille algonquienne. Jusqu'à présent cette population, clairsemée et nomade, qui vit de la chasse, était fort mal connue. M^r Frank G. Speck nous en donne une excellente étude ¹. Il en décrit surtout les croyances mystiques, dont il fait ressortir la relation étroite avec les conditions d'existence que leur impose le climat si rude de la presqu'île du Labrador et la nature du sol. Indifférents à ce que nous appelons religion, même quand ils ont accepté passivement d'être chrétiens, ils mènent cependant une vie qu'on peut appeler intensément religieuse, et M. Speck montre à quel point la nature est pour eux pénétrée de surnaturel. Leur succès à la chasse dépend selon eux de causes mystiques ; les ornements dont ils couvrent leurs habits et leurs armes s'expliquent de la même manière. De même l'importance extrême qu'ils attachent aux rêves. Il est intéressant de constater que sur de nombreux points les observations de M. Speck rappellent les remarques faites par les pères jésuites du xvii^e siècle, dans leurs *Relations de la Nouvelle France*.

L. LÉVY-BRUHL

La peinture au Mexique au XVI^e siècle. — M. Manuel Toussaint vient de donner un petit livre intitulé *La pintura en México durante el siglo XVI* (México, 1936), dont on ne saurait passer sous silence la publication ni faire trop l'éloge. En cinquante pages à la fois denses et très claires, illustrées copieusement et avec le goût le plus sûr, l'auteur réussit à résumer l'histoire de la peinture au Mexique pendant le premier siècle de la période coloniale : décoration des couvents, manuscrits postcortésiens, Simon Pereyus et son groupe. Je suis certain, en particulier, que les grandes fresques des couvents et des églises seront une révélation pour beaucoup. Cet opuscule inaugure ainsi de la façon la plus heureuse l'*Enciclopedia Ilustrada Mexicana* que dirige M. Joaquín Ramírez Cabañas.

Robert RICARD.

L'organisation de l'Église hispano-américaine. — En 1934, un prêtre équatorien, M. l'Abbé Silvio Luis Haro, a soutenu devant l'Université catholique de

1. SPECK (Frank G.). *Naskapi. The savage hunters of the Labrador peninsula*. Norman, University of Oklahoma Press, 1935, 248 p., in-8°, \$ 3.50.

Lyon une thèse de droit canon intitulée *Introducción a la legislación eclesiástica de la América latina* (Lyon, Legendre, 1934, 88 p.). L'auteur de ce petit livre ne pouvait évidemment étudier dans le détail l'organisation canonique de l'Église hispano-américaine. Du moins lui devons-nous un précis clair et substantiel, qui constituera une initiation commode et qu'il est utile de signaler. On souhaite que M. l'Abbé Haro reprenne cette première esquisse en lui donnant le développement qu'elle mérite. Il faudrait corriger quelques menues erreurs, et la documentation serait à compléter sur certains points. Les publications de M. Roberto Levillier, par exemple, auraient fourni bien des informations précieuses.

R. R.

Sur le « Cape de Gel » de Hans Staden, « Viagem ao Brasil ». — Tous ceux qui s'intéressent au Brésil colonial connaissent le voyage de l'Allemand Hans Staden, dont la première édition parut à Marbourg en 1557, et dont nous avons depuis quelques années une excellente traduction annotée, dans la collection des *Classicos Brasileiros* (Hans Staden, *Viagem ao Brasil*, versão do texto de Marpurgo, de 1557, por Alberto Löfgren, revista e anotada por Theodoro Sampaio, Rio de Janeiro, 1930). Staden s'embarqua à Lisbonne en 1547 sur un bâtiment portugais, qui se rendit d'abord à Madère et se ravitailla au port de Funchal. « Depois disso, écrit Staden, deixamos a ilha em demanda da Barbaria, para uma cidade chamada *Cape de Gel*, que pertence a um rei mouro, branco, a quem chamam Shiriffi [Sherife]. Esta cidade pertencia, outr'ora, a El-Rei de Portugal; mas foi retomada pelo Shiriffi » (p. 29). Le commentateur, qui est bien excusable de ne pas connaître le Maroc aussi bien que le Brésil, identifie ce *Cape de Gel* avec Arzila. En réalité, il s'agit de la place beaucoup plus méridionale d'Agadir, qui dans les textes portugais est appelée normalement *Santa Cruz do Cabo de Gué* ou de *Guer*, du nom du cap Guir ou Ghir (Gir) qui se trouve un peu plus au nord. Santa Cruz fut enlevée en effet aux Portugais, en 1541, par le chérif saadien Mohammed ech-Cheikh. Arzila au contraire resta un peu plus longtemps entre les mains des Portugais, qui ne l'évacuèrent qu'en 1550, et de leur plein gré.

Robert RICARD.

Encore les fêtes de « Moros y Cristianos » au Mexique. — Je voudrais apporter ici quelques compléments nouveaux à ma *Contribution à l'étude des fêtes de « Moros y Cristianos » au Mexique* (J. S. A., n. série, t. XXIV, 1932, p. 51-84), que j'avais déjà dû compléter peu de temps après sa publication (*ibid.*, p. 287-291). Il s'agit simplement d'informations, parfois fort menues, puisées à des sources très diverses et de valeur très inégale, que j'ai rassemblées au cours de mes lectures et de recherches sur de tout autres sujets. Elles sont fort loin de constituer un ensemble continu et cohérent. L'étude définitive des *morismas* ne pourra être menée à bien que par nos confrères mexicains. Ils trouveront dans ces lignes quelques matériaux et quelques réflexions qui seront peut-être de nature à faciliter leur tâche.

I. — Répartition géographique des fêtes de *Moros y Cristianos* et des fêtes reposant sur des thèmes analogues.

1) au Mexique. — Aux points que j'ai cités dans mes deux précédents articles, il convient d'ajouter :

Tonila, Jal.¹

San Pedro, Mor., près de Tepoztlán (à la fin d'avril ou une semaine après Pâques)

Cuautla, Mor. (2^e vendredi de Carême)

San Juan Tehuistitlán, Méx. (à la Saint-Jean-Baptiste)

Zumpango de la Laguna, Méx. (du 8 au 12 décembre, sans doute pour l'Immaculée-Conception)

Ixtapalapa, Méx. (Pentecôte)

Janitzio, Mich. (Saint-Jérôme)².

Si l'on récapitule, on remarque que les *morismas* existent de manière diffuse dans tous les États du centre du Mexique, à savoir Veracruz, Puebla, Tlaxcala, México, Morelos, Guerrero, Michoacán, Jalisco, Guanajuato, avec une pointe vers le nord-ouest : Aguascalientes, Zacatecas et Chihuahua.

Historiquement, il faut joindre aux *morismas* de México et de Tlaxcala (1539) celle qui eut lieu à Oaxaca au début de la même année et pour le même motif³. D'autre part, d'après M. Vito Alessio Robles, les fêtes de *Moros y Cristianos* auraient été connues au xvii^e siècle à Saltillo, où elles auraient été introduites par les Tlaxcaltèques⁴.

2) en Espagne. — J'ai signalé la fréquence des fêtes de *Moros y Cristianos* dans la région de Grenade et dans le Levante (Alcoy, Jijona, Sax, Onteniente, Palma de Mallorca, Pollensa). Il faut ajouter à ce relevé Carboneras (prov. d'Almería)⁵, Villena (prov. d'Alicante)⁶ et Sóller (Ma-

1. GALINDO (Miguel). *Nociones de historia de la música mejicana*, t. I. Colima, 1933, p. 115-117.

2. J'emprunte ce relevé à l'excellent petit guide *Au Mexique. Où ? Quand ? Comment ?* Aide-mémoire pour touristes par I. E. S. México, D. F. [1936] (Central de Publicaciones). Pour les *morismas* du lac de Pátzcuaro, on trouvera une nouvelle description dans un mémoire du regretté Nicolás LEÓN, *Los indios tarascos del lago de Pátzcuaro*, dans *Anales del Museo Nacional*, Ep. 5, t. I, 1934, p. 157-158. Je laisse de côté Guadalupe (voir dépêche dans *El Debate* de Madrid, 12 décembre 1935), qui ne peut entrer en ligne de compte, ce sanctuaire étant fréquenté par des pèlerins originaires de toutes les régions du Mexique.

3. *Colección de documentos para la historia de Oaxaca*. México, 1933, n° IV, spécialement p. 51. Il résulte de ce document que, si la nouvelle de la paix d'Aigues-Mortes parvint à México en 1538 (Bernal Díaz, édit. Pereyra, II, p. 486), les réjouissances ne purent avoir lieu qu'en 1539.

4. ALESSIO ROBLES (Vito). *Saltillo en la historia y en la leyenda*. México, 1934, p. 140.

5. GONZÁLEZ-GRANO DE ORO (Miguel Flores). *Fiestas de Moros y Cristianos en la Villa de Carboneras (Almería)*. In : *Africa* (Ceuta), avril 1936, p. 74-76.

6. Photographie dans le *Libro de Oro de la Compañía de Ferrocarriles de Madrid*,

lorque)¹. Dans le passé, une fête de *Moros y Cristianos* est mentionnée à Grenade en 1638 par Henríquez de Jorquera².

3) *dans le reste du domaine hispanique.* — a) *Portugal.* — Les combats de Maures et Chrétiens, avec défaite régulière des Maures, sont signalés à Braga, et, d'une façon générale, dans le nord du pays³.

Le chroniqueur portugais Garcia de Resende nous raconte une fête du même genre à l'occasion du mariage du prince D. Afonso, fils du roi Jean II de Portugal (1481-1495). Le texte ne manque pas d'intérêt :

« El-Rei com todos se foi ao campo, e indo por elle lhe sahio o duque D. Manuel, irmão da Rainha, de uma cilada com doze fidalgos de sua casa, todos vestidos de uma maneira de brocados e ricas sedas, e muito galantes á mourisca, com sua lanças nas mãos com bandeiras, e as adargas abraçadas, com grande grita como mouros.

« E os corredores d'El-Rei que diante eram como iam descobrir terra, vieram todos fugindo e bradando alto : mouros, mouros, e El-Rei com todos partiu logo para elles, e houve uma galante escaramuça... »⁴

Le mariage du prince Afonso étant de novembre 1490, la *morisma* décrite ici est probablement la plus ancienne dont nous ayons une connaissance précise, au moins dans le domaine hispanique.

b) *Amérique espagnole et Philippines.* — Dans son livre sur le problème indigène au Pérou, M. Moisés Sáenz mentionne une danse guerrière analogue à la danse de la *conquista* au Mexique⁵. D'après M. A. L. Campa, les fêtes de *Moros y Cristianos* survivent non seulement au Nouveau-Mexique, mais encore aux Philippines ; dans cet archipel, elles sont connues sous le nom de *Moro-Moro*⁶.

La *Danza de los doces pares de Francia* existait au Pérou aux environs de 1780⁷.

4) *hors du domaine hispanique.* — Il ne saurait être question ici de la place tenue par les Sarrasins dans la littérature populaire de l'Europe occiden-

Zaragoza y Alicante, 1932-1933, p. 209. Sur la *morisma* d'Alcoy, cf. Remigio VICEDO SANFELIPE, *Guía de Alcoy*. Alcoy, 1923, p. 142 sq.

1. DÍAZ DE VILLEGAS (José). *Otra fiesta de moros y cristianos, El ataque de Ochali a Sóller en 1561*. In : *Africa*, septembre 1935, p. 170-172.

2. HENRÍQUEZ DE JORQUERA (Francisco). *Anales de Granada*, éd. Antonio MARÍN OCETE, 2 vol. Grenade, 1934, II, p. 814.

3. DESCAMPS (Paul). *Le Portugal, La vie sociale actuelle*. Paris, s. d. (1935), p. 86-87.

4. RESENDE (García DE). *Chronica de El-Rei D. João II*, ch. CXXXI (éd. Lisbonne, 1902, t. II, p. 113).

5. SÁENZ (Moisés). *Sobre el indio peruano y su incorporación al medio nacional*. México, 1933, p. 159.

6. CAMPA (A. L.). *Spanish religious folktheatre in the Spanish Southwest* (University of New Mexico Bulletin, 1934, 2 fasc.), fasc. 1, p. 11, et fasc. 2, p. 5-6.

7. BALLESTEROS GAIBROIS (Manuel). *Un manuscrito colonial del siglo XVIII, Su interés etnográfico*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, n. s., t. XXVII, 1935, p. 157.

tale. Mais il me paraît intéressant de rappeler deux points notés au hasard de certaines lectures.

Le jour des Rois 1378, au festin que le roi de France Charles V offre à l'empereur Charles IV, un entremets représente une nef qui porte Godefroy de Bouillon et Pierre l'Ermite ; plus loin on voit Jérusalem avec le temple et, au sommet d'une tour, un Sarrasin « vêtu très proprement et qui, en langue arabe, criait la loi en manière que font les Sarrasins » ; les chevaliers descendent et plantent la bannière de Godefroy sur les murs de la ville ¹. Il faut souligner qu'au Mexique, durant la période coloniale, les *morismas* comportent souvent l'assaut d'un château artificiel.

Dans son enfance, à Malines, le futur Charles-Quint, nous dit-on, se plaisait à grouper ses pages et ses amis en escadrons de Chrétiens et d'Infidèles ; lui-même commandait les Chrétiens, auxquels il entendait que revînt toujours la victoire ². Ce genre de simulacre n'aurait donc pas été étranger aux pays bourguignons.

II. — Origines et diffusion des éléments essentiels des *morismas*.

Que les bases littéraires des *morismas* soient les Chansons de Geste et le *Romancero*, la chose semble évidente, et il ne paraît pas utile d'y insister. La diffusion de ces deux genres en Amérique est attestée par bien des faits, bien des textes et bien des documents ³. Je marquerai seulement, sous ce rapport, une coïncidence de détail, les *romances* où le personnage blasphème contre Mahomet, à la façon du *Moro* qui s'avoue vaincu après sa lutte contre le *Cristiano* :

Reniego de tí Mahoma
y de cuanto hice en tí,
Reniego de tí Mahoma
y de tu secta malvada etc.

Carolina Michaëlis, qui cite ces vers, les rapproche des expressions proverbiales, *renegar como um mouro* et *blasfemar de Mahoma* ⁴.

Rappelons aussi que la lutte des *Moros* et des *Cristianos*, du Croissant contre

1. BRÉHIER (Louis). *L'Église et l'Orient au Moyen Age*. 3^e éd. Paris, 1911, p. 307.

2. J'emprunte cette indication au récent ouvrage de vulgarisation de M. CARTON DE WIART : *Marguerite d'Autriche*, Paris, s. d. (1935), p. 130-131. Il n'y a aucune raison de suspecter le renseignement, accompagné de détails précis ; mais, comme il est habituel dans les livres de ce genre, l'auteur ne cite pas ses sources. On me signale qu'il a dû utiliser Alexandre HENNE, *Histoire du règne de Charles-Quint en Belgique*, tome II, Bruxelles et Leipzig, 1858, p. 81-82.

3. Voir FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, *Libros y libreros en el siglo XVI*, México, 1914, Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Los romances tradicionales en América*, dans *El Romancero*, Madrid, s. d. (1927 ?), p. 184-229, et Irving A. LEONARD, *Romances of Chivalry in the Spanish Indies*, University of California Press, Berkeley, Cal., 1933 (cf. J. S. A., n. série, t. XXVI, 1934, p. 312-313).

4. MICHAËLIS DE VASCONCELOS (Carolina). *Romances velhos em Portugal*. 2^e éd. Coimbre, 1934, p. 83.

le Christ et l'Évangile, de l'idolâtrie (*zancarrón*) contre la religion du Vrai Dieu, — car c'est tout cela à la fois, et je reviendrai sur certains de ces traits — fait penser aux métaphores guerrières que l'on trouve au xvi^e siècle dans la littérature spirituelle espagnole. Ici ce n'est pas contre Mahomet qu'on livre bataille, mais contre Lucifer. Seulement, dans les *Exercices* de saint Ignace de Loyola, au camp de Jérusalem, dont le « capitaine général » est Jésus, s'oppose précisément le camp de Babylone, que gouverne Lucifer ¹. N'est-on pas tout proche du thème des *morismas* ? Quant à la diffusion du thème de la destruction de Jérusalem à travers le monde hispanique, deux faits viennent la confirmer encore : le premier, c'est que saint Pierre Pascual figure parmi les auteurs traduits en portugais par l'école du monastère d'Alcobaça ², le second, c'est la publication à Séville (1492) et à Anvers (1551, 1554, 1557) de traductions castillanes des œuvres de Flavius Josèphe ³.

Les *morismas* abondent en confusions et en fantaisies historiques dont beaucoup proviennent des romans de chevalerie et qui sont presque toutes d'origine médiévale. *La légende dorée*, à la suite des Évangiles Apocryphes, établit un lien entre l'histoire de Tibère et de Véronique et celle de Pilate, elle raconte la destruction de Jérusalem avec les mêmes traits que les romans dont j'ai parlé dans mes précédents articles ⁴. Ailleurs, en pays hispanique, Tibère, et Vespasien sont qualifiés de « rois mores » ⁵. Des époques plus tardives four-

1. Cf. Gaston ETCHEGOYEN, *L'amour divin, Essai sur les sources de sainte Thérèse*, Paris, 1923, p. 274. Sans doute, il s'agit là d'un thème fondamental et constant de la spiritualité chrétienne : le chrétien est un soldat, *miles Christi*, dont les armes sont les sacrements, le travail, le jeûne etc., la vie un combat de tous les jours contre le démon, contre la chair etc., à tel point que la table doctrinale de tel manuel de patrologie peut comporter tout un article intitulé : *Combat spirituel*. D'autre part, on a souvent remarqué que la spiritualité ignatienne est une transposition de la vie militaire sur le plan religieux : les termes mêmes d'*Exercices*, de *Compagnie*, la méditation célèbre dite des deux étendards etc., sont des preuves suffisantes, et que tout le monde connaît. Le trait qui nous intéresse particulièrement ici, c'est l'évocation de Babylone, comme capitale du démon. Rappelons que la méditation des deux étendards se trouve au quatrième jour de la seconde semaine des *Exercices*.

2. Cf. Fidelino de FIGUEIREDO, *Pyrene*, Lisbonne, 1935, p. 85. Sur la diffusion au Portugal du thème de la *Destruction de Jérusalem* (cf. mon second article, p. 290, n. 1), voir l'excellente *Literatura portuguesa* de M. Aubrey F. G. BELL, trad. port., Coimbre, 1931, p. 71.

3. Cf. *Catalogue de la bibliothèque espagnole de Don José Miro*, Paris, 1878, nos 454 et 455, et J. PEETERS-FONTAINAS, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas*, Louvain et Anvers, 1933, nos 746-748.

4. LORAGINE (Jacques de). *La légende dorée*, trad. Teodor de WYZEWA. Paris, 1929, LII, p. 200-202, et LXV, p. 253-258.

5. Cf. la formule de serment que les Juifs sont obligés de réciter en justice, dans la Navarre du xv^e siècle : « ... que le Seigneur Adonai Sabbaoth te fasse tomber dans la perdition, où sont tombés tes parents des douze tribus, que Titus et Vespasien, deux rois Mores, embarquèrent sur la mer dans des navires sans rames, où la

nissent des rapprochements intéressants : à Aix-en-Provence, au chant de la Passion, le personnage qui représentait Pilate portait un « bonnet à la turque »¹. Et relisant le *Gil Blas* de Lesage, mes yeux sont tombés sur cette phrase : « C'est un Juif qui s'est fait catholique ; mais, dans le fond de l'âme, il est encore Juif comme Pilate... »². En Flandre, des formules magiques de guérison parlent d'un Juif nommé Marc-Antoine³. Les traditions populaires mexicaines ne sont donc pas les seules à mêler Israélites, Chrétiens et Musulmans, et à faire du Romain Pilate un Juif ou un Maure.

Nous avons vu (deuxième article, p. 291) quels traits peuvent expliquer le passage des Indiens aux Maures. En fait, ce passage était tout naturel. Les Indiens étaient païens ; dans les Chansons de Geste, le mot Sarrasin désignait aussi les païens, les mécréants en général, et, au Moyen Age, le mot *mahomet* est pris dans le sens d'idole⁴. La littérature hispano-portugaise, au xvi^e siècle, demeure fidèle à cette assimilation : les Maures ou les Arabes, ce sont des païens barbares et sans religion, qui mènent une vie errante et primitive. Au Brésil, parlant des redoutables Indiens Aimorés, Magalhães Gandavo écrit : « Estes alarves têm feito muito damno nestas Capitánias... »⁵. Au Mexique, Gonzalo de las Casas déclare que les Chichimèques, avec leur vie nomade, « se podrían bien comparar a los Alarabes »⁶, et le capitaine Gaspar de Villagrà qualifie les Indiens de « Alarabes incultos »⁷. Ne croyons pas que cette conception soit réservée aux chroniqueurs américains, dont la culture était parfois superficielle, ou presque nulle. Un écrivain comme Alonso de Valdés écrira dans son *Diálogo de Mercurio y Carón* : « ¿No tenéis vergüenza de llamaros cristianos, viviendo peor que alárabes y que brutos animales ? »⁸. Et le Bienheureux Alonso de Orozco sera plus net encore : « ¿No miras tantas sectas de moros, tur-

faim les obligea à se nourrir de leur fiente, et (ainsi) vous êtes nés de femmes étrangères, de femmes moresques, et non de Juives... » (G. DESDEVISES DU DEZERT, *Don Carlos d'Aragon, prince de Viane*, Paris, 1889, p. 54).

1. MARBOT, *La liturgie aixoise*, Aix, 1899, p. 301, n. 2.

2. LESAGE, *Gil Blas*, Liv. VI, ch. I.

3. GENNEP (Arnold van). *Le folklore de la Flandre et du Hainaut français*, II, Paris, 1936, p. 625.

4. Cf. P. BOISSONNADE, *Du nouveau sur la Chanson de Roland*, Paris, 1923, p. 246-250, et A. van GENNEP, *op. cit.*, I, Paris, 1935, p. 223, et II, p. 688.

5. MAGALHÃES GANDAVO (Pero de). *Tratado da Terra do Brasil et Historia da Provincia Santa Cruz*. Class. Brasileiros, Rio de Janeiro, s. d. (1924), p. 142.

6. LAS CASAS (Gonzalo de). *Noticia de los chichimecas* etc. In : Hermann TRIMBORN, *Quellen zur Kulturgeschichte des präkolumbischen Amerika*, Stuttgart, 1936, p. 152.

7. Cité par Fernando OCARANZA, *Establecimientos franciscanos en el misterioso Reino de Nuevo México*, México, 1934, p. 16.

8. Cité par MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de los heterodoxos españoles*, éd. Artigas, t. IV, Madrid, 1928, p. 195. Menéndez y Pelayo attribue encore le *Diálogo* à Juan de Valdés ; contra, Marcel BATAILLON, *Alonso de Valdés, auteur du « Diálogo de Mercurio y Carón »*, in *Homenaje a Menéndez Pidal*, I, Madrid, 1924, p. 403-415.

cos e idólatras, que dejando de dar gloria a un Dios, tienen mil errores y herejías ? » ¹.

Nous revenons toujours, on le voit, à la littérature. Au terme provisoire de cette enquête, la conclusion qui s'impose en effet, me semble-t-il, c'est que les fêtes de *Moros y Cristianos*, à l'origine, sont essentiellement des réjouissances savantes, citadines, et, dans une certaine mesure, aristocratiques ; elles apparaissent même, à Paris sous Charles V, à Evora sous Jean II de Portugal, à Malines sous Marguerite d'Autriche, comme des divertissements de Cour. Mais au Mexique elles ont fini par disparaître peu à peu des villes pour revêtir un caractère exclusivement rural ². C'est ce qui explique qu'aux déformations, aux fantaisies, aux confusions qui existaient déjà ou qui se trouvaient en germe dans les Chansons de Geste, dans les romans de chevalerie et dans le *Romancero*, il s'en soit ajouté de nouvelles, dues à l'ignorance des milieux campagnards qui aujourd'hui sont les seuls à pratiquer ces fêtes. Les *morismas* actuelles du Mexique sont ainsi le résultat d'une dégradation progressive.

Qui dit paysan, au Mexique, dit Indien. Les fêtes de *Moros y Cristianos* ne sont donc plus pratiquées que par des Indiens. Mais ce trait ne doit pas tromper : leurs origines européennes ne restent pas douteuses. On a eu recours à ce thème pour christianiser les danses guerrières auxquelles se livraient les indigènes avant la Conquête, mais rien de plus. On peut même voir l'élément proprement européen se développer aux dépens de l'élément américain : la danse de la *conquista*, où les Indiens luttent contre les Espagnols, cède peu à peu devant la danse de la *reconquista*, qui représente la victoire des Chrétiens sur les Maures. Donc le substrat, si l'on peut dire, est précolombien : tout le reste est venu d'Europe. De quelle Europe et dans quelles conditions ? Nous ne le savons pas encore de façon précise, et nous ne le saurons pas tant que nous manquerons d'études méthodiques sur les fêtes de *Moros y Cristianos* en Europe. Il n'est pas sûr cependant, avouons-le, que des recherches approfondies puissent nous tirer d'embarras. Nous avons retrouvé nos *morismas*, ou des divertissements analogues, non seulement en Espagne, mais au Portugal, en France, en pays flamand ; et nous savons par Bernal Díaz que le principal organisateur des fêtes de México en 1539 fut un gentilhomme italien, Luis de León Romano, sur qui les influences espagnoles n'avaient pas dû s'exercer encore de façon très profonde, puisqu'il arriva en Nouvelle-Espagne au plus tôt en 1537 ³. Sans doute, quand on se rappelle les jeux auxquels se livrait le futur Charles-Quint et le rôle certain joué par les missionnaires dans la diffusion des *morismas*, il est séduisant de mettre l'accent sur la persistance de l'État bourguignon, d'envisager une influence flamande, de souligner la présence au Mexique de religieux venus des Pays-Bas ou nés aux Pays-Bas, un Fr. Alonso de Castro, un

1. Bto. Alonso de Orozco, *Vergel de Oración*, éd. Salamanque, 1895 (*Obras*, t. I), p. 342. L'auteur fait un peu plus haut allusion à la légende de Tibère et de sainte Véronique (p. 267).

2. Cf. Miguel GALINDO, *Nociones de historia de la música mejicana*, I, p. 261-262.

3. Cf. premier article, p. 61, et n. 2 et 3.

Fr. Cornelio de Bye, un Fr. Nicolás de San Pablo (Wite) ¹, et le plus célèbre de tous, Pierre de Gand. Cette vue est sûrement juste et féconde dans bien des domaines, mais il semble nécessaire de l'écarter ici : les parades de Sarrasins dans les divertissements des Cours et des châteaux, la lutte symbolique des Maures et des Chrétiens ont connu une fortune extraordinaire dans le monde hispanique, sous l'influence des souvenirs de la *Reconquista*, mais elles font partie de traditions communes à toute l'Europe occidentale.

Robert RICARD.

Le couvent dominicain de San Jacinto de México. — Dans la brève introduction que j'ai placée en tête de mes *Documents sur le séjour au Mexique (1676) de François Pallu*, etc. (*Journal*, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 13-23), j'ai supposé (p. 16, n. 1) que le couvent des Dominicains appelé « San Jacinto de México » devait se trouver à Tacubaya. Cette supposition est erronée. Le couvent de San Jacinto se trouvait en réalité à Coyoacán, comme le prouve la liste établie par le chroniqueur dominicain Fr. Hernando de Ojea, *Libro tercero de la historia religiosa de la Prouincia de México* etc., édit. México, 1897, p. 36.

R. R.

Documents sur les Indiens de la Californie. — Translation of the passage in the notebook 7 of Prince Paul of Wurttemberg describing the Indians about Sutter's establishment on the Sacramento River in the summer of 1850. The notebooks are preserved in the Stuttgart Landesbibliothek ; there are 15 dealing with his travels in the United States and Mexico, 1849-51.

(p. 523) It is not Hok Indians alone who work as farmhands for Mr. Sutter, but also redskins from outside, like Kosume, Yuba, Willi, Kulus, indeed even a few Schō-Schôné or Snake Indians, who followed him down out of the mountains. One of these Snake Indians was a very bright fellow and reminded me of the B. Charboneau who followed me to Europe in 1823 and whose mother was a Schō-Schô-né. Early one morning I visited with my host the near-by indian village. In the village whose round vaulted huts of dried clay were dug down about 4 feet below the ground level and in shape are not unlike those of the Mandans, I found both sexes entirely unclothed, the men mostly occupied with quite an original game, with which these savages often while away the entire day, and may get greatly excited. It consists in this : the players sit opposite one another holding short wooden sticks or bunches of hay and take turns tossing them into the air and catching them, during which they gesticulate and shout incessantly. The women are much more industrious and spin thread which they prepare by soaking, pounding and cleaning into hemp, the stalks either of the *mun-mut*, an *Artemisia*, or the *sék-kâ* (*Urtica utilia*) the fibrous industrial plants of California. These plants, especially the nettle, fur-

1. RICARD (Robert). *Études et documents pour l'histoire missionnaire de l'Espagne et du Portugal*. Louvain, 1931, p. 136, p. 139, p. 149.

nish an unusually fine and silky yarn, of which I brought along a considerable supply, together with the instruments utilized. Out of this yarn they know how to weave products which are very firm and strong. Furthermore they make use of grass-stalks to make watertight baskets, to which I will return shortly. These Indians are rarely clothed; even young girls and women go around in the innocent state of nature. Here and there I saw an occasional woman who wore about her hips a sort of apron made of grass-stalks hanging down which were not unlike those of the women of Sennaar in Central Africa or the Nubians. Men and women are often painstakingly tattooed, and the latter frequently wear thick wooden plugs in their ear-lobes, like the Botoneden (?) and Coroados. As they possess the art of spinning thread of different strength, they have both coarse and fine weaves and woven stuff, out of which they prepare cloaks and shirts, which however (as well as European cloth, calico, chintz etc.) they only wear at special festivities or when they visit white people's dwellings; but then they are overlaid and decorated with all they possess and their vanity leads them to paint their faces with every possible color in the most grotesque fashion. Their weapons consist of spears with iron or bone points, battle-axes, knives, bows and arrows. The bows, like those of the mountain Indians, are generally tightened on the back with a thick back-tendon of some large mammal. The bow-string is a tightly wound catgut. The arrows, like those of the North American Indians, are trimmed with buzzard feathers, and with iron points, and they also have hunting and war arrows tipped with flint or occasionally obsidian which they can only get by trade with the mountain Indians. Besides the animal food provided by their hunting and fishing, or the grasshoppers and beetle grubs, they utilize the roots of some edible plants like the bulbs of the California leek (wild onion?) and of *Psoralea esculenta* or *tuberosa*, the seeds of some grass unknown to me, and of an *Orobus*, a wild bulrush (or sedge?). Their chief food however consists of the acorns of the Fremont oak, *Quercus edulis* or *Fremontii*, and the seeds of the large California pine, *Pinus Lambertiana*. The former is called *otak* or *uti*, the latter *hai*. These acorns or pine nuts are powdered fine and stirred up with water poured into a watertight basket; then red-hot stones are tossed into the broth and this is stirred until it boils, whereupon they add some grease or marrow-fat, and sometimes dried and pounded grasshoppers are mixed in with the powder. I was unable to get any particularly good flavor out of this dish. Close around the clay huts of the Hok Indians, in the sandy dunes on which the village lay, a large colony of gophers had established their burrows. These spermophiles were on a quite intimate footing with the Indians, but quite the opposite with us strangers, for they withdrew to their holes on catching sight of us. The Hok Indians are quite a good-natured tribe of humans and are very useful to the farm manager and are also protected and indulged by Mr. Sutter. They are not Christians, but once settled down and under suitable instruction, particularly of Herrnhut (Franciscan?) missionaries, could easily be civilized. The injustices and violence with which they have been treated by the squatters and vagabonds with which unfortunately California

abounds, has much embittered these harmless creatures against the Anglo-saxon race, although the great majority of the Americans, like any other people, do not deserve to be condemned for the misdeeds of a few scoundrels. Recently indeed the more respectable share of the american people have had recourse to most severe measures to protect the redskins from the barbarous treatment at the hands of roving rowdies. I collected a few words in the Hok and Kosumé languages and reproduce them here as accurately as my ear could catch them :

	Hok	Kosumé
father	<i>té</i>	<i>op-pā</i>
mother	<i>ná, tú-tú</i>	<i>ut-ka, a-ün-ká</i>
son		<i>a-ün-kā</i>
daughter	<i>hú</i>	<i>a-ü-kā</i>
clay hut		<i>koo-za</i>
horse	<i>páká</i>	<i>cāvall'</i>
ox		<i>paa-gā</i>
bison		<i>kú-schū</i>
bear	<i>kāp-pá</i>	<i>orsché motté</i>
antelope	<i>rôo</i>	<i>há-lo</i>
beaver	<i>rok-nó</i>	<i>bénit</i>
hair	<i>sumú</i>	<i>mun, mon</i>
stag (Hirsch : elk ?)	<i>szum</i>	<i>u-já</i>
snake	<i>so-lá</i>	<i>ua-jalé</i>
nose	<i>sü-mú</i>	<i>buk</i>
eye	<i>ouô-lan</i>	<i>hin</i>
hand	<i>maa</i>	<i>e-kó</i>
foot	<i>paï</i>	<i>lu-ko-mé</i>
tooth	<i>za-üád</i>	<i>cot</i>
ear	<i>bornó</i>	<i>a-lók</i>
tongue	<i>denn</i>	<i>nebet</i>
eat	<i>pép</i>	<i>zamaï</i>
swim	<i>piéd</i>	<i>alne</i>
fire	<i>huggum ?</i>	<i>zô-kó-sé</i>
water	<i>mom</i>	<i>kik</i>
sun	<i>ok-kó</i>	<i>bik</i>
moon	<i>pók</i>	<i>rômé</i>
stars	<i>püt-schā-schā</i>	<i>hollo-ké</i>
lasso	<i>u-koï</i>	<i>lūk-ták</i>
fish	<i>ma-goï</i>	<i>pú</i>
river	<i>sé-oüdit</i>	<i>uá-chá-zé</i>
oak	<i>tschá</i>	<i>ala-ü-á</i>
pine	<i>nuc</i>	<i>satké</i>
acorn	<i>uti</i>	
pine nut	<i>hai</i>	

	Hok	Kosumé
woman's apron	<i>mâlâ</i>	<i>hêtâ</i>
necklace	<i>hâ-ûât</i>	<i>hoot</i>
moccasin	<i>paï-tû</i>	<i>solomé</i>
rug	<i>tshü</i>	<i>lek-kâ</i>
spear	<i>jum-schâ</i>	<i>hôt-schü</i>
bow	<i>pandâ</i>	<i>tun-ûkâ</i>
arrows	<i>ojâ</i>	<i>hau-lô</i>
thread	<i>jurschâ</i>	<i>sist-xé</i>
basket	<i>o-uâ-lâr</i>	<i>lût-schi</i>
poison sumac	<i>tschi-dók</i>	
Asclepias	<i>rok</i>	
Clematis	<i>toim-schâ</i>	
Utah oak	<i>otok</i>	
grapevine	<i>tor-lósch</i>	
vetch	<i>ouâ-xâk</i>	
Artemisia	<i>mun-mut</i>	
nettle	<i>sek-kâ</i>	

From these few words, which I owe to the kind offices of Mr. Sutter, partly through his own understanding of the indian language, partly through his bringing in the brightest Indians of both tribes and questioning them in my presence, one can note that these languages, especially the Kosumé, are not bad-sounding.

Here in a few words I will mention the indian tribes I came to know during my stay in the year 1850, which still at that time lived along the affluents of the Joaquin and the Sacramento Rivers ; I would note however that these are only such tribes as did not live about the old Spanish missions, but such as were independant under the Spanish régime, to the best of my knowledge. Along the affluents of the Rio San Joaquin lived the Mariposas, Toulemes, Mekolemes, and Kosumes or Walla gomme Indians, from 37° 30' to 38° 40' N. Between the springs of the Rio Americano, Yuba, Plumas and the San Sacramento River, thus from 38° 50' to 39° 50' N. and enclosed between the Sierra Nevada and the Sacramento, the Tankú, Tomp-schâ, Bûbû, Bôga, Deitscherâ, Kuikui, Lo-clama and Ô-lâlâ-bai Indians, between the Plumas and the Sacramento the Hok and Yuba ; and west and north of the Sacramento in the level land and the mountains which separate this river from the Trinidad, the wild and still entirely uncivilized Willi and Kullus tribes. I could learn nothing about these latter Indians except that they are predatory and warlike tribes who harry the settlements along the Trinidad, and especially endanger the recent settlements by their frequent raids. The other Indians settled around Bodega Bay, a very friendly folk, have gone back into the interior since the withdrawal of the Russians, and seem to stand on no specially intimate footing with the Americans who are settled there. Around the high

snow-peak Schasté, whose outliers are covered with thick forests, there live likewise wild Indians who are little known....

Meeting with Indians on the way to Durango (*Note-book 2*, p. 179 on) (late winter of 1850 ; he had gone inland from the Laguna de los Caymanes, north of Parras and N. E. of Mapimi, and was on the plateau, about 7000 ft. up).

In the southwest appeared the pointed peak of San Gil, rising some 5-600 feet out of the plain... When I had almost reached the upper edge of the valley, I had a strange surprise. Round about the glowing trunk of a dried *Inua* were sitting six brown figures, crouching down, naked except for white « Mitassen » decorated with tufts of human hair and horse-hair, obliquely striped, and quite similar to those of the Pawnees (Panis). They wore red or blue aprons, loin-cloths and mocassins, and had long hair stuck together in pigtails which hung down below their belts. They were Comanches. All were painted red and white, and tattooed over the whole body. They had armlets of silver or other metal and the usual ear-pendants of porcelain and silver rings, and necklaces either of glass beads or the seeds of a leguminous plant (*Sophora speciosa* ?) or teeth, around their necks. They were armed with bows of yellowwood (*Maclurea aurantiaca*), arrows, spears, which were covered with red cloth and decorated with raven feathers along the shaft, bowie-knives in indian silk, lassoes of buffalo- or horse-hair, and *tomahawks* which either had the axe-blade fastened into the side, or consisted of a buffalo bone provided with a thick stone at the end. It would have been impossible to distinguish these Indians from Pawnees or Arapahoes, if it were not that in their thick hair, on the crown of their heads, a long pigtail hung down which was adorned with broad round silver disks, of which there might be from 12 to 20 on a braid. Furthermore they had also feathers of owls and other birds of prey in their hair, as well as bits of iron and flint arrowheads. They had besides blankets of woollen stuff, Mexican serapes, buffalo robes and beautifully tanned and finely worked and painted snow-white antelope leather robes. Of all the Indians I had hitherto seen, as regards their features, their height and their way of bridling and saddling their horses, I found the most speaking likeness between these Comanches and the Ararikaras. I naturally presumed that these were only the vanguard of a larger force. In any case their great nonchalance was striking, and showed at the least an incredible disdain for their opponents in thus camping alone in a spot which was only a few leagues distant from a settlement of several hundred people. Anyhow, they did not allow themselves to be worried. We got all our weapons in readiness and I quite simply rode past them without apparently bothering myself about them, and up the next slope. There the whole plain again stretched out before me, and I saw no riders. The country was too bare for any considerable body to lie hidden, and was also not such as would give Indians a chance to attack. After securing my wagons in an open spot, I went with Ries, both of us well armed, back to the Indians, carrying some tobacco, cinnabar, glass beads, porcelain plugs and a few knives, and without further ado went right up to

the Indians. They were mostly handsome young fellows ; the oldest might be between 24 and 26. At the start they looked at me scowlingly and seemed to find it striking that two palefaces should join them so unceremoniously ; on the other hand they were doubtless able to realize at the first glance that I was no novice among redskins. Without further formalities I laid the presents down before them, and retired a few steps. One of the young Indians quite deliberately took some of the tobacco, stuffed his pipe with it, smoked a few puffs, and passed it about the circle. Then he stood up, brought the pipe, from which I also drew a few whiffs, and then Ries also. Thereupon the whole chorus stood up, and with one voice uttered the word « *Wasehi* » Frenchman, a peace-word among them as regards the palefaces, for the Indian hates only the Mexican and the *Yenkibū*, the American, for whom they have in general a deadly hatred and fear. Thereupon I learned from the Indians by signs that they were the forerunners of a large war force which was operating between Mapimi and Parras, and were waiting for evening to ride over the plain, as they do not dare do this in the daytime, since their horses are no match for those of the Mexicans, which have corn in their bellies. Morning had overtaken them in this spot, so they had chosen that hollow. They had been observing my wagontrain for an hour. When I had got an hour's journey from our meeting-point, I met a group of well mounted and well-armed Mexicans, who were escorting several young women and pretty girls, who were likewise mostly on mule-back. After the first courteous greetings, the conversation turned to the Indians, and when I mentioned my adventure, the company of young people were so panicstricken that they all decided to turn back, though I pointed out to the Mexicans that a dozen men provided with firearms and fresh horses would have nothing to fear, especially as the country would allow them to make a detour around the Indians. But this panicky fear had so taken possession of them, particularly the women, that I had the company of their cavalcade till late in the evening.

In Durango (p. 227) he made the acquaintance of Don José F. Ramirez, one of the most learned men in Mexico, not only as a legal light... but also as an historian... I am indebted to him for a quantity of important data, and I think few men are as well informed in Mexican history as he is. He possesses in his collection several fragments of Indian mummies, which were found arranged in layers in the caves of the Bolson de Mapimi. To judge by the skulls they do not belong to ancient times and are doubtless of the same peoples who rove northward into New Mexico, like the Comanches, Apaches and Navajos. In fact they probably are of the first-named who in this impenetrable corner of the earth, wedged in between impassable mountains in cul-de-sac valleys overgrown with the thickest of chaparral, hoped they might lay their dead away without having the remains of their dear ones desecrated by profane hands. In any case it remains a striking fact that these mummies present such an analogy with Peruvian mummies of the Inca period, of the Cora (Coca ?) tribes, which I have seen in the Lima Museum.

(p. 246) During the last days of my stay in Durango I had a chance to see halfwild Indians from the northern mountains of the state of Durango. These Indians, mostly still unbaptized, are however quite harmless and live all the time in the mountains, from which they only rarely come down into the plain, to sell baskets, mats and other such trifles. These Indians are very dark in color but are of excellent build and I saw some girls who could not be called ugly. In their features they resemble more the Coast Indians and those of California than the Plains Indians, who are a much higher race of men. They wear their hair hanging far down ; the women have theirs plaited in braids. The men wore « corongos » of poor quality wool, with brown and black stripes, probably of their own make, and the women a sort of shirt. For weapons they carried clubs, knives and spears, but they are said to have bows, and even to poison their arrows with a corrosive sap, but I saw none. These Indians are acquainted with the root of an *Esparta lobos* or *Esparta mulas*, probably one of the *Compositae*, whose use is said to be of great value for poisonous snake bites and scorpion (*itlacran*) stings. I put little weight on all these vegetable remedies for animal poisoning, while up to date ammonia, chlorine and iodine have remained the only sure antidotes within the physician's reach.

Description of Los Angeles (1850).

(p. 395) It grew dark as they made their way in ox-carts up from the coast through the « steppe »... To our delight we caught sight of the lights in the houses of the city, especially those standing on the heights north of it, and were able to make our entrance into the town about 10 o'clock at night. After much inquiring we reached the Plaza Grande, a really large square for a small city, and were directed to a house not far from the church, at the northeast corner of the square, which was called the Locanda, or as the Americans designate it, the Hotel. It belonged to a certain Baxter. Contrary to all expectation we got excellent reception here, a bright clean room, good beds, an evening meal uncommonly abundant for a little California city, and well prepared, and excellent Los Angeles wine ; the red wine was like Burgundy, but with that peculiar flavor of the Spanish vineyards ; of the white wine, one variety, a sort of sack, was like the Spanish sack (sherry), the other, a milder brand, resembled our *Côte rôtie*. We had covered the 9 leagues, about 24 English miles, with our oxen, in spite of the bad weather, in 11 hours, a proof of the great strength and endurance of these northern west coast animals. In Los Angeles, in spite of the late hour, everybody was still up, several cafés and billiard-parlors were still being visited, and even at this early date after the Anglo-Saxon race had taken possession of the place, they have already put the stamp of their ways and customs upon it. At this point however I would remark that the Americans had probably already influenced Los Angeles beyond all other West Coast cities, for already under the regime of the Mexican Governor of California, Gen. Micheltorrena, american squatters and other intruders already lived here. I found a good many of these individuals here, not

precisely the noblest part of Yankeedom, for these forerunners of the North American occupation were refugees from the ban of the law, or men who had antagonised the indian agents by selling liquor to the Indians, and had made for the Far West. Expelled Texas « regulators » and other criminals had also sought asylum in this part of the West and in Sonora...

C. U. CLARK.

Population de l'Amérique. — Voici, d'après *Le Vie del mondo* (Milan, janvier 1937) les chiffres officiels au 1^{er} janvier 1937, groupés par États indépendants et possessions :

Amérique Anglo-Saxonne : 144.000.000 d'habitants (chiffre rond) se répartissant comme suit :

États-Unis d'Amérique et dépendances.....	130.000.000
Possessions britanniques.....	13.800.000
» danoises.....	17.000
» hollandaises.....	245.000

Amérique latine : 126.000.000 d'habitants (chiffre rond) ainsi répartis :

Argentine.....	12.350.000
Bolivie.....	3.000.000
Chili.....	4.500.000
Colombie.....	8.490.000
Costarica.....	565.000
Cuba.....	4.200.000
Équateur.....	2.650.000
République dominicaine.....	1.480.000
Guatemala.....	2.280.000
Haïti.....	2.600.000
Honduras.....	965.000
Nicaragua.....	850.000
Panama.....	495.000
Paraguay.....	950.000
Pérou.....	6.800.000
Salvador.....	1.580.000
Uruguay.....	2.025.000
États-Unis du Brésil.....	48.000.000
États-Unis du Vénézuéla.....	3.330.000
États-Unis mexicains.....	18.600.000
Possessions françaises.....	560.000

P. B.

Découvertes archéologiques au Pérou. — Une mission officielle a découvert dans le département de Lambayeque une série d'objets chimú présentant un

très haut intérêt à la fois par la quantité et par la qualité des pièces. Toutes sont en or, en argent et cuivre et en *tumbaga* — et d'un travail très soigné. On signale en particulier, haute de 30 cm. et pesant 1 kg., une idole en or avec incrustations de turquoises ornée en outre de filigranes (*Revista geográfica americana*, n° 42, mars 1937).

P. B.

Expédition française du Haut-Amazone. — MM. Bertrand Flornoy, chef de mission, Jean de Guébriant, géographe, et Fred Matter, cinéaste, sont de retour après un séjour de plusieurs mois dans le bassin du Haut-Amazone.

Chargé de mission par le Ministère de l'Éducation nationale, M. Flornoy avait en outre l'appui du Ministère des Affaires étrangères, des gouvernements péruvien et équatorien, du laboratoire d'anthropologie du Muséum, de la Société de géographie et de plusieurs personnalités dont le général Perrier.

Les explorateurs séjournèrent parmi trois tribus jivaro (dans la région limitée par la Cordillère des Andes, le río Curaray, le río Tigre, le Marañon et la Cordillère du Condor) : les Achuales au nord-est, les Aguaruna au sud et les Huambiza à l'ouest ; ils rapportent une étude sur la langue jivaro et sur la langue simikae (río Pastaza), un important répertoire concernant l'activité technique, esthétique et sociale de ces tribus, en particulier la pratique de la réduction des têtes, une collection d'objets, des enregistrements d'incantations, un film ethnographique et trois mille photographies, cent vingt mensurations et quelques groupes sanguins, une carte démographique, le relevé de quatre rivières et du Pongo de Mansériche, une collection ornithologique.

P. B.

XXVII^e Congrès international des Américanistes. — Le Congrès ne se réunira qu'en 1938 : au mois d'août à Lima et au mois de septembre à México.

P. R.

Congrès international de la population. — Comme nous l'avions annoncé (cf. *Journal*, t. XXVII, 1935, p. 477-478), ce Congrès aura lieu du 29 juillet au 1^{er} août 1937, à Paris, dans la Maison de la Chimie, 28, rue Saint-Dominique. Le président est M. A. LANDRY, professeur à l'École des Hautes-Études, le vice-président, M. P. RIVET, professeur au Muséum, secrétaire général de l'Institut d'ethnologie, le secrétaire, M. J. ALQUIER, directeur de l'Institut national agronomique.

Le programme des travaux ayant déjà été exposé (*ibid.*), nous ne rappelons ici que quelques détails concernant l'organisation matérielle du Congrès.

Les droits d'inscription sont fixés à 50 francs français pour les membres actifs et à 30 francs pour les membres associés. Les membres actifs peuvent prendre part aux travaux du Congrès, ils recevront les Actes imprimés de celui-ci. Les membres associés sont auditeurs ; ils ne recevront pas les Actes imprimés, mais bénéficieront de tous les autres avantages accordés aux membres actifs.

D'importantes réductions sont consenties sur les chemins de fer, les avions et les bateaux.

Le Comité s'est assuré, pour tout ce qui concerne le voyage et le séjour à Paris, le concours de l'*Agence Duchemin-Exprinter*, 26, avenue de l'Opéra, Paris (1^{er}), à laquelle les congressistes sont invités à s'adresser directement.

Cette agence organisera une excursion de 3 jours qui se fera après le Congrès du 2 au 4 août, dans la vallée de la Seine et en Normandie.

Des chambres seront mises, à des prix modiques, à la disposition des professeurs étrangers célibataires dans la Cité Universitaire. Les intéressés sont priés de s'adresser, à ce sujet, à leur fondation nationale de la Cité Universitaire, 19, boulevard Jourdan, Paris (14^e).

Les congressistes auront l'entrée gratuite à l'Exposition universelle de 1937 pendant la durée du Congrès, et aussi le jour qui précédera et le jour qui suivra celui-ci.

Pendant le Congrès, des réceptions, soirées, excursions auront lieu, avec le concours du Commissariat général de l'Exposition universelle.

Un comité de dames s'emploiera à rendre le séjour à Paris agréable aux familles des congressistes.

Toute la correspondance doit être adressée, 16, rue de l'Estrapade, Paris, V^e.

P. R.

Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer. — Sous le haut patronage des membres du Gouvernement qui exercent leur autorité dans les territoires d'outre-mer, de ceux qui ont la charge de l'Éducation Nationale et de ceux sous les ordres desquels fonctionnent de grands établissements scientifiques pour les besoins de la défense nationale, un Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer se tiendra à Paris à l'occasion de l'Exposition du 20 au 26 Septembre 1937.

L'objet de ce Congrès est en premier lieu d'effectuer une mise au point des recherches poursuivies et des principaux résultats obtenus dans le domaine des sciences physiques et naturelles, en ce qui concerne les territoires d'outre-mer, en second lieu de présenter les travaux actuellement en cours; enfin d'examiner comment pourrait être organisée ou améliorée la recherche scientifique relative aux territoires d'outre-mer.

Le Comité d'organisation de ce Congrès est placé sous la présidence effective de M. A. LACROIX, secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences.

Les personnes ou groupements qui désirent s'inscrire au Congrès doivent adresser leur demande au « Secrétariat général du Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer », 16, rue de la Paix, à Paris (2^e). Cette demande devra être accompagnée d'un chèque barré ou chèque postal ou mandat-poste de la somme de trente francs au nom de l'Association Colonies-Sciences, 16, rue de la Paix, à Paris (2^e) (chèques postaux, Paris 752-17).

Un fascicule détaillé avec bulletin d'adhésion et questionnaire sera adressé à toute personne qui en fera la demande ou qui aura payé le droit d'inscription de 30 francs.

P. R.

Congrès des nations américaines à Paris. — Ce Congrès, organisé sous le patronage de l'Université de Paris et du Comité France-Amérique par l'Institut des études américaines a eu lieu à Paris du 28 juin au 5 juillet 1937.

P. R.

Conférences sur le Brésil. — Sous la présidence de M. de Martonne, professeur à la Sorbonne, directeur de l'Institut de géographie, M. Barbosa de Oliveira, professeur à l'École polytechnique et à l'École normale des Arts et Métiers de Rio de Janeiro, a fait à l'Institut de géographie trois conférences sur *L'Homme et la sécheresse dans le nord-est brésilien*. Les exposés très applaudis du savant brésilien étaient heureusement illustrés par des projections fixes et animées.

P. B.

Les fouilles de monte Albán. — Notre éminent collègue mexicain, M. José de J. Núñez y Domínguez, a bien voulu exposer récemment à la Société des Américanistes, en une causerie que M. le Ministre du Mexique a honorée de sa présence, l'état actuel des travaux archéologiques à Monte Albán, Oax. Il a décrit, en particulier, la tombe 103, qui fut ouverte en mars dernier sous la direction de M. Alfonso Caso, en présence du président des États-Unis mexicains, général Lázaro Cárdenas. Les parois de cette tombe sont couvertes de fresques admirables, où l'on remarque notamment une représentation du dieu des écorchements, Xipe Totec. Le sépulcre contenait également des sculptures, des statuettes en jadéite, et des urnes funéraires. Ces découvertes confirment l'importance exceptionnelle du site archéologique de Monte Albán, où les fouilles continueront avec l'appui complet du gouvernement mexicain.

Il n'est pas superflu de rappeler à ce propos la campagne de presse qui fut dirigée contre M. Alfonso Caso et à laquelle nous avons consacré antérieurement une nouvelle (cf. *Journal*, t. XXVIII, p. 267). La réputation scientifique de M. Caso est sortie indemne de cette épreuve, et c'est avec une autorité accrue que le distingué archéologue mexicain a repris ses travaux, qui devront être suivis avec attention, car ils sont de nature à jeter une lumière toute nouvelle sur la question si controversée des rapports entre les civilisations du haut plateau et celle du sud-est mexicain.

J. S.

Le Gérant : M. A. DESBOIS.

LE TERRITOIRE DE SAINT-PIERRE ET MIQUELON, ÉTUDE DE GÉOGRAPHIE PHYSIQUE ET HUMAINE,

PAR EDGAR AUBERT DE LA RÛE.

(*Planches X-XV*).

INTRODUCTION ¹.

Dans l'esprit de beaucoup de gens, Saint-Pierre et Miquelon sont de simples îlots rocheux perdus quelque part dans l'extrême Nord de l'Atlantique, perpétuellement enveloppés de brume, balayés par les tourmentes, ensevelis sous la neige et bloqués par les glaces durant la plus grande partie de l'année, où vivent misérablement quelques familles de pêcheurs.

La réalité est assez différente et ce petit archipel, tout proche de Terre-Neuve, situé sous une latitude qui est exactement celle de Nantes,

1. Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements au Conseil d'Administration du Territoire des îles Saint-Pierre et Miquelon, au Ministère des Colonies, à la Caisse des recherches scientifiques, au Muséum National d'histoire naturelle et à la Société de géographie pour les subventions qui m'ont été accordées et m'ont permis de me rendre à trois reprises différentes, en 1932, 1935 et 1937 aux îles Saint-Pierre et Miquelon et d'y poursuivre des recherches géologiques.

Il m'est agréable d'exprimer ma reconnaissance à MM. G. Barillot et G. de Bournat, que j'ai successivement connus comme Administrateurs du Territoire, pour leur très aimable accueil et toutes les facilités qu'ils m'ont données.

Mes sentiments de vive gratitude vont également à tous les Saint-Pierrais et Miquelonnais qui m'ont aidé d'une façon ou de l'autre au cours de mes pérégrinations à travers l'archipel et tout spécialement à M. Dominique Borotra, membre du Conseil d'Administration, qui m'a si largement documenté.

Je tiens également à remercier très sincèrement M. R. B. Steven, Saint-Pierrais d'adoption, pour l'aide si généreuse que j'ai trouvée auprès de lui.

Je suis heureux enfin d'exprimer tous mes remerciements à la Société des Américanistes et à son savant secrétaire général, le Professeur Rivet, d'avoir bien voulu accepter de publier cette étude dans son bulletin.

mais dont le climat diffère considérablement de celui des côtes bretonnes, a des relations fréquentes et régulières, sinon avec la France, du moins avec les États-Unis et le Canada.

Le Territoire de Saint-Pierre et Miquelón a beau être la plus ancienne de toutes les colonies françaises, celle-ci n'en demeure pas moins l'une de celles dont on se fait dans la métropole l'idée la plus inexacte. Il suffit pour s'en convaincre de lire les descriptions qui en sont généralement données; la plupart sont peu engageantes et d'une étrange fantaisie.

J'ai eu la bonne fortune de pouvoir séjourner pendant plusieurs mois aux îles Saint-Pierre et Miquelon et visiter l'archipel dans ses moindres détails. Je l'ai connu, il y a quelques années, au moment de sa plus grande prospérité et viens de le revoir alors qu'il traverse une période particulièrement difficile.

Le souvenir ému que je conserve de cette petite colonie et de ses habitants m'a incité à rédiger ces notes avec l'espoir de faire mieux connaître ces îles pittoresques et attachantes, dont la population, pour avoir connu tant de vicissitudes dans le passé et manifesté une si belle énergie en conservant à la France ce petit lambeau d'Amérique du Nord, mérite vraiment toute notre sympathie.

I. — Le milieu physique.

TOPONYMIE.

Il était intéressant de réunir une nomenclature des noms de lieux et de toutes les appellations en usage dans l'archipel. Je me suis efforcé de l'établir aussi complète que possible afin de porter sur la carte jointe à cette étude le nom de tous les endroits caractéristiques du Territoire. Un tel travail offrait certaines difficultés, car beaucoup d'appellations ne figurent pas sur les cartes antérieures et ne sont mentionnées dans aucun écrit. Certains noms, très usités autrefois, sont tombés depuis dans l'oubli et seuls de vieux pêcheurs se souviennent encore de quelques-uns d'entre eux. Aux anciennes désignations ont été substitués, dans bien des cas, des noms nouveaux, totalement différents. Les cartographes d'autrefois semblent avoir donné parfois des appellations entièrement ignorées des gens du pays et qui n'ont jamais été adoptées par la suite.

Je n'ai retrouvé, dans la toponymie des îles Saint-Pierre et Miquelon, aucun terme rappelant le passage des tribus indiennes qui, de Terre-Neuve, vinrent jadis dans l'archipel pour n'y séjourner, il est vrai, que d'une façon toute temporaire. Les Anglais, qui occupèrent le territoire à diverses reprises, n'ont laissé, eux non plus, aucun nom qui ait été con-

servé. Toutes les appellations actuelles et celles disparues, mais dont il est fait mention dans les publications anciennes, sont françaises. Elles ont été données par les générations de navigateurs, de pêcheurs et de colons qui se sont succédé dans ces îles depuis le début de l'occupation, il y a plus de 300 ans.

En comparant les anciennes cartes du XVIII^e siècle à celle de J. de la Roche Poncié, levée en 1844 et qui est pourtant la plus récente de la colonie, on constate de nombreuses différences en ce qui concerne la toponymie. Toutes ne portent d'ailleurs qu'un petit nombre de noms, se rapportant exclusivement, ce qui est naturel pour un pays dont toute l'activité est orientée vers la mer, aux points les plus remarquables de la côte. On note tout d'abord, en comparant ces cartes, que certaines îles ont changé de dénomination. Si le nom de l'île Saint-Pierre et celui de Miquelon sont demeurés, on ne saurait en dire autant de Langlade. Cette dernière, au XVIII^e siècle, était généralement appelée « l'Isle à l'Anglais » ; elle devint par la suite, dans la seconde moitié du siècle suivant : l'« Ile de Choiseul », mais porte néanmoins, sur les cartes de cette époque, le nom de « Petite Miquelon », que l'on retrouve du reste encore sur la carte marine de 1844. C'est cette appellation, qui ne semble cependant jamais avoir été en usage dans le pays, que l'on trouve toujours reproduite dans les atlas modernes. Il serait grand temps de lui substituer définitivement celle de « Langlade », la seule employée de longue date dans l'archipel ; il est d'ailleurs difficile de préciser l'époque à laquelle l'île reçut ce nom : peut-être lui a-t-il été donné en l'honneur de Charles Michel de Langlade, né en 1729, officier des troupes du détachement de la marine envoyé au Canada ? Il convient toutefois de noter que Voltaire, dans son livre sur Louis XV, appelait Langlade : *Langlay* et Miquelon : *Michelon*. Les gens de Terre-Neuve, lorsqu'ils parlent de Langlade, disent généralement encore *Langlay*. Sur une carte marine française de 1784, intitulée « Plans des côtes de Terre-Neuve, tirés des plans anglais de J. Cook et M. Lane », on orthographie le nom de cette île d'une façon légèrement différente ; on lit en effet *Petite Miquelon* ou *Langley*.

En ce qui concerne l'étymologie de Miquelon, nom de la principale île du groupe, on ne trouve aucun éclaircissement dans les ouvrages anciens. A première vue Miquelon semble être le diminutif de Michel, mais certains habitants du pays pensent qu'il provient plutôt de Miguel, appellation qui aurait été laissée par les navigateurs portugais, parmi les premiers à fréquenter ces parages, de même que Saint-Pierre ne serait que la traduction de *San Pedro*. Cette explication a, pour l'instant, simplement la valeur d'une hypothèse.

L'Ile aux Marins s'appelait primitivement l' « Ile aux Chiens », nom que l'on voit figurer sur toutes les anciennes cartes, depuis le « Petit Atlas Maritime » de Bellin, datant du milieu du xviii^e siècle. L'appellation d'Ile aux Marins est toute récente. Il y a quelques années, le Père Lavolée, curé de l'île, s'aperçut que le nom d' « Ile aux Chiens » était injurieux pour ses ouailles. Personne ne s'en était douté depuis près de trois siècles qu'elle était habitée. Estimant qu'un pareil nom devait être immédiatement changé, il suggéra à la place celui d' « Ile aux Saints », mais sans succès. Il proposa alors de la nommer « Ile Notre-Dame des Marins », ce qui ne fut pas accepté non plus. On transigea et finalement on se mit d'accord pour adopter désormais l'appellation d' « Ile aux Marins ». Un décret du 2 mai 1931, promulgué dans la colonie par l'arrêté du 1^{er} juin 1931, a autorisé la Commune de l'Ile aux Chiens à devenir désormais l'Ile aux Marins.

L'Ile aux Vainqueurs s'appelle ainsi depuis une centaine d'années au moins, sans que l'on sache quelle est l'origine de ce nom. Au xviii^e siècle on disait l' « Isle aux Bours ». Elle porte, sur un document du début du siècle dernier, le nom d' « Ile aux Bours, dite au Vainqueur ».

Voici encore quelques-unes des anciennes appellations, aujourd'hui disparues et en regard de chacune d'entre elles, celle qui lui a été substituée :

ILE SAINT-PIERRE.

Cap Bernick ou Berniche	Pointe du Diamant
Pointe à la Croix	Pointe à Henry
Pointe aux Sèches	Pointe de Savoyard

MIQUELON.

Butte Sonjon	Butte Saint-Jean
Pointe Musketa	Pointe au Cheval
Havre des Dunes	Grand Barachois

LANGLADE.

Cap des Bois ou Cap Langlay	Cap Coupé (Pointe du Ouest)
Pointe du Cheval Blanc	Cap à Ross
Cap d'Angeac ou Dangeac	Cap Bleu
Pointe Verte ou Pointe de la Baie	Pointe Plate
Pointe des Morts	Cap aux Morts
Anse des Veaux Marins	Anse du Gouvernement.

Le Territoire possède trois agglomérations principales, situées respectivement à Saint-Pierre, Miquelon et l'Ile aux Marins, mais aucune

d'entre elles n'a de nom en propre. Dans les trois cas une appellation unique désigne à la fois l'agglomération, ou le bourg, comme on a coutume de dire et l'île sur laquelle elle se trouve. Pendant l'occupation anglaise qui suivit le traité d'Utrecht, en 1713, le chef-lieu du groupe prit provisoirement le nom de *Bourgway*. Les petits villages de pêcheurs de l'île Saint-Pierre, à l'exception de Savoyard, au fond de l'Anse à Brosard, n'ont pas non plus de nom. On les confond avec l'anse en bordure de laquelle ils sont établis.

La signification des noms de lieux est variée, mais facile à expliquer dans la plupart des cas. Voici d'ailleurs l'origine d'un certain nombre d'entre eux.

Noms en rapport avec l'aspect des lieux : Ile Verte, Cap Vert, Cap Rouge, Cap Blanc, Cap Noir, Cap Percé, Cap Coupé, Le Boyeau, La Grande Dévalée, Tête Pelée, Chapeau de Miquelon, Belle Rivière, la Cascade, Étang Noir, Montagne Noire, Les Graves, Anse des Voiles Blanches, etc...

Noms en rapport avec la situation des lieux : Baie du Sud-Ouest, Grande Anse de l'Ouest, Bouillée du Noroît, Ruisseau du Nordet, Pointe du Ouest, etc...

Noms d'anciens gouverneurs de la colonie : Cap d'Angeac, La Roncière.

Noms d'anciens habitants du pays : Anse à Tréhouart, Anse à Pierre, Anse à Dinan, Anse à Marc-Cadet, Anse à Ravenel, Cap à Baudry, Cap à Ross, Pointes de Belliveau, Tête de Cuquemel, Ruisseau Debon, Ruisseau Dolisie, Ruisseau Paturel, Morne à Blandin, Étang de Mirande, Étang de Lescamela, etc...

Noms en rapport avec la faune : Les Veaux Marins, la Cormorandière, Ile aux Pigeons, le Grand Colombier, Cap à l'Aigle, Cap aux Bees-Scies, Cap au Renard, Pointe aux Alouettes, Étang au Goëland, Étang à la Loutre, Étang aux Canards, Étang à Outardes, Ruisseau des Éperlans, Trou au Renard, Trou aux Loups Marins, etc...

Noms empruntés à la flore : Butte au Thé, Butte aux Berrys, Étangs des Jones, Chemin des Roses, etc...

Noms évoquant la pêche : Anse aux Warys, Anse à Capelan, Trou à Loches, etc...

Noms rappelant le souvenir d'un naufrage : Ruisseau de Maquine, Anse de la Carcasse, Cap aux Morts, etc...

Certains noms enfin sont assez inattendus, comme les Enfants Perdus (filots et récifs au Sud de l'île Verte), les Canailles (récifs au large de Saint-Pierre), le Vide-Bouteille (petite crique dans le Sud de la pres-

qu'île du Cap), le Poil à Roblot (petite vallée marécageuse aboutissant à l'Anse du Gouvernement à Langlade), la Plaine de la Tête de Bœuf (à Langlade). L'origine de cette dernière appellation serait la suivante : Il y a quelque trente ans, un navire chargé de bœufs destinés au ravitaillement de Saint-Pierre et venant du Canada, fit naufrage sur la côte de Langlade. Les animaux à demi sauvages qu'il avait à bord, purent s'échapper et se dispersèrent dans l'île où ils furent chassés et traqués. L'un de ces bœufs vint mourir au milieu d'une petite clairière, située entre la Belle Rivière et l'Anse du Gouvernement, où l'on peut encore voir ses ossements.

L'Étang du Lac et le Morne de la Grande Montagne à Miquelon, méritent également d'être mentionnés pour l'originalité de leur nom.

Parmi les endroits portant une dénomination singulière, il faut encore citer les Étangs de Cuivre à Miquelon. Personne n'a pu me donner le moindre éclaircissement sur l'origine de ce nom. Mes recherches autour des trois étangs en question ne m'ont pas permis d'y trouver la moindre trace de cuivre.

Le seul document cartographique existant actuellement pour les îles Saint-Pierre et Miquelon, la carte levée en 1841 par J. de la Roche-Poncié et publiée par le Service hydrographique de la Marine, ne donne de la topographie intérieure du groupe qu'une idée très imparfaite et ne fait mention que d'un petit nombre de noms. Le contour des côtes n'est pas rigoureusement exact, surtout en ce qui concerne Langlade et Miquelon. Telle qu'elle est, cette carte est cependant précieuse pour les navigateurs mais est de peu de valeur pour qui veut circuler dans l'intérieur. Il m'a donc semblé utile de reproduire ici une carte nouvelle, à laquelle des corrections devront sans doute être apportées par la suite, mais qui donne cependant une idée plus exacte de l'intérieur du pays. Je l'ai établie à la suite de mes levés à la boussole. Les contours des côtes sont empruntés à la carte marine avec quelques petites modifications. Toutes les rivières et les principaux étangs ont été figurés et la toponymie a été indiquée d'une façon aussi complète que possible (Carte 2).

Signification des termes géographiques locaux.

Barachois. — Petit port naturel (le Petit Barachois de Langlade).

Basse. — Haut-fond rocheux recouvert d'une faible épaisseur d'eau, ne permettant pas à un navire de passer sans risque de toucher (Basse de la Marne à Saint-Pierre).

Bature. — Rocher à fleur d'eau sur lequel la mer vient se briser. Ali-

gnement de récifs prolongeant en mer un point saillant du rivage (Bature à Maillard à Miquelon).

Bouillée. — Petite forêt (la Bouillée du Nordet à Miquelon).

Buttereau. — Dune fixée, recouverte de prairies (les Buttereaux de l'isthme de Langlade).

Canal. — Cours d'eau en général. S'applique plus spécialement aux ruisseaux coulant tranquillement et serpentant au milieu d'une plaine.

Cap. — En plus de son sens habituel, ce mot est fréquemment employé pour désigner un sommet, situé à l'intérieur des terres, visible du large, mais sans rapport avec la configuration de la côte (le Cap Corbeau à Langlade).

Couline. — Signifie généralement une petite ruelle, mais s'emploie également pour désigner une légère dépression du sol (la Couline à Franchesse à Langlade). On appelle aussi coulines, les petits vallonements compris entre les alignements d'anciens cordons de galets, tels qu'on peut en observer sur l'isthme de Langlade et dans la plaine de Miquelon.

Dune. — Il ne s'agit pas seulement des formations éoliennes uniquement sablonneuses, mais également de certains cordons littoraux, formés en grande partie par des galets (Dune de Mirande).

Graves. — Ce sont habituellement des étendues de galets aménagées par l'homme pour le séchage des morues. Par extension, ce terme s'applique aux champs de pierres anguleuses, éclatées sous l'action du gel, comme on en rencontre sur les plateaux de Langlade.

Marais. — Ce terme est généralement synonyme d'étang et plus particulièrement de petit étang.

Marigot. — Se dit parfois d'un petit ruisseau.

Montagne. — Ce mot est employé avec une signification très spéciale. Il est synonyme de terrain inculte, sans que la notion d'élévation intervienne. A Saint-Pierre, par exemple, on appelle montagne, toute l'étendue de l'île située hors de la ville et demeurée en friche.

Morne. — Ce vieux mot créole, en usage à la Réunion et aux Antilles, s'emploie couramment dans l'archipel pour désigner une éminence d'une certaine importance, au profil mou (le Morne à Blandin, le Morne de la Montée à Miquelon).

Plain. — Désigne en principe les parties plates et unies du littoral, telles que les plages et les grèves, mais il est employé aussi dans le sens de rivage en général.

Plaine. — A Langlade, ce terme sert habituellement à désigner un plateau tourbeux (la Plaine des Voiles Blanches).

Platier. — Espace plat et bas où l'on récolte ordinairement du foin.

Terres Grasses. — Nom donné à certaines moraines très argileuses, comme celles du Petit Barachois de Langlade.

Terres Noires. — Anciennes tourbières où la tourbe forme des affleurements noirâtres. Plusieurs points de Miquelon portent le nom de Terres Noires.

Terres Rouges. — Appellation de certaines falaises du Cap (Miquelon), en raison de la coloration rougeâtre qu'offre le rocher.

Tête. — Sommet rocheux isolé (la Tête Pelée à Langlade).

Trou. — S'emploie habituellement dans le sens de petite crique (le Trou à Gui de Miquelon, le Trou à la Baleine de Langlade).

DESCRIPTION DE L'ARCHIPEL.

Le Territoire de Saint-Pierre et Miquelon est situé un peu à l'Ouest de la Péninsule de Burin et de l'entrée de la Baie de Fortune, au large de la côte méridionale de Terre-Neuve. Il groupe trois îles principales : Saint-Pierre, Miquelon et Langlade, ces deux dernières reliées actuellement par un isthme sablonneux et une dizaine d'îlots d'importance très inégale. Quelques rochers isolés et un certain nombre de récifs entourent le groupe. L'archipel est situé entre $46^{\circ} 45'$ et $47^{\circ} 10'$ de latitude nord et $56^{\circ} 5'$ et $56^{\circ} 25'$ de longitude ouest (Greenwich). Le chef-lieu de la colonie, Saint-Pierre, sur l'île du même nom, est exactement par $46^{\circ} 56'$ de latitude nord et le bourg de Miquelon par $47^{\circ} 04'$. Le territoire s'étend, du Nord au Sud, sur une distance d'environ 50 kms. et sa superficie totale est estimée à 240 km. carrés.

Les îles Saint-Pierre et Miquelon représentent les sommets demeurés émergés d'un banc sous-marin, auquel les océanographes ont donné le nom de Banc Miquelon. Celui-ci est limité à l'Est par le bassin de Plaisance, à l'Ouest par le chenal sous-marin de l'Hermitage, au Nord par celui de l'Île Verte et au Sud enfin par le chenal de la Sonde. La profondeur n'est pas considérable entre les îles et la côte terre-neuvienne. A l'Ouest, l'isobathe de 100 m. s'avance jusqu'au 57° méridien et celui de 200 m. jusqu'à $57^{\circ} 30' W$.

La distance, entre Saint-Pierre et le point le plus rapproché de la côte de Terre-Neuve, est d'une quinzaine de milles, soit moins de 30 km.

Il n'existe aucune liaison maritime régulière entre la métropole et Saint-Pierre et Miquelon, aussi est-on obligé, pour s'y rendre, de passer soit par l'Angleterre et Terre-Neuve, soit par les États-Unis et le Canada, soit enfin simplement par ce dernier pays. On peut, si les correspondances sont favorables, ne pas mettre plus de 9 jours pour aller de

France à Saint-Pierre, dans le cas contraire, il faut compter deux semaines et même un peu plus.

ILE SAINT-PIERRE.

Cette île, à l'extrémité méridionale du groupe, est, à l'exception des îlots qui l'entourent, la plus petite de toutes mais la plus importante cependant, car elle abrite le port et le chef-lieu du Territoire. Sa forme est grossièrement celle d'un triangle et ses plus grandes dimensions sont de 8 km. du Nord-Est au Sud-Ouest, entre la Pointe à Henry et celle du Diamant et de 7 km. de l'Est à l'Ouest, du Cap Noir à la Pointe de Savoyard. Sa superficie est de 2.511 hectares.

L'île Saint-Pierre offre, au point de vue physique, deux régions bien distinctes. La partie septentrionale, au relief tourmenté, produit l'effet d'une région montagneuse beaucoup plus élevée qu'elle ne l'est en réalité. Elle est constituée par un certain nombre d'éminences, parfois assez escarpées ou mornes, dont la plus haute, se dressant à peu près au milieu de l'île, ne dépasse guère l'altitude de 200 m. Ces sommets sont en grande partie dénudés, mais leurs flancs sont souvent recouverts de lambeaux de forêt naine, tandis que les dépressions qui les séparent sont occupées par des tourbières et des étangs parfois très étendus.

La partie méridionale de l'île, beaucoup plus basse, comprend quelques collines et des buttes isolées, laissant entre elles des espaces à peu près plats, parsemés d'étangs.

A chacune de ces deux régions correspond un type de côte particulier. Tout le Nord, à partir du Cap à l'Aigle et l'Ouest sont très escarpés et fort peu découpés. La côte méridionale, basse et bordée de tourbières, possède au contraire plusieurs indentations.

Le district des mornes.

Une côte escarpée, couverte d'éboulis énormes, domine la rade de Saint-Pierre dans toute sa partie nord-ouest. Au delà du Cap à l'Aigle, le littoral oblique vers le Nord et prend une allure encore plus abrupte. En général la côte est franche et la profondeur assez considérable à proximité immédiate de la terre. Les seuls écueils sont les Cailloux à Malvillain, au nombre de quatre, qui émergent près des falaises du Cap Rouge, méritant bien son nom, de même que le Cap Blanc, un peu plus au Nord.

L'île Saint-Pierre, protégée dans sa partie septentrionale par la masse imposante du Colombier, redevient accessible par mer, de part et d'autre de la Pointe à Henry, petit promontoire rocheux, autour duquel les falaises s'interrompent quelque peu, permettant aux versants des mornes

d'atteindre la mer en pente douce. Deux petits torrents empruntent cette trouée s'ouvrant sur la Passe à Henry, qui sépare Saint-Pierre du Colombier.

Plus à l'Ouest, la côte redevient très escarpée et franchement inhospitalière presque tout le long de la Baie, terme tout à fait impropre dont on se sert pour désigner le chenal compris entre Saint-Pierre et Langlade. Ce bras de mer, large en moyenne de 7 km., n'a véritablement rien d'une baie, étant largement ouvert à ses deux extrémités et traversé par un fort courant, portant généralement au Nord-Est. La marée, en le contrariant, soulève dans la Baie des lames courtes et quand on navigue dans l'archipel, pour aller à Langlade ou à Miquelon, le passage de ce chenal est pour beaucoup de gens le moment le plus redouté de la traversée. Par mauvais temps, la mer y est particulièrement forte et les pêcheurs de Terre-Neuve, qui l'empruntent souvent pour gagner le large, l'ont surnommé avec raison *The Mouth of the Hell* (La Gueule d'Enfer).

La côte limitant la Baie débute au Cap au Diable, qui doit son nom aux violents courants de marée qui se produisent dans les parages. De là, jusqu'à la Pointe de Savoyard, à l'autre extrémité du chenal, le bas des falaises est très déchiqueté, mais le littoral ne possède aucune échancreure un peu profonde en dehors de trois petites criques bordées de galets. C'est tout d'abord l'Anse à Dinan, concédée à J. B. Dinan en 1764, très sauvage, dominée par des hauteurs boisées, entre lesquelles s'ouvre un ravin donnant passage à un petit torrent pittoresque. L'Anse à Pierre, toute voisine, est d'un abord difficile par mer, mais on peut l'atteindre facilement de Saint-Pierre, à laquelle la relie une route de 4 km., qui constitue l'une des plus belles promenades que l'on puisse faire à travers l'île. Aussitôt dépassées les dernières maisons du chef-lieu, accrochées aux pentes de la montagne et suffisamment élevées pour que l'on jouisse de là d'un superbe panorama sur la ville et la rade, bien protégée par l'Île aux Marins, c'est la solitude complète, car personne n'habite les hauteurs de l'intérieur. La route suit un parcours sauvage et serpente au milieu des mornes disposés sans ordre, longe de nombreux étangs et s'engage dans une petite forêt en atteignant le versant ouest, du haut duquel la vue s'étend sur une grande partie de Langlade. Cette route a été construite pour l'entretien des câbles télégraphiques de la *Western Union*, qui ont leur point de départ à l'Anse à Pierre.

En approchant de l'extrémité sud-ouest de l'île, la côte, toujours escarpée, au point qu'il est impossible de la longer à pied, s'abaisse progressivement. Une dernière petite crique, l'Anse à Brossard, plus spacieuse que les deux précédentes, apparaît un peu avant la Pointe de Savoyard ; un village de pêcheurs l'entoure, le seul point abrité le long

de la Baie. Une butte arrondie, la Verrue, domine ce groupe de maisons, tandis que deux petits mamelons se dressent un peu au Sud, sur la Pointe de Savoyard, autour de laquelle la mer a creusé de curieuses entailles.

Les nombreux sommets, qui occupent la partie nord de Saint-Pierre, et dont la hauteur oscille entre 157 et 200 m., ne paraissent pas tous avoir de nom. Les plus caractéristiques, comme la Vigie et le Pain de Sucre, dominant le chef-lieu, sont même à peu près les seuls à en posséder. Les glaciers qui se sont étendus autrefois sur tout le pays, ont laissé les marques très nettes de leur passage dans tout le district des mornes où abondent les surfaces moutonnées et les blocs erratiques. Les étangs, au nombre de plus d'une centaine, ont tous également une origine glaciaire. Ils se répartissent en plusieurs groupes et alimentent les petits torrents dévalant des hauteurs tout autour de la partie montagneuse de l'île. Les principaux étangs ou groupes d'étangs existant à l'intérieur de cette région, sont, en allant du Nord au Sud, les suivants :

Étangs de l'Anse à Henry ou groupe des Sept Étangs.

- » du Cap au Diable.
- » du Petit et du Grand Trépier.
- » du Cap Rouge.
- » de la Grande et de la Petite Pissouse.
- » Frecker (au-dessus du Cap à l'Aigle).
- » du Télégraphe ou de l'Anse à Dinan.
- » Thélot (au-dessus de la rade).
- » de l'Anse à Pierre.

Étang Fanche et Étang de la Caserne (au-dessus de la ville).

- » de la Demoiselle (région centrale).
- » de Richepomme (région centrale).
- » de la Dame Blanche (région centrale).
- » de la Vigie (très vaste ; un barrage, de construction récente, a permis de surélever son niveau, car il alimente la ville en eau potable).
- » du Goëland (le plus considérable du district des mornes ; il est également utilisé comme réservoir).
- » Job (au-dessus de la Baie).
- » du Bois Brûlé (région centrale).

Une démarcation très nette sépare les deux parties de l'île, bien différentes l'une de l'autre, formant une ligne NE-SW, direction tectonique que l'on retrouve constamment en étudiant la configuration et la struc-

ture de l'archipel. Elle va du Cap à l'Aigle, sur la côte Est, à l'Anse de Savoyard. Cette limite est jalonnée, sur toute sa longueur, par une dénivellation importante, la zone affaissée étant au Sud. Le district des mornes, se termine le long de cette ligne d'une façon tout aussi escarpée que du côté de la mer.

Les terres basses de Saint-Pierre.

L'île, au moment de la grande glaciation pléistocène, était beaucoup plus étendue que de nos jours. Les îlots qui sont en bordure de sa côte orientale en faisaient alors partie. A la suite d'un affaissement général du pays, postérieur au retrait des glaciers, tout l'Est et le Sud de Saint-Pierre, déjà moins élevés que le Nord et l'Ouest, se sont enfoncés sous la mer. Seuls les sommets émergèrent, représentés par les îlots en question et d'autres, tels que la Tête de Galantry, la Pointe Blanche etc... qui lui furent à nouveau reliés par la suite.

Les terres basses de l'île sont en effet recouvertes par d'importantes moraines, dépôts qui se sont étendus également sur la zone actuellement immergée. Les moraines recouvertes par la mer ont été remaniées et ont fourni à celle-ci les matériaux qui lui ont permis d'édifier les formations littorales que nous voyons actuellement le long de la côte méridionale de Saint-Pierre. Ces apports de galets, de sable et de graviers, en même temps qu'ils ont construit des cordons, isolant aujourd'hui de l'océan un certain nombre d'étangs côtiers, ont comblé les chenaux peu profonds qui s'étendaient entre certains îlots, reliant ceux-ci à l'île par des isthmes bas, jalonnés d'étangs. Quatre des presqu'îles actuelles de Saint-Pierre ont une telle origine. La plus vaste correspond à toute la portion sud-est de l'île, que séparait jadis un bras de mer s'étendant du Barachois à l'Anse à Ravenel. L'Étang Boulot et ceux que longe la route conduisant à cette anse, en sont les derniers témoins. A cette première presqu'île sont venues se souder deux îles : la Tête de Galantry et la Pointe Blanche. La quatrième était représentée par la Pointe du Diamant, qu'une étroite langue de terre, entre l'Étang de Savoyard et l'Anse à Marc Cadet, réunit maintenant à Saint-Pierre.

Si les côtes, précédemment décrites, sont impraticables à pied le plus souvent, il n'en est plus de même de celles qui entourent le Sud de l'île et qui dessinent, on l'a vu, plusieurs échancrures. Un méchant sentier, mais très pittoresque, tracé par les chasseurs, la suit du Cap Noir à la Pointe de Savoyard. Des *gabions*, abris sommaires faits de blocs de pierre ou de mottes de tourbe, derrière lesquels on vient se mettre en hiver à l'affût du gibier de mer, sont visibles de place en place.

A partir de l'Anse à Rodrigue, toute la portion du littoral, en bordure

de laquelle s'étend la ville, est sinon plate, du moins en pente assez douce. Il en est de même plus à l'Est, jusqu'à l'Anse à Philibert, dite à l'Allumette, où elle se relève un peu et devient en même temps très déchiquetée, surtout au Cap Noir et au pied de la colline de Galantrie, vis-à-vis de laquelle est l'Ile aux Chasseurs, simple rocher. Plus à l'Ouest, le rivage s'abaisse de nouveau. C'est alors une succession de petits escarpements rocheux bordés de galets. Il conserve ce caractère jusqu'à l'Anse à Ravenel, sauf à la Pointe Blanche qui est un peu plus élevée. Une chaussée sous-marine, orientée au Sud-Ouest, prolonge celle-ci vers le large et supporte des hauts-fonds constituant la Basse de la Tournioure, la Basse à Bonnière et celle de la Marne, endroits très poissonneux, bien connus des pêcheurs, mais qui ont provoqué de très nombreux naufrages.

L'Anse à Ravenel (concédée à Simon Ravenel en 1764) a été profondément modifiée au cours du raz-de-marée de juin 1929 et la mer continue à gagner ici du terrain. L'anse est très ouverte au Sud-Ouest et le ressac y est souvent fort. Très fréquentée autrefois, elle est de plus en plus délaissée par les pêcheurs. D'une manière générale, toutes les baies de la côte sud sont trop exposées à la houle pour offrir à ceux-ci des points d'appui convenables. Dans le fond de l'Anse à Ravenel, s'étend un large banc de galets derrière lequel est un étang saumâtre. Le pays, qui dans l'ensemble était assez plat jusque là, depuis la Tête de Galantrie et couvert de marais et de tourbières, devient plus accidenté à partir de la Pointe aux Basques et jusqu'à l'Anse à Marc Cadet, petite crique, tantôt bordée de sable, tantôt de galets, cela dépend des années.

La Pointe du Diamant est un ensemble de petites buttes herbeuses, entourées d'escarpements rocheux qui se poursuivent jusqu'à l'Étang de Savoyard, le plus vaste de l'île, au milieu duquel émergent quelques îlots; anciennes buttes morainiques.

La limite entre la partie haute et la partie basse de Saint-Pierre est occupée par une vallée assez spacieuse, inclinée vers le Sud-Ouest et aboutissant à l'Étang de Savoyard. Le Ruisseau Paturel coule dans le fond. Il serait certainement plus important s'il recevait, comme dans le temps, le trop-plein de l'Étang de la Vigie et de celui du Goëland, captés pour alimenter le chef-lieu. Cette vallée offre un profil très dissymétrique. Si son versant nord-ouest est élevé et escarpé, l'opposé est beaucoup plus doux et bas. Il correspond simplement à une ligne de collines, dans le prolongement de celle où est construite la ville.

Des affleurements rocheux, des taillis de sapins, des tourbières et des pâturages se partagent la surface des terres basses de l'île qui comptent, elles aussi, de très nombreux étangs. Rares sont ceux qui occupent ici

des cuvettes glaciaires, comme l'Étang Héraut ou celui du Pain de Sucre, au bord de la route conduisant à Savoyard. Les plus nombreux sont d'anciennes lagunes. Certains sont franchement salés, tels le Petit Havre et l'Étang Boulot, ce dernier s'ouvrant dans le fond du port, auquel il est relié naturellement par un chenal étroit où la marée provoque un très fort courant. On a pris l'habitude d'orthographier ainsi le nom de cet étang, mais il serait plus exact de l'écrire « Bouleau » ainsi que s'appelait le pêcheur qui s'en rendit propriétaire en 1764.

D'autres étangs n'ont plus de communication apparente avec la mer, comme ceux de l'Anse à Rodrigue et de l'Anse à Ravenel, mais sont toujours saumâtres du fait des infiltrations. Le groupe le plus important est celui des Étangs du Cap Noir, à l'Ouest de la Tête de Galantry. Le principal est pratiquement d'eau douce. Il en est de même de l'Étang des Herbiers, au Nord de la Pointe Blanche, de l'Étang Jourdon et de celui du Milieu, au voisinage de l'Anse à Ravenel. L'Étang de Savoyard, où beaucoup de Saint-Pierrais viennent se baigner en été, a près de 1.500 m. de long. Un goulet temporaire permet à cette ancienne lagune de communiquer parfois avec la mer. Il est complètement obstrué depuis déjà plusieurs années. En hiver, il arrive que les lames franchissent la chaussée de galets qui limite à l'Ouest l'Étang de Savoyard et s'y déversent. Dans la plus grande partie de son étendue, cependant, ses eaux sont généralement douces ou tout au plus très légèrement saumâtres.

LES PETITES DÉPENDANCES DE L'ÎLE SAINT-PIERRE.

Ile aux Marins.

Une bande de terre étroite et très allongée, orientée NE-SW, protège à l'Est la rade de Saint-Pierre. C'est l'ancienne Ile aux Chiens, actuellement l'Ile aux Marins ou simplement l'« Ile », comme on a souvent coutume de dire. Entre elle et Saint-Pierre la distance est d'environ 1 km., la largeur de la rade. Du Barachois, un quart d'heure suffit pour s'y rendre en embarcation.

L'île mesure 1 km. 600 dans sa plus grande dimension et sa largeur n'excède nulle part 650 m. Elle se réduit même à très peu de chose en plusieurs points, notamment dans sa partie nord, dans le fond de l'Anse à Tréhouart, où elle est d'une quinzaine de mètres à peine. C'est une île basse, dont le mamelon le plus élevé, situé sur le Cap à Godon, nom de la presqu'île fermant au Nord l'Anse à Tréhouart, n'a pas plus d'une quarantaine de mètres. L'autre principale butte de l'île, dans sa partie centrale, est le Mont-à-Regrets, ayant tout au plus 30 mètres. L'Ile aux Marins résulte en réalité de la juxtaposition d'au moins quatre îlots diffé-

rents, très voisins et soudés les uns aux autres par des levées de galets qui correspondent aux parties les plus étroites. Dans la partie septentrionale de l'île s'ouvre une jolie crique, bien abritée, sauf des vents du Nord : l'Anse à Tréhouart que les îliens prononcent Trouhart. Elle est fermée au Nord-Est par la presqu'île escarpée du Cap à Godon, recouverte de moraines, d'où pointent quelques mamelons rocheux. La mer ronge progressivement la côte de l'île aux Marins à l'Ouest, tandis que des apports de galets se forment du côté du large. On chercherait en vain le moindre arbrisseau sur toute son étendue. Des prairies et des espaces rocailleux se partagent sa surface, là où le sol n'est pas occupé par des jardins ou aménagé en graves pour le séchage du poisson. Il n'existe sur l'île ni ruisseau ni étang, mais une nappe d'eau souterraine alimente les puits que les habitants possèdent près de leurs maisons.

Ile Massacre ou Ile aux Massacres.

Ce petit îlot rocheux plat et très bas, couronné d'un peu de gazon, est situé dans la rade, non loin de la pointe sud-ouest de l'île aux Marins, à laquelle il a certainement été relié autrefois. Deux explications m'ont été données en ce qui concerne l'origine du nom de cet îlot. L'une d'elles veut que l'on y ait dépouillé dans le temps des baleines et l'autre, qu'il s'y soit déroulé, voici environ deux siècles, un combat entre soldats français et anglais. Il est fort possible qu'aucune de ces deux explications ne soient valables.

La superficie de l'îlot Massacre était estimée à 1 hectare 40 il y a une soixantaine d'années. Il semble que la mer l'ait bien réduite depuis. Elle était certainement plus considérable autrefois, car elle fut accordée en concession à un pêcheur du nom de Jean Le Chevalier, en 1840. Plus tard, vers 1888, une petite usine pour la préparation de l'huile de foie de morue y était installée.

Ile aux Vainqueurs.

L'île aux Vainqueurs, anciennement l'Isle aux Bours, fut cédée en 1765 à un nommé Louis Bretel, à la suite, semble-t-il, de services rendus par celui-ci à l'administration d'alors. Un siècle exactement plus tard, en 1865, l'île était encore revendiquée par l'un de ses descendants, le comte Le Caux de la Tombelle, mais sans succès, l'État en ayant repris possession.

Elle se trouve un peu à l'Est de l'île aux Marins et est séparée de cette dernière par un chenal de 800 m. de large : la Passe au Flétan, très mauvaise parfois en raison des courants de marée. C'est une terre assez basse, peu accidentée sauf dans sa partie nord et occupée par une

butte rocheuse : le Cap à la Chèvre. Les dimensions de l'île sont respectivement de 700 m. du Nord au Sud et de 250 à 300 m. de l'Est à l'Ouest ; sa superficie est d'environ 2 hectares. Totalement déserte aujourd'hui, elle abritait dans le temps un lazaret, abandonné en 1915. La côte, rocheuse, battue par la houle, n'est guère accessible qu'à l'Ouest, où la mer gagne progressivement du terrain. Il existe là une grève assez étendue où l'on peut débarquer quand le ressac n'est pas trop fort.

Une belle prairie occupe la plus grande partie de l'île, entièrement privée d'arbres. Malgré sa faible étendue on pourrait certainement tirer parti de l'île aux Vainqueurs pour y faire de l'élevage ou de la culture. Des essais concluants ont d'ailleurs été tentés jadis, par le dernier gardien du lazaret, M. Sérignac, l'ancien maire de l'île aux Marins. Une nappe d'eau douce existe également ici à faible profondeur.

En dehors du Cap de la Chèvre, les points les plus remarquables de l'île sont la Pointe des Trois Cheminées, ainsi nommée parce qu'elle est curieusement surmontée de trois rochers, qui marque l'extrémité méridionale de l'île et la Pointe du Sud-Ouest.

L'île Pelée est un mamelon rocheux, portant la marque très nette de l'érosion glaciaire, qu'un seuil rocheux relie à la partie sud-est de l'île aux Vainqueurs. C'est donc en réalité une presqu'île, sauf à mer haute. Il existe près de l'isthme, sur le flanc nord de l'île Pelée, un curieux bassin, creusé dans le roc, dont l'eau se renouvelle à chaque marée et qui forme une très belle piscine naturelle.

Île aux Pigeons.

Entre l'île aux Vainqueurs et l'île aux Pigeons, immédiatement au Nord, s'insinue un bras de mer étroit et assez agité : la Passe à la Normande. De chacune des îles part une flèche de galets, ce qui diminue encore la largeur de ce chenal, praticable aux seules embarcations. L'île aux Pigeons, tout à fait inoccupée, est, en plus petit, exactement semblable à sa voisine ; sa superficie ne dépasse guère 4 hectares. Elle est faiblement élevée et recouverte d'un manteau de moraines sur lequel s'étend une prairie. Une ferme existait autrefois là, paraît-il ; on n'en voit plus aucun vestige.

Grand Colombier.

A l'écart des îlots précédents, le Grand Colombier dresse sa masse imposante un peu au Nord de l'île Saint-Pierre dont il est séparé par la Passe à Henry qui correspond à une faille considérable. Il a la forme d'un dôme très escarpé, surtout lorsqu'on le regarde du Sud ou de l'Ouest. Sauf au Nord, où il est limité par des falaises abruptes, ses versants se

laissent cependant escalader en divers endroits. Un épaulement le prolonge à l'Est, au pied duquel s'ouvre une petite crique d'aspect sauvage, l'Anse du Sud-Est, l'un des meilleurs points pour débarquer au Grand Colombier quand la houle n'est pas trop forte. C'est la seule échancrure que l'on trouve le long de ses côtes, à proximité desquelles la profondeur de la mer est partout assez considérable.

De contour elliptique, le Grand Colombier mesure environ 1.400 m. de l'Est à l'Ouest et sa superficie est, à peu de chose près, la même que celle de l'Île aux Marins, soit une cinquantaine d'hectares. Son sommet, sensiblement tabulaire s'élève à 130 m. et représente la seule étendue plate de l'île. De là, la vue est magnifique, non seulement sur l'ensemble de l'archipel, mais aussi sur la côte terre-neuvienne dont on distingue à l'œil nu les maisons blanches des pêcheurs, espacées le long du rivage. A mi-distance entre le Colombier et la presqu'île de Burin, apparaît l'Île Verte, frangée d'écume et basse sur l'eau, territoire neutre, disent les uns, alors que pour d'autres elle appartient en partie à la France et en partie à Terre-Neuve.

Un bel étang, dont le trop-plein alimente un petit torrent, le seul de l'île, occupe une partie du sommet du Colombier à l'Ouest. Tout autour s'étendent des tourbières, très développées sur les hauteurs, tandis que les versants laissent voir le plus souvent le roc à nu. A l'Est, où la pente est un peu moins raide, on trouve quelques prairies parsemées d'éboulis. Des oiseaux de mer très nombreux, des calculots en grande majorité, y nichent au fond de profonds terriers.

Personne n'habite le Grand Colombier mais on y vient assez souvent en excursion pendant les belles journées d'été pour y cueillir les « graines » qui mûrissent à la surface des tourbières. Les chasseurs s'y rendent également à certaines époques car le gibier de mer y abonde.

Le Petit Colombier est un îlot minuscule, dont la forme rappelle étrangement celle du Grand Colombier, au pied duquel il est situé. Bien qu'il soit très escarpé et couvert d'algues glissantes à sa base, on parvient cependant à y accoster quand la mer est calme et à escalader son sommet, usé par les glaciers, qui ont laissé là des blocs erratiques, entourés de quelques touffes d'herbe.

Île Verte.

Cette île, assez isolée, doit son nom à l'aspect verdoyant que lui donnent ses prairies en été. Elle est à 7 milles de Saint-Pierre et par sa formation géologique se rattache en fait à Langlade. L'Île Verte a près de 900 m. de long et son point culminant ne dépasse pas 50 m. Ses côtes rocheuses et basses sont d'un abord malaisé. Des Saint-Pierrais y ont

pourtant eu autrefois quelques cabanes, qu'ils occupaient pendant la campagne de pêche. Les seuls habitants actuels sont un gardien de phare et sa famille, des Terre-Neuviens. L'île abrite un grand nombre de lapins domestiques et pendant l'été des moutons, que des gens de Terre-Neuve viennent y déposer.

Le statut politique de l'Île Verte n'a jamais été bien défini. En 1908, le Gouvernement de Terre-Neuve décida d'y installer un phare et une sirène à brume, ce qui provoqua un vif émoi à Saint-Pierre. Si l'île n'est pas située dans les eaux territoriales françaises, elle est du moins placée exactement au milieu du chenal séparant Saint-Pierre et Miquelon de la grande terre voisine, sur la ligne marquant la limite des droits de pêche respectifs des deux territoires. Comme je l'ai dit précédemment, on considérait généralement à Saint-Pierre, jusque là, ce petit lambeau de terre comme neutre et l'établissement d'un phare par le Gouvernement de Terre-Neuve apparut comme un acte d'occupation. Celui-ci assura que son projet ne modifiait en aucune façon les droits de pêche des Français, jusqu'à mi-chenal, droits résultant du Traité de 1783. Il est probable qu'en réalisant ce projet de construire sur l'Île Verte, une sirène à brume certainement utile à la navigation, les autorités de Terre-Neuve s'offraient en même temps un excellent poste d'observation pour surveiller le trafic entre leur côte méridionale et Saint-Pierre et réprimer la contrebande et les exportations de *boëtte*, que certains colons de la presqu'île de Burin faisaient vers Saint-Pierre, malgré l'interdiction formelle du *Bait-Bill*. La question fut soumise au ministre des Colonies et à celui des Affaires Étrangères français qui, sans se prononcer formellement à ce sujet, semblèrent admettre que l'Île Verte et les petits îlots voisins étaient compris parmi les îles adjacentes à Terre-Neuve, cédées définitivement par la France à l'Angleterre aux termes de l'article 13 du Traité d'Utrecht en 1713 et du Traité du 3 septembre 1783 et que, par suite, cette puissance était investie du droit de souveraineté à son égard, malgré l'absence de toutes stipulations expresses à ce sujet. Le Gouvernement français ne s'opposa donc pas à la construction de la sirène à brume puisqu'il n'était pas dans les intentions des autorités terre-neuviennes de modifier les droits de pêche dans ces parages.

Un groupe de six petits îlots émerge à un mille au Sud de l'Île Verte ; ce sont les îlots de l'Île Verte, pratiquement inaccessibles sauf le plus grand d'entre eux où des Saint-Pierrais établirent quelques cabanes de pêche autrefois. Au Sud de ce groupe se dresse un dernier îlot, bas comme les précédents : l'Enfant perdu de l'Île Verte, qui, de loin apparaît le plus souvent comme un panache d'écume pour peu que la mer soit agitée.

Il me reste, pour terminer l'énumération des petites dépendances de Saint-Pierre, à citer encore quelques îlots, tels que le Petit Saint-Pierre à l'entrée de la rade, où il y a juste la place d'un phare, les Canailles, groupe de rochers au Nord de l'Île aux Pigeons, l'Îlot Noir, plus à l'Est, l'Enfant Perdu au Sud-Est de l'Île aux Vainqueurs. Ce sont enfin, à l'entrée du Barachois, l'Île aux Moules, où aboutit une digue-et enfin le Rocher Bertrand, au milieu de la Passe du Sud-Est, sur lequel est construit un phare.

MIQUELON.

L'île Miquelon, en laissant de côté Langlade à laquelle elle est soude depuis près de 150 ans, comprend deux parties d'importance très inégale. Au Nord, s'étend un chaînon montagneux, la presqu'île du Cap, ou simplement le Cap. Un isthme très bas relie ce promontoire à la partie méridionale de l'île, beaucoup plus considérable et qui constitue à proprement parler Miquelon. Le Cap, de même que Langlade, était autrefois séparé de Miquelon et il existait alors trois îles indépendantes, placées le long d'une ligne rigoureusement nord-sud, au lieu d'une terre unique comme aujourd'hui. Celle-ci, dont je décrirai séparément les différentes parties l'ayant constituée, chacune ayant son individualité bien marquée, n'a pas moins de 40 km. de long, depuis le Cap Coupé, la pointe méridionale de Langlade, jusqu'au Cap Miquelon, marquant l'extrémité nord de l'archipel.

Presqu'île du Cap.

Ce promontoire, long de 6 km., en a deux de large tout au plus et comprend deux parties distinctes. Il débute au Sud par un petit massif allongé, au profil doux : le Calvaire, haut de 70 m., qui se dresse à moins d'un km. au Nord-Ouest du centre du bourg de Miquelon. Une assez large dépression isole la colline du Calvaire des reliefs sensiblement plus élevés formant le Cap proprement dit. Ce dernier, dont l'altitude moyenne est de 160 m., semble à peu près tabulaire vu de loin, mais comprend en réalité trois sommets distincts, dont le plus oriental atteint 185 m. Les vallonnements qui les séparent abritent quelques étangs où prennent naissance les petits torrents qui dévalent des hauteurs.

Il est aisé d'escalader les pentes herbeuses du Calvaire du haut duquel on jouit d'un beau panorama sur l'agglomération de Miquelon, si pittoresque avec toutes ses petites maisons de bois diversement peintes. Un peu au Nord de cette colline isolée, le Cap débute par une pente assez

douce, mais partout ailleurs il est limité par des versants très escarpés et même par des falaises abruptes au Nord et à l'Ouest, du côté du large.

Contrairement à beaucoup de régions de l'archipel, le sol de la presqu'île, sauf dans quelques bas-fonds marécageux et tourbeux à sa partie supérieure, est relativement ferme et il est facile de circuler à travers les prairies semées d'éboulis et d'affleurements rocheux. Les seuls arbres du Cap sont les petits sapins de la forêt naine dont les fourrés inextricables ont une certaine étendue sur les sommets. Il faut environ quatre heures de marche pour faire le tour complet du promontoire, excursion particulièrement pittoresque et qui a la réputation d'être assez dangereuse, car les sentiers de chasseurs que l'on suit empruntent par endroits des passages un peu périlleux et longent de près le rebord des falaises. En réalité, en été, quand il n'y a pas de brume, on peut faire sans risque le tour du Cap mais il est certainement plus prudent de s'en abstenir en hiver, car alors une glissade peut être fatale.

Les dernières maisons de Miquelon sont en bordure de la dépression marécageuse, parsemée de petits étangs, qui s'étend entre le Calvaire et le Cap. On y remarque en plusieurs endroits, en particulier de part et d'autre de la route qui la traverse, de petites buttes, témoins d'anciennes moraines. Les maisons du bourg dépassées, on aborde le pied du Cap, dans sa partie orientale, qui protège l'Anse de Miquelon des vents d'Ouest. Le rivage, très bas jusqu'alors, bordé de galets, devient rocheux et accidenté et se relève brusquement. A mer basse on peut cependant suivre pendant un certain temps le littoral. Le sentier faisant le tour de la presqu'île, passe un peu plus haut, à flanc de coteau, parmi les prairies coupées d'éboulis. Le premier petit cours d'eau que l'on traverse est le Ruisseau Creux, formant un sillon bien marqué, visible de loin, sur le flanc de la Butte aux Berry, le plus occidental des trois sommets du Cap. C'est, un peu plus loin, le Ruisseau Tabaron, servant de déversoir à l'Étang du Lac, très important, occupant une cuvette évasée à côté de la Butte aux Berry. Il serait facile d'aménager ce bel étang, en surélevant quelque peu son niveau et de l'utiliser comme réservoir pour alimenter le bourg de Miquelon en eau potable. A partir de la Roche Percée, la côte cesse d'être praticable en raison des petits promontoires escarpés qui séparent les criques successives. Le versant de la montagne est d'ailleurs de plus en plus raide et le sentier, proche de la mer jusque là, s'en écarte et monte parmi les chaos de roches éboulées. Au-dessus de l'Anse de la Vierge, il passe près d'une fouille pratiquée il y a une soixantaine d'années par un vieux pêcheur basque, du nom d'Apestégui, vivant solitaire à proximité et qui découvrit là du minerai de cuivre. Il fut toujours persuadé d'avoir trouvé un gisement d'or. Parfois, des goë-

lettes de Terre-Neuve, pêchant dans l'Ouest et surprises par le mauvais temps, viennent se mettre à l'abri près de cette anse, protégée par la Pointe à la Loutre qui tombe à pic dans la mer. Le littoral, orienté vers l'Est, oblique dès lors vers le Nord. De hautes falaises, interrompues seulement par d'étroits couloirs ou *dévalées*, aboutissant à des criques minuscules telles que le Trou à Gui, le Trou à Loches, l'Anse aux Pigeons, se dressent à partir de là jusqu'au Cap Miquelon, éperon de près de 150 m. de haut, autour duquel les courants sont souvent très violents. Un épaulement rocheux, le Nid à l'Aigle, protège ce cap des assauts de la mer. Un plateau herbeux, faiblement vallonné et légèrement incliné vers le Nord, couronne toute l'extrémité du cap.

Du Cap Miquelon au Cap Blanc, les deux extrémités de la presqu'île du Cap, la côte court suivant une direction générale NE-SW. Elle est dominée, sur une grande partie de son étendue, par une haute muraille rocheuse, très dentelée à sa base. Exposée aux vents dominants qui varient du Nord-Ouest au Sud-Ouest, elle subit sans cesse les attaques de l'océan et l'érosion marine la dégrade rapidement. Des récifs et des rochers à fleur d'eau, sur lesquels les phoques aiment à venir s'ébattre, jalonnent le pied des falaises et leur présence indique bien le recul du rivage.

Les falaises de la Cormorandière, non loin à l'Ouest du Cap Miquelon, sont l'endroit le plus sauvage de la presqu'île. Le sentier, souvent masqué par de petits sapins rampants, les suit en les dominant d'une façon assez impressionnante. Un peu en retrait, caché dans un cirque de collines, apparaît l'Étang de la Cormorandière. Sans le grondement de la mer toute proche, on pourrait être tenté de se croire en pleine montagne en faisant le tour de cette petite nappe d'eau, non loin de laquelle s'en trouve une autre, l'Étang de la Roche. Le trop-plein de l'un et de l'autre alimente deux petits torrents se déversant vers l'Ouest. On a donné aux falaises qui sont situées un peu plus loin le nom de « Terres Rouges » en raison de la coloration très prononcée des rochers, grisâtres ailleurs, due non pas à des affleurements de fer, mais à la présence d'un feldspath rougeâtre formant de larges enduits à leur surface. La côte s'abaisse progressivement à mesure que l'on avance vers l'Ouest, mais demeure très escarpée. Par un temps exceptionnellement calme, on peut débarquer dans les nombreuses petites anfractuosités du rivage, mais il est inutile le plus souvent de tenter d'escalader la muraille rocheuse qui le domine. Au delà du Bec, gros rocher détaché de la côte, celle-ci montre de profondes entailles où la houle s'engouffre avec fracas et de place en place quelques petites anses, peu abritées, mais bordées de galets et permettant aux pêcheurs de hisser leurs embarcations à terre. C'est le cas de

l'Anse aux Warys et de la Grande Anse de l'Ouest, situées dans la partie basse de la presqu'île, entre le Cap et le Calvaire. Une longue moraine, parfaitement régulière, bordée par les quatre Étangs de l'Ouest, s'étend ici parallèlement au rivage, tout à proximité de celui-ci.

Les Miquelonnais viennent souvent en hiver chasser le gibier de mer le long des escarpements du littoral à l'Ouest du Calvaire ; de là certaine appellation comme le Gros Gabion, l'Échelle, rocher auquel on accède au moyen d'une passerelle pour aller se mettre à l'affût. Non loin se trouve le Cap Blanc, qui termine au Sud-Ouest la presqu'île du Cap. C'est une pointe rocheuse, peu élevée, surmontée d'un chaos de gros blocs granitiques, s'enfonçant sous la mer et se prolongeant assez loin par un haut-fond signalé par une bouée sifflante.

Plaine de Miquelon.

Tel est le nom de l'isthme-absolument plat et très bas reliant la presqu'île du Cap au corps principal de l'île. De formation relativement très récente, il est du moins antérieur à l'isthme de Langlade dont il se distingue par l'absence complète de dunes. Les plus anciennes cartes de l'archipel montrent que la plaine existait déjà, telle qu'elle est aujourd'hui, à peu de chose près, au moment où les premiers colons s'établirent dans le pays. La Plaine de Miquelon, dont la plus grande largeur est d'environ 1.500 m. est allongée suivant une direction NW-SE ; sa rive orientale, très incurvée vers l'Est, longue de 3 km. est bordée par l'Anse de Miquelon, belle rade spacieuse, protégée de tous les côtés sauf face à Terre-Neuve. La rive opposée de l'isthme dont le développement est beaucoup plus considérable, prend naissance au Cap Blanc, s'infléchit d'abord à l'Est, puis au Sud et se poursuit ainsi pendant près de 4 kilomètres.

La Plaine de Miquelon correspond en réalité seulement à la partie nord de l'isthme, car une lagune très importante, le Grand Étang de Miquelon, en occupe toute la partie sud. Cette plaine, sur laquelle est édifée la seule agglomération de l'île, a été construite à peu près exclusivement par des cordons de galets, parallèles et très rapprochés les uns des autres, en forme d'arcs, dont la convexité est orientée à l'Ouest. Les apports de galets qui ont formé ces cordons successifs sont donc venus de l'Est, direction suivant laquelle l'isthme continue à s'accroître lentement. Du haut de la colline du Calvaire, on distingue très nettement toutes ces anciennes lignes de rivage et les dépressions, très peu accentuées qui les séparent. La plaine, sur toute son étendue, dépasse de quelques mètres à peine le niveau des flots et à plusieurs reprises déjà depuis qu'elle est habitée, la mer l'a envahie, lors de tempêtes particu-

lièrement violentes. Sans aller chercher très loin dans les annales de la colonie, on s'aperçoit que le bourg de Miquelon a été assez souvent menacé par les assauts de l'océan. Ainsi, le 20 mars 1916, par un terrible coup de vent d'Est, la mer envahit l'agglomération et pénètre dans plusieurs maisons. Le 4 mars 1927, au cours d'une tempête coïncidant avec une grande marée, la mer venant de l'Ouest inonde toute la plaine. Au cours de cette même année, le 24 août, un nouveau coup de vent de la même direction, submerge en grande partie l'isthme. Il ne s'écoule guère d'hiver d'ailleurs, sans que celui-ci soit partiellement inondé quand la mer est démontée à l'Ouest.

Des prairies, très marécageuses en certains endroits, recouvrent la plus grande partie de la Plaine de Miquelon sur laquelle les arbres font totalement défaut. Il ne semble cependant pas en avoir été toujours ainsi. La surface des tourbières est en effet parsemée de petites bosses, extrêmement nombreuses, hautes de 30 à 40 cm., qui correspondent semble-t-il à l'emplacement d'anciens arbres. On retrouve dans l'intérieur de beaucoup d'entre elles des souches qui semblent bien prouver l'existence d'une forêt disparue. Les habitants actuels de Miquelon ont entendu dire par leurs parents que ce furent les Anglais qui l'incendièrent jadis, au cours de l'un des « dérangements » dont furent victimes les Miquelonnais. Le fait n'est pas confirmé et s'il faut en juger d'après l'ardeur que déploient actuellement les Miquelonnais à faire disparaître les dernières parties boisées de leur île afin de se procurer du bois de chauffage et des « piquets » pour confectionner les clôtures de leurs jardins et de leurs prés, on est quelque peu enclin à penser que leurs ancêtres durent agir de même et déboisèrent l'isthme.

Grand Étang de Miquelon.

C'est, par son importance, le second étang salé du territoire. Il mesure environ 3 km. de long sur un peu moins de 2 km. dans sa partie la plus large et sa forme est celle d'un triangle dont l'angle le plus aigu est tourné vers le Sud. Il est limité au Nord par la Plaine de Miquelon, à l'Est par une côte rocheuse quelque peu escarpée et à l'Ouest par une étroite chaussée de sable et de galets, la Dune de Miquelon, haute de 6 m. et dont la largeur oscille entre 100 et 150 m. Elle est recouverte d'un peu d'herbe en certains endroits et offre, comme tous les cordons littoraux de Miquelon, un profil dissymétrique, sa pente étant plus douce du côté de l'étang que vers le large. Fréquemment, par gros temps, les vagues la franchissent et se déversent dans l'étang. Il est étonnant qu'elles n'ouvrent pas de temps à autre une brèche dans cette chaussée ; personne, en tous cas, n'a le souvenir que cela se soit produit depuis le

début de la colonisation. C'est par l'Est que le Grand Étang communique avec la mer, grâce à un goulet d'une quarantaine de mètres de large. Sa largeur, il est vrai, subit fréquemment des modifications et il arrive même qu'il soit par moment complètement obstrué, comme le fait s'est produit encore il y a une quinzaine d'années.

Actuellement la profondeur de ce chenal, où le courant est toujours très violent et change de direction à chaque marée, est d'environ 2 m. 50. Elle était certainement supérieure autrefois car il semble bien qu'au XVIII^e siècle des voiliers franchissaient cette passe pour s'abriter dans l'étang, ce qui serait impossible de nos jours, à moins de la draguer. Les doris, par contre, peuvent entrer et sortir sans difficulté. Un pont de bois, long d'une centaine de mètres, permet à la route de traverser le goulet. Avant qu'il soit construit, on se servait d'un bac pour aller d'une rive à l'autre.

Le Grand Etang gèle chaque hiver, mais plus tardivement que les étangs d'eau douce. Il est rare, depuis plusieurs années déjà, qu'il soit complètement pris par la glace avant le milieu de janvier. On peut alors circuler dessus en toute sécurité. Lorsque la surface de la glace n'est pas rendue trop irrégulière par les chutes de neige, le Grand Étang convient parfaitement pour faire du traîneau à voile, on dit à Miquelon du « bateau à glace », sport que l'on pratique depuis quelques saisons. Le dégel du Grand Étang, se produit au début d'avril.

La création prochaine d'une ligne aérienne entre la France et l'Amérique et la possibilité de se servir des îles Saint-Pierre et Miquelon comme escale, a attiré l'attention sur cette belle nappe d'eau, très abritée, où les hydravions pourraient se poser. Des sondages ont été pratiqués récemment et ont montré que sa profondeur, atteignant plusieurs mètres en général, sauf près des rives, était largement suffisante. Sa longueur, du Nord au Sud, est suffisante également mais sa largeur, de l'Est à l'Ouest, est un peu juste et sans doute préférera-t-on utiliser plutôt la rade de Miquelon qui est bien abritée, sauf des vents d'Est. De toutes façons, en supprimant le pont et en aménageant le goulet, qui est assez sinueux, il serait facile de remorquer au moins les hydravions jusque dans l'étang, où ils seraient parfaitement en sécurité en cas de mauvais temps.

La terre de Miquelon proprement dite.

Le corps principal de l'île est de forme sensiblement ovale. Il mesure 13 km. 500 suivant sa plus grande dimension, depuis l'Étang de la Pointe, en bordure de l'Anse de Miquelon, au Nord, et la Pointe aux Alouettes au Sud-Est ; sa plus grande largeur, de l'Est à l'Ouest, est de 18 km. entre la Pointe aux Soldats et l'Anse de la Carcasse.

Miquelon est limitée par des côtes basses, sans aucune découpure profonde, grâce aux cordons littoraux qui bordent l'île sur une bonne partie de son étendue et ont considérablement régularisé ses contours qui, sans cela, seraient beaucoup plus échancrés. Ces formations, relativement récentes, isolent de la mer un grand nombre d'étangs, les uns salés comme le Grand Étang, les autres d'eau douce ou légèrement saumâtre. Ces cordons littoraux correspondent tantôt à des bancs de galets, tantôt à des chaussées sablonneuses, auxquels les gens du pays donnent indifféremment le nom de dunes. Le plus souvent cependant, ce sont des formations mixtes, comprenant des étendues de galets et des parties sablonneuses. Leur hauteur ne dépasse pas 5 ou 6 m., mais leur largeur est assez variable. Les plus étroits ont une dizaine de mètres à peine et les plus larges cent et davantage en certains endroits. Ces derniers, dans bien des cas, sont recouverts de prairies bien qu'ils soient cependant exposés, comme les cordons les plus étroits, à être recouverts par les vagues au moment des gros coups de vent.

L'île offre, au point de vue topographique, deux parties bien différentes. Au Nord s'étend une grande plaine, faiblement ondulée, semée d'étangs fort nombreux. J'en ai compté au moins soixante-dix d'une certaine importance, entre lesquels se dressent des buttes isolées, dont la plus caractéristique porte le nom de Chapeau de Miquelon, car tel est l'aspect très net qu'elle offre vue de l'Est. Au Sud d'une ligne, orientée à peu près NE-SW, allant de l'extrémité méridionale de l'Étang de Mirande au Ruisseau Creux et divisant le pays en deux régions d'inégale importance, se trouve un district beaucoup plus accidenté, occupé par des mornes, disposés suivant trois chaînons principaux, offrant une direction générale NE-SW.

Les côtes de Miquelon. — Les étangs côtiers ont une grande extension tout autour de la partie septentrionale et plate de l'île. A l'Est, le Grand Étang de Miquelon borde l'île sur une distance de 4 km., depuis l'emplacement de son goulet jusqu'à son extrémité sud, très rétrécie. Le littoral, assez dentelé et quelque peu escarpé, sans que sa hauteur dépasse une vingtaine de mètres, est de nature rocheuse. A peu près rectiligne dans l'ensemble, la rive orientale du Grand Étang offre une foule de petites découpures. Avant d'être simplement caressée, comme elle l'est aujourd'hui, par un clapotis qui peut être, il est vrai, parfois assez violent, elle se trouvait directement exposée aux attaques de l'océan. Il n'y a qu'un seul petit îlot dans le Grand Étang, celui de la Cormorandière, situé au Sud du Ruisseau des Éperlans, le plus important des torrents qui s'y déversent, venant des plaines marécageuses voisines.

Au Sud du Grand Étang, de Pousse-Trou à la Pointe au Cheval, la côte, battue par la houle de l'Ouest, prend une direction générale N.-S. Elle est partout de nature rocheuse et sur toute son étendue n'apparaît aucun étang côtier. Entre les parties saillantes, que prolongent vers le large des lignes de brisants, s'étendent quelques grèves étroites, utilisées jadis par les pêcheurs miquelonnais pour échouer leurs doris malgré un ressac souvent assez violent, avant que l'emploi des moteurs ne leur permette de regagner chaque soir le bourg.

Une épaisse couverture de tourbe noirâtre, souvent desséchée et labourée par la violence du vent, domine, un peu en retrait du rivage, les rochers dénudés du littoral. De là le nom de Terres Noires donné à la côte entre Pousse-Trou et le Ruisseau de la Carcasse, où les affleurements tourbeux sont particulièrement considérables. La plaine marécageuse qui longe toute cette côte ouest, accidentée de quelques mamelons, se poursuit à travers toute la largeur de l'île dans le Nord, mais vers le Sud, quand on approche la zone des mornes, sa largeur décroît. Dans cette région cependant, le pied des mornes se tient toujours assez en retrait de la mer.

La côte nord est plus basse encore que la précédente et il en est de même à l'Est. Sauf quelques pointements rocheux isolés de place en place, comme la Roche à Laralde et la Pointe du Chapeau, le rivage, dans toute cette région, est formé par des levées de galets et des apports de sable. En suivant le bord de la mer, à partir du goulet du Grand Étang, en direction de l'Est, on trouve d'abord l'Étang de la Pointe, au large duquel s'étend un haut fond rocheux, le Plateau de la Chatte, bien connu des pêcheurs de homards; c'est ensuite l'Étang du Chapeau, tout en longueur, à l'extrémité sud duquel se dresse le piton du même nom, correspondant à un ancien culot de rhyolite rougeâtre, haut de 112 m., assez escarpé à sa partie supérieure, mais cependant aisément accessible et du sommet duquel on jouit d'une vue splendide sur tout le Nord de l'île. Des fourrés très épais de sapins et d'aulnes nains, masquant un chaos de roches éboulées, recouvrent les pentes inférieures du Chapeau et en rendent l'accès quelque peu difficile. Un seuil de récifs indique le prolongement sous la mer de la Pointe du Chapeau, contrefort du piton voisin, à la surface de laquelle on observe admirablement l'usure et le poli produits par les anciens glaciers.

L'Étang de Mirande, la plus vaste nappe d'eau douce de Miquelon et même de tout l'archipel, borde la côte nord-est sur une distance de plus de 3 km. La Dune de Mirande est en grande partie sablonneuse, mais sa base est surtout formée par des galets qui apparaissent en de nombreux endroits. Sauf à marée basse, du côté de la mer, où le sable

est ferme, la marche est assez pénible le long de cette grande chaussée, en partie recouverte d'herbages et de fraisiers sauvages : c'est l'un des endroits préférés des chevaux laissés en liberté sur l'île. L'Étang de Mirande, qui porte le nom d'une ancienne famille acadienne émigrée à Miquelon, communiquait encore avec la mer il y a une quarantaine d'années, grâce à un goulet situé à peu près au milieu de la Dune et qui ne pouvait être traversé qu'en embarcation. C'était donc, à l'époque, un étang salé ou en tous cas très saumâtre. Depuis que des apports de galets ont comblé le goulet, l'étang ne communique apparemment plus avec la mer sauf par très gros temps d'Est, où la houle franchit accidentellement la Dune. En temps normal, de légères infiltrations d'eau salée se produisent parfois à travers celle-ci, de même qu'à mer basse le trop-plein de l'étang s'écoule lentement de cette façon. Comme il est alimenté sans cesse par plusieurs ruisseaux, dont deux assez importants, ceux des Terres-Grasses et de la Carcasse-Est et aussi par les multiples suintements qui se produisent le long de ses berges, à l'Ouest, résultant de l'écoulement des marais et des tourbières occupant la Plaine du Chapeau, cuvette très évasée, ses eaux sont actuellement pratiquement douces. L'Étang de Mirande, comme tous ceux du pays, est régulièrement pris par la glace en hiver, de décembre au début d'avril. On note cependant souvent à sa surface, à cette époque, de curieux phénomènes de dégel ou *dégelis*, qui surviennent sans cause apparente, par une température inférieure à zéro. Ils sont très probablement provoqués par des infiltrations d'eau de mer.

Mirande n'est pas seulement le nom d'un étang, c'est aussi celui de la contrée très verdoyante située juste à l'Est de celui-ci. La côte, ici, est formée par une grève assez irrégulière, dominée par une ancienne moraine couverte de prairies, se terminant par un talus assez raide du côté de la mer qui la ronge sans cesse. Elle se poursuit ainsi jusqu'à la Pointe aux Soldats, marquant l'angle nord-est de Miquelon. Plusieurs torrents : le Ruisseau de Mirande ou des Godiches, le Ruisseau de la Demoiselle et celui de Sylvain, le plus important de l'île, débouchent le long de cette côte.

Entre la Pointe aux Soldats et celle aux Alouettes, la direction générale du rivage est à peu près nord-sud. Fait curieux, les rivières, si nombreuses ailleurs, manquent à peu près totalement dans toute cette région. Ceci s'explique par l'orientation des vallées dans l'Est de Miquelon, toutes plus ou moins nord-sud, donc parallèles à la côte. Le seul cours d'eau que l'on traverse, long de quelques centaines de mètres à peine, sert simplement de déversoir à l'Étang du Cap Vert. Les moraines, formant une succession de collines boisées, ont une large extension en bor-

de la mer, entre la Pointe aux Soldats et le Cap Vert, haut d'une trentaine de mètres, le point le plus élevé du littoral. Ce cap est, lui aussi, une ancienne moraine, terminée par une falaise qui s'éboule fréquemment. Le rivage, dans ce secteur, est généralement formé par un cordon de galets, interrompu par des affleurements rocheux de part et d'autre des Pointes de Belliveau, entre lesquelles apparaissent en outre quelques petites dunes fixées. Un certain nombre d'étangs, d'eau douce ou saumâtre, jalonnent cette côte. Le plus pittoresque est certainement l'Étang de la Loutre, environné de sapins. Plus au Sud, l'Étang du Cap Vert, bordé de prairies, marque l'emplacement le plus fertile de la région. Une ferme, dont on distingue encore les vestiges, existait autrefois à proximité. Au delà de l'Étang du Sud du Cap Vert, appelé souvent simplement l'Étang du Sud, qu'une étroite levée de gros galets isole de la mer, débute une plaine marécageuse, qui occupe presque tout le Sud-Est de Miquelon. Très basse, cette plaine recule un peu chaque année dans sa partie orientale au profit de la mer. Une petite falaise, de quelques mètres à peine, la limite et permet de distinguer, sous la couche de tourbe superficielle, atteignant deux mètres par endroits, de nombreuses souches d'arbres, vestiges d'une ancienne forêt qui s'étendait autrefois sur les dépôts de cailloutis formant le soubassement de la plaine.

Un goulet temporaire, en partie comblé, mais que la mer rouvre parfois, comme cela se produit aussi à l'Étang à la Loutre, est visible au milieu de la chaussée de galets de l'Étang de la Pointe aux Alouettes, tout proche de la pointe de ce nom, extrêmement basse et dont le recul progressif est indiqué par une grande plateforme de galets, visible à mer basse.

La Pointe aux Alouettes marque le début de l'isthme de Langlade, édifié par la mer à une époque toute récente et qui unit maintenant Miquelon à Langlade. L'emplacement de l'ancien rivage de Miquelon, avant la formation de l'isthme, coïncide avec une ligne partant de la Pointe aux Alouettes et allant à l'embouchure du Ruisseau du Nord-Est dans le Grand Barachois. Cette grande nappe d'eau salée, sans profondeur et parsemée de bancs de sable et de vase, baigne aujourd'hui toute la côte méridionale de Miquelon qui a conservé, à peu de chose près, la configuration qu'elle avait au temps où la pleine mer venait s'y briser. La vase a simplement tendance à colmater certaines anfractuosités du rivage, en particulier à ses deux extrémités est et ouest.

Deux ruisseaux, bien connus des pêcheurs de truites, se jettent dans le Grand Barachois à peu de distance l'un de l'autre : le Ruisseau du Nord-Est et celui du Milieu. La marée remonte assez avant dans le premier et oblige, lorsqu'elle est haute, à faire un certain détour pour le traverser,

car il est alors impraticable près de son embouchure. Les rives du Grand Barachois sont très peu profondes et la mer, en se retirant, laisse de grandes surfaces à découvert. Il est possible d'aller à ce moment, à pied sec, jusqu'à l'Ile au Chevaux, que certains appellent également l'Ile de la Danse, non loin de l'embouchure du Ruisseau du Milieu, peu élevée, couverte d'herbes et de taillis, où les pêcheurs venaient camper ou *tauder* autrefois quand ils étaient occupés à la récolte des *coques*, mollusques utilisés comme *boëtte* pour capturer la morue. La rive du Grand Barachois, basse et marécageuse à l'Est, où la pente se relève lentement pour atteindre à quelque distance le pied des mornes, est plus escarpée, sans être cependant jamais très haute, à l'Ouest où l'on retrouve une longue moraine, sensiblement parallèle à l'étang, qui porte le nom impropre de Presqu'île. Des amas de coquillages de coques, abandonnés par des générations de pêcheurs et dont certains partiellement enfouis sous la tourbe, ont peut-être une origine plus ancienne et méritent d'être considérés comme de véritables *kjökkenmödding*, sont visibles le long du rivage, jusque près de l'angle nord-ouest du Grand Barachois.

Les plaines du Nord de Miquelon. — On hésite quelque peu, lorsqu'on ne connaît pas le pays, à s'engager à travers la vaste étendue de tourbières correspondant à toute la partie nord de l'île. Le sol, détrempé, est recouvert d'un épais feutrage de mousses, de sphaignes, de carex et de toutes sortes de plantes semi-aquatiques, où l'on enfonce à chaque pas jusqu'à mi-jambes. La marche y est très pénible, mais sans danger et l'on parvient toujours à se dégager des fondrières et à éviter les trous d'eau innombrables qui jalonnent les canaux souterrains faisant communiquer les étangs entre eux. Il faut éviter toutefois de circuler parmi ces marais pendant les chaudes journées d'été, quand aucune brise ne souffle, en raison des moustiques, des petites mouches et des taons qui vous assaillent par nuages et vous mettent le visage en sang. Les gens de Miquelon qui s'y aventurent lors des beaux jours de juillet, pour faire la récolte des plates-bières et en août pour cueillir d'autres espèces de «graines» et faucher l'herbe dans les parties les plus sèches, en savent quelque chose. Ces journées lourdes et calmes, avec un soleil de feu, comme il en survient occasionnellement du milieu de juin au début de septembre, sont cependant assez rares et le plus souvent une brise, agréablement fraîche, tempère l'ardeur du soleil et suffit en général à chasser les moustiques importuns.

A part le Chapeau de Miquelon, les différentes éminences qui surgissent au milieu de cette plaine tourbeuse ont la plupart une silhouette peu accusée et une élévation bien moindre. L'une des principales, assez vaste et tabulaire, est comprise entre l'Étang Beaumont et celui des Jones et

domine le Goulet du Grand Étang. Les gens du pays ne sont pas d'accord sur son nom ; certains disent qu'elle n'en a pas et d'autres me l'ont désignée comme étant la Butte aux Épingles. Il en descend, vers le Nord, un petit ruisseau, le plus proche du bourg qui est privé d'eau courante ; c'est un spectacle pittoresque, lors des beaux jours, de voir les Miquelonaises s'installer le long de ses rives et faire là leur lessive. A quelque distance plus au Sud apparaît la Butte au Renard, pointement rocheux assez chaotique, la Butte Abondance, croupe allongée, située entre Pousse-Trou et l'Anse de la Carcasse et plus à l'Est, enfin, la Butte Saint-Jean, parfaitement arrondie, probablement le reste d'une ancienne moraine. Ces trois dernières buttes délimitent dans la plaine un triangle à l'intérieur duquel sont groupés de très nombreux étangs, de forme et d'étendue fort inégale, dont aucun ne paraît avoir de nom en propre et dont l'ensemble constitue le groupe des Étangs de la Butte Saint-Jean. Beaucoup d'entre eux n'ont qu'une très faible profondeur, comme c'est habituellement le cas de la plupart des étangs de l'archipel qui sont situés au milieu des marais. Leur profondeur est ordinairement de l'ordre de 0 m. 50 à 1 m. 50, rarement plus. Au printemps, lors du dégel et le reste de l'année quand il pleut beaucoup, ils sont pleins jusqu'au bord d'une eau noirâtre, mais s'il survient une période de beau temps, un peu prolongée, ils se vident partiellement et dans certains cas même s'assèchent complètement, laissant apparaître alors un fond plat, très régulier en général, recouvert d'une vase noire tourbeuse, qui se craquèle curieusement en se desséchant. Des galets, empruntés aux dépôts morainiques sous-jacents, se montrent par endroits. Ils sont de nature diverse, mais tous uniformément blanchis au contact de la tourbe.

Le principal de tous ces étangs, situé au pied même de la Butte Saint-Jean, donne naissance au bras nord du Ruisseau de la Carcasse et le trop-plein de la plupart des autres, privés d'écoulement apparent, est également drainé vers cette rivière, de sorte que tout le groupe, à une ou deux exceptions près, s'écoule vers l'Ouest. Au Sud-Est de la Butte Saint-Jean, un peu à l'écart des précédents, se trouvent trois étangs qui alimentent un autre bras du Ruisseau de la Carcasse. Un peu plus loin encore, toujours dans la même direction, mais au pied des montagnes, apparaît un autre groupe d'étangs, tributaires ceux-là du Ruisseau des Terres-Grasses, se dirigeant vers l'Étang de Mirande.*

La plaine, accidentée de quelques collines, se continue au delà du Ruisseau de la Carcasse, toujours uniformément recouverte de tourbières avec çà et là de petits taillis de sapins. Le Ruisseau du Renard, le principal cours d'eau de l'Ouest de Miquelon, prend naissance au milieu des mornes, traverse cette plaine avec un cours sinueux, offrant une direction géné-

rale SE-NW. Le sol demeure aussi marécageux, mais les étangs sont beaucoup plus rares et de moindre importance dans les parties plates bordant la côte ouest de l'île, jusqu'à la hauteur du Ruisseau Creux, où la topographie devient un peu plus accidentée.

Les marais qui occupent le centre-nord de Miquelon, correspondent en grande partie à la Plaine du Chapeau, dont l'écoulement se fait, on l'a vu, vers l'Étang de Mirande. De grandes tourbières s'étendent également au Sud de cet étang où viennent mourir les dernières pentes des mornes les plus septentrionaux.

Le district des mornes. — Le Sud de Miquelon présente, dans la plus grande partie de son étendue, une configuration montagneuse et tourmentée, mais les altitudes y sont toujours très modestes, le point culminant de l'île ne dépassant pas 265 mètres. Parler de montagnes, pour désigner les hauteurs de Miquelon, peut paraître quelque peu prétentieux et cependant les reliefs de l'île, comme d'ailleurs ceux de Saint-Pierre, produisent réellement à celui qui les parcourt une impression de montagnes, qu'on ne ressent souvent pas en d'autres contrées, en présence d'élévations cependant beaucoup plus considérables. Ceci tient sans doute au fait que les mornes miquelonnais sont en grande partie dénudés et à l'aspect souvent chaotique de leurs versants.

A première vue, la topographie de la partie méridionale de l'île paraît assez confuse. Les principaux sommets, au nombre d'une douzaine, dont la hauteur varie ordinairement entre 150 et 200 m., sont assez groupés et d'aspect très semblable. A distance, il est facile de les confondre. Ces mornes ont presque tous un profil usé. Aucun d'entre eux ne se dresse isolément et leurs versants se rejoignent, de sorte que de loin ils offrent l'aspect d'un massif unique, assez vaste, couronné de plusieurs sommets identiques. Les pentes des mornes n'atteignent pas le rivage et entre le pied du district montagneux et le bord de la mer s'étend une plaine côtière, plus ou moins large, entrecoupée de petites collines.

Les hauteurs de Miquelon se laissent escalader sans difficulté mais pour les atteindre il faut souvent peiner beaucoup en raison des tourbières qui recouvrent leurs contreforts et de la nature spongieuse du sol. Il faut compter aussi avec la forêt naine s'étendant sur certains versants et occupant le fond d'un grand nombre de ravins.

En parcourant en détail la région des mornes, on se rend compte que ceux-ci ne se dressent pas absolument au hasard, sans ordre, comme il semble au premier abord, mais forment au contraire quelques alignements assez nets. On peut les répartir en trois groupes, disposés en rangées parallèles, dont la direction générale est NE-SW.

L'alignement le plus septentrional débute à Mirande par le Morne à Blandin, longue crête à laquelle succèdent, plus à l'Ouest, des reliefs de moindre importance, notamment le Morne du Foin à Michel, appellation bizarre évoquant un ancien paysan miquelonnais. Il existe encore, sur le flanc méridional de ce chaînon, une petite grange, la seule construction de tout l'intérieur de l'île. Ce premier groupe de hauteurs se termine à l'Ouest par une colline peu élevée mais très étalée entre le Ruisseau de la Carcasse et celui du Renard. Une large cuvette marécageuse, dont le fond est à une centaine de mètres d'altitude, se poursuivant à l'Est par une vallée très encaissée où coule le Ruisseau de Mirande, sépare cette première rangée de mornes de la seconde. Celle-ci traverse l'île dans sa plus grande largeur. Elle commence par le Morne à Sylvain, assez proche du littoral, l'un des plus faciles à distinguer en raison de son double sommet. Le Morne de la Montée, qui lui fait suite, a ses pentes hérissées de souches blanchies, reste d'une forêt de sapins détruite par un incendie, comme il en survient parfois dans l'archipel lors des périodes de sécheresse. Un peu plus à l'Ouest se trouve le Morne de la Grande Montagne, le point le plus élevé de Miquelon et de tout le territoire. La carte marine lui attribue 250 m. Une mesure faite à l'altimètre m'a donné 265 m.

Il n'est pas nécessaire, pour aller d'un morne à l'autre, dans un même alignement, de redescendre beaucoup car les dépressions qui les séparent s'abaissent rarement au-dessous de la cote 100. Leur longueur est par contre assez variable. La distance entre le Morne de la Grande Montagne et celui de l'Étang aux Outardes est relativement considérable. Ce dernier, le plus escarpé de tous, forme un piton bien caractéristique, mais pratiquement impossible à discerner de la côte, car il occupe à peu près exactement le centre de l'île et ne dépasse pas les sommets environnants. Non loin au Nord-Ouest et légèrement en contrebas du Morne de l'Étang aux Outardes est l'Étang aux Goëlands où prend naissance le bras sud du Ruisseau de la Carcasse. Le morne le plus occidental de cette rangée, un peu au Sud-Ouest de l'Étang aux Outardes, n'a pas de nom, personne du moins n'a pu me l'indiquer.

Une vaste cuvette, entièrement occupée par des tourbières et entourée de montagnes de toutes parts, située juste au Sud du Morne de l'Étang aux Outardes, établit la démarcation entre la seconde et la dernière rangée des mornes. Elle abrite plusieurs étangs qui alimentent en partie le Ruisseau du Renard, s'échappant de cette cuvette par un défilé étroit, offrant en quelques endroits une forme en auge très caractéristique. D'autres, notamment l'Étang aux Outardes, se déversent dans le Ruisseau Sylvain, le plus considérable de Miquelon, qui gagne la Pointe aux Sol-

dats par une vallée pittoresque et boisée où les beaux arbres sont encore assez nombreux.

Le troisième alignement de mornes court parallèlement à la rive droite du Ruisseau Sylvain et comprend des hauteurs relativement boisées sur leurs pentes orientales. Ce chaînon débute au Nord par une succession de collines peu élevées, dont font partie les Buttes de Sylvain, à peu près tabulaires, couvertes d'une forêt très touffue, auxquelles succèdent, plus au Sud, des mamelons revêtus de tourbières. Le premier morne d'une réelle importance est celui de la Bouillée du Nord-Ouest, ainsi nommé en raison des forêts qui s'étendent sur son versant méridional; on l'appelle également la Colline du Nord-Ouest. Immédiatement à l'Ouest, au delà d'une dépression marécageuse occupée par plusieurs étangs, se dresse le Morne de Bellevue, un peu à l'écart des autres. C'est de ces étangs que sort le Ruisseau du Nord-Est, qui gagne la plaine par un ravin étroit et très boisé. Le Ruisseau du Milieu, séparé du précédent par une longue croupe, lui est parallèle et prend naissance dans la même région. C'est lui qui forme le déversoir de l'Étang aux Canards, difficile à trouver, car il est caché sur les hauteurs, dans un repli de terrain. Cet étang, aux rives entièrement bordées de sapins est sans aucun doute l'un des plus sauvages du Territoire. L'un des rares endroits d'où l'on puisse l'apercevoir à distance est le Morne de la Presqu'île (alt. 200 m. environ). C'est là le sommet le plus important du Sud de Miquelon. Il se dresse au Nord et assez en retrait du Grand Barachois, dans l'axe même de l'isthme de Langlade et permet d'avoir une très belle vue d'ensemble sur cette immense chaussée naturelle. Plus à l'Ouest surgissent quelques éminences bien individualisées, mais qui ne paraissent pas avoir de nom, à l'exception de la dernière : le Morne de la Pointe au Cheval, d'où descend tumultueusement le ruisseau du même nom.

Les petites dépendances de Miquelon.

Elles se réduisent en réalité à bien peu de chose car il n'existe aucun îlot autour de Miquelon, mais simplement deux groupes de rochers. Vers l'Ouest, à six milles environ de l'Anse de la Carcasse, se trouvent les Veaux Marins, ainsi nommés sans doute parce qu'ils servent de refuge aux phoques. Ces rochers, au nombre de deux principaux, émergent de quelques mètres seulement et sont pratiquement inaccessibles. On peut les distinguer de la côte quand le temps est clair. Battus par la houle, leur présence se signale le plus souvent de loin par une ligne d'écume à l'horizon.

On donne le nom de Rochers, aux récifs situés à 1 mille et demi environ à l'Est de la Pointe aux Soldats. Ils sont au nombre d'une dizaine,

espacés sur une distance d'un demi-mille et dans le prolongement d'une crête sous-marine, orientée NE-SW, partant de la première Pointe de Belliveau. Sur une ancienne carte de 1770 l'ensemble des Rochers s'appelle la Chaîne. Entre eux et la terre se trouve la Passe de la Goëlette, praticable aux navires par temps clair. Le plus gros et le plus élevé des Rochers a une dizaine de mètres. Il est en général couvert d'oiseaux de mer que les Miquelonnais viennent chasser en hiver ; sur les plus bas se tiennent habituellement de nombreux phoques.

LA DUNE DE LANGLADE.

Les anciennes cartes de l'archipel, datant du début du XVIII^e siècle, indiquent nettement que Langlade et Miquelon étaient alors deux îles distinctes. Elles montrent, en même temps, qu'à cette époque déjà une longue flèche sablonneuse prolongeait Langlade au Nord et qu'une autre s'avancait à sa rencontre, dans le Sud de Miquelon. Entre elles subsistait un chenal où les navires avaient coutume de passer. Peu à peu les apports de sable et de galets comblèrent cette passe. Il paraît vraisemblable qu'elle était obstruée vers 1750 et qu'un isthme ininterrompu reliait alors les deux îles voisines. En effet, une lettre adressée par le Gouverneur d'Angeac à son ministre, le 10 septembre 1763, signale qu'une tempête, survenue quatre ans plus tôt, avait rompu la digue naturelle, édiflée par la mer entre les deux îles. En 1780, en tous cas, l'isthme était fermé à nouveau et il l'est demeuré jusqu'à nos jours. Sans aucun doute, avant la fermeture définitive de l'isthme, la passe a dû se boucher et se rouvrir à diverses reprises.

L'absence de blocs erratiques et de dépôts morainiques sur toute l'étendue de la Dune prouve qu'elle s'est formée seulement après le retrait des glaciers quaternaires.

Il est d'usage dans le pays de dire la « Dune de Langlade », pour désigner cette longue chaussée qui réunit Langlade et Miquelon. Sa plus grande longueur, entre le Ruisseau de la Mère Durand, à Miquelon, et l'Étang du Bois Brûlé, à Langlade, est de 12 km. Très large à ses deux extrémités, surtout au Nord, elle s'amincit progressivement vers sa partie centrale. Sa partie la plus étroite cependant ne correspond pas à son milieu mais se trouve à 3 km. environ de Langlade, là où existait anciennement la passe. Là, sur une distance d'environ 400 m. sa largeur n'excède pas 250 à 300 m. Elle atteint sa plus grande largeur, 6 km. environ, là où elle rejoint Miquelon. Il est vrai qu'à cet endroit l'isthme emprisonne la vaste nappe d'eau salée qu'est le Grand Barachois, l'ancien Havre des Dunes, qui l'occupe presque entièrement, étant limité simplement, à l'Est

comme à l'Ouest, par deux cordons sablonneux, recouverts de dunes fixées. Le premier peut avoir 400 m. de large et le second la moitié seulement, moins même en quelques points. C'est donc en réalité immédiatement au Sud du Grand Barachois que les terres formant l'isthme ont leur plus grande extension, près de 3 km. Au voisinage de Langlade leur largeur atteint environ 2 km.

L'isthme, très bas dans l'ensemble, ne dépasse pas, en général, de plus de quelques mètres le niveau de la mer. Vu du large, il apparaît comme une ligne dentelée à l'horizon, car s'il est très plat sur une grande partie de son étendue il possède ailleurs des alignements de dunes, hautes de 5 à 10 mètres, parfois davantage. Un grand nombre d'entre elles sont aujourd'hui fixées, naturellement, par une graminée : *Amphipha arenaria* (Linné), accompagnée de quelques autres plantes herbacées (*Elymus arenarius*, *Spartina michauxiana*, etc...) et ont reçu le nom de Buttereaux. Les dunes font généralement défaut dans toute la partie moyenne de l'isthme. Un premier groupe s'observe près de Langlade, comprenant deux rangées, chacune d'elles étant disposée parallèlement à l'une des rives ; elles se rejoignent vers le Nord, là où l'isthme se rétrécit. D'autres groupes se retrouvent à l'Ouest comme à l'Est du Grand Barachois, se continuant d'ailleurs l'un et l'autre assez au Sud de l'étang. Dans le Sud de l'isthme, le vent est en train de détruire un certain nombre de dunes, auparavant fixées, et le sable ainsi libéré contribue à la formation de dunes mobiles. Le sable est siliceux, gris clair ou légèrement rosé. C'est toujours un curieux spectacle, dès que la brise se lève, de le voir se mouvoir et glisser à la surface du sol, s'amonceler contre le moindre obstacle. Si le vent est fort, c'est alors un véritable nuage de sable qui se déplace rapidement à la surface du sol, dans les endroits plats et le dissimule plus ou moins complètement. Il ne fait pas bon se trouver là lors des grandes tempêtes ; certaines dunes ont alors véritablement l'air de fumer et le sable en tourbillonnant, vous fouette le visage et vous aveugle littéralement.

La Dune de Langlade est loin d'être une formation uniquement sablonneuse et les galets entrent pour une bonne part dans sa constitution. Ils paraissent même en former tout le soubassement, comme on peut s'en rendre compte en suivant les grèves qui la bordent sur d'assez grandes étendues et en observant surtout la zone la plus étroite correspondant à l'ancienne passe, où la couverture sablonneuse fait en partie défaut et où aucune végétation ne s'est établie, car il arrive encore de temps à autre, lorsque de forts coups de vents coïncident avec la pleine mer, que les lames la traversent. On remarque également un peu plus au Nord, jusqu'à proximité de l'Étang de la Chapelle, dans la partie la plus plate de

l'isthme, de nombreuses rides parallèles, orientées sensiblement nord-sud, identiques à celles de la plaine de Miquelon. Ce sont, ici aussi, des cordons de galets marquant l'emplacement d'anciens rivages et les phases d'accroissement de l'isthme.

Le Grand Barachois, aux rives vaseuses et basses, communique à l'Est avec la mer, par un chenal de 80 m. de large, le Goulet de Langlade, bordé de dunes verdoyantes, couvrant, à l'Est, la Pointe aux Cacaouites et à l'Ouest, la Pointe aux Berges, où l'Administration a fait construire il y a quelques années un refuge pour les pêcheurs de coques ou *coque-tiers*, venant des diverses parties de l'archipel faire leur provision de *boëtte*. Le courant, dont le sens varie à chaque marée, est toujours extrêmement violent dans le goulet et, quand la mer baisse, les doris éprouvent beaucoup de mal à pénétrer dans l'étang. Seuls des embarcations et des voiliers d'un petit tonnage peuvent du reste s'engager dans cette passe et aller s'abriter en toute sécurité un peu plus loin.

L'isthme possède encore d'autres étangs, beaucoup plus modestes, ceux-là d'eau douce et sans communication avec la mer, tels que les Marais Lamunth un peu au Sud du Goulet, le Marais et l'Étang de Sauveur, dans le fond du Grand Barachois et, en se rapprochant de Langlade, l'Étang de l'Île Verte et le Marais de la Chapelle, près duquel existait dans le temps une chapelle et un cimetière. D'autres étangs, dont un assez vaste, le Marais, se trouvent emprisonnés entre les deux rangées de dunes de l'extrémité méridionale de l'isthme.

On ne peut manquer d'être frappé, en circulant sur la Dune et particulièrement le long de sa côte occidentale, de la quantité prodigieuse d'épaves de toutes sortes que l'on y rencontre. Les unes, à peu près complètement enfouies dans le sable, sont là depuis longtemps et des dunes ont eu le temps de s'élever sur elles, mais d'autres, plus proches du rivage actuel, indiquent des naufrages plus récents. Le nombre des bâtiments qui se sont perdus sur l'isthme est considérable et ce n'est pas sans raison que les gens du pays lui ont donné le surnom de « Cimetière des Navires ». Les sinistres étaient cependant beaucoup plus nombreux autrefois qu'ils ne le sont aujourd'hui. La fermeture de la passe, en 1780, fait ignoré de beaucoup de navigateurs, habitués à emprunter ce chenal qui était encore porté sur les cartes de 1784, avec la mention : « Goulet de Langley », est responsable d'un très grand nombre de naufrages.

Par la suite, beaucoup de navires se perdirent dans ces parages au cours des tempêtes, mais la brume a causé la plupart de ces désastres. Un fort courant, se dirigeant vers le Nord, passe dans l'Ouest de Langlade et Miquelon et par temps brumeux, bien des bateaux, croyant

suivre la bonne route et passer au Sud de Saint-Pierre ou par la Baie, sont allés, déportés par ce courant, s'échouer contre la Dune. Cent cinquante-six navires se sont perdus là pendant la période allant de 1816 à 1880. A partir de cette époque, les naufrages devinrent de plus en plus rares du fait de l'érection du phare du Cap Blanc à Miquelon et de celui de la Pointe Plate, muni d'une puissante sirène.

On raconte qu'autrefois les fermiers de Langlade et de la Dune, tous quelque peu pilleurs d'épaves et pour lesquels chaque naufrage était toujours une aubaine, en provoquèrent un certain nombre en attachant des fanaux aux cornes de leurs bœufs afin d'induire les navigateurs en erreur ! Peut-être n'est-ce là qu'une fable.

Toutes les catastrophes dont la Dune a été le théâtre, n'ont pas été sans engendrer plusieurs légendes. Beaucoup sont persuadés que des trésors sont enfouis dans l'isthme, attendant encore d'être découverts. Plus précieuses que tous ces trésors, sans doute imaginaires pour la plupart, sont, encore actuellement, les épaves que la mer offre généreusement de temps à autre aux Miquelonnais et aux Langladiers. Je veux parler des billes de bois, des madriers qui viennent s'échouer, parfois en grand nombre, le long du rivage. Mal arrimés le plus souvent sur le pont des navires qui les transportaient, ces bois, originaires des exploitations canadiennes, ont été enlevés par une lame, à moins, comme il arrive souvent aussi, qu'ils ne proviennent d'un train de bois flottés, descendant une rivière canadienne et disloqués par une crue soudaine qui les entraîna à la mer. Ils sont généralement en bon état et parfaitement utilisables, cela, malgré un séjour plus ou moins prolongé dans l'eau. Des arbres entiers sont également apportés par les courants depuis les rives du Golfe du Saint-Laurent ou des baies de Terre-Neuve.

Les doris allant à la pêche aperçoivent de temps à autre des bois qui flottent au large. De jour, c'est une chance et ils les prennent en remorque, mais de nuit cette rencontre peut être fâcheuse pour peu que l'avant de l'embarcation heurte une de ces épaves. Bien souvent, au cours de mes randonnées, j'ai rencontré le long de l'isthme et aussi sur toutes les côtes du Territoire de telles épaves échouées où, en général, elles ne séjournent guère. Des insulaires prudents viennent explorer le littoral au petit jour et dès qu'ils aperçoivent une épave intéressante, se l'approprient en gravant leurs initiales dessus, pour bien montrer leur droit de priorité, quand elle est trop volumineuse pour être enlevée tout de suite.

Qu'il s'agisse de madriers, de rondins, de planches, d'arbres, de carcasses de voiliers ou simplement de menus morceaux de bois utilisables pour le chauffage, tout le bois étranger au pays, ainsi recueilli le long du littoral prend le nom de « bois de côte » (*Pl. XIV, C*). Les naufrages étant

beaucoup moins fréquents et les pontées probablement mieux saisies sur les navires, le bois de côte devient plus rare qu'autrefois. Les insulaires s'en plaignent en disant que « le plain ne donne plus ». La mer cependant ne leur fournit pas seulement du bois de chauffage et de construction, mais leur apporte aussi à l'occasion des barriques de rhum, des embarcations et les objets les plus hétéroclites.

L'isthme de Langlade, lentement édifié par la mer et le vent, émergeant à peine de l'océan, battu par les tempêtes, offre évidemment un aspect sinistre en certaines parties de son étendue, là où il est le plus étroit et où surgissent encore, de place en place, les vestiges, aux formes souvent étranges des navires qui sont venus s'y perdre. La Dune est particulièrement triste les jours de gros temps, quand le ciel gris et bas se confond avec la mer démontée dont les rouleaux semblent vouloir tout submerger, tandis que le vent siffle dans les dunes en soulevant des tourbillons de sable. Cette gigantesque digue naturelle ne produit cependant pas toujours, ni partout, cette impression de désolation et la nature, en la construisant, a fait un don précieux aux habitants des deux îles qu'elle a reliées. La Dune de Langlade possède, en effet, de grands espaces propices aux cultures et à l'élevage. On y comptait, dans le courant du siècle dernier, huit fermes. Leur nombre est moindre actuellement mais par contre celles qui existent ont plus d'importance et sont prospères.

Les pluies qui tombent sur l'isthme s'accumulent dans les étangs cités plus haut, où s'abreuve le bétail, et alimentent également une nappe d'eau souterraine, située à une faible profondeur, sensiblement au même niveau que la mer et qui est cependant parfaitement douce. Les fermiers de la Dune n'utilisent pas d'autre eau potable que celle-là.

Aucune route ne traverse la Dune mais il serait facile d'en établir une car le sol est ferme sur une bonne partie de son étendue. Pour le moment les allées et venues entre Langlade et Miquelon sont peu fréquentes et tous ceux qui vont d'une île à l'autre le font habituellement à cheval, à la mode du pays, sans selle ni étriers, avec une simple corde passée autour du museau de l'animal, ce qui ne les empêche pas de galoper à toute allure. Ils suivent en général sur toute sa longueur la plage de l'Ouest, celle de l'Est, interrompue par le Goulet, étant impossible à franchir sans embarcation. A pied, il faut environ trois heures de marche pour traverser l'isthme, un peu moins si la mer est basse et que l'on puisse cheminer sur la plage où le sable est alors très ferme, surtout aux approches de Langlade. A marée haute il est préférable de suivre le sentier qui serpente à travers les Buttereaux.

LANGLADE.

Cette terre diffère à beaucoup d'égards des autres parties du groupe, en particulier par sa nature géologique et sa configuration. Elle correspond dans sa plus grande étendue, à un plateau d'une élévation moyenne de 150 m. qui est un très bel exemple de pénéplaine ancienne. Quelques reliefs, tels que les hauteurs du Cap aux Morts (187 m.), le Cap Cuquemel (200 m.), le Cap Corbeau et le Cap au Renard, ces deux derniers ne dépassant guère 160 m. se dressent à la périphérie de l'île. Le plateau de Langlade produit l'impression, lorsqu'on le contemple du large, depuis la Baie principalement, d'avoir une surface très régulière, mais cette masse tabulaire est en réalité assez vallonnée et morcelée par un certain nombre de vallées relativement profondes, dont on ne soupçonne pas toujours l'existence depuis la mer. L'île compte en effet de nombreuses rivières dont les principales ont leur cours orienté NE-SW, direction parallèle à celle des plissements qui ont affecté les terrains gréseux et schisteux formant la plus grande partie de Langlade. Tous ces cours d'eau prennent naissance dans les étangs, au nombre d'une cinquantaine environ, situés sur les plateaux du centre de l'île, principalement autour de la Montagne Noire, assez vaste croupe au profil très surbaissé, en partie couverte de sapins nains, principalement sur son flanc sud-est. Cette éminence, qui occupe à peu près le milieu de Langlade est un excellent point de repère, bien qu'elle dépasse de peu les plateaux environnants. Les rivières de Langlade, contrairement à celles de Miquelon, ont un cours assez régulier dans leur partie supérieure, où elles serpentent sur les plateaux, et beaucoup plus accidenté en approchant de la mer. Comme dans tout l'archipel, leur eau, de même que celle des étangs, tout en étant limpide, a généralement une coloration jaune, très accentuée parfois et qui rappelle celle du thé. Elle est due aux très fines particules de tourbe qu'elle contient en suspension et surtout à la présence d'un oxyde de manganèse, très abondant dans les tourbières drainées par toutes ces rivières. Cet oxyde ou *wad* se dépose sur les galets de leur lit et leur communique une patine noirâtre.

Certains de ces cours d'eau ont un débit relativement important pour une île de l'étendue de Langlade ; leur régime est capricieux. En avril, au moment de la fonte des neiges, ils coulent à plein bord et sont dans certains cas assez difficiles à franchir car le courant y est très violent. S'il survient une période de sécheresse, comme c'est assez souvent le cas en été, leur débit se réduit à très peu de chose. A cet égard, l'été 1937 a été exceptionnellement sec et on ne se souvenait pas avoir vu depuis

longtemps si peu d'eau dans les rivières et les étangs de Langlade. Il suffit cependant de quelques grosses pluies pour les alimenter aussitôt à nouveau. L'automne est généralement une saison assez pluvieuse à laquelle les étangs reprennent un niveau normal et les rivières un débit important. En hiver, à partir de décembre, toutes sont gelées. Une brusque période de dégel survient parfois, qui provoque une débacle temporaire. La véritable débacle a lieu seulement à la fin de mars. Ce qui vient d'être dit à propos des rivières de Langlade s'applique naturellement aussi à celles de Miquelon.

Langlade, de forme grossièrement rectangulaire, mesure 13 km. 500 dans sa plus grande dimension, depuis le Cap Percé jusqu'au Cap Bleu et sa largeur est en moyenne de 7 à 8 km. Sa superficie, de 9.133 hectares, est légèrement inférieure à celle de Miquelon.

Les côtes.

Les côtes escarpées de Langlade sont assez découpées et possèdent un grand nombre de petites criques et même plusieurs baies spacieuses où l'on aborde en général aisément lorsque la mer est calme. Aucune d'entre elles n'est malheureusement suffisamment abritée pour offrir un refuge certain aux navires en cas de mauvais temps. Au fond de chaque anse s'étend une plage de galets et parvient une ou même plusieurs des rivières qui sillonnent tout l'intérieur du pays. Ailleurs, sauf dans la partie nord de Langlade, le littoral est formé par des falaises de nature très abrupte.

Le mouillage le plus fréquenté, celui que touche régulièrement, chaque samedi, le courrier de Saint-Pierre, est l'Anse du Gouvernement, sur la côte nord, là où débouche la Belle Rivière, le principal cours d'eau de Langlade, large et assez profond près de son embouchure où la marée se fait sentir. Son aspect est assez trompeur car non loin en amont ce n'est déjà plus qu'un torrent au lit encombré de rochers (*Pl. X, A*). L'Anse du Gouvernement s'appelle ainsi car un peu en retrait, au milieu des sapins, se trouve la villa servant de résidence d'été au gouverneur de la colonie. Elle n'est du reste pas la seule et tout aux alentours sont construits de nombreux *bungalows* où les Saint-Pierrais viennent passer leurs vacances.

Entre l'extrémité de l'isthme de Langlade et l'embouchure de la Belle Rivière, la côte, bordée de villas et de prairies, est rocheuse mais peu élevée. Le long de l'Anse du Gouvernement elle-même, le rivage est principalement formé par le talus d'une moraine couverte de tourbières et de forêt naine. Dans sa partie Est cependant, les rochers réapparaissent et il prend une allure plus escarpée. La Pointe aux Becs-Scies marque l'extrémité de l'anse. Dès lors, la côte suit une direction générale sud-est.

De plus en plus déchiquetée, elle est dominée par les pentes très raides et boisées du Cap aux Morts non loin duquel s'ouvre une jolie crique : l'Anse à la Vierge, limitée à l'Est par un petit promontoire prolongé par quelques rochers détachés et qui représente la partie la plus avancée du cap. Au delà, vers l'Est, la côte se poursuit très abrupte jusqu'à l'Anse aux Soldats.

Le Ruisseau de l'Anse aux Soldats prend naissance sur les plateaux couverts de tourbières, à trois kilomètres de la mer et emprunte une vallée très encaissée ; il débouche à travers une assez large échancrure dans la partie ouest de l'anse du même nom, l'une des plus pittoresques de Langlade. De hautes falaises schisteuses, qui s'éboulent fréquemment, dominent cette anse dont tout le fond est occupé par un large banc de galets. La nature du terrain change brusquement vers l'extrémité orientale de l'Anse aux Soldats où affleurent des quartzites dont quelques grands blocs, détachés du rivage, rappellent très vaguement une silhouette humaine. Ce sont les « Soldats » auxquels l'anse doit son nom.

Le Cap Percé se termine par une belle arche, haute de plusieurs mètres, sous laquelle une embarcation passe facilement. Une petite presqu'île, qui devient une île à mer haute : la Pointe du Cap Percé s'avance quelque peu au large de ce dernier. Du Cap Percé au Cap à Ross, les falaises tombent à pic dans la mer et sont interrompues seulement par l'Anse aux Cormorans, et par l'Anse à Ross, au large de laquelle émergent quelques rochers. La grève de l'Anse à Ross, la dernière avant la côte très hostile qui borde toute la Baie, est très belle, mais malheureusement d'un accès souvent difficile à cause du ressac. Elle est le point de départ d'une jolie vallée permettant de gagner les plateaux vallonnés de l'Est de Langlade qui comptent plusieurs étangs, en particulier celui de l'Anse à Ross.

Un vaste champ de pierres anguleuses, éclatées sous l'action du gel, couronne le Cap à Ross, le long duquel règne un courant assez violent. De là aux Grandes Pointes, le littoral ne présente aucune indentation profonde mais est assez déchiqueté. La seule crique méritant ce nom est l'Anse de la Gazelle.

Tout le long de la Baie, la côte, très régulière et escarpée, suit une direction NE-SW. Elle est formée de grandes dalles de schistes gris vert qui miroitent au soleil. Ce sont les Voiles Blanches. Habituellement, on réserve ce nom à la portion du littoral comprise entre les Grandes Pointes et le Trou au Renard, également appelé l'Anse des Voiles Blanches, l'un des rares endroits de la Baie où l'on puisse accoster. Des amateurs de chasse aux lapins et de pêche aux truites ont construit récemment au fond de cette crique deux maisonnettes où ils séjournent de temps à autre. Une gorge très sauvage, ayant un caractère très alpestre, où descend un torrent tumultueux débouche à l'Anse des Voiles Blanches. C'est

là le point de l'archipel où j'ai vu la neige persister le plus longtemps. En 1933, il y en avait encore dans le courant du mois de juin, alors qu'elle avait disparu depuis plus d'un mois partout ailleurs. Le torrent qui descend par cette coupure, longue de moins d'un kilomètre, sert de déversoir au Grand Étang des Voiles Blanches, le plus vaste de tout un groupe situé à proximité de la Baie.

Le Trou à la Baleine est une crique encombrée de rochers d'un accès difficile, même lorsque la mer est calme. Il est plus aisé d'y parvenir par l'intérieur, en descendant l'étroite vallée boisée par où descend, en cascade, le torrent qui se jette dans cette petite anse.

Un autre torrent, issu de l'Étang Mouton, aboutit immédiatement à l'Ouest du Cap aux Voleurs, le seul point saillant de toute cette côte. C'est un court promontoire assez escarpé, couronné par une forêt naine particulièrement difficile à franchir. Le Cap Coupé, non loin de là, s'avance beaucoup plus en mer et marque l'extrémité méridionale de Langlade. Les pêcheurs l'appellent improprement la Pointe du Ouest. C'est une longue croupe herbeuse qui s'infléchit doucement vers la mer au Sud et dont l'extrémité rocheuse est détachée.

La côte sud-ouest de Langlade est certainement la plus hostile de toutes et il est exceptionnel que l'on tente d'y aborder. De hautes falaises qui s'éboulent sans cesse, battues par la houle, s'étendent en effet d'une façon ininterrompue du Cap Coupé au Cap Bleu, autrefois le Cap d'Angeac. Entre ces deux pointes, la côte, très dentelée, dessine une profonde baie qui ne porte aucun nom défini. Les pêcheurs l'appellent parfois l'Anse du Cap Bleu. Au Nord de ce dernier s'ouvre l'Anse du Sud-Ouest dont la Pointe Plate marque l'autre extrémité. Elle est également très exposée aux vents dominants mais ses rives sont moins escarpées et par beau temps les embarcations peuvent accoster en certains points. A pied, deux heures sont nécessaires pour en faire le tour en suivant tantôt le flanc de la montagne, tantôt le rivage, là où s'étendent des galets et tantôt enfin le haut des moraines qui en occupent tout le fond.

Quatre cours d'eau à peu près parallèles se déversent dans l'Anse du Sud-Ouest ; ce sont, de l'Est à l'Ouest : le Ruisseau Clotaire, les deux Ruisseaux de Maquine et la Rivière de Dolisie. Tous coulent au fond de vallées encaissées, à peu près rectilignes et qui s'évasent en amont. Le bras principal du Ruisseau Clotaire vient de l'Étang de Cuquemel. Le premier Ruisseau de Maquine prend naissance dans les tourbières un peu à l'Est du précédent. Une distance d'une centaine de mètres sépare son embouchure de celle du deuxième Ruisseau Maquine, dont la vallée est certainement la plus profonde et la plus escarpée de tout l'archipel.

La Rivière de Dolisie aboutit à peu de distance au Nord du Cap Bleu,

par une brèche étroite à travers les escarpements du littoral. Un doris peut y passer si la houle n'est pas trop forte dans la baie et venir s'échouer sur une petite plage de galets, à l'entrée de la vallée. De tous les cours d'eau se jetant dans l'Anse du Sud-Ouest, celui de Dolisie est le plus important. C'est lui, après la Belle Rivière, qui a le plus fort débit de Langlade. Sauf dans sa vallée inférieure, où il fait quelques coudes, le Ruisseau de Dolisie est peu sinueux. Il sort de l'Étang Long, bien reconnaissable à sa forme, qui occupe une dépression importante au Sud-Est de la Montagne Noire et draine également les nombreux petits étangs des alentours.

La Pointe Plate, où se dresse le phare le plus puissant de la colonie, est une petite presqu'île rocheuse haute d'une quinzaine de mètres et rigoureusement tabulaire ; l'océan l'entoure de toutes parts, sauf au Nord, où un isthme étroit, la Coupée, que les vagues rongent rapidement, la rattache encore à Langlade dont elle sera certainement séparée un jour ou l'autre. Limitée par des falaises peu élevées, mais très déchaquetées, et presque constamment battue par la houle, la Pointe Plate est d'un accès difficile. Suivant la direction du vent, on accoste près de la Coupée, à l'Ouest ou du côté opposé, dans l'Anse aux Goëlands.

La côte occidentale de Langlade, entre la Pointe Plate et l'extrémité nord de l'île, comprend deux parties bien différentes. Elle est haute et escarpée sur la moitié de son étendue, de l'Anse aux Goëlands au Cap de l'Ouest et très dentelée. Des grès rouges, assez tendres, la constituent, dans lesquels la mer a creusé une infinité de petites criques. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, le Cap de l'Ouest n'est pas le plus occidental de Langlade. Le Cap Corbeau, éminence dominant la Pointe Plate s'avance davantage dans cette direction et le Cap Sauveur, un peu plus au Nord, également. La côte n'est cependant pas si escarpée que l'on ne puisse, sauf près du Cap Sauveur, non pas suivre le rivage, mais le longer de près en cheminant à flanc de coteau, parmi des prairies interrompues par quelques ravins boisés où coulent le Ruisseau du Diable, le Ruisseau Dupont, celui du Cap Sauveur, et enfin le Ruisseau de l'Ouest. A partir de ce dernier, le littoral change d'aspect. Les escarpements rocheux cèdent la place à des dépôts morainiques très développés que surmontent, en certains endroits, d'anciennes dunes, fixées maintenant par de belles prairies. Ces dépôts, adossés à la montagne, se terminent du côté de la mer par une falaise assez abrupte d'une trentaine de mètres. Une étroite plateforme côtière les sépare du rivage proprement dit. On peut remarquer dans ces falaises, à la partie supérieure des moraines, de vieux troncs d'arbres, vestiges d'une forêt enfouie par les dunes qui les recouvrent.

Aussitôt après le Cap de l'Ouest s'ouvre une baie de faible profondeur, peu abritée, mais au fond de laquelle existait encore, il y a quelque trente ans, un étang qui communiquait avec la mer. C'était le Petit Barachois, que les galets ont entièrement comblé depuis. Les pêcheurs Saint-Pierrais y venaient jadis en assez grand nombre, pendant l'été, car ils pouvaient y pénétrer avec leurs embarcations. L'endroit a toujours conservé son ancienne appellation. Il est le point de départ de deux sentiers allant à la Pointe Plate. Le premier, le Chemin des Caps, suit d'assez près la côte et n'est guère fréquenté qu'en été, car il est dangereux l'hiver, quand les pentes sont recouvertes de neige glacée. Les gardiens de phare préfèrent suivre alors le Chemin des Gaules, sentier passant par l'intérieur. Il remonte tout d'abord la vallée boisée du Ruisseau de l'Ouest, passe non loin de l'Étang de Cuquemel, traverse la Couline à Franchesse, sorte de cuvette d'où part le Ruisseau Dupont et atteint finalement la Plaine des Gaules, d'une élévation de 120 m. environ, bordée à l'Est par une croupe allongée se relevant progressivement vers le Sud où elle forme le Cap au Renard, le point culminant (180 m. env.) en bordure de l'Anse du Sud-Ouest. Des perches ou « gaules », plantées dans les tourbières à intervalles réguliers, servent de repères en hiver, pendant les tempêtes de neige, car il est alors facile de s'égarer sur le plateau. Telle est l'origine du nom de ce sentier qu'il est préférable d'éviter en été, car des sphaignes extrêmement humides et spongieux l'envahissent et y rendent la marche très pénible.

Au Nord du Petit Barachois jusqu'au point de départ de l'isthme de Langlade, le rivage est toujours constitué par des moraines, mais de moindre importance, le long desquelles s'étend une grève ininterrompue. Très exposée aux attaques de la mer, toute cette côte recule sans cesse. Chaque printemps l'océan rejette ici sur le rivage d'énormes quantités d'algues que les fermiers des environs recueillent pour engraisser leurs champs. Le principal cours d'eau de la région est le Ruisseau Debon, dont l'embouchure est parfois obstruée par un cordon de galets. Il n'est pas toujours aisé de le franchir en ce point, par gros temps et à marée haute, car les vagues s'y déversent et l'enflent démesurément. Une scierie, puis une ferme, dont il ne reste plus rien, ont existé autrefois non loin de là. La vallée très boisée du Ruisseau Debon, orientée d'abord vers l'Est, contourne un chaînon assez important, parallèle à la côte, dont la Tête de Cuquemel, dominant le Petit Barachois, marque le point culminant. Elle est en même temps le sommet le plus élevé de l'île (200 m.). La vallée s'insinue entre ce chaînon, dirigé NE-SW et le plateau des Graves. Dans le haut, le Ruisseau Debon se divise en deux bras. Celui de l'Ouest suit le prolongement de la vallée qui s'élargit de plus en

plus et va se perdre dans les tourbières. L'autre bras se nomme la Cascade et prend sa source dans l'Étang des Graves. Après avoir serpenté sur les plateaux, il pénètre dans une gorge assez resserrée, fait un saut de plusieurs mètres et devient un torrent bondissant de rocher en rocher jusqu'à la sortie du défilé où il ne tarde pas à rejoindre la vallée principale.

Une plaine, occupée par des étangs et des marais tourbeux, alternant avec des prairies et des cultures, s'étend le long de la côte nord-ouest de l'île, au delà du Ruisseau Debon. Elle est traversée par le Ruisseau de la Goëlette et par le Ruisseau aux Moutons, venant l'un et l'autre du pied du Cap Corbeau (163 m.), petit massif isolé qui domine tout le Nord de Langlade et qu'il ne faut pas confondre avec celui, portant le même nom, se trouvant dans les environs de la Pointe Plate. Un plateau faiblement ondulé sépare, un peu au Nord du Cap Corbeau, cette plaine côtière de la vallée de la Belle Rivière et s'étend jusqu'au début de la Dune de Langlade.

Vallée de la Belle Rivière.

Un banc de galets obstrue en partie l'embouchure de la Belle Rivière qui se trouve ainsi très réduite. Le chenal est cependant trop large et surtout trop profond, avec un fort courant, pour pouvoir être traversé à pied le plus souvent. Il arrive cependant, en été, quand le débit de la rivière est faible et après les coups de vent d'Est, que l'embouchure soit complètement obstruée. Cela dure parfois plusieurs semaines, jusqu'à la première grosse crue. En temps normal, quand le chenal est ouvert, un doris peut y pénétrer à l'aviron et remonter la Belle Rivière, tout au plus pendant 200 ou 300 m. Plus haut, le courant devient rapide et le lit irrégulier. La Belle Rivière serpente au début à travers une jolie vallée, large de 200 m., occupée par des prairies et quelques cultures que dominant de chaque côté des escarpements boisés. La vallée ne tarde pas à se rétrécir et bientôt on perd le sentier qui la longeait depuis le bord de la mer ; il faut alors marcher carrément dans le lit de la rivière, ce qui est plus pratique que d'emprunter ses rives, tantôt tourbeuses, tantôt rocheuses. Il est indispensable en général, pour faire cette excursion et d'ailleurs pour circuler à l'intérieur de l'archipel, de porter de grandes bottes comme en ont tous les pêcheurs, car on a fréquemment de l'eau jusqu'aux genoux en remontant ou en traversant les rivières. Les Saint-Pierrais, qui aperçoivent pour la première fois la vallée de la Belle Rivière, sont surpris par le charme du paysage, l'exubérance de la végétation et le caractère sauvage du site. On réalise difficilement, en voyant

ce décor, identique à bien des régions du centre de Terre-Neuve ou du Canada, que l'on est en réalité sur une île d'une aussi faible étendue.

Après avoir remonté la Belle Rivière durant une heure, on atteint, à gauche, le Ruisseau des Mats, réputé pour ses truites ; il prend sa source sur les hauteurs proches du Cap aux Morts et coule le long d'une petite vallée fort pittoresque. A deux kilomètres de sa jonction, la Belle Rivière se divise en deux bras d'égale importance ; le plus occidental s'appelle la Fourche droite, l'autre, la Fourche gauche. Le premier emprunte pendant un certain temps un ravin encaissé, que la neige obstrue très tardivement au printemps et se partage à son tour en plusieurs ruisseaux dont les deux principaux aboutissent respectivement à l'Étang de la Montagne Noire et aux Étangs de la Fourche droite. La Fourche gauche, au cours assez sinueux, coupé de rapides et de petites chutes, traverse une région très accidentée et assez boisée avant d'atteindre le plateau qui s'étend dans tout le Sud-Est de Langlade, sur lequel elle serpente avant de se diviser, elle aussi, en plusieurs bras dont les deux plus importants sont alimentés par l'Étang Lescamela et le Grand Étang des Fourches.

Un petit chemin, le Sentier des Chasseurs, quitte la rive gauche de la Belle Rivière à une demi-heure de marche depuis le bord de la mer, se dirigeant vers le Cap Corbeau, dont il gravit le flanc Est pour obliquer ensuite vers le plateau venant butter contre le versant méridional de ce relief. Ce plateau représente la partie occidentale de la grande étendue tabulaire, quelque peu vallonnée, formant tout le centre de l'île. Elle est constituée, dans cette région, par des quartzites extrêmement durs, d'un blanc rosé, qui forment des affleurements considérables, auxquels les lichens donnent superficiellement une teinte grisâtre. La roche s'est fragmentée sous l'action du gel et les affleurements ont maintenant l'apparence de vastes champs de pierres anguleuses auxquels des gens du pays ont donné le nom de « graves », par analogie avec les surfaces de galets qu'ils aménagent pour le séchage du poisson. Dans la toponymie locale, on réserve le nom de graves aux étendues pierreuses et chaotiques comprises entre la Belle Rivière et la Cascade, soit sur une distance d'environ 4 km., avec une largeur variable, pouvant atteindre plusieurs centaines de mètres. En fait, ces champs de pierres éclatées sous l'action du froid, où à tout prendre la marche est moins fatigante que dans les tourbières avoisinantes, se poursuivent, avec quelques interruptions jusqu'à proximité de l'Anse du Sud-Ouest. On en retrouve également d'identiques en d'autres parties de Langlade en général un peu partout où affleurent des quartzites, notamment dans la région du Cap à Ross.

FORMATION GÉOLOGIQUE ET GISEMENTS MINÉRAUX.

On savait fort peu de chose, jusqu'à ces dernières années, sur la nature géologique du Territoire et l'on était généralement enclin, à la suite de renseignements peu nombreux et fort sommaires, à considérer celle-ci comme étant très simple. Les recherches que j'ai commencées en 1932 et poursuivies depuis lors, ont montré qu'il en était en réalité tout autrement et que les îles offraient au contraire une constitution assez complexe. Il est même surprenant de constater combien l'archipel, malgré sa faible étendue, présente une grande diversité de terrains et une extrême variété de roches. Les îles Saint-Pierre et Miquelon ne sont pas seulement intéressantes pour un géologue du fait de leur caractère lithologique, mais également en raison des phénomènes glaciaires dont elles ont été le siège et du développement considérable qu'atteignent ici les formations marines récentes, telles que les cordons littoraux, qui, par leur extension, ont profondément modifié la physionomie primitive du groupe.

Je me bornerai à donner ici un aperçu succinct de la géologie du Territoire, ayant publié antérieurement une étude détaillée sur cette question (3), suivie de plusieurs notes complémentaires (16, 18).

L'île Saint-Pierre et ses dépendances (Île aux Marins, Île aux Vainqueurs, etc...) sont d'origine exclusivement éruptive et en grande partie formées par des rhyolites calco-alcalines, fréquemment accompagnées de brèches rhyolitiques. Ce sont, les unes et les autres, des roches extrêmement dures et résistantes, offrant les aspects les plus divers. Leur coloration surtout est très variable ; le rouge, le brun, le mauve et le vert dominant. Au milieu de ces roches très acides, apparaissent fréquemment des laves beaucoup plus basiques, telles que des brèches basaltiques, bien développées dans le Sud-Ouest de Saint-Pierre (Pointe au Diamant) des filons de basalte et de dolérite. Les dolérites, roches d'un noir verdâtre, percent les rhyolites en de nombreux endroits et sont fréquentes dans la partie axiale de l'île, entre la Pointe à Henry et celle de Savoyard, principalement dans cette dernière région.

La masse principale de Miquelon est d'une constitution très semblable à celle de Saint-Pierre. Les rhyolites, en général plus homogènes ici et moins bréchoïdes, sont les roches dominantes de toute cette partie de l'île. Elles forment, en particulier, le Chapeau et tous les mornes de Miquelon. Au milieu d'elles apparaissent également des filons basaltiques et doléritiques. Les roches basiques atteignent leur plus grande extension dans la partie nord de l'île, entre le Goulet et l'Étang du Cha-

peau et d'autre part dans l'Est de Miquelon, entre l'Étang de la Loutre et le Cap Vert. En bordure du Grand Étang de Miquelon, affleurent des terrains très différents qui disparaissent plus à l'Est sous les tourbières s'étendant sur tout le Nord de l'île. Ce sont des formations métamorphiques, représentées principalement par des gneiss, des amphibolites et des cornéennes et traversées par des filons de granite, d'aplite et de diorite.

Ces terrains métamorphiques, correspondant à la partie la plus ancienne de l'archipel, d'âge huronien, se retrouvent dans la Presqu'île du Cap, dont ils constituent d'ailleurs la presque totalité. Les roches métamorphiques de la Colline du Calvaire et du Cap sont des gneiss, des amphibolites, des micaschistes et des quartzites, traversés par un grand nombre de roches éruptives ; ce sont en particulier des granites, formant toute la base du Calvaire, des aplites, des pegmatites, des microgranites, des diorites, des gabbros, des dolérites et des basaltes.

Langlade, contrairement à Saint-Pierre et à Miquelon, est surtout formée par des terrains sédimentaires anciens, peu métamorphiques, de nature surtout gréseuse et schisteuse. Ces terrains sont répartis suivant plusieurs bandes parallèles, orientées NE-SW. La partie sud de Langlade, en bordure de la Baie, est occupée par des phyllades verdâtres, auxquelles succèdent, en concordance, plus au Nord, des quartzites très plissés. Cet ensemble, dépourvu de tout fossile, est sans doute d'âge précambrien. Une zone de schistes ardoisiers noirs, occupe toute la partie médiane de l'île, entre l'Anse aux Soldats et celle du Sud-Ouest. Ces schistes, qui renferment un certain nombre de bancs de calcaire noir, contiennent des trilobites (*Paradoxides Davidis* Salter) permettant de les attribuer à l'étage acadien (Cambrien moyen). Dans le Nord de Langlade apparaissent des dépôts très plissés, non fossilifères, équivalents probablement au Cambrien supérieur et à l'Ordovicien. Ce sont des alternances d'arkoses, de grès rouges, de conglomérats et de phyllades. Telle est, très sommairement indiquée, la répartition des principaux terrains de Langlade. Des épanchements volcaniques ont percé ces formations sédimentaires, les uns rhyolitiques, les autres basaltiques. Ils ont une certaine extension dans le Nord de l'île, à l'Ouest de l'Anse du Gouvernement, au Cap Corbeau et dans les hauteurs du Cap aux Morts.

L'Île Verte est constituée par des phyllades verdâtres qui se rattachent, géologiquement, à celles de la côte sud de Langlade.

Phénomènes glaciaires.

Au pléistocène, les glaciers du Labrador débordèrent sur Terre-Neuve qu'ils recouvrirent d'un vaste *inlandsis*. Les îles Saint-Pierre et Mique-

lon, qui géographiquement sont de simples dépendances de la grande terre voisine, furent entièrement ensevelies sous la glace. L'archipel tout entier porte encore les traces de cette ancienne glaciation qui a imprimé au relief un modelé très particulier, se traduisant par des surfaces moutonnées et polies, des étangs nombreux. Ce sont, d'autre part, des dépôts morainiques, largement étalés dans les parties basses des îles, à leur périphérie notamment, où ils forment, on l'a vu, une couverture importante s'étendant également sur les îlots. Des vestiges de moraines, épargnés par l'érosion, s'observent également sur les hauteurs, principalement dans les dépressions qui séparent les mornes. Les matériaux de ces moraines sont en partie étrangers au pays. C'est ainsi que l'on rencontre souvent, même sur les sommets, à l'état de blocs erratiques, des roches originaires de Terre-Neuve et apportées par les glaciers de l'époque quaternaire, grâce à l'existence de l'*inlandsis* et d'une liaison terrestre probable entre l'archipel et la grande île voisine, aujourd'hui séparés à la suite d'un affaissement post-glaciaire.

Il existe également tout autour de l'archipel, où la profondeur de la mer est généralement faible, des moraines immergées. Elles ont fourni, je l'ai montré, aux courants marins et aux vagues les matériaux qui leur ont permis d'édifier en beaucoup d'endroits, là où le rivage est faiblement incliné, des cordons littoraux isolant de la mer un grand nombre d'étangs côtiers, à Miquelon notamment, et des chaussées de galets réunissant aujourd'hui des îles autrefois distinctes.

Les ressources du sous-sol.

Aucune prospection méthodique du Territoire n'a été faite avant 1932, année où j'entrepris l'exploration géologique du groupe. Sans entrer dans le détail des prospections effectuées jusqu'à présent, je crois cependant intéressant de citer ici les différents minéraux utiles existant dans le sous-sol de la colonie. A vrai dire, ce sont seulement, jusqu'à présent, des indices de minéralisation qui ont été relevés.

Parmi les métaux, j'ai noté la présence du fer, du cuivre, du plomb, du zinc, du manganèse, du molybdène et du titane.

Fer. — Le minerai le plus riche est celui du Colombier ; il s'agit d'une hématite rouge très pure, dont la teneur en fer peut dépasser 60%. La minéralisation est en relation avec une zone fracturée qui apparaît dans la partie orientale du Colombier ainsi qu'au Petit Colombier et s'enfonce sous la mer dans la Passe à Henry. On relève également des indices d'hématite dans les quartzites de l'Anse à Ross et sur les graves à Langlade. A Miquelon, le Calvaire et les hauteurs du Cap, surtout dans leur

partie orientale, contiennent des bandes de minerai de fer magnétique, riche en titane, intercalées dans les gneiss. Le minerai du Calvaire accuse une teneur en fer de 42 % et une proportion d'acide titanique d'environ 10 %.

La pyrite de fer est très commune dans tout le groupe et s'observe dans les roches les plus diverses, mais ne paraît pas former, à première vue, de dépôts importants.

Cuivre. — Les indices de ce métal sont assez nombreux mais généralement sporadiques. A Saint-Pierre, on l'observe dans les rhyolites dominant l'Anse à Dinan. Il apparaît à Langlade dans les hauteurs du Cap aux Morts, le long de la Belle Rivière, à la Pointe du Cap Percé et surtout à l'Anse aux Soldats. Ici, le minerai, légèrement argentifère, est un mélange de divers sulfures de cuivre imprégnant une arkose. On relève à Miquelon des indices de minerai dans les falaises de la presqu'île du Cap, à l'Ouest, entre le Cap Blanc et le Ruisseau de la Demoiselle, à l'Est, un peu au-dessus de l'Anse à la Vierge. Ce sont des mouches et des veines de chalcoppyrite, parfois d'érucescité, au milieu des gneiss, des granites, des pegmatites et surtout des amphibolites.

Plomb. — Quelques imprégnations de galène sont visibles dans une brèche à éléments de schiste et de quartzite, sur la rive droite de la Belle Rivière, à 40 minutes environ en amont de son embouchure. Ce minerai se trouve également en mouches dans les calcschistes noirs de l'Anse aux Soldats.

Zinc. — Les rognons de pyrite de fer, très communs dans les schistes ardoisiers noirs de l'Anse aux Soldats, contiennent parfois de petits cristaux de blende.

Molybdène. — Je n'ai observé jusqu'à présent ce métal qu'en petites inclusions très rares dans les amphibolites de l'Anse à la Vierge, près du Cap Miquelon.

Titane. — Les filons de pegmatite traversant les gneiss du Cap et ceux du Calvaire, à Miquelon, renferment un peu d'ilménite (fer titané), minéral qui se trouve associé, d'autre part, à la magnétite se rencontrant dans la même région.

Manganèse. — Ce métal apparaît sous forme de *wad*, minerai formant des masses granuleuses, tendres et noires, qui tachent les doigts et ont été prises autrefois pour du charbon dans la Plaine du Chapeau, à Mique-

lon. Le *wad* est très commun dans toutes les tourbières où il forme souvent une couche assez puissante, mais il est sans intérêt pratique en raison de sa faible teneur en manganèse. Il forme également des enduits noirs sur les galets qui tapissent le fond de la plupart des étangs. C'est lui qui communique en général à toutes les eaux de l'archipel (étangs et ruisseaux) leur coloration jaune si prononcée.

Substances minérales diverses. — Parmi les substances utiles autres que les métaux, il faut citer la barytine à l'Anse aux Soldats à Langlade, le chrysotile (variété d'amiante) dans les roches basiques altérées de la Pointe au Diamant à Saint-Pierre ; aucun de ces minéraux n'a été rencontré encore en quantité intéressante. Il n'en est pas de même de la diatomite (vase à diatomées), dont j'ai signalé la présence (2) dans les étangs de l'île Saint-Pierre. Des sondages, effectués pendant l'hiver 1936, quand les étangs étaient gelés, ont montré que cette substance existait également à Miquelon et Langlade. Elle forme dans le fond des étangs une couche d'épaisseur variable, pouvant atteindre deux mètres. De bonne qualité et susceptible de multiples emplois, cette diatomite serait d'une exploitation facile. On estime à 150.000 tonnes au minimum, la quantité de ce produit qu'il serait aisé d'extraire des principaux étangs d'eau douce du groupe.

Une substance que l'on est surpris de voir absolument négligée est la tourbe, qui abonde un peu partout. On trouve à Miquelon et Langlade de vastes tourbières qui seraient d'une exploitation très simple et peu coûteuse. Aucune tentative n'a jamais été faite pour tirer parti de ce combustible. Malgré les recommandations de l'Administration qui, à diverses reprises, a préconisé son emploi pour le chauffage, la population témoigne d'une grande méfiance à l'égard de la tourbe, cependant si largement utilisée en bien d'autres régions. En ce moment, où la situation économique est peu brillante, le charbon importé de plus en plus cher, le « bois de côte » plus rare, il serait tout indiqué d'employer ce combustible. Cela permettrait d'éviter la destruction totale des dernières forêts du pays, que l'on dévaste depuis deux ans pour se procurer du bois de chauffage.

Matériaux de construction et pierres d'ornementation. — Il existe dans tout le groupe, de très belles pierres de construction, mais inutilisées car toutes les habitations sont pratiquement en bois. Une grande carrière de porphyre (rhyolite) a été ouverte il y a quelques années près du Cap Noir, à Galantry, pour les travaux d'aménagement du port. Langlade possède de très nombreux gisements d'ardoises, mais leur

emploi a été tout à fait exceptionnel jusqu'à présent. On s'en est simplement servi jadis pour recouvrir une ou deux maisons de Saint-Pierre. Des dépôts d'argile, de bonne qualité, en rapport avec d'anciennes moraines, existent en divers endroits mais ne sont exploités qu'accidentellement et sur une toute petite échelle. L'argile ou *terre grasse* la plus pure provient du Petit Barachois de Langlade. On l'utilisait principalement autrefois pour le revêtement intérieur des fourneaux de cuisine et des cheminées. Il ne semble pas que l'on s'en soit jamais servi pour faire des briques de construction. Celles dont sont faites plusieurs anciennes maisons de Saint-Pierre ont toutes été importées.

Les rhyolites (porphyres quartzifères) qui ont une si large extension dans l'archipel, ont souvent une superbe coloration et fourniraient de très belles pierres d'ornementation. Les plus décoratives sont certainement les rhyolites roses que l'on rencontre en divers points de Saint-Pierre, mais surtout à l'Île aux Marins, près de l'Anse à Tréhouart. Elles doivent leur belle coloration à la présence d'une épidote manganésifère (piémontite). Ces roches, très dures et susceptibles d'un beau poli, devraient permettre de créer une petite industrie locale pendant la mauvaise saison, en les utilisant pour fabriquer divers bibelots et souvenirs qu'il serait facile de vendre aux touristes étrangers passant à Saint-Pierre en été.

LE CLIMAT.

Si l'on se fait souvent en France une idée inexacte de ce que sont les îles Saint-Pierre et Miquelon, celle que l'on a généralement du climat de la colonie est plus erronée encore. Ce n'est, habituellement, pas d'une façon très favorable que l'on entend parler du climat de l'archipel. La réputation peu enviable qui lui est faite, si elle est tenace, n'est cependant pas entièrement méritée. Le Territoire connaît certes de redoutables tempêtes, mais celles-ci n'épargnent pas non plus les côtes de France. En hiver, le froid n'est certainement pas plus rigoureux que dans le Jura ou les Vosges et l'enneigement pas plus prolongé que dans bien des vallées alpines. La brume, qui enveloppe les îles d'une façon persistante à certains moments de l'année, est loin d'être inconnue sur les côtes de la Manche ou de la Mer du Nord. D'autre part, entre les tourmentes, les périodes de neige, de pluie et de brume, il y a place ici pour de magnifiques journées, calmes et ensoleillées, où la température est d'une douceur surprenante, la luminosité d'une pureté remarquable. Cette limpidité de l'atmosphère, certains jours, est inconnue dans nos régions et ne se retrouve guère qu'en Amérique du Nord.

Dans l'ensemble, néanmoins, il serait inexact de comparer le climat des îles Saint-Pierre et Miquelon à celui de l'une ou l'autre des provinces françaises, en particulier de la Bretagne, pourtant sous la même latitude, car les conditions climatiques sont totalement différentes de part et d'autre de l'Atlantique nord.

Avant d'examiner un peu plus en détail les diverses particularités du climat, il est intéressant de définir rapidement celui-ci. De l'avis de tous, il n'est plus aujourd'hui exactement ce qu'il était autrefois, il y a une trentaine d'années encore. L'examen des anciens relevés météorologiques de la Station de Saint-Pierre confirme ce fait. Depuis 1914 environ, les hivers sont moins rigoureux que jadis et plus tardifs. L'enneigement, beaucoup moins prolongé, ne débute souvent pas avant le milieu de janvier. Les violentes bourrasques de neige, réduite en poudre impalpable ou *poudrin*, si redoutées autrefois, deviennent de plus en plus rares. Il en est de même des tempêtes en général, surtout de celles ayant une origine tropicale et qui survenaient jadis à la fin de l'été, en août et septembre, anéantissant prématurément la végétation. Les printemps, par contre, sont plus froids et les étés plus tardifs.

Température.

Si l'on considère la position de l'archipel, sous le 47° parallèle, la latitude de Nantes, les températures paraissent anormalement basses. C'est là le fait des eaux froides qui affluent des régions arctiques grâce au courant de Baffin ou du Labrador. Ces basses températures n'ont cependant rien d'excessif et ne sauraient être comparées à celles des hivers canadiens, à latitude égale.

La température annuelle moyenne des îles Saint-Pierre et Miquelon est de +6°3. Cette valeur représente la moyenne des dix dernières années. Le tableau ci-après (p. 292) résume les principales indications concernant la température pendant la période 1930-1936¹.

Les valeurs de la température sont assez variables d'une année à l'autre et les différences se reflètent clairement, comme on le voit, dans les moyennes annuelles. Celle des années froides n'est que de + 5°, alors qu'elle peut s'élever au-dessus de + 8° aux cours des années chaudes.

Les minima absolus observés à Saint-Pierre ont été de l'ordre de — 20° à — 22° ; ils sont très exceptionnels, en tous cas à l'époque actuelle, où pendant les hivers les plus froids le thermomètre ne descend pas au-dessous de — 17°. Il n'est pas rare qu'il n'atteigne même pas — 15°.

1. Les données qui figurent sur ce tableau m'ont été aimablement communiquées par M. Chapedelaine, chef de la Station météorologique de Saint-Pierre.

Ce sont du reste là des valeurs extrêmes et ordinairement les températures hivernales sont sensiblement plus douces. Le thermomètre, à cette époque de l'année, ne se maintient jamais en permanence au-dessous de zéro et le froid est assez souvent interrompu par de brusques périodes de dégel ; on peut voir en janvier la température monter à $+ 6^{\circ}$ ou $+ 8^{\circ}$, ce qui donne lieu à du verglas. On peut dire que dans les années présentes, le thermomètre oscille ordinairement, en hiver, entre $- 10^{\circ}$ et $+ 5^{\circ}$. La moyenne de l'hiver est de $- 3^{\circ}$ à $- 4^{\circ}$. Les mois les plus froids sont janvier et février.

ANNÉE	MOYENNE DES MAXIMA	MOYENNE DES MINIMA	MOYENNE ANNUELLE $M + m$ 2	MAXIMUM ABSOLU		MINIMUM ABSOLU	
				VALEUR	DATE	VALEUR	DATE
1930	$+ 8^{\circ}3$	$+ 3^{\circ}4$	$+ 5^{\circ}9$	$+ 25^{\circ}0$	18 juillet	$- 17^{\circ}0$	6 février
1931	$10^{\circ}3$	$5^{\circ}8$	$8^{\circ}1$	$26^{\circ}0$	24 août	$- 14^{\circ}0$	8 février
1932	$9^{\circ}2$	$4^{\circ}0$	$6^{\circ}6$	$24^{\circ}9$	3 sept.	$- 14^{\circ}0$	26 février
1933	$8^{\circ}6$	$2^{\circ}7$	$5^{\circ}7$	$24^{\circ}8$	17 juillet	$- 10^{\circ}8$	2 janvier
1934	$8^{\circ}3$	$2^{\circ}8$	$5^{\circ}5$	$22^{\circ}0$	31 juillet	$- 17^{\circ}0$	22 janvier 10 février
1935	$7^{\circ}9$	$2^{\circ}4$	$5^{\circ}1$	$28^{\circ}0$	20 août	$- 17^{\circ}0$	23 février
1936	$8^{\circ}1$	$3^{\circ}0$	$5^{\circ}5$	$20^{\circ}3$	9 août	$- 12^{\circ}0$	7 février
Moyenne des 6 années	$+ 8^{\circ}7$	$+ 3^{\circ}3$	$+ 6^{\circ}1$				

Si les températures hivernales ne sont pas très rigoureuses, le vent et l'humidité les rendent du moins assez pénibles à supporter.

Au printemps, saison absolument différente de celle de nos pays, les températures sont très longues à se relever. Le soleil, haut sur l'horizon, peut être déjà chaud, le fond de l'air n'en demeure pas moins glacial en raison des eaux marines très froides qui baignent les côtes de l'archipel, et qui sont souvent encombrées, au large, de banquises en dérive jusqu'à

une époque très tardive, telle que la fin de mai, certaines années. Un fait témoigne bien de cet état de chose, c'est la température relativement élevée des étangs et des rivières dans l'intérieur des îles, chauffés par les rayons du soleil et qui atteignent déjà 16° certains beaux jours de mai alors qu'au même moment l'océan, le long du rivage, dépasse à peine zéro.

Les gelées nocturnes, encore fréquentes en avril, s'observent jusqu'au milieu de mai. A partir de ce moment les températures demeurent toutes positives jusqu'à l'automne.

La température ne se réchauffe véritablement qu'à la fin de juin. Elle oscille ordinairement pendant l'été entre + 10° et + 20°, ne s'abaisse alors pratiquement jamais au-dessous de + 7°, mais s'élève fréquemment à + 22°. On enregistre parfois, de juillet à septembre, des maxima absolus de 24° et 25°, exceptionnellement de 28° et 29°, comme en août 1935. La moyenne, pendant la belle saison, est de + 15°. Les vagues de chaleur qui caractérisent les étés torrides du Canada et des États-Unis sont inconnues ici, mais les habitants se plaignent de la chaleur dès que par temps calme le thermomètre dépasse un peu 20°. Les soirées et les nuits cependant sont toujours agréablement fraîches.

Il y a encore en octobre des journées très douces, mais l'atmosphère dans l'ensemble, se rafraîchit très sensiblement dans le courant du mois. Les gelées, encore rares et peu accentuées, font leur apparition. La température moyenne de l'automne, environ + 5°, est très semblable à celle du printemps. Le froid commence à durcir la surface des tourbières en novembre et les nombreux étangs d'eau douce gèlent dans le courant de décembre. Ils le demeurent jusqu'en avril. Ceux qui communiquent avec la mer sont pris plus tardivement, en janvier seulement et leur débacle a lieu dès la fin de mars.

Bien que la température de la mer soit très basse autour des îles, il est exceptionnel qu'elle s'abaisse suffisamment pour geler et interdire l'accès de l'archipel. Le fait se produit en moyenne une fois tout les vingt ans et pendant une courte période, une quinzaine de jours au maximum. Une frange de glace plus ou moins large borde alors les parties les plus abritées du rivage. La rade de Saint-Pierre, dans ce cas, est prise et l'on peut alors aller, en marchant sur la glace, jusqu'à l'Île aux Marins. Le fait ne s'est pas produit depuis janvier 1922.

Le Barachois, surtout dans le fond, qui est particulièrement abrité, gèle plus souvent, mais sur une faible épaisseur et la navigation ne se trouve pas entravée pour cela.

S'il est rare que la mer soit prise autour des côtes, il arrive fréquemment, par contre, de voir des glaces en dérive, provenant du démembrement de la banquise du Saint-Laurent ou des baies de la côte de Terre-

Neuve, venir s'accumuler sur de très grandes étendues autour de l'archipel, gênant considérablement le trafic maritime et pouvant même l'interrompre pendant plusieurs jours. Ce phénomène survient pour ainsi dire une année sur deux, avec une ampleur variable. C'est, en général, entre les mois de mars et d'avril que les glaces flottantes s'accumulent autour des îles, envahissant complètement la rade de Saint-Pierre. On dit alors que cette dernière est *clavée*. Ces glaces forment des dalles irrégulières, larges souvent de plusieurs mètres, d'une épaisseur qui peut atteindre 1 à 3 m. Elles sont assez grosses et stables pour qu'un et même plusieurs hommes puissent se tenir sur elles. Très rapprochées, elles se chevauchent souvent et ne laissent pour ainsi dire aucun intervalle de mer libre entre elles, à tel point que certains s'amuse, quand elles envahissent la rade, à aller de Saint-Pierre à l'Île aux Marins, en sautant d'un glaçon à l'autre. Il est curieux de constater la rapidité avec laquelle arrivent parfois les glaces flottantes, poussées par un courant ou des vents favorables. Quelques heures suffisent pour les voir s'amonceler à perte de vue autour de Saint-Pierre et Miquelon. Elles se dispersent d'ailleurs d'une manière tout aussi soudaine; une nuit suffit, si le vent est propice pour qu'elles disparaissent sans qu'il en reste une seule en vue à l'horizon le lendemain.

Des icebergs, ayant une tout autre origine, provenant des glaciers de la côte occidentale du Groenland passent parfois en vue des îles, en juin et juillet principalement, mais le fait est assez rare et on n'en aperçoit pas toutes les années. Ordinairement, la plupart suivent la côte Est de Terre-Neuve et vont fondre sur les Bancs.

Pour une région maritime, le climat de Saint-Pierre et Miquelon accuse des écarts de température considérables. La différence entre la moyenne du mois le plus froid (février — 4°2) et celle du plus chaud (août + 16°1) est de plus de 20. Les écarts journaliers sont de l'ordre de 5 à 7 degrés mais peuvent atteindre 10° d'amplitude. Cela tient à l'influence du vent, à laquelle sont très sensibles les variations du thermomètre.

Suivant la direction dont il souffle, il n'est pas rare de voir la température s'abaisser ou s'élever de plusieurs degrés en très peu de temps. Ces brusques sautes de température sont l'un des traits marquants du climat du Territoire.

Dans la plupart des pays maritimes, la température s'adoucit en général lorsqu'on s'approche du voisinage de la mer. Ici, c'est exactement l'inverse qui se produit. J'ai maintes fois observé ce fait, très nettement par temps calme et beau : il fait plus froid près du rivage que sur les hauteurs et cette inversion de température, particulièrement sensible au printemps tient à ce qu'en cette saison, comme au début de l'été, la tem-

pérature de la mer est de plusieurs degrés inférieure à celle de l'air. Habituellement, la température de la mer en surface, sauf lors des années très rares où elle gèle, tombe à 1° en janvier et février et demeure extrêmement basse au printemps. En 1935, j'ai mesuré 0° à Langlade au début de mai. La mer se réchauffe brusquement en juin ($+ 5^{\circ}$ à $+ 6^{\circ}$) et atteint son maximum en août (15° à 17°). A partir de ce moment sa température redescend d'une façon assez régulière.

Précipitations atmosphériques.

Elles sont relativement importantes et s'élèvent au total à 1.500 mm. par an en moyenne. Le nombre de jours de précipitation varie beaucoup d'une année à l'autre. Il est en général de l'ordre de 150 jours par an. Sur ce total, une centaine de journées correspondent à des chutes de pluie et 50 à des précipitations neigeuses.

La répartition des pluies est également très variable ; celles-ci se produisent tout le long de l'année, à l'exception de l'hiver où les précipitations ont lieu la plupart du temps sous forme de neige. Il n'y a donc pas de période sèche régulière. Lors de certaines années, on enregistre des sécheresses à peu près complètes, qui peuvent se prolonger durant plusieurs semaines. Elles ont lieu parfois au printemps, parfois en été ou en automne. Ce vient d'être le cas, d'une façon exceptionnellement prononcée pendant l'été 1937 où du 1^{er} mai au 31 août, il n'est tombé que 110.3 mm. d'eau. On ne se souvenait pas d'une telle sécheresse depuis de longues années. La plupart des petits étangs et les ruisseaux étaient à sec et il fut nécessaire de rationner l'eau à Saint-Pierre. La moyenne des précipitations, pendant cette même période (mai-août), fut pour les trois années précédentes (1934-1936) de 354 mm. 8, répartis sur 39 journées.

Ordinairement les plus fortes pluies sont amenées par des vents du Sud-Est et ont parfois un caractère torrentiel.

Il arrive que les premiers flocons tombent en octobre, mais le plus souvent les chutes de neige un peu sérieuses ne se produisent pas avant le mois de novembre. A cette époque du reste, surtout depuis un certain nombre d'années, elles ne recouvrent le sol que d'une façon éphémère ; il en est actuellement souvent de même en décembre. Ce n'est guère avant la fin de ce mois et même seulement à partir du milieu de janvier que la neige tient d'une manière définitive. L'enneigement atteint son maximum en février. Même alors, la violence du vent empêche la neige de former une couche uniforme. Elle est continuellement balayée en maints endroits, qui restent à nu, mais forme ailleurs, à l'abri des obstacles tels que les maisons, les palissades et dans les ravins et les

moindres vallonnements, des accumulations considérables, parfois de plusieurs mètres.

Quand soufflent en hiver les vents froids et secs du Nord-Est au Nord-Ouest, la neige revêt l'aspect d'une poudre impalpable ; c'est le « poudrin », qui pénètre partout, s'insinuant dans les moindres interstices. Pendant un violent chasse-neige ou tempête de poudrin, on ne distingue absolument rien à quelques mètres. Il règne une obscurité presque complète et ceux qui s'aventurent dehors, même dans les rues de Saint-Pierre, sont complètement aveuglés et s'égarent facilement. A la neige très fine qui tombe, se mélange celle accumulée sur le sol, véritable poussière n'offrant aucune cohésion. Les « bérets basques » sont au contraire les gros flocons qui tombent par temps calme et la « neige basque » celle qui revêt cet aspect.

La neige tombée pendant l'hiver commence à disparaître à la fin de mars, mais de nouvelles et fortes chutes surviennent parfois à la fin de ce mois et au début d'avril, qui redonnent aux îles, pendant quelques jours, un caractère tout à fait hivernal. Exceptionnellement, on a connu des chutes plus tardives encore. Le fait s'est produit notamment le 24 avril 1929 où tout l'archipel se trouva subitement enseveli sous une épaisse couche de neige, à la suite d'une très forte tempête de poudrin, survenue par vent d'Est. On en a connu même en mai et en juin et l'on cite comme un fait à peu près unique, une abondante chute de neige qui eut lieu le 15 juillet 1901, chose qui ne s'était pas vue depuis plus de cinquante ans. Ordinairement les dernières chutes, très légères, ne demeurent sur le sol que pendant quelques heures et se produisent en mai ; ce sont les « fleurs de mai ».

La fonte, qui débute généralement en fin mars se poursuit pendant le mois d'avril et a lieu d'autant plus rapidement que la brume est plus fréquente. Il ne reste plus, au mois de mai, de neige que dans les bois et quelques ravins profonds et très abrités où le vent en avait amoncelé des quantités énormes.

Pression barométrique et régime des vents.

La pression atmosphérique est d'une grande instabilité, surtout pendant la période allant d'octobre à juin. Ceci est dû aux fréquentes perturbations qui se succèdent dans ces parages en provoquant des tempêtes d'intensité variable. Les coups de vents les plus communs correspondent à des dépressions cheminant de l'Ouest à l'Est, venant du Canada et se dirigeant vers l'Europe. Elles sont surtout fréquentes et profondes en hiver, où la pression tombe alors brusquement de 760 ou 755 environ, à 740 et au-dessous. Chaque hiver on voit le baromètre descendre à 730.

Les mois d'été sont les plus calmes mais des perturbations surviennent cependant de temps à autre, qui ont une origine différente des précédentes. Elles sont le résultat de cyclones tropicaux, se formant sur les Antilles ou dans le golfe du Mexique et qui remontent ensuite jusqu'à la latitude de Terre-Neuve en suivant les côtes américaines. Elles donnent généralement lieu, en approchant de Saint-Pierre et Miquelon, à de très forts coups de vent du Nord-Est. Toutes ces dépressions tropicales n'atteignent cependant pas l'archipel vers la fin de leur trajectoire et se combleront en cours de route, à moins qu'elles ne passent plus au Sud, amenant dans ce cas simplement du mauvais temps, mais pas de tempêtes véritables. C'est ce qui se produit généralement depuis quelques années. Les tempêtes, d'origine tropicale, sont en général surtout à craindre en août et septembre. Il y en avait jadis de désastreuses. Toutefois, la dernière vraiment sérieuse qui ait été ressentie, date déjà du milieu de septembre 1932.

Indépendamment des variations provoquées par le passage des dépressions, le baromètre subit des fluctuations saisonnières. La pression moyenne passe par un maximum en été et un minimum en hiver.

Les journées de calme sont relativement rares dans l'ensemble, mais loin cependant d'être inconnues. L'hiver en compte un certain nombre, mais c'est en été que surviennent les plus longues périodes sans vent, de mai à septembre.

La fréquence du vent est l'un des traits dominants du climat de l'archipel. En dehors des tempêtes tropicales, relativement rares, de la fin de l'été (août et septembre), c'est en hiver que le vent atteint sa plus grande force. Le printemps et l'automne sont des saisons où la proportion de jours de vent peut être très élevée. Pendant toute l'année, les vents du secteur ouest (Sud-Ouest à Nord-Ouest) sont nettement dominants.

Les vents du Sud (Sud-Est à Sud-Ouest), venant de l'Atlantique, sont doux, humides et amènent la pluie et la brume ; ils sont accompagnés par un ciel nuageux. Les vents du secteur nord (Nord-Est à Nord-Ouest), parfois très violents, principalement ceux du Nord-Ouest, sont secs et froids et suivis de beau temps. Toutefois, des vents du Nord-Est, avec un baromètre en baisse, sont un mauvais signe.

Quand le vent souffle fort par beau temps, la visibilité est souvent peu nette ; l'horizon est voilé. Les pêcheurs disent qu'il est « enfumé ».

Le temps est très variable et la rapidité avec laquelle il change est étonnante. Les gens du pays eux-mêmes, qui cependant surveillent constamment l'état du ciel, sont bien souvent impuissants à prédire le temps du lendemain et souvent de la fin de la journée. Les fortes tempêtes,

cependant, peuvent être généralement annoncées au moins 24 heures d'avance. Elles sont, dans bien des cas, précédées d'une journée de calme, avec une pression très haute et une excellente visibilité; tous les détails de la côte terre-neuvienne s'aperçoivent. Une longue houle annonce déjà la direction d'où viendra le vent. Il faut toujours se méfier ici des journées exceptionnellement belles, elles sont sans lendemain. Le mauvais temps débute ordinairement par des vents du Sud-Est, modérés d'abord, mais qui fraîchissent rapidement. Le ciel est très chargé, la température s'adoucit et la pluie ne tarde pas à tomber. Peu à peu le vent tourne au Sud puis au Sud-Ouest où il peut demeurer assez longtemps. La brume apparaît souvent alors. Dès que le vent passe à l'Ouest, le ciel se nettoie, la température se rafraîchit, mais bien souvent la tempête redouble de furie. La remontée du baromètre se poursuit, tout en étant accompagnée de grains violents. Progressivement le vent tourne au Nord-Ouest où il peut demeurer pendant plusieurs jours. Il fait de plus en plus froid, mais le beau temps revient progressivement.

Les anciens pêcheurs appelaient une *anordie* un coup de vent, variant du Nord-Ouest au Nord-Est; l'usage de ce vieux terme s'est perdu, mais celui d'*assuétie*, s'appliquant à un coup de vent du Sud-Est, est toujours très employé.

Il arrive, de temps en temps, que le vent fasse le tour complet de l'horizon au cours de la même journée. J'ai été témoin du fait à une ou deux reprises.

Humidité atmosphérique et brume.

Le degré hygrométrique est assez élevé en moyenne et varie dans de faibles proportions d'un mois à l'autre. Il est de 82 % pour l'année entière. La saison où l'humidité est la moins considérable est l'hiver; c'est au printemps qu'elle l'est le plus. Le degré hygrométrique est très élevé avec les vents du secteur sud et atteint son maximum par la brume, amenée par ces mêmes vents. Ceux du Nord et de l'Ouest sont les plus secs.

Les îles Saint-Pierre et Miquelon doivent à leur proximité des Bancs de Terre-Neuve et du point de rencontre du courant froid qui descend de la mer de Baffin avec les eaux tièdes du Gulf-Stream, une forte proportion de jours brumeux. On en compte, suivant les années, de 100 à 120. Le nombre des jours de brume ou de brouillard est très variable suivant les mois. Si, en tenant compte du pourcentage, l'on établit une courbe des heures de brume, on voit que celle-ci est très régulière. Elle accuse un minimum en décembre (50 heures) et un maximum en juillet (300 heures).

La période la plus défavorable, sous le rapport de la brume, est, on le voit, le printemps et le début de l'été, les mois d'avril à juillet. L'automne est, après l'hiver, la saison où elle est la moins fréquente.

La répartition de la brume dans l'archipel est très irrégulière. Saint-Pierre est l'endroit du Territoire qui compte le plus grand nombre d'heures de brume. En plus de l'île Saint-Pierre, le Sud-Ouest de Langlade, entre la Baie et le Cap Sauveur, et le Nord de Miquelon, sont les régions où la brume est la plus fréquente et la plus persistante. Il existe un certain nombre de points exceptionnellement favorisés, où pour une raison inexplicquée, la brume est relativement rare. Ce sont, en particulier, l'Anse du Gouvernement à Langlade, la Pointe aux Soldats et la région de Mirande à Miquelon.

Les gens du pays distinguent la « brume noire », très opaque, la « brume pissouse », extrêmement humide et la « brume blanche », beaucoup plus sèche. La brume ne survient pas nécessairement par temps calme ; elle est amenée par une légère brise du large mais se dissipe avec un vent d'une certaine force. C'est un fait bien connu des pêcheurs que « la brume soulève la mer » ; on le remarque bien quand elle survient par un temps calme, car brusquement la surface de l'océan est agitée par de courtes lames. On dit également que « la brume mange la neige ». Il est certain qu'au printemps celle-ci disparaît beaucoup plus rapidement par un temps brumeux que par une journée ensoleillée.

La brume est très capricieuse ; en juin et juillet, elle persiste pendant des jours entiers, très épaisse, sans que pendant une semaine parfois, on puisse avoir une seule échappée vers le ciel. En d'autres moments, elle est très intermittente. La rapidité avec laquelle elle survient est déconcertante. Le temps peut être calme et magnifique, le ciel sans un nuage et néanmoins en peu d'instant, une demi-heure à peine, on se trouve environné par une brume opaque, qui se dissipe souvent, il est vrai, aussi vite qu'elle est survenue. D'autres fois, c'est un étrange spectacle, lorsqu'on est sur les hauteurs, de voir apparaître au loin les nappes ou « bouchons » de brume, qui s'avancent rapidement à la surface de l'océan. Dès qu'elle atteint le rivage, cette brume s'élève vers les sommets autour desquels elle ne tarde pas à former de curieux capuchons, tandis que dans les plaines et sur les plateaux elle épouse rigoureusement les moindres accidents de terrain.

Orages.

Les orages électriques sont relativement fréquents pendant l'été et peuvent être assez forts, mais sans avoir cependant de conséquences graves. Ils sont parfois accompagnés de grêle.

Perturbations magnétiques.

Les communications télégraphiques par les câbles sous-marins, reliant Saint-Pierre à l'Europe et à l'Amérique sont fréquemment troublées entre cette île et Terre-Neuve par des courants telluriques en rapport avec les aurores boréales qui certaines nuits sont bien visibles et embrasent une bonne partie du ciel. On les appelle ici des *marionnettes*, en raison de leurs aspects si changeants et de leur très grande mobilité. Elles sont surtout fréquentes en automne, mais on peut en observer de très belles à tout moment de l'année. Habituellement, lors des nuits sombres et par ciel découvert, on remarque toujours une lueur, plus ou moins élevée au-dessus de l'horizon, dans la direction du Nord magnétique. Les aurores boréales les plus fortes paraissent se montrer ici de préférence les nuits où la pression barométrique est assez haute et où le vent souffle du Nord. L'aurore débute souvent peu de temps après le coucher du soleil et se prolonge durant la plus grande partie de la nuit, avec des paroxysmes assez violents pour vous réveiller, tellement l'illumination est puissante. Le ciel tout entier paraît s'embraser tandis que des fuseaux lumineux verdâtres, semblables à des projecteurs, pointent de l'horizon et se déplacent continuellement.

II. — La Flore et la Faune.

LA FLORE.

La botanique est la branche des sciences naturelles ayant été jusqu'à présent dans ces îles l'objet du plus grand nombre de recherches et leur flore est bien connue grâce aux travaux de B. de la Pilaye (71, 72), Ed. Bonnet (26), J. Dominique (38), E. Delamare (35), L. Arsène (4) et M. Le Hors (62). Elle est très semblable à celle de Terre-Neuve et offre aussi de grandes analogies avec celle du Canada. Bien que plus pauvre, la flore de l'archipel compte cependant près de 500 phanérogames et un très grand nombre de cryptogames. Mon intention n'est pas d'en donner ici une description détaillée, mais simplement de montrer quels sont les différents aspects que revêt la végétation du Territoire. Le parti que l'homme a su tirer des ressources offertes par la flore autochtone et son action sur celle-ci seront examinés dans un autre chapitre.

Les descriptions habituelles de la colonie, très sommaires en général, la représentent le plus souvent comme étant à peu près totalement dénuée. La plupart ont été faites par des voyageurs qui, à l'instar de Chateaubriand (33), s'écartèrent peu du chef-lieu ou de ses alentours immé-

diats dont la physionomie est incontestablement très aride. L'aspect rocailleux et désolé des hauteurs dominant la ville et la rade, attribué par tous les voyageurs à la pauvreté du sol et aux rigueurs du climat, est cependant en grande partie le fait de l'homme qui a fait disparaître entièrement la petite forêt qui s'étendait autrefois là, semblable à celle existant encore dans les parties les plus reculées de l'île. La végétation de Langlade, île très faiblement peuplée, a conservé beaucoup plus sa physionomie primitive et le contraste est grand entre ses pittoresques vallées boisées (*Pl. X, A*), évoquant tout à fait certains paysages canadiens et les mornes pelés de l'île Saint-Pierre.

La végétation revêt dans ces îles plusieurs aspects différents. En plus de la forêt proprement dite, qui existe réellement, quoi que l'on ait dit, mais dont les proportions sont modestes, on trouve la forêt naine, les tourbières et prairies marécageuses, les prairies de graminées qui fixent les formations sablonneuses de l'isthme de Langlade et de quelques autres cordons littoraux et enfin, la végétation des espaces rocailleux.

A Saint-Pierre et Miquelon comme à Terre-Neuve et dans l'Est du Canada et des États-Unis, la végétation est beaucoup plus tardive qu'en Europe occidentale et à latitude égale, on note un décalage de plusieurs semaines entre le moment où les arbres montrent leurs premières feuilles de part et d'autre de l'Atlantique. Dans l'archipel, les prairies commencent seulement à verdier et les bourgeons à s'ouvrir à la fin de mai. Un mois plus tard tout est en fleurs et les arbres couverts de feuilles. Les plantes ont généralement ici une floraison de courte durée, qui s'échelonne, suivant les espèces, entre le 15 mai et le 15 septembre. Les petites fleurs blanches des plates-bières, tapies à la surface des tourbières, sont les premières tandis que celles des asters, d'un violet tendre, si communes dans tout le pays, annoncent la fin de l'été. Dès le 15 septembre, quelquefois avant, s'il survient une violente tempête, le vent et l'air salin jaunissent la surface des tourbières et des prairies et brûlent les feuilles des arbres sans leur laisser le temps de prendre la belle teinte rougeâtre qu'ont en automne les forêts du continent voisin. Seules les fougères et les éricacées couvrant les pentes des mornes, forment pendant quelques semaines, à la surface de celles-ci, de larges taches jaunes et rouges.

La forêt.

Lorsque les premiers colons prirent possession de l'archipel, voici plus de trois siècles, il était certainement beaucoup plus boisé que maintenant. Les souches d'arbres, que l'on retrouve encore dans le sol en un

grand nombre d'endroits, témoignent de l'ancienne extension de la forêt. Il est cependant peu vraisemblable que la forêt primitive se soit étendue uniformément sur tout le pays. Sa répartition actuelle à Langlade, la région certainement la moins déboisée du groupe, permet de se faire encore une idée assez exacte de ce qui devait être jadis à Saint-Pierre et à Miquelon. On y constate que la forêt recouvre la plupart des versants des vallées, les flancs des montagnes et les escarpements du littoral, lorsqu'ils ne sont pas trop abrupts, même là où ils sont exposés aux vents dominants. Seuls les plateaux et les sommets des mornes, c'est-à-dire là où le vent atteint sa plus grande force, sont privés d'arbres et devaient certainement l'être autrefois aussi.

Dans les diverses parties du pays où subsiste la forêt, celle-ci ne revêt évidemment pas partout la même physionomie, mais on ne saurait établir une démarcation nette entre celle que l'on peut réellement considérer comme telle et la forêt naine aux arbres rampants. La forêt véritable a une extension beaucoup plus limitée que celle du second type et il en a sans doute toujours été ainsi. Les arbres y poussent très serrés, mais sont bien plus petits que ceux de nos forêts. Ils rappellent beaucoup, par leur allure et leurs dimensions, les arbres de la forêt de Terre-Neuve et du Nord du Canada.

A Saint-Pierre, la forêt avec des arbres de 5 à 6 m. de haut, atteignant parfois un peu davantage, ne se rencontre plus guère que sur les escarpements du littoral, dans le Nord-Ouest de l'île, entre le Cap au Diable et l'Anse à Pierre. Elle est d'une plus belle venue à Miquelon où les sapins mesurent parfois jusqu'à 10 et 12 m. mais là également, il faut aller la chercher dans les parties de l'île les plus éloignées du bourg, où elle forme des lambeaux plus ou moins étendus sur les pentes des mornes, principalement dans l'Est du pays ; des cours d'eau pittoresques comme le Ruisseau Sylvain et celui du Nord-Est traversent ce district boisé où se trouvent l'Étang à la Loutre et l'Étang aux Canards, bordés de sapins qui se reflètent dans leur eau tranquille.

Langlade doit son cachet très particulier aux forêts qui couvrent une partie de ses côtes escarpées, les flancs de ses principaux reliefs et les versants de la plupart de ses vallées. Les plus grandes étendues boisées s'observent sur les hauteurs du Cap aux Morts et du Cap Cuquemel, dans le fond de l'Anse du Sud-Ouest, au-dessus de l'Anse aux Soldats et de l'Anse à Ross, le long de la Belle-Rivière, du Ruisseau de l'Anse aux Soldats, du Ruisseau Debon et de celui de Dolisie.

Les conifères dominent dans les forêts de l'archipel. Ce sont des pins, des sapins et plus rarement des mélèzes. Voici la liste des principales espèces et pour chacune d'elles le nom local servant à la désigner :

Abies balsamea Michx. (Brousse ou Sapin blanc).

Picea canadensis Michx. (Spruce).

Abies nigra Michx. (Spruce noir).

Pinus Strobus L. (Pin blanc).

Pinus rubra Michx. (Pin résineux).

Pinus Banksiana Willd. (Pin gris).

Larix americana (du Roy) Koch (Bois de violon).

Taxus canadensis Marsh. (Sapin traînard).

Les bouleaux sont assez largement représentés également : l'espèce la plus commune dans les forêts de Langlade est *Betulus papyrifera* Marsh. Il existe encore deux autres espèces de bouleaux, mais que l'on rencontre surtout rampant à la surface des tourbières. Les aulnes, très communs le long des rivières et qui peuvent être assez élevés sont surtout représentés par *Alnus crispa* (Ait.) Pursh. Les gens du pays l'appellent « vergne » ou « bois à rames », car ses branches sont employées comme tuteurs pour les petits pois. On rencontre très fréquemment en forêt des aulnes morts dont le bois possède une coloration verte très prononcée, due à la présence d'un champignon microscopique du groupe des Ascomycètes (*Chlorosplenium eruginosum* (Nyl.) Fries). Il existe également un érable, *Acer spicatum* Lam. On le connaît à Saint-Pierre et à Miquelon mais c'est à Langlade qu'il atteint, lui aussi, les plus belles proportions. De beaux noisetiers (*Corylus rostrata* Ait.) se rencontrent de même ici le long de la Belle Rivière et au Cap Cuquemel.

Les branches des arbres, celles des sapins surtout, sont souvent recouvertes de longues touffes de lichens chevelus et grisâtres. Un grand lichen verdâtre, au thale très étalé, vulgairement appelé « mousse crapeau-dine », se fixe plus spécialement sur le tronc des spruces.

Le sous-bois, souvent très humide et tourbeux, est constitué par un tapis de mousses et de belles fougères, dont les plus grandes (*Osmunda claytoniana* L.) ont plus d'un mètre.

A Langlade, les arbres ont couramment de 8 à 10 m. et exceptionnellement 15 m. de haut. Le tronc des conifères est souvent ramifié et tortueux mais on en trouve cependant d'absolument droits et d'un diamètre très respectable. Dans les régions les plus exposées, la fréquence du vent et surtout sa violence, leur communique une allure très particulière. Certains arbres poussent très inclinés, d'autres sont totalement dépourvus de branches du côté du vent dominant. Les grandes tempêtes d'hiver font d'ailleurs de sérieux ravages dans les forêts de l'archipel, surtout là où les arbres atteignent une certaine dimension. La nature spongieuse du sol, en maints endroits et en général la faible épaisseur de terre végétale qui

couvrir le roc, les empêchent de s'enraciner profondément et solidement et les fortes rafales les font osciller. Les plus violentes les déracinent sans les briser et bien souvent l'ouragan laisse derrière lui des zones où pas un seul arbre n'est demeuré debout. Tous sont couchés à terre, formant un inextricable fouillis. Ces espaces dévastés affectent souvent une forme particulière. Il s'agit de bandes, plus ou moins horizontales, large d'une dizaine de mètres, mais pouvant s'étendre sur 100 à 200 m. de longueur où la forêt a été littéralement fauchée. Entre ces bandes, parfaitement parallèles, et échelonnées sur les pentes des montagnes, plus ou moins rapprochées les unes des autres, les arbres sont demeurés intacts. Ce phénomène s'observe d'une façon particulièrement nette sur les versants de la vallée de Dolisie.

Indépendamment de ces espaces complètement ravagés, malaisés à franchir, il est toujours difficile de circuler à travers les bois de Miquelon et de Langlade, où les arbres poussent très serrés. On en rencontre à chaque pas de morts, les uns déracinés par le vent, les autres par le poids de la neige en hiver. Au lieu de tomber à terre, comme ils sont très rapprochés, ils s'inclinent simplement sur leurs voisins et pourrissent ou se dessèchent lentement dans cette position.

La forêt naine.

Il n'est pas rare de lire, ou d'entendre dire, en matière de plaisanterie, qu'à Saint-Pierre et Miquelon on marche sur la cime des arbres tellement la forêt y est basse. Il y a une part de vérité dans cette boutade car les îles comprennent d'assez vastes étendues où poussent uniquement des arbres nains, dont les branches enchevêtrées forment par endroits un réseau suffisamment serré et résistant pour supporter le poids d'un homme, surtout là où les arbres sont vraiment minuscules. On peut alors réellement s'aventurer à la surface de ce tapis de branchages, suspendu à environ 50 centimètres de terre, mais il faut le faire avec prudence ; il cède parfois et l'on risque une chute fort désagréable car il cache le plus souvent un sol rocailleux et chaotique.

La forêt naine typique est habituellement constituée à peu près uniquement par de petits sapins ou « brousses » (*Abies balsamea* Michx.) qui dépassent rarement 3 m. de haut. (*Pl. X, B*) et ont plus souvent une hauteur moitié moindre. Ne pouvant pousser verticalement, en raison de la force du vent, ces arbres se développent latéralement et atteignent alors bien souvent, dans le sens horizontal, des dimensions hors de proportion avec leur taille. J'en ai mesuré dont la cime ne s'élevait pas à plus d'un mètre et dont les branches s'épalaient sur plus de 5 m. Dans ce cas d'ailleurs, il n'est pas rare qu'ils se reproduisent par marcottage

et les rejets, issus d'un même pied, finissent par couvrir une surface considérable. Comme, en général, ces sapins nains poussent très rapprochés les uns des autres, leurs branches se mêlent et ils finissent par former des taillis et des fourrés à peu près infranchissables. Aux sapins s'ajoutent parfois d'autres espèces telles que l'if canadien ou « sapin traînard », des bouleaux et des aulnes rabougris, des sorbiers, capables, on vient de le voir, d'atteindre des dimensions raisonnables dans les endroits propices, mais qui affectent ici une forme naine.

Cette forêt minuscule s'étend rarement sur de grandes étendues d'une manière ininterrompue et forme plutôt des lambeaux plus ou moins considérables qui, de loin, apparaissent comme autant de taches sombres au milieu des tourbières couvrant les plateaux, et les plaines ainsi que les pentes des mornes. Bien souvent aussi, la forêt naine passe insensiblement à la forêt véritable. Ce curieux type de végétation est assez répandu dans l'ensemble de l'archipel, surtout dans les endroits les plus exposés au vent.

L'aspect de la forêt naine est bien souvent trompeur, surtout là où elle occupe de petits vallonnements ou cache un sol très chaotique, formé d'éboulis par exemple. Elle nivelle en apparence les moindres accidents de terrain, car les petits arbrisseaux qui la constituent paraissent avoir rigoureusement la même taille. Quand on circule à l'aventure dans l'intérieur du pays, où les sentiers sont rares et que l'on rencontre un lambeau de forêt naine de peu d'étendue, on n'hésite pas, bien souvent, à le traverser, cela d'autant plus volontiers qu'en bordure, les sapins sont généralement minuscules et ne forment pas un obstacle sérieux. Ordinairement, on se trouve en quelques instants emprisonné jusqu'au cou dans un fourré de branches tellement entrelacées et résistantes qu'il paraît impossible de s'en dégager. Quand la lisière opposée est proche, on persévère plutôt que de revenir sur ses pas, mais c'est pour disparaître peu après au milieu de sapins deux fois plus élevés mais si serrés qu'on éprouve le plus grand mal à se faufiler entre eux. La seule ressource alors est de ramper sur le sol en évitant les pointes acérées des branches mortes. On finit cependant par se tirer d'affaire, mais couvert d'égratignures et les vêtements en triste état. Si par malchance la brume survient quand on est engagé au milieu de tels fourrés d'une certaine étendue et que la région ne vous soit pas très familière, on risque fort de peiner longtemps avant de trouver une issue.

Il est inutile de citer tous les points où apparaît la forêt naine car on la rencontre un peu partout, en particulier sur les mornes et les pentes méridionales de Saint-Pierre, à la périphérie des plateaux de Langlade, dans les plaines et sur les hauteurs de Miquelon, ainsi que sur la presqu'île du Cap.

Les tourbières et prairies marécageuses.

Les tourbières s'étendent sur la plus grande partie de l'archipel, dans le fond des vallées, dans les endroits en pente et les innombrables petites cuvettes cachées dans les replis des mornes. Les terrains marécageux les plus vastes sont à Miquelon et à Langlade ; leur extension est moindre à Saint-Pierre, dont la configuration est très accidentée. L'isthme de Langlade, à ses deux extrémités, possède également des tourbières relativement importantes. D'une façon générale on en trouve partout où le pays est recouvert de moraines, dépôts qui forment un sol imperméable, propice à leur développement. Différentes espèces de sphaignes jouent un rôle prépondérant dans leur formation, mais on rencontre à la surface des terrains marécageux une foule d'autres plantes, en particulier des joncs, des scirpes, des carex, diverses graminées affectionnant les endroits humides, des *Drosera*, dont il existe trois espèces. Une autre plante carnivore extrêmement répandue est le *Sarracenia purpurea* L., dont les feuilles rougeâtres ou « pipes », en forme de cornets allongés, dévorent des quantités d'insectes. Le lichen des Rennes, (*Cladonia rangiferina* L.) en grosses touffes grisâtres, est très abondant à la surface des tourbières.

On ne soupçonne pas, en voyant apparaître au printemps, après la fonte des neiges, la surface uniformément beige des tourbières, que quelques semaines plus tard, celles-ci se couvriront d'une multitude de fleurs ravissantes et variées. La durée de la floraison, pour chaque espèce de plante, est très éphémère mais comme leur diversité est grande, les tourbières sont en fleurs sans interruption de juin à septembre.

Au printemps, la tourbe ne dégèle que très lentement et j'ai pu constater que plusieurs semaines après le retrait de la neige il y avait encore de la glace à une très faible profondeur. A Langlade, au milieu du mois de juin 1935, la tourbe n'était pas encore entièrement dégelée à une vingtaine de centimètres de la surface et les sphaignes, en ces endroits, avaient une teinte rougeâtre. Ceci n'empêchait d'ailleurs pas les autres plantes de se développer normalement car superficiellement, la tourbe était depuis longtemps ramollie, dès les premières belles journées de la fin d'avril, où le soleil est déjà chaud. Un mois plus tard les tourbières commencent à verdier et les premières fleurs s'épanouissent discrètement. Ce sont celles qui donneront les plates-bières et toutes les baies qui mûriront à partir de juillet. C'est ensuite le tour de délicates orchidées mauves (*Arethusa bulbosa*, etc...) et des grandes fleurs rouge sombre, en forme de cloches des *Sarracenia*. Tous les étangs se couvrent peu à peu de nénuphars à fleurs jaunes et le long de plusieurs rivières apparaissent des iris qui forment, à Miquelon en particulier, de véritables champs en

certains endroits, comme sur la Dune de Mirande et autour du Bourg.

Quand approche l'automne on voit apparaître sur les tourbières les fleurs violettes des aster (*Aster radula*, *A. nemoralis*).

Les arbres rampants ne sont pas cantonnés dans la forêt naine ; on en rencontre très fréquemment aussi dans les endroits marécageux, notamment le mélèze, le même qu'en forêt, mais qui revêt ici une taille lilliputienne, les bouleaux (*Betulus pumila* L., *B. Michauxii* Spach.).

L'épaisseur de la tourbe varie suivant les endroits de 0 m. 20 à 2 m. Il est pénible et fatigant de marcher à la surface des tourbières pendant l'été, car on enfonce assez profondément à chaque pas, mais jamais dangereusement. A Langlade comme à Miquelon, on chemine parfois durant des kilomètres à leur surface, sans apercevoir le moindre pointement rocheux où l'on puisse se reposer quelques instants sur un sol ferme. A la fin de l'automne et au début de l'hiver, quand elles sont gelées, mais pas encore ensevelies sous la neige, la marche y est alors très facile, de même qu'au printemps pendant la courte période qui précède leur dégel.

Les prairies marécageuses se distinguent des tourbières, avec lesquelles elles voient souvent, par leur sol moins humide et la présence de certaines plantes, absentes ou rares dans les dernières, comme la fausse-bruyère (*Impetrum nigrum eamesii*) dont il existe deux variétés, l'une à graines noires, appelées « goules noires », l'autre à graines rouges ou « goules rouges ». On se sert souvent de cette plante, très sèche, pour allumer le feu. Une autre plante commune dans les prairies peu humides est le *Cornus canadensis*, qui couvre de grandes surfaces et porte des baies rouges les « graines des quatre-temps », inutilisées car elles sont très fades.

La présence, dans les prairies plus ou moins marécageuses, de différentes graminées et plantes fourragères, permet de les faucher. Telles qu'elles sont, elles ne fournissent cependant qu'une faible quantité de foin, mais c'est néanmoins un appoint précieux pour les habitants de Miquelon, qui disposent celui-ci en grands tas et viennent le chercher en traîneau pendant l'hiver, une fois que la neige a nivelé le sol des plaines. Ces prairies naturelles, dispersées parmi les tourbières, existent en divers endroits de Miquelon, dans l'Ouest principalement et du côté de Mirande. Il serait facile, dans bien des cas, d'améliorer leur rendement en les drainant.

La végétation des espaces rocailleux.

La flore revêt un caractère un peu différent dès que l'on est en présence d'un sol sec comme c'est le cas sur les versants de certains mornes,

jonchés de blocs erratiques ou d'éboulis chaotiques, au Chapeau de Miquelon par exemple. Il en est de même des endroits où le roc affleure et se délite sous l'action du gel, ainsi qu'on peut l'observer dans le centre de Saint-Pierre et surtout sur les graves de Langlade. Beaucoup de ces étendues rocailleuses ont d'ailleurs été boisées dans le temps, comme en témoignent les souches d'arbres encore visibles, épargnées par les incendies qui ont provoqué la destruction de la forêt et que rappelle l'appellation fréquente de « Bois brûlé ». La végétation de ces régions rocailleuses comprend des arbres nains qui poussent isolés, des aulnes, des sorbiers et des sapins principalement, ainsi que les genévriers rampants (*Juniperus horizontalis* Moench.), des saules également rampants (*Salix uva-ursi* Pursh.), de nombreuses fougères, en particulier *Osmunda regalis* et surtout *O. cinnamomea*, haute de 30 cm., qui prend une belle teinte jaune rouille quand arrive le mois de septembre. Ces terrains pierreux sont le domaine d'élection des éricacées, dont le feuillage devient rougeâtre à l'approche de l'automne. C'est là que l'on fait les plus belles cueillettes de myrtilles. On y rencontre également des framboisiers (*Rubus idæus* var. *canadensis* L.). Partout où la roche affleure, il est rare qu'elle ne soit pas entièrement recouverte de lichens saxicoles, qui cachent sa coloration véritable et lui donnent une apparence grisâtre.

LA FAUNE.

La faune de l'archipel est d'une grande pauvreté et se limite à peu près exclusivement à des animaux inférieurs. Parmi ceux-ci, ce sont surtout des insectes que l'on rencontre. Si le nombre des espèces n'est pas très considérable, du moins chacune d'entre elles est-elle largement représentée.

Les coléoptères se répartissent en une cinquantaine d'espèces qui vivent le plus souvent sous les mousses et dans les bois morts. Différentes espèces de mouches infestent les habitations des pêcheurs, pendant l'été, où elles sont attirées par la proximité des graves où sèchent les morues. De grandes libellules bleues survolent les étangs et les flaques d'eau des tourbières, dans lesquels pullulent les larves d'insectes. Dans les prairies sèches vit un acridien rougeâtre (*Melanophus femur-rubrum* de Geer), très commun certaines années, ainsi que de gros bourdons (*Bombus pennsylvanicus* Fabr.) et divers papillons à la recherche de fleurs à butiner.

Entre les mois de juin et septembre, les forêts et les marais sont infestés de moustiques. Ce sont principalement des Culicides et des

Simulides, dont les piquûres seraient à peu près inoffensives si elles étaient isolées. Tel n'est malheureusement pas le cas, et le plus souvent ce sont de véritables nuages de moustiques qui vous assaillent principalement quand le temps est calme. On risque alors d'avoir en quelques instants le visage tuméfié et en sang. Ces piquûres n'ont heureusement pas de suites dangereuses. Les habitants de l'archipel réservent le nom de « Longs-Pieds » aux gros moustiques dont la piquûre est la plus désagréable. Les diptères ne sont pas seuls à vous incommoder et il faut se méfier également de divers hyménoptères, en particulier des guêpes, et des taons.

Le nombre des cloportes que l'on rencontre dans les bois morts, sous les pierres et dans tous les endroits humides, est considérable ; on les appelle ici des « cochons de lait ». Ils sont accompagnés en général par des scolopendres et au voisinage de la mer par des talitres. Les araignées sont bien représentées.

Parmi les mollusques, les limaces sont très nombreuses ; on trouve également des limnées et quelques hélix, dont la coquille est en général très fragile.

Les reptiles et les batraciens font totalement défaut. Toutefois des grenouilles ont été introduites sur l'île Saint-Pierre, il y a un an ou deux, et paraissent s'acclimater.

En dehors des animaux domestiques, les mammifères sont représentés par des rats et des souris, extrêmement nombreux, jusque sur les moindres îlots où ils proviennent très vraisemblablement des naufrages. Il existe à Miquelon et à Langlade un petit nombre de renards indigènes, qui ont un pelage roux en été et deviennent entièrement blancs en hiver. B. de la Pilaye, qui séjourna sur ces îles vers 1820, rapporte que l'on y trouvait anciennement des renards argentés, mais que les derniers d'entre eux furent exterminés au début du xix^e siècle (71). Chateaubriand fit un bref séjour à Saint-Pierre et parle, dans ses Mémoires, d'ours blancs (33). Il fut sans doute victime d'une illusion, car aucun ours, égaré de la banquise polaire, n'a jamais été aperçu dans les îles. Les lièvres existent en assez grand nombre, mais descendent tous d'animaux introduits de Nouvelle-Écosse et qui se sont parfaitement acclimatés. Il semble que ce soit en 1860 que l'on fit venir les premiers couples de lièvres, destinés à peupler les fourrés de Langlade. D'autres furent introduits en 1881. Ils sont gris en été et blancs l'hiver, saison pendant laquelle ils se nourrissent surtout de spruce, ce qui donne à leur chair une légère saveur de résine. Leur chasse est autorisée d'octobre à avril. C'est à Langlade qu'ils sont surtout nombreux, malgré les braconniers qui en détruisent, au collet, plusieurs milliers chaque année pour les vendre à Saint-Pierre.

La faune ornithologique de Saint-Pierre et Miquelon est très riche, mais elle se compose principalement d'oiseaux migrateurs, qui descendent en hiver des régions arctiques situées au Nord de la Baie d'Hudson et cherchent un refuge sur ces îles où malheureusement les gens du pays, dont la chasse est le passe-temps favori, en abattent des quantités considérables, n'épargnant même pas les espèces rares. Il est regrettable, à cet égard, que l'administration locale ne prenne pas des mesures pour réglementer leur chasse et protéger certains oiseaux migrateurs menacés de disparition. La chasse aux oiseaux de mer est autorisée toute l'année et ceux qui aiment ce sport ne redoutent pas de braver le froid, en hiver, pour aller se placer à l'affût, le long du littoral, accompagnés de leurs chiens de Terre-Neuve, qui se précipitent à la mer pour leur rapporter le gibier. Beaucoup se servent de « statues », oiseaux de bois grossièrement sculptés qu'ils posent sur l'eau et dont le gibier s'approche sans méfiance.

Parmi les nombreux oiseaux migrateurs de passage dans les îles, il faut citer :

- Le Margas ou Fou de Bassan (*Sula bassana* L.).
- Le Petit Pingouin (*Alca torda* L.).
- Le Guillemot ou Pigeon de mer (*Uria grylle* L.).
- La Bacayère (*Uria aalge* Pontoppidan).
- La Macreuse (*Oidemia fusca* Deglandi Bonaparte).
- L'Eider (*Somateria mollissima* L.), dont le mâle est appelé localement le Dos blanc et la femelle, la Moyac.
- Le Garrot (*Bucephala clangula* L.).
- Le Cacaouite (*Clangula hyemalis* L.).
- Le Cave de Roche (*Histrionicus histrionicus* L.).
- Le Cormoran à aigrettes (*Phalacrocorax auritus* Lesson).
- Le Goëland à manteau bleu (*Larus argentatus* Pont).
- Le Pétrel fulmar (*Fulmarus glacialis* L.).
- Le Harle huppé ou Bec-Scie (*Mergus serrator* L.).
- Le Mergule nain ou Godillon (*Plautus alle* L.).

Les aigles que l'on signale de temps à autre dans l'archipel, sont très probablement des aigles de mer.

Indépendamment des oiseaux de mer, on rencontre également, parmi les oiseaux migrateurs, d'autres espèces qui recherchent surtout le bord des étangs, les marais et les taillis. Les plus recherchés sont la Bernache commune (*Branta bernicla* L.), vulgairement appelée « Outarde », la Bécassine (*Capella delicata* Ord.), le « Coq de bruyère » ou Tétrás du Canada (*Canachites canadensis* L.) qui est très rare. On y

trouve également des Pluviers, des Courlieux, des Hirondelles de mer, des Maubèches et des « Ortolans ». Le Merle rouge d'Amérique (*Turdus migratorius* L.) semble habiter l'archipel d'une façon permanente.

Les oiseaux non migrateurs sont représentés principalement par des « Bouvreuils » (*Carpodacus purpureus* L.) ou Pinsons pourprés du Canada, des Corbeaux (*Corvus corax* L.), des Buses, des Faux-mouchets et par un Lagopède, la Perdrix des neiges (*Lagopus lagopus* L.) qui devient de plus en plus rare, tellement elle est chassée.

La pêche en rivière compte également un très grand nombre d'adeptes. Les étangs et tous les cours d'eau du Territoire sont en effet très riches en truites, dont la pêche est autorisée de janvier à septembre. Il semble bien qu'il existe une truite indigène, la même d'ailleurs qu'à Terre-Neuve, celle que les Anglais appellent « Mud Trout » (*Salvenius frontalis*). Ordinairement les truites de rivière pèsent une centaine de grammes, mais on en voit de 200, 250 grammes et même d'une livre. Il n'est pas rare de voir des pêcheurs en capturer jusqu'à 200 et même davantage en une journée. Ceux-ci distinguent de la truite de rivière, la truite de mer, à chair rose, beaucoup plus grosse et pesant jusqu'à 2 livres 1/2. Elles remontent les rivières pendant une courte période, entre le 15 juillet et le 15 août. Les saumons fréquentent également l'embouchure des principaux cours d'eau, du mois de juin à la fin d'août. Ce que l'on appelle ici le « Saumon de pinne » (en anglais *Salmon peel*), n'est pas une espèce particulière, mais un très petit saumon qui passe habituellement sa jeunesse en rivière.

On pêche encore dans les cours d'eau des anguilles, les plus grosses surtout pendant le mois de mai. Les éperlans se trouvent seulement dans certains ruisseaux, en automne généralement. Ils sont beaucoup plus rares depuis quelques années.

Je n'envisagerai pas ici la faune marine, réservant cette question pour le chapitre consacré à la pêche locale.

III. — Géographie humaine.

LA POPULATION.

Aperçu historique.

On ne sait pas exactement quels furent les premiers navigateurs qui abordèrent aux îles Saint-Pierre et Miquelon. Les Scandinaves fréquentèrent les parages de Terre-Neuve dès le ^{xii}e siècle. Les Basques français réclament l'honneur d'y être venus déjà au ^{xiv}e siècle, donc bien avant

les voyages de Cabot (1497) et de Verazzani (1527). Il semble à peu près certain que des Bretons et des Normands venaient pêcher la morue du côté de Terre-Neuve dès 1504. Jacques Cartier, en revenant de son second voyage au Canada, passa aux « isles de Saint-Pierre » le 5 juin 1536 et dit y avoir rencontré plusieurs navires français.

Les pêcheurs de France fondèrent leurs premiers établissements permanents dans l'archipel en 1604. Dès lors, l'industrie de la pêche, encouragée par le Gouvernement, prospéra rapidement. On ne prit toutefois pas la précaution de fixer dans ces îles une population suffisamment importante pour assurer leur défense contre les agressions anglaises. Un petit fortin, armé de six canons fut construit en 1696 pour protéger Saint-Pierre, mais une escadre anglaise vint le détruire en 1702. Quelques années plus tard, en 1710, la population sédentaire de Saint-Pierre et Miquelon était d'environ 300 habitants, des Basques pour la plupart. La France, à la suite du Traité d'Utrecht, en 1713, céda l'archipel à l'Angleterre qui en expulsa la population. Le Traité de Paris, signé le 10 février 1763, consacrant la perte du Canada par la France et celle de toutes ses autres possessions nord-américaines, lui rendit toutefois les îles Saint-Pierre et Miquelon pour servir de point d'appui à ses pêcheurs. Le baron de l'Espérance fut chargé, le 14 juillet 1763, d'aller reprendre possession du groupe au nom de la France. De nouveaux établissements de pêche furent fondés dans les années qui suivirent.

En 1778, au cours de la guerre de l'Indépendance de l'Amérique, le contre-amiral anglais Montague, gouverneur de Terre-Neuve, s'empara de Saint-Pierre et Miquelon dont il fit raser toutes les constructions et expulser la population permanente, estimée alors à 1.200 ou 1.300 habitants (un document anglais l'évaluait à 1.932 habitants). La paix de Versailles, du 3 septembre 1783 restitua une fois de plus l'archipel à la France. L'interdiction d'y élever des fortifications, stipulée par le Traité de 1763, fut abolie mais aucun des gouverneurs qui s'y succédèrent ne jugea utile d'investir de grosses sommes pour assurer la défense de la colonie. Ce ne fut que beaucoup plus tard, au milieu du siècle dernier, que l'on construisit un fortin, encore visible à la pointe nord-ouest de l'Île aux Marins.

Une fois la guerre d'Amérique finie, la majeure partie des habitants, qui avaient été forcés de quitter le pays en 1778, y revinrent. L'État en rapatria 1.223, dont 510 en 1783 et 713 l'an d'après.

Les guerres de la Révolution eurent leur répercussion à Saint-Pierre et Miquelon. Le 14 mai 1793, plusieurs bâtiments anglais, sous les ordres du vice-amiral King, venant d'Halifax, s'emparèrent sans difficulté de Saint-Pierre dont la garnison comptait seulement 40 soldats régu-

liers. Les habitants, au nombre de 1,502, furent évacués à Halifax, puis dirigés en France. C'était le troisième « dérangement » que subissait, en l'espace de 50 ans, la population de la colonie de la part de l'Angleterre. Le chef-lieu, Saint-Pierre, ne fut pourtant pas détruit en 1793, comme il l'avait été en 1778. Des pêcheurs de Terre-Neuve vinrent l'occuper, mais peu de temps, car en 1796, l'escadre française commandée par l'amiral Richery, vint anéantir les établissements occupés par les Anglais.

Lors du Traité d'Amiens, le 27 mars 1802, l'Angleterre rendit Saint-Pierre et Miquelon à la France. Le gouvernement du Premier Consul en fit reprendre possession le 20 août de la même année, mais le Territoire lui était enlevé une fois de plus, en mars 1803, avant même qu'on eût le temps de relever les anciens établissements de leurs ruines.

Le Traité de Paris, signé le 30 mai 1814, rétablit définitivement la souveraineté de la France sur les îles Saint-Pierre et Miquelon qui connurent, dès lors, une ère de tranquillité permettant à la colonie de se développer enfin et de remplir véritablement son rôle de point d'appui pour les pêcheurs français dans les parages de Terre-Neuve.

Origine du peuplement.

La grande majorité des habitants de l'archipel sont originaires de l'une ou l'autre des provinces françaises et plus spécialement de Normandie, de Bretagne et du pays Basque. Le plus grand nombre d'entre eux sont nés dans la colonie et descendent de familles établies dans les îles depuis une ou plusieurs générations déjà. Les autres sont, soit issus de parents nés dans la métropole, soit venus eux-mêmes de France lorsqu'ils étaient jeunes.

L'élément basque occupe une place importante parmi la population du Territoire. Il joue surtout un rôle considérable à Saint-Pierre. Le chef-lieu, à un moment donné, il y a quelques dizaines d'années de cela, a compté 800 Basques; tous n'appartenaient pas, il est vrai, à la population fixe et beaucoup ne venaient que pour la durée de la campagne de pêche. Les Normands, originaires surtout du Cotentin, se sont principalement fixés à l'Île aux Marins.

La population de l'archipel compte également un certain nombre de familles acadiennes, qui descendent des colons venus chercher un refuge aux îles Saint-Pierre et Miquelon en 1764, après avoir quitté le Canada, ne voulant pas se soumettre à la domination anglaise. C'est à Miquelon principalement que ces anciens Acadiens ont fait souche.

Indépendamment de la population fixe, dont le chiffre est relativement stable depuis un grand nombre d'années, la colonie compte une population flottante, insignifiante actuellement, mais qui a été très importante

jadis, à tel point que le nombre des habitants de l'archipel se trouvait parfois doublé de ce fait, au moment de la campagne de pêche. A l'époque où les armateurs métropolitains entretenaient à Saint-Pierre toute une flotille de goëlettes, il y a maintenant plus de trente ans de cela, ceux-ci faisaient venir à Saint-Pierre, pour toute la durée de la campagne, des équipages recrutés en France. La saison finie, ces marins retournaient chez eux et les goëlettes désarmaient dans le port. Ceux qui ont connu Saint-Pierre à ce moment-là se souviennent de la véritable forêt de mats qui égayait alors le Barachois, spectacle disparu. Tous les pêcheurs et *graviers* (on appelle ainsi les jeunes gens chargés d'étendre les morues à sécher) venus de France, ne retournaient pourtant pas chez eux la campagne terminée ; certains demeuraient sur place jusqu'à l'année suivante. Ceux qui restaient ainsi étaient appelés les « hivernants » ou les « mardi-gras ».

L'élément étranger n'est pas négligeable, mais principalement à Saint-Pierre, car dans le reste du groupe la population se compose à peu près exclusivement de Français. Ces étrangers sont avant tout des Anglo-Saxons, dont la grande majorité est terre-neuvienne. Les Anglais de Grande-Bretagne, les Canadiens et les Américains sont en nombre très limité. On en comptait davantage au moment où la contrebande de l'alcool avec le continent voisin était florissante. Je ne pense pas qu'en dehors de ceux que je viens de citer, on trouve dans toute la colonie plus d'une dizaine d'étrangers, représentés surtout par des Canadiens-Français, Suisses, etc... Il y a eu un ou deux Chinois, installés là comme blanchisseurs, mais ils ont quitté Saint-Pierre depuis peu.

Les gens du peuple ont l'habitude de qualifier « d'Anglais » n'importe quel étranger de race anglo-saxonne, qu'il soit de Grande-Bretagne, d'Islande, des États-Unis ou de Terre-Neuve. Beaucoup se servent aussi du terme de *Nioufs* pour désigner leurs voisins les plus proches. Il peut paraître péjoratif à première vue, mais en fait, il est simplement un diminutif de Newfoundland. Les gens de Terre-Neuve fixés dans l'archipel sont environ 200 ou 300. Leur nombre a été très supérieur à certaines époques. Ils se divisent en trois catégories. Les uns sont au service du Câble anglais, les autres travaillent comme manœuvres dans les magasins de Saint-Pierre ou dans les fermes de Langlade et Miquelon. Le reste, qui forme la catégorie la plus nombreuse, est représenté par toutes les jeunes filles venues de la côte voisine chercher un emploi de bonne ou de cuisinière à Saint-Pierre. Un grand nombre d'entre elles finissent par se fixer définitivement dans le groupe où elles se marient avec des jeunes gens du pays.

Certains se sont émus, à diverses occasions, de l'invasion des gens de

Terre-Neuve aux îles Saint-Pierre et Miquelon, invasion toute relative en réalité, pour l'instant du moins et qui ne menace nullement de submerger la population locale dont ils ne représentent guère plus de la vingtième partie. La majorité des Terre-Neuviens, hommes ou femmes, venus se fixer dans l'archipel depuis un certain temps se sont au contraire parfaitement francisés. Les mariages entre Saint-Pierrais et Terre-Neuviennes sont même une assez bonne chose, dans un petit pays comme celui-ci, où du fait de la population restreinte les unions entre familles apparentées sont fréquentes. Ces mariages entre familles très rapprochées sont encore plus nombreux à Miquelon, dont les quelque 500 habitants, très isolés, vivent absolument à l'écart et se marient toujours entre eux. L'apport de sang nouveau que représente l'union avec des jeunes filles de la grande île voisine n'apparaît donc pas, à première vue, comme une mauvaise chose. Il faut toutefois regretter que Terre-Neuve n'envoie pas, dans l'ensemble, des jeunes femmes plus saines et en meilleure santé que ne le sont la plupart de celles venant à Saint-Pierre avec l'espoir de gagner un peu d'argent et surtout de manger à leur faim, ce qui ne leur arrive pas toujours chez elles où la misère est grande. Beaucoup de ces jeunes filles sont en effet sous-alimentées et tuberculeuses.

La population actuelle.

Depuis déjà de longues années le chiffre de la population du Territoire est stationnaire. Voici, d'après le recensement le plus récent (juillet 1936), la manière dont elle se répartit :

	HOMMES	FEMMES	TOTAL
Saint-Pierre.....	4.599	4.797	3.396
Ile aux Marins.....	127	132	259
Miquelon-Langlade..	265	255	520
Total.....	4.991	2.184	4.175

Les plus anciennes statistiques ne paraissent pas remonter au delà du début du XIX^e siècle, époque qui marque l'occupation définitive de la colonie par la France. Auparavant, le nombre de la population a dû être très variable suivant les époques. Ceux qui l'habitaient d'une façon permanente ne devant être qu'une minorité.

Le tableau ci-dessous montre la façon dont la population sédentaire a augmenté de 1816 à nos jours ¹ :

1. Les premiers recensements ne donnent que la population globale du groupe.

1816	509 ou 675 ¹	1848	2.130 ²
1820	800	1860	2.916
1831	1.100	1870	4.730
1847	1.665	1880	4.916

		SAINT-PIERRE	ILE AUX MARINS	MIQUELON- LANGLADE	TOTAL
Avril	1882	4.254	54	636	5.439
Novembre	1887	4.744	611	574	5.929
»	1892	5.020	683	544	6.247
»	1897	5.329	594	519	6.332
»	1902	5.385	543	554	6.482
»	1907	5.753	510	505	5.768
Mars	1911	3.403	363	493	4.209
Juillet	1931	3.464	279	578	4.321
»	1936	3.396	259	520	4.175

Tous ceux qui sont nés dans le Territoire n'y demeurent pas et il existe plusieurs petites colonies saint-pierraises hors de l'archipel, colonies très vivaces et qui conservent toujours des attaches avec leurs îles. Avant de les énumérer, il importe de noter qu'une assez forte proportion de jeunes filles épousent des métropolitains, des fonctionnaires principalement et quittent définitivement leurs îles par la suite. A certaines époques, à la suite de campagnes de pêche particulièrement défavorables, on a enregistré un mouvement d'exode de la population. L'un des plus prononcés s'est produit vers 1908. Les émigrants les plus nombreux sont partis alors vers les États-Unis et le Canada. On trouve des colonies saint-pierraises (les Miquelonnais s'expatrient beaucoup moins) à Boston et New-York, où plusieurs insulaires sont employés au Câble français. Il y en a surtout au Canada, notamment à Montréal et à Québec, en Gaspésie, aux Îles de la Madeleine, à celle du Prince Édouard et à Sydney en Nouvelle-Écosse. En France, les groupements saint-pierrais les plus importants sont ceux de la région d'Avranches, Granville, Saint-Malo et Dinan.

Un mouvement d'exode a de nouveau eu lieu ces temps derniers. Il avait été question d'envoyer ceux qui le désiraient au Maroc et de les y fixer, mais le projet n'eut pas de suite. Quelqu'un a même envisagé le

1. Suivant les sources auxquelles on se réfère, les chiffres ne sont pas identiques pour tous les recensements.

2. Dans ce recensement doivent figurer plusieurs centaines de résidents temporaires.

transfert d'une partie de la population aux îles Kerguelen, où elle se serait employée à la chasse aux phoques. Il faut vraiment peu connaître les habitants de l'archipel pour avoir pu songer à un projet pareil. Ceux-ci, dans l'ensemble, aiment trop leur confort et leur genre de vie pour aller mener la pénible existence des chasseurs de phoques dans les mers australes. Au cours de l'année 1936 plusieurs familles ont quitté le pays pour aller s'établir en France, le Canada leur étant actuellement complètement fermé. Les unes sont parties par leurs propres moyens, les autres avec l'appui de l'Administration. Une centaine de Saint-Pierrais, au total, ont quitté le pays récemment. Ce mouvement d'émigration, provoqué par les mauvais résultats de la pêche locale et par le chômage consécutif à la fin du transit de l'alcool paraît arrêté aujourd'hui et déjà plusieurs de ceux qui s'en étaient allés manifestent le désir de revenir chez eux, estimant, avec quelque raison, que l'existence est encore plus douce et facile à Saint-Pierre et Miquelon.

Les habitants de ces îles, semblables à beaucoup d'insulaires vivant un peu à l'écart du monde sont assez particularistes et témoignent d'un patriotisme local fort développé tout en demeurant cependant sincèrement attachés à la France malgré leur éloignement et leur isolement. Ils sont également d'une grande susceptibilité et très réservés. Celui qui ne les connaît pas peut, dans bien des cas, les considérer comme peu hospitaliers et accueillants envers l'étranger. En fait cette réserve doit être mise le plus souvent sur le compte d'une grande timidité. Bien des fois, on n'ose pas recevoir un étranger, parce que l'on craint ses railleries. Un trait du caractère saint-pierrais, et qui ne date pas d'aujourd'hui (il en est fait état déjà dans des documents datant de plus d'un siècle et conservés aux archives de Saint-Pierre), est de beaucoup aimer se plaindre. Ceci ne manque pas de frapper tous ceux qui conversent avec eux. Ils se plaignent un peu de tout et pas toujours avec raison, de leur petit pays par exemple, auquel ils sont en réalité fortement attachés. A écouter leurs doléances cependant, on pourrait être tenté de croire que leurs îles sont les plus inhospitalières du globe, leur laideur sans pareille, leurs ressources à peu près nulles, leur climat affreux et qu'ils mènent là une existence vraiment peu enviable. On a quelque peine à les croire en voyant leurs maisons confortables, la vie tranquille et heureuse qu'ils mènent. Combien de gens, en France, s'ils connaissaient les facilités d'existence et savaient combien tout est simple à Saint-Pierre et Miquelon, aimeraient prendre leur place. Il faut bien reconnaître, pourtant, qu'il n'en a pas toujours été ainsi et que peu de colonies françaises ont eu un passé aussi tragique et connu autant de vicissitudes que ce petit archipel. A trois reprises les ancêtres des habitants actuels ont vu leurs bien détruits et

ont été chassés de leurs foyers par les Anglais. Après chaque « dérangement » ils sont revenus chez eux et ont relevé le pays de ses ruines.

Les Saint-Pierrais, comme les Miquelonnais, ont l'esprit assez moqueur et aiment à donner à chacun un surnom en rapport avec ses travers. Le choix de ces sobriquets témoigne en général de beaucoup d'humour de la part de leur auteur.

Les gens lisent peu et il n'existe, en fait, aucune vie intellectuelle. La musique pourtant a un certain succès et beaucoup de jeunes gens aiment à jouer du violon. Dans l'ensemble les distractions sont fort rares mais on s'en passe parfaitement et la vie de famille occupe dans l'existence très simple de ces insulaires une place considérable. Ils sont demeurés très croyants et le clergé exerce encore une emprise considérable sur eux. Ils ont un peu conservé, sous certains rapports, une mentalité d'autrefois. Il n'y a pas longtemps encore qu'à Miquelon, danser était considéré comme indécent. La jeune génération a cependant tendance à réagir contre cet état d'esprit quelque peu retardataire, mais malheureusement elle manifeste parfois un esprit de destruction, que déplorent leurs aînés. Saccager, pour certains jeunes gens, est considéré comme un véritable amusement.

Au point de vue social, la population de l'archipel peut se répartir en deux catégories, entre lesquelles un certain antagonisme a tendance à se manifester, surtout depuis que sévit le chômage. D'un côté ce sont les commerçants, qui représentent la partie aisée de la population, de l'autre les pêcheurs. Il ne faudrait pourtant pas croire qu'il y ait une démarcation absolue entre les deux. Tout le monde est plus ou moins apparenté et l'on s'entr'aide. Les véritables miséreux sont très rares. Quand la pêche est bonne, elle assure une existence convenable à ceux dont elle est le métier. Un certain nombre de pêcheurs jouissent d'ailleurs d'une certaine aisance et dans bien des cas vivent d'une façon beaucoup plus large qu'en un grand nombre d'autres régions.

Il n'existe aucun costume local mais jadis, quelques Bretonnes venues de leur province, conservaient le leur, de même que les Basquaises jusqu'en 1914. On n'en voit plus un seul à l'heure actuelle. Les hommes, pour se vêtir, adoptent avant tout une tenue pratique. La plus indiquée, quand il fait mauvais temps, est celle des pêcheurs. C'est ainsi que s'habillent ordinairement aussi ceux qui, pour une raison ou une autre, circulent à l'intérieur des terres. La nature détrempée du sol, le plus souvent, oblige à porter de hautes bottes de caoutchouc qui permettent de franchir les rivières et de traverser les tourbières. Les femmes, dans leur manière de se vêtir, négligent en général le côté pratique et se préoccupent surtout d'élégance.

Il n'existe pas de maladie particulière à l'archipel dont le climat est sain pour les personnes robustes. Les affections pulmonaires sont relativement fréquentes et la fâcheuse habitude qu'ont les gens de vivre dans des maisons surchauffées et fort peu aérées n'est certainement pas absolument étrangère à cela. Pendant les mois d'hiver, les femmes vivent pour ainsi dire complètement cloîtrées chez elles et quand arrive le printemps, leur teint blême ne manque pas de frapper. Il contraste étrangement avec la bonne mine des hommes et des enfants qui eux profitent de cette saison pour aller à la chasse et faire du sport. L'absence à peu près complète de chaux dans l'eau potable a une très fâcheuse répercussion sur la dentition de la plupart des habitants.

La répartition de la population.

La population est très irrégulièrement répartie dans l'ensemble de l'archipel. L'île Saint-Pierre, où se trouve le chef-lieu de la colonie, est de beaucoup la plus peuplée. Elle groupe les trois quarts des habitants, soit environ 136 au kilomètre carré. Si l'on envisage toutefois la densité du peuplement, on voit que la première place revient à l'île aux Marins où la proportion atteindrait 500 habitants au kilomètre carré. Les deux terres les plus importantes, Miquelon et Langlade, sont celles où la population est la plus clairsemée. La densité n'est plus que de 5 à Miquelon et tombe à 0,5 au kilomètre carré à Langlade.

Cette population est surtout groupée le long du littoral, ce qui n'a rien de surprenant dans un pays dont l'activité est d'ordre essentiellement maritime. L'intérieur des îles est entièrement désert. Le type du peuplement n'est pas le même dans les différentes parties du Territoire. Miquelon possède une agglomération unique, Langlade au contraire n'a que des fermes dispersées. Saint-Pierre, en plus du chef-lieu, compte plusieurs villages, mais qui ne sont habités que temporairement. Il est donc intéressant d'examiner d'un peu plus près la répartition de la population dans chacune des îles.

SAINT-PIERRE.

Saint-Pierre, le chef-lieu du groupe, est situé sur la côte orientale de l'île du même nom. La ville étage ses maisons de couleurs sur les pentes qui dominent au Nord le Barachois. Elle s'étend d'ailleurs également un peu au Sud de ce dernier et se prolonge aussi à l'Est, en direction du Cap à l'Aigle. L'arrivée à Saint-Pierre est extrêmement pittoresque, surtout lorsque après avoir traversé la rade animée par les allées et venues des goëlettes de Terre-Neuve et des doris, on pénètre dans le port. Le

navire postal vient se ranger le long du quai de la Roncière, au cœur même de la ville, où la foule s'amasse dès qu'il est signalé. L'arrivée du paquebot, apportant le courrier de France et d'Amérique, est toujours un événement impatiemment attendu et une grande distraction.

La ville elle-même est curieuse et a beaucoup de cachet. Elle ne rappelle en rien une cité française et n'offre pas de ressemblance non plus avec les petits ports américains, canadiens et terre-neuviens des alentours, bien que certaines maisons, prises individuellement, soient très semblables à celles que l'on voit dans les pays voisins. Saint-Pierre, avec ses habitations de bois, ses petits jardins soigneusement clos, fait plutôt penser à une petite ville scandinave. Les rues, rectilignes et se coupant la plupart à angle droit, ont été tracées à une époque où l'on ne prévoyait pas le trafic automobile. Elles sont donc assez étroites et privées de trottoirs. Le sens unique existe dans plusieurs d'entre elles, car la circulation des autos est relativement considérable. On en compte environ cent-cinquante. Un grand nombre, il est vrai, sont des camions, qui transportent des morues des magasins au port, ou du sel, dans le sens inverse. Jusqu'en 1919, tout le charroi se faisait avec des attelages de bœufs, plus rarement à l'aide de chevaux.

Si l'on trouve à travers l'île quelques bonnes routes goudronnées, on ne saurait malheureusement en dire autant des rues de Saint-Pierre, très caillouteuses et mal entretenues. Il faut d'ailleurs reconnaître que la ville n'est pas d'une propreté remarquable. Son pittoresque ne perdrait certainement rien si elle était un peu mieux nettoyée. Il subsiste, au milieu même de l'agglomération, trop de vieilles bâtisses, depuis longtemps abandonnées, tombant en ruines, qui gagneraient à être enlevées, de même que les carcasses des goëlettes qui achèvent de pourrir dans le fond du port. Non loin se trouvent du reste plusieurs « habitations » délaissées du plus disgracieux effet. On appelle ici « habitation », une concession appartenant à une entreprise de pêche ; elle comprend le logement du gérant, des hangars, des magasins et tout aux alentours des graves.

Le chef-lieu se divise en un certain nombre de quartiers, tels que la Butte, l'Abattoir, le Feu Rouge, l'Anse à Rodrigue, le Sud et le Port. Ce dernier s'étend en bordure du Barachois de la Pointe aux Canons à l'Étang Boulot. C'est là que sont rassemblés les bâtiments administratifs, la poste, la banque canadienne, les hôtels et la plupart des maisons de commerce importantes. Le haut de la ville, où se dresse la station de T. S. F., se trouve à une cinquantaine de mètres d'altitude.

Saint-Pierre a été détruite à diverses reprises au cours des guerres du XVIII^e siècle et depuis lors des incendies accidentels l'ont ravagée partiel-

lement en différentes occasions, notamment en 1865, 1867 et 1879. Il n'est donc pas étonnant que le chef-lieu ne possède aucune construction très ancienne. Les plus vieilles maisons datent tout au plus de 1816 et elles sont très rares. Le seul monument historique, si je puis m'exprimer ainsi, est la borne qui commémore le passage du célèbre astronome Cassini, en 1778. C'est lui qui fixa la latitude de Saint-Pierre. Cette borne, dont bien peu de gens connaissent l'existence, est cachée dans un jardin du centre de la ville.

Saint-Pierre est avant tout une ville très commerçante et le nombre des magasins de toutes sortes que l'on y rencontre est surprenant pour une agglomération d'un peu plus de trois mille habitants. Ces magasins, le plus souvent, sont assez modestes extérieurement, mais fort bien achalandés. Ils n'ont pas seulement pour clients les habitants de la ville, mais reçoivent fréquemment la visite d'étrangers, en particulier celle des Terre-Neuviens de la côte voisine. C'est la raison pour laquelle un grand nombre de commerçants placent sur leur porte des enseignes rédigées en langue anglaise. En lisant dans les rues de Saint-Pierre des inscriptions telles que : *American House, New-York Store, Atlantic Trading, Newfoundland Store, Saint-Pierre Slip and Store, Ice-Cream, Barber*, etc. . . le visiteur peut être tenté de croire que toute la population parle anglais. Il n'en est rien et on est même surpris de voir combien d'habitants, ayant cependant de fréquents contacts avec leurs voisins anglo-saxons, ignorent complètement cette langue.

Saint-Pierre ne dispose d'aucun marché, aussi les Terre-Neuviens qui viennent presque chaque jour, apportant du bois de chauffage, des branches de spruce pour la préparation de la bière, des homards, des saumons, des truites, des lapins et des perdrix, sont-ils obligés d'aller de porte en porte vendre leur marchandise. Les fermiers de Langlade entretiennent leurs légumes, leur beurre et les produits de leurs basses-cours dans divers magasins de la ville. Les pêcheurs vont également de maison en maison offrir leur poisson. Le mercredi et le vendredi matin cependant, ils installent quelques tables sur le quai de la Roncière et ceux qui le désirent peuvent aller choisir là des morues, des raies et divers poissons qui viennent d'être pris.

A défaut de communications directes et régulières avec la France, le port de Saint-Pierre a du moins des relations fréquentes et bien assurées avec les pays voisins. Chaque mercredi, en été, ensuite tous les quinze jours, arrive un paquebot de New-York, allant ensuite à Saint-Jean de Terre-Neuve ; il y a chaque semaine, en outre, un bateau venant du Canada, de Montréal ou d'Halifax suivant la saison. En dehors de Saint-Jean, où l'on peut aller chaque semaine, les communications avec la côte

de Terre-Neuve sont assez incertaines, car on est obligé d'avoir recours aux petites goëlettes qui font le va-et-vient, presque chaque jour quand le temps le permet. La traversée dure alors quelques heures tout au plus pour aller de Saint-Pierre à Grand-Banc, Lamaline ou Saint-Laurent, les petites agglomérations terre-neuviennes les plus proches.

Voici les distances, en milles marins, séparant Saint-Pierre des ports américains et canadiens avec lesquels la colonie a des communications régulières :

Sydney (Nouvelle-Écosse)	185 milles
Halifax (Nouvelle-Écosse)	365 »
Boston	670 »
New-York	895 »
Saint-Jean (Terre-Neuve)	196 »

La colonie a fait un très gros effort pour adapter le port de Saint-Pierre aux besoins des chalutiers modernes. Le Barachois a été approfondi et doté de quais où plusieurs d'entre eux peuvent accoster à la fois. Ces travaux, qui ont coûté fort cher, ont absorbé la plus grande partie des bénéfices que les îles Saint-Pierre et Miquelon ont retirés du transit des alcools. Ils ont été entrepris à la demande de l'armement métropolitain et sont achevés depuis bientôt trois ans. Malheureusement, depuis que le port est en état de les recevoir, les chalutiers dédaignent Saint-Pierre. S'ils ont à se ravitailler en sel ou en charbon au cours de leur campagne de pêche sur les Bancs, ils vont au contraire à Saint-Jean de Terre-Neuve ou à Sydney dans l'île du Cap Breton. C'est là ce qui désole les Saint-Pierrais, dont l'armement local, à peu près exclusivement limité actuellement aux doris, n'avait nullement besoin d'un port pareil. Pour remédier au chômage qui sévit actuellement et à la crise de la pêche côtière, on estime indispensable, à Saint-Pierre, que les chalutiers des Bancs viennent livrer une partie de leur pêche ici, afin qu'elle soit séchée sur place. Ceci et le ravitaillement des chalutiers fournirait, estime-t-on, du travail à un grand nombre de Saint-Pierrais. Différents arguments ont été avancés par les propriétaires des chalutiers pour justifier la décision prise, semble-t-il, par la plupart d'entre eux, d'éviter que leurs navires ne touchent Saint-Pierre. Il reprochent à ce port, dit-on, d'être un peu trop loin de leurs lieux de pêche. Le charbon, dont il existe actuellement un important dépôt, y serait trop cher. L'argument décisif, cependant, paraît bien être celui de la vente de l'alcool à leurs équipages. C'est un fait certain que les matelots débarquant à Saint-Pierre peuvent trouver là, à très bon compte, tout l'alcool qu'ils désirent. Au départ des chalutiers, beaucoup d'entre eux sont incapables de

reprendre leur travail en raison de leur ivresse ; pour remédier à cet état de chose, l'Administration locale a pris récemment la décision d'interdire pratiquement la vente de l'alcool aux équipages des chalutiers. Toutefois, les cas d'ivresse dont j'ai été témoin chaque fois que de rares chalutiers faisaient escale dans l'archipel, montrent que le règlement est loin d'être strictement appliqué.

La ville, du fait des jardins qui entourent la plupart des maisons, occupe une étendue relativement considérable. Il existe, en outre, en différents points de la partie méridionale de l'île, quelques fermes dispersées, habitées toute l'année et plusieurs villages de pêcheurs, reliés au chef-lieu par de bonnes routes. Ce sont les villages de Savoyard, de l'Anse à Ravenel, l'Anse à l'Allumette et celui de la Pointe. Seuls ces deux derniers sont occupés d'une façon permanente. Il en est de même de la station de Galantry, toute proche, où vivent avec leur famille, les gardiens du phare et de la sirène à brume.

La route conduisant à Savoyard, longue d'environ 5 km. est bordée de villas sur tout son parcours. On en compte une quarantaine environ où les Saint-Pierrais viennent passer l'été, du début de juillet à la fin de septembre.

ILE AUX MARINS.

Sauf en cas de mauvais temps, il y a continuellement, pendant la journée, des doris qui vont de Saint-Pierre à l'Île aux Marins ou en viennent. Les descendants de Normands qui habitent l'île sont particulièrement vaillants et laborieux ; ce sont des gens positifs et calculateurs qui mènent une existence très simple. Tous sont des pêcheurs. Autrefois, la plupart d'entre eux retournaient finir tranquillement leurs jours dans leur pays, après avoir amassé un petit pécule à force de travail et d'économies. Actuellement ils restent dans l'archipel. L'île, cependant, se dépeuple d'année en année. En peu de temps sa population a diminué de moitié. On ne compte plus guère aujourd'hui qu'une vingtaine de familles habitant l'Île aux Marins d'une façon permanente. De nombreux îliens sont allés s'établir à Saint-Pierre où les commodités sont plus grandes et où l'on est malgré tout moins isolé, surtout en hiver. Ils regagnent l'île, où ils ont conservé leur maison, pendant l'époque de la pêche.

L'agglomération de l'Île aux Marins, tout en longueur, occupe, à peu près l'axe de l'île. Sauf une ou deux maisons un peu à l'écart, la plupart d'entre elles sont disposées suivant deux rangées, entre lesquelles s'étendent des graves. L'île possède son école, son église, une maison de commerce et quelques auberges. Une route étroite, suffisante pour l'unique automobile de l'endroit, la traverse sur presque toute sa longueur.

MIQUELON.

L'île ne possède qu'une seule agglomération qui, de loin, paraît placée sur les flots, tellement elle est basse et environnée par la mer un peu de tous les côtés. On l'appelle Miquelon, comme l'île, ou simplement « le Bourg ». Celui-ci s'étend sur toute la longueur de la plaine de Miquelon, en bordure de l'anse du même nom, belle rade, dont le seul inconvénient est d'être très exposée aux vents d'Est. Le village de Miquelon, relativement étroit, est tout en longueur et la distance entre les deux extrémités n'est pas loin de trois kilomètres. Les Miquelonnais distinguent trois quartiers dans leur agglomération ; chacun d'eux a son nom et un sobriquet, en rapport avec celui-ci, désigne ceux qui l'habitent. La partie nord du Bourg se nomme l'Anse et ceux qui vivent là sont les *Lanciers*. Le quartier du centre, le plus important, où voisinent la poste, l'école et l'église est pompeusement appelé la Ville ; ses habitants sont les *Villiers* ou les *Villains*. Enfin, l'extrémité méridionale de l'agglomération, resserrée entre la mer et le Grand Étang, se nomme la Pointe et ses occupants les *Pointus*. Depuis un certain nombre d'années, le quartier de l'Anse, un peu à l'écart, a tendance à se dépeupler au profit de la Ville.

Le Bourg groupe, au total, une centaine de maisons d'habitation, alignées parallèlement au rivage. Assez espacées à la Pointe et surtout à l'Anse, les maisons sont beaucoup plus groupées dans le centre de l'agglomération où l'on en compte jusqu'à trois rangées, séparées par de larges rues couvertes de gazon, où broutent paisiblement des vaches et des moutons. Tout le long du *plain* sont disposés les hangars de pêche et les saleries. Chaque maison est entourée d'un jardin, clos d'une haute palissade de « piquets ». Derrière la plupart de celles situées du côté de la Plaine se trouvent, en outre, des parcs de foin, clos de la même façon (*Pl. XII, A*).

A l'heure actuelle la population du Bourg est d'environ 500 habitants. La proportion des familles nombreuses y est comme à Saint-Pierre, très élevée et il n'est pas rare de voir des ménages ayant une dizaine d'enfants, parfois même davantage. L'agglomération a compté, il y a quarante ans environ, jusqu'à 800 habitants. Une partie d'entre eux venaient directement de France et pratiquaient la pêche côtière, comme les gens du pays, certains pour leur compte, d'autres pour celui d'armateurs métropolitains qui possédaient en même temps, sur place, de grandes sécheries, où était préparée une partie du poisson pris sur les Bancs par leurs goëlettes. A cette époque, où la pêche était d'un bon rendement, la commune de Miquelon était riche. Il est étonnant qu'elle n'en ait pas profité pour faire quelques travaux d'utilité publique. De nos jours en effet, Miquelon est

assez en retard sur Saint-Pierre au point de vue du confort. Les égouts, par exemple, font totalement défaut. Il est vrai que leur installation aurait été assez délicate, étant donné la situation du Bourg, construit sur une chaussée de galets, dépassant de quelques mètres à peine le niveau de l'océan. Il aurait été facile, par contre, d'installer l'eau courante, en aménageant l'Étang du Lac sur les hauteurs voisines du Cap. Chacun, pour se procurer l'eau nécessaire, possède un puits, creusé dans les galets, à côté de sa maison. Une nappe d'eau douce existe à très faible profondeur, ordinairement à 4 m. 50 de la surface ; elle ne gèle jamais, même au plus fort de l'hiver. Certains puits l'atteignent déjà à 3 mètres. Dans l'ensemble, malgré le voisinage de la mer, à quelques dizaines de mètres tout au plus des maisons, dans certains cas, cette eau est parfaitement buvable ; un petit nombre de puits sont cependant très légèrement saumâtres. La mer, lors des très grosses tempêtes, envahit parfois la Plaine et le Bourg, noyant certains puits, mis ainsi provisoirement hors de service ; ceci ne se produit heureusement que dans des cas très rares. Miquelon ne possède pas non plus l'électricité, sauf les habitants encore peu nombreux qui ont un moteur ou ont eu l'ingénieuse idée d'utiliser la force du vent, actionnant une hélice placée sur le toit de leur maison, pour obtenir leur courant. Le reste des habitants s'éclaire encore au pétrole.

Les Miquelonnais, se trouvant assez éloignés du chef-lieu, n'ont pas bénéficié directement du transit de l'alcool dont Saint-Pierre fut le centre très actif. Ils ont toujours continué à vivre en pêcheurs et paysans et la fin de ce trafic les a beaucoup moins éprouvés que leurs voisins. Il serait inexact de dire qu'ils n'ont aucunement bénéficié de la « fraude ». Le Gouvernement les a fait profiter des sommes qu'il encaissa à l'époque, en leur distribuant généreusement des vivres et du charbon et en leur offrant les soins médicaux gratuits, assurés par un médecin qui réside en permanence à Miquelon. On leur a donné de gros salaires également, pour construire une route dans l'Ouest de l'île. Actuellement encore, malgré la situation financière très difficile de la colonie, des allocations de « chômage » sont toujours distribuées à la plupart des Miquelonnais n'ayant pas encore l'âge de toucher leur pension d'inscrits maritimes. Si le bénéfice de la pêche est très réduit depuis quelques années, tout le monde parvient cependant à se tirer d'affaire sans trop de mal. Les Miquelonnais, très sobres, accoutumés à vivre simplement, n'ayant pas de goûts dispendieux, sont tous propriétaires de leur maison, d'un peu de bétail et d'un bout de terrain qu'ils peuvent cultiver. Ils mènent sans doute une existence très recluse, mais fort paisible et sans grands soucis, dont la monotonie ne leur pèse pas. La chasse et le soir un peu de musique, car nombreux sont ceux d'entre eux qui possèdent un poste de radio, leur

suffisent en général comme passe-temps. Pendant longtemps, le seul sport d'hiver pratiqué à Miquelon était le patinage. On s'adonne également, depuis quelques années au traîneau à voile, sur le Grand Étang, dès que l'épaisseur de la glace est suffisante. Malheureusement la surface de celle-ci est souvent défectueuse ou bien des amoncellements de neige, irrégulièrement distribués, interdisent ce sport. Aller en traîneau à voile se dit à Miquelon : « faire une promenade en bateau à glace ».

La principale distraction des Miquelonnais est d'aller le jeudi matin à l'arrivée du *Béarn*, le petit vapeur assurant la liaison avec Saint-Pierre, qui vient accoster la calle construite en 1930, dans le fond de l'Anse de Miquelon, juste au milieu du Bourg. Auparavant, le courrier mouillait sur rade et l'on gagnait le rivage en doris. En été, le *Béarn* amène en général beaucoup de monde, des Miquelonnais qui reviennent d'un séjour au chef-lieu et surtout des Saint-Pierrais, des « touristes » comme on a coutume d'appeler ces visiteurs, se rendant à Miquelon pour y passer quelques semaines de vacances. En dehors du vapeur postal et des rares cargos venant à la fin de la campagne de pêche prendre un chargement de morues, les Miquelonnais ne reçoivent d'autres visites que, de temps à autre, celles de quelques goëlettes terre-neuviennes, apportant du bois et leur achetant en échange un peu d'épicerie et d'alcool, à moins que ce soient des bateaux de pêche de la côte voisine, surpris au large par des vents d'Ouest qui viennent s'abriter dans la rade.

Quelques routes carrossables partent du bourg de Miquelon, dans différentes directions, mais ne mènent pas bien loin, à l'exception de celle conduisant à la Pointe au Cheval, à 10 km. de là, où se trouve une ferme en exploitation. Cette route, qui franchit le Goulet du Grand Étang sur un pont de bois, long d'une centaine de mètres, traverse les tourbières et suit, de plus ou moins près, la côte ouest. Commencée en 1932, il lui manque encore 2 km. pour atteindre la Pointe au Cheval. On préfère, en plein hiver, ne pas l'emprunter, à cause de sa proximité du rivage en certains endroits et les traîneaux passent un peu plus à l'Est, au milieu des tourbières gelées et nivelées par la neige, suivant un itinéraire que l'on appelle le « Chemin des traînes ».

Une route de 1.200 m. de long relie le Cap Blanc au centre du bourg de Miquelon. Elle traverse la Plaine et suit le pied du Calvaire jusqu'au phare, près duquel vivent les gardiens et leur famille. Le Cap Blanc et la Pointe au Cheval sont les deux seuls points de l'île habités en dehors du Bourg. Une troisième route, d'environ 1.500 m., va du quartier de l'Anse aux petites criques de la côte ouest du Cap.

Les quelques routes de Miquelon n'ont qu'un trafic très réduit, car le nombre des automobiles en circulation sur l'île n'est encore que de trois.

On y voit surtout de pittoresques attelages de chiens (*Pl. XV, C*), très répandus ici comme à Saint-Pierre. Quelques insulaires se servent, pour se promener, d'antiques cabriolets.

On n'est pas exactement fixé sur la situation primitive du bourg de Miquelon. Certains pensent qu'il devait se trouver là où est l'agglomération actuelle, d'autres admettent que celle-ci n'occupe cet emplacement que depuis 1763 et que le premier établissement était à l'Est du Goulet, le long de la rive sud de l'Anse de Miquelon et dans son prolongement, au bord du Grand Étang. Cette région, d'un accès facile par mer et dont la pente se relève doucement vers l'intérieur, valait certainement l'emplacement du bourg actuel, qui est à la merci d'un raz-de-marée. Il semble bien que ce soit lui qu'ont choisi les premiers colons. Il y a un certain nombre d'années, on a retrouvé là, à l'Est du Goulet, plusieurs dalles de granite, roche étrangère à l'île car elle ne ressemble nullement au granite du Cap Blanc. Ces dalles ont été employées depuis comme marches d'escalier à l'entrée de l'église de Miquelon. Il est probable qu'elles ont été apportées autrefois toutes taillées de France, peut-être en vue de la construction d'un quai le long du Grand Étang. Un document fort curieux paraît bien confirmer cette hypothèse. Il s'agit d'un panneau qui décorait l'ancien navire de guerre l'*Isly*. Ce tableau, attribué à Ozanne, représente des navires franchissant le goulet de l'étang et quelques maisons groupées un peu au Sud.

A la reprise de possession de l'archipel, en 1763, l'agglomération de Miquelon, où résida le baron de l'Espérance, fut reconstruite là où elle est aujourd'hui. Un projet fut établi à cette époque pour creuser l'entrée du Grand Étang et élargir la passe, car on désirait faire de celui-ci un port. Ce programme fut rejeté en même temps qu'un projet de défense et de fortification de la colonie, auquel il était malheureusement lié. En 1816 également, on envisagea de faire de Miquelon le chef-lieu de la colonie en raison des possibilités agricoles offertes par l'île. La rade, trop exposée aux vents d'Est, fit échouer ce projet.

LANGLADE.

En faisant abstraction des Saint-Pierrais, une centaine environ, venant passer l'été dans les villas qu'ils possèdent en bordure de l'Anse du Gouvernement et non loin de l'extrémité de l'isthme, les habitants de Langlade sont une quarantaine tout au plus. La moitié d'entre eux demeurent dans les quelques fermes espacées le long du littoral, dans la partie septentrionale de l'île. Langlade est totalement privée de route mais possède un

mauvais chemin, tout juste praticable aux attelages de bœufs, allant du Petit Barachois à l'Anse du Gouvernement, en suivant le rivage. Il relie entre elles les différentes fermes et leurs propriétaires s'en servent pour apporter leurs produits au courrier.

Indépendamment des Saint-Pierrais venant villégiaturer à Langlade, il en est d'autres qui résident temporairement ici, à l'époque de la pêche, pendant quelques mois de l'année. Les uns se sont installés à l'Anse aux Soldats, qui abrite deux ou trois maisons, les autres au Petit Barachois, où séjournent également quelques familles.

En plus des fermiers, les autres habitants fixes de Langlade sont les gardiens de phare et de sirène de la Pointe Plate et leur famille. Au nombre d'une vingtaine au total, ils résident sur cette petite presqu'île, où très isolés, ils sont confinés en hiver, pendant des semaines entières, sans voir personne. De Saint-Pierre, le *Béarn* les ravitaille une fois par mois. Un poste de radio leur permet de communiquer chaque jour avec le chef-lieu. Ces gardiens passent une période de quelques années à la Pointe Plate, après quoi ils ont droit aux postes beaucoup plus appréciés de Galantry et du Cap Blanc à Miquelon.

LES INDIENS.

On n'a aucun souvenir que des tribus indiennes aient habité autrefois les îles Saint-Pierre et Miquelon d'une façon permanente et mes recherches ne m'ont, jusqu'à présent, permis de découvrir aucune trace de leur passage. Il est probable cependant que les anciens habitants de Terre-Neuve, les Beothuk, ont dû faire des incursions temporaires dans l'archipel, comme en firent plus tard, après l'extinction du dernier d'entre eux, en 1823, leurs successeurs les Mic-Mac, introduits de l'île du Cap Breton au *xvii^e* siècle. En ce qui concerne ceux-ci, on se souvient encore des visites assez fréquentes qu'ils venaient y faire pendant le courant du siècle dernier. Ces Indiens formaient alors quelques colonies, dans le Sud-Ouest de Terre-Neuve, notamment à la Baie d'Espoir, région située non loin de Miquelon et où existe toujours une réserve à l'heure actuelle, mais dont les habitants, fortement métissés, ont perdu toute originalité. Ils venaient assez fréquemment, vers 1820, vendre du caribou ou divers objets de leur fabrication et allaient également trouver le curé de Saint-Pierre ou celui de Miquelon afin de faire régulariser leurs mariages et baptiser leurs enfants. On se rappelle notamment la venue de tout un groupe de « Sauvages », terme dont on se sert encore actuellement ici, de même qu'au Canada, pour désigner les Indiens, venus dans ce but à Miquelon

le 17 août 1834 et qui campèrent près de la rive sud de l'Anse de Miquelon. Quelques années plus tard, le chef d'une tribu, connu sous le nom de « Roi Michel-Agathe », étant allé faire ses dévotions à Saint-Pierre, accompagné d'une centaine d'indigènes, se perdit avec toute sa suite, au cours d'une tempête, en regagnant Terre-Neuve. Ceci se passait en 1842. Le 28 octobre 1865, un groupe d'Indiens de la Rivière Conn, dans le fond de la Baie d'Espoir, adressa au Gouverneur de la colonie une demande d'autorisation de chasser les loups-marins dans le Grand Barachois. Elle leur fut accordée mais on ne trouve rien, dans les archives locales, qui ait trait aux résultats, ni à la durée de cette entreprise. Il ne semble pas que d'autres Indiens aient fréquenté les îles Saint-Pierre et Miquelon à partir de cette époque.

Certains habitants de l'archipel ont cru pouvoir identifier, sur la rive nord du Grand Barachois l'emplacement et les vestiges des campements temporaires établis par ces Indiens venus chasser le phoque. J'avoue n'avoir rien vu de tel. On relève bien des marques nettes de campement, dans la région en question, à proximité de l'Île aux Chevaux et même sur cette dernière, mais il semble que ce soient simplement d'anciens *tauds*, abris sommaires faits de mottes de tourbe et de gazon que l'on recouvrait d'une toile ou même d'une embarcation renversée, utilisés par les pêcheurs saint-pierrais lorsqu'ils venaient dans le Grand Barachois faire leurs provisions de *coques*, leur servant d'appât pour la morue.

Les relations entre la population de l'archipel et les Indiens de la côte de Terre-Neuve paraissent avoir toujours été très cordiales et l'on est quelque peu étonné de lire dans une brochure, pas très ancienne (1900), consacrée aux îles Saint-Pierre et Miquelon, qu'il serait utile que la colonie disposât, comme par le passé, d'une compagnie de disciplinaires pour « empêcher l'invasion des sauvages des côtes de Terre-Neuve, qui seraient heureux de venir saccager nos habitations et mettre à feu et à sang si possible, la colonie qu'ils convoitent tous si ouvertement... » (61).

L'HABITATION.

Il existe aux îles Saint-Pierre et Miquelon un style local qui se distingue totalement de ceux que l'on rencontre dans les diverses provinces françaises et diffère aussi de ce que l'on est habitué à voir aux colonies. Ce style offre, par contre, de grandes analogies avec celui des anciennes maisons de Terre-Neuve et d'Acadie, que l'on rencontre encore en assez grand nombre dans ces régions, dans les campagnes et les petites agglomérations de pêcheurs du littoral, mais qui tend à disparaître dans les

villes. Il en est d'ailleurs à cet égard un peu de même dans le Territoire. Les maisons récentes du milieu de la ville de Saint-Pierre et les constructions nouvelles qui jalonnent la route de Savoyard, assez disparates, subissent nettement l'influence du Canada moderne. A l'Île aux Marins, à Miquelon et dans les petits villages de pêcheurs de l'île Saint-Pierre, comme d'ailleurs encore dans certains quartiers périphériques du chef-lieu, l'ancien style local est demeuré à peine modifié.

La demeure saint-pierraise véritable, celle d'autrefois, encore assez répandue, on vient de le voir, est parfaitement adaptée au climat. Sans parties saillantes et basse, elle est faite pour résister au vent le plus violent. Comme elle est entièrement construite en bois, elle convient parfaitement au climat humide et froid des îles (*Pl. XIV, D*).

La fondation de la colonie remonte à plus de trois siècles, mais les plus vieilles constructions du Territoire sont loin d'avoir cet âge. Il n'en existe aucune, à ma connaissance, qui soit antérieure à 1817, année marquant l'occupation définitive du groupe par la France. Les premiers établissements ont disparu depuis longtemps, incendiés lors des invasions anglaises successives. Les maisons remontant au début du *xix^e* siècle sont du reste rares. Le feu en a détruit un grand nombre ; les autres ont été démolies et reconstruites. La période de prospérité que vient de traverser récemment le Territoire, pendant la durée de la « fraude », a permis à un grand nombre d'habitants de moderniser leur habitation. Ceux qui ont connu le chef-lieu de la colonie, il y a une trentaine d'années et le revoient maintenant trouvent à cet égard un changement considérable.

L'habitation typique de l'archipel est de forme rectangulaire avec un toit à deux pans inclinés d'environ 45° (*Pl. XIII, B*). Ce toit n'est jamais débordant. La maison ne comprenait habituellement, à l'origine, qu'un rez-de-chaussée et il en est encore ainsi à Miquelon, où le bourg est très exposé au vent, mais à Saint-Pierre de nos jours, ainsi qu'à l'Île aux Marins, la plupart des maisons ont au moins un étage, sinon deux. Jadis, les maisons étaient construites à même le sol, mais actuellement toutes ont une fondation en ciment, à l'intérieur de laquelle se trouve une cave, en général assez basse, juste de la hauteur d'un homme, où sont conservés les légumes pendant l'hiver. Sous le toit est toujours aménagé un grenier servant de débarras. Dans les maisons modernes, la forme originelle du toit a été généralement modifiée afin de gagner de la place et une partie du grenier est souvent aménagée en pièces mansardées. C'est ainsi que l'on voit de plus en plus dans l'archipel, des maisons à toit presque plat (*Pl. XIII, A et D*) et d'autres à pans coupés, forme très commune dans les habitations modernes de Terre-Neuve et des provinces maritimes canadiennes dont elles sont inspirées. Cette

forme a sur l'ancienne l'avantage de donner beaucoup plus de place, sans qu'il soit nécessaire d'employer plus de bois pour la construction. Si ce nouveau type de toiture est plus économique, il est loin par contre d'avoir le pittoresque de l'ancien. Dans ces maisons pourvues d'un toit à pans coupés, celui-ci est percé de plusieurs fenêtres et l'ancien grenier se trouve remplacé par un étage supplémentaire.

Indépendamment de la forme, le mode de construction de l'habitation a varié et même maintenant n'est pas partout identique. Toutes les maisons de bois sont extérieurement à doubles parois, avec une couche d'air interposée afin de mieux isoler du froid. La cloison extérieure est protégée, en outre, par des bardeaux ou des lattes disposées horizontalement ce qui fait donc trois épaisseurs de bois. Ces lattes, servant au revêtement externe de la maison se nomment des *clabords*, terme dérivant du mot anglais *clapboard*. L'emploi des clabords, pour recouvrir les parois des maisons est ancien, très probablement antérieur à celui des bardeaux dont on ne se servait à l'origine que pour la toiture. Les premiers clabords étaient en planches brutes, tandis que les actuels ont une section en biseau. Une planche ordinaire, sciée obliquement suivant son épaisseur, permet donc d'en obtenir deux. Il ne semble plus exister d'anciennes maisons dont les bardeaux soient encore en planches brutes. Un autre type de revêtement fut employé jadis, dont quelques vieilles demeures, comme celle de la famille Orsini, à Miquelon, bâtie en 1816, sont encore pourvues. Il s'agit de « planches debout », juxtaposées et placées verticalement. Ce procédé ne semble pas avoir donné satisfaction car il est depuis longtemps abandonné, sauf pour certaines constructions sommaires, telles que les *salines* ou *saleries*, dans quelques cas, cabanes disposées près du rivage où l'on entrepose le poisson (*Pl. XII, C*).

On est revenu par la suite à l'emploi des clabords, mais du nouveau type, taillés en biseau, qui s'appliquent mieux sur la cloison à recouvrir et ne laissent pas de vide entre eux comme les anciens. La partie amincie de chaque clabord est tournée vers le haut et se trouve ainsi protégée par la base du clabord supérieur qui le chevauche. Les clabords sont en bois de pin, importé du Canada. Leur inconvénient est de se fendre parfois longitudinalement et de laisser alors la pluie s'infiltrer par les fissures. Ceci se produit surtout pour les clabords d'aujourd'hui, dont la qualité est loin de valoir celle des anciens, aussi l'usage en est-il devenu plus rare depuis quelques années. On se sert maintenant de plus en plus de bardeaux, en cèdre du Canada, importés tout préparés de ce pays. Ce sont de petites planchettes rectangulaires, biseautées en haut, comme les clabords et que l'on dispose de la même façon. Les centaines de milliers de caisses de whisky vides, abandonnées à Saint-Pierre après le charge-

ment de *rhum-runners*, ont permis ces dernières années à beaucoup de gens de confectionner des bardeaux très économiques, dont sont recouvertes un assez grand nombre de maisons.

On a tenté, depuis vingt ans, de substituer aux bardeaux de bois, d'autres matériaux de revêtement, mais qui paraissent loin de les valoir comme solidité. Tels sont en particulier les bardeaux métalliques, en tôle galvanisée et le « feutre », robuste toile goudronnée, également utilisés pour la toiture. Les premiers résistent mal à l'humidité et à l'air salin et le feutre, préférable somme toute, mais peu esthétique, se gondole assez facilement.

Beaucoup de maisons sont peintes extérieurement, le plus souvent en vert, en rouge foncé, en jaune. Le tour des fenêtres l'est presque toujours en blanc. Les maisons qui ne sont pas peintes, finissent par prendre à la longue une patine argentée, pas du tout déplaisante, surtout à la campagne, car en ville, la fumée a plutôt tendance à les noircir.

La ville de Saint-Pierre a été partiellement détruite à plusieurs reprises par des incendies. Un arrêté fut pris en 1867 à la suite de l'un des plus importants, ordonnant de revêtir dès lors, en ville, les maisons de briques ou de pierre, ce qui ne manqua pas de soulever de très vives protestations de la part de la population. En 1891, cependant, l'autorisation fut de nouveau accordée de construire exclusivement en bois. Il reste néanmoins encore de cette époque, dans le centre du chef-lieu, de nombreux immeubles de briques fort disgracieux. La plupart des bâtiments administratifs, édifiés alors, sont en pierres avec leur façade badigeonnée de chaux. Ils sont d'un style très lourd (*Pl. XIV, A*), et se distinguent par leur forme massive et leur toit à quatre pans de la véritable maison saint-pierraise, beaucoup plus gracieuse. Il est regrettable que l'on ne se soit pas inspiré non plus récemment de cette dernière, quand furent construits certains immeubles administratifs, la poste en particulier, dont le style vaguement jurassien choque absolument ici (*Pl. XI, B*). Quant aux villas les plus modernes, exclusivement en bois, élevées autour du chef-lieu, principalement le long de la route de Savoyard, elles sont la plupart d'une inspiration toute canadienne. Leur silhouette originale, mais assez compliquée, contraste avec la sobriété de lignes du type local.

L'intérieur des maisons est généralement confortable, mais les pièces, souvent nombreuses, sont assez petites et basses de plafond. Dans les intérieurs modestes et même dans beaucoup de maisons, la pièce la plus vaste, celle dans laquelle on accède bien souvent directement en entrant, est la cuisine, où tout le monde se tient la plupart du temps, car c'est la mieux chauffée grâce à son volumineux fourneau, ou « poêle de cuisine », comme on dit habituellement, importé du Canada. Dans bien des maisons

composées uniquement d'un rez-de-chaussée, la plupart des chambres s'ouvrent directement sur la cuisine.

Les fenêtres, plutôt petites, sont, à mon avis, ce qui laisse le plus à désirer, surtout leur système de fermeture, parfaitement hermétique, grâce à des crochets qui remplacent l'espagnolette habituelle, mais qu'il est totalement impossible d'ouvrir la plupart du temps, tellement elles sont bien coincées. Il est, en effet, dans les usages du pays de fort peu aérer l'intérieur des maisons, qui est généralement surchauffé. On dort la fenêtre fermée, même en été. Ces fenêtres sont généralement à deux battants, comme en France, mais on en trouve également à guillotine, du type anglais, plus indiqué semble-t-il, si l'on désire les ouvrir, dans ce pays où le vent souffle si souvent, car elles ne risquent pas de battre et de se casser. Les maisons qui possèdent des doubles fenêtres sont très rares et l'on s'en étonne, car en hiver elles garantiraient certainement beaucoup mieux du froid.

L'usage des persiennes est tout à fait inconnu et des stores intérieurs, peu pratiques, en grosse toile verte ou blanche, comme en Amérique, les remplacent. La porte d'entrée est toujours protégée par un petit tambour à cause du vent et de la neige en hiver (*Pl. XV, C*). Il est souvent vitré et décoré de fleurs et l'on y accède habituellement par une ou deux marches. Certaines maisons se contentent d'un tambour en bois, sorte de petite guérite mobile, que l'on enlève pendant la belle saison.

Les cloisons intérieures des pièces sont couvertes de diverses façons. On se sert généralement, dans les maisons aisées, de petites lattes de pitchpin verni. Dans l'entrée, les escaliers et les couloirs, elles couvrent entièrement la paroi, mais s'arrêtent à mi-hauteur dans les chambres. Celles-ci sont alors partiellement ou même entièrement quelquefois, tapissées de papiers assez criards, ornés de larges fleurs, commandés en France et qui font l'étonnement de tous les visiteurs étrangers. Beaucoup de gens se servent également de toile cirée, facile à laver, pour tapisser les parois et le plafond de leurs pièces, quelquefois même de linoléum. Certaines maisonnettes de pêcheurs, habitées temporairement, sont simplement recouvertes intérieurement de journaux et de prospectus.

Les années faciles, qui ont coïncidé avec la période de prohibition aux États-Unis, ont permis à beaucoup de gens de reconstruire leur maison plus spacieusement qu'auparavant. Les intérieurs se sont embellis et ont beaucoup gagné en confort. On sent que l'Amérique n'est pas loin et bien des commodités du nouveau continent, qui même dans les milieux aisés de beaucoup de petites villes françaises ne sont encore que le privilège de quelques-uns, ont largement pénétré à Saint-Pierre. Très nombreuses sont les maisons qui ont maintenant une salle de bain, le chauffage cen-

tral, qui a remplacé les anciennes cheminées, l'eau courante chaude et froide, la radio. L'éclairage laisse cependant encore beaucoup à désirer et il est surprenant de voir tant de Saint-Pierrais se contenter de celui que leur distribue parcimonieusement la petite usine électrique du chef-lieu. Ils ne disposent, en effet, du courant qu'à la tombée de la nuit jusqu'à minuit seulement et sont donc obligés d'avoir, en outre, des lampes à pétrole ou à essence, qui demeurent bien souvent en veilleuse le reste de la nuit, car les Saint-Pierrais en général n'aiment guère dormir dans l'obscurité complète. Nombreux sont ceux qui, pour remédier à cet état de choses, ont installé un moteur et font leur électricité eux-mêmes. Depuis quelques années, l'emploi des moteurs aériens, mus par le vent et actionnant une dynamo, se généralise.

Seuls les meubles très ordinaires se font à Saint-Pierre, tous les autres sont importés. On les faisait venir en grande partie de France quand il existait des liaisons directes, assurées par les voiliers qui arrivaient très nombreux au début de chaque campagne de pêche. C'est maintenant au Canada que la plupart des Saint-Pierrais commandent leur mobilier. A Miquelon, par contre, où les intérieurs sont plus rustiques, chacun fait ses meubles lui-même ou avec le concours d'un voisin ; il en est de même pour la construction des maisons, car on ne trouve pas ici d'artisans spécialisés. Chaque pêcheur est en même temps un peu charpentier, menuisier, forgeron, etc...

Tous les habitants de l'archipel prennent ordinairement grand soin de leur intérieur, bien tenu, égayé de fleurs et qu'ils savent rendre agréable et confortable.

L'ALIMENTATION.

Je me suis laissé dire que la ville de Saint-Pierre, avec ses 3.400 habitants, consommait chaque année, à elle seule, à peu près autant de victuailles qu'une ville française de 10.000 habitants. Il y a sans doute là une certaine part d'exagération, mais il n'en est pas moins certain que les habitants de l'archipel ont un solide appétit. Les statistiques douanières accusent, pour les importations de denrées alimentaires, des chiffres impressionnants. Le chef-lieu compte, à lui seul, près de 80 maisons d'alimentation, soit une pour 40 habitants. Les Miquelonnais de leur côté, au nombre de 500 environ, ont à leur disposition une dizaine d'épiceries.

Le Territoire fait venir de l'extérieur la plus grande partie des denrées qu'il consomme. La France lui fournit le vin, les liqueurs et certaines catégories de conserves. Le Canada, dont dépend principalement son

ravitaillement, lui expédie de l'épicerie, de la farine, du beurre, du fromage, des légumes, du bétail et même du poisson pendant les mois d'hiver, époque à laquelle la pêche est à peu près complètement arrêtée à Saint-Pierre. Les États-Unis lui envoient des conserves de toutes sortes, de la viande, du café et des fruits de Californie.

Le ravitaillement de la colonie est bien organisé en toutes saisons, grâce aux communications fréquentes avec l'Amérique. On trouve dans les magasins du chef-lieu un choix considérable de denrées, à des prix qui sont, dans l'ensemble, sensiblement inférieurs à ceux de France.

Les ressources alimentaires du Territoire. — Sans être très abondantes les ressources propres de l'archipel sont cependant assez variées et non négligeables. Si l'on s'en donnait la peine, on pourrait certainement les augmenter très sensiblement, surtout en ce qui concerne la viande et les légumes, en développant l'agriculture et l'élevage à Miquelon et Langlade. La colonie, à laquelle la métropole accorde en ce moment une subvention annuelle de plusieurs millions pour l'aider à vivre, pourrait certainement diminuer ainsi ses importations du Canada. La question de l'agriculture et celle de l'élevage seront examinées dans un autre chapitre, mais il importe de dire, dès à présent, que la plupart des légumes de nos jardins réussissent parfaitement dans les îles et que tous les animaux domestiques de nos fermes et basses-cours y sont très bien acclimatés.

La pêche locale est un appoint important à l'alimentation, mais le nombre des espèces de poissons pêchées dans les eaux de l'archipel n'est pas très considérable. Le plus abondant et celui que l'on voit le plus souvent apparaître sur les tables est naturellement la morue, que l'on prépare des façons les plus diverses. Pendant toute l'époque de la pêche on la mange naturellement fraîche ou légèrement « saupoudrée », c'est-à-dire ayant séjourné un jour ou deux tout au plus dans le sel. Beaucoup de gens la préfèrent ainsi à celle qui vient d'être prise. Indépendamment de la morue, il y a l'anon ou églefin, qui lui ressemble beaucoup, le capelan, extrêmement abondant pendant une courte période, entre juin et juillet. On le mange alors frais et grillé, tandis qu'il est consommé sec pendant les autres mois de l'année, au moment de la « collation », usage très répandu, qui consiste à prendre un léger repas le matin vers 10 heures ou dans le courant de l'après-midi. Il y a également le hareng, plus grand que celui de nos côtes et plus gras aussi, mais dont la chair contient un peu trop d'arêtes. Les maquereaux, rares jadis, sont assez nombreux depuis quelque temps pendant l'été et sont bien supérieurs aux nôtres par leurs qualité et dimension. L'un des meilleurs poissons de mer que l'on trouve

autour des îles est le flétan, qui atteint parfois des proportions énormes. Il n'est pas l'objet d'une pêche spéciale et les pêcheurs de morues en capturent accidentellement. Il est très abondant au large, sur les Bancs et quand arrive le printemps, des goëlettes américaines viennent souvent en vendre de certaines quantités à Saint-Pierre pour la consommation locale.

La mer fournit également d'excellents homards, des crabes, des oursins, divers coquillages tels que les vignettes, les bigorneaux et des moules dont on trouve de grandes quantités au Goulet de Langlade et dans celui de Miquelon. La pêche en rivière et dans les étangs, qui compte un très grand nombre d'amateurs, permet de se procurer des saumons, des truites délicieuses, des éperlans et des anguilles. La chasse, on l'a vu précédemment, a beaucoup de succès, aussi le gibier, de mer principalement, entre pour une bonne part dans l'alimentation de certains.

La flore locale n'est pas dépourvue de tout intérêt, du point de vue alimentaire. On trouve un peu partout en été, une assez grande diversité de fruits sauvages, que l'on désigne du terme général de « graines », très appréciés, surtout pour la préparation des confitures. « Aller aux graines, » est l'affaire des femmes et des enfants qui profitent des belles journées d'été pour en faire d'amples provisions dans les prairies et sur les mornes. La cueillette des baies se fait par seaux entiers. Les premières qui mûrissent sont les fraises et les plates-bières. Les fraises sauvages, très parfumées, abondent en certaines parties de Langlade et de Miquelon, surtout le long de la Belle Rivière, dans les prairies du Cap Vert et de la Pointe aux Alouettes et sur la Dune de Mirande, ainsi que sur les Buttereaux. On les ramasse pendant le mois de juillet. La plate-bière (*Rubus chamæmorus*) ou plein-de-bière, comme on entend aussi dire parfois, inconnue dans nos régions est très commune à la surface des tourbières. Le fruit a un peu la forme et la grosseur d'une framboise mais sa couleur est d'un jaune ambré lorsqu'il est parfaitement mûr dans le courant de juillet ; sa saveur est très particulière. On le mange frais avec de la crème ou l'on en prépare des confitures et des gelées. La mûre rouge (*Rubus arcticus* L.) accompagne la plate-bière.

Il existe deux espèces de myrtilles, le Bleuet trainard (*Vaccinium uliginosum*) qui pousse au ras du sol et le Bleuet bâtard (*V. pennsylvanicum*), dont la plante est plus élevée. L'un et l'autre, extrêmement abondants, mûrissent de la fin d'août au début d'octobre et se rencontrent en certains points en quantités vraiment extraordinaires. On les trouve, de préférence, dans les endroits secs et rocailleux, comme les pentes des mornes et les graves de Langlade. Il est étonnant que personne n'ait

encore songé à en faire la cueillette en grand, ainsi que cela se pratique à Terre-Neuve, pour les expédier aux États-Unis. Dans les fourrés poussent des framboises, des groseilles rouges (*Ribes hirtellum*, *R. prostratum*) ou castilles, des mûres (*Rubus recurvicaulis*). Le coco d'anis (*Chiogenes hispidula* Torr. & Gr.), semblable à un gros œuf de fourmi, se trouve sur le sol des tourbières. Cette petite graine, très parfumée, donne, macérée dans de l'alcool, la liqueur d'anis. Les autres « graines » sont les Pommes des près (*Oxycoccus palustris* Pers.) ayant l'aspect d'une minuscule pomme blanche et rouge. On la ramasse dans les terrains humides de même que la Grisette (*Vaccinium macrocarpon* Pers.), le Berry ou Graine rouge (*Vaccinium vitis-idaea*). Cette dernière est la « graine » par excellence. Ces trois dernières espèces affectionnent les sols humides et sont souvent d'une cueillette un peu difficile car elles se cachent dans les mousses, mais on les rencontre, elles aussi, en très grandes quantités. Elles arrivent à maturité au début de l'automne, dans le courant de septembre, mais peuvent être cueillies très tardivement, jusqu'en décembre même, quand il n'y a pas de neige. Elles se conservent fraîches durant tout l'hiver. Les Pommes des près, les Grisettes et les Graines rouges, assez acides, se mangent cuites, en confitures.

Il existe dans les parties boisées de Langlade, spécialement le long de la Belle Rivière et au Cap Cuquemel, des noisetiers (*Corylus rostrata*) assez productifs.

On peut récolter en été et au début de l'automne, dans les prairies et les parties boisées du groupe, une grande diversité de champignons comestibles, une trentaine d'espèces au moins, les mêmes d'ailleurs que dans nos contrées. On ne songeait pas à les utiliser jusqu'à ces dernières années, mais quelques fonctionnaires métropolitains les ont fait connaître et beaucoup d'insulaires, à Saint-Pierre surtout, se sont mis à en manger.

Puisqu'il est question ici des plantes comestibles appartenant en propre à la flore des îles, il importe de dire quelques mots aussi de certaines espèces recherchées pour leur arôme ou leurs propriétés médicinales et dont on fait des boissons et des infusions. La plus répandue de toutes est le spruce dont on fait la bière de spruce, la boisson habituelle de beaucoup de gens, très saine et rafraîchissante. La bière de spruce de Saint-Pierre, très en usage à Terre-Neuve, est l'équivalent de la « bière d'épinette » des Canadiens français. On se sert, pour la préparer, du spruce ordinaire (*Picea canadensis* Michx.), soit de préférence du spruce noir (*Picea nigra* Michx.), l'un et l'autre connus à Langlade, mais que les Saint-Pierrais achètent également aux Terre-Neuviens qui en apportent constamment des paquets

de branches de la côte voisine. Cette bière, un peu piquante, pétillante, ayant une saveur résineuse prononcée, mais à laquelle on s'accoutume vite, est d'un blond pâle. On ne la trouve pas dans le commerce et chaque famille la prépare pour son usage, ce qui est du reste assez simple. On prend pour cela un fagot de branches de spruces bien vertes, que l'on fait bouillir pendant environ trois heures dans 25 litres d'eau. On filtre ensuite et l'on ajoute au liquide obtenu de 6 à 8 livres de sucre et en plus, si l'on veut, un litre de mélasse. Le tout est placé dans un baril de 60 litres, que l'on complète avec une trentaine de litres d'eau chaude. Cinq jours plus tard, la bière est mise en bouteilles, soigneusement bouchées et peut se conserver ainsi pendant plusieurs mois. Certains préparent, par le même procédé, de la « bière de genièvre », en utilisant les branches d'un petit genévrier rampant (*Juniperus horizontalis* Moensch). D'autres mélangent également cette plante au spruce.

Le Thé de Jam (*Ledum groenlandicum*), certains disent « Thé de James », est une petite plante de prairies, très odorante. On l'employait beaucoup autrefois en infusion, à la place du thé ordinaire, qui était trop coûteux. Le Thé de Jam servait aussi à préparer un sirop contre le rhume. Le Thé de Chèvre (*Kalmia angustifolia* L.), appelé encore « Faux thé » ou « Thé commun », ressemble par son aspect au précédent, mais il est considéré, à tort ou à raison comme toxique. Le Thé rouge (*Gaultheria procumbens* L.) est d'un goût agréable et certains en font leur boisson, d'autres le mélangent au thé. On se sert aussi des petites feuilles rougeâtres de cette plante pour parfumer certaines sauces ; on obtient enfin une liqueur en les faisant macérer dans de l'alcool.

Parmi les plantes recherchées pour leurs propriétés médicinales, je citerai encore une petite fougère très commune, vulgairement nommée Pulmonaire (*Polypodium virginicum*), dont on fait un sirop contre la toux. Le mélèze ou Bois de Violon (*Larix laricina*) sert à préparer des infusions et des sirops pour soigner les rhumes. Les feuilles de *Sarracenia* ou « pipes », passent pour être un bon remède contre les rhumatismes. La Savoyarde enfin, ou Herbe jaune (*Coptis trifolia* L.), possède une racine extrêmement amère. En décoction ou mélangée à du vin, elle stimule l'appétit et passe pour être très fortifiante.

Le parti que l'on tirait anciennement de la flore du pays était beaucoup plus considérable que de nos jours et l'usage de certaines plantes s'est à peu près perdu. Rares sont ceux qui utilisent encore la « Patte d'oie » (*Nabalus trifolius*) dont on peut faire au printemps une salade très tendre mais un peu amère. Le Persil sauvage (*Ligusticum scoticum*) commun au bord de la mer et particulièrement abondant à l'Île aux Pigeons, peut également se manger en salade. L'emploi du Piment sauvage (*Cakile*

edentula) s'est également perdu. On mangeait les fruits de cette plante, conservés dans du vinaigre, en guise de cornichons. Une grande et belle fougère (*Osmunda cinnamomea*) fournit encore la « noix sauvage », renflément se trouvant au pied de la plante et qui correspond aux futures feuilles. Les pissenlits poussent spontanément un peu partout et fournissent d'excellentes salades dès la fin d'avril. C'est sur les Buttereaux de Langlade qu'on en trouve les plus grandes quantités.

Plats locaux. — Les Saint-Pierrais comme les Miquelonnais, font de l'excellente cuisine, tout à fait semblable à la cuisine française. Un très petit nombre de plats seulement différent des nôtres et ont généralement une origine terre-neuvienne comme les *daubales* (*dought-balls*), boules de pâte bouillies, faites avec de la farine, de l'eau, des œufs et du sel ; elles se mangent avec de la viande ou du gibier. Les *berdouilles* ou *beurdouilles* sont une spécialité de Miquelon assez voisine des daubales. Il s'agit de boules de pâte, cuites à l'eau, que l'on sert avec de la mélasse ou du rhum.

Dans la plupart des familles de pêcheurs, à Miquelon surtout, où l'on consomme moins de viande qu'à Saint-Pierre, la morue est naturellement à la base de l'alimentation. On l'accommode de toutes les façons. Hachée avec des oignons et frite, on en fait des « boulettes ». La *nove*, membrane qui entoure l'épine dorsale donne, paraît-il, une excellente soupe. La *fraise* est une glande de la morue qui se mange frite. Les langues, salées, sont très recherchées mais les parties les plus appréciées du poisson sont les joues.

LE PARLER SAINT-PIERRAIS.

Celui qui vient de France ne peut manquer d'être surpris, en entendant converser les Saint-Pierrais et les Miquelonnais, de la façon correcte dont ils parlent dans l'ensemble le français. Ces insulaires ont su, en effet, conserver fidèlement la langue de leurs ancêtres et éviter qu'elle ne s'émaille d'un trop grand nombre de termes et d'expressions archaïques et ne devienne un dialecte comme cela s'est produit pour le langage populaire franco-canadien. Ils ont également résisté victorieusement à l'influence de l'anglais, parlé cependant dans tous les territoires environnants, avec lesquels ils ont des contacts constants et n'ont accueilli qu'un nombre infime d'anglicismes. Saint-Pierrais et Miquelonnais parlent donc en général un assez bon français, même les simples pêcheurs et leur léger accent, pas déplaisant du tout, est beaucoup moins prononcé que

celui de bien des provinces ; l'accent est toutefois un peu plus marqué à Miquelon qu'à Saint-Pierre et surtout plus chantant.

Si proche qu'elle soit de la langue parlée dans la métropole, celle en usage dans l'archipel offre cependant quelques particularités intéressantes à relever. Elle comporte avant tout une assez forte proportion de vocables marins, passés dans le langage courant et lui donnant un certain pittoresque. Ce fait n'est nullement surprenant chez une population dont l'activité a toujours été orientée vers la mer et se retrouve d'ailleurs d'une façon tout aussi marquée le long des côtes de France, en particulier en Normandie et en Bretagne, d'où sont issues, du reste, de nombreuses familles saint-pierraises. On entend ainsi souvent dire « embarquer en voiture » au lieu de « monter en voiture », « mouiller » pour « s'arrêter », « amarrer » au lieu d' « attacher », « larguer » à la place de « laisser partir », d'où l'expression pittoresque, que j'ai entendue à Miquelon, de « larguer la vache dans le champ ».

J'ai relevé également les phrases suivantes qui ne manquent pas de saveur : « passer sous le vent d'un cheval » au lieu de « passer derrière un cheval » ; « arrimer des bosses de sucre » à la place de « ranger des morceaux de sucre » ; « être à la cape » pour « être souffrant ». Dans la conversation courante on se sert constamment des points cardinaux. Au lieu de dire « à droite » ou « à gauche », on dit par exemple « au Nord », « à l'Est », etc... Demandez à quelqu'un où il va, il vous répondra : « Je vais dans le Noroit. »

Indépendamment des termes marins qui ont pris pied dans le parler de ces îles, il y a également tous ceux, plus spéciaux, mentionnés dans un autre chapitre, qui se rapportent à la pêche et à l'industrie morutière.

Parmi les mots usités, dont la signification échappe au nouvel arrivant, un certain nombre étaient employés en France jadis mais sont tombés depuis longtemps en désuétude, tandis qu'ils persistent ici. Tel est le cas de *plain*, désignant les parties unies et plates du littoral et qui, par extension, est devenu synonyme de rivage. *Barachois*, encore également en usage aux Antilles et à la Réunion, est un vocable vieilli indiquant un abri situé au fond d'une rade ou un petit port naturel. On le rencontre souvent dans la toponymie de l'archipel. L'expression *partir en dégras*, était, en vieux français, synonyme de *partir en bombance* ; on s'en sert couramment pour dire que l'on va faire une partie de campagne dans un endroit où l'on n'a pas l'habitude d'aller, d'une façon improvisée. Certains disent « partir en dégras », d'autres « faire un dégras de quelques jours ».

Le verbe espérer s'emploie encore assez communément dans le sens d' « attendre » (par exemple : espère-moi, espère un peu). Sailler, dans le

sens de hisser à terre (sailler un doris) vient certainement aussi du vieux français. Il en est probablement de même aussi de l'adjectif *clavé*, voulant dire bloqué par les glaces (par exemple : le port de Saint-Pierre est clavé). On retrouve ici comme dans certaines provinces françaises l'expression « à matin » pour ce matin : « il a venté bonne prise à matin » diront les pêcheurs. « J'ai mal aux mains » se dit encore parfois « j'ai mal ès mains », surtout à l'Île aux Marins, mais tend à disparaître. -

Certains mots sont employés dans l'archipel avec une acception différente de celle qu'ils ont dans la métropole. Ainsi le terme de montagne s'applique ordinairement aux terrains incultes, sans que la notion d'élévation intervienne; on dira d'un espace en friche qu'il est demeuré « en montagne ». « Brousse » n'a pas non plus la signification que nous lui connaissons et désigne ici un sapin très commun et généralement rabougri. Au lieu de dire un tas ou une meule de foin, on dit à Saint-Pierre une « pile ». Un mâst est une « gaule » (Ex. : une gaule de pavillon).

Un certain nombre de substantifs masculins sont employés au féminin : on dit *une* étang (« la grande étang »), *une* arbre, *une* bol, *une* crabe, *une* moustique. L'inverse se produit également; céruse est considéré comme étant du masculin, houle également (« un long gros houle »).

Quelques mots semblent particuliers à Saint-Pierre et Miquelon : *poudrin*, par exemple, désignant une neige impalpable, comme en amènent certains vents secs et froids, lors des grosses tourmentes d'hiver. Les Canadiens-français emploient au contraire le terme de *poudrerie*. Le *crémi* est une forme particulière de glace, sans cohésion, se formant au bord de la mer lorsque celle-ci commence à geler. On appelle *dégelis* un dégel tout à fait local, tel qu'on en observe parfois sans raison apparente à la surface des étangs, aux plus fort de l'hiver. *Anordie* et *assuétie* sont également des termes locaux s'appliquant respectivement à des vents du Nord et du Sud-Est. Le mot *frimass* s'emploie généralement dans le sens d'embrun.

A Saint-Pierre, une *couline* est une petite ruelle. Ce même mot s'emploie également dans le reste de l'archipel pour désigner une légère dépression du sol. Une *choquette* (parfois aussi *chouquette*) est une boîte de conserve vide. Un *platier* correspond à une surface plate, le fond d'une vallée par exemple. Pour désigner un habitant de Terre-Neuve, on se sert parfois du terme de *Niouf*, diminutif de New-Foundland. Le mot *carre*, signifiant le coin d'une rue, semble être originaire de Granville. Tourner le coin d'une rue se dit couramment à Saint-Pierre : « virer à la carre. »

Le verbe *dépoucher* équivaut à l'expression « fausser compagnie ». Un enfant, pour en avertir un autre qu'il va se faire gronder, lui dira « veille donc ». Un fourneau potager se dit toujours un « poêle de cuisine ». *Tiaude*, *berdouille*, que l'on écrit également *beurdouille*, *daubale*, sont des mots

locaux désignant des plats du pays. *Tiaude* cependant, dérivé de l'anglais *stew* (ragoût) se retrouve au Canada. *Daubale* est également une déformation du mot anglais *dough-ball*. Parmi les expressions typiquement saint-pierraises, il convient de citer encore la locution « tout de suite », qui revient à chaque instant dans la conversation, mais dont l'acception est légèrement différente de la nôtre. Tout de suite est synonyme ici de « en ce moment ». On dira par exemple « je vais bien tout de suite », « il neige tout de suite ». « C'est pas gênant » s'emploie de même continuellement et signifie : c'est entendu, cela ne fait rien. « Il est payé pour » est une expression qui s'entend très souvent aussi, de même que « il y a apparence de... » voulant dire « il va y avoir » (il y a apparence de capelans ; il y a apparence de vent de Suroît).

Les mots anglais ayant passé dans le langage de l'archipel sont relativement rares. *Wary* et *doris* viennent d'Amérique et s'appliquent aux deux types d'embarcation en usage à Saint-Pierre et Miquelon. En règle générale, la plupart des termes d'automobile sont demeurés anglais. Ainsi, l'essence se dit *gasoline*, camion : *truck*, démarreur : *starter*, etc. Pour dire un tisonnier, on emploie souvent le mot *poker*. Une calée de halage est un *slip*. Les planches allongées, disposées horizontalement, dont sont revêtues dans certains cas les côtés des maisons, s'appellent des *clabords* (de l'anglais *clapboard*). Le chauffage central se dit toujours la fournaise (de *furnace*). On se sert également du mot anglais *spruce* pour désigner le sapin dont les branches sont employées pour la préparation d'une boisson rafraîchissante (bière de spruce). L'adjectif anglais *smart* est très employé, dans le sens d'élégant, en bonne forme.

La diphtongue « oi » se prononce dans plusieurs cas *ouè* dans la dernière syllabe sonore des mots (voir se dit *vouèr*). La voyelle *a* peut se changer en *è* dans certains mots, comme dans homard. Le *è* se prononce également très souvent *é*. Devant le mot ouest, il est de règle de ne pas élider la voyelle de l'article. On dit donc : la Pointe du Ouest, le Ouest, etc...

Il est d'un usage très fréquent de remplacer la préposition *de* par la préposition *à* ; on dit par exemple le Nid à l'Aigle au lieu du Nid de l'Aigle ; l'Ile aux Marins au lieu de l'Ile des Marins, l'Anse à Ravenel et non pas l'Anse de Ravenel, etc...

IV. — L'utilisation du pays.

LA PÊCHE LOCALE ET L'INDUSTRIE MORUTIÈRE.

L'armement métropolitain, qui entretint dans le temps tout une flottille de goëlettes à Saint-Pierre pour la pêche sur les Bancs, s'est désintéres-

sée de ce point d'appui, à partir du moment où les voiliers ont été remplacés pour la plupart par des chalutiers. La pêche locale, qui, lors des très bonnes campagnes, peut à la rigueur permettre à la colonie de vivre, traverse en ce moment des temps difficiles.

La pêche à la morue, telle que la pratiquent, chacun à leur façon, les voiliers et les chalutiers sur les Bancs de Terre-Neuve, à souvent été décrite, mais celle, bien différente, à laquelle se consacre une importante partie de la population de Saint-Pierre et Miquelon, est certainement moins connue. On l'appelle ici la petite pêche ou encore la pêche locale, pour la distinguer de la grande pêche, celle des Bancs.

La configuration de l'archipel, privé de baies fermées et d'abris sûrs par tous les temps, a déterminé les pêcheurs à adopter un type d'embarcation assez particulier, à fond plat, susceptible d'être facilement hissée ou *saillée* à terre, pour y être mise en sécurité. On se sert dans ce but, de même que pour mettre les embarcations à la mer, de plusieurs rondins appelés « lisses » et « rouleaux », permettant de les faire glisser. Des cabestans sont installés le long du rivage et facilitent l'opération. Dans les anses de pêche chacun a le sien, en face de sa salerie, petite cabane où sont rangés tous les accessoires de pêche et la morue avant d'être séchée.

Les points du rivage permettant de *sailler* facilement une embarcation, comme le sont par beau temps une foule de criques et d'anses bordées de galets, se nomment des *échouages*, tandis que les *échoueries* sont les endroits où, la côte étant rocheuse, il a été nécessaire de l'aménager quelque peu afin de pouvoir accoster ; c'est le cas, en particulier, de l'Anse à l'Alumette (*Pl. XI, C*), au pied de la Tête de Galantry, où le rivage est escarpé et oblige chaque pêcheur à installer une sorte de glissière devant sa cabane pour mettre son doris à la mer et le hisser à terre. Dans les deux cas, la manœuvre peut être assez délicate s'il y a du ressac, aussi les marins attendent-ils pour échouer, dans ce cas, l'instant de calme relatif qui survient toujours après une série de trois grosses lames et qu'ils appellent l'*embellie*.

Le type des embarcations de pêche en usage est d'origine américaine. On les faisait jadis venir des États-Unis, mais on les construit maintenant tout aussi bien sur place. Elles ne sont du reste pas toutes exactement semblables et l'on distingue deux modèles : le doris et le wary, ce dernier un peu plus stable car il est plus large de fond ou de *sole* ; son arrière ou « écusson », au lieu d'être étroit et terminé en pointe à la base, comme dans le doris est également plus large et de forme trapézoïdale. (*Pl. XI, B*), A part ces différences minimes, doris et warys sont pareils et il est bien difficile à un profane de les distinguer l'un de l'autre. Ce sont des embarcations non pontées, de 6 à 7 m. de long, légères, mais

qui tiennent cependant remarquablement la mer, à condition d'être bien manœuvrées. Deux hommes les montent seulement : le « patron », qui en est le propriétaire, et le « matelot », son aide ou son associé.

Les warys étaient beaucoup plus employés autrefois, quand la pêche se faisait à l'aviron et le cas échéant à la voile, par vent favorable, c'est-à-dire de l'arrière, car on ne peut louvoyer avec des embarcations de ce genre. A cette époque, les pêcheurs ne pouvaient, dans bien des cas, songer à rentrer chaque soir chez eux, aussi beaucoup d'entre eux allaient-ils s'installer pendant la durée de la campagne dans des anses propices, où ils disposaient d'une cabane pour se loger et d'une salerie. De nombreux Saint-Pierrais choisissaient alors les anses de Langlade et celles du Sud de Miquelon. Les Miquelonnais avaient, eux aussi, des points d'appui hors du bourg, principalement dans l'Ouest, à l'Anse aux Warys, à la Grande Anse du Ouest, fréquentées à l'époque par une vingtaine d'embarcations et aussi la région de Pousse-Trou et de la Pointe au Cheval, où d'anciennes cabanes sont encore visibles.

L'emploi du moteur, datant d'une trentaine d'années, a modifié cet état de chose, en permettant aux pêcheurs de rentrer désormais chaque jour chez eux. Au début cependant, cette innovation s'est heurtée à la méfiance d'un grand nombre d'entre eux qui hésitaient à l'adopter, de peur d'effrayer le poisson. Peu à peu, tout le monde a fini par employer le moteur dont les avantages sont évidents. On a tenté d'en faire venir de France, mais il a fallu y renoncer devant leur prix trop élevé et l'on a eu recours, une fois de plus, à l'Amérique, qui en fournit de très robustes, donnant toute satisfaction. Les moteurs actuellement en usage sur les doris ont une puissance de 3 ou 4 chevaux. La sole de l'embarcation étant plate, il a été nécessaire d'adopter un dispositif ingénieux pour remonter l'hélice avant d'échouer ; celle-ci est donc placée dans une trappe à l'arrière du doris et se lève ou s'abaisse à volonté.

La petite pêche, pratiquée à Saint-Pierre et Miquelon, ne commence qu'à une époque assez tardive, guère avant le début de mai, quand les gros coups de vent ne sont plus à craindre. A ce moment, les morutiers des Bancs sont déjà au travail depuis longtemps. Quelques semaines avant le début de la campagne, les petits villages bordant les anses de pêche de l'île Saint-Pierre (*Pl. XIV, B*), la plupart inhabités en hiver, commencent à s'animer. Les maisons sont remises en état, les saleries soigneusement nettoyées afin d'éviter le *rouge*, champignon microscopique qui se développe sur la morue au contact du sel souillé. Les doris sont repeints ; chacun fait sa provision d'essence et de sel. La même activité règne à l'île aux Marins et à Miquelon.

La pêche locale se fait à la ligne et la grande préoccupation des

pêcheurs est le problème de la *boëtte*, appât dont on se sert pour prendre la morue et qui varie suivant les différentes phases de la campagne. Le succès de la pêche dépend presque exclusivement de l'abondance de la boëtte.

Les doris s'en vont généralement au petit jour, un peu avant même, s'ils ont à se rendre loin, bien qu'ils ne s'écartent guère à plus de 6 ou 7 milles de terre. Ils partent souvent en groupes et reviennent de même, de sorte que s'il arrive une avarie de moteur à l'un d'entre eux, il peut toujours se faire remorquer. En cas de mauvais temps, survenant brusquement pendant la journée, les doris ne sont jamais suffisamment éloignés pour qu'ils ne puissent regagner rapidement leur point de départ et dans l'ensemble, les accidents sont extrêmement rares.

Les pêcheurs de Saint-Pierre et de l'Île aux Marins vont un peu dans toutes les directions, de préférence au Sud et à l'Est ; certains gagnent les parages de l'Île Verte, d'autres pêchent en Baie. Les Miquelonnais sont moins favorisés, surtout depuis une dizaine d'années ; ils sont obligés de faire une route beaucoup plus longue pour atteindre des fonds poissonneux. La côte orientale de Miquelon, où l'on prenait passablement de morues jadis, s'est beaucoup appauvrie depuis un certain temps et il leur faut aller maintenant du côté des Veaux Marins et même au large de la Pointe au Cheval, ce qui leur demande plusieurs heures de mer avant d'atteindre les lieux de pêche. De ce côté-ci de Miquelon, c'est la pleine mer, souvent agitée et il y règne un courant très fort qui gêne considérablement les doris en train de pêcher. Ils risquent également d'avoir du mal à regagner le Bourg si le vent se lève de l'Est, car le Cap Miquelon devient alors très difficile à doubler. Pour remédier à cet état de chose l'Administration a eu l'heureuse idée, il n'y a pas longtemps, de construire quelques baraques de pêche dans certaines anses de l'Ouest, non loin du Cap Blanc et d'aménager là des échoueries. Une bonne route, de moins de deux kilomètres, les relie au bourg. Les Miquelonnais ont donc la ressource, si le mauvais temps les surprend et les empêche de rentrer chez eux, de pouvoir mettre leurs embarcations en lieu sûr et débarquer leur pêche. Il est cependant très rare qu'ils se servent des échoueries et des abris qui leur ont été construits préférant, si le temps n'est pas certain, demeurer chez eux et perdre une journée. Il est très probable que les Miquelonnais, dans la nécessité d'aller maintenant pêcher surtout à l'Ouest, s'ils se décidaient à s'établir, comme par le passé, pendant l'été le long de cette côte, où les échouages ne manquent pas, prendraient plus de morues, économiseraient du temps et de l'essence et courraient moins de disques. Il n'y tiennent pas et préfèrent, à tout prendre, leurs confortables maisons de Miquelon, sachant que les ressources de leurs

jardins, les quelques bestiaux dont ils disposent et les secours de l'Administration les dédommageront de leur mauvaise campagne.

Pendant les très bonnes années, il arrive aux pêcheurs de remplir leur doris en quelques heures. S'ils ne sont pas trop éloignés de leur base, ils rentrent débarquer leur poisson et reprennent aussitôt la mer. Ceci est cependant assez exceptionnel, surtout depuis un certain temps. En règle générale, les doris ne font qu'une sortie par jour. Les tempêtes sont rares en été, mais il arrive assez fréquemment que l'état de la mer ne leur permette néanmoins pas de sortir utilement, surtout au début et en fin de campagne, de sorte qu'ils sont loin de pêcher tous les jours de la semaine. Le dimanche, même si le temps est superbe, la plupart restent chez eux. Les jours de pêche, partis de très bonne heure le matin, ils rentrent dans le courant de l'après-midi, assez tôt pour préparer leurs morues et se procurer la boîte du lendemain.

Ce n'est pas, du moins en ce qui concerne Saint-Pierre et l'Île aux Marins, la disparition des morues, qui demeurent toute l'année dans les parages, mais le mauvais temps de plus en plus fréquent, le froid et la brièveté des journées qui mettent fin à la pêche. Celle-ci ne se termine donc pas à une date bien précise. A Miquelon, où la campagne est notablement plus courte, la pêche s'achève vers la fin de septembre et à Saint-Pierre près de deux mois plus tard. On voit même des années où des pêcheurs, en petit nombre, sortent encore dans le courant de décembre.

La morue, avant d'être livrée au commerce, subit une longue suite de manipulations. On se sert, pour désigner chacune de celles-ci, comme d'ailleurs tout ce qui a trait à la morue, de termes très particuliers, les mêmes, à peu de choses près, que sur les Bancs de Terre-Neuve.

La « morue ronde » est le poisson tel qu'il vient d'être pris. Le contenu du doris, qui représente la pêche de la journée forme une *dorissée*. Aussitôt celle-ci débarquée, les opérations commencent. Elles se font sur le plain, devant les saleries. L'« étal » est la petite table sur laquelle la morue est ouverte et vidée. On débute par le « piquage », qui consiste à éventrer la morue ; c'est ensuite le « décollage », qui a pour but de lui enlever la tête. Le « tranchage » l'aplatit et lui donne sa forme définitive, qui n'a plus qu'un lointain rapport avec celle qu'elle avait originellement, une fois retirée l'épine dorsale ou « raquette » ; on a soin, cependant, d'en laisser une petite partie, celle attachant à la queue, afin que le poisson conserve une certaine rigidité, ce qui facilite grandement les manipulations ultérieures. On procède ensuite au « lavage », dans un baquet d'eau de mer, afin de bien enlever tout le sang. Les morues sont alors rentrées dans les saleries, salées et empilées. La quantité de sel utilisé varie suivant la qualité que

l'on désire obtenir. Plus le poisson est salé mieux il se conserve, mais il est également moins apprécié. Certains pays achetant de la morue à Saint-Pierre et Miquelon, l'exigent modérément salée. « Saupoudrer » la morue, équivaut à la saler légèrement, comme le font les pêcheurs pour celle qu'ils conservent à leur intention et qui n'est pas destinée à aller dans un pays chaud.

Les déchets ou *issues* de morues sont en partie utilisés. Les foies, en particulier, sont recueillis et conservés dans des récipients en fer où ils pourrissent en libérant leur huile. Celle qui s'écoule au début est la plus recherchée, en raison de ses propriétés médicinales. Certains habitants la consomment brute, telle qu'elle sort des fûts où elle se forme, comme fortifiant. Clarifiée, elle constitue l'huile de foie de morue du commerce. Il existe en outre, à Saint-Pierre comme à Miquelon quelques petites usines où les foies sont traités par la vapeur. La production s'en va surtout en Amérique, où l'huile de seconde qualité est employée en tannerie. On prend également soin de retirer, quand on a le temps, les joues, la langue, le cœur, la nœve de la morue, qui sont, de l'avis de beaucoup de pêcheurs, les parties les plus délicates du poisson. Les autres déchets sont soit rejetés à la mer, soit utilisés quelquefois comme engrais dans les jardins ou plus simplement abandonnés sur la grève où ils constituent la nourriture habituelle des innombrables chiens du pays.

La « morue verte » ou « au vert » est la désignation du poisson tranché, vidé et salé, tel qu'il est disposé dans les saleries, en attendant le moment d'être séché. C'est « au vert » que beaucoup de pêcheurs vendent habituellement leurs morues aux acheteurs locaux qui se chargent du séchage et de l'exportation. Le produit de la pêche ne s'évalue pas au nombre de morues, leur taille étant extrêmement variable, mais au poids. L'unité employée est le quintal, mais celui-ci n'a pas la même valeur suivant l'état du poisson. Le quintal de morue verte pèse 55 kilos, celui de morue sèche seulement 50. Il faut en moyenne 4 quintaux (220 kilos) de morue ronde ou fraîche ou 3 quintaux (165 kilos) « au vert » pour obtenir un quintal « au sec » (50 kilos).

Le degré de séchage que subit ordinairement la morue préparée ici se nomme le *sec Antilles*. Il a pour but de lui faire perdre une très forte quantité d'eau et permet de l'expédier ensuite sous tous les climats. En fait, les principaux clients du Territoire sont les Antilles françaises, Saint-Domingue, Puerto-Rico et le Brésil.

Avant de procéder au séchage de la morue, conservée souvent pendant plusieurs semaines dans les saleries, celle-ci doit être lavée une deuxième fois afin d'être débarrassée de son excès de sel (*Pl. XV, B*). Le séchage demande environ quatre ou cinq « soleils » ; c'est ainsi que l'on désigne

les belles journées au cours desquelles on peut déposer les morues vertes sur les graves (*Pl. XII, C*). Les graves demandent à être entretenues afin d'empêcher le gazon de pousser entre les pierres.

Le premier jour de séchage est le plus délicat. Il est préférable alors, que le soleil ne soit pas trop fort et qu'il y ait un peu de brise, car la morue, très humide, risquerait d'être brûlée ou de s'échauffer au contact des galets. Il importe du reste de la retourner très fréquemment. Les diverses manipulations nécessitées par le séchage sont généralement accomplies par des femmes. Pour apporter le poisson sur les graves, on se sert de *boyards*. Ce sont des caisses, munies de quatre brancards afin de pouvoir être portées chacune par deux personnes. Leurs dimensions sont calculées de telle sorte que leur contenu, la *boyardée*, soit l'équivalent d'un quintal « au vert ».

Avant le soir, les morues sont ramassées, mises en tas sur les graves et recouvertes d'une bâche. Elles forment alors des « piles », qui demeureront ainsi pendant plusieurs jours. Il est en effet préférable que le séchage ne s'effectue pas trop rapidement. De cette manière, la chair de la morue a le temps de « travailler » et de « suer », c'est-à-dire d'éliminer une partie de l'eau qu'elle contient. Après quoi, on l'expose de nouveau au soleil, jusqu'à ce qu'elle soit sèche à point. La chair doit avoir alors une teinte blonde. Les plus belles parties sont les « filets » qui s'étendent de part et d'autre de l'emplacement de la colonne vertébrale. Le « collet » correspond au cou et les « oreilles » sont les flancs extérieurs, ce qui était à l'origine le ventre.

Le séchage du poisson ne se fait pas toujours ni entièrement en plein air. On préfère même se servir de séchoirs spécialement aménagés pour cet usage et fonctionnant avec de l'air chaud. La colonie en possède deux pour l'instant, que l'Administration loue aux particuliers. L'un d'eux a été aménagé dans le vaste entrepôt frigorifique inutilisé du Cap à l'Aigle et l'autre fonctionne à Miquelon depuis trois ans.

Une fois la morue séchée, elle est mise, suivant sa destination, en caisses ou en barils, d'une contenance variable. La plupart des expéditions sont faites en barils de bois assez grossiers ou *boucauts* que l'on importe vides du Canada ou de Terre-Neuve, mais qui sont aussi souvent confectionnés sur place à l'aide de douvelles commandées dans ce dernier pays. Saint-Pierre, au lieu d'un seul actuellement, comptait autrefois sept ou huit ateliers de tonnellerie, à l'époque où la pêche locale produisait à elle seule 50.000 quintaux par an et où l'on y séchait également de grosses quantités de poisson pris sur les Bancs et apportés par les goëlettes métropolitaines.

Pendant la durée de la campagne, quand les pêcheurs sont de retour

dans l'après-midi, leur travail n'est pas terminé. Il leur faut aller se procurer la boîte pour le lendemain. La morue est d'une grande voracité, mais elle est également fort capricieuse et il faut changer à diverses reprises d'appât. Pour débiter, on se sert habituellement de harengs, qui arrivent en bancs très nombreux vers le mois d'avril. C'est un curieux spectacle que d'assister à leur pêche, lorsqu'on relève les filets pleins à débiter. Le hareng de Terre-Neuve d'un superbe bleu-argenté au moment où on le sort de l'eau, mais qui ternit vite ensuite, est beaucoup plus gros que celui des côtes d'Europe. Les harengs qui ne sont pas immédiatement utilisés comme boîte, sont conservés dans le sel ou la glace pour les jours suivants.

Le capelan (*Mallotus villosus*) est certainement la meilleure de toutes les boîtes, mais on n'en dispose que pendant une courte période de quelques semaines. Ces poissons, à peu près de la taille d'une sardine, forment des bancs extrêmement serrés qui approchent des côtes, quand les femelles roquent, en juin et juillet. Pourchassés par la morue, les capelans viennent s'échouer en très grand nombre le long du rivage. On dit qu'il y a *apparence* de capelans quand les premiers d'entre eux sont signalés. On les capture habituellement sur la côte de Terre-Neuve, un peu avant qu'il n'aient fait leur apparition dans les eaux de l'archipel. La législation terre-neuvienne a interdit par le *Bait-Bill* (Bill de la boîte) de 1888, la vente de la boîte à tous les pêcheurs étrangers. En fait, cette interdiction ne s'applique guère qu'aux Français, car elle ne s'étend pas aux Américains en vertu d'un accord spécial entre le Gouvernement de Saint-John's et celui de Washington. On sait le tort que cette mesure causa, à l'époque, aux navires banquiers qui y remédièrent par la suite en se procurant sur place des *Bulots*. Pendant les années normales, elle affecte peu les pêcheurs saint-pierrais et miquelonnais, car le capelan est abondant chez eux. Quand le contraire se produit, comme cela vient d'avoir lieu lors de la plupart de ces dernières années, il arrive toujours, malgré le *Bait-Bill* et la surveillance exercée par les *cutters* de la douane, un certain nombre de chargements de capelans que les habitants de la presqu'île de Burin, vivant dans un état misérable, sont trop heureux de venir vendre à leurs voisins.

On dit que « le capelan a tapé » lorsqu'il est signalé pour la première fois de la saison en un point ou un autre du littoral. La nouvelle se répand aussitôt dans tout le pays. Tout le monde est très excité et la joie la plus vive règne immédiatement.

Les capelans sont parfois si nombreux et s'approchent tellement de terre, que les lames les entraînent jusqu'au rivage où tout le monde accourt pour les recueillir dans des seaux et des paniers. Parfois déferlent

sur la grève, des vagues qui contiennent plus de poissons que d'eau ! Ordinairement, on met les doris à l'eau et on prend le capelan tout près de la côte à l'aide de filets tels que la senne ou la salebarde. On dit que « le capelan donne bien », lorsqu'il est particulièrement abondant. Un seul coup de filet le soir, en revenant de la pêche, suffit à assurer largement la boîte du lendemain.

A Miquelon, contrairement à Saint-Pierre où la morue abonde en temps normal toute l'année, la pêche n'est véritablement fructueuse que pendant le court moment du capelan. On ne se préoccupe alors pas de la fatigue, car il importe à chacun de profiter de ces quelques semaines pour « sauver sa pêche » ; auparavant, comme ensuite, celle-ci est d'un rendement beaucoup plus aléatoire.

A Saint-Pierre le frigorifique permet de conserver le capelan congelé pendant un certain temps, mais il arrive un moment où cette boîte n'a plus de succès auprès de la morue. Il faut alors chercher autre chose. Le troisième grand appât de la saison est « l'encornet », petit céphalopode commun dans les parages de Terre-Neuve, lequel fait son apparition vers la fin de juillet et dure jusque dans le courant de l'automne. L'encornet est rare autour de Miquelon, mais très abondant, en général, près de Saint-Pierre. C'est en fin de journée, quand ils ont débarqué leur pêche, que les marins vont le prendre. Les doris se rassemblent alors tous en certains points propices, près du Cap Noir, du Cap Rouge ou du Cap à l'Aigle et prennent l'encornet à la *turlute*, petit engin de plomb peint en rouge et muni d'une couronne de crochets pointus. Comme le capelan l'encornet est beaucoup plus rare, depuis quelques années. La campagne de pêche écoulée (1937) marque cependant un progrès sur les précédentes car cette boîte a été un peu plus abondante. Les jours que l'on en prend de grandes quantités, on a soin de la conserver dans la glace.

Une boîte, dont les pêcheurs se servent occasionnellement est le lançon, que l'on prend à la senne, surtout à Miquelon, en mer ou dans le Grand Étang. A défaut des appâts qui viennent d'être décrits, on utilise les coques (*Mya arenaria* L.), gros mollusques vivant enfouis dans le sable des étangs salés. On se les procure en bêchant à marée basse les rives du Grand Étang de Miquelon et celles du Grand Barachois. Les marins saint-pierrais sont obligés d'interrompre leur pêche pendant quelques jours lorsqu'ils vont faire leur provision de coques. Ils campaient auparavant dans de petites cabanes ou se construisaient des abris sommaires ou *tauds*. Depuis quatre ans l'Administration leur a fait établir, non loin du Goulet de Langlade, sur la rive sud du Grand Barachois, une maison munie de couchettes. Beaucoup de pêcheurs, en même temps qu'ils font

leur récolte de coques, ramassent également des moules qui peuvent être aussi employées comme boëtte.

Lors des bonnes campagnes, la pêche locale procure à ceux qui s'y livrent un bénéfice suffisant pour vivre convenablement. Ils gagnent, en six mois de travail, de quoi subvenir à leur entretien et à celui de leur famille pendant tout le reste de l'année.

Quand la pêche est bonne sur les Bancs, il ne s'ensuit pas nécessairement qu'elle le soit aussi autour des îles et réciproquement. Les mauvaises campagnes de cette dernière décade sont dues, en grande partie, au fait que le poisson doit se tenir assez à l'écart des côtes, à une distance trop considérable pour de légères embarcations, telles que les doris en usage dans l'archipel, qui ne s'éloignent pour ainsi dire jamais à plus de 10 milles de terre.

Le fort tremblement de terre qui, en 1929, a rompu plusieurs des câbles transatlantiques aboutissant à Saint-Pierre, a dû modifier la configuration du fond de l'océan entre l'Amérique et Terre-Neuve. Il a été ressenti dans le groupe et a même provoqué un sérieux raz-de-marée à l'île aux Marins. Les gens du pays l'accusent d'avoir bouleversé leurs fonds de pêche et le rendent responsable des mauvaises campagnes qu'ils ont faites depuis lors. En fait, il y a eu de tout temps, depuis que l'on pratique la pêche côtière, des séries de campagnes peu brillantes et il semble logique de les attribuer plutôt à des variations périodiques dans la température et la salinité de la mer autour de l'archipel, résultant de modifications dans la direction ou la largeur des courants. Les eaux arctiques, qui sont l'habitat normal de la morue, celles où elle trouve sa nourriture favorite, ont une température de 3° à 5° et une salinité de 33 à 33,5. Autour de Saint-Pierre et Miquelon, ces conditions sont généralement réalisées, en été, par des fonds d'une trentaine de mètres. Il suffit donc que le courant se déplace tant soit peu pour que la morue et les boëttes qu'elle recherche successivement, se trouvent écartées des îles. M. R. Rallier du Baty, qui a poursuivi de minutieuses recherches océanographiques autour du Territoire et étudié la pêche locale, à Miquelon en particulier (75, 76), estime qu'elle est moins abondante autour de cette dernière île que le long de Saint-Pierre, en raison du peu d'eau arctique que l'on y rencontre en été. La salinité de l'océan, qui varie d'une année à l'autre, est faible en général entre Miquelon et Terre-Neuve, du fait des nombreuses rivières de la grande île qui ont leur embouchure le long de la côte méridionale. D'autre part, autour de Miquelon et vers l'Ouest principalement, le faible rayon d'action des doris ne couvre pas, sauf exceptions, les fonds favorables, situés beaucoup plus au large et la morue ne s'approche de terre, qu'attirée par une boëtte très abondante, comme le capelan.

Il y a donc eu de tout temps des périodes pendant lesquelles la pêche locale a été mauvaise. Les années qui viennent de s'écouler correspondent précisément à l'une d'entre elles. Toutefois les résultats de la récente campagne (1937), en progrès nets sur les précédentes, permettent d'espérer qu'elle approche de sa fin. En tout état de chose, les résultats de la meilleure saison de pêche depuis bientôt vingt ans sont bien loin d'atteindre ce que l'on voyait autrefois. Au lieu de 700 quintaux « au vert » par doris, comme jadis, les pêcheurs les plus favorisés n'en prennent guère plus de 400 lors des années propices. Les fluctuations des prix de la morue interviennent également. Après les cours très rémunérateurs d'il y a quelque vingt ans, les prix ont baissé de telle façon qu'un pêcheur, dans les conditions actuelles, peut difficilement se tirer d'affaire. Lors des bonnes campagnes de jadis, la pêche rapportait jusqu'à 35.000 fr. par doris, somme que se partageaient le patron et son matelot, après en avoir défalqué les « frais de pêche ». Ceux-ci équivalaient alors à 2.500 fr. environ par embarcation, représentant l'achat de l'essence, du sel, des lignes et des filets, la remise en état du moteur et du doris. En 1937, pour Saint-Pierre et l'Île aux Marins, le rendement de la pêche est à peine de 200 quintaux par doris, et cela représente seulement, aux cours actuels, une somme de 14.000 fr. que peuvent se partager patron et matelot, après déduction des frais de pêche. A Miquelon, où la campagne est plus courte, le résultat est encore plus médiocre.

Le tableau ci-dessous donne le relevé du nombre des doris armés pour la pêche locale et la quantité de morue prise au cours de ces huit dernières années pour l'ensemble de la colonie.

ANNÉES	NOMBRE DE DORIS		QUINTAUX PÊCHÉS	
	S ^t -PIERRE ET ÎLE		S ^t -PIERRE ET ÎLE	
	AUX MARINS	MIQUELON	AUX MARINS	MIQUELON
1929	170	72	9.000	9.000
1930	140	75	7.600	5.000
1931	96	70	4.300	3.900
1932	107	62	9.000	7.000
1933	116	63	8.090	5.860
1934	133	65	16.336	7.956
1935	145	68	9.924	4.034
1936	135	60	8.373	3.584

Au point de vue commercial, la pêche à la morue est de beaucoup la plus importante de celles pratiquées dans l'archipel. On ne néglige cependant pas entièrement les autres espèces de poissons rencontrées.

Parmi celles-ci se trouve l'anon ou églefín (*Gadus aeglefinus*), qui ressemble beaucoup à la morue et se prépare de la même façon. L'anon est le poisson que les Anglais fument et vendent sous le nom de *haddock*. Cette industrie n'existe pas dans le groupe, où seuls quelques pêcheurs préparent de l'anon fumé pour leur propre consommation. Le meilleur et l'un des plus gros poissons pêchés, bien qu'assez rarement, est le flétan, qui peut atteindre des dimensions considérables, jusqu'à 600 livres. Les flétans, très recherchés au Canada et aux États-Unis, sont capturés en trop petit nombre ici pour donner lieu à une exportation et sont vendus sur place. Certains pêcheurs fument les plus petits, qu'ils désirent conserver pour leur consommation personnelle.

Le maquereau était à peu près totalement inconnu dans les parages jusqu'à ces temps derniers. Il vient d'y faire son apparition il y a un an ou deux et en 1937, pendant le mois d'août principalement, on en a pris d'assez grandes quantités. Il s'agit d'une espèce plus grosse mais également plus fine comme chair que celle des côtes de France, dont la présence ici semble indiquer un relèvement sensible de la température de la mer en surface. Les plies et les chiens de mer, petits sélaciens très communs, sont complètement dédaignés des pêcheurs, contrairement à ce qui a lieu en d'autres régions où ces mêmes poissons sont l'objet d'un commerce important.

Le hareng, jusqu'à présent ne servait guère que de boëtte. Son abondance a incité une entreprise canadienne à envisager la possibilité de créer très prochainement à Saint-Pierre une usine en vue de la fabrication de l'huile et de la farine de hareng, cette dernière constituant un aliment excellent pour le bétail.

Le capelan, lui non plus, ne sert pas uniquement d'appât et on en consomme chaque année de grandes quantités, frais ou sec, car sa chair est très appréciée. Il donne même lieu à une petite industrie en vue de l'exportation. Seuls les mâles sont utilisés. On les fait simplement sécher au soleil sans même les vider ; ils sont disposés pour cela sur des *vignots*, grillages métalliques tendus à l'intérieur d'un cadre de bois (*Pl. XV, A*). Une fois secs, il suffit de leur enlever la tête pour que l'intérieur ou *tripe* parte en même temps. Les années où le capelan « donne bien », nombreux sont ceux qui en préparent ainsi pour leur propre usage, car ce petit poisson, particulier à ces régions est très apprécié, et également pour l'expédier en France, principalement dans la région de Saint-Malo, de Granville et de Dinan où se trouvent quelques colonies saint-pierraises. Autrefois, il y a une trentaine d'années, l'exportation du capelan rapportait au total une centaine de mille francs par an aux Miquelonnais et davantage encore aux Saint-Pierrais. Certains d'entre eux, particulière-

ment entreprenants, ont installé récemment à l'Anse aux Soldats, à Langlade, une station où ils se rendent uniquement pendant la saison du capelan et en préparent en moyenne six cents caisses en quelques semaines. Chaque caisse contenant deux cents capelans secs, vaut une quarantaine de francs, ce qui leur laisse un assez joli bénéfice. Il serait facile, lors des bonnes années, de sécher de bien plus grandes quantités de capelans, malheureusement le marché est très limité.

Actuellement, le saumon n'est plus pêché que d'une façon accidentelle, généralement au début de l'été, à l'embouchure des rivières de Langlade. Il était, semble-t-il, plus abondant autrefois, car une petite usine fonctionnait vers 1890 à l'Anse aux Soldats, où l'on préparait des conserves de saumon, en quantités assez limitées, il est vrai. Cette même station mettait également en conserve des homards, crustacés qui abondent autour des îles de mai à août. De petites conserveries de homards existaient de même, il y a une cinquantaine d'années, en divers endroits de Langlade et de Miquelon. Les deux usines de Miquelon produisaient alors de deux cent cinquante à trois cents caisses de quarante-huit boîtes par an. Les homards de Saint-Pierre et Miquelon sont excellents et d'une belle taille ; leur nombre ne paraît pas avoir sensiblement diminué si l'on en juge d'après les quantités que Miquelonnais et Langladiers capturent chaque année à l'aide de casiers ou simplement à la gaffe sur les hauts-fonds rocheux.

Une petite industrie créée à Saint-Pierre, il y a trois ans environ et qui par conséquent en est encore à ses débuts, est celle de la préparation des conserves d'oursins.

On a tenté à quelques reprises de tirer parti des colonies de phoques ou loups-marins fréquentant les côtes de l'archipel. Leur chasse a été entreprise dans le courant du siècle dernier au Goulet de Langlade. La dernière tentative date tout au plus d'une quarantaine d'années, mais elle échoua comme les précédentes car le nombre des phoques n'est pas suffisant pour que leur chasse dans un but industriel, c'est-à-dire en vue de la préparation de l'huile et des peaux, puisse être rémunératrice.

L'espèce que l'on rencontre autour des îles est le phoque commun (*Phoca vitulina* L.), dont on voit un peu partout de petits groupes s'ébattre dans les criques ou se reposer sur les rochers près du rivage. Très farouches, ils se laissent difficilement approcher. Leur endroit préféré est le Grand Barachois où l'on est certain d'en rencontrer toujours plusieurs dizaines, davantage parfois, sur les bancs de sable que la marée basse laisse à découvert. Il est regrettable que les Saint-Pierrais qui viennent parfois là en excursion le dimanche, s'amuse à les détruire en les prenant pour cible, dans le simple but de s'exercer à tirer, comme je l'ai vu faire maintes fois.

LA FRAUDE.

Leur position géographique, à proximité de Terre-Neuve, du Canada et des États-Unis, fait des îles Saint-Pierre et Miquelon un point de ravitaillement précieux pour les contrebandiers de ces différents pays. Ce genre d'activité, ce n'est un secret pour personne, vient de valoir dernièrement à l'archipel une ère de prospérité telle qu'elle n'en avait encore jamais connue jusque là, même à l'époque, déjà lointaine, à laquelle l'armement et la pêche y étaient florissants. La contrebande qui s'est de tout temps faite avec la côte voisine de Terre-Neuve, où les denrées alimentaires les plus courantes sont à des prix bien supérieurs à ceux pratiqués à Saint-Pierre, est peu de chose cependant en comparaison de celle qui vient de se faire, pendant une quinzaine d'années, de 1920 à 1935, avec les États-Unis et sur une moindre échelle avec le Canada.

La contrebande porte ici le nom de « fraude » ; le terme de « fraudeur » désignant indifféremment les individus et les navires qui se livrent à ce trafic. On se sert cependant aussi pour ces derniers de l'expression anglaise de *rum-runners*.

Le trafic de l'alcool, qui officiellement a pris fin en 1935 en ce qui concerne Saint-Pierre et Miquelon, a eu de telles répercussions sur l'économie du Territoire, que je ne puis m'abstenir d'en dire ici quelques mots.

On sait que la Loi Volstead, qui institua le régime de la prohibition aux États-Unis, incita les contrebandiers à choisir au large des côtes américaines un certain nombre de bases permettant de ravitailler les *rum-runners*, devant amener les boissons alcooliques prohibées à proximité de terre, où des embarcations plus petites, mais encore plus rapides, les *speed-boats*, capables de dépister les *cutters* de la douane, en prenaient livraison afin de les débarquer clandestinement. Le port de Saint-Pierre fut choisi, en 1920, pour être l'une de ces bases et ne tarda pas à devenir un entrepôt d'alcool considérable, où les vedettes, au nombre d'une quarantaine environ, venaient régulièrement prendre leur chargement. Des cargos, amenant les whiskys et les divers alcools destinés aux fraudeurs, affluaient à Saint-Pierre où de vastes constructions furent aménagées pour les entreposer. Aucun règlement ne s'opposait à l'entrée des spiritueux dans la colonie et du point de vue saint-pierrais, ce trafic était parfaitement licite. L'Administration locale prélevait une taxe minime sur chaque caisse d'alcool entrant en transit à Saint-Pierre. Étant donné le nombre considérable des caisses débarquées, cette taxe suffit, pendant des années, à équilibrer le budget de la colonie et à alimenter largement

sa caisse de réserve. L'Administration disposa ainsi de sommes énormes qui lui permirent d'entreprendre un certain nombre de travaux d'utilité publique, tels que l'aménagement du port de Saint-Pierre, qui coûta près de quarante millions de francs, la construction de plusieurs bonnes routes reliant au chef-lieu les différentes anses de pêche et celle enfin de barrages destinés à surélever le niveau des étangs qui alimentent la ville.

Le trafic de l'alcool ne fut pas seulement un précieux revenu pour l'Administration, il profita largement au commerce local. Si la plupart des entreprises qui se consacrèrent à l'importation des alcools à Saint-Pierre et à leur introduction en fraude aux États-Unis et au Canada, étaient étrangères, il n'en est pas moins vrai que plusieurs Saint-Pierrais s'y intéressèrent également et firent, en peu de temps, de très jolies fortunes. Il fallait également ravitailler en vivres et en combustibles les *rhum-runners*, les réparer éventuellement. La plupart de ceux-ci naviguaient sous pavillon britannique et leurs équipages étaient en majorité composés de marins étrangers à l'archipel. Un certain nombre de Saint-Pierrais cependant travaillaient à bord de ces vedettes, très souvent comme radio-télégraphistes. La fraude, enfin, procura du travail à toute une partie de la population et beaucoup se désintéressèrent de la pêche, qui à cette époque déjà commençait à devenir moins bonne, pour s'employer aux diverses manutentions nécessitées par le transbordement des caisses de spiritueux.

On put craindre à un moment donné, en 1933, que la suppression de la prohibition aux États-Unis, ne mît fin à la contrebande, mais il n'en fut rien. Au lieu de continuer à introduire du whisky (les liqueurs et les vins français n'ont joué dans l'ensemble qu'un faible rôle dans ce trafic), qui devenait autorisé, les *bootleggers* entreposèrent dès lors à Saint-Pierre de l'alcool pur, importé de Hollande. A partir de ce moment du reste, la fraude s'orienta de plus en plus vers le Canada, pays qui est soumis au régime de la Commission des Liqueurs. Cet alcool pur est vendu clandestinement et dans la Province de Québec on le consomme tel quel, simplement coupé d'eau, sous le nom de whisky blanc ou de whisky de Saint-Pierre.

Ému des protestations répétées des États-Unis et du Canada, la France prit la décision brusque, en mai 1935, d'interdire désormais le transit de l'alcool à Saint-Pierre, mesure qui suscita, comme on peut le penser, un vif mécontentement dans l'archipel, mais qui fut cependant irrévocable. On toléra simplement que les stocks existants fussent écoulés discrètement. La contrebande, faut-il le dire, n'a pas pris fin pour cela, mais se fait d'une autre façon. Les *rhum-runners*, maintenant que Saint-Pierre leur est fermé, se ravitaillent directement à bord de cargos qui viennent

dans les parages, hors des eaux territoriales de la colonie, qui n'en retire plus aucun profit.

La fin de la fraude a mis les îles Saint-Pierre et Miquelon dans une situation financière extrêmement difficile. Deux années ont suffi à la colonie pour épuiser à peu près toutes ses réserves. Par mesure d'économie on a simplifié à l'extrême l'organisation administrative du Territoire. Les trois anciennes communes : Saint-Pierre, Ile aux Marins et Miquelon-Langlade ont été supprimées. Pour lui permettre de vivre, jusqu'à ce que la pêche redevienne meilleure, la métropole verse maintenant à la colonie une subvention annuelle de plusieurs millions.

Si, pendant une quinzaine d'années, la fraude a eu des répercussions heureuses sur les finances de la colonie, qui sans elle se serait trouvée depuis longtemps déjà dans une situation difficile du fait des mauvaises campagnes de pêche, elle a par contre exercé une influence assez fâcheuse sur une partie de la population, principalement sur la jeune génération, qui a été accoutumée à un travail facile et à des salaires très élevés. La fin du trafic de l'alcool, dans le courant de l'année 1935, a brusquement réduit tous ces manœuvres au chômage. L'Administration a fait alors un louable effort pour les inciter à entreprendre la pêche, en leur offrant différents avantages, mais ce fut sans grand succès. Ceux qui n'avaient pas été pêcheurs auparavant ne manifestèrent aucun enthousiasme pour ce métier. L'agriculture ne les tenta pas non plus. L'Administration décida donc de leur attribuer des allocations de chômage et proposa à ceux qui le désiraient de les envoyer en France, pour y chercher du travail, le Canada tout proche étant pratiquement fermé aux émigrants. On songea même, à un moment donné, à les diriger vers le Maroc, mais ce projet n'eut pas de suite. Une centaine acceptèrent de partir dont un grand nombre, après quelques mois de séjour dans la métropole, demandèrent à rentrer chez eux, où la vie, à tout prendre, est beaucoup plus facile.

A l'heure actuelle, deux ans donc après la fin de la fraude, Saint-Pierre compte plusieurs centaines de chômeurs recevant des secours de l'Administration. L'Ile aux Marins et Miquelon en ont également une très forte proportion. Beaucoup, il faut l'avouer, sont des chômeurs volontaires qui pourraient trouver à s'occuper en mettant en valeur les terrains incultes de Langlade et de Miquelon.

L'UTILISATION DE LA FORÊT.

Le pays est trop petit et les espaces encore boisés d'une trop faible étendue pour qu'il puisse être ici question de véritables exploitations

forestières. Les arbres, dans certaines vallées de Langlade et de Miquelon sont d'une assez belle venue et comparables à ceux des forêts de Terre-Neuve. On peut donc les utiliser pour divers usages.

On se procurait, dans le temps, des mâts de goëlettes dans les forêts de Miquelon. De nos jours on leur demande surtout, comme à celles de Langlade, des rondins servant, en particulier, à faire des lisses et des rouleaux pour mettre les doris à la mer. J'ai même vu fabriquer à Langlade de petits doris en bois du pays. C'est lui que l'on utilise également pour faire les jougs des attelages de bœufs. On s'en sert aussi dans bien des cas pour construire les traîneaux. Une scierie a existé jadis près de l'embouchure du Ruisseau Debon, où l'on tirait parti des plus beaux arbres de la région. La ferme du Petit Barachois, non loin de là, en possède également une actuellement pour ses propres besoins. Les arbres des hauteurs voisines y sont débités en planches utilisées pour la construction.

Ce que les gens du pays demandent cependant avant tout aux forêts de l'archipel, ce sont des « piquets », pieux de 1 m. 50 à 2 m., servant à faire des clôtures. Ceux-ci sont plantés verticalement et si rapprochés souvent qu'ils se touchent presque. On les emploie pour entourer indifféremment les maisons, les jardins, les champs de pommes de terre et les parcs à foin. Ces hautes palissades sont fort pittoresques et ont en même temps l'avantage de protéger les cultures de la violence du vent et d'en interdire l'accès au bétail, à tous les oiseaux de basse-cour et aux chiens si nombreux dans toutes les agglomérations. Malheureusement, pour construire ces entourages qui ont un développement considérable, à Miquelon principalement (*Pl. XII, A*), on coupe par milliers les jeunes sapins et cela chaque année, car ces clôtures sont toujours très bien entretenues. Il est assez étonnant, dans un pays comme celui-ci, où la forêt est rare et diminue d'année en année, que les habitants n'aient jamais songé à construire des murs en pierre sèche, pour entourer leurs champs, comme on le fait dans bien des pays tout aussi exposés au vent.

Leur édification aurait permis d'épargner dans une certaine mesure la forêt ; elle aurait eu l'avantage en outre, de débarrasser de grandes étendues de terrain inutilisé des roches qui les encomrent et de les rendre ainsi plus propices à l'élevage et aux cultures.

L'autre grande cause de la disparition de la forêt est le chauffage. Pour se procurer le bois nécessaire, les Saint-Pierrais et les Miquelonnais n'hésitent pas, on peut le dire, à saccager littéralement la forêt, coupant à tort et à travers tous les plus beaux arbres. C'est en hiver qu'ils procèdent surtout à leurs dévastations, car il leur est facile alors de se servir de traînaux, ou de *traînes*, comme on a l'habitude de dire, pour transporter leur bois et de faire également glisser les troncs un peu grands

sur la neige durcie. Malheureusement, à cette époque, la couche de neige, surtout dans les parties boisées, atteint fréquemment 1 m., parfois davantage, de telle sorte que les sapins sont coupés, non pas au ras du sol, mais là où ils dépassent la neige et la plus belle partie du tronc est perdue. Je dois dire d'ailleurs, qu'en toutes circonstances, les Saint-Pierrais et les Miquelonnais, qui pourtant manifestent une telle passion pour les fleurs dont ils ornent leurs jardins et leurs maisons, témoignent d'un esprit particulièrement destructif quand il s'agit de la forêt. Il est assez singulier de les entendre constamment se plaindre que leurs îles sont dénudées et affreuses, alors que ce sont eux et les générations qui les ont précédés qui sont en grande partie responsables de la disparition de la forêt. Il existe à Saint-Pierre une promenade très pittoresque, celle qui conduit à l'Anse à Pierre, car la route traverse l'une des dernières parties boisées de l'île ; or, en ce moment, les gens de la ville sont en train, par leurs coupes inconsidérées, de faire disparaître là, jusqu'au dernier arbre. Il en est de même à Langlade autour de l'Anse du Gouvernement, lieu de villégiature des Saint-Pierrais et l'une des régions les plus boisées de l'archipel. J'ai vu là des pêcheurs, pour se procurer simplement un rondin de 2 m. de long dont ils avaient besoin, couper un arbre de 10 m. de haut, prendre le morceau qu'il leur fallait et abandonner tout le reste. Qu'un autre vienne quelques jours plus tard au même endroit chercher du bois pour se chauffer, il négligera l'arbre qui a été coupé peu avant, sous prétexte qu'il est mort et en abattra d'autres. Pour plus de commodités, on coupe toujours de préférence les arbres qui ombragent les sentiers, car ils sont plus accessibles. A Langlade, la résidence d'été du Gouverneur est entourée d'une ravissante forêt de sapins, où les gens du voisinage ne se gênent nullement pour venir couper des arbres jusque devant la maison. Une triste habitude également est celle qui consiste à Miquelon, au moment des processions qui font le tour du bourg, d'en décorer tout le parcours avec de jeunes sapins, bien droits, que les Miquelonnais vont couper exprès dans ce but dans la région de Mirande ou de Sylvain.

Les fumeurs imprudents et les jeunes gens qui s'en vont le dimanche faire des parties de campagne à Langlade et négligent d'éteindre soigneusement le feu qu'ils ont allumé, provoquent assez fréquemment des incendies de brousse. Pour peu que la saison soit sèche, le vent un peu violent, le feu se propage sur de grandes distances. L'appellation de *Bois brûlé* que l'on retrouve souvent dans le groupe, n'a pas d'autre origine. De grandes étendues boisées, où subsistent encore çà et là des souches calcinées puis à la longue blanchies par les intempéries, sont encore visibles à Langlade, à Saint-Pierre et à Miquelon.

Du double point de vue pittoresque et utilitaire, les habitants du Territoire devraient épargner les dernières forêts qui existent. L'exemple des alentours du chef-lieu, où le roc apparaît entièrement dénudé, montre d'une manière frappante le résultat du déboisement dans ces îles, où les pluies fréquentes exercent une érosion considérable dès que le sol est privé de sa couverture végétale. D'autre part, au moment où l'on envisage la possibilité de développer le tourisme à Saint-Pierre et Miquelon, il serait désirable de préserver les parties boisées que possède encore le Territoire et de protéger en particulier sa forêt naine, si curieuse et tout aussi menacée que l'autre, car depuis un an ou deux on l'arrache partout pour se chauffer. On aurait tort de croire que ce sont uniquement les gens les plus pauvres qui saccagent ainsi la forêt pour se procurer à tout prix du bois pour l'hiver. Beaucoup le font, auxquels leurs moyens permettraient certainement d'acheter du charbon.

La plupart des dévastations, que j'ai cru devoir signaler, se commettent sur les terrains domaniaux. Il existe bien une réglementation interdisant de couper du bois sans autorisation, mais l'Administration locale ne paraît jamais s'être beaucoup souciee de l'appliquer. Au contraire, la population a même été autorisée récemment, m'a-t-on dit, à couper tout le bois qu'elle désirait, cela sans aucun contrôle. Autrefois, quand le rendement de la pêche était bon et plus tard quand la contrebande de l'alcool a enrichi le Territoire, le déboisement se faisait avec plus de modération, mais depuis deux ans, on le pratique d'une façon si intense, que d'ici peu d'années, s'il continue à la cadence actuelle, la colonie sera totalement et irrémédiablement privée d'arbres. On se rend bien compte que là où elle a été détruite, la forêt ne repousse pas ici. C'est donc immédiatement que des mesures devraient être prises pour réglementer les coupes de bois et protéger les dernières parties boisées du Territoire.

L'AGRICULTURE ET L'ÉLEVAGE.

L'économie véritable des îles Saint-Pierre et Miquelon a toujours été jusqu'à présent d'ordre exclusivement maritime et l'industrie morutière demeurera certainement dans l'avenir la principale ressource du Territoire. Quoi qu'il en soit, l'agriculture et l'élevage, jouent également un certain rôle et nombreux sont les pêcheurs qui sont également des cultivateurs, s'efforçant de tirer du sol une partie de leur subsistance. Il existe dans toutes les parties habitées du groupe des jardins potagers et des fermes prospères à Miquelon et Langlade.

L'île Saint-Pierre, de faible étendue et dont une grande partie offre une

configuration très accidentée, est peu favorable aux cultures, sauf le Sud. Il n'est cependant guère de maisons du chef-lieu qui ne soient entourées d'un petit jardin, soigneusement entretenu, permettant d'obtenir durant la belle saison des légumes et surtout des fleurs pour lesquelles les Saint-Pierrais ont une véritable passion. Le climat de l'archipel ne convient évidemment pas à toutes les plantes, mais le nombre et la diversité de celles que l'on parvient à faire pousser sont étonnamment grands. M. M. Le Hors a donné la liste des espèces ornementales réussissant parfaitement dans la colonie (62). Il cite notamment parmi les plantes vivaces les plus communes : le crocus, la primevère, la tulipe, le narcisse, l'œillet, le pois Lupin, le pied d'Alouette, le phlox, le lilas, le weigelia, l'églaïer, le rosier, le chèvre-feuille, le houblon, etc... Ce dernier est cultivé pour son feuillage, remplaçant celui du lierre qui n'existe que dans les serres. Le dahlia et le glaïeul fleurissent également, si aucun coup de vent précoce ne vient les briser avant la fin d'août ou le début de septembre. Parmi les plantes annuelles ou bisannuelles les plus communément cultivées, il faut encore citer : la pensée, le chrysanthème, le muflier, le coquelicot, le pavot, le phlox de Drumond, la reine-marguerite et surtout la julienne des jardins, connue sous le nom de *Pentecôte* et qui est extrêmement répandue.

Comme la végétation est ici très tardive, toutes ces plantes fleurissent avec un décalage de plusieurs semaines par rapport aux jardins de France.

La plupart des habitants cultivent, d'autre part, chez eux, derrière leurs fenêtres, parfois aussi dans des serres attenant à leur maison, une grande variété de plantes plus délicates qui ne viendraient pas en plein air. On y trouve de belles fougères tropicales, des palmiers, des aloës, des cactées, des lauriers. A côté des plantes vertes voisinent des hortensias, des bégonias, des cyclamens et des géraniums. Les familles de pêcheurs de l'île aux Marins et celles de Miquelon témoignent d'un souci tout aussi grand d'égayer leur jardin et leur habitation de plantes diverses.

La grande majorité des légumes cultivés dans nos jardins viennent parfaitement dans l'archipel, à l'exception toutefois de ceux qui nécessitent beaucoup de chaleur pour arriver à maturité, comme la tomate et l'aubergine. On lit parfois que les Saint-Pierrais ont été dans la nécessité de faire venir de la terre de France pour établir leurs petits potagers, tellement leur île était ingrate. C'est là un propos d'une aimable fantaisie et la réalité est tout autre. Le fait qu'il y a une trentaine d'années quelques goëlettes vinrent de France, ayant de la terre comme lest et s'en débarrassèrent à leur arrivée à Saint-Pierre pour prendre leur char-

gement de poissons, est à l'origine de cette légende. Les légumes qui donnent les meilleurs résultats dans l'archipel sont les pommes de terre, les choux, les carottes, les navets, les chicorées, les laitues, les haricots, les pois, les betteraves, les poireaux. Les jardins de l'Île aux Marins sont renommés pour leurs céleris et ceux de Langlade et de Miquelon pour leurs carottes, bien supérieures à celles que l'on importe du Canada. Les choux sont remarquables et à Saint-Pierre on en voit qui pèsent 18 livres. On obtient également avec succès des citrouilles, des courges, des concombres, des radis, des oignons, de l'ail, ainsi que le thym, la marjolaine, le persil, etc... La rhubarbe vient exceptionnellement bien et atteint de très grandes proportions.

Comme les hivers sont très tardifs, on ne commence guère les travaux de culture avant la fin d'avril ou le début de mai. On peut cependant faire les semis, sous châssis, dès le début du printemps, afin d'avoir des plants déjà avancés quand arrive le moment propice pour le repiquage. En règle générale cependant, l'ensemencement des légumes se fait en pleine terre, vers le milieu de mai. Les radis sont les plus précoces, de même que les salades, que l'on peut déjà récolter en juin. Certains, sous châssis, obtiennent même déjà des salades dès la fin d'avril. Les jardins ne commencent véritablement à produire qu'à partir du 15 juillet. Il faut attendre un mois encore, jusqu'au milieu d'août pour avoir des pommes de terre nouvelles ; le reste de la récolte que l'on conserve pour l'hiver, n'est arraché qu'en octobre. Les potagers fournissent des légumes jusqu'aux premières gelées d'octobre, à moins qu'un violent coup de vent ne se produise dans le courant de septembre et ne mette fin prématurément à la récolte.

Le Territoire, relativement favorisé, on le voit, en ce qui concerne la culture des légumes, l'est beaucoup moins sous le rapport de celle des fruits. Les fraises, les framboises, les cassis, les groseilles et les groseilles rouges, appelées *castilles*, sont pratiquement les seuls que l'on puisse obtenir dans les jardins. Saint-Pierre a bien possédé, jusqu'à ces dernières années, un cerisier, mais il constituait plutôt une curiosité, de même que son unique marronnier. Ce cerisier fleurissait en juillet et ses fruits arrivaient à maturité à la fin d'août, encore pas toutes les années. A défaut d'un plus grand choix de fruits cultivés, l'archipel produit heureusement en abondance, on l'a vu précédemment, diverses espèces de fruits sauvages.

A Saint-Pierre, les jardins, soigneusement clos à l'aide d'une haute palissade de « piquets », faits de jeunes sapins coupés sur les hauteurs de l'île, entourent les maisons et se trouvent donc au milieu de la ville. Ils ont trop peu d'étendue pour fournir à leur propriétaire tous les légumes

nécessaires. L'île aux Marins, tout proche, bien qu'elle soit très basse et rocailleuse, exposée à toutes les tempêtes, a les siens également, abrités autant que possible des vents froids du Nord par les maisons d'habitation. Ils produisent suffisamment pour que les gens de l'île puissent vendre le surplus de leur production au chef-lieu, mais cet appoint et celui, plus considérable des fermes de Langlade et Miquelon, ne suffisent pas actuellement aux besoins de la ville qui doit importer chaque année un gros contingent de légumes du Canada. Personne encore n'a songé à entreprendre sur une certaine échelle la culture maraîchère, mais il est certain qu'une tentative de ce genre, bien conduite, donnerait d'excellents résultats et permettrait à la colonie de restreindre considérablement ses importations. Le bon marché des légumes canadiens et la facilité avec laquelle on peut régulièrement les faire venir, chaque semaine, expliquent, dans une certaine mesure, pourquoi aucune entreprise de ce genre ne s'est encore créée. Les emplacements favorables ne manqueraient pas cependant, surtout à Miquelon et à Langlade.

Dans le bourg de Miquelon, où l'espace est moins limité qu'à Saint-Pierre, les jardins sont plus spacieux et chaque famille a le sien qui suffit en général à lui fournir tous les légumes dont elle a besoin. Ici, comme dans les autres agglomérations du groupe, la plupart des maisons disposent d'une petite cave où les légumes sont conservés pendant tout l'hiver, souvent jusqu'au mois d'avril de l'année suivante. Un carré de terre est ordinairement aménagé dans ces caves, où sont plantés les choux, les céleris et les poireaux. Les carottes sont mises dans des barils de sable ou de terre et les autres légumes conservés simplement en sacs. Dans les fermes on se sert de caves, d'un type particulier, indépendantes des habitations. Il s'agit de caveaux allongés, de section triangulaire, en partie creusés dans le sol, dont le haut est fait, de madriers recouverts de mottes de tourbe et de gazon, où les légumes demeurent facilement tout l'hiver sans risquer de geler.

Il y a eu de tout temps plusieurs fermes en exploitation dans l'archipel, mais leur nombre a varié suivant les époques. Elles étaient notamment en plus grand nombre autrefois qu'actuellement. Leur régression date d'une cinquantaine d'années environ. Il semble néanmoins qu'un mouvement se dessine aujourd'hui, encouragé par l'Administration locale, pour développer les exploitations agricoles. La plupart des anciennes fermes ont été créées plus par des colons venus directement de France, que par des gens du pays, dont l'activité était surtout orientée vers la pêche.

La partie méridionale de l'île Saint-Pierre compte environ six fermes

mais de peu d'importance en général. Il en existe une à l'Est de l'Étang de Savoyard, une autre non loin, près de la Pointe du Diamant, la troisième à la Pointe Blanche et les autres aux abords de la ville, un peu au Sud, à proximité de la route de l'Anse à Ravenel. Elles disposent de pâturages plus ou moins étendus et se consacrent uniquement à l'élevage du bétail. La plupart appartiennent à des commerçants de Saint-Pierre qui élèvent là un certain nombre de vaches laitières et surtout engraisent du bétail qu'ils font venir, jeune, du Canada, en particulier de l'Île du Prince Édouard, pour la boucherie. Beaucoup de Saint-Pierrais ont également chacun aussi quelques vaches, des porcs, des moutons et des chèvres. Pendant la belle saison ce bétail est laissé en liberté à peu près complète sur l'île et rentré dans les étables quand arrive le mois de novembre. Des parcs à foin s'étendent autour du chef-lieu, surtout au Sud et à l'Ouest, qui assurent en partie la nourriture de ces animaux pendant l'hiver.

À l'Île aux Marins, comme à Miquelon, beaucoup de pêcheurs possèdent également quelques animaux, des vaches et des moutons principalement. Leur nombre cependant est relativement faible ; ce n'est pourtant pas l'espace qui manque pour les élever en ce qui concerne Miquelon. Je doute qu'il y ait en ce moment plus de 150 moutons et une centaine de vaches sur l'île, or les statistiques nous montrent que leur nombre était au moins double il y a une centaine d'années. Il fut un temps où les femmes de Miquelon tissaient la laine de leurs moutons. Elles en faisaient également des bas solides et très chauds. Actuellement les Miquelonnais qui ont des moutons négligent même le plus souvent de les tondre ou, s'ils le font, c'est simplement afin de se servir de la laine pour confectionner des matelas. Je suis persuadé que l'on pourrait élever à Miquelon un nombre relativement considérable de moutons, surtout sur la presqu'île du Cap. L'Île au Pigeon et l'Île aux Vainqueurs, dont on ne fait rien pour l'instant, pourraient également être avantageusement utilisées dans ce même but par les Saint-Pierrais.

Les fermes les plus importantes de l'archipel sont à Miquelon et à Langlade. Pour le moment il n'y en a que six, une septième est en construction sur le plateau dominant le Grand Étang de Miquelon. Celles existantes se trouvent à la Pointe au Cheval (Miquelon), au milieu et à l'extrémité sud de l'isthme de Langlade, à l'Anse du Gouvernement près de l'Étang au Goëland et au Petit Barachois (Langlade). La plus moderne et la mieux installée est celle de la Pointe au Cheval. Les autres possèdent des bâtiments qui datent de près d'un siècle (*Pl. XIV, D*). Les unes se composent d'un seul bâtiment, bas, sans étage, comprenant une

grange et une étable, le reste étant réservé aux chambres et à la cuisine, toujours très vaste. Les autres sont formées de plusieurs bâtiments séparés (*Pl. XIII, C*), l'un d'eux étant exclusivement réservé comme maison d'habitation. Ces fermes sont construites dans le même style que les autres maisons du pays. Dans l'ensemble, elles sont assez vétustes et ne répondent pas aux nécessités d'une ferme moderne. Les méthodes de culture elles-mêmes laissent beaucoup à désirer.

La superficie des terrains cultivés autour de ces fermes pourrait, dans bien des cas, être notablement étendue et leur rendement augmenté si l'on se donnait la peine de drainer le sol et de l'amender en lui fournissant la chaux qui lui manque principalement. L'emploi des engrais chimiques est inconnu et en dehors du fumier qu'ils répandent sur leurs champs, les fermiers ne se servent guère que de goémon et de capelans, les années où ces poissons sont particulièrement nombreux.

On cultive principalement dans ces fermes des pommes de terre, des carottes et des betteraves. La plus grande partie des terrains qui en dépendent sont aménagés en prairies, que l'on fauche à la fin de juillet. Une partie du foin est rentré dans les granges, le reste disposé en meules ou « piles » est laissé dans les champs, où on va le chercher en hiver au fur et à mesure des besoins.

Les fermiers de Miquelon et ceux de Langlade font également un peu d'élevage. Outre leurs vaches, leurs moutons et leurs porcs qu'ils vendent à Saint-Pierre, ils élèvent avec succès un assez grand nombre de volailles, des oies principalement. Toutefois, en ce qui concerne le nombre des bêtes à cornes et des moutons, il reste, comme je l'ai déjà dit à propos des pêcheurs-paysans de Miquelon, un sérieux effort à faire. La plupart des fermiers fabriquent pendant les mois d'été du beurre, de bonne qualité, bien que le plus souvent leur installation soit loin d'être moderne, et le vendent au chef-lieu où il est préféré au beurre canadien. Ils y vendent également de la crème fraîche et des œufs.

S'il ne reste plus beaucoup de chevaux à Saint-Pierre, où la plupart ont été remplacés par des automobiles et des camions, du moins les a-t-on conservés à Langlade et Miquelon. A peu près complètement privés de routes automobilisables, les fermiers de ces deux îles s'en servent pour leurs déplacements et leurs transports. Le travail que l'on exige de ces chevaux n'a du reste rien d'excessif et la plupart du temps ils sont laissés en complète liberté, entièrement livrés à eux-mêmes, été comme hiver et, même en cette saison, ils ne sont pas en peine pour trouver leur nourriture dans la campagne. On les rencontre fréquemment en bandes en un point ou un autre du pays, généralement sur les hauteurs du Cap ou le long de la côte sud-est de Miquelon. Accoutumés à vivre

en liberté, ces chevaux sont parfois à demi sauvages et leurs propriétaires ont souvent quelque difficulté à les rattraper lorsqu'ils en ont besoin où s'ils désirent capturer un poulain pour le vendre à leurs voisins de Terre-Neuve qui viennent de temps à autre leur en acheter.

Certains terrains, mis en valeur autrefois, sont inutilisés aujourd'hui. Il y a une centaine d'années, en effet, les fermes étaient plus nombreuses. Elles se trouvaient à Miquelon dans la région à l'Est du goulet du Grand Étang, à Mirande, au Cap Vert et à la Pointe aux Alouettes. A Langlade, les espaces favorables ne manquent pas non plus, notamment dans le Nord-Ouest de l'île et dans certaines vallées abritées s'ouvrant sur la baie du Sud-Ouest mais on n'en a jamais tiré parti. Bien d'autres emplacements pourraient encore être cultivés ou aménagés en prairies si on les drainait pour les assécher.

L'Administration essaie en ce moment d'orienter une partie de la population et principalement les jeunes gens qui n'ont aucune occupation depuis la fin de la « fraude », vers l'agriculture et l'élevage, mais dans l'ensemble les Saint-Pierrais (je ne parle pas ici des habitants de Miquelon) manifestent peu d'enthousiasme pour la profession d'agriculteur qui aurait pourtant l'avantage, à un moment où le rendement de la pêche locale est nettement insuffisant, non pas de les enrichir, mais d'assurer leur subsistance.

Depuis deux ans l'Administration accorde des allocations de chômage à plusieurs centaines d'habitants, or, on constate que tous les manœuvres employés dans les différentes fermes du groupe sont étrangers au pays. Ce sont, ou des jeunes gens venus de France ou, ce qui est le cas le plus fréquent, des Terre-Neuviens qui s'engagent pour quelques mois ou même plusieurs années. Il est vrai que les salaires qui leur sont offerts (100 francs par mois), bien inférieurs aux sommes que touchent les chômeurs saint-pierrais, sont peu faits pour inciter ceux-ci à travailler aux champs. La meilleure solution serait de créer dans l'archipel non pas quelques grandes exploitations agricoles, mais d'aménager un nombre relativement élevé de petites fermes individuelles, principalement à la périphérie de Miquelon, région particulièrement indiquée et de fixer là des familles qui les exploiteraient pour leur propre compte, vendant le surplus de leur production au chef-lieu. Une route longe déjà la côte ouest de Miquelon, il serait facile de la prolonger et de lui faire faire le tour complet de l'île de manière à desservir toutes ces stations que la configuration du littoral rendrait d'ailleurs directement accessibles par mer. Jadis, de petites goëlettes rentraient à l'intérieur du Grand Barachois et venaient chercher les produits des fermes existant alors dans cette région.

L'agriculture et l'élevage permettent déjà aux habitants de Langlade et de Miquelon de subvenir dans une large mesure à leurs besoins, mais il est certain que, si un sérieux effort était fait de ce côté, la population du Territoire tout entier pourrait obtenir sur place une bonne partie des légumes et de la viande de boucherie nécessaires à sa consommation et cesser ainsi d'être dans une aussi large mesure tributaire du Canada pour son ravitaillement.

Pour clore ce chapitre sur les possibilités de culture et d'élevage, je signalerai une tentative assez récente mais qui donne déjà des résultats intéressants : c'est l'élevage du renard argenté, pratiqué à Saint-Pierre depuis trois ans. Il existe actuellement quatre ranchs, dont le principal compte environ 400 renards. Le climat de l'archipel convient parfaitement à une entreprise de ce genre et les fourrures obtenues à Saint-Pierre sont aussi belles que celles des stations canadiennes.

LE TOURISME.

On ne se doute certainement pas, en France, que chaque année, de juillet à octobre, les îles Saint-Pierre et Miquelon reçoivent un nombre assez considérable de visiteurs. La colonie, malheureusement, ne tente absolument rien pour les retenir. Il faut avouer, d'ailleurs, qu'aucune propagande n'est faite de sa part pour les attirer. S'il vient des touristes, c'est uniquement parce que les compagnies de navigation anglaises et canadiennes, desservant Saint-Pierre, s'efforcent d'organiser chaque été des croisières et dans leurs prospectus, destinés au public américain et canadien, vantent le pittoresque du petit archipel et son caractère profondément français. Ces visiteurs s'arrêtent le temps d'une escale, quelques heures ou une journée tout au plus et poursuivent leur croisière. Ils font en auto le tour de l'île Saint-Pierre et parcourent la ville, allant de magasin en magasin et demandant à peu près invariablement les mêmes articles, qui ont, en quelque sorte, fini par devenir de véritables spécialités saint-pierraises. Ce sont avant tout les parfums, les liqueurs, les gants et les bérets basques, dont les commerçants avisés s'approvisionnent régulièrement en France.

Je suis persuadé que si la colonie se donnait la peine de faire une propagande intelligente aux États-Unis et au Canada, surtout dans la partie anglaise de celui-ci, et faisait le nécessaire pour recevoir convenablement les visiteurs, en aménageant quelques petits hôtels et *bungalows* à Miquelon et Langlade et en développant ceux de Saint-Pierre, elle pourrait recevoir chaque été un nombre intéressant d'étrangers. Au moment où

le tourisme insulaire connaît une vogue croissante, les îles Saint-Pierre et Miquelon méritent certainement, par tous les souvenirs s'attachant à leur nom, par leur cachet très particulier, la beauté et la diversité de leurs paysages, le genre de vie et les occupations de leurs habitants, de voir venir à elles de nombreux visiteurs que leur séjour dans l'archipel ne décevrait certainement pas.

Ce n'est d'ailleurs pas seulement d'Amérique que l'archipel devrait espérer recevoir des touristes, mais également de France. La Compagnie générale Transatlantique a eu l'heureuse idée, à une ou deux reprises ces dernières années, d'inscrire l'escale de Saint-Pierre sur l'itinéraire de ses croisières nord-américaines. Il faut souhaiter que cette innovation soit poursuivie et que les Français puissent ainsi se rendre directement dans leur colonie la plus ancienne et constater, en la visitant, combien demeure grand l'attachement de leur population pour la France.

BIBLIOGRAPHIE ¹.

1. ARSÈNE (L.). *Contribution to the flora of the Islands of Saint-Pierre et Miquelon*. Rhodora. Boston, t. XXIX, juillet-octobre 1927.
2. AUBERT DE LA RÛE (E.). *Étude préliminaire sur la géologie des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Compte rendu hebdomadaire des séances de l'Académie des sciences. Paris, t. 195, 19 décembre 1932, p. 1292.
3. — *Premiers résultats d'une mission géologique aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. Revue de géographie physique et de géologie dynamique. Paris, t. V, fasc. 4, 1932, p. 417-456, pl. XLI-XLV, 1 carte hors texte.
4. — *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. Monde et Voyages. Paris, 1933, p. 207-211.
5. — *Esquisse géologique des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Bulletin du Muséum national d'histoire naturelle. Paris, 2^e série, t. V, 1933, p. 93-96.
6. — *Sur quelques gîtes minéraux des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Compte rendu hebdomadaire des séances de l'Académie des sciences. Paris, t. 196, 3 janvier 1933, p. 55.
7. — *Saint-Pierre et Miquelon*. In : G. HARDY et CH. RICHTER fils. *L'Alimentation indigène dans les colonies françaises*. Paris, Vigot, 1933, p. 345-350.
8. — *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. La Terre et la Vie. Paris, t. III, 1933.
9. — *Un voyage à Saint-Pierre et Miquelon*. Le Monde colonial illustré. Paris, t. XI, 1933, p. 19-21.
10. — *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. Conférence faite à la station radiotéléphonique des P. T. T. (Association française pour l'avancement des sciences). Paris, 15 février 1933.

¹ Voir également la collection complète du Journal Officiel des îles Saint-Pierre et Miquelon.

11. AUBERT DE LA RUE (E.). *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, n° 66, février 1933, p. 41-42.
12. — *A Saint-Pierre et Miquelon ; les richesses du sous-sol*. Les Annales coloniales. Paris, 24 octobre 1933.
13. — *Sur la présence d'un minerai de manganèse à Langlade (îles Saint-Pierre et Miquelon)*. Bulletin de la Société française de minéralogie. Paris, t. LVI, nos 6-7-8, juin-décembre 1933, p. 276.
14. — *La géologie et les gîtes minéraux des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Mines et Carrières, avril 1934, p. 1-6.
15. — *Six semaines aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. Sciences et Voyages. Paris, n° 781, 16 août 1934, p. 158-160 ; n° 782, 23 août 1934, p. 183-186.
16. — *Sur la présence de l'Acadien à Langlade (îles Saint-Pierre et Miquelon)*. Compte rendu sommaire des séances de la Société géologique de France. Paris, n° 2, 21 janvier 1935, p. 43-45.
17. — *L'Homme et les îles*. Paris, N. R. F., 1935, p. 100-101, 141-143.
18. — *Recherches géologiques et minières effectuées aux îles Saint-Pierre et Miquelon en 1935*. La Chronique des mines coloniales, n° 46, 1^{er} janvier 1936, p. 1-8.
19. — *L'intérêt touristique des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Le Monde colonial illustré. Paris, t. XIV, novembre 1936.
20. — *Liste des espèces minérales rencontrées aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. Bulletin du Muséum national d'histoire naturelle. Paris, 2^e série, t. VIII, n° 6, novembre 1936, p. 581-584.
21. — *Les tremblements de terre aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. Annales de physique du Globe, France outre-mer, n° 19, février 1937, p. 25-26.
22. — *La culture et l'élevage aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. L'Agronomie coloniale. Paris, 26^e année, n° 234, juin 1937, p. 161-172.
23. — *Une visite à Saint-Pierre et Miquelon, future base aérienne*. Sciences et Voyages. Paris, n° 26, août 1937, p. 65-68.
24. BASQUE (H.). *Notre archipel nord-américain*. Les Annales coloniales (Supplément mensuel illustré). Paris, mai 1929, p. 9-16.
25. BERTHAUT (L.). *A Saint-Pierre et Miquelon*. Le Tour du Monde. Paris, nouv. série, t. VIII, 32^e livraison, 1902, p. 373-396.
26. BONNET (Ed.). *Florule des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Journal de botanique. Paris, t. I, 1887, p. 180, 219, 234, 249, 260.
27. BUREAU (G.). *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. Les Annales coloniales (Supplément mensuel illustré). Paris, mai 1929, p. 1-4.
28. CAIX (R. de). *Terre-Neuve, Saint-Pierre et le French-Shore*. Paris, Société française d'imprimerie et de librairie, 1904, 100 p.
29. CAMAIL (Dr. J.). *Contribution à la géographie médicale des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Annales d'hygiène et de médecine coloniales, Paris, 1899.
30. CAPERON (M.). *Pêches et chasses aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1889.
31. — *Saint-Pierre et Miquelon* (Les Colonies françaises). Paris, Pierrefort, 1902, 32 p.
32. — *Une drôle d'histoire* (Roman). Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1901.
33. CHATEAUBRIAND (R. de). *Mémoires d'Outre-tombe*, t. I. Paris, Dufour, Mulat et Boulanger, 1860, p. 359-365.

34. DECAEN (L.). *La population de Saint-Pierre et Miquelon*. Le Courrier colonial. Paris, 18 décembre 1931.
35. DELAMARE (E.), RENAULDS (F.), CADOT (J.). *Florule de l'île Miquelon*. Lyon, Association typographique, 1888, 78 p.
36. DEMARTRES (P.). *Les Terre-Neuvas*. Paris, Payot, 1930, 185 p.
37. DENONVILLE (de). *Lettre de Québec, datée du 9 octobre 1677, au Ministre Louvois*. Paris, Ministère de la Marine, Archives coloniales, série C, II, vol. 9, p. 96-97.
38. DOMINIQUE (Abbé J.). *Quelques mots sur la flore et la faune de l'île Miquelon*. Feuille des jeunes naturalistes, XVII^e année, 1^{er} mars 1887, n^o 197, p. 61-62.
39. ENIM (P.). *Ceux de l'épave* (Roman). Paris, Figuière.
40. FAUCHER DE SAINT-MAURICE. *En route. Sept jours dans les Provinces maritimes (Saint-Pierre et Miquelon)*, p. 120-276). Québec, A. Côté, 1888.
41. GAUTIER (A.). *Quelques mots sur l'histoire naturelle et la météorologie des îles Saint-Pierre et Miquelon* (Thèse). Montpellier, 1886.
42. GAUVAIN (D.). *Acadiens et Cadiens*. Paris, Ch. Renaudie, 1916, 64 p.
43. — *Almanach du Centenaire (1816-1916)*. Paris, Ch. Renaudie, 1916.
44. GEITSDOERFER (M.). *La pêche à la morue*. Les Annales coloniales (Supplément mensuel illustré). Paris, mai 1929, p. 5-8.
45. — *Il faut sauver notre plus ancienne colonie*. Les Annales coloniales. Paris, 8 septembre 1936.
46. GÉRARD (F.). *Nos îles de Saint-Pierre et Miquelon*. Le Courrier colonial (Supplément illustré). Paris, 15 août 1925.
47. GOBINEAU (A. de). *Voyage à Terre-Neuve*. Le Tour du Monde. Paris, t. VII, 1^{er} semestre 1863, 182^e livraison, p. 402-408.
48. GUYHO (L.). *Saint-Pierre et Miquelon*. Préface de Marc MICHEL. Paris, Horizons de France, 1932, 100 p., illustré.
49. HÉRUBEL. *La grande pêche de Terre-Neuve en 1920*. B.O.E.M., 1921.
50. *Iles Saint-Pierre et Miquelon, 1826-1926 (Un centenaire d'apostolat)*. Saint-Pierre, 1928.
51. *Iles Saint-Pierre et Miquelon*. Paris, Gabriel Enault, 1928.
52. JUST (M.). *Pour le développement des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Colonies et Marines. Paris, 4^e année, n^o 46, juin 1922, p. 423-433.
53. JUVANON (A.). *S.O.S...S.O.S... lancent les îles Saint-Pierre et Miquelon*. La Nouvelle Dépêche. Paris, 19-20 avril 1935.
54. — *La métropole va secourir Saint-Pierre et Miquelon*. La Nouvelle Dépêche. Paris, 4 juin 1936.
55. KERZONEUF (J.). *La pêche maritime. Son évolution en France et à l'étranger*. Paris, A. Challamel, 1912.
56. LACHAT (E.). *Visite de M. Albert Sarraut, Ministre des Colonies, aux îles Saint-Pierre et Miquelon (17 janvier 1923)*. Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1923.
57. LACROIX (A.). *Iles Saint-Pierre et Miquelon* (In : *La minéralogie de la France d'outre-mer au Muséum national d'histoire naturelle*). Bulletin du Muséum national d'histoire naturelle. Paris, 2^e série, t. III (sup. 1931), p. 53.
58. LAUVRIÈRE (E.). *La tragédie d'un peuple (Histoire du peuple acadien de ses origines à nos jours)*, 2 vol. (Saint-Pierre et Miquelon, t. II, p. 221-245). Paris, Bossard, 1922.

59. LE DALL (L.). *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. La Géographie. Paris, t. XLVI, 1926, p. 203-209.
60. LE GALLOIS (G.). *Saint-Pierre et Miquelon*. La Revue de Paris. Paris, n° 12, 15 juin 1923, p. 443-456.
61. LEGASSE (L.). *Notice sur les îles Saint-Pierre et Miquelon*. Paris, 1900.
62. LE HORS (M.). *La flore utilisable de Saint-Pierre et Miquelon*. Revue de botanique appliquée et d'agriculture tropicale. Paris, 2^e année, août 1931, n° 120, p. 757-760.
63. *Les îles Saint-Pierre et Miquelon*. Paris, Agence générale des Colonies, 1930, 41 p.
64. *Les pêcheries de Terre-Neuve et les Traités*. Revue des Deux Mondes. Paris, 1^{er} novembre 1874, p. 111-141.
65. LOUIS-LEGASSE (F.). *Évolution économique des îles Saint-Pierre et Miquelon* (Thèse). Paris, Librairie du Recueil Sirey, 1935, 182 p.
66. LOUVET. *Considérations sur la neige à Saint-Pierre et Miquelon*. Archives de médecine navale. Paris, t. VII, 1867, p. 89.
67. MARTINEAU (A.). *Esquisse d'une histoire de Saint-Pierre et Miquelon*. Revue de l'histoire des colonies françaises. Paris, t. XXI, 1928, p. 677-720.
68. MOSELLI (J.). *Saint-Pierre et Miquelon, métropoles de la morue*. Sciences et Voyages. Paris, 6^e année, n° 207, 16 août 1923, p. 1-3.
69. PASQUES (G.). *Saint-Pierre et Miquelon*. Le Monde colonial illustré. Paris, t. VIII, 1930, p. 226-227.
70. PERRET (R.). *La géographie de Terre-Neuve* (Thèse). Paris, E. Guimoto, 1913.
71. PILAYE (B. de la). *Notice sur l'île Terre-Neuve et quelques îles voisines*. Mémoires de la Société linnéenne de Paris. Paris, t. IV, 1825, p. 417-547.
72. — *Flore de l'île de Terre-Neuve et des îles Saint-Pierre et Miquelon (Étude sur les algues)*. Paris, Firmin-Didot, 1829.
73. PREMIO-REAL (Comte de). *Les îles Saint-Pierre et Miquelon* (Conférence donnée à l'Institut canadien devant la Société de géographie de Québec, le 29 avril 1880). Québec, Typographie C. Darneau, 1880, 143 p.
74. QUEDRUE (M.). *Saint-Pierre et Miquelon*. Journal de l'Aéronautique. Paris, 20 mai 1932.
75. RALLIER DU BATY (R.). *La pêche sur les Bancs de Terre-Neuve et autour des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Office scientifique des pêches maritimes. Mémoires (série spéciale), n° 5. Paris, Ed. Blondel La Rougery, 1926, 132 p.
76. — *La pêche sur le Banc de Terre-Neuve et autour des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Office scientifique et technique des pêches maritimes. Mémoires (série spéciale), n° 7. Paris, 1927 (voir chap. V, p. 66-76, *Saint-Pierre et Miquelon*).
77. RECLUS (E.). *Saint-Pierre et Miquelon*. Nouvelle géographie universelle, t. XV (*Amérique boréale*). Paris, Hachette, 1890, p. 664-669.
78. ROY (G.-E.). *Une épave de 1763*. Le Journal de Québec, 7 avril 1888.
79. *Saint-Pierre et Miquelon*. (A l'occasion de l'Exposition coloniale internationale de Paris.) Paris, Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1931, 62 p.
80. *Saint-Pierre, Rum base, cries « Vive Volstead »*. New-York Herald, 6 oct. 1922.
81. SASCO (E.). *Historique des rues de Saint-Pierre*. Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1930, 34 p., 1 carte.

82. SASCO (E.). *Éphémérides des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1934.
 83. — *Un peu de notre histoire*. (Voir la collection complète du *Foyer Paroissial*, publié à Saint-Pierre.)
 84. SERVETTE (Raoul). *Le premier dominion français*. Les Annales coloniales. Paris, 24 janvier 1936.
 85. *Territoire des îles Saint-Pierre et Miquelon*. Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1937, 148 p.
 86. THOMAZI (A.). *Le Ministre des Colonies à Saint-Pierre et Miquelon*. L'illustration. Paris, n° 4173, 24 février 1923, p. 184-185.
 87. TRICOCHÉ (G.-N.). *Terre-Neuve et alentours*. Paris, Pierre Roger, 1929, 295 p.
 88. TROMELIN (G. de). *Existence de la formation laurentienne aux îles Saint-Pierre et Miquelon*. Bulletin de la Société géologique de France. Paris, 3^e série, t. VI, 1877, p. 232.
-



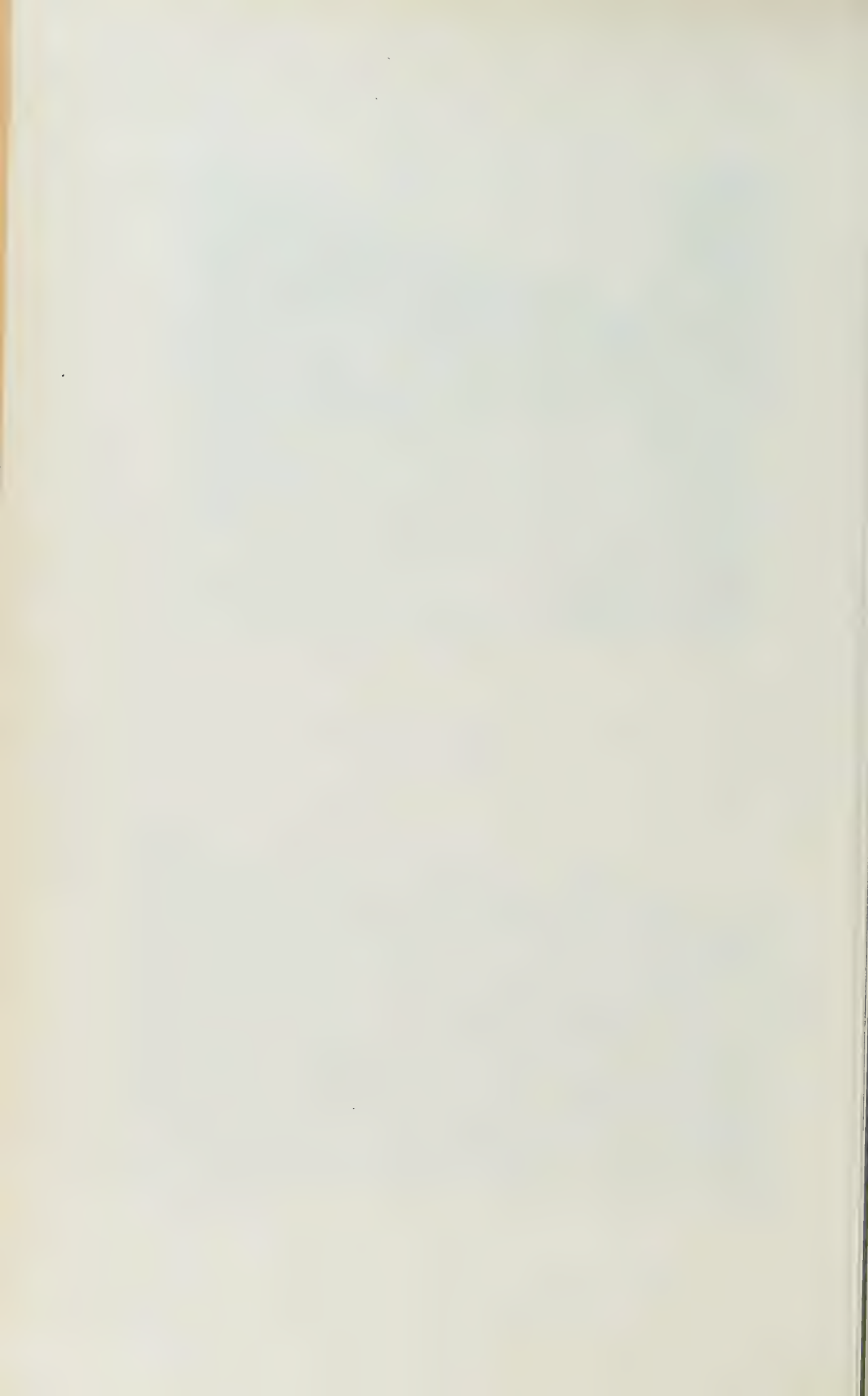
A



B

A. - La Belle Rivière à Langlade.

B. - La forêt naine sur les hauteurs de l'île Saint-Pierre.





A



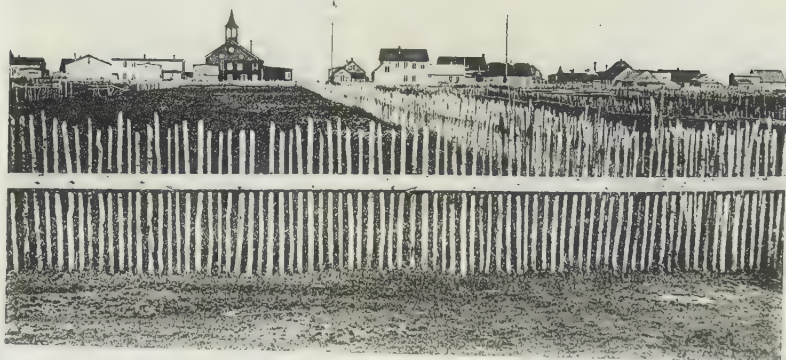
B



C

- A. - Panorama de Saint-Pierre.
B. - Le quai de La Roncière à Saint-Pierre.
C. - Le phare de Galantry et le village de pêcheurs
de l'anse à l'Alumette.





A



B



C

- A. - Parcs à foin devant le bourg de Miquelon.
B. - Doris de pêche échoués sur la grève de Miquelon.
C. - Séchage des morues sur les graves à Miquelon.





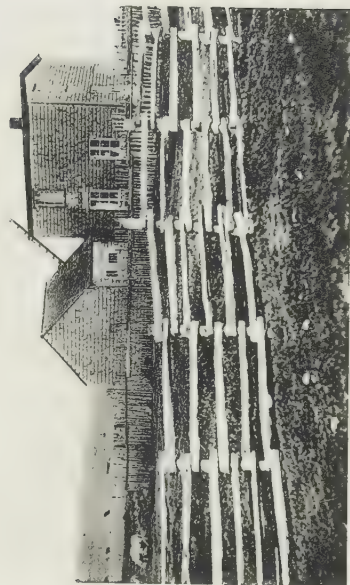
A



B



C



D

- A. - Le haut de la ville de Saint-Pierre au printemps. Dans le fond, la rade et l'île aux Marins.
- B. - Maisons de pêcheurs. Morues séchant sur les graves à l'île aux Marins.
- C. - La ferme du Petit Barachois à Langlade.
- D. - Type de maisons de Miquelon.





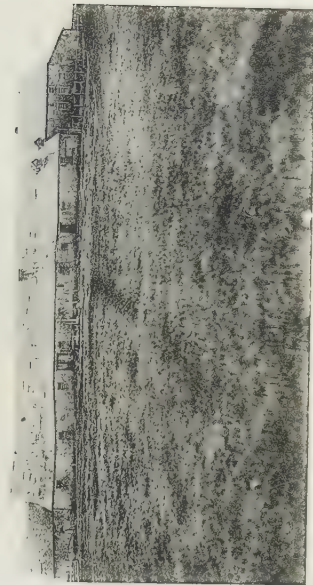
A



B



C



D

- A. - Le square Joffre et les bâtiments de l'Administration à Saint-Pierre.
- B. - Le village de Savoyard et l'anse à Brossard.
- C. - Tas de « bois de côte » dans une ferme de l'isthme de Langlade.
- D. - La ferme Latranaga sur l'isthme de Langlade : bâtiment datant de plus d'un siècle.





A



B



C

- A. - Le séchage des capelans à Saint-Pierre.
B. - Le lavage des morues à Miquelon.
C. - Attelage de chiens à Miquelon.

(Les contours des côtes sont empruntés à la Carte Marine)



47°00' Nord



Bois de l'Ile Verte

² Enfants morts de la guerre.

ST PIERRE



TEXTES MBWIHÁ

RECUEILLIS AU PARAGUAY,

PAR J. VELLARD.

Les Indiens Mbwhá habitent une partie de la grande forêt orientale du Paraguay, le Caaguassú. Il sont en contact presque continu avec les Paraguayens et quelques-uns travaillent temporairement dans les *estancias* du voisinage ou dans les établissements forestiers, *obrajes* et *verbales*. Presque tous les hommes parlent ou comprennent le guaraní usuel du Paraguay, mais entre eux ils conservent l'usage de leur dialecte propre, seul langage compris et parlé par la plupart de leurs femmes.

Dans les Annales du Congrès des Américanistes de La Plata, 1932, j'ai publié avec Tomas Osuná une étude de ce dialecte. Le mbwhá est un dialecte guaraní très pur se rapprochant par beaucoup de ses caractères des dialectes guaraní en usage dans les anciennes Réductions du Paraguay. De nombreux termes employés par les Mbwhá sont inconnus au guaraní moderne du Paraguay. Un Paraguayen du peuple suit difficilement une conversation à une vitesse normale entre deux Mbwhá ; en faisant répéter lentement chaque phrase il en comprend le sens général mais bien des expressions lui échappent. La phonétique présente comme le vocabulaire des caractères propres : le mbwhá est un des dialectes guaraní les plus doux ; le rude *jota* espagnol lui est inconnu ; certaines mutations de phonèmes sont constantes. La grammaire, par contre, est peu différente de celle du guaraní actuel.

Pendant un séjour de près d'un an parmi les Mbwhá j'ai recueilli, grâce surtout à des vieilles femmes de la tribu dont j'avais gagné la confiance, huit textes de prières dirigées à Ñamandú, l'esprit du soleil levant, à Tupá, l'esprit du soleil couchant, les deux protecteurs habituellement invoqués par ces Indiens.

Ces textes, formés de phrases courtes et cadencées, sont chantés à mi-

voix. En dehors de la question linguistique ils sont intéressants pour l'étude des pratiques religieuses des Mbwhá et plusieurs révèlent une certaine influence des Réductions jésuitiques qui se manifeste par le mélange de formules et d'invocations d'inspiration nettement chrétienne avec les rites propres de ces Indiens.

Pour comprendre ces textes quelques indications sur la mythologie des Mbwhá sont nécessaires.

Les Mbwhá reconnaissent actuellement quatre principaux personnages surhumains habitant chacun des quatre points cardinaux et doués d'attributs propres les opposant les uns aux autres, deux à deux.

Au Sud habite Oré rú, notre père, le créateur de l'univers, de la forêt, des Mbwhá et peut-être des autres Indiens — ceci n'est pas certain — mais non pas celui des hommes blancs.

A l'Est vit Ñamandú, l'esprit du soleil levant, et non l'astre solaire lui-même ; Ñamandú est l'esprit vivifiant et fécond qui anime toute la nature, non le créateur. C'est le protecteur le plus invoqué par les Mbwhá.

A Ñamandú s'oppose Tupá, l'esprit du soleil couchant, le maître du tonnerre et des éclairs, chez qui vont habiter les Mbwhá après leur mort. Entre autres attributions il possède celle de donner aux Indiens, au moment de leur naissance, les qualités et les défauts, tant physiques que moraux, qui caractériseront chaque individu.

Le Nord est le domaine de Ya'irá, l'esprit de la vengeance, et de la mort. Il fixe le moment de la mort de chaque Indien en arrêtant sur lui son regard et s'oppose ainsi à Oré rú, le créateur.

A ces principaux personnages les Mbwhá ajoutent une foule d'êtres secondaires qui peuplent toute la nature. Les uns sont dangereux et vindicatifs comme Mba'ê pošú (l'être méchant) et ses enfants qui vivent dans l'air, inspirent la colère et poussent les Indiens au meurtre ; d'autres sont bienveillants, telle Ñamarurú süë'tè, la mère de Ñamandú, protectrice du campement vide de ses habitants ; d'autres sont malicieux, mais très vindicatifs peuvent devenir dangereux. En dernier lieu viennent les *mbôgwá*, fantômes des criminels errant dans la nuit avant l'anéantissement total et particulièrement redoutés.

Oré rú, le créateur, se désintéresse totalement de son œuvre après l'avoir créée. Il vit trop loin dans le Sud, disent les Mbwhá, et jamais ils ne s'adressent à lui.

Ya'irá est trop redouté ; on le craint et on ne lui demande rien.

Ñamandú, l'esprit vivifiant et fécond est le véritable protecteur des Mbwhá, celui auquel ils s'adressent dans presque tous leurs besoins. Il est aidé par ses nombreux enfants dans son office de protecteur des

Indiens et les Mbwhá ont grand soin de demander leur assistance. Ces enfants de Ñamandú se montrent souvent turbulents et indisciplinés ; pour rétablir l'ordre parmi eux Tupã doit faire claquer son grand fouet (l'éclair et le tonnerre) ; tirer des coups de fusil, m'ont dit d'autres informateurs.

Les prières à Tupã sont beaucoup plus rares que celles adressées à Namandũ ; elles ont surtout pour but d'obtenir la santé, le courage ou la force.

Dans des cas particuliers les Mbwhá s'adressent aussi à des protecteurs d'un rang inférieur, par exemple à Ñamarurú sü'eté, la protectrice du campement, quand toute la population, hommes, femmes et enfants, part en expédition de chasse ou de pêche. Je n'ai pu obtenir aucune de ces prières.

Les Mbwhá cachent avec soin toutes leurs pratiques religieuses aux étrangers. Malgré mes efforts je me suis longtemps heurté à des dénégations formelles pour ce qui touchait leur mythologie et leur culte. Après trois mois de séjour parmi eux j'étais arrivé à me demander si le contact des civilisés ne leur avait pas fait perdre tout souvenir de leurs croyances et de leurs rites. Une vieille femme dont j'avais gagné l'amitié par de petits présents me mit brusquement sur la voie un matin que je partais en expédition à la recherche des Guayakí, accompagné de péons paraguayens et de guides mbwhá ; elle m'assura d'un résultat plus heureux qu'à nos expéditions antérieures parce que, dit-elle, elle avait demandé pour nous l'assistance du dieu des Indiens et de la forêt.

Après bien des hésitations elle consentit à répéter ce qu'elle avait dit à ce dieu, Ñamandú, et plus tard elle décida son fils, un vieil homme déjà, à me dicter d'autres prières.

Plusieurs textes ont été obtenus le soir, pendant nos expéditions en forêt à la recherche des Guayakí, à l'heure où nos guides indiens, fatigués par la marche du jour, se délassaient auprès des feux de campement et devenaient plus confiants en faisant circuler la calebasse de maté.

* * *

Les textes recueillis appartiennent à deux catégories distinctes.

Les deux premiers révèlent dans leur allure générale et dans leur forme même l'influence exercée par les Réductions jésuitiques. Il n'ont pour objet aucune demande concrète et se composent surtout de louanges adressées à Ñamandú, tantôt invoqué sous son nom propre et tantôt qualifié de *ñādē yára*, notre seigneur (possessif collectif), appellation

exclusivement chrétienne, ou de *orẽ ru*, notre père, expression qui tend à assimiler ce personnage au créateur habitant au Sud. Un autre fait essentiel est l'absence de toute mention des enfants de Ñamandú dont l'appui est presque constamment invoqué avec celui de leur père dans les textes de la seconde catégorie. La forme de ces textes est à peu près fixe, ce qui n'est pas le cas pour les suivants, et j'ai pu les obtenir sans grand changement d'informateurs appartenant à des villages différents. Enfin plusieurs hispanismes, dont quelques-uns très significatifs, s'y rencontrent.

Les textes de la deuxième catégorie, beaucoup plus nombreux, sont dirigés à Ñamandú ou à Tupá ; chacun d'eux a pour but une demande concrète, protection durant un voyage dans la forêt, chasse abondante, bonne récolte, etc... Très simples, ces textes n'ont pas de forme fixe ; ils varient suivant l'inspiration de chaque individu et les besoins du moment, tout en suivant cependant un plan uniforme. Après une courte invocation pour attirer l'attention du protecteur vient l'exposé détaillé de la demande, suivi généralement d'un appel aux enfants de ce personnage pour s'assurer leur appui ; une courte invocation résumant la demande termine chaque texte. Les répétitions au cours de ces prières sont nombreuses et voulues ; il faut forcer l'attention de l'être invoqué, lui expliquer en détail ce qu'on attend de lui. Un Mbwhá sur le point, par exemple, de partir pour plusieurs jours dans la forêt, aura soin d'indiquer la succession des jours et des nuits répétant autant de fois sa demande de protection qu'il compte rester de jours absent. La forme de ces prières se rapproche du langage courant et les hispanismes sont rares et sans grande signification.

L'orthographe adoptée pour la transcription de ces textes est celle de l'Institut d'ethnologie de Paris.

*I. — Prières montrant une influence chrétienne.
soit dans leur forme, soit dans leur esprit.*

TEXTE N° 1¹.

		<i>ñamãⁿdú</i>	<i>p'ẽpñẽ^{mb}bó</i>	<i>aũwú</i>	
		Namandú à	il	prie	
<i>aypókẽ</i>	<i>orẽ</i>	<i>ru</i>	<i>ropu'ã</i>	<i>j'ẽwũmma</i>	<i>tovẽkẽ</i>
voici	notre	père.	Nous nous levons	de nouveau.	Que

1. Ce texte m'a été donné d'abord par l'Indien Anastasio habitant un village mbwhá établi à cette époque sur les bords de l'Arroyo Guassú, puis répété trois mois plus tard par l'Indien Tomás, d'un village établi à Pacuri, près de Caaguassú.

<i>tɔɾɔpu'ã</i>	<i>pɔrã</i>	<i>ⁿdɛ</i>	<i>'ɛgwi</i>	<i>ipu'akâvêva</i>	<i>ⁿdaypóri</i>	<i>tɔvêkɛ</i>
nous nous levions	bien.	Toi	à	supérieur	il n'y a pas.	Que
<i>tɔɾɔpʷitu'ú</i>	<i>pɔrã'i</i>	<i>ɔpãmba'ɛ</i>	<i>tɔvat'áyva</i>	<i>ɔɾɛ</i>		
nous nous reposions	bien.	Toutes choses	qu'il ne manque pas	nous		
<i>apʷüt'êru'pi</i>	<i>ǰ'ɛpɛ</i>	<i>tɔvɛ</i>	<i>tɔɾɛ</i>	<i>rɛʂa'ĩmbá</i>	<i>ɔɾɛ</i>	<i>pʷü'ap'ɛ</i>
parmi	aussi.	Que	nous	soyons en bonne santé	nos	cœurs dans
<i>ǰ'ɛpɛ</i>	<i>ɔɾɛ</i>	<i>rɛʂa'ĩmbá</i>	<i>ⁿdɛ</i>	<i>'ɛgwi</i>	<i>ⁿdɛtɛ</i>	<i>rɛykwá</i>
aussi.	Mais	en bonne santé	toi	de.	Toi seul	tu sais
						<i>upêva</i>
						tout cela.

Prière à Ñamandú.

Écoute, ô notre père. Nous nous levons de nouveau. Fais que nous nous levions en bonne santé. Personne ne t'est supérieur. Fais que nous reposions tranquillement. Que rien non plus ne manque parmi nous. Que nos cœurs soient aussi en bonne santé. La santé vient de toi. Toi seul tu sais tout cela.

Ce texte a été obtenu sous une forme identique de deux informateurs mbwihá habitant des villages différents ; plusieurs autres Indiens de la tribu le connaissent.

Dans l'ensemble la forme de cette prière est correcte. Aucune observation au point de vue grammatical ; l'emploi de *tɔ-*, *tɔvɛ* ou *tɔvêkɛ* marquant l'optatif est habituel dans ce genre de texte.

Un curieux hispanisme, *tɔvat'áyva*, pour *no falta*, qu'il ne manque pas, est à souligner ; je ne l'ai jamais vu employer ailleurs.

D'autres expressions, guaraní par la forme, mais d'esprit peu indien, sont aussi frappantes : *ⁿdɛ 'ɛgwi ipu'akâvêva ⁿdaypóri*, il n'y a personne de supérieur à toi ; *ɔpãmba'ɛ tɔvat'áyva ɔɾɛ apʷüt'êru'pi*, que rien ne manque parmi nous ; et surtout la curieuse formule finale, *ⁿdɛtɛ rɛykwá upêva*, toi seul tu sais tout cela.

La phrase : *tɔɾɛ rɛʂa'ĩmbá ɔɾɛ pʷü'ap'ɛ* peut être interprétée de deux manières différentes suivant le sens attribué au mot *pʷü'á*. Les Mbwihá que j'ai interrogés pour éclairer ce passage donnaient ici à ce mot le sens large de poitrine et par extension d'organisme ou de corps. Mais il a aussi la signification restreinte de cœur dans le sens physique aussi bien que moral et c'est ainsi que l'employaient souvent les anciens missionnaires. On peut entendre cette phrase soit comme une demande de santé physique ainsi que la comprennent les Mbwihá, soit comme une demande de paix du cœur, formule chrétienne conservée par la tradition. Cette dernière interprétation suit plus fidèlement le texte ; dans le langage ordi-

naire pour formuler le souhait de bonne santé on dit simplement *toré toré reša'imba*, fais que nous nous portions bien. Cette dernière formule se retrouve dans les deux dernières prières recueillies (Textes 7 et 8).

L'emploi de ces diverses expressions peu usuelles en guaraní, la forme invariable de ce texte et son ordonnance si différente de celle des textes purement indiens de la seconde catégorie sont autant d'indices faisant penser à une lointaine origine chrétienne. En plusieurs points cette prière présente quelque analogie avec le Pater noster.

L'invocation initiale, *aypôke oré ru*, au lieu de l'habituelle *aypôke ñamândú* ou de son équivalent *neyke ñamândú* renforce encore cette impression malgré l'emploi correct au point de vue mbwihá du pronom exclusif, de première personne *oré*, nous Indiens, au lieu du pronom inclusif, universel, *ñandé*, seul utilisé par les missionnaires. Jamais les Mbwihá n'appellent Ñamandú, non plus qu'aucun autre esprit protecteur notre père ; ce titre, *oré ru*, est réservé à l'esprit créateur du Sud. Mais nous le retrouverons à deux reprises appliqué à Ñamandú dans le texte suivant bourré d'hispanismes.

Dans ce premier texte le nom de Ñamandú n'est même pas cité bien que mes informateurs m'aient tous affirmé que cette prière était adressée à ce personnage : *ñamândúp'e oñembó aüwü*. Il s'est produit avec le temps une transformation du père universel, *ñandé ru*, conception absolument étrangère à la mentalité guaraní, en *oré ru*, père des Indiens, assimilé à *ñamândú*, le protecteur des Mbwihá.

L'influence des Réductions a été sensible dans la région de Caaguassú où plusieurs villages actuels tirent leur origine d'anciens établissements jésuitiques. Après la disparition des missions, les Indiens qui les habitaient se sont en partie fondus avec les populations espagnoles ou métisses voisines ; d'autres sont retournés à la vie forestière reprenant bientôt les coutumes de leurs ancêtres tout en conservant quelques éléments de leur contact avec les missionnaires.

Cette curieuse prière, si peu indienne dans son esprit, est ainsi que la suivante un souvenir de cette époque. Elle vient s'ajouter à d'autres exemples de survivance de même nature dont un des plus typiques est la découverte par Bertoni, dans un village avá-chiripá, d'un crucifix grossièrement taillé encore vénéré par ces Indiens.

TEXTE N° 2¹.

La transcription de ce second texte est moins fidèle que celle du précédent.

1. Il m'a été également dicté par Anastasio ; je l'ai obtenu sous une forme un peu différente, sans pouvoir le transcrire littéralement, d'un autre Indien du même vil-

Plusieurs informateurs m'ont parlé de cette prière, qui paraît bien connue des Mbwhá, sans que j'aie pu la noter intégralement. Sa forme paraît assez variable, mais la composition générale et l'enchaînement des idées n'offrent pas de différences essentielles d'une version à l'autre.

Le texte suivant m'a été donné par le Mbwhá Anastasio, un des deux informateurs qui m'avaient déjà dicté le texte n° 1. Soit ignorance véritable, soit plutôt parce qu'il regrettait d'avoir trop parlé, après me l'avoir fait attendre plusieurs semaines, il me le donna en partie sous une forme indirecte : nous disons à notre seigneur que . . . , prétendant en avoir oublié les paroles exactes ; les trois dernières lignes, formant l'invocation finale, sont la formule même employée par les Mbwhá. L'invocation initiale manque.

A deux autres reprises j'ai obtenu des variantes de ce texte d'informateurs différents, mais toujours dans des conditions ne permettant pas de le transcrire au vol. Dans toutes ces versions les trois dernières lignes étaient semblables.

<i>ñamãndú'pɛ</i>	<i>pʷú'arɛvɛ'i</i>	<i>ɔñɛmbɔ aũwú</i>	<i>rɔ'ɛ</i>	<i>ñãndɛ</i>	<i>ʃ'aráp'ɛ</i>
Namandú à	au matin	il prie	nous disons	notre	seigneur à.
<i>ñapu'ã</i>	<i>ʃ'ɛwũmma</i>	<i>ñãndɛ</i>	<i>mɔpu'ã</i>	<i>ʃ'ɛwũmma</i>	
Nous nous levons	de nouveau.	Nous	il fait lever	de nouveau.	
<i>ñanɛ</i>	<i>mbɔgʷa'pʷú</i>	<i>ʃ'ɛwũmma</i>	<i>ɔpu'ãmbá</i>	<i>mi'lã</i>	<i>ɛtɛrɔ</i>
Nous	il fait reposer	de nouveau.	Ils se lèvent tous	les enfants.	Tous
<i>gwirá</i>	<i>ɔpu'ãmbáma</i>	<i>ñanɛ</i>	<i>mɔpu'ã</i>	<i>ʃ'ɛwũmma</i>	<i>ɛtɛrɔ</i>
les oiseaux	sont déjà levés.	Nous	il fait lever	de nouveau	tous
<i>mũndɔpʷüp'</i>	<i>ña'imɛva</i>	<i>ñamãndú</i>	<i>kara'i</i>	<i>ru ɛ'tɛ</i>	
le monde dans	nous sommes	Ñamandú	des hommes	père véritable	
<i>ɔñatɛndɛ</i>	<i>ãgwã</i>	<i>ɔrɛ</i>	<i>rɛzɛ</i>	<i>ñãndɛ</i>	<i>ʃ'ára</i>
veille	maintenant	nous	sur	notre	seigneur
					Ñamandú
<i>ru ɛ'tɛ'</i>					
père véritable.					

Prière du matin à Ñamandú.

Nous disons à notre seigneur : nous nous levons de nouveau. Ñamandú nous fait lever de nouveau. Il nous fait reposer de nouveau. Tous les enfants se lèvent. Tous les oiseaux sont déjà levés. Il nous fait lever de nouveau, nous tous qui sommes dans le monde. Ô Ñamandú, vrai père

lage, Inario, puis d'un Indien du *potrero* de Taya-6, Juan Bautista. La deuxième version est d'un de mes guides de l'arroyo Guassú, Cirillo.

des hommes, veille maintenant sur nous, ô notre seigneur Ñamandú, notre vrai père !

Dans l'ensemble ce texte a une physionomie beaucoup plus indienne que le précédent mais l'influence espagnole est très marquée dans la forme.

On relève d'abord l'emploi presque constant du pronom personnel de 1^{re} personne du pluriel, *ñandé*, nous tous, collectif universel. La formule deux fois répétée, *ñandé j'á'ra*, notre seigneur à tous, introduite par les missionnaires des Réductions, est propre aux prières catholiques guaraní ; elle oppose son idée d'universalité aux formules restrictives exprimées par le pronom exclusif *pré*, seules employées habituellement par les Mbwhá dont la mythologie ne conçoit que des protecteurs d'action limitée à leur tribu. Cette idée d'universalité, toute chrétienne, donnée ici à Ñamandú est encore renforcée par l'expression : il nous fait lever, nous tous qui sommes dans le monde.

Trois hispanismes bien caractérisés émaillent ce petit texte : *êtéřo*, pour *entero*, dans le sens de tous ; *mũndóp^wũp'*, pour *en el mundo* (— *p^wũp*, particule guaraní = dans), dans le monde ; *qñatêdê*, pour *atende*, veille, fais attention. A part *êtéřo* dont l'emploi est devenu fréquent chez les Mbwhá ces expressions sont inusitées dans le langage courant de ces Indiens :

A un autre point de vue l'usage simultanée des deux formes du pronom personnel de 1^{re} personne du pluriel, *ñandé* et *nané*, est à souligner. *Nané* est la véritable forme mbwhá, la seule employée encore par leurs parents les Guayakí et dans beaucoup de dialectes du Nord. Au contact des Paraguayens les Mbwhá l'ont remplacée peu à peu par la forme guaraní moderne *ñandé*.

Un soir, dans un de nos campements en pleine forêt, un de nos guides mbwhá m'a donné la variante suivante de cette prière, sans que je puisse la transcrire littéralement :

« Le matin quand se lève Ñamandú, tout ce qui sait parler, parle ; tout ce qui sait chanter, chante ; tout ce qui sait siffler, siffle ; tout ce qui est couché, se lève. Le malade, seul, reste couché mais parle, quand le soleil se lève. O Ñamandú, vrai père des hommes, veille maintenant sur nous, ô notre seigneur Ñamandú, notre vrai père ! »

L'inspiration de ces deux variantes, de la seconde surtout, est belle, trop belle semble-t-il, pour des Mbwhá. Leur forme grammaticale est typiquement espagnole et aucun des caractères propres aux textes suivants, entre autres l'invoication rituelle aux enfants de Ñamandú, ne s'y trouvent. Peut-être faut-il rechercher l'origine de ce texte laudatif, d'où toute

demande concrète est exclue, dans les nombreux cantiques guarani composés par les Jésuites à l'usage des Indiens de leurs Réductions.

II. — Prières ne montrant aucune trace d'influence espagnole.

L'inspiration et la forme des six textes suivants sont beaucoup plus indiennes que celles des précédents.

Ce sont des demandes concrètes d'aide et de protection dans différents actes de la vie courante.

Bien que ces prières n'aient pas de forme fixe et varient suivant les capacités et les besoins de chacun, leur construction est uniforme. Après une brève invocation initiale la demande est exposée en détail ; une courte invocation finale la résume. Presque toutes ces prières contiennent une formule spéciale pour obtenir la protection des enfants de l'être invoqué, généralement Ñamandú.

La forme grammaticale est simple, sans fioritures ; le vocabulaire familier, pur, est dépourvu d'hispanismes notables.

Rien dans ces invocations strictement objectives ne révèle l'influence de la pensée chrétienne.

TEXTE N° 3 ¹.

ñamãndúp'ê	õñẽmbô	aüwü	õ'õwü'i	aypôke	ñamãndú	tõvẽna
Ñamandú à	il	prie	il va d'ici	voici ô	Ñamandú	que
tõrõwat'ami	tõvẽkena	tõrõ'õykô	põrã'i	ẽmõñãgarẽkô		
nous partions	que	nous marchions	bien	il veille		
kẽna	õrẽ	rẽzẽ	nđẽ	ra'ũ	ẽmõñãgarẽkô	põrã kẽna
que	nous	sur	ton	fils	ils veillent	bien que
õrẽ	rẽzẽ	nđẽ	ra'ũ	ikwẽra	upẽy	tõrõ'õykô
nous	sur	tes	fils	eux	ensuite	que nous marchions
j'ẽwũ	põrã'i	tõvẽkẽ	pẽamô	ka'agwũp'ẽ	rõykô'arupĩ	
de nouveau	bien	que	là-bas	la forêt dans	nous marchons où	
tõrõ'õykô põrã'i.	upẽy kô'ẽ	at'õrõ'ô	j'ẽwũmma			
nous marchions bien.	Ensuite au matin	que nous allions	de nouveau			
upẽy	tõrõ'ô	j'ẽwũmma	tõvẽ	tõrõ'ô	tõrõñẽmbõ'ẽ	
ensuite	que nous allions	de nouveau	que	nous allions	nous priions	
j'ẽwũmma	upẽy	rõkẽy	j'ẽwũmma	ka'agwũp'ẽ	upẽy	
de nouveau	ensuite	nous dormons	de nouveau	la forêt dans	ensuite	

1. Dicté par une vieille femme de l'arroyo Guassú, Ña Melchiora.

<i>kô'ê</i> au matin	<i>tɔrɔñêmbô'ê</i> que nous prions	<i>j'ewũmma</i> de nouveau	<i>tɔvêkê</i> que	<i>tɔrɔwat'á</i> nous partions	
<i>pɔrã'i</i> bien	<i>upéy</i> ensuite	<i>rɔ'ô</i> nous marchons	<i>j'ewũmma</i> de nouveau	<i>ka'ag^wúp'ê</i> la forêt dans	<i>tɔvêkê</i> que
<i>tɔpu'ã</i> se lèvent	<i>pɔrã'i</i> bien	<i>kürig^wê'i</i> les petits enfants	<i>upéy</i> ensuite	<i>tɔrɔ'ô</i> que nous allons	
<i>tɔrɔwã'ê</i> nous venions	<i>pɔrã'it'ê</i> très bien	<i>j'ewũmma</i> de nouveau	<i>ɔrê</i> nos	<i>tap^wtpe</i> villages dans	<i>ɔrê</i> nos
<i>rêmbirêkô</i> femmes	<i>rêntáp.</i> près de.				

Prière à Ñamandú avant de partir en voyage.

Écoute, ô Ñamandú. Permets-nous de partir. Fais-nous voyager sans accidents. Que ton fils veille sur nous. Que tes fils veillent bien sur nous. Fais-nous ensuite repartir sans difficultés. Fais-nous voyager sans difficultés là-bas dans la forêt où nous allons. Au matin fais-nous de nouveau partir. Fais-nous voyager de nouveau. Permets-nous de nouveau de voyager et de prier. Nous irons ensuite de nouveau dans la forêt. Permets-nous de prier de nouveau au matin. Fais-nous bien repartir. Nous marcherons de nouveau dans la forêt. Fais lever en bonne santé les petits enfants et fais-nous revenir en très bonne santé dans notre village près de nos épouses.

Ce long texte, aussi peu varié dans ses expressions que dans son inspiration décrit avec une monotonie désespérante un voyage de plusieurs jours dans la forêt, alternance de longues marches, de réveils et de départs énumérés avec minutie pour que rien n'échappe à l'attention de Ñamandú. C'est la prière que répétaient mes guides mbwihá, à l'abri de toute oreille étrangère, à la veille de nos départs pour la forêt.

La forme grammaticale n'est pas aussi correcte que dans les autres textes. Le début et la fin (cinq premières et trois dernières lignes) sont formés d'invocations et de formules variant peu ; le corps même de la prière, la description du voyage, est une improvisation de circonstance, confuse et mal cadencée.

TEXTE N° 4 1.

<i>ñamādũp'ê</i> Ñamandú à	<i>añêmbô aũwũ</i> je prie	<i>ka'ag^wũp^wũ</i> la forêt dans	<i>a'amma</i> je vais	<i>neyke</i> sois bien disposé
-------------------------------	-------------------------------	--	--------------------------	-----------------------------------

1. Dicté par Anastasio.

<i>ñamãdú</i>	<i>tovêkê</i>	<i>torôj'ukâmi</i>	<i>nerũmba</i>	<i>ndereráp'e</i>	<i>emôêôdêkê</i>
ô Ñamandú	que	nous tuions	un animal	à ton nom	rends propice
<i>orêve</i>	<i>nerũmbá</i>	<i>upêy</i>	<i>torô'ô</i>	<i>j'ewũ</i>	<i>orê</i>
à nous	un animal	ensuite	que nous allions	de nouveau	notre
<i>tap'wipê</i>	<i>orê</i>	<i>rêmbirekôp'e</i>	<i>emôêôdêkê</i>	<i>j'ewũmma</i>	<i>orêve</i>
village à	nos	épouses à	rends propice	de nouveau	à nous
<i>kôot'i</i>	<i>emônãgarekô</i>	<i>kendá</i>	<i>orê</i>	<i>rezê</i>	<i>ndê</i>
le pécari	fais veiller	que	nous	sur	tes
					<i>ra'ũ</i>
					fil
					<i>ikwêra</i>
					eux
<i>emôêôdê</i>	<i>ãgwã</i>	<i>orêve</i>	<i>tapi'i</i>	<i>terã</i>	<i>gwaçũ'i</i>
qu'ils rendent propices	pour	à nous	le tapir	ou	le chevreuil
<i>tovêkê</i>	<i>torôj'ukâmi</i>	<i>torogwerũ</i>	<i>orê</i>	<i>rêmbirekôp'e</i>	
que	nous tuions	nous apportions	nos	épouses à	
<i>toromborô'ũ</i>	<i>ãgwã</i>	<i>ñãndewepê</i>	<i>j'awikwê</i>		
nous rendions contents	pour	à nous	tous.		

Prière avant de partir à la chasse.

O Ñamandú, sois favorable. Fais-nous tuer quelque animal à ton nom. Rends-nous propice le gibier afin que nous rentrions à notre village près de nos épouses. Rends-nous propice le pécari. Fais veiller tes fils sur nous ; qu'ils nous rendent propices le tapir et le chevreuil ; qu'ils nous les fassent tuer et rapporter à nos épouses afin que nous soyons tous contents.

Cette prière pour obtenir une chasse heureuse se compose de deux invocations presque identiques. La première (cinq lignes du début) est dirigée à Ñamandú seul ; la seconde, reprenant à peu près les mêmes termes, est adressée aux fils de Ñamandú. La formule finale traduit le collectivisme existant encore pour bien des choses chez les Mbwhá ; le produit de la chasse est partagé entre les habitants du village « afin que tous soient contents ».

Quelques mots méritent une remarque : *kôot'i* est le nom mbwhá du pécari à collier, le *taütet'ũ* des Guaraní ; *gwaçũ'i*, appellation générique des cervidés, correspond à *gwaçu* en guaraní ; *tapi'i* pour désigner le tapir, nommé en guaraní moderne *mboreví*, est un des nombreux termes rapprochant le mbwhá et son parent le guayakí des dialectes guaraní septentrionaux.

TEXTE N° 5¹.

<i>Kôkwêrip'e</i>	<i>onêmbô aũũ</i>	<i>aypôkê</i>	<i>ñamã'dú</i>	<i>tovêkê</i>
Les plantations pour	il prie.	Voici ô	Ñamandú	que

1. Dicté par Eustacio.

<i>tɔrɔ</i>	<i>ñēwit'ũ</i>	<i>tɔ'ɛ</i>	<i>pɔrã'i</i>	<i>ɔrɛvɛ</i>	<i>ɔrɛ</i>	<i>kɔkwɛ</i>
nous	plantions	que sorte	bien	à nous	nos	plantations
<i>tɔvɛkɛ</i>	<i>taɛɛ</i>	<i>rɛʂɔy</i>	<i>pɔrã'i</i>	<i>ta'up'i</i>	<i>pɔrã'i</i>	
que	je	sois en bonne santé	bien	que pousse	bien	
<i>ʃɛwũmma</i>	<i>ɛɛrɛ'i</i>	<i>tɛŋgɔwɛ</i>	<i>nɔɔɛrɛp'ɛ</i>	<i>ñamãndũ</i>		
de nouveau	à moi	a été planté	à ton nom	ô Ñamandú.		

Prière pour une plantation.

Écoute, ô Ñamandú. Puisseons-nous faire notre plantation. Que nos plantations poussent bien. Fais que je sois bien portant et que pousse bien ce que j'aurai planté à ton nom, ô Ñamandú.

Cette courte prière est la seule parmi celles de ce genre que j'ai recueillies où il ne soit pas fait appel aux fils de Ñamandú.

Un seul mot mérite d'être signalé, *tɔ'ɛ* mis pour *tɔʂɛ*, « que sorte » ; cette forme contractée est la seule en usage chez les Mbwhhá.

TEXTE N° 6¹.

<i>ɛɛ</i>	<i>rɔ</i>	<i>aʃ'apɔwũkɔ</i>	<i>añɛmbɔ</i>	<i>aĩwũ</i>	<i>ɛɛ</i>	<i>pʷũtĩwɔkɛ</i>
Ma	maison	je vais faire		je prie	moi	que tu aides
<i>tup'ã</i>	<i>tɔvɛkɛ</i>	<i>taɛɛ</i>	<i>gwáp'ɔ'itɛ</i>	<i>ɛmɔñãgarekɔkɛ</i>	<i>nɔɔ</i>	<i>ra'ũ</i>
ô Toupan	que	moi	très vaillant	fais veiller	tes	fil
<i>ikwɛra</i>	<i>tɔvɛ</i>	<i>taɛɛ</i>	<i>gwáp'ɔ</i>	<i>ɛɛ</i>	<i>pʷũtĩwɔkɛ</i>	<i>nɔɔ</i>
eux	que	moi	vaillant	moi	qu'ils aident	tes
<i>ikwɛra</i>	<i>tɔvɛkɛ</i>	<i>taʃ'apɔpã</i>	<i>pɔrã'itɛ</i>	<i>ɛɛ</i>	<i>rɔ</i>	
eux	que	je termine	très bien	ma	maison.	

Prière en commençant à construire une maison.

Viens à mon aide, ô Toupan. Fais que je sois très vaillant. Fais veiller tes fils sur moi. Que je sois vaillant. Que tes fils m'aident et que je termine bien ma maison.

Cette courte invocation pour obtenir la force et le courage nécessaires pour construire une nouvelle cabane est adressée à Toupan, dispensateur des qualités physiques et surtout morales, et à ses enfants. Il n'y entre aucune idée de bénédiction pour la cabane elle-même.

1. Dicté par Eustacio.

TEXTE N° 7 ¹.

<i>εε</i>	<i>reşáy</i>	<i>āgwā</i>	<i>j'ewūmma</i>	<i>añēmbó aūwū</i>	
Moi	bien portant	pour	de nouveau	je prie.	
<i>néyke</i>		<i>ñamā'dú</i>	<i>tovéke</i>	<i>tapu'ā</i>	<i>j'ewūmma</i>
Sois bien disposé		Ñamandú	que	je me lève	de nouveau
<i>emōñāgarékóke</i>	<i>"de</i>	<i>ra'ú</i>	<i>ikwéra</i>	<i>εε</i>	<i>re'é</i>
fais veiller	tes	fil	eux	moi	sur
<i>j'ewūmma</i>	<i>εε</i>	<i>mōşáy</i>	<i>j'ewūmma</i>	<i>'ūmá</i>	<i>gware'isá</i>
de nouveau	moi	fais bien portant	de nouveau	le passé	comme dans
<i>εε</i>	<i>ra'ú'i</i>	<i>ūkwērúp'e</i>			
mes	fil	eux pour.			

Prière d'un malade pour obtenir sa guérison.

Sois-moi favorable, ô Ñamandú. Fais que je me lève de nouveau. Fais veiller tes fil sur moi. Que je me lève de nouveau. Rends-moi la santé comme dans le passé pour mes fil.

Ñamandú est invoqué ici, en même temps que ses enfants, comme l'être vivifiant de la nature. Les mêmes formules d'invocation reviennent constamment ; seul l'objet de la demande varie.

TEXTE N° 8 ².

<i>naşáy</i>	<i>ññēmbó aūwū</i>	<i>aypóke</i>	<i>ñamā'dú</i>	<i>amq̄mb'e'ú</i>	
Pas bien portant	il prie.	Voici	ô Ñamandú	je conte	
<i>"dēve</i>	<i>emōñāgarékóke</i>	<i>"de</i>	<i>ra'ú</i>	<i>ikwéra</i>	<i>tovéke</i>
à toi	fais veiller	tes	fil	eux	que
<i>j'ewūmma</i>	<i>topu'āke</i>		<i>laşáy</i>	<i>j'ewūmma</i>	
de nouveau	qu'il se lève		qu'il soit bien portant	de nouveau	
<i>tawūd'i</i>	<i>āgwā</i>	<i>j'ewūmma</i>			
que je me réjouisse	pour	de nouveau.			

Prière pour un malade.

Écoute ô Ñamandú ce que je te dis. Fais veiller tes fil. Fais qu'il se lève de nouveau ; qu'il se lève de nouveau bien portant afin que je me réjouisse.

1. D'après une vieille femme, Ña Rapa et le cacique Juan Bautista, de l'arroyo Guassú.

2. Mêmes informateurs que pour le Texte n° 7.

Cette invocation à Ñamandú pour obtenir la guérison d'un malade est presque identique à la précédente.

*
* *

Nous aurions pu donner beaucoup d'autres exemples de ces courtes prières si typiquement indigènes dans leur forme et leur esprit sans apporter aucun élément nouveau. Toutes se ressemblent et les formules employées sont d'une extrême pauvreté. Sur un canevas uniforme sont adaptées suivant les besoins du moment des demandes variées, se rapportant à tous les actes de la vie courante, plus ou moins détaillées selon les nécessités et aussi la capacité intellectuelle de chaque individu. La forme en est plus ou moins correcte, influencée un peu parfois par le guaraní moderne.

Il n'en est pas de même pour les deux premiers textes, beaucoup plus développés, révélant une mentalité plus élevée et un certain degré d'abstraction. Leur forme très soignée s'est conservée à peu près fixe et présente des hispanismes et des tournures remarquables dont plusieurs ne sont jamais employées dans le langage ordinaire des Mbwhá. Ces deux textes dont l'inspiration générale et certaines formules rappellent les prières chrétiennes doivent être rangés parmi les survivances de l'influence exercée sur les populations demi-soumises du Caaguassú, de la grande forêt orientale du Paraguay, par les Réductions jésuitiques.

LES JEUX DE FICELLE CHEZ LES ESKIMO D'ANGMAGSSALIK.

PAR PAUL-ÉMILE VICTOR.

Au cours de ses deux hivernages chez les Eskimo d'Angmagssalik (côte Est du Groenland), d'août 1934 à août 1935¹ et de juillet 1936 à août 1937², l'auteur a étudié plus particulièrement l'ethnographie de cette population d'environ 800 individus, découverts il y a une cinquantaine d'années seulement.

Parmi les nombreuses enquêtes faites, il a été recueilli environ 150 jeux pour adultes et pour enfants (c'est-à-dire la totalité des jeux existants).

L'un de ces jeux est *ajanādō'ne'* (*ayangâdôrnek*), c'est-à-dire les « jeux de ficelle » ou « cats' craddle ».

Il a été noté en détails la totalité des jeux de ficelle actuellement connus à Angmagssalik, au nombre de trente. Il a été impossible à l'auteur d'en trouver un seul de plus.

On trouvera ci-après la description de l'un de ces jeux de ficelle, le « cache-sexe », *nāci^t piagiñiⁿ* (*nātsit piaguinnî*) ; *nāci^t* = cache-sexe ; *piagiñiⁿ* = le plus rapide des deux, c'est-à-dire le « cache-sexe, par le procédé le plus court ».

Dans l'exposé ci-dessous, il n'a pas été fait usage du vocabulaire habituellement utilisé pour la description des jeux de ficelle (palmaire, dorsal, distal, etc...).

Les croquis et leurs commentaires ont semblé à la fois plus précis, plus clairs, et plus courts.

1. Expédition française sur la côte Est du Groenland (1934-1935) dont les membres étaient : P.-E. Victor, ethnographe, chef de l'expédition, chargé de mission ; Dr. R. Gessain, anthropologue ; M. Perez, géologue ; F. Matter-Steveniers, chargé des prises de vues cinématographiques.

2. Mission Paul-Émile Victor sur la côte Est du Groenland (1936-1937), où il habita pendant une année dans une maison eskimo isolée, vivant comme un homme de la famille pour se mettre ainsi dans les conditions les plus favorables pour une étude ethnographique.

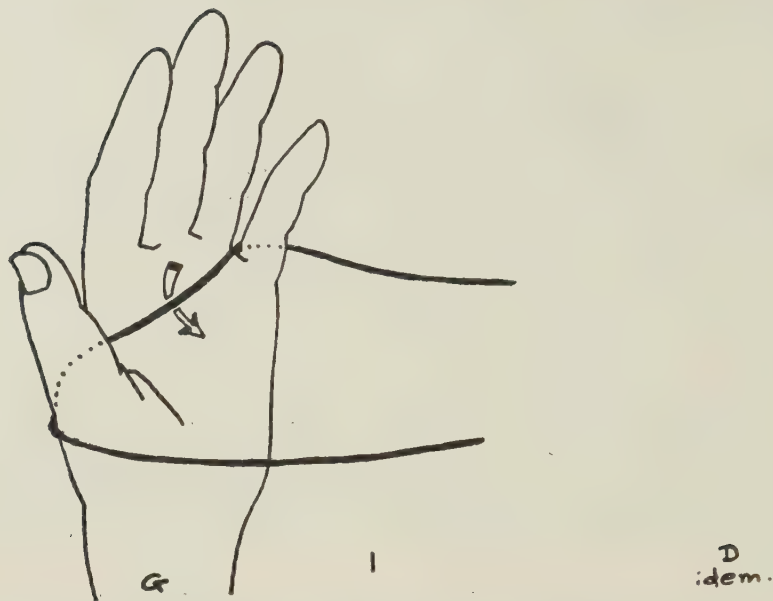


Fig. 9. — Figure de départ, main gauche et main droite.
L'index D, suivant la flèche, va venir prendre le brin palmaire G par-dessus.

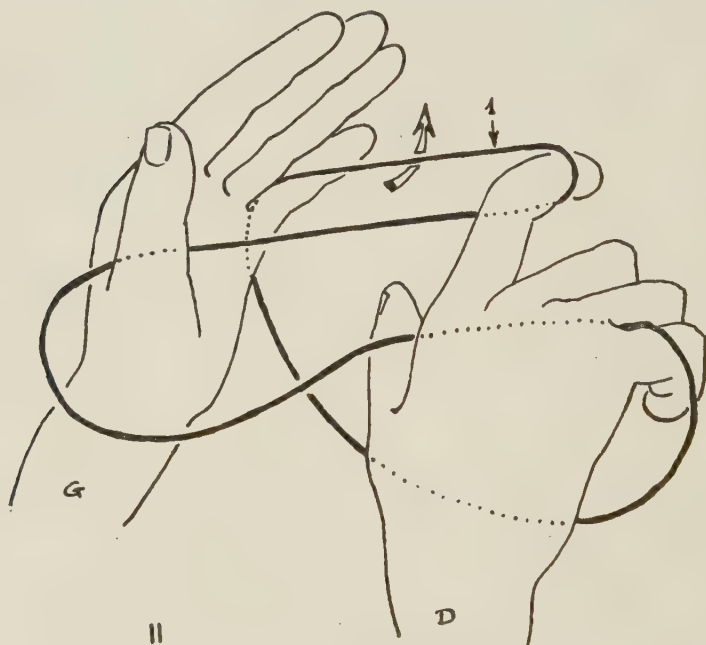


Fig. 10. — L'index D a exécuté le mouvement.
L'index G, suivant la flèche, va venir prendre le brin 1 par-dessous.

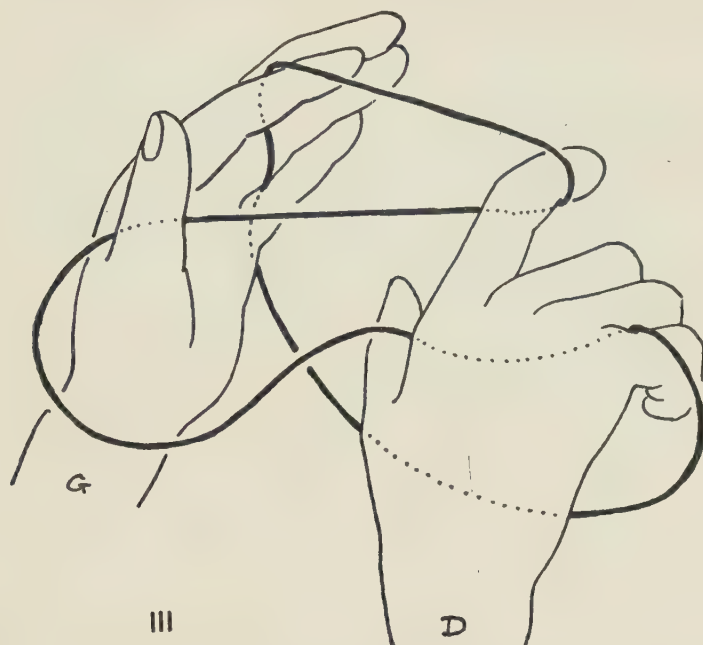


Fig. 11. — L'index G a exécuté le mouvement.

a) les petits doigts vont lâcher leurs boucles ; b) les mains vont s'écarter pour tendre la figure.

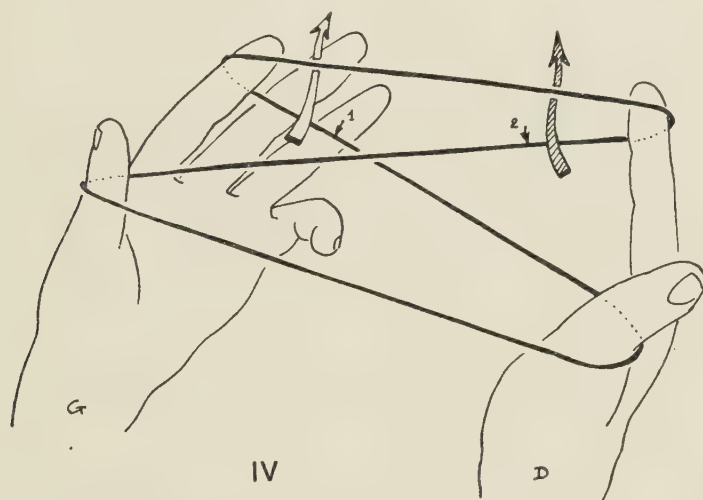


Fig. 12. — La figure a été tendue.

Le médus, l'auriculaire et le petit doigt G, suivant la flèche blanche, vont passer sous le brin 1.

Le médus, l'auriculaire et le petit doigt D, suivant la flèche hachurée, vont passer sous le brin 2.

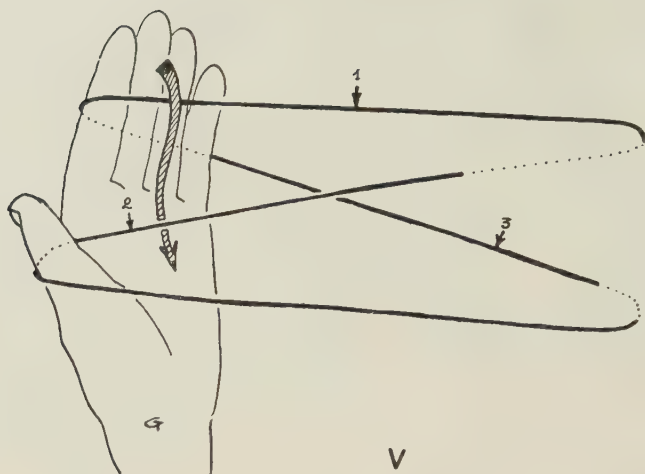


Fig. 13. — Les mains ont exécuté le mouvement.

Les 4 doigts de la main G, suivant la flèche, vont se replier sur le brin 1 et passer sous le brin 2.

Les 4 doigts de la main D, suivant la flèche, vont se replier sur le brin 1 et passer sous le brin 3.

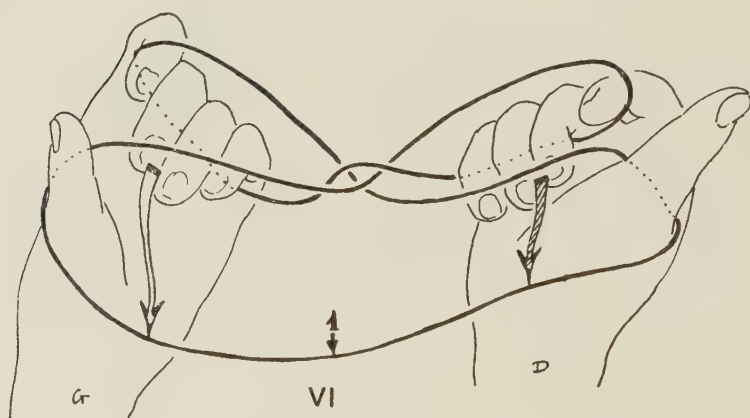


Fig. 14. — Les mains ont exécuté le mouvement.

Les médus et auriculaire de chaque main, suivant les flèches, vont venir saisir le brin 1.

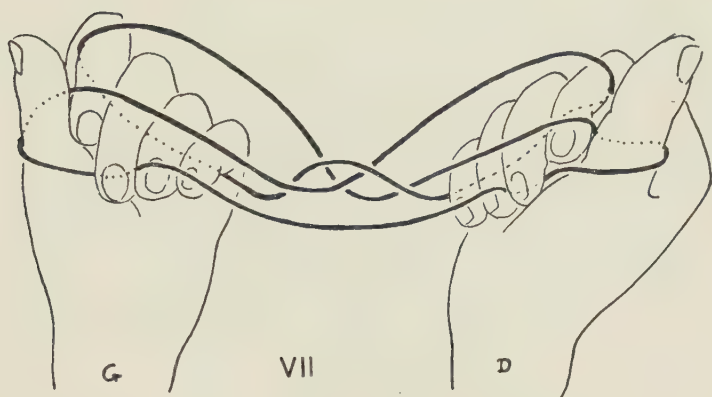


Fig. 15. — Les médus et auriculaire de chaque main ont exécuté le mouvement. Les deux mains vont s'écarter pour tendre la figure.

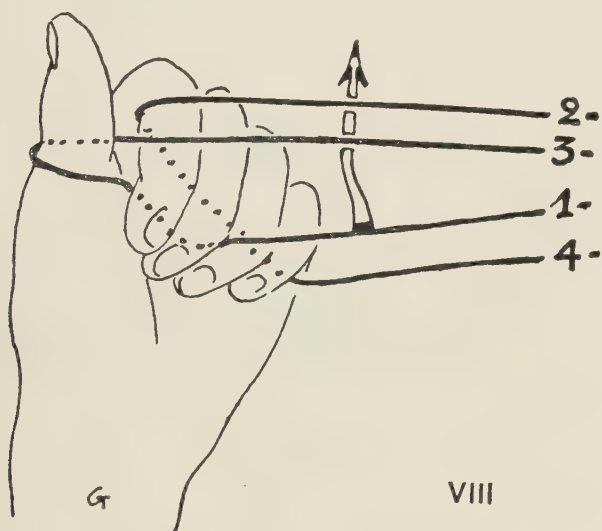


Fig. 16. — Les mains ont tendu la figure.

Les mains vont exécuter un mouvement de rotation symétrique, pour passer de la position ongles intérieurs qu'elles ont, à la position ongles extérieurs.

Ce mouvement de rotation fera passer le brin 1, suivant la flèche, entre les brins 2 et 3 d'une part, et le brin 4 d'autre part.

Le brin 1 est tenu par l'index et le médus de chaque main, serré contre l'annulaire.

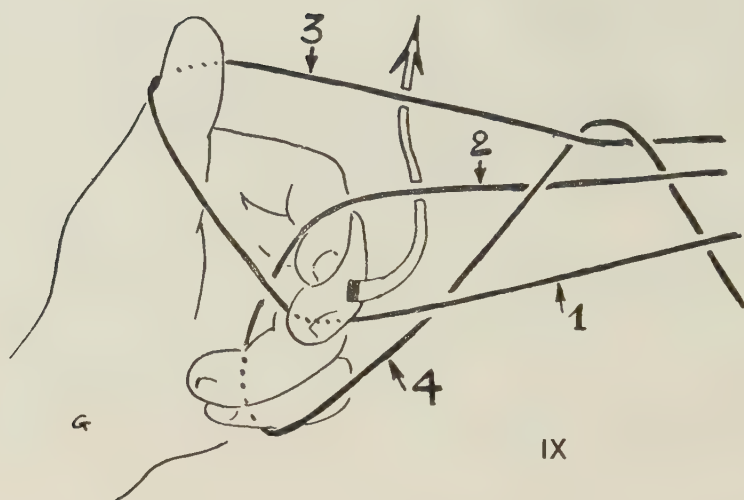


Fig. 17. — Début du mouvement de rotation.

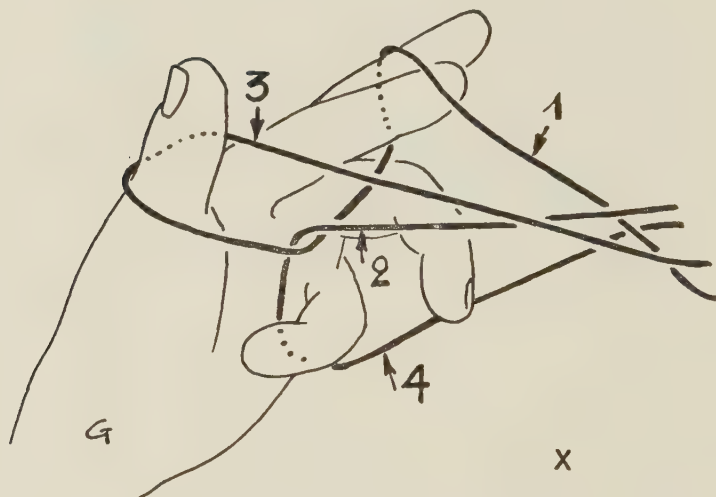
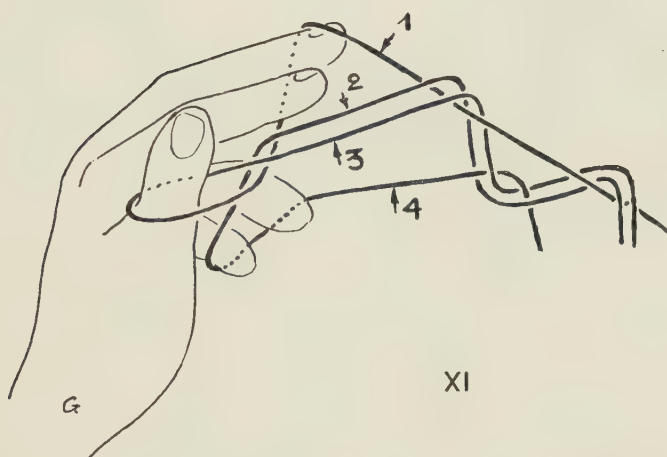
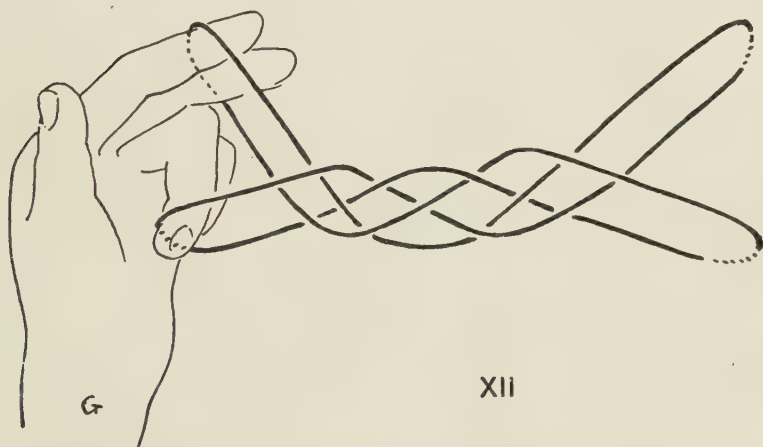


Fig. 18. — Suite du mouvement de rotation.



XI

Fig. 19. — Les deux mains ont exécuté le mouvement de rotation.
 Les pouces vont lâcher leur boucle.
 Les mains vont s'écarter pour tendre la figure.



XII

Fig. 20. — Les pouces ont lâché leur boucle, et la figure a été tendue.
 Les petits doigts vont lâcher leur boucle.

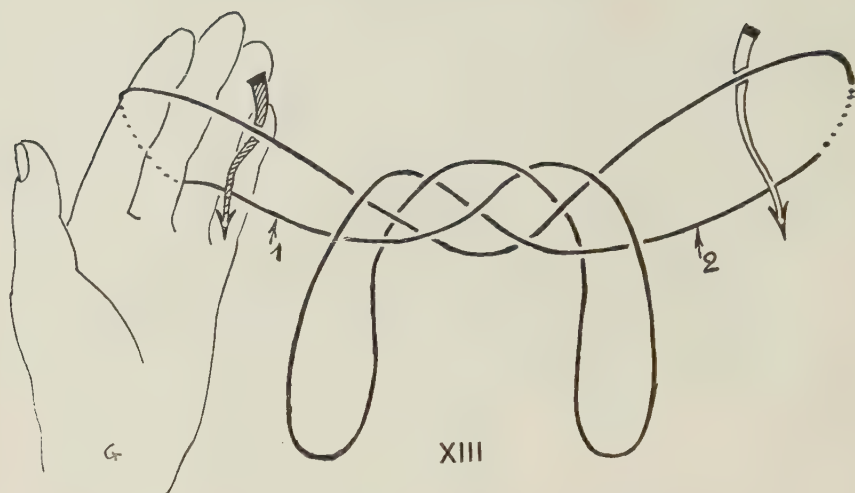


Fig. 21. — Les petits doigts ont lâché leur boucle. Ne pas tendre.
Les auriculaire et petit doigt de chaque main, suivant les flèches, vont se replier sur le brin 1, pour la main G et sur le brin 2 pour la main D.

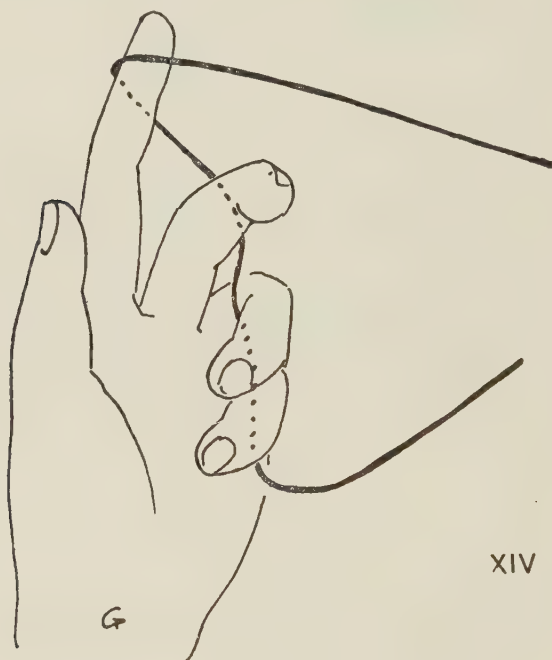


Fig. 22. — Les auriculaires et petits doigts ont exécuté le mouvement.
Les deux mains vont exécuter simultanément un mouvement de rotation ayant pour axes les index et amenant les ongles, actuellement dans la position intérieure, à la position extérieure.

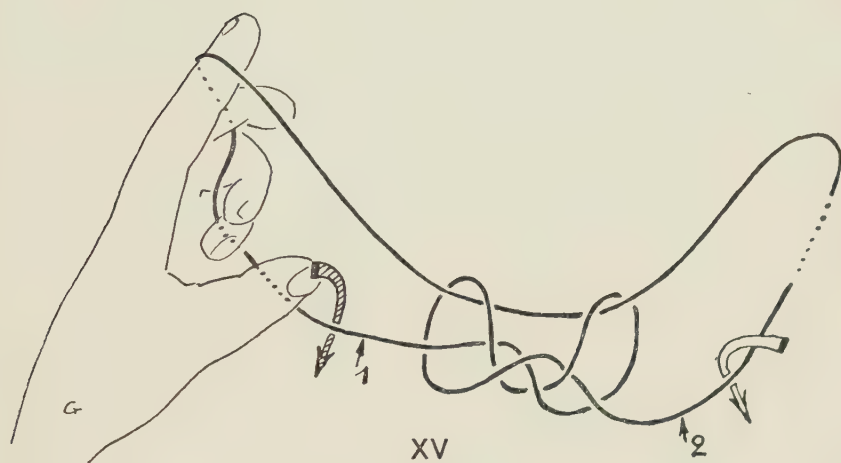


Fig. 23. — Les mains commencent le mouvement de rotation, tirant ainsi les brins inférieurs, sans tirer les brins supérieurs.

Les pouces, suivant les flèches, vont venir abaisser respectivement les brins 1 et 2, les mains continuant le mouvement de rotation.

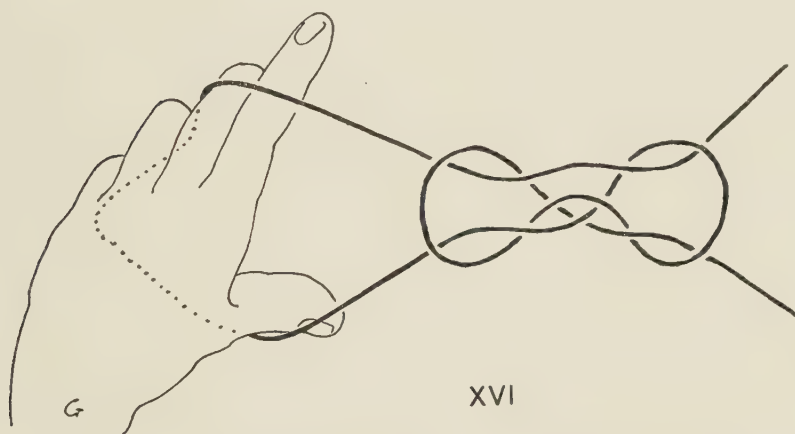


Fig. 24. — Le mouvement de rotation des deux mains est terminé.

Les pouces se sont placés.

La figure ne doit pas être tendue, et est ainsi terminée.

LES
RÉCENTES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES
A MONTE-ALBÁN (MÉXICO),

PAR JOSÉ DE J. NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ,
Secrétaire du Musée National de México.

(*Planches XVI-XVIII*).

Au début de l'année 1932, M. Alfonso Caso, chef du Département d'archéologie du Musée National de México et également professeur d'archéologie maya à l'Université Nationale, menait à bien des travaux d'exploration dans la zone archéologique de Monte-Albán, berceau de la civilisation mixteco-zapotèque et situé à quelques kilomètres de la ville de Oaxaca, qui, en plein milieu d'une vallée d'une fertilité inouïe, conserve perpétuellement l'apparence du printemps. Cette contrée est arrosée par des cours d'eau qui tempèrent les rigueurs de la zone tropicale, et donnent à cette ville un des climats les plus agréables du Mexique. Entourée de ruines archéologiques telles que les célèbres ruines de Mitla, cette cité privilégiée offre au voyageur et surtout à l'archéologue, une variété considérable de motifs à étudier. Monte-Albán, à peine exploré pendant plusieurs siècles, dressait vers le ciel sa masse couronnée de verdure comme un témoin muet des temps révolus. Ses flancs étaient émaillés des vestiges des races zapotèques et mixtèques qui y vécurent. A son sommet, parmi une végétation luxuriante, on voyait subsister les traces du passage des hommes d'autres âges. Il fallait, et il me paraît très opportun et agréable de le rappeler ici, qu'un Français, le capitaine Dupaix, y allât, pour que ce militaire, alors au service du Gouvernement espagnol, en fit toute une série de croquis qui ont rendu par la suite, de grands services. Dupaix fut donc, au xviii^e siècle, un des premiers pionniers de l'archéologie mexicaine et le précurseur de tous ceux qui, après lui, ont exploré ces parages, tels que Holmes, Sologuren et d'autres encore. Il fallait aller à Monte-Albán, et, en 1934, le Gouvernement du Mexique, par le truchement de son Ministère d'éducation publique, désigna M. Caso pour entreprendre cette formidable tâche.

Chargé de tout ce qui concerne l'archéologie, le Département des Monuments de ce Ministère a aussi sous son contrôle, le Musée National d'archéologie, d'histoire et d'ethnographie, établissement qui n'a pas uniquement un caractère d'exhibition mais conserve, à part cela, la tâche de donner vie à un organisme où travaille activement un groupe de modestes hommes de science. M. Caso faisait partie de ce groupe, comme chef du Département d'archéologie et c'est lui qui, à peine pourvu des éléments nécessaires à cette importante besogne, partit pour Monte-Albán. Il est juste de faire mention ici de plusieurs particuliers, admirateurs de la science, quelques notabilités de Oaxaca et de l'ex-ambassadeur américain au Mexique, M. Morrow — beau-père de l'aviateur Lindberg — qui contribuèrent généreusement aux travaux d'exploration qui furent exécutés avec tous les moyens scientifiques modernes et après de longues études préparatoires.

C'est au commencement de 1932 que le trésor de Monte-Albán fut mis à jour. Sur la pente nord-ouest de la colline, où se trouvent les constructions principales : plates-formes pourvues d'escaliers pour accéder aux masses énormes qui formaient la citadelle de Yucucui, c'est-à-dire « colline verte » en zapotèque et que nous connaissons aujourd'hui sous le nom de Monte-Albán, plusieurs tombes furent localisées et on les ouvrit immédiatement. Quelques-unes étaient vides, dans d'autres on trouva quelques vestiges de céramique, ce qui prouvait qu'elles avaient été violées à d'autres époques. Elles furent numérotées progressivement et quand on arriva à celle marquée du numéro 7, M. Caso et ses collaborateurs, tous membres du Département archéologique du Musée National, eurent la joie immense de voir leurs efforts couronnés par la trouvaille d'un trésor prodigieux, digne des contes des Mille et une Nuits, et comparable seulement au Trésor des Pharaons égyptiens découvert il y a quelques années. Objets d'or, de jade, de nacre, de cristal de roche, turquoises, ambre et os, tel est le bilan de ce merveilleux trésor. Des perles d'une taille inusitée, des obsidiennes et des quartz, des os merveilleusement gravés et incrustés de turquoises, des bijoux travaillés avec un art extraordinaire par des artisans d'une habileté incomparable. Il y en avait de toutes les formes, pendants d'oreilles, colliers, bagues, anneaux, bracelets, éventails, diadèmes, témoignages palpables de la civilisation avancée des Mixtèques et des Zapotèques. Le monde scientifique dirigea ses regards vers le Mexique et les bijoux de Monte-Albán furent le sujet de l'actualité mondiale. Le Gouvernement des États-Unis les demanda pour l'Exposition de Chicago ; ils y furent transportés sous la garde de celui qui les avait découverts. Des millions de visiteurs les admirèrent, puis

le Trésor fut envoyé à Washington à la demande du Président Roosevelt qui désirait le contempler à loisir. Tous les savants spécialistes des États-Unis vinrent les examiner. L'archéologie américaine avait obtenu par cette découverte un apport d'une importance capitale pour ses travaux. Le cacique ou le Grand Seigneur qui fut enterré au milieu de ces bijoux somptueux et dont le crâne, incrusté de turquoises, fut également trouvé dans la tombe, ne rêva sans doute jamais que ses restes mortels passeraient devant les yeux d'énormes multitudes et seraient examinés millimètre par millimètre par la loupe de savants chercheurs. Dès leur retour à México, ces bijoux furent installés dans une salle du Musée National où ils attirèrent des milliers de visiteurs de toutes les nationalités. Actuellement, par un arrêté du Président de la République, il a été décidé que ce Trésor élirait demeure définitive dans la ville de Oaxaca, au Musée d'archéologie. Les visiteurs pourront donc, en quittant la ville de México le soir, arriver à Oaxaca dans la matinée, après avoir traversé la région où poussent les plus beaux cactus d'Amérique. On peut s'y rendre aussi en avion ou en automobile en empruntant une route aussi belle que pittoresque.

M. Caso dont le prestige scientifique s'affermir par cette découverte et par l'étude minutieuse qu'il en a faite, non seulement par des écrits mais aussi par des conférences et des dissertations universitaires, est une des valeurs les plus solides de la jeune intellectualité mexicaine et il est admirablement préparé pour l'étude de ces questions ; sa modestie va de pair avec sa grande érudition ; je suis heureux de rendre ici hommage à ses mérites indiscutables. Nommé directeur du Musée National en remplacement de M. Castillo Ledón qui, lui aussi, avec un grand dévouement, a contribué au développement des études archéologiques et historiques du Mexique, et qui a aujourd'hui de nouveau été appelé à occuper cette haute fonction, M. Caso s'est consacré à Monte-Albán, choisissant pour ses explorations la saison sèche, entre les mois de novembre et d'avril, car, en toute autre saison, les pluies torrentielles qui sévissent dans la région rendent tout travail impossible.

Pendant les années 1934, 1935 et 1936, les travaux furent continués afin d'étayer les édifices, débarrasser les excavations des débris, mettre à jour les voies d'accès et enlever l'immense quantité de terre et de sable que les siècles ont accumulée sur ces ruines. L'excavation des tombes a été poursuivie sans répit, on y a trouvé des pièces de céramique d'une valeur incalculable, principalement des urnes funéraires ; les Zapotèques et les Mixtèques firent preuve dans leur confection, d'une habileté suprême. Des milliers d'objets de tous genres, images de divinités, ustens-

siles domestiques, des perles, des jades, quoique n'ayant pas la richesse de ceux trouvés dans la tombe numéro 7, sont venus couronner les efforts assidus de M. Caso, efforts qu'il a poursuivis avec un enthousiasme infatigable, sans se laisser arrêter jamais par les difficultés énormes qui parfois lui barraient la route ; la mauvaise foi s'en est aussi mêlée et il s'est même trouvé un individu qui eut l'audace de mener une campagne de presse fallacieuse pour nier l'authenticité des bijoux de Monte-Albán. M. Caso, qui pour ses mérites exceptionnels fut créé docteur *honoris causa* de l'Université de México, a su rester sourd à toutes les calomnies, consacrant tous ses instants et toute son énergie à servir la science en continuant, imperturbable, ses fouilles dans le sol de Oaxaca. Pendant la période 1934-35, il a amplifié son champ d'action jusqu'à Mitla, afin de connaître les rapports des constructions mortuaires de cette région avec celles de Monte-Albán ; il a fait des études comparatives de leur architecture respective, de la manière dont les enterrements étaient faits et des objets qui servaient dans ces cérémonies. Les résultats ont été splendides et les études consciencieuses qui ont été faites, tant par M. Caso que par ses collaborateurs MM. Valenzuela, Noguera, M^{lle} Guzman du Département archéologique du Musée, par M. Bazán, du Département des Monuments et MM. Rubin de la Borbolla et Javier Romero du Département d'anthropologie, de même que les travaux du Département d'ethnographie du Musée — qui a fait des études consciencieuses du contingent spécial qui lui a été envoyé périodiquement — ont abouti à faire connaître ces civilisations précolombiennes.

M. Caso, jusqu'en 1936, avait exploré à Monte-Albán, cent deux tombes et y avait recueilli une grande quantité d'objets. Quelques-uns vous déconcertent à cause de la matière employée : ainsi des haches en cuivre sont venues révolutionner la conception que l'on s'était faite de l'évolution des peuples américains avant la conquête espagnole. A la fin de cette même année, on fit tous les préparatifs pour recommencer encore une fois les explorations, toujours avec l'aide du Ministère de l'Éducation Nationale et de son Département de Monuments, où on a centralisé tous les travaux, son personnel technique étant de tout premier ordre. La longue expérience acquise dans les explorations antérieures, les constantes études faites sur le terrain et dans les laboratoires, ont permis à M. Caso de classer en cinq périodes différentes les manifestations de la civilisation dans la région mixteco-zapotèque, ou de Monte-Albán. Ces cinq périodes sont les suivantes :

1. — Archaïque.

2. — Pré-Maya (parce qu'il existe entre la céramique de cette période et celle du Guatemala une ressemblance complète).

3. — Une période qui a des rapports étroits avec la période maya au moment de sa plus grande splendeur et avec la période de Teotihuacan.
4. — La période zapotèque, déjà historiquement définie.
5. — La période mixtèque qui eut son époque d'épanouissement jusqu'au jour de la conquête espagnole, dura même un peu après et fut sûrement contemporaine de la période zapotèque.

Comme on peut le voir par l'énumération que je viens de faire, les découvertes de Monte-Albán ont donné naissance à des sources magnifiques et d'une grande variété pour l'étude de l'archéologie américaine et la connaissance du passé des différentes races américaines dans leurs relations, leurs affinités et leurs ressemblances.

Au mois de mars dernier, le Président de la République, Général Lazaro Cárdenas, décida de faire une visite à l'État de Oaxaca pour se rendre compte des besoins du peuple et entrer en contact direct avec les masses ouvrières et rurales. Le 13 du même mois, le Président accompagné du Ministre de l'Éducation Nationale, M. Vasquez Vela, visita les ruines de Monte-Albán, se rendant ainsi à l'invitation que lui avait faite M. Caso. Pour arriver à Monte-Albán, on suit une route splendide qui côtoie la montagne et permet aux voyageurs d'admirer l'éblouissant paysage de la Vallée de Oaxaca : la Vallée du Marquis, en souvenir de Hernan Cortez, marquis del Valle. En vingt minutes de voiture automobile, on arrive au sommet d'où le panorama est absolument indescriptible, car de là on découvre des gorges où la nature a prodigué tous ses dons et où, incrustée dans la verdure luxuriante, apparaît la ville d'Antequera — aujourd'hui Oaxaca — tel un camélia planté dans la fraîcheur d'une verdoyante mousse.

M. Caso avait poussé ses explorations jusqu'à la tombe numéro 102 et avait désigné pour leur ouverture les 103, 104 et 105. Mais désireux que le premier magistrat du Mexique fût le premier à pénétrer dans le sein mystérieux de ces sépulcres et qu'il découvrit lui-même les reliques qui auraient pu y être enfermées, il l'y conduisit. Arrivés à l'angle nord-est de la cour qui fait suite à l'escalier monumental du Temple du « Tigre », le Président fut invité à pénétrer dans la tombe 103, après que la lourde pierre tombale qui en fermait l'entrée eût été enlevée (son poids atteignait deux tonnes). Le moment fut solennel ; tous les assistants envahis par l'émotion virent se dérouler cette scène, anxieux de connaître ce que contiendrait cet hypogée indien.

La lourde pierre soulevée, le Président emprunta, pour descendre, l'étroit escalier donnant accès à la tombe ; M. Caso l'accompagnait.

Par ce même escalier, il y a des siècles, descendirent les parents des défunts pour y déposer les restes de leurs ancêtres exhumés d'autres sépultures.

Le linteau, monolithe d'une largeur de deux mètres, est soutenu par deux jambages recouverts de signes ; là se trouve la voie d'accès à une galerie où un homme peut facilement cheminer.

Les murs causèrent la plus grande surprise, car les objets de céramique qui y furent trouvés, ainsi que les quelques perles de jade, n'avaient rien de particulier. Sur ces murs on vit des peintures bleues, jaunes, vertes, blanches et rouges qui représentaient : une d'elles le dieu des argentiers *Xipetotec* et l'autre « les treize serpents » qui, croit-on, symbolisent la déesse de la terre. Le *Xipetotec* (l'écorché) mesure environ 50 cm. de hauteur et il est entièrement recouvert d'une peinture verte ; un rouge vif nuance le fond de ses oreilles ; dans sa main gauche, l'empoignant par les cheveux, il tient la tête d'un guerrier mort, dont la peau du visage lui sert de masque, ainsi que le représentent les théogonies. On aperçoit le visage du mort peint en jaune avec les yeux sortant des orbites.

Le dieu *Xipe* porte un collier de « chalchihuitl » ou pierre verte et autour de sa tête l'on voit une auréole brillante ; tandis que de sa main droite il empoigne une canne à grelots qui est l'emblème de sa divinité. Presque au seuil de la tombe, l'effigie des « treize serpents » porte un manteau jaune et une jupe rouge ; sur sa poitrine retombe un collier vert jade.

Mais la tombe 103, dont je viens de faire la description, n'est rien à côté de la 104, ouverte immédiatement après sur l'ordre du Président de la République, qui fut surpris de son faste (*Pl. XVI-XVIII*).

C'est une galerie admirablement conservée qui mesure deux mètres de hauteur sur trois de longueur ; les murs sont entièrement recouverts d'ornementations, où se mêlent les prêtres vêtus de leurs plus beaux costumes sacerdotaux, les divinités des exemplaires de la faune régionale dans leur rôle de dieux tutélaires. On y voit aussi divers motifs mythologiques et divins ; l'idée de la vie et de la mort y est mêlée en symboles rituels, avec la plus pure expression d'art et de vérité.

De nombreux vases et récipients destinés à contenir des aliments et des gommes aromatiques étaient distribués dans l'enceinte. La lourde pierre tombale en basalte qui bouchait l'entrée est également polychrome, semblable en cela, aux murs du sépulcre.

Sur le linteau, dans une niche au décor fastueux, ainsi que le mur du fond de la tombe, on trouva deux sculptures mesurant environ quarante-cinq centimètres de hauteur ; les corps sont peints d'un rouge très vif et

ces personnages tiennent un enfant dans leur giron. Ces figurines ressemblent au *Centéotl* des Aztèques ou des Nahuas ; elles portent au cou la *coxcoatl* ou serre-cou.

Un squelette étendu sur le sable, sans doute celui d'un grand cacique, fut trouvé intact et autour de lui comme c'était la coutume des Zapotèques, étaient épars de nombreux objets : haches, couteaux en obsidienne et en silex, une statuette taillée dans un magnifique morceau de jade vert intense représentant le dieu *Quetzalcóatl* (le serpent emplumé des Zapotèques) ainsi que d'autres ustensiles domestiques et liturgiques.

La découverte de cette décoration murale est certainement la plus importante de toutes celles qui ont été faites à ce jour à Monte-Albán ; elle ouvre de nouveaux horizons à l'investigation scientifique.

Devant et au fond de la tombe, sur les côtés, dans la partie supérieure d'une niche, apparaît une divinité zapotèque d'une stature supérieure à la normale, tenant dans ses mains un signe numérique ; son nez est traversé par un ornement de turquoises (*nariguera*), de ses oreilles pendent des boucles de jade et sa tête est recouverte d'un superbe panache en plumes de *quetzal* ; à sa droite, vêtu de ses plus beaux atours cérémoniels et avec une coiffure somptueuse, emblème de sa haute hiérarchie théocratique, un prêtre se lève dans l'attitude de l'offrande symbolique du *copalli* qu'il porte dans un brûle-parfums ; à sa gauche, en dimensions énormes, apparaît un autre prêtre du culte de *Quetzalcóatl*, ayant comme signe distinctif de sa hiérarchie la coiffe conique et le voile de *amatl* (qui servait à fabriquer le papier). Ces figures sont impressionnantes, non seulement par leur taille, mais aussi par le réalisme de leur exécution et la beauté des couleurs que le temps écoulé n'a pas ternies.

Un peu plus loin et couronnant une niche (il y en a cinq dans le tombeau), l'on trouva la peinture d'un ara, avec toute la brillante polychromie de son plumage ; la stylisation si parfaite du dessin est telle qu'elle causerait sensation dans les salons de peinture européens.

Des serpents avec des ornements de pierres vertes y sont représentés avec la multiplicité de formes que leur a donnée la théogonie indigène. Ils viennent compléter les ornements muraux.

Personnellement le Président de la République put extraire une des divinités de sa niche et après en avoir contemplé toutes les merveilles, il déclara que les travaux si bien menés à bonne fin par M. Caso, revêtaient une importance continentale ; que le Gouvernement du Mexique l'aiderait en lui fournissant tous les moyens nécessaires à la continuation de ses présentes et futures explorations, et immédiatement, avec

le dynamisme qui forme le fond de son caractère, il ordonna qu'on lui remit à l'instant même dix mille piastres (environ soixante-cinq mille francs).

La visite du Président de la République au lieu des recherches archéologiques de Monte-Albán, a donné la plus haute consécration officielle à ces travaux. M. Caso, de son côté, estime que cette région est la zone archéologique la plus importante de tout le continent et dépasse même en intérêt le lointain « Cuzco » du Pérou ainsi que Teotihuacan.

Comme détails complémentaires, je signalerai que la tombe 104 est du type unitaire (c'est-à-dire destinée à une seule personne) ; elle a la forme d'une croix ce qui est spécifiquement zapotèque et correspond à la troisième époque de Monte-Albán, même période que celle des pyramides de Teotihuacan. On peut la placer à peu près au ^{vi}^e siècle de notre ère. Ceci explique qu'on n'y ait pas trouvé d'objets en or qui appartiennent au cycle de l'orfèvrerie qui lui est postérieur.

On explora ensuite les tombes 105, 106 et 107. Rien de spécial n'y fut trouvé. Elles avaient été très certainement violées en d'autres époques.

A en juger par l'emplacement de la tombe 106, placée sur un point proéminent, et par sa construction particulièrement soignée, il est à supposer qu'elle appartint à un guerrier de grande renommée.

Le parfait état de conservation dans lequel on a trouvé cette nécropole, malgré les siècles écoulés, permettra aux savants de se rendre compte aussi complètement que possible de la vie, des usages et des rites des anciens Zapotèques, race d'artistes qui paraît avoir trouvé dans la solennité de la mort, ses accents préférés de suprême inspiration.



MONTÉ-ALBÁN, ENTRÉE DE LA TOMBE 104.

On voit, dans la niche, l'urne en terre cuite noire, richement ornementée,
et en bas la pierre couverte d'hiéroglyphes qui terminait l'entrée.



A

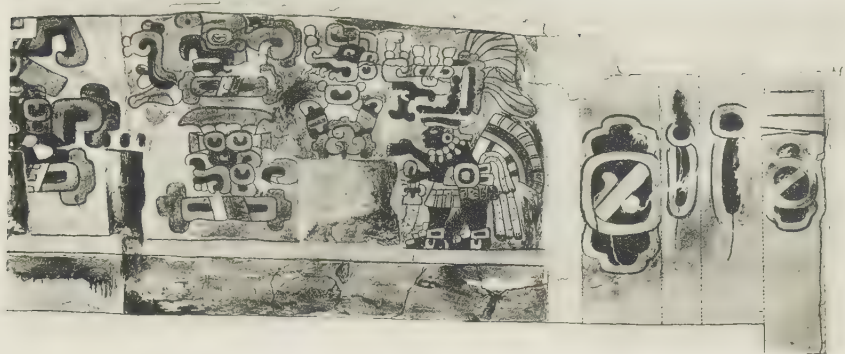


B

Monte Albán, tombe 104.

A. - Détail des peintures qui décorent la paroi nord : le dieu du maïs, *Pilao Cozobi*.

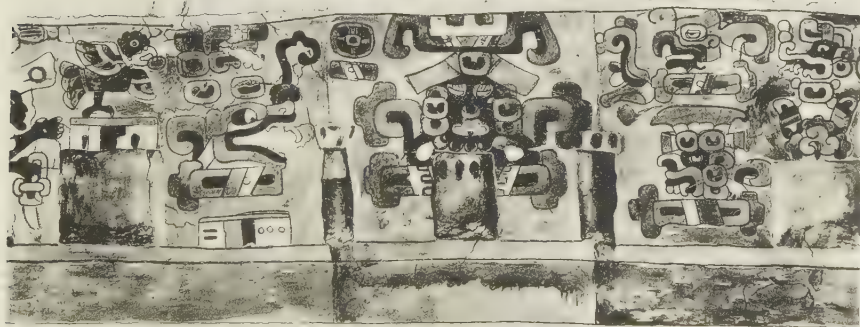
B. - Détail des peintures de la paroi sud : le dieu *Xipe*.



A



B



C

Monte Albán, tombe 104 : peintures décorant la paroi nord (A),
la paroi sud (B) et le fond (C).

L'ENVOÛTEMENT CHEZ LES INDIENS MOHAVE,

PAR GEORGES DEVEREUX.

La tribu Mohave, qui appartient au groupe linguistique Yuma, habite sur les deux rives du Rio Colorado en Arizona et en Californie. Le présent essai est basé sur trois séjours dans cette tribu.

Bien que l'ethnographie des Mohave nous soit bien connue grâce aux travaux du Professeur A. L. Kroeber¹, peu ou rien n'a été publié sur les maléfices de leurs sorciers. Les données suivantes m'ont été fournies par deux sorciers et plusieurs autres Mohave.

A partir du sixième mois de vie fœtale le futur sorcier fait des rêves qui déterminent son futur état de sorcier. Les fœtus normaux rêvent de leur naissance future, cependant que les sorciers futurs rêvent des moyens qu'ils peuvent employer pour ne pas naître. Ils détestent la vie. Ils désirent mourir au moment de leur naissance et entraîner aussi leur mère dans la mort. Ils obtiennent ce résultat en prenant une position oblique dans l'utérus. Toutes les fois qu'une femme meurt en couches ou a un travail prolongé, les Mohave disent : « Son enfant est un sorcier, il a tué sa mère et s'est suicidé en même temps. » Il y a toutefois d'autres causes qui peuvent produire une malemort en couches. La non-observance de certains tabous cause des couches laborieuses et même fatales. Ou bien un sorcier qui désire envoûter la femme enceinte enseigne (*sic*) au fœtus la façon de la tuer pendant l'accouchement.

Les futurs sorciers font aussi d'autres rêves dans le sein maternel. Le dieu Pahotcate répète pour eux la création du monde et réitère pour eux seulement les instructions qu'il avait données, lors de la création du monde, aux premiers sorciers. Cela explique pourquoi Kroeber² dit que les sorciers prétendent avoir été présents à la création du monde.

1. KROEBER (Alfred Louis). *Handbook of the Indians of California*. Bureau of american ethnology, Bulletin 78. Washington, 1925, p. 726-780.

2. *Op. cit.*, 734.

Dès leur plus tendre jeunesse les futurs sorciers (*kwathize*) mohave donnent des signes de méchanceté. Ce sont des enfants turbulents, immoraux, ayant un intérêt démesuré pour tout ce qui concerne les activités sexuelles ou contre nature. Ils se masturbent, violent garçonnets et fillettes et même des ânes et des chevaux, lâchent du vent en public d'une façon musicale, cassent tout et défient toute autorité. Ils ne sont pas punis cependant. Leurs aînés haussent les épaules et disent : « Voilà encore un qui deviendra sorcier. »

Durant leur adolescence, ou plus rarement à l'âge mûr, ils font des rêves curieux. De nouveau ils rêvent de la création du monde et des enseignements de Pahotcate et il leur semble qu'ils ont déjà fait ces mêmes rêves lorsqu'ils étaient encore dans le sein maternel. Le tout leur donne une idée de « déjà vu » qui les inquiète. Selon le Docteur Warburg, de Cornell University Medical School, ces fantaisies ressemblent aux fantaisies prénatales des schizophréniques.

Ils ont souvent observé le rituel thérapeutique des autres sorciers. Encore une fois le sentiment de « déjà vu » les saisit. Ils apprennent les chants et cérémonies de leurs aînés, mais prétendent avoir obtenu le pouvoir (sans lequel ces cérémonies n'ont aucune valeur curative) dans leurs rêves. Ils sont enfin prêts à prendre une part active dans la médecine mohave. Il faut qu'ils montrent d'abord qu'ils ont des pouvoirs magiques, afin de s'attirer une clientèle. A cette fin ils paraissent à une fête, mais ne se mêlent point à la foule. Ils choisissent une jeune personne de l'autre sexe (à moins qu'ils ne soient des pervers, et choisissent une personne du même sexe) dans l'assemblée et les envoûtent un peu. La personne ensorcelée trébuche et s'évanouit, sur quoi le sorcier se retire. Un sorcier qui se trouve présent soigne la personne envoûtée. Il lui demande de nommer la personne qui l'a envoûtée. Dès que le malade divulgue le nom de l'envoûteur, le mal disparaît et la fête continue. L'envoûteur ne met aucun obstacle à la guérison de cette personne, puisqu'il n'a jamais eu l'intention de lui faire du mal. Il désire seulement attirer l'attention de la tribu sur le fait qu'il est devenu sorcier. Personne ne lui en veut de ce petit maléfice. Ils haussent les épaules et disent : « Voici un tel qui parade ses pouvoirs. Il est sorcier sans doute. Que sait-il guérir ? C'est peu de chose sans doute... peut-être qu'il est capable de guérir des maladies vénériennes ou autre chose de ce genre. »

Le maléfice en question n'est pas un envoûtement proprement dit. Ce n'est qu'une démonstration de pouvoirs magiques. Le vrai pouvoir maléfique est distinct du pouvoir curatif.

Ensuite le nouveau sorcier se peint en jaune et rose — couleurs que

seuls les sorciers emploient — et tâche de se faire une clientèle. Ce sont d'abord ses amis et sa famille qui l'appellent en cas de maladie. S'il a du succès, d'autres personnes l'appellent au chevet des malades. Il devient spécialiste de certaines maladies. Un tel, qui guérit les maladies vénériennes, ne sait point guérir les effets des morsures de serpent ou des blessures de flèche.

Il y en a toutefois qui ne se déclarent jamais sorciers. Ils ne possèdent que le pouvoir maléfique, qui accompagne souvent aussi les pouvoirs curatifs.

Qu'un sorcier perde plusieurs patients, qu'une épidémie éclate dont un certain sorcier, qui sait guérir cette épidémie, profite pour se faire une clientèle ou qu'il y ait plusieurs morts dans la propre famille d'un sorcier... les langues vont leur train. Les racontars vont de maison à maison : « Un tel est sorcier ». « Un tel tue ses clients » est bientôt suivi de « Tuons le sorcier ». Ou bien le malade rêve du sorcier. Il l'accusera de l'avoir envoûté. Les mâles de la famille appellent le suspect et lui disent « Tu as envoûté cette personne — hé bien, guéris-là ou nous te tuerons ». Quelquefois cependant le malade refuse de nommer son assassin. Il l'aime. Il veut devenir sa victime. Aussi longtemps qu'il refuse de divulguer son nom, tous les remèdes ne servent à rien. Ce qui n'empêche point les membres de sa famille de tuer le suspect si la mort survient.

Il y a des cas toutefois où le sorcier s'accuse lui-même. Selon Kroeber¹ cela est dû à une sorte de rage folle du suspect. En tout cas il récite la liste de ses victimes et se moque des membres de la famille en deuil jusqu'à ce que l'un d'eux le tue. « N'es-tu donc point un homme ? Pourquoi ne me tues-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai envoûté et tué un tel qui est un membre de ta famille »². En général ils sont tués selon leur désir. Les braves disent : « Je ne vivrai pas longtemps ». Les sorciers disent : « Je ne veux pas vivre longtemps »³.

Tuer des sorciers était un passe-temps favori des braves. Tout en fabricant des flèches ou des massues, un brave dira : « Allons essayer le pouvoir de nos armes sur un sorcier ». Et les voilà partis pour commettre un meurtre. Ils vont à la maison même du suspect et le tuent sous les yeux des membres de la famille de ce dernier. Ce n'est que lorsque la famille du sorcier était convaincue de son innocence qu'elle repoussait les assassins. Autrement elle assistait impassible au meurtre d'un père, d'un mari ou d'une épouse.

1. *Op. cit.*, 778.

2. *Op. cit.*, 778.

3. *Op. cit.*, 778.

L'un de mes amis mohave, un sorcier qui a avoué avoir envoûté plusieurs personnes, me disait une fois : « Jadis je n'aurais jamais vécu aussi longtemps. Ils m'auraient tué bien avant. Et cependant je serais devenu sorcier malgré tout. On ne peut s'empêcher de devenir sorcier. Si l'on résiste à cet appel, on devient fou. Tu connais le cas d'Apenethmalyk. Il a été fou. Il a passé plusieurs mois dans l'asile des aliénés à Tempe. Après son retour il s'est avoué sorcier guérisseur et il a guéri de sa folie ».

Les Mohave ont une curieuse attitude envers les sorcier. Tantôt ils disent : « Tous les sorciers sont des lâches ». Tantôt ils parlent de l'attitude stoïque d'une sorcière qu'on venait d'assassiner : « Elle ne bougeait pas, bien qu'elle ait été avertie de l'approche de ses assassins. Elle était aussi brave que les braves (*kunamilyh*) ». Deux *kunamilyh* étaient des tueurs d'autres sorciers maléficiers et malgré cela tous les deux (deux frères) étaient en même temps des sorciers eux-mêmes.

Les sorciers de toute sorte sont considérés « fous », même s'ils sont des guérisseurs. « Ils ne se tiennent jamais tranquilles. Ils commettent l'inceste. Ils sodomisent les animaux. Il n'y a que les sorciers pour commettre une chose aussi horrible que l'inceste ».

Il y a plusieurs méthodes pour envoûter les gens.

La méthode lente est guérissable. Cette méthode s'appelle en général *thatnyume(e)k*. Le sorcier forme une boule de « salive » dans sa bouche. Ce n'est pas de la salive réelle, mais spirituelle. Il « met » cette boule dans la main de sa victime. De là cette boule pénètre le cœur de la victime et la tue. Des personnes ainsi assassinées confessent rarement le nom de leur assassin. Cet envoûtement peut être guéri en retirant la boule du corps de la victime. Le sorcier maléfique ne recommencera pas. « Il a honte ». Cependant une fois de plus le succès de la cure dépend de la victime. Il n'y a pas de succès sans confession du nom du maléficier.

La méthode rapide (*matazauk*) est incurable. Une fois de plus le sorcier forme une boule de salive et la mélange avec son souffle. Il forme un entonnoir de ses mains et « tire » cette balle dans le cœur de sa victime, à une distance n'excédant pas trente mètres. La victime trébuche et meurt presque aussitôt.

Dans les deux cas la deuxième âme du sorcier, celle qui est « sacrée » (dangereuse et puissante), « frappe » la première âme, « l'ombre réelle » de la victime. (Les quatre âmes des Mohave ont été décrites dans mon essai sur *Mohave Soul Concepts*, sous presse).

La personne envoûtée rêvera du sorcier maléficier. Il verra la première

âme du sorcier en rêve. Si le sorcier ne désire pas encore être tué, ou bien s'il désire mettre en suspicion un autre sorcier moins puissant que lui, il volera à plusieurs reprises, pour la durée de la nuit, la première âme du sorcier qu'il veut incriminer, et ainsi déguisé il enverra sa propre âme visiter sa victime. Il doit visiter sa victime. Tous ses désirs l'y poussent. Ce n'est qu'en la visitant magiquement qu'il peut s'empêcher de la visiter en personne.

Lorsqu'il veut créer une épidémie le sorcier s'y prend d'une autre façon. Il se retire dans la brousse et fait des « gestes fous » (*sic*). Il prend un peu de terre et la pétrit entre ses mains, il piétine sur place, mais ne dit rien, de peur d'être entendu. Il se promène ensuite un peu partout. Il s'arrête près des maisons qu'il veut envoûter. Ensuite il retourne à la maison. Bientôt les enfants tombent malades. Il visite des malades et d'autres personnes. Partout l'épidémie éclate. Comme il cause toujours une épidémie qu'il sait guérir, il gagne beaucoup d'argent, ce qui finit par le rendre suspect.

Selon Kroeber¹ ils savent aussi endommager la récolte.

A l'exception des épidémies qui sont toujours créées pour obtenir de l'argent pour les cures, les maléfices sont toujours dirigés contre des personnes que le sorcier aime. Il arrive qu'il soit fâché contre une personne qu'il aime en même temps. Il arrive aussi qu'il veuille se débarrasser d'un compétiteur, c'est-à-dire d'un autre sorcier. Parfois même il est payé pour envoûter une personne qui lui est indifférente ou bien pour envoûter, à la requête de la famille d'une victime d'un autre sorcier, cet assassin. Mais lorsqu'il agit pour son propre compte, il envoûte invariablement des personnes qui lui sont chères.

Cela nous explique pourquoi ils veulent être tués et pourquoi ils pratiquent la magie noire.

La loi mohave interdit les rapports sexuels entre les membres d'une famille, jusqu'au deuxième cousin compris, et avec tout ascendant ou descendant d'une personne. La foi mohave enseigne que les métamorphoses d'outre-tombe se succèdent rapidement et si l'on meurt quelques années après un être chéri, on ne reverra jamais cet être².

En tuant par la magie noire une personne bien-aimée, le sorcier s'empare de l'âme de sa victime et la dépose dans un endroit convenable. Cette âme lui accordera des faveurs sexuelles et autres en rêve, même si c'est

1. *Op. cit.*, 778.

2. BOURKE (John G.). *Notes on the cosmogony and theogony of the Mojave Indians of the Rio Colorado*. Journal of american folk-lore, New York, t. II, 1889, p. 174.

l'âme d'une personne avec qui les relations sexuelles sont normalement interdites. C'est donc une façon convenable pour avoir des rapports incestueux normalement interdits, ou pour conserver les faveurs d'un époux ou épouse en train de divorcer le sorcier. A sa mort l'âme du sorcier ira, accompagnée de l'âme de sa victime, ou de ses victimes, au pays des âmes mortes, et elles passeront ensemble par les trois métamorphoses successives, et jusqu'à l'annihilation complète. Il y a une condition toutefois : il faut que le sorcier meure assassiné. S'il meurt d'une façon normale, l'âme de sa victime est libérée et parviendra, sans lui appartenir, au pays des âmes mortes. L'âme du magicien ira aussi, mais elle n'aura aucun pouvoir sur l'âme de sa victime. « L'âme de la victime ne fera plus partie de son groupe ». Voici donc la raison pour laquelle le sorcier ne désire point tuer des gens qu'il n'aime pas. Ils causeront des troubles et querelles dans le groupe d'âmes asservies à sa volonté. Cette croyance explique aussi pourquoi il est désireux d'être tué. D'autre part, la compagnie nocturne de ses victimes bien-aimées ne lui suffit plus. Il veut être avec elles sans cesse. D'autre part, s'il n'est pas tué, sa suite d'âmes lui échappera à sa mort. Il se dénoncera donc, dès qu'il ne pourra plus mettre frein à son désir d'une véritable réunion avec sa suite, ou bien dès qu'il aura tué toutes les personnes qu'il aime. Enfin, il craint qu'un sorcier déjà mort n'entraîne des membres de sa suite loin de son pouvoir.

Le pauvre fou ira donc provoquer les membres de la famille de ses victimes, dans le désir de se faire tuer, et dans le passé il a toujours réussi. De nos jours la loi américaine est trop puissante pour que les Mohave osent tuer leurs sorciers. Le dernier a été tué il y a une trentaine d'années. Même de nos jours il arrive cependant que le sorcier soit sévèrement battu. Les Cocopa continuent toutefois de tuer leurs sorciers, profitant du fait que le territoire de leur tribu est à cheval sur la frontière des États-Unis et du Mexique.

On croirait que le fait de savoir que la loi empêchera les autres de les tuer ferait renoncer les sorciers à leurs pratiques maléfiques. Ce n'est pas le cas. « Je sais bien que je perdrai mes victimes à ma mort. Mais entre temps je puis toujours avoir commerce avec leurs âmes », me dit mon ami sorcier.

Lorsque court le bruit qu'une personne est morte à la suite de pratiques maléfiques, les membres de sa famille envoient un sorcier de bonne foi visiter le pays des morts, pour voir si l'âme du défunt y est arrivée. Si le messager ne rencontre pas cette âme, cela est *ipso facto* une preuve que l'âme est tenue captive quelque part par le maléficier¹.

1. BOURKE, *Op. cit.*, p. 174.

Chose curieuse, le sorcier maléficier n'est pas malade à la suite de ses rapports sexuels avec les âmes mortes. Si une autre personne rêve de pareils rapports avec une âme morte, elle tombera malade à mourir. On pense que dans ce cas l'âme du mort l'attire au pays des ombres. La conclusion s'impose donc, et cela a été vérifié par mes amis mohave, que l'âme envoûtée ne devient pas, durant sa captivité précédant la mort du maléficier, une vraie âme morte (*nyevezi*, *ghost*), mais reste dans un état intermédiaire.

Lorsqu'un sorcier envoûte un autre sorcier, il exile l'âme de ce dernier dans un endroit éloigné, et s'empare de sa suite entre temps. A la mort du maléficier l'âme du premier envoûté est mise en liberté et rejoint les autres ombres, ayant toutefois perdu tout pouvoir sur ses propres victimes, qui appartiennent au sorcier qui l'a tué.

Il nous reste à dire quelques mots sur l'âme des jumeaux. Ces âmes sont éternelles et habitent le ciel avant leur naissance et après leur mort. Si un jumeau meurt envoûté, ou meurt assassiné pour avoir pratiqué la magie noire, il perd son immortalité, et son âme morte aura la même destinée que celle des autres humains.

Quelquefois un sorcier appelé à guérir un malade quelconque précipite sa mort au lieu de le guérir. Ces cas sont rares. Par exemple, si un sorcier est appelé à guérir un malade piqué par une araignée venimeuse, il saisira l'occasion pour envelopper le cœur de sa victime quatre fois d'un fil fait de sa propre salive. (Selon Kroeber¹, l'araignée elle aussi est un sorcier maléficier et emploie la même méthode pour tuer ses victimes). Dans ce cas aussi le sorcier est tué.

Les Mohave considèrent qu'un sorcier, en provoquant d'autres personnes à le tuer, commet le suicide. Cette opinion est conforme à celle de R. von Krafft-Ebbing.

Quelques incidents ne seront pas de trop ici, pour illustrer ce que nous venons de décrire d'une façon objective.

Une fausse accusation. — Tamarahue a été faussement accusé d'envoûtement. Sa propre famille le croyait coupable. Ce sorcier guérisseur en fut tellement indigné qu'il but une décoction de *Datura meteloides* et se noya dans le Colorado.

Une confession de sorcellerie. — Une lesbienne, Sahaykwisa, perdit tout intérêt dans les femmes, après avoir été violée par le mari d'une de ses maîtresses. Elle tomba amoureuse de Teuhum qui ne voulait point de son amour. « Tu es un homme, » lui dit ce dernier. Elle l'envoûta donc

1. KROEBER, *Op. cit.*, p. 776-777.

par dépit. Plus tard elle devint la maîtresse du fils de Tcuhum et d'un ami du fils de Tcuhum. Lorsqu'elle était ivre, elle se vantait d'avoir tué Tcuhum. Les deux jeunes gens la noyèrent par vengeance, durant une de ses crises d'alcoolisme.

Un assassinat. — Tcemupava avait envoûté, entre autres, une femme appelée Nyorte, qui avait eu des querelles avec sa famille. Comme il voulait mourir, il ne fit aucun effort pour l'empêcher de confesser son nom. Peu après la crémation de cette femme, ses deux frères, deux braves, sont allés à la maison de Tcemupava. Bien qu'il fût couché au milieu de sa famille, qui ne fit aucun effort pour le sauver, ils le tuèrent à coups de couteau.

Assassinat d'un maléficier à la suite d'une épidémie. — Le sorcier Tca-vakong, était très pauvre et épileptique. Il s'était brûlé une main durant une crise de haut-mal. Il dansait et chantait à la gare de Needles et gagnait ainsi quelques sous. Enfin une épidémie survint et il disait à qui voulait l'entendre, qu'il avait causé cette épidémie afin de gagner de l'argent. Un soir, tandis qu'il retournait à sa cabane, il fut saisi par les pères des enfants morts. Il ne fit aucune difficulté pour confesser qu'il avait causé cette épidémie. Il fut abattu à coups de massue.

Deux braves maléficiers et incestueux. — Yellak Hiha et son frère Etceyer-Tapka avaient essayé de violer leur mère aveugle, et n'avaient renoncé qu'à la suite des supplications de la vieille. Ils ont envoûté plusieurs personnes, sans être tués. Personne n'osait les tuer, car ils étaient des braves. (Il y a eu plusieurs cas d'inceste dans leur famille).

Un cas récent. — « J'ai tué plusieurs personnes. J'ai tué mon frère en l'envoûtant, parce qu'il me battait lorsque j'étais enfant (il y a une cinquantaine d'années). Je ne l'ai tué qu'il y a un an. J'ai aussi tué d'autres personnes de la même façon. Quand j'étais jeune j'ai eu des rapports incestueux avec ma nièce. Mon neveu m'a surpris avec elle, mais cela ne me dérangeait pas. Finalement j'ai envoûté la jeune fille. Elle est restée jeune, là où je l'ai mise. Elle me visite chaque nuit et nous avons des rapports sexuels ». (Il a donné des renseignements aussi sur d'autres personnes qu'il avait tuées de la même façon).

Je possède une vingtaine de cas similaires, mais les exemples que je viens de citer sont typiques.

En conclusion je voudrais exprimer le désir de voir recueillir partout des données ethnographiques et psychologiques sur la magie noire. De pareilles données sur l'une des plus anciennes superstitions illumineront profondément l'histoire de la pensée humaine.

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE DU 1^{er} JUIN 1937.

PRÉSIDENCE DE M. FERNANDO CAPURRO, MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre de M. de Souza Dantas, ambassadeur du Brésil regrettant de ne pouvoir assister à la séance.

Le Président salue le ministre du Mexique qui a bien voulu nous honorer de sa présence.

M. DEFFONTAINES, directeur-fondateur de l'Institut de géographie de São Paulo, fait une communication accompagnée de projections sur les *Types de vie montagnards au Brésil*.

M. José de J. NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ expose *Les récentes découvertes archéologiques de Monte-Albán (Mexique)* (avec projections).

Est présentée, comme membre titulaire :

M^{me} Gabrielle Bertrand, par le Dr. Rivet et M. Lester.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 15 JUIN 1937.

(Séance exceptionnelle).

PRÉSIDENCE DE M. DE CRÉQUI MONTFORT, PRÉSIDENT.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. de CRÉQUI MONTFORT fait une communication *A propos de la Mission nationale française pour la commémoration du 250^e anniversaire de la mort de Cavelier de La Salle*.

Est nommée membre titulaire : M^{me} Gabrielle Bertrand.

Sont présentés comme membres titulaires :

MM. Pierre VERGER, par MM. Rivière et Soustelle ;

Ángel ROSENBLAT, par MM. Rivet et d'Harcourt ;

Mario A. FONTANA COMPANY, par MM. Barbagelata et Rivet ;

Lenis BLANCHE, par MM. Rivet et Soustelle ;

M^{me} BLANCHE, par MM. Rivet et Soustelle ;

Emilio CASTAÑÓN, par M. Kiefer Marchand et le général Langlois.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 9 NOVEMBRE 1937.

PRÉSIDENTE DE M. DE CRÉQUI MONTFORT, PRÉSIDENT.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le secrétaire général présente le conférencier, M. Wolf, qu'il accueille avec la bienveillance que l'on doit à tout chercheur, mais en faisant néanmoins toutes réserves sur ses conclusions.

M. WOLF expose ses idées sur *Le déchiffrement de l'écriture maya* (avec projections).

Sont nommés membres titulaires : MM. Pierre Verger, Ángel Rosenblat, Mario A. Fontana Company, Lenis Blanche, Emilio Castañón, M^{me} Alexandra Blanche.

M. José de J. NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ est nommé membre correspondant de la Société, à l'unanimité.

Sont présentés comme membres titulaires :

MM. José AGUIAR, par MM. Barbagelata et Rivet ;

Heinz LEHMANN, par MM. Rivet et Soustelle.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 7 DÉCEMBRE 1937.

PRÉSIDENTE DE M. GEORGES LECOMTE, MEMBRE DU CONSEIL.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le secrétaire général présente les excuses de M. de Créqui Montfort qui ne peut présider la séance.

M. Bernard de COLMONT fait une communication, accompagnée de projections, sur son *Second voyage en Amérique Centrale (1936) : du golfe du Mexique à Guatemala à travers le Chiapas et le Petén*.

Sont nommés membres titulaires : MM. José Aguiar et Heinz Lehmann.

Sont présentés comme membres titulaires :

le R. P. DELAWARDE, par le Dr. Rivet et M^{lle} Barret ;

M. Marcos C. MORÍNIGO, par MM. Rosenblat et Rivet.

La séance est levée à 18 h 30.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

*La famille otomi-pame du Mexique central*¹. — Le livre de J. Soustelle sur la famille otomi-pame constitue une étude d'ensemble sur ce groupe de populations souvent dédaignées par les Mexicanistes au profit de civilisations plus brillantes. Les tribus otomi, matlaltzinca, pame et chichimèque y sont examinées dans leur situation actuelle et, autant qu'il est possible dans leur histoire.

La première question que l'auteur s'est posée, c'est l'existence même d'une famille otomi-pame englobant les diverses populations. Du point de vue ethnographique *stricto sensu*, la civilisation de ces tribus est si diverse, souvent si peu caractéristique et si pénétrée d'influences ajoutées à sa pauvreté initiale, qu'il est difficile de conclure. L'anthropologie somatique ne nous aide pas davantage, car il est bien certain que ces Indiens ont été soumis à de nombreux et importants croisements, dès une époque ancienne avec différents peuples indigènes. C'est pour cette raison que l'auteur a cherché dans l'étude approfondie des langages parlés par eux leur communauté d'origine. Aussi les considérations linguistiques occupent-elles une place importante dans l'ouvrage, dont elles constituent la partie la plus neuve, puisqu'elles sont fondées, non seulement sur la lecture et la critique des documents précédemment publiés, mais sur des enquêtes linguistiques détaillées que J. Soustelle et M^{me} Soustelle ont menées, sur le terrain, pendant plus de deux ans.

Les langages otomi, mazahua, matlaltzinca et atzinca, pame et chichimèque sont décrits en détail et comparés au cours des 2^e et 3^e parties du livre (dont la 1^{re} partie traite de l'habitat et de la culture matérielle). Description et comparaison permettent de conclure que tous les langages sont apparentés, l'otomi n'est pas le type le plus caractéristique de la famille, mais au contraire, il semble que les langages les plus complexes et les moins bien connus jusqu'à présent : pame et chichimèque, soient demeurés plus proches d'un otomi-pame commun dont l'otomi actuel est une forme très évoluée et remarquablement simplifiée. En s'appuyant sur ces nouveaux documents l'auteur reprend la question du « monosyllabisme » otomi et celle des rapports de cette langue avec d'autres langages centre-américains ; il parvient à des conclusions qui diffèrent nota-

1. SOUSTELLE (Jacques). *La famille otomi-pame du Mexique central*. Thèse de Doctorat. Paris, Institut d'ethnologie, 1937, xvi-571 p., XVII pl., IX cartes.

blement de celles du Dr Lehmann, et qui sont moins optimistes qu'elles en ce qui concerne la consolidation des langages de l'Amérique Centrale en grandes familles. Le problème de l'extraordinaire dispersion linguistique dans cette région demeure entier ; si la famille otomi-pame est solidement constituée, elle ne paraît pouvoir être rattachée pour l'instant, à aucune autre.

Enfin, reprenant l'étude de la civilisation otomi-pame et de son histoire à travers tous les documents qu'il a pu réunir et étudier, J. Soustelle essaie de déterminer le rôle que ces tribus ont joué dans le peuplement du Mexique central. Pour lui, elles ont servi (la fraction otomi surtout) de trait d'union entre la vieille civilisation agricole du versant oriental du haut plateau, et les peuples de la Mesa. Il les voit importer sur le plateau central mainte pratique de peuple agriculteur, maint usage, mainte croyance, constituer le soubassement de la civilisation nahuatl teotihuacane, puis s'effacer peu à peu devant des peuples plus puissants, jusqu'à tomber indistinctement dans l'opinion commune, au rang de peuples barbares et méprisés.

A l'époque espagnole, la colonisation du Nord dans Querétaro, Guanajuato et San Luis Potosí est un fait de pénétration otomi, simplement contrôlée par les Espagnols, et c'est seulement lorsque les mines et l'élevage passent au premier plan de l'économie coloniale que les Indiens agriculteurs s'effacent à nouveau. Mais il convient de ne pas oublier à quel point, encore aujourd'hui, cette tribu constitue un des éléments les plus importants du Mexique rural, combien sa langue demeure vivace dans tout le centre du pays.

Ainsi, nous amenant à réviser plusieurs idées reçues, l'auteur a cherché à dépeindre cet ensemble de tribus indigènes sous différents aspects, et à montrer qu'on avait souvent méconnu leur importance dans le Mexique ancien ou même actuel. On ne saurait trop insister, en effet, sur la nécessité d'étudier les populations « obscures », pauvres, à l'archéologie insignifiante, dont les langues et les coutumes disparaissent rapidement et risquent d'être irrémédiablement perdues d'ici peu de temps.

Le travail de M. Soustelle peut être considéré comme le modèle de ces monographies exhaustives dont l'américanisme a un si pressant besoin. Si, comme je l'espère, des études de cette sorte se multiplient, si on cherche à travailler en profondeur et si on renonce aux enquêtes extensives, fatalement superficielles, notre science aura dans quelques années, les éléments qui lui manquent pour toutes les vastes synthèses. La tâche peut paraître ingrate ; elle est à coup sûr la condition même de l'avenir des recherches américanistes.

R.

Objets d'art mexicains en Basse-Andalousie. — Le récent petit livre du regretté Genaro Estrada, *El arte mexicano en España* (México, Porrúa, 1937, Enciclopedia ilustrada mexicana, n° 5), ne peut être considéré comme un répertoire exhaustif, et je doute que l'auteur lui-même ait eu l'ambition d'établir un inventaire complet de l'art mexicain en Espagne. Un pareil travail, d'ailleurs, comporte presque inévitablement des lacunes, et ce n'est pas faire

injure à la mémoire d'un érudit dont nous déplorons tous la mort prématurée que d'apporter à ses recherches un modeste et très partiel complément.

Celui-ci est fourni par les deux volumes du *Catálogo monumental de España* relatif à la province de Cadix ; rédigé par Enrique Romero de Torres en 1908-1909, ce catalogue n'a vu le jour qu'en 1934, à Madrid, par les soins du Ministère de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts (le premier volume comprend le texte, le second les planches). L'auteur signale :

1° trois tableaux anonymes représentant Notre-Dame de Guadalupe : à Conil (I, p. 393), à Chiclana (p. 395), et à Puerto Real (p. 483). Ce thème serait, d'après lui, fort répandu dans les églises de la région de Cadix.

2° à Vejer de la Frontera « un cuadro de San Juan Bautista con la firma de un pintor residente en Méjico, *Juan Conca F. México, año 1685*. Y otro del mismo autor que representa a San José y el Niño » (I, p. 397) ;

3° dans la chapelle du *Sagrario* de l'église priorale du Puerto de Santa Maria (I, p. 466-468, et II, figure 473), un retable en argent repoussé qui m'a été également montré en mars 1936, par MM. Hipólito Sancho et Tomás García Figueras, et qui porte l'inscription suivante :

Dio este baldoquín / al Santísimo Sacra / mento el general / Juan Camacho Jaina / Caballero del orden / de Santiago Caballerizo / mayor del Excmo. señor Conde / de Paredes / Marques de la Laguna Virrey que fue desta / Nueva España, Capitan / de las guardias de dicho Excmo. Sr. y des / pues del Excmo. Sr. Con / de de la Monclova ac / tual virrey della (côté de l'Évangile). Alcalde mayor por su magestad de la ciudad y minas de San Luis de Potosi y teniente de capitan general de las fronteras chichimecas de toda la Nueva España proveedor a paz y guerra en ellas. Hizolo en Mexico el Maestro Josef de Medina en el año de 1682.

En fait, d'après Enrique Romero de Torres, ce retable est de plusieurs époques et de plusieurs mains, et il y a eu plusieurs donateurs. On comprendra que je ne puisse résumer ici cette démonstration et que je sois obligé de me contenter de renvoyer à son texte.

Robert RICARD.

Les musulmans aux États-Unis. — Les quelque vingt-cinq mille musulmans vivant aux États-Unis, en majorité d'origine syrienne et libanaise, turque, circassienne ou indoue sont organisés en communautés plus ou moins importantes. On peut se demander quel est l'avenir de la religion musulmane aux États-Unis, si l'on pense que les enfants fréquentent les écoles américaines et connaissent de moins en moins leur religion. Quelques musulmans de New-York se sont émus et ont demandé au recteur de l'Université musulmane du Caire de leur envoyer un prédicateur pour les guider et les instruire (*L'Universo*, mars 1937) :

P. B.

L'immigration en Amérique. — En 1935, l'Argentine a accueilli 35.006 immigrants, venant des pays d'outre-mer ; les États-Unis 34.912 dont 25.749

des pays d'outre-mer; le Brésil 29.585, le Canada 11.277 dont 5.986 des pays d'outre-mer et le Venezuela 9.986 (*Bollettino della R. Società geografica italiana*, février-mars 1937).

P. B.

Les « zones inclémentes » de l'État d'Oaxaca. — Selon le Bureau de Géographie économique du Ministère de l'Économie nationale à Mexico, on estime que cinq zones de l'État d'Oaxaca sont particulièrement insalubres ou infertiles :

1.	Sur les côtes	16.480 km ²
2.	Est	2.880 —
3.	Nord, Valle Nacional	4.850 —
4.	Ouest, Cañón Tomellín	640 —
5.	Nord (région de l'onchocercosis)	3.040 —
	Total	27.890

Ces cinq zones représentent 29.6% de la superficie totale de l'État, et la population s'élève à 320.000 habitants.

J. S.

L'âge de l'homme de Folsom. — La présence de restes de chameaux dans le gisement du Nord du Colorado, permet d'affirmer maintenant que l'arrivée de l'homme dans ces régions remonte au moins à la fin de l'époque glaciaire (à laquelle le chameau n'a survécu que peu de temps) (*El Palacio*, mars 1937).

P. B.

Rayons X et archéologie. — Une boîte en coquillages, très ancienne, découverte autrefois dans l'île Saint-Nicolas, au large de la Californie du Sud, et conservée au *Southwest Museum* de Los Angeles avait toujours intrigué les archéologues. Elle était faite de deux grosses coquilles roses d'abalone, soudées ensemble par du bitume. Par un examen aux rayons X, Miss Vera Bowman, de Pasadena, a permis d'identifier le contenu de cette précieuse cassette : deux grosses perles et une pendeloque oblongue, probablement d'abalone, deux pendeloques plus grandes (ayant environ 8 cm. de longueur) en coquillages, deux objets bicornus faisant penser à des couteaux en pierre, une pierre triangulaire (pointe de flèche ?), une sorte de lance ou de pointe de harpon et un minuscule ornement de 2 centimètres environ, en forme de ciseaux aux extrémités perforées (*El Palacio*, décembre 1936).

P. B.

L'archéologie de la zone matlaltzinca de l'État de Mexico. — On a déjà signalé les recherches extrêmement intéressantes dirigées par M. José García Payón dans la zone matlaltzinca de l'État de Mexico. M. García Payón a publié Sa première partie de ses travaux (*Zona arqueológica de Tecaxic-Calixtlahuaca*. lecretaría de educacion pública, Mexico, 1936, 255 pp.), qui constitue une



Idolo y vasos de oro hallados en Lambayeque (Perù).

mise au point sur la tribu matlaltzinca et sa langue. On peut reprocher à M. García Payón d'avoir recherché ses informations sur l'état actuel de cette tribu plutôt dans les livres que sur le terrain. On ne peut être d'accord, pour cette raison, avec le tableau qu'il trace de la répartition des Indiens parlant matlaltzinca. Il n'en reste pas moins que l'ensemble de l'ouvrage marque un grand progrès dans la connaissance de populations demeurées jusqu'ici un peu « en marge » des travaux archéologiques et ethnologiques, comme toutes celles de la famille otomi. Il faut souhaiter que M. García Payón soit en mesure de publier prochainement le résultat de ses fouilles méthodiques dans la région de Toluca.

J. S.

Descubrimientos arqueológicos en Lambayeque (Perú) (Planche XIX). — En los primeros meses del año 1937, se ha realizado un sensacional hallazgo en las Wakas o enterramientos de Illimo, un distrito en el departamento de Lambayeque, costa norte del Perú. Por la cantidad y calidad de las especies metálicas, sobre todo objetos de oro, nada semejante ha sido descubierto en los últimos tiempos. Este gran contingente ha ingresado al Museo Nacional de Lima, Departamento de antropología, y solo se exhibió en parte.

Se destacan del conjunto por la belleza de su factura los siguientes especímenes : un ídolo de oro (*Pl. XIX*), cuyo peso es de un kilogramo, con largo de 0.400 ms. y ancho de 0.150. Representa un ser humano deificado, provisto de alas, con una corona o tiara de filigrana. Se halla de pie, con los brazos doblados sobre el pecho, en actitud de ofrecer una libación. Se acopla al ídolo, en la base, un cuchillo semilunar, el conocido *tumi* que simboliza el sacrificio. Es muy probable que en este ídolo esté representado el héroe epónimo de los Chimus, el legendario Naymlap, puesto que es conocida la tradición de que su imagen — *tlampallec* — fué colocada en los principales santuarios y llevaba alas. Ocho turquesas adornan la tiara y dos las orejeras. El rostro está maquillado con rojo cinabrio. Hay otros dos ídolos semejantes, aunque de menores dimensiones y sin turquesas. Un lote de vasos de oro, con un peso medio cada uno de más de 500 gramos y una longitud de 211 milímetros. Dos de ellos presentan adornos de turquesas incrustadas. Una crecida cantidad de láminas repujadas de grandes dimensiones que sirvieron seguramente para decorar los muros, gruesa suma de *chakiras* o adornos de indumentaria, orejeras, máscaras, cucharas, esferas, sonajas etc. completan el conjunto.

LUIS E. VALCÁRCEL.

Reconstruction d'un village du North Dakota. — La *State Historical Society* du North Dakota a entrepris la reconstruction du village Mandan de Slant, au confluent du Missouri et de la Hart, en collaboration avec le *National Park Service* et la *W. P. A.*

Abandonné depuis la fin du XVIII^e siècle, ce village se composait de 68 huttes entourées d'une palissade et d'un fossé. Tout en le reconstruisant, on y effectue

quelques fouilles, qui ont permis de retrouver des poteries, des armes et outils en os et en cuivre, etc...

Le village reconstruit sera ouvert aux visiteurs, à l'intention desquels on a installé un parc à automobiles et des abris.

J. S.

L'usage officiel de la langue nahuatl au Mexique. — En vertu d'une récente décision du Général úgica, Ministre de l'Agriculture, l'enseignement agronomique sera donné en langue nahuatl dans les régions de la République où vivent d'importants noyaux de populations indiennes employant ce langage (notamment dans les États de Veracruz, Tlaxcala, Guerrero) ; on se servira également du nahuatl pour diffuser dans les campagnes la connaissance des lois agraires. Le Général Múgica envisage aussi la publication de manuels agricoles rédigés en espagnol et en nahuatl.

J. S.

Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer. — Ce Congrès a eu lieu en septembre 1937 à Paris, dans les locaux de l'École nationale de la France d'outre-mer. Une de ses sections, la VII^e, était consacrée à l'organisation de la recherche ethnologique ; ses travaux se sont déroulés sous la présidence du Dr. Rivet.

L'attention du Congrès a été attirée sur les territoires français d'Amérique par un rapport de J. Soustelle soulignant l'urgence de l'étude des populations antillaises et guyanaises, notamment des Indiens qui subsistent encore en Guyane.

Un vœu a été voté par le Congrès, en vue de la fondation de centres de recherche ethnologique aux Antilles et en Guyane, chargés de conduire des enquêtes sur place en liaison avec les organismes de la métropole, en particulier le Musée de l'Homme.

J. S.

XXVII^e Congrès international des Américanistes. — Au cours de la séance de clôture du XXVI^e Congrès international des Américanistes, à Séville (Espagne), on décida que le Congrès suivant aurait lieu à Lima (Pérou) et à México. Cette décision fut communiquée au Gouvernement mexicain, et le Président de la République, Général Lázaro Cárdenas, la considérant comme un honneur pour le pays, voulut bien promulguer aussitôt un arrêté autorisant le Ministre de l'Éducation Publique, M. Gonzalo Vázquez Vela, à désigner le Comité organisateur, à faire une estimation des frais et à prendre toutes les mesures nécessaires pour mener à bien l'organisation de cette assemblée scientifique.

Le Gouvernement du Pérou ayant demandé l'ajournement du Congrès, le Gouvernement du Mexique consentit à ce qu'il eût lieu en 1938, selon l'ordre suivant : d'abord la réunion réservée à cette République sœur, ensuite celle qui devra avoir lieu dans son pays. En conséquence, le XXVII^e Congrès interna-

tional des Américanistes se réunira à Mexico, du 3 au 12 septembre de l'année prochaine.

Le Comité organisateur propose pour la discussion les sujets indiqués dans la liste de thèmes suivante :

Anthropologie et ethnographie indigènes.

1. Recherches récentes sur l'antiquité de l'homme en Amérique.
2. Résultats des travaux existant sur le matériel ostéologique préhispanique.
3. Géographie commerciale préhispanique en Amérique.
4. Danses et musique indigènes.

Linguistique.

1. Rapports entre les langues indigènes de l'Amérique Centrale et du Mexique.
2. Morphologie des langue mixtéco-zapotèques.
3. Langues indigènes non classifiées et problèmes linguistiques qui s'y rapportent.
4. Langue de la tribu aztèque ; son arrivée dans la vallée de México.

Archéologie.

1. Derniers travaux d'exploration dans les zones archéologiques : architecture, peinture, arts mineurs, céramique, lecture des inscriptions, etc..., exposé et analyse des résultats obtenus.
2. Méthodes employées dans l'exploration et la restauration des monuments archéologiques.
3. Critique des procédés employés au cours des recherches archéologiques : recherches dans des documents écrits, recherches sur le terrain, équilibre entre les unes et les autres.
- 3 bis. Méthodes, résultats et problèmes dans les différentes disciplines anthropologiques au Mexique.
4. Unification dans l'emploi des noms qui désignent les cultures connues et étudiées jusqu'à présent.
5. Études chronologiques pour déterminer l'antiquité relative des monuments archéologiques d'Amérique.
6. Étude comparative des différents phénomènes matériels des cultures américaines.
7. Phases et modalités de la culture archaïque dans différentes parties du Mexique, de l'Amérique Centrale et de l'Amérique du Sud.
8. Géologie de la vallée de México en liaison avec l'antiquité de la culture archaïque.
9. Rapport entre la culture archaïque et la culture de Teotihuacán et leur position chronologique approximative.
10. Origine de la civilisation tolteque. Est-il possible de l'appeler « teotihuacane » ?
11. Comparaison des cultures archaïque et tarasque.
12. Extension de la culture tarasque et ses relations avec d'autres cultures.

13. Les cultures du Golfe du Mexique, leurs relations entre elles et avec les autres cultures.
14. Connexions culturelles entre les « Mound Builders » et les civilisations mexico-centro-américaines.
15. Position culturelle et chronologique des vestiges archéologiques de Xochimilco.
16. Extension de la culture maya, son influence et ses relations avec d'autres cultures.
17. La culture zapotèque et la culture mixtèque, leur extension, leurs relations et les influences qu'elles ont reçues d'autres cultures.
18. Unification de la nomenclature dans les classifications de céramique.
19. Étude comparative de la céramique trouvée dans les différentes régions archéologiques.
20. Céramique et figurines du Tajín (Papantla) et leurs rapports avec celles de Teotihuacán.
21. Usage et signification des objets totonaques, connus sous le nom de « jougs », « palmes » et « haches », et recherche de la véritable culture à laquelle ils appartiennent.
22. Études des Codex appelés « mixtéco-zapotèques » et détermination de la culture à laquelle ils appartiennent.
23. Étude et critique des livres de Chilam Balam.
24. Résultats obtenus jusqu'à maintenant dans l'interprétation des inscriptions préhispaniques.
25. Forme des glyphes qui représentent les nombres 2, 11 et 12, dans l'écriture maya.
26. Époque approximative de la construction du « Jeu de Paume » de Chichén Itzá et des édifices contemporains.
27. Kukulcán, selon les sculptures récemment découvertes à Palenque.
28. Identification du dieu K de Schellhas et du dieu au Long Nez, représenté fréquemment dans les sites maya.
29. La cérémonie du Feu Nouveau, en différentes régions et époques ; sa date, ses rapports avec les divinités et ses représentations.
30. Organisation politique et militaire des Aztèques.
31. Endogamie et exogamie des Calpulli aztèques, existence de cette organisation parmi les peuples nahua.
32. Rôle du Cihuacoatl dans l'organisation politique des Aztèques.
33. Les guerres dites : « guerres fleuries », leur cause et leur signification sociale.
34. Critère qu'on doit suivre dans les expositions et classifications des vestiges archéologiques dans les musées.

Histoire.

1. Le commerce entre l'Orient et la Nouvelle-Espagne.
2. Industrie coloniale.
3. L'influence indigène dans l'architecture coloniale.

4. Architecture, peinture, sculpture et arts mineurs pendant la même époque.
5. État d'hispanisation des populations indigènes pendant la colonie.
6. Introduction de l'imprimerie en Amérique.
7. Géographie commerciale de l'Amérique à cette époque.
8. Causes locales et extérieures de l'indépendance des colonies.
9. Signification du Congrès Constituant de 1824, pour l'intégration de la nationalité mexicaine.
10. La condition juridique et sociale des Indiens dans l'Amérique espagnole.
11. Fonctions sociales des « ayuntamientos » au xvi^e siècle.
12. Caractère social de l'œuvre de Don Vasco de Quiroga au Michoacán.

Suivant les règles établies dans les Congrès antérieurs, chaque orateur pourra disposer de 20 minutes pour exposer l'objet de son étude, à moins que la Présidence ne décide, pour des raisons spéciales, la prolongation, dans des cas déterminés, du délai en question. Pour prendre part à la discussion des thèmes, les Congressistes présents ne disposeront que de 5 minutes. Les membres du Congrès qui désirent présenter une communication, voudront bien le faire savoir avant le jour de l'ouverture, en en précisant le titre ; mais le Comité organisateur se réserve le droit d'inclure ou non les communications dans le programme officiel qu'on fera connaître aux membres inscrits.

Les américanistes ou les institutions qui désirent participer au Congrès comme membres actifs ou qui veulent simplement donner leur adhésion, devront envoyer leur nom, leur fonction et leur adresse au Comité avec le droit d'inscription de 10 pesos mexicains ; cela leur donnera, de plus, le droit de recevoir le compte rendu général et les publications spéciales qui pourront être éditées, comme aussi d'assister aux excursions qui figureront au programme des fêtes.

Toute la correspondance se rapportant au Congrès devra être adressée à son Secrétaire Général, *Secretaría de Educación Pública, avenida República Argentina*.

P. R.

Soixante-et-onzième Congrès des Sociétés savantes de Paris et des départements. — Le soixante-et-onzième Congrès des Sociétés savantes de Paris et des départements s'ouvrira à Nice, le mardi 19 avril 1938, à 2 heures. Les journées des mardi 19, mercredi 20, jeudi 21 et vendredi 22 avril seront consacrées aux travaux du Congrès. M. le Ministre de l'Éducation nationale présidera la séance générale de clôture, le samedi 23 avril, à 3 heures.

Les mémoires, entièrement terminés, dactylographiés sur le recto, accompagnés des dessins, photographies, cartes, croquis, etc., nécessaires, devront être adressés, avant le 10 février 1938, au 2^e Bureau de la Direction de l'Enseignement supérieur. Il ne pourra être tenu compte des envois parvenus postérieurement à cette date.

En vue de la publication au Journal officiel des procès-verbaux des séances

du Congrès, un résumé succinct de chaque communication devra être joint au manuscrit.

Il est laissé aux congressistes toute latitude dans le choix des sujets traités, qu'ils aient ou non un lien avec le Programme dressé par le Comité des travaux historiques et scientifiques. Toutefois l'inscription à l'ordre du jour du Congrès des communications présentées sera subordonnée à l'approbation de ce Comité.

Ces prescriptions ne restreignent pas le droit, pour chaque congressiste, de demander la parole sur les questions du programme.

Les personnes désireuses de prendre part aux travaux du Congrès recevront, sur demande adressée, avant le 1^{er} mars, à M. le Ministre — 2^e Bureau de la Direction de l'Enseignement supérieur — une carte de congressiste donnant accès dans les salles de séances.

Les compagnies de chemins de fer accorderont aux congressistes, ainsi qu'à leurs femme, enfants mineurs et filles non mariées les accompagnant, qui se rendront à Nice, une réduction de 40 % sur le prix de deux billets simples. Cette réduction valable du 14 au 28 avril 1938, sera consentie sur présentation, par chaque intéressé, le jour du départ, d'une formule individuelle qui lui sera adressée en temps utile par le 2^e Bureau.

Les congressistes seront tenus de faire viser la dite formule par le Secrétaire du Congrès, avant d'effectuer le trajet de retour, faute de quoi le coupon de retour du billet d'aller et retour délivré par la gare de départ perdrat toute valeur.

L'itinéraire pourra être différent à l'aller et au retour, mais devra obligatoirement ramener le voyageur à la gare initiale. Celui-ci aura la faculté de s'arrêter en cours de route en se munissant, soit à la gare de départ, soit à la gare d'arrêt, d'un bulletin d'arrêt moyennant le versement d'une somme de 2 francs.

Les congressistes désireux de profiter de ces facilités devront en aviser le 2^e Bureau de la Direction de l'Enseignement supérieur avant le 10 février 1938, en indiquant exactement leur itinéraire.

P. R.

Comité de la France d'outre-mer. — Le Président de la République française.

Sur le rapport du Ministre de l'Éducation nationale, du Ministre des Colonies, du Ministre des Affaires étrangères et du Ministre de l'Intérieur.

Vu le décret du 11 avril 1933, modifié par celui du 16 juin 1936, portant création d'un conseil supérieur de la recherche scientifique ;

Vu le décret du 30 octobre 1935 instituant la caisse nationale de la recherche scientifique.

Décète :

ART. 1. — Il est institué auprès du conseil supérieur de la recherche scientifique, un Comité de la France d'outre-mer.

ART. 2. — Ce comité donne son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises concernant la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer.

ART. 3. — Le comité colonial comprend sept sections :

1. Géographie, géodésie, astronomie, physique du globe, protection des sites ;
2. Géologie, minéralogie, mines, pédologie ;
3. Botanique, biologie végétale, agronomie, forêts, protection de la flore ;
4. Zoologie, biologie animale, zootechnie, art vétérinaire, pêche, protection de la faune ;
5. Médecine, bactériologie, parasitologie, biotypologie, hygiène, pharmacie ;
6. Ethnologie, philologie, archéologie, religion, histoire ;
7. Démographie, sciences sociologiques, juridiques, économiques et statistiques.

ART. 4. — Les sections comptent chacune onze membres :

Six membres sont élus par le conseil supérieur de la recherche scientifique. Leur élection est soumise à l'agrément des Ministres des Colonies, des Affaires étrangères et de l'Intérieur. Les deux tiers des membres ainsi élus doivent avoir une compétence coloniale constatée par des travaux ou des séjours aux colonies.

Un membre est désigné, suivant les sections, par l'Académie compétente (Académie des Sciences, sections 1 à 5 ; Académie des Inscriptions et Belles-Lettres ; Académie des Sciences morales et politiques).

Un membre est désigné par l'Académie des Sciences coloniales.

Trois membres sont désignés par des organismes groupant des chercheurs coloniaux dans des conditions qui seront déterminées par un arrêté interministériel.

ART. 5. — Le Ministre des Colonies peut nommer, en outre, six membres « hors section » ; le Ministre des Affaires Étrangères, deux ; le Ministre de l'Intérieur, un.

Le Directeur de l'Enseignement supérieur, le Chef et les deux Conseillers scientifiques du Service central de la recherche scientifique et l'Administrateur de la Caisse nationale de la recherche scientifique sont membres de droit du comité.

Les sections peuvent siéger séparément ou se grouper en nombre variable.

Le Ministre des Colonies est Président du comité. Les Sous-Secrétaires d'État aux Affaires étrangères et à l'Intérieur et le Président du Conseil d'Administration de la Caisse nationale de la recherche scientifique sont Vice-présidents, et Président en l'absence du Ministre des Colonies, dans l'ordre de cette énumération.

En l'absence du Président et des Vice-Présidents sus-énumérés, le Chef du Service central de la recherche préside.

Un fonctionnaire du département des colonies et un agent de la caisse nationale de la recherche scientifique remplissent les fonctions de secrétaires. Ils n'ont pas de voix délibérative.

ART. 6. — Il est créé une section permanente du Comité de la France d'outre-mer composée comme suit :

Le Président et les Vice-Présidents du Comité.

Le Chef du service central de la recherche scientifique qui préside en leur absence.

Un membre désigné par chaque section.

Les membres hors section et les membres de droit.

Les secrétaires du Comité de la France d'outre-mer.

Elle a pour fonctions de maintenir la liaison entre les différentes sections et de préparer les sessions du comité. A cet effet, chaque section lui adresse ses propositions. Les propositions qui intéressent plusieurs sections sont présentées de concert entre celles-ci.

La section permanente est, en outre, appelée à donner son avis en cas d'urgence, et peut, si elle le juge utile, consulter la section intéressée.

ART. 7. — La durée du mandat des membres du comité expire au 31 décembre après trois années pleines. Il sera pourvu aux vacances sauf durant les derniers six mois.

ART. 8. — Les sections du comité sont chargées d'examiner toutes les demandes tendant à la concession de subventions pour recherches relatives à la France d'outre-mer sur les crédits dont dispose la caisse nationale de la recherche scientifique, en particulier sur ceux qui peuvent lui être affectés par les Ministères de l'Intérieur, des Affaires Étrangères, des Colonies, par le gouvernement général de l'Algérie, par les colonies, pays de protectorat ou territoires sous mandat.

ART. 9. — Les propositions de répartition présentées par les sections sont définitivement adoptées en séance plénière.

Il y a au moins une séance plénière annuelle.

ART. 10. — Toutes les propositions de répartition, mission, etc., sont soumises à l'agrément du ministre dont relèvent les territoires ou le département qui ont fourni les fonds.

ART. 11. — Lorsqu'un département ou une collectivité a mis des crédits à la disposition de la caisse pour recherches concernant la France d'outre-mer, l'administration de la caisse adresse au ministre intéressé, à la clôture de l'exercice, un état de la répartition de ces crédits avec l'indication du bénéficiaire et l'objet de chaque subvention.

ART. 12. — Le Ministre de l'Éducation nationale, le Ministre des Colonies, le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Un arrêté interministériel en déterminera les conditions d'application (*Journal officiel*, 20 octobre 1937, p. 11.212-11.213).

Une Commission nationale d'archéologie à Cuba. — Par décret présidentiel du 9 août 1937, a été constituée à La Havane la Commission nationale d'archéologie. Son activité aura pour buts :

1. La conservation et l'étude des monuments précolombiens et coloniaux.

2. La conservation et l'examen critique des objets précolombiens découverts dans des fouilles.

3. La conservation et l'étude des restes humains précolombiens.

4. La formation d'une carte archéologique de Cuba.

5. Le développement du Musée archéologique national.

La première séance de la Commission a eu lieu le 17 septembre, au Musée d'archéologie. Le nouvel organisme s'est donné comme président le Dr Carlos Manuel de Céspedes y Quesada, et s'est divisé en deux sections, qui consacreront leurs travaux l'une à l'archéologie précolombienne, l'autre à l'archéologie coloniale.

J. S.

Société d'ethnographie et de folklore de São Paulo (Brésil). — La Société d'ethnographie et de folklore est le premier organisme de ce genre existant au Brésil. Elle est un centre de recherches collectives, et repose sur la base de la coopération intellectuelle, théorique et pratique, d'un grand nombre de chercheurs. Elle s'inspire par là des tendances actuelles des institutions similaires du monde entier et plus particulièrement des institutions ethnographiques et folkloriques françaises (Institut d'ethnologie de l'Université de Paris, Département des arts et des traditions populaires, Société de folklore français et colonial, Commission de recherches collectives, etc.), dont elle suit attentivement les travaux et les résultats. Sa création est due à l'initiative de M. Mario de Andrade, directeur du Département de culture de la municipalité de São Paulo, son président actuel, à l'impulsion de qui les études folkloriques brésiliennes doivent leur développement. Le Département de culture a maintenu durant l'année 1936 un cours d'ethnographie pratique ; en accord avec les étudiants et auditeurs de ce cours, il a fondé, l'année suivante, la Société d'ethnographie et de folklore, dont le but est d'encourager, d'orienter, de promouvoir et de divulguer les études ethnographiques anthropologiques et folkloriques.

A cette fin, elle s'est efforcée d'organiser une coopération effective entre ses membres, les groupant en vue de recherches et de travaux collectifs ; d'effectuer des réunions et des voyages d'études avec un programme déterminé ; d'entrer et de se maintenir en contact avec les institutions similaires, nationales ou étrangères ; de subventionner, éventuellement, des collections ethnographiques et folkloriques ; enfin de réaliser des conférences, des cours et des publications.

La Société possède deux organismes principaux : un Conseil technique, un Corps de délégués et chercheurs. Le Conseil technique a une fonction de centralisation et de direction. Il se compose de six membres, auxquels incombe, d'une manière générale, l'orientation et la direction des activités scientifiques de la Société. En particulier, le Conseil technique assiste les chercheurs attachés à la Société dans l'exécution de leurs travaux ; il organise le travail bibliographique, décide des recherches à entreprendre, détermine les sujets d'étude, rédige les questionnaires, reçoit les réponses, les monographies, les travaux écrits, les renseignements de tous genres intéressant la Société, procède à leur

analyse, leur classement, leur codification ; dirige leur mise en fiche et, éventuellement, assure leur publication.

Les délégués sont choisis par la Société, sur proposition du Conseil technique, parmi ses membres, correspondants ou résidents, les plus qualifiés. Ils ont pour fonction, dans le quartier, la ville ou la région dont ils ont accepté d'assurer la surveillance : a) de tenir la Société au courant de tout événement d'intérêt ethnographique, folklorique ou anthropologique ; b) de prendre l'initiative en lieu, temps et cas opportuns, de recherches ethnographiques, folkloriques et anthropologiques ; c) de collaborer avec les pouvoirs publics pour assurer la protection, la conservation et la préservation de tous les documents, objets ou manifestations de caractère ethnologique, folklorique ou anthropologique. La Société compte actuellement une cinquantaine de délégués. Elle s'efforce d'arriver à un nombre de délégués égal à celui des municipes de l'État de São Paulo (250 environ).

La Société a organisé également un corps de chercheurs plus particulièrement destinés à des recherches spécialisées dans les archives ou sur le terrain.

La Société se réunit deux fois par mois, pour entendre le compte rendu de l'activité de ses membres, de son Conseil technique et les communications sur des travaux en cours ou autres conférences. Voici quelques-uns des thèmes traités pendant les séances de ces derniers mois : « Qu'est-ce que le folklore ? » (D. Lévi-Strauss) ; « La civilisation matérielle des Indiens Kadiweo » (Cl. Lévi-Strauss) ; « Folklore brésilien et folklore germanique » (Ed. Krug) ; « La représentation cartographique des faits humains » (P. Monbeig) ; « Un détail d'architecture populaire » (L. Saia) ; « La tache mongolique dans la ville de S. Paulo » (H. S. Guimaraes) ; « La fête du Bon-Jésus de Pirapora » (M. Wagner Vieira da Cunha) ; « Quelques poupées Karajá » (Cl. Lévi-Strauss) ; « Samba rural paulista » (M. de Andrade) ; « Macumbeiros em S. Paulo » (Djalmo Belfort de Mattos), etc.

La Société s'exprime par deux organes ; d'une part elle dirige en principe toutes ses publications dans la *Revista do Arquivo municipal*. En second lieu, elle publie un Bulletin mensuel dont le but essentiel est de maintenir un étroit contact entre les délégués, les chercheurs, les membres correspondants, le plus souvent fort éloignés du siège de la Société, et de leur apporter des directives pour leurs recherches éventuelles. Le Bulletin comporte donc, d'abord les résumés, ou, le cas échéant, le compte rendu intégral des communications et conférences faites à la Société ; l'indication des événements et nouvelles de tout ordre pouvant intéresser ses membres à un titre quelconque. D'autre part le Bulletin publie régulièrement des instructions folkloriques détaillées qui doivent constituer, une fois achevées « un véritable vade-mecum en la matière », un guide permanent pour les chercheurs de l'intérieur. Ces instructions suivent en principe un plan général préétabli ; mais elles s'en écartent aussi souvent que nécessaire pour répondre à des questions d'un intérêt particulièrement urgent.

L'on sait que la Société d'ethnographie et de folklore s'est fait représenter

au Congrès international de folklore de Paris. Elle entreprend actuellement un travail de longue haleine, sous forme d'un grand vocabulaire technique ethnographique qui comportera les termes essentiels utilisés par les ethnographes et les folkloristes, avec leur signification actuelle, et le terme correspondant dans trois langues étrangères (français, allemand, anglais).

D. LÉVI-STRAUSS.

Création d'un Musée et d'une Bibliothèque des Indes à Madrid. — La guerre civile n'empêche pas le Gouvernement espagnol d'avoir des préoccupations culturelles. Le président Azaña vient de publier un décret (dont le texte est reproduit en français ci-dessous), décret qui sera applaudi chaleureusement par les Américanistes du monde entier : il décide la création d'un Musée et d'une Bibliothèque des Indes à Madrid même.

Il était en effet fâcheux qu'il n'y eût aucun musée spécial consacré aux civilisations américaines. Jusqu'à aujourd'hui les collections avaient été conservées au *Museo arqueológico*, où elles n'étaient en général connues que des spécialistes.

Le fonds du nouveau musée sera constitué par ces collections parmi lesquelles se trouvent des merveilles comme les Codex Tro et Cortesianus, les deux des quatre codex maya connus, le Trésor d'or de Colombie, etc. La collection d'antiquités péruviennes, dont M. Juan Larrea a fait cadeau récemment à l'État et qui sera également un des joyaux du nouveau musée, a déjà été admirée par les Parisiens. En effet, elle a été exposée en 1933 au Musée d'Ethnographie du Trocadéro, où elle avait attiré l'attention de tous les visiteurs par la beauté, la haute qualité et la rareté de ses pièces.

Espérons que la réalisation de ce beau projet ne tardera pas.

H. L.

Décret créant à Madrid le Musée et la Bibliothèque des Indes.

ART. 1. — En date du 12 octobre 1937 est créé à Madrid un Musée des Indes dans lequel sera réuni tout le matériel archéologique, historique et artistique, en originaux et en reproductions provenant de l'Amérique et des anciennes possessions espagnoles d'outre-mer, aussi bien de l'époque précolombienne que de l'époque coloniale.

ART. 2. — Le fonds de ce musée appelé à prendre un grand développement, sera formé par les fonds de la section d'ethnographie américaine et philippine du Musée national d'archéologie et par la collection d'antiquités péruviennes donnée récemment par M. Juan Larrea.

ART. 3. — Il est créé en même temps une Bibliothèque des Indes, destinée à réunir le patrimoine spirituel imprimé et manuscrit, de l'Amérique et des anciennes possessions d'outre-mer, dont feront partie :

- a) tous les livres parus dans le continent américain ou aux îles Philippines avant la fin de la colonisation.

- b) tout ce qui se rapporte à l'Amérique ou aux Philippines, paru dans n'importe quel lieu et à n'importe quelle époque.
- c) la production bibliographique moderne qui sera l'expression de la vie spirituelle américaine et philippine.

ART. 4. — Le fonds de cette bibliothèque sera composé par les fonds imprimés et manuscrits des sections « Ultramar » et « Hispanoamericana » de la Bibliothèque nationale et par les autres fonds se rapportant à l'Amérique et aux anciennes possessions espagnoles d'outre-mer qui puissent être détachés aussi bien de la Bibliothèque Nationale que des autres bibliothèques.

ART. 5. — L'organisation et le service de ces établissements seront confiés aux archivistes, bibliothécaires et archéologues compétents.

ART. 6. — La direction générale des Beaux-Arts fera connaître en temps voulu les dispositions complémentaires pour l'application de ce décret.

Prix d'histoire et d'archéologie américaines. — Le prix de 5.000 fr. fondé par M. Angrand sera décerné en 1938 au meilleur ouvrage qui aura été publié en France ou à l'étranger pendant les années 1933-1937 sur l'histoire, l'ethnographie, l'archéologie ou la linguistique des races indigènes de l'Amérique, antérieurement à l'arrivée de Christophe Colomb.

Les auteurs qui désireront concourir devront remettre ou envoyer franco dix exemplaires de leurs ouvrages au Secrétariat de la Bibliothèque Nationale de Paris, avant le 31 mars 1938.

A ces ouvrages pourront s'ajouter ceux que les membres du jury croiraient devoir évoquer comme susceptibles de prendre part au concours.

Le jury se réunira au commencement du mois d'avril pour arrêter la liste des ouvrages admis à concourir.

Communication de cette liste sera donnée aux membres du jury ne résidant pas à Paris, avec invitation de désigner, avant le 15 mai 1938, les ouvrages qui leur paraîtraient de nature à pouvoir être évoqués.

Deux exemplaires des ouvrages évoqués devront être mis à la disposition du jury.

Conformément aux volontés du fondateur, le jury chargé de décerner le prix se compose de 18 membres savoir :

L'administrateur général et les conservateurs en chef des quatre départements de la Bibliothèque Nationale, qui forment un comité permanent ;

Quatre membres de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, désignés par le comité permanent ;

Deux membres de la Société de géographie de Paris et deux membres de la Société d'anthropologie de Paris, désignés respectivement par les bureaux de ces deux Sociétés ;

Cinq étrangers désignés par le comité permanent et choisis hors de France parmi les savants les plus autorisés des deux mondes et particulièrement parmi les membres des bureaux des Sociétés de géographie et d'anthropologie.

Le prix ne peut être partagé.

Il ne pourra être décerné qu'à un ouvrage ayant réuni au moins dix suffrages.

Les cinq membres étrangers pourront émettre leur vote par correspondance.

Les ouvrages des membres du jury ne seront pas admis au concours.

P. R.

Jubilé de Frederick Webb Hodge. — La première publication en l'honneur du jubilé anthropologique de F. W. Hodge (cf. *Journal*, t. XXVIII, 1936, p. 266) sera *The history of Hawikuh, New Mexico*, par F. W. HODGE; les frais de publication sont assurés grâce à la générosité du Dr George C. Heye et des membres du Conseil du Museum of the American Indian, Heye Foundation. Les personnes ayant versé leurs contributions recevront un exemplaire de *The history of Hawikuh* ou un crédit pour l'acheter : un pour cent d'escompte par dollar versé (par exemple pour une contribution de \$ 50, on a 50 % de remise sur le prix du volume, pour \$ 100, on n'a rien à payer).

Le volume ne sera pas échangé ni envoyé gratuitement.

Toutes les cotisations reçues jusqu'à ce jour (plus de trois mille dollars forment un capital administré par le Conseil du *Southwest Museum* de Los Angeles).

Nous rappelons que les contributions doivent être envoyées au *Hodge Fund, Southwest Museum, Los Angeles, California, U. S. A.* (*American anthropologist*, n° 1, 1937).

P. B.

La statue du premier découvreur de l'Amérique. — Les États-Unis ont offert à l'Islande, une statue de Leifr Eiricsson dans les circonstances indiquées par l'inscription gravée sur le socle : *Leifr Eiricsson Son of Iceland Discoverer of Vinland The United States of America to the People of Iceland on the one Thousandth anniversary of the Althing. A. D. 1930.*

Ce monument, d'ailleurs extrêmement beau d'après la reproduction du Bulletin de la Société royale belge de géographie, a été érigé en 1932 à Reykjavik en présence du ministre des États-Unis à Copenhague (*Bulletin de la Société royale belge de géographie*, 1937, fasc. 2).

P. B.

Distinction honorifique. — Notre excellent collègue, M. José de J. Núñez y Domínguez, secrétaire du Musée national de México, vient d'être nommé Chevalier de la Légion d'Honneur par le Ministère des Affaires étrangères. Nous sommes très heureux de cette distinction qui récompense l'œuvre d'un savant mexicain, dont l'activité s'est exercée d'une façon si utile dans tous les domaines de l'ethnographie.

P. R.

BIBLIOGRAPHIE AMÉRICANISTE¹,

PAR

P. BARRET.

ANTHROPOLOGIE.

Généralités.

- ALLAIX (H.). *Les mutilations sexuelles : subincision, circoncision, hyménotomie, clitoridectomie*. Paris, Éditions du Lien médical, 1935, 78 p.
- BAUR (Erwin), FISCHER (Eugen) et LENZ (Fritz). *Menschliche Erblichkeitslehre und Rassenhygiene*. 4. neubearbeitete Auflage. Munich, J. F. Lehmann, 1936, in-8°, t. I : *Menschliche Erblichkeitslehre*, VIII-796 p.
- BENCINI (Bruno). *Materiali e metodi di studio della paleopatologia*. Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. LXV, 1935, p. 66-86.
- BOURDELLE (E.), BENNEJEANT (Ch.) et WICART (Dr.). *Anatomie et physiologie bucco-dentaires. Anatomie dentaire comparée*. Bibliothèque du chirurgien-dentiste, fondée par le Dr. Ch. GODON, publiée sous la direction du Dr. L. FREY et de G. VILLAIN. Paris, Librairie J.-B. Baillière et fils, 1937, VII+II+614 p., in-8°.
- CIOTTO (Antonio). *Sitting height and sitting height : stature index in adults. Survey of differences in methods of measuring, instruments and classifications*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 467-475.
- COLLUM (V. C. C.). « Race-nations » as biological entities. *A plea for the biological method of studying civilisation*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 306-317.
- COLOSI (G.). *La teoria dell'ologenesi nella concezione moderna dell'evoluzione*. Atti della Società italiana per il progresso delle scienze. Rome, février 1936.
- CONITZER (Harry). *Die Rothaarigkeit*. Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie. Stuttgart, t. XXIX, 1931, p. 83-147.
- COTTEVIEILLE-GIRAUDET (R.). *Questions de raciologie humaine*. Revue anthropologique. Paris, t. XLVII, 1937, p. 113-136.
- DAVENPORT (C. B.). *Anthropometry. Some principles of anthropometry*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIII, 1937-1938, p. 91-99.
- DAVIS (Allison). *The distribution of the blood-groups and its bearing on the concept of race*. Sociological Review. Londres, t. XXVII, 1935, p. 19-34, 183-200.

1. Les auteurs sont priés de vouloir bien adresser deux exemplaires de leurs travaux à la Société des Américanistes, 61, rue de Buffon, Paris (Ve).

- DRAPKIN (Israel). *Takatore. La mancha mongólica de los Pascuenses*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXII, 1937, p. 145-155.
- DUBLIN (Louis I.) et LOTKA (A. J.). *Length of life. A study of the life table*. New York, The Ronald Press Company, 1936, 400 p., in-8°.
- Early man as depicted by leading authorities at the international symposium, the Academy of natural sciences, Philadelphia, march 1937*. Edited by George Grant MACCURDY. Introduction by John C. MERRIAM. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, 362 p., in-8°.
- EICKSTEDT (Egon von). *Die Bedeutung des 24. April 1684 für die Rassenkunde*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. V, 1937, p. 282-288.
- *Geschichte der anthropologischen Namengebung und Klassifikation (unter Betonung der Erforschung von Südasien)*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. V, 1937, p. 209-282 ; t. VI, 1937, p. 36-96, 151-210.
- FLEURE (H. J.). *Racial theory and genetic ideas*. Nature. Londres, t. CXXXVIII, 1936, p. 1042-1043.
- FROMMOLT (G.). *Rassefragen in der Geburtshilfe und Gynäkologie*. Leipzig, Verlag von Johann Ambrosius Barth, 1936, 96 p.
- FURUHATA (Zanemoto). *Value of blood grouping in anthropology*. Proceedings of the fifth Pacific science Congress, Canada 1933, t. IV. Toronto, University of Toronto Press, 1934, p. 2733.
- GLASER (M. A.) et BLAINE (E. S.). *Duration of fractures and operative defects of the skull*. The Journal of the american medical Association. Chicago, t. CVII, n° 1, 1936, p. 21-24.
- GOLDSTEIN (Marcus). *Anthropometry. Weight. A survey of differences of method, instruments*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 437-465.
- *Changes in dimensions and form of the face and head with age*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 37-89.
- GREGORY (William K.) et HELLMAN (Milo). *The evidence of the dentition on the origin of man*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 243-256.
- GREWEL (Fr.). *De anthropologie der tandwisseling*. Mensch en Maatschappij. Groningue, t. XII, 1936, p. 408-415.
- HARTNACKE (W.). *Bildungsorganisation im Sinne der Rassenpflege*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 123-131.
- HERSCH (L.). *La mer morte. Vue d'ensemble de la mortalité causée par la grande guerre*. Revue de Paris. Paris, t. XLII, 1^{er} février 1935, p. 654-673.
- HERSKOVITS (Melville J.). *Social history of the Negro*. In : *Handbook of social psychology*. Worcester, Mass, Clark University Press, 1935, p. 207-267.
- HOWELLS (W. W.). *Anthropometry of the natives of Arnhem land and the Australian race problem*. Data collected by W. L. WARNER. Papers of the Peabody Museum of american archaeology and ethnology, Harvard University. Cambridge, Mass., t. XVI, n° 1, 1937, v-97 p.
- Human growth in later life*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 67-68.
- I reperti antropologici nel 1936*. L'Universo. Florence, t. XVIII, 1937, p. 438-441.
- JUSATZ (H.). *Die rassische Verteilung der Blutkörpercheneigenschaften M und N auf der Erde*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. V, 1937, p. 88.
- KAPPERS (C. U. Ariëns). *The spread of primitive humanity and its links with the more differentiated races, as revealed by cephalic and cranial index curves*. Verhan-

- delingen der koninklijke Akademie van wetenschappen te Amsterdam. Amsterdam, t. XXXIX, 1936, p. 1156-1165 ; t. XL, 1937, p. 29-38.
- KLAATSCH (Hermann). *Das Werden der Menschheit und die Anfänge der Kultur*. Fortgeführt und ergänzt von Julius ANDREE, Hans WEINERT und Jörg LECHLER. Berlin, Deutsches Verlagshaus Bong & Co., 1936, xx-404 p., in-8°.
- KNEBERG (Madeline). *Hair weight as a racial criterion*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXI, 1936, p. 279-286.
- KOHLBRUGGE (J. H. F.). *Le cerveau suivant les races*. Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 8^e série, t. VI, 1935, p. 61-84.
- KRUMBIEGEL (Ingo). *Das Rassenproblem in der Zoologie*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. V, 1937, p. 27-38.
- KRZYWICKI (Ludwik). *Primitive society and its vital statistics*. Londres, Macmillan, 1934, 589 p.
- LÄMMEL (Rudolf). *Die menschlichen Rassen : eine populärwissenschaftliche Einführung in die Grundprobleme der Rassentheorie*. Zurich, Jean Christophe Verlag, 1936, xv-283 p., in-8°.
- LEBZELTER (Viktor). *Art und Rasse beim Menschen*. Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXVII, 1937, p. 5-30.
- LÉVI-STAUSS (Dina). *Instruções praticas para pesquisas de antropologia fisica e cultural*. I : *Introdução geral*. *Antropologia fisica*. Coleção do Departamento municipal de cultura, t. VII. São Paulo, 1936, 142 p., in-8°.
- LEVIN (G.). *Racial and « inferiority » characters in the human brain*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 345-380.
- LINTON (Ralph). *The study of man ; an introduction*. New York et Londres, D. Appleton-Century Co., 1936, viii-503 p., in-8°.
- LOPATIN (Ivan A.). *Anthropology of the Orochee*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 201-227.
- LOTH (E.). *Człowiek : morfologia człowieka ; pochodzenie człowieka*. Traité des sciences naturelles, t. IV. Varsovie, 1935, 132 p., in-8°.
- LOWIE (Robert H.), ed. *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber*. Berkeley, University of California Press, 1936, xxiii-433 p., in-8°.
- MARETT (J. R. de la H.). *Hormones and evolution*. Man. Londres, t. XXXVI, 1936, p. 166.
- « *Mens sana in corpore sano* ». *Cumpra a todos a acção previdente que, preparando o advento de um typo humano sadio, evite o contagio ou a transmissão de um grande numero de enfermidades*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 13, septembre 1935, p. 261-272.
- MILLS (C. A.). *Living with the weather*. Cincinnati, The Caxton Press, 1935, 206 [+ viii] p., in-8°.
- MING-TZU (P'an). *Origin of deep and circumflex femoral group of arteries in the Chinese*. American Journal of physical anthropology, Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 417-424.
- MOLLISON (Theodor). *Die serologischen Beweise für eine chemische Epigenese in der Stammesgeschichte des Menschen*. Archiv für Rassen- und Gesellschafts Biologie. Munich, t. XXX, 1936, n° 6.
- MONTANDON (George). *Le concept de race*. Scientia. Milan, 1935, p. 172-181.
- MONTEIRO (Hernani) et MELO (Adrião). *Mutilações dentárias*. Trabalhos do 1° Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1ª Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 235-251.

- PEARL (Raymond). *Biology and human trends*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935. Washington, 1936, p. 327-344.
- PETERS (Hermann B.). *Die wissenschaftlichen Namen der menschlichen Körperformgruppen. Eine Zusammenstellung nach den internationalen Nomenklaturregeln*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 211-241.
- PETERSEN (Wm. F.). *The patient and the weather*. T. I, 2^e partie: *Autonomic integration*. Ann Arbor, Edward Bros., 1936, 780 p., in-8^o.
- PINA (Luiz de). *A distribuição das figuras papilares dos dedos nos indígenas negros das colônias portuguesas*. Trabalhos do 1^o Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1^a Exposição colonial portuguesa, 1934, t. I, p. 350-360.
- *Tipos constitucionais nos Negros africanos*. Trabalhos do 1^o Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1^a Exposição colonial portuguesa, 1934, t. I, p. 361-365.
- PUCCIONI (Nello). *Qualche osservazione sulla teoria dell'ologenesi umana*. Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. LXV, 1935, p. 59-65.
- RECHE (Otto). *Die Rassenmischung beim Menschen. Lichtbilder-Vorträge aus dem Gebiete der Vererbungslehre, Rassenkunde und Rassenpflege in Bildkarten mit Textheft*. Vortrag VII. Munich, J. F. Lehmann, 1936, 30 pl., 20 p.
- REYNOLDS (Edward) et HOOTON (E. A.). *Relation of the pelvis to erect posture*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXI, 1936, p. 253-278.
- RIDE (Lindsay T.). *An improved formula for expressing the distribution of papillary ridges on the hand and its possible use as a basis for racial classification*. Proceedings of the fifth Pacific science Congress, Canada 1933, t. IV. Toronto, University of Toronto Press, 1934, p. 2743-2753.
- *On the anthropological and ethnological value of blood-grouping data with special reference to some of the native tribes of british North Borneo*. Proceedings of the fifth Pacific science Congress, Canada 1933, t. IV. Toronto, University of Toronto Press, 1934, p. 2735-2741.
- RITTERSHAUS (Ernst). *Konstitution oder Rasse?* Munich, J. F. Lehmanns Verlag, 1936, 209 p., in-8^o.
- RUGGLES GATES (R.). *Genetics and race*. Man. Londres, t. XXXVII, 1937, p. 28-32.
- SALARIOS REAES. *Pode a comparação internacional incidir sobre grupos complexos de profissões diferentes ou será melhor cingir-se a profissões similar?* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 11, juillet 1935, p. 350-371.
- SAPPER (Karl). *Akklimatisation und Rasse*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 225-242.
- SCHUDE (Franz). *Grundlagen der körperlichen Erziehung*. Stuttgart, Ferdinand Enke, 1935, 152 p.
- SCHWIDETZKY (I.). *Weitere Methoden zur Kontrolle der v. Eickstedtschen Rassenformeln*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 46-55.
- SHANKLIN (William M.). *Anthropology of the Akeydat and the Maualy Bedouin*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXI, 1936, p. 217-252.
- SILVA CORREIA (Alberto C. Germano de). *Os Eurafricanos de Angola*. Trabalhos do 1^o Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1^a Exposição colonial portuguesa, 1934, t. I, p. 300-330.

- ŠKERLJ (B.). *Die rassische Gliederung der Menschheit (Ein System zur Diskussion)*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 284-306.
- STEWART (T. D.). *Anthropometry. Anthropometric nomenclature. I. The cephalic (length-breadth) index*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 97-140.
- SUK (V.). *Gedanken zu einer Pathologie der menschlichen Rassengruppen*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. I, 1935, p. 113-126.
- TAEGER (Harald). *Zur Wiederherstellung zerbrochener Schädel mit besonderer Berücksichtigung der Weinert'schen Zusammensetzung des Schädels von Le Moustier*. Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie. Stuttgart, t. XXVIII, 1930, p. 313-344.
- TAMAGNINI (Eusébio). *Os problemas da mestiçagem*. Trabalhos do 1º Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1ª Exposição colonial portuguesa, 1934, t. I, p. 39-63.
- VILJOEN (Stephan). *The economics of primitive peoples*. Londres, P. S. King & son, Ltd., 1936, 282 p., in-8º.
- WARDEN (Carl J.). *The emergence of human culture*. New York, The Macmillan Company, 1936, 189 p., in-8º.
- WEIDENREICH (Franz). *Über das phylogenetische Wachstum des Hominidengehirns*. Kaibôgaku Zasshi. Tokyo, t. IX, n° 5, août 1936 [Tirage à part : 14 p.].
- WEINERT (Hans). *Zickzackwege in der Entwicklung des Menschen*. Leipzig, Verlag Quelle & Meyer, 1936, 161 p.
- ZUCKERMAN (S.). *Hormones and evolution : an examination of certain views on the part played by the endocrine glands in human evolution*. Man. Londres, t. XXXVI, 1936, p. 129-135.

Amérique en général.

- BRADY (Ewing Paul) et MATSON (G. A.). *A procedure for the serological determination of blood-relationship of ancient and modern peoples with special reference to the american Indians : I. A procedure for the determination of isoantigens in saliva*. The Journal of immunology. Baltimore, t. XXX, 1936, p. 445-457.
- BUTLER (Chas. S.). *Syphilis sive morbus humanus*. Brooklyn, N. Y., 1936, XII-137 p., in-8º.
- Fréquence des cas de cécité chromatique dans divers groupes raciaux*. Biotypologie. Paris, t. V, 1937, p. 28-29.
- IMBELLONI (J.). *Fuéguides et Laguides. Position actuelle de la race paléo-américaine ou de Lagoa Santa*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. V, 1937, p. 295-313.
- LARCO HERRERA (Victor). *Cobrizos, Blancos y Negros. Aborígenes de América*. Santiago de Chile, Imprenta Nascimento, 1934, 110 p., in-8º.
- SCHRIEKE (B.). *Alien Americans. A study of race relations*. New York, The Viking Press, 1936, XI-203 p.

Amérique du Nord.

- A large skull from the Aleutian islands*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, n° 2180, 9 octobre 1936, Science-Supplement, p. 6.
- ABEL (W.). *Finger und Handlinienmuster ostgrönländischer Eskimos*. Wissenschaft-

- liche Ergebnisse der deutschen Grönland-Expedition Alfred Wegener, t. VI. Leipzig, 1933, 23 p.
- ASHBURN (P. M.). *How disease came with the white man*. Hygeia. Chicago, t. XIV, n° 3, mars 1936, p. 205-207 ; n° 4, avril 1936, p. 310-312 ; n° 5, mai 1936, p. 438-440 ; n° 6, juin 1936, p. 514-516 ; n° 7, juillet 1936, p. 636-637.
- AYNESWORTH (K. H.). *Biographic studies of twenty-one skulls of central Texas Indians*. Bulletin of central Texas archeological Society. Waco, n° 2, mars 1936.
- *Flint arrowhead wounds of bones as shown in skeletons in central Texas*. Bulletin of central Texas archeological Society. Waco, n° 2, mars 1936.
- BLEYER (Adrien). *Mongolism in a North american Indian*. Journal of the Missouri State medical Association. St. Louis, t. XXXIII, 1936, p. 13-14.
- BOAS (Franz). *The effects of american environment on immigrants and their descendants*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 522-525.
- BORK-FELTKAMP (A. J. van). *Fissuration of an eskimo brain*. Psychiatrische en neurologische bladen. Amsterdam, t. III, 1935, 6 p.
- BOWDEN (A. O.) et LOPATIN (Ivan A.). *Pleistocene man in southern California*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 507-508.
- Canada department of indian affairs. *Annual report for the year ended march 31, 1936*. Ottawa, King's printer, 1937, 65 p.
- CANDELA (P. B.). *Blood group determinations upon Minnesota and New York skeletal material*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIII, 1937-1938, p. 71-78.
- CHARLES (Cecil Marvin). *On the menisci of the knee joint in american Whites and Negroes*. The anatomical Record. Philadelphie, t. LXIII, 1935, p. 355-364.
- COOPER (John M.). *Mental disease situations in certain cultures. A new field for research*. The Journal of abnormal and social psychology. Boston, Mass., t. XXIX, n° 1, avril-juin 1934, p. 10-17.
- DIETRICH (Bruno). *Vom Wesen des Amerikaners*. Wirtschaftsgeographie n° 10. Vienne, Österreichischer Wirtschaftsverlag, 1936, 32 p., in-8°.
- EICKSTEDT (Egon von). *Über die Herkunft der blauäugigen Akansasindianer*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 105-107.
- FERGUSON (R. G.). *Some light thrown on infection, resistance and segregation by a study of tuberculosis among Indians*. Transactions of the american climatological and clinical Association. Philadelphie, 1934, p. 1-19.
- *The indian tuberculosis problem and some preventive measures*. Transactions of the twenty-ninth annual meeting of the national tuberculosis Association. New York, 1933, p. 1-14.
- *Tuberculosis among the Indians of the Great canadian plains. Preliminary report of an investigation being carried out by the National research council of Canada*. Transactions of the fourteenth annual Conference of the National Association for the prevention of tuberculosis. Londres, 1928, p. 1-51.
- FISCHER-MØLLER (K.). *Skeletal remains of the central Eskimos*. Report of the fifth Thule expedition, 1921-24. The danish expedition to Arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhagen, Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, t. III, n° 1, 1937, 96 p., in-8°.
- GARTH (Thomas R.). *Color blindness and race*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 33-36.
- GRANT (J. C. Boileau). *Anthropometry of the Beaver, Sekani, and Carrier Indians*.

- Canada Department of mines National Museum of Canada, Bulletin n° 81, anthropological series, n° 18. Ottawa, 1936, 37 p.
- HENNIG (R.). *Rassische Überreste mittelalterlicher Normannen bei Eingeborenen Nordamerikas*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 20-28.
- HINSDALE (W. B.) et GREENMAN (Emerson F.). *Perforated indian crania in Michigan*. Occasional Contributions from the Museum of anthropology of the University of Michigan, n° 5. Ann Arbor, août 1936, 15 p.
- HOOTON (Earnest A.). *What is an American ?* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 1-26.
- HRDLÍČKA (Aleš). *Early man in America : what have the bones to say ?* In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 93-104.
- *Fecundity of eskimo women*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 91-95.
- *Growth during adult life*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVII, 1936, p. 847-897.
- *The Minnesota « man »*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 175-199.
- ITO (Paul K.). *Anthropometric study of new-born infants of japanese parents in America*. American Journal of diseases of children. Chicago, t. LII, 1936, p. 321-330.
- JENKS (Albert Ernest). *Pleistocene man in Minnesota. A fossil homo sapiens. With a chapter on the pleistocene geology of the Prairie lake region*, by George A. THIEL. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1936, 197 p.
- KRIEGER (Heinrich). *Das Rassenrecht in den Vereinigten Staaten*. Neue deutsche Forschungen. Abteilung Staats-, Verwaltungs-, Kirchen-, Völkerrecht und Staatstheorie. Herausgegeben von Ulrich SCHEUNER, t. VI. Berlin, Junker & Dünhaupt Verlag, 1936, 361 p.
- KROGMAN (Wilton Marion). *The cephalic type of the full-blood and mixed-blood Seminole Indians of Oklahoma*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 176-190.
- *The physical anthropology of the Seminole Indians of Oklahoma*. With an introduction by Corrado GINI. Comitato italiano per lo studio dei problemi della popolazione, serie III, vol. II. Rome, Tipografia Failli, 1935, ix-199 p., in-8°.
- *Tibet the birthplace of the Plains Indians ?* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 202-203.
- MARTIN (Paul S.). *Lowry ruin in southwestern Colorado*. With reports on *Masonry of Lowry ruin of the southwest*, by Lawrence ROYS and *Skeletal material from the Lowry area*, by Gerhardt von BONIN. The Julius and Augusta N. Rosenwald archaeological expedition Fund. Field Museum of natural history Publication 356, anthropological series. Chicago, t. XXIII, n° 1, 1936, 216 p.
- Prehistoric american Indians suffered from syphilis*. Science. New York, new series, t. LXXXIII, n° 2155, 17 avril 1936, Science-Supplement, p. 7.
- RABINOWITCH (I. M.). *Clinical and other observations on canadian Eskimos in the eastern Arctic*. Canadian medical Association Journal. Toronto, t. XXXIV, n° 5, mai 1936, p. 487-501.
- ROTHMAN (David). *The endocranial course of the middle meningeal artery in american Whites and american Negroes*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 425-435.

- ROYSTER (L. T.). *Body type of negro children*. Archives of pediatrics. New York, t. LIII, 1936, p. 259-262.
- SEIB (George Arthur). *Incidence of the patent foramen ovale cordis in adult american Whites and american Negroes*. The american Journal of anatomy. Philadelphie, t. LV, 1934, p. 511-525.
- STEWART (T. D.). *Did the american Indians use the cautery in bone surgery ?* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIII, 1937-1938, p. 83-89.
- *Different types of cranial deformity in the Pueblo area*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 169-171.
- STONE (Calvin P.) et BARKER (Roger C.). *On the relationship between menarcheal age and certain measurements of physique in girls of the ages 9 to 16 years*. Human biology. Baltimore, t. IX, 1937, p. 1-28.
- TROTTER (Mildred). *Accessory sacro-iliac articulations*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 247-261.
- TURNER (Fred A.). *Chronic arthritis in the early american Indian in central Texas*. Bulletin of central Texas archeological Society. Waco, n° 2, mars 1936.
- URQUHART (J. A.). *The most northerly practice in Canada*. Canadian medical Association Journal. Toronto, t. XXXIII, n° 2, août 1935, p. 193-196.
- WILLIAMS (Herbert U.). *The origin of syphilis : evidence from diseased bones. A supplementary report*. Archives of dermatology and syphilology. New York, t. XXXIII, mai 1936, p. 783-787.
- WISSLER (Clark). *Changes in population profiles among the northern plains Indians*. Anthropological Papers of the american Museum of natural history. New York, t. XXXVI, part I, 1936, p. 1-67.
- *The effect of civilization upon the length of life of the american Indian*. The Scientific monthly. New York, t. XLIII, 1936, p. 5-13.

Amérique Centrale.

- GARTH (Thomas R.). *Color blindness and race*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 33-36.
- HAMBLY (Wilfrid D.). *Skeletal material from San José ruin, British Honduras*. Field Museum-Carnegie Institution expeditions to British Honduras. Field Museum of natural history Publication 380, anthropological series. Chicago, t. XXV, n° 1, 1937, p. 1-19.
- HRDLÍČKA (Aleš). *Growth during adult life*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVII, 1936, p. 847-897.
- ORDÓÑEZ DÍAZ (P. H.). *Encuesta sobre el raquitismo*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 629-630.
- STEGGERDA (Morris). *A population study of a maya village*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 208.
- WILLIAMS (Herbert U.). *The origin of syphilis : evidence from diseased bones. A supplementary report*. Archives of dermatology and syphilology. New York, t. XXXIII, mai 1936, p. 783-787.

Antilles.

- CASTELLANOS (Israël). *El peso corporal en los delincuentes de Cuba*. La Havane, « El siglo XX », 1935, VIII-78 p., in-8°.

Amérique du Sud.

- ANTIPOFF (Helena). *Determinação da idade bio-psychica da criança*. Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 7^e année, n° 14, janvier 1937, p. 138-151.
- BEJARANO (Jorge). *La delincuencia infantil en Colombia y la profilaxis del crimen*. Revista colombiana de biología criminal. Bogotá, 1^{re} année, n° 1, septembre-octobre 1935, p. 5-21.
- CARELLI (Antonio). *La fruta. La calcificación del terreno, su influencia en la constitución ósea y dentaria de los habitantes de San Juan*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXI, 1936, p. 306-310.
- CASTELLANOS (Alfredo). *La raza sudamericana de Lagoa Santa y las migraciones malayo-polinesias*. « Quid novi ? ». Rosario, 1^{re} année, n°s 3-4, décembre 1932 [Tirage à part : 7 p.].
- CHAGAS (Evandro). *Visceral leishmaniasis in Brazil*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 397-398.
- COLETTE (J. R. F.). *Crânes déformés d'Aymaras, à suture métopique*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 18, décembre 1935, p. 88-108.
- COUTINHO (Ruy) et CAVALCANTI (Edison). *Inqueritos sobre alimentação*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 29, janvier 1937, p. 307-312.
- ELLIS junior (Alfredo). *Os primeiros troncos paulistas e o cruzamento euro-americano*. Bibliotheca pedagogica brasileira, série 5 : Brasileira, vol. LIX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1936, 351 p., in-8°.
- GILLIN (John). *Quichua-speaking Indians of northern Ecuador*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 548-553.
- GUIMARÃES (Maria Stella) et SILVA (Cecilia de Castro). *Pesquisa sobre a mancha pigmentaria congênita na cidade de São Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXVI, 1937, p. 43-70.
- IMBELLONI (José). *Las dos aspiraciones del cacique Paine-Pan*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 227-237.
- LASTRES (Juan B.). *Investigación histórica del pasado nervioso peruano*. Lima, Empresa editorial, 1935, 88+[7] p., in-8°.
- LEIGH (R. Wood). *Dental morphology and pathology of pre-spanish Peru*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXII, 1936-1937, p. 267-296.
- LIMA e SILVA (Leopoldo de). *Alimentação e trabalho*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 27, novembre 1936, p. 301-320.
- MAGARINOS (José). *Imigração (esboço médico-social)*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLI, 1935, p. 155-158.
- *O homem. Não devem os governos esquecer o saneamento social porque somente*

- elle perpetuará a especie humana num modelo eugenico, digno de todos os encomios.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 12, août 1935, p. 287-297.
- MOSCOSO (Alexandre). *Alimentação do trabalhador nacional.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 28, décembre 1936, p. 104-121.
- PASTORE (Jole). *Differenze sessuali nelle costole dei Fuegini.* Atti della Società italiana per il progresso delle scienze. Rome, t. III [Tirage à part : Pavie, Fusi, 1934, 3 p., in-8°].
- PILARES POLO E. (Victor M.). *La deformación craneana en el antiguo Perú.* Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, n° 1, 1936, p. 72-79.
- PIMENTEL (Paulo). *A mortalidade infantil no Recife.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 13, septembre 1935, p. 365-382.
- POSNANSKY (Arthur). *Antropología y sociología de las razas interandinas y de las regiones adyacentes.* Instituto « Tihuanacu » de antropología, etnografía y prehistoria. La Paz, Editorial « Renacimiento », 1937, 150 + iv + [5] p., in-8°.
- *Un nuevo carácter sexual secundario.* Anales de la Sociedad científica de Bolivia. La Paz, t. I, 1930 [Tirage à part : 4 p.].
- RAMOS (Galdino). *Longevidade, resistencia physica e alimentação.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 23, juillet 1936, p. 225-244.
- ROQUETTE-PINTO (E.). *Rondonia.* Bibliotheca pedagogica brasileira, série 5 : Brasileira, vol. XXXIX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1935, 402 p., in-8°.
- SAPPER (Karl). *Über Höhenakklimatisation.* Geographischen Zeitschrift. Leipzig, 43^e année, 1937, n° 4, p. 121-136.
- SCHAEUBLE (J.). *Einige anthropologische Beobachtungen an chilenischen Mischlingen.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVIII, 1936, p. 251-256.
- STEWART (T. D.). *Did the american Indians use the cautery in bone surgery ?* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIII, 1937-1938, p. 83-89.
- STOLYHWO (Kazimierz). *Sprawozdanie z podróży do Brazylii, w sprawie badań antropologicznych nad ludnością polska w Paranie.* Varsovie, Nakładem Naukowego Instytutu emigracyjnego i kolonjalnego, 1931, 15 p., in-8°.
- WALTER (H. V.), CATHOUD (A.) et MATTOS (Anibal). *The Confins man. A contribution to the study of early man in South America.* In : *Early man.* Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 341-348.

ARCHÉOLOGIE¹.

Généralités.

- BENCINI (Bruno). *Materiali e metodi di studio della paleopatologia.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, t. LXV, 1935, p. 66-86.

I. Sous cette rubrique sont rangés tous les travaux relatifs à la vie indigène précolombienne.

- COLANI (Madeleine). *Essai d'ethnographie comparée*. Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient. Hanoï, t. XXXVI, n° 1, 1936, p. 197-280.
- Custom is king. Essays presented to RR. Marett on his seventieth birthday, June 13, 1936*. Edited by L. H. Dudley Buxton. Londres, Hutchinson's scientific and technical publications, 1936, XIV-326 p., in-8°, 12 sh. 6 d.
- DANCKERT (Werner). *Musikwissenschaft und Kulturkreislehre*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 1-14.
- DAVIDSON (Daniel Sutherland). *The antiquity of man in the Pacific and the question of trans-pacific migrations*. In : *Early man*. Edited by George Grant MacCurdy. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 269-276.
- FRIEDERICI (Georg). *Die Süßkartoffel in der Südsee*. Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Völkerkunde. Leipzig, n° 7, juin 1936, p. 2-7.
- GUICHARD (Xavier). *Eleusis Alesia. Enquête sur les origines de la civilisation européenne*. Abbeville, Imprimerie F. Paillart, 1936, 556 p., in-4°.
- HAWKINS (H. L.). *Palaeontology and humanity*. Nature. Londres, t. CXXXVIII, 1936, p. 534-537.
- IMBELLONI (José). *Estado actual del problema que plantean las tabletas de isla de Pascua*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 397-410.
- MACCURDY (George Grant). *The coming of man*. The University Series. New York, The University Society, 1935, 157 p., in-8°.
- MATOS (Armando de). *Contas de massa vitrea encontradas em Angola*. Trabalhos do 1º Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1ª Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 452-462.
- MCNEIL (Anna). *Worlds underground*. Natural history. New York, t. CXXXVIII, 1936, p. 249-259.
- MENGHIN (Oswald). *Origin and development of the early paleolithic cultures*. In : *Early man*. Edited by George Grant MacCurdy. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 303-314.
- MONTEIRO (Hernani) et MELO (Adrião). *Mutilações dentárias*. Trabalhos do 1º Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1ª Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 235-251.
- MORGENSTERN (Laure). *Esthétiques d'orient et d'occident*. Avec une préface de Paul Pelliot. Introduction de René Grousset. Paris, Librairie Ernest Leroux, 1937, VIII-282 p., in-4°, 60 fr.
- NUMELIN (Ragnar). *The wandering spirit. A study of human migration*. With a foreword by Edward Westermarck. Copenhagen, H. Hagerup et Londres, Mac-Millan & Co., 1936, XVI-375 p., in-8°.
- PEARCE (J. E.). *Tales that dead men tell*. Anthropological Papers of the University of Texas, t. I, n° 1 (Bulletin of the University of Texas, n° 3537). Austin, 1935, 123 p.
- RIVET (Paul). *L'origine des techniques*. Les Cahiers de Radio-Paris. Paris, 8^e année, 1937, p. 735-738.
- SARASIN (Fritz). *Über die Rolle des Obsedians in Prähistorie und Völkerkunde*. Verhandlungen der Naturforschenden Gesellschaft in Basel. Bâle, t. XLVII, 1936, p. 146-169.
- SCHAEFFNER (André). *Origine des instruments de musique. Introduction ethnologique à l'histoire de la musique instrumentale*. Bibliothèque musicale. Paris, Payot, 1936, 405 p., in-8°, 50 fr.

- TAÜBER (C.). *Diffusion de la culture et de la langue des proto-mélanésiens dans toutes les régions du globe*. Scientia. Milan, mai 1937, p. 124-131.
- TEILHARD DE CHARDIN (Pierre). *The pleistocene of China stratigraphy and correlations*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 211-220.
- TOYNBEE (Arnold J.). *A study of history*. Londres, Oxford University Press, 1934, in-8°, t. I, XVI-476 p. ; t. II, VII-452 p. ; t. III, VI-552 p.
- VAYSON DE PRADENNE (André). *Les dénominations de l'outillage du paléolithique inférieur*. Revue anthropologique. Paris, t. XLVII, 1937, p. 91-[112].
- WALKER (E. F.). *Can archeologists help us answer this ? The Masterkey*. Los Angeles, t. X, 1936, p. 214-215.
- WOODWARD (Arthur Smith). *Recent progress in the study of early man*. Nature. Londres, t. CXXXVI, 1935, p. 419-423.

Amérique en général.

- BAHLIS (Jorge). *Religiões ameríndias*. Porto Alegre, Edição do autor, Praça Parobé, 42, 1937, 189 p., in-8°.
- BLANDON (Fernando). *Los Indios americanos y su procedencia*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 182-184, 247-250, 315-317, 383-385.
- DAVIDSON (D. S.). *The question of relationship between the cultures of Australia and Tierra del Fuego*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 229-243.
- Early man as depicted by leading authorities at the international symposium, the Academy of natural sciences, Philadelphia, march 1937*. Edited by George Grant MACCURDY. Introduction by John C. MERRIAM. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, 362 p., in-8°.
- Fifteen thousand years*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 107-118.
- GÁNDARA (Guillermino). *Origen de las calabazas de México*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, 1932 (1934), p. 209-230.
- HOWARD (Edgar B.). *Early man in America*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 327-333.
- HRDLÍČKA (Aleš). *The coming of man from Asia in the light of recent discoveries*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935. Washington, 1936, p. 463-470.
- JUÁREZ MUÑOZ (J. Fernando). *¿ Es autóctono el hombre americano ?* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 178-182.
- LARCO HERRERA (Víctor). *Cobrizos, Blancos y Negros. Aborígenes de América*. Santiago de Chile, Imprenta Nascimento, 1934, 110 p., in-8°.
- MERRILL (E. D.). *Domesticated plants in relation to the diffusion of culture*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 277-284.
- NELSON (N. C.). *The antiquity of man in America in the light of archeology*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935. Washington, 1936, p. 471-506.

- PIRES (Fernando A.). *Um novo manual de americanismo : Pericot, La América indígena*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 2, 1936, p. 17-41.
- PREUSS (Konrad Theodor). *Religiöses Recht und Königtum in Amerika*. Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft. Stuttgart, t. L, n° 3, 1936, p. 256-274.
- SPINDEN (Herbert J.). *America before Columbus*. The Scientific monthly. New York, t. XLII, 1936, p. 176-178.
- *First peopling of America as a chronological problem*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 105-114.
- TRIMBORN (Hermann). *Der Rechtsbruch in den Hochkulturen Amerikas*. Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft. Stuttgart, t. LI, n° 1-2, 1936, p. 7-129.
- VIGNATI (Milciades Alejo). *El momento actual del problema del origen y antigüedad del hombre en América*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 19-35.
- YPSILANTI (George). *Atlan*. Tegucigalpa, Talleres tipográficos nacionales, 1936, 24 p., in-8°.

Amérique du Nord.

- Alaskan mummy caves explored by Hrdlička*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 119-120.
- AMSDEN (Charles Avery). *An analysis of Hohokam pottery design*. Medallion Papers. Globe, Ariz., n° 23, 1936.
- An early stone age culture of America*. Nature. Londres, t. CXXXVI, 1935, p. 535-538.
- ANTEVS (Ernst). *Climate and early man in North America*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 125-132.
- *Dating records of early man in the southwest*. The american Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, 1936, p. 331-336.
- *The occurrence of flints and extinct animals in pluvial deposits near Clovis, New Mexico. Part II : Age of the Clovis lake clays*. Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. LXXXVII, 1935 (1936), p. 304-312.
- AYER (Mary Youngman). *The archaeological and faunal material from Williams cave, Guadalupe mountains, Texas*. Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. LXXXVIII, 1936 (1937), p. 599-618.
- AYNESWORTH (K. H.). *Flint arrowhead wounds of bones as shown in skeletons in central Texas*. Bulletin of central Texas archeological Society. Waco, n° 2, mars 1936.
- BAKER (Frank Collins). *Pleistocene land and fresh-water mollusca as indicators of time and ecological conditions*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 67-74.
- BARBEAU (Marius). *The siberian origin of our north-western Indians*. Proceedings of the fifth Pacific science Congress, Canada 1933, t. IV. Toronto, University of Toronto Press, 1934, p. 2777-2789.
- BARBOUR (Erwin) et SCHULTZ (C. Bertrand). *Palaeontological and geologic considerations*. Société des Américanistes, 1937.

- ation of early man in Nebraska. Bulletin of the Nebraska State Museum. Lincoln, t. I, n° 45, 1936, p. 432-450.
- BARBOUR (Erwin H.) et SCHULTZ (C. Bertrand.). *Pleistocene and post-glacial mammals of Nebraska*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 185-192.
- BENNETT (Leonard D.). *Interesting artifacts of Clay county, Texas*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 87-93.
- BIRKET-SMITH (Kaj). *Eskimo cultures and their bearing upon the prehistoric cultures of North America and Eurasia*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 293-302.
- BLACK (Glenn A.). *Excavation of the Nowlin mound*. Indiana history Bulletin. Indianapolis, t. XIII, n° 7, 1936, p. 201-305.
- BOWDEN (A. O.) et LOPATIN (Ivan A.). *Pleistocene man in southern California*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 121-123 ; Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 507-508.
- BRADY (L. F.). *The arroyo of the Rio de Flag. A study of an erosion cycle*. Museum notes, Museum of Northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 33-37.
- BRAND (Donald D.). *Symposium on prehistoric agriculture*. Bulletin of the University of New Mexico, anthropological series. Albuquerque, t. I, n° 5, 1936.
- BRYAN (Kirk). *Geology of the Folsom deposits in New Mexico and Colorado*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 139-152.
- BURLEIGH (D. R.). *Pike-Pawnee site*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936, p. 75-76.
- CADY (Jean). *The new Pecos room exhibits*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 76-80.
- CAMPBELL (Elizabeth W. Crozer). *Archaeological problems in the southern California deserts*. American antiquity. Milwaukee, t. I, n° 4, 1936, p. 295-300.
- CAYWOOD (Louis R.) et SPICER (Edward H.). *Tuzigoot. The excavation and repair of a ruin on the Verde River, near Clarkdale, Arizona*. Prescott, Arizona, 1935, 119 p.
- COFFIN (Roy G.). *Northern Colorado's first settlers*. Fort Collins, Colorado State College, [1937], 19 p., in-8°.
- COLBERT (Edwin H.). *The pleistocene mammals of North America and their relations to eurasian forms*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 173-184.
- COLTON (Harold S.). *The rise and fall of the prehistoric population of northern Arizona*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 337-343.
- COTTER (J. L.). *The significance of Folsom and Yuma artifact occurrences in the light of typology and distribution*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 27-35.
- COURTAULD (Augustine). *A journey to Rasmussen land*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXVIII, 1936, p. 193-215.
- CRESSMAN (L. S.). *Archaeological surveys of the Guano valley region in southeastern Oregon*. University of Oregon Monographs, studies in anthropology, n° 1. Eugene, 1936, 48 p., in-8°.

- CURRELLE (C. T.). *Two ancient countries — Ontario and Egypt*. Proceedings of the Royal Canadian Institute. Toronto, 3^e série, vol. I, 1936, p. 50.
- DICKINSON (S. D.). *Ceramic relationships of the pre-caddo pottery from the Crenshaw site*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 56-68.
- DOUGLASS (A. E.). *Dating Pueblo Bonito and other ruins of the southwest*. National geographical Society, Contributed technical Papers, Pueblo Bonito series, n° 1. Washington, 1935, 74 p., in-8°.
- DUTTON (Bertha P.) et MARION (Miriam A.). *The Laguna calendar*. Bulletin of the University of New Mexico, anthropological series. Albuquerque, t. I, n° 2, 1936, p. 283.
- EISELEY (Loren C.). *Index mollusca and their bearing on certain problems of pre-history : a critique*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 77-93.
- FARMER (Malcolm F.). *An obsidian quarry near Coso Hot Springs, California*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 7-9.
- FISCHER-MØLLER (K.). *Skeletal remains of the Central Eskimos*. Report of the fifth Thule expedition 1921-24. The danish expedition to Arctic North America in charge of Knud RASMUSSEN. Copenhagen, Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, t. III, n° 1, 1937, 96 p., in-8°.
- GLADWIN (Harold S.). *The significance of early cultures in Texas and southeastern Arizona*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 133-138.
- HARGRAVE (Lyndon L.). *Sikyatki. Were the inhabitants Hopi ?* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 63-66.
- HARRINGTON (M. R.). *A stratified camp-site near Boulder Dam*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 86-89.
- *Ancient Nevada Pueblo cotton*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 5-7.
- *Some early pit-dwellings in Nevada*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 122-124.
- HARRIS (R. K.). *Indian campsites of the upper Trinity River drainage*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 113-133.
- HAURY (E. W.). *Some southwestern pottery types, series IV*. Medallion Papers. Globe, Ariz., n° 19, 1936, 49 p.
- *The Mogollon culture of southwestern New Mexico*. Medallion Papers. Globe, Ariz., n° 20, 1936, 146 p.
- HAWLEY (Florence M.). *Field manual of prehistoric southwestern pottery types*. Bulletin of the University of New Mexico, anthropological series. Albuquerque, t. I, n° 4, 1936.
- HEIZER (Robert F.). *A unique type of fishhook from central California*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 96-97.
- HIBBEN (Frank C.). *The excavation of a pre-biscuit ware ruin in the Chama valley*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 48-53.
- HILL (A. T.) et COOPER (Paul). *Fremont 1. Prehistoric village site in Sarpy county, Nebraska*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 271-292.
- *The Champe site. Excavation of a prehistoric house in Douglas county, Nebraska*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 253-270.

- HILL (A. T.) et COOPER (Paul). *The Schrader site. Prehistoric village in Lancaster county, Nebraska*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 223-252.
- HILL (A. T.) et WEDEL (Waldo R.). *Excavations at the Leary Indian village and burial site, Richardson county, Nebraska*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936, p. 3-73.
- HINSDALE (W. B.) et GREENMAN (Emerson F.). *Perforated indian crania in Michigan*. Occasional Contributions from the Museum of anthropology of the University of Michigan, n° 5. Ann Arbor, août 1936, 15 p.
- HOWARD (Edgar B.). *The association of a human culture with an extinct fauna in New Mexico*. The american Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, juillet-août 1936.
- *The emergence of a general Folsom pattern*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 111-115.
- *The Folsom problem in North America*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 331-336.
- *The occurrence of flints and extinct animals in pluvial deposits near Clovis, New Mexico*. Part I : *Introduction*. Proceedings of the national Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. LXXXVII, 1935 (1936), p. 299-303.
- HRDLIČKA (Aleš). *Early man in America : what have the bones to say ?* In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 93-104.
- JACKSON (A. T.). *A « perpetual fire » site*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 134-172.
- JENKS (Albert Ernest). *Pleistocene man in Minnesota. A fossil homo sapiens. With a chapter on the pleistocene geology of the Prairie lake region*, by George A. THIEL. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1936, 197 p.
- JENNESS (Diamond). *The indian background of canadian history*. Canada Department of mines, National Museum of Canada, Bulletin n° 86, anthropological series, n° 21. Ottawa, 1937, 46 p.
- KROEBER (A. L.). *Prospects in California prehistory*. American antiquity. Milwaukee, t. II, n° 2, 1936, p. 108-116.
- LAGUNA (Frederica de). *An archaeological reconnaissance of the middle and lower Yukon valley, Alaska*. American antiquity. Milwaukee, t. II, n° 1, 1936, p. 6-12.
- LEECHMAN (Douglas). *Whence came the Eskimo ?* The Beaver. New York, n° 4, mars 1935, p. 38-41.
- LEIGHTON (M. M.). *Geological aspects of the findings of primitive man, near Abilene, Texas (preliminary report)*. Medallion Papers. Globe, Ariz., n° 24, 1936.
- *The significance of profiles of weathering in stratigraphic archaeology*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 163-172.
- LEMLEY (Harry J.). *Discoveries indicating a pre-caddo culture on Red River in Arkansas*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 25-55.
- LUHRS (D. L.). *Observations on the Rio Puerco of the east*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 126-134.
- MACCLINTOCK (Paul). *Pleistocene glacial stratigraphy of North America*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 115-124.

- MACCLINTOCK (Paul), BARBOUR (E. H.), SCHULTZ (C. B.) et LUGN (A. L.). *A pleistocene lake in the White River Valley*. The American Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, juillet-août 1936.
- Man's antiquity in America. Science. New York, new series, t. LXXXIV, n° 2179, 2 octobre 1936, Science-Supplement, p. 8-9.
- MARTIN (Paul S.). *Lowry ruin in southwestern Colorado*. With reports on *Masonry of Lowry ruin of the southwest* by Lawrence ROYS and *Skeletal material from the Lowry area*, by Gerhardt von BONIN. The Julius and Augusta N. Rosenwald archaeological expedition Fund. Field Museum of natural history Publication 356, anthropological series. Chicago, t. XXIII, n° 1, 1936, 216 p.
- MASON (J. Alden). *Notes on the archeology of southwestern Texas*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 192-195.
- MASON (J. K.). *Buried midden on the Brazos*. Bulletin of central Texas archeological Society. Waco, n° 2, mars 1936.
- MATHIASSEN (Therkel). *The eskimo archaeology of Julianchaab district, with a brief summary of the prehistory of the Greenlanders*. In collaboration with Erik HOLTVED. Meddelelser om Grønland. Copenhagen, t. CXVIII, n° 1, 1936, 141 p.
- *The former eskimo settlements on Frederik VI's Coast*. 6. og 7. Thule-Expedition til Sydøstgrønland 1931-33, leader : Knud Rasmussen. Meddelelser om Grønland. Copenhagen, t. CIX, n° 2, 1936, 58 p.
- MAUZY (Wayne). *Dr. Hewett's book on Chaco canyon appears*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 125-136.
- MCGREGOR (John C.). *Culture of sites which were occupied shortly before the eruption of Sunset crater*. Museum of northern Arizona, Bulletin n° 9. Flagstaff, octobre 1936, 52 p., in-8°.
- *Dating the eruption of Sunset crater, Arizona*. American antiquity. Milwaukee, t. II, n° 1, 1936, p. 15-26.
- *Winona village. A prehistoric site showing Hohokam influence in the Flagstaff area*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 39-42.
- Moorehead discusses the mound builders. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 68-69.
- MORROW (James G.). *A prehistoric cremated burial of the Abilene region*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 17-24.
- Older than Folsom man ?* El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 65-66.
- OLSON (Ronald L.). *Recent archaeological work on the Pacific coast*. Proceedings of the fifth Pacific science Congress, Canada 1933, t. IV. Toronto, University of Toronto Press, 1934, p. 2841-2846.
- OVER (W. H.). *The archaeology of Ludlow cave and its significance*. American antiquity. Milwaukee, t. II, n° 2, 1936, p. 126-129.
- PATTERSON (J. T.). *The corner-tang flint artifacts of Texas*. Anthropological Papers of the University of Texas, t. I, n° 4 (Bulletin of the University of Texas, n° 3618). Austin, 1936, 56 p.
- PEARCE (Wm. M.). *A survey of the sand-hill camp sites of Lamb and Bailey counties*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 184-186.
- PENNYPACKER, 2nd (Samuel W.). *Friendship as a functional motive in ceramic types of eastern North America*. Publications of the Philadelphia anthropological

- Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 147-151.
- POND (Alonzo W.). *Lost John of mummy ledge. The last day in the life of a prehistoric gypsum miner in mammoth cave : an extraordinary story told from clues surrounding a well-preserved mummy caught in accidental death*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 176-184.
- RAY (Cyrus N.). *Some unusual cremated burials found near Colorado, Texas*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VII, 1936, p. 9-16.
- RENAUD (Étienne B.). *Pictographs and petroglyphs of the high western plains*. Denver, University of Denver, 1936, 47 p., in-8°.
- *Stations paléolithiques du sud-ouest du Wyoming (États-Unis d'Amérique)*. Revue anthropologique. Paris, t. XLVI, 1936, p. 216-238.
- *The archaeological survey of the high western plains. Eighth report. Pictographs and petroglyphs of the high western plains*. University of Denver Department of anthropology. Denver, 1936, 47 p., in-4°.
- *The archaeological survey of the high western plains. Ninth report. Northeastern New Mexico*. University of Denver, Department of anthropology. Denver, février 1937, [68] p., in-8°.
- RICHARDS (Horace G.). *Marine pleistocene mollusks as indicators of time and ecological conditions*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 75-84.
- *Mollusks associated with early man in the southwest*. The american Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, juillet-août 1936.
- RITCHIE (William A.). *New evidence relating to the archaic occupation of New York*. Researches and Transactions of the New York State archaeological Association. Rochester, N. Y., t. VIII, n° 1, 1936, 23 p.
- ROBERTS Jr. (Frank H. H.). *A survey of southwestern archeology*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935. Washington, 1936, p. 507-533.
- *Additional information on the Folsom complex. Report on the second season's investigations at the Lindenmeier site in northern Colorado*. Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCV, n° 10, 20 juin 1936, p. 1-38.
- *Recent discoveries of the material culture of Folsom man*. The american Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, juillet-août 1936.
- *The Folsom problem in american archaeology*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 153-162.
- SAYLES (E. B.). *An archeological survey of Texas*. Globe, Arizona, printed by the Medallion, Gila Pueblo, mai 1935.
- *Some southwestern pottery types, series V*. Medallion Papers. Globe, Ariz., n° 21, 1936.
- SCHULTZ (C. Bertrand) et HOWARD (Edgar B.). *The fauna of Burnet cave, Guadalupe mountains, New Mexico*. Proceedings of the national Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. LXXXVII, 1935 (1936), p. 273-298.
- SEARS (Paul B.). *Pollen analysis as an aid in dating cultural deposits in the United States*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 61-66.

- SEARS (Paul B.). *Types of north american pollen profiles*. Ecology. Brooklyn, t. XVI, 1935, p. 488-499.
- SEARS (Paul B.) et COUCH (Glenn C.). *Humus stratigraphy as a clue to past vegetation in Oklahoma*. Proceedings of the Oklahoma Academy of science. Norman, t. XV, 1935.
- SELLARDS (E. H.). *Recent studies of early man in the southwestern part of the United States*. The american Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, juillet-août 1936.
- *The Vero finds in the light of present knowledge*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 193-210.
- SMITH (Leon P.). *The weathering of flint artifacts*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 183-184.
- SMITH (Philip S.). *Certain relations between northwestern America and northeastern Asia*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 85-92.
- SMITH (Victor J.). *The pottery horizons of Texas*. Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 94-112.
- SPECK (Frank G.). *Inland eskimo bands of Labrador*. In : *Essays in anthropology, presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 313-330.
- STEWART (Julian H.). *Pueblo material culture in western Utah*. Bulletin of the University of New Mexico, anthropological series. Albuquerque, t. I, n° 3, 1936, p. 1-64.
- STEWART (T. D.). *Did the american Indians use the cautery in bone surgery ?* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIII, 1937-1938, p. 83-89.
- *Different types of cranial deformity in the Pueblo area*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 169-171.
- STOCK (Chester). *The succession of mammalian forms within the period in which human remains are known to occur in America*. The american Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, juillet-août 1936.
- STOCK (Chester) et BODE (Francis D.). *The occurrence of flints and extinct animals in pluvial deposits near Clovis, New Mexico*. Part III : *Geology and vertebrate paleontology of the late quaternary near Clovis, New Mexico*. Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. LXXXVIII, 1936 (1937), p. 219-241.
- Traffic routes to northern Asia*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 33-34.
- Tree-ring chronology in american prehistory*. Nature. Londres, t. CXXXVIII, 1936, p. 315-316.
- TYZZER (E. E.). *The « simple bone point » of the shell-heaps of the northeastern algonkian area and its probable significance*. American antiquity. Milwaukee, t. I, n° 4, 1936, p. 261-279.
- VIVIAN (Gordon). *Restoring Rinconada*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 89-97.
- WAKEFIELD (Elmer G.). *Artefacts found among the remains of the « Mound Builders »*. Bulletin of the Institute of history of medicine. Baltimore, t. V, 1937, p. 452-460.
- WAKEFIELD (Elmer G.) et DELLINGER (Samuel C.). *The probable adaptation of utilitarian implements for surgical procedures by the « Mound Builders » of eastern Arkansas*. Journal of bone and joint surgery. Boston, Mass., nouv. série, t. XVIII, 1936, p. 434-438.

- WALKER (Winslow). *The Troyville mounds, Catahoula parish, La.* Bureau of american ethnology, Bulletin 113. Washington, 1936, VII-73 p.
- WATT (Frank H.). *A prehistoric shelter burial in Bell county, Texas.* Bulletin of central Texas archeological Society. Waco, n° 2, mars 1936.
- WEDEL (Waldo Rudolph). *An introduction to Pawnee archeology.* Bureau of american ethnology, Bulletin 112. Washington, 1936, XI-122 p.
- WHEELER (S. M.). *A Pueblo II site in the Great Basin area of Nevada.* The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 207-211.
- WINTEMBERG (W. J.). *Archaeological evidence of the presence of the wild turkey in Simcoe county, Ontario.* Canadian field-naturalist. Ottawa, t. XLIX, n° 7, octobre 1935, p. 125.
- *Roebuck prehistoric village site, Grenville county, Ontario.* Canada Department of mines, National Museum of Canada, Bulletin n° 83, anthropological series, n° 19. Ottawa, 1936, 178 p.
- WITTE (Adolph Henry). *Kitchen middens of the upper Red River drainage.* Bulletin of the Texas archeological and paleontological Society. Abilene, t. VIII, 1936, p. 71-86.

Amérique Centrale.

- AMSDEN (Charles). *The Elsie McDougall collection of textiles from Middle America.* The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 29.
- APENES (O.). *Abbreviated method for calculating maya calendar round dates.* Ethnos. Stockholm, t. II, 1937, p. 16-20, 96.
- BARRERA VÁSQUEZ (Alfredo). *Investigaciones sobre la cultura maya.* El Libro y el Pueblo. México, t. XIII, n° 3, novembre 1935, p. 125-133.
- BEYER (Hermann). *Another mayan hieroglyph for « day ».* American antiquity. Milwaukee, t. II, n° 1, 1936, p. 13-14.
- *Studies on the inscriptions of Chichen Itza.* Contributions to american archaeology, n° 21. Carnegie Institution of Washington Publication 483. Washington, juin 1937, p. 29-175.
- *The dates on lintel 10 of Yaxchilan.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 394-397.
- BLOM (Frans). *The conquest of Yucatan.* Boston et New York, Houghton Mifflin Company, 1936, XI-237 p., in-8°.
- BUNGE (O. D. E.). *Les pages des abeilles du Codex Tro.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 305-322.
- BUTLER (Mary). *Gods and heroes on maya monuments.* Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 13-26.
- CALLEGARI (G. V.). *Dei toponimi grafici degli Aztechi.* Bollettino della Accademia italiana di stenografia. Padoue, « Antoniana », t. XIV, 1936 [Tirage à part].
- *Otro paso hacia el descifrado de los manuscritos mejicanos.* Sapere. Milan, 2^e année, n° 41, 15 septembre 1936.
- CASO (Alfonso). *La religión de los Aztecas.* Enciclopedia ilustrada mexicana. México, Imprenta mundial, 1936, 61 p., in-8°.
- CHARLOT (Jean). *A death god in stone.* Bulletin of Smith College Museum of art. Northampton, Mass., n° 17, juin 1936, p. 12-13.

- CONDULMER (Piera). *I Maya*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, n° 478, novembre-décembre 1935, p. 155-156.
- CRESSON JR. (Frank M.). *Foot forms of pottery vessels at Piedras Negras*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 37-46.
- CURRAN (C. H.). *Insect lore of the Aztecs. Revealing early acquaintanceship with many of our agricultural pests and therapeutic measures against so currently prominent a creature as the black widow spider*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 196-203.
- DÁVILA GARIBI (José Ignacio). *Chapultepec*. México, Imprenta de Emilio Pardo e hijos, 1933, 11 p., in-8°.
- Die mexikanische Bilderhandschrift Historia tolteca-chichimeca. Die Manuskripte 46-58 bis des Nationalbibliothek in Paris*. Übersetzt und erläutert von Konrad Theodor PREUSS und Ernst MENGIN. T. I : *Die Bilderschrift nebst Übersetzung*. Baessler-Archiv, Beiträge zur Völkerkunde, Beiheft IX. Berlin, Verlag von Dietrich Reimer, 1937, 104 p., XXV pl., in-4°.
- DIESELDORFF (Erwin P.). *La arqueología de la Alta Verapaz y los problemas de los estudios mayas*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 183-191.
- DISSELHOFF (H. D.). *Trachtstücke und Geräte der Bewohner des alten Colima*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 16-21.
- [DUYVIS (Guda E. G.). *De opvoeding in Mexico voor de spaansche verovering aan de hand van de gegevens daarover in de Codex Mendoza*]. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap Amsterdam. Leide, t. LIV, 1937, p. 290-292.
- El calendario azteca*. « Mapa ». Revista de turismo. México, septiembre de 1936.
- ESTRADA (Genaro). *Las figuras mexicanas de cera en el Museo arqueológico de Madrid*. Cuadernos mexicanos de la embajada de México en España. Madrid, 1934, 12 p., XXI pl., in-4°.
- GALINDO Y VILLA (Jesus). *El Códice Troano. El Templo de los Guerreros en Chichén Itzá*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, n°s 6-8, 1932 (1934), p. 161-169.
- GALL (August von). *Medizinische Bücher der alten Azteken in vorspanischer Zeit*. Forschungen und Fortschritte. Berlin, 12^e année, 1936, p. 222-224.
- GÁNDARA (Guillermo). *Algunas formas zoológicas precortesianas*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, n°s 6-8, 1932 (1934), p. 183-191.
- *Historia de la enseñanza de las ciencias biológicas en México nacional y pre-nacional*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, 1932 (1936), p. 387-410.
- *Origen de las calabazas de México*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, 1932 (1934), p. 209-230.
- GANN (Thomas). *Mexico from the earliest times to the conquest*. Londres, Lovat Dickson, 1936, 206 p., in-8°.
- GARCÍA (Rubén). *La arquitectura y la escultura precortesianas*. El mundo gráfico. México, t. II, n° 4, 1933, p. 291-321.
- GARCÍA PAYÓN (José). *Zona arqueológica de Tecaxic-Calixtlahuaca*. Primera parte.

- Secretaría de educación pública. México, Talleres gráficos de la Nación, 1935, 384 p.
- GARIBAY (Ángel Ma. K.). *La poesía lírica azteca. Esbozo de síntesis crítica*. México, bajo el signo de « Ábside », 1937, 46 p., in-8°.
- HASSE (G.). *Le Chihuahua*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 22, mars 1937, p. 40-47.
- HERGET (H. M.). *Portraits of ancient Mayas, a peace-loving people*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, pl. I-VIII.
- HERNÁNDEZ ARANA XAJILA (Francisco) et GEBUTA QUEJ (Francisco Díaz). *Memo-rial de Tecpán-Atilán (Anales de los Cakchiqueles)*. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lingüística guatemalteca por J. Antonio VILLACORTA C. Guatemala, Impreso en la tipografía nacional, 1936, 383 p., in-8°.
- HEWETT (Edgar L.). *Ancient life in Mexico and Central America*. Indianapolis, Bobbs-Merrill Co., 1936.
- Importante descubrimiento maya en las tierras altas de Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 270-282.
- JOYCE (Thomas Atoll). *Maya pottery beaker from El Salvador*. British Museum quarterly. Londres, t. X, n° 1, 1935, p. 25-26.
- KELEMEN (Pál). *Battlefield of the gods : aspects of mexican history, art, and exploration*. Introduction by Professor Alfred M. TOZZER. Londres, George Allen & Unwin, 1937, 212 p., in-8°.
- KIDDER (Alfredo V.). *Disertación del Doctor —, acerca de los hallazgos arqueológicos en el valle de Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 32-36.
- KRICKEBERG (Walter). *Ein aztekischer Steinschild des Berliner Museums für Völkerkunde (nebst vergleichenden Bemerkungen über die amerikanischen Rundschilde)*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 45-62.
- KUNIKE (Hugo). *Die Tageszeichen der Mexikaner und der Maya*. Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXXIII, 1935, n° 1-3.
- Les Zutugils. Antiquités de la région du lac Atilán (Guatemala)*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 22, mars 1937, p. 3-14.
- LIGHTHALL (W. D.). *Is the end of the diffusion-of-culture controversy in sight ?* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 49-55.
- LINES (Jorge A.). *Notes on the archaeology of Costa Rica*. San José (Costa Rica), 1936, 30 p., in-8°.
- *Una huara en Zapandí*. San José (Costa Rica), 1936, 48 p., in-8°.
- LINNÉ (Sigvald). *Archaeological field work in Chiriquí, Panama*. Ethnos. Stockholm, t. I, 1936, p. 95-102.
- LIZARDI RAMOS (César). *El orden de los katunes de la cuenta corta*. Trabajo presentado a la Academia nacional de ciencias « Antonio Alzate », en su sesión del 23 de noviembre de 1936. México, Talleres de Excelsior, 1937, 14 p., in-8°.
- LOPEZ (Maria Savi). *La setta dei Nagualisti*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n° 480, avril-mai 1936, p. 34-36.
- Los tesoros de Monte Albán. Los descubrimientos arqueológicos en Oaxaca*. Cuadernos mexicanos de la embajada de México en España. Madrid, 1932, 39 p., in-8°.
- LOTHROP (Samuel Kirkland). *Zacualpa, a study of ancient quiché artifacts*. Carnegie Institution of Washington Publication n° 472. Washington, 1936, vi-103 p.

- LUDENDORFF (H.). *Zur Deutung des Dresdener Maya-Kodex* (Untersuchung zur Astronomie der Maya Nr. 11). Sitzungsberichten der preussischen Akademie der Wissenschaften, Phys.-Math. Klasse, 1937, VIII [Tirage à part : Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1937, 26 p., in-8°].
- MASON (J. Alden). *Late archaeological sites in Durango, Mexico from Chalchihuites to Zape*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 127-146.
- *Preserving ancient America's finest sculptures*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, p. 537-570.
- Maya culture in the highlands of Guatemala*. Nature. Londres, t. CXXXVIII, 1936, p. 892-893.
- MELCHIOR (G. H.). *La morale et le droit chez les Mayas-Quichés*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 20, septembre 1936, p. 49-93.
- Mexican temple carved in rock*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 61-62.
- MINNAERT (P.). *L'enfant et l'enfance au Mexique*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 18, décembre 1935, p. 109-130.
- MORLEY (S. G.). *Yucatàn, home of the gifted Maya*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXX, 1936, p. 591-644.
- NOGUERA (Eduardo). *El altar de los cráneos esculpidos de Cholula*. México, Talleres gráficos de la Nación, 1937, 40 p.
- NOWOTNY (Karl Anton). *Ortungssinnbilder mit mythischem Gehalte aus zwei Jahrtausenden (Übereinstimmungen auf ethnohistorischem Gebiete)*. Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXVII, 1937, p. 181-189.
- NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ (José de J.). *Les dernières découvertes dans l'histoire précolombienne du Mexique*. Cahiers de politique étrangère, dirigés par Gabriel-Louis JARAY, n° 39. Paris, Institut des études américaines, s. d. [1937], 13 p., in-8°, 2 fr.
- Palacio de Bellas Artes. Exposición de escultura mexicana antigua*. México, Secretaría de educación pública, Depto. de Bellas Artes, 1934, 5 p. de texte, 139 p. d'illustrations.
- PALACIOS (Enrique Juan). *Arqueología de México, culturas arcaica y tolteca*. Enciclopedia ilustrada mexicana. México, Imprenta mundial, 1937, 79 p.
- *Inscripción recientemente descubierta en Palenque*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 327-336 ; Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 192-201.
- *Lápida número dos con relieves (creación o fuego nuevo) descubierta en Palenque*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 431-446.
- PECCORINI (Atilio). *Las ruinas de Copán*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 401-402 ; t. XI, 1932-1933, p. 25-26, 91-96.
- POPEOE (Dorothy Hughes). *The ruins of Tenampua, Honduras*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935, Washington, 1936, p. 559-572.
- PREUSS (Konrad Theodor). *Der Ursprungsort Chicomoztoc nach der mexikanischen Bilderhandschrift historia Tolteca Chichimeca*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 97-101.

- RECKEN (Wilhelm). *Silberstädte im Tropenwald. Aus der Kulturwelt der Maya.* Stuttgart, Kosmos, Franckh'sche Verlagshandlung, 1934, 104 p., in-8°.
- RÍOS (Eduardo Enrique). *Secretos de la Piedra del Sol.* Todo. México, n° 206, 19 août 1937.
- RÖCK (Fritz). *Ein altindianisches Bilderbuch.* Frohes Schaffen. Vienne et Leipzig, 12^e année, 1935, p. 193-204.
- RODRÍGUEZ ORGAZ (Mariano). *Memoria de las ruinas de Xochicalco.* Arquitectura. Madrid, 18^e année, n° 3, mars 1936, p. 58-65.
- ROSADO OJEDA (Vladimiro). *The great palace of Yaxi.* Art and archaeology. Washington, t. XXXIV, n° 5, septembre-octobre 1933, p. 259-261.
- SATTERTHWAITE Jr. (Linton). *Identification of maya temple buildings at Piedras Negras.* Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 161-177.
- SAYLES (E. B.). *An archaeological survey of Chihuahua, Mexico.* Medallion Papers. Globe, Ariz., n° 22, 1936.
- SCHULZ (C.). *Beiträge zur Chronologie und Astronomie des alten Zentralamerika.* Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 758-788.
- *Über einige long-count-Daten des Codex Dresdensis.* Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 287-289.
- SMITH (A. Ledyard). *Structure A-XVIII, Uaxactun.* Contributions to american archaeology, n° 20. Carnegie Institution of Washington Publication 483. Washington, mars 1937, p. 1-27.
- SMITH (Robert E.). *A study of structure A-I complex at Uaxactun, Peten, Guatemala.* Contributions to american archaeology, n° 19. Carnegie Institution of Washington Publication 456. Washington, mars 1937, p. 189-231.
- SOTO HALL (Máximo). *Influencia de la naturaleza en la religión y mitología de los Mayas.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 313-320.
- *Origen del nombre Guatemala.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 107-115.
- STANDLEY (Paul C.) et RECORD (Samuel J.). *The forests and flora of British Honduras.* Field Museum of natural history, Publication 350, Botanical series, t. XII. Chicago, 1936, 432 p.
- STAUB (Walther). *Zur Übereinanderschichtung der Völker und Kulturen an der Ostküste von Mexiko.* Mitteilungen der geographisch-ethnographischen Gesellschaft in Zürich. Zurich, t. XXXIII, 1932-1933, p. 3-26.
- Storia delle religioni.* Diretta da P. Tacchi VENTURI. Turin, Un. tipografico-editr. torinese, t. I, 1934, xx-632 p. ; t. II, 1936, xx-840 p.
- TERMER (Franz). *Die Bedeutung der Pipiles für die Kulturgestaltung in Guatemala. Ein Beitrag zur historischen Ethnographie des nördlichen Mittelamerika.* Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 108-113.
- THOMPSON (J. Eric). *A new method of deciphering yucatecan dates with special reference to Chichen Itza.* Contributions to american archaeology, n° 22. Carnegie Institution of Washington Publication 483. Washington, juin 1937, p. 177-197.
- TOZZER (Alfred M.). *Aspectos cronológicos de la arqueología americana.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 486-493.

- TRIMBORN (Hermann). *Zwei Gebetsformeln aus präkolumbischer Zeit*. Forschungen und Fortschritte. Berlin, 12^e année, 1936, p. 216-217.
- Tumbas mayas encontradas en el valle de Guatemala. Prensa de la capital en marzo y abril de 1936*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 15-31.
- VAILLANT (George C.). *The death throes of the Aztec nation*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 185-195.
- *The history of the valley of México. Explore with the archaeologist an ancient trail which leads to the origins of the famous aztec culture and sheds new light on the evolution of mexican art*. Natural history. New York, t. XXXVIII, 1936, p. 324-328.
- VALLE (Rafael Heliodoro). *Judíos en México*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1936, p. 215-236.
- VÁSQUEZ (Ramón F.). *Los Mayas. Contribución al estudio de las instituciones americanas precolombinas*. Con un prólogo de Alfredo L. PALACIOS. Buenos Aires, J. Lajouane & Cía., 1937, 126 p., in-8°.
- VELA (David). *Ensayo sobre la geneonomía maya-quiché*. Guatemala, Unión tipográfica, Muñoz Plaza & Cía., 1935, 102 p., in-8°.
- VELASCO CEBALLOS (Rómulo). *El niño mejicano ante la caridad y el Estado. Apuntes históricos que comprenden desde la época precortesiana hasta nuestros días*. México, 1935, 145 p.
- VILLACORTA C. (J. Antonio). *Disertación de —, al ponerse en exhibición la estela original de Uxactún en el salón de arqueología del Museo de Guatemala, el 24 de junio de 1936*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 152-157.
- VIZCARRA (I. G.). *El jeroglífico del antiguo reino Colimán. Polémica terminada*. México, Imprenta Linomex, 1934, 15 p., in-8°.
- ZIMMER (Heinrich). *Maya. Der indianische Mythos*. Stuttgart, Deutsche Verlags Anstalt, 1936, 506 p.
- ZÚÑIGA (Horacio). *El Estado de México desde la prehistoria hasta la conquista (Ensayo de filosofía histórica)*. Toluca, 1933, 226 p., in-8°.

Antilles.

- DELAWARDE (J. B.). *Préhistoire martiniquaise. Les gisements du Prêcheur et du Marigot*. Fort de France, Imprimerie officielle, 1937, 30 p., in-8°.
- ROUSE (Irving). *New evidence pertaining to puerto rican prehistory*. Proceedings of the national Academy of sciences of the United States of America. Washington, t. XXIII, 1937, p. 182-187.

Amérique du Sud.

- ACUÑA (Luis Alberto). *El arte de los Indios Colombianos. Ensayo crítico e histórico*. Bogotá, Escuelas gráficas salesianas, 1935, 79 p., in-8°.
- AGUILERA (Miguel). *La antropofagia de las tribus americanas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 162-185.
- ALBERTO TORRES (Heloisa). *Cerámica de Marajó*. Revista do Instituto arqueológico,

- histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1933-1935, nos 155-158, p. 153-160.
- ALBORNOZ (Víctor Manuel). *Paute. Datos para su historia*. Cuenca, Tip. « Alianza », 1935, VI-259 p., in-8º.
- ALTIERI (Andrés R.). *El camino de Collasuyu*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 410-418.
- *El kipu peruano*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 1-14.
- AMADEO ARTAYETA (Enrique). *La nación pampa*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 15-22.
- ANTZE (Gustav). *Alle Waffen aus Peru*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 1-4.
- APARICIO (Francisco de). *El Paraná y sus tributarios*. Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, 1936 [Extrait de la *Historia de la nación argentina*, éditée par la Junta de historia y numismática americana, t. I, p. 473-506].
- *La antigua provincia de los Comechingones*. Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, 1936 [Extrait de la *Historia de la nación argentina*, éditée par la Junta de historia y numismática americana, t. I, p. 389-428].
- *Vestigios de caminos incaicos en la provincia de La Rioja*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 167-174.
- BADARACCO (Agustín J.). *El Steatormis peruvianos*, Tacu. en las representaciones zoográficas y simbólicas de la cerámica Nasca. « El huácharo ». Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 184-191.
- BARRERA (Emilio de la). *Historia de los Incas*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 445-450.
- BENNETT (W. C.). *Excavations at La Mata, Maracay, Venezuela*. Anthropological Papers of the American Museum of natural history. New York, t. XXXVI, part II, 1937, p. 69-137.
- *Excavations in Bolivia*. Anthropological Papers of the American Museum of natural history. New York, t. XXXV, part IV, 1936, p. 329-507.
- BERGSØE (Paul). *Metallurgy of gold and platinum among the precolumbian Indians*. Nature. Londres, t. CXXXVII, 1936, p. 29.
- *The metallurgy and technology of gold and platinum among the pre-columbian Indians*. English translation by F. C. REYNOLDS. Ingeniørvidenskabelige Skrifter, Nr. A 44. Copenhagen, i kommission hos G. E. C. Gad, 1937, 44 + [4] p., in-8º.
- BOUSQUET (Manuel A.). *Investigaciones arqueológicas en el arroyo Leyes, Santa Fé*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 161-174.
- CARABAJAL (Raúl). *Últimos descubrimientos arqueológicos del arroyo Leyes (prov. de Santa Fé)*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXXIII, 1937, p. 50-56.
- COLANI (Madeleine). *Haches et bijoux. République de l'Équateur, Insulinde, Eurasie*. Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient. Hanoi, t. XXXV, 1935, p. 313-362.
- CORNELY (F. L.). *El cementerio indígena de « El Olivar » (La Serena)*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 35-40.
- *Un cementerio indígena en Bahía Salada*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 41-46.
- CUNHA (Ovidio da). *A formação sulamericana. Na base do « primeiro imperio quichua », cuja cultura é, segundo determinada corrente, aymará, floresceu um nucleo*

- primario denominado « ayllu »*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 17, janvier 1936, p. 269-283.
- *Introdução á africanologia brasileira*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 8, avril 1935, p. 361-375 ; n° 9, mai 1935, p. 286-291 ; n° 10, juin 1935, p. 253-264.
- DOERING (H. U.). *Altperuanische Hauspfosten und eine melanesische Parallele*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 22-27.
- *Altperuanische Kunst*. Berlin, Wasmuth Verlag, 1936, 18 p., in-8°.
- EFREN REYES (Oscar). *Los Incas, políticos*. Quito, l'auteur, apartado 462, 1936, 87 p., in-16.
- El oro de Batán Grande (Algunos apuntes de la reciente conferencia del doctor Julio Tello)*. El Comercio. Lima, 18 avril 1937.
- FONSECA DE MENDONÇA (Zara). « *Mounds* » e *ceramica*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 23, juillet 1936, p. 263-274.
- FONTANA COMPANY (Mario A.). *Una pipa de cerámica prehispánica con decoración grabada del Uruguay (ensayo)*. Tercer Congreso internacional de historia y geografía de América celebrado en Buenos Aires por la Academia americana de la historia el 8-15 de julio de 1936. Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1936, 45 p., in-4°.
- FONTECILLA L. (Arturo). *Insignia lítica hallada en Linares*. Revista chilena de historia natural pura y aplicada. Santiago de Chile, n° XXXIX, 1935.
- FRANCO INOJOSA (José María) et GONZÁLEZ (Alejandro). *Departamento de Puno*. Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 157-183.
- FRENGUELLI (Joaquin). *Apuntes estratigráficos acerca del yacimiento del « glossotherium » de la laguna Guadalupe*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXII, 1936, p. 335-339.
- GIACALONE (Benedetto). *Americana. Comunismo incaico. Araucania. Florida. Colombiana*. Gênes, Libreria Mario Bozzi succ. Lattes, 1936, 201 p., in-8°.
- GIGOUX (Enrique Ernesto). *Contribución a la conchiliologia arqueológica*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 3-13.
- GILLIN (John). *Quichua-speaking Indians of northern Ecuador*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 548-553.
- GUILLÉN (Víctor M.). *Ruinas de Calca*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, n° 1, 1936, p. 18-29.
- GUIÑAZU (José Roman). *Nuevos datos sobre los antiguos hogares o fogones del NO. de San Luis*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. IV, 1936, p. 407-419.
- HARCOURT (Raoul d'). *Technique des tissus péruviens à fils de chaîne et de trame discontinus. Le nœud de filet moderne au Pérou*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 323-325.
- HERNÁNDEZ (Juan C.). *Prehistoria colombiana*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ensayos, n° 60. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 175 p., in-8°.
- HERNÁNDEZ R. (Octavio). *La riqueza arqueológica del Huila*. Huila histórico. Neiva, t. II, 1934.
- JARAMILLO ALVARADO (Pío). *Atahualpa creador de la nacionalidad quiteña*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 277-316.
- KAUDERN (Walter). *Etnografiska avdelningen*. Göteborgs Musei Årstryck 1935. Göteborg, 1935, p. 34-45.
- KROEBER (A. L.). *Archaeological explorations in Peru*. Part IV : *Cañete valley*.

- Field Museum of natural history, Anthropology, Memoirs. Chicago, t. II, n° 4, 1937, p. 221-273.
- LANGLOIS (Louis). *Les antiques civilisations péruviennes*. L'Illustration. Paris, 93^e année, 31 août 1935, p. 579-581.
- LARGUIA DE CROUZEILLES (Amelia). *Datos arqueológicos sobre paraderos indígenas de Santa Fé (isla del Periquillo, Helvecia y Sauce Viejo)*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXII, 1936, p. 326-334.
- LARRABURE Y UNANUE (Eugenio). *Manuscritos y publicaciones de —*. Lima, Imprenta americana, t. III : *Historia y arqueología (suite)*, 1936, 667 p., in-8°.
- LASTRES (Juan B.). *Investigación histórica del pasado nervioso peruano*. Lima, [Empresa editorial], 1935, 88+[7] p., in-8°.
- LATCHAM (Ricardo E.). *Alfarería de Ica (Perú)*. Revista chilena de historia natural, pura y aplicada. Santiago de Chile, n° XXXIX, 1935.
- *Atacameño archaeology*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 609-619.
- *La agricultura precolombiana en Chile y los países vecinos*. Santiago, 1936, 336 p.
- *Metalurgia atacameña. Objetos de bronce y de cobre*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 107-151.
- *Ruinas preincáicas en el norte de Chile*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 21-34.
- LAVACHERY (H.). *Un bonnet péruvien en simili-velours*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 18, décembre 1935, p. 131-136.
- LEHMANN (Heinz). *Timbrages précolombiens*. Relevés de Roger FALCK. Arts et métiers graphiques. Paris, n° 58, 15 juillet 1937, p. 21-24.
- LINNÉ (Sigvald). *A sepulchral urn from Paraguay*. Ethnos. Stockholm, t. I, 1936, p. 133-136.
- *Notes on the archaeology of Venezuela*. Ethnos. Stockholm, t. II, 1937, p. 21-32.
- LLANOS (Luis A.). *Trabajos arqueológicos en el Dep. del Cuzco bajo la dirección del Dr. Luis E. Valcárcel. Informe sobre Ollantaytambo*. Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 123-156.
- LOOSER (Gualterio). *Objetos líticos ictiomorfos de la arqueología chilena*. Revista chilena de historia natural, pura y aplicada. Santiago de Chile, n° XXXIX, 1935.
- LUNARDI (Federico). *La importancia del macizo colombiano en la prehistoria de América*. Huila histórico. Neiva, t. II, 1934.
- MASON (J. Alden). *Archaeology of Santa Marta, Colombia. The Tairona culture*. Part II, section 1 : *Objects of stone, shell, bone, and metal*. Marshall Field archaeological expedition to Colombia, 1922-23. Field Museum of natural history Publication 358, anthropological series. Chicago, t. XX, n° 2, 1936, p. 133-272.
- MAZZINI (Giuseppe). *Le ceramiche degli aborigeni di Cile*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, n° 478, novembre-décembre 1935, p. 140.
- MELO (Maria). *Arqueología pernambucana*. Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1932 (1934), p. 7-14.
- MÉTRAUX (Alfred) et LEHMANN (Heinz). *Archéologie de la province d'Oruro, Bolivie (mounds de Belén)*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 147-155.
- MORAES MARTINS (Annita de). *Os « mounds » do Brasil e a louça que os caracteriza*.

- Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 18, février 1936, p. 270-276.
- MORALES (Ambrosio). *Cuzco ciudad milenaria. Su fundación pelasgica, incasica e hispanica*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, nº 1, 1936, p. 91-97.
- MORENO MORA (Manuel). *El reino preincáico de Quito*. América. Quito, 9^e année, nº 58, 1934, p. 317-343.
- NOEL (Martín). *La cultura incaica como sedimento autóctono de las artes virreinales*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 123-137.
- O'NEALE (Lila M.). *Archaeological explorations in Peru*. Part III : *Textiles of the early Nazca period*. Field Museum of natural history, anthropology, Memoirs. Chicago, t. II, nº 3, 1937, p. 119-218.
- OLSACHER (Juan). *La civilización chaco-santiagoña*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 26-37.
- OPPENHEIM (Victor). *Sobre os restos da cultura neolitica dos Indios « Panos » do alto Amazonas*. Annaes da Academia brasileira de ciencias. Rio de Janeiro, t. VIII, 1936, p. 311-313.
- ORTEGA RICAURTE (Enrique). *San Salvador de Sopó*. Bogotá, Imprenta nacional, 1935, 126 p., in-8^o.
- PARDAL (Ramón). *Las drogas estupefacientes e ilusio-genas del Indio americano*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 1-21.
- PARDO (Luis A.). *El Cuzco de la era megalítica. Ruinas de Hatun-Rumiyoc y otros restos*. Universidad del Cuzco, arqueología peruana. Cuzco, Librería e Imprenta H. G. Rozas, 1929, 51 p., in-8^o.
- *La metrópoli de los Incas (monografía arqueológica)*. Cuzco, Librería e Imprenta H. G. Rozas, 1937, 19 p., in-8^o.
- *Las tres fundaciones del Cuzco*. [Cuzco], Talleres tipográficos « Cuzco imperial », 1934, 75 p., in-8^o.
- *Maquetas arquitectónicas en el antiguo Perú*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, nº 1, 1936, p. 6-17.
- PÉREZ COLMAN (César B.). *Historia de Entre Ríos. Época colonial (1520-1810)*, t. I. Paraná, Imprenta de la Provincia, 1936, 501 + VIII p., in-8^o.
- PÉREZ DE BARRADAS (José). *Mascara de oro de Inzá*. Revista de las Indias. Bogotá, t. I, nº 5, mars 1937, p. 3-7.
- PILARES POLO E. (Victor M.). *La deformación craneana en el antiguo Perú*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, nº 1, 1936, p. 72-79.
- POSNANSKY (Arthur). *Antropología y sociología de las razas interandinas y de las regiones adyacentes*. Instituto « Tihuanacu » de antropología, etnografía y prehistoria. La Paz, Editorial « Renacimiento », 1937, 150 + IV + [5] p., in-8^o.
- ROMERO (Carlos A.). *El camello en el Perú*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 364-372.
- ROMERO (Emilio). *Historia económica y financiera del Perú. Antiguo Perú y virreynato*. Lima, Imp. Torres Aguirre, 1937, 274 p., in-8^o.
- RYDÉN (Stig). *Archaeological researches in the department of La Candelaria (Prov. Salta, Argentina)*. Etnologiska Studier, nº 3. Göteborg, 1936, p. 1-327.
- *Brazilian anchor axes*. Etnologiska Studier, nº 4. Göteborg, 1937, p. 50-83.
- *Primitive types of the peruvian aryballos*. Etnologiska Studier, nº 4. Göteborg, 1937, p. 35-49.
- Société des Américanistes*, 1937.

- SÁENZ DE SAN PELAYO (Peregrino) et FORERO (Manuel José). *Monumentos muis-cas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 474-477.
- SALAMAN (Redcliffe N.). *The potato in its early home and its introduction into Europe*. Journal of the royal horticultural Society. Londres, t. LXII, 1937, p. 61-77, 112-123, 153-162, 253-266 [Tirage à part : Londres, Spottiswoode, Ballantyne & Co., Ltd., 1937, 53 p., in-8°].
- SAPPER (Karl). *Über Höhenakklimatisation*. Geographische Zeitschrift. Leipzig, 43^e année, 1937, p. 121-136.
- SERRANO (Antonio). *Las culturas protohistóricas del este argentino y Uruguay*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 169-184.
- *Subsidios para a arqueologia do Brasil meridional*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXVI, 1937, p. 3-42.
- STEWART (T. D.). *Did the american Indians use the cautery in bone surgery?* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIII, 1937-1938, p. 83-89.
- TELLO (Julio C.). *La civilización de los Incas*. Letras. Órgano de la Facultad de filosofía, historia y letras. Lima, n° 6, 1937, p. 5-37.
- THOMPSON (J. Eric). *Archaeology of South America*. Field Museum of natural history, anthropology leaflet 33. Chicago, 1936, 160 p., in-8°.
- TIBIRIÇA (Ruy W.). *Arqueologia brasileira (suite)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 137-140 ; 3^e année, vol. XXX, 1936, p. 131-142.
- TRIMBORN (Hermann). *Dos plegarias del tiempo precolombino*. Investigación y Progreso. Madrid, 10^e année, 1936, p. 200-203.
- *Francisco de Avila*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 114-121.
- TUYA G. SOLAR (Ángel de). *La magia en la medicina peruana incaica*. Revista de la Biblioteca nacional. Quito, n° 1, mars 1936.
- *Las ceremonias a la muerte del Inca en el Perú precolombino*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 147-154.
- Una colección arqueológica del noroeste argentino* (Colección B. Muñiz Barreto). La Nación, 4^a sección, Actualidades. Buenos Aires, 23 août 1936.
- VALCÁRCEL (Luis E.). *Cabezas humanas escultóricas*. Cuadernos de arte antiguo del Perú, n° 1. Lima, Imprenta del Museo nacional, 1935, 12 p., 8 fig.
- *Escultores animalistas*. Cuadernos de arte antiguo del Perú, n° 2. Lima, Imprenta del Museo nacional, 1935, 6 p., 10 fig.
- *Estirpe guerrera*. Cuadernos de arte antiguo del Perú, n° 3. Lima, Imprenta del Museo nacional, 1936, 6 p., 6 fig.
- *Mirador indio*. Lima, Talleres gráficos del Museo nacional, 1937, 142 p.
- *Mujeres mochikas*. Cuadernos de arte antiguo del Perú, n° 4. Lima, Imprenta del Museo nacional, 1937, 5 p., 6 fig.
- VARGAS C. (César). *Agricultura y civilización*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, n° 1, 1936, p. 30-33.
- *El Solanum tuberosum a través del desenvolvimiento de las actividades humanas (Contribución al estudio de la Planta nacional)*. Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 193-[248].
- VIGNATI (Milciades Alejo). *Esquema de la etnografía de la provincia de San Luis*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 45-58.

- VIGNATI (Milcíades Alejo). *Nuevas investigaciones antropológicas en la provincia de San Luis*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 313-323.
- WAGNER (Duncan L.). *Dos conferencias del señor —, sobre carácter y antigüedad de la civilización chaco-santiagueña*. Asociación cultural de conferencias de Rosario. Ciclo de carácter general, 1935, Publicación nos. 2-3. Rosario, 1936, ix-63 p., in-4°.
- WAGNER (Emilio R. et Duncan L.). *Las llanuras de Santiago del Estero*. In : *Historia de la nación argentina*, t. I. Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, 1936, p. 351-388.
- WALTER (H. V.), CATHOUD (A.) et MATTOS (Anibal). *The Confins man. A contribution to the study of early man in South America*. In : *Early man*. Edited by George Grant MACCURDY. Philadelphie, New York et Londres, J. B. Lippincott Company, 1937, p. 341-348.
- WATKINS (Frances E.). *The Herbert Spencer Dickey collection presented by the Adventurers' club of Los Angeles*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 211-213.
- WAVRIN (Marquis de). *Apport aux connaissances de la civilisation dite « de San Agustín » et à l'archéologie du Sud de la Colombie*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 21, décembre 1936, p. 107-134.
- ZEBALLOS MENÉNDEZ (Carlos A.). *Contribución al estudio de la arqueología del Ecuador, provincia del Guayas*. Revista municipal. Guayaquil, 12^e année, n° 34, décembre 1936, p. 62-66.

ETHNOGRAPHIE, SOCIOLOGIE, FOLK-LORE.

Généralités.

- ALLAIX (H.). *Les mutilations sexuelles : subincision, circoncision, hyménotomie, clitoridectomie*. Paris, Éditions du Lien médical, 1935, 78 p.
- AMOROSO LIMA (Alceu). *No limiar da idade nova*. Problemas políticos contemporaneos, n° 11. Rio de Janeiro, José Olympio, 1935, 339 + [1] p., in-8°.
- BREYSIG (Kurt). *Die Geschichte der Menschheit*. T. I : *Die Anfänge der Menschheit*. Urrassen, Nordasiaten, Australier, Südamerikaner. Breslau, M. & H. Marcus, 1936, xv-440 p., in-8°.
- BROOKE (F. A.). *The science of social development ; a study in anthropology*. Londres, Watts & Co., 1936, xiv-337 p., in-8°.
- BRUGMANS (H. J. F. W.). *Psychologische beroepsanalyse en psychotechnische keuring*. Mensch en Maatschappij. Groningue, t. XIII, 1937, p. 1-26.
- BUSCHAN (Georg). *Chirurgische Eingriffe an den weiblichen Geschlechtsteilen von Seiten primitiver Völker*. Wiener medizinische Wochenschrift. Vienne, n° 36-37 [Tirage à part : Vienne, Perles, 1936, 10 p., in-8°].
- CASTELLVÍ (Marcelino de). *Plan para una organización de investigaciones metodicas en ciencias antropológicas nacionales (suite)*. Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 231-235.

- CHALMERS (Patrick). *The history of hunting*. Philadelphie, J. B. Lippincott, 1936, 384 p., in-8°.
- CHAUVET (S.). *La médecine chez les peuples primitifs (préhistoriques et contemporains)*. Paris, Maloine, 1936, 143 p., in-4°, 40 fr.
- CLOWES (G. S. Laird). *The story of sail*. Londres, Eyre & Spottiswoode, 1936, 140 p., in-8°.
- CUNHA (Ovidio da). *Geographia das migrações*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, 3^e année, n° 30, février 1937, p. 281-289.
- Custom is king. Essays presented to R. R. Marett on his seventieth birthday June 13, 1936*. Edited by L. H. Dudley BUXTON. Londres, Hutchinson's scientific and technical publications, 1936, xiv-326 p., in-8°, 12 sh. 6 d.
- CUVILLIER (A.). *Introduction à la sociologie*. Collection Armand Colin (section de philosophie), n° 198. Paris, Librairie Armand Colin, 1936, 208 p., in-8°, 10 fr. 50.
- DAMM (Hans). *Das Tika-Spiel der Polynesier*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 5-15.
- DANCKERT (Werner). *Musikethnologische Erschliessung der Kulturkreise*. Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXVII, 1937, p. 53-57.
- *Musikwissenschaft und Kulturkreislehre*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 1-14.
- DANZEL (Theodor-Wilhelm). *Kulturtradition und Kulturstufe als völkerpsychologische Probleme*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 23-27.
- DAVIDSON (D. Sutherland). *The spearthrower in Australia*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 445-483.
- DAVIS (Kingsley) et WARNER (W. Lloyd). *Structural analysis of kinship*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 291-313.
- DEMANGEON (A.) et WEILER (A.). *Les maisons des hommes. De la hutte au gratte-ciel*. Collection La Joie de connaître. Paris, Bourrellier, 1937, 126 p., in-8°.
- DIAS (Carlos). *Organização científica do trabalho*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, 3^e année, n° 27, novembre 1936, p. 150-169 ; n° 28, décembre 1936, p. 122-138.
- EICHENAUER (Richard). *Musik und Rasse*. 2^e édition. Munich, J. F. Lehmanns Verlag, 1937, 323 p., in-8°.
- FÉLICE (Philippe de). *Poissons sacrés, ivresses divines. Essai sur quelques formes inférieures de la mystique*. Paris, Éditions Albin Michel, [1936], 395 p., in-8°, 20 fr.
- FOPPA (Tito Livio). *Panamericanismo. Arbitraggio. Unione panamericana*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 15^e année, n° 482, septembre-décembre 1936, p. 135-141.
- FRAZER (James George). *The fear of the dead in primitive religion*, t. III. Londres, The Macmillan Company, 1936, x-323 p., in-8°.
- GAPANOVITCH (J. J.). *Les Koriaks du Kamtchatka. La situation actuelle de la tribu et l'importance de son élevage de rennes*. Tientsin, A. J. Serebrennikoff & Cie, 1932, 100 p., in-8°.
- GOLDENWEISER (Alexander A.). *Anthropology ; an introduction, to primitive culture*. New York, Crofts, 1937, 571 p., in-8°.
- GRAÏN (José M^a G.). *Pueblos primitivos*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIX, 1937, p. 90-98, 135-143.
- GREGOR (Joseph). *Die Masken der Erde*. Munich, Piper, 1936, 33 p., 225 illus., in-8°.

- GUERNIER (E. L.). *Le destin des continents : trois continents, trois civilisations, trois destins*. Paris, Librairie Félix Alcan, 1936, 287 p., in-8°, 25 fr.
- HARRISON (H. S.). *Concerning human progress*. The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXVI, 1936, p. 1-17.
- HERSKOVITS (Melville J.). *Social history of the Negro*. In : *Handbook of social psychology*. Worcester, Mass., Clark University Press, 1935, p. 207-267.
- *The significance of the study of acculturation for anthropology*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 259-264.
- HOCART (A. M.). *Initiation and healing*. Man. Londres, t. XXXVII, 1937, p. 41-43.
- KARSTEN (Rafael). *The origins of religion*. Man. Londres, t. XXXVII, 1937, p. 22-24.
- KRZYWICKI (Ludwik). *Primitive society and its vital statistics*. Londres, Macmillan, 1934, 589 p.
- LABRIOLA (Arturo). *Le crépuscule de la civilisation. L'Occident et les peuples de couleur*. Paris, Mignolet et Storz, 1936, 382 p.
- [LE COUR (Paul)]. *Le swastika ou croix gammée*. Atlantis. Vincennes, 10^e année, 1936-1937, p. 97-99.
- *Rites et symboles chez les Australiens et les Peaux-Rouges*. Atlantis. Vincennes, 10^e année, 1936-1937, p. 76.
- LEHMANN (Rudolf). *Die Herausbildung des Führertums auf niederen Stufen der Kultur im Zusammenhang mit der gesellschaftlichen Entwicklung*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 63-77.
- LEHMANN-NITSCHKE (Robert). *Der Tränengruss im alten Testament*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 78-86.
- *König Midas hat Eselsohren. Ein kostümgeschichtlicher Erklärungsversuch*. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVIII, 1936 (1937), p. 281-303.
- Lehrbuch der Völkerkunde*. Unter Mitwirkung von Fachgenossen herausgegeben von Konrad Theodor PREUSS. Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1937, VIII-446 p., in-8°.
- LEMONNYER (A.), TONNEAU (J.) et TROUDE (R.). *Précis de sociologie*. Avec une introduction du R. P. DELOS. Marseille, Éditions Publibroc, 1934, 503 p., in-8°.
- LÉVY (Paul-M.-G.). *L'alimentation. Compte rendu de la XVIII^e semaine sociale universitaire de l'Institut de sociologie Solvay*. Revue de l'Institut de sociologie. Bruxelles, t. XVI, 1936, p. 729-839.
- LÉVY-BRUHL (Lucien). *Morceaux choisis*. Paris, Gallimard, [1936], 251 p., in-8°.
- LOON (Hendrick Willem van). *The story of salt. Once cherished as the symbol of life and a cause of bloody wars, this most commonplace of modern commodities is still one of the most valuable to man*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 78-98.
- LOWIE (Robert H.). *Cultural anthropology : a science*. The American Journal of sociology. Chicago, t. XLII, 1936, p. 301-320.
- MALINOWSKI (Bronislaw). *Culture as a determinant of behavior*. The Scientific monthly. New York, t. XLIII, 1936, p. 440-449.
- MARETT (R. R.). *The nature of the sanction in primitive law*. Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft. Stuttgart, t. L, 1936, p. 63-69.
- MARTIN (Hélène). *La chasse aux têtes*. Chasses et explorations. Paris, juin 1937, p. 27-34.
- MAUNIER (René). *Folklore colonial : croyance et expansion*. Revue de folklore français et de folklore colonial. Paris, t. VII, 1936, p. 203-211.

- MEAD (Margaret). *Cooperation and competition among primitive peoples*. New York, McGraw-Hill, 1937, 543 p.
- MONTEIRO (Hernani) et MELO (Adrião). *Mutilações dentárias*. Trabalhos do 1º Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1ª Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 235-251.
- MÜHLMANN (W. E.). *Das Begabungsproblem bei den Naturvölkern*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 88-90.
- MÜLLER (Josef). *Das sexuelle Leben der Völker*. Paderborn, Verlag Ferdinand Schöningh, 1935, 397 p., in-8º.
- NUMELIN (Ragnar). *The wandering spirit. A study of human migration*. With a foreword by Edward WESTERMARCK. Copenhagen, H. Hagerup et Londres, Mac Millan & Co., 1936, xvi-375 p., in-8º.
- OBERG (Kalervo). *A comparison of three systems of primitive economic organization*. Man. Londres, t. XXXVII, 1937, p. 98-99.
- OLBRECHTS (Frans M.). *Ethnologie. Inleiding tot de studie der primitieve beschaving*. Anvers, Bruxelles, Gand et Louvain, N. V. Standaard-Boekhandel, 1936, xx-342 p., in-8º.
- PFÄFF-GIESBERG (Robert). *Die Sklaverei. Ein wirtschaftliches, soziales und kulturelles Problem*. Stuttgart, Verlag Strecker & Schröder, 1935, 84 p., in-8º.
- PREUSS (Konrad Theodor). *Anleitung zu ethnologischen Aufnahmen im Felde*. In : *Lehrbuch der Völkerkunde*. Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1937, p. 405-414.
- *Die Dichtung*. In : *Lehrbuch der Völkerkunde*. Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1937, p. 124-134.
- *Die Religion der Naturvölker mit einem Ausblick auf das profane Denken und auf die höheren Religionen*. In : *Lehrbuch der Völkerkunde*. Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1937, p. 57-123.
- REMINGTON (Roe E.). *The social origins of dietary habits*. The Scientific monthly. New York, t. XLIII, 1936, p. 193-204.
- SALGADO (Plinio). *A quarta humanidade. Problemas politicos contemporaneos*, nº 3. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1934, 184 + [7] p., in-8º.
- *Palavra nova dos tempos novos. Problemas politicos contemporaneos*, nº 12. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1936, 161 + [1] p., in-8º.
- SARKAR (Benoy Kumar). *The sociology of population : a study in societal relativities*. Calcutta, N. M. Ray-Chowdhury, ltd., 1936, 130 p., in-8º.
- SCHAEFFNER (André). *Origine des instruments de musique. Introduction ethnologique à l'histoire de la musique instrumentale*. Bibliothèque musicale. Paris, Payot, 1936, 405 p., in-8º, 50 fr.
- SCHROEDER (Christel Matthias). *Rasse und Religion, eine Rassen- und religionswissenschaftliche Untersuchung*. Munich, Reinhardt, 1937, xv-312 p., in-8º.
- SCHUSTER (Carl). *An archaic form of chess game in chinese peasant embroidery*. Man. Londres, t. XXXVI, 1936, p. 148-151.
- SPAULDING (Isabel). *Historic costume*. The Brooklyn Museum quarterly. Brooklyn, t. XXIII, 1936, p. 163-190.
- STEINMETZ (S. R.). *Gesammelte kleinere Schriften zur Ethnologie und Soziologie, III*. Groningue, Noorhoff, 1935, 487 p., in-8º.
- STEPHEN-CHAUVEY (Dr.). *La médecine chez les peuples primitifs (préhistoriques et contemporains)*. La médecine à travers le temps et l'espace, vol. I. Paris, Maloine, 1936, 170 p., in-8º.

- THOMAS (William I.). *Primitive behavior; an introduction to the social sciences*. New York, McGraw-Hill, 1937, 856 p., in-8°.
- *The comparative study of cultures*. The American Journal of sociology. Chicago, t. XLII, 1936, p. 177-185.
- TOYNBEE (Arnold J.). *A study of history*. Londres, Oxford University Press, 1934, in-8°, t. I, xvi-476 p.; t. II, vii-452 p.; t. III, vi-552 p.
- WESTERMARCK (Edward). *Methods in social anthropology*. The Journal of the royal anthropological Institute. Londres, t. LXVI, 1936, p. 223-248.
- *The future of marriage in western civilization*. New York, Macmillan & Co., 1936, xiv-281 p.
- ZELENNIN (Dm.). *Zur Frage der Entwicklungsgeschichte der primitiven Religionen*. Ethnos. Stockholm, t. II, 1937, p. 74-91.

Amérique en général.

- BAHLIS (Jorge). *Religiões ameríndias*. Porto Alegre, Edição do autor, Praça Parobé, 42, 1937, 189 p., in-8°.
- BEZERRA (Alcides). *Pode a América viver de sua própria história?* Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 543-548.
- DEMBO (Adolfo). *El simbolismo en la pintura corporal*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 43-48.
- DERSELBE. *Sociología general americana. Estudio experimental hecho en 15 países del continente*. Barcelone, 1932, 360 p.
- FEBRES CORDERO (Tulio). *Pancrillismo*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 2^e année, 1935, p. 13-20.
- GOODWIN (George G.). *The story of domestic animals in America*. Natural history. New York, t. XXXVIII, 1936, p. 403-407.
- Honey bees*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 28.
- IMBELLONI (J.). *Medicina y culturas*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 326-336.
- KAUDERN (Walter). *Etnografiska avdelningen*. Göteborgs Musei Årstryck 1936. Göteborg, 1936, p. 56-80.
- MAC-PHERSON (M. J. Gornes). *De la conquista a nuestros días. Historia del tabaco*. Caracas, Editorial Elite, 1933, 433 p., in-8°.
- MERKEL (R. Fr.). *Anfänge der Erforschung amerikanischer Religionen*. Studi e materiali di storia delle religioni. Rome, t. XII, 1936, p. 66-82.
- NEUENDORFF (G. H.). *Volk in Bildung (Psychologische Betrachtungen und Beobachtungen über Iberoamerika)*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 72-78.
- PREUSS (Konrad Theodor). *Religiöses Recht und Königtum in Amerika*. Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft. Stuttgart, t. L, n° 3, 1936, p. 256-274.
- REKO (Viktor A.). *Magische Gifte. Rausch- und Betäubungsmittel der Neuen Welt*. Stuttgart, Ferdinand Enke, 1936, vii-160 p., in-8°.
- Social anthropology of North American tribes. Essays in social organization, law and religion presented to Professor A. R. Radcliffe Brown upon the occasion of his accepting the chair of social anthropology at Oxford University*, by Fred EGGAN, William H. GILBERT Jr., J. Gilbert McALLISTER, Philleo NASH, Morris E. OPLER,

John H. PROVINSE, Sol TAX. With an introduction by Robert REDFIELD and a bibliography of Professor Radcliffe Brown by Ina Corinne BROWN. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], xvii-456 p., in-8°.

Amérique du Nord.

- A boy and a lion*. Primitive man. Washington, t. IX, 1936, p. 48.
- A 17th century letter of Gabriel Díaz Vara Calderón, bishop of Cuba, describing the Indians and indian missions of Florida*. Transcribed and translated by Lucy L. WENHOLD. Introduction by John R. SWANTON. Smithsonian Miscellaneous Collections. Washington, t. XCV, n° 16, 20 novembre 1936, p. 1-14.
- A zuñi folk-tale of the Maximilian Jay*. Related by WAIHUSIWA, summarized by F. W. HODGE. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 89.
- Adresse des Iroquois du lac des Deux-Montagnes à Mgr de Forbin Janson (1^{er} février 1841)*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 437-439.
- ALFORD (Thomas Wildcat). *Civilization as told to Florence Drake*. Norman, University of Oklahoma Press, 1936, xiii-203 p., in-8°.
- An interview on Canada with La Salle in 1678*. Edited by M. L. PUECH-MILHAU, translated by F. C. A. JEANNERET. The canadian historical Review. Toronto, t. XVIII, 1937, p. 163-177.
- Archive tells origin of towers*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 97-98.
- BARBEAU (Marius). *The kingdom of Saguenay*. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1936, 168 p., in-8°.
- BARTLETT (Bob). *The woman who knew Peary*. Natural history. New York, t. XL, 1937, p. 395-397.
- BARTLETT (Katharine). *How to appreciate hopi handicrafts*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 1-8.
- BARTON (Rebecca Chalmers). *Race consciousness and american negro literature*. Greifswalder Beiträge zur Literatur und Stilforschung, n° 3. Greifswald, Verlag Hans Dallmeyer, 1934, 229 p.
- BATES (Charles Francis). *Custer's indian battles*. Bronxville, N. Y., 1936, 38 p.
- BEAGLEHOLE (Ernest). *Notes on Hopi economic life*. Yale University Publications in anthropology, n° 15. New Haven, Conn., Yale University Press et Londres, Humphrey Milford, 1937, 88 p.
- BEAUGRAND-CHAMPAGNE (Aristide). *Les anciens Iroquois du Québec*. Les cahiers des Dix. Montréal, n° 1, 1936, p. 171-199.
- BEERS (Henry Putney). *Military protection of the Santa Fe trail to 1843*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 113-133.
- BERREMAN (Joel V.). *Tribal distribution in Oregon*. Memoirs of the american anthropological Association. Menasha, n° 47, 1937, 67 p.
- BIRKET-SMITH (Kaj). *The composite comb in North America*. Ethnos. Stockholm, t. II, 1937, p. 33-37.
- BLANCHARD (Forest I.). *Fugitive slaves in Ohio*. Historical Society of northwestern Ohio quarterly Bulletin. Toledo, t. IX, Bulletin 2, avril 1937, p. 1-14.
- Bourke on the southwest*. Edited by Lansing B. BLOOM (suite). New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 41-77.
- BREMNER (Benjamin). *Tales of Abegweit (Prince Edward Island), containing histor-*

- ical, biographical and humorous sketches and selections. With an appendix of place-names in Prince Edward Island with their origins or meanings. Charlotte-town, Irwin printing Company, 1936, XIV-132 p.
- BREWER (Sallie Pierce). *The « Long walk » to Bosque Redondo as told by Peshlakai Etsedi*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 55-62.
- BREWSTER (Paul G.). *Specimens of folklore from southern Indiana*. Folk-lore. Londres, t. XLVII, 1936.
- BRO (Harmon H.). *The Negro finding a way out*. The world Outlook. Nashville, t. XXVI, 1936, p. 428-429, 438-439.
- BROWN (Juanita). *Christian co-operative living*. The world Outlook. Nashville, t. XXVII, 1937, p. 264-265.
- BROWN (W. Norman). *The stickfast motif in the tar-baby story*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 1-12.
- BURGESS (William). *The last buffalo hunt*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 161-165.
- California songs, III*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 89-93.
- CASTETTER (Edward F.). *Ethnobiological studies in the american southwest. I : Uncultivated plants used as sources of food*. Bulletin of the University of New Mexico, biological series. Albuquerque, t. IV, n° 1, 1935.
- CASTETTER (Edward F.) et UNDERHILL (Ruth M.). *Ethnobiological studies in the American southwest. II : The ethnobiology of the Papago Indians*. Bulletin of the University of New Mexico, biological series. Albuquerque, t. IV, n° 3, 1935.
- CATTERALL (Helen Tunnicliffe), éd. *Judicial cases concerning american slavery and the Negro*. With additions by James J. HAYDEN. T. IV : *Cases from courts of New England, the middle States, and the district of Columbia*. Washington, Carnegie Institution of Washington, 1936, XII-586 p.
- CERBELAUD-SALAGNAC (Georges). *Sous le signe de la tortue. Légende indienne*. Collection Signe de piste. Paris, Éditions « Alsatia », s. d. [1937], 223 p., in-8°.
- CHAMPNEY (Stella M.). *Michigan Indian trails : legends of Nenaboo-shoo, the trickster*. Michigan history Magazine. Lansing, t. XIX, n° 2-3, 1935, p. 215-229.
- CHARLES (Cecil Marvin). *A comparison of the intelligence quotients of incarcerated delinquent white and american negro boys and of groups of St. Louis public school boys*. Journal of applied psychology. Worcester, t. XX, 1936, p. 499-510.
- CHARTIER (Émile). *La vie de l'esprit au Canada français, 5^e étude. La poésie, l'école patriotique de Québec (1855-1890)*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section I, 1936, p. 97-113.
- CHURCHILL (C. W.). *South of the sunset : an interpretation of Sacajawea, the indian girl that accompanied Lewis and Clark*. New York, Rufus Rockwell Wilson, 1936, 287 p.
- CLARK (C. U.). *Documents sur les Indiens de la Californie*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 227-234.
- COOPER (John M.). *Scapulimancy*. In : *Essays in anthropology presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 29-43.
- CORBETT (E. A.). *Blackfoot trails*. Toronto, The Macmillan Company of Canada, Ltd., 1934, v-139 p., in-8°.

- CORNELL (Ralph D.). *The plants of Museum Hill*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 204-207 ; t. XI, 1937, p. 10-13, 94-96, 137-139.
- CRUIKSHANK (E. A.). *The negotiation of the agreement for disarmament on the lakes*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 151-184.
- DAVIDSON (Daniel Sutherland). *Snowshoes*. Memoirs of the american philosophical Society, t. VI. Philadelphie, 1937, x-207 p.
- DAWSON (C. A.). *Group settlement : ethnic communities in western Canada*. Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. MACKINTOSH and W. L. G. JOERG, t. VII. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1936, xx-395 p., in-8^o.
- DENSMORE (Frances). *Cheyenne and Arapaho music*. Southwest Museum Papers, n^o 10. Los Angeles, Southwest Museum, 1936, 111 p.
- DIGBY (A.). *An ivory arrow-straightener from Alaska*. British Museum quarterly. Londres, t. XI, n^o 1, octobre 1936, p. 13-15.
- DISSELHOFF (H. D.). *Bemerkungen zu Fingermasken der Beringmeer-Eskimo*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 181-187.
- EGGAN (Fred). *Historical changes in the Choctaw kinship system*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 34-52.
- *The Cheyenne and Arapaho kinship system*. In : *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 35-95.
- ELEAZER (R. B.). *Mob murder in America*. The world Outlook. Nashville, t. XXVI, 1936, p. 190, 202.
- ELLIOTT (T. C.). *The coming of the white women, 1836*. Oregon historical quarterly. Portland, t. XXXVIII, n^o 1, mars 1937, p. 44-62.
- ELMORE (Francis H.). *The shaman and modern medicine*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 39-46.
- FISHER (Robert L.). *The western prologue to the war of 1812*. Missouri historical Review. Columbia, t. XXX, n^o 3, avril 1936, p. 267-281.
- Fishermen of Canada*. Canadian fisherman. Montréal, t. XXIV, n^o 2, février 1937, p. 42-65.
- FLANNERY (Regina). *Some aspects of James Bay recreative culture*. Primitive man. Washington, t. IX, 1936, p. 49-56.
- FOREMAN (Grant). *Indians and pioneers ; the story of the american southwest before 1830*. Norman, University of Oklahoma Press, 1936, 300 p., in-8^o.
- FRUCHEN (Peter). *Arctic adventure : my life in the frozen north*. Londres, William Heinemann, 1936, x-406 p., in-8^o.
- FUGLSANG-DAMGAARD (Ad.). *Det grønlandske skolevaesen*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift, 1937. Copenhagen, 1937, p. 59-77.
- GIFFORD (Edward Winslow). *Cultural relations of the Gila River and lower Colorado tribes*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 679-682.
- *Northeastern and western Yavapai*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXIV, n^o 4, 1936, p. 247-354.
- GIFFORD (Edward Winslow) et KLIMEK (Stanislaw). *Culture element distributions : II. Yana*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXVII, n^o 2, 1936, p. 71-100.

- GILBERT Jr. (William H.). *Eastern Cherokee social organization*. In : *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 283-338.
- GODSELL (Philip H.). « Relief » in the sub-arctic. *The tragic economic story of the northern Indians : a thirty-year decline from the freedom of their ancient hunting grounds to a place in the « breadline »*. Natural history. New York, t. XXXVIII, 1936, p. 289-291.
- *The « blond » Eskimos and the « created want »*. *Reduced to moral and economic degradation by twenty years of ruthless exploitation, these noble people are a living proof of the necessity of governmental protection for the native races of the world*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 285-289.
- *The Eskimo—the trader and the man in scarlet*. True detective mysteries. New York, juillet 1936.
- GOSNELL (Harold F.). *Negro politicians : the rise of negro politics in Chicago*. Chicago, The University of Chicago Press, 1935, 404 p., in-8°.
- GREER (James K.). *Grand Prairie*. Dallas, Tardy publishing Company, 1935, 284 p., in-8°.
- GUNTHER (Erna). *A preliminary report on the zoological knowledge of the Makah*. In : *Essays in anthropology presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 105-118.
- HAECKEL (Josef). *Das Mutterrecht bei den Indianerstämmen im südwestlichen Nordamerika und seine kulturhistorische Stellung*. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVIII, 1936, p. 227-249.
- *Gewinnung einer relativen Zeitfolge aus der Gruppierung der Sozialsysteme. Gezeigt an der Soziologie nordamerikanischer Indianerstämme*. Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXVII, 1937, p. 58-65.
- *Totemismus und Zweiklassensystem bei den Sioux-Indianern*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 210-238.
- HALLOWELL (A. Irving). *Cross-cousin marriage in the lake Winnipeg area*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 95-110.
- *Psychic stresses and culture patterns*. The american Journal of psychiatry. Baltimore, t. XCII, n° 6, mai 1936, p. 1291-1310.
- HARRINGTON (M. R.). *Ancient Nevada Pueblo cotton*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 5-7.
- HARRIS (Abram L.). *The Negro as a capitalist ; a study of banking and business among american Negroes*. Philadelphie, The american Academy of political and social science, 1936, 205 p.
- HENDERSON (Alice Corbin). *Brothers of light : the Penitentes of the southwest*. New York, Harcourt, Brace & Company, 1937, 126 p., in-8°.
- HERZOG (George). *Research in primitive and folk music in the United States*. American council of learned societies, Bulletin n° 24. Washington, 1936, p. 561-657.
- *Special song types in north american indian music*. Zeitschrift für vergleichende Musikwissenschaft. Berlin, t. III, 1936, n° 3-4.
- *The collections of phonograph records in North America and Hawaii*. Zeitschrift für vergleichende Musikwissenschaft. Berlin, t. I, n° 3, 1933, p. 58-62.
- HILGER (M. Inez). *Chippewa pre-natal food and conduct taboos*. Primitive man. Washington, t. IX, 1936, p. 46-48.

- HILL (W. W.). *Navaho rites for dispelling insanity and delirium*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 71-74.
- *Notes on Pima land law and tenure*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 586-589.
- HODGE (F. W.). « *Dig your cellar !* ». The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 20-21.
- *Indian red paint*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 24-25.
- HOOVER (J. W.). *The Jicarilla Indian country of New Mexico*. Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXIII-XXXIV, 1935-1936, p. 1-12.
- HUBERT (Virgil). *An introduction to hopi pottery design*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. X, 1937-1938, p. 1-4.
- HUDGINS (Bert). *The Walpole Indians*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 79-88.
- HUNTER (Marion A.). *The new medicine man*. Canadian Magazine. Toronto, t. LXXXVI, n° 2, août 1936, p. 14, 47-48.
- HURSTON (Zora Neale). *Mules and men*. Londres, Kegan Paul & Co., ltd., 1936, 343 p., in-8°.
- Indian office documents on Sioux-Pawnee battle*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 147-155.
- IRWIN (David). *Alone across the top of the world*. Londres, Robert Hale & Co., 1936 [1937], 254 p., in-8°.
- IVES (Ronald L.). *Some Papago migrations in the Sonoyta valley, Sonora*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 161-167.
- JACOBS (Melville). *Texts in chinook jargon*. University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. VII, n° 1, 1936, p. 1-VII, 1-27.
- JENNESS (Diamond). *The Sekani Indians of British Columbia*. Canada Department of mines, National Museum of Canada, Bulletin n° 84, anthropological series n° 20. Ottawa, 1937, 82 p.
- JOHNSON (James Weldon). *The Negro in american life*. The world Outlook. Nashville, t. XXVI, 1936, p. 422-423, 439-440.
- JOHNSTON (Philip). *The story of Tolchaco (A mission for the Navajos, 1900-1918)*. Museum notes, Museum of Northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 9-12.
- JONES (Volney H.). *Some chippewa and ottawa uses of sweet grass*. Papers of the Michigan Academy of science, arts and letters. Lansing, t. XXI, 1935 (1936), p. 21-31.
- JONES (Wilford H.). *How I make a silver navaho ring*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 238.
- KANE (Henry). *The Apache secret devil dance*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937 p. 93-94.
- KREUTZWEISER (Erwin E.). *The Red River insurrection : its causes and events*. Gardenale, P. Q., Garden city Press, [1936], XII-166 p.
- KRIEGER (Heinrich). *Das Rassenrecht in den Vereinigten Staaten*. Neue deutsche Forschungen. Abteilung Staats-, Verwaltungs-, Kirchen-, Völkerrecht und Staatstheorie. Herausgegeben von Ulrich SCHEUNER, t. VI. Berlin, Junker & Dünhaupt Verlag, 1936, 361 p.
- KROEBER (A. L.). *Culture element distributions : III. Area and climax*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXVII, n° 3, 1936, p. 101-115.

- KROGMAN (Wilton Marion). *The « new deal » for the american Indian*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 77-81.
- LAGUNA (Frederica de). *A preliminary sketch of the Eyak Indians, Copper River delta, Alaska*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 63-75.
- *Indian masks from the lower Yukon*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 569-585.
- LANNING (John Tate). *The spanish missions of Georgia*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press et Londres, Oxford University Press, 1935, xiv-322 p., in-8°.
- LE COUR (Paul). *La résurrection des Peaux Rouges*. Atlantis. Vincennes, 10^e année, 1936-1937, p. 4-9.
- LEIGHTON (Alexander H.). *The twilight of the indian porpoise hunters*. Natural history. New York, t. XL, 1937, p. 410-416, 458.
- LEROI-GOURHAN (André). *La zoologie mystique des Eskimo. Sélection rituelle des matières animales*. La Terre et la Vie. Paris, t. VII, 1937, p. 84-95.
- Les Franco-américains peints par eux-mêmes*. Avant-propos par Adolphe ROBERT. Association canado-américaine. Documents sociaux. Montréal. Éditions Albert Lévesque, 1936, 287 p.
- LI (An-Che). *Zuñi : some observations and queries*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 62-76.
- LINDBLOM (Gerhard). *A kwakiutl totem pole in Stockholm*. Ethnos. Stockholm, t. I, 1936, p. 137-141.
- LINDERMAN (F. B.). *Plenty Coups, chief of the Crows : the life story of a great Indian*. Londres, Faber, s. d., 315 p., in-8°.
- LIPS (Julius E.). *Public opinion and mutual assistance among the Montagnais-Naskapi*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 222-228.
- *Trap systems among the Montagnais-Naskapi Indians of Labrador peninsula*. Statens etnografiska Museum (The ethnographical Museum of Sweden, Stockholm) smärre meddelanden, Nr. 13. Stockholm, 1936, 38 p., in-8°.
- LITTLEJOHN (Mary Beth) et HOOPER (Wilhelmina). *Among the Indians of Louisiana*. The world Outlook. Nashville, t. XXVII, 1937, p. 266-267, 282.
- MAC DONALD (Thoreau). *Some tools of the pioneers*. Drawn by —. Toronto, Woodchuck Press, 1936, 12 p.
- MACLEOD (William Christie). *Conservation among primitive hunting peoples*. The Scientific monthly. New York, t. XLIII, 1936, p. 562-566.
- MACPHAIL (Andrew). *Medicine*. Encyclopedia of Canada, edited by W. S. WALLACE, t. IV. Toronto, 1936, p. 257-267.
- MÄNCHEN-HELFEN (Otto). *Japan-Kalifornien (Zum Amaterasu-Mythos)*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 938-943.
- MANDELBAUM (David G.). *Friendship in North America*. Man. Londres, t. XXXVI, 1936, p. 205-206.
- MANNING (T. H.). *Some notes on Southampton island*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXVIII, 1936, p. 193-215.
- MARMON (Walter K.). *The Laguna wedding gift ceremony*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 55-57.

- MARSH (Harriet A. et Florence A.). *History of Detroit for young people*. Chicago, Lakeside Press, 1935, xxiv-400 p., in-8°.
- MASSICOTTE (E. Z.). *Coffres, portemanteaux, sacs, et valises d'autrefois*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 393-395.
- MAUZY (Wayne). *Architecture of the Pueblos*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 21-30.
- MAY (Florence). *The penitentes. Without church sanction, a cult within our borders annuably performs a grim ritual of self torture culminating in the crucifixion reenacted*. Natural history. New York, t. XXXVIII, 1936, p. 435-438.
- McALLISTER (J. Gilbert). *Kiowa-Apache social organization*. In : *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 97-169.
- McCLINTOCK (Walter). *Dances of the Blackfoot Indians*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 77-86, III-121.
- *Painted tipis and picture-writing of the Blackfoot Indians (suite)*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 169-179.
- MCCREIGHT (M. I.). *Chief Flying Hawk's tales : the true story of Custer's last fight*. New York, Alliance Press, 1936, 56 p.
- McNICHOL (Donald M.). *The Amerindians : from Acuera to Sitting Bull : from Donnacona to Big Bear*. New York, Frederick A. Stokes Company, 1937.
- MINNAERT (P.). *La morale des Indiens de l'Amérique du Nord d'après leurs contes et récits*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 21, décembre 1936, p. 135-176.
- MORICE (A. G.). *Monseigneur Turquetil, O. M. I., apôtre des Esquimaux et le miracle de ses missions*. St. Boniface, Juniorat des O. M. I., 1935, 283 p.
- MORRISON (William Brown). *Military camps and posts in Oklahoma*. Oklahoma City., Harlow publishing Corporation, 1936, 180 p., in-8°.
- NASH (Philleo). *The place of religious revivalism in the formation of the intercultural community on Klamath reservation*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 375-442.
- NEQUATEWA (Edmund). *Truth of a Hopi and other clan stories of Shung-Opovi*. Edited by Mary-Russell F. COLTON. Museum of northern Arizona Bulletin n° 8. Flagstaff, octobre 1936, 114 p.
- OLDENDOW (Knud). *Grønland. Folk og land i vore dage*. Med forord af Statsminister Th. Stauning. Copenhagen, Forlaget Fremad, 1936, 214 p.
- OLSON (Ronald L.). *Some trading customs of the Chilkat Tlingit*. In : *Essays in anthropology, presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 211-214.
- *The Quinault Indians*. University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. VI, n° 1, 1936, p. 1-194.
- OPLER (Morris E.). *An interpretation of ambivalence of two american indian tribes*. Journal of social psychology. Worcester, Mass., t. VII, n° 1, 1936, p. 82-115.
- *An outline of Chiricahua Apache social organization*. In : *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 171-239.
- *Apache data concerning the relation of kinship terminology to social classification*.

- American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 201-212.
- OPLER (Morris E.). *The kinship systems of the southern athabaskan-speaking tribes*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 620-633.
- OSGOOD (Cornelius). *Contributions to the ethnography of the Kutchin*. Yale University Publications in anthropology, n° 14. New Haven, Conn., Yale University Press, et Londres, Humphrey Milford, 1936, 189 p.
- *The ethnography of the Tanaina*. Yale University Publications in anthropology, n° 16. New Haven, Conn., Yale University Press, et Londres, Humphrey Milford, 1937, 229 p., in-8°.
- OSTERMANN (H.). *Fra missionen barndomstid ved Upernavik*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift. Copenhagen, 1936, p. 36-69 ; 1937, p. 95-137.
- PAGE (Gordon B.). *Navajo house types*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 47-49 [VIII pl.].
- PAGET (Richard). *Sign language as a form of speech*. Nature. Londres, t. CXXXVII, 1936, p. 384-388.
- PAINE (Bayard H.). *Pioneers, Indians and buffaloes*. Curtis, Curtis Enterprise, 1935, 192 p.
- PALMER (Frank L.). *The configuration pattern of navajo culture*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 19-24.
- PARK (Willard Z.). *Paviotso polyandry*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 366-368.
- PARSONS (Elsie Clews). *Early relations between Hopi and Keres*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 554-560.
- PENNYPACKER 2ND. (Samuel W.). *Friendship as a functional motive in ceramic types of eastern North America*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 147-151.
- PORSILD (Erling). *Renner og Eskimoer i Kanada*. Det grønlandske Selskabs Aarskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 182-205.
- PROVINSE (John H.). *The underlying sanctions of Plains indian culture*. In : *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 339-374.
- PRUD'HOMME (L. A.). *Fortis en médecine et jongleurs*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section I, 1936, p. 7-10.
- RADIN (Paul). *Ojibwa and Ottawa puberty dreams*. In : *Essays in anthropology, presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 233-264.
- RAINEY (Froelich G.). *A compilation of historical data contributing to the ethnography of Connecticut and southern New England*. Bulletin of the archaeological Society of Connecticut. New Haven, Conn., t. III, 1936, p. 1-89.
- RASMUSSEN (Knud). *Eskimos and stone age peoples*. Proceedings of the fifth Pacific science Congress, Canada 1933, t. IV. Toronto, University of Toronto Press, 1934, p. 2762-2772.
- REAGAN (Albert B.). *The Sun God moccasin tales*, t. II : *Some flood myths of the Indians*. Provo, Utah, Graham printing Company, 1936, 32 p.
- REEVE (Frank D.). *The federal indian policy in New Mexico, 1858-1880*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 218-269.

- REICHARD (Gladys A.). *Navajo shepherd and weaver*. New York, J. J. Augustin, 1936, XVIII-222 p.
- RICCARDI (Riccardo). *Carta dell'attuale distribuzione degli Indiani nel Canadá*. Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7^e série, t. I, 1936, p. 269-274.
- ROBINSON (Noël). *Chieftainess — Mary Capilano*. Canadian geographical. Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 153-159.
- ROE (F. G.). *The Hudson's bay Company and the Indians*. The Beaver. New York, n° 2, septembre 1936, p. 8-14, 64-65.
- ROGERS (Malcolm J.). *Yuman pottery making*. San Diego Museum Papers. San Diego, n° 2, 1936, 44 p.
- ROTHSCHILD (Robert). *Note sur la vie sociale des Nègres de l'île Sainte-Hélène (Caroline du Sud, États-Unis)*. Revue de l'Institut de sociologie. Bruxelles, t. XVII, 1937, p. 46-50.
- SCHOLES (France V.). *Notes on Sandia and Puaray*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 57-59.
- SENER (Donovan) et HAWLEY (Florence). *Hopi and navajo child burials*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 131-134.
- SHALLENBERGER (A. C.). *The last Pawnee-Sioux Indian battle and buffalo hunt*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 132-145.
- SHELDON (Addison E.). *The Sheridan county region. Origin and early history*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 241-249.
- SIDES (Dorothy Smith). *Decorative art of the southwestern Indians*. Santa Ana, Cal., Fine Arts Press, 1936, 50 pl.
- SIEBERT (Wilbur H.). *The underground railroad in Massachusetts*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, t. XLV, 1935, p. 25-100.
- Sioux hunting in Republican Valley*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 165-169.
- SMITH (G. Hubert). *J. B. Trudeau's remarks on the Indians of the upper Missouri, 1794-95*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 565-568.
- SMITH (Harlan I.). *The man petroglyph near Prince Rupert or The man who fell from heaven*. In : *Essays in anthropology presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 309-312.
- SOPER (J. Dewey). *Intimate glimpses at eskimo life in Baffin island*. The Beaver. New York, n° 4, mars 1936, p. 34-39, 64-65 ; n° 1, juin 1936, p. 8-12, 66.
- Spanish bishop reports on Florida*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 64-65.
- SPECK (Frank G.). *Catawba medicines and curative practices*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 179-197.
- STANLEY (George F. G.). *The birth of western Canada : a history of the Riel rebellions*. Londres, New York et Toronto, Longmans, Green & Co., 1936, XIV-476 p.
- STEELE (Harwood). *Policing the Arctic : the story of the conquest of the Arctic by the royal canadian (formerly north-west) mounted police*. Londres, Jarrolds, 1936, 390 p., in-8°.
- STEINERT (Walther). *Die Wirkung des Landschaftszwanges auf die materielle Kultur des Eskimo*. Hambourg, 1935, 58 p., in-8°.

- STEWART (Julian H.). *Ecological aspects of southwestern society*. Anthropol. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 87-104.
- *Myths of the Owens valley Paiute*. University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXIV, n° 5, 1936, p. 355-440.
- *Shoshoni polyandry*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 561-564.
- *The economic and social basis of primitive bands*. In: *Essays in anthropology, presented to A. L. Kroeber*. Berkeley, 1936, p. 331-350.
- STEWART (Omer C.). *Northern Paiute polyandry*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 368-369.
- Stewart Derbshire's report to lord Durham on lower Canada, 1838*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVIII, 1937, p. 48-62.
- STIRLING (Matthew W.). *America's first settlers, the Indians*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXXII, 1937, p. 535-596.
- SULLINGER (T. Earl). *Ethnic assimilation in Omaha*. Sociology and social research. Los Angeles, juillet-août 1935.
- TAX (Sol). *Some problems of social organization*. In: *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 1-32.
- *The social organization of the Fox Indians*. In: *Social anthropology of north american tribes*. The University of Chicago Publications in anthropology, social anthropology series. Chicago, The University of Chicago Press, [1937], p. 241-282.
- The Sioux-Pawnee battle. Letters*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 156-160.
- TITIEV (Mischa). *A Hopi salt expedition*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 244-258.
- TRÉMAUDAN (Auguste-Henri de). *Histoire de la nation métisse dans l'ouest canadien*. Montréal, Éditions Albert Lévesque, 1935, 450 p.
- TURQUETIL (Arsène). *Have the Eskimo the concept of a supreme being ?* Primitive man. Washington, t. IX, 1936, p. 33-38.
- VALKENBURGH (Richard van). *Navajo common law I. Notes on political organization, property and inheritance*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 17-22.
- *Navajo common law II. Navajo law and justice*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 51-54.
- WA-SHA-QUON-ASIN (GREY OWL). *Tales of an empty cabin*. Londres, Lovat Dickson et Toronto, The Macmillan Company of Canada, 1936, xvi-335 p., in-8°.
- WADSWORTH (Beula Mary). *A vanishing art of the Chippewas*. Michigan history Magazine. Lansing, t. XXI, n° 1, 1937, p. 69-88.
- WALKER (Winslow). *The Troyville mounds, Catahoula parish, La.* Bureau of american ethnology, Bulletin 113. Washington, 1936, vii-73 p.
- WARDLE (H. Newell). *The scope of the rite of adoption in aboriginal North America*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I: *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 211-219.
- WATKINS (Frances E.). *Two rare navaho masks*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 188-189.

- WATSON (Elizabeth). *Co-operating in rural community service*. The world Outlook. Nashville, t. XXVII, 1937, p. 268-269.
- WAYLING (Thomas). *Eskimo exodus*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936-1937, p. 518-529.
- WEBBER (W. L.). *The thunderbird « tootoch » legends*. Seattle, Ace printing Company, 1936, xxiv-38 p.
- WELLMAN (Paul I.). *Broncho Apache*. New York, The Macmillan Company, 1936, ix-303 p., in-8°.
- WETHERILL (Fanny). *The Navaho people*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 16-17.
- WILLIAMSON (Ten Broeck). *The Jemez yucca ring-basket*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 37-39.
- WINTENBERG (W. J.). *Shell-beads of the Beothuk Indians*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 23-26.
- *The probable location of Cartier's Stadacona*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 19-21.
- WISSLER (Clark). *Twilight of the old west. Personal glimpses from the memoirs of an anthropologist revealing the final struggle of a primitive race in the grip of the white man's reservation*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 307-317.
- WOODWARD (Arthur). *A song of the navaho war*. The Masterkey. Los Angeles, t. XI, 1937, p. 26-28.
- WYMAN (Leland C.). *The female shooting life chant; a minor navaho ceremony*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 634-653.
- YOUNG (Louise). *Unification and race relations*. The world Outlook. Nashville, t. XXVII, 1937, p. 233-234.

Amérique Centrale.

- ACEVEDO (Jorge Octavio). *Festividades populares oaxaqueñas*. Las Calendas. Oaxaca, 1933, 7 feuilles, in-8°.
- AGUIRRE (Martínez). *Por tierras tarahumares*. Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 277-281.
- ALESSIO ROBLES (Vito). *Saltillo en la historia y en la legenda*. México, 1934, 254 p.
- AMRAM Jr. (David W.). *Eastern Chiapas*. The geographical Review. New York, t. XXVII, 1937, p. 19-36.
- BEALS (Ralph L.). *Further notes on the cultural affiliations of northern mexican nomads*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 682-685.
- CARVALLO (Nicanor). *Voces antiguas de fiestas regionales*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 95-98.
- CEVALLOS (Bernardo Patricio de). *Vission de Paz. Nueva Yerusalem*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 463-485.
- CLARK (C. U.). *Documents sur les Indiens de la Californie*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 227-234.
- COLMONT (Bernard de). *Revisiting the mysterious Lacandons*. The sphere. Londres, 1^{er} février 1936, p. 291.

- COOK (Katherine M.). *La casa del Pueblo. Un relato acerca de las escuelas nuevas de acción de México*. México, 1936, 153 p.
- DALEVUELTA (Jacobo). *El charro-símbolo. Monografía*. México, Selbstverlag des Verfassers, 1932, 16 p., in-8°.
- Danse du « valador » [sic] ou du « mât volant ». *L'Illustration*. Paris, n° 4929, 21 août 1937, p. 537.
- Danzas mexicanas*. « Mapa », english section. México, septembre 1936.
- DERSELBE. *Sociología chilena con comparaciones argentinas y mejicanas*. Barcelone, 1929, 324 p.
- DISSELHOFF (H. D.). *Zwei mexikanische corridos aus Colima*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. XI, 1936-1937, p. 98-106.
- ESTRADA (Genaro). *El arte mexicano en España*. Enciclopedia ilustrada mexicana, n° 5. México, Porrúa hnos y Cía., 1937, 62 p.
- FERGUSON (Erna). *Fiesta en México*. New York, Alfred A. Knopf, 1934, 267 p., in-8°.
- FERRERA (Fausta). *En la hacienda « El Retiro »*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 401-407.
- FIGUEROA ARDON (Víctor). *Los pistos de Benito*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 407-409.
- GÁMIZ (E.). *Colección de refranes, proverbios y otras expresiones que se usan en el Estado de Durango*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 73-94.
- GIMÉNEZ (Guillermo). *La danza en México*. Sur. Buenos Aires, 2^e année, n° 5, 1932, p. 179-186.
- GOICOECHEA (José Antonio). *Relación del R. P. Dr. Fr. —, sobre los Indios gentiles de Pacura, en el obispado de Comayagua*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 303-315.
- GONZÁLEZ APARICIO (Enrique). *El problema agrario y el crédito rural*. Enciclopedia ilustrada mexicana. México, Imprenta mundial, 1937, 64 p.
- HERNÁNDEZ ARANA XAJILA (Francisco) et GEBUTA QUEJ (Francisco Díaz). *Memorial de Tecpán Atitlán (Anales de los Cakchiqueles)*. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lingüística guatemalteca por J. Antonio VILLACORTA C. Guatemala, Impreso en la tipografía nacional, 1936, 383 p., in-8°.
- HOLLENBACH (Marion). *An ancient quiché ceremony*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 80-84.
- IBARRA DE ANDA (F.). *Un gazapo del código Sierra*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 106-110.
- KELEMEN (Pál). *Battlefield of the gods : aspects of mexican history, art, and exploration*. Introduction by Professor Alfred M. TOZZER. Londres, George Allen & Unwin, 1937, 212 p., in-8°.
- LINNÉ (Sigvald). *Hunting and fishing in the valley of Mexico in the middle of the 16th century*. Ethnos. Stockholm, t. II, 1937, p. 56-64.
- MARTÍNEZ (Maximino). *Nota sobre la flora medicinal de México*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, 1932 (1934), p. 239-249.
- MARTÍNEZ LANDERO (Francisco). *Los Taoajkas o Sumos del Patuca y Wampú*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 496-498, 559-560, 627-628, 691-692 ; t. XV, 1936-1937, p. 39-41, 102-104.
- MEJÍA NIETO (Arturo). *La influencia de España en sus ex colonias americanas : el*

- idioma. Nuestra cultura y la hispana. La arquitectura y las artes.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 348-350.
- PARSONS (Elsie Clews). *Mitla, town of the souls and other zapoteco-speaking pueblos of Oaxaca, Mexico.* The University of Chicago Publications in anthropology, ethnological series. Chicago, University of Chicago Press, 1936, xix-590 p., in-8°.
- QUELLE (Otto). *Studien aus dem Indienarchiv in Sevilla. I. Zur Bevölkerungskunde des nördlichen Mittelamerika.* Mit Beiträgen von Fr. TERMER. II. *Naturwissenschaftliches Material im Indienarchiv.* III. *Deutsche Bergbaukommissionen in Iberoamerika im 18. Jahrhundert.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 171-187.
- RAMOS PEDRUEZA (Rafael). *La lucha de clases a través de la historia de México.* México, 1936, 390 p.
- Reducción de los Lacandones.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 133-184.
- Relación geográfica de la provincia de San Salvador, por don Manuel de Gálvez, alcalde mayor de ella.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 20-34.
- RICARD (Robert). *Encore les fêtes de « Moros y Cristianos » au Mexique.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 220-227.
- RICKETSON JR. (Oliver G.). *Ejemplos de anécdotas, proverbios y adivinanzas de Honduras Británica.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 112-118.
- ROMERO FLORES (Jesús). *Michoacán histórico y legendario.* Con un pórtico de Rafael Heliodoro VALLE. México, Talleres gráficos de la Nación, 1936, 441 p.
- SANTESSON (C. G.). *Notiz über Piule, eine mexikanische Rauschdroge.* Etnologiska Studier, n° 4. Gothenburg, 1937, p. 1-11.
- SAPPER (Karl). *Die Verapaz im 16. und 17. Jahrhundert. Ein Beitrag zur historischen Geographie und Ethnographie des nordöstlichen Guatemala.* Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften mathematisch-naturwissenschaftliche Abteilung. Munich, nouv. série, n° 37, 1936, 46 p., in-4°.
- *Fray Bartolomé de Las Casas und die Verapaz (Nordost-Guatemala).* Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 102-107.
- SATTERFIELD (Robert S.). *Anale, mexican indian christian minister.* The world Outlook. Nashville, t. XXVI, 1936, p. 212-213, 236.
- SCHULTZE-JENA (Leonard). *Investigaciones etnológicas y lingüísticas en las tierras altas de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 494-496.
- SCHWENDENER (Norma) et TIBBELS (Averil). *Legends and dances of old Mexico.* New York, A. S. Barnes & Co., 1934, xiii-111 p., in-8°.
- SIMPSON (Eyler N.). *The ejido : Mexico's way out.* Chapel Hill, University of North Carolina Press, et Londres, Oxford University Press, 1937, xxii-850 p., in-8°.
- SOUSTELLE (Jacques). *La culture matérielle des Indiens Lacandons.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 1-95.
- *La famille otomi-pame du Mexique central.* Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnologie, t. XXVI. Paris, 1937, xvi-571 p., in-8°.
- SUSTAITA (Francisco A.). *El rebozo de Santa María.* Monografías potosinas. San Luis Potosí, Méx., Imprenta Lozano y Caballero, 1932, 88 p., in-8°.
- TERMER (Franz). *Die Bedeutung der Pipiles für die Kulturgestaltung in Guatemala.*

- Ein Beitrag zur historischen Ethnographie des nördlichen Mittelamerika*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 108-113.
- VAILLANT (George C.). *The death throes of the aztec nation*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 185-195.
- VALLE (Rafael Heliodoro). *El tuerto acero (cuento criollo)*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 502-504.
- VELA (David). *Ensayo sobre la geneonomía maya-quiché*. Guatemala, Unión tipográfica, Muñoz Plaza & Cía., 1935, 102 p., in-8°.
- VELASCO CEBALLOS (Rómulo). *El niño mejicano ante la caridad y el Estado. Apuntes históricos que comprenden desde la época precortesiana hasta nuestros días*. México, 1935, 145 p.
- WASSÉN (Henry). *Some cuna indian animal stories, with original texts*. Etnologiska Studier, n° 4. Gothenburg, 1937, p. 12-34.
- YOUNG (Robert W.). *The catholic religion in the culture of the Aztecs*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 1-5.

Antilles.

- AYALA DUARTE (Crispín). *Historia de la literatura en Puerto Rico*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3^e année, 1936, p. 403-426.
- BELLEGARDE (Dantès). *Haiti and her problems*. The University of Puerto Rico Bulletin. Río Piedras, P. R., VII^e série, n° 1, septembre 1936, 57 p.
- CLAUDE et MAGDELEINE. *Féfé et Doudou martiniquaises*. Paris, Éditions Jean Crès, 1936, 240 p., in-8°, 12 fr.
- DENIS (Lorimer) et DUVALIER (François). *La civilisation haïtienne. Notre mentalité est-elle africaine ou gallo-latine ?* Revue anthropologique. Paris, t. XLVI, 1936, p. 353-373.
- GONZÁLEZ Y CONTRERAS (Gilberto). *La poesía negra*. Revista bimestre cubana. La Havane, t. XXXVII, n° 1, janvier-février 1936.
- HERSKOVITS (Melville J.). *Life in a haitian valley*. New York et Londres, Alfred A. Knopf, 1937, xvi + 350 + xix p., in-8°, \$ 4.00.
- ORTIZ (Fernando). *Más cerca de la poesía mulata*. Revista bimestre cubana. La Havane, t. XXXVII, n° 1, janvier-février 1936.
- PEDREIRA (Antonio S.). *Insularismo. Ensayos de interpretación puertorriqueña*. Madrid, Tipografía artística, 1934, 239 p., in-8°.
- SIERRA (Horacio H.). *Cuentos*. Artemisa (Cuba), Editorial El Pueblo, 1933, 107 p., in-8°.
- WEISS Y SÁNCHEZ (Joaquín). *Arquitectura colonial cubana*. La Havane, Cultural S. A., 1936, 55 p. de texte, 158 p. d'illustrations, in-4°.

Amérique du Sud.

- ABBENHUIS (M. F.). *Franciscanen in Surinam*. Koloniaal Missie Tijdschrift. Sitard, t. XX, 1937, p. 117-125.
- ALAYZA (L.). *León Garaban*. Lima, Imprenta Gil, S. A., 1935, 126 p., in-8°.
- ALBISSETTI (Cesare). *Coi Bororo in piena foresta*. Bollettino salesiano. Turin, t. LXI, 1937, p. 18-19.

- ALENCASTRE (Álvaro). *O regionalismo no Brasil, como consequência de fatalidade geográfica, tem sido útil ao país*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 205-223.
- Algunos documentos inéditos sobre idolatrias de los Indios. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 192-212.
- ALTIERI (Andrés R.). *El kipu peruano*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 1-14.
- ALVARENGA (Oneyda). *Caterelês do sul de Minas Gerais*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXX, 1936, p. 31-70.
- ALVAREZ (José). *Reportajes huarayos. Los salvajes pintados por ellos mismos*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIX, 1937, p. 128-134.
- *Una oración por los que sufren. Notas de un viaje al Tahuamanu*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 206-211.
- AMADEO ARTAYETA (Enrique). *La nación pampa*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 15-22.
- *La nación pampa. Manera de hacer la guerra. Sus preliminares. Su acción*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 241-248.
- ANDRADE (Mario de). *A entrada dos palmitos*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXII, 1937, p. 51-64.
- ANDRADE COELLO (Alejandro). *Tipos quiteños*. América. Quito, 9^e année, n^o 58, 1934, p. 520-524.
- ARANA (Teófilo). *Frutos de la misión. Daniel*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 140-149.
- *Me cuenta un misionero*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIX, 1937, p. 144-148.
- *Un grupo de Huarayos*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 177-178.
- ARNALDO (J.). *Mission du Pérou : sur les rives du río Axou*. Les missions dominicaines. Amiens et Kain, 15^e année, 1936, p. 177-182, 197-202; 216-223, 257-261.
- ASTETE CHOCANO (Santiago). *El ayawasqha y el cuerpo astral*. Eudia. Cuzco, 1^{re} année, n^o 2, janvier 1935, p. 7.
- AUTUORI (Luiz). *Alfabetização das massas proletárias*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 495-505.
- BALDUS (Herbert). *Ligeiras notas sobre duas tribus tupis da margem paraguaya do alto Paraná (Guayaki e Chiripá)*. Revista do Museu paulista. São Paulo, t. XX, 1936, p. 749-756.
- BANDEIRA DE MELLO (Affonso). *O trabalho servil no Brasil*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 23, juillet 1936, p. 85-101; n^o 24, août 1936, p. 110-139.
- *Trabalho de menores. Os povos civilizados procuram firmar as características da nacionalidade na fixação eugenica da raça, protegida na infancia, fortalecida na adolescencia e consolidada na mocidade*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 25, septembre 1936, p. 98-122.
- BARBARA GUERRINI (Julieta). *Excursión al Salto de Sete Quedas, en el Estado de Paraná (Brasil)*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 183-188.
- BAUCKE (Florián). *Iconografía colonial rioplatense 1749-1767. Costumbres y trajes*

- de Españoles, criollos e Indios*. Introducción por Guillermo FURLONG. Buenos Aires, Viau & Zona, 1935, 24 p., XLIII pl., in-4°.
- BECCARI (Gilberto). *L'eroico popolo dei Guaraní*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n° 481, juin-août 1936, p. 91-93.
- BEYER (Johannes). *Altes und Neues über Feuerland und seine Bewohner*. Geographisches Wochenschrift. Breslau, 3^e année, n° 9, 1935, p. 217-226.
- BEZERRA (Alcides). *Deve o Brasil procurar romper, o mais que for possível, seus laços com a cultura européia ?* Anais do Congresso das Academias de letras et Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 537-542.
- BLANCO ACEVEDO (Pablo). *El gobierno colonial en el Uruguay y los orígenes de la nacionalidad*. 2^a edición. Montevideo, 1936, in-8°, t. I, xxxi-237 p. ; t. II, 309 p.
- BOLINDER (Gustaf). *Ethnographical researches in Colombia*. Ethnos. Stockholm, t. I, 1936, p. 142-148.
- BRANCO (Joaquim). *Festas populares de Santo Antonio São João e São Pedro*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 217-222.
- BRAUN MENÉNDEZ (Armando). *Pequeña historia patagónica*. Buenos Aires, Ed. Viau & Zona, 1936, 293 p., in-8°.
- BUARQUE de HOLLANDA (Sergio). *Raízes do Brasil*. Coleção Documentos brasileiros, t. I. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1936, ix-176 p., in-8°.
- BUSTAMANTE (José Rafael). *Quito en su espíritu y virtualidades*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 426-434.
- CALELLA (Plácido de). *Los Indios Sionas del Putumayo*. Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 199-203 ; 13^e année, 1937, p. 161-169.
- CALOGERAS (Pandiá). *Estudios históricos e políticos (Res Nostra...)*. 2^e édition. Bibliotheca pedagogica brasileira. 5^e série : Brasiliana, t. LXXIV. São Paulo, Companhia editora nacional, 1936, 602 p., in-8°.
- CAMARA CASCUDO (Luis da). *Uma interpretação da cowade*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXIX, 1936, p. 51-62.
- CANALS FRAU (Salvador). *La obra del Padre Falkner y su contenido etnológico*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXIII, 1937, p. 209-248.
- CARRASQUILLA (Tomás). *Novelas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Cuento y novela, n° 12. Bogotá, Editorial Minerva, 1936, 165 p., in-8°.
- CARRIZO (Juan Alfonso). *Cancionero popular de Salta*. Recogido y anotado por —. Universidad nacional de Tucumán. Buenos Aires, A. Baiocco & Cía., 1933, LVI-707 + [10] p., in-8°.
- *La historia argentina en los cantares populares*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 307-308.
- CASTELLVÍ (Marcelino de). *Relación anual del Seminario establecido en Sibundoy (Putumayo)*. Revista de misiones. Bogotá, 13^e année, 1937, p. 214-224, 245-256.
- CERINI (Roberto Luis). *Las fiestas de Sumalao*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 343-350.
- CLARK (Charles Upson). *Jesuit letters to Hervás on american languages and customs*. Edited by —. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 97-145.
- CLAY (Charles W.). *Does Brazil need protestantism ?* The world Outlook. Nashville, t. XXVI, 1936, p. 347, 358.

- COMIN (Domenico). *Equatore. « Sinite parvulos venire ad me »*. Bollettino salesiano, Turin, t. LXI, 1937, p. 110-113.
- *Una visita di Mons. — alle missioni di Indanza e Limon*. Bollettino salesiano. Turin, t. LX, 1936, p. 235-240.
- *Vicariat apostolique de Mendez*. Bulletin salésien. Turin, t. LIX, 1937, p. 132-135.
- *Vicariat apostolique de Mendez et Gualaquiza (Équateur)*. Bulletin salésien. Turin, t. LVIII, 1936, p. 240-242.
- Confesando a un Indio por Uraba*. Revista de misiones. Bogotá, 13^e année, 1937, p. III-III.
- CONI (Emilio A.). *Contribución a la historia del gaucho*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 85-105, 285-299.
- CORNEJO BOURONCLE (Jorge). *Las « comunidades » indígenas. La explotación del trabajo de los Indios*. Universidad mayor de San Marcos, Lima, Facultad de derecho y ciencias políticas. Lima, 1935, 61 p., in-8^o.
- COSTA (Óthon). *O folclore como fator educacional*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 147-159.
- CUNHA (Ovidio da). *A formação sul-americana. Na Europa, o homem se afastou completamente do meio physico ; na Asia, permaneceu numa posição estatica ; na Africa, a natureza o venceu ; somente nas terras colombianas ambos se aproximaram num equilibrio que se projectará no futuro*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 18, février 1936, p. 277-282.
- *A formação sul americana. Quando Hermann Keyserling falou no « continente triste » o mundo literario e intellectual não o comprehendeu fascinado pela visão do presente que lhe sombreou a projecção do passado*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 16, décembre 1935, p. 275-289.
- *Introducção á africanologia brasileira*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 8, avril 1935, p. 361-375 ; n^o 9, mai 1935, p. 286-291 ; n^o 10, juin 1935, p. 253-264.
- Danças populares (Congresso internacional de folclore)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXV, 1937, p. 275-277.
- DANTEL ARGANDOÑA (Elvira). *El bandido en la literatura chilena*. Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3^e année, 1935, n^o 6, p. 241-301.
- DECLEENE (Aimé). *Matto Grosso, Brésil. Une randonnée de dix mois à cheval*. Bulletin salésien. Turin, t. LVIII, 1936, p. 187-191.
- DERSELBE. *Sociología chilena con comparaciones argentinas y mejicanas*. Barcelone, 1929, 324 p.
- DICKEY (Herbert Spencer). *The head shrinkers of Ecuador*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 201-203.
- DÍAZ (Eugenio). *Una ronda de don Ventura Ahumada y otros cuadros*. Biblioteca aldeana de Colombia, Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n^o 23. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 155 p., in-8^o.
- ELLIS junior (Alfredo). *Os primeiros troncos paulistas e o cruzamento euro-americano*. Bibliotheca pedagogica brasileira. Serie 5 : Brasiliana, t. LIX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1936, 351 p., in-8^o.

- EMANUELS (D. H.). *Op bezoek bij de Indianen van Zanderij I. Natuur en Mensch.* / Lantpoort, t. LVI, 1936, p. 118-120.
- FARINA (Silvio). *Chaco (Alto Paraguay). Primo incontro con gli Indi Guarany.* Bollettino salesiano. Turin, t. LXI, 1937, p. 39-42.
- FEBRES CORDERO (Tulio). *Cancionero infantil.* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3^e année, 1936, p. 488-490.
- *La hechicera de Mérida (leyenda de la conquista).* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 2^e année, 1935, p. 20-29.
- FINOT (Enrique). *La cultura colonial española en el alto Perú.* New York, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, 1935, 40 p., in-8°.
- *Trasplantes de tribus indígenas durante la colonia.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 176-178.
- GARCÉS NAVAS (J. V.). *Dictamen sobre la misión de Urabá emitido por un representante de la Cámara.* Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 308-311.
- GARCÍA (Secundino). *Mitología machiguenga (suite).* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 131-139, 166-176, 212-219 ; t. XIX, 1937, p. 11-17.
- GARCÍA G. (J. M.). *Correo de Koribeni.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 150-155.
- GARCÍA ORTIZ (Laureano). *Los cachacos de Bogotá.* Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 127-140.
- GERDTS-RUPP (Elisabeth). *Magische Vorstellungen und Bräuche der Araukaner im Spiegel spanischer Quellen seit der Conquista.* Ibero-amerikanische Studien des ibero-amerikanischen Instituts Hambourg, 9. Hambourg, 1937, [167], p., in-8°.
- GHINASSI (Giovanni). *Ventun giorni di escursione apostolica tra i Kivari.* Bollettino salesiano. Turin, t. LXI, 1937, p. 87-89.
- GILLIN (John). *Quichua-speaking Indians of northern Ecuador.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVIII, 1936, p. 548-553.
- GOMES (Lindolfo). *Vestígios indianistas e afronegros, comparados com a contribuição européia dos nossos diversos colonizadores.* Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 123-145.
- GRAÍN (J. Ma. G.). *Entre Machiguengas. Coronas y salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 126-130.
- *La evangelización de los salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIX, 1937, p. 18-29.
- GROOT (José Manuel). *Cuadros de costumbres.* Biblioteca aldeana de Colombia, Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 21. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 151 p., in-8°.
- GUARÍN (José David). *Cuadros de costumbres.* Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 26. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 163 p., in-8°.
- GUIMARÃES (Maria Stella) et SILVA (Cecilia de Castro). *Pesquisa sobre a mancha pigmentaria congenita na cidade de São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXVI, 1937, p. 43-70.
- GUSINDE (Martin). *Der Medizinmann bei den Indianern Südamerikas.* Ciba Zeitschrift. Bâle, n° 38 [Tirage à part : Bâle, 1936, in-8°].
- *In der Medizinschule der Yamana-Feuerländer.* Ciba Zeitschrift. Bâle, n° 38 [Tirage à part : Bâle, 1936, in-8°].

- GUSINDE (Martin). *Plantas medicinales que los Indios Araucanos recomiendan*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 555-571, 850-873.
- *Tiermythen der Araukaner-Indianer*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 28-31.
- HAGEN (Wolfgang von). *Scarlet men. Strange puberty rites are witnessed among the little-known Colorados Indians of Ecuador, who day in day out paint their entire bodies red*. Natural history. New York, t. XL, 1937, p. 384-394.
- HARCOURT (Raoul d'). *Technique des tissus péruviens à fils de chaîne et de trame discontinus. Le nœud de filet moderne au Pérou*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 323-325.
- HASBROUCK (Alfred). *The conquest of the desert*. The hispanic american historical Review. Durham, t. XV, mai 1935, p. 195-228.
- HERSKOVITS (M. J. et F. S.). *Suriname folk-lore*. With transcriptions of Suriname songs and musicological analysis, by M. KOLINSKI. New York, Columbia University Press, 1936, 766 p.
- IMBELLONI (José). *Las dos aspiraciones del cacique Paine-Pan*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 227-237.
- Indiens du Matto-Grosso (Mission Claude et Dina Lévi-Strauss) novembre 1935-mars 1936. Guide-catalogue de l'exposition organisée à la Galerie de la « Gazette des Beaux-Arts » et de « Beaux-Arts » 21 janvier-3 février 1937*. Paris, Muséum national d'histoire naturelle, Musée de l'Homme, [1937], 14 p., in-8°.
- INFANTE MENDOZA (José). « *El Perú y el indígena* » 1821-1935. Oriental. Lima, 4^e année, n° 41, 1935, p. 90-93.
- JACOME (Rodrigo). *Quito, la esposa del sol*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 464-471.
- JARAMILLO ALVARADO (Pío). *Atahualpa creador de la nacionalidad quiteña*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 277-316.
- *El Indio ecuatoriano. Contribución al estudio de la sociología indo-americana*. 3^e édition. Quito, 1936, [xvi]-589 p., in-8°.
- Juan Albino Gómez. Revista de misiones. Bogotá, 13^e année, 1937, p. 228-230.
- JUCÁ (filho) (Cândido). *Alfabetização das massas*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 521-536.
- KESLER (C. K.). *Zwarte en roode bewoners der binnenlanden van Suriname*. Tropisch Nederland. Amsterdam, t. IX, 1936-1937, p. 232-237, 247-251.
- KRAUSE (Fritz). *Die Waurá-Indianer des Schingú-Quellgebietes, Zentral-Brasilien*. Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Völkerkunde. Leipzig, n° 7, juin 1936, p. 14-31.
- *Die Yarumá- und Arawine-Indianer. Zentralbrasiliens*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 32-44.
- KRIEG (H.). *Die Biologie und Soziologie der Mischlingsbevölkerung von Paraguay*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 113-128.
- *Menschen, die ich in der Wildnis traf*. Stuttgart, Strecker & Schröder, 1935, 220 p., in-8°.
- KRUSE (Hermann). *Goyaz : das wahre Herz Brasiliens*. São Paulo, Assumpção & Teixeira, 1936, 138 p., in-8°.
- KUDER (Manfred). *Die deutschbrasilianische Literatur und das Bodenständigkeitsgefühl der deutschen Volksgruppe in Brasilien*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 394-494.

- La taba. El juego tradicional de las campañas americanas.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 408-[409].
- LAS-CORTS (Estanislao). *Flores del Putumayo.* Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 253-255.
- LASTRES (Juan B.). *El folklore médico peruano.* La medicina ibera. Madrid, t. XXIX, vol. II, n° 944, 14 décembre 1935, p. 766-770.
- *Investigación histórica del pasado nervioso peruano.* Lima, [Empresa editorial], 1935, 88 + [7] p., in-8°.
- LEGUIZAMÓN (Martiniano). *Nueva noticia del gaucho.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 163-168.
- LEHMANN-NITSCHKE (Robert). *Das Sternbild des Kinnbackens in Vorderasien und Südamerika.* Tagungsbericht der Gesellschaft für Völkerkunde. 2. Tagung 1936 in Leipzig [Tirage à part : 14 p., in-8°].
- *El avestruz galaxial de los Guaraní.* Universidad nacional de La Plata, Instituto del Museo. Obra del cincuentenario del Museo de La Plata, t. II. Buenos Aires, 1936, p. 201-205.
- LEITE (Serafim). *Os Índios e o direito penal nas aldeias do Brasil (século XVI).* Brotéria. Lisbonne, t. XXII, fasc. 5, mai 1936.
- LÉVI-STRAUSS (Claude). *Contribution à l'étude de l'organisation sociale des Indiens Bororo.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 269-304.
- LIMA E SILVA (Leopoldo de). *O curare.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 13, septembre 1935, p. 155-166 ; n° 14, octobre 1935, p. 108-122 ; n° 15, novembre 1935, p. 160-173 ; n° 16, décembre 1935, p. 156-165.
- LÓPEZ DE MESA (Luis Eduardo). *La sociedad contemporánea y otros escritos.* Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, n° 49. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 195 p., in-8°.
- MAGALHÃES (Basilio de). *Quem era Francisco de Mello Palheta. O endosso de Capistrano de Abreu fortalece a supposição de que o militar paraense conheceu as minas de Cuyabá.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 13, septembre 1935, p. 212-223.
- MANN (W.). *Chile, luchando por nuevas formas de vida,* t. I. Santiago de Chile, Editorial Ercilla, 1935, 314 p.
- MASSA (Pietro). *Prélature du Rio Negro et de Porto-Velho. Après vingt ans d'apostolat.* Bulletin salésien. Turin, t. LVIII, 1936, p. 236-239.
- *Rio Negro e Porto Velho.* Bollettino salesiano. Turin, t. LX, 1936, p. 231-235.
- Matto Grosso (Brasile).* Sulle tracce delle nostre vittime. Bollettino salesiano. Turin, t. LX, 1936, p. 259-266, 287-290 ; t. LXI, 1937, p. 33-39, 59-64.
- MAYER DE ZULEN (Dora). *Perú y China.* Oriental. Lima, 4^e année, n° 41, 1935, p. 30-32.
- MELLO FRANCO (Affonso Arinos de). *Conceito de civilização brasileira.* Bibliotheca pedagogica brasileira. Serie 5 : Brasiliana, t. LXX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1936, 238 p., in-8°.
- MELO (Mário). *Etnografia pernambucana. Los Xucurús de Ararobá. Adornos indígenas.* Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1933-1935, nos 155-158, p. 43-45, 48-50.
- MENEZES (Hildebrando de). *Etnografia pernambucana. Os Praiás de Tacaratú.* Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1933-1935, nos 155-158, p. 45-48.

- Metodos de cura do terço* (Congresso internacional de folclore). Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXV, 1937, p. 277-279.
- MÉTRAUX (A.). *Civilización material de los Indios Uro-Chipaya de Carangas (Bolivia)*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. III, 1935, p. 85-129.
- *El universo y la naturaleza en las representaciones míticas de dos tribus salvajes de la República Argentina*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. III, 1935, p. 131-144.
- *Études d'ethnographie toba-pilaga (Gran Chaco)*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 171-194.
- *La mujer en la vida social y religiosa de los Indios Chiriguano*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. III, 1935, p. 145-166.
- *La religión secreta y la mitología de los Indios Uro-Chipaya de Carangas (Bolivia)*. Revista del Instituto de etnología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. III, 1935, p. 7-84.
- *Les Indiens Uro-Chipaya de Carangas (suite)*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 337-394.
- MOESBACH (Ernesto Wilhelm de). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Prólogo, revisión y notas del Dr. Rodolfo LENZ. Santiago de Chile, Imprenta universitaria, 1936, 464 p., in-8°.
- MOTA (Leonardo) et AGUIAR (Martín de). *Os sinais de Galvão*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 165-188.
- MUÑOZ REYES (Víctor). *El problema del Indio*. Boletín de la Sociedad geográfica de La Paz. La Paz, 31^e année, n° 58, janvier 1927, p. 18-32.
- MUÑOZ SANZ (Juan Pablo). *La música en Quito*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 489-496.
- MURGA (Sebastián L. de). *Hacia la conquista de los Indios Cholos*. Revista de misiones. Bogotá, 13^e année, 1937, p. 22-26.
- NASCIMENTO MOURA (Jacinto José de). *Crioulo e folclore de Cabo-Verde*. Trabalhos do 1^o Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1^a Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 263-296.
- NAVARRO (José Gabriel). *La arquitectura civil doméstica en Quito, en la época virreinal*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 507-511.
- NIETO CABALLERO (Agustín). *Sobre el problema de la educación nacional*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, n° 50. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 188 p., in-8°.
- NOEL (Martín). *La arquitectura ibero-andina*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 295-306.
- OLANETA (Francisco Ma.). *Del Beni al Madre de Dios. Una deuda por pagar*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 220-227 ; t. XIX, 1937, p. 149-152.
- ORAMAS (Luis R.). *Gomas, resinas, gomo-resinas, oleo-resinas de la flora venezolana*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. III, p. 165-227.
- ORTEGA RICAURTE (Enrique). *La nueva ciudad de Toro*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 284-298.

- ORTEGA RICAURTE (Enrique). *Tibacuy (Tibaqui)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 508-519.
- ORTIZ (Sergio Elías). *Notas sobre los Indios Coaquiéres (Koaykeres)*. América española. Cartagena de Colombia, t. V, n° 18, octobre 1936, p. 88-96.
- OTERO D'COSTA (Enrique). *Leyendas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 39. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 146 p., in-8°.
- PALHA (L.). *Au Brésil : les fantômes de la forêt vierge*. Les missions dominicaines. Amiens et Kain, 16^e année, 1937, p. 5-15, 41-49, 85-91.
- *Mission du Brésil : à travers la forêt vierge (suite)*. Les missions dominicaines. Amiens et Kain, 15^e année, 1936, p. 165-169.
- PARDAL (Ramón). *Las drogas estupefacientes e ilusio-genas del Indio americano*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 1-21.
- PEREIRA DA COSTA. *Anais pernambucanos*. Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1933-1935, n° 155-158, p. 201-309.
- PÉREZ COLMAN (César B.). *Historia de Entre Ríos. Época colonial (1520-1810)*, t. I. Paraná, Imprenta de la Provincia, 1936, 501 + VIII p., in-8°.
- PERRONE DI S. MARTINO (G. M.). *Gli Araucani*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n° 481, juin-août 1936, p. 71-77.
- PETRULLO (Vincenzo). *Composition of « torts » in Guajiro society*. Publications of the Philadelphia anthropological Society, t. I : *Twenty-fifth anniversary studies*, edited by D. S. DAVIDSON. Philadelphie et Londres (Humphrey Milford), 1937, p. 153-160.
- PICCHIA (Menotti del). *Soluções nacionaes*. Problemas politicos contemporaneos, n° 7. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1935, 295 p., in-8°.
- PINTO (Estêvão). *Notas de folc-lore. A propósito de macobêba*. Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1932 (1934), p. 303-307.
- POMPEU SOBRINHO (Th.). *Lendas mehin*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 189-217.
- POSNANSKY (Arthur). *Antropología y sociología de las razas interandinas y de las regiones adyacentes*. Instituto « Tihuanacu » de antropología, etnografía y prehistoria. La Paz, Editorial « Renacimiento », 1937, 150 + IV + [5] p., in-8°.
- QUITO (Jacinto María de). *Misceláneas de mis treinta y tres años de misionero del Caquetá y Putumayo*. Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 359-363, 564-566 ; 13^e année, 1937, p. 324-329.
- QUITONIÁN. *Humorismo quiteño*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 497-506.
- RAMOS (Arthur). *As culturas negras do Brasil*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXV, 1936, p. 113-128.
- RESTREPO TIRADO (Ernesto). [Documentos del Archivo de Indias]. *Un sermón del Padre Pedro de Zea*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 744-746.
- RÍSQUEZ (Francisco A.). *Al margen del léxico*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 1^{re} année, 1934, p. 43-47.
- RIVASSEAU (E.). *A vida dos Índios Guaycurús, quinze dias nas suas aldeias*. Biblioteca pedagogica brasileira, série 5 : Brasiliana, vol. LX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1936, 331 p., in-8°.

- ROCHEREAU (H.). *Los remedios tunebos*. Revista de misiones. Bogotá, 13^e année, 1937, p. 97-99.
- ROHMEDER (Wilhelm). *Die schwarze Blume. Märchen, Fabeln, Sagen, Legenden argentinischer Indianer*. Buenos Aires, Verlag Die Umwelt, 1934, 81 p., in-8°.
- ROMERO (Carlos A.). *Rebeliones indígenas en Lima durante la colonia*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 317-337.
- *Una supervivencia del inkano durante la colonia*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 76-94.
- ROMERO (Emilio). *Historia económica y financiera del Perú. Antiguo Perú y virreynato*. Lima, Imp. Torres Aguirre, 1937, 274 p., in-8°.
- ROQUETTE-PINTO (E.). *Rondonia*. Bibliotheca pedagogica brasileira, série 5 : Brasileira, vol. XXXIX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1935, 402 p., in-8°.
- ROSA (José María). *Interpretación religiosa de la historia*. Buenos Aires, El Ateneo, 1936, 246 p., in-8°.
- ROZO M. (Darío). *Del Atlántico al Pacífico por la región ecuatorial*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 391-397.
- RYDÉN (Stig). *Butantan, en brasiliansk ormjarm*. Jorden Runt. Stockholm, 1934, p. 267-274.
- *Chaco. En resa bland fornlämnigar och Indianer i argentinska och bolivienska Chaco*. Göteborg, 1936, 187 p.
- *Primitive types of the peruvian aryballos*. Etnologiska Studier, n° 4. Gothenburg, 1937, p. 35-49.
- SANTANDER (Rafael Eliseo), ORTIZ (Juan Francisco) et CAICEDO ROJAS (José). *Cuadros de costumbres*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 22. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 167 p., in-8°.
- SANTESSON (C. G.). *Notis über Kurare der Piavoa-Indianer im westlichen Venezuela*. Ethnos. Stockholm, t. I, 1936, p. 149-152.
- *Pfeilgiftstudien*. Skandinavisches Archiv für Physiologie. Berlin et Leipzig, t. LXX, 1934, p. 102-125.
- SANTOS (Ángel). *La primera misa en el país de los Toyeris*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 228-233.
- SANTOS (Marciano dos). *A dança de São Gonçalo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, 1937, vol. XXXIII, p. 85-116 ; vol. XXXIV, p. 65-66.
- SCHAFMEISTER (Otto). *Indianer auf den schwimmenden Inseln im Titicacasee*. Kosmos. Stuttgart, 1935, n° 4, p. 126-128.
- SIEGFRIED (André). *Les problèmes de l'Amérique latine*. Politique étrangère. Paris, 2^e année, n° 3, juin 1937, p. 207-220.
- SILVESTRE (Luis Segundo de). *Tránsito*. Biblioteca aldeana de Colombia. Cuento y novela, n° 14. Bogotá, Editorial Minerva, 1936, 172 p., in-8°.
- SNETHLAGE (Emil Heinrich). *Atiko y. Meine Erlebnisse bei den Indianern des Guaporé*. Berlin, Klinkhardt & Biermann Verlag, 1937, 179 p., in-8°.
- SOUSA (Eusebio de). *Um quadro historico*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 7-30.
- SOUZA (Marie-Joseph B. de). *Sobre a alfabetização das massas*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 507-520.
- SPECK (Frank G.). *Remarks on Izikowitz's « Musical instruments of the south american Indians »*. Ethnos. Stockholm, t. II, 1937, p. 93-95.

- UCHÔA (Samuel). *Costumes amazonicos Um relato em que se casa o pinturesco das scenas com a propriedade das observações para um conhecimento melhor dos recursos que o pioneiro mobiliza para firmar o avanço em que desbrava e conquista a região esplendida*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 14, octobre 1935, p. 281-299.
- Un manuscrito interesante : *sucesión cronológica de los curas de Mórrope y Pacora, por el Dr. Justo Modesto de Rubiños*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 289-363.
- VALCÁRCEL (Héctor D.). *Las puertas del Eldorado*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 419-430.
- VALCÁRCEL (Luis E.). *Mirador indio*. Lima, Talleres gráficos del Museo nacional, 1937, 142 p.
- VARGAS C. (César). *El Solanum tuberosum a través del desenvolvimiento de las actividades humanas (Contribución al estudio de la Planta nacional)*. Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 193-[248].
- VEGA (Antonio). *Las boleadoras*. América española. Cartagena de Indias, t. V, nº 19-20, novembre-décembre 1936, p. 195-196.
- VELLARD (J.). *Les hommes et leurs travaux au Paraguay (Amérique du Sud)*. Bulletin de la Société de géographie de Lille. Lille, 58^e année, nº 5, mai 1937, p. 171-183.
- *Os Guayakis do Paraguay*. Geografia. São Paulo, t. II, 1936, nº 1, p. 16-25, nº 2-3, p. 31-39.
- VERVOORT (Walter). *Une fête des Indiens Chilupi dans la forêt vierge du Chaco*. Annales de la propagation de la foi. Lyon et Paris, juillet-août 1936, p. 102-103.
- VEZGA (Florentino). *Botánica indígena*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, nº 47. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 158 p., in-8°.
- VIEIRA SOUTO (Luiz Felipe). *Anchieta médico*. In : *Cruz e espada*. Rio de Janeiro, Typ. do Jornal do commercio, 1936, p. 11-34.
- VIGNATI (Milciades Alejo). *El asiento de la Misión jesuítica del lago Nahuel Huapi*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 315-321.
- *Esquema de la etnografía de la provincia de San Luis*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 45-58.
- VISTEL (Auguste P.). *Regards sur le monde indo-latin*. Paris, Éditions de la Nouvelle Revue critique, 1936, 282 p., in-8°.
- WALDE-WALDEGG (Hermann von). *Notes on the Indians of the llanos of Casanare and San Martín (Colombia)*. Primitive man. Washington, t. IX, 1936, p. 38-45.
- WAVRIN (Marquis de). *Mœurs et coutumes des Indiens sauvages de l'Amérique du Sud*. Préface du Marquis de CRÉQUI MONTFORT. Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1937, 656 p., in-8°.
- WERDER (Peter von). *Gemeinschaft und Individuum bei den Selk'nam*. Saalfeld (Ostpr.), Günther, 1935, 95 p.
- WESTON (Julian A.). *The cactus eaters*. Londres, H. F. & G. Witherby, 1937, 240 p., in-8°.
- WILLIAMS (James). *The aborigines of British Guiana and their land*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 417-432.

LINGUISTIQUE.

Généralités.

- Algunos términos fonéticos indispensables.* Cuadernos lingüísticos (Suplemento escolar de « Investigaciones lingüísticas »). México, nos 2-4, s. d., p. 9-28.
- JABERG (Karl). *Aspects géographiques du langage.* Paris, Droz, 1936, 120 p., 36 fr.
- PUDOR (Heinrich von). *Die Entstehung der Sprache.* Leipzig, l'auteur, 8 fascicules, 1935-1936, in-8°.
- SWADESH (Morris). *The phonemic interpretation of long consonants.* Language. Philadelphie, t. XIII, 1937, p. 1-10.
- TÄUBER (C.). *Diffusion de la culture et de la langue des proto-mélanésien dans toutes les régions du globe.* Scientia. Milan, mai 1937, p. 124-131.
- WADLER (Arnold). *Der Turm von Babel.* Urgemeinschaft der Sprachen. Bâle, R. Geering, 1935, 452 p., in-8°.

Amérique en général.

- Campaña de cultura lingüística (Instrucciones para los investigadores de lenguas indígenas).* Cuadernos lingüísticos (Suplemento escolar de « Investigaciones lingüísticas »). México, n° 2-4, s. d., p. 1-8.
- CARRIÈRE (J. M.). *Indian and creole barboka, american barbecue.* Language. Philadelphie, t. XIII, 1937, p. 148-150.
- GREVE (Ernesto). *La nomenclatura geográfica y la terminología técnica.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 55-90 ; t. LXXXI, 1936, p. 184-214 ; t. LXXXII, 1937, p. 93-144.
- GUSMÃO (Saladino de). *Amerigena.* Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 233-238.
- MENDONÇA (Renato). *Geografia linguística.* Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLII, 1936, p. 53-81.
- RESTREPO (Félix). *La ortografía en América.* Bogotá, Librería Voluntad, 1936, 126 p.
- URIBE-ECHEVARRÍA (Juan). *El problema del lenguaje en América.* Atenea. Concepción de Chile, n° 130, avril 1936.

Amérique du Nord.

- BOAS (Franz). *Some traits of the Dakota language.* Language. Philadelphie, t. XIII, 1937, p. 137-141.
- BUNZEL (Ruth L.). *Zuni.* New York, Columbia University Press, 1935, in-8°.
- [Extrait du *Handbook of american indian languages*, t. IV, p. 389-515].
- CLARK (C. U.). *Documents sur les Indiens de la Californie.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 227-234.

- ESPINOSA (Aurelio M.). *La palabra « castilla » en la lengua de los Indios Hipis de Arizona*. Revista de filología española. Madrid, n° 3, 1935.
- GUTIÉRREZ PONCE (Ignacio). *Una aventura en el Canada*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 262-268.
- HAMMERICH (L. L.). *Personalendungen und verbalsystem im eskimoischen*. Det Kgl. danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, t. XXIII, 2. Copenhagen, Levin & Munksgaard, 1936, 226 p., in-8°.
- JACOBS (Melville). *Texts in chinook jargon*. University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. VII, n° 1, 1936, p. 1-VII, 1-27.
- KENNARD (Edward). *Mandan grammar*. International Journal of american linguistics. New York, t. IX, 1936, p. 1-43.
- MICHELSON (Truman). *A report on a linguistic expedition to James and Hudson's bays*. American anthropologist. New Haven, Conn., t. XXXVIII, 1936, p. 685-686.
- *Fox kemiyāwi « it rains »*. Language. Philadelphie, t. XIII, 1937, p. 73-75.
- *Some linguistic features of Speck's « Naskapi »*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 370-372.
- OLSON (Ronald L.). *The Quinault Indians*. University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. VI, n° 1, 1936, p. 1-194.
- OSGOOD (Cornelius). *Contributions to the ethnography of the Kutchin*. Yale University Publications in anthropology, n° 14. New Haven, Conn., Yale University Press et Londres, Humphrey Milford, 1936, 189 p.
- PAGET (Richard). *Sign language as a form of speech*. Nature. Londres, t. CXXXVII, 1936, p. 384-388.
- TINKER (Edward Larocque). *Gombo : the creole dialect of Louisiana*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, t. XLV, 1935, p. 101-142.
- UHLENBECK (C. C.). *Blackfoot notes*. International Journal of american linguistics. New York, t. IX, 1936, p. 76.
- WELTFISH (Gene). *The vision story of fox-boy, a south band pawnee text (with translation and grammatical analysis)*. International Journal of american linguistics. New York, t. IX, 1936, p. 44-75.

Amérique Centrale.

- A nakuk pech. Historia y crónica de Chac-Xulub-Chen*. Prólogo, versión y notas de Héctor PÉREZ MARTÍNEZ. México, 1936, 62 p.
- BARRERA VÁSQUEZ (Alfredo). *Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 9-35.
- *Problemas que ofrece la traducción de los documentos mayas post-cortesianos*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 60-62.
- *Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 451-462.
- BASAURI (Carlos). *La psicología a través del estudio de las lenguas y su importancia para la educación indígena*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 57-60.
- BECCERRA (Marcos E.). *Sobre la palabra castellana « nahoa »*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 104-106.
- BEYER (Hermann). *Studies on the inscriptions of Chichen Itza*. Contributions to american archaeology, n° 21. Carnegie Institution of Washington Publication 483. Washington, juin 1937, p. 29-175.

- BEYER (Hermann). *The dates on lintel 10 of Yaxchilan*. Maya research. New York, t. II, 1935, p. 394-397.
- BUNGE (O. D. E.). *Les pages des abeilles du Codex Tro*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 305-322.
- CARRILO P. (Crescencio). *Disertación sobre la historia de la lengua maya o yucateca*. Con prólogo del lic. FRANCISCO CANTÓN ROSADO. Cuarta edición, conmemorativa del primer centenario del nacimiento del autor. Mérida, Imprenta del editor, 1937, 163 p.
- CASTAÑEDA (Alfonso Manuel). *Los regionalismos de « La Parcela » del lic. D. José López Portillo y Rojas*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 63-69.
- CASTILLO NÁJERA (Francisco). *Breves consideraciones sobre el español que se habla en México*. New York, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, 1936, 41 p.
- CHRISTIANSEN (L. G.). *Totonaco*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 151-153.
- DÁVILA GARIBI (J. Ignacio). *A propósito de la voz nahuatl « itztapalapan »*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 101-103.
- *Acolíman*. México, Emilio Pardo e hijos, 1934, 20 p., in-8°.
- *Breve estudio histórico etimológico acerca del vocablo Guadalupe*. 4^e édition, corrigée et augmentée. México, Emilio Pardo e hijos, 1936, 19 p., in-8°.
- *Observaciones acerca de la ortografía de algunos nombres geográficos de origen nahuatl*. México, Emilio Pardo e hijos, 1936, 31 p., in-8°.
- Die mexikanische Bilderhandschrift Historia tolteca-chichimeca. Die Manuskripte 46-58 bis der Nationalbibliothek in Paris*. Übersetzt und erläutert von Konrad Theodor PREUSS und Ernst MENGIN. T. I : *Die Bilderschrift nebst Übersetzung*. Baessler-Archiv, Beiträge zur Völkerkunde, Beiheft IX. Berlin, Verlag von Dietrich Reimer, 1937, 104 p., XXV pl., in-4°.
- « *El español que se habla en México* » del Dr. Francisco Castillo Najera. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 156-159.
- GUERRERO DE LA ROSA (Roberto). *Del lenguaje corriente de los músicos mexicanos*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 49-50.
- GUTIÉRREZ ESKILDSEN (Rosario María). *Dos estudios del español de México*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 51-55.
- HANSEN (Florencia). *Report on the mazateco dialect. Morphology and grammar*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 144-147.
- HENRÍQUEZ UREÑA (Pedro). *Problemas del español en México*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 56-57.
- HERNÁNDEZ ARANA XAJILA (Francisco) et GEBUTA QUEJ (Francisco Díaz). *Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles)*. Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lingüística guatemalteca por J. Antonio VILLACORTA C. Guatemala, Impreso en la tipografía nacional, 1936, 383 p., in-8°.
- IBARRA DE ANDA (F.). *Un gazapo del código Sierra*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 106-110.
- LATHROP JR. (Maxwell D.). *Report of a partial study of the tarascan dialect*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 111-129.
- MALARET (Augusto). *Errores del diccionario de Madrid*. San Juan, Puerto Rico, Tipografía San Juan, 1936, 112 p.
- MARTÍNEZ LANDERO (Francisco). *Anotaciones sobre el dialecto de los Indios Sumos*,

- Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 46, 115, 433, 593 ; t. XIV, 1935-1936, p. 112-115.
- MEMBREÑO (Alberto). *Nombres geográficos indígenas de la República de Honduras*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 215, 282, 342, 411, 507, 570, 636, 700-701 ; t. XIV, 1935-1936, p. 34-35, 94-95, 160-161, 480-481, 546-547, 610-611, 676-677 ; t. XV, 1936-1937, p. 27-28, 90-91, 156-157, 221-222, 294-295, 351-352.
- MILLER (W. S.). *La lengua mixe o ayuc*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 130-133.
- NIDA (Eugenio A.). *The tarahumara language*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 140-144.
- NOYES (Ernest). *Notes on the maya day-count*. Maya research. New York, t. II, 1935, p. 383-393.
- OCHOA (Arnulfo). *Regionalismos de uso más frecuente en la parte sureste del Estado de Guanajuato, formada por los municipios de Salvatierra, Acámbaro, Tarandacuao, Jerécuaro y Coroneo*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 70-72.
- PALACIOS (Enrique Juan). *Inscripción recientemente descubierta en Palenque*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 327-336.
- PIKE (Kenneth L.). *Likenesses differences and variations of phonemes in mexican indian languages and how to find them*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 134-139.
- PIKE (Victoria). *Mazateco fonetics*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 148-150.
- RUBIO (Horacio). *Vocablos y modismos oídos en el Estado de Hidalgo*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 35-48.
- SOTO HALL (Máximo). *Origen del nombre Guatemala*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 107-115.
- SOUSTELLE (Jacques). *La famille otomi-pame du Mexique central*. Université de Paris. Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnologie, t. XXVI. Paris, 1937, XVI-571 p., in-8°.
- TOWNSEND (Guillermo C.). *Las « cartillas lingüísticas »*. Lengua náhuatl. Cuadernos lingüísticos (Suplemento escolar de « Investigaciones lingüísticas »). México, n° 5-6, s. d., p. 1-48.
- Versos en dialecto mexicano*. Por un poeta de Tizizapa del municipio de Chicontepepec del Estado de Veracruz. Recogido por el Prof. José OCHOA LOBATO. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 103-104.
- WASSÉN (Henry). *Some cuna indian animal stories, with original texts*. Etnologiska Studier, n° 4. Gothenburg, 1937, p. 12-34.
- WHORF (Benjamin Lee). *Maya writing and its decipherment*. Maya research. New York, t. II, 1935, p. 367-382.
- *The origin of aztec tl*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 265-274.

Antilles.

- FAINE (Jules). *Philologie créole. Études historiques et étymologiques sur la langue créole d'Haïti*. Port-au-Prince, Imprimerie de l'État, 1936, XVIII-304 p.

- GOEJE (C. H. de). *Le bilinguisme dans le caraïbe des îles Antilles*. Atti del III Congresso internazionale dei linguisti, Roma, settembre 1933. Rome, p. 404-407.
- HERSKOVITS (Melville J.). *Life in a haitian valley*. New York et Londres, Alfred A Knopf, 1937, xvi+350+xix p., in-8°, \$ 4.00.

Amérique du Sud.

- ABADÍA MÉNDEZ (Miguel). *La voz « esponsión »*. Boletín de la Academia colombiana Bogotá, t. I, 1936, p. 269-276.
- ARMELLADA (Cesáreo de). *Bellezas del dialecto taupépán (lengua caribe)*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3^e année, 1936, p. 208-223.
- ASTETE CH. (S.). *Aportes para una gramática cjeswa*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cuzco, n^o 1, 1936, p. 80-90.
- AYROSA (Plinio). *Aracaty*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVI, 1936, p. 87-92.
- *Bubúia*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXV, 1936, p. 181-186.
- *Capão*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 131-136.
- *Têrmos tupís no português do Brasil*. Coleção do Departamento de cultura, t. XIII. São Paulo, 1937, 238 p., in-8°.
- BENVENUTTO MURRIETA (Pedro M.). *El lenguaje peruano*, t. I. Lima, Talleres de Sanmartí y Cía., S. A., 1936, xi-229 p., in-8°.
- BERRO GARCÍA (Adolfo). *Prontuario de voces del lenguaje campesino uruguayo*. Boletín de filología. Montevideo, t. I, 1936, p. 23-46, 163-197.
- BOMILCAR (Alvaro). *A ortografia em face da constituição*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 243-252.
- BRANCO (Joaquim). *Etimologia dos nomes guaranis das ilhas paulistas*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXII, 1937, p. 25-30.
- CAMARA CASCUDO (Luis da). *Anhangá, mito de confusão verbal*. Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1932 (1934), p. 75-80.
- CARRIZO (Juan Alfonso). *Cancionero popular de Salta*. Recogido y anotado por —. Universidad nacional de Tucumán. Buenos Aires, A. Baiocco & Cía., 1933, lvi-707 + [10] p., in-8°.
- CARVALHO (J. Gumerindo de). *Brasileirismos*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVII, 1936, p. 325-327.
- [*Clamores ayacuchanos*]. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 212-216.
- CLARK (Charles Upson). *Jesuit letters to Hervás on american languages and customs*. Edited by —. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 97-145.
- COELHO (Mariana). *Sobre a linguagem em geral*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 389-399.
- COLMAN (Narciso R.). [ROSICRAN]. *Nuestros antepasados (Ñande ñpĩ cuéra)*. Versión

- castellana del mismo autor. *Poema guaraní etnogenético y mitológico seguida de un estudio etimológico de los mitos, nombres y voces empleadas*. Biblioteca de la Sociedad científica del Paraguay, nº 6. San Lorenzo, Imprenta y editorial Guaraní, 1936, [64] p., in-8º.
- COQUEIRO (Motta). *Araquá, araquara, araraquara (um pouco de história e um pouco de tupi)*. Revista do Arquivo municipal de São Paulo. São Paulo, 1ª année, vol. X, 1935, p. 152-154.
- Discursos de incorporación a la Academia venezolana*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3ª année, 1936, p. 450-488.
- FORGIONE (José D.). *En busca de la expresión correcta*. Por nuestro idioma. Publicación bimestral de la « Sociedad argentina de estudios lingüísticos ». Buenos Aires, 2ª année, nº 7, octubre-novembre 1936, p. 1.
- GARCÍA ORTIZ (Laureano). *Los cachacos de Bogotá*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 127-140.
- GUEIROS (Jerônimos). *A língua portuguesa falada no Brasil e o decreto que lhe muda o nome*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 379-388.
- *A questão ortográfica no Brasil*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 365-377.
- GUSINDE (Martin). *Plantas medicinales que los Indios Araucanos recomiendan*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 555-571, 850-873.
- GUSMÃO (Saladino de). *Cariua-oca*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 341-349.
- JÁUREGUI ROSQUELLAS (Alfredo). *Bibliografía del idioma quechua*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, nº 327-332, 1937, p. 143-162.
- JIMÉNEZ BORJA (José). *El aporte peruano-indígena en la formación del español*. Letras. Órgano de la Facultad de filosofía, historia y letras. Lima, nº 6, 1937, p. 38-50.
- JUCÁ (filho) (Cândido). *A prosódia brasileira*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 239-242.
- *Língua nacional. As diferenciações entre o português de Portugal e o do Brasil autorizam a existência de um ramo dialetal do português peninsular?* Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 253-302.
- KRAUSE (Fritz). *Die Yarumá- und Arawine-Indianer Zentralbrasilien*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 32-44.
- LAFFÉRIÈRE (Enriqueta). *El lenguaje gauchesco*. Boletín de filología. Montevideo, t. I, 1936, p. 155-158.
- LAGDEN (Henrique). *A simplificação ortográfica*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 303-333.
- LASTRES (Juan B.). *Investigación histórica del pasado nervioso peruano*. Lima, Empresa editorial, 1935, 88 + [7] p., in-8º.
- LAYTANO (Dante de). *Os africanismos no dialecto gaúcho*. Revista do Instituto his-

- tórico e geográfico do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 16^e année, 2^e trimestre 1936, p. 167-226.
- LEGRAND (Diego). *Las mirtáceas del Uruguay*. Anales del Museo de historia natural de Montevideo. Montevideo, 2^e série, t. IV, n^o 11, 1936, 70 p.
- LEHMANN-NITSCHÉ (Robert). *Die sprachliche Stellung der Choropí (Gran Chaco)*. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVIII, 1936-1937, p. 118-124, 303-304.
- LIMA (Hermeto). *Origem e significação da palavra « carioca »*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 335-339.
- LOUKOTKA (Čestmír). *La familia lingüística coroadó*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIX, 1937, p. 157-214.
- MACEDO Y PASTOR (Celso). *La esfinge. Coni Pacha Camaí illa wirakocha pacha yacha-chij tijsi tijsi capaj a la luz de la ciencia lingüística*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 357-380.
- *Una hermosa poesía en quechua*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 284-288.
- MACHADO D'OLIVEIRA (J. J.). *Brasileirismos*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 119-130.
- *Vocabulário elementar da língua geral brasileira*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXV, 1936, p. 129-174.
- MÉTRAUX (Alfred). *Les Indiens Uro-Chipaya de Carangas (suite)*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 337-394.
- MOESBACH (Ernesto Wilhelm de). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Prólogo, revisión y notas del Dr. Rodolfo LENZ. Santiago de Chile, Imprenta universitaria, 1936, 464 p., in-8^o.
- MORDINI (A.). *Lingua Arua' an e lingua geral*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, n^o 478, novembre-décembre 1935, p. 141-143.
- MORENO MORA (Manuel). *El reino preincáico de Quito*. América. Quito, 9^e année, n^o 58, 1934, p. 277, 317-343.
- MORÍNIGO (M. A.). *Las voces guaraníes del Diccionario academico*. Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, 1935, 71 p., in-8^o [Tirage à part du Boletín de la Academia argentina de letras, t. III, janvier-mars 1935].
- NASCIMENTO MOURA (Jacinto José do). *Crioulo e folclore de Cabo-Verde*. Trabalhos do 1^o Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Pôrto, Edições da 1^a Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 263-296.
- Ollanta. *La severidad de un padre y la clemencia de un rey. Drama en verso kechua del tiempo de los Incas*. Traducido al español por el Dr. Sebastián BARRANCA. Prólogo por Horacio H. URTEAGA. Lima, Librería e Imprenta Gil, 1936, 109 p., in-8^o.
- Ollanta o sea la severidad de un padre y la clemencia de un rey. Drama en verso kechua par un anónimo. Prólogo por Horacio H. URTEAGA. Traducción al español por Sebastián BARRANCA. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. IX, 1936, p. 3-109.
- GRAMAS (Luis R.). *Gomas, resinas gomo-resinas oleo-resinas de la flora venezolana*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. III, p. 165-227.
- ORCIUOLI (Henrique). *Origem e significação da palavra « carioca »*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 351-363.

- PEREA Y ALONSO (S.). *Notas sobre ortografía, ortofonía, etimología y procedencia de la voz jaguar o yaguar*. Boletín de filología. Montevideo, t. I, 1936, p. 143-154.
- PÉREZ GUERRERO (Alfredo). *El lenguaje quiteño*. América. Quito, 9^e année, n^o 58, 1934, p. 452-463.
- POMPEU SOBRINHO (Th.). *Índios Fulniô. Karnijós de Pernambuco*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 31-58.
- RATHLEF (Harold von). *Las papas en el Perú y su clasificación*. Boletín de la Dirección de agricultura, ganadería y colonización. Lima, t. VI, n^{os} 22-23, 1936, p. 3-53.
- RIBEIRO (Prado). *Língua brasileira*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 401-415.
- ROQUETTE-PINTO (E.). *Rondonia*. Bibliotheca pedagogica brasileira, série 5 : Brasileira, vol. XXXIX. São Paulo, Companhia editor anacional, 1935, 402 p., in-8^o.
- ROSALES Y. (Claudio). *Disertaciones gramaticales*. Atenea. Concepción de Chile, n^o 130, avril 1936.
- SCHULLER (Rudolf). *Algunos impresos hoy ya muy raros sobre lenguas indígenas americanas*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 943-948.
- SERPA (Phocion). *Contribuição ao estudo dos termos regionais brasileiros*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 225-232.
- SERRANO (Antonio). *Filiação lingüística charrúa*. Revista do Instituto histórico e geográfico do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, t. XVI, 1936, p. 103-108.
- TRIMBORN (Hermann). *Dos plegarias del tiempo precolombino*. Investigación y Progreso. Madrid, 10^e année, 1936, p. 200-203.
- *Francisco de Avila*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 114-121.
- VARGAS C. (César). *El Solanum tuberosum a través del desenvolvimiento de las actividades humanas (Contribución al estudio de la Planta nacional)*. Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 193-[248].
- VIEIRA (Carlos Octaviano da C.). *Nomes vulgares de aves do Brasil*. Revista do Museu paulista. São Paulo, t. XX, 1936, p. 437-489.
- Voces americanas*. Por nuestro idioma. Publicación bimestral de la « Sociedad argentina de estudios lingüísticos ». Buenos Aires, 2^e année, n^o 7, octobre-novembre 1936, p. 1.
- ZAPATA (Ramón). *¿ Belalcazar o Benalcazar ?* Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 231-234.

HISTOIRE.

Généralités.

- LEGUIZAMÓN PONDAL (Martiniano). *La influencia de Napoleón en el progreso de las ciencias*. Boletín de la Academia nacional de ciencias. Córdoba, t. XXXIII, fasc. 4, 1936, p. 281-402.

- MOTTA FILHO (Candido). *Introdução á politica moderna*. Problemas politicos contemporaneos, nº 8. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1935, 347 + [3] p., in-8º.
- OLICHON (Armand). *Les missions : histoire de l'expansion du catholicisme dans le monde*. Paris, Bloud et Gay, 1936, XVI-471 p., in-8º, 120 fr.
- ORCIUOLI (Henrique). *O problema do teatro na sua feição educativa e cultural*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 633-656.
- QUELLE (Otto). *Sudetendeutscher Glashandel nach der iberischen Halbinsel und Amerika*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 316-318.
- SERRANO (Jonathas). *História da civilização*. T. III : *História da idade média*. Rio de Janeiro, Briguiet & Cía., 1936, xx-248 p., in-8º.

Amérique en général.

- ALCALÁ ZAMORA (Niceto). *Reflexiones sobre las leyes de Indias*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 131-134, 195-197, 261-263, 324-327.
- ALMAGIÀ (Roberto). *A proposito dei viaggi di Amerigo Vespucci*. Rivista geografica italiana. Florence, t. XLII, juillet-décembre, 1935, p. 49-56.
- « *La nuova storia della scoperta dell'America* » del Prof. Romolo Carbia. Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7^e série, t. II, 1937, p. 171-182.
- ALVARADO R. (Martín). *Conferencia dada en la escuela normal central de señoritas, el día 12 de octubre de 1936, par el Prof.* — Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 386-390.
- BARRERA (Emilio de la). *El descubrimiento de América y la fiesta de la raza*. Oriental. Lima, 5^e année, nº 56, 1936, p. 87-91.
- BAUDI DI VESME (D.). *Missioni d'America. I Francescani*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, nº 478, novembre-décembre 1935, p. 138-140.
- BOLTON (Herbert E.). *The Jesuits in America : an opportunity for historians*. Mid-America. Saint-Louis, nouv. série, t. VII, octobre 1936, p. 223-233.
- CARBIA (Rómulo D.). *La nueva historia del descubrimiento de América. Fundamentos de la tesis según la cual estaría comprobada la falsedad de la versión tradicional acerca del extraordinario suceso*. Buenos Aires, Imprenta y casa editora « Coni », 1936, [155], p., in-8º.
- CARRILLO RAMÍREZ (Salomón). *Las quimeras de los libertadores (suite)*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 414-435.
- Colonial hispanic America*. Edited by A. Curtis WILGUS. Washington, The George Washington University Press, 1936.
- CORDAT (Ángel). *¡ No fué Colón !, fué el Chino Hui Sien quien descubrió la América*. Oriental. Lima, 5^e année, nº 53, 1936, p. 12-17.
- CORTESÃO (Jaime). *The pre-columbian discovery of America*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXIX, 1937, p. 29-42.
- CRESPO ORDÓÑEZ (Roberto). *El día de las Américas*. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VII, nº 25, mai 1936, p. 13-24.
- CRONE (G. R.). *The alleged pre-columbian discovery of America*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXIX, 1937, p. 455-460.

- DUFF (Charles). *The truth about Columbus and the discovery of America*. Londres, Grayson & Grayson, 1936, 330 p., in-8°.
- GIACALONE (Benedetto). *Amenità di cronisti post-colombiani*. Buenos Aires, Ed. « Las Ciencias », 1935.
- *Americana. Comunismo incaico. Araucania. Florida. Colombiana*. Gênes, Libreria Mario Bozzi Succ. Lattes, 1936, 201 p., in-8°.
- GIUSSO (A. V.). *Di una poco nota relazione sulla scoperta del nuovo continente*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, n° 478, novembre-décembre 1935, p. 149-150.
- GOODWIN (George G.). *The story of domestic animals in America*. Natural history. New York, t. XXXVIII, 1936, p. 403-407.
- LANNING (John Tate). *Las universidades coloniales y su influencia en el desenvolvimiento social y político del Nuevo Mundo*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 37-38.
- LARRABURE Y UNANUE (Eugenio). *Manuscritos y publicaciones de —*. Lima, Imprenta americana, in-8°, t. I : *Literatura y crítica literaria*, 1934, XIII-598 p. ; t. II : *Historia y arqueología*, 1935, XII-692 p. ; t. III : *Historia y arqueología (suite)*, 1936, 667 p.
- LEJARD (André). *Christophe Colomb*. La Revue Matford. Paris, n° 35, avril 1937, p. 17-19.
- MAC-PHERSON (M. J. Gornes). *De la conquista a nuestros días. Historia del tabaco*. Caracas, Editorial Elite, 1933, 433 p., in-8°.
- MONTGON (A. de). *Christophe Colomb*. Paris, Fernand Nathan, 1936, 191 p., in-8°.
- NUNN (George E.). *The Imago Mundi and Columbus*. American historical Review. New York, t. XL, juillet 1935, p. 646-661.
- Quién fué Cristóbal Colón*. Datos reunidos por J. Antonio MILLA G. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 673-674 ; t. XIV, 1935-1936, p. 1-3, 65-67, 129-131.
- SCORTECCI (G.). *La storia della vita e dei viaggi di Cristoforo Colombo*, t. I. Florence, Salani, 1936, 424 p.
- THOMAZI (A.). *Les flottes de l'or. Histoire des galions d'Espagne*. Paris, Payot, 1937, 240 p., in-8°, 20 fr.
- TUCCI (Raffaele di). *Documenti inediti sui « Colombo » di Cogoletto*. Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7^e série, t. I, 1936, p. 404-411.
- ZECHLIN (E.). *Das Problem der vorkolumbischen Entdeckung Amerikas und die Kolumbusforschung*. Historische Zeitschrift. Munich, t. CLII, 1935, p. 1-47.

Amérique du Nord.

- ACHARD (Eugène). *Les Northmans en Amérique. I : Les Vikings des grandes étapes*. Collection du Zodiaque, 35. Montréal, Déom, 1935, 267 p., in-8°.
- ADAIR (E. R.). *The church of L'Enfant Jesus, Pointe-aux-Trembles*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 411-421.
- AUCLAIR (Élie-J.). *1735-1935, Histoire de Châteauguay*. Montréal, Librairie Beauchemin, 1935, 243 p.
- *La Canadienne française*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section I, 1936, p. 71-81.
- BASADRE (Jorge). *América en el siglo XVII. Un Peruano que trabajo... Diego de*

- Peñalosa y sus intrigas en las Cortes de Carlos II de Inglaterra y Luis XIV.* Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 24-41.
- BAUDI DI VESME (D.). *Giovanni Caboto*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n° 481, juin-août 1936, p. 94.
- BEASLEY (Norman). *Michigan, the wolverine State*. Garden city, N. Y., Doubleday, Doran, 1936, x-51 p.
- BIRD (H. K.). *The uniform collection*. Fort Ticonderoga Museum Bulletin. Fort Ticonderoga, N. Y., t. IV, n° 4, mai 1937, p. 109-119.
- BLEGEN (Theodore C.) et BEESON (Lewis). *Minnesota, its history and its people*. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1937, 248 p.
- BLOOM (Lansing B.). *Oñate's exoneration*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 175-192.
- *The Chihuahua highway*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 209-216.
- BOVEY (Wilfrid). *The Vinland voyages*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 27-47.
- BREBNER (J. B.). *Die Erforscher von Nordamerika*. Entdecker und Eroberer der Welt. Leipzig, W. Goldmann Verlag, 1936, 338 p., in-8°.
- BRUCHESI (Jean). *Histoire du Canada pour tous*, t. II : *Le régime anglais*. Montréal, Éditions Albert Lévesque, 1935, 364 p.
- BRUNET (Pierre). *Relations diplomatiques entre Anglais et Français au siège de Québec (1759)*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section I, 1936, p. 83-96.
- BURTON (F. W.). *The wheat supply of New France*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 137-150.
- CALVER (W. L.). *Major general John Small, 1730-1796*. Fort Ticonderoga Museum Bulletin. Fort Ticonderoga, N. Y., t. IV, n° 4, mai 1937, p. 97-108.
- CERVESATO (Arnaldo). *La prima apologia dell' indipendenza degli Stati Uniti*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 15^e année, n° 482, septembre-décembre 1936, p. 131-134.
- CHEVRILLON (André). *Cavelier de La Salle jusqu'à la prise de possession de la Louisiane, 1643-1682*. The Rice Institute Pamphlets. Houston, t. XXIV, n° 3, juillet 1937, p. 119-142.
- CHILD (Philip). *The noble army of martyrs in Huronia*. The University of Toronto quarterly. Toronto, t. VI, 1935-1936, p. 37-55.
- Churchill and the Hudson Bay route*. Canada, Department of railways and canals. Ottawa, King's printer, 1935, 48 p.
- CROFF (E.). *Une page oubliée de notre petite histoire : la descente des Anglais à la pointe de la Rivière-Ouelle (1690)*. Le Canada français. Québec, t. XXIII, juin 1936, p. 954-957.
- DAVENPORT (Frances Gardiner), ed. *European treaties bearing on the history of the United States and its dependencies*, t. III : 1698-1715. Washington, Published by Carnegie Institution of Washington, 1934, vi-269 p.
- DELANGLEZ (Jean). *The french Jesuits in lower Louisiana (1700-1763)*. Catholic University of America, Studies in American Church history, t. XXI. Washington, The Catholic University of America, 1935, xxvi-547 p., in-8°.
- DESROSIERES (Léo-Paul). *Commencements de l'alliance contre les Iroquois*. Le Canada

- français. Québec, t. XXIV, n° 5, janvier 1937, p. 434-448 ; n° 6, février 1937, p. 549-560.
- DUNAWAY (Wayland Fuller). *A history of Pennsylvania*. New York, Prentice-Hall, 1935, xxviii-828 p.
- Fort Chambly, Chambly, Quebec : a brief history of the famous Fort Chambly, the second frontier of the Richelieu River, built originally of wood in 1665 by captain Jacques de Chambly, officer of the regiment de Carignan, as defence against the Iroquois savages and in 1709 rebuilt of stone to resist the advance of the british forces*. Canada, Department of the interior, National Parks of Canada. Ottawa, King's printer, 1932, 14 p.
- Fort Lennox, île aux Noix, Quebec. A brief history of the island fortress on the Richelieu River. Battle ground of contending nations for the possession of Canada in the eighteenth century and built by the British at immense cost during the early years of the nineteenth century*. Canada, Department of the interior, National Parks of Canada. Ottawa, King's printer, 1936, 16 p.
- GANONG (W. F.). *Crucial maps in the early cartography and place-nomenclature of the Atlantic coast of Canada, VIII*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 109-129.
- GIBBON (J. Murray). *The coureur de bois and his birthright*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 61-78.
- GROULX (Lionel). *Notre maître le passé*. 2^e série. Montréal, Librairie Granger frères, 1936, 307 p.
- HANOTAUX (Gabriel) et LA FORCE (Duc de). *Histoire du cardinal de Richelieu*, t. IV. Paris, Plon, 1935, 610 p.
- HERMANSSON (Halldór). *The problem of Wineland*. Islandica. An annual relating to Iceland and the Fiske icelandic collection in Cornell University Library, t. XXV. Ithaca, N. Y., Cornell University Press, 1936, vi-86 p.
- HEUSINGER (Edward W.). *Early explorations and mission establishments in Texas*. San Antonio, Texas, The Naylor Company, 1936, xvi-222 p., in-8°.
- HOLAND (Hjalmar Rued). *Concerning the Kensington rune stone*. Minnesota history. Saint-Paul, t. XVII, juin 1936, p. 166-188.
- KIMBALL (Le Roy Elwood). *Fleury in the american revolution*. Franco-american pamphlet series, n° 6. New York, 1935, 14 p.
- KIRKLAND (Frederic R.). *Journal of Lewis Beebe : a physician on the campaign against Canada, 1776*. Philadelphie, Historical Society of Pennsylvania, 1935, viii-37 p.
- L'abbé de Requeleyne, chanoine de Québec*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLIII, 1937, p. 25-26.
- LA RONCIÈRE (Charles de). *Le père de la Louisiane : Cavelier de La Salle*. Tours, Mame, 1936, 128 p., in-8°.
- LANCTOT (Gustave). *Quelques rectifications de notre histoire*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section I, 1936, p. 29-37.
- LANNING (John Tate). *The spanish missions of Georgia*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press et Londres, Oxford University Press, 1935, xiv-322 p., in-8°.
- LARAMÉE (Jean). *Le Vieux Collège de Québec. En marge d'un troisième centenaire (1635-1935)*. Montréal, Œuvre des Tracts, 1935, 16 p., in-16.
- Le différend entre M. de Frontenac et l'abbé de Fénelon*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 614-617.

- Lettre de l'intendant Bochart Champigny au ministre.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 499-500.
- Lettre de Mgr de Pontbriand au ministre.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 550-553.
- Lettre de M. Voutron au ministre (9 décembre 1720).* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 690-704.
- Lettre du ministre au gouverneur de Vaudreuil.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 480-482.
- Lettres de l'abbé de la Tour au procureur général Verrier.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 618-621.
- MAC KAY (Douglas). *The honourable company : a history of the Hudson's Bay Company.* Maps by R. H. H. MACAULAY. Toronto, McClelland & Stewart, 1936, 396 p.
- Marie de l'Incarnation, fondatrice du Monastère des Ursulines de Québec.* Par une Religieuse Ursuline de Québec. Québec, « L'Action catholique », 1935, in-8°.
- MARTIN (Ernest). *Les exilés acadiens en France au XVIII^e siècle et leur établissement en Poitou.* Paris, Librairie Hachette, 1936, 333 p.
- MASSICOTTE (E. Z.). *D'où vinrent les colons au XVIII^e siècle ?* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLIII, 1937, p. 53-56.
- *Flibustiers montréalais.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 583-584.
- *Les Basset et l'Hôtel-Dieu.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLIII, 1937, p. 106-108.
- MASSIE (Jules). *La mort de Olivier Morel de Ladurantaye.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 743-745.
- MEEHAN (T. A.). *Jean Baptiste Point du Saible, the first Chicagoan.* Mid-America. Saint-Louis, t. XIX, n° 2, avril 1937, p. 83-92.
- Military affairs in North America, 1748-1765 : selected documents from the Cumberland Papers in Windsor castle.* Edited by Stanley PARGELLIS. The American Historical Association. New York et Londres, D. Appleton-Century Company, 1936, xxxii-514 p., in-8°.
- MOOD (Fulmer). *The London background of the Radisson problem.* Minnesota history. St. Paul, t. XVI, décembre 1935, p. 391-413.
- MORAUD (Marcel). *The last expedition and the death of Cavalier de La Salle, 1684-1687.* The Rice Institute Pamphlet. Houston, t. XXIV, n° 3, juillet 1937, p. 143-167.
- MORIN (Victor). *La date de la fondation de Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 362-372, 396-410.
- NETTELS (Curtis Putnam). *The money supply of the american colonies before 1720.* University of Wisconsin Studies in the social sciences and history, n° 20. Madison, Wis., 1934, 318 p.
- OSTERMANN (H.). *Grønlands ældste kirke.* Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1937. Copenhagen, 1937, p. 78-83.
- Our catholic heritage in Texas, 1519-1936.* Edited by Paul J. FOIK. Austin, von Boeckmann-Jones Co., 1936, in-8°, t. I : *The mission era : the finding of Texas, 1519-1693*, by Carlos E. CASTAÑEDA, 444 p. ; t. II : *The mission era : the winning of Texas, 1693-1731*, by Carlos E. CASTAÑEDA, 390 p.
- PACIFIQUE (Père). *Le troisième centenaire des Hospitalières de Saint-Joseph 18 mai 1936.* Sainte-Anne de Ristigouche, P. Q., Monastère des Frères mineurs capucins, 1936, 36 p.

- PAINÉ (Bayard H.). *Decisions which have changed Nebraska history*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 195-219.
- PRÉCLIN (E.). *Histoire des États-Unis*. Collection Armand Colin. Paris, Armand Colin, 1937, 221 p., in-8°.
- QUINEL (Ch.). et MONTGON (A. de). *Jacques Cartier. Le découvreur du Canada*. Paris, Fernand Nathan, 1936, 191 p., in-8°.
- QUINSONAS (Comte de). *Mgr de Laubérivière, cinquième évêque de la Nouvelle-France (1711-1740)*. Préface par le cardinal BAUDRILLART. Paris, Gustave-Paul Maisonneuve, 1936, XVIII-205 p., in-8°.
- REEDER (Robert P.). *The first homes of the supreme court of the United States*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 543-596.
- RENSCH (Hero Eugene et Ethel Grace) et HOOVER (Mildred Brooke). *Historic spots in California : valley and sierra counties*. [Under the aegis of] « Daughters of the american revolution ». Stanford, Cal., University Press et Londres, Humphrey Milford, 1933, XXIV-598 p., in-8°.
- RIES (Maurice). *The Mississippi Fort, called Fort de la Boulaye (1700-1715) : the first french settlement in present day Louisiana*. Louisiana historical quarterly. New Orleans, t. XIX, n° 4, octobre 1936, p. 829-899.
- ROY (Pierre-George). *Le sieur Charon de la Barre*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 484-487.
- ROY (Régis). *Pollet de la Combe*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 714-715.
- RUDDICK (J. A.). *The story of dairying in Canada*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XV, 1937, p. 40-55.
- SAINT-OLIVE (Pierre). *Les Dauphinois au Canada. Essai de catalogue des Dauphinois qui ont pris part à l'établissement du régime français au Canada suivi d'une étude sur un Dauphinois Canadien : Antoine Pécody de Contrecoeur*. Paris, Gustave-Paul Maisonneuve, 1936, 128 p., in-8°.
- SAUER (Carl O.). *The discovery of New Mexico reconsidered*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 270-287.
- SCHOLES (France V.). *Church and State in New Mexico, 1610-1650 (suite)*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XI, 1936, p. 297-349, t. XII, 1937, p. 78-106.
- *Troublous times in New Mexico*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 134-174.
- SHIELDS (W. Eugene). *Gonzalo de Tapia (1561-1594), founder of the first permanent jesuit mission in North America*. Historical Records and Studies, monograph series, n° 14. New York, United States catholic historical Society, 1934, 198 p., in-8°.
- SOMERVILLE (H.). *How the faith made Canada*. The Month. Londres et New York, t. CLXIII, 1934, p. 138-144.
- SORBETS (J.). *Sur les traces du Père Marquette*. L'Illustration. Paris, n° 4910, 10 avril 1937, p. 371-374.
- STEWART (Alexander McGinn). *René Menard 1605-1661. A life story which connects the Finger Lakes region of New York with France Québec Georgian Bay and Wisconsin*. Rochester, N. Y., 1934, 76 p., in-8°.
- TESSIER (Albert). *Ceux qui firent notre pays*. Collection du « Zodiaque ». Montréal, Éditions du Zodiaque, 1936, 207 p., in-16.

- *Le Père Jacques Buteux*. Les Cahiers des Dix. Montréal, n° 1, 1936, p. 157-170.
- The lake Erie cross erected july, 1922. A brief history of the discovery and occupation of the north shore of lake Erie (1669-1670) by the sulpician priests François Dollier de Casson and René de Bréhaut de Galinée, who on march 23, 1670, erected a cross at the foot of which they affixed a procès-verbal, with the arms of France, thus taking possession in the name of their king.* Canada, Department of the interior, National Parks of Canada. Ottawa, King's printer, 1934, 15 p.
- THOMAS (Hartley M.). *A new relic of the Jesuit mission of 1640-41 in western Ontario*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 185-192.
- TOMKINSON (Grace). *White elephant*. Dalhousie Review. Halifax, t. XVI, n° 4, janvier 1937, p. 441-448.
- TORNØE (J. Kr.). *Hvitserk og Blåserk*. Norsk geografisk Tidsskrift. Oslo, t. V, n° 7, 1935, p. 429-443.
- TURNER (Martha M.). *Our own history, Columbus, Nebraska, 1541-1860*. Columbus, Nebraska, Art Printery, 1936, 108 p.
- WALLACE (W. S.). *Some notes on Fraser's highlanders*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVIII, 1937, p. 131-140.
- Who took Ticonderoga*. Fort Ticonderoga Museum Bulletin. Fort Ticonderoga, t. IV, n° 3, janvier 1937, p. 55-87.
- WILLIAMSON (J. A.). *The voyages of John and Sebastian Cabot*. Historical Association Pamphlet, n° 106. Londres, G. Bell, 1937, 19 p.
- ZINGER (M. E.). *K voprosu o okkupacii norvegiei vostočnoi Grenlandii*. Arctica. Leningrad, t. II, 1934, p. 199-213 [avec un résumé en anglais].

Amérique Centrale.

- A petición de algunos mineros de Tegucigalpa se ordena nuevamente el repartimiento de cien Indios mandados dar para la labor y beneficio de las minas*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 641-642.
- Acta de la visita canónica y jurídica a la parroquia o curato del Real de Minas de Tegucigalpa el 20 de mayo de 1756, siendo párroco D. José Simón de Zelaya, per el obispo de Comayagua Dr. D. Diego Rodríguez de Rivas y Velasco*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 449-451, 513-515, 577-579.
- AITON (Arthur S.) et REY (Agapito). *Coronado's testimony in the viceroy Mendoza residencia*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 288-329.
- ALESSIO ROBLES (Vito). *Monterrey en la historia y en la leyenda*. México, Antigua librería Robredo de José Porrúa e hijos, 1936, 266 p., in-8°.
- *Saltillo en la historia y en la leyenda*. México, 1934, 254 p.
- ALVARADO GARCIA (Ernesto). *El significado histórico de la ciudad de Gracias*. Tegucigalpa, Imp. Calderón, 1936, 82 p., in-8°.
- Anales parlamentarios. Asamblea ordinaria del Estado de Honduras. Año de 1826*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 391-393, 455-456, 519-521, 583-585, 646-648 ; t. XV, 1936-1937, p. 11-13, 71-72, 138-139, 205-206, 272-273, 327-328.
- Año de 1608. Cédula emitida en Villacastín el 28 de septiembre, relativa al nombramiento de alcalde mayor de las minas y registro de ellas, de la provincia de Honduras*

- y de las de Acapazapo y villa de la Choluteca y su jurisdicción, a favor de Juan Lobato. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XI, 1932-1933, p. 1-3.
- Año de 1671. *Real cédula a la Audiencia de Guatemala, ordenándole que informase acerca de si convendría o no agregar al obispado de Comayagua, el beneficio de la villa de Chuluteca, como lo proponía el obispo de Guatemala en carta de 20 julio de 1670...* Madrid, 22 de mayo de 1671. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XI, 1932-1933, p. 65-67.
- Año de 1672. *Real cédula a la Audiencia de Guatemala, participándole que habiendo informado en carta de 10 de marzo de 1672, que era conveniente agregar el curato de la villa de la Chuluteca al obispado de Honduras se había ordenado dicha agregación desmembrándolo del de Guatemala.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XI, 1932-1933, p. 67-68.
- « Año de 1769. — Autos instruidos en virtud de consulta en que dió cuenta al superior gobierno de este reino, don Joseph Joachian de Nava, gobernador y comandante de la provincia de Costa Rica, sobre la salida que hicieron tres capitanes de la nación de los mosquitos llamados Yasparal, Yani y Versa y capitulaciones que trató dicho gobernador con los referidos capitanes ». Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 376-394.
- « Año de 1770. — Sobre el cumplimiento de la real cédula, o tomo regio de 21 de agosto de 1769 para la formación de concilios provinciales y diocesanos en estos domindios de América ». Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 35-40.
- ARÉVALO MARTÍNEZ (Rafael). *Discurso pronunciado al ser inaugurada la « Sala Villalpando » en el Museo de Historia y Bellas Artes, el 8 de noviembre de 1936, segundo aniversario de su fundación.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 283-291.
- Asamblea constituyente del Estado de Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 378-381 ; t. XI, 1932-1933, p. 3-5, 69-71 ; t. XIII, 1934-1935, p. 677-679 ; t. XIV, 1935-1936, p. 6-8, 71-72, 134-135.
- BLOM (Frans). *The conquest of Yucatan.* Boston et New York, Houghton Mifflin Company, 1936, xi-237 p., in-8°.
- Capa. Gral. 1818. — Fr. José Victor Castrillo sobre que se le conceda licencia para poder celebrar, y asistir a los actos de comunidad en la próxima Pascua solamente en lo interior de los claustros, cuando no haya lugar, a lo demás que solica. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 193-195.
- CARRILLO RAMÍREZ (Salomón). *Los precursores de la poesía lírica guatemalteca.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 405-430.
- Carta a S. M. del Abdiencia, firmada por los licenciados Alonso Maldonado, Diego de Herrera, Pedro Ramírez y Roxel, acerca del cumplimiento de las cédulas y provisiones remitidas por S. M.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 675-676 ; t. XIV, 1935-1936, p. 4-5, 68-69.
- Carta a S. M. del licenciado Alonso Maldonado acerca del estado de la gobernación de « Guatymala ».* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 129-130, 193-194, 258-260.
- Carta a S. M. del licenciado Pedro Ramírez, sobre la conveniencia de trasladar la Abdiencia a « Guatymala ».* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 69-70.

- CASTELLANOS M. (Froilán). *Discurso del abogado don —, conmemorando el 15 de septiembre de 1821, a nombre de la municipalidad de Juticalpa*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 504-507.
- *Discurso pronunciado por el lic. don —, a nombre de la honorable corporación municipal de Juticalpa, celebrando el centenario en que se concedió a ésta el título de ciudad*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 573-574, 633-635, 700-701; t. XV, 1936-1937, p. 54-55.
- « Comayagua. — Año de 1821. — El alcalde 1º de Sensenti, don Cornelio Ballesteros, comunicando el estado y conducta de dicha provincia con respecto a éste pueblo ». Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 423-429.
- CORTÉS (Antonio). *Hierros forjados*. Monografías del Museo nacional. México, Secretaría de educación pública, 1935, xv-166 p., LXXX pl., in-4º.
- Cuarto centenario de la fundación de la « villa de sant pedro de puerto de caballos »*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937 p. 1-2.
- DARTOIS D'HUART (R.). *Maximilien d'Autriche, empereur du Mexique*. Paris, Desclée de Brouwer, 1936, 183 p., in-8º, 12 fr.
- Datos importantes. Decreto de la cámara legislativa de Honduras, en que se concede el título de ciudad y el de villa a varias poblaciones del país*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 525-526.
- DÁVILA GARIBI (José Ignacio). *Chapultepec*. México, Imprenta de Emilio Pardo e hijos, 1933, 11 p., in-8º.
- Decreto de 29 de marzo de 1823, promulgado por el brigadier Vicente Filisola, mandando dar cumplimiento al artículo 2º. del acta del 15 de septiembre de 1821*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 63-70.
- Decretos emitidos por la Asamblea constituyente del Estado de Honduras, en los años de 1824 y 1825*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 331-332.
- Dictámen presentado a las cortes por la Comisión especial de Ultramar en 24 de junio de 1821, escrito por el conde de Toreno, relativo al estado político de la América septentrional*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 412-414.
- Dictámen que la Comisión nombrada por la Junta preparatoria del Congreso, presentó acerca de la independencia absoluta*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 70-79.
- Documentos acerca de la proclamación y jura de la independencia en Metapán*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 415-417.
- Documentos relativos a la guerra de 1827, que el presidente D. Manuel José Arce hace a Honduras para deponer al jefe D. Dionisio de Herrera*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 551, 618, 679-680; t. XIV, 1935-1936, p. 9-11, 73-74, 136-138.
- « Don Gabino Gainza pone en conocimiento de Iturbide la proclamación de la independencia de Centro América, adjuntándole copia del acta del 15 de septiembre ». Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 53-54.
- DURÓN (Rómulo E.). *Ejemérides de Honduras [1842-1844]*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 21-27, 81-86, 145-150, 468-473, 535-540, 588-592, 652-657; t. XV, 1936-1937, p. 15-19, 76-80, 142-147, 209-214, 276-281, 331-333.
- *José Nicolás Irias*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 476-479, 541-545.

- DURÓN (Rómulo E.). *Universidad hondureña*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 108-109, 173-174.
- El coronel Sacasa comunica el estado político de Granada*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 421-422.
- El coronel Sacasa comunica el juramento del batallón a su mando*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 420-421.
- El jefe político superior, don Gavino Gainza pone en conocimiento de los ayuntamientos del reino el oficio de don Agustín de Iturbide, de fecha 19 de octubre de 1821*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 59-60.
- « *Exposición presentada a las cortes por los diputados de Ultramar en la sesión de 25 de junio de 1821 sobre el estado actual de las provincias de que eran representantes, y medios convenientes para su definitiva pacificación redactada por encargo de los mismos diputados por D. Lucas Alamán y D. José Mariano Michelena* ». Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 398-411.
- FERNÁNDEZ LEDEZMA (Enrique). *Historia crítica de la tipografía de la ciudad de México, impresos del siglo XIX*. México, Ediciones del Palacio de Bellas Artes, 1934-1935, 185 p.
- *Viajes al siglo XIX, señales y simpatías en la vida de México*. México, 1933, 99 p.
- Fundación de la real y pontificia Universidad de San Carlos Borromeo en Guatemala (Reproducción de documentos del siglo XVII)*. Paleografiados por J. Joaquín PARDO. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 84-111, 216-230.
- Fundación de una cátedra en el colegio seminario de la ciudad de Comayagua*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 394-397.
- Gobierno. — Indiferente. — 1779. — Competencia sucitada por el real acuerdo a este superior gobierno sobre tocarle la declaración del tratamiento de señor hecho al Dr. Dn. José de Flores, como médico honorario de cámara de Su Magestad*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 41-52.
- GUARDIOLA (Estebán). *Discurso pronunciado por el lic. — en conmemoración del CXXXIV aniversario del nacimiento del prócer hondureño José Trinidad Reyes*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 115-124.
- HANKE (Lewis). *Statement concerning the contents of the « Historia de la Villa imperial de Potosí »*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 401-404.
- IGLESIAS (Ramón). *Bernal Díaz del Castillo y el popularismo en la historiografía española*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 436-444.
- Indiferente. — Año de 821. — Sobre que se cobre un tanto por ciento a los caudales que en oro y plata extraen los Europeos que regresan a la península*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 54-59.
- Juramento de la independencia en el fuerte de San Carlos*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 417-420.
- La anexión de Centro américa a México. Documentos relativos a Honduras*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 135-137, 203-204, 269-271.
- La ciudad de Gracias a Dios. Cuarto centenario de su fundación*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 65-67.
- Société des Américanistes, 1937.*

- Legislación del trabajo en los siglos XVI, XVII y XVIII.* México, Departamento del trabajo, 1936, 170 p.
- Lo que dijo el señor alcalde mayor de la villa de Tegucigalpa, don Narciso Mayol, el 4 de marzo de 1820.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 377-378.
- Mandato del alcalde mayor Gerónimo de la Vega Lacayo y Briones, para que saliese de la provincia el prestidigitador Juan José María de Torres Balenzuela y Velasquez. Diciembre 26 de 1768.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 329-331.
- Manifiesto que el capitán general de las provincias del ex-reino de Guatemala, publicó con motivo de la promulgación del acta de 5 de enero de 1822.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 60-62.
- Méritos y servicios de don Juan Estrada y Medimilla.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 185-186.
- MIMENZA CASTILLO (Ricardo). *El cronista yucateco Gaspar Antonio Xiu.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 388-390.
- MORENO (Laudelino). *Los extranjeros y el ejercicio del comercio en Indias.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 452-454, 516-518, 580-582, 643-645; t. XV, 1936-1937, p. 8-10.
- Nuestra independencia absoluta. Tres documentos importantes acerca de nuestra independencia absoluta.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 430-453.
- Partida de matrimonio de los padres del Dr. José Trinidad Reyes.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 689.
- PÉREZ ESTRADA (Alvaro, Héctor et Tito). *Homenaje a la ciudad de Gracias a Dios en el CD. aniversario de su fundación, 1536-1936.* San Pedro Sula (Honduras), Tip. « Pérez Estrada », 1936, 178 p., in-8º.
- PÉREZ MARTÍNEZ (Héctor). *Piraterías en Campeche, siglos XVI, XVII y XVIII.* Enciclopedia ilustrada mexicana, nº 6. México, Porrúa hnos. y Cía., 1937, 83 p.
- Plan que el Dr. don Pedro Molina formuló para organizar el real Colegio de cirugía.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 196-206.
- Probanza hecha en la villa de San Pedro de Puerto de Caballos, ante la justicia de ella, sobre el camino de Guatymala, que dicen que descubrió el Thesorero Célis, é pedimento del licenciado don Cristóbal de Pedraza.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 132-133.
- Provança del adelantado D. Pedro de Alvarado y doña Leonor de Alvarado su hija.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 475-487.
1584. — *Servicios de Jorge de Alvarado Alonso de Estrada y del adelantado don Pedro de Alvarado, tío del dicho don Joan de Alvarado y abuelo de su mujer y legitimación de su padre y abuelos del dicho don Joan.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, 1935-1936, p. 341-375.
- Reducción de los Lacandones.* Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 133-184.
- ROMERO FLORES (Jesús). *Michoacán histórico y legendario.* Con un pórtico de Rafael Heliodoro VALLE. México, Talleres gráficos de la Nación, 1936, 441 p.
- SALGADO (Félix). *Nuestra independencia de España.* Conferencia leída por el pro-

- essor lic. —, el 14 de septiembre de 1936, en la fiesta escolar con que celebró el Instituto nacional y escuelas anexas, el CXV aniversario de haber sido proclamada aquella en Guatemala el 15 de septiembre de 1821. Revista del 'Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 198-202, 264-268.
- SAPPER (Karl). *Die Verapaz im 16. und 17. Jahrhundert. Ein Beitrag zur historischen Geographie und Ethnographie des nordöstlichen Guatemala*. Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften Mathematisch-naturwissenschaftliche Abteilung, nouv. série, n° 37, 1936. Munich, 1936, 46 p., in-4°.
- *Fray Bartolomé de Las Casas und die Verapaz (Nordost-Guatemala)*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 102-107.
- SIMPSON (Eyler N.). *The ejido : Mexico's way out*. Chapel Hill, University of North Carolina Press et Londres, Oxford University Press, 1937, xxii-850 p., in-8°.
- TEJA ZABRE (Alfonso). *Historia de México. Una moderna interpretación*. México' Imprenta de la Secretaría de relaciones exteriores, 1935, 309 p., in-8°.
- Testimonio de la fundación de la villa de San Pedro en la gobernación de Honduras, por el adelantado D. Pedro de Alvarado*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 3-7.
- Título de encomienda a varios descendientes de conquistadores y pobladores antiguos del reyno de Guatemala*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 3-19.
- TOUSSAINT (Manuel). *La pintura en México durante et siglo XVI*. Enciclopedia ilustrada mexicana. México, Imprenta mundial, 1936, 61 p., in-8°.
- VALLE (Rafael Heliodoro). *Crónicas de la ciudad de Yoro, 1800-1852 (suite)*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 337-339.
- *El viaje de Hernán Cortés a las Hibueras*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 565-568.
- *Judíos en México*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1936, p. 215-236.
- *La América española guadalupana*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XI, 1932-1933, p. 108-110.
- VALLEJO (Antonio Ramón). *Algunos capítulos inéditos del II tomo del Compendio de la historia social y política de Honduras*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 408, 500, 554, 633, 698-699 ; t. XIV, 1935-1936, p. 15-17, 75-77, 139-140, 457-458, 521-523, 585-587.
- *Documentos justificativos referentes a los capítulos publicados del 2° tomo de la « Historia social y política de Honduras »*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 649-651 ; t. XV, 1936-1937, p. 13-14, 73-75, 140-141, 207-208, 274-275, 329-330.
- VASCONCELOS (José). *Historia breve de México*. México, Botas, 1937, 638 p.
- VILLACORTA C. (J. Antonio). *Disertación del socio —, al inaugurarse, en el Museo nacional, la sala de pintura « Montúfar y Merlo », en noviembre de 1935*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 9-14.
- WITTICH (E.). *Die Geschichte der Münze in Mexiko seit ihrer Gründung (1535-1935)*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 287-314.

Antilles.

- AYALA DUARTE (Crispín). *Tratado antológico-crítico de la literatura dominicana*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 1^{re} année, 1934, p. 66-91.
- BLANCO (Tomás). *Prontuario histórico de Puerto Rico*. Madrid, Selbstverlag, 1935, 159 p., in-8°.
- CARBONELL (Néstor). *José Martí : apóstol, héroe y mártir*. Oración pronunciada en el Instituto popular de conferencias, sala de fiestas de « La Prensa », el día 16 de junio de 1933. Buenos Aires, 1933, 48 p., in-8°.
- CRUIKSHANK (E. A.). *The life of sir Henry Morgan, with an account of the english settlement of the island of Jamaica (1655-1688)*. Toronto et Londres, The Macmillan Company of Canada, 1935, 448 p., in-8°.
- DELAWARDE (J. B.). *Les défricheurs et les petits colons de la Martinique au XVII^e siècle*. Paris, R. Buffault, 1935, 181 p., in-8°.
- GÉIGEL SABAT (Fernando J.). *Balduino Enrico. Estudio sobre el general Balduino Enrico y el asedio de la ciudad de San Juan de Puerto Rico por la flota holandesa en 1625, al mando de dicho general y del almirante Andrés Veron ; con otros episodios de las empresas de estos dos caudillos en aguas antillanas*. Barcelone, Editorial Araluce, 1934, 214 p., in-8°.
- GERLING (Walter). *Die wirtschaftsgeographische Entwicklung der Insel Kuba unter besonderer Berücksichtigung der Zuckerwirtschaft und des Problems Kapitalismus und Landschaft*. Solingen-Ohligs, H. Wolter, 1935, 142 p., in-8°.
- GOTTMANN (J.). *Le tricentenaire des Antilles et de la Guyane*. Annales de géographie. Paris, t. XLV, 1936, p. 536-538.
- HENRÍQUEZ UREÑA (Pedro). *La cultura y las letras coloniales en Santo Domingo*. Buenos Aires, 1936, 194 p., in-8°.
- JACQUEMIN (Charles). *Aux îles Caraïbes. Antilles françaises*. Préface de Gratien CANDACE. [Le Havre, l'auteur, 13 quai George V], 1936, 225 p., in-8°.
- LAVIGNE SAINTE-SUZANNE (Maurice de). *La Martinique au premier siècle de la colonisation (1635-1742)*. Fort-de-France, l'auteur, et Nantes, Imprimerie M. Chantreau, 1935, 212 p., in-8°.
- MALARET (Augusto). *En el día de la raza*. América española. Cartagena de Colombia, t. V, n° 18, octobre 1936, p. 122-126.
- MARCEAU LECORPS (L.). *La politique extérieure de Toussaint-Louverture. Nos premières relations politiques avec les États-Unis. Lettres de Toussaint-Louverture et d'Edward Stevens (1799-1800)*. Port-au-Prince, Chéraquil, imprimeur-éditeur, 1935, vi-107 p., in-8°.
- MONTALVO GUENARD (J. L.). *Rectificaciones históricas*. Parte I : *El descubrimiento de Boriquén*. Ponce, P. R., Editorial del Llano, 1933, 438 p., in-8°.
- RENNARD (J.). *Documents inédits publiés par —, à l'occasion du tricentenaire*. Thonon-les-Bains, Imprimerie du « Messenger », et Basse-Terre, Hôtel du Gouvernement, 1935, 207 p., in-8°.
- *Tricentenaire des Antilles. Guadeloupe, Martinique, 1635-1935*. Documents publiés sous le patronage de René COTTREL et Théodore BAUDE. Thonon-les-Bains, Imprimerie du « Messenger », et Fort de France, l'auteur, 1935, viii-304 p., in-8°.

- SANTOVENIA (Emeterio S.). *Bolívar y las Antillas hispanas*. Madrid, Espasa-Calpe, 1935, 276 p., in-8°.
- *Bolívar y Martí*. La Havane, Imprenta El siglo XX, 1934, 243 p., in-8°.
- SCHÄFER (Ernst). *Johann Tetzl, ein deutscher Bergmann in Westindien zur Zeit Karls V.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 160-170.
- Sobre la misión de Montilla y Salías a Curazao y Jamaica en 1810*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 473-475.
- TRELLES (Carlos M.). *Cuba de 1500 a 1511*. Revista bimestre cubana. La Havane, t. XXXVII, n° 1, janvier-février 1936.
- *Informe presentado a la Academia de la historia de Cuba, y aprobado en sesión ordinaria de 21 de marzo de 1935, acerca de los datos pedidos por el Dr. S. Martínez Álvarez para su estudio sobre el desembarco de Colón en tierras cubanas*. Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XVII, 1935 (1936), p. 48-52.

Amérique du Sud.

- ABECIA (Valentín). *Heroínas chuquisaqueñas en la guerra de la Independencia*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n° 327-332, 1937, p. 3-20.
- Actas del cabildo de Santiago : 1712*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 204-224 ; t. LXXX, 1936, p. 271-301 ; t. LXXXI, 1936, p. 283-306.
- AGUILAR (Nicanor). *Discurso sagrado a la memoria de Simón Bolívar, libertador de América*. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VII, n° 25, mai 1936, p. 66-80.
- AGUIRRE ACHÁ (José). *La antigua Provincia de Chiquitos, limitrofe de la Provincia del Paraguay*. La Paz, Editorial « Renacimiento », Flores, San Román & Cía., 1933, 166 p., in-8°.
- AGUIRRE ELORRIAGA (Manuel). *Un ignorado archivo bolivariano. Cartas inéditas del Libertador en un castillo de la Auvernia*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 514-533.
- Al ojo derecho*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n°s 17-18, janvier-mars 1937, p. 226-227.
- ALAYZA PAZ SOLDÁN (Luis). *Hipólito Unanue y Fernando VII*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 1, juillet 1935, p. 25-59.
- ALMEYDA (Aniceto). *El padre Olivares*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXII, 1937, p. 156-188.
- AMARAL (Azevedo). *A aventura política do Brasil*. Problemas políticos contemporáneos, n° 10. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1935, 236 + [2] p., in-8°.
- AMUNÁTEGUI REYES (Miguel Luis). *Don José Miguel Carrera y el sitio de Rancagua*. Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3^e année, 1935, n° 6, p. 163-175.
- ANGULO (Domingo). *El cedulario arzobispal de la arquidiócesis de Lima. « Prosiguese con el segundo libro de las cédulas y reales prouisiones despachadas por Sus Magestades los señores reyes de Castilla e sus chancillerías reales, a la dignidad arzobispal de la cibdad de los reyes, cabeça destos reynos e prouincias del Perú » (suite)*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. VIII, 1935, p. 191-224 ; t. IX, 1936, p. 123-151, 243-270 ; t. X, 1937, p. 25-52.
- *El conquistador Pedro de Alconchel. — Testamento de Pedro de Alconchel, vecino*

- feudatario de la ciudad de los reyes*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. IX, 1936, p. 111-121.
- ANGULO (Domingo). *Exequias de Carlos V en la ciudad de los reyes*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. VIII, 1935, p. 135-154.
- *La metropolitana de la ciudad de los Reyes, 1535-1825*. Lima, Librería e Imprenta Gil, 1935, 88 p., in-8º.
- *La Universidad y estudio general de la ciudad de los reyes en su primer período 1551-1571*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 388-425.
- *Los concilios limenses*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 5-44, 125-160, 245-283.
- *Los obispos de La Plata en el siglo XVI. — Testamento del Rdo. don Fernando de la Cuesta, segundo obispo de la ciudad de La Plata*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 3-24.
- ARBOLEDA (Arturo). *La lepra de Quesada*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 186-192.
- ARBOLEDA (Sergio). *Las letras, las ciencias y las bellas artes en Colombia*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ensayos, nº 51. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 164 p., in-8º.
- ARIAS (Augusto). *Mujeres de Quito*. América. Quito, 9º année, nº 58, 1934, p. 435-449.
- ARROYO (Santiago). *Correspondencia : noticias sobre Caldas y don Miguel Buch*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 377-380.
- Asambleas constituyentes argentinas seguidas de los textos constitucionales, legislativos y pactos interprovinciales que organizaron políticamente la nación. Fuentes seleccionadas coordinadas y anotadas en cumplimiento de la ley 11. 857, por Emilio RAVIGNANI. T. I : 1813-1833*. Instituto de investigaciones históricas de la Facultad de filosofía y letras. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 1937, XLIX-1452 p., in-4º.
- [AVILA (Francisco de)]. *Ynformación de vita et moribus del doctor —, fecha el año de 1607*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. IX, 1936, p. 177-209.
- AVILÉS PÉREZ (Luis). *Anotaciones sobre María Antonia Bolívar, hermana del Libertador*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 88-102.
- BAIAO (Antonio). *El viaje de Magallanes según un testigo presencial*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIX, 1936, p. 32-41.
- BARREDA LAOS (Dr.). *Crítica de la enseñanza de la historia de América*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 309-311.
- BARRERA (Emilio de la). *Antecedentes históricos sobre los proyectos de confederación Perú-boliviana*. Oriental. Lima, 5º année, nº 53, 1936, p. 86-87.
- BASADRE (Jorge). *América en el siglo XVII. Un Peruano que trabajó... Diego de Peñalosa y sus intrigas en las Cortes de Carlos II de Inglaterra y Luis XIV*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1º année, nº 2, décembre 1935, p. 24-41.
- BELGRANO (Mario). *El bando de Belgrano de 29 de julio de 1812*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 255-269.
- *La misión diplomática de Valentín Gómez en Francia en 1819*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 79-94.
- BERTRAND (Jules). *Le général comte Michel de Brayer et San Martín*. Les cahiers français. Montevideo, 2º année, nº 13, avril 1937, p. 3-5.

- BEVERINA (Juan). *Los últimos virreyes*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 377-395.
- BLANCO ACEVEDO (Pablo). *El gobierno colonial en el Uruguay y los orígenes de la nacionalidad*. 2ª edición. Montevideo, 1936, in-8º, t. I, xxxi-237 p.; t. II, 309 p.
- Błogostawieni Meczennicy Ameryki Poludniowej: Roch Gonzalez, Alfons Rodriguez, Jan de Castillo T. J. Cracovie, Wydawnictwo Ksiezy Jezuitów, 1936, 39 p.
- Bolívar en Bogotá hace 100 años. Revista bolivariana. Bogotá, 2ª série, t. II, nos 17-18, janvier-mars 1937, p. 229-231.
- Brasil colonial. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 11, juillet 1937, p. 375-382; nº 12, août 1935, p. 371-377; nº 13, septembre 1935, p. 389-398; nº 14, octobre 1935, p. 369-376; nº 15, novembre 1935, p. 351-365.
- BRAUN MENÉNDEZ (Armando). *Pequeña historia patagónica*. Buenos Aires, Ed. Víaú & Zona, 1936, 293 p., in-8º.
- BUARQUE DE HOLLANDA (Sergio). *Raizes do Brasil*. Coleção Documentos brasileiros, t. I. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1936, ix-176 p., in-8º.
- CABADA DANCOURT (Octavio). *La inquisición en Lima. Síntesis de su historia*. Lima, Editorial El Inca, 1935, 123 p., in-8º.
- CABRERA DOMÍNGUEZ (Arturo). *Sobre el Colegio de Monserrat (Córdoba). Vínculos internacionales del establecimiento. Chile, Bolivia, Boca del Paraguay*. Estudios. Buenos Aires, t. LII, 1935, p. 462-464.
- CAILLET-BOIS (Ricardo R.). *La historia de las islas Malvinas a través de una nueva documentación*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 25-43.
- CAILLET-BOIS (Teodoro). *El proceso de Bouchard*. Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, nº LXIX, 1936, 47 + xi p.
- CALMON (Pedro). *Vieira, historiador brasileiro*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 161-165.
- CAMACHO (Efraín). *Don Vicente Rocafuerte, impulsor de la independencia americana y presidente de la república del Ecuador*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 10-63.
- CARBONELL (Diego). *¿Cómo era el Libertador?* Revista bolivariana. Bogotá, 2ª série, nº 9, novembre 1935, p. 663-676.
- *Una conferencia sobre Córdoba*. Revista bolivariana. Bogotá, 2ª série, t. II, nos 17-18, janvier-mars 1937, p. 200-209.
- CÁRCANO (Ramón J.). *Partidos y conflictos*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 271-293.
- CARRANZA B. (Alejandro). *Reliquias coloniales de la ciudad de Tocaima*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 356-359.
- CARRERA ANDRADE (César). *Apuntes para el estudio de la cultura en la colonia*. América. Quito, 9ª année, 1934, nº 58, p. 398-409.
- Carta de Juan García del Río a Bernardo O'Higgins*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1ª année, nº 2, décembre 1935, p. 93-95.
- Cartas de datas de terra*. Publicação da sub-divisão de documentação historica. Prefeitura do Município de São Paulo. São Paulo, Departamento de cultura, 1937, in-8º, t. I : 1555 a 1600, 169 p.; t. II : 1601 a 1650, 211 p.; t. III : 1651 a 1700, 304 p.; t. IV : 1700 a 1750, 354 p.; t. V : 1755-1800, 206 p.; t. VI : 1801 a 1820,

- 278 p. ; t. VII : 1821-1825, 154 p. ; t. VIII : 1825 a 1829, 334 p. ; t. IX : 1830 a 1831, 292 p. ; t. X : 1831 a 1832, 155 p.
- Cartas de don Hipólito Unanue a don José de San Martín.* Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 89-92.
- Cartas de Escobedo, Olmedo y Vásquez de Novoa cuyos originales existen en el archivo de límites del Ministerio de relaciones exteriores. Sección Ecuador. Siglo XIX. Rep. n° 1. Carpeta 1.* Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 96-102.
- Cartas del Libertador.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 177-201.
- CASANOVA (Juan A.). *Congregación diocesana de las Nazarenas del Cusco.* Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cusco, n° 1, 1936, p. 34-38.
- CASTRO SILVA (José Vicente). *Centenario de la muerte del Libertador. Oración fúnebre pronunciada por —.* Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 4, juin 1935, p. 499-508.
- *La tristeza de Bolívar, 1829-1830.* Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 11-12, mai-juin 1936, p. 721-783.
- Centenario de José de Anchieta.* Revista da Academia brasileira de letras. Rio de Janeiro, t. XLV, 1934, p. 214-266.
- Centenario de la muerte del Libertador.* Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 3, mai 1935, p. 469-477.
- CERVANTES (Enrique A.). *Catedral metropolitana. Sillería del coro.* México, 1936, 10 feuilles, XXIX pl., in-8°.
- Colegio seminario de Mérida.* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 2^e année, 1935, p. 104-110.
- Comisión de Bernardino Rivadavia ante España y otras potencias de Europa (1814-1820).* Documentos para la historia argentina, t. XXI-XXII. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 1933-1936, in-8°, t. I, XLIX-498 p. ; t. II, IX-498 p.
- Comunicaciones de Bolívar.* Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 2, avril 1935, p. 441-442.
- CONVERS FONNEGRA (Carlos). *Ciudades fundadas en tierra firme de 1525 a 1550 (suite).* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 347-355, 459-468, 735-743 ; t. XXIV, 1937, p. 103-105, 237-240, 299-302.
- CORDERO DÁVILA (Miguel). *Discurso.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VII, n° 25, mai 1936, p. 7-12.
- CORNEJO BOURONCLE (Jorge). *La confederación Perú-boliviana.* Universidad nacional del Cuzco. Cuzco, Lib. Imp. H. G. Rozas sucs., 1935, 120 p., in-8°.
- CORREA LUNA (Carlos), RAVIGNANI (Emilio) et BELGRANO (Mario). *Año del nacimiento de San Martín.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 399-400.
- CORREIA BANDEIRA DE MELLO (Raul). *A fortaleza de Coimbra. Breve estudo histórico e geográfico.* Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XL, 1935, p. 20-58.
- COUCEIRO (Alfredo). *Catalogo da coleção de medalhas do Instituto arqueológico pernambucano.* Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1932 (1934), p. 263-288.
- CRESPO TORAL (Remigio). *Cien años del Ecuador-República.* América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 357-384.
- Cronología de Bolívar.* Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 7, septembre 1935,

- p. 615-622 ; n° 8, octobre 1935, p. 649-654 ; n° 9, novembre 1935, p. 686 ; n° 10, janvier 1936, p. 718.
- CUERVO (Luis Augusto). *Palabras de —, en el acto de entrega de las medallas decretadas por la Junta de festejos a los mejores agentes de la policía nacional, el 24 de julio*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 455-458.
- *Un hijo de Bolívar*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 469-473.
- CURREA RESTREPO (Aníbal). *La imprenta en Santa Fé y Bogotá*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 197-231.
- DELLEPIANE (Antonio). *El testamento de Rosas*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 151-162.
- DELLEPIANE (Carlos). *Discurso de orden*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 1, juillet 1935, p. 11-24.
- Discurso de Bolívar en la Sociedad patriótica de Caracas, el 3 de julio de 1811*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, nos 17-18, janvier-mars 1937, p. 224-225.
- Documentos de la época colonial de Guayaquil. Cedulario de la S. I. catedral de Guayaquil*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 90-111.
- Documentos del Archivo nacional. Aprobación real para la creación de la biblioteca*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 339-340.
- Documentos del Archivo nacional. Arbitrios para el establecimiento de universidad pública*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 340-343.
- Documentos del Archivo nacional. Borrador de la nota del virrey de Santa Fé al de Lima sobre Moreno y Escandón*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 338-339.
- Documentos del Archivo nacional. Compendio de lo actuado sobre estudios públicos*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 343-371.
- Documentos del Archivo nacional. Representación dirigida al rey por los padres franciscanos*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 333-338.
- DONOSO (Ricardo). *Hombres e ideas de antaño y hogaño*. Santiago de Chile, Ediciones Ercilla, 1936, 180 p., in-8°.
- DOUSDEBÉS (Pedro J.). *Trayectoria militar de Santander*. Eucaramanga, Imprenta del Departamento, 1935, x-245 p., in-8°.
- DUQUE P. (M.). *Páginas olvidadas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 360-363.
- EDWARDS (Agustín). *La verdad histórica*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 82-95.
- EFRÉN REYES (Oscar). *El ciclo de los conquistadores*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 344-356.
- EGÚSQUIZA (César G.). *Batalla de Junín*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 52-69.
- El discurso de Choquehuanca*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 3, mai 1935, p. 496.
- ESCALA (Víctor H.). *Bronce inmortal. Dedicatoria*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 6, août 1935, p. 568-576.
- Examen de la canela que produce la región oriental de Canelos. Comunicaciones cruzadas entre don Francisco González Hevia y el presidente de la Real Audiencia, don José Diguja*. El Oriente dominicano. Quito, t. X, 1937, p. 13.
- FERNÁNDEZ FREITE (Carlos). *La ermita de la Rinconada del Carmen de Aconcagua*

- (*Apuntes para la historia*). Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3^e année, 1935, n^o 6, p. 153-162.
- FERNÁNDEZ MADRID (José). *Atala y Guatimoc (tragedias en verso)*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Teatro, n^o 92. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 151 p., in-8^o.
- FINOT (Enrique). *Nueva interpretación de la personalidad del Libertador*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 263-269.
- FLORENCE (Amador). *Uma tãra castelhana ?* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVI, 1936, p. 161-164.
- FLÓRES (Pastoriza). *La fundación de Quito y la conquista española*. Revista hispánica moderna. New York et Madrid, t. I, 1934-1935, p. 308-312.
- FLÓRES Y CAAMAÑO (Alfredo). *En el cuarto centenario de la fundación española de la ciudad de Quito. 1534-1934*. Quito, Editorial Gutenberg, 1934, 25 p., in-8^o.
- FLÓREZ ALVAREZ (L.). *El Libertador y los Ingleses*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n^o 8, octobre 1935, p. 644-647.
- FONTECILLA LARRAIN (Arturo). *Los Aldunates de Chile*. Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3^e année, 1935, n^o 6, p. 303-317.
- FORERO (Manuel José). *Alocución dirigida a los escolares bogotanos por —, en la plaza de Bolívar, el 20 de julio, en el homenaje rendido por aquéllos al Libertador*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 453-455.
- *El cuarto centenario de Cali*. Revista del Colegio mayor de Nuestra Señora del Rosario. Bogotá, n^o 303, avril 1936.
- *Santander, su vida, sus ideas, su obra*. Prólogo de Laureano GARCÍA ORTIZ. 3^e édition. Bogotá, Editorial Aguila, 1937, [252] p., in-8^o.
- FURLONG C. (Guillermo). *Las regiones río-platenses, a mediados del siglo XVIII, según noticias de Florián Baucke*. Gaea. Buenos Aires, t. IV, n^o 2, 1935, p. 209-229.
- *Un precursor de la cultura rioplatense Tomás Field, S. J., 1549-1625 (suite)*. Estudios de la Academia literaria del Plata. Buenos Aires, 27^e année, t. LV, avril 1937, p. 315-334 ; t. LVI, mai 1937, p. 403-412.
- GANDÍA (Enrique de). *Alanís de Paz : un gobernador desconocido de l Río de la Plata en el siglo XVI*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 59-72.
- *Causas que determinaron la primera fundación de Buenos Aires*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 375-391.
- *¿ Donde ocurrió el combate de Corpus Christi ?* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 49-51.
- *La cuestión de límites entre Paraguay y Bolivia*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 193-206.
- *Los límites de la capitulación de Mendoza*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 233-254.
- *Una expedición de mujeres españolas al Río de la Plata en el siglo XVI*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 117-131.
- GARCÍA CHUECOS (Héctor). *Historia de la cultura intelectual de Venezuela desde su descubrimiento hasta 1810*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3^e année, 1936, p. 76-135, 227-281.
- GARCÍA GARCÍA (Francisco José). *Bolívar orador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n^{os} 17-18, janvier-mars 1937, p. 216-220.

- GARCÍA ORTIZ (Laureano). *Colombia y Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 5, juillet 1935, p. 531-543.
- GARCÍA VÁSQUEZ (Demetrio). *Conclusiones y rectificaciones históricas : el cuarto centenario de Cali*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 478-483.
- GÓMEZ RESTREPO (Antonio). *El colegio mayor de Nuestra Señora del Rosario, cuna de la República*. Atenea. Bogotá, octubre 1935, 2^e section, p. VII-X.
- GONZÁLEZ SUÁREZ (Federico). *Defensa de mi criterio histórico*. Publicaciones del Archivo municipal, t. XII. Quito, [1937], VI-285 p., in-8°.
- GOYOCOCHEA (Castilhos). *A patria do gaúcho (síntese histórica da formação do Rio Grande do Sul)*. Revista do Instituto histórico e geográfico do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 15^e année, 1^{er} trimestre, 1935, p. 145-164.
- GUEDALLA (Philip). *El duque de Wellington y la historia argentina*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 95-106.
- HEINEN (Adolf). *Zur Seligsprechung des P. Roque Gonzalez S. I. und seiner Gefährten*. Die katholischen Missionen. Fribourg-en-Brisgau, t. LXII, 1934, p. 61-66.
- HERNÁNDEZ DE ALBA (Guillermo). *Apostilla a « La nueva ciudad de Toro »*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 376.
- *Escudo de Bogotá*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 193-196.
- Hojas militares de próceres*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 158-161.
- Homenaje al Libertador en Quito*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 7, septembre 1935, p. 595-599.
- IBOT-LEÓN (A.). *El canal del Dique de Cartagena de Indias*. América española. Cartagena de Colombia, t. V, n° 18, octubre 1936, p. 100-118 ; n° 19-20, novembre-décembre 1936, p. 167-183.
- Incorporación de miembros correspondientes extranjeros*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 454-471.
- INFANTE MENDOZA (José). *El Perú y sus tres etapas principales*. Oriental. Lima, 5^e année, n° 53, 1936, p. 88-91.
- Introdução do teatro no Brasil*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXV, 1937, p. 279-292.
- ITURRICA (Agustín). *El doctor José Mariano Serrano, a los ochenta años de su fallecimiento*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n° 327-332, 1937, p. 21-42.
- JAEGER (Luis Gonzaga). *O primeiro civilizador do Rio Grande do Sul*. Porto Alegre, Tipografia do Centro, 1934.
- JARAMILLO ALVARADO (Pío). *Atahualpa creador de la nacionalidad quiteña*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 277-316.
- JIMÉNEZ (Nicolás). *Biografía del ilustísimo Federico González Suárez (1844-1917)*. Publicaciones del Archivo municipal, t. XI. Quito, 1936, xx+290+LXXXIV p., in-4°.
- KIENZL (Florian). *Bolívar. Ruhm und Freiheit Südamerikas*. Berlin, Alfred-Metzner Verlag, 1935, 308 p., in-8°.
- La « Cuadra Bolívar »*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, nos 17-18, janvier-mars 1937, p. 232-245.

- LA ROSA (Andrés Eloy de). *Bolívar, su bronce glorificador en Quito*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n^o 9, novembre 1935, p. 659-662.
- LA FUENTE MACHAIN (Ricardo de). *Conquistadores del Río de la Plata*. Buenos Aires, Talleres de Sebastián Amorrotu, 1937, 696 p., in-4^o.
- *Las puertas de la tierra*. Gaea. Buenos Aires, t. IV, n^o 2, 1935, p. 263-280.
- LARREA (Carlos Manuel). *Quito en la historia ecuatoriana*. América. Quito, 9^e année, n^o 58, 1934, p. 528-545.
- Las donaciones del fundador. Todo lo cual tenemos por basura, en proporción de nuestro deseo y de lo mucho que debemos a Nuestra Señora del Rosario, por habérmole dado, de ponerlo todo a sus pies*. Atenea. Bogotá, octobre 1935, 3^e section, p. 17-22.
- LAVAL M. (Enrique). *La casa de Recogidas*. Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3^e année, 1935, n^o 6, p. 353-363.
- LECUNA (Vicente). *Documentos inéditos para la historia de Bolívar. Expedición de los Cayos*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 307-464.
- *La batalla de Junín*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 534-555.
- LEE (Bertrán T.). *De Lima antigua*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 95-106.
- *El general Francisco Velásquez Vela Núñez*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. VIII, 1935, p. 225-232.
- LEGÓN (Faustino J.). *La conquista espiritual*. Estudios. Buenos Aires, t. LI, 1934, p. 244-256.
- LEGUÍA ITTURREGUI (Jorge Guillermo). *Vidaurre*. Lima, Imprenta La Voce d'Italia, 1935, 231 p., in-8^o.
- LEGUÍA Y MARTÍNEZ (Germán). *Fragmentos de la historia del protectorado de San Martín en el Perú*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n^o 2, décembre 1935, p. 70-88 ; 2^e année, n^o 3, mai 1936, p. 53-86.
- LEHMANN-NITSCHKE (Robert). *Einzelheiten zur Entdeckungs- und Kulturgeschichte des östlichen Südamerika. I. Der erste Weizenbau (1527)*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. XI, 1936-1937, p. 80-91.
- LEITE (Serafim). *A penetração geográfica da terra pelos Portugueses. A primeira viagem de S. Paulo ao Pará através do Brasil (1613)*. Brotéria. Lisbonne, t. XX, 1935, p. 332-341.
- *As primeiras bibliotecas do Brasil*. Brotéria. Lisbonne, vol. XXIII, octobre 1936.
- *Conquista e fundação do Rio de Janeiro*. Lisbonne, 1936, 16 p.
- *Jesuitas do Brasil na fundação da missão do Paraguay*. Archivum historicum Societatis Iesu. Rome, 6^e année, 1937, p. 1-24.
- *Os Jesuitas e os primeiros passos da industria no Brasil*. Brotéria. Lisbonne, t. XXIV, fasc. 2, 1937.
- *Os Jesuitas em Itanhaem no século XVI*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXII, 1937, p. 65-68.
- *Por comissão de Manuel da Nóbrega... A última carta : 21 de maio de 1570 (inédita)*. Brotéria. Lisbonne, t. XIX, 1934, p. 306-313.
- *Terras que deu Estácio de Sá ao colégio do Rio de Janeiro. A famosa sesmaria dos Jesuitas*. Documento inédito quinhentista. Brotéria. Lisbonne, t. XX, 1935, p. 90-110.
- LEÓN P. (Luis). *El prócer olvidado*. Lima, Imprenta C. I. P., 1935, 276 p., in-8^o.
- *Salaverry*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 2^e année, n^o 3, mai 1936, p. 87-92.

- LEVENE (Ricardo). *La anarquía de 1820 en Buenos Aires*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 161-168.
- *Los primeros documentos de nuestro federalismo político*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 411-423.
- *Pensamiento y acción política del deán Funes en 1811*. In : *Instituto de estudios americanistas. Acto inaugural y antecedentes*. Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, Imprenta de la Universidad, 1937, p. 13-36.
- *San Martín, síntesis de la historia argentina*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 273-276.
- LEVILLIER (Roberto). *Sentido histórico de las fundaciones de ciudades en territorio argentino en el siglo XVI*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 301-304.
- Libro de cabildos de la ciudad de Quito, 1597-1603*. T. I. Descifrado por Jorge A. GARCÉS G. Prólogo de J. Roberto PÁEZ. Publicaciones del Archivo municipal, t. XIII. Quito, 1937, XIII-417 p., in-4°.
- LOPES (Raymundo). *Uma região tropical. No conjunto das terras brasileiras, o Maranhão deixado á margem pela maioria dos scientistas, é uma das menos conhecidas á luz do criterio moderno*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 28, décembre 1936, p. 287-296.
- LÓPEZ A. (M. Tulio). *Bolívar y la democracia*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n°s 17-18, janvier-mars 1937, p. 210-213.
- MAC-PHERSON (M. J. Gornes). *De la conquista a nuestros días. Historia del tabaco*. Caracas, Editorial Elite, 1935, 437 p., in-8°.
- MAGRO (Omar Simões). *A legião de São Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 3-113.
- MARROQUÍN OSORIO (José Manuel). *Biografía de don Francisco Antonio Moreno y Escandón*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 529-546.
- *Discurso leído por —, con ocasión del segundo centenario del nacimiento de don Francisco Antonio Moreno y Escandón*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 720-729.
- MARTÍNEZ (Miguel A.). *San Martín. La tragedia de su vida*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 2^e année, n° 3, mai 1936, p. 3-9.
- MARTÍNEZ (Pedro P.). *La abnegación de San Martín*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 50-51.
- MATOSO MAIA FORTE (José). *O centenário de três cidades fluminenses*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XL, 1935, p. 3-15.
- MAZZI (Ruggero). *Il precursore dell'indipendenza americana, Francisco de Miranda*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n° 481, juin-août 1936, p. 88-90.
- Memoriales a Fernando VII pidiendo Jesuitas para el Ecuador (1815-1816)*. Publicados por Lesmes FRÍAS. Archivum historicum Societatis Iesu. Rome, 6^e année, 1937, p. 83-96.
- MÉNDEZ (Martín). *Anotaciones clínicas sobre la última enfermedad del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 10, janvier 1936, p. 693-704.
- MENDOZA CASTILLO (F. U.). *Breve historia de Nuestra Señora de Chiquinquirá*. Bogotá, Dulima, 1932, 252 p., in-8°.
- MONSALVE (José Dolores). *Simón Bolívar (Estudio antropológico)*. Revista boliva-

- riana. Bogotá, 2^e série, n^o 4, juin 1935, p. 523-525 ; n^o 5, juillet 1935, p. 553-557 ; n^o 6, août 1935, p. 585-590 ; n^o 7, septembre 1935, p. 607-615.
- MONTEIRO (Raúl). *Contribuição para a história do teatro brasileiro*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 47-53.
- MORALES (Ambrosio). *Cuzco ciudad milenaria. Su fundación pelasgica, incasica e hispanica*. Revista del Instituto arqueológico del Cuzco. Cusco, n^o 1, 1936, p. 91-97.
- MORALES GUIÑAZU (Fernando). *Los corregidores y subdelegados de Cuyo, 1561-1810*. Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, n^o LXX, 1936, 120 p., in-8^o.
- MOSQUERA (Tomás C. de). *La última dictadura del Libertador*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 238-260.
- *Resumen histórico del periodo de la última dictadura del Libertador*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 321-346.
- MOURA (Americo de). *Os povoadores do campo de Piratininga (traços biográficos e genealógicos)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXV, 1936, p. 5-111.
- MOYA (Salvador). *Genealogia resumida da casa imperial brasileira e real portuguesa*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVI, 1936, p. 93-144.
- MOZATTI (Mercurio). *Francisco Pizarro e la conquista del Perú*. Turin, G. B. Paravia & Cía., 1934, 258 p., in-8^o.
- MUÑOZ VERNAZA (Alberto). *Discurso*. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VII, n^o 25, mai 1936, p. 2-6.
- NABUCO (Joaquim). *Um estadista do Império : Nabuco de Araújo. Sua vida, suas opiniões, sua época*. Nova edição completa em dois tomos e accrescida de um índice alfabético. São Paulo, Companhia editora nacional, et Rio de Janeiro, Civilização brasileira, S. A. editora, 1936, in-8^o, t. I : 1813-1866, xiv-584 p. ; t. II : 1866-1878, viii-503 p.
- NAVARRO (Nicolás E.). *Páginas de L. Perú de Lacroix*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 202-237.
- NEUENDORFF (G. H.). *Der lebende Inka*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 196-197.
- NIETO CABALLERO (Luis Eduardo). *Críticas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ensayos, n^o 57. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 161 p., in-8^o.
- NOEL (Martín). *La arquitectura protovirreinal*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 39-59.
- NOWELL (Charles E.). *The discovery of Brazil, accidental or intentional ?* The hispanic american historical Review. Durham, t. XVI, 1936, p. 311-338.
- ORTEGA RICAURTE (Enrique). *La nueva ciudad de Toro*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 284-298.
- *Tibacuy (Tibaqui)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 508-519.
- OSPINA (Mariano). *El Dr. José Felix de Restrepo y su época*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ensayos, n^o 55. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 157 p., in-8^o.

- OTERO (José Pacifico). *San Martín ante la historia de Chile*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 3-23.
- *San Martín y la escuadra chilena*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 2^e année, n° 3, mai 1936, p. 27-40.
- OTERO MUÑOZ (Gustavo). *Festejos patrios de 1936. Homenaje a Calí y a don Ignacio de Herrera*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 449-453.
- *Historia del periodismo en Colombia*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Periodismo, n° 61. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 140 p., in-8°.
- *Joan de Castellanos*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 141-154, 216-230.
- PADBERG-DRENKPOL (J. A.). *Recordações históricas do Rio através de velhas inscrições latinas*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 2, 1936, p. 1-8.
- PÁEZ (J. Roberto). *Discurso pronunciado en la incorporación al Instituto del nuevo académico de número* — *Discurso del académico de número Dn. Carlos M. LARREA en respuesta al pronunciado por el nuevo académico Lcdo. Dn. J. Roberto Páez*. Academia nacional de historia. Quito, Imprenta nacional, 1936, 45 p., in-8°.
- Papeis avulsos (suite)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, 1936, vol. XXIV, p. 245-268; 3^e année, 1936, vol. XXV, p. 253-264; vol. XXVI, p. 181-192; vol. XXVII, p. 267-286; vol. XXVIII, p. 235-246; vol. XXIX, p. 135-182; vol. XXX, p. 163-210; 1937, vol. XXXI, p. 183-194; vol. XXXII, p. 81-98; vol. XXXIII, p. 131-158; vol. XXXIV, p. 169-190; vol. XXXV, p. 235-254.
- Paralelo entre Goethe y Bolívar*. Boletín de criminología y ciencias afines. Montevideo, t. I, n° 2, 1936, p. 43-45.
- PEÑUELA (Cayo Leonidas). *Boyacá*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 35. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 193 p., in-8°.
- PEREIRA LESSA (Francisco). *Arcádias e Academias*. Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 81-113.
- PEREIRA SALAS (Eugenio). *El primer vice-cónsul extranjero en Valparaíso*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1936, p. 173-183.
- *La misión Worthington en Chile (1818-1819)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 91-110.
- [PÉREZ ARBELÁEZ (Enrique). *Relaciones entre el Libertador y los miembros de la expedición botánica*]. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 10, janvier 1936, p. 704-716.
- PÉREZ COLMAN (César B.). *Historia de Entre Ríos. Época colonial (1520-1810)*. Paraná, Imprenta de la Provincia, 1936, in-8°, t. I, 501+VIII p.; t. II, 534+VIII p.
- PÉREZ CONCHA (Jorge). *Bolívar internacionalista*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 162-189.
- PÉREZ GODOY (Ricardo). *Salaverry*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 2^e année, n° 3, mai 1936, p. 11-24.
- Periodistas de los albores de la República (Jorge Tadeo Lozano, Fray Diego Francisco Padilla, José María Salazar y Juan García del Río)*. Biblioteca aldeana de Colom-

- bia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Periodismo, nº 62. Bogotá Editorial Minerva S. A., 1936, 199 p., in-8º.
- PERÚ DE LACROIX. *Retrato físico del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2º série, t. II, nºs 17-18, janvier-mars 1937, p. 221.
- *Retrato moral del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2º série, t. II, nºs 17-18, janvier-mars 1937, p. 222-223.
- PORRAS BARRENECHEA (Raúl). *El testamento de Pizarro. Texto inédito, prólogo y notas por* —. Cuadernos de historia del Perú. Documentos inéditos, I. Paris, Imprimerie Les Presses modernes, 1936, [79] p., in-4º.
- *Pequeña antología de Lima, 1535-1935. Lisonja y vejamen de la ciudad de los reyes del Perú. Cronistas, viajeros y poetas*. Madrid, Imprenta de Galo Saez, 1935, 354 p., in-8º.
- PORRAS TROCONIS (G.). *Ante Cartagena en 1815*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 270-288.
- PORTO SEGURO (Visconde de). *Historia geral do Brasil antes de sua separação e independencia de Portugal*. 3ª edição integral. São Paulo, Cayeiras, et Rio de Janeiro, Companhia melhoramentos de São Paulo, s. d., in-8, t. I, xxii-532 p.; t. II, 473 p.; t. III, 469 p.; t. IV, 448 p.; t. V, vi-409 p.
- POSADA (Eduardo). *Cartas del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2º série, nº 4, juin 1935, p. 510-519.
- *El crimen de Jamaica (suite)*. Revista bolivariana. Bogotá, 2º série, nº 3, mai 1935, p. 478-483; nº 4, juin 1935, p. 508-509.
- *La obra de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2º série, nº 6, août 1935, p. 582-585.
- *Numismática colombiana*. Bogotá, Imprenta nacional, 1937, viii-171 p., in-8º.
- *Servicios militares de Bolívar en España*. Revista bolivariana. Bogotá, 2º série, nº 8, octobre 1935, p. 648.
- Prerrogativas. Documentos*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XIX, 1935-1936, p. 129-137, 257-265.
- PRIETO (Carlos C.). *Homenaje a Santa Rosa de Viterbo en el tricentenario de su fundación 1635-1935*. Bogotá, Editorial Bodoni, 1935, v-39 p., in-8º.
- Provança e información de los servicios que pretende haber fecho a Su Magestad en el reyno de tierra firme, el capitán Martín Ruiz de Marchena, vecino de la cibdad de los reyes, e rexidor de su cabildo, 1564 (suite)*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. VIII, 1935, p. 155-189; t. IX, 1936, p. 211-242; t. X, 1937, p. 77-110.
- PUEYRREDÓN (Carlos A.). *Monumento al general Miranda en Buenos Aires*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 436-439.
- RAFAEL (Marqués de). *Datos inéditos para la biografía del capitán Hernando de Montenegro, compañero de Pizarro en la conquista del Perú*. Madrid, Tipografía de Archivos, 1932, 15 p., in-8º.
- RAFFO DE LA RETA (Julio César). *Los Carrera vistos a la luz de una nueva documentación*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 107-121.
- RAMOS HIDALGO (Nicolás). *Doctor Fray José Joaquín Escobar. De los libertadores de Colombia*. Segunda edición, corregida y aumentada. Cali, Imprenta Gutiérrez, 1934, 232 p., in-8º.
- Real cédula de Carlos III por la cual declara sea el colegio mayor de Nuestra Señora*

- del Rosario colegio de estatuto, igual a los de España en honor y dignidad. Atenea. Bogotá, octubre 1935, 3^e section, p. 31.
- Real cédula de Felipe IV en que da licencia al arzobispo de Santafé para fundar un colegio en dicha ciudad. Atenea. Bogotá, octubre 1935, 1^{re} section, p. 15-16.
- Real cédula para la Audiencia de Quito, ordenándole señale demarcación a la religión de predicadores, para que prosiga las misiones de los Canelos. El Oriente dominicano. Quito, t. X, 1937, p. 12.
- « Relación de las circunstancias misteriosas que han acaecido para efectuar la compra del sitio y fábrica de la nueva iglesia vice-parroquia de los barrios de los huérfanos, con el título del corazón de JHS. sacramentado, y Nuestra Señora del consuelo. Cuyos progresos se han encomendado al patrocinio de San Joseph, el que se va experimentando en muy favorables efectos, según va corriendo la obra y su fomento, cuyos principios son en la forma siguiente ». Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 53-76.
- RESTREPO (Félix). Aniversario de la batalla de Carabobo, 1821 — 24 de junio — 1924. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 9, novembre 1935, p. 677-685.
- Bolívar y la iglesia colombiana. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n°s 17-18, janvier-mars 1937, p. 179-192.
- RESTREPO CANAL (Carlos). Incidentes que dieron origen al plan de estudios de Moreno y Escandón. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 730-734.
- RESTREPO TIRADO (Ernesto). Documentos del Archivo de Indias. Como se hizo la repartición del botín. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 380-385.
- Documentos del Archivo de Indias. Jiménez de Quesada contra Lugo. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 617-623.
- REUS (João Batista) et ACERETE (Jesus). Os três mártires das missões guaraníticas da Companhia de Jesus. Os missionários Pe. Roque Gonzalez de S. Cruz, Pe. Alfonso Rodríguez, Pe. João del Castillo. Porto Alegre, Edição da livraria do Globo, 1934, [66] p., in-12.
- REVOLLO (Pedro Ma.). Bolívar en Boyaca. América española. Cartagenas de Colombia, t. V, n° 19-20, novembre-décembre 1936, p. 197-199.
- RIVA-AGÜERO Y OSMA (José de la). El primer alcalde de Lima Nicolás de Ribera el viejo y su posterioridad. Lima, Gil, S. A., 1935, 99 p., in-8°.
- RIVAROLA (Rodolfo). Ciclos de ideas-fuerzas en la historia argentina. Boletín de la Junta de historia y numismática argentina. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 133-158.
- RIVAS (Raimundo). El andante caballero don Antonio Nariño. La juventud (1765-1803). Con una introducción de Tomas RUEDA VARGAS. Biblioteca de historia nacional, t. L. Bogotá, Imprenta de « La Luz », 1936, xiv-389 p., in-8°.
- Las conspiraciones de 1794. Revista del Colegio mayor de Nuestra Señora del Rosario. Bogotá, n° 303, avril 1936.
- Mosquera, y otros estudios. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 37. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 206 p., in-8°.
- ROA Y URSÚA (Luis de). La familia de don Pedro de Valdivia, conquistador de Chile. Estudio histórico. Séville, 1935, 120 p., in-8°.
- ROBLES Y CHAMBERS (Pedro). Contribución para la historia de la sociedad colonial Société des Américanistes, 1937.

- de la antigua gobernación de Guayaquil*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 130-156.
- ROBLES Y CHAMBERS (Pedro). *La familia de Rocafuerte*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 64-78.
- *Los Garaycoa*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 192-198.
- RODRÍGUEZ (J. A.). *¿ Cuando salió la primera escuadra nacional ?* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 114-118.
- RODRÍGUEZ DEL BUSTO (Nicanor). *Las Casas y el Inca Garcilaso*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 185-191.
- ROJAS (Ricardo). *El santo de la espada*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 225-232.
- ROJAS GÓMEZ (Roberto). *Prisión por deuda (época colonial)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 386-390.
- ROLANDO (Carlos A.). *Los presidentes del Ecuador*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 234-246.
- ROMERO (Carlos A.). *Algunos documentos sobre la misión geodésica francesa de 1736*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 107-117.
- *Informe sobre el escudo de Jauja*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 426-427.
- *Informe sobre la fecha de la fundación de Trujillo*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 431-453.
- *La fundación de Chancay*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 381-387.
- ROMERO (Emilio). *El autor de la famosa arenga a Bolívar*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 2^e année, n° 3, mai 1936, p. 41-47.
- ROSA (Moisés de la). *Homenaje a Jiménez de Quesada*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 492-497.
- SACO (Carlos Gabriel). *Colaboradores a la independencia peruana. El Dr. D. José de Arviz y Uceda*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 1^{re} année, n° 2, décembre 1935, p. 42-49.
- SALAMAN (Redcliffe N.). *The potato in its early home and its introduction into Europe*. Journal of the royal horticultural Society. Londres, t. LXII, 1937, p. 61-77, 112-123, 153-162, 253-266 [Tirage à part : Londres, Spottiswoode, Ballantyne & Co., Ltd., 1937, 53 p., in-8°].
- SALGADO GÓMEZ (David). *Efemérides de la independencia*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, nos 17-18, janvier-mars 1937, p. 193-199.
- SALVO (Francisco Pablo de). *En el país del diablo*. Buenos Aires, Editorial Tor, 1937.
- SÁNCHEZ (Luis Alberto). *La Perricholi*. Santiago de Chile, Ediciones Ercilla, 1936, 171 p., in-8°.
- SANT'ANNA (Nuto). *O beco do Colégio (1554-1935)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVI, 1936, p. 5-74.
- SCHÄFER (E.). *Entstehung und Aufbau des Vizekönigtums in den spanischen Kolonien unter den Habsburgern*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. XI, 1937-1938, p. 39-79.
- Sesquicentenario del nacimiento del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, n° 3, mai 1935, p. 487-496.
- SILVA (J. Francisco V.). *Centenario de Laprida. Introducción y texto. Manifiestos*

- del soberano congreso de Tucumán a los pueblos, a los habitantes, y a las naciones. Epistolario inédito de Laprida.* Edición conmemorativa. Córdoba, Imprenta de la Universidad, 1929, v-120 p., in-8º.
- SILVEIRA (Carlos da). *Notas genealogicas sobre a familia Rebouças da Palma, oriunda do vale do Paraíba do Sul, Estado de São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3º année, vol. XXVII, 1936, p. 81-192.
- SILVEIRA (Enzo). *O 9 de dezembro de 1824 e a independência americana.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3º année, vol. XXXI, 1937, p. 87-92.
- SIVIRICHI (Atilio). *Fundación de Lima, ciudad en cruz.* Lima, Marticorena, 1935, 55 p., in-8º.
- SOLAR CORREA (Eduardo). *Las tres colonias (ensayo de interpretación histórica).* Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3º année, 1935, n° 6, p. 33-80.
- SOMBRA (Severino). *Ensaiaadores de Ouro e Prata.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 26, octobre 1936, p. 87-101 ; n° 27, novembre 1936, p. 120-133.
- *Os moedeiros no Brasil colonial.* Revista de cultura. Rio de Janeiro, 10º année, t. XIX, 1936, p. 282-284.
- SOTO HALL (Máximo). *Monteagudo, colaborador de Bolívar.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 207-214.
- SOUSA DOCA (Emílio F. de). *O naufrágio de Martim Afonso de Sousa.* Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLII, 1936, p. 37-51.
- SUBIETA SAGÁRNAGA (Luis). *Un pintor de la época colonial : Melchor Pérez Holguín.* Potosí, Imprenta Colegio Artes y Oficios, 1930, 8 p., in-16.
- TESTORE (C.). *I martiri gesuiti del Sud-America.* BB. Rocco Gonzalez de Santa Cruz, Alfonso Rodriguez, Giovanni del Castillo della Compagnia di Gesù. Isola del Liri, Soc. tip. A. Macioce e Pisani, 1934, xvi-194 p., in-8º.
- The Harkness collection in the Library of Congress. Documents from early Peru, the Pizarros and the Almagros, 1531-1578.* Washington, United States government printing Office, 1936, xi-253 p., in-8º.
- TORRE REVELLO (José). *La expedición de don Pedro de Mendoza y la fundación de Buenos Aires.* Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXII, 1936, p. 46-59.
- *La fuga de Sobremonte.* Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 251-260.
- TORRES (Luis F.). *Panorama de la educación quiteña.* América. Quito, 9º année, n° 58, 1934, p. 512-519.
- ULLOA (Luis). *Don Baltasar Jaime Martínez de Compañón y Bujanda, obispo de Trujillo.* Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 161-191.
- Um antigo convento da cidade de Sorocaba.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3º année, vol. XXXI, 1937, p. 218-221.
- Un curioso error de O'Leary.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 299-304.
- Un documento de D. Fortun García de Ercilla. Año 1519.* Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3º année, 1935, n° 6, p. 375-378.
- [*Un sabio Peruano del siglo XVIII*]. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 220-228.
- URTEAGA (Horacio H.). *La organización judicial de la colonia.* Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1936, p. 338-356.

- VALEGA (J. M.). *El ideal político sanmartiniano*. Revista del Instituto Sanmartiniano del Perú. Lima, 2^e année, n° 3, mai 1936, p. 49-52.
- VARGAS (José María). *El primer misionero de nuestro oriente*. El Oriente dominicano. Quito, t. X, 1937, p. 14.
- VARGAS UGARTE (Rubén). *Historia del Perú. Virreinato (1551-1581)*. Lima, Universidad católica del Perú, 1935, 89 p., in-8°.
- *La fecha de la fundación de Trujillo*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 229-239.
- VAUDRY (Juan B.). *Estudio sobre la fundación y la ubicación de San Ignacio de Zamucos*. Prólogo de Víctor MUÑOS REYES. La Paz, Arno hermanos, 1933, vi-14 p., in-12.
- VEJARANO (Jorge Ricardo). *La vida extraordinaria de Nariño (suite)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 398-417.
- VEZGA (Florentino). *La expedición botánica*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, n° 48. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 212 p., in-8°.
- VIEIRA SOUTO (Luiz Felipe). *São Vicente*. In : *Cruz e espada*. Rio de Janeiro, Typ. do Jornal do commercio, 1936, p. 81-88.
- VIGNATI (Milciades Alejo). *El asiente de la Misión jesuítica del lago Nahuel Huapi*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 315-321.
- VILLEGAS BASAVILBASO (Benjamín). *La personalidad del doctor Juan José Paso*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 351-376.
- VISTEL (Auguste P.). *Regards sur le monde indo-latin*. Paris, Éditions de la Nouvelle Revue critique, 1936, 282 p., in-8°.
- VIVANCO (Carlos A.). *Cronología de la vida del Libertador Simón Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n°s 17-18, janvier-mars 1937, p. 246-249.
- VIVES GUERRA (Julio). *Las post-datas del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n°s 17-18, janvier-mars 1937, p. 228.
- WUNDER (G.). *P. Bernhard Havestadt, ein deutscher Chilereisender des 18. Jahrhunderts*. Deutsche Monatshefte für Chile. Concepción de Chile, t. XV, 1934, p. 3-12.
- ZAWADZKY (Alfonso). *Apostillas sobre la fundación de Cali*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 484-491.
- *Necrologio de San Francisco de Cali*. Cali, Talleres gráficos Palazquez, 1933, 47 p.

GÉOGRAPHIE, DÉMOGRAPHIE, VOYAGES.

Généralités.

- ADAMS (Thomas). *Outline of town and city planning. A review of past efforts and modern aims*. New York, Russell Sage Foundation, 1935, 368 p.
- AGUIAR (Pinto de). *A pequena propriedade urbana*. Boletim do Ministerio do tra-

- balho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 16, décembre 1935, p. 260-272.
- ALMAGIA (Roberto). *Elementi di geografia economica e politica*. I : *Geografia economica e politica generale*. Milan, Dott. A. Giuffrè, 1936, VIII-226 p., in-8°.
- Annales sociologiques*. Série E : *Morphologie sociale, langage, technologie, esthétique*. Publiée sous la direction de M. HALBWACHS avec la collaboration de MM. A. DEMANGEON, Ch. LALO, P. MONTET, J. SION, L. TESNIÈRE. Paris, Alcan, 1935, 156 p., in-8°, 25 fr.
- ARLDT (Theodor). *Die Entwicklung der Kontinente und ihrer Lebewelt*. 2^e édition, t. I. Berlin, Borntraeger, 1936, 448 p., in-8°.
- ARVISET et DEBESSE (M.). *Notions de géographie générale. Le monde (moins l'Europe) et ses colonies*. Cours de géographie, publié par A. CHOLLEY. Paris, Bailière, 1936, 363 p., in-8°.
- AUBERT (C. G.). *Géographie humaine. L'adaptation de l'homme à la forêt et à la montagne*. Études. Revue catholique d'intérêt général. Paris, t. CCXXIV, juillet-septembre 1935, p. 22-40.
- AZEVEDO (Aroldo de). *Geografia humana (cursos pre-juridicos)*. Biblioteca pedagogica brasileira, t. XXVI. São Paulo, Companhia editora nacional, 1934.
- *Geografia para a quarta série*. Biblioteca pedagogica brasileira, t. XXXVIII. São Paulo, Companhia editora nacional, 1935.
- BARTHOLOMEW (John). *The citizen's atlas of the world*. Edinburgh, The geographical Institute, 1935.
- BLUM (Otto). *Verkehrsgeographie*. Berlin, Julius Springer, 1936, v-146 p., in-8°.
- BURGDÖRFER (Friedrich). *Tendenzen der europäischen und aussereuropäischen Bevölkerungsentwicklung*. Archiv für Bevölkerungswissenschaften. Leipzig, t. V, n° 4, 1935, p. 231-243.
- CAVAILLÈS (H.). *Comment définir l'habitat rural*. Annales de géographie. Paris, t. XLV, 1936, p. 561-569.
- CLARKE (Thornton). *Round the world without worries*. Londres, Heath Cranton, 1937, 232 p., in-8°.
- COLBY (C. C.). *Changing currents of geographic thought in America*. Annals of the Association of american geographers. Albany, N. Y., t. XXVI, 1936, p. 1-37.
- CORTESÃO (Armando). *Cartografia e cartógrafos portugueses dos seculos XV e XVI (Contribuição para um estudo completo)*. Lisbonne Edição da « Seara Nova », 1935, in-4°, t. I, XLIV-389 p. ; t. II, 458 p.
- CROIZET (Fabienne de). *Escales autour du monde*. Paris, Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1936, 250 p., in-8°.
- CUNHA (Ovidio da). *Escola moderna de geographia humana brasileira*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 29, janvier 1937, p. 315-323.
- *Geographia das migrações*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 30, février 1937, p. 281-289.
- DE MICHELIS (Giuseppe). *La disoccupazione operaia. Una migliore distribuzione della popolazione della terra e dei capitali*. Rome, 1936, 28 p., in-8°.
- DEFFONTAINES (Pierre). *Nos responsabilités géographiques dans les zones tropicales*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 131-139.
- DION (R.). *Géographie physique et migrations de peuples*. Bulletin de la Société de géographie de Lille. Lille, t. LVII, 1936, p. 241-251.
- DRASCHER (Wahrhold). *Die Vorherrschaft der Weissen Rasse. Die Ausbreitung des*

- abendländischen Lebensbereiches auf die überseeischen Erdteile*. Stuttgart et Berlin, Deutsche Verlags-Anstalt, 1936, XII-386 p., in-8°.
- DUBLIN (Louis I.). *The population problem and world depression*. New York, Foreign policy Association, 1935, 32 p., in-8°.
- DUBLIN (Louis I.) et LOTKA (A. J.). *Length of life. A study of the life table*. New York, The Ronald Press Company, 1936, 400 p., in-8°.
- FAIRGRIEVE (J.) et YOUNG (Ernest). *Human geography. The Pacific lands*. Londres, G. Philip & Son, 1936, IV-226 p., in-8°.
- FAUCHER (Daniel). *Géographie agraire. Types de culture*. Lisbonne, Centre de documentation économique et financière française, 1935, 125 p., in-8°.
- FINCH (Vernor C.) et TREWARTHA (Glenn T.). *Elements of geography*. New York et Londres, McGraw-Hill, 1936, X-782 p., in-8°.
- FORTUNATI (Paola). *Demografia storica*. Milan, Giuffrè, 1935, 48 p., in-8°.
- GOODRICH (Carter). *Migration and economic opportunity*. Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 1936, 763 p., in-8°.
- Graduatorie di Stati per popolazione assoluta, superficie e densità*. Le Vie del mondo. Milan, t. V, n° 2, février 1937, p. III-V.
- GYFORD (C. Barrington). *Gateways of the world. An eye-witness geography of travel*. Edimbourg et Londres, 1936, 192 p., in-8°.
- HAUSHOFER (Karl). *Der Stand der Bevölkerungsdynamik im indopazifischen Raum*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 131-137.
- HAUSHOFER (Karl), OBST (Erich), LAUTENSACH (Herman), MAULL (Otto). *Bausteine zur Geopolitik*. Berlin, Kurt Vowinkel, 1928, 350 p., in-12.
- HENNIG (Richard). *Terrae incognitae. Eine Zusammenstellung und kritische Bewertung der wichtigsten vorkolumbischen Entdeckungsreisen an Hand der darüber vorliegenden Originalberichte*. Leide, E. J. Brill, in-8°, t. I : *Altertum bis Ptolemäus*, 1936, 384 p. ; t. II : *200-1200*, 1937, 399 p.
- HERRMANN (Albert). *Katastrophen, Naturgewalten und Menschenschicksale*. Berlin, G. Schönfeld, 1936, 440 p., in-4°.
- HERSCH (L.). *La mer morte. Vue d'ensemble de la mortalité causée par la grande guerre*. Revue de Paris. Paris, t. XLII, 1^{er} février 1935, p. 654-673.
- HÉZSER (Aurél). *A kulturák földrajzi alapjai (Le basi geografiche delle culture umane)*. Földrajzi Közlemények. Budapest, t. LIII, 1935, p. 317-321 [avec un résumé en italien].
- HORRABIN (J. F.). *An atlas of empire*. Londres, Victor Gollancz, 1937, 160 p., in-8°.
- KLAMON (Joseph M.). *A survey of the labor market in Missouri in relation to unemployment compensation*. By —, in collaboration with Russell S. BAUDER and Roy A. PREWITT. Washington University Studies, new series : Social and philosophical sciences. St. Louis, n° 5, 1937, XII-115 p., in-8°.
- KOVÁCS (Alajos). *A belső vándorlások nemzetközi statisztikája (La statistique internationale des migrations)*. Magyar Statisztikai Szemle. Budapest, t. XIII, 1935, p. 665-676 [avec un résumé en français].
- LA RONCIÈRE (Charles de). *La traversée de l'Océan Atlantique des Vikings à Christophe Colomb*. Revue scientifique. Paris, 15 mars 1937, p. 81-90.
- LAVEDAN (Pierre). *Géographie des villes*. Géographie humaine. Collection dirigée par Pierre DEFFONTAINES, n° 9. Paris, Gallimard, 1936, 208 p., in-8°, 30 fr.
- LIVI (Livio). *Lezioni di demografia*. Padoue, Cedam, 1935, 372 p., in-8°.
- MANGIN (Robert). *Les cohésions géographiques de l'Empire*. Le monde colonial illustré. Paris, t. XV, 1937, p. 143.

- MARKUS (E.). *Geographische Kausalität*. Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis (Dorpatensis): A XXX⁵. Tartu, 1936, 202 p., in-8°.
- MARTIAL (René). *Race et immigration*. *Mercure de France*. Paris, 47^e année, n° 922, 15 novembre 1936.
- MARTONNE (E. de). *Cartographie coloniale*. Paris, Librairie Larose, 1935, 297 p., in-8°.
- MAULL (O.). *Das Wesen der Geopolitik*. Berlin, Teubner, 1936, 57 p., in-8°.
- MAUNIER (René). *Sociologie coloniale*. T. II : *Psychologie des expansions*. Paris, Domat-Montchrestien, 1936, 442 p., in-8°.
- McMURRAY (K. C.). *Geographic contribute to land-use planning*. Annals of the Association of american geographers. Albany, N. Y., t. XXVI, 1936, p. 91-98.
- MOLINA M. (Plácido). *Elogio de la geografía*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n° 327-332; 1937, p. 73-[94].
- MUKERJEE (R.). *Le migrazioni asiatiche*. Comitato italiano per lo studio dei problemi della popolazione, serie III, vol. I: Rome, 1936, 310 p., in-8°.
- MUKHERJI (A. C.). *Étude statistique de la fécondité matrimoniale*. Préface de Michel HUBER. Actualités scientifiques et industrielles, n° 285. Paris, Hermann, 1935, vi-79 p., in-8°, 16 fr.
- MYRES (J. L.). *Region and race*. Geography. Manchester, t. XXI, 1936, p. 18-27.
- NUMELIN (Ragnar). *The wandering spirit. A study of human migration*. With a foreword by Edward WESTERMARCK. Copenhagen, H. Hagerup, et Londres, MacMillan & Co., 1936, xvi-375 p., in-8°.
- ORCIUOLI (Henrique). *Discurso de posse*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 147-157.
- PEATTIE (Rod.). *Mountain geography. A critique and field study*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1936, 257 p., in-8°.
- PERRET (Frank A.). *What to expect of a volcano. Sudden disaster or the benefits of scientific prediction ? Eruptions are the earth's « breathing » : they have materially enriched and beautified man's world*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 99-105.
- RADHAKAMAL (Mukerjee). *Migrant Asia*. With an introduction by Corrado GINI. Comitato italiano per lo studio dei problemi della popolazione, série III, vol. I. Rome, Tipografia Failli, 1936, 310 p., in-8°.
- RATTO (H. R.). *La náutica y el pilotaje durante el siglo XVI*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXII, 1936, p. 257-280.
- REIZLER (Stanislas). *Double bilan*. Le monde colonial illustré. Paris, t. XV, 1937, p. 2-3.
- RIKLI (M.). *Aus der Erforschungsgeschichte der Polarwelt*. Zurich, Fretz, 1935, 44 p., in-4°.
- SCHEIBE (Wolfgang). *Formkräfte der Landschaft*. Schriften zur Geopolitik, n° 13. Heidelberg-Berlin, Kurt Vowinkel, 1936, 40 p., in-8°.
- SCHICKELE (Rainer). *Die Weidewirtschaft in den Trockengebieten der Erde*. Probleme der Weltwirtschaft. Schriften des Instituts für Weltwirtschaft und Seeverkehr an der Universität Kiel. Herausgegeben von Bernhard HARMS, n° 53. Iéna, Gustav Fischer, 1931, ix-151 p., in-8°.
- SCHWALBACH (Luiz). *Estreitos e canais. Suez, Panama, Dardanelss, Gibraltar, Malacca, Kiel*. Geografia humana. Lisbonne, J. Rodrigues & Co., 1936, 65 p., in-8°.
- SHEARMUR (E. R.). *The world and its peoples : showing the influence of nature upon*

- man in different parts of the world. 4^e édition. Edimbourg, W. et A. K. Johnston, 1935, 160 p., in-8^o.
- SPRECHER VON BERNEGG (Andreas). *Tropische und subtropische Weltwirtschaftspflanzen, ihre Geschichte, Kultur und volkswirtschaftliche Bedeutung*. 3^e partie : *Genusspflanzen*. Stuttgart, Ferdinand Enke, t. I : *Kakao und Kola*, 1934, 264 p. ; t. II : *Kaffee und Guarana*, 1934, 287 p. ; t. III : *Der Teestrauch und der Tee*. *Die Mate- oder Paraguaytee-pflanze*, 1936, xvi-432 p.
- STAMP (L. Dudley). *A commercial geography*. Londres, Longmans, Green & Co., 1936, viii-460 p., in-8^o.
- SVIATLOVSKY (E. E.). *The centrographical method and regional analysis*. With the collaboration of Walter Crosby EELLS. The geographical Review. New York, t. XXVII, 1937, p. 240-254.
- TAFT (Donald R.). *Human migration ; a study of international movements*. New York, Ronald Press, 1936, 616 p.
- TAYLOR (Walter P.). « *Man and nature* ». *A contemporary view*. The Scientific monthly. New York, t. XLI, 1935, p. 350-362.
- TELEKI (Paul). *Népvándorlások (The migrations of the peoples)*. Földrajzi Közlemények. Budapest, t. LIII, 1935, p. 149-167 [avec une traduction anglaise]. *The statesman's year-book : statistical and historical annual of the States of the world for the year 1936*. Edited by M. EPSTEIN. Seventy-third annual publication. Londres, Macmillan & Co., ltd., 1936, xxxiii-1493 p., in-8^o.
- VIVEIROS DE CASTRO (Lauro S.). *A 22^a sessão do Instituto internacional de estatística*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria, e commercio. Rio de Janeiro, n^o 11, juillet 1935, p. 339-350.
- WELLISCH (S.). *Die Anzahl der Menschen jüdischer Abstammung*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 198-203.
- WHITE (C. Langdon) et RENNER (George T.). *Geography : an introduction to human ecology*. The Century earth science series, edited by Kirtley F. MATHER. New York et Londres, D. Appleton-Century Co., 1936, x-790 p., in-8^o.
- WILLIAM-OLSSON (William). *Jordens befolkningsproblem*. Ymer. Stockholm, 56^e année, 1936, p. 228-229.

Amérique en général.

- BACHE (Franklin). *Where is Franklin's first chart of the Gulf Stream ?* Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 731-741.
- [BESSON (Maurice), LEBLOND (Marius-Ary), ROULLIER (Jean) et HEILLY (G. d')]. *Les colonies françaises d'Amérique*. L'Encyclopédie coloniale et maritime. Paris, fasc. 1, mai 1936, p. 2-40.
- CARLSON (Fred A.). *Geography of Latin America*. New York, Prentice Hall, 1936, xxii-642 p., in-8^o.
- CARR-SAUNDERS (A. M.). *World population, past growth and present trends*. Londres, Oxford University Press, 1936, xv-336 p.
- DANTIN CERECEDA (I.) et LORIENTE CANCIO (V.). *Atlas histórico de la América hispano-portuguesa*. Madrid, 1936, fasc. 2.
- GREVE (Ernesto). *La nomenclatura geográfica y la terminología técnica*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 55-90 ; t. LXXXI, 1936, p. 184-214 ; t. LXXXII, 1937, p. 93-144.

- HEDIN (Sven). *Von Pol zu Pol (Letzte Folge). Durch Amerika zum Südpol*. Drei und fünfzigste neu bearbeitete Auflage. Leipzig, Brockhaus, 1935, vi-319 p., in-8°.
- JONES (Chester Lloyd). *The Caribbean since 1900*. New Vork, Prentice-Hall, inc., 1936, xi-511 p., in-8°.
- Las ideas políticas del patriciado de la revolución hispanoamericana*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 480-486.
- MAGNAGHI (Alberto). *Precursori di Colombo ? Il tentativo di viaggio transoceanico dei genovesi fratelli Vivaldi nel 1291*. Memorie della R. Società geografica italiana. t. XVIII. Rome, 1935, xiv-155 p.
- OETTEKING (Bruno). *Über die geschichtliche Entwicklung der indianischen Volksdichte*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. III, 1936, p. 171-176.
- PASSARGE (Siegfried). *Geographische Völkerkunde. T. IV : Amerika*. Frankfurt-am-Main, Verlag Moritz Diesterweg, 1936, 150 p., in-8°.
- REIS (Piri). *Haritasi. Hakkında İzahname Amlanca, Fransızca ve İngilizce tercümeleleri beraberder*. Turk Tahiri Arastirmakurumu yayinlarindan, n° 1. Istanbul, Develet Basimeri, 1935, 2 cartes h. t., 1 plaquette in-fol.
- TURNER (John Peter). *Along the airways of the golden plover*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936-1937, p. 488-505.
- VIVANTE (Armando). *El letargo de Atlántida durante la edad media*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 379-392.

Amérique du Nord.

- Agriculture in Quebec*. Quebec. Londres, t. XI, 1936-1937, p. 102.
- ALEXANDER (W. W.). *The resettlement administration in the south*. The world Outlook. Nashville, t. XXVII, 1937, p. 260-263, 280.
- Amerikanische Landschaft : Entstehung und Entwicklung in Einzelbildern*. Herausgegeben von Erich von DRYGALSKI. *Das Ozarkland, ein Bergraum in den inneren Ebenen Nordamerikas*, von Rudolf SCHOTTENLOHER. *Die Kanadische Prärie, als Wirtschaftsraum*, von Max EICHMEIER. *Die Halbinsel Florida*, von Peter BERGER. *Jamaica, eine Passatinsel*, von A. Wilhelm KÜCHLER. *Die pazifische Küstendstadt Seattle*, von Homer L. SEEGER. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1936, VIII-532 p., in-8°.
- Atlas of american agriculture. Physical basis, including land relief, climate, soils, and natural vegetation of the United States*. Prepared under the supervision of O. E. BAKER. United States Department of agriculture. Washington, Government printing Office, 1936, 216 p., in-8°.
- AUBERT DE LA RÜE (Edgar). *Un centre touristique ignoré : Saint-Pierre et Miquelon*. Le monde colonial illustré. Paris, t. XIV, 1936, p. 240-241.
- BAKER (O. E.). *Rural-urban migration in the United States and the national welfare*. Bevölkerungsfragen, International Kongress für Bevölkerungswissenschaft. Berlin, août-septembre 1935.
- BARBOUR (George B.). *The Tennessee valley project*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXIX, 1937, p. 393-408.
- BARNHART (John D.). *Sources of southern migration into the old northwest*. The Mississippi valley historical Review. Cedar Rapids, t. XXII, juin 1935, p. 49-62.
- BARROWS (Harlan H.) et PARKER (Edith Putnam). *United States and Canada*.

- Barrows-Parker geography series. New York, Silver Burdett Company, 1936, VIII-296 p.
- BARTON (Thomas F.). *Settlement of Nebraska interfluvies as exemplified by the Hastings interfluvie*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 115-125.
- BINGHAM (Millicent Todd). *Rescuing an island. The struggle to preserve a piece of untouched wilderness off the coast of Maine as a wild life sanctuary and a nature camp dedicated to conservation*. Natural history. New York, t. XXXIX, 1937, p. 318-328.
- BLANCHARD (Raoul). *Études canadiennes : la région du fleuve Saint-Laurent entre Québec et Montréal*. Revue de géographie alpine. Grenoble, t. XXIV, 1936, p. 1-190.
- *La poussée française dans la province de Québec*. Revue de l'Alliance française. Paris, n° 70, juillet 1937, p. 117-120.
- BOISMENU (Léo). *Nos vieux manoirs*. Montréal, J. H. Desjardins, 1936, 24 p.
- BORAH (Leo A.). *Diamond Delaware colonial still. Tradition rules the « Three lower counties » over which William Penn and lord Baltimore went to law*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, p. 367-398.
- *Utah, carved by winds and waters*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXIX, 1936, p. 577-623.
- BOVEY (Wilfrid). *The Gaspé peninsula wonderland*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, p. 209-230.
- BRADSHAW (William L.) et GARRISON (Milton). *Township organization in Missouri*. The University of Missouri studies. Columbia, t. XI, n° 4, 1^{er} octobre 1936, 70 p.
- BREMNER (Benjamin). *Tales of Abegweit (Prince Edward Island), containing historical, biographical and humorous sketches and selections. With an appendix of place-names in Prince Edward Island with their origins or meanings*. Charlottetown, Irwin printing Company, 1936, XIV-132 p.
- BRINLEY (Gordon). *Away to Cape Breton*. Toronto, Mc Clelland & Stewart, 1936, XII-266 p., in-8°.
- British family settlement in Canada : Saskatchewan's standpoint*. Saskatoon, The Saskatchewan immigration and settlement convention Committee, 1937, 16 p.
- BROEK (J. O. M.). *Aanteekeningen bij nog enkele afbeeldingen van bodemaafspoeling in de Vereenigde Staten*. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig genootschap Amsterdam. Leide, 2^e série, t. LIV, 1937, p. 588-589.
- *Bodemvernieling in de Vereenigde Staten oorzaken, gevolgen en herstelarbeid*. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig genootschap Amsterdam. Leide, 2^e série, t. LIV, 1937, p. 393-410.
- BROMLEY (Stanley W.). *The original forest types of southern New England*. Ecological Monographs. Durham, N. C., t. V, n° 1, 1935, p. 61-89.
- BURLEND (Edward). *A true picture of emigration*. Edited by Milo Milton QUARF. Lakesides classics. Chicago, R. R. Donnelley, 1936, XXXII-167 p.
- BURNS (E. L. M.). *Their name is mud*. The Beaver. New York, n° 1, juin 1936, p. 14-19.
- BURPEE (Lawrence J.). *Canada's awakening north*. The national geographic Magazine. New York, t. LXIX, 1936, p. 749-768.
- CAMPBELL (Sara L.). *Brooke township history, 1833-1933*. Alvinston, Brooke women's Institute, 1936, 171 p.

- CAMSELL (Charles). *Great Bear lake : an exploration and its sequel*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIV, 1937, p. 127-[151].
- Canada department of indian affairs. *Annual report for the year ended march 31, 1936*. Ottawa, King's printer, 1937, 65 p.
- CARON (Ivanhoë). *La colonisation dans la province de Québec*. Almanach de l'Action sociale catholique. Québec, 20^e année, 1936, p. 23-27.
- CARR (R. H.). *The Indiana group in american men of science*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 250-252.
- Carte des établissements français au cœur de l'Amérique. Paris, Établie par le Service hydrographique de la marine pour la mission de mai 1935 du Comité France-Amérique. [15.000.000^e environ ; en couleurs].
- CARTER (Clarence Edwin), éd. *The territorial papers of the United States*. T. IV : *The territory south of the River Ohio, 1790-1796*. Washington, Government printing Office, 1936, ix-517 p.
- CHAPMAN (Ethel). *The homesteaders*. Londres, Sampson Low, Marston & Co. et Toronto, Ryerson, 1936, 252 p.
- CHOQUET (Élisée). *Les communes de Laprairie*. Laprairie, Imprimerie du Sacré-Cœur, 1935, 153 p.
- CLARK (Carroll D.) et ROBERTS (Roy L.). *People of Kansas ; a demographic and sociological study*. Topeka, Kansas State Plannig Bd. National Reserve Building, 1936, 281 p.
- CLOUSTON (J. Storer). *Orkney and the Hudson's Bay Company*. The Beaver. New York, n° 3, décembre 1936, p. 4-8 ; n° 4, mars 1937, p. 39-43, 62.
- COAD (Ralph G.). *Irish pioneers of Nebraska*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVIII, 1936 (1937), p. 171-177.
- COLEMAN (A. P.). *The Torngats of Labrador*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIV, 1937, p. 282-291.
- COLTON (Harold S.). *The rise and fall of the prehistoric population of northern Arizona*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 337-343.
- CONTEAR (Kenneth). *North land footprints or lives on Little Bent Treelake*. Londres, Lovat Dickson, 1936, 339 p.
- CORMACK (Maribelle). *Runner of the trail : a mystery of the Hudson Bay Company*. Toronto, Ryerson, 1935, xi-242 p.
- COURTAULD (Augustine). *A journey in Rasmussen land*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXVIII, 1936, p. 193-215.
- CRUCHET (René). *Au Canada, vieille terre française*. Préface de François PIÉTRI. Bordeaux, Éditions Delmas, 1936, xvi-312 p., in-8°.
- DAVIE (Maurice R.). *World immigration, with special reference to the United States*. New York et Londres, The Macmillan Company, 1936, x-588 p., in-8°.
- DAVIS (Darrell H.). *Amana : a study of occupance*. Economic geography. Worcester, t. XII, juillet 1936, p. 217-230.
- DAWSON (C. A.). *Group settlement : ethnic communities in western Canada*. Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. MACKINTOSH and W. L. G. JOERG, t. VII. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1936, xx-395 p., in-8°.
- DESCHÊNES (E. B.). *Au sujet du Cap de Pratto ou Prato*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 341-346.
- DIETRICH (Bruno). *Vom Wesen des Amerikaners* (Wirtschaftsgeographie, n° 10). Berlin, Vienne et Zurich, Oesterreichischer Wirtschaftsverlag, 1936, 32 p., in-12.

- Dos grandes aniversarios de América : Valparaiso y Vancouver.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 179-182.
- ENGLAND (Robert). *The colonization of western Canada : a study of contemporary land settlement (1896-1934)*. Londres, P. S. King & son et Toronto, McClelland & Stewart, 1936, 342 p., in-8°.
- Études économiques.* Thèses présentées à la licence en sciences commerciales en mai 1935, t. V. Publications de l'École des Hautes études commerciales de Montréal. Montréal, Éd. Beauchemin, 1935, 429 p., in-8°.
- Evolução da utilização da terra em Lebanon, New Hampshire (Estados Unidos).* Geografia. São Paulo, t. I, n° 4, 1935, p. 87-90.
- FINNIE (Richard). *Filming rural french Canada.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIV, 1937, p. 182-197.
- *Modern pioneering in Canada's western sub-arctic.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 241-255.
- FIRLE (R.). *Die wirtschaftliche Bedeutung der Pazifik-Küste der Vereinigten Staaten von Amerika und ihrer fünf grossen Hafengebiete.* Zeitschrift für Geopolitik. Heidelberg, t. XIII, 1936, p. 185-198.
- FORDYCE (Wellington G.). *Immigrant colonies in Cleveland.* Ohio State archaeological and historical quarterly. Columbus, t. XLV, 1936, p. 320-340.
- FOREST (Ceslas). *La question juive au Canada.* Montréal, L'Œuvre de Presse dominicaine, 1935, 52 p. [Tirage à part de la Revue dominicaine].
- FRIEDMANN (Lee M.). *Early american Jews.* Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1934, XIII-238 p., in-8°.
- GUTIÉRREZ PONCE (Ignacio). *Una aventura en el Canada.* Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 262-268.
- HABIG (Marion A.). *The site of the great Illinois village.* Mid-America. Saint-Louis, t. XVI, 1933-1934, p. 3-13.
- Handbuch der Klimatologie.* Herausgegeben von W. KÖPPEN und R. GEIGER. T. II, vol. J : *The climates of North America*, by Robert De C. WARD, Charles F. BROOKS and A. J. CONNOR. Berlin, Borntraeger, 1936, 1^{re} partie : *Mexico, United States, Alaska*, x-326 p., in-8°.
- HARVEY (Alice G.). *The beginning of Tobias, Nebraska.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 93-97.
- HARVEY (D. C.). *The colonization of Canada.* Toronto, Clarke Irwin & Co., 1936, IX-154 p., in-8°.
- HEALY (W. J.). *Manitoba.* Encyclopedia of Canada, edited by. W. S. WALLACE, t. IV. Toronto, 1936, p. 230-236.
- HEARD (Eunice Mutz). *Twenty-two years in Keya Paha.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936, p. 91-102.
- HELLENTHAL (J. A.). *The Alaskan melodrama.* New York, Liveright Pub. Corporation, 1936, XIII-312 p.
- HELLMER-WULLEN (Hilda von). *Eugenische Beobachtungen an Bewohnern der Südpalachen.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 144-154.
- HOLMES (S. J.). *The increasing growth-rate of the negro population.* American Journal of sociology. Chicago, septembre 1936.
- HOPKINS (William S.). *Seasonal unemployment in the State of Washington.* University of Washington Publications in the social sciences. Seattle, t. VIII, n° 3, 1936, p. I-VII, 81-161.
- HORNBY (M. L.). *Canada and british immigration.* Presented to all members of the

- federal parliament of Canada, february, 1936. Lethbridge, Alta., novembre 1936, 90 p.
- Hvitserkv. The geographical Journal. Londres, t. LXXXIX, 1937, p. 552-556.
- INGRAM (Frances Mac Gregor). *The settlement movement in the south*. The world Outlook. Nashville, t. XXVII, 1937, p. 172-174, 198.
- INNIS (Mary Quayle). *An economic history of Canada*. Staple industries of Canada. Toronto, The Ryerson Press, 1935, ix-302 p., in-8°.
- JACQUEMIN (Charles). *De la cité des corsaires au pays des Hurons*. Le Havre, l'auteur, 13, quai George-V, 1937, 228 p., in-8°, 15 fr.
- JENSON (Andrew). *Latter-day Saints emigration from Wyoming, Nebraska, 1864-1866*. Nebraska history. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 113-127.
- JOERG (W. L. G.). *The geography of North America : a history of its regional exposition*. The geographical Review. New York, t. XXVI, 1936, p. 640-663.
- JONES (Stephen B.). *Recreational regions of the canadian Rocky Mountains*. Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXIII-XXXIV, 1935-1936, p. 51-72.
- *The cordilleran section of the Canada-United States borderland*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXIX, 1937, p. 439-450.
- KEARNEY (Ruth Elizabeth). *The Magdalena bubble*. The Pacific historical Review. Glendale, t. IV, mars 1935, p. 25-38.
- KELLOGG (Charles E.). *Development and significance of the great soil groups of the United States*. United States Department of agriculture, miscellaneous publications, n° 229. Washington, 1936, 40 p., in-8°.
- KEMP (H. S.). *New colonies in old Quebec*. Economic geography. Worcester, t. XII, 1936, p. 54-60.
- KENT (Rockwell). *Salamina*. Copenhagen, Berlingske Forlag, 1936, 286 p.
- KINNIBURGH (James). *Sidelights on Canada*. Londres, Stockwell, 1936, 55 p.
- KORTMAN (Florence Bauch). *Madison, a pioneer Nebraska community*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 103-112.
- KROGMAN (W. M.). *Are the north american Indians increasing in numbers ?* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IV, 1936, p. 203-204.
- LA GORCE (John Oliver). *Penn's land of modern miracles*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, p. 1-58.
- LAUVRIÈRE (Émile). *La fondation de la Nouvelle-Orléans*. Revue de l'Alliance française. Paris, n° 68, février 1937, p. 25-26.
- LAWRENCE (Donald B.). *The submerged forest of the Columbia River gorge*. The geographical Review. New York, t. XXVI, 1936, p. 581-592.
- LEBEL (Roland). *Scènes de la vie new-yorkaise*. Paris, Peyronnet & C^{ie}, 1937, 256 p., in-8°.
- LEHMANN (H.). *Das evangelische Deutschtum in Kanada*. Jahrbuch 1935, Ausland-deutschtum und evangelischer Kirche. Berlin, 1935, p. 1-38.
- LEMERT (Ben Franklin). *Geographic influences in the history of North Carolina*. North Carolina historical Review. Raleigh, t. XII, octobre 1935, p. 297-319.
- Letters home*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 156-161.
- LOWER (A. R. M.). *Settlement and the forest frontier in eastern Canada*. — *Settlement and the mining frontier*, by Harold A. INNIS. Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. MACKINTOSH and W. L. G. JOERG, t. IX. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1936, xiv-424 p., in-8°.
- MACLEAN (M. C.). *Analysis of the stages in the growth of population in Canada*. Canada

- Department of trade and commerce, Dominion bureau of statistics, education statistics branch. Ottawa, 1935, 53 p.
- MAGRATH (Charles Alexander). *The Galts, father and son, pioneers in the development of southern Alberta : and how Alberta grew up, brief outline of development in the Lethbridge district*. Lethbridge, Alta., Lethbridge Herald, 1936, 64 p.
- MANUEL (H. T.). *El niño mexicano en Texas*. México, Imprenta de la Secretaría de relaciones exteriores, 1932, 32 p.
- MARK (Marcelo A.). *Oro y harapos. Grandezas y miserias de Nueva York*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 197-212.
- MARSH (Harriet A. et Florence A.). *History of Detroit for young people*. Chicago, Lakeside Press, 1935, xxiv-400 p., in-8°.
- MARTIN (Chester). *The United States and canadian nationality*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVIII, 1937, p. 1-11.
- MARTINEAU (Alfred). *Les survivances françaises en Louisiane*. Revue de l'Alliance française. Paris, n° 70, juillet 1937, p. 128-131.
- MARTYN (Howe). *Loitering along lake Ontario*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 209-220.
- MASSIGNON (Y.). *Au Canada. La haute vallée du Saint-Jean et l'avenir franco-américain*. Bulletin de la Société de géographie de Lille. Lille, t. LVI, 1935, p. 293-300.
- MAYER (Anton). *Kanada*. Berlin, K. Wolff Verlag, 1935, 157 p., in-8°.
- MCBRIEN (James). *An eleven thousand mile inspection trip*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 347-357.
- MCDONALD (Gladys Christena). *Early scenes from western Canada*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 115-[125].
- McKAY (Richard C.). *South street : a maritime history of New York*. New York et Londres, G. P. Putnam's sons, 1934, xxii-460 p., in-8°.
- MILLER (G. J.) et PARKINS (A. E.). *Geography of North America*. 2^e édition. New York, Wiley, 1935, 632 p.
- MORSE (Eric W.). *Some aspects of the Komagata Maru affair, 1914*. Canadian historical Association, Report of the annual meeting, published by the Department of public Archives. Ottawa, 1936, p. 100-108.
- MORTON (Arthur S.). *The Northwest Company's Columbian enterprise and David Thompson*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVII, 1936, p. 266-288.
- MURCHIE (R. W.). *Agricultural progress on the prairie frontier, by —, assisted by William ALLEN and J. F. BOOTH*. Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. MACKINTOSH and W. L. G. JOERG, t. V. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1936, xii-344 p., in-8°.
- MUTZ (Dorothy Ruth). *Benson : a residential suburban community*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 99-111.
- NUTE (Grace Lee). *Radisson and Groseilliers' contribution to geography*. Minnesota history. St. Paul, t. XVI, décembre 1935, p. 414-426.
- O'CONNOR (V. C. Scott). *Old France in modern Canada*. The national geographic Magazine. Washington, t. I.XVII, 1935, p. 167-216.
- ODUM (Howard W.). *Southern regions of the United States*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, et Londres, Oxford University Press, 1936, xiv-664 p., in-8°.
- Okanagan historical Society, sixth report, 1935*. Vancouver, Wrigley printing Company, 1936, 309 p.

- PARKINS (A. E.) et WHITAKER (J. R.). *Our natural resources and their conservation*. Edited by —. New York, John Wiley & sons, et Londres, Chapman & Hall, 1936, xii-650 p., in-8°.
- PEASE (Theodore C.). *The Mississippi boundary of 1763 : a reappraisal of responsibility*. The American historical Review. New York, t. XL, janvier 1935, p. 278-286.
- PFALZ (R.). *Statistisches über die Juden in U. S. A.* Geographischer Anzeiger. Gotha, 1936, p. 323-326.
- PFEIFER (Gottfried). *Die politisch-geographische Entwicklung der Vereinigten Staaten bis zum Mississippi*. Geographische Zeitschrift. Leipzig, t. XLI, n° 10, 1935, p. 361-380.
- *Die räumliche Gliederung der Landwirtschaft im nördlichen Kalifornien*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Leipzig, t. X, Festschrift zum 75 jährigen Bestehen der Gesellschaft. Leipzig, Ferdinand Hirt, 1936, 310 + 16 p., in-8°.
- *Stadtgeographische Skizze von San Franzisko*. Mitteilungen der geographischen Gesellschaft in München. Munich, t. XXIX, 1936, p. 63-116.
- Pine Orchard history, 1800-1936*. Newmarket. Ont., Newmarket Era, 1936, 22 p.
- POWELL (J. W. D.). *John Guy's voyage in the « Endeavour »*. United Empire. Londres, t. XXVIII, n° 1, janvier 1937, p. 16-17.
- POWER (Richard Lyle). *Wet lands and the Hoosier stereotype*. The Mississippi Valley historical Review. Cedar Rapids, t. XXII, juin 1935, p. 33-48.
- PRICE (M. Philips). *America after sixty years : the travel diaries of two generations of English men*. Londres, George Allen & Unwin, 1936, 236 p., in-8°.
- Quebec, the Laurentian province*. Quebec. Londres, t. XI, 1936-1937, p. 100-101.
- REID (Mary). « *Gone to Texas* ». The world Outlook. Nashville, t. XXVI, 1936, p. 48-49, 54, 76-77.
- REID (R. L.). *Economic beginnings in British Columbia*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section II, 1936, p. 89-108.
- RICCARDI (Riccardo). *Carta dell'attuale distribuzione degli Indiani nel Canadà*. Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7^e série, t. I, 1936, p. 269-274.
- RICHARDS (H. G.). *James Bay. Canada's land of to-morrow*. Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphia, t. XXXIII-XXXIV, 1935-1936, p. 27-32.
- ROBBINS (Roy M.). *The federal land system in an embryo State*. The Pacific historical Review. Glendale, t. IV, décembre 1935, p. 356-375.
- ROBERTS (Lloyd). *Lure of the sea provinces*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIV, 1937, p. 306-317.
- ROSENDAHL (Ph.). *Forbedring af byggeskikken for huse med graestørvsmur*. Det grønlandske Selskabs Aarskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 118-159.
- ROSS (Colin). *Amerikas Schicksalsstunde. Die Vereinigten Staaten zwischen Demokratie und Diktatur*. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1936, 312 p., in-8°.
- RUSSELL (Carl P.). *The white sands of Alamogordo. A dry ocean of granular gypsum billows under desert winds in a new national playground*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, p. 250-264.
- SAGE (W. N.). *Vancouver : the rise of a city*. Dalhousie Review. Halifax, t. XVII, n° 1, avril 1937, p. 47-54.
- SCHAFER (Joseph). *The Winnebago-Horicon basin : a type study in western history*.

- Wisconsin domesday book, general studies, t. IV. Madison, Wis., State historical Society of Wisconsin, 1937, XIV-349 p.
- SCHAFER (Joseph). *The social history of american agriculture*. Londres, Macmillan, 1936, IX-302 p.
- SCHOELL (Franck L.). *Le français en Louisiane*. Revue de l'Alliance française. Paris, n° 70, juillet 1937, p. 121-127.
- SCHOTT (Carl). *Landnahme und Kolonization in Canada, am Beispiel Südontarios*. Schriften des geographischen Instituts des Universität Kiel, herausgegeben von O. SCHMIEDER, H. WENZEL und H. WILHELMY, t. VI. Kiel, Schmidt & Klaunig, 1936, XVI-330 p., in-8°.
- SEARS (Paul B.). *Deserts on the march*. Norman, University of Oklahoma Press, 1935, 231 p., in-8°.
- SHACKLETON (Edward). *Arctic journeys : the story of the Oxford University Ellesmere Land expedition, 1934-5*. Londres, Hodder & Stoughton, 1937, 372 p., in-8°.
- SHAMBAUGH (B. M. H.). *Amana — in transition*. The Palimpsest. Iowa city, t. XVII, 1936, p. 149-184.
- SHELDON (Addison E.). *The Sheridan county region. Origin and early history*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 241-249.
- SHENON (P. J.) et REED (J. C.). *Down Idaho's river of no return*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXIX, 1936, p. 95-136.
- SHOOLMAN (Regina Lenore). *On the Temiscouata trail*. Quebec. Londres, t. XI, 1936-1937, p. 106-108.
- SIEGFRIED (André). *Le Canada, puissance internationale*. Paris, Armand Colin, 1937, 234 p., in-8°, 22 fr.
- SILVA (Erik). *La valle dell' Hudson, strada dei pionieri*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. IV, 1936, p. 1257-1271.
- *Washington antitesi d' America*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. IV, 1936, p. 927-944.
- SIMPICH (Frederick). *Boston through midwest eyes*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXIX, 1936, p. 37-82.
- *Indiana journey*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXX, 1936, p. 267-320.
- *Northern California at work*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXIX, 1936, p. 309-390.
- SMITH (George Otis). *Maine, the outpost State. Some forgotten incidents in the life of an old and stout-hearted commonwealth*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVII, 1935, p. 533-592.
- SMITH (Glanville). *Minnesota, mother of lakes and rivers*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVII, 1935, p. 273-318.
- SMITH (Olive Willett). *Gaspé the romantique*. With drawings by Vivian MOIR. New York, Crowell, 1936, 156 p.
- SMITH (William H.). *The Reynolds homestead in Seward county*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 128-129.
- SPENCE (Geo). *Co-operation in empire development*. Saskatoon, The Saskatchewan immigration and settlement convention Committee, 1936, 11 p.
- SPETHMANN (Hans). *Auf fremden Pfaden in U. S. A*. Berlin, Reimer Hobbing, 1934, 176 p., in-8°.
- STANLEY (George F. G.). *The birth of western Canada : a history of the Riel rebellions*. Londres, New York et Toronto, Longmans, Green & Co., 1936, XIV-476 p.

- STANLEY (George F. G.). *The half-breed « rising » of 1875*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVII, 1936, p. 399-412.
- Statistical year book, Quebec, 1935*. Quebec, Rédempti Paradis, 1936, xxxiii-452 p.
- STEARNS (Raymond Phineas). *Joseph Kellogg's observations on Senex's map of North America (1710)*. Mississippi Valley historical Review. Cedar Rapids, t. XXIII, n° 3, décembre 1936, p. 345-354.
- STEVENS (L.). *Rise of the port of Vancouver, British Columbia*. Economic geography. Worcester, t. XII, 1936, p. 61-70.
- STEWART (W. M.). *David Thompson's surveys in the north-west*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVII, 1936, p. 289-303.
- SWENSON (John Robert). *Why on earth did it happen ? The geographic factors conditioning american history*. Dallas, Tardy publishing Company, inc., 1935, 256 p., in-8°.
- TAYLOR (Frances Beatrice). *The lost road of Gairbraid*. Canadian Magazine. Toronto, t. LXXXVI, août 1936, p. 24, 38.
- TAYLOR (Nathaniel Alston). *The coming empire, or two thousand miles in Texas on horseback*. Revised edition. Dallas, Turner publishing Company, 1936, 383 p., in-8°.
- TENGSTRÖM (Erik). *Wegeners förskjutningsteori och de astronomiska orsbestämningarna på Grönland*. Ymer. Stockholm, 56^e année, 1936, p. 265-275.
- The appeal of the North West Company to the british government to Forestall John Jacob Astor's Columbian enterprise*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVII, 1936, p. 304-311.
- The Canada year book, 1936 : The official statistical annual resources, history, institutions and social and economic conditions of the dominion*. Published by authority of Minister of trade and commerce. Canada, Dominion Bureau of statistics, General statistics branch. Ottawa, King's printer, 1936, xlii-1154 p.
- The expedition of Colonel John B. Campbell of the 19th U. S. infantry in nov. 1812 from Franklinton to the Mississinewa indian villages : manuscript of Ashley Brown, a descendant of Henry Brown, the early Dayton merchant and contractor in war of 1812*. Historical Society of northwestern Ohio quarterly Bulletin. Toledo, t. VIII, janvier 1936, p. 1-6.
- The Society's new map of Canada*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXIX, 1936, p. 769-776.
- The young child in the home : a survey of 3.000 american families*. White House Conference on child, health and protection. Londres, Appleton Century, 1936, 415 p., in-8°.
- TRÉMAUDAN (Auguste-Henri de). *Histoire de la nation métisse dans l'ouest canadien*. Montréal, Éditions Albert Lévesque, 1935, 450 p.
- TUCKERMANN (Walther). *Die Orleansinsel im Lorenzstrom, eines der aeltesten Siedlungszentren im franzoesischen Kanada*. Koloniale Rundschau. Berlin, t. XXVII, mars 1936, p. 123-135.
- TYRRELL (J. B.). *David Thompson and the Columbia River*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVIII, 1937, p. 12-27.
- VALLAUX (C.). *La rivalité politique et économique de la Norvège et du Danemark sur les côtes orientales du Groënland*. Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, n° 55, janvier 1932, p. 2-4.
- WALSØE (L.). *Den grønlandske Faareavls nuvaerende Standpunkt*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 160-171.
- Société des Américanistes, 1937.*

- WEINBERG (Albert K.). *Manifest destiny : a study of nationalist expansionism in american history*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1935, XIII-559 p., in-8°.
- WHIDDEN (David Graham). *The history of the town of Antigonish*. Wolfville, N. S., The author, 1934, 209 p.
- WILLIAMS (Helen Roberta). *Old Wyoming*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 79-90.
- WILLIAMS (M. Y.). *Canada's western province, British Columbia*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 479-484.
- WISSLER (Clark). *Changes in population profiles among the northern Plains Indians*. Anthropological Papers of the American Museum of natural history. New York, t. XXXVI, part I, 1936, p. 1-67.
- WOOD (H. J.). *Some aspects of irrigation development in the western United States*. Geography. Manchester, t. XXI, 1936, p. 201-215.
- WRIGHT (John K.). *The diversity of New York City. Comments on the real property inventory of 1934*. The geographical Review. New York, t. XXVI, 1936, p. 620-639.
- WYMAN (Walker D.). *Omaha : frontier depot and prodigy of council bluffs*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 143-155.
- YEALY (Francis J.). *Sainte Geneviève, the story of Missouri's oldest settlement*. Sainte-Geneviève, The bicentennial Committee, 1935, 150 p., in-8°.
- ZIMMERMAN (Carle C.). *Consumption and standards of living*. New York, D. van Nostrand Co., 1936, 602 p., in-8°.

Amérique Centrale.

- ALESSIO ROBLES (Vito). *Monterrey en la historia y en la leyenda*. México, Antigua librería Robredo de José Porrúa e hijos, 1936, 266 p., in-8°.
- Au Mexique. Où ? Quand ? Comment ? Aide-mémoire pour touristes*. Par I. E. S. México, Ed. de Central de publicaciones, S. A., 1936.
- BLOM (Frans). *La aviación conquista a Honduras*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 561-563, 631-633.
- BOBADILLA (Perfecto H.). *Monografía histórica y geográfica de San Pedro Sula. IV. centenario de su fundación 1536-1936*. San Pedro Sula (Honduras), Talleres « Compañía editora de Honduras », 1936, 236 p., in-8°.
- BUSTILLO R. (Augusto C.). *Monografía del municipio de Duyure*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 646, 710-712 ; t. XIV, 1935-1936, p. 44-45, 104-106.
- CÁMARA ZAVALA (Gonzalo). *Reseña histórica de la industria henequenera de Yucatán*. Mérida, 1936, 106 p.
- CASTAÑEDA (Hilda de). *Beautiful Honduras : experiences in a small town on the Caribbean*. Londres, Arthur, H. Stockwell, ltd., 1934, 47 p., in-8°.
- CHILDERS (James Saxon). *Sailing south american skies*. Londres, Arthur Barker, 1937, 284 p., in-8°.
- COLEMAN (A. P.). *Mexico*. Proceedings of the Royal canadian Institute. Toronto, series III, vol. I, 1936, p. 78-79.
- Departamento de Tegucigalpa. Resumen del censo general de población levantado el 30 de junio de 1935*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 170-171.
- El departamento de Choluteca*. Por varios miembros de la Sociedad pedagógica de la

- ciudad cabecera, bajo la dirección del Prof. Bernardo GALINDO Y GALINDO (suite). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 347-354, 393-400 ; t. XI, 1932-1933, p. 17-24, 83-90.
- GAMERO IDÍÁQUEZ (Ibrahim). *Diccionario geográfico hondureño (sugestiones para su formación)*. Departamento de Intibucá (suite). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 340-342, 387-388 ; t. XI, 1932-1933, p. 76-78 ; t. XIII, 1934-1935, p. 29.
- Handbuch der Klimatologie*. Herausgegeben von W. KÖPPEN und R. GEIGER. T. II, vol. J. : *The climates of North America*, by Robert De C. WARD, Charles F. BROOKS and A. J. CONNOR. Berlin, Borntraeger, 1936, 1^{re} partie : *Mexico, United States, Alaska*, x-326 p., in-8°.
- HÉRCULES N. (Emilio). *Descripción moderna de la ciudad de Gracias a Dios*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 88-89.
- HUXLEY (Aldous). *Beyond the Mexique Bay*. Hambourg, Albatross, 1935, 247 p., in-8°.
- LONG (J.). *Guatemala interlude*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXX, 1936, p. 429-460.
- LOYO (Gilberto). *La política demográfica de México*. México, Secretaría de Prensa, 1935, 485 p.
- LUNDELL (Cyrus Longworth). *The vegetation of Petén*. With an appendix : *Studies of mexican and central american plants*. Carnegie Institution of Washington Publication 478. Washington, juin 1937, p. I-IX, 1-244.
- MACBETH (Madge). *Landing in Mayaland*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936, p. 329-342.
- MARTÍNEZ DE ALVA (Ernesto). *Vida rural. Los campesinos de México*. México, Talleres gráficos de la Nación, 1934, 344 p.
- MAYORA (Eduardo). *Discurso pronunciado en el acto de descubrirse la placa conmemorativa que dice : « En este lugar existió el salón del Real Acuerdo de los capitanes generales de Guatemala, en donde, el 15 de septiembre de 1821, se proclamó la independencia de Centro América »*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 264-269.
- MAZZOTTI (Luis). *Habitación rural*. Salubridad. México, t. IV, nos 1-4, 1933, p. 42-50.
- MCCLEAN (Andrew). *Panamá*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 271-282.
- MEMBREÑO (Alberto). *Nombres geográficos indígenas de la República de Honduras*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 215, 282, 342, 411, 507, 570, 636, 700-701 ; t. XIV, 1935-1936, p. 34-35, 94-95, 160-161, 480-481, 546-547, 610-611, 676-677 ; t. XV, 1936-1937, p. 27-28, 90-91, 156-157, 221-222, 294-295, 351-352.
- Monografía del departamento de Yoro*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 413, 509, 572, 638, 702-709 ; t. XIV, 1935-1936, p. 36-43, 96-103, 162-169, 482-489, 548-555, 612-619, 678-685 ; t. XV, 1936-1937, p. 29-36, 92-99, 158-165, 223-230, 296-303, 353-360.
- PORTES GIL (Emilio). *La evolución de la legislación agraria mexicana*. México, 1935, 36 p.
- Primera constitución del Estado de Guatemala*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 214-242.
- QUELLE (Otto). *Studien aus dem Indienarchiv in Sevilla*. I. *Zur Bevölkerungskunde*

- des nördlichen Mittelamerika*. Mit Beiträgen von Fr. TERMER. II. *Naturwissenschaftliches Material im Indienarchiv*. III. *Deutsche Bergbaukommissionen in Iberoamerika im 18. Jahrhundert*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 171-187.
- QUEVEDO (Miguel A. de). *La erosión de los terrenos en declive, del territorio, por la deforestación y sus desastrosas consecuencias*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. México, t. LIII, nºs 6-8, 1932 (1934), p. 175-181.
- Relación geográfica de la alcaldía mayor de Tegucigalpa, por Baltasar Ortiz de Letona, 1743*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XV, 1936-1937, p. 321-323.
- Relación geográfica de la provincia de San Salvador, por don Manuel de Gálvez alcalde mayor de ella*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. II, 1936-1937, p. 20-34.
- REYES M. (José Luis). *Datos geográficos y estadísticos de la República de Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 202-215.
- RIVAS (Pedro). *Diccionario geográfico, histórico y etimológico de Honduras (suite)*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 342-344, 389-392 ; t. XI, 1932-1933, p. 14-16, 79-82.
- ROTHERY (Agnes). *Images of earth : Guatemala*. New York, The Viking Press, 1934, x-206 p., in-8°.
- S. D. A. « MAPA MÉXICO ». *El « Zócalo » de la ciudad de México*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 203-208.
- SALGADO (Félix). *Compendio de geografía de Centro América*. Tegucigalpa, Talleres tipográficos nacionales, 1935, IV-175 p., in-8°.
- STANDLEY (Paul C.) et RECORD (Samuel J.). *The forests and flora of British Honduras*. Field Museum of natural history, Botanical series, t. XII, Publication 350. Chicago, 1936, 432 p.
- VALCÁRCEL (Héctor D.). *El Salvador : un rincón florido de América*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 347-352.
- VÁSQUEZ (Mariano). *Línea divisoria entre Honduras y Guatemala*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 666-675.
- VILLACORTA C. (J. Antonio). *Cuyotenango*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 292-300.

Antilles.

- ALMAGIÀ (Roberto). *Intorno ad una carta di Bartolomeo Colombo (1513)*. Rivista geografica italiana. Florence, t. XLII, janvier-juin 1935, p. 29-33.
- Amerikanische Landschaft : Entstehung und Entwicklung in Einzelbildern*. Herausgegeben von Erich von DRYGALSKI. *Das Ozarkland, ein Bergraum in den inneren Ebenen Nordamerikas*, von Rudolf SCHOTTENLOHER. *Die Kanadische Prärie als Wirtschaftsraum*, von Max EICHMEIER. *Die Halbinsel Florida*, von Peter BERGER. *Jamaica, eine Passatinsel*, von A. Wilhelm KÜCHLER. *Die pazifische Küstenstadt Seattle*, von Homer L. SEEGER. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1936, VIII-532 p., in-8°.

- BELLEGARDE (Dantès). *Haiti and her problems*. The University of Puerto Rico Bulletin. Río Piedras, P. R., VII^e série, n° 1, septembre 1936, 57 p.
- CIFERRI (R.). *Studio geobotanico dell'isola Hispaniola (Antille)*. Atti dell'Istituto botanico della Università di Pavia, serie IV, vol. VIII. Milan, 1936, 336 p.
- COOK (Katherine M.). *Public education in Puerto Rico*. Washington, Office of education, 1934, VIII-53 p., in-8°.
- *Public education in the Virgin islands*. Washington, Office of education, 1934, 32 p., in-8°.
- DELAWARDE (J. B.). *Le Prêcheur. Histoire d'un établissement humain sur les pentes de la Pelée*. Paris, [R. Buffault], 1936, 102 p., in-8°.
- GLASENAPP (Helmuth von). *Die Inder in Trinidad und Guayana*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 307-311.
- Inmigración y movimiento de pasajeros. Años de 1932 y 1933 y comparaciones con el año de 1931*. La Havane, Secretaría de hacienda, sección de estadística, 1935, 27 p., in-4°.
- JARVIS (Norman Donald). *The fisheries of Puerto Rico*. United States Department of commerce, Bureau of fisheries, investigational report, n° 13. Washington, 1932, 41 p., in-8°.
- JONES (Chester Lloyd). *The Caribbean since 1900*. New York, Prentice-Hall, inc., 1936, XI-511 p., in-8°.
- KINNEARD (George). *The colony of the Bahamas*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIII, 1936-1937, p. 530-537.
- LEBLOND (Marius-Ary). *Belles et fières Antilles*. Paris, Éditions Jean Crès, 1937, 252 p., in-8°, 15 fr.
- MACMILLAN (W. M.). *Warning from the West Indies, a tract for Africa and the Empire*. Londres, Faber & Faber, 1936, 213 p.
- PERRET (Frank A.). *The eruption of Mt. Pelée 1929-1932*. Washington, Carnegie Institution, 1935, 126 p., in-8°.
- Recenseamento demographico de Cuba*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 8, avril 1935, p. 425-427.
- San Andrés y Providencia. Informe de la Comisión parlamentaria que visitó el archipiélago*. Bogotá, Imprenta nacional, 1937, 90 p., in-8°.
- WÜNSCHE (Bruno). *Die wirtschaftliche Entwicklung und Gliederung der Insel Jamaica*. Hambourg, P. Evert, 1936, 66 p., in-8°.

Amérique du Sud.

- A colonização do Rio São Francisco*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 28, décembre 1936, p. 362-365.
- A colonização no Brasil*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 24, août 1936, p. 281-298 ; n° 25, septembre 1936, p. 287-297 ; n° 26, octobre 1936, p. 297-309.
- A colonização no Paraguay*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 13, septembre 1935, p. 289-298.
- A estimativa da população do Brasil*. Boletim do Ministerio da agricultura. Rio de Janeiro, 24^e année, 1935, p. 161-165.
- ABASCAL BRUNET (Manuel). *El camino de Santiago a Mendoza en derecha (estudio*

- histórico-geográfico). Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1937, p. 49-69.
- ABREU (Cruz). *Presidentes do Ceará. Segundo reinado, 18º presidente Dr. Joaquim de Almeida Rêgo (de 9 de julho de 1851 à 28 de abril de 1853)*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 101-160.
- ADAM (D.). *El Dorado. La Guyane française agricole*. Paris, Larose, 1936, 88 p., in-8º, 20 fr.
- ALBORNOZ (Victor Manuel). *Paute. Datos para su historia*. Cuenca, Tip. « Alianza », 1935, VI-259 p., in-8º.
- ÁLVAREZ (Enrique). *Volando hacia el Urubamba*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIX, 1937, p. 99-110.
- ARANHA (J. M. de Camargo). *A fundação da provincia de São Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3ª année, vol. XXXI, 1937, p. 9-58.
- ARDISSONE (Romualdo). *Dos ejemplos de influencia local de la exposición en la fito-geografía*. Gaea. Buenos Aires, t. IV, nº 2, 1935, p. 231-243.
- ARENAS PAZ (Belisario). *Manual de estadística y de información general (con cifras comparativas)*. Bogotá, Escuelas salesianas de tipografía y zincograbado, 1935, 470 p., in-8º.
- Assistencia a enfermos*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 19, mars 1936, p. 345-352 ; nº 23, juillet 1936, p. 342-351 ; nº 25, septembre 1936, p. 344-349 ; nº 26, octobre 1936, p. 338-346.
- AZA (José Pío). *En aguas del Piedras y del Puris. Siete meses de navegación. Diario de un misionero*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVIII, 1936, p. 188-194, 234-237 ; t. XIX, 1937, p. 30-33, 110-115.
- BELDEN (A.). *The distribution of major cities in South America*. Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXIII-XXXIV, 1935-1936, p. 40-44.
- BERQUÓ (Urbano C.). *Plano de organização de um censo agro-pecuario nacional*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 27, novembre 1936, p. 343-352.
- BERTOLOTI (Domingo). *El Estado de Santa Catalina*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 175-184.
- BEZERRA (Alcides). *As seccas na futura constituição*. These apresentada ao primeiro Congresso de problemas do nordeste. Rio de Janeiro, Officinas graphics do Archivo nacional, 1936, 87 p., in-8º [Tirage à part des Publicações do Archivo nacional, t. XXXIII].
- BLANCO ACEVEDO (Pablo). *El gobierno colonial en el Uruguay y los orígenes de la nacionalidad*. 2ª edición. Montevideo, 1936, in-8º, t. I, xxxi-237 p. ; t. II, 309 p.
- BORCHERS (Philipp). *Die weisse Kordillere*. Berlin, Scherl, 1935, 396 p., in-8º.
- BRANCO (Joaquim). *Etimologia dos nomes guaranis das ilhas paulistas*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3ª année, vol. XXXII, 1937, p. 25-30.
- BRIGGS (Luiz). *A senoi de do suicidio carioca*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 7, mars 1935, p. 309-320.
- CALDEIRA (Branca da Cunha). *A industria textil paulista*. Geografia. São Paulo, t. I, nº 4, 1935, p. 50-66.
- CAMACHO (Fabio). *Aspectos de Lima. Historia gráfica de la capital del Perú*. 3ª édition. Lima, Editorial incazteca de Fabio Camacho, [1935 ?], 28, 76, 18 p., in-8º.
- *El paisaje en el Perú*. Lima, Publicidad F. C., [1935 ?], 36 p., in-8º.

- CANTER (Domingo). *Aluminé hermosa región neuquina*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 251-268.
- CARLETTI (Ernesto). *Visita al lebbrosario « asilo colonia aymorés » di Bauri*. Bollettino salesiano. Turin, t. LXI, 1937, p. 17-18.
- CATOR (A. T.). *Beknopte aardrijkskunde van Suriname*. Amsterdam, W. Wersluys, 1936, 41 p., in-8°.
- CAYLA (V.). *La politique brésilienne du café. Ses causes, ses résultats, son avenir*. Paris, Association Colonies-Sciences, 1937, 15 p., in-8° [Extrait des Actes et Comptes rendus de l'Association Colonies-Sciences, nos 143-144, mai-juin 1937].
- Censo escolar paulista*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 18, février 1936, p. 358-359.
- CHILDERS (James Saxon). *Sailing south american skies*. Londres, Arthur Barker, 1937, 284 p., in-8°.
- Cincoentenário da imigração paulista*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 25, septembre 1936, p. 374.
- CORREIA BANDEIRA DE MELLO (Raul). *A fortaleza de Coimbra. Breve estudo histórico e geográfico*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XL, 1935, p. 20-58.
- *As novas sub-divisões politico-administrativas do Brasil*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XXXIX, 1934, p. 71-97.
- Crecimiento de la población de Guayaquil i su desarrollo urbano 1535-1935*. Boletín municipal de estadística. Guayaquil, 3^e année, n° 3, juin 1935, p. 1-10.
- CRESPO TORAL (Remigio). *La litis ecuatoriano-peruana en Washington*. El Oriente dominicano. Quito, t. X, 1937, p. 7-10.
- CRIST (Raymond E.). *Desarrollo político y origen del caudillismo en Venezuela*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 253-270.
- CUNHA (Ovidio da). *A geographia da alimentação*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 25, septembre 1936, p. 263-267.
- *Directrizes da anthropogeographia brasiliense*. Rio de Janeiro, Schmidt editor, 1935, 247 p., in-8°.
- *Formação economica do Brasil*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 6, février 1935, p. 308-322.
- *Geographia humana das seccas*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 26, octobre 1936, p. 275-288 ; n° 27, novembre 1936, p. 333-339 ; n° 28, décembre 1936, p. 297-301.
- Decreto N. 19.482 de 12 de dezembro de 1930. Limita a entrada, no territorio nacional de passageiros estrangeiros de 3^a classe, dispõe sobre a localização e amparo de trabalhadores nacionaes e dá outras providencias*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 26, octobre 1936, p. 35-40.
- Decreto N. 24.215 de 9 de maio de 1934. Dispõe sobre a entrada de estrangeiros em territorio nacional*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 7, mars 1935, p. 52-92.
- Decreto N. 24.695 de 12 de julho de 1934. Crea, no Departamento nacional do povoamento, o serviço de identificação de imigrantes e dá outras providencias*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 8, avril 1935, p. 83-86.
- DEFFONTAINES (Pierre). *A evolução dos transportes no Brasil para a aviação*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 25, septembre 1936, p. 357-364.

- DEFFONTAINES (Pierre). *A região de Cabo-Frio*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 2-3, 1936, p. 69-72.
- *En avion au-dessus de Rio de Janeiro*. La vie urbaine. Paris, nouv. série, nº 38, mars-avril 1937, p. 67-71.
- *L'homme et la montagne au Brésil*. Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, nº 103, février 1937, p. 35-38.
- *Le Cabo Frio (Cap Froid) pays des salines, près Rio de Janeiro (Brésil)*. Bulletin de la Société de géographie de Lille. Lille, 58^e année, nº 5, mai 1937, p. 200-201.
- *Les foires à mulets de Sorocaba (État de Saint-Paul, Brésil)*. Annales de géographie. Paris, t. XLV, 1936, p. 648-652.
- *Mascates ou pequenos negociantes ambulantes do Brasil*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 1, 1936, p. 26-29.
- *Rio de Janeiro, une grande victoire urbaine*. Revue d'économie politique. Paris, janvier 1937.
- Demografia*. Boletín municipal de estadística. Guayaquil, 3^e année, nº 3, juin 1935, p. 11-126.
- Divisão administrativa. Ainda cabe, desta feita, a divulgação dos municípios e districtos que pertencem ao Estado de Minas Geraes*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 13, septembre 1935, p. 299-350.
- Divisão administrativa. Ainda não esgotamos a divulgação do Estado de São Paulo, não obstante o contingente já publicado*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 23, juillet 1936, p. 285-324.
- Divisão administrativa. Attendendo ao numero de municípios e districtos que lhe sarapintam o territorio, começamos a divulgação do Estado de Minas Geraes*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 11, juillet 1935, p. 286-385.
- Divisão administrativa. Com a parte final de São Paulo, o Estado de Sergipe e o territorio do Acre, concluimos a publicação do arrolamento dos municípios e districtos do Brasil*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 24, août 1936, p. 318-334.
- Divisão administrativa. Concluimos, agora, a relação dos municípios e districtos do Estado de Minas Geraes*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 14, octobre 1935, p. 291-337.
- Divisão administrativa. Corresponde esta vez á publicidade dos Estados do Piauhý e Rio Grande do Norte*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 18, février 1936, p. 283-306.
- Divisão administrativa. Estado do Rio de Janeiro é a nova unidade que se segue a divulgação que vimos fazendo*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 19, mars 1936, p. 266-328.
- Divisão administrativa. Organizados pela Directoria de estatistica geral do Ministerio da justiça e negocios interiores, o departamento de estatistica e publicidade do Ministerio do trabalho, industria e commercio inicia com os Estados de Alagoas, Amazonas e Bahia a divulgação dos quadros que a contém*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 8, avril 1935, p. 287-356.
- Divisão administrativa. Proseguimos na divulgação dos municípios e districtos que pertencem ao Estado de Minas Geraes*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 12, août 1935, p. 298-338.
- Divisão administrativa, proseguindo na divulgação iniciada o Departamento de estatistica e publicidade oferece Ceará, Districto federal e Espirito Santo*. Boletim

- do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 8, mai 1935, p. 292-340.
- Divisão administrativa, proseguindo na divulgação iniciada o Departamento de estatística e publicidade offerece Goyaz, Maranhão e Matto Grosso.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 10, juin 1935, p. 277-317.
- Divisão administrativa. Prosequindo na divulgação, offerecemos á publicidade o Estado de Pernambuco.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 17, janvier 1936, p. 284-320.
- Divisão administrativa. São entregues á divulgação as unidades pertencentes aos Estados da Parahyba e Paraná.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 16, décembre 1935, p. 294-317.
- Divisão administrativa. Trinta e seis municípios, vae para dois annos, cobriam o territorio paraense.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 15, novembre 1935, p. 291-300.
- DOMANIEWSKI (Z.). *Japanische Einwanderung in Brasilien.* Zeitschrift für Geopolitik. Heidelberg, t. XIV, 1937, p. 25-30.
- Dos grandes aniversarios de América : Valparaíso y Vancouver.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 179-182.
- DOUBLET (E.). *Le bicentenaire de l'expédition géodésique au Pérou.* Sciences. Revue de l'Association française pour l'avancement des sciences. Paris, 65^e année, 1937, p. 55-58.
- DOUGLAS (Charles). *Eenige eigenaardigheden en typische merkwaardigheden, uit de geschiedenis van de planterij in Suriname, gedurende de vorige eeuwen tot heden.* Paramaribo, « De Tijd » O. C. Marcus, 1936, 68 p., in-8^o.
- ELLIS hijo (Alfredo). *Populações paulistas.* São Paulo, Companhia editora nacional, 1934, VIII-362 p.
- Ensaio de um método de estudo da distribuição da nacionalidade dos pais dos alunos dos grupos escolares da cidade de São Paulo pelo Departamento municipal de cultura.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXV, 1936, p. 197-237.
- Estación agrícola de colonización sobre el río Napo.* Boletín de la Dirección de agricultura y ganadería. Lima, t. VI, nos 20-21, 1936, p. 72-90.
- Estado do Rio de Janeiro agrícola.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 27, novembre 1936, p. 323-333.
- Estimativas populacionais. É permitido dizer que, somente como o resultado da applicação de formulas mathematicas, a população brasileira a 1^o de janeiro de 1935 devia representarse por 47.794.874 almas.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 12, août 1935, p. 341-349; nº 13, septembre 1935, p. 412-413.
- F. A. B. *Mogelijkheid van kolonisatie door Hollanders in Suriname.* Tijdschrift voor economische geographie. La Haye, t. XXVIII, 1937, p. 15-16.
- FAIRBANKS (João Carlos). *Ensaio anthropogeographico da Alta-Sorocabana.* Panorama. São Paulo, 1^{re} année, 1936, nº 1, p. 22-31; nº 2, p. 12-21.
- FALKE G. (Horst). *La descripción del paisaje, base de la investigación geográfica de un país, aplicada a Chile.* Revista chilena de historia y geografia. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 213-[236].
- *Una excursión a través de Chiloé central.* Revista chilena de historia y geografia. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1936, p. 269-282.

- FENAROLI (Luigi). *Nel Brasile amazonico. Lo Stato di Para*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. IV, 1936, p. 905-926.
- FERRARI (Giuseppe). *Buenos Aires e la sua duplice fondazione*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. IV, 1936, p. 831-850.
- FITZBOGEN (Gottfried). *Von Philippi bis Anwandter. Die Entwicklung des Gedankens der deutschen Einwanderung in Südchile*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 271-286.
- FLEMING (Peter). *Brasilianisches Abenteuer*. Berlin, E. Rowohlt, 1935, 388 p., in-8°.
- FLORENCE (Amador). *O padrão de Cananéia*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXX, 1936, p. 127-130.
- FLORES (Carlos Alberto). *Viaje por la provincia del Guayas en 1917*. Revista municipal. Guayaquil, 11^e année, n° 31, septembre 1936, p. 81-83 ; 12^e année, n° 34, décembre 1936, p. 57-58.
- FONSECA HERMES JÚNIOR (João Severiano da). *Atos internacionais e laudos arbitrais que definem as fronteiras do Brasil*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLII, 1936, p. 21-31.
- *Fronteiras do sector sul*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 111-113.
- FRANÇA (Eduardo d'Oliveira). *As cheias anuais do Amazonas e as recentes modificações de seu regime*. Geografia. São Paulo, t. II, n° 1, 1936, p. 39-41.
- FRASS WOLFENEGG (Gualterio). *Estación agrícola de colonización sobre el río Napo*. Boletín de la Dirección de agricultura, ganadería y colonización. Lima, t. VI, n°s 20-21, 1936, p. 72-90.
- FREEDEN (Hermann von). *Tatú kolonisiert in Südamerika*. Oranienburg-Berlin, Verlag Wilhelm Möller G. m. b. H., 1936, 240 p., in-8°.
- FRIESE (Friedrich). *Beobachtungen an den Binnenlanddünen des nordöstlichen Dürregebietes von Brasilien*. Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXXIII, 1937, p. 135-137.
- *Das Binnenklima von Urwäldern im subtropischen Brasilien*. Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXXII, 1936, p. 301-304, 346-348.
- FÜRLONG CARDIFF (Guillermo). *Cartografía jesuítica del Río de la Plata*. Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, n° LXXI, 1936, t. I : Texto, 228 p. ; t. II : Ilustraciones, LI pl.
- GADALA (M. Th.). *Rio, huitième merveille du monde*. Paris, Les Presses françaises, 1936, 189 p., in-8°.
- GAFFRÉE (Candido Lucas). *Rios Tocantins e Araguaia*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 115-120.
- GARCÉS (Víctor Gabriel). *Quito antiguo*. América. Quito, 9^e année, n° 58, 1934, p. 410-419.
- GARCÍA GORROÑO (Benjamín). *Descripción geográfica del departamento de Arica*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 113-172.
- GLASENAPP (Helmuth von). *Die Inder in Trinidad und Guayana*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 307-311.
- GROTHER (Hugo). *Im Kampf und Urwald Südbrasilien. Ein Skizzenbuch zur Siedlungs- und Deutschthumskunde*. Berlin, Buchhandlung des Waisenhauses Halle/S, 1936, 204 p., in-8°.
- GUIFFRA (Elzear S.). *Ciencias geograficas. Segundo curso : tierra nacional*. Montevideo, A. Monteverde, 1935, 109 p., in-8°.

- HAUSER (Henri). *La langue française au Brésil*. Revue de l'Alliance française. Paris, nº 68, février 1937, p. 20-24.
- HENRY (A.). *Guyane française, capitale : Cayenne*. Paris, Gallimard, 1936, 304 p., in-8º.
- Historia da cartographia do Brasil*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 1, 1936, p. 41-42.
- IGUALADA (Bartolomé de). *Vicariato apostólico del Caquetá. Viaje por el Caquetá desde Puerto Limón hasta La Pedrera, frontera con el Brasil. Emocionantísimo paso de los saltos de Araracuara. Datos interesantes sobre los indígenas*. Revista de misiones. Bogotá, 12º année, 1936, p. 245-252.
- Imigração e localização de trabalhadores*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 26, octobre 1936, p. 289-296.
- Imigração. O movimento verificado no decorrer do anno de 1934 accusou o grande total de 50.371 entradas prevalecendo o contingente japonês e cabendo ao porto de Santos o maior numero dos ingressos*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 7, mars 1935, p. 302-306.
- JARAMILLO ALVARADO (Pio). *El Indio ecuatoriano. Contribución al estudio de la sociología indo-americana*. 3ª edición. Quito, 1936, xvi-589 p., in-8º.
- JÁUREGUI ROSQUELLAS (Alfredo). *Conferencias didácticas de geografía de Bolivia*. Ordenadas y publicadas por Olga VACA CHAVEZ. La Paz, Librería e Imprenta Arno hnos., 1937, 174 p., in-8º.
- JIMÉNEZ (Camilo). *Colombia. Geografía. Curso superior*. F. A. C. Bogotá, Librería colombiana Camacho Roldán & Co., 1934, 84 p.
- KANTER (Helmuth). *Probleme aus der Puna de Atacama*. Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXXIII, 1937, p. 10-15, 42-46.
- KEYS (Ancel). *La vida en las grandes alturas. La expedición internacional de 1935 a Chile*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 79-97.
- KINKELIN PELLETAN (Julio de). *De Bariloche a Huechulafquen*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 303-325, 393-406.
- KNECHT (Theodoro). *As rochas gondwanicas do Brasil e sua relação com a formação kaoko do sudoeste africano*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 1, 1936, p. 33-35.
- KNOCH (Walter). *Der Einfluss von Vegetationsbränden auf die Witterung*. Meteorologischen Zeitschrift. Braunschweig, nº 7, 1937, p. 243-254.
- KRUSE (Hermann). *Goyaz : das wahre Herz Brasiliens*. São Paulo, Assumpção & Teixeira, 1936, 138 p., in-8º.
- KÜBLER (Fritz). *Deutsche in Bolivien*. Stuttgart, Strecker und Schröder, 1936, 91 p., in-8º.
- LAPRIDA (Carlos María). *Salta, histórica y colonial*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 108-112.
- LARFOD (Claude). *Entre cumbres y abismos. Capitales sud americanas*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. IV, 1936, p. 389-396.
- LEHMANN (Edgar). *Zur Kulturgeographie der japanischen Siedlungen in Brasilien*. Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Museums für Länderkunde zu Leipzig. Leipzig, n. s., nº 3, 1935, p. 207-216.
- LEITE (Costa). *O valle do São Francisco é a cidade de januaria, reunindo cerca de 16.000 habitantes, um centro de activo e prospero commercio*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 4, décembre 1934, p. 270-277.
- LOZANO (Norberto U.). *Apuntes monográficos sobre Guasca*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 364-366.

- LOZANO (Norberto U.). *Fuquene*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 305-308.
- MAGALHÃES (Agamemnon). *O nordeste brasileiro*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 18, février 1936, p. 255-270 ; nº 19, mars 1936, p. 248-265.
- MAGARINOS (José). *Imigração (esboço médico-social)*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLI, 1935, p. 155-158.
- *Imigração. É mister o exame previo e rigoroso das levas que se destinem ao Brasil, pois necessitamos de elementos que ofereçam recommendavel capacidade psychica*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 4, décembre 1934, p. 265-270.
- MATAMOROS JARA (Carlos). *Bicentenario de una comisión científica*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 200-233.
- MATOSO MAIA FORTE (José). *O centenário do município fluminense de Pirai*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 97-109.
- *Tres cidades fluminenses. Campos, o tradicional centro assucareiro ; Nictheroy o parque industrial que evolve ; Angra dos Reis, o porto commercial que renasce*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 8, avril 1935, p. 190-211.
- MATTHEI (Adolfo). *Agrarwirtschaft und Agrarpolitik der Republik Chile*. Berichte über Landwirtschaft. 119 Sonderheft. Berlin, P. Parey, 1936, 100 p., in-8°.
- MAURICE (Juan). *Exploración del delta formado por los ríos Pilcomayo y Pilaya*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, nº 327-332, 1937, p. 95-99.
- Meio seculo de imigração*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 15, novembre 1935, p. 269-285.
- MELLO (Astrogildo Rodrigues de). *Imigração e colonisação*. Geografia. São Paulo, t. I, nº 4, 1935, p. 25-49.
- METTLER (A.). *Les facteurs géographiques dans la découverte et l'occupation du Brésil*. Annales de géographie. Paris, t. XLVI, 1937, p. 61-75.
- Migración*. Boletín municipal de estadística. Guayaquil, 3^e année, nº 3, juin 1935, p. 127-142.
- MILITA (Vicente de). *Apuntes para la geografía médica del Estado Apure*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 315-352.
- MILWARD (Guilherme Bastos). *Contribuição para a geologia do Estado de Goiaz*. Com introdução de Luiz Flores de MORAES REGO. São Paulo, Escolas profissionais salesianas, 1935, 98 p.
- MIRANDA (Agenor Augusto de). *Pelo Brasil interior*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XXXIX, 1934, p. 3-23.
- MIRANDA (Costa). *A capital do Brasil*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 7, mars 1935, p. 289-296 ; nº 11, juillet 1935, p. 269-275.
- *Recensear e computar. Desde que a constituição federal attribuiu privativamente á união a capacidade de fazer o recenseamento geral da população, poderão os Estados e municípios levar a effeito operações que digam dos respectivos valores demographicos ?* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 13, septembre 1935, p. 353-365.

- MONBEIG (Pierre). *A indústria metallurgica no Estado de Minas Geraes*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 2-3, 1936, p. 22-30.
- *A zona do cacau no sul do Estado da Bahia*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 1, 1936, p. 52-57.
- *Colonisation, peuplement et plantation de cacao dans le Sud de l'État de Bahia*. Annales de géographie. Paris, t. XLVI, 1937, p. 278-299.
- *La population de l'État de São Paulo (Brésil)*. Annales de géographie. Paris, t. XLVI, 1937, p. 91-94.
- *Les voies de communication dans l'État de São Paulo*. Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, nº 102, janvier 1937, p. 9-16.
- *População do Estado de São Paulo*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 1, 1936, p. 30-32.
- Monografía del distrito de Urrao*. República de Colombia. Departamento de Antioquia. Bogotá, Imprenta nacional, 1934, 173 p., in-8º.
- MORAES REGO (L. F. de). *Aspétos geológicos e fisiográficos gerais do nordeste do Brasil*. Geografia. São Paulo, t. I, nº 4, 1935, p. 72-76.
- *O valle do São Francisco (ensaio de monographia geographica)*. [Rio de Janeiro], Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, 1936, 218 p., in-8º.
- *O valle do S. Francisco*. Revista do Museu paulista. São Paulo, t. XX, 1936, p. 491-706.
- *O valle do Tocantins-Araguaya, via de accesso natural ao centro do planalto brasileiro*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 1, 1936, p. 3-15.
- Movimento de entrada em 1935. De modo geral, entraram 51.340 elementos, repartidos em 14.448 de 1ª classe, 7.307 de 2ª classe e 29.585 de 3ª classe, estes imigrantes propriamente ditos*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 24, août 1936, p. 299-317.
- Movimento de sahida em 1935*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 25, septembre 1936, p. 267-286.
- Movimento immigratorio. Segundo o quadro organizado para a exposição universal de Paris, isso á terminação do regimen imperial, haviam entrado nada menos de 711,054 imigrantes no periodo de 1855 a 1889*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 17, janvier 1936, p. 263-268.
- NETTO (Americo R.). *A região do Itatyia e ás agulhas negras*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 2-3, 1936, p. 13-21.
- NEUENDORFF (G. H.). *Das Arabertum in Iberoamerika*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. VI, 1937, p. 102.
- NEUMANN (Sigfrid). *Quer durch... Vom Hochlande Boliviens zum Amazonas. Als Alpinist durch den Kontinent von Südamerika*. Munich, Kress & Hornung, s. d. [1936], 167 p., in-8º.
- NOGUEIRA DE SÁ (A.). *Notas a' margem dum relatorio*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3ª année, vol. XXIX, 1936, p. 69-86.
- Nomenclatura das ruas de S. Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3ª année, 1937, vol. XXXIV, p. 67-154 ; vol. XXXV, p. 157-218 ; vol. XXXVI, p. 181-290.
- Noticia geral da cappitania do Seara' Grande*. (Da Coleção Studart). Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 85-100.
- NUNN (George E.). *La ruta de Magallanes en el Pacífico*. Revista chilena de historia y geografia. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 5-31.
- OBERACKER (Karlheinrich). *Die volkspolitische Lage des Deutschthums in Rio Grande*

- do Sul (Südbrasilien)*. Schriften des Instituts für Grenz und Auslandsdeutschum an der Universität Marburg, n° 9. Jena, G. Fischer, 1936, 107 p., in-8°.
- OLIVEIRA (Sebastião Almeida). *A estrada do Taboado*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXI, 1937, p. 59-72.
- OTERO D'COSTA (Enrique). *Fundación de Jamundi y erección del municipio*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 372-375.
- PARTCHEVSKY (K.). *V. Paraguai i Arguentinou*. Paris, 1936, 302 p., in-12.
- PAULA (E. Simões de). *Cornelio Procopio*. Geografia. São Paulo, t. II, n° 2-3, 1936, p. 40-56.
- PERRIER (Georges). *La Condamine et l'expédition des académiciens français dans la présidence de Quito (1735-1744)*. Revue générale du caoutchouc. Paris, n° 125, octobre 1936 [Tirage à part : 10 p.].
- *Une mission en Amérique du Sud : à travers les Andes*. Bulletin de la Société de topographie de France. Paris, janvier-mars 1937, p. 18-36.
- PETERSEN (George). *Estudios climatológicos del noroeste peruano*. Boletín de la Sociedad geológica del Peru. Lima, t. VII, fasc. 2, 1935, 141 p., in-8°.
- PETERSEN (Sophie). *Kunstig vandingskultur i Argentina*. Geografisk Tidsskrift. Copenhagen, t. XXXIX, 1936, p. 1-10.
- PICCHIA (Menotti del). *Soluções nacionais*. Problemas políticos contemporaneos, n° 7. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1935, 295 p., in-8°.
- PIMENTEL (Waldemiro). *Comentários sobre os projetos da redivisão territorial política do Brasil*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XL, 1935, p. 59-76.
- PINHO (Wanderley). *Fixação dos imigrantes e assimilação do imigrante estrangeiro*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLI, 1935, p. 133-151.
- PINOCHET (Tancredo). *Conociendo a Colombia; Calamar, la ciudad oasis*. El diario de Yucatán. Mérida, Yuc., 10 août 1936.
- PIRES BRANDÃO (Paulo José). *Cabo-Frio*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLI, 1935, p. 152-154.
- *Mangaratiba*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 127-130.
- Población del Paraguay. Su formación y desarrollo evolutivo desde [1540] hasta la actualidad*. Memoria de la Dirección general de estadística correspondiente al año 1934. Asunción, 1936, p. 27-37.
- POPPE DE FIGUEIREDO (Paulo). *Casas para operarios*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 23, juillet 1936, p. 247-262.
- *Mais de um seculo de imigração*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 14, octobre 1935, p. 275-284.
- População escolar do districto federal*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n° 7, mars 1935, p. 341.
- Portugueses do Brasil*. Boletim da Sociedade de geografia de Lisboa. Lisbonne, 55^e série, n°s 3-4, mars-avril 1937, p. 149.
- POSADA (Eduardo). *El viaje de Mollien a Colombia*. Revista bolivariana. Bogotá, 2^e série, t. II, n°s 17-18, janvier-mars 1937, p. 163-178.
- *El viaje del doctor Crevaux*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 367-379.

- PRADO (Fabio). *Mensagem a' Camara municipal de S. Paulo*. Coleção do Departamento municipal de cultura, t. VIII. São Paulo, 1936, 200 p., in-8º.
- QUELLE (Otto). *Der Strukturwandel der Bevölkerung Limas in vier Jahrhunderten*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 318-322.
- QUINTINI (José). *Contribución a la geografía médica del ferrocarril de Santa Bárbara a El Vigía, en los Estados Zulia y Mérida*. Memoria del V Congresso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 239-313.
- QUIRING (Walter). *Deutsche erschliessen den Chaco*. Karlsruhe, H. Schneider, 1936, 208 p., in-8º.
- Recenseamento demographico escolar e agricola-zootechnico do Estado de S. Paulo (20 de setembro de 1934)*. São Paulo, Imprensa official do Estado, 1936.
- REINWALDT (Johannes). *Brasilien*. Berlin, K. Wolff Verlag, 1935, 158 p., in-8º.
- Rio de Janeiro districto federal da Republica dos Estados Unidos do Brasil*. Publicação autorizada pelo Sr. Dr. Pedro ERNESTO. 2ª edição, revista e ampliada. Prefeitura do districto federal. Rio de Janeiro, Officinas graphicas do « Jornal do Brasil », 1936, 158 p., in-8º.
- ROMERO (Emilio). *Geografía económica del Perú*. Lima, Imprenta Torres Aguirre, 1930, VII-537 p., in-8º.
- *Historia económica y financiera del Perú. Antiguo Perú y virreynato*. Lima, Imprenta. Torres Aguirre, 1937, 274 p., in-8º.
- ROMERO SOTOMAYOR (Salvador). *Informe sobre la creación del departamento de Ancash*. Revista histórica. Lima, t. IX, 1931-1935, p. 428-431.
- RONDON (Frederico). *A vida no Pantanal*. Geografia. São Paulo, t. II, nº 2-3, 1936, p. 3-12.
- RUDOLFER (Bruno). *Conceito estatístico na formação das areas administrativas, seus limites e superficies no municipio de São Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3ª année, vol. XXXI, 1937, p. 107-156.
- RUDOLPH (William E.). *The lakes of Potosí*. The geographical Review. New York, t. XXVI, 1936, p. 529-554.
- Sahida e entrada de passageiros em 1935*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 30, février 1937, p. 304-306.
- SALAZAR FLOR (Carlos). *Derecho civil internacional (suite)*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LIV, nº 292, avril-juin 1935, p. 435-503.
- SANT'ANNA (Nuto). *O beco do Colégio (1554-1935)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3ª année, vol. XXVI, 1936, p. 5-74.
- SANTIVÁÑEZ (Moisés). *Nuestras fronteras de Sajama a la Quiaca*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, nº 327-332, 1937, p. 109-126.
- SAPPER (Karl). *Über Höhenakklimatisation*. Geographische Zeitschrift. Leipzig, 43ª année, nº 4, 1937, p. 121-136.
- SETE (Mario). *Ruas e arrabaldes do antigo Recife*. Revista do Instituto arqueológico, histórico e geográfico pernambucano. Pernambuco, t. XXXIII, 1932 (1934), p. 241-248.
- SILVEIRA (Alvaro Astolpho da). *Lagoa Santa. Não deixa de ser curiosa a origem da lenda que lhe deu o nome*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 8, avril 1935, p. 357-360.
- SOMMIER (Alexandre Emilio). *Efemérides geográficas*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLII, 1936, p. 33-36.

- SOUSA (Mario Rodrigues de). *O Cruzeiro-do-Sul*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII, 1936, p. 121-125.
- SOUZA (R. Paula). *Contribuição á etnologia paulista*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXXI, 1937, p. 95-105.
- SUAREZ ESPINEL (Camilo). *La prefectura apostólica de Arauca y La Salina de Chita*. Revista de misiones. Bogotá, 12^e année, 1936, p. 205-210, 256-260.
- SUBIETA SAGÁRNAGA (Luis). *Potosí antiguo y moderno (estudio monográfico)*. Potosí, Tip. y encuadernación « Minerva », s. d. [1928], 56 p., in-8^o.
- SYLOS (Honorio de). *São Paulo e a imigração*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. São Paulo, n^o 16, décembre 1935, p. 290-293.
- TAVARES (Raul). *Corografia da costa do Brasil*. Revista da Sociedade de geografia do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XXXIX, 1934, p. 24-70 ; t. XLI, 1935, p. 89-126.
- TERÁN VAREA (Rafael Antonio). *El Ecuador de hoy y sus problemas (suite)*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LIV, n^o 292, avril-juin 1935, p. 337-433.
- THOMPSON (R. W.). *Land of to-morrow : a story of South America*. Londres, Duckworth, 1936, 460 p., in-8^o.
- VALCÁRCEL (Héctor D.). *Las puertas del Eldorado*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 419-430.
- VEIGA DE CASTRO (F. A.). *Um borrador antigo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVIII, 1936, p. 101-106.
- VERKADE-CARTIER VAN DISSEL (E. F.). *De mogelijkheid van landbouw-kolonisatie voor blanken in Suriname*. Amsterdam, H. J. Paris, 1937, 326 p.
- VEZZANI (Vittorio). *Impressioni di viaggio nella Repubblica Argentina*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n^o 480, avril-mai 1936, p. 32-33.
- VIANA (Victor). *O Brasil de hoje. Sente-se, quando se attende á realidade patria, que, dia a dia, se avolumam razões e factores que estão a aconselhar um movimento sadio e vigoroso em prol do esplendor que nos pertence pela grandeza que soubemos conquistar*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 19, mars 1936, p. 155-167.
- VIANNA (Hélio). *Formação brasileira*. Problemas politicos contemporaneos, n^o 5. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1935, 258 p., in-8^o.
- ZEMAN (Jaromir V.). *Cartagena y las cruces, dos playas chilenas muy interesantes*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 420-426.
- *El mar con la tierra pintada*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VII, 1937, p. 341-346.

RÉIMPRESSIONS, TRADUCTIONS.

- Acadiensia Nova (1598-1779)*. *New and unpublished documents and other data relating to Acadia*. Collected and edited by William Inglis MORSE. Londres, Bernard Quaritch, 1935, in-8^o, t. I, xxx-222 p. ; t. II, x-170 p.

- AMEGHINO (Florentino). *Obras completas y correspondencia científica de —*. Edición oficial ordenada por el gobierno de la provincia de Buenos Aires, dirigida por Alfredo J. TORCELLI. La Plata, Taller de impresiones oficiales, in-8º, t. XXIII : *Correspondencia científica*, 1936, 641 p.; t. XXIV : *Índices generales*, 1936, 732 p.
- Antigüedades de Honduras. Ruinas de Copán*. Traducido por Pedro NUFIO. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIII, 1934-1935, p. 421, 517, 580, 649, 713-714; t. XIV, 1935-1936, p. 46-47, 107-109.
- Antonio Nariño, F. de P. Santander y Julio Arboleda. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Elocuencia, nº 71. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 145 p., in-8º.
- ANTUNES GURJÃO (Hilario Maximo). *O Amazonas em 1854. Descrição da viagem que effectuou o major de artilharia e bacharel em mathematicas —, por ordem do conselheiro Herculanio Ferreira Penna, presidente da provincia*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 8, avril 1935, p. 409-418.
- Bolívar, Camilo Torres y Francisco Antonio Zea. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Elocuencia, nº 72. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 286 p., in-8º.
- BONA (Emma). *Alessandro Malaspina. Sue navigazioni ed esplorazioni*. Con prefazione di G. DAINELLI. Rome, Istituto grafico tiberino, 1935, xv-305 p.
- BOVEY (Wilfrid). *Canadien : Étude sur les Canadiens français*. Version française de Guillaume LAVALLÉE. Montréal, Lévesque, 1935, 325 p.
- CALDAS (Francisco José de). *Viajes (viaje al corazón de Barnuevo)*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, nº 42. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 161 p., in-8º.
- CAMACHO CARRIZOSA (José et Guillermo). *Artículos varios*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Periodismo, nº 67. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 167 p., in-8º.
- CAMACHO ROLDÁN (Salvador). *Estudios*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, nº 46. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 180 p., in-8º.
- CHASE (Stuart). *Mexique. Étude comparée des deux Amériques*. Traduit de l'anglais par L. SERVICIEN. Paris, Gallimard, 1935, 255 p., in-8º.
- COLMAN (Narciso R.) [ROSICRAN]. *Nuestros antepasados (Ñande ñpi cuéra). Versión castellana del mismo autor. Poema guaraní etnogenético y mitológico seguida de un estudio etimológico de los mitos, nombres y voces empleadas*. Biblioteca de la Sociedad científica del Paraguay, nº 6. San Lorenzo, Imprenta y editorial guaraní, 1936, [64] p., in-8º.
- COOK (James H.). *The Texas trail*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 229-240.
- CORDOVEZ MOURE (José María). *De la vida de antaño*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, nº 34. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 159 p., in-8º.
- DAVIE (Maurice R.). *La guerre dans les sociétés primitives. Son rôle et son évolution*. Traduit de l'anglais par Maurice GÉRIN. Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1931, 440 p., in-8º.
- Defense of Grand Island. Letter of William Stolley*. Translated by H. L. WEINGART. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 221-227.
- Société des Américanistes*, 1937.

- ESPINOSA (José María). *Memorias de un abanderado*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 32. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 172 p., in-8°.
- GEORGI (Johannes). *Mid-ice : the story of the Wegener expedition to Greenland*. Translation (revised and supplemented by the author), by F. H. LYON. Londres, Kegan Paul & Co., Ltd., 1934, XIV-247 p., in-8°.
- GONZÁLEZ (Joaquín V.). *Mes montagnes*. Traduit de l'espagnol avec un avant-propos par Marcel CARAYON. Lettre-préface de Rafael OBLIGADO. Collection ibéro-américaine. Paris, Institut international de coopération intellectuelle, s. d. [1937], 221 p., in-8°, 12 fr.
- GORDON (George Byron). *Investigaciones en el valle del Ulúa*. Traducción del inglés por Juan A. SOTO MAYOR (suite). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 355-360.
- GREY OWL. *Un homme et des bêtes (Pilgrims of the wild)*. Traduction de Jeanne ROCHE-MAZON. Paris, Boivin & Cie., [1937], XVI-319 p., in-8°, 24 fr.
- HERRERA (F. L.). *El Perú botánica. Del itinerario de viajes del profesor don Antonio Raimondi (suite)*. Extractado y sistematizado por —. Revista del Museo nacional. Lima, t. V, 1936, p. 249-308.
- HOUBEN (H. H.). *Christophe Colomb, 1447-1506*. Traduit par Éva MÉTRAUX. Bibliothèque historique. Paris, Payot, 1935, 334 p., in-8°, 20 fr.
- *L'appel du Nord. Les aventures et les héroïsmes des explorateurs du monde arctique*. Préface et traduction du Dr. George MONTANDON. Bibliothèque historique. Paris, Payot, 1936, 318 p., in-8°, 20 fr.
- IRISARRI (Antonio José de). *Historia del perinclito Epaminondas del Cauca*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 101-124, 229-253, 369-376, 497-517 ; t. XIII, 1936-1937, p. 119-137, 231-257, 344-376, 488-514.
- Jean-Baptiste Charcot. I. P. I. (Informations pédagogiques internationales). Londres, Paris et Prague, n° 1, octobre 1936 (édition française), p. 8-10.
- KASTOS (Emiro). *Mi compadre Facundo y otros cuadros*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 29. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 169 p., in-8°.
- LANDA (Diego de). *Yucatan before and after the conquest*. With other related documents, maps and illustrations. Translated with notes by William GATES. Baltimore, The Maya Society, 1937, XV-162 p., in-8°.
- LÉVI-STRAUSS (Claude). *Contribuição para o estudo da organização social dos Índios Bororo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVII, 1936, p. 5-80.
- LINDBERGH (Anne). *Le monde vu de haut : d'Amérique en Chine par le cercle polaire*. Adapté de l'anglais par Hervé LAUWICK. Collection La Fayette. Paris, Plon, 1936, 269 p., in-16, 15 fr.
- MARETT (R. R.). *Glaube, Hoffnung und Liebe in der primitiven Religion. Eine Urgeschichte der Moral*. Autorisierte Übersetzung von Erna SCHÜLER. Stuttgart, Ferdinand Enke, 1936, IX-190 p., in-8°.
- MARTÍ (José). *Guatemala (en 1877)*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 37-83.
- MCKENNEY (T. L.) et HALL (J.). *History of the indian tribes of North America : with biographical sketches and anecdotes of the principal chiefs*. With additions

- and notes by F. W. HODGE, David I. BUSHNELL and H. J. BRAUNHOLTZ. Edimbourg, Grant & Co., 1934, t. I, 508 p.; t. II, 472 p.; t. III, 384 p.
- MÉTRAUX (A.). *Los Indios Uro Chipayas de Carangas*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 98-106.
- MOESBACH (Ernesto Wilhelm de). *Vida y costumbres de los Araucanos en la segunda mitad del siglo XIX (suite)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 225-250.
- Molina redivivo o nuevo diccionario náhuatl-español y español-náhuatl (suite). Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 175-182.
- MORENO Y ESCANDÓN (Francisco Antonio). *Estado del virreinato de Santafé, Nuevo Reino de Granada*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 547-616.
- MORLEY (Sylvanus Griswold). *Los Griegos del Nuevo Mundo*. El mundo gráfico. México, t. II, n° 2, août 1933, p. 159-188.
- NAVARRO JIJÓN (José María). *Apuntes para la historia de la diócesis de Guayaquil*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 115-125.
- NØRLUND (Poul). *Viking settlers in Greenland, and their descendants during five hundred years*. Londres, Cambridge University Press, et Copenhagen, G. E. C. Gads Forlag, 1936, 160 p., in-8°.
- NÚÑEZ (Rafael). *Los mejores artículos políticos de —*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Periodismo, n° 65. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 165 p., in-8°.
- OLSEN (Ørjan). *La conquête de la terre. Histoire des découvertes et des explorations depuis les origines jusqu'à nos jours*, t. VI. Traduit du norvégien par E. GUERRE. Paris, Payot, 1937, 332 p., in-8°.
- ORÉ (Luís Gerónimo de). *The martyrs of Florida (1513-1616)*. Translated with biographical introduction and notes by Maynard GEIGER. Franciscan Studies, n° 18, juillet 1936. New York, Joseph F. Wagner, 1936, xx-145 p.
- OTT (E. R.), éd. *Selections from the diary and gazette of Father Pierre Potier, S. J. (1708-1781) (suite)*. Mid-America. Saint-Louis, nouv. série, t. VII, juillet 1936, p. 199-207; octobre 1936, p. 260-265.
- PIERRE (Francisco). *Viaje de exploración a las tribus salvajes del Ecuador (suite)*. Traducido del francés por el R. P. José María VARGAS. El Oriente dominicano. Quito, t. X, 1937, p. 20-22.
- PIMENTEL Y VARGAS (Fermín). *Un sábado en mi parroquia y otros cuadros*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 30. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 163 p., in-8°.
- PLANCARTE Y NAVARRETE (Francisco). *Tamoanchan. El Estado de Morelos y el principio de la civilización en México*. 2° édition. México, Editorial El Escritorio, 1934, 195 p., in-8°.
- POMBO (Manuel). *La niña Agueda y otros cuadros*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 27. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 129 p., in-8°.
- PORTO SEGURO (Visconde de). *A questão da capital: marítima ou no interior?* Vienna d'Austria, Imp. do filho de Carlos Gerold — Edição por conta do autor, 1877, 32 p., in-8° [Réimpression: Rio de Janeiro, Officinas graphicas do Archivo nacional, 1935].

- POSADA (Eduardo). *El Dorado*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 36. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 161 p., in-8°.
- POSADA GUTIÉRREZ (Joaquín). *La batalla del Santuario*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 33. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 179 p., in-8°.
- PRESTAGE (Edgar). *Die portugiesischen Entdecker. Ereignisse, die die Welt umformen: die Umseglung Afrikas, die Entdeckung des Seeweges nach Ostindien und Ostasien, die Erkundung der Küsten von Brasilien und Labrador*. Ins deutsche übertragen von Dr. van BEEBER. Leipzig, Wilhelm Goldmann, 1936, 255 p., in-8°.
- QUIJANO OTERO (José María). *El 20 de julio de 1810*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 18-63.
- RASMUSSEN (Knud). *Los Esquimales pueblo de la edad de piedra y nosotros*. Traducido del alemán por Manuel FERNÁNDEZ OBERTI. Oriental. Lima, 5^e année, n° 56, 1936, p. 69-78.
- REICHE (Karl). *Geografía botánica de Chile (suite)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 302-319; t. LXXXI, 1936, p. 307-328; t. LXXXII, 1937, p. 282-304.
- Reminiscences of early Omaha*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936, (1937), p. 193-214.
- RESTREPO (José Manuel). *Historia de la Nueva Granada*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega. Historia y leyendas, n° 31. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 158 p., in-8°.
- RIVA-AGÜERO (J. de la). *Por la verdad, la tradición y la patria (opúsculos)*. Lima, [Imprenta Torres Aguirre], 1937, [499] p., in-8°.
- RIVERA Y GARRIDO (Luciano). *Memorias de un colegial*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 28. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 141 p., in-8°.
- SAMPER (Miguel). *Escritos*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, n° 43. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 223 p., in-8°.
- SÁNCHEZ LABRADOR (Joseph). *Los Indios Pampas, Puelches, Patagones*. Con prólogo y notas del P. G. FÚRLONG CARDIFF. Buenos Aires, Viau & Zona, 1936.
- SCHERZER (Carl). *Una visita a Quiriguá después del año 1852*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 447-457.
- SCHMIDT (R. R.). *L'aurore de l'esprit humain*. Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1936, 284 p., in-8°.
- SIEGFRIED (André). *Canada*. Translated from the french by H. H. HEMMING and Doris HEMMING. Londres, Cape, 1937, 315 p.
- SIGERIST (Henry E.). *American medicine*. Translated by Hildegard NAGEL. New York, W. W. Norton & Co., inc. et Londres, Oxford University Press, 1934, 316 p., in-8°.
- SILVA (Ricardo). *Un domingo en casa y otros cuadros*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 25. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 159 p., in-8°.
- SNELLING (William Joseph). *Tales of the northwest*. With an introduction by John T. FLANAGAN. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1936, xxxiv-254 p., in-8°.

- SPINDEN (Herbert J.). *El mapa aéreo del imperio maya. La aviación al servicio de la arqueología*. Traducción de Rafael Heliodoro VALLE. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XI, 1932-1933, p. 6-9.
- STEINEN (Karl von den). *Entre os aborígenes do Brasil central*. Tradução de Egon SCHADIN, revista por Amalia VOIGTLANDER. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, 1937, vol. XXXIV, p. 41-64; vol. XXXV, p. 119-156; vol. XXXVI, p. 137-180.
- THOMPSON (J. Eric). *La civilización de los Mayas*. Traducción de Samuel RAMOS. México, 1936, 90 p.
- TOLTEN (Hans). *Enchanting wilderness: adventures in darkest South America*. Translated from the german by Ferdi LOESCH. Londres, Selwyn & Blount, 1936, 286 p., in-8°.
- URIBE ANGEL (Manuel). *La medicina en Antioquia*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, n° 42. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 141 p., in-8°.
- URICOECHEA (Ezequiel). *Antigüedades neogranadinas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ciencias y educación, n° 45. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 198 p., in-8°.
- VERGARA Y VERGARA (José María). *Las tres tazas y otros cuadros*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuadros de costumbres, n° 24. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 163 p., in-8°.
- WALPOLE (Federico). *Visión de Valparaíso al finalizar la primera mitad del siglo XIX*. Boletín de la Academia chilena de la historia. Santiago de Chile, 3^e année, 1935, n° 6, p. 319-346.
- WEBSTER (J. C.), éd. *The siege of Beauséjour in 1755: a journal of the attack on Beauséjour written by Jacau de Fiedmont artillery officer and acting engineer at the fort*. Translated by Alice WEBSTER. Historical studies, n° 1, Publications of the New Brunswick Museum, Saint-John, N. B. Sackville, N. B., printed by Tribune Press, 1936, 42 p.

BIBLIOGRAPHIE, BIOGRAPHIE.

- A la mémoire de Jean Charcot*. Hommage de Paul PLÉNEAU. Saint-Malo, 1936, 16 p., in-8°.
- A. Meillet. Bulletin linguistique. Bucarest et Paris, t. IV, 1936, p. 204.
- Abasto de carne. Documentos (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 129-135, 257-264.
- ABREU GÓMEZ (E.). *Sor Juana Inés de la Cruz. Bibliografía y Biblioteca*. Monografías bibliográficas mexicanas. México, 1934, xviii-455 p.
- ACEVEDO HERNÁNDEZ (A.). *Joaquín Murieta*. Prólogo de Ricardo DONOSO. Santiago de Chile, Editorial Ercilla, Suplementos Excelsior, 1936, 112 p., in-8°.
- ACOSTA SOLÍS (M.). *El R. P. Luis Mille colaborador del gabinete de botánica (sección Herbario), de la Universidad central*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LVI, n° 296, avril-juin 1936, p. 549-564.

- AGUILERA (Miguel). *Discurso del académico correspondiente Dr. —, en la sesión pública que conmemoro el primer centenario del nacimiento del historiador José María Quijano Otero*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 5-17.
- ALBERT B. REAGAN. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 525-526.
- ALSBERG (Carl L.) et LOWIE (Robert H.). *Alfred L. Kroeber : personal reminiscences and professional appreciation*. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber*. Berkeley, University of California Press, 1936, p. XIII-XXIII.
- AMADEO (Octavio). *Vicente López y Planes*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 305-312.
- AMBRUZZI (Lucio). *L'avventura cordovese di Colombo*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n^o 480, avril-mai 1936, p. 45-47.
- AMUNÁTEGUI (Miguel Luis). *La Academia chilena en el cincuentenario de su fundación*. Santiago de Chile, Imp. general Díaz, 1937, 119 p.
- AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo). *Don Andrés Bello historiador*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 167-179.
- *Don Pedro Palazuelos y Astaburuaga*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1936, p. 70-105.
- Anuario bibliográfico mexicano de 1932*. México, Imprenta de la Secretaría de relaciones exteriores, 1933, 407 p.
- Anuario bibliográfico mexicano de 1933*. México, Imprenta de la Secretaría de relaciones exteriores, 1934, 414 p.
- Archivo nacional. Índice del Archivo colonial*. Vol I : *Tierras*. Bogotá, Ministerio del Gobierno, 1935, 353 p., in-8^o.
- ARCOS (Gualberto). *Aporte para la bibliografía del archipiélago de los Galápagos*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LVI, n^o 296, avril-juin 1936, p. 629-644.
- ARÉVALO MARTÍNEZ (Rafael). *El centenario de una obra histórica. El « Bosquejo histórico de las revoluciones de Centro-América » (1811-1834), por Alejandro Marure*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 395-404.
- AYALA DUARTE (Crispín). *Tratado antológico-crítico de la literatura dominicana*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 1^{re} année, 1934, p. 66-91.
- Ayuntamientos*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 241-248, 369-374.
- BARBAGELATA (Hugo D.). *La presse de l'Amérique latine*. Cahiers de politique étrangère, n^o 37. Paris, Institut des études américaines, [1937], 11 p., in-8^o.
- BARRET (Paule). *Bibliographie américaniste*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVIII, 1936, p. 423-548.
- BERTELSEN (Alfr.). *Pens. distriktslaege Erik Bay-Schmith, født den 17. september 1890, død den 7. november 1936*. Det grønlandske Selskabs Aarskrift 1937. Copenhagen, 1937, p. 158-159.
- BESTERMAN (Theodore). *Bibliography of sir James George Frazer*. New York, Macmillan, 1936, 121 p.
- BEZERRA (Alcides). *Os historiadores do Brasil*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 2, 1936, p. 9-16.
- Bibliografía castellana de Max Uhle*. América española. Cartagena de Colombia, t. V, n^o 18, octubre 1936, p. 97-99.

- Bibliografia da historia do Brasil*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 1, 1936, p. 59-64.
- Bibliografía del Dr. Max Uhle*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 204-212.
- Bibliography of the Liberator Simón Bolívar*. Washington, Columbus Memorial Library of the Pan American Union, 1933, 107 p., in-8°.
- Bibliotheca brasiliensis. Catálogo anotado de livros raros, de alguns autographos e manuscritos importantissimos sobre o Brasil e o descobrimento da América, 1493-1930* A. D. Londres, Maggs Bros., 1930, 370 + [8 p.], in-8°.
- BIRKET-SMITH (Kaj). *Knud Rasmussens saga*. Copenhagen, Chr. Erichsen's Forlag, 1936, 127 p., in-8°.
- BJÖRKBOM (Carl). *Facsimileupplagor av äldre kartor utgivna under det senaste decenniet*. Globen. Stockholm, 14^e année, 1935, p. 61-65.
- BLANCHARD (Claude). *Jean Charcot gentilhomme de l'Arctique*. Voilà. Paris, 6^e année, n° 288, 25 septembre 1936, p. 5.
- BOAS (Franz). *Waldemar Bogoras*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 314-315.
- Bolívar y Teresa de la Parra*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 494-513.
- BOLTON (Herbert Eugene). *Rim of christendom : a biography of Eusebio Francisco Kino, Pacific coast pioneer*. New York et Londres, The Macmillan Company, 1936, XIV-644 p., in-8°.
- BONNAULT (Claude de). *René de Kérallain et le Canada*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLII, 1936, p. 746-759.
- BROWN (R. N. Rudmose). *Lieutenant Lindsay in Greenland*. The scottish geographical Magazine. Edimbourg, t. LII, 1936, p. 47-48.
- BUTLER (Ruth Lapham). *The Newberry library : manuscripts in the Ayer collection*. Chicago, Newberry library, 1937, 295 p., in-8°.
- CALDERA R. (Rafael). *Andres Bello. Ensayo*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 2^e année, 1935, p. 259-396.
- CALDWELL (E. L.). *John Graves Simcoe : the first lieutenant-governor of Ontario*. Canadian defence quarterly. Ottawa, t. XIII, avril 1936, p. 327-345.
- CALLEGARI (G. V.). *Americanistica*. In : *Nuova antologia*. Rome, Società anonima « La nuova antologia », 1936 [Tirage à part : 8 p., in-8°].
- *Bibliografia americana (1906-1936)*. Trento, Tipografia editrice Mutilati e invallidi, 1936, 21 p., in-8°.
- CAMACHO (Efraín). *Don Vicente Rocafuerte, impulsor de la Independencia americana y presidente de la República del Ecuador*. Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 10-63.
- CANALS FRAU (Salvador). *La obra del Padre Falkner y su contenido etnológico*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXIII, 1937, p. 209-248.
- CÁRCANO (Miguel Ángel). *Las tradiciones de Obligado*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 61-78.
- CARRILLO RAMÍREZ (Salomón). *Andrés Carnegie*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 171-177.
- Catalogue de la Bibliothèque hispanique de M. R. Foulché-Delbosc, fondateur-directeur de la Revue hispanique. Livres, manuscrits, précieuses éditions de la Célestine et des principaux auteurs classiques espagnols*. Paris, Librairie Andrieux, 154, boulevard Malesherbes, 1936, 202 p., in-8°.

- CATHERWOOD (F.). *John Lloyd Stephens*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 471-474 [avec une traduction espagnole].
- CHAMBERS (Margaret). *Biography of James Chambers, Nebraska pioneer*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1935 (1936), p. 130-139.
- CHARLÉTY (S.). *P. Saintyves et le folklore*. Revue de folklore français et de folklore colonial. Paris, t. VII, 1936, p. 156-158.
- CLOVIS (Marc). *La mort du « Pourquoi-Pas »*. Regards. Paris, n° 142, 1^{er} octobre 1936, p. 17.
- CORREA (Luis). *Teresa de la Parra*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 491-493.
- COSIO (José Gabriel). *Literatura. Seguida de noticias sumarias de historia de la literatura castellana, hispano-americana i peruana*. 2^e édition. Cuzco, Tip. americana, 1923, 308 p., in-8°.
- COSSIO (David Alberto). *Un libro sobre los Cakchiqueles*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 160-170.
- CRANE (Verner Winslow). *Benjamin Franklin, englishman and american*. Colver lectures, 1935, t. XIX. Baltimore, published for Brown University, Providence, R. I., by Williams & Wilkins, 1936, v-142 p.
- CRUIKSHANK (E. A.). *The life of sir Henry Morgan, with an account of the english settlement of the island of Jamaica (1655-1688)*. Toronto et Londres, The Macmillan Company of Canada, 1935, 448 p., in-8°.
- [CUERVO (Luis Augusto)]. *Don Gustavo Michelsen* († noviembre 12 de 1936). Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 760.
- *Don Manuel Tobar y Tobar* († noviembre 21 de 1936). Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 760.
- DÁVILA (Vicente). *Causas de infidencia (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 209-224, 337-352; t. XIX, 1935-1936, p. 209-224, 337-352, 465-480; t. XX, 1936-1937, p. 81-96, 209-224, 337-352, 465-480.
- *Compañía guipuzcoana (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 201-208, 329-336; t. XIX, 1935-1936, p. 201-208, 329-336, 457-464; t. XX, 1936-1937, p. 73-80, 201-208, 329-336, 457-464.
- *Diversos (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 374-380; t. XIX, 1935-1936, p. 241-250, 369-378, 497-504; t. XX, 1936-1937, p. 113-120, 241-248, 369-376, 497-504.
- *Encomiendas (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XX, 1936-1937, p. 17-24, 145-152, 273-280, 401-408.
- *Gobernación de Guayana (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 225-232, 353-360; t. XIX, 1935-1936, p. 225-232, 353-360, 481-488; t. XX, 1936-1937, p. 97-104, 225-232, 353-360, 481-488.
- *Gobernación y capitania general (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 145-152, 273-280; t. XIX, 1935-1936, p. 145-152, 273-280, 401-408.
- *Hojas militares (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 177-192, 305-320; t. XIX, 1935-1936, p. 177-192, 305-320, 433-448; t. XX, 1936-1937, p. 49-64, 177-192, 305-320, 433-448.
- *Intendencia de ejército y real hacienda (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 153-160, 281-288; t. XIX, 1935-1936, p. 153-160, 281-288, 409-416; t. XX, 1936-1937, p. 25-32, 153-160, 281-288, 409-416.

- DÁVILA (Vicente). *Reales órdenes (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 161-168, 289-296 ; t. XIX, 1935-1936, p. 161-168, 289-296, 417-424 ; t. XX, 1936-1937, p. 33-40, 161-168, 289-296, 417-424.
- *Reales provisiones (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 169-176, 297-304 ; t. XIX, 1935-1936, p. 169-176, 297-304, 425-432 ; t. XX, 1936-1937, p. 41-48, 169-176, 297-304, 425-432.
- *Secretaría del interior y justicia (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935 p. 193-200, 321-328, t. XIX, 1935-1936, p. 193-200, 321-328, 449-456 ; t. XX, 1936-1937, p. 65-72, 193-200, 321-328, 449-456.
- DÁVILA GARIBI (J. Ignacio). *Ante el cadáver del insigne maestro D. Mariano Jacobo Rojas*. México, Imprenta Emilio Pardo e hijos, 1936, 8 p., in-8°.
- DEBELL (Ella J.). *The Bruner and Neligh families*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 82-92.
- Dr. Jean Baptiste Charcot. The geographical Review. New York, t. XXVII, 1937, p. 159-160.
- Dr. Jean Baptiste Charcot, 1867-1936. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap Amsterdam. Leide, t. LIII, 1936, p. 793.
- Dr. Jean Charcot. The geographical Journal. Londres, t. LXXXVIII, 1936, p. 477-479.
- Dr. Berthold Laufer. Nature. Londres, t. CXXXIV, 1934, p. 562.
- DONNELLY (W. Patrick). *Father Pierre-Jean de Smet : United States ambassador to the Indians*. United States catholic historical Society, historical records and studies. New York, t. XXIV, 1934, p. 7-142.
- DONOSO (Ricardo). *Dos periodistas de antaño : Irisarri y Mora*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 461-470.
- *El doctor Hans Steffen*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 102-105.
- DOUVILLÉ (Henri). *Notice sur Henry Fairfield Osborne*. Compte rendu des séances de l'Académie des sciences. Paris, t. CCI, 2 décembre 1935, p. 1074-1076.
- DROVETTI (Giovanni). *Carlo Botta e la storia d'America*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, n° 478, novembre-décembre 1935, p. 144-146.
- DRYGALSKI (Erich von). *Jean Baptiste Charcot*. Petermanns Mitteilungen. Gotha, t. LXXXII, 1936, p. 350.
- EDWARDS (Everett E.). *References on the significance of the frontier in american history*. United States Department of agriculture, Library, Bibliographical Contributions, n° 25. Washington, octobre 1935, 63 p.
- Ensayo de clasificación de las fuentes históricas peruanas correspondientes a la época incaica y el periodo de la conquista*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 111-122.
- ETHERTON (P. T.). *The Penn country in Sussex. Home of Pennsylvania's founder abounds in quaker history and memories of adventurous smugglers*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVIII, 1935, p. 59-90.
- EVANS (Isaiah David). *Events remembered in the life of — Kenesaw, Nebraska*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 66-81.
- FAVOUR (Alpheus H.). *Old Bill Williams, mountain man*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1936, 229 p., in-8°.

- FIEBRIG (C.). *Deutsche Missionsarbeit im Chaco*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. XI, 1936-1937, p. 92-97.
- FORERO (Manuel José). *Santander, su vida, sus ideas, su obra*. Prólogo de Laureano GARCÍA ORTIZ. 3^e édition. Bogotá, Editorial Aguila, 1937, [252] p., in-8^o.
- FRANCHET D'ESPÉREY (Maréchal). *Jean Charcot*. La Géographie. Paris, t. LXVI, 1936, p. 201-202.
- FURTADO (Andrade). *O IV centenario de Anchieta*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. XLIX, 1935, p. 71-83.
- G. B. Charcot e l'Italia. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. IV, 1936, p. III-IV.
- Г. Ф. Осборн (H. F. Osborn). Антропологический Журнал (Journal d'anthropologie). Moscou, n^o 3, 1936, p. 372-375.
- GALINDO Y VILLA (Jesús). *Los Congresos de Americanistas*. Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias Antonio Alzate. Mexico, t. LIII, 1932 (1936), p. 443-451.
- [GALLOIS (L.)]. J. B. Charcot. Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, n^o 100, novembre 1936, p. 117-119.
- GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO (Rafael). *Menéndez y Pelayo. El sabio y el creyente*, t. I. Madrid, Ediciones « Fax », 1936, 297 p., in-8^o.
- GARRAGHAN (G. J.). *La Salle's jesuit days*. Mid-America. Saint-Louis, t. XIX, n^o 2, avril 1937, p. 93-103.
- GASNIER-DUPARC (M.). *Discours prononcé aux obsèques des victimes du « Pourquoi Pas ? » à Saint-Malo, le 11 octobre 1936*. La Géographie. Paris, t. LXVI, 1936, p. 203-206.
- GÉIGEL Y ZENÓN (José) et MORALES FERRER (Abelardo). *Bibliografía puertorriqueña, 1492-1894*. Escrita en 1892-1894. Publicada esta primera edición por Fernando J. GÉIGEL Y SABAT. Barcelone, Editorial Araluce, 1934, 462 p., in-8^o.
- GERMAIN (Louis). *Jean Charcot*. La Terre et la Vie. Paris, t. VII, 1937, p. 1-5.
- GIBSON (William). *Sir John Franklin's last voyage*. The Beaver. Winnipeg, n^o 1, juin 1937.
- GÓMEZ RESTREPO (Antonio). *Introducción a la historia de la literatura colombiana*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 237-246.
- GOODENOUGH (William). *Éloge de Jean Charcot*. La Géographie. Paris, t. LXVI, 1936, p. 207.
- Graduate theses in canadian history, and related subjects*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVII, 1936, p. 312-319.
- Grafton Elliot Smith*. Oceania. Sydney, t. VII, 1936-1937, p. 385-386.
- Grafton Elliot Smith*. The medical Journal of Australia. Sydney, 20 février 1937, p. 307-310.
- GRANDIDIER (Guillaume). *Jean Charcot. « Le Français » — « Le Pourquoi Pas ? »*. La Géographie. Paris, t. LXVI, 1936, p. 208-220.
- GREGORY (William King). *Henry Fairfield Osborn*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 395-408.
- Handbook of latin american studies A guide to the material published in 1935 on anthropology, archaeology, economics, geography, history, law and literature*. By a number of scholars, edited by Lewis HANKE. Cambridge, Harvard University Press, 1936, 250 p., in-8^o.
- HERNÁNDEZ DE ALBA (Guillermo). *Vida y escritos del Doctor José Félix de Restrepo*. Centenario. Bogotá, Imprenta nacional, 1935, 217 p., in-8^o.
- HERRERA (Fortunato L.). *R. P. Francisco Gonzales Laguna prestigioso botanista*

- de fines del siglo XVIII*. Revista de la Universidad católica del Perú. Lima, t. V, 1937, p. 45-56.
- HOBBS (William Herbert). *Peary*. New York et Londres, The Macmillan Company, 1936, xvi-502 p., in-8°.
- HOLLANDA (Guy de). *As atuais atividades historicas brasileiras. Reparo a um artigo recente do Professor Coornaert*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 2, 1936, p. 42-46.
- Homenaje a la memoria del Dr. Hans Steffen*. Universidad de Chile. Santiago de Chile, Prensas de la Universidad de Chile, 1937, 256 p.
- Indice de despachos militares (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 233-240, 361-368; t. XIX, 1935-1936, p. 233-240, 361-368, 489-496; t. XX, 1936-1937, p. 105-112, 233-240, 361-368, 489-496.
- Indice de los documentos existentes en el Archivo general del Gobierno (suite)*. Boletín del Archivo general del Gobierno. Guatemala, t. I, n° 4, juillet 1936, p. [49-64]; t. II, n° 1, octobre 1936, p. [65-96], n° 2, janvier 1937, p. [97-112].
- Indice del Archivo nacional del Perú*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. VIII, 1935, p. 233-255; t. IX, 1936, p. 153-166, 271-283; t. X, 1937, p. 123-133.
- JÁUREGUI ROSQUELLAS (Alfredo). *Bibliografía del idioma quechua*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n° 327-332, 1937, p. 143-162.
- *Semblanzas de presidentes*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n° 327-332, 1937, p. 61-72.
- Jean-Baptiste Charcot (1867-1936)*. Bulletin officiel du yacht-club de France. Paris, Noël 1936, 333 p., in-4°.
- Jean-Baptiste Charcot 1867-1936*. Geografisk Tidsskrift. Copenhagen, t. XXXIX, 1936, p. 86-88.
- Jean Charcot*. La Géographie. Paris, t. LXVI, 1936, p. 221-222.
- JIMÉNEZ (Nicolás). *Biografía del ilustrísimo Federico González Suárez (1844-1917)*. Publicaciones del Archivo municipal, t. XI. Quito, 1936, xx+290 + LXXXIV p., in-4°.
- JOERG (W. L. G.). *The geography of North America : a history of its regional exposition*. The geographical Review. New York, t. XXVI, 1936, p. 640-663.
- Jubileu do Professor Afranio Peixoto, 1906-1936*. Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 7^e année, n° 14, janvier 1937, p. 293-410.
- KEY-AYALA (Santiago). *Series hemero-bibliográficas*. Primera serie : *Bolivariana*. Caracas, Tipografía americana, 1933, xiv-202 + v p., in-8°.
- KIDDER (A. V.). *Samuel James Guernsey*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXIX, 1937, p. 135-137.
- KUNST (Jaap). *Zum Tode Erich von Hornbostel's*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 239-246.
- LACROIX (Alfred). *Notice historique sur les cinq de Jussieu membres de l'Académie des sciences (1712-1753). Leur rôle d'animateurs des recherches d'histoire naturelle dans les colonies françaises, leurs principaux correspondants*. Institut de France, Académie des sciences. Paris, Gauthier-Villars, 1936, 97 + 1 p., in-4°.
- LAFUENTE MACHAIN (R. de). *Los parientes del Beato Padre Roque González de Santa Cruz*. Estudios. Buenos Aires, t. LI, 1934, p. 81-138.
- LANDRA (Guido). *L'antropologia delle Americhe negli studi di Giuseppe Sergi*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 15^e année, n° 482, septembre-décembre 1936, p. 124-125.

- Laureano Vallenilla Lanz. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XIX, 1936, p. 487-490.
- LEITE (Serafim). *Um centenário célebre (1534-1934 : 19 de março). A primeira biografia inédita do apóstolo do Brasil*. Brotéria. Lisbonne, t. XVIII, 1934, p. 165-174, 253-265.
- LEMAY (Hugolin). *L'œuvre manuscrite ou imprimée des Récollets de la mission du Canada (province de Saint-Denis), 1615-1629*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3^e série, t. XXX, section I, 1936, p. 115-126.
- LEONARD (Irving A.). *Don Pedro de Peralta Barnuevo*. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 45-75.
- LIMA (Jorge de). *Anchieta*. Rio de Janeiro, Civilização brasileira, 1934, 213 p., in-8^o.
- LOWIE (Robert H.). *Lewis H. Morgan in historical perspective*. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber*. Berkeley, University of California Press, 1936, p. 169-181.
- LUTTEN (Eric). *Fin d'une glorieuse carrière polaire. Charcot et le « Pourquoi Pas ? »*. Le monde colonial illustré. Paris, t. XIV, 1936, p. 215.
- LYNGE (Kr.). *Den grønlandske presse og oplysningsarbejdet*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 172-181.
- MACHADO (Alcantara). *O arquivo de Machado d'Oliveira*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 115-118.
- MAGALHÃES (Basilio de). *Quem era Francisco de Mello Palheta*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 12, août 1935, p. 187-204 ; n^o 13, septembre 1935, p. 212-223 ; n^o 14, octobre 1935, p. 177-189 ; n^o 15, novembre 1935, p. 194-207 ; n^o 16, décembre 1935, p. 192-209 ; n^o 17, janvier 1936, p. 188-209.
- MALLO (Nicanor). *Breve reseña de la « Sociedad geográfica Sucre »*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n^o 327-332, 1937, p. 169-184.
- MARETT (R. R.). *Tylor*. New York, John Wiley & sons, 1936, 220 p.
- MARIN B. (Raúl). *Recuerdos de don Gonzalo Bulnes*. Revista chilena de historia y geografia. Santiago de Chile, t. LXXXI, 1936, p. 7-23.
- MÁRQUEZ T. (Ricardo). *Biografía del general Antonio Farfán*. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VII, n^o 25, mai 1936, p. 25-65.
- MARTÍNEZ DELGADO (Luis). *Federico González Suárez*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 129-161.
- MAS DE GARMA (Simone). *Valle Inclán*. Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVIII, 1936, p. 385-390.
- Massacre canyon bibliography*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 183-184.
- MATAMOROS JARA (Carlos). *Necrologia del profesor Gustavo Lemos R.* Boletín del Centro de investigaciones históricas. Guayaquil, t. IV, 1934-1936, p. 3-8.
- MATHIASSEN (Therkel). *Jacob Olsen*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 213-214.
- MATTOS (Anibal). *Peter Wilhelm Lund*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, n^o 19, mars 1936, p. 237-247.
- McMURTRIE (Douglas C.). *Additional Buffalo imprints, 1812-1849*. The Grosvenor Library Bulletin. Buffalo, N. Y., t. XVIII, 1935-1936, p. 70-91.
- MELO BRAGA DE OLIVEIRA (Oswaldo). *Creação do serviço nacional de bibliografia*.

- Anais do Congresso das Academias de letras e Sociedades de cultura literária do Brasil (realizado de 3 a 16 de maio de 1936). Rio de Janeiro, 1936, p. 671-676.
- MENDIZÁBAL (Santiago). *Reverendo Padre Fray Bernardino de Nino, misionero franciscano en el Chaco, y su etnografía chiriguana. Riquezas naturales de los departamentos de Chuquisaca, Santa Cruz y Tarija*. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXI, n° 327-332, 1937, p. 127-133.
- MENDONÇA (Renato). *Historia da lexicografia brasileira*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 1, 1936, p. 3-12.
- MERRILL (E. D.). *Palisot de Beauvois as an overlooked american botanist*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 899-920.
- MEUSLAHN (Jane). *Schriften von Georg Friederici*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XIX, 1936, p. 122-132.
- MILL (Hugh Robert). *Dr. J. B. Charcot*. Nature. Londres, t. CXXXVIII, 1936, p. 608-609.
- MITRA (Panchanan). *A history of american anthropology*. Calcutta, University of Calcutta Press, 1933, x-239 p.
- Monseñor Pablo Cabrera † el 29 de enero de 1936. Boletín de la Academia nacional de ciencias. Córdoba, t. XXXIII, fasc. 3, p. III-IV.
- MONTGOMERY (L. M.), KEITH (Marian) et MCKINLEY (Mabel Burns). *Courageous women*. Toronto, McClelland & Stewart, 1934, vi-203 p., in-8°.
- MORAIS (Rubens Borba de). *A « Historia topographica e bellica » de Simão Pereira de Sa*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVIII, 1936, p. 115-118.
- MORIN (Victor). *Trois docteurs : E. Z. Massicotte, Aegidius Fauteux, J. B. Lagacé*. Montréal, Édition intime, 1936, 70 p.
- MOYA (Salvador). *Genealogia resumida da casa imperial brasileira e real portuguesa*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3^e année, vol. XXVI, 1936, p. 93-144.
- NABUCO (Joaquim). *Um estadista do Imperio : Nabuco de Araújo. Sua vida, suas opiniões, sua época*. Nova edição completa em dois tomos e accrescida de um indice alphabetico. São Paulo, Companhia editora nacional et Rio de Janeiro, Civilização brasileira, S. A. editora, 1936, in-8°, t. I : 1813-1866, xiv-584 p. ; t. II : 1866-1878, viii-503 p.
- Nécrologie : J. R. F. Colette*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 21, décembre 1936, p. 177-178.
- Nils Erland Herbert Nordenskiöld*. Minnestal hållna i Göteborgs K. vetenskaps- och vitterhets-Samhälle å dess högtidsdagar 1933-1937, av. Carl SKOTTSBERG. Bihang till Göteborgs Kungl. vetenskaps- och vitterhets-Samhälles Handlingar. Göteborg, 55^e année (annexe), 1936 (1937), p. 7-16.
- NOGUÈS (P.). *Jean Charcot (1867-1936)*. Paris, Baillière, 1936, 16 p., in-8°.
- OCTAVIO (Rodrigo). *Minhas memorias dos outros*. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1936, 398 p., in-8°.
- OLDENDOW (Knud). *John Møller*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 210-213.
- Ordens régias (1721-1730) (suite)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 2^e année, vol. XXIV, 1936, p. 233-244 ; 3^e année, 1936, vol. XXV, p. 241-252 ; vol. XXVI, p. 167-180 ; vol. XXVII, p. 249-266 ; vol. XXVIII, p. 215-234 ; vol. XXIX, p. 121-134 ; vol. XXX, p. 149-162 ; 1937, vol. XXXI, p. 161-181 ; vol.

- XXXII, p. 67-80; vol. XXXIII, p. 119-130; vol. XXXIV, p. 157-168; vol. XXXV, p. 221-234; vol. XXXVI, p. 293-300.
- ORREGO VICUÑA (Eugenio). *Iconografía de O'Higgins*. Santiago de Chile, Talleres fiscales de prisiones, 1937, 88 p., in-8°.
- OSTERMANN (H.). *De første efterretninger om østgrønlaendingerne 1752*. Norsk geografisk Tidsskrift. Oslo, t. V, n° 7, 1935, p. 414-428.
- *Den første ordination af en indfødt i Grønland*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 27-35.
- *En grønlandsk kunster i Trondhjem*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1937. Copenhagen, 1937, p. 84-94.
- *Uddrag af breve fra pastor Tobias Mørch*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 70-93; 1937, p. 138-151.
- OTERO MUÑOZ (Gustavo). *Ensayo sobre una bio-bibliografía colombiana. (Libros y folletos publicados por autores colombianos, o por extranjeros sobre asuntos nacionales, con noticias biográfico-críticas sobre algunos de ellos)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 418-427, 498-507, 678.
- *Palabras del Dr. —, en el homenaje a la memoria de Quijano Otero*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 2-4.
- *Soledad Acosta de Samper*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 257-283.
- OYARZÚN (Aureliano). *Max Uhle*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 195-197.
- Pablo González Casanova, *in memoriam*. Investigaciones lingüísticas. México, t. IV, 1937, p. 1-8.
- PALFREY (Thomas R.) et COLEMAN (Henry E.). *Guide to bibliographies of theses, United States and Canada*. Chicago, American library Association, 1936, 48 p.
- PARRA (Caracciolo). *La Historia de Oviedo y Baños (Fragmento)*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 2^e année, 1935, p. 81-92.
- PEREIRA SALAS (Eugenio). *Jeremías Robinson, agente norteamericano en Chile*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXII, 1937, p. 201-236.
- PÉREZ CABRERA (José Manuel). *Vida y martirio de Luis de Ayestarán y Moliner (1846-1870)*. Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1936, 80 p., in-8°.
- PERRIER (Georges). *Docteur Pierre Reinburg*. La Géographie. Paris, t. LXVII, 1937, p. 40-41.
- PIRES (Fernando A.). *Um novo manual de americanismo : Pericot, La América indígena*. Boletim do Centro de estudos históricos. Rio de Janeiro, t. I, fasc. 2, 1936, p. 17-41.
- POBLETE TRONCOSO (Moises). *Ensayo de bibliografía social de los países hispano-americanos*. Santiago de Chile, 1936, 210 p., in-8°.
- POSADA (Eduardo). *Apostilla (D'Orbigny)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 303-304.
- *Juan José Neira*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 65-87.
- Premio Andrés Bello, 1936*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3^e année, 1936, p. 349-396.
- Prof. Henry Fairfield Osborn*. Nature. Londres, t. CXXXVI, 1935, p. 784-785.

- Prof. Karl Pearson (1857-1936). *Anales de la Sociedad científica argentina*. Buenos Aires, t. CXXIII, 1937, p. 47-48.
- PUEYRREDÓN (Carlos Alberto). *Dominique de Pradt*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 219-249.
- QUELLE (Otto). *Zur Erinnerung an Hans Steffen*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 508-510.
- RAGATZ (L. J.). *A bibliography of articles descriptive, historical and scientific, on colonies and other dependant territories, appearing in american geographical and kindred journals through 1934*. Londres, Thomas, 1936, in-8°, t. I, 122 p. ; t. II, 92 p.
- Real consulado (suite)*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935, p. 136-144, 264-272, t. XIX, 1935-1936, p. 137-144, 265-272, 393-400 ; t. XX, 1936-1937, p. 9-16, 137-144, 265-272, 393-400.
- Reales cédulas. Índice alfabético*. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XIX, 1935-1936, p. 385-392 ; t. XX, 1936-1937, p. 1-8, 129-136, 257-264, 386-392.
- RESTREPO CANAL (Carlos). *La nueva obra de Raimundo Rivas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIV, 1937, p. 232-236.
- RIVET (Paul). *J.-B. Charcot*. La Terre et la Vie. Paris, t. VII, 1937, p. 6-7.
- RIZZATTI (Ferruccio). *Amerigo Vespucci*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 14^e année, n° 480, avril-mai 1936, p. 37.
- ROBITAILLE (Georges). *Montcalm et ses historiens : étude critique*. Montréal, Granger frères, 1936, 241 p.
- RODRIGUES (Lopes). *Anchieta e a medicina*. Bello Horizonte, Edições Apollo, 1934, xx-362 + VIII p., in-8°.
- RODRÍGUEZ MOÑINO (A. R.). *Catálogo de los manuscritos de América existentes en la « Colección de Jesuitas » de la Academia de la historia*. Badajoz, Imprenta La Minerva extremeña, 1935, 90 p., in-8°.
- ROSA (Enrico). *I beati Rocco Gonzalez de S. Cruz, Alfonso Rodriguez, Giovanni del Castillo d. C. d. G.* Rome, Tip. de la Pont. Università gregoriana, 1934, 216 p., in-8°.
- ROUCH (J.). *Avec Charcot dans l'Antarctique*. Revue des Deux Mondes. Paris, 106^e année, 1^{er} novembre 1936, p. 180-200.
- ROY (Pierre George). *Rapport de l'archiviste de la province de Québec pour 1934-1935*. Québec, Rédempti Paradis, 1935, xi-456 p.
- RUGY (Th. de). *Sur le Pourquoi-Pas ? Études*. Paris, t. CCXXIX, n° 20, 20 octobre 1936, p. 178-194.
- RUMILLY (Robert). *Artisans du miracle canadien : régime anglais*. Montréal, Albert Lévesque, 1936, 168 p.
- SAGARNA (Antonio). *Filiación, carácter y permanencia del nacionalismo de Urquiza*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 321-345.
- SAMPER ORTEGA (José María). *Don José María Vergara y su época*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. I, 1936, p. 36-69.
- SAND (Rudolf). *Knud Rasmussens Virke i og for Thule distriktet*. Copenhagen, 1935, 12 p., in-8°.
- SANTOVENIA (Emeterio S.). *Gómez el Máximo*. Publicaciones de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, Imprenta « El siglo XX », 1936, 29 p.
- SATTLER (Paul) et SELLE (Götz von). *Bibliographie zur Geschichte der Schrift*. Archiv

- für Bibliographie. Supplément 17. Linz-sur-Danube, Verlag « Im Buchladen », 1935, 234 p.
- SAVAGE (Ernest A.). *The libraries of Bermuda, the Bahamas, the British West Indies, British Guiana, British Honduras, Puerto Rico and the American Virgin Islands*. Londres, Library Association, 1934, IX-103 p., in-4°.
- SCHMIDT (Wilhelm). *Dr. Viktor Lebzelter*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXII, 1937, p. 271-275.
- SCHNEIDER LABBÉ (J.). *J. Guillermo Guerra*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, 1936, p. 105-111.
- SCHUCHHARDT (Carlos). *Oración conmemorativa en honor al Sr. Eduardo Seler*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 391-394.
- SCHULLER (Rudolf). *Algunos impresos hoy ya muy raros sobre lenguas indígenas americanas*. Anthropos. St. Gabriel-Mödling, t. XXXI, 1936, p. 943-948.
- SCHWAB (Federico). *Max Uhle y la arqueología peruana*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXX, 1936, p. 198-203.
- SEQUEIROS (Gonzálo S.). *Biografía del doctor don Mariano Vásquez*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 92-93, 157-159, 474-475.
- SERGENT (E.). *Jean Charcot (15 juillet 1867-17 septembre 1936)*. Paris, Masson & Cie, 1936, 14 p., in-8°.
- SERRANO (Jonathas). *Como se ensina historia*. Bibliotheca de educação organizada pelo Dr. Lourenço filho, t. XXV. São Paulo, Companhia Melhoramentos de S. Paulo, s. d. [1935], 160 p., in-8°.
- Sessão especial realizada em 19 de fevereiro de 1937 em homenagem ao 25º aniversário da presidência do senhor conde de Affonso Celso (anexos)*. Instituto histórico e geographico brasileiro (Boletim do Instituto histórico). Rio de Janeiro, 1937, 30 p., in-8°.
- SILVA CASTRO (Raúl). *Don Julio Vicuña Cifuentes*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXII, 1937, p. 65-75.
- SILVEIRA (Alvaro Astolpho da). *Lagoa Santa. Lund não era capitalista ; vivia do subsídio da Sociedade científica de Copenhague e apenas podia socorrer a pobreza*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 11, juillet 1935, p. 276-285.
- *Lagoa Santa quem visita o tumulto de Lund tem a impressão de que elle é bastante singelo para um gigante da sciencia ; parece ser una verdade*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e commercio. Rio de Janeiro, nº 10, juin 1935, p. 265-276.
- SILVEIRA (Carlos da). *Notas genealogicas sobre a família Rebouças da Palma, oriunda do vale do Paraíba do Sul, Estado de São Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 3º année, vol. XXVII, 1936, p. 81-192.
- SORENSEN (Alfred). *Biographical sketch of Edward Creighton*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVII, 1936 (1937), p. 163-169.
- SPARN (Enrique). *Bibliografía de la geología, mineralogía y paleontología de la República Argentina*. Boletín de la Academia nacional de ciencias. Córdoba, t. XXXIII, 1936, p. 221-271.
- STEJNEGER (Leonhard). *Georg Wilhelm Steller*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1936, 623 p., in-8°.

- FALBOT (Francis). *Saint among savages. The life of Isaac Jogues*. New York et Londres, Harper & brothers, 1935, VIII-466 p., in-8°.
- TAUNAY (Affonso de E.). *Dr. Alberto Leite Ribeiro (1851-1935)*. Revista do Museu paulista. São Paulo, t. XX, 1936, p. 757-760.
- TAYLOR (E. G. R.). *Whither geography? A review of some recent geographical texts*. The geographical Review. New York, t. XXVII, 1937, p. 129-135.
- TEILHARD DE CHARDIN (P.). *Henry Fairfield Osborn*. L'Anthropologie. Paris, t. XLVI, 1936, p. 704-706.
- Teresa de la Parra*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 3^e année, 1936, p. 430-449.
- The canadian catalogue of books published in Canada, about Canada, as well as those written by Canadians, with imprint of 1935*. Compiled by the Public library, Toronto. Toronto, The Library, 1936, 146 p.
- THOMSEN (Thomas). *Thomas Neergaard Krabbe. 2 Aug. 1861-9. Jan. 1936*. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1936. Copenhagen, 1936, p. 206-208.
- TOVAR Y R. (Enrique D.). *Evoquemos a Max Uhle*. América española. Cartagena de Colombia, t. V, n° 18, octobre 1936, p. 82-87
- [*Un libro limeño impreso dos veces en 1616*]. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 216-220.
- [*Un sabio Peruano del siglo XVIII*]. Revista histórica. Lima, t. X, 1936, p. 220-228.
- URTEAGA (Horacio H.). *Doctor Francisco de Avila. Ynformación de vita et moribus del doctor Francisco de Avila, fecha el año de 1607*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. IX, 1936, p. 169-209.
- *Pedro de Cieza de León*. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. VIII, 1935, p. 125-134.
- B. Г. Богораз-Тан (V. G. Bogoras-Tan). Антропологический Журнал (Journal d'anthropologie). Moscou, n° 3, 1936, p. 369-371.
- VALLE (Rafael Heliodoro). *Don José del Valle, hombre de América*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. X, 1931-1932, p. 382-385.
- *El Maya enorme y delicado*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 694-695; t. XV, 1936-1937, p. 50-51.
- *Libros sobre el México antiguo*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XIV, 1935-1936, p. 118-119, 180-183.
- Vancouver, a short history*. By the Archivists' club of the Templeton Junior high school, Vancouver. Vancouver, Sun Publishing Company, 1936, 32 p.
- [VARGAS (José María)]. *El Reverendo Padre Enrique Vacas Galindo*. El Oriente dominicano. Quito, t. X, 1937, p. 10-11.
- VARGAS UGARTE (Rubén). *Manuscritos peruanos en las bibliotecas del extranjero*, t. I. Biblioteca peruana. Lima, Talleres tipográficos de la Empresa periodística S. A., 1935, VIII-359 [+ VIII] p., in-8°.
- VEGA (Fernando de la). *Crítica*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ensayos, n° 56. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 189 p., in-8°.
- VERDAT (Marguerite). *Charcot le chevalier du pôle*. Idéalistes et animateurs, II. Paris, Maison de la Bonne Presse, 1937, VI-181 p., in-8°.
- VERNEAU (René). *Docteur Louis Montané*. L'Anthropologie. Paris, t. XLVII, 1937, p. 417-418.
- VICUÑA (Carlos Tomás). *Índice de la Historia general de Chile de don Diego Barros Arana (suite)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXIX, Société des Américanistes, 1937.

- 1936, p. 120-158 ; t. LXXX, 1936, p. 237-270 ; t. LXXXI, 1936, p. 237-268 ; t. LXXXII, 1937, p. 237-281.
- WAGNER (Henry R.). *New Mexico spanish press*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XII, 1937, p. 1-40.
- WUNDER (G.). *Vicuña Mackenna*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. X, 1936-1937, p. 149-159.
- YOUNG (Matthew). *Sir Grafton Elliot Smith*. Man. Londres, t. XXXVII, 1937, p. 51-53.
- ZARCO CUEVAS (Julián). *Estudios sobre Lorenzo Hervás y Panduro, 1735-1809*. I: *Vida y escritos*. Asociación nacional de historiadores de la ciencia española. Madrid, Librería Enrique Prieto, 1936, 156 p., in-8°.
- ZIMMERMANN (M.) et GALLOIS (L.). *Le Dr. J.-B. Charcot*. Annales de géographie. Paris, t. XLV, 1936, p. 659-663.

VARIA.

- Aanwinsten op ethnografisch en anthropologisch gebied van de afdeeling volkenkunde over 1935*. Koninklijk koloniaal Institut te Amsterdam, mededeeling n° XXXVIII, afdeeling volkenkunde n° 8. Amsterdam, 1936, 159 p., in-8°.
- Aanwinsten op ethnographisch en anthropologisch gebied van de afdeeling volkenkunde van het koloniaal Institut over 1936*. Koninklijk koloniaal Institut te Amsterdam, mededeeling n° XL, afdeeling volkenkunde n° 9. Amsterdam, 1937, 51 p., in-8°.
- Aims and objects of the Museum of the american Indian, Heye Foundation*. Indian notes and monographs. New York, Museum of the american Indian, Heye Foundation, n° 50, 1936, p. 3-27.
- ALFONSO-BLANCO (Ramón). *A propósito de la tuberculosis pulmonar. Tratamiento per os de la bilharziosis. El alastrin. Un caso de filariosis. Una fórmula eficaz en la disenteria. Un caso de esplenomegalia febril*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. II, p. 11-21.
- ASENJO GÓMEZ (Alfonso). « *Carrión* ». Santiago de Chile, Talleres gráficos Condor, 1935, 31 p., in-4°.
- BARLOW (Nora). *Charles Darwin and the Galapagos islands*. Nature. Londres, t. CXXXVI, 1935, p. 391.
- BERTRAND (Jules). *Quatre « Charruas » à Paris*. Les cahiers français. Montevideo, 1^{re} année, n° 12, mars 1937, p. 3-5.
- Brasile, San Paolo. Giubileo d'oro dell' Istituto salesiano (1886-1936)*. Bollettino salesiano. Turin, t. LXI, 1937, p. 9-11.
- BRUNT (D.). *Climatic cycles*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXIX, 1937, p. 214-238.
- CAPDEVILA (Arturo). *Episodios del Popol Buj (suite)*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 400-413.
- CASTELLANOS (Alfredo). *Las arenas del antiguo Río Parana y la perforación de Villa*

- Ballester (F. C. C. A.). « Quid novi ? ». Rosario, 2^e année, n^o 5, juillet 1933 [Tirage à part : 12 p.].
- CASTILLO (Antonio José) et GUTIÉRREZ ALFARO (P. A.). *Diez meses de radioterapia profunda*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. II, p. 155-196.
- CASTILLO SANTOS (R.). *El hornero*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. VI, 1936, p. 333-342.
- Centenary of the landing of Charles Darwin on the Galapagos islands*. Nature. Londres, t. CXXXVI, 1935, p. 534-535.
- CHAMINAUD (Ricardo). *La formación pampeana*. Novena reunión de la Sociedad argentina de patología regional. Mendoza, 1-4 de octubre de 1935, p. 890-906.
- CHAVES (Luiz). *Museu etnográfico do império português. Sua necessidade ; um plano de organização*. Trabalhos de 1^o Congresso nacional de antropologia colonial, Pôrto, setembro de 1934. Porto, Edições da 1^a Exposição colonial portuguesa, 1934, t. II, p. 28-45.
- CÓRDOBA (Salvador). *La apendicitis aguda en Venezuela. Estudio clínico, tratamiento y técnica operatoria*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracás, Litografía del comercio, 1927, t. II, p. 255-318.
- CORTÁZAR (Roberto). *Informe que rinde el secretario de la Academia colombiana de historia, correspondiente a las labores de 1936*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 683-712.
- Crónica de la Academia. El ciclo anual de conferencias en 1936*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXIII, 1936, p. 624-643.
- CUENCA (Heberto). *Contribución al estudio de nuestras disenterías. La disentería bacilar en Maracaibo*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 133-158.
- DÁVILA GARIBI (J. Ignacio). *Informe de labores de la Academia de la lengua nahuatl correspondiente al primer ejercicio social (1934-1935)*. México, Emilio Pardo e hijos, 1936, 24 p., in-8^o.
- DEL CORRAL (Pedro). *Anotaciones sobre parasitosis intestinal entre nosotros*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 111-132.
- DELGADO BEDOYA (Gabriel). *El verdadero sentido del sacrificio de Daniel A. Carrión*. Lima, Revista médica peruana, 1933, 7 p., in-8^o.
- DELGADO PALACIOS hijo (G.). *Sobra la fermentación butírica*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. II, p. 39-54.
- EDMONDS (Walter D.). *Drums along the Mohawk*. Boston, Little, Brown, 1936, 592 p.
- EICKSTEDT (Egon von). *Der Londoner Kongress-Band*. Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. II, 1935, p. 205-206.
- FUENZALIDA VILLEGAS (Humberto). *Los caballos fósiles encontrados en Chacabuco y otros con los cuales se relacionan*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 47-62.
- *Notas sobre nuevos hallazgos de mastodontes hechos en Chile*. Boletín del Museo nacional. Santiago de Chile, t. XV, 1936, p. 63-66.
- FURON (Raymond). *Les relations géologiques de l'Afrique et de l'Amérique du Sud*.

- Archives du Muséum national d'histoire naturelle, vol. du tricentenaire. Paris, 6^e série, t. XII, juin 1935, p. 211-215.
- GAGER (C. Stuart). *The school of horticulture in perspective*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 357-365.
- GALEOTTI TORRES (J. Rodolfo). *Disertación de don — al ser inaugurada su exposición de cuadros del Popol Buj, el sábado 23 de enero de 1937, en la Sociedad de geografía e historia de Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XIII, 1936-1937, p. 379-387.
- GARCÉS (Enrique). *Quito-paniberoamérica*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LIV, n° 292, avril-juin 1935, p. 625-639.
- GAZIN (C. Lewis). *A taeniodont skull from the lower eocene of Wyoming*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVI, 1936, p. 597-612.
- GRATEROL Y MORLES (J.). *Ojeada sobre el carbunclo bacteridiano del hombre y otras especies zoológicas en el Estado Falcón*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 167-186.
- GUEVARA NÚÑEZ (Pedro J.). *Acerca de las peri-visceritis digestivas y en especial la peri-duodenitis*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. II, p. 55-81.
- HAGEN (Wolfgang von). *Contributions to the biology of the Galápagos of the archipelago de Colón (Testudo sps)*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LVI, n° 296, avril-juin 1936, p. 579-590.
- *The Galapagos land Iguanas*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LVI, n° 296, avril-juin 1936, p. 591-595.
- HARRINGTON (M. R.). *A new ground-sloth den*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 225-227.
- HERRERA VEGAS (A.). *Veinte años de lucha antituberculosa en Caracas*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. II, p. 23-38.
- HRDLÍČKA (Aleš). *Anthropometry. The anthropometric committee of the american Association of physical anthropologists*. American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXI, 1936, p. 287-300.
- Il giubileo di diamante dell'opera salesiana in Argentina*. Bollettino salesiano. Turin, t. LX, 1936, p. 277-283.
- Il XXVI. Congresso internazionale degli Americanisti a Siviglia, 12-20 ottobre*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome et Turin, 13^e année, n° 478, novembre-décembre 1935, p. 151-154.
- IRIARTE (David R.) et SALAS (Luis M.). *Granuloma venéreo*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 375-398.
- ITURBE (Juan) et GONZÁLEZ (Eudoro). *Algunas consideraciones sobre el diagnóstico bacteriológico y epidemiología de la fiebre tifoidea en Caracas*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, t. I, 1927, p. 92-100.
- JAMIESON (Melvill Allan). *Medals awarded to north american indian chiefs 1714-1922 and to loyal african and other chiefs in various territories within the British Empire*. Londres, Spink & Son, 1936, 122 p.

- JEFFERYS (Charles W.). *The visual reconstruction of history*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVII, 1936, p. 249-265.
- JONES (Hester). *The Denver art Museum*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 95-99.
- The Museum of New Mexico*. El Palacio. Santa Fe, t. XLII, 1937, p. 2-11.
- KEMPTON (J. H.) et POPENOE (Wilson). *Teosinte in Guatemala. Report of an expedition to Guatemala, El Salvador, and Chiapas, México*. Contributions to american archaeology, n° 23. Carnegie Institution of Washington Publication 483. Washington, juin 1937, p. 199-218.
- LASTRES (Juan B.). *80 aniversario de la fundación de la Facultad de ciencias médicas de Lima (6 de octubre de 1857-6 de octubre de 1936)*. Lima, s. d., 19 p., in-8°.
- LECLERC (Henri). *Le gombo ou ketmie comestible (Hibiscus esculentus L.)*. Revue moderne de médecine et de chirurgie. Paris, 34^e année, n° 10, octobre 1936, p. 307-310.
- LÓPEZ RONDÓN (Ángel). *Contribución al estudio de las bubas en Venezuela*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 187-238.
- LUCK (J. Murray). *The american Association for the advancement of science. The Seattle meeting of the Pacific division*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 143-149, 169-174.
- MALDONADO (Ángel). *La berruga de los conquistadores*. Lima, Academia nacional de medicina, 1931, 35 p., in-8°.
- *Nuevo criterio para explicar la distribución geográfica de la enfermedad de Carrión*. Lima, San Martí & Cía., 1932, 10 p., in-8°.
- MEYERHOFF (Howard A.). *Geology of Puerto Rico*. Monographs of the University of Puerto Rico, physical and biological sciences, series B, n° 1. San Juan, P. R., 1933, 306 p., in-8°.
- MOACYR (Primitivo). *A instrução e o imperio (subsídios para a história da educação no Brasil) 1823-1853*, t. I. Bibliotheca pedagogica brasileira, serie V: Brasileira, t. LXVI. São Paulo, Companhia editora nacional, 1936, 614 + [7] p., in-8°.
- OLIVEIRA (Olinto de). *Higiene da criança*. Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 7^e année, n° 14, janvier 1937, p. 235-249.
- Otros cuentistas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Cuento y novela, n° 20. Bogotá, Editorial Minerva, 1936, 161 p., in-8°.
- PAZ SOLDÁN (Carlos Enrique). *La peste verde. Instrucciones contra la malaria*. Lima, « La reforma médica », 1934, 132 p., in-8°.
- PÉREZ ARBELÁEZ (Enrique). *Plantas útiles de Colombia*, t. I. Bogotá, Imprenta nacional, 1935, 172 p., in-8°.
- PIJPEPS (P. J.). *Geology and paleontology of Bonaire (B. W. I.)*. Physiographisch-geologische Reeks, n° 8. Utrecht, 1933, 103 p., in-4°.
- QUIJANO OTERO (José María), CAPELLA TOLEDO (Luis), DELGADO (Camilo S.) et FORERO (Manuel José). *Leyendas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Historia y leyendas, n° 38. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 173 p., in-8°.
- Report on the Bureau of american ethnology*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935. Washington, 1936, p. 31-38.
- Report on the United States National Museum*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1935. Washington, 1936, p. 13-19.

- RIBEIRO (Leonidio) et FIGUEIREDO (Burle de). *Laboratorio de biologia infantil*. Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 7^e année, n° 14, janvier 1937, p. 171-191.
- RICHARDS (Horace G.). *Land and freshwater mollusks from the island of Cozumel, Mexico, and their bearing on the geological history of the region*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVII, 1937, p. 249-262.
- RÍSQUEZ (Jesús Rafael). *Estadística acerca de la bilharziosis*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 101-105.
- RIVAS GROOT (José María y Evaristo). *Cuentos*. Biblioteca aldeana de Colombia. Cuento y novela, n° 15. Bogotá, Editorial Minerva, 1936, 193 p., in-8°.
- RIVERO SALDIVIA (H.). *Observación acerca de bilharziosis*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 107-110.
- RIVET (Paul). *Le Musée de l'Homme du Trocadéro*. Le plus grand Paris. Paris, n° 2, s. d. [1937], p. 7.
- ROBILANT (Irene di). *L'Università di Harvard nel suo terzo centenario*. Le Vie del mondo. Milan, t. V, 1937, p. 63-81.
- RUEDA VARGAS (Tomás). *La sabana de Bogotá*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Ensayos, n° 58. Bogotá, Editorial Minerva, 1936, 199 p., in-8°.
- SALGADO (Plinio). *Despertemos a nação !* Problemas políticos contemporaneos, n° 6. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1935, 199 + [4], p. in-8°.
- SALOM (C. E.). *Fiebre biliosa hemoglobinúrica*. Memoria del V Congreso venezolano de medicina reunido en la ciudad de Maracay, del 19 al 25 de diciembre de 1926. Caracas, Litografía del comercio, 1927, t. I, p. 159-165.
- SANTA COLOMA (Federico). *El Museo histórico nacional y la inauguración de las nuevas salas*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. IX-X, 1934-1935 (1936), p. 277-284.
- SAPPER (Herbert D.). *Nociones y teorías sobre los volcanes y la volcanografía desde la antigüedad hasta el presente*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XII, 1935-1936, p. 379-396.
- SARASOLA (S.). *Por la región del Urubamba. Después de cuatro años de epidemia*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XIX, 1937, p. 3-10.
- SCHNEIDER (Carlos Oliver). *Mamíferos fósiles de Chile*. Revista chilena de historia natural pura y aplicada. Santiago de Chile, n° XXXIX, 1935.
- SCOTT (William Berryman). *The Astrapotheria*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXVII, 1937, p. 309-393.
- SPIER (Leslie). *Anthropology [in 1935]*. In : *New international year-book for 1935*. New York, 1936, p. 31-35.
- State's first press discussed*. El Palacio. Santa Fe, t. XLI, 1936, p. 101-102.
- STIRLING (M. W.). *Fifty-third Annual Report of the Bureau of american ethnology, 1935-1936*. Washington, Smithsonian Institution, 1937, 8 p., in-8°.
- TAYLOR (A. L.). *Building the Massacre canyon monument*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVI, 1935 (1936), p. 171-177.
- TAYLOR (Griffith). *The structural basis of canadian geography*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XIV, 1937, p. 297-303.
- The Museum of Northern Arizona in 1936*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. IX, 1936-1937, p. 43-46.

- THOMSEN (Th.). *Nationalmuseets etnografiske samling 1935*. Geografisk Tidsskrift. Copenhagen, t. XXXIX, 1936, p. 53-66.
- UMBGROVE (J. H. F.). *Palaeogeografie der Oceanen*. Tijdschrift van het koninklijk aardrijkskundig genootschap Amsterdam. Leide, 2^e série, t. LIV, 1937, p. 489-533 [avec un résumé en anglais].
- Varios cuentistas colombianas*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuento y novela, n^o 11. Bogotá, Editorial Minerva, 1936, 242 p., in-8^o.
- Varios cuentistas antioqueños*. Biblioteca aldeana de Colombia. Selección Samper Ortega de literatura colombiana. Cuento y novela, n^o 19. Bogotá, Editorial Minerva, S. A., 1936, 159 p., in-8^o.
- Всемирный Конгресс антропологических и этнологических наук в Лондоне (*Congrès international d'anthropologie à Londres*). Антропологический Журнал (Journal d'anthropologie). Moscou, n^o 1, 1935, p. 136-143.
- VICUÑA CIFUENTES (Julio). *Recuerdos santiaguinos*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXII, 1937, p. 76-92.
- Voyage au Canada. La mission Jacques Cartier*. Préface de G. HANOTAUX. Paris, Éditions de l'Atlantique, 1935, 75 p., in-8^o.
- WARD (Henry B.). *American Association for the advancement of science. The joint meeting at Rochester and Ithaca*. Science. New York, new series, t. LXXXIV, 1936, p. 93-113.
- WATKINS (Frances E.). *In the Cosita box*. The Masterkey. Los Angeles, t. X, 1936, p. 215-220; t. XI, 1937, p. 126-130.
- WATTS (W. W.). *Form, drift, and rythm of the continents*. Nature. Londres, t. CXXXVI, 1935, p. 369-379.
- WESTERMANN (J. H.). *The geology of Aruba*. Geographische en geologische Mededeelingen. Publicaties uit het geografisch en uit het mineralogisch-geologisch Instituut der Rijks-Universiteit te Utrecht. Physiographisch-geologische Reeks, n^o 7. Utrecht, 1932, 129 p., in-4^o.
- ZABALA (Rómulo) et GANDÍA (Enrique de). *La enseñanza de la historia en las escuelas primarias de Hispano-América*. Boletín de la Junta de historia y numismática americana. Buenos Aires, t. VIII, 1936, p. 323-349.
- ZELLER (R.). *Die Neuerwerbungen der ethnographischen Abteilung im Jahr 1935*. Jahrbuch des bernischen historischen Museums in Bern. Berne, 15^e année, 1935 [Tirage à part, 1936, p. 26-35].

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XXIX

NOUVELLE SÉRIE.

MÉMOIRES.

	Pages
AUBERT DE LA RÛE (Edgar). Le Territoire de Saint-Pierre et Miquelon. Étude de géographie physique et humaine.....	239
CLARK (C. U.). Jesuit letters to Hervás on american languages and customs..	97
DEVEREUX (George). L'envoûtement chez les Indiens Mohave.....	405
LEHMANN (Heinz), cf. Métraux (A.).	
LOUKOTKA (Čestmír). La familia linguistica coroado.....	137
MÉTRAUX (A.) et LEHMANN (Heinz). Archéologie de la province d'Oruro, Bolivie (<i>mounds</i> de Belén).....	147
NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ (José de J.). Les récentes découvertes archéologiques à Monte-Albán (Mexique).....	397
SOUSTELLE (Jacques). La culture matérielle des Indiens Lacandons.....	4
VELLARD (J.). Textes mbwháh recueillis au Paraguay.....	373
VICTOR (Paul-Émile). Les jeux de ficelle chez les Eskimo d'Angmagssalik.....	387

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

Membres de la Société des Américanistes.....	1
Séance du 12 janvier 1937.....	215
— du 2 février 1937 (Assemblée générale).....	215
— du 2 mars 1937.....	216
— du 6 avril 1937.....	217
— du 4 mai 1937.....	217
— du 1 ^{er} juin 1937.....	413
— du 15 juin 1937 (Séance exceptionnelle).....	413
— du 9 novembre 1937.....	414
— du 7 décembre 1937.....	414

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Un ouvrage sur les Naskapi (L. Lévy-Bruhl).....	219
La peinture au Mexique au xvi ^e siècle (R. Ricard).....	219
L'organisation de l'Église hispano-américaine (R. R.).....	219
Sur le « Cape de Gel » de Hans Staden, « Viagem ao Brasil » (R. Ricard)....	220

Encore les fêtes de « Moros y Cristianos » au Mexique (R. Ricard).....	220
Le couvent dominicain de San Jacinto de México (R. R.).....	227
Documents sur les Indiens de la Californie (C. U. Clark).....	227
Population de l'Amérique (P. B.).....	234
Découvertes archéologiques au Pérou (P. B.).....	234
Expédition française du Haut-Amazone (P. B.).....	235
XXVII ^e Congrès international des Américanistes (P. R.).....	235
Congrès international de la population (P. R.).....	235
Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer (P. R.)..	236
Congrès des nations américaines à Paris (P. R.).....	237
Conférences sur le Brésil (P. B.).....	237
Les fouilles de Monte-Albán (J. S.).....	237
La famille otomi-pame du Mexique central (P. R.).....	417
Objets d'art mexicains en Basse-Andalousie (R. Ricard).....	418
Les musulmans aux États-Unis (P. B.).....	419
L'immigration en Amérique (P. B.).....	419
Les « zones inclementes » de l'État d'Oaxaca (J. S.).....	420
L'âge de l'homme de Folsom (P. B.).....	420
Rayons X et archéologie (P. B.).....	420
L'archéologie de la zone matlaltzinca de l'État de México (J. S.).....	420
<i>Descubrimientos arqueológicos en Lambayeque (Perú)</i> (Planche XIX) (Luis E. Valcárcel).....	421
Reconstruction d'un village du North Dakota (J. S.).....	421
L'usage officiel de la langue nahuatl au Mexique (J. S.).....	422
Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'outre-mer (J. S.)..	422
XXVII ^e Congrès international des Américanistes (P. R.).....	422
Soixante-et-onzième Congrès des Sociétés savantes de Paris et des départements (P. R.).....	425
Comité de la France d'outre-mer (P. R.).....	426
Une commission nationale d'archéologie à Cuba (J. S.).....	428
Société d'ethnographie et de folklore de São Paulo (Brésil) (D. Lévi-Strauss)..	429
Création d'un Musée et d'une Bibliothèque des Indes à Madrid (H. L.).....	431
Prix d'histoire et d'archéologie américaines (P. R.).....	432
Jubilé de Frederick Webb Hodge (P. B.).....	433
La statue du premier découvreur de l'Amérique (P. B.).....	433
Distinction honorifique (P. R.).....	433

BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie américaniste, par P. BARRET.....	435
Anthropologie.....	435
Archéologie.....	444
Ethnographie, Sociologie, Folk-lore.....	465
Linguistique.....	494
Histoire.....	501
Géographie, Démographie, Voyages.....	530
Réimpressions, Traductions.....	558
Bibliographie, Biographie.....	563
Varia.....	576

ILLUSTRATIONS.

1. Culture matérielle des Indiens Lacandons.	
a : Encensoir du type I, pour enfants, Fl. Jetjá (M. E. T. 33. 71. 38).	
— b : Encensoir « à bras », La Arena (M. E. T. 33. 71. 260). — c : Hamac en écorce, lac Peljá (M. E. T. 33. 71. 36).....	43
2. Culture matérielle des Indiens Lacandons.	
a : Encensoir représentant le dieu <i>K'in</i> , La Arena (M. E. T. 33. 71. 262).	
— b : Tête d'encensoir, cavernes de San Quentín (M. E. T. 33. 71. 237). — c : Tête d'encensoir, San Quentín (M. E. T. 33. 71. 249). — d : Fuseau, lac Peljá (M. E. T. 33. 71. 24). — e : Fuseau, San Quentín (M. E. T. 33. 71. 246). — f : Vêtement masculin, lac Peljá (M. E. T. 33. 71. 43).....	45
3. Hamac antillais (D'après Oviedo, t. I, pl. I, fig. 8).....	55
4. Battoirs à écorce.	
a : Lacandons (Tozzer, pl. XIX, fig. 4). — b : Huanyam (Nordenskiöld, <i>The Ethnography of South America seen from Mojos in Bolivia</i> , carte 28). — c : Guarayú (<i>ibid.</i>).....	61
5. Musiciens mayas jouant du double tambour en terre cuite et de la flûte, <i>Dresden Codex</i> (D'après Spinden, fig. 48).....	81
6. Culture matérielle des Indiens Lacandons.	
a : Statuette-jouet en terre cuite, La Arena (M. E. T. 33. 71. 265).	
— b : Vase siffleur, Fl. Jetjá (M. E. T. 33. 71. 24). — c : Flûte, Chocacté (M. E. T. 33. 71. 266). — d : Cithare, San Quentín (M. E. T. 33. 71. 245). — e : Cithare, région des cataractes de Stanley (<i>Annales du Musée du Congo</i> , t. I, fasc. 4, pl. XXI, n° 333).....	83
7. Décor dealebasse, Fl. Jetjá (M. E. T. 33. 71. 42).....	87
8. Décor dealebasse, San Quentín (M. E. T. 33. 71. 248).....	87
9. Figure de départ, main gauche et main droite.....	388
10. L'index D a exécuté le mouvement.....	388
11. L'index G a exécuté le mouvement.....	389
12. La figure a été tendue.....	389
13. Les mains ont exécuté le mouvement.....	390
14. Les mains ont exécuté le mouvement.....	390
15. Les médius et auriculaire de chaque main ont exécuté le mouvement..	391
16. Les mains ont tendu la figure.....	391
17. Début du mouvement de rotation.....	392
18. Suite du mouvement de rotation.....	392
19. Les deux mains ont exécuté le mouvement de rotation.....	393
20. Les pouces ont lâché leur boucle et la figure a été tendue.....	393
21. Les petits doigts ont lâché leur boucle.....	394
22. Les auriculaires et petits doigts ont exécuté le mouvement.....	394
23. Les mains commencent le mouvement de rotation, tirant ainsi les brins inférieurs, sans tirer les brins supérieurs.....	395
24. Le mouvement de rotation des deux mains est terminé.....	395

PLANCHES.

- I. Culture matérielle des Indiens Lacandons. Chasse, Vêtement, Cuisine.
 - A. — Tir à l'arc, lac Peljá.
 - B. — Indigène faisant une pointe de flèche, Fl. Jetjá.
 - C. — Femme égrenant le coton, San Quentín.
 - D. — Indigènes de La Arena.
 - E. — Femme faisant des *tortillas* (*comal*, marmite, paniers, calebasses), Chocacté.
- II. Culture matérielle des Lacandons. Poterie, armes.
 - A. — Encensoir, type « à bras », La Arena (M. E. T. 33. 71. 261).
 - B. — Encensoir à tête plate, La Arena (M. E. T. 33. 71. 259).
 - C. — Sarbacane à balles figurée sur un fragment de poterie de Teotihuacán (M. E. T. 82. 17. 72).
 - D-E. — Encensoir, type du nord-ouest, Fl. Jetjá, face et profil (M. E. T. 33. 71. 39).
- III. Culture matérielle des Lacandons. Poterie.
 - A. — Encensoir à tête plate, Yaxchilán (M. E. T. 82. 17. 170).
 - B. — Encensoir, type du nord-ouest, lac Peljá, avec le bandeau d'écorce rituel (M. E. T. 33. 71. 37).
 - C. — Coupe en terre cuite, San Quentín (M. E. T. 33. 71. 244).
 - D-E. — Encensoir, type de Yaxchilán, face et profil (M. E. T. 82. 17. 168).
- IV. Culture matérielle des Lacandons. Métier à tisser, Fl. Chocoljá (M. E. T. 33. 71. 258).
- V. Culture matérielle des Lacandons. Vêtement.
 - A. — Indigènes de La Arena.
 - B. — Indigènes de la région de Tulijá (photographie de M. Dorenberg).
 - C-D. — Indigènes de San Quentín.
- VI. Culture matérielle des Lacandons. Corderie, navigation, vêtement, habitation.
 - A. — Fabrication de la ficelle, lac Peljá.
 - B. — Canots, lac Peljá.
 - C. — Indigènes de La Arena.
 - D. — Indigènes de Chocacté.
 - E. — Intérieur du temple à San Quentín. Encensoirs avec et sans tête, conque, pierres sacrées.
 - F. — Abri où les femmes fabriquent le *pozol* pour les offrandes, San Quentín.
- VII. Culture matérielle des Lacandons. Habitation, cuisine.
 - A. — Maison d'habitation, San Quentín.
 - B. — Temple « à abside », San Quentín.
 - C. — Abri provisoire, San Quentín.
 - D. — Tombeau, Fl. Chocoljá.
 - E. — Femme faisant la cuisine (table en plein air, *metate*, panier, calebasses), Fl. Chocoljá.
 - F. — Intérieur d'une maison, la nuit, Chocacté.
- VIII. Archéologie de la province d'Oruro. Pierres sculptées.
 - A. — Tête de félin (Musée de Göteborg).

- B. — Tête humaine (M. E. T. 33. 72. 23.).
 C. — Tête de félin (M. E. T. 33. 72. 20).
 D. — Tête de félin (M. E. T. 32. 4. 1).
 E. — Tête de lama (M. E. T. 33. 72. 22).
 F. — Tête de félin (M. E. T. 33. 72. 21).
- IX. Archéologie de la province d'Oruro.
 A-E. — Têtes de félins.
 F. — Tête humaine.
 G-J. — Pétroglyphes.
 K. — Vase en argile (M. E. T. 33. 72. 19).
- X. A. — La Belle Rivière à Langlade.
 B. — La forêt naine sur les hauteurs de l'île Saint-Pierre.
- XI. A. — Panorama de Saint-Pierre.
 B. — Le quai de La Roncière à Saint-Pierre.
 C. — Le phare de Galantry et le village de pêcheurs de l'anse à l'Alumette.
- XII. A. — Parcs à foin devant le bourg de Miquelon.
 B. — Doris de pêche échoués sur la grève de Miquelon.
 C. — Séchage des morues sur les graves à Miquelon.
- XIII. A. — Le haut de la ville de Saint-Pierre au printemps. Dans le fond, la rade et l'île aux Marins.
 B. — Maisons de pêcheurs. Morues séchant sur les graves à l'île aux Marins.
 C. — La ferme du Petit Barachois à Langlade.
 D. — Type de maisons de Miquelon.
- XIV. A. — Le square Joffre et les bâtiments de l'Administration à Saint-Pierre.
 B. — Le village de Savoyard et l'anse à Brossard.
 C. — Tas de « bois de côte » dans une ferme de l'isthme de Langlade.
 D. — La ferme Larranaga sur l'isthme de Langlade : bâtiment datant de plus d'un siècle.
- XV. A. — Le séchage des capelans à Saint-Pierre.
 B. — Le lavage des morues à Miquelon.
 C. — Attelage de chiens à Miquelon.
- XVI. Monte-Albán, entrée de la tombe 107. On voit, dans la niche, l'urne en terre cuite noire, richement ornementée, et en bas la pierre couverte d'hiéroglyphes qui fermait l'entrée.
- XVII. Monte-Albán, tombe 104.
 A. — Détail des peintures qui décorent la paroi nord : le dieu du maïs, *Pitao Cozobi*.
 B. — Détail des peintures de la paroi sud : le dieu *Xipe*.
- XVIII. Monte-Albán, tombe 104 : peintures décorant la paroi nord (A), la paroi sud (B) et le fond (C.).
- XIX. Idolo y vasos de oro hallados en Lambayeque (Perú).

CARTES.

1. Région habitée par les Lacandons.
2. Carte des îles Saint-Pierre et Miquelon.

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

